حكايت هڠ توه

HIKAYAT HANG TUHA

(ATAU HIKAYAT HANG TUA)

AHMAT ADAM

Contents

-

Strategic Information and Research Development Centre (SIRD) adalah sebuah badan penerbit bebas yang ditubuhkan pada Januari 2000 di Petaling Jaya, Malaysia. Penerbitan **SIRD** merangkumi pelbagai bidang pengajian ilmu seperti pengajian Malaysia dan Asia Tenggara, pengajian gender, sains sosial, politik, ekonomi dan hubungan antarabangsa. Buku terbitan kami juga sesuai untuk semua lapisan masyarakat khususnya komuniti ilmuan, pelajar, badan bukan kerajaan (NGO), pembuat polisi, dan masyarakat awam.

SIRD juga mengedarkan buku (melalui cabang organisasinya; **GB Gerakbudaya Enterprise Sdn Bhd**) terbitan cendekiawan dan institusi-institusi penerbitan, NGO-NGO, dan penerbit-penerbit bebas yang lain. Selain itu, kami juga menganjurkan seminar, forum dan diskusi berkumpulan. Kami percaya, semua ini adalah bermanfaat untuk pembangunan dan penggabungan gagasan pemikiran kebebasan awam dan demokrasi.

-

حکايت هڠ توه

Hikayat Hang Tuha

(atau Hikayat Hang Tua)

Ahmat Adam



SIRD

Strategic Information and Research Development Centre,

Petaling Jaya, Malaysia.

-

Diterbitkan pertama kali pada 2018 oleh

Strategic Information and Research Development Centre (SIRD)
No. 2, Jalan Bukit 11/2
46200 Petaling Jaya
Selangor, Malaysia

Perpustakaan Negara Malaysia / Data Pengkatalogan-dalam-Penerbitan

Ahmat Adam, Prof. Emeritus Datuk Dr.
Hikayat Hang Tuha (atau Hikayat Hang Tua) / Ahmat Adam.
ISBN 978-967-0960-94-4 (pbk)
ISBN 978-967-2165-07-1 (hbk)
e-ISBN 978-967-2165-99-6
1. Malay literature–History and criticism.
2. Historical fiction, Malay-Malaysia. I. Judul.
899.2309

Atur huruf dan pereka bentuk kulit buku oleh Janice Cheong

Pencetak:

Vinlin Press Sdn. Bhd.
No. 2, Jalan Meranti Permai 1
Meranti Permai Industrial Park
Batu 15, Jalan Puchong
47100 Puchong, Selangor, Malaysia

-

Semoga karya ini dapat menggemburkan
minat mengapresiasi sebuah karya klasik Malaysia
yang hebat sepanjang zaman

-

حكايت هڠ توه

Hikayat Hang Tuha
(atau Hikayat Hang Tua)

Dialih aksara dari Jawi ke Rumi dan disunting dengan diberi anotasi serta pengenalan oleh Ahmat Adam

-

Buat Ayu

(20-3-1978 – 14-12-2017)

-

Latar Diri Pengkaji Teks

Profesor Emeritus Dr Ahmat Adam dilahirkan pada 24 Mac 1941 di Kampung Selandar, Melaka. Pendidikan awal yang diterimanya ialah di Sekolah Melayu Selandar (1948–1949), Sekolah Melayu Berisu (1950–1951), dan seterusnya di Tranquerah English School Melaka (1952–1954). Pada tahun 1955 Ahmat Adam mulai menerima pengajian menengah di Malacca High School, dan pasca-menengah di Maktab Perguruan Bahasa (1961–1962) dan Specialist Teachers' Training Institute (1965). Sebagai seorang guru yang terlatih dalam bidang bahasa, kesusasteraan dan seni lukis, Ahmat berkesempatan menjadi guru selama tiga setengah tahun di sekolah menengah Inggeris, Cina dan kebangsaan sebelum memasuki Universiti Malaya (1967–1970) sebagai pelajar dalam bidang ilmu sejarah dan pengajian Melayu. Ketika berada di Universiti Malayalah Ahmat berpeluang belajar bahasa Sanskrit dan kesusasteraan tradisional Sanskrit serta sejarah India yang sangat memanfaatkan dirinya ketika membuat kajian terhadap naskhah klasik Melayu.

Pada tahun 1970 Ahmat ditawarkan biasiswa Universiti Kebangsaan Malaysia untuk melanjutkan pengajian pasca-siswazah di School of Oriental & African Studies, University of London, di mana dia mengikuti jurusan pengajian Asia Tenggara serta mengkhusus dalam bidang Sejarah Indonesia. Sepanjang kerjaya akademiknya, Profesor Emeritus Ahmat Adam telah mengajar di beberapa buah universiti, termasuk antaranya, Universiti Kebangsaan Malaysia, Ohio University di Athens, Universiti Malaysia Sabah, dan Universiti Malaya; serta menjadi felo penyelidik di beberapa pusat pengajian Asia Tenggara seperti di Copenhagen, Northern Illinois University di DeKalb, Universty of Kyoto, Leiden University, University of Wisconsin di Madison, Institute of Southeast Asian Studies di Singapura, dan terakhir di Oxford Centre for Islamic Studies di University of Oxford.

Profesor Ahmat Adam telah menghasilkan 15 buah buku, dan sekian banyak makalah ilmiah di dalam buku dan jurnal yang diterbitkan di dalam dan luar negara, khasnya tentang sejarah, budaya dan politik masyarakat Indonesia dan Malaysia. Antara karya Profesor Ahmat Adam yang terkenal ialah *The Vernacular Press and the Emergence of Modern Indonesian Consciousness (1856–1913)* (1995; terjemahan Indonesianya diterbitkan pada tahun 2003), *Sejarah dan Bibliografi Akhbar dan Majalah Melayu Abad ke-19* (1994), *Letters of Sincerity, the Raffles collection of Malay Letters (1780–1824)* (2009), *Suara Minangkabau* (2012), *Antara Sejarah dan Mitos* (2016), *Sulalat u's-Salatin yakni Per[tu]turan Segala Raja-Raja* (juga 2016), dan *The New Correct Date of the Terengganu Inscription* serta *Batu Bersurat Terengganu: Betulkah Apa Yang Dibaca Selama Ini?* (kedua-duanya dalam tahun 2017).

Pada tahun 2017 juga Prof. Emeritus Dr. Ahmat Adam telah dikurniakan pingat Darjah Pangkuan Seri Melaka (DPSM) yang membawa gelaran 'Datuk' kerana sumbangan kesarjanaannya sebagai Sejarawan selama lebih empat dasawarsa.

-



Dengan Nama Allah yang Maha Pemurah lagi Maha Penyayang

Prakata

Penyuntingan naskhah *Hikayat Hang Tuha* ini telah dilakukan lantaran dirangsang oleh dua hal. Pertama-tama, saya merasa terkilan kerana tatkala saat-saat akhir pencetakan buku yang berjudul *Sulalat u's-Salatin yakni pertu[tu]ran segala raja-raja*, yang saya sendiri menjadi pengalih aksara dan penyuntingnya, baru saya sedar bahawa ejaan Jawi /ta/waw/ha/ [توه] bagi nama gelar Laksamana Melaka itu sewajarnyalah disebut 'Tuha' dan bukan 'Tuah'. Tetapi kendatipun masih ada ruang waktu untuk pembetulan, permintaan saya untuk mengubahnya tidak dibenarkan oleh ketua pengarang yang mewakili penerbit dan lembaga pengurusannya.

Dengan penolakan itu, sebetulnya saya mendapat kesan bahawa wujud pendirian dalam kalangan setengah-setengah cendekiawan Melayu yang bergelar inteligensia (iaitu satu istilah yang ditakrifkan oleh *Oxford Concise English Dictionary* (1999: 736) sebagai intelektual atau mereka yang memperoleh pendidikan tinggi, yang dianggap mempunyai pengaruh kebudayaan dan politik) bahawa merubah nama gelar 'Hang Tuah' kepada 'Hang Tuha' adalah seolah-olah satu percubaan untuk 'memperlekehkan jati diri Melayu'. Apakan daya, justeru kerana perjanjian *legal* yang saya tandatangani, saya rupa-rupanya telah menyerahkan hak mutlak kepada penerbit dan wakil-wakilnya untuk "menyemak...dan jika perlu mencadangkan atau membuat pembetulan perubahan pembaikan penambahan pemotongan dan seumpamanya...sebelum bahan-bahan itu dapat diterbitkan..." – yang bererti pengarang tidak boleh merubah tulisannya menurut kehendak pengarang sendiri.

Oleh yang demikian, karya yang diterbitkan ini adalah sebagai upaya menebus kesilapan yang telah saya lakukan, selain ingin memberi sumbangan kepada bidang pengajian Melayu dengan memperbetulkan apa-apa tanggapan dan pemahaman yang terkeliru mengenai perbezaan antara sejarah dengan kesusasteraan tradisional Melayu. Adalah diharapkan karya transliterasi ini akan dapat memupuk nilai rasa indah dalam kalangan masyatakat awam terhadap sebuah karya agung bangsa Melayu yang mengandungi cermin nilai dan hati-budi bangsa itu di samping menyerlahkan kefahaman ramai mengenai budaya zaman silam dan sistem ketatanegaraan tradisionalnya. Selain daripada dorongan ini, saya juga berasa terpanggil untuk menyunting sebuah versi naskhah *Hikayat Hang Tuha* (atau dalam bahasa Melayu modennya, *Hikayat Hang Tua*), lantaran ingin mengukuhkan hujah saya seperti yang dibentangkan dalam buku *Antara Sejarah dan Mitos: Sejarah Melayu & Hang Tuah dalam Historiografi Malaysia*, bahawa nama 'Hang Tuah' [*sic*] hanyalah fiksyen semata-mata dan ceritera mengenai lawatan Laksamana Melaka ke Majapahit itu adalah mitos semuanya. Sebagai penyunting saya juga ingin membuktikan bahawa karya agung *Hikayat Hang Tuha* adalah tidak lebih daripada sebuah karya sastera bangsa Melayu bersifat kiasan yang sangat berpengaruh dan bukannya sebuah karya sejarah seperti yang dianggap oleh sebahagian anggota masyarakat. Dengan kata lain, *adventure* Laksamana Melaka yang dipaparkan di dalam *Hikayat Hang Tuha* hanyalah sebuah ceritera hiburan yang sepenuhnya bersifat kesusasteraan mitos.

Dalam buku ini nama gelaran atau *nickname* tokoh besar dalam karya sastera agung orang Melayu ini disebut 'Hang Tuha' kerana sebab-sebab yang akan dijelaskan dalam Bab Pengenalan.

Dengan terselesainya kerja pemindahan aksara daripada huruf Jawi ke Rumi serta penyuntingan rinci dengan memberikan anotasi terhadap karya yang sangat terkenal lagi masyhur ini, maka saya pun menjadi sangat yakin bahawa bacaan judulnya yang betul ialah *Hikayat Hang Tuha* [حکايت هڠ توه] (atau dalam bentuk Melayu modennya, *Hikayat Hang Tua*). Hal inilah yang menjadi pendorong untuk saya bertekad membuat satu kajian ilmiah terhadap hikayat yang selama berabad-abad telah memercikkan pengaruh yang bukan sedikit kepada budaya pemikiran orang Melayu, seperti yang kelihatannya masih segar dalam unsur-unsur budaya yang menampakkan cara mereka menanggapi isu kedaulatan dan konsep 'setia' kepada pemimpin, khasnya dalam kalangan elit politiknya, hingga ke hari ini.

Justeru yang demikian, dengan rasa merendah diri dan dengan kekuatan tekad mahu memberi sumbangan kepada kesarjanaan dalam lapangan pengajian Melayu, saya mempersembahkan kepada sidang pembaca untuk menilai sendiri karya ini dengan adilnya. Walaupun di sebalik usaha ini tentunya boleh ditemui pelbagai kelemahan dan mungkin juga kekuatan saya sebagai penulis, saya pun ingin menyarankan pembetulan bagi nama gelaran Laksamana Melaka yang hidup dalam abad ke-15 atau mungkin sampai abad ke-16, yang saya anggap telah tersilap dirumikan ejaannya selama tidak kurang daripada hampir tiga abad.

Hingga kini terdapat dua buah transliterasi karya klasik *Hikayat Hang Tuha* yang telah diterbitkan dengan lengkap di Malaysia. Satu daripadanya ialah yang paling popular sampai kini, iaitu karya yang diselenggarakan oleh Kassim Ahmad berdasarkan naskhah bertarikh 28 Jun 1878, dan diterbitkan pertama kali pada tahun 1964; dan satu lagi ialah resensi yang dihasilkan oleh Siti Hawa Salleh pada tahun 2012 berdasarkan naskhah tahun 1871. Karya yang pembaca hadapi sekarang ini ialah yang terbaru dan berdasarkan sebuah manuskrip yang disalin daripada sebuah naskhah induk yang ditulis sebelum 1828 dan penerbitannya pada kali ini pun didorong oleh hasrat untuk menambah baik penyuntingan dua karya yang disebutkan tadi. Karya yang diberi judul *Hikayat Hang Tuha* (atau *Hikayat Hang Tua*) ini diharapkan boleh memberikan peluang kepada pembaca untuk lebih mudah mengikuti naratif di dalam teks dan memahami dengan lebih jelas beberapa istilah Kawi yang banyak sekali dipakai oleh pengarang asal hikayat ini. Dengan menggunakan pendekatan yang berasaskan filologi dan linguistik saya telah mencuba seberapa mungkin untuk menjelaskan makna perkataan asing yang dipinjam oleh pengarang daripada bahasa Kawi, Jawa Tengahan, Jawa Baru, Parsi, Arab, Sanskrit dan Portugis.

Kajang, Selangor
Jumaat, 1 Disember 2017
12 Rabiulawal 1439 Tahun Waw (و)

-

Senarai Singkatan

Ach.	Aceh
BL	British Library
cf.	bandingkan dengan
Cod.	codex (merujuk kepada manuskrip)
f.	folio
H	Hijrah
HHT	*Hikayat Hang Tuha*
HCWP	*Hikayat Cekel Waneng Pati*
HSR	*Hikayat Seri Rama*
Ibid.	dalam sumber yang sama.
Jw. B.	Jawa Baru
Jw. T.	Jawa Tengahan
K.	Kawi
M.	Masihi
Mel.	Melayu
MS./MSS.	Manuskrip
Or.	Oriental
r.	menjadi raja
Par.	Parsi
Pent.	Penterjemah
Pentr.	Pentransliterasi
Peny.	Penyunting
Penyu.	Penyusun
Port.	Portugis
sic	Kata Latin yang digunakan untuk menyatakan salinan atau petikan seperti asalnya. *Sic* digunakan

	untuk menandakan sesuatu itu tidak betul ditulis tetapi sengaja dikekalkan.
Sansk.	Sanskrit
SAW	*SallalLahu alayhi wasallam* (Semoga Allah memberikan ṣalawat dan salam kepadanya)
SM	*Sejarah Melayu*
SOAS	*School of Oriental & African Studies*
St.	Sutan
Sun.	Sunda
T.	Tamil
Trans.	Translator
t.t.	tanpa tarikh
V.O.C.	*Vereenigde Oost Indische Compagnie* (Syarikat Hindia Timur Belanda)
JIAEA	*Journal of the Indian Archipelago and Eastern Asia*
JMBRAS	*Journal of the Malayan (Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society)*
JRAS	*Journal of the Royal Asiatic Society*
JSBRAS	*Journal of the Straits Beanch of the Royal Asiatic Society*
JSEAS	*Journal of Southeast Asian Hitsory*
KITLV	Koninklijk Instituut voor de Taal-, Land, en Volkenkunde
MBRA	Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society
SIRD	Strategic Information and Research Development Centre
UM	Universiti Malaya

Penghargaan

Saya ingin merakamkan ucapan terima kasih kepada pihak Perpustakaan Universiti Malaya yang telah memungkinkan saya membuat satu kajian terhadap naskhah Jawi, Manuskrip 23 UM melalui sikap keterbukaannya, dengan meletakkan naskhah ini di dalam blog Universiti Malaya Library pada suatu ketika dahulu.

Terima kasih juga saya tujukan kepada para karyawan beberapa perpustakaan yang buku-bukunya telah saya manfaatkan, seperti Perpustakaan Universiti Malaya, dan Perpustakaan Negara Malaysia, khasnya bahagian koleksi manuskripnya. Kepada perkhidmatan *online* British Library saya juga berterima kasih kerana berpeluang memanfaatkan koleksi naskhah-naskhah *Hikayat Hang Tuha* dalam simpanannya. Satu daripadanya yang harus disebutkan ialah naskhah Or. 16215 BL yang justeru kerana disalin daripada sebuah naskhah induk yang sama dengan Manuskrip 23 UM maka ia telah membolehkan saya membuat perbandingan antara teks dalam mentransliterasi bahagian yang didapati lompang atau untuk menyemak kata-kata yang ejaannya diragukan. Tidak dilupakan juga ialah terima kasih istimewa kepada (Dr) Kassim Ahmad kerana saya banyak bergantung kepada karyanya untuk mengisi beberapa kelompangan yang saya temui dalam manuskrip yang saya kaji ini. Terima kasih dan penghargaan juga dirakamkan untuk Dr Siti Hawa Salleh kerana melalui resensinya saya mendapat petunjuk dalam menyelenggarakan penyuntingan Hikayat Hang Tuha ini.

Saya pun ingin mengungkapkan apresiasi kepada keluarga saya yang terdiri daripada isteri saya, Datin Aysha Khalid, anak-anak kami, Kartini Ratna Sari, Rahayu Sri Kirana, Tariq Adi Satria, Imran Hidayat, dan Lily Rehana, serta Azam Abd. Jalil, Khadzlan Hairani Ali Omar dan Noor Hamizah binti Mohd Nasir (ketiga-tiganya menantu); dan kepada cucu-cucu yang disayangi, Alanna Citra Raqiya, Arif Qasim dan Adam Khairani lantaran sokongan padu mereka kepada saya. Kesemuanya telah memberikan ilham dan kekuatan untuk saya terus bekerja, siang dan malam, bagi menyelesaikan penyuntingan karya ini dalam tempoh yang secara relatifnya agak pendek, iaitu tidak melebihi dua tahun. Akhir sekali semua yang saya hasratkan untuk penulisan karya ini tidak mungin terhasil tanpa barakah dan rahmah yang dikurniakan Allah *aza wa jalla*. Hanyalah Dia Tuhan yang Maha Agung yang meghidupkan dan mentakdirkan sesuatu.

-

Ortografi

Dalam urusan pemindahan huruf Jawi ke Rumi, yang pada masa kini disebut mentransliterasi, suatu perkara yang sangat penting disedari ialah bahawa bahasa Melayu, selain mempunyai istilahnya sendiri, juga memiliki banyak perkataan yang berasal daripada bahasa seperti Arab, Jawa Kuno atau Kawi, Melayu Kuno, Parsi dan Sanskrit. Kepelbagaian istilah yang berakar daripada beraneka bahasa ini menyebabkan tulisan Jawi dalam manuskrip klasik Melayu bukanlah sesuatu yang mudah dibaca dan mudah ditransliterasikan ke huruf Rumi. Sebelum kerja memindahkan huruf Jawi ke Rumi masalah besar yang dihadapi oleh seseorang pentransliterasi ialah mengenal pasti asal usul perkataan yang ditemui di dalam manuskrip itu, dan menyebut dengan betul apabila membacanya. Misalnya, kata 'karunia' [كارنيا] tidak wajar disebut 'kurnia' dan kata /k/a/r/n/ [كارن] pula harus dibaca 'karana', bukan 'karena' (lantaran kata ini adalah kata Kawi dan kata Sanskrit), atau 'pramadani', yang menurut ejaan lama dalam naskhah-naskhah klasik Melayu, tidak patut dibaca sebagai 'permaidani' kerana kata-kata ini bukan berasal daripada bahasa Melayu.

Akan tetapi, pembacaan terhadap banyak daripada kata-kata itu pula sukar dibaca dalam bentuk Jawinya justeru kerana kurangnya penggunaan vokal pada kebanyakan kata tersebut, seperti contohnya: /p/t/r/a/ [فترا], /t/r/g/w/l/ŋ/
[ترݢولڠ], /i/r/ŋ/ [ارڠ], /k/s/p/a/n/ [كسفان] dan /b/a/r/t/ /k/ty/k/ [بارت كتيك]
yang setiap satunya boleh dibaca sebagai: patra atau putra, tergulung atau terguling, iring atau erong, kesapaan atau kasapan dan Barat Katik atau Barit Katika. Oleh kerana itu pembacaan yang tepat dan pemindahan huruf yang betul hanya boleh dilakukan jika pentransliterasi tahu asal usul setiap kata itu. Justeru itu kebergantungan pada beberapa kamus bahasa asing seperti kamus bahasa Arab, Jawa Kuno (Kawi), Melayu, Parsi, Portugis, Sanskrit dan Sunda tidak dapat dielakkan. Kamus-kamus ini besar sekali manfaatnya kerana terdapatnya banyak kata-kata Melayu lama itu berasal daripada bahasa-bahasa tersebut. Dengan kata lain apabila seseorang pentransliterasi ingin mentransliterasikan sebuah karya klasik Melayu maka dia haruslah menggunakan kaedah filologi sejauh yang mungkin. Kaedah ini walau bagaimanapun tidak mengabaikan pembetulan pada kesalahan-kesahahan tipografi yang ketara oleh penyalin. Ejaan yang tidak konsisten dan juga penggunaan kata dan ayat yang berulang telah dikekalkan dengan diberi tanda [*sic*], atau diberi keterangan di dalam notakaki.

Oleh hal yang demikian, suatu perkara yang perlu diiktiraf oleh para pentransliterasi ialah hakikat bahawa kesukaran yang dihadapi dalam sistem pemindahan huruf Jawi ke Rumi banyak disebabkan oleh kekurangan vokal bahasa Arab untuk menyampaikan bunyi vokal Melayu (Maxwell, 1882: 143). Pengarang dan penyalin yang menulis dalam tulisan Jawi tidak dapat memanfaatkan tanda <u>fathah</u> (yakni baris di atas seperti dalam bahasa Arab) ketika menulis perkataan seperti bĕsar, kĕpada, sĕpĕrti dan lain-lain lagi. Walaupun huruf Arab seperti <u>alif</u>, <u>waw</u>, <u>ya</u>, '<u>ain</u>, berfungsi sebagai vokal dan juga diftong, namun tidak semua perkataan yang dieja dalam bentuk Jawinya diberikan vokal atau diftong sepenuhnya. Contohnya, /p/r/ [فر] (peri), /'u/m/r/ [عمر] (umur), /h/r/s/ [هرس] (harus), /k/r/a/j/a/n/
[كراجان] (kerajaan),[1] /k/m/b/a/l/ [كمبال](kembali), /t/'a/l/k/ [تعلق] (takluk), dan /t/w/n/ [تون] (tuan), /s/t/y/ [ستي] (satya), /m/n/y/r/p/ [منيرف] (meniarap), /m/w/f/k/t/ [موفقت] (muafakat) dan /l/w/r/ [لور] (luar) boleh mengelirukan pembaca tulisan Jawi. Masalah ini bertambah rumit

apabila penulis atau penyalin tidak konsisten dalam cara penggunaan vokal. Namun demikian, didapati penulis naskhah induk[2] *Hikayat Hang Tuha* membuat percubaan untuk menyisipkan vokal [ه] dalam perkataan seperti 'geretak-geretak' /g/r/a/t/k/ [كراتق٢],[3] rĕdap [رادف], pĕrang sari [فارڠ ساري], rĕbah [رابه] dan kĕpung [كافڠ]. Penggunaan vokal ini pun sebenarnya hanya dapat dikenalpasti apabila saya merujuk kepada kamus untuk menentukan asal usul kata seperti 'redap' dan 'perang sari' yang sememangnya daripada bahasa Kawi. Dan penggunaan vokal ini untuk perkataan Melayu pun sebenarnya tidak selalu konsisten kerana di tempat lain kata seperti 'kepung' itu, misalnya, dieja tanpa vokal [ه] iaitu /k/p/ŋ/ [كفڠ].

Suatu hal penting yang perlu dinyatakan di sini ialah di dalam teks MS. 23 Universiti Malaya ini ejaan 'Majapahit' secara konsisten telah dieja oleh penyalinnya sebagai 'Menjapahit'. Teks MS. Or. 16215 BL pun memiliki ejaan yang serupa untuk kerajaan di Jawa itu. Namun, sukar hendak ditentukan mengapa ejaan bagi nama kerajaan besar Jawa itu dieja sedemikian rupa. Apakah ia ada kena mengena dengan tabu menyebut nama? Mungkin bagi penyalin asal naskhah yang menjadi acuan MS. 23 UM dan MS. Or. 16215 BL itu, nama Majapahit yang sebenarnya perlu dielakkan daripada menyebutnya, lantaran ciri-ciri kehebatan kerajaan itu, bagi penyalin dianggap memiliki sifat sakralnya yang tersendiri. Tetapi walau apa pun sebabnya, saya telah membuat keputusan merumikan ejaan Jawi /m/n/j/p/a/h/t/ [منجفاهت] agar dibaca 'Menjapahit' iaitu dengan berpandukan ejaan di dalam manuskrip Brunei bertajuk "Selesilah Raja-Raja Berunai"[4] yang telah disalin pada 10 Februari 1807, di mana kata 'Majapahit' dieja dalam huruf Rumi /m/e/n/j/a/p/a/h/i/t/.

Selain daripada itu, ketika membuat pemindahan huruf Jawi ke Rumi, pentransliterasi juga harus memahami keunikan kaedah ejaan huruf Arab yang turut terpakai dalam pengejaan kata-kata Melayu. Misalnya, kata-kata tertentu yang dieja dengan huruf ya [ي] di hujungnya, seperti [حتي],
[تيجي], [بيجي سورا], [چاري], [سيري], dan [تعالي] akan dibunyikan sebagai 'Hatta', 'Teja', 'Bija Sura', 'cara', 'sira' dan 'Ta'ala' lantaran huruf ya itu disenyapkan tetapi sebaliknya ia seolah-olah digantikan oleh huruf alif [ا]. Ragam ejaan ini tampaknya meniru aturan ejaan gaya Arab yang disebut 'Alif Makṣurah' di mana dari segi sebutan atau bacaannya, huruf alif akan menggantikan huruf ya di hujung, sekalipun huruf ya [ي] itu mempunyai titik.[5] Tetapi, anehnya untuk nama 'Maharaja Satya', kata 'satya' dieja /s/t/y/
[ستي] iaitu hujungnya memakai huruf ya [ي] yang dibunyikan.

Mengenai vokal juga, jika sesuatu kata diakhiri dengan vokal, seperti contohnya vokal /a/ (iaitu huruf alif) pada penghujung kata 'Batara' apabila diikuti atau digandingkan serta-merta oleh kata 'a-patih' (yang juga berawalkan vokal /a/, maka vokal awalan /a/ dalam kata patih itu akan dilenyapkan. Demikian juga pada vokal akhir /a/ dalam kata 'pasara' yang diikuti oleh kata 'itu' (yang berawalkan vokal /i/) akan dilenyapkan vokal akhiran /a/ dalam 'pasara' lantaran wujudnya kedua-dua vokal yang berturut-turut. Ini menjadikan ejaan 'pasara itu' ditulis 'pasar itu' sahaja dan tidak 'pasara itu'.

Satu perkara yang sering mengelirukan sang pentransliterasi ialah kecuaian penyalin naskhah menulis secara jelas huruf yang dimaksudkannya seperti membezakan huruf lam [ل] dengan huruf dal [د] atau menunjukkan perbezaan jelas antara huruf dal [د] dengan huruf ra [ر]. Demikian pula pada masa-masanya titik sesuatu huruf yag sepatutnya diletakkan di atas (contohnya huruf nun [ن] telah diletakkan di bawah, sehingga membentuk huruf ba [ب], dan huruf ta [ت] pula diletakkan di bawah sehingga menjadikannya seolah-olah huruf ya [ٻ] atau huruf ba [ب]. Kecuaian penyalin (atau pengarang?) juga kelihatan dalam penggunaan huruf cha /ʧ/ [چ] yang pada masa-masanya dikelirukan dengan huruf jim [ج]. Apakah ini justeru kerana disebabkan oleh pengaruh sebutan penulis yang berketurunan Jawa? Ini pun sukar ditentukan.

Gaya ejaan yang mengelirukan ini tampaknya juga dipakai oleh penyalin naskhah *Sulalat u's Salatin* milik Krusenstern yang disalin kembali dalam tahun 1798. Apakah menterbalikkan titik sesuatu huruf memang telah dilakukan oleh pengarang asal naskhah Jawi Melayu zaman silam? Ini sukar hendak dipastikan. Namun pengaruh bahasa Kawi memang terdapat dalam ejaan sesetengah perkataan yang menunjukkan terpakainya penambahan /a/ pada hujung perkataan tersebut, seperti misalnya pada nama 'Megat Terengganu-a', 'Ratu-a' dan 'Sahbandar-a'. Jika pengarang seorang yang berketurunan Jawa atau mempunyai salah seorang daripada ibu bapanya Jawa, atau sesungghnya seorang yang sangat mendalami bahasa dan paramasastera Jawa, maka dia pastilah telah terikut-ikut menggunakan penambahan /a/ itu untuk menunjukkan fungsi akhiran /a/ yang membawa erti 'dianggap sebagai', 'agar supaya', 'hendak' atau 'berharap' (Wojowasito, 1977: 1).

Dalam usaha mentransliterasi naskhah MS. 23 UM ini saya telah berpandukan kepada kaedah pemindahan huruf Arab yang biasa dilkakukan oleh penulis lain dengan merumikan huruf Arab/Jawi seperti di bawah ini ke dalam bentuk Ruminya:

ء ' / k
ا a
ب b
ث th
ج j
ح ḥ
خ kh
د d
ذ dz
ر r
ز z
س s
ش sy
ص ṣ
ض ḍ
ط ṭ
ظ ẓ
ع '
غ gh
ف f/p
ق q/k
ک k/g
ل l
م m
ن n
ه h
و w
ي y
ة h/t

Konsonan Melayu
ڠ ng/ŋ
ث ɲ

پ <u>ny</u>/ ɲ

Angka Dua[6]

٢ 2

Untuk ejaan perkataan Sanskrit dan Jawa Kuno (Kawi) huruf Rumi berikut yang berpandukan ejaan yang dipakai oleh Zoetmulder telah digunakan bagi mengganti huruf Jawi:

ś ش
ī ي
ū و
ṇ, ṅ ن
ṭ ت
bh ب
ŋ ڠ
ā ا
ĕ ا

1 Di tempat lain ia dieja kerajaan [كرجاء ن].
2 Saya andaikan penulis induk yang menulisnya kerana dalam hampir semua salinan naskhah, ejaan yang menyisipkan vokal alif untuk bunyi [ə dalam kata /p/a/r/ŋ/ /s/a/r/y/
[فرڠ سري] telah ditemui.
3 Walaupun di tempat lain ia pun dieja: /g/r/t/k/ dalam kata 'digertak' [دكرتق].
4 Lihat Hugh Low, "Selesilah (Book of the Descent) of the Rajas of Bruni" dalam *JSBRAS* no. 5, (Jun 1880: 1–35).
5 Menurut kaedah ejaan Arab huruf <u>ya</u> /i/ [ى] yang mengambil bunyi <u>alif</u> /a/ [ا] itu adalah tidak bertitik.
6 Angka dua digunakan oleh pengarang atau penulis untuk menunjukkan satu-satu perkataan itu diulang, seperti dalam kata 'dipertubi-tubinya' dan 'berlari-lari'. Selain daripada itu angka dua juga digunakan apabila penyalin menulis perkataan yang diikuti oleh perkataan yang sama secara berturut-turut. Dia meletakkan angka dua pada perkataan yang pertama kali ditulisnya. Misalnya, dalam ayat: 'Di sanalah ia menantikan Laksamana. Laksamana pun melangkah naik', angka dua akan diletakkan selepas 'Laksamana' yang pertama.

-

Pengenalan

Mengapa Hang Tuha?

Judul *Hikayat Hang Tuha* (atau *Hikayat Hang Tua*)[1] yang saya gunakan sebagai judul naskhah sastera klasik Melayu ini adalah sebenar-benarnya satu pembaharuan yang perlu dijelaskan kepada pembaca buku ini. Harus diakui sejak selepas François Valentyn[2] (1666–1727) menemui naskhah berhuruf Jawi yang diberi nama *Kitab Hangtoewa* atau *Kitab Hangtoeha* para peminat sastera Melayu di Eropah yang terdiri daripada pengumpul naskhah dan pengkaji sastera, telah menyumbang kepada kekeliruan terhadap pemindahan kata 'tua' ke dalam huruf Rumi yang terlekat pada nama Hang Toewa seperti yang dibaca oleh Valentyn. Dengan mencontohi Kamus-Melayu Inggeris terawal (Bowrey, 1701), ataupun justeru kerana ingin menyesuaikan cara menyebut kata itu menurut lidah Eropah, peminat kesusasteraan Melayu di Eropah selepas Valentyn telah merumikan kata 'tua' dalam huruf Jawi, dengan menambah fonem /h/ di hujungnya sehingga menjadikan sebutan cara Eropahnya 'tooah'.

Kata "tua" dalam huruf Jawi pun sebenarnya hanya muncul buat pertama kalinya dalam *Hikayat Aceh* tetapi ia dieja /ta/waw/ (t/w/) [تو] seperti dalam ungkapan "orang tua-tua [توتو]" (Iskandar 2001: f. 82). Kata "tua" hanya digunakan dua kali oleh pengarang *Hikayat Aceh*. Ia pun sebetulnya dipakai bersama-sama dengan kata "tuha", Satu lagi bentuk kata "tua" yang terdapat dalam hikayat tersebut ialah kata "pertua" yang dieja /pa/ra/ta/waw/ (p/r/t/w) [ڤرتو] (*Ibid*: f. 100). Jelas di sini terjemahan "tua" untuk kata "tuha" seperti yang dilakukan oleh Valentyn hanya bermula selepas *Hikayat Aceh* selesai ditulis sekitar 1636. Sebelum itu kata "tua" tidak terdapat di dalam naskhah-naskhah tua seperti *Hikayat Seri Rama*, *Hikayat Raja-Raja Pasai* ataupun *Sejarah Melayu*. Kata "tua" juga tidak terdapat dalam tulisan Jawi pada batu bersurat Terengganu seperti yang saya mula-mula sangkakan (lihat Ahmat Adam, 2017: 77 dan 80). Kata yang dieja /ta/ta/waw/alif/ [تتوا] bukan "tetua" tetapi seharusnya dibaca "tatwa" iaitu daripada kata Kawi (asal Sanskrit) "tattwa" yang membawa makna hakikatnya, kenyataannya, atau keadaan yang sesungguhnya (Zoetmulder, 2000 (2): 1223; cf. Prawiroatmodjo, 1980: 738).

Valentyn sendiri telah mendapat akses kepada beberapa buah naskhah Melayu ketika dia berada di Ambon sebagai paderi Gereja Pembaharuan Belanda. Setelah dia kembali ke kampung halamannya di Dordrecht, Belanda, Valentyn yang memang cekap membaca huruf Arab-Melayu, menjadi orang pertama yang mempopularkan nama *Kitab Hangtoeha* itu melalui bukunya, *Oud en Nieuw Oost-Indien* (Hindia Timur Tua dan Hindia Timur Baru) yang terbit pada tahun 1726. Jelas sekali pada masa Valentyn mula-mula menyebut judul kitab itu, dia telah membaca dan mentransliterasikan ke huruf Rumi ejaan /ta/waw/ha/ (/t/w/h/) [توه] sebagai *toeha* dan menterjemahkan kata itu sebagai 'tua'. Valentyn, walau bagaimanapun, tidak mengetahui bahawa satu lagi erti kata 'Tuha' dalam bahasa Jawa Kuno dan Melayu Kuno ialah ketua atau pengawas sesebuah kumpulan, ataupun pemimpin yang cekap atau ketua yang terampil (Zoetmulder, 2000 (2): 1281).

Ketika menyebut kewujudan 'Kitab Hantoewa' (atau 'Kitab Hangtoeha'), Valentyn sebenarnya mungkin telah terkeliru lantaran mencampuradukkan Kitab Hantoewa atau Hangtoeha itu dengan '*Soelalet essalathina*' [*sic*, *Sulalat u's-Salatin*], yang menurutnya juga dikenali pada umumnya sebagai asal usul, atau salasilah keturunan raja-raja Melaka.[3] Barangkali kekeliruan Valentyn[4]

mungkin kerana telah membaca kisah Laksamana Melaka yang bergelar Hang Tuha di dalam naskhah *Sulalat u's-Salatin* atau *Sejarah Melayu*[5] ataupun memang dia telah melihat sendiri naskhah 'Kitab Hangtoeha' itu ketika berada di Ambon sebelum 1695.[6] Kendati wujud kekeliruan mengenai naskhah 'Kitab Hangtoeha' itu, Valentyn, walau bagaimanapun, menganggapnya sebagai salah sebuah daripada tiga butir mutiara dalam kesusasteraan Melayu (Valentyn, *Beschrijvinge van Malakka*, 1726: 316).

Sejak selepas François Valentyn menerbitkan jilid ke-5 bukunya *Oud en Nieuw Oost Indien* lagi, para pentransliterasi naskhah Melayu lama yang memindahkan huruf Jawi /t/w/h/ [توه] ke Rumi telah menyebut nama Laksamana Melaka yang diperkenalkan di dalam *Sejarah Melayu* melalui kisah lawatan Sultan Mansur Syah ke Majapahit sebagai 'Hang Tuah', sekalipun ejaan /t/w/h/ itu harus dibaca 'tuha'. Kesilapan pemindahan huruf Jawi ke Rumi ini jelas telah dilakukan oleh kaum Orientalis Eropah pada abad ke-18 dan ke-19 kerana bagi mereka, kata 'tuah' itu bermaksud 'tua' mengikut sebutan lidah Eropah. Jadi, mereka inilah yang telah menyebabkan hingga kini bacaan untuk ejaan Jawi /t/w/h/ itu silap disebutkan.[7] Kesilapan mereka ini, walau bagaimanapun, telah ditiru oleh pentransliterasi tempatan ketika melakukan pemindahan huruf Jawi ke Rumi.

Pada tahun 1736 Werndly, yang menggunakan tulisan Valentyn sebagai rujukan, telah menulis dalam *Maleische Boekzaal* (daftar buku Melayu) nama karya itu menurut ejaan Rumi Belanda sebagai *Hikayat Hang Toewah* (Iskandar, 1996: 275). Judul ini juga digunakan oleh H.N. van der Tuuk pada sekitar tahun 1850–1851, yang kemudiannya diterbitkan oleh P. Voorhoeve dalam jurnal *Archipel* (1980 (1): 76). Barangkali, dalam periode abad ke-18 dan ke-19 itulah juga bermulanya kekeliruan pada nama Hang Tuah [*sic*] itu. Werndly (1694–1744) pun menggunakan terjemahan nama *Toeha* yang dibuat oleh Valentyn, dan mengeja kata *Toewa* dalam huruf Rumi dengan menambah fonem [h] demi untuk menyesuaikannya sebutannya dengan lidah orang Eropah. Tetapi *toewah* bukan bererti untung atau nasib, atau untung nasib. Sebaliknya ia bermakna usia lanjut, yakni tua. Hakikat ini dibuktikan dengan ketiadaan wujudnya kata 'tuah' di mana-mana pun dalam manuskrip Melayu sebelum dasawarsa ketiga abad ke-17 atau pun sekitar periode penulisan *Hikayat Aceh* yang diselesaikan dalam tahun 1636.

Kata 'tuah' sama sekali tidak terdapat baik di dalam *Sulalat u's-Salatin* mahupun *Hikayat Seri Rama* yang lebih tua. Sebaliknya pula, istilah alternatif yang dipakai untuk merujuk kepada maksud tuah, keuntungan atau nasib baik, pada zaman karya-karya klasik yang lebih tua itu ditulis, seperti *Hikayat Seri Rama* dan *Sulalat u's-Salatin*, adalah *bhagya, bahagya* atau *bahage* (Zoetmulder, 2000 (1): 95; Mardiwarsito, 1981: 123). Juga pada masa-masanya, kata 'untung' pun dipakai untuk membawakan makna tuah, atau nasib yang baik. Ini dapat dilihat misalnya pada ayat dalam kisah kedua *Sulalat u's-Salatin* (1798: f. xxiv), iaitu mengenai orang besar-besar Minangkabau datang mengadap Sang Supraba: 'Terlalulah *bahagya* kami sekalian sebab Duli Tuanku sampai ke negeri kami ini'. Penggunaan kata 'untung' (yang bermakna tuah) terdapat pula di dalam teks *Hikayat Seri Rama* (selepas ini diringkaskan *HSR* sahaja), seperti dalam ayat, 'Hai Seri Rama, janganlah banyak katamu; barang siapa empunya untung ia, beroleh dia Sita Dewi'; juga ayat, 'Hai Mandudari, apatah dayaku lagi, sudah untung saudaraku akan mati' (*HSR*, 1915: 73, 80). Di dalam *HHT* pula, pengarang pun menggunakan istilah 'bahagya' dalam ayat, 'Lihat apalah di dalam nujum kamu sekalian betapakah untung *bahagya*nya anakku ini' (*Hikayat Hang Tuha*, MS. 23 UM: f. 4).[8]

Kata *bahagya* atau *bahage* dalam bahasa Jawa Kuno sebetulnya berasal daripada istilah Sanskrit *bhaga* (Monier-Williams, 1999: 751). Dalam *HSR* terdapat ayat yang berbunyi, '... jikalau barang daulat Seri Maharaja betambah-tambah kiranya *bhagya* [بهکي] Seri Maharaja hambalah akan menyampaikan kehendak hati Seri Maharaja itu' (*HSR*, 1915: 12). Penggunaan kata *bhagya* untuk nasib baik atau tuah juga kelihatan dalam ayat: Maka disuruh Maharaja Rawana 'Lihatlah oleh tuan-tuan sekalian, baikkah *bahagya* [بهاکي] kanak-kanak ini... ?' (*ibid.*: 60). Dengan yang demikian,

amatlah jelas bahawa kata yang disebut 'tuah' langsung tidak ditemui dalam *Sejarah Melayu* dan *Hikayat Seri Rama*.

Bahkan di dalam naskhah *Hikayat Hang Tuha* pun tidak wujud kata 'tuah' sebelum Bab Enam yang menceritakan Sultan Melaka bersetuju untuk adiknya Sang Jaya Nanataka dibawa oleh Saudagar Paramadewana ke India dengan mengharap akan 'ada untungnya dan tuahnya' untuk menjadi raja di benua Kalinga (MS. 23 UM (f. 69)). Susulan kepada penyebutan 'tuah'[9] Sang Jaya Nantaka itu (yang digandingkan dengan kata 'untung' sebagai penegasan makna), kata *bertuah* dan *tuah* telah digunakan dalam kisah Raja Culan dari Sailan bertemu dengan sebiji telur yang kemudiannya menetaskan anak ayam yang telah membesar sebagai seekor ayam yang bertuah (MS. 23 UM (f. 308)). Penggunaan kata 'tuah' dan 'bertuah' juga terdapat dalam kisah Pak Si Mulung mencari ayam laga yang bertuah dan kisah Raja Culan bersabung ayam dengan Raja Terengganu (MS. 23 UM (f. 311–14)).

Seperti yang telah disebutkan, penggunaan kata 'tuah' hanya bermula paling awalnya pada sekitar akhir tahun 1630-an, iaitu ketika pengarang *HHT* berada di Aceh Darussalam. Ini kerana penggunaan istilah 'tuah' yang membawa erti untung nasib telah ditemui buat pertama kalinya di dalam *Hikayat Aceh*. Untuk tidak mengelirukan pembacanya pengarang *Hikayat Aceh* pun telah menggandingan kata Kawi asal Sanskrit '*bhagya*' yang memang bererti beruntung atau selamat (Zoetmulder, 2000 (1): 95) dengan 'tuah' agar maknanya lebih jelas lagi. Tetapi inilah kali pertama dan terakhir kata 'tuah' itu digunakan dalam manuskrip *Hikayat Aceh*.[10] Seyogia diingati, karya ini pun selesai ditulis tidak lebih awal daripada tahun 1636.

Perkataan 'tuah' pun hanya dapat ditemui dalam cerita-cerita Panji versi baru seperti yang disalin semula pada abad ke-19. Andaian ini walau bagaimanapun tentulah tidak konklusif lantaran belum dapat ditemukan di mana-mana versi yang lebih awal daripada yang sedia ada. Namun hakikatnya ialah, dapat disimpulkan, bahawa sebelum dasawarsa ketiga abad ke-17 kata 'tuah' untuk memberikan makna nasib atau untung yang baik, jelas belum lagi tersebar luas. Dengan kata lain, istilah 'tuah' dengan ejaan /ta/waw/ha/
[ت و ه] pada zaman karya klasik *Sejarah Melayu* ditulis pastilah masih belum wujud. Justeru kerana itu nama 'Hang Tuah' [*sic*] yang dikenali dan dipakai oleh orang pada zaman sekarang memang tidak ditemui di dalam naskhah *Sulalat u's-Salatin* kerana ejaan Jawi /h/ŋ/ /ta/waw/ha/ [هڠ توه] untuk nama gelaran (*nickname*) Laksamana Melaka itu sebenarnyalah bukan 'Hang Tuah' tetapi 'Hang Tuha' atau jika dalam sebutan bahasa Melayu modennya, 'Hang Tua'.

Dalam pada itu, sebuah kamus terjemahan Inggeris-Melayu dan Melayu-Inggeris yang dikarang oleh Thomas Bowrey (1650–1713) dan terbit pada tahun 1701 pun merumikan kata yang dieja dalam huruf Jawi /ta/waw/ha/ [توه][11] sebagai 'tooah' tetapi dengan memberikan terjemahan Inggerisnya: *old, ancient, aged, deep in colour of any kind* (Bowrey,1701: 494). Kesilapan menyebut 'tuah' untuk kata 'tua' demi menyesuaikannya dengan lidah orang Eropah juga diteruskan oleh James Howison yang menerbitkan kamusnya, *A Dictionary of the Malay Tongue* pada tahun 1801. Dia pun menyebut 'tuah' (yang diejanya /t/o/o/a/h/) untuk 'tua' (atau *tuha*).[12] Nampaknya kesalahan mentransliterasikan kata 'tua' sebagai 'tuah' juga telah diikuti oleh Marsden[13] yang menterjemahkan 'tuah' sebagai *old, aged, deep or intense in colour* (Marsden, 1984 [1812]: 92). Untuk makna *fortunate, happy, blessed, auspicious*, dia memasukkan dalam kamusnya kata Kawi (asal Sanskrit) *bagia* dan *bhagia* [بهڬي ; بڬي] (Marsden, 1984 [1812]: 58). Sesungguhnya dalam kamus Marsden tiada terdapat kata 'tuah' untuk membawakan erti untung, atau nasib baik.

Seperti Marsden, Thomas Bowrey dan James Howison pun tidak memasukkan perkataan 'tuah' yang bererti untung nasib. Tetapi sebaliknya, mereka memasukkan kata 'oontoong' dalam kamus masing-masing dan erti yang diberikan dalam bahasa Inggeris ialah *luck*. Bahkan kamus Howison

menterjemahkan juga kata 'oontoong' sebagai *fortune*; ada 'oontong baik', dan ada 'oontoong celaka' (Howison, 1801: 122). Bowrey (1701: 162) pun menterjemahkan *good luck* sebagai 'oontoong baick' [*sic*]. Kata 'tuwah' yang membawa erti untung, atau nasib baik, walau bagaimanapun, muncul dalam kamus *A Grammar and Dictionary of the Malay Language* karangan John Crawfurd pada abad ke-19. Mengenai kata ini Crawfurd telah menjelaskan, 'Untuk erti *lucky* atau *fortune*, kata 'tuwah' tidak diketahui dalam kalangan orang Jawa.' Menurut Crawfurd orang Jawa menyebut 'tuwa' sama dengan 'tuwah', yakni sebutan suku kata kedua dipanjangkan seperti lidah Eropah menyebut kata 'tu-ah' yang ditambah dengan fonem /h/ untuk makna usia.[14] Jadi, di samping kata 'tuwah' yang membawa erti nasib atau untung, Crawfurd juga memasukkan kata 'tuwah' yang diterjemahkannya dalam bahasa Inggeris sebagai *old*, *ancient*, *ripe*, *mature*, *perfected*; *pure*, *of a fine water, as a gem*; *deep in colour*, dan *fine*, *of a high touch, as gold* (Crawfurd 1852: 199). [15]

Pemindahan huruf Jawi /t/w/h/ [توه] ke huruf Rumi untuk makna usia tua telah diteruskan oleh John Leyden pada awal abad ke-19 apabila dia mula menterjemahkan *Sejarah Melayu* ke dalam bahasa Inggeris pada tahun 1810 dengan bantuan Ibrahim Kandu, seorang peranakan Chulia. Walaupun Leyden pada awalnya, ketika dia menaruh minat terhadap karya klasik Melayu, menyebut *Hikayat Hang Tuha* dengan transliterasi yang betul dalam tulisannya, "On the Languages and Literature of Indo-Chinese Nations", yang terbit dalam *Asiatic Researches*, 10, 1808 (Hooker, 2001: 70), tetapi dalam terjemahan *Sejarah Melayu*nya Leyden menulis nama gelaran 'Hang Tuah' yang bermaksud 'Hang Tua'. Di samping itu, dia juga menyebut nama gelaran 'Hang Jabat', 'Hang Casturi', 'Hang Lakir', 'Hang Lakiu' menurut sebutan lidah Eropahnya. Cara Leyden merumikan ejaan [هڠ توه] kemudiannya diikuti pula oleh Crawfurd yang dalam tahun 1820 menggunakan nama gelaran 'Hang Tuah' dengan erti 'Hang Tua' iaitu sesuai dengan masukan kata 'tuwah' yang bererti 'tua' dalam kamus yang baru kemudian diterbitkannya. Demikian pula Newbold yang juga menyebut nama 'Hong [*sic*] Tuah' dengan maksud 'Hang Tua' dalam tahun 1839. Pada sekitar tahun 1850 Thomas Braddel yang telah membuat ringkasan dalam bahasa Inggeris terhadap kisah-kisah dalam *Sejarah Melayu*, pun telah mentransliterasikan ejaan Jawi, /h/ŋ/ /t/w/h [هڠ توه] ke dalam huruf Rumi sebagai 'Hang Tuah'.[16] Pada tahun 1898 Shellabear dalam resensi *Sejarah Melayu*nya juga turut mentransliterasikan ke huruf Rumi ejaan Jawi /h/ŋ/ /t/w/h/ [هڠ توه] sebagai 'Hang Tuah'. Tetapi tidak pula dapat dipastikan sama ada Shellabear mentransliterasikan nama gelar "Hang Tuah" itu dengan maksud "Hang Tua" ataupun dia memang menyebut "Hang Tuah" dengan kata "tuah" itu untuk memberikan erti nasib baik atau untung; ini kerana pada zaman penghujung abad ke-19 itu kata "tuah" yang membawakan makna nasib baik dapat diduga telah menjadi bertambah popular.

Kendati demikian, kesilapan merumikan ejaan Jawi /t/w/h/ [توه] dengan menambahkan fonem /h/ untuk kata *tua* yang bererti 'usia lanjut, purba, purbakala atau kuno' seperti yang dimulakan oleh Valentyn dalam tahun 1726, nampaknya telah mempengaruhi para Orientalis yang mengkaji kesusasteraan Melayu pada abad ke-18 dan ke-19. Tetapi malangnya pemindahan aksara Jawi [هڠ توه](/h/ŋ/ /t/w/h/) ke dalam huruf Rumi untuk nama gelaran 'Hang Tuha' telah tersilap ditanggapi oleh pentransliterasi Melayu (dan Tamil Muslim), yang sampai ke hari ini menganggap ejaan 'Hang Tu-ah' (yang sebetulnya bermaksud 'Hang Tua'[17]) itu adalah 'Hang Tuah' yang membawa erti orang yang bertuah.

Mengenai ejaan /ta/waw/ha/ (/t/w/h/) [توه] yang terdapat di dalam *Hikayat Hang Tuha* selain boleh dibaca 'tuha' dalam huruf Ruminya, ia pun boleh disebut 'toh' yang diwakili oleh fonem /t/ /ɔ/ /h/. Kata 'toh' membawa erti taruhan atau petaruh seperti orang yang dijadikan sandaran dalam pertempuran atau pertandingan (Zoetmulder, 2000 (2): 1267). Anehnya pada abad ke-19 kata ini seolah-olah masih digunakan kerana Crawfurd memasukkannya di dalam kamusnya

dengan menunjukkan bahawa ia kata Jawa yang membawa erti '*a stake; a deposit at play*' (Crawfurd, 1852 (2): 194).

Daripada perbincangan di atas yang cuba menyusur galur penggunaan kata 'tuah' dalam huruf Rumi oleh orang Eropah selepas Valentyn, maka jelas sekali lantaran pengucapan 'tua' yang ditambah dengan fonem /h/, kata 'tuah' yang dirumikan telah terbiasa kepada penulis-penulis Eropah pada abad ke-18 dan ke-19. Tetapi, anehnya, jika disemak kandungan *Sejarah Melayu* yang pertama kali memuatkan nama gelar 'Hang Tuha' memang tidak terdapat sama sekali istilah 'tuah' dengan ejaan Jawi /t/w/h/ [توه] yang membawakan makna nasib, atau untung. Menarik, dan wajar juga untuk disebutkan ialah dalam teks *HHT* (MS. 23 Universiti Malaya: f.112 dan f. 113), pengarang atau penyalin telah membezakan ejaan kata 'tuha' yang bererti usia (yang dieja /t/w/h/a/ [توها]) dengan kata 'tuha' (yang dieja /t/w/h/ [توه] yang bererti ketua, ulung, kawakan, berpengalaman. Misalnya Tameng Sari menyebut dirinya, 'Akulah penjurit tuha [فنجورت توه] (/p/n/j/w/r/t/ /t/w/h/)'.[18]

Ejaan /t/w/h/a/ [توها], walau bagaimanapun, berkemungkinan telah dipakai pada masa terkemudian kerana pada tempat-tempatnya ejaan /t/w/h/ [توه] masih lagi digunakan walaupun ia membawa erti 'tua' atau 'lama' seperti yang kelihatan pada ayat: 'Maka dihunus keris itu, dilihatnya; dapat sedikit tetapi kecik, lagi tuha [توه]'[19] (MS. 23 UM: f.243). Namun ejaan /t/w/h/a/ pun pada masa-masanya digunakan untuk erti 'pemimpin' atau 'ketua'; misalnya dalam ayat: Maka kata Bendahara, 'Jika demikian, baiklah Orangkaya berlepas supaya kita melihat mainnya Hang Jebat jadi orang tuha [توها]' (*ibid.*: f. 227). Keadaan yang sama dilakukan oleh pengarang *Sejarah Melayu* yang pada tempat-tempat tertentu cuba membezakan ejaan /t/w/h/a/ [توها] untuk erti usia lanjut dengan tuha (/t/w/h/ [توه] yang bererti pemimpin, tetapi pada tempat lain pula di dalam teks, ejaan /t/w/h/ [توه] juga digunakan untuk memberikan erti 'tua'.

Justeru kerana itu ejaan Jawi /t/w/h/ [توه] dalam *Sejarah Melayu* dan *Hikayat Hang Tuha*, yang akibat orang tersalah baca sejak awalnya, dan tersilap menanggapinya, atau mengenalinya sebagai istilah daripada Jawa Kuno dan Melayu Kuno, telah menimbulkan kekeliruan dalam kalangan sesetengah pentransliterasi, sehingga sukar membezakan sebutan 'tuha' yang membawa erti tua, ketua, dan pemimpin, dengan sebutan 'tuah' yang membawa erti 'nasib'. Seperti yang dinyatakan di atas, kesalahan membaca dan merumikan nama atau nama gelaran dalam kitab *Sejarah Melayu* dan *Hikayat Hang Tuha* selama ini sebetulnya banyak dipengaruhi oleh kaum Orientalis Eropah. Mereka itu tersilap membaca ejaan seperti /s/p/r/b/ [سفرب] sebagai 'Sapurba', /b/ṭ/ [بط] sebagai 'Bat', /a/w/y//d/y/c/w/
[اوي ديچو] sebagai 'Awi Dicu', /k/y/d/ /h/n/d/y/ [

هندي

كيد

] sebagai 'Kida Hindi', /l/k/y/w/ [لكيو] sebagai 'Lekiu' dan /t/w/h/ [توه] sebagai 'Tuah'. Pada hal kata-kata itu masing-masing patut disebut *Supraba*, *Bhuta* atau 'Bota', Oya Deco, Kaid Hindi, Lukéwa atau Lukaiwa dan 'Tuha' atau 'Toh'.

Justeru yang demikian, adalah lebih munasabah untuk mengatakan bahawa istilah yang dieja dengan huruf /t/w/h/ [توه] bukanlah memberi makna untung atau nasib baik, tetapi adalah membawa erti sudah lama hidup, kuno, berpengetahuan, ulung atau berpengalaman. Perkataan *tuha* dalam bahasa Kawi dan Melayu Kuno juga membawa erti ketua atau kepala atau pengawas kelompok. Ia juga memberikan makna pemimpin, pandai atau tukang, atau seorang juru, yakni seorang yang ahli (Zoetmulder, 2000 (2): 1281), (Mardiwarsito, 1981: 614) dan (Wojowasito, 1977: 275)). Di samping itu jika dibaca sebagai 'toh' [توه] maka ia bererti orang yang dijadikan taruhan atau sandaran dalam pertandingan dan pertempuran (Zoetmulder, 2000 (2): 1267). Justeru itu apabila menyebut nama gelaran wira yang dimitoskan di dalam *Sejarah Melayu* dan *HHT* itu

hendaklah ia sewajarnya dibaca sebagai 'Tuha' (Tua)[20] atau 'Toh' dan bukannya 'Tuah'. Penggunaan dua nama gelaran itu pun disebabkan oleh pengarang *Sejarah Melayu* yang bijaksana itu tahu, lantaran menyebut nama hulubalang besar seperti Laksamana Melaka itu adalah suatu tabu, maka dia hanya boleh menggunakan nama gelaran yang boleh mendeskripsikan sifat diri dan perwatakan Laksamana. Misalnya selain bergelar Hang Tuha Laksamana Melaka itu pun boleh digelar Hang Toh kerana pengarang *Sejarah Melayu* juga menjiplak idea pengarang cerita-cerita Panji yang menggunakan lebih daripada satu nama gelaran untuk watak-watak utama dalam cerita-cerita Panji itu.

Justeru kerana pantangan menyebut nama jugalah yang menyebabkan nama Laksamana Aceh yang mengepung Portugis di Melaka pada tahun 1629 tidak pernah diketahui sekalipun dia Laksamana yang hebat. Walaupun demikian, di Aceh terdapat tradisi lisan yang diadun dengan apa yang didakwa sebagai sumber Eropah (yang kemudiannya ternyata palsu), menampilkan nama 'Keumalahayati' atau 'Malahayati' sebagai nama seorang Laksamana perempuan pada masa peralihan abad ke-16 (lihat Elsa Clave-Çelik, 2014: 277–281). Dakwaan ini ternyata tidak benar justeru kerana ia disebarkan oleh sesetengah sejarawan nasionalis tempatan yang cuba mengabsahkannya dengan mendakwa bahawa kononnya John Davis, seorang kapten laut Inggeris yang melawat Aceh pada tahun 1599 telah melaporkan nama Laksamana perempuan yang membentuk angkatan laut Aceh (buat menyerang kapal Belanda kepunyaan adik-beradik de Houtman pada tahun 1599 dan kapal van Caerden pada tahun 1601) ialah 'Malahayati'. Tetapi apabila sumber John Davis itu disemak oleh sejarawan ternyata John Davis tidak pernah menyebut nama Laksamana itu. Dia hanya menyatakan seorang perempuan menjadi Laksamana Aceh pada waktu itu. Sumber Belanda pun tidak pernah menyatakan nama Laksamana perempuan itu dan tidak pula menyebut bahawa Laksamana Aceh itu telah menyerang kapal van Caerden (lihat *ibid*: 278.). Mitos tentang Laksamana perempuan Aceh itu yang kononnya diketahui namanya telah diperkuat oleh seorang penulis novel Belanda yang juga penulis cerita kanak-kanak bernama Maria van Zeggelen (1870–1957) yang merekayasa kisah Keumalahayati yang lebih terkenal dengan nama Malahayati sebagai Laksamana perempuan Aceh yang membunuh Cornelis de Houtman, dan menangkap saudaranya, Frederick (*ibid*.). Dalam hal ini jelaslah tradisi lisan yang dianyam dengan sumber Eropah yang palsu telah mencipta mitos kononnya Laksamana perempuan Aceh itu diketahui namanya.

Demikian pula di Johor, seorang Laksamana yang membuka negeri di Sungai Carang, Bentan, pada sekitar tahun 1080-an Hijrah (1670-an Masihi) didakwa memakai nama 'Laksamana Tun Abdul Jamil'. Tetapi di dalam manuskrip "Hikayat Johor" pun nama 'Abdul Jamil' [عبدالجميل] hanya disebut sekali. Seorang lagi Laksamana Johor-Riau pun hanya bergelar Laksamana Nakhoda Sakam ("Hikayat Johor": f. 3) dan seorang lagi Laksamana dari Kedah bergelar Laksamana Kedah (*ibid*.: f. 37). Tidak ada nama asal yang dinyatakan. Penyalin "Hikayat Johor" yang naskhahnya mungkin sekali disalin pada akhir abad ke-18 atau awal abad ke-19 itu juga tidak memberikan nama Temenggung Tanjung Batu (*ibid*: f.1),Temenggung Datuk Dungun (*ibid*.: f. 13), Tun Nara Wangsa (*ibid*.) dan Orangkaya Indera Bongsu (*ibid*.: f. 3). Kecuali nama 'Abdul Jamil', yang dalam bahasa Parsinya bererti 'pengganti yang anggun' (Steingass, 2012: 5, 372), nama Laksamana ("Hikayat Johor": f. 17) dan pembesar lain yang dianggap 'luar biasa' kedudukannya, tidak disebutkan. Biasanya mereka yang berkedudukan istimewa itu memang tidak dinyatakan namanya, tetapi disebut gelarnya; misalnya Datuk Paduka Hitam, seorang pembesar Sultan Ibrahim di Riau, tidak dinyatakan namanya (*ibid*.: f. 1). Memandangkan nama pembesar-pembesar lain lebih berupa gelaran sahaja maka tidak mustahil 'Abdul Jamil pun adalah nama gelaran bagi Laksamana Johor yang kemudiannya, selepas atau semasa Perang Johor dengan Jambi, diberi gelaran Paduka Raja oleh Sultan Ibrahim pada sekitar 1089 Hijrah (atau 1678 Masihi). Bahkan

dalam seluruh manuskrip "Hikayat Johor" itu tidak ada nama mana-mana Laksamana disebutkan.[21]

Sementara itu, perkataan 'Hang' yang dipakai pada pangkal nama orang tertentu adalah istilah Melayu Kuno yang membawa erti orang yang dihormati atau seorang juru (tukang). Hang Tuha dan Hang Toh berkebetulan mencerminkan juga maknanya yang lebih rinci yang terkandung dalam istilah 'Hang'. Gelaran yang dipakai di pangkal nama ini membawa makna cekap, berketerampilan dan memiliki kepandaian atau kemahiran dalam sesuatu.[22] Di Sumatera istilah 'Hang' telah dipakai, mungkin sejak awal abad ke-13. Pada tahun 1930-an, pengkaji batu bersurat di Padang Lawas yang bertarikh 1235 M telah menemui istilah 'Hang', 'Si', 'Pu' dan 'Sang' di hadapan nama seseorang. Umpamanya, Hang Tahi, Si Rangit Kabayan, Pu Sapta, dan Sang Imba.[23] Oleh kerana gelar 'Hang' ini sudah pun dipakai sejak abad ke-13 di Sumatera maka tidaklah menghairankan jika ia juga digunakan di Melaka untuk merujuk kepada golongan yang mempunyai kepandaian tertentu. Gelaran 'Sang' dan 'Si' serta 'Pu'[24] (iaitu kependekan daripada 'Mpu') juga dipakai sebagai tanda darjat tertentu. Dalam *Sejarah Melayu* gelaran 'Hang' telah diberikan kepada nama watak rekaan seperti Hang Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir dan Hang Lukewa.

Berasaskan perbincangan di atas nyatalah bahawa kesemua erti bagi istilah 'tuha' menjurus kepada makna yang menunjukkan ciri-ciri pemimpin, ketua, pengawas atau ketua sesuatu kumpulan, ataupun seorang yang mempunyai kemahiran dan pengalaman. Dalam *HHT* jelas Laksamana Hang Tuha, selain 'memberi bimbingan kepada rakan-rakannya yang berlima' serta menegurnya bila perlu, lantaran dianggap 'ketua kumpulan' oleh sahabat-sahabatnya itu, juga digambarkan oleh pengarang sebagai seorang yang matang iaitu 'sesuai dengan kedudukannya sebagai ketua bagi kumpulan berlima itu' (Siti Hawa Salleh 2012: 9).[25] Dengan yang demikian, nama Hang Tuha (ataupun Hang Toh) boleh ditanggapi sebagai nama gelaran atau *nickname* seseorang yang mempunyai sifat-sifat yang unggul, ulung, sempurna, matang dan berpengalaman – tegasnya, seorang pemimpin yang berketerampilan. Juga boleh diandaikan ialah bahawa, kedua-dua kata 'tuha' dan 'toh' dapat dianggap bersifat generik lantaran ia boleh dijadikan gelar untuk Laksamana yang benar-benar wujud kerana makna yang tersirat dalam istilah-istilah tersebut boleh dikaitkan dengan sesiapapun orang yang mempunyai kualiti pemimpin yang unggul.

Sebagai rumusannya haruslah kita akui bahawa nama gelaran seseorang hulubalang itu bukanlah nama peribadinya yang dimiliki sewaktu kelahirannya. Nama lahirnya itu tidak mungkin diketahui oleh orang ramai yang tidak tahu asal usul keluarganya kerana wujudnya pantang larang dari segi membiarkan nama seseorang diumumkan kepada khalayak. Mengapakah demikian? Untuk menjawab soalan ini kita harus kembali kepada tradisi kuno bangsa-bangsa rumpun Melayu di gugusan kepulauan Melayu mengenai pantang larang pada penggunaan nama sebenar seseorang. Pantang larang ini disebut oleh ahli-ahli linguistik sebagai *word taboo* atau 'tabu perkataan' yang melibatkan penyebutan nama seseorang.

Menurut kepercayaan bangsa-bangsa rumpun Melayu dan bangsa-bangsa Austronesia, yang juga termasuk masyarakat Polinesia, bahkan juga dalam kalangan bangsa Asia Tenggara yang lain seperti Siam, Burma dan bangsa-bangsa di Indo-china, tabu[26] meyebut nama orang lain mempunyai kaitan dengan kepercayaan kepada *semangat*, makhluk halus yang menghuni pada semua benda di dalam alam ini, termasuk bahagian-bahagian anggota manusia. Menurut Frazer (1911: 318), dalam budaya bangsa-bangsa di Asia Tenggara dan Melanesia nama seseorang adalah sebahagian yang penting pada dirinya. Kaitan antara nama orang itu dengan dirinya begitu teguh dan akrab sehingga jika ada orang mahu membuat angkara melalui sihir bahagian-bahagian dirinya seperti kukunya, rambutnya atau apa saja yang menjadi bahagian dirinya, termasuklah

namanya, sihir itu akan berkesan (*ibid.*). Justeru kerana itu seseorang itu tidak akan ditanya siapa namanya. Tujuan amalan tabu menyebut nama ini ialah untuk mengelakkan gangguan oleh semangat jahat (*ibid.*). Adat pantang larang menyebut nama ahli-ahli keluarga, seperti yang dipercayai oleh penduduk Tinguian di pulau Luzon, pun ada kalanya melibatkan nama mereka yang sudah mati. Tujuan utamanya ialah kerana takut diganggu oleh roh atau hantu si mati (*ibid.*: 353).

Lantaran adanya kepercayaan orang Melayu terhadap pantangan menyebut nama pembesar, khasnya hulubalang besar, nama tokoh yang berpangkat Laksamana yang betul-betul wujud itu tidak pernah dihebahkan oleh pengarang *Sejarah Melayu*. Pengarang juga didapati tidak menyebutkan nama beberapa personaliti lain. Pantangan menyebut nama ini pun dipatuhi oleh pengarang *Hikayat Hang Tuha* apabila watak yang bergelar atau berjawatan Laksamana, Bendahara, Temenggung hanya memakai nama gelaran sahaja, seperti misalnya Temenggung Sari Saroja, Bendahara Seri Bawa'na [*sic*], Megat Terengganu, Hang Jebat, Hang Kesturi dan Hang Lukewa; Tameng Sari dan Laksamana Hang Tuha sendiri pun sebenarnya hanyalah nama gelaran sahaja; masing-masing membawakan erti 'Perisai yang terbaik' dan 'Laksamana Sang Ketua yang terampil'.

Amalan tidak menyebut nama pembesar istana seperti Bendahara, Temenggung dan Laksamana malahan telah pun ditunjukkan di dalam *Hikayat Hang Tuha* sendiri. Di dalam Manuskrip 23 UM sendiri pada folio 377 dinyatakan tentang pemberian nama atau gelar:

> ... dan memberi nama akan anak Bendahara yang bernama Tun Amat itu Bendahara Paduka Raja dan anak Temenggung yang bernama Tun Karim itu gelar Temenggung Sari Saroja, dan anak Laksamana yang bernama Tun Nadim itu digelar baginda Laksamana; maka semuanya masing-masing dengan pakaiannya anak sungai dan teluk rantau seperti 'adat Bendahara dan Temenggung dan Laksamana itulah dikarunia baginda akan segala yang digelar itu.

Sebetulnya nama Amat, Karim dan Nadim itu sendiri pun adalah nama gelaran. Setiap nama itu dari segi etimologinya mempunyai ertinya yang tersendiri. Amat[27] adalah bentuk tercemar daripada kata Arab 'Ahmad' yang bererti 'yang terpuji'; Karim pula membawa makna 'pemurah' dan Nadim bererti 'sahabat'. Dengan menggunakan nama gelaran, pengarang tidak perlu risau akan melanggar pantangan menyebut nama kerana nama-nama itu sendiri merupakan nama gelaran sahaja yang masing-masing mempunyai erti yang simbolik. Dengan yang demikian, tidaklah mungkin 'Tuha' atau 'Tuah' menjadi nama sebenar hulubalang yang kisahnya telah dimitoskan. Demikian juga nama Kesturi, Jebat, Lekir dan Lukewa (atau Lukaiwa). Erti yang terkandung dalam nama-nama ini cenderung menunjukkan ciri-ciri gelarnya. Malahan penggunaan nama Kesturi dan Jebat untuk hulubalang yang bertarung dengan Hang Tuha pun adalah satu cara halus pengarang *Sejarah Melayu* dan *HHT* menyatakan sindirannya pada tokoh itu lantaran nama gelar orang yang membawa erti wangi atau sesuatu yang mengharumkan (Kesturi atau Jebat) itu menjadi busuk oleh kerana perbuatan derhakanya. Seyogia juga diingati, oleh kerana hulubalang-hulubalang ini hanyalah watak rekaan, dan begitu juga nama gelaran Batara Majapahit, Patih Gajah Mada, Raden Galuh Cendera Kirana dan watak-watak lain di Majapahit itu hanya fiksyen yang pemakaiannya diilhami oleh cerita-cerita Panji maka jelaslah nama-nama gelar itu bukan nama asal yang sebenar dan justeru itu pengarang *Sejarah Melayu* tidaklah melanggar tabu penyebutan nama.

Kewujudan Laksamana Melaka

Walaupun Hang Tuha (atau Hang Toh) dan pengembaraannya itu hanyalah sebuah fiksyen, namun kewujudan orang yang bergelar Laksamana yang benar-benar hidup pada masa Sultan Mansur Syah (r.1458/9–1477), (ataupun sejak sebelumnya lagi) dan juga pada masa

pemerintahan 'Alauddin Ri'ayat Syah (r.1477–1481), dan juga masa Mahmud Syah (r.1481–1511) adalah suatu kebenaran sejarah. Bahawa jawatan Laksamana itu disandang oleh seorang Melayu tidak perlu dipersoalkan. Tohmahan Leonard Andaya yang mendakwa kononnya orang yang berjawatan Laksamana adalah Orang Laut sama sekali tidak benar kerana tidak terbukti dengan jelas sekalipun dia berhujah bahawa kerajaan Melayu bergantung kepada khidmat Orang Laut sebagai pemandu bagi kapal-kapal yang masuk ke kawasan perairan kerajaan (Andaya, 2008: 188). Bahkan Andaya dalam perbincangannya mengenai "Melayu" dia pun sebaliknya telah mengakui bahawa mereka yang diambil oleh raja sebagai kaum bangsawan dan pembesar istana itu telah menjadi Melayu justeru kerana hasil kahwin campur dengan satu suku dalam rumpun Melayu iaitu Orang Laut. Satu lagi tohmahan sejarawan ini ialah bahawa di dalam *Hikayat Hang Tuha* Laksamana Melaka itu telah digambarkan sebagai seorang yang "lahir daripada keluarga sakai atau Orang Laut" (*ibid*: 186 dan 198). Andaya jelas telah tersilap baca *Hikayat Hang Tuha* dan telah cuba membesar-besarkan dakwaan Tome Pires bahawa jawatan Laksamana Melaka dan Bendahara dipegang oleh Orang Laut, suatu dakwaan yang tidak dibuktikannya (lihat Pires, 2005 [1944]: 235). Pendapat yang mengaitkan jawatan Laksamana dengan Orang Laut ini (yang ternyata kemudiannya diberi gelar Hang Tuha di dalam *Sulalat u's-Salatin*) diluahkan di sebalik dakwaan dalam versi-versi *Sejarah Melayu* yang disalin terkemudian[28] bahawa Hang Tuha itu berasal dari Makasar. Dia dikatakan anak Raja Bajing yang kononnya dihadiahkan kepada raja Melaka, Sultan Mansur Syah, ketika usianya masih belasan tahun lagi. Nama asalnya ialah Daeng Mampuh [ممفوه][29] (ada juga yang membacanya sebagai Mempawah). Hang Tuha dikatakan adalah anak Raja Bajung [*sic*, Bajing].

Dalam beberapa dokumen Portugis (de Goes; De Sa Insulinda; De Castanheda)[30] kewujudan orang yang berjawatan Laksamana itu memang disebutkan. Bahkan Afonso Dalboquerque sendiri mengakui bahawa selepas Melaka jatuh ke tangan Portugis seorang yang berpangkat 'Lassamane' telah datang ke Sungai Muar untuk memohon surat pelindung daripada Portugis agar membolehkannya tinggal di Melaka, dan berkhidmat kepada Raja Portugal. Tetapi selepas surat pelindung itu dikeluarkan dia tidak pula jadi datang ke Melaka kerana dihasut oleh Utimutiraja pembesar Jawa yang telah belot terhadap Sultan Melaka (de Goes), tetapi sebaliknya dia terus diam di Singapura. Usia orang yang dikatakan Laksamana itu dianggarkan oleh Dalboquerque sebagai 80 tahun (De Castanheda; dan *The Commentaries 1774: 90*).

Tetapi sumber Portugis (*The Commentaries*, 1774: 81) juga menyatakan Laksamana Melakalah yang mengusir tentera Siam 22 tahun sebelum Portugis menakluki Melaka. Apakah Laksamana tersebut merupakan orang yang sama dengan Laksamana yang dilaporkan oleh Dalboquerque pada tahun 1511 itu sukar hendak dipastikan. Ini kerana di dalam naratif *Sulalat u's-Salatin* disebutkan bahawa ada lebih daripada seorang Laksamana. Kendati demikian, seandainyalah Laksamana yang dikatakan berusia 80 tahun itu adalah orang yang sama yang mengeluari tentera Siam 22 tahun sebelum Portugis menakluki Melaka, maka ini bermakna pada sekitar 1489 atau 1490 usia Laksamana Melaka tentulah sudah mencapai enam puluh tahun. Pada tahun 1480 dan 1481 ketika dia menjadi penasihat Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah (Kubota 1969: 116 - 120) dia berkemungkinan berusia sekitar 50 atau 51 tahun. Jika anggaran usia ini munasabah maka bermaknalah andaian Dalboquerque bahawa Laksamana yang dikatakan 'seorang soldadu yang kawakan, memiliki nama yang baik dan sangat berpengetahuan' itu berusia lapan puluh tahun ketika berada di Singapura itu mungkin ada juga benarnya. Oleh yang demikian, seandainya dia berusia sekitar 60 tahun pada waktu dia mengusir tentera Siam itu, besar kemungkinannya dia telah lahir sekitar 1430. Tetapi jika diandaikan bahawa terdapat lebih daripada seorang Laksamana dalam sejarah kesultanan Melaka, maka tarikh kelahiran Laksamana Melaka yang terkenal pada zaman Sultan Mansur Syah itu pastilah sukar ditentukan.

Sumber Portugis ada menyebut, jawatan Laksamana adalah jawatan seorang daripada lima orang besar-besar istana. Menurut hierarkinya, yang berkedudukan tertinggi selepas Sultan ialah Paduka Raja; ini diikuti oleh Bendahara, yang mengawal perbendaharaan, dan mengurus pemerintahan kerajaan. Kadangkala Bendahara juga memegang kedua-dua jawatan iaitu sebagai Bendahara dan Paduka Raja. Di bawahnya ialah Laksamana, Temenggung dan Syahbandar (*The Commentaries*, 1774: 87). Walaupun sumber Portugis mengatakan jawatan Laksamana adalah setara dengan panglima laut yang tertinggi, namun berdasarkan kisah petualangannya di dalam *Sejarah Melayu* dan *Hikayat Hang Tuha*, gambaran yang dilukiskan mengenai orang yang berpangkat Laksamana itu adalah seorang panglima Raja yang berperanan sebagai seorang jeneral di zaman moden. Melalui surat-surat Laksamana Melaka kepada raja Ryukyu itu, kita pun mendapat kesan bahawa dia boleh bertindak bagi pihak raja Melaka.

Kewujudan Laksamana Melaka jelas dibuktikan oleh sekurang-kurangnya dua, kalau tidak pun tiga pucuk surat daripada orang yang berjawatan itu kepada raja Ryukyu dalam tahun 1480 dan 1481 (Kobata dan Matsuda 1969: 116–21). Tetapi kisah petualangan dan pelayarannya hanyalah mitos yang direkayasa oleh pengarang hikayat. Justeru demikian *Hikayat Hang Tuha* harus dilihat sebagai tidak lebih daripada sebuah karya sastera agung bangsa Melayu. Karya ini hanya menceriterakan kisah mitos Laksamana Melaka yang tidak diketahui namanya. Sesungguhnyalah *Hikayat Hang Tuha* yang muncul sebagai sebuah karya yang hebat selepas Melaka jatuh itu, merupakan karya yang agung bagi orang Melayu, dan kedudukannya – tidak lebih dan tidak kurang –adalah semata-mata sebuah karya sastera fiksyen, dan bukannya sejarah, sekalipun berlatarkan unsur sejarah yang dimitoskan.

Apabila *Hikayat Hang Tuha* dihasilkan antara dasawarsa ke empat dan dasawarsa ke enam kurun yang ke-17 oleh seorang pengarang yang tidak dikenali, yakni ketika ingatan bangsa Melayu masih lagi disegarkan oleh cerita-cerita lisan mengenai kehilangan sebuah kerajaan nenek moyang sekitar hampir satu setengah abad terdahulu, kisah pahit kekalahan tersebut sesungguhnya menjadi suatu pukulan yang sangat hebat pada hati nurani dan ego bangsa Melayu, terutama dalam kalangan puak elitnya. Penciptaan sebuah hikayat yang isinya memberi tumpuan kepada petualangan seorang Laksamana pada zaman kegemilangan Melaka haruslah dilihat sebagai upaya mengenang kembali sisa-sisa riwayat sebuah kesultanan yang mengharukan itu. Apakan daya, Melaka yang hebat dan hulubalangnya yang perkasa yang bergelar Laksamana itu hanya mampu dijadikan model untuk pengarang hikayat mencipta watak yang dimitoskan yang berlandaskan kisah-kisah yang dilakarkan di dalam *Sulalat u's-Salatin*.

Tentang Manuskrip 23 Hikayat Hang Tuha Perpustakaan Universiti Malaya

Manuskrip ini terdiri daripada 386 folio. Kecuali pada folio pertama dan kedua, yang masing-masing ditulis dalam sepuluh baris, setiap folio mangandungi antara 20 hingga 21 baris. Tulisan Jawinya cantik dan bersih. Perkataan seperti 'adapun', 'syahdan', 'arakian' dan beberapa kata lain yang dipakai sebagai permulaan cerita atau episod ditulis dengan dakwat merah. Seperti pada kebanyakan manuskrip Melayu, pembukaan yang standard ialah dengan penulis teks memulakannya dengan kata-kata Arab, '*Wabih nasta'in billah 'ala* ini hikayat'.[31] Sama seperti versi lengkap yang lain, pada bahagian penutup naskhah ini pengarang pun menyatakan:

> Tetapi Si Tuha tiada mati karana Si Tuha itu ia hulubalang besar lagi ia menjadi wali Allah. Maka sekarang ini khabarnya Tun Tuha ada di pucuk hulu sungai Perak. Ia duduk menjadi raja akan segala Batek[32] dan orang hutan. Maka sekarang pun ada bertemu dengan orang. Maka ditanyai orang itu, katanya, "Tuanku mau beristeri? Maka katanya: 'Tiadalah hamba mau beristeri lagi.' Demikianlah perintah *Hikayat Hang Tuha* itu. Tamat.[33]

Seperti lazimnya ditemui dalam manuskrip Melayu pembahagian bab tidak ditentukan dengan memberikan angka menurut urutan kisah. Biasanya pembahagian tema, kisah atau ceritera sesebuah naratif yang dikatakan 'bab' itu ditandai dengan ungkapan tetap seperti 'Al-kisah maka tersebutlah perkataan' dan diakhiri dengan ungkapan tetap 'Wallahu 'a'lam bissawab' yang berbentuk ringkas atau yang berbentuk lebih panjang, iaitu 'Wallahu 'a'lam bissawab wa ilaihi 'l marji'u wal ma'ab' ataupun 'Demikianlah diceterakan oleh orang yang empunya cetera ini'.

Tetapi di dalam Manuskrip 23 UM ini, sama seperti naskhah Or. 16215 BL, ungkapan tetap tidak selalunya ada. Justeru kerana itu sebagai penyunting, saya telah mengambil inisiatif mewujudkan pembahagian kisah kepada bab-bab dengan berpandukan selain ungkapan tetap yang sedia ada, juga tema sesuatu naratif yang disampaikan oleh pengarang. Misalnya saya meletakkan lawatan Hang Tuha ke benua Kalinga dalam suatu bab berasingan dengan lawatan Laksamana Melaka itu ke benua China, sekalipun dalam lawatan keduanya itu dia sebenarnya mengetuai utusan raja Keling dan bukan raja Melaka. Setelah saya 'merekayasa' bab-bab dalam MS. 23 UM ini saya pun mendapati bahawa naskhah ini mempunyai 30 bab, sama seperti yang terdapat pada naskhah *Sulalat u's-Salatin* milik Krusenstern (lihat Ahmat Adam, 2016: 349).

Manuskrip 23 Universiti Malaya ini merupakan hasil salinan daripada sebuah manuskrip yang seinduk dengan MS. Or. 16215 yang tersimpan di British Library. Hampir seluruh kandungan MS. 23 UM ini mempunyai persamaan dengan naskhah bertulisan Jawi yang ditulis antara 1828 dan 1835 itu dan yang pernah dimiliki oleh seorang yang bernama Thomas Philips (1780–1851). Ini bererti naskhah induk yang digunakan oleh kedua-dua penyalin mestilah bertarikh lebih awal daripada tahun 1828. Satu kelemahan menyolok yang terlihat dalam MS. 23 UM ini ialah bahawa terdapat terlalu banyak kelompangan (*lacunae*) di dalamnya. Bukan sahaja penyalin tercicirkan ayat, kata-kata dan suku kata dalam perkataan bahkan setengah-setengah perenggan pun sering tertinggal atau sengaja ditinggalkan oleh penyalin. Namun demikian, setelah membandingkan Manuskrip 23 UM dengan MS. Or. 16215 BL, saya dapati kedua-duanya serupa kecuali dalam naskhah British Library itu terdapat lebih banyak kelompangannya. Ejaan 'sahbandar' dan 'a-nyiur'[34] dipakai di dalam kedua-dua manuskrip. Bahkan kesalahan-kesalahan mengeja sesetengah nama orang dan juga ejaan untuk beberapa perkataan juga terjumpa di dalam kedua-dua naskhah. Sebagai contoh, dalam kedua-dua naskhah, nama 'Pertala Bumi' tiba-tiba berubah menjadi 'Pertala Iram' pada halaman yang berbeza. Begitu juga nama Tun Nadim berubah menjadi Tun Kadim di tempat yang berlainan. Selain daripada itu, nama 'Majapahit' disebut dan dieja 'Menjapahit' secara konsisten di dalam kedua-dua manuskrip. Kata 'penakawan' pun dieja 'penangkawan' oleh penyalin dalam kedua-dua manuskrip. Begitu juga kata Arab 'musta'id' secara konsisten dieja 'musta'ib' di dalam kedua-dua naskhah. Kesamaan-kesamaan ini membuktikan bahawa kedua-dua naskhah telah disalin daripada sebuah naskhah induk yang sama.

Kendati demikian, walaupun terdapat banyak unsur-unsur persamaan, namun bagi penyalin MS. 23 UM, dia telah menunjukkan perbezaannya dengan penyalin MS. Or. 16215 BL, apabila dia memberikan imbuhan awal dan hujung /a/ [ا] seperti yang ditemui pada nama gelaran pangkat ataupun tempat dalam istilah *a-bia* [phya] Klang (gelaran bangsawan Siam), *a-benua China, a-ksatriya, sahbandar-a, seridadu-a* [serdadu-a] Megat *Terengganu-a,* dan tanah *Terengganu-a.* Fungsi penggunaan awalan /a/ menurut nahu bahasa Kawi ialah ia boleh mengubah kata nama menjadi kata kerja aktif atau adjektif; contohnya kata *hayu* yang bererti kecantikan apabila ditambah awalan /a/ menjadi *ahayu* yang membentuk kata adjektif (atau kata kerja) yang bererti cantik. Akhiran /a/ pula, lantaran ia duduk dihujung, dikenali sebagai akhiran *irrealis* yang membawa erti imperatif seperti agar, hendak, atau 'dianggap sebagai' (Wojowasito, 1977: 1). Apakah hal ini berlaku kerana penyalin atau salah seorang penyalin Manuskrip 23 UM ini berketurunan Jawa, atau sememangnya naskhah prototaip *HHT* yang digunakannya adalah dikarang oleh seorang

Jawa sukar dipastikan. Namun demikian, suatu hal yang dapat dilihat ialah bahawa jika akhiran *irrealis* /a/ itu bertembung dengan kata yang bermula dengan vokal, seperti misalnya kata 'Sahbandar-a' dengan 'itu', maka akhiran /a/ itu dilenyapkan. Kendati demikian, penggunaan awalan dan hujungan /a/ tidak pula dilakukan untuk semua perkataan dan ini menimbulkan pertanyaan mengapa penyalin hanya membataskan penggunaannya kepada kata nama dan nama gelaran tertentu sahaja.

Suatu perkara yang menjadikan pembacaan Manuskrip 23 UM ini juga janggal (yang tidak pula terdapat dalam MS. Or. 16215 BL) ialah apabila penyalin MS. 23 UM juga membuat interpolasi dari segi mengeja kata-kata seperti buka, bawa, bapa, nasi dan beberapa yang lain dengan meletakkan bunyi glotis dihujung kata-kata tersebut, seperti misalnya bapa ditulis 'bapak', bawa ditulis 'bawak', nasi ditulis 'nasik'. Juga dalam penyebutan kata 'ratna' penulis telah mengejanya 'rakna' dan kata-kata yang memakai ejaan konsonan /ʃ/ (sy) di pangkalnya dieja dengan /s/ sebagai gantinya, seperti dalam kata musyara ditulis 'musara', syahbandar ditulis 'sahbandar'; sementara itu kata firasat pula ditulis sebagai 'firasyat' apabila konsonan /s/ digantikan dengan konsonan /sy/.

Terkait dengan persoalan interpolasi juga ialah kecenderungan untuk memindah sesetengah bahagian, atau ayat ataupun nama orang mengikut selera masing-masing penyalin itu, tetapi tanpa merubah jalan cerita atau plot yang dicipta oleh pengarang aslinya. Oleh kerana itu jika penyalin terdiri daripada lebih daripada seorang maka perubahan sedikit-sedikit yang dilakukan pastilah terserlah. Sebagai contoh, dalam Manuskrip 23 UM ini nama gelaran Bendahara Inderapura, 'Sri Bawana' telah ditukar menjadi 'Sri Bawa'na' di beberapa tempat, dan 'Sriya Bawana' di tempat yang lain. Walhal dalam manuskrip Or. 16215 BL ejaan yang digunakan ialah Sriya Bawana. Walaupun dalam bahasa Kawi kata 'Seri' atau 'Sri' boleh juga disebut 'Sriya' tetapi terdapat dua atau tiga cara yang ditulis oleh penyalin yang berbeza, iaitu 'Seri Buana', 'Sriya Bawana' dan 'Sri Bawa'na'. Kebebasan penyalin tradisional naskhah Melayu membuat perubahan atau seolah-olah 'penyuntingan' kelihatannya telah menyebabkan 'keaslian' naskhah sebanyak sedikit boleh terjejas seperti misalnya ejaan 'menengar' yang biasa dipakai dalam manuskrip lama telah diubah menjadi 'mendengar' oleh penyalin MS. 23 UM ini. Begitu juga ejaan 'anugeraha' telah dijadikan ejaan yang standard walhal dalam manuskrip Melayu lama kata ini boleh juga ditulis 'anugerah' dan kadang-kadang 'anugeraha'.

Besar kemungkinannya Manuskrip 23 UM telah disalin oleh lebih daripada seorang – mungkin dua orang penyalin. Keputusan untuk mengatakan penyalin mungkin terdiri lebih daripada seorang adalah berdasarkan penyambungan perenggan atau bahagian di dalam teks yang seringkali memperlihatkan ayat berulang yang menunjukkan penyalin yang menyambung selepas penyalin pertama berhenti, tidak pasti ayat atau perenggan yang disalinnya itu sudah pun disalin sebelumnya. Juga terdapat dua bentuk ejaan untuk kata 'Syahbandar'. Mula-mula ejaannya ialah /s/h/b/n/d/r/a/ (Sahbandar-a) tetapi pada bahagian penghujung naskhah ejaannya berubah menjadi 'Syahbandar' di setengah-setengah halaman.

Kendatipun berlakunya interpolasi kecil-kecilan seperti yang dibincangkan di atas, namun apabila dibandingkan kemiripan gaya penyalinan naskhah MS. 23 UM ini dengan MS. Or. 16215 BL (1828–1835) maka tidak diragukan sama sekali bahawa interpolasi atau tokok tambah yang dilakukan oleh penyalin MS. 23 UM ini adalah sangat minimal sekali. Beberapa kesalahan ejaan atau kesilapan bacaan rupa-rupanya memang ada dalam naskhah induk yang disalin oleh penyalin kedua-dua naskhah MS. 23 UM dan naskhah Or. 16215 BL. Pada keseluruhannya sekalipun ada kelompangan di sana sini di dalam teks, penceritaan kisah tidak terjejas sama sekali dan struktur naskhah pun tetap kekal utuh seluruhnya.

Tulisan sang penyalin MS. 23 UM ini pada umumnya ternyata cantik dan kemas, serta mudah dibaca, kecuali apabila terdapat ejaan perkataan yang disalinnya daripada naskhah induk yang

digunakannya itu tidak masuk akal lantaran makna kata yang dimaksudkannya itu tidak munasabah. Juga pada beberapa tempat berlaku kelompangan apabila penyalin tercicir menyalin sesetengah kata atau suku kata atau bahkan juga ayat dan sebahagian perenggan daripada naskhah induk. Dengan tercicirnya ayat-ayat tertentu maka pentransliterasi akan menghadapi gangguan dalam mengikuti kesinambungan kisah. Faktor keterciciran kata-kata, ayat, bahkan juga perenggan di sesetengah bahagian di dalam teks MS. 23 UM ini menjadikan manuskrip ini cacat sedikit lantaran penyalin ataupun salah seorang penyalin telah tidak begitu teliti dan rapi menyalin daripada naskhah induk yang digunakannya. Apabila hal ini berlaku saya terpaksalah membandingkannya dengan teks manuskrip yang disalin daripada satu induk seperti naskhah Or. 16215 BL; tetapi naskhah itu pun mempunyai banyak kelompangan, walaupun pada tempat-tempat tertentu kelompangan di dalam MS. 23 UM, didapati terisi oleh penyalin naskhah Or. 16215 BL. Jika sekiranya kelompangan masih terdapat di dalam kedua-dua manuskrip itu maka saya akan merujuk kepada teks lain, khususnya karya suntingan Kassim Ahmad (1964) dan Siti Hawa Salleh (2012), untuk memetik kata-kata, ayat atau bahagian yang relevan supaya kelompangan tersebut tidak terbiar dan juga agar penceritaan naratifnya terpelihara di dalam hikayat.

Seperti dalam kebanyakan penyalinan manuskrip Melayu, penyalin atau pengarang asal sering tidak konsisten dengan cara mengeja sehingga menyebabkan untuk perkataan yang sama ejaannya mungkin berlainan di tempat yang berbeza. Tetapi seperti yang dinyatakan, sifat tidak konsisten ini tidak pula semestinya disebabkan oleh kesilapan atau kelalaian penyalin, kerana pada kebiasaannya penyalin akan menyalin apa yang ditemuinya di dalam mansukrip induknya. Contohnya ejaan untuk nama 'setia' dieja /a/s/t/y/a/ [استي] di tempat tertentu dan dieja pula /s/t/y/ [ستي] di tempat lain. Kelainan ejaan ini di dalam naskhah induk itu barangkali disebabkan oleh pengarang asalnya ingin menunjukkan perbezaan antara 'setia' (Melayu) dengan 'satya' (Kawi). Walaupun ciri ini terdapat di dalam kedua-dua naskhah, baik MS. 23 UM mahupun MS. Or. 16215 BL, namun sang pentransliterasi merasa perlu membezakan sebutan dua perkataan itu.

Seperti lazimnya berlaku pada kebanyakan manuskrip Melayu berhuruf Jawi, nama penyalin tidak disebutkan. Mengenai tarikh penyalinannya pun ia sukar ditentukan, tetapi berdasarkan kolofon pada folio terakhir dalam jilid, iaitu langkau beberapa folio yang tidak berangka selepas folio ke-386, terdapat ayat di baris teratas folio tersebut yang berbunyi, 'Ini kitab sahaya punya: Wiliam Cook [اين كتاب سهيا فوث ويليم كوك]'. Ternyatalah bahawa penyalinan naskhah ini telah diupah oleh seorang yang bernama William Cook. Siapakah orang yang bernama Cook ini tidak pula dapat dikenalpasti. Besar kemungkinannya dia telah mengupah seseorang atau dua orang untuk menyalin Manuskrip 23 UM ini pada zaman pemerintahan kolonial British sama ada di Malaya atau pun di Singapura. Oleh yang demikian dapat diduga juga bahawa besar kemungkinannya naskhah MS. 23 UM ini telah disalin sama ada pada awal abad ke-20 ataupun pada tahun-tahun menjelang kemerdekaan Persekutuan Tanah Melayu. Satu tanda bahawa manuskrip ini disalin pada zaman yang agak baru ialah kehadiran kata 'hadiah' (lihat f. 103) dan ungkapan 'satu jam' serta penukaran bentuk kata arkaik 'menengar' kepada 'mendengar' pada banyak tempat dalam manuskrip ini. Penyalin juga kadang-kadang menukar bentuk ejaan kata 'anugeraha' kepada 'anugerah'. Perubahan bentuk ejaan seperti ini membayangkan bahawa penyalinan Manuskrip 23 UM ini dibuat dalam tempoh yang agak baru kerana ejaan yang dipakai penyalin lazim terdapat dalam manuskrip yang disalin selepas abad ke-19.

Namun demikian, kendati manuskrip ini kelihatan baru, sang penyalin, walau bagaimanapun, jelas telah menyalin berdasarkan sebuah naskhah yang prototaip kerana istilah-istilah arkaik masih dikekalkan seperti *prastawa*, *anugeraha*, *sanityasa* dan lain-lain. Kertas yang digunakan adalah *art paper* yang agak tebal, mungkin jenis Eropah, dengan *watermark* (tera air) yang berimejkan mahkota di bahagian atas dan lambang *fleur-de-lis* di bawahnya yang tersergam dalam lingkungan perisai yang berukir, tetapi tidak bertarikh. Bahawa manuskrip ini dapat diduga telah ditulis pada

masa yang relatif baru juga boleh dilihat pada catatan di folio pertamanya. Pada folio ini di bahagian paling atas tertulis dalam huruf Rumi: 'Hikayat Hang Tuah' [*sic*] yang dikuti dengan tulisan Jawi ' حکايت هڠ تواه ', iaitu terletak kira-kira pada bahagian tengah folio itu. Ejaan Jawi ini walau bagaimanapun mungkin telah ditulis oleh orang lain yang mengeja kata 'Tuah' degan huruf Jawi /t/w/a/h/ [تواه] (dengan memakai vokal alif /a/ [ا]) dan tidak dieja /t/w/h/ [توه]). Selain daripada itu, tarikh penyalinan manuskrip ini pun barangkali dapat diagak jika apa yang ditulis pada folio pertama tersebut dalam bentuk angka, iaitu 24 x 53, merujuk kepada suatu tarikh. Ia tidak mungkin ukuran manuskrip itu kerana ukurannya ialah 14.6 inci panjang dan 9 inci lebar. Adakah ini bermakna ia selesai disalin pada 24 Oktober 1953? Saya fikir tarikh yang diandaikan ini sangat munasabah.

Sekilas Sejarah Penulisan Manuskrip *Hikayat Hang Tuha*

Pada umumnya ramai kaum sarjana bersetuju bahawa *Hikayat Hang Tuha* ini telah selesai ditulis oleh pengarang yang tidak diketahui tidak lebih awal daripada tahun 1641 iaitu tarikh penaklukan Melaka oleh Belanda; atau paling lambat pun ia selesai ditulis ialah menjelang dasawarsa-dasawarsa terakhir abad ke-17. Bahkan lebih munasabah jika dikatakan penyelesaian penulisan *HHT* tidak mungkin lewat daripada tahun 1660 kerana cara pengarang melukiskan serangan Belanda bersama-sama dengan bantuan orang Johor ke atas kubu pertahanan Portugis pada tahun 1641 kelihatannya sangat rinci dan ia seolah-olah menandakan sang pengarang sendiri telah menyaksikan peristiwa robohnya benteng pertahanan Portugis di Melaka itu dan ingatannya terhadap peristiwa itu masih segar lagi ketika dia menulis hikayatnya. Ia juga menunjukkan penulisan sebahagian kandungan *HHT* telah dilakukan di Melaka. Penyelesaian manuskrip *HHT* itu sekitar dua dasawarsa selepas jatuhnya Melaka ke tangan Belanda telah membolehkan salinan-salinan yang dihasilkan kemudiannya beredar ke kawasan-kawasan lain di Nusantara. Tidak menghairankan jika sebuah salinan naskhah *HHT* juga telah beredar di Ambon dan daerah-daerah sekitarnya pada masa François Valentyn berkhidmat di Moluku sebagai mubaligh gereja. Andaian ini adalah berasaskan tulisan François Valentyn sendiri yang menyatakan dia telah membaca *Kitab Hantoewa* atau *Hangtoeha* tetapi tidak tahu siapa penulisnya (Valentyn, 1726: 317). Valentyn berada di pulau rempah, Ambon dan Banda antara tahun 1686 dan 1694. Oleh kerana itu dia pastilah telah membaca kitab ini sebelum tahun 1695. Tetapi naskhah yang ditemui oleh Valentyn itu tiada lagi wujud sekarang ini; yang ada hanyalah naskhah tertua yang masih tersimpan di perpustakaan Universiti Leiden yang dikatalogkan sebagai Cod. Or. 1762. Naskhah ini telah disalin, menurut Kassim Ahmad (1964: xii) yang mentransliterasikan ejaan Jawi [کبه] sebagai Kebah[35] pada tahun 1758.

Dari segi jalan ceritanya, manuskrip *Hikayat Hang Tuha* pada umumnya sama belaka, kecuali berbeza dari segi penstrukturan ayat, ejaan sesetengah perkataan dan pengubahan kata oleh penyalin daripada 'menengar' kepada 'mendengar' atau 'anugeraha' dibaca 'anugerah'. Justeru demikian, walaupun terdapat berbagai versi atau salinan, jalan ceritanya adalah sama sahaja, kecuali jika tedapat naskhah yang tidak lengkap atau tidak diselesaikan oleh penyalin.[36] Manuskrip 23 UM ini dapat dianggap istimewa kerana ia disalin dalam satu jilid. Ada juga manuskrip *Hikayat Hang Tuha* yang salinannya terdiri daripada dua jilid. Naskah dua jilid ini disebut oleh G.K. Niemann (1870). Jilid pertama disalin di Riau dan jilid kedua disalin di Lingga. Dalam koleksi Klinkert pun tedapat dua bahagian yang sebahagian disalin di Riau dan sebahagian lagi di Lingga antara 1864–1867. Bila bahagian pertamanya ditamatkan, tidak pula dapat dipastikan (Kassim Ahmad, 1964: xiii). Apakah bahagian pertama itu tamat dengan kisah Hang Jebat menderhaka dan berakhir dengan kematiannya di tangan Hang Tuha? Sukar untuk dipastikan. Pemerhatian Kassim Ahmad bahawa *HHT* adalah terbahagi kepada dua bahagian yakni

bahagian perlawanan dan bahagian pengembaraan adalah menarik. Kedua-duanya menampilkan ketokohan Hang Tuha sebagai ketua yang perkasa dari segi keperwiraannya dan 'orang tuha', yakni pemimpin yang cekap yang menjadi 'taruhan' raja Melaka dalam hal-hal diplomasi. Kehaḍiran dua jilid naskhah *HHT* terdapat pada naskhah Maxwell 77 dan 78 yang disalin kedua-duanya pada 13 Oktober 1892. Di Singapura tersimpan manuskrip *Hikayat Hang Tuha* milik Wilkinson dan ia pun terdiri daripada dua jilid. Sebuah lagi manuskrip yang tersimpan di SOAS juga mempunyai dua jilid dan disalin pada 1882. Tetapi tidak dapat ditentukan secara tuntas di mana bahagian atau jilid pertama itu ditulis. Setakat ini kewujudan naskhah lengkap dalam tulisan Rumi yang lebih diketahui ramai ialah naskhah yang diresensi oleh Kassim Ahmad (1964) dan Siti Hawa Salleh (2012). Kedua-duanya memakai judul "Hikayat Hang Tuah". Tetapi pada abad ke-19 terdapat sebuah naskhah yang telah ditransliterasi oleh pengkaji Belanda R. Brons Middel dari Jawi ke Rumi dengan judul, *Hikajat Hang Toewah* dan diterbitkan oleh percetakan Brill pada tahun 1893.

Sesiapapun yang membaca *Hikayat Hang Tuha* tentulah tidak akan dapat menafikan sifatnya sebagai sebuah karya agung sastera bangsa Melayu. Sekalipun ia sebuah karya fiksyen dan penceritaaannya banyak merujuk kepada episod-episod dan lakaran peristiwa dan watak yang dijiplak daripada beberapa karya lain, terutamanya *Sulalat u's-Salatin* atau *Sejarah Melayu* sendiri, namun karya ini benar-benar menggambarkan jiwa kesatriaan seorang pahlawan Melayu seperti yang dilukiskan dalam pemulaan hikayat versi MS. Or. 1762 (Leiden):

> Ini hikayat Hang Tuha yang amat masyhur dan terlalu gagah berani dan bijaksana lagi telah setia dan setiawati pada tuannya, dan elok rupanya dan sikapnya, amat pahlawan, lagi sangat berbuat kebaktian kepada tuannya. Pada masa itu tiada berlawan di negeri Melayu dan Jawa dan ialah yang termasyhur pada segala negeri di bawah angin ini disebut orang namanya hidup datang pada akhir jaman [*sic*] ...

Kepopularan mitos Hang Tuha sebagai seorang wira adalah disebabkan oleh tersebarnya cerita mengenai tokoh itu secara meluas, bukan disebabkan oleh *Sulalat u's-Salatin*, tetapi sebaliknya oleh naskhah yang berjudul *Hikayat Hang Tuha* itu sendiri setelah ia dihasilkan oleh pengarang yang tidak dikenali pada abad ke-17. Sama seperti *Sejarah Melayu*, karya yang membicarakan legenda Laksamana Melaka itu pun telah disalin berkali-kali-kali dan ceritanya tersebar bukan sahaja di istana raja-raja Melayu tetapi juga dalam kalangan *literati* Melayu di kepulauan Melayu. Justeru demikian, pengaguman orang terhadap wira fiksyen yang bernama Hang Tuha itu adalah kerana pengkisahan mengenai petualangan wira tersebut sangat memberi kesan yang kuat terhadap mereka yang diperdengarkan kisah mengenainya secara lisan, ataupun yang berpeluang mendengar pembacaan kisah wira legendaris itu, atau pun berkesempatan membaca sendiri teks naskhah *Hikayat Hang Tuha* itu pada masa-masa yang terkemudian, iaitu setelah celik huruf semakin bertambah meluas dalam kalangan penduduk yang menguasai bahasa Melayu dan tulisan Jawi.

Begitu kuatnya pengaruh *Hikayat Hang Tuha* itu dapat diukur berdasarkan dampaknya kepada mereka yang mendengar atau membaca kisah tokoh wira tersebut sehinggakan sesetengah pihak lupa bahawa epik *romance* ini adalah cambahan atau *offshoot* daripada beberapa episod yang ditemui di dalam naskhah *Sejarah Melayu* atau *Sulalat u's-Salatin* dan juga bahan-bahan yang dijiplak daripada beberapa sumber lain. Kesemua bahan itu diadun semula sehingga dapat menampilkan sebuah ceritera epik yang mempesonakan sesiapa saja yang mendengar atau membacanya. Bahkan pengarang *HHT* juga boleh dianggap sebagai sang pemula yang telah mencipta novel besar yang bertemakan sejarah mitos seorang Laksamana kesultanan Melaka.

Dalam *HHT* misalnya, cerita mengenai kebesaran kerajaan Melaka dan hubungannya dengan Majapahit dijadikan tema besar untuk menampilkan kehebatan wira yang diberi nama gelaran

Hang Tuha. Dalam pada itu jika dalam *Sulalat u's-Salatin* pengarangnya telah secara halus menyatakan bahawa anak cucu Raja Majapahit itu adalah berasal daripada keturunan Sang Supraba dari Bukit Siguntang, iaitu melalui perkahwinan Batara Majapahit dengan puteri Sang Supraba, tetapi di dalam *Hikayat Hang Tuha* pertalian Majapahit dengan kerajaan Melayu di Melaka adalah justeru kerana Raden Mujar, anak raja Melaka yang beribukan Raden Ayu Cendera Kirana, telah dijemput ke Majapahit sebagai pengganti datuknya, Batara Majapahit yang telah mangkat.

Begitu juga hubungan Melaka dengan benua China yang diceritakan oleh pengarang *Sulalat u's-Salatin* selepas melukiskan kisah lawatan Sultan Mansur Syah ke Majapahit, telah diberikan suatu pusingan baru oleh pengarang *HHT* dengan memuatkan kisah Laksamana Melaka diberikan tugas oleh raja benua Kalinga, Kisyna Rayan, untuk mengetuai delegasi ke benua China bagi tujuan menjalin persahabatan antara kerajaan Vizianagaram dengan kerajaan maharaja Cina. Bahkan di dalam *HHT* episod yang digambarkan di dalam *Sejarah Melayu* tentang bagaimana Tun Perpatih Putih mencari helah untuk melihat muka maharaja Cina itu diputar kembali dengan menjadikan Hang Tuha bertindak sama seperti Tun Perpatih Putih dengan cara memilih untuk memakan kangkung yang dikerat panjang-panjang dan kemudiannya mengangkat sayur kangkung itu sampai ke dahi dengan cikup nasinya ketika hendak menyuap ke mulutnya. Dengan helah itulah, baik Tun Perpatih Putih mahupun Laksamana telah berjaya memandang wajah raja Cina yang duduk dalam mulut naga emas.

Kebijaksanaan pengarang *HHT* untuk mempertautkan kisah asal usul raja Melaka dari Bukit Siguntang, dengan merekayasa cerita Sang Maniaka anak Sang Supraba, dijemput untuk menjadi raja di Bentan pun merupakan cambahan daripada dua kisah awal di dalam *Sejarah Melayu*. Jika di dalam *Sejarah Melayu*, Sang Maniaka yang turun di Bukit Siguntang dijadikan raja di Tanjungpura, tetapi di dalam *HHT* Sang Maniaka telah dijadikan oleh pengarang *HHT* sebagai Raja Melaka yang pertama. Raja inilah juga yang menjadi 'tuan' kepada wira yang bergelar Hang Tuha sepanjang riwayatnya. Melalui kisah raja ini jugalah pengarang hikayat melukiskan perwatakan manusia yang begelar Hang Tuha itu sebagai kekasih raja. Bahkan sebagai sang pemula yang telah mencipta sebuah novel besar Melayu, pengarang *HHT* jelas sekali telah berjaya menghasilkan sebuah karya sastera yang bertemakan sejarah mitos seorang wira kesultanan Melaka. Dengan berilhamkan kisah di dalam *Sejarah Melayu*, pengarang pun menyisipkan episod di dalam hikayat tersebut mengenai Sang Jaya Nantaka yang disisihkan oleh saudaranya raja Melaka, dan betapa dia kemudiannya menjadi seorang pengail yang diselamatkan dan diberi perangsang oleh Paramadewana. Kisah ini mengingatkan pembaca *Sejarah Melayu* kepada peristiwa Raja Kasim yang juga menjadi pengail setelah dia diketepikan oleh Raja Ibrahim yang menjadi Sultan Abu Syahid; tetapi Raja Kasim telah diberi sokongan dan semangat untuk menjadi raja oleh Maulana Jalaluddin.

Beberapa episod lagi seperti kisah Hang Nadim mengusahakan agar Tun Teja anak Bendahara Pahang dapat dibawa ke Melaka untuk dipersembahkan kepada Sultan Mahmud Syah telah dijadikan sebahagian daripada upaya Hang Tuha mendapatkan perhatian agar disayangi oleh Sultan Melaka. Demikian juga episod Hang Tuha dicabar dengan beberapa ujian di Majapahit telah dikembangkan menjadi kisah Hang Tuha mengembari orang mengamuk dan membunuh Tameng Sari. Pelukisan pengarang *Hikayat Hang Tuha* mengenai hiasan dan pakaian Raja Melaka sewaktu akan berkahwin di Majapahit juga kelihatan seakan-akan sama dengan apa yang dihuraikan mengenai anak raja Tanjungpura di dalam *Sejarah Melayu*, dan kisah mengenai fitnah yang menimpa Hang Tuha yang menyebabkan dia diusir oleh Sultan telah juga dikembangkan menjadi sebahagian daripada kisah di dalam *Hikayat Hang Tuha*.

Daripada salah satu versi inilah barangkali naskhah *Sulalat 'us-Salatin* yang lengkap yakni yang berakhir dengan kematian Tun Ali Hati, telah jatuh ke tangan pengarang yang menulis *HHT*. Adalah menjadi tesis bagi Bab Pendahuluan ini untuk menyatakan bahawa *HHT* telah mula-mula

disalin di Aceh. Justeru kerana keberadaannya di Aceh itulah maka pengarang *HHT* itu telah dapat memulakan karyanya sesudah *Sejarah Melayu* disalin beberapa kali antara tahun 1613 dan 1636 di Aceh; namun, penulisan *HHT* itu besar kemungkinannya berlaku sesudah beredarnya sama ada naskhah tahun 1628 atau pun naskhah *Sulalat u's-Salatin* tahun 1636 M. Penulisan itu pun, agaknya, hanya mencakup peristiwa-peristiwa yang berakhir dengan tindakan Hang Jebat menderhaka kepada raja Melaka seperti yang ditemui dalam bahagian pertama daripada dua jilid naskhah yang dibuat oleh sesetengah penyalin.

Sikap mengisar semula kisah di dalam *Sulalat u's-Salatin* ini tentunya tidak pula memperkecilkan usaha pengarang menjadikan watak "Lakshmana" di dalam *Hikayat Seri Rama* sebagai watak acuannya. Seperti yang dilakukan oleh pengarang *Sejarah Melayu*, watak Laksamana Hang Tuha itu dibentuk sedemikian rupa oleh pengarang *HHT* agar dapat mencerminkan watak 'Lakshmana' di dalam *Ramayana* yang kesetiaannya tidak pernah diragukan oleh raja dan saudaranya, Rama. Melalui imaginasi pengarang, watak Hang Tuha itu dilukiskannya sebagai seorang yang 'cerdik dan perkasa daripada yang lain'. Dia adalah hulubalang yang dipercayai raja. Melihat betapa pengarang begitu gigihnya menceritakan semula kisah Laksamana Melaka yang terkenal itu, yang wujud lebih daripada satu setengah abad sebelum Melaka dijajah Belanda, maka tidaklah mustahil juga jika pengarang telah mendapat ilham daripada seorang wira yang dikagumi di Aceh yang juga bergelar Laksamana. Namun kepahlawanan Laksamana yang hebat itu bukanlah mencontohi seorang Laksamana yang berada di Johor, tetapi sebaliknya memang bermodelkan watak seorang hulubalang abad ke-17 yang bergelar Laksamana Aceh, yang berita keperwiraannya semasa di Melaka pada tahun 1629 tersebar dalam kalangan orang Aceh dan didengari oleh pengarang *HHT* sendiri. Watak Laksamana yang berasaskan imej Laksamana yang terkenal ampuh dalam masa berperang dengan Portugis itulah yang memberi ilham kepada pengarang untuk memberi pusingan baru kepada watak mitos Hang Tuha yang telah diceriterakan di dalam *SM*.

Justeru kerana begitu rapinya pengarang *HHT* mengikuti kandungan *Sejarah Melayu* yang melibatkan Laksamana Melaka itulah maka penulisan hikayat iu tidak mungkin dilakukan sebelum penyalinan *Sejarah Melayu* dibuat secara lengkap. Seyogia diingati perode awal abad ke-17 telah menyaksikan negara Aceh Darussalam bangkit sebagai sebuah kuasa yang ampuh di perairan Nusantara dan hakikat ini telah membawa ia berhadapan dengan Portugis di Melaka. Jangka masa tersebut memperlihatkan Aceh berkali-kali menyerang negeri-negeri di Semenanjung, termasuk Johor. Pencerobohan tentera Iskandar Muda ke atas Johor pada pertengahan tahun 1612 telah mengakibatkan sebahagian kaum bangsawan Johor yang dikepalai oleh Raja Abdullah dan Bendahara Paduka Raja beserta para pengikutnya dan juga sanak keluarga mereka telah diangkut ke Aceh. Pada ketika di Aceh itulah Bendahara Paduka Raja yang menjadi tawanan perang Sultan Iskandar Muda telah menyelesaikan penyalinan *Sulalat u's-Salatin*nya.

Harus diingati versi SM yang disalin di Aceh itu menyebutkan salinan telah dibuat pada hari Khamis, 2 Mei 1613 (12 Rabi'ulawal 1022H) dengan berdasarkan naskhah 13 Mei 1612 (12 Rabi'ulawal 1021) yang ditulis pada hari Ahad atas titah Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah Johor. Tetapi penyalinan naskhah SM di Aceh pun rupa-rupanya bukan dibuat sekali. Naskhah yang mula-mula disalin pada tahun 1613 itu besar kemungkinnya telah disalin kemudiannya sama ada pada 4 Februari 1621 (12 Rabi'ulawal 1030H), 9 November 1628 (12 Rabi'ulawal 1038H) atau 14 Ogos 1636 (12 Rabi'ulawal 1046), ataupun pada 19 Mei 1644 (12 Rabi'ulawal 1054) iaitu kesemuanya secara kebetulan jatuh pada hari Khamis. Penyalinannya juga dibuat kerana mengambil sempena tarikh kelahiran Nabi Muhammad SAW, 12 Rabi'ulawal. Kajian terhadap naskhah Krusenstern menunjukkan naskhah itu telah disalin daripada sebuah naskhah yang disalin di Aceh. Beberapa salinan naskhah *Sulalat u's-Salatin* itulah yang kemudiannya diedarkan di wilayah-wilayah Melayu, termasuk Melaka sendiri.

Berdasarkan beberapa ciri di dalam *Hikayat Hang Tuha* seperti terdapatnya penggunaan kata-kata dalam bahasa Aceh seperti *biram* (intan merah), *ganda* (tangkai), *geulupak* (hiasan emas atau suasa dalam bentuk kelopak bunga) *keumucuk* (kemuncak), *luta*(r) (lontar), *patarakna* (peterana), *peudeundang* (tanaman menjalar), *peunjurek* (jahat, keji) *peutua* (warna gelap), *po* (tuan), *pucak* (puncak), *utus* [*utoih*] (ahli atau tukang) dan beberapa yang lain lagi juga menampakkan pengarang sangat terbiasa dengan bahasa Aceh. Satu isyarat lain bahawa pengarang memang berada di Aceh juga ialah terdapatnya pengaruh ilmu tarekat, dan tasawuf sinkretik,[37] budaya 'menengok' atau amalan ilmu ramalan (*divination*) dan ilmu angka (*numerology*) yang boleh ditemui dengan jelas di beberapa tempat dalam *HHT*. Suatu contoh yang menarik ialah penonjolan angka empat dan empat puluh yang dipakai oleh pengarang sebagai perlambangan, seperti misalnya: menteri yang empat, empat puluh jenis benda dan empat puluh hari. Erti perlambangan bagi angka-angka ini dapat diberikan contoh dalam amalan masyarakat Muslim, misalnya seseorang itu dibenarkan mempunyai 4 orang isteri. Dalam bidang ilmu mistik Islam, angka empat melambangkan juga pembahagian 4 tahap yang perlu seseorang itu lalui untuk menuju ke jalan Ilahi, iaitu: syari'at, tarekat, hakikat, dan ma'arifat. Angka 40 pula melambangkan penciptaan Nabi Adam alayhissalam oleh Allah Subhanahu wa Ta'ala daripada tanah liat yang memakan masa 40 hari, dan Nabi Muhammad SAW yang menjadi Rasul Allah ketika berusia 40 tahun telah diberikan kekuatan 40 orang nabi-nabi. Hukuman bagi peminum arak jika dia orang merdeka ialah dicambuk 40 kali. Seyogia diingati, budaya ilmu ramalan, kekuatan ilmu batin seperti berkhalwat dan kepercayaan kepada pertolongan nabi Khiḍir serta unsur-unsur tarekat lain sememangnya lumrah terdapat di Aceh pada abad ke-17. Penggunaan bahasa dan perbendaharaan kata serta gaya penulisan yang mirip dengan ciri-ciri yang terdapat di dalam *Sejarah Melayu* juga tidak memungkinkan *HHT* ditulis di Johor seperti yang diagak oleh penulis seperti Braginsky, Kratz dan Boris Parnickel yang mengatakan watak Laksamana Melaka itu dipadankan daripada watak Laksamana Johor Abdul Jamil (Parnickel 1962: 148–9). Pada fikiran saya pandangan serkap jarang ini tidak mempunyai asas yang meyakinkan. Sebaliknya, perlu diingati, justeru kerana dia berada di Aceh itulah, maka pengarang *HHT* yang tidak dikenali itu amat terdedah kepada pengaruh ilmu tasawuf dan gerakan tarekat serta ilmu-ilmu lain yang berunsur kerohanian atau kebatinan yang berkembang pada zaman itu.

Seyogia juga diingatkan, suasana di Aceh yang menyaksikan pertumbuhan gerakan intelektual yang memperlihatkan penghasilan dan penyalinan kitab-kitab agama seperti kitab mengenai doktrin Wujudiyyah Hamzah Fansuri, risalah dan kitab-kitab Syekh Nuruddin ar-Raniri yang menentang 'mazhab' Wujudiyah pada dasawarsa-dasawarsa awal tahun 1630-an dan 1640-an, telah melahirkan suasana berkarya bagi mereka yang memiliki kecenderungan menulis.[38] Persekitaran intelektual yang dirasakannya semasa di Aceh itulah yang telah memberikan ilham kepada pengarang *HHT* untuk memulakan penulisannya yang banyak diilhami oleh kisah dan peristiwa di dalam *Sulalat u's-Salatin*. Juga, justeru kerana keberadaan pengarang itu di Acehlah maka dia boleh memanfaatkan beberapa sumber Aceh untuk menghasilkan *Hikayat Hang Tuha*.

Satu lagi petunjuk bahawa *HHT* mula ditulis di Aceh ialah penggunaan kata 'tuah' yang bererti nasib atau untung baik. Dalam Bab VI MS. 23 UM ini (f. 69) diceritakan tentang pertemuan saudagar Paramadewana dari India dengan Sang Jaya Nantaka; kata 'tuah' telah diungkapkan oleh raja Melaka apabila dia mengharapkan 'tuah' saudaranya Sang Jaya Nanataka menjadi raja di benua Kalinga. Seyogia diingati penggunaan kata 'tuah' telah pertama kaIi digunakan oleh pengarang *Hikayat Aceh* yang ditulis pada penghujung zaman pemerintahan Iskandar Muda (1607–1636).

Kelihatannya, melalui karya penulis di Aceh yang ditemuinya, seperti *Bustan al-Salatin* dan *Hikayat Aceh*, misalnya, pengarang *HHT* itu telah berhasil menulis bahagian yang memuatkan kisah

lawatan Hang Tuha ke benua Rum dan persinggahannya di Aceh pada masa pemerintahan raja Aceh yang bernama Salahuddin, dan kemudiannya meneruskan perjalananannya ke Mekah dan Madinah di mana dia singgah sebelum dia pergi ke Mesir. Dari Mesir barulah dia menuju ke Istanbul. Episod mengenai Hang Tuha menjadi utusan raja Melaka ke negeri-negeri tersebut, walau bagaimanapun, hanya boleh ditulis oleh pengarang *HHT* selepas Syekh Nuruddin ar-Raniri menyelesaikan karya *Bustan al-Salatin*nya pada tahun 1641(Jelani Harun, 2009: ix). Satu lagi sumber Aceh yang boleh dimanfaatkan oleh pengarang ialah *Hikayat Aceh* yang selesai ditulis pada kira-kira tahun 1636. Bahkan menurut Braginsky, ada kemungkinannya juga pengarang *HHT* telah mengambil motif-motif daripada manuskrip *Lada Secupak I* (Braginsky, 2012: 234) dan *Hikayat Meukota Alam* (*ibid*.: 235) iaitu dua buah karya yang juga ditulis di Aceh pada zaman yang sama untuk penulisan *HHT*. Turut dijiplak ialah suatu episod di dalam *Lada Secupak II* (*ibid*.: 235) untuk menggambarkan tujuan kunjungan Hang Tuha ke 'benua Rum'. Bahawa pengarang *HHT* nampaknya telah diilhamkan oleh naskhah-naskhah seperti *Hikayat Aceh*, jelas kelihatan daripada penggunaan ungkapan Paduka Syah 'Alam untuk raja. Gelar ini boleh ditemui di merata tempat di dalam *HHT*.

Daripada *Hikayat Aceh* juga pengarang memanfaatkan motif utusan Sultan Rum dan kunjungan utusan Aceh ke Mekah dan Madinah yang direka semula di dalam *HHT* sebagai utusan raja Melaka yang diketuai oleh Hang Tuha. Satu lagi motif iaitu sikap mengagung-agungkan Sultan Iskandar Muda seperti yang dilakukan oleh pengarang *Hikayat Aceh* telah dicontohi oleh pengarang *HHT* apabila dia mengagung-agungkan hulubalang yang bergelar Laksamana Melaka.

Di samping merangkaikan episod-episod di dalam *Sejarah Melayu*, pengarang hikayat yang kreatif itu telah mengembangkannya dan membuat gubahan semula pada kisah-kisah dalam *SM* itu, sehingga menjadi sebuah fiksyen sejarah yang terintegrasi yang berlandaskan beberapa kejadian yang dipercayai oleh setengah-setengah orang telah pun berlaku dalam satu periode sejarah. Episod-episod yang dijiplak, ataupun watak dan personaliti yang diangkat namanya daripada *Sulalat u's-Salatin*, seperti raja perempuan Bentan yang bernama Sakandar Syah dalam kisah kedua naskhah *Sulalat u's-Salatin* (1798) diberikan gubahan ceritera yang baru di dalam *HHT* dengan diperkenalkan watak Sakanda Jaya Leka anak Bendahara Terengganu yang dikahwinkan dengan Sultan Mahmud Syah. Perkara seperti ini jelas telah mempereratkan pertalian *HHT* dengan *SM*, sekalipun peristiwa-peristiwa yang ditemui di dalam *SM* itu bersifat mitos belaka. Justeru kerana itu adalah amat janggal sekali apabila ada pihak yang menyatakan bahawa *HHT* itu adalah suatu kiasan kepada peristiwa yang berlaku di Johor pada awal abad ke-17 (Braginsky, 2012: 234).

Ramai juga para sarjana yang berpendapat *Hikayat Hang Tuha* mungkin sekali telah ditulis pada sekitar paruh kedua abad ke-17. Alasan mereka ialah dengan berasaskan maklumat François Valentyn yang telah melihat naskhah tersebut di Maluku sebelum dia dipanggil kembali ke Betawi oleh VOC pada tahun 1712 (Iskandar, 1996: 292). Tetapi pada pendapat saya *Hikayat Hang Tuha* besar kemungkinannya telah ditulis secara beperingkat selepas akhir dasawarsa tigapuluhan abad ke-17 sampailah ke dasawarsa selepas pertengahan abad tersebut. Besar kemungkinananya bahagian akhir *HHT* itu selesai ditulis sekitar ataupun sebelum 1660 dan ia telah dilakukan di Melaka. Jika *Sulalat u's-Salatin* dijadikan naskhah perbandingan maka akan didapati *Hikayat Hang Tuha* pun memiliki beberapa ciri yang sama dengan naskhah *Sejarah Melayu* itu, terutama bahagian separuh pertamanya yang mencapai kemuncaknya dengan peristiwa Hang Jebat menderhaka yang berakhir dengan babak pertarungan antara dua hulubalang itu. Episod pertikaman antaran Hang Tuha dan sahabat karibnya, Hang Jebat ini tidak dapat dinafikan adalah sesuatu yang sangat mengesani jiwa sesiapa yang mengikuti ceriteranya. Tidak mustahil pengarang diilhami oleh insiden pertarungan yang benar-benar telah berlaku antara dua orang sahabat yang berkonflik. Kisahnya seperti yang digambarkan oleh pengarang secara hidup dan terang adalah bukti jelas

tentang betapa hebatnya imaginasi sang pengarang dan ketinggian daya berfikirnya kerana dia boleh menggambarkan konflik jiwa manusia dua bersahabat yang harus memilih jalan sama ada setia kepada prinsip bersahabat atau menolaknya, demi berpegang kepada doktrin kesetiaan kepada Raja yang tidak berbagi, iaitu doktrin politik Melayu yang sepanjang sejarahnya (seperti yang dibuktikan oleh beberapa prasasti abad ketujuh di Sumatera)[39] dengan keras mengutuk dan menyumpah perbuatan '*drohaka*' terhadap Raja. Konflik yang menyerlahkan tragedi yang menyayat hati pembaca itu jelas menjadi mercu tanda bagi kebijaksanaan pengarang *HHT* mengupas persoalan sikap Melayu terhadap Rajanya.

Di sebalik percubaan pengarang memperlihatkan simpati kepada Hang Jebat melalui luahan fikiran yang meruntun dalam jiwa Hang Kesturi, Temenggung dan Hang Tuha sendiri, apabila diberitahu oleh Jebat bahawa dia bertindak kerana Raja telah tidak berlaku adil terhadap saudaranya Hang Tuha, pengarang mengambil keputusan mengungkapkan pendiriannya melalui kata-kata Hang Kesturi kepada Hang Jebat, 'Apatah dayaku, kerana aku dititahkan Tuanku' (*HHT*, MS 23 UM: f. 235) dan melalui Hang Tuha, yang berkata, 'Hai Si Jebat, apatah dayaku kerana aku dititahkan Raja membuangkan engkau. Di dalam pada itu pun jika engkau berdosa lain-lain, tahu juga aku pohonkan akan engkau. Dan Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa itu bukanlah sahabat; pada aku penaka saudaraku. Sukar aku berkata-kata.' (*HHT*, MS 23 UM: f. 251). Bahagian ini jelas menekankan pemusatan watak Laksamana sebagai kekasih Raja yang pantang menderhaka.

Dengan menggunakan *Sejarah Melayu* sebagai sumber utamanya pengarang telah merekayasa kisah petualangan Laksamana Melaka yang bergelar Hang Tuha bersama-sama dengan watak-watak rekaan, Hang Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir, dan Hang Lukewa – kesemuanya watak-watak mitos yang berilhamkan cerita-cerita Panji seperti yang telah dijiplak kisahnya oleh pengarang *Sejarah Melayu*. Justeru kerana itulah maka di dalam *HHT* sendiri pun nama-nama watak dalam cerita Panji seperti Raden Inu Kuripan, Ken Sumirat, Ratu Lasem, Raden Galuh, Ratu Daha dan beberapa yang lain diselitkan di dalam naratif yang dikarang semula oleh pengarang.

Jika dalam *Sejarah Melayu* watak yang bertikam dengan Hang Tuha adalah hulubalang yang bergelar Hang Kesturi, maka dalam *HHT* pengarang telah membuat interpolasi dengan menjadikan Hang Jebat sebagai hulubalang yang menderhaka kepada raja Melaka. Bagi pengarang perkara ini bukanlah sesuatu yang ganjil, kerana nama Jebat sebetulnya bererti Kesturi dan sebaliknya, Kesturi pun dalam bahasa Kawi bererti Jebat iaitu sesuatu yang bersifat wangi-wangian; dan tambahan pula secara halus pengarang *SM* dan *HHT* mahu menunjukkan bahawa perbuatan menderhaka itu boleh menyebabkan bau yang wangi menjadi busuk. Selain daripada itu sama seperti yang terdapat di dalam *SM*, pengarang *HHT* pun telah mengolah kembali kisah fiksyen tentang kunjungan Hang Tuha dan raja Melaka ke Majapahit itu.

Suatu perkara lagi yang menunjukkan *HHT* memang ditulis pada mulanya di Aceh ialah pengaruh peranan Orangkaya Laksamana Aceh mengetuai serangan hebat terhadap kubu-kubu Portugis di Melaka pada tahun 1629. Ketokohan Laksamana Aceh inilah yang telah mengilhami pengarang *HHT* untuk menulis sebuah hikayat mengenai Laksamana Melaka yang terbilang dalam abad ke-15.

Bagi seseorang yang terbuang di Aceh bersama-sama dengan Bendahara Paduka Raja Johor sejak pertengahan tahun 1613, peristiwa-peristiwa yang melibatkan Aceh yang berlaku di Semenanjung Melayu pada abad ke-17 itu tentulah merangsang minat seorang yang berbakat pengarang untuk mengikuti kejadian-kejadian yang berlaku di Semenanjung. Pengarang yang terbuang ke Aceh selepas Batu Sawar dihancurkan oleh tentera Sultan Iskandar Muda itu tentunya menyedari hakikat bahawa hubungan Aceh dengan Portugis di Melaka dan Johor dengan

Portugis sering ditandai dengan konflik yang tidak berkeputusan sejak Johor cuba mendapatkan bantuan Portugis untuk melemahkan Aceh.

Seyogia diingati juga, sejak sebelum Iskandar Muda naik sebagai raja Aceh lagi, negeri-negeri di Semenanjung telah berada di bawah kewibawaan Aceh. Sejak tahun 1564 Aceh telah menyerang Johor dan melarikan Sultan Johor yang bernama Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah ke Aceh. Tahun 1568 dan berikutnya tahun antara 1573 dan 1575 memperlihatkan tentera Aceh beberapa kali menunjukkan kemampuannya mengepung Portugis di Melaka (Pinto, 2012: 72). Pada tahun 1575 juga Perak telah ditakluki dan semasa pertempuran antara tentera Aceh dan Perak itu rajanya telah terbunuh. Ekoran daripada peristiwa itu, isteri raja Perak dan anak-anaknya telah dilarikan ke Aceh. Kemudian pada tahun 1582 sekali lagi Johor diserang oleh tentera Aceh tetapi lantaran bantuan Portugis kepada Johor, raja Johor telah terselamat.

Dasar menundukkan negeri-negeri jirannya, khasnya di Semenanjung Melayu, telah diteruskan apabila Iskandar Muda naik menggantikan 'Alauddin Ri'ayat Syah al-Mukammil sebagai Sultan Aceh pada tahun 1607. Pada tahun 1612 Deli dan Aru pun ditundukkan dan pada kira-kira pertengahan tahun 1613 Johor pula diserbu oleh tentera Iskandar Muda. Kerabat istana Johor juga diangkut sebagai tawanan ke Aceh. Kemudian pada tahun 1615 pertahanan Portugis di Melaka diuji sekali lagi oleh Aceh. Dua tahun selepas itu iaitu pada tahun 1617 negeri Pahang pula dijajah Aceh dan isteri Sultan dan anaknya turut dilarikan. Kedah pula telah diserang pada tahun 1619 dan sultannya serta sanak keluarganya dibawa ke Aceh.

Tetapi konflik Aceh dengan negeri di semenanjung yang terbesar ialah konfliknya dengan Melaka. Ini berlaku pada tahun 1629 apabila Aceh bertindak mengepung benteng pertahanan Portugis. Kejadian itu bermula apabila hulubalang Aceh yang bergelar Orangkaya Laksamana bersama-sama Maharaja Diraja, tiba di Sungai Duyung, Melaka pada awal Julai 1629 dengan 236 buah kapal, termasuk 38 buah ghali yang membawa seramai 19,000 orang tentera Aceh untuk menakluki Melaka. Langkah awal tentera Aceh menunjukkan kehebatannya ialah apabila pada 4 Ogos 1629 Orangkaya Laksamana Aceh dengan tiga ribu lebih orang askarnya bertubi-tubi melancarkan serangan terhadap pertahanan Portugis di Bukit Cina. Upaya Portugis menyerang balas telah merangsang Laksamana Aceh mengerahkan hulubalangnya merampas dan menduduki pula benteng di Bukit San Joao (Bukit Senjuang). Dari situ Laksamana Aceh itu pun bertubi-tubi mengasak pertahanan Portugis di Bukit Cina sehingga berjaya merampas kubu Portugis di situ dan memaksa tenteranya berundur. Tindakan Laksamana Aceh itu telah memberikan Aceh kemampuan sementara untuk mengepung benteng-benteng Portugis. Akibat pukulan tentera Aceh yang hebat itu, kedudukan Portugis di Melaka benar-benar terancam.

Tetapi pada akhir September pertahanan Portugis telah menerima bantuan dari Goa apabila lima buah kapal tiba untuk melegakan pengepungan benteng-benteng di Melaka. Jelaslah, pengepungan Aceh selama lima bulan sejak Julai 1629 sampai ke peghujung tahun itu tidak berjaya melumpuhkan daya tahan Portugis yang sedia cukup bekalan makanan di dalam bentengnya. Tambahan pula, kekuatan pertahanan Portugis itu justeru kerana mereka menerima bantuan dua ribu lima ratus orang tentera daripada Sultan Johor sejak ketika tentera Aceh mulai mendarat di Melaka (Boxer, 1964: 116). Kemenangan tentera Aceh yang sementara sifatnya itu pun tergencat apabila pada 21 Oktober 1629 telah tiba dari Goa armada Portugis yang terdiri daripada tiga puluh buah kapal berisi 900 orang soldadu di bawah pimpinan Jenderal Nuno Alvarez Botelho. Langkah Botelho membloked kuala Sungai Duyong jelas telah memberi pukulan kepada tentera Aceh yang juga telah mengalami kerugian apabila panglimanya Maharaja Diraja yang mengepalai armada Aceh telah gugur (*ibid.*: 113). Maka kepungan tentera Aceh pun dapat dipatahkan oleh Portugis. Kesukaran yang dideritai oleh Laksamana Aceh itu akhirnya menyebabkan kekalahan tentera Aceh. Dengan demikian, pasukan Aceh yang mengepung Portugis telah dipaksa berundur. Kekalahan tentera Aceh itu menyebabkan Portugis memberi

kata dua kepada Laksamana agar menyerah diri. Namun Laksamana itu telah enggan menyerah; sebaliknya, dia memilih untuk menyerah diri kepada Sultan Johor untuk cuba mendapatkan suaka daripada raja Johor dengan memberikan syarat agar dia tidak akan diserahkan kepada pihak Portugis. Malang bagi Laksamana Aceh itu, Sultan Johor telah mengkhianatinya dan dia kemudiannya diserahkan kepada Nuno Alvarez Botelho. Botelho bercadang hendak membawanya ke Goa dan kemudian mengirimnya ke Lisbon (Marsden, 1811: 444) sebagai mengiringi perarakan kemenangan Portugis. Tetapi dalam perjalanan itu dia dilaporkan telah menghembuskan nafas terakhirnya ketika kapal yang mebawanya itu melintasi perairan Colombo (Mohammad Said, 1981: 253–8). Menurut sumber Portugis dia mati kerana kemaluannya bernanah (Boxer, 1964: 121).

Kepada orang Aceh kehilangan Laksamana Aceh walau bagaimanapun tidak menjejaskan imej Laksamana yang tidak diketahui namanya itu (Zainuddin, 1961: 307). Pada mata orang Aceh dia tetap seorang hulubalang yang perkasa. Dialah pahlawan yang diceritakan di dalam *Hikayat Malem Dagang* (Iskandar, 2001: lxxviii). Kehebatan Laksamana Aceh melancarkan serangan terhadap Portugis itulah, barangkali, yang telah mengembalikan ingatan pengarang *Hikayat Hang Tuha* pada zaman silam Melaka dan mengilhamkan pangarang itu kemudiannya untuk menulis kisah Laksamana Melaka berdasarkan peristiwa-peristiwa besar zaman gemilang Melaka yang dipetik daripada *Sejarah Melayu*.

Dapat dibayangkan, ketika tentera Aceh bertindak agresif terhadap Portugis itu pengarang yang berada di Aceh itu berkemungkinan berhasrat kembali ke Johor atau ke Melaka tetapi hasrat itu terpaksa ditangguhkan demi menunggu ketika yang lebih sesuai. Walau bagaimanapun, semasa berada di Aceh itulah, iaitu sekitar dasawarsa keempat abad ke-17, pengarang *HHT* yang tidak dikenali itu menulis kisah Laksamana Melaka zaman silam yang juga sama hebatnya kalau pun tidak lebih hebat jika dibandingkan dengan Laksamana Aceh yang mengepung Melaka kira-kira sedekad sebelum itu. Dapat diduga juga bahagian *HHT* yang ditulis di Aceh inilah yang telah dijadikan teras naskhah tersebut. Berdasarkan naratif yang terkandung di dalamnya ia berkemungkinan besar telah mulai dikarang di negeri Aceh Daru's-Salam pada zaman pemerintahan Iskandar Thani (1637–1641) dan pada masa orang Melayu dari Semenanjung masih ramai berada di Aceh.

Apabila kejatuhan Portugis di Melaka pun menjadi kenyataan selepas Belanda, dengan bantuan Johor, berjaya menakluki negeri yang pernah menampung sebuah kesultanan Melayu itu, suasana politik di perairan Selat Melaka pun semakin membawa kesan dalam hubungan negeri-negeri Melayu serantau. Pada waktu itulah pengarang *HHT* yang berada di Aceh itu berkemungkinan telah berhasrat untuk berpindah ke Melaka. Walaupun Belanda yang berkuasa secara mutlak di Melaka, namun pengaruh Portugis masih lagi dapat dirasakan oleh sang pengarang pada ketika dia sampai ke bandar itu. Bahawa pengarang ternyata mengetahui dan bahkan telah mengikuti keadaan Portugis di Melaka semasa dia berada di Aceh, dapat disaksikan daripada cara pengarang *HHT* melukiskan pertembungan Laksamana Melaka dengan angkatan armada Portugis di Bentan. Menarik juga untuk diperhatikan ialah betapa pengarang berasa tidak kekok menggunakan di dalam karyanya beberapa istilah Portugis seperti *armada, batil* (daripada *batel*), *cita* (seperti dalam istilah kain cit), *istinggar* (daripada *espingarda*), *gurnador* (daripada *governador*), *jendela* (daripada *janela*), *kapitan* (daripada *capitão*), *lancang* (daripada *lancão*), *mitar* (daripada *meter*), *pabla* (daripada *pavilhao*), *peluru* (daripada *pelouro*) dan *seridadu* (daripada *soldado*), sekalipun dalam bentuk yang tercemar. Pengaruh bahasa Portugis ini jelas terlihat dalam karya *HHT* itu.

Namun, ketika dia berada di Melaka itulah pengarang *HHT* itu menyambung penulisannya yang dimulakan di Aceh itu. Melalui penduduk Melaka yang kosmopolitan itulah dia memperoleh maklumat mengenai sistem gelar bangsawan Siam pada abad ke-17 seperti yang dlukiskannya di dalam *HHT* mengenai kisah Laksamana Melaka pergi ke Siam dan bertarung dengan pendekar

Jepun. Juga daripada komuniti Tamil di Melaka itu pula pengarang *HHT* menerima maklumat tentang kerajaan Vizianagaram; dan daripada pergaulannya dengan orang Cina di Melaka pun pengarang mendapat maklumat mengenai benua China, yang kisahnya telah pun ada di dalam *Sulalat u's-Salatin* dan hanya perlu diolah kembali olehnya. Daripada masyarakat Jawa yang bilangan anggotanya menandingi bilangan penduduk bangsa Tamil, Gujarat dan Cina, pengarang juga mendapat manfaat dari segi pembekalan sumber bahasa dan sastera Jawa baik dalam bentuk kakawinnya mahu pun wayang Jawa atau wayang kulit itu sendiri. Pengarang pun mendapatkan ilham untuk mengimbas kembali kisah zaman Majapahit.

Suatu hal yang juga menarik ialah semasa berada di Aceh pengarang *HHT* telah begitu mengenali aspek-aspek tarekat dan tasawuf sebagai hasil daripada pergaulannya dengan ulama Aceh, ataupun telah berpeluang membaca naskhah-naskhah berbentuk tasawuf ketika berada di Aceh. Bahkan satu daripada bab penghujung *HHT* menceritakan betapa Sultan Melaka telah ghaib setelah mengalami peristiwa rohaniah selepas bertemu dengan nabi Khiḍir (yang menyamar) dan raja itu pun menjadi manusia yang insaf selepas peristiwa mentimun yang digalasnya menjadi tengkorak manusia. Demikian pula pengarang *HHT* itu telah mengakhiri tema spiritual dalam hikayatnya dengan menceritakan bagaimana Bendahara Melaka telah mengundurkan dirinya ke Tanjung Keling dan Temenggung pula ke Tanjung Tuan, untuk mereka hidup bertapa atau berkhalwat. Pembaca juga diberitahu mengenai Laksamana Melaka yang telah mengundurkan dirinya mula-mula di bukit Tanjung Jugra dan kemudiannya ke hulu sungai Perak, juga untuk hidup menyepi seperti yang dikatakan, sebagai seorang wali, dan bila ditanya dia enggan beristeri. Tentulah tidak mustahil jika dikatakan punca pengaruh rohani ini adalah datangnya dari Aceh.

Jika kita mengikuti secara teliti kandungan *HHT* sampai kepada kisah pertarungan antara Hang Tuha dan Hang Jebat, maka jelas sekali seluruh bahagian itu dan kisah yang menyusulnya mengenai benua Kalinga, China dan Majapahit adalah kenangan yang menyegarkan bagi pengarang untuk meriwayatkan kisah Hang Tuha berkunjung ke negeri-negeri Jawa, India dan China dan termasuk kisah pertembungannya dengan Feringgi yang dapat membantunya untuk menjalin semula kisah bagi menyingkap kembali zaman gemilang dan zaman gerhana Melaka. Sementara itu, karya seperti *Hikayat Aceh* dan *Bustan al-Salatin* karangan Nuruddin ar-Raniri yang siap sekitar 1641 pun dapat memberikan masukan maklumat kepada pengarang untuk merekayasa episod lawatan Hang Tuha ke Turki. Hampir seluruh gambaran mengenai taman Ghairah Berahi di Istanbul yang dikelilingi oleh tujuh tembok seperti yang dilakarkan di dalam *HHT* adalah jiplakan kata demi kata daripada deskripsi Taman Ghairah yang terdapat dalam Bab 13, Buku kedua, *Bustan al-Salatin* (Jelani Harun, 2009: 211–2). Demikian pula kisah kunjungan Laksamana Melaka ke Mekah, Madinah, Mesir dan kemudiannya ke Turki juga adalah tiruan daripada tulisan pengarang karya lain terutamanya *Hikayat Aceh*.

Penampilan gaya bahasa yang kuat dipengaruhi oleh bahasa Jawa Kuno atau Kawi, membuat saya menganggap karya *HHT* telah ditulis oleh seorang Jawa atau setidak-tidaknya seorang yang berketurunan Jawa di sebelah salah seorang orang tuanya. Namun, sekiranya pengarang asal *Hikayat Hang Tuha* itu bukan seorang Jawa totok pun, maka pengarang yang tidak dikenali itu pastilah seorang yang mempunyai kemahiran dalam bahasa dan sastera Jawa. Deskripsi ini sama seperti yang saya berikan kepada pengarang *Sulalat u's-Salatin* (Ahmat Adam, 2016: li). Jika diteliti gaya bahasa dan perbendaharaan kata yang digunakan oleh pengarang asal *HHT* dengan pengarang *Sejarah Melayu*, jelas terlihat banyak persamaan antara kedua karya. Hakikat terdapatnya banyak persamaan antara dua karya klasik ini, baik dari segi penampilan gaya bahasa yang berunsur kejawaan, mahupun ejaan dan perbendaharaan kata-kata arkaik yang seiras di dalam kedua-dua teks, maka sukarlah hendak dinafikan tentang betapa kuatnya ciri-ciri persamaan yang terdapat dalam teks *Hikayat Hang Tuha* (terutamanya pada bahagian separuh

pertamanya) dengan *Sulalat u's-Salatin*. Persamaan yang paling ketara ialah dari segi betapa banyaknya istilah Jawa Kuno (Kawi), Jawa Tengahan dan Jawa Baru digunakan dalam kedua-dua karya. Melihat gaya bahasa yang terdapat di dalam kedua-dua naskhah ini timbul dugaan bahawa pengarang *Hikayat Hang Tuha* itu mestilah seorang yang pernah 'berguru' atau menjadi pengikut setia Bendahara Paduka Raja Johor yang menyalin semula *Sejarah Melayu* ketika berada di Aceh. Seyogia dimaklumi, bahawa seorang yang bergelar Bendahara Paduka Raja memang ada disebutkan oleh Nuruddin ar-Raniri di dalam *Bustan al-Salatin* (Jelani Harun (2009) memetik dari MS. Z: 252). Bangsawan itu adalah antara empat orang 'utusan Sultan Johor' yang dikatakan telah ikut serta dalam rombongan Sultan Iskandar Thani pergi ke Pasai untuk menziarahi kubur para aulia. Dalam perjalanan itu ahli-ahli rombongan itu dikatakan telah singgah berburu rusa dan seladang serta menangkap gajah (*Ibid*., 2009: 158). Jika hal ini benar, peristiwa ini tentulah telah berlaku antara tahun 1637 dan 1641. Jika diandaikan usia Bendahara Johor pada masa dibuang ke Aceh itu sekitar 40 tahun paling tidaknya, maka ini bererti usia Bendahara Paduka Johor itu tentulah sudah agak lanjut dan tidak mungkin dia dikatakan orang yang mengarang *HHT.* Lebih munasabah jika diandaikan pengarang itu ialah muridnya atau seorang pengikut yang rapat dengannya. Mengingat bahawa Aceh pada zaman dasawarsa ketiga dan keempat abad ke-17 itu telah menyaksikan kegiatan berkarya yang amat pesat (*Ibid*., 2009: 5–10) maka iklim intelektual yang telah melahirkan puluhan karya, termasuk di antaranya resensi baru *Sejarah Melayu*, dan karya lain seperti *Hikayat Inderaputera*, *Hikayat Aceh* dan *Bustan al-Salatin*, serta *Hikayat Meukeuta Alam* tentulah tidak menghairankan jika dalam kalangan 'orang buangan' Johor yang ikut bersama-sama Bendahara Paduka Raja ke daerah Samalanga, Aceh itu, telah muncul seorang yang telah terdorong oleh semangat untuk meghasilkan sebuah pusingan baharu terhadap kisah Laksamana Melaka. Orang itu mungkin salah seorang murid dan juga pengikut setia Bendahara Paduka Raja Johor sendiri.

Jika penulisan *HHT* telah bermula di Aceh maka tidaklah menjadi sesuatu yang luar biasa jika sambungan kisah petualangan Laksamana Melaka itu telah diteruskan setelah pengarang berjaya kembali ke Melaka, tatkala pemerintahan Belanda sudah berdiri kukuh. Juga, tidak pula menakjubkan jika pengarang *HHT* itu pun terdiri daripada lebih daripada seorang pengarang yang mungkin seorang yang fasih berbahasa Jawa atau pun memiliki pengetahuan luas dalam bahasa dan sastera Jawa. Seyogia diingati, berbanding dengan mana-mana petempatan di Johor, Melaka adalah sebuah bandar yang bersifat kosmopolitan. Antara golongan penduduk yang utama di Melaka pada abad ke-17 ialah masyarakat Jawa yang menurut sarjana Portugis, Luis Felipe Reis Thomaz, berasal dari Jawa Timur, dari daerah-daerah seperti Geresik, Tuban dan Japara, iaitu kawasan yang suatu ketika pernah menyaksikan munculnya kerajaan Daha, Singhasari dan Majapahit yang masyhur itu (Thomaz, 2000: 73). Di Melaka, kebanyakan orang Jawa itu tinggal di daerah Upeh dan Hilir. Justeru demikian, tentulah munasabah jika pengarang *HHT* yang pernah berada di Aceh itu telah memanfaatkan masyarakat Jawa dan komuniti-komuniti lain di Melaka itu untuk menulis naratifnya. Bahkan jika kita melihat bab yang memuatkan kisah kunjungan Laksamana Melaka ke 'Wisyanagaram' [*sic*] dan pertemuannya dengan Kisyna Rayan, raja Vizianagaram dan juga persahabatannya dengan Nala Sang Guna, seorang saudagar kain yang sangat kaya, dan memiliki banyak gudang, tidaklah mustahil jika cerita mengenai benua Kalinga itu diperolehi pengarang melalui orang Tamil yang berada di Melaka pada zaman pemerintahan Portugis. Seyogia diingati juga masyarakat Tamil merupakan komuniti yang agak besar dan berpengaruh di Melaka pada abad ke-17 itu (*ibid*.: 70).

Dakwaan Boris Parnickel bahawa hikayat itu telah ditulis di Johor antara tahun 1640 dan 1670-an pun adalah semata-mata agakan sahaja. Seorang lagi sarjana Rusia, Profesor Braginsky, yang juga menyetujui andaian Parnickel ini, bahkan menganggap peretelingkahan Johor dan Jambi dalam sejarah Johor itulah yang digambarkan melalui konflik Melaka dengan Majapahit

(Braginsky, 2004: 468). Saya fikir andaian ini juga tidak berpijak pada hujah yang meyakinkan kerana seperti yang saya nyatakan tadi, dalam kisah Hang Tuha yang direka oleh pengarang *Sulalat u's-Salatin* melalui mitos lawatan Sultan Mansur Syah ke Majapahit itu memang menjadi dasar penceritaan pengarang *HHT* untuk secara halus menunjukkan kebesaran kerajaan Melaka ketimbang Majapahit, dan dia cuba menggambarkan kehebatan hulubalang raja Melaka yang bergelar Hang Tuha yang dicemburui oleh banyak musuh semasa berada di Majapahit itu. Dalam bahasa Kawi pun nama gelaran *Hang Tuha* itu sendiri menggambarkan watak seorang ketua yang cekap 'yang amat setiawan pada tuannya' (*Hikayat Hang Tuha*, MS. 23 Universiti Malaya: f. 2). Untuk menegaskan bahawa kerajaan Melaka itu adalah sebenarnya berupa kesinambungan kepada ketatanegaraan Melayu di Palembang, pengarang *HHT* telah melakarkan kesetiaan dan kehebatan hulubalang besarnya dengan berpaksikan mitos Melaka diperintah oleh raja yang bernama Sang Maniaka yang berasal dari Bukit Siguntang.

Bahkan dalam setiap bab *HHT* pengarang begitu tekun dan rapi sekali memetik daripada *SM* sama ada nama raja, tokoh istimewa, peristiwa, negeri atau daerah, atau kerajaan, atau watak purba seperti Sang Praba [Supraba], dan Raja Culan yang namanya disebut di dalam *Sulalat u's-Salatin*; ataupun fenomena seperti Raja Suran memasuki dunia bawah laut yang diulangi dalam kisah Laksamana masuk ke dalam kubur untuk mengalami suasana di situ pula. Semua ini melatari kisah yang direka semula oleh pengarang *HHT*. Jadi, tidaklah munasabah jika sebagai sebuah karya sastera, pengarang perlu menjadikan politik hubungan Johor dengan Jambi sebagai kiasan untuk mengembalikan kisah yang memang sudah sedia wujud dalam *Sejarah Melayu* yang telah pun menyajikan ceritera hubungan Melaka dengan Majapahit yang menjadi tema utama *HHT*. Dengan kata lain ceritera dalam *HHT* itu langsung tiada kena mengena dengan kisah hubungan Johor dengan Jambi. Bahkan justeru kerana karya sastera ini dihasilkan di Aceh dan Melaka maka penceritaan kisah-kisahnya tidak langsung menyentuh politik Johor semasa, kecuali apabila pengarang yang berada di Melaka itu melakarkan peristiwa yang baru didengarnya seperti peranan Datuk Paduka Johor dan orang Johor membantu Belanda merampas Melaka daripada tangan Portugis. Kelihatannya, bahagian separuh akhir hikayat, iaitu sampai ke bahagian penghujungnya, telah diselesaikan pada ketika Melaka sudah pun jatuh ke tangan Belanda. Begitu rincinya deskripsi yang diberikan mengenai kerjasama yang melahirkan perjanjian antara Belanda dan Johor, setelah Melaka alah itu, menunjukkan pengarang *HHT* telah mendapat maklumat yang mencukupi mengenai peristiwa itu ketika dia belum begitu lama berada di Melaka. Dakwaan bahawa Johor menjadi tempat penulisan hikayat itu juga tidak munasabah kerana sekalipun Johor diperintah oleh seorang Sultan Melayu, kejadian-kejadian yang melibatkan hubungan antara Portugis dengan Aceh dan Belanda, dan hubungan antara masyarakat yang membentuk komuniti kosmopolitan di Melaka itu lebih memberangsangkan untuk pengarang mendapatkan modal cerita bagi menggubah naratifnya.

Hikayat Hang Tuha tidak syak lagi adalah karya sastera orang Melayu yang monumental sifatnya, serta banyak memiliki sifat-sifat kepahlawanan, dan berdaya usaha, tetapi juga mempunyai ciri-ciri manusiawinya 'seperti bercita-cita besar, berdendam dan ada kalanya juga menaruh iri hati' (Noriah, 2014: 4). Tidaklah dapat dinafikan kehebatan karya ini yang, oleh banyak pengkaji kesusasteraan Melayu, dianggap sebagai sebuah epik *par excellence* yang telah memberi kesan yang luarbiasa terhadap orang Melayu umumnya. Kehebatan hikayat ini lebih-lebih dirasakan kerana pengaruhnya tersebar di hampir seluruh wilayah kepulauan Melayu. Tiada masyarakat rumpun Melayu yang tidak mengenali nama 'Laksamana Hang Tuha' (Laksamana, sang ketua yang terampil), dan peristiwa-peristiwa yang mengaitkannya dengan kesultanan Melaka kerana dia yang juga bergelar 'Hang Toh' adalah petaruh raja Melaka dalam mana-mana pertempuran. Justeru kerana legenda mengenai Hang Tuha itu mencakupi beberapa peristiwa yang dicampur-bauri dengan sejarah, sampai melahirkan mitos-mitos tempatan, maka muncullah dakwaan

bahawa kononnya kuburnya berada di beberapa tempat di alam Melayu dan di samping itu muncul pula individu-individu yang mendakwa bahawa mereka adalah ‘anak cucu Hang Tuah [*sic*].’ Semua dakwaan ini, walau apapun bentuknya, hanyalah khayalan sang pencerita dan penyebar khabar palsu sahaja yang sesungguhnya tidak pernah terbukti.

Memang jelaslah bahawa sebagai sebuah novel sejarah *Hikayat Hang Tuha* telah memperlihatkan betapa beberapa peristiwa lain di dalam *Sejarah Melayu* telah diinterpolasi oleh pengarang *Hikayat Hang Tuha* itu dengan membuat rekaan semula plot ceritanya dengan watak-watak lain diperkenalkan seperti Raden Wira Nantaja yang bergelar Ratu Melayu, Patih Karma Wijaya, Temenggung Sari Saroja, Tun Jenal, Megat Panji Alam dan lain-lain yang mewarnai cerita-cerita yang disampaikan, sekalipun interpolasi dan perubahan plot cerita itu masih dapat dikenali kemiripan temanya, yang jelas kelihatan diambil daripada *Sejarah Melayu* dan cerita-cerita Panji.[40] Bahkan kekreatifan pengarang *HHT* menciptakan nama ‘Mendam Berahi’ (daripada gabungan kata Jawa dan Sunda, *Mĕndĕm Birahi* atau Kawi dan Jawa Baru, *Mendem Brahi*) untuk sebuah kapal yang membawa raja Melaka dan para pengiringnya ke Majapahit, telah begitu mempengaruhi pembaca *HHT*, sehingga ramai yang menyangka bahawa kapal itu benar-benar wujud. Justeru kerana kehebatan karya *romance* inilah maka ia tersebar dengan meluas di dunia Melayu dan sangat mendatangkan kesan sehingga penduduk rantau kepulauan Melayu yang mendengar atau membacanya percaya bahawa cerita-cerita mengenai Hang Tuha itu benar-benar berlaku dalam sejarah.

Pengaruh Jawa

Suatu hal yang jarang dibicarakan oleh banyak pengkaji naskhah *Hikayat Hang Tuha* ialah betapa naskhah itu kuat dipengaruhi oleh bahasa Jawa Kuno,[41] Jawa Tengahan[42] dan Jawa Baru. Pengaruh ini jelas berpunca daripada karya berbahasa Kawi atau Jawa Tengahan yang masuk ke dalam budaya sastera Melayu antara abad ke-14 dan ke-16 sama ada dalam bentuk lisannya seperti wayang kulit dan kakawin, ataupun tulisan sastera yang berupa hasil terjemahan. Selain kakawin Ramayana dan Mahabharata, dan *Hikayat Seri Rama* (*HSR*), cerita-cerita Panji yang berbagai aneka dan jenis yang telah dipersembahkan dalam bahasa Melayu itulah yang telah memberi ilham kepada pengarang yang telah melahirkan kisah-kisah tertentu di dalam *SM* seperti misalnya kisah hubungan Melaka dengan Majapahit dan kisah mengenai petualangan Hang Tuha dengan rakan-rakannya ketika berada di tanah Jawa. Penggunaan secara lumrah istilah dari bahasa Jawa Kuno dan Tengahan di dalam kedua-dua buah karya ini menyebabkan pembacaan *SM* dan *HHT* harus dilakukan dengan sikap yang hati-hati dan penuh teliti demi untuk mengelakkan kesilapan mentafsir erti yang terkandung pada istilah-istilah tersebut. Selain ditemukan istilah-istilah seperti *jebad*, *kasturi*, *lĕkĕr*, *lukaiwa/lukéwa*, *sumanarasa wilis*, *priyayi*, *sahut*, *panca prasada*, *tuha*, *paseban*, *kembari*, *karuniya*, *biduan*, *ayo*, *prastawa* dan lain-lain yang merupakan beberapa contoh istilah Kawi, Jawa Tengahan dan Jawa Baru, pembaca juga akan terpaksa memikirkan cara menyebut kata-kata yang tertulis dalam bentuk Jawi lama itu lantaran sebutan yang sebetulnya tidak semestinya seperti apa yang diejakan di dalam teks. Sebagai contoh, ejaan Jawi /m/n/y/r/ [منير] harus dibaca ‘manira’ dan /s/t/y/ [ستي] dibaca ‘satya’ dan /p/n/j/w/r/t/ /t/w/h/ [ڤنجورت توه] sebagai ‘penjurit tuha’ dan /k/y/t/w/h/ [كيتوه] sebagai ‘Ki Tuha’. Manakala ejaan /t/n/ /t/y/j/y/ [تن تيجي] perlulah dibaca sebagai ‘Tun Teja’ dan /p/r/b/ [ڤرب] dalam *Hikayat Hang Tuha* hendaklah disebut ‘Praba’ dan tidak ‘Purba’. Demikian pula ejaan /m/r/d/w/ [مردو] selain boleh dibaca ‘merdu’ juga boleh ditransliterasi sebagai ‘Mardawa’.

Satu sebab mengapa pembaca tersilap membaca istilah-istilah tersebut ialah kerana mereka tidak menyangka bahawa kata-kata itu adalah daripada bahasa Jawa Kuno, Jawa Tengahan atau

Jawa Baru. Kesilapan itu juga berpunca daripada ejaan Jawi yang digunakan untuk penulisan naskhah zaman dahulu itu. Oleh kerana tulisan huruf Arab itu tiada berasaskan vokal untuk membentuk suku kata maka ia telah menyebabkan pembacaan beberapa istilah leksikal boleh terdedah kepada berbagai tafsiran (Ismail Hussein, 1966: 79).

Dalam banyak situasi kehaḍiran pengaruh bahasa Jawa Kuno dan Jawa Tengahan dalam *Hikayat Hang Tuha* tidaklah seharusnya menghairankan, kerana pengarang hikayat tersebut banyak sekali mendapat ilham daripada membaca naskhah *Sejarah Melayu* yang mempunyai banyak perbendaharaan kata daripada bahasa Jawa Kuno atau Kawi. Selain daripada itu, pengarang juga besar kemungkinannya telah mendapat ilham daripada cerita-cerita Panji seperti *Hikayat Cekel Waneng Pati*, *Hikayat Panji Semirang*, dan berbagai kisah Panji yang lain sehingga boleh menampilkan nama-nama seperti Raden Arya, Raden Jaksa, Raden Nantaja dan Raden Inu Kertapati. Barangkali pengaruh ini pun telah diperoleh lantaran hasil daripada menonton wayang kulit Jawa yang ceritanya diambil daripada kakawin *Ramayana* dan *Mahabharata*. Seyogia dimaklumi, sekalipun cerita-cerita Panji itu tertulis dalam bahasa Jawa Kuno, tetapi ada di antaranya yang sudah diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu, jauh sebelum abad ke-16. Menurut C.C.Berg (1928) masa penyebaran cerita Panji di Nusantara berlaku antara tahun 1277M (iaitu ekoran daripada serangan Jawa ke atas Sumatera pada tahun 1275) hingga sekitar 1400 M (Liaw Yock Fang, 2013: 116). Berg juga menyatakan bahawa sebelum abad ke-13 tentu telah ada cerita Panji dalam bahasa Jawa Kuno. Cerita ini kemudiannya disalin ke dalam bahasa Jawa Tengahan dan bahasa Melayu. Akan tetapi Poerbatjaraka menyanggah pendapat Berg itu. Dia beranggapan bahawa mula timbulnya cerita Panji ialah pada zaman keemasan Majapahit (atau dalam masa akhir kejayaan kerajaan tersebut)[43] dan ditulis dalam bahasa Jawa Tengahan (Poerbatjaraka 1968: 409–10). Penyebarannya ke luar Jawa terjadi pada masa yang lebih kemudian lagi dengan cara lisan.

Mengenai nama gelaran Jebat, Kesturi, Lekir dan Lukewa, kata-kata ini pun berasal daripada bahasa Jawa Kuno. Dalam bahasa Kawi *jebad* dan *kasturi* adalah perkataan seerti yang bermakna bau-bauan yang wangi atau yang mengharumkan. Baik *jebad* mahupun *kasturi*, ia dipakai sebagai minyak wangi. Dalam bahasa Melayu dewasa ini pun musang jebat ialah musang yang menghasilkan kesturi. Tentang nama Lekir pula, ia pun kata pinjaman yang berasal daripada kata Kawi *lĕkĕr* yang bererti gulung, gelung, lingkar atau tali membelit yang boleh menyebabkan sesuatu itu kukuh (Zoetmulder, 2000 (1): 583). Lukewa atau lukaiwa pula adalah kata pinjaman daripada bahasa Kawi, *luké* atau lukai iaitu nama sejenis golok. Kesilapan membaca ejaan Jawi /l/k/y/w/ [لكيو] telah menyebabkan ramai orang membaca nama ini sebagai 'lekiyu' pada hal ia tidak membawa apa-apa makna. Kata *lukewa* yang bermakna golok atau parang itu mungkin ditiru daripada nama salah seorang penakawan dalam cerita Panji iaitu Kṛtala, satu istilah Kawi yang bererti parang, sabit, atau senjata tajam untuk menusuk atau memotong (Mardiwarsito, 1981: 291; Zoetmulder, 2000 (1): 518). Sebenarnya, lima orang sahabat di dalam *Sejarah Melayu* itu telah direka oleh pengarang dengan mencontohi lima orang 'penghulun' (pelayan) Raden Inu Kuripan yang terdiri daripada Juru dyah [جروديه][44] (anak Patih), Punta (anak Demang), Kṛtala (anak Temenggung) dan Persanta (juga bergelar Semar, iaitu anak Kyayi Rangga), serta Jemuras atau Turas (anak Jaksa) (*Hikayat Cekel Waneng Pati* 1787: 4; *Hikayat Naya Kusuma*, t.t.: 7). Jika penghulun-penghulun ini adalah pelayan kepada Raden Inu, maka Hang Tuha lima bersaudara adalah diiktibarkan sebagai hulubalang-hulubalang Sultan Mansur Syah. Tetapi ada juga di dalam cerita Panji itu, seperti contohnya, *Hikayat Panji Semirang*, yang menyebut pengiring Raden Inu Kertapati hanya terdiri daripada empat orang penakawan.[45] Mereka itu ialah: Jurude [*sic*, Juru dyah], Punta, Kartala [*sic*, Kṛtala] dan Persanta [Prasandha].[46] Dalam hal ini tentulah mereka berempat itu melambangkan empat orang hulubalang yang berketuakan Hang Tuha. Hang Tuha di sini mewakili Raden Inu Kertapati. Baik lima atau empat, pokoknya pengarang *Sejarah Melayu* telah

menggunakan watak penghulun atau penakawan dalam cerita-cerita Panji untuk mereka watak lima orang bersahabat yang menjadi hulubalang raja Melaka, yang dikepalai oleh Hang Tuha.

Kehebatan jawatan Laksamana itu difahami benar oleh pengarang *Hikayat Hang Tuha.* Di sinilah letaknya ketinggian pemikiran penulis itu. Di sebalik meriwayatkan cerita orang yang bergelar Laksamana dia juga menyelitkan falsafahnya tentang kesetiaan seseorang hamba kepada raja Melayu dengan merekayasa sebuah fiksyen sastera yang melukiskan peribadi yang dimiliki oleh wira yang memegang jawatan penting dalam hierarki pengurusan kerajaan, seolah-olah menyerupai apa yang dimiliki oleh watak Lakshmana di dalam epik Hindu *Ramayana.*

Dalam *Hikayat Hang Tuha* kisah fiksyen tokoh Laksamana Melaka dan pengembaraannya hanyalah ciptaan sang pengarang yang berasaskan episod-episod dalam *Sulalat u's-Salatin.* Tetapi pengarang yang bijaksana itu juga menyisipkan kisah kunjungan Laksamana ke empayar Vijayanagar dengan mengaitkan nama rajanya, Kisyna Rayan iaitu nama yang dijiplak daripada nama maharaja Vijayanagara yang terkenal, Krishna Deva Raya, yang menjadi raja antara 1509–1529 (penakluk kerajaan Kalinga), dengan adik Raja Melaka yang asalnya bernama Sang Jaya Nantaka. Dengan menjiplak kisah-kisah yang diambil daripada beberapa sumber luar, pengarang *HHT* telah berjaya menjalin sebuah fiksyen mengenai tokoh Laksamana Melaka yang terkenal pada zaman separuh kedua abad ke-15 sampai pada dasawarsa-dasawarsa penghujung abad itu. Kendati demikian, sumber paling utama yang digunakan oleh pengarang *HHT* ialah *Sulalat u's-Salatin* atau *Sejarah Melayu.*

Justeru itu dengan mendapat ilham daripada *Sejarah Melayu* dan juga cerita-cerita Panji yang besar kemungkinannya telah pun dibacanya, pengarang *HHT* berjaya merekayasa sebuah novel besar. Pengarang pun memasukkan nama-nama seperti Aria Gajah Mada (yang dalam sejarah sebenar Majapahit dia telah pun meninggal dunia dalam tahun 1364, Naya Kusuma, Raden Galuh Cendera Kirana dan Batara Majapahit sebagai watak-watak yang telah pun diperkenalkan di dalam *Sejarah Melayu.* Sesiapapun yang mengikuti kisah lawatan Laksamana Hang Tuha ke Majapahit sebanyak lima kali itu (dua kali sebagai pengiring Raja Melaka dan tiga kali sebagai ketua utusan diraja Melaka) tentulah akan kagum dengan keupayaan pengarang memperagakan kehebatan hulubalang yang bergelar Hang Tuha yang mewakili kesatriyaan Melayu dan menjadi lawan kelicikan Jawa. Kisah berahi Raja Melaka terhadap Tun Teja yang dipadankan daripada kisah Hang Nadim yang cuba memikat cinta berahi Tun Teja Ratna Benggala, puteri Bendahara Pahang, telah dengan penuh kejayaan disampaikan. oleh pengarang *Hikayat Hang Tuha* melalui penceritaan yang jelas lebih romantik dan memberahikan sesiapa yang membacanya.

Pendapat yang dipegang sehingga kini bahawa Hang Tuah [*sic*] adalah nama pahlawan Melayu yang gemilang ternyata silap kerana bukan sahaja ejaan Jawi untuk kata 'Tuha' [توه] telah tidak dibaca dan ditransliterasikan ke huruf Rumi dengan betul, (oleh Orientalis Eropah pada mulanya), tetapi yang meyebabkan dakwaan itu lebih mustahil lagi bagi sesiapa pun pada zaman sekarang untuk mengetahui nama Laksamana Melaka ialah justeru kerana pengarang *Sejarah Melayu* yang mula-mula memperkenalkan nama gelaran 'Hang Tuha' secara sedarnya sangat mematuhi adat pantang larang dalam penyebutan nama hulubalang besar dan pembesar yang berwibawa. Mitos Laksamana Hang Tuha dengan petualangannya pun hanyalah sebuah kisah mitos yang telah dicipta pada mulanya oleh pengarang *Sejarah Melayu* dengan tujuan untuk menyembunyikanya nama sebenar hulubalang yang berjawatan Laksamana dan pantangan menyebut nama ini pun sangat dipatuhi oleh pengarang *Hikayat Hang Tuha.* Oleh yang demikian, nama hikayat yang masyhur ini tidak mungkin lain daripada *Hikayat Hang Tuha* (atau menurut sebutan modennya, *Hikayat Hang Tua*).

1 Untuk selanjutnya di samping judul sepenuhnya, ringkasan *HHT* juga akan digunakan.

2 Dia seorang paderi gereja Kalvinis yang lama tinggal di Ambon khasnya, dan kepulauan Maluku amnya, iaitu dari tahun 1685 sampai 1694.

3 Walaupun Valentyn mungkin terkeliru apabila dia seolah-olah menyamakan *Kitabhantoea* (atau *Hangtoeha*) itu dengan *Sulalet esalathina* [*sic*], namun dia tampaknya pasti akan nama Hantoeha [*sic*] yang ditemuinya dalam *Sulalat u's-Salatin* (lihat Francois Valentiyn, 1726: 316).

4 Bahkan bukan Valentyn sahaja yang terkeliru, Orientalis seperti Werndly pun tersilap apabila menyangka pengarang *Hikayat Hang Tuha* itu adalah orang bernama Hang Tuha juga.

5 Selanjutnya kedua-dua istilah ini akan digunakan pada tempat-tempat tertentu. Pada masa-masanya judul *Sejarah Melayu* yang lebih popular juga akan digunakan dalam buku ini.

6 Selain daripada itu Valentyn juga menyebut kewujudan naskhah yang berjudul "Tadjoes-Salatin atau Mahkota Segalla [*sic*] Radja" dan "Misa Goemitar".

7 Dalam semua versi tua *Hikayat Hang Tuha*, ejaan Jawi yang dipakai adalah /t/w/h/ [توه] kecuali versi atau salinan yang lebih baru, yang mengeja nama ini sebagai t/w/a/h [تواه].

8 Untuk menyatakan kebahagiaan (menurut ertinya sekarang ini) istilah yang digunakan dalam *Sejarah Melayu* dan *Hikayat Hang Tuha* serta *Hikayat Seri Rama* ialah 'sukacita'.

9 Kata 'tuah' dieja /ta/waw/ha/ [توه] sama seperti ejaan di dalam *Hikayat Aceh* (f. 220).

10 Lihat manuskrip *Hikayat Aceh* (f. 220) dalam Iskandar (2001).

11 Lihat Tomas Bowrey, *A dictionary, English and Malayo, Malayo and English* (London, 1701: 494).

12 Lihat James Howison, *A Dictionary of the Malay Tongue, as spoken in the peninsula of Malacca, the islands of Sumatra, Java, Borneo, Pulo Pinang etc.* (London: S. Rousseau (1801 (1): 161 dan (2): 182).

13 Marsden telah mengkaji bahasa Melayu pada tahun-tahun sebelum 1779 ketika dia berada di Sumatera sejak usianya 16 tahun. Bukunya pertama kali terbit pada tahun 1811.

14 Crawfurd mungkin tersilap dengar terhadap sebutan /t/u/ha/ yang dianggapnya sama seperti sebutan /t/u/w/a/h/ yang suku kata keduanya dipanjangkan. Menurut Crawfurd kata 'tuwa' dalam bahasa Jawa mempunyai erti yang berlainan daripada 'tuwah'.

15 Munculnya istilah 'tuah' dalam kamus Melayu-Inggeris tahun 1852 yang bermaksud untung nasib memang boleh dijangkakan kerana sejak abad ke-18 lagi kata 'tuah' [تواه] telah pun diketahui dan ia lebih lumrah digunakan pada abad ke-19.

16 Braddel membuat ringkasan kisah ke-14 mengenai lawatan rombongan diraja Melaka ke Majapahit. Abstraknya itu berlandaskan karya John Leyden dengan membuat semakan dengan *Sejarah Melayu* cetakan Abdullah Munsyi. Lihat *Journal of the Indian Archipelago and Eastern Asia* (1851, jilid 5: 543–44).

17 Oleh sebab 'tua' adalah kata yang moden maka tidak mungkinlah nama gelar orang yang kisahnya menjadi mitos itu ditransliterasikan di dalam buku ini sebagai 'Hang Tua' kerana ejaan asalnya harus dibaca 'Hang Tuha'.

18 Iaitu bermaksud 'Akulah penjurit ulung'. Ayat yang sama yang juga menggunakan ejaan /ta/waw/ha/ [توه] juga terdapat dalam MS. Or. 16215 British Library(1828/1835: f. 94).

19 Ejaan /t/w/h/ [ت و ه] di sini jelas disebut *tuha*, iaitu 'tua', bukan 'tuah'.

20 Sungguh ironik apabila Francois Valentyn (1666–1727), yang menerbitkan kaya besarnya, *Oud en Nieuw Oost-Indien* pada tahun 1726, menamakan naskhah Melayu di dalam simpanannya itu "Kitab Hantoea".

21 Seandainyalah nama Abdul Jamil itu diterima sebagai nama Laksamana Johor-Riau sekalipun, maka kemungkinan yang boleh diagak ialah namanya itu sudah menjadi pengetahuan umum sebelum dia menjadi Laksamana, seperti mana Tun Perak adalah nama sebelum penghulu Kelang itu menjadi Bendahara Paduka Raja; tetapi selepas dia menjadi Bendahara, hanya gelarnya yang dipakai; nama Tun Perak tidak disebut-sebut lagi oleh pengarang *Sejarah Melayu*. Tetapi bagi nama Laksamana Johor-Riau itu, besar kemungkinannya ia hanyalah nama gelaran seperti mana nama Laksamana Khoja Hasan (yang bererti sida-sida yang cantik) digunakan oleh pengarang *Sejarah Melayu* untuk menutup nama Laksamana Melaka demi mematuhi pantangan menyebut nama seorang pahlawan besar. Nama gelaran 'Laksamana Pentar' (erti 'pentar' ialah suara yang lemah) juga digunakan untuk merujuk kepada Laksamana Khoja Hasan sebagai kiasan terhadap Laksamana yang berperwatakan lemah itu. (Lihat Ahmat Adam, *Antara Sejarah dan Mitos*, 2016: 172–73 dan *Sulalat u's-Salatin* 2016: 355).

22 Menurut ahli arkeologi Profesor Nik Hassan Shuhaimi, istilah 'Hang' mengandungi erti seseorang yang ahli, pandai atau tukang. Komunikasi peribadi dengannya.

23 Lihat P.M. Schnitger, *The archaeology of hindoo Sumatra*, Leiden: E. J. Brill (1937: 31–32).

24 Juga disebut 'Po' seperti dalam kata 'Po Awang'.

25 Namun demikian bacaan nama gelaran Laksamana sebagai 'Hang Tuah' oleh Siti Hawa Salleh adalah bercanggah dengan tafsiran 'orang tuha' yang disebutnya.

26 'Tabu' adalah istilah Polinesia yang membawa makna ajaran (*precept*) negatif iaitu bertentangan dengan ajaran positif seperti mentera, jampi dan azimat. Lihat James Frazer, *Aftermath: A Supplement to the Golden Bough*, London and Basingstoke: Macmillan Press Ltd 1976 [1936]. Menurut Frazer, doktrin tabu adalah penggunaan khusus mengenai apa yang disebut *sympathetic magic*. Masyarakat yang percaya kepada tabu menganggap ia mengawal atau menyelaraskan jalannya alam semulajadi yang tidak dapat ditentukan oleh kehendak manusia. Penganut doktrin tabu percaya jika orang bertindak dengan cara yang tertentu maka sesuatu mala petaka akan berlaku. Theodore H. Gaster (penyt.), *The New Golden Bough*, New York: Mentor Books (1964: 46–47).

27 'Amat' juga adalah bentuk tercemar daripada kata 'amatya' yang dalam bahasa Kawi (asal Sanskrit) bererti menteri atau penasihat raja (Wojowasito, 1977: 12).

28 Versi-versi *Sejarah Melayu*, itu ialah M.S. Orient No. 1706 (298), M.S. Orient No. 1736 (naskhah milik Sri Paduka Yang Dipertuan Muda Raja Jaafar), dan naskhah Co. Or. 1026.

29 *Mampuh* dalam bahasa Sunda bererti kuat, mampu atau berupaya untuk menandingi atau menyamai; juga bererti berpengaruh (Budi Rahayu 1996: 642; dan Hardjadibrata 2003: 519).

30 Lihat *Portuguese Documents on Malacca* (collected, translated and annotated by M. J. Pintado), vol. 1, 1509 – 1511, Kuala Lumpur: National Archives of Malaysia, 1991, *passim*.

31 Lihat persamaan dengan pembuka kata dalam manuskrip *Hikayat Raja-raja Banjar dan Kotawaringin*, yang juga dikenali dengan nama *Hikayat Lembu Mangkurat* (Add_MS_12392_f002v, British Library).

32 Kaum Batek ialah suku kaum Orang Asli. Ramai juga pentransliterasi yang membaca kata ini sebagai 'Batak'.

33 Atau 'Tamat al-kalam' menurut beberapa versi. Lihat MS. Or. 16215 BL.

34 Dalam bahasa Melayu Kuno kata ini disebut [ni-yur]. Lihat ayat 2 pada prasasti Sri Ksetra (Talang Tuo) tanggal 606 Saka (23 Mac 684 M.) dalam Bambang Budi Utomo & Nik Hassan Shuhaimi, *Inskripsi Berbahasa Melayu Kuno di Asia Tenggara*, Institut Alam dan Tamadun Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia (2009: 16).

35 Tetapi ada pula yang mengatakan ia disalin di Kuala Kemeh /k/m/y/h/ (iaitu berdasarkan bacaan Jawinya yang diagakkan [كميه] (lihat Iskandar, 1999 (1): 35). Dalam sebuah manuskrip lain, iaitu yang disalin daripada sebuah naskhah yang dimiliki oleh Datuk Bendahara Kedah dan dibawa ke Pulau Pinang pada zaman Gabenor Bruce (Mac–Disember 1810) hikayat ini dinyatakan telah disalin di Bandar Kuah [كوح] ataupun Kedah [كدح] (ejaan Jawinya boleh mengelirukan).

36 Berbagai versi (sekitar lebih daripada dua puluh salinan) tersimpan di beberapa buah perpustakaan di Malaysia, Indonesia, Singapura, Nederland (Leiden), New Zealand dan United Kingdom.

37 Tasawuf sinkretik merujuk kepada aliran tasawuf yang lahir sebagai kesan penyebaran Islam di kepulauan Asia Tenggara yang menyerap unsur-unsur budaya dan kepercayaan tempatan di Alam Melayu. Mengenai aliran Sufi sinkretik ini lihat Azyumardi Azra, "Controversy and Opposition to *Wahdat al-Wujud*: Discourse on Sufism in the Malay-Indonesian World in the 17th and 18th Centuries" dalam Imtiaz Yusuf (2004: 100–28).

38 Untuk senarai karya Shamsuddin al-Sumatrani dan Syekh Nuruddin ar-Raniri lihat Jelani Harun (2009: 19–21).

39 Lihat misalnya isi kandungan prasasti Kota Kapur, Telaga Batu, Karangberahi, Palas Pasemah, Bungkuk dan Boom Baru dalam Bambang Budi Utomo dan Nik Hassan Shuhaimi (2009: 19–31).

40 Winstedt dan van der Tuuklah antara sarjana yang mula-mula menyerlahkan pengaruh cerita-cerita Panji terhadap karya klasik Melayu, termasuk *Sejarah Melayu* dan *Hikayat Hang Tuah* [*sic*]. Lihat Sir Richard Winstedt, *A History of Classical Malay Literature* (1977: 53–69).

41 Bahasa Jawa Kuno (juga disebut bahasa Kawi) telah melalui perkembangan berabad-abad lamanya seperti terbukti dengan penemuan batu bersurat yang bertarikh 804 M di Sukabumi. Ia telah menjadi bahasa kesusasteraan sampai ke abad ke-15 (Zoetmulder, 1983: 3–5).

42 Menurut Poerbatjaraka dan Tardjan Hadidjaja, bahasa Jawa Kuno yang menjadi bahasa sastera untuk naskhah-naskhah seperti *Ramayana*, *Arjunawiwaha*, *Bharatayuddha* dan lain-lain seumpamanya, hanya bertahan sampai waktu Singhasari didirikan. Selepas itu orang Jawa menggunakan bahasa Jawa Tengahan. Bahasa ini berkembang pada zaman Majapahit dan menjadi bahasa awam. Tetapi bahasa Jawa Kuno, walau bagaimanapun masih digunakan untuk menghasilkan kitab-kitab Lihat Poerbatjaraka dan Tardjan Hadidjja, *Kepustakaan Djawa* (1957: 72–73).

43 Majapahit wujud antara tahun 1293 dan 1520. Tetapi menjelang tahun 1478, akibat pemberontakan Kertabhumi terhadap Raja Singhawikramawardhana (yang naik takhta pada tahun 1468) ibu kota Majapahit telah terpaksa berpindah ke Daha (Kediri).

44 Seperti dieja di dalam "Hikayat Naya Kusuma" (t.t.: 7). Lihat British Library MS 12391. Juga dieja Jerudeha, جرودها dalam versi *HCWP* C2, tahun 1787 simpanan British Library. Kata *jurudyah* dalam bahasa Jawa Kuno bererti pemimpin biduanda atau pemimpin pengiring raja. Lihat Zoetmulder, (2000 (1): 431).

45 Lihat Noriah Mohamed, *Hikayat Panji Semirang*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka (1992: 4).

46 *Prasandha* dalam bahasa Kawi bererti sanggup, sesuai atau muafakat. Lihat Prawiroatmodjo, 1980: 606).

-

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

***Wabihi nasta'in bil'lah 'Ala* [وبه نستعين بالله علي].[1] Ini hikayat Hang Tuha yang amat setiawan pada tuannya dan terlalu sangat berbuat kebaktian kepada tuannya.**

Bab 1

Keturunan Sang Supraba, Raja Bukit Siguntang

Sekali prastawa[2] ada seorang raja Keindaran [كاندارن].[3] Maka raja itu terlalu besar kerajaannya [كرجائث] pada segala raja Indra; seorang pun tiada menyamai dia. Sekalian menurut titahnya baginda. Syahdan apabila baginda keluar diadap [*sic*] oleh segala raja-raja dan menteri hulubalang maka berapa pedang yang sudah terhunus kepada kiri kanan baginda itu dan beberapa pula bentara yang memangku pedang yang berikatkan emas bertatahkan (f. 3) rakna [*sic*, ratna][4] mutu ma'nikam. Apabila baginda bertitah pada segala raja-raja dan menteri di kanan maka bentara kanan menyampaikan titah baginda itu. Maka apabila baginda memandang ke kiri bertitah maka bentara kirilah menyampaikan titah baginda itu; maka apabila baginda terpandang ke kanan maka segala raja-raja dan menteri di kiri sekalian menyembah. Apabila baginda berpaling ke kiri maka segala raja-raja dan menteri di kiri kesemuanya menyembah baginda itu. Adapun nama baginda itu Sang Pratadawala.[5] Adapun Sang Pratadawala itu tahu akan dirinya akan beroleh anak. Maka anak itu akan menjadi raja di Bukit Siguntang.[6] Maka daripada anak cucu baginda itu akan menjadi raja besar pada akhir zaman.

Maka tersebutlah perkataan seorang raja (f. 4) terlalu besar kerajaannya. Maka isteri baginda itu pun hamil. Setelah genaplah bulannya maka permaisuri pun beranaklah seorang perempuan, terlalu amat elok rupanya, dan kelakuannya. Pada masa zaman itu seorang pun tiada menyamai rupanya anak raja itu. Maka dinamai oleh ayahanda-bonda baginda Tuan Puteri Kamala Rakna Pelinggam.[7] Maka dipeliharakan oleh paduka ayahanda-bonda baginda dengan sepertinya.

Syahdan maka paduka ayahanda-bonda pun terlalu amat kasih akan anakanda baginda itu. Hatta berapa lamanya, beberapa anak raja-raja datang hendak meminangkan tuan puteri itu; tiada diberi oleh paduka bonda baginda karana [كارن][8] segala raja-raja hendak meminang itu tiada sama dengan bangsa baginda itu karana bondanya itu raja keinderaan.[9] Maka baginda pun bertitah kepada perdana menteri suruh memanggil segala ahli'l-nujum dan segala sastrawan.[10] Maka sekaliannya pun datang menyembah baginda. Maka titah baginda kepada segala ahli'l-nujum dan segala sastrawan, "Hai kamu sekalian! Lihat apalah di dalam nujummu betapakah akan untung bahagianya[11] anakku ini." Maka segala ahli'l-nujum itu pun menyembah baginda lalu melihat di dalam nujumnya. Setelah sudah dilihatnya maka segala ahli'l-nujum itu pun masing-masing menggerakkan kepalanya. Maka titah baginda, "Apa sebab maka kamu sekalian menggerakkan kepalamu sekalian?" Maka sembah segala ahli'l-nujum dan sa[s]trawan, "Ya

Tuanku Syah ‘Alam, patik memohonkan ampun beribu-ribu ampun dan karunia[12] ke bawah Duli Syah ‘Alam; adapun paduka anakda itu terlalu amat bahagia[13] beroleh suami anak raja besar dan anak cucu paduka anakda inilah jadi raja datang pada akhir zaman – akan menjadi raja besar. Jika Duli Tuanku hendak segera memberi paduka anakda bersuami, hendaklah Tuanku taruh paduka anakda itu pada suatu pulau yang benama Birama[14] Dewa itu dengan suatu mahligai dan dayang[-dayang].[15] Di sanalah paduka anakda bersuami akan raja besar.” Maka baginda mendengar sembah segala ahli’l-nujum dan sastrawan demikian itu maka baginda pun masuk mendapatkan permaisuri. Maka segala menteri hulubalang pun menyembah lalu keluar. Maka raja pun masuk ke dalam istana. Maka titah baginda kepada permaisuri (f. 5), “Ya adinda akan sekarang ini apa bicara kita akan anakda ini?”

Maka sembah segala ahli’l-nujum itu sekaliannya diceterakannya kepada permaisuri. Maka sembah permaisuri “Ya Tuanku, patik mohonkan ampun dan karunia; adapun patik ini hamba, mana titah patik junjung.” Maka pada ketika itu juga baginda pun melengkapi anakda baginda dengan inang pengasuhnya dan dayang-dayang sepertinya, Maka tuan puteri Kamala Rakna Pelinggam pun dipeluk dicium dan ditangis-tangisinya oleh ayahanda-bonda baginda. “Hai anakku dan buah hatiku, adapun ayahanda-bonda membuangkan tuan ke pulau bukan karana ayahanda-bonda benci akan tuan, dan jangan tuan kecil hati. Akan ayahanda-bonda menaruhkan tuan, kalau-kalau ada sungguh seperti kata ahli’l-nujum itu tuan beroleh kebesaran dan kemuliaannya, supaya adalah nama ayahanda-bonda disebut orang pada akhir zaman.” Maka tuan puteri Kambala [*sic*][16] Rakna Pelinggam pun menyembah ayahanda-bonda baginda. Maka tuan puteri pun diturunkan daripada keinderaannya dibawa ke pulau Birama Dewa serta diperbuatkan suatu mahligai terlalu indah-indah berumbaikan[17] mutiara. Setelah sudah maka segala orang yang mengantar itu pun kembalilah berdatang sembah kepada baginda serta menyampaikan sembah anakda baginda itu. Maka tuan puteri pun duduklah pada mahligai di pulau di [*sic*] Birama Dewa itu, dipeliharakan oleh segala inang pengasuhnya dan segala inang sahayanya dan segala dayang-dayangnya.

***

Syahdan maka [tersebutlah perkataan][18] Sang Pratadewa.[19] Sekali[20] prastawa maka baginda bertitah kepada segala menteri hulubalang, “Hai tuan[-tuan] sekalian! Berlengkaplah keluar esok hari; kita hendak pergi berburu.” Maka sembah mangkubumi, “Baiklah Tuanku.” Maka mangkubumi pun bermohonlah keluar berlengkap gajah dan kuda dan ra’ayat sekalian. Setelah lengkaplah maka mangkubumi pun masuk mengadap berdatang sembah, “Ya Tuanku Syah ‘Alam, patik dititahkan berlengkap itu maka sekarang ini sudahlah patik kerahkan segala ra’ayat dan gajah kuda.” Maka titah baginda, “Baiklah! Esok harilah kita pergi.” Maka baginda pun berangkat masuk ke istana. Maka segala menteri hulubalang sekalian pun pulanglah ke rumahnya masing-masing. Setelah keesokan harinya maka raja pun berangkatlah dengan segala menteri hulubalang dan ra’ayat sekalian, lalu turun ke pulau itu berburu.

Hatta maka dengan takdir Allah (f. 6) Ta’ala maka Sang Pratadewa pun melihat sebuah mahligai pada pulau itu. Maka titah baginda pada segala menteri-hulubalang sekalian, “Tinggallah tuan-tuan di sini; kita hendak pergi pada mahligai itu.” Maka baginda pun pergilah pada mahligai itu. Setelah sampai maka baginda pun naiklah[21] ke atas mahligai itu. Maka dilihat ada seorang puteri diadap oleh segala dayang-dayang dan inang pengasuhnya dan beta-beta[22] prawira[23] [بيت٢ فرويرا] sekaliannya pun duduk mengadap ia, terlalu elok rupanya, seperti empat belas hari bulan. Maka baginda pun segera mengampiri [*sic*] tuan puteri itu. Maka segala dayang-dayang pun terkejut

dan hairan melihat rupa Sang Pratadewa itu. Maka sembah segala inang pengasuhnya, "Ya Tuanku, siapa Tuanku ini?" Maka titah Sang Pratadewa, "Aku ini seorang dewa turun dari keinderaan datang hendak berburu dengan segala ra'ayatku pada pulau ini." Maka titah baginda, "Engkau ini siapa, dan apa sebabnya datang ke mari ini? Bagaimana datang duduk di tengah laut pulau ini?" Maka sembah inang pengasuh tuan puteri pada Sang Pratadewa; sekaliannya habis dipersembahkan segala kelakuan dan perintah. Gemala[24] hikmat itu pun dipersembahkannya pada Sang Pratadewa. Maka Sang Pratadewa pun menengar [*sic*] sembah segala inang pengasuh tuan puteri Kamala[25] Rakna Linggam [*sic*, Pelinggam] demikian itu. Maka terlalulah sukacita hati baginda itu. Maka segala ra'ayat prawara yang tersembunyi itu pun disuruh keluar dan rata[26] terbang kenaikan Sang Pratadewa pun dibawa oranglah pergi ke pulau itu dengan segala bunyi-bunyiannya.

Apabila tuan puteri dan segala isi istana mendengar bunyi-bunyian dan melihat segala perintah dewa turun itu, terlalu banyak datang dengan segala pakaian terlalu indah-indah – rata terbang itu pun dengan perhiasan yang keemasan – datang mendapatkan Sang Pratadewa itu, [maka tuan puteri Pelinggam pun tahulah akan Sang Pratadewa itu][27] anak raja besar turun daripada keinderaan memakai dengan selengkapnya. Maka tuan puteri pun serta dengan segala isi mahligai itu pun amat sukacitalah di dalam hatinya. Maka Sang Pratadewa dan tuan puteri pun berkata-kata.[28]

Setelah sudah maka tuan puteri Kamala Rakna Pelinggam (f. 7) pun dihiasi oranglah dengan pakaian yang amat indah-indah. Dari karana setelah sudah berhias, maka Sang Pratadewa pun dikahwinkan[29] oranglah dengan tuan puteri Kamala Rakna Pelinggam seperti 'adat raja-raja menanggung kerajaan yang besar-besar. Setelah sudah berkahwin itu maka Sang Pratadewa pun duduklah berkasih-kasihan laki isteri; barang seketika pun tiada boleh bercerai. Jika mandi bersama-sama, jika tidur pun bersama-sama [diselimuti];[30] dan barang maksud tuan puteri itu pun tiadalah dilalui oleh baginda; dan barang maksud baginda pun tiadalah dilalui oleh tuan puteri Kamala Rakna Pelinggam. Tatkala mesralah kasih dan sayang, maka Sang Pratadewa pun bertitah kepada puteri, "Ayuh[31] adinda, kakanda pintalah gemala hikmat itu akan kakanda ini." Maka sembah tuan puteri, "Pada bicara patik, jangankan gemala hikmat itu, jika tubuh patik sekalipun sedia sudah tersembah pada ke bawah duli paduka kakanda." Maka gemala hikmat itu pun disembahkan tuan puteri, disambut oleh Sang Pratadewa lalu dicuba serta dipermainnya oleh Sang Pratadewa. Maka barang dicitanya Sang Pratadewa sekalian itu keluarlah dari dalam hikmat itu. Maka Sang Pratadewa pun terlalu sukacita hatinya, tiada menderita. Maka Sang Pratadewa pun duduklah di pulau itu bersuka-sukaan dengan isterinya serta dengan segala prawiranya.

Hatta beberapa lamanya Sang Pratadewa duduk dengan isterinya maka tuan puteri pun hamillah. Maka Sang Pratadewa pun terlalu amat sukacita hatinya. Telah genaplah bulan maka datanglah pada ketika dewa[sa][32] akan berputera. Maka tuan puteri Kamala Rakna Pelinggam pun berputeralah seorang laki-laki – terlalu elok rupanya, seperti empat belas hari bulan, berseri; serta keluar itu dengan makotanya. Maka anakda baginda itu pun disambut oleh baginda serta dinamai oleh baginda Sang Praba.[33] Syahdan maka Sang Pratadewa pun bertitah kepada isterinya itu, "Adinda! Jikalau ada kasih adinda akan kakanda karana kakanda pun sudah berputera dengan adinda, mahulah adinda mengikut kembali ke Inderaan ke negeri kakanda". Maka sembah tuan puteri, "Jangankan kembali ke Inderaan, jikalau ke laut api sekali pun patik ikut juga." Setelah didengar oleh baginda sembah tuan puteri demikian itu maka baginda Sang Pratadewa pun (f. 8) berlengkaplah akan kembali ke Indaran [*sic*]. Maka segala ra'ayat keinderaan[34] pun terlalu gempita bunyinya. Maka akan pulau itu pun bergoncang seperti akan

karam lakunya. Maka Sang Pratadewa pun naik ke atas rata terbang itu. Maka segala prawira pun naiklah, masing-masing pada kenaikannya. Maka k[g]emala hikmat itu pun diambil oleh Sang Pratadewa, lalu digendongnya.[35] Maka mahligai itu pun ghaiblah. Maka Sang Pratadewa pun sampailah ke negerinya lalu masuk ke dalam negeri, lalu naik ke istana. Maka baginda pun duduklah berkasih-kasihan laki isteri, memeliharakan anakda baginda itu.

Hatta berapa lamanya maka Sang Praba pun besar. Maka titah baginda pada isterinya, "Ya adinda, akan sekarang anak kita pun sudah besarlah; patutlah ia menjadi raja. [Adapun] pada [ramalan kakanda][36] maka akan anak kita inilah akan jadi raja di dalam dunia; akan menentukan asal raja-raja; bahawa diturunkan Allah Ta'ala akan menjadi raja datang pada akhir zaman". Maka kata tuan puteri, "Mana bicara kakandalah". Maka baginda pun menyuruh memanggil segala ra'ayat. Setelah sudah berhimpun, maka baginda pun berangkatlah ke Bukit Siguntang. Setelah sampai dilihat oleh baginda akan bukit itu terlalu baik dan kayu-kayuan kesemuanya pun berbuah masak-masakan. Maka bukit itu pun dinamai oleh baginda Bukit Siguntang Maha Biru [*sic*, Maha Mĕru].[37] Setelah sudah maka Sang Pratadewa pun menyuruh orang berbuat istana dan balairung[38] lengkap dengan pengadapan. Setelah sudah maka baginda pun naik ke istana itu duduk. Maka Sang Pratadewa pun menyuruh siapkan segala pakaian kerajaan.[39] Maka titah baginda[40] kepada tuan puteri, "Berlengkaplah adinda karana kakanda hendak merajakan anak kita pada Bukit Siguntang." Setelah tuan puteri mendengar titah baginda demikian itu maka tuan puteri pun berlengkaplah dengan sekejab [*sic*] itu juga karana mendengar pesan bondanya, "Hai anakku, bahawa engkau beroleh suami akan anak raja keindaran [*sic*] serta engkau beroleh anak dengan anak raja keindaran [*sic*] itu. Maka anak itulah terlebih besar kerajaannya akan menjadi raja di dalam dunia ini." Maka tuan puteri Kamala Rakna Pelinggam pun melengkapi dengan selengkapnya dengan pengasuhnya dan segala prawiranya. Maka Sang Praba pun dirajakan oleh baginda di Bukit Siguntang itu seperti 'adat raja-raja yang besar-besar. Setelah (f. 9) sudah baginda merajakan anakda baginda itu [berapa bulan lamanya, maka dilihat akan anakda baginda][41] kerajaannya, terlalu baik budi af'alnya serta murah hatinya. Syahdan sangatlah ia memeliharakan segala ra'ayatnya. Maka baginda pun bermohonlah kepada anakda baginda lalu kembali ke Inderaan laki isteri. Maka Sang Praba pun terlalu 'adil dan periksanya akan segala ra'ayatnya.

Hatta, maka terdengarlah pada segala orang besar-besar dan orangkaya-kaya di tanah Palembang bahawa di Bukit Siguntang itu [ada][42] beraja sekarang ini diturunkan Allah Ta'ala dari keinderaan. Hatta kalakian maka segala orang itu pun datanglah berhimpun di Bukit Siguntang, masing-masing bawa dengan persembahannya dan sukacitanyalah hendak melihat rupa raja[43] itu. Maka segala mereka itu pun dianugeraha-i oleh Sang Supraba masing-masing atas kadarnya dan dengan tegur sapanya serta dengan manis mukanya; seorang pun tiada terlindung lagi. Maka segala orang itu pun terlalu sukacita hatinya karana melihat budi pekerti raja itu. Dengan demikian terdengarlah pada segala negeri bahawa di Bukit Siguntang sekarang [ada raja][44] diturunkan Allah Ta'ala dari keinderaan yang baik budinya dan tegur sapanya dan sangat ia mengasihi pada segala dagang sentiri[45] sekalian.

Kalakian, maka terdengarlah pada segala negeri dan orang di sana-sini pun datang ke Bukit Siguntang dari laut. Maka sekaliannya datang mengadap raja itu, masing-masing dengan persembahan. Maka jadilah masyhur nama raja itu pada segala negeri yang hampir tanah Palembang itu. Maka Bukit Siguntang itu jadi bandar besarlah, terlalu ramai; jadi negeri lengkap dengan menteri hulubalang dan ra'ayat hina dina sekalian. Hatta sekali prastawa maka Sang Praba [*sic*, Sang Supraba] pun hendak pergi berburu bermain-main pada sisi Bukit Siguntang itu;

hendak melihat termasa [*sic*, temasya] dengan segala orang besar-besar. Maka Sang Supraba pun berangkatlah diiringkan dengan segala bunyi-bunyian serta dengan segala hulubalang ra'ayat sekalian. Maka baginda pun berjalanlah bermain-main pada tengah padang itu. Maka dilihat oleh baginda sebuah kolam terlalu indah-indah perbuatannya, diikat dengan permata panca warna[46] berkeliling kolam itu bagai bunga yang indah-indah dengan jambangannya. Maka Sang Supraba pun berkeliling pada tepi kolam itu melihatkan kekayaan Allah Ta'ala. Maka Sang Praba pun berpanas-panasan hendak mandi. Maka baginda pun berdirilah pada tepi kolam itu menanggalkan segala pakaiannya. Maka disembah oleh bentara (f. 10), adi[47] pangkunya, maka baginda pun turun mandi dengan segala pegawai ke dalam [kolam] itu; terlalu ramai bersembur-semburan. Maka Sang Supraba pun menyelam. Maka dengan takdir Allah Ta'ala [di]dengarlah oleh Sang Praba guruh di langit. Maka turun dewa dari keinderaan merupakan dirinya seekor lembu putih seperti perak yang sudah tersepuh dan tanduknya seperti duri. Maka Sang Supraba pun bangkit daripada menyelam itu, maka dilihat seekor lembu terdiri di tepi kolam itu, terlalu indah rupanya. Maka Sang Supraba pun naik bersalin kain. Maka dilihatnya lembu itu muntah. Setelah sudah Sang Supraba bersalin kain maka dilihatnya lembu itu pun ghaiblah. Maka Sang Supraba pun segera pergi pada tempat muntah lembu itu. Di lihatnya oleh Sang Supraba muntah lembu itu menjadi budak perempuan seorang. Terlalu elok rupanya dan warna tubuhnya seperti emas sepuluh mutu. Maka mukanya seperti bulan purnama empat belas hari bulan. Maka Sang Supraba pun mengambil kain putih lalu diselimutinya. Sudah itu maka tuan puteri pun dinaikkanlah ke atas usungan bersama-sama baginda lalu dibawak kembali ke negeri, lalu ke istana. Maka Sang Supraba pun memilih dayang-dayang empat puluh inang pengasuh, prawara empat puluh. Sudah itu maka tuan puteri itu pun diberinya memakai pakaian kerajaan. Maka Sang Supraba pun menitahkan seorang bentaranya naik ke Inderaan suruh persembahkan pada paduka ayahanda-bonda baginda. Maka bentara pun pergilah, serta sampai masuk mengadap Sang Pratadewa. Maka titah baginda, "Hai bentara hendak ke mana engkau, apa pekerjaan anakku sekarang?" Maka sembah bentara, "Ya Tuanku, patik dititahkan paduka anakhanda [*sic*, anakda] berdatang sembah. Maka paduka anakda beroleh seorang puteri, terlalu elok rupanya". Maka disembah oleh bentara segala halnya ahwalnya. Maka Sang Pratadewa pun terlalu sukacita mendengar warita[48] anakda baginda beroleh isteri itu. Maka Sang Pratadewa pun berlengkaplah. Setelah sudah maka Sang Pratadewa laki isteri pun turunlah dari keinderaan; terlalu gempita suaranya [orang],[49] daripada kebanyakan ra'ayat dari keinderaan mengiringkan Sang Pratadewa.

Maka Sang Pratadewa pun sampailah ke Bukit Siguntang itu. Maka terdengarlah kepada Sang Supraba. Maka Sang Supraba pun segera keluar dari istana mengalu-alukan ayahanda-bonda. Maka Sang Supraba pun sujud pada kaki ayah-bondanya. Maka Sang Pratadewa dan permaisuri pun memeluk mencium akan anakda (f. 11) baginda. Maka Sang Supraba pun membawak ayahanda baginda masuk ke dalam istana, dudukkan di atas singgasana yang bertatahkan rakna mutu ma'nikam dan berumbai-rumbaikan[50] mutiara. Setelah sudah duduk maka tuan puteri pun disuruh oleh Sang Supraba menyembah ayah bondanya. Maka dipeluk dicium oleh ayahanda-bonda baginda itu akan menantunya itu. Maka Sang Pratadewa pun berlengkap akan pekerjaan anakda baginda, Sang Supraba hendak dikahwinkan dengan tuan puteri itu. Maka Sang Pratadewa pun menyuruh memulai berjaga-jaga tujuh hari tujuh malam. Maka Sang Supraba dan tuan puteri pun dihiasi oranglah dengan pakaian kerajaan yang indah-indah. Setelah sudah berhias maka Sang Supraba pun diarakkan oranglah berkeliling negeri dengan segala bunyi-bunyian. Setelah genap tujuh hari tujuh malam, tujuh kali berkeliling lalu berarak kembali ke istana. Setelah sudah maka Sang Pratadewa pun hendak kembali ke Inderaan. Maka Sang Supraba laki-isteri pun

menyembah ayahanda-bonda baginda. Maka ayahanda-bonda baginda pun memeluk mencium akan menantunya. Maka baginda pun kembalilah ke Inderaan dengan sukacitanya.

***

Hatta berapa lamanya maka tuan puteri pun hamillah. Maka Sang Supraba pun terlalu sukacita melihat isterinya hamil itu. Setelah genaplah bulannya maka tuan puteri pun berputeralah seorang laki-laki, terlalu elok rupanya dan sikapnya. Maka Sang Supraba pun terlalu sukacita hatinya karan[51] melihat anakda baginda itu. Maka dinamai oleh baginda Sang Maniaka.[52] Maka dipeliharakan dengan sepertinya. Syahdan maka baginda pun menghiasi anakda dengan sepertinya. Maka dipungut[53] segala budak-budak akan inang pengasuh anakda baginda bermain itu. Hatta berapa lamanya antara maka tuan puteri pun hamil pula. Telah genaplah bulannya akan berputera maka tuan puteri pun berputeralah seorang laki-laki, amat elok rupanya. Maka dinamai oleh baginda Sang Jaya Nantaka.[54] Maka dipeliharakan oleh ayahanda-bonda baginda dengan sepertinya. Maka dipungutnya inang pengasuh akan teman anakda baginda bermain;[55] di tahunya [*sic*] akan anakda itu kelak menjadi raja besar tetapi hal dahulu, hendak makan pagi-pagi, pagi petang pun tiada diperoleh.

Hatta maka berapa lamanya maka tuan (f. 12) puteri pun hamil pula. Telah genap bulannya akan berputera maka tuan puteri pun berputeralah pula seorang laki-laki, terlalu elok rupanya. Maka dipelihara oleh baginda seperti dipelihara oleh anakda kedua itu. Maka dinamainya Sang Manika.[56] Hatta berapa lamanya maka tuan puteri pun hamillah pula; setelah genaplah bulannya maka tuan puteri pun berputeralah seorang laki-laki, terlalu elok rupanya dan baik parasnya. Maka dinamai oleh baginda Sang Satyaka.[57] Maka Sang Supraba pun naik ke Inderaan [membawa anakda keempat itu][58] mengadap ayahanda-bonda baginda itu. Maka Sang Mutiaka[59] [*sic*] Sang Pratadewa pun telah melihat[60] cucunda baginda itu datang. Maka diambil oleh baginda, dipeluk dicium akan cucunda itu dan dianugeraha-i akan cucunda itu beberapa pakaian dari keinderaan emas yang bertatahkan rakna mutu ma'nikam dan berapa pakaian yang indah-indah. Telah berapa hari lamanya baginda duduk mengadap ayahanda baginda maka ia pun bermohonlah kembali ke Bukit Siguntang duduk memeliharakan anakda baginda. Maka masyhurlah pada segala negeri bahwa raja di Bukit Siguntang itu sudah berputera empat orang laki-laki. Maka orang segala negeri itu pun pergilah mengadap, masing[-masing] dengan persembahannya. Maka dianugeraha-i oleh baginda akan segala mereka itu. Maka segala mereka itu pun terlalu sukacita. Maka anakda baginda pun besarlah. Maka ayahanda-bonda baginda pun terlalu kasih akan anakda itu. Maka Sang Supraba pun tahulah akan anakda baginda keempatnya itu menjadi raja besar datang kepada akhir zaman anak cucunya di atas tahta [*sic*] kerajaan. Maka anak raja keempat itu pun terlalu berkasih-kasihan keempat bersaudaranya. Maka seketika pun tiada akan bercerai; makan dan tidur pun bersama-sama juga. Maka Bukit Siguntang itu pun menjadi perbandaharan [*sic*, perbandaran] besarlah. Maka masyhurlah [ke] negeri yang tiada beraja; masing-masing hendak pohonkan baginda serta duduk menantikan sementara besar anak raja itu juga dapat akan memerintah kerajaan. Maka masing-masing mereka itu datang mengadap ayahanda baginda ke Bukit Siguntang. Maka barangsiapa datang pada baginda masing-masing pada layaknya diberikan oleh baginda; maka senantiasa mereka itu masuk mengadap baginda.

Hatta berapa lamanya maka segala mereka itu pun bermohonlah kepada Sang Supraba kembali ke tempatnya. Demikianlah hal mereka itu. Maka anak raja keempat itu pun besarlah bermain-main keempat (f. 13) bersaudara ke padang memakai baju zirah[61] kerajaan yang bertatahkan rakna mutu ma'nikam. Apabila hari hampir akan petang maka ia pun kembalilah. Demikianlah

pekerjaan anakda baginda keempat itu. Adapun Sang Supraba, apabila ia rindu akan ayahanda-bonda baginda itu maka ia naik ke Inderaan mengadap. Maka ayah-bondanya pun demikian juga. Apabila hendak bermain ke dunia maka baginda pun turun ke Bukit Siguntang mendapatkan anakda dan cucunda keempat itu. Maka baginda pun terlalu suka hatinya. Syahdan berapa pakaian dari keinderaan dinugeraha-i-kan akan cucunda baginda keempatnya itu. Maka Sang Pratadewa pun bertitah, "Adapun cucuku keempat ini menjadi raja besar di dalam dunia ini datang kepada anak cucunya".

Syahdan timbul asal raja turun di Bukit Siguntang [disebut orang kepada akhir zaman. Hatta berapa lamanya baginda duduk di Bukit Siguntang maka baginda hendak kembali][62] serta memeluk mencium akan cucunda baginda keempat itu, maka baginda pun kembali ke Inderaan. Maka Sang Supraba pun mengantar ayahanda-bonda baginda; berapa hari duduk di keinderaan maka baginda pun bermohon kembali ke Bukit Siguntang Biru [*sic*, (maha) mĕru] memelihara akan anakda baginda keempatnya itu. Apabila tiada kelihatan maka disuruh baginda cahari [*sic*]. Demikianlah pekerjaan baginda itu.

Sebermula ada seorang nakhoda [negeri Bentan].[63] Dia berahi hendak melihat rupa anak raja [di Bukit Siguntang][64] itu. Maka nakhoda itu pun berlengkap dengan persembahan. Maka keluarga nakhoda itu pun bermuat ke perahu. Beberapa hari selangnya maka nakhoda itu pun turun ke perahu lalu berlayar menuju ke Palembang. Hatta berapa lamanya berlayar itu maka nakhoda itu pun hampir sampailah ke Palembang. Sebermula [pada hari itu anak raja keempat itu berbicara hendak pergi bermain ke pulau itu. Setelah sudah berbicara][65] maka anak raja keempat itu pun memakai baju antakusukma,[66] lalu pergilah bermain-main kepada pulau itu mengambil buah-buahan – terlalu suka.

Syahdan maka perahu nakhoda itu pun sampailah ke pulau itu. Maka nakhoda itu pun turun hendak mandi dan hendak mengambil air kayu dengan segala anak perahunya. Maka nakhoda itu pun berjalan-jalan. Bermula anak raja keempat itu pun bermain pada tepi perigi itu; maka tiada dilihatnya orang datang itu. Maka nakhoda itu pun pergilah pada perigi itu. Maka dilihatnya ada budak-budak empat orang terlalu baik rupanya. Maka fikir nakhoda itu 'Bukan gerangan anak manusia budak-budak ini kalau-kalau anak dewa-dewa gerangan.' Maka segera diusirnya. Maka dilihat oleh anak raja keempat itu orang datang itu, maka ia hendak lari tiada sempat. Maka kata Sang Maniaka, "Mari kita bersembunyi di balik batu hampir telaga ini." Maka sahut oleh ketiga bersaudara itu, "Baiklah." Maka keempat anak raja itu pun bersembunyilah. Maka nakhoda itu pun datang pada telaga itu, maka dilihat (f. 14) ada budak-budak empat orang terlalu baik rupanya. Maka fikir nakhoda itu, 'Bukan gerangan anak manusia budak-budak ini; kalau-kalau anak dewi-dewi [*sic*, dewa-dewa] gerangan.' Maka segera diusirnya. Maka dilihatnya budak-budak keempatnya itu pun tiadalah tampak lagi. Maka dicahari [*sic*] oleh segala juak-juak[67] perahunya; itu pun tiada bertemu. Maka nakhoda itu pun mencahari. Maka dicahari juga akan budak-budak itu, tiada ke mana perginya. "Sekarang juga kita lihat." Maka[68] dicaharinya tiada juga bertemu. Maka nakhoda itu pun hairanlah akan dirinya. Maka kata nakhoda itu, "Pada bicara hamba anak dewa-dewa gerangan. Maka dengan seketika ini juga lenyap pada mata kita sekalian." Maka orang itu pun hairanlah. Maka nakhoda itu pun mandilah dan segala juak-juak itu pun mandilah serta mengambil air dan kayu. Setelah sudah maka masing-masing pun turunlah ke sampan, lalu dikayuh ke perahu [*sic*] ke perahunya. Maka anak keempat itu pun keluar, lalu kembali ke Bukit Siguntang. Maka baginda pun bertanya kepada anakda baginda itu, "Ke mana pergi tuan keempat bersaudara? Maka tiada ayahanda lihat." Maka Sang Maniaka pun berceteralah. Tatkala ia pergi pada pulau itu bertemu dengan sebuah perahu hendak mengambil air. "Maka tiada sempat patik lari. Maka patik bersembunyi pada suatu tempat. Setelah nakhoda kembali patik keempat

bersaudara pun keluarlah." Maka berdebar hati baginda serta bertitah, "Hai anakku, dan buah hatiku, lain kalanya [*sic*, kalinya] jangan engkau demikian. Tiadakah tuan ada hamba jika tuan hendak pergi bermain? Beritahu ayahanda boleh ayahanda kerahkan segala rakyat mengiringkan tuan." Maka anak raja itu pun diamlah. Maka [oleh] baginda keempat itu semuanya diceterakan pada permaisuri. Maka kata permaisuri dengan air matanya, "Aduh anakku, mengapa maka demikian pekerti tuan? Tiadakah tuan ada hamba jikalau tuan hendak pergi bermain pun beritahu akan ayahanda-bonda supaya boleh ayahanda-bonda suruh lengkapkan segala ra'ayat bala tentera; tiadalah baik pekerti tuan demikian itu." Maka oleh permaisuri dimandikan anakda baginda keempat itu dan diberinya memakai pakaian. Maka kata permaisuri "Aduh tuan, bonda melihat tuan itu seketika pun tiada dapat bercerai; diadap orang pun bersama-sama." Demikianlah baginda memeliharakan anakda baginda itu. Maka segala orang sana sini pun senantiasa datang mengadap baginda.

***

Sebermula nakhoda itu pun sampailah ke Palembang. Maka ia pun bersiaplah berlengkap persembahan. Setelah sudah maka lalu ia berjalan ke Bukit Siguntang. Berapa antaranya maka sampailah (f. 15) lalu ia datang kepada sahbandar [*sic*]. Maka kata nakhoda itu, "Ya sahbandar [*sic*], hamba sekalian ini datang hendak mengadap Duli Syah 'Alam." Maka kata sahbandar [*sic*], "Baiklah, mari kita pergi," lalu berjalan. Maka baginda pun sedang ramai diadap oleh segala menteri dan hulubalang. "Marilah nakhoda duduk". Maka nakhoda itu pun sujud lalu duduk menyembah. Maka titah baginda, "Wahai nakhoda, apa pekerjaan datang ke negeri kita ini? Karana bukan bandar besar." Maka sembah nakhoda itu, "Daulat Tuanku! Patik mohonkan ampun dan karunia. Patik hendak berniaga serta patik hendak mengadap duli Tuanku juga, karana barangsiapa melihat rupa Raja itu bahawasanya merasa ia bertemu dengan Allah Ta'ala demikianlah." Maka baginda pun tersenyum.

Maka nakhoda itu pun tiadalah lain dipandangnya melainkan anak raja keempat itu juga dipandangnya. "Maka nakhoda melihat anak hamba ini dan apa penglihatan nakhoda itu?" Maka sembahnya, "Daulat Tuanku! Ada tatkala patik tiada beroleh angin maka patik pun keputusan air dan kayu; maka patik bertemu dengan sebuah pulau antara Palembang ini. Maka patik naik ke pulau itu hendak mengambil air dan kayu. Maka patik lihat budak-budak empat orang terlalu baik parasnya dan pakaiannya keempatnya. Maka oleh segala teman patik dikatakan budak-budak lari. Maka budak keempat itu pun lari hampir telaga batu, lalu ghaib keempatnya. Tiadalah bertemu dengan patik-patik sekalian. Maka patik lihat rupa budak keempat orang itu seperti seakan rupa paduka anakda inilah. Besarnya dan pakaiannya pun tiada bersalahan. Sebab itulah maka patik sekalian memandang paduka anakda ini. Pada bicara patik budak empat orang yang bertemu dengan patik itu entah pun anak dewa-dewa Indra juga rupanya. Maka sekonyong-konyong ghaib daripada mata patik sekalian ini."

Apabila baginda mendengar sembah nakhoda itu maka baginda pun tersenyum, seraya bertitah, "Hai nakhoda, jika ada budak keempat itu adakah nakhoda sekalian kenal?" Maka sembah nakhoda dan kawan-kawannya sekalian, "Daulat Tuanku Syah 'Alam, patik kenal Tuanku, keempatnya karana patik sekalian lihat hampir juga, tiada jauh." Demi Raja mendengar sembah nakhoda demikian itu maka baginda pun tersenyum lalu bertitah, "Hai nakhoda, pada bicara kita jikalau nakhoda lihat pun tiada dikenal oleh nakhoda karana budak-budak keempat itu sungguhpun manusia, seperti anak dewa dan Indra juga." Telah didengar oleh nakhoda titah baginda demikian itu maka ia pun tahulah akan harti [*sic*, erti] titah baginda itu bahawa dikatakan itu anakda bukan dalih. Maka nakhoda itu pun dipersalinnya. Setelah sudah baginda memberi (f. 16) persalin akan nakhoda itu maka ia pun bermohonlah lalu berjalan kembali ke Palembang.

1 (Terjemahannya: Dan dengan-Nya kami meminta pertolongan dengan Allah yang Maha Tinggi). *Wahibi nasta'inu bi'llahi 'l-'Ali*, menurut bacaan Kassim Ahmad (1964: 1); dan *Wabihi nasta 'inu billahi Ta'ala* menurut Siti Hawa Sallleh (2012: 45).

2 Kata Kawi *prastawa* (/p/r/s/t/w/a/) membawa erti pengantar pokok pembicaraan, sebutan pendahuluan, peristiwa, alasan, mengapa terjadinya sesuatu, saat atau waktu, perihal, keadaan, pemberitahuan. Istilah ini kini disebut 'peristiwa' dalam bahasa Melayu (Lihat Zoetmulder, 2000 (2): 851). Cf. Wojowasito, 1977: 207; Mardiwarsito, 1981: 435).

3 Ejaan Jawi كاندارن (dibaca *keindaran*) bermaksud *keinderaan* (menurut bacaan Melayunya sekarang). Istilah ini adalah bentuk kata tercemar daripada kata Kawi *kendran*, yang bermakna 'syurga atau tempat dewa Indra'. Tidak mungkin kata itu *gandharana* yang dalam bahasa Kawi bererti bau peperangan atau pertempuran. Lihat Zoetmulder, 1999 (1): 386; 271 dan (2): 917.

4 Dalam seluruh teks Manuskrip 23 Universiti Malaya ini penyalin telah mengeja *ratna* sebagai 'rakna'. Sebutan 'rakna' ialah bentuk tercemar kata 'ratna' yang bererti permata atau mutiara. Namun harus diingati, sebutan dan ejaan 'rakna' pun terdapat dalam bahasa Aceh iaitu ia digunakan di dalam hikayat (Aboe Bakar *et al.*, 2001: 768). Tidak dapat dipastikan sama ada ejaan /r/k/n/ memang terdapat dalam naskhah induk yang menjadi sumber salinan penyalin Manuskrip 23 UM dan MS. Or. 16215 BL. Tetapi yang jelas penyalin naskhah Or. 16215 BL telah menggunakan ejaan 'ratna'. Justeru kerana ejaan 'rakna' biasa digunakan oleh penulis manuskrip di Aceh, maka sebagai penyunting saya mengambil keputusan untuk mengekalkan kata 'rakna' dalam semua bab buku ini.

5 Dari kata Sanskrit *Prathadhawala*. *Pratar* atau *prata* dalam bahasa Jawa Kuno memberi makna pagi hari. Manakala *dhawala* dalam bahasa Sanskrit dan Kawi bererti putih atau putih menyilaukan (Mardwarsito, 1981: 436; Zoetmulder, 2000 (1): 204).

6 Kata Kawi *guntang* bererti alat musik yang dibuat daripada ruas buluh dengan satu senar (iaitu tali alat musik yang digesek atau dipetik) dan ia digunakan untuk mengiringi pentas wayang dan kidung seperti dalam gamelan. Tetapi sehingga kini tidak pernah difikirkan kemungkinaan ejaan Jawi /g/n/t/ŋ/ merujuk kepada perkataan Kawi 'guntung' yang bererti orang rohaniawan yakni golongan spiritual. Apakah tidak mungkin kata yang dieja /s/g/n/t/ŋ/ seharusnya dibaca sebagai Si Guntung? Lihat Zoetmulder, 2000 (1): 318. Soalan ini, walau bagaimanapun, sukar dijawab kerana kata 'Siguntang' telah dibaca sekian lama oleh mereka yang merumikan ejaan Jawi itu. Jika diikutkan dari segi maknanya, Bukit Si Guntung yang bererti bukit kaum rohaniawan itu kelihatannya lebih munasabah lagi.

7 *Kamala* ialah teratai (Zoetmulder, 1999 (1): 448). Manakala *pelinggam* ialah batu pualam (marmar) yang mempunyai warna bermacam-macam (St. Muhammad Zain, 1954: 561).

8 Sebutan yang betul untuk kata ini ialah 'karana' bukan 'karena'. 'Karana' adalah kata Kawi (asal Sanskrit) yang bererti sebab, alasan (Zoetmulder, 2000 (1): 461).

9 Dieja /k/a/n/d/r/a/n/.

10 Pakar dalam kitab suci; mereka yang berpengetahuan (Zoetmulder, 2000 (2): 1053).

11 Dari kata Sanskrit *bhagya*, yang bererti beruntung, tuah nasib, takdir (Monier-Williams, 1999: 752 kol. 1).

12 Ejaannya: /k/a/r/n/y/a/ [كارنيا].

13 Dalam konteks ayat di atas kata *bahagya* dalam bahasa Kawi membawa erti untung (Zoetmulder, 2000 (1): 94 dan 95).

14 Dieja /b/y/r/a/m/ /d/y/w/a/. Di tempat lain kata ini ditulis /b/y/r/m/. 'Birama' (atau Kawinya *Wirama*) ialah bentuk tercemar bagi kata *Virama* yang dalam bahasa Sanskrit bererti perhentian, penghujung atau istirahat (Monier-Williams, 1999: 982). Oleh yang demikian, 'Birama Dewa' membawa makna perhentian atau tempat istirahat dewa. Baik Kassim Ahmad, 1964: 2) mahupun Siti Hawa Salleh (2012: 46) membacanya 'Biram Dewa'.

15 Petikan darpada Kassim Ahmad (1964: 2).

16 *Kamala* atau *Kambala* adalah sama. Kedua-dua kata Jawa Kuno ini memberikan erti teratai. Dalam bahasa Sanskrit kata-kata ini juga boleh bererti air (Zoetmulder, 2000 (1): 450).

17 Ertinya bersela-sela dengan mutiara dikarang.

18 Daripada Kassim Ahmad (1964: 3).

19 Nama ini membawa erti 'dewa pagi'. Kassim Ahmad (1964: 1) dan Siti Hawa Salleh (2012: 45) walau bagaimanapun membaca nama ini sebagai 'Perta Dewa'. Kata 'perta' tiada mempunyai apa-apa erti.

20 Kata 'pun' ditulis selepas 'Pratadewa'.

21 Sekali pandang kata ini boleh dibaca sebagai 'baiklah' walaupun sebetulnya untuk kata 'naiklah'. Titik huruf <u>nun</u> [ن] dibubuh di bawah, sehingga menjadikannya huruf <u>ba</u> [ب]
[بايكله] Ciri ejaan sebegini akan ditemui di tempat lain di dalam naskhah MS. 23 UM ini.

22 Kata tercemar daripada kata Sanskrit *bhata* yang bererti orang yang menerima bayaran, pelayan, asykar upahan, perwira (Zoetmulder, 2000 (1): 114). Oleh kebanyakan orang kata ini dibaca 'beti' – suatu kesilapan transliterasi.

23 *Prawira* bermakna pahlawan; perajurit yang perwira; gagah berani. Kata Kawi *prawara* pula membawa erti orang yang ulung, yang mulia, yang terbaik (Zoetmulder, 2000 (2): 858).

24 *Kemala* atau *gemala* adalah batu permata (*bezoar*) berkilau yang sangat sakti yang dipercayai tumbuh di kepala naga. Dengan cahaya batu inilah, naga itu akan bersuluh pada waktu malam. Adalah dipercayai, pemilik batu hikmat ini boleh mencita untuk memperoleh sesuatu atau meminta supaya sebarang kejadian berlaku. Lihat Wilkinson, 1959 (1): 345–46).

25 Penyalin menulis 'Kembala'.

26 *Rata* (daripada kata Sanskrit *ratha*) ialah kenderaan; kereta (Wojowasito, 1977: 221).

27 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 4).

28 Penyalin tersilap menulis 'dengan Sang Pratadewa itu' selepas berkata-kata.

29 Ditulis 'diketahwikan'.

30 Daripada Kassim Ahmad (2012: 4).
31 Kata Kawi *ayuh* bererti hidup (dalam bentuk seruan, seperti *dirgahayu!*) (Zoetmulder, 2000 (1): 90–91; Cf. Mardiwarsito, 1981: 102).
32 Daripada Kassim Ahmad (1964: 4).
33 Dieja /p/r/b/, nama *Praba* ialah daripada kata Sanskrit *prabha* yang bererti cahaya, sinar, semarak, kemegahan. Nama ini adalah bentuk singkat nama *Supraba* yang dalam bahasa Sanskrit juga bererti cahaya gemilang atau kilauan (Zoetmulder, 2000 (2): 832; 1152).
34 /k/a/n/d/a/r/a/n/. Menurut sebutan dalam bahasa Kawi, *kendran*, iaitu tempat Indra.
35 Daripada bahasa Jawa. Ertinya didukung, dipikul di bahu (St. Muhammad Zain, 1954: 262).
36 Penyalin tersilap menulis 'adinda pun' untuk 'adapun' dan 'zaman muda' untuk 'ramalan kakanda'. Lihat Kassim Ahmad (1964: 5) dan Siti Hawa Salleh (2012: 50).
37 *Maha Měru* ialah nama gunung mitologis menurut kosmologi Hindu. Gunung keemasan ini terletak di pusat Jambudwipa iaitu pulau yang paling ke dalam di bumi yang ditanggapi sebagai sebuah cekera yang datar. Meru dianggap sebagai sebuah pusat dan merupakan gunung tempat bermastautinnya dewa-dewa dan 'syorga' mereka. Lihat W.J. Johnson, *Oxford Dictionary of Hinduism* (2010: 205).
38 Daripada Kassim Ahmad (1964: 5). Penyalin tersilap menyalin 'dan balairung' dengan menulisnya 'dan rupa'.
39 Penyalin menulisnya 'pekerjaan'.
40 Kata 'pun' tersilap ditulis selepas 'baginda'.
41 Kata-kata yang tercicir diganti dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 6).
42 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 6). Penyalin menulis 'dan di'.
43 Kata 'raja' diulang.
44 Daripada Kassim Ahmad (1964: 6).
45 Kata 'sentiri' berasal daripada istilah Tamil *santiri* yang bererti guru yang juga belajar sebagai murid. Wilkinson (1959: 1073). Lihat juga M. Hisyam, "Pegon Script, Identity and the [*sic*] Change of Santri Society" dalam Truman Simandjuntak *et al.* (penyt.), *Archaeology: Indonesian Perspectives. R. P. Sejono's Feestschrift*, Jakarta: LIPI Press (2006: 493).
46 Penyalin menulis 'pancurnya'.
47 Kata Kawi *adi*, dalam konteks ini bererti kepala atau ketua. *Adi pangku* bermakna ketua bentara yang memangku iaitu yang membawa baginda pada kedua tangan di depan dada (Zoetmulder, 2000 (1): 7 dan (2): 750).
48 *Warita* adalah varian bagi kata warta yang bermakna berita.
49 Daripada Kassim Ahmad (1964: 7).
50 'Rumbai' daripada kata Kawi *rumbay* atau *rumbé* yang bererti tidak terikat, yakni tergerai (Zoetmulder, 2000 (2): 962).
51 Kata *karan* [كارن] dalam bahasa Kawi sama ertinya dengan *karana* (Lihat Zoetmulder, 2000 (1): 4610.
52 Bentuk tercemar daripada kata *manika* yang dalam bahasa Kawi dan Sanskrit bererti permata atau mutiara. Kata *mani* dan *manik* juga bererti mutiara (Zoetmulder, 2000 (1): 644)
53 Idea 'pungut budak-budak inang pengasuh' dijiplak daripada cerita Panji.
54 Kata *nantaka* mungkin bentuk lisan kata *nandaka* yang dalam bahasa Jawa Kuno bererti keris. Dalam bahasa Sanskrit *nandaka* ialah nama pedang Krishna. Ertinya yang lain ialah nama gajah atau nama sapi jantan. Lihat Zoetmulder (2000 (1): 690).
55 Idea dalam ayat ini juga dijiplak langsung dari hikayat Panji yang menyatakan ayahanda Raden Inu Kertapati telah memilih penakawan iaitu pengiring untuk Raden Inu.
56 Dalam teks *Sejarah Melayu* dan *Hikayat Hang Tuha* ini nama ini ada kalanya disebut 'Maniaka'. Maniaka adalah nama salah seorang daripada tiga anak raja yang turun di Bukit Siguntang. Yang lain ialah Sang Supraba dan Karna Pandeyan atau Krisyna Pendeta.
57 Kata akar *satya* bererti tulus hati, jujur, setia, berbudi luhur (Zoetmulder, 2000 (2): 1057).
58 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 8).
59 Mengenai nama 'Mutiaka', kata itu juga bererti permata (yakni daripada kata *mutya*).
60 Penyalin tersilap menulis huruf dal [د] sebelum 'cucunda'.
61 Kata Parsi yang bermakna baju rantai atau baju besi (Wilkinson, 1959 (2): 1291).
62 Kata-kata dalam tanda kurungan siku telah tertinggal di dalam teks Manuskrip 23 UM. Sebagai ganti petikan telah diambil daripada Siti Hawa Salleh (2012: 55).
63 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 10).
64 *Ibid.*
65 Kata-kata yang tercicir digantikan dengan petikan daripada *Ibid.*
66 'Antakusukma' ialah nama bunga. *Kusukma* adalah bentuk tercemar bagi kata *kusuma* yang dalam bahasa Kawi bererti bunga (Zoetmulder 2000 (1): 545)
67 *Juak* atau *juak-juak* bererti pengiring orang yang berkedudukan penting atau pembesar (Wilkinson, 1959 (1): 479).
68 Penyalin tesilap menulis kata 'tiada'. Dalam naskhah Or. 16215 BL yang disalin daripada suatu naskhah induk, yang sama dengan MS. 23 UM, didapati kata 'maka' yang ditulis adalah lebih munasabah lagi.

Bab 2

Sang Maniaka Menjadi Raja di Bentan

Alkisah maka tersebutlah perkataan segala orang besar-besar [dan orangkaya-kaya][1] di dalam negeri Bentan itu sebab tiada beraja. Maka ia pun[2] berbicaralah mendengar khabar bahawa di Bukit Siguntang itu sekarang [ada raja][3] diturunkan Allah Ta'ala bernama Sang Supraba itu, sudahlah menjadi raja dan beranak empat orang laki-laki, terlalu baik rupanya karana asalnya Sang Supraba itu anak raja keinderaan. Setelah mereka itu mendengar khabar demikian itu, maka segala [orang] besar-besar di Singapura dan [tanah][4] Bentan sekaliannya pun berhimpun bermesyuaratlah. Maka kata segala mereka itu, "Pada bicara hamba orang tuha ini, baik juga tuan sekalian pergi ke Bukit Siguntang mengadap baginda di Bukit Siguntang itu; pohonkan anakda baginda itu seorang supaya kita rajakan di tanah Bentan ini, karana anak raja itu asalnya anak raja keinderaan, karana kita sekalian tiada bertuan." Setelah sudah berbicarakan maka segala mereka itu pun berkerah [sakai][5] berlengkap [dĕndang]; semuanya itu berlayarlah dan lancang[6] tujuh buah berlengkap, akan persembahan. [Setelah sudah lengkap semuanya maka lalu berlayarlah segala tuan-tuan itu][7] serta dengan segala bunyi-bunyian terlalu gempita bunyinya, menuju tanah Palembang.

Hatta berapa lamanya berlayar itu maka sampailah ke Palembang; maka tuan-tuan ia [*sic*, itu] pun naiklah ke darat dengan segala persembahannya, lalu berjalan ke Bukit Siguntang. Maka segala tuan-tuan itu pun datang mendapatkan sahbandar [*sic*]. Maka ditanya oleh sahbandar [*sic*], "Apa pekerjaan tuan-tuan sekalian datang ini? Utusan dari mana, dan siapa nama raja [duta][8]nya?" Maka kata segala orang besar-besar itu, "Ada pun kami sekalian datang ini sahaja hendak mengadap Duli Syah 'Alam serta hendak menjadi hamba pada ke bawah Duli Syah 'Alam." Setelah Sahbandar [*sic*] mendengar kata-kata demikian itu maka Sahbandar [*sic*] pun pergi mengadap serta berdatang [sembah],[9] "Daulat Tuanku! Syah 'Alam, maka adalah [orang Bentan dan][10] orang Singapura datang hendak mengadap Duli Tuanku. Maka maksudnya hendak menjadi hamba pada ke bawah Duli Syah 'Alam." Maka titah baginda, "Bawaklah ia ke mari". Maka Sahbandar [*sic*] pun segera keluar pergi. Maka segala orang Bentan dengan segala orang Singapura itu pun haḍirlah dengan segala persembahannya masing-masing menantikan titah Duli Syah 'Alam. Setelah Sahbandar [*sic*] datang maka katanya, "Hai tuan[-tuan] sekalian, masuklah segera karana titah suruh masuk. Maka baginda pun ada keluar di pengadapan diadap oleh segala menteri dan punggawa." Maka pada ketika itu tahta [*sic*] kerajaan pun sudah dihiasi. Maka orang Bentan dan orang Singapura pun berjalanlah beriring-iring membawak persembahan daripada kampung Sahbandar [*sic*] lalu ke balairung. Maka baginda pun sudah haḍir diadap orang di atas singgasana (f. 17) bertatahkan rakna mutu ma'nikam. Maka segala tuan-tuan itu pun datanglah dibawak oleh Sahbandar [*sic*]. Apabila dilihat oleh raja segala tuan-tuan itu, maka titah baginda, "Marilah tuan[-tuan] sekalian, kita hendak bertanyakan khabar negeri Bentan dan Singapura." Maka segala tuan-tuan itu pun menyembah lalu duduk.

Maka titah baginda, "Hai tuan-tuan sekalian, apa kehendak tuan-tuan datang ke negeri kita ini – bukan bandar besar?" Maka sembah segala mereka itu, "Daulat Tuanku Syah 'Alam! Patik-patik sekalian ini hamba yang ḍaif memohonkan ampun dan karunia ke bawah Duli Syah 'Alam. Patik-patik sekalian datang ini hendak memohonkan ampun karunia pada ke bawah Duli Yang Maha

Mulia jika dikarunia oleh Syah 'Alam maka berani patik berdatang sembah". Maka titah baginda, "Hai tuan-tuan sekalian, apa maksud tuan-tuan sekalian? Katakan juga, kita dengar; jika ada pada kita tiada kita menahani maksud tuan-tuan itu." Demi mendengar titah demikian itu maka segala tuan-tuan itu pun membuangkan kerisnya lalu meniharap [*sic*] sujud di hadapan baginda. Maka sembah segala tuan-tuan itu, "Daulat Tuanku, patik sekalian ini hamba yang hina lagi ḍa'if hendak memohonkan ampun lagi karunia pada ke bawah Duli Seri Maharaja; jika ada karunia akan patik apa sekalian ini dipohonkan paduka anakda seorang supaya patik sekalian pertuankan[11] juga. Syahdan datangkan pada anak cucu patik pun dipertuankan juga, tiada mau bertuan lain daripada asal anak cucu Syah 'Alam."

Setelah Sang Supraba mendengar sembah segala mereka itu maka titah baginda, "Baiklah. Adapun anak kita yang tuha yang bernama Sang Maniaka itu kita berikan." Maka baginda pun berlengkaplah segala kelengkapan kerajaan. Setelah sudah maka dipilih baginda anak orang yang berasal empat puluh orang akan menjadi teman anakda baginda dan empat puluh anak punggawa[12] dan empat puluh anak orang keluaran jadi biduanda dan empat puluh anak dara-dara perempuan yang baik rupanya akan dayang-dayang. Setelah sudah lengkap maka baginda pun memeluk mencium paduka anakda baginda Sang Maniaka. Maka ia pun masuk ke dalam istana mendapatkan bonda baginda. Maka dipeluk dicium oleh bonda baginda dan ditangisinya serta katanya, "Hai anakku, dan buah hatiku, adapun engkau di atas kerajaan itu baik-baik memeliharakan segala ra'ayat-ra'ayat dan terlebih periksamu akan segala tenteramu dan jangan engkau takbur ria[k] karana negeri dunia ini tiada akan kekal melainkan nama yang baik itu juga menjadi bekal ke akhirat. Jika sudah mati sekalipun nama nenek moyang dan nama kamu pun disebut orang pada segala negeri yang lain." Demikianlah pengajar bondanya akan anakda baginda itu. Maka Sang Maniaka pun bermohonlah kepada ayahanda dan bonda baginda, turun keluar, naik ke atas usungan lalu berjalan (f. 18) ke Palembang diiringkan segala tuan-tuan dan orangkaya-kaya dan segala ra'ayat terlalu banyak.

Syahdan berapa lamanya berjalan itu maka sampailah ke Palembang. Maka Sang Maniaka pun naiklah ke atas perahu kenaikan, lalu berlayar. Maka segala dĕndang[13] dan mancungan[14] pun berlayarlah. Maka sampailah ke Bentan.[15] Maka segala orangkaya dan ra'ayat di dalam negeri itu pun sekalian datang menyembah baginda dengan segala bunyi-bunyian terlalu gempita bunyinya. Serta orang sampai maka sekalian orang pun sujud mengatakan "Daulat Syah 'Alam!" Maka Sang Maniaka pun disambut oranglah, [di]naikkan ke atas usungan. Maka payung iram kuning pun terkembanglah; dan bunyi-bunyian pun dipalu oranglah – terlalu raya [*sic*, ramai] lalu berarak masuk ke istana. Setelah sudah baginda naik ke istana maka segala orang besar-besar dan orangkaya-kaya dan anak petuanan dan [anak Batin][16] yang memegang anak sungai dan segala penghulu yang memegang Sakai itu pun sekalian berhimpun datang mengadap baginda, masing-masing dengan persembahannya. Maka segala orang besar itu pun bersmusyawaratlah akan mengerjakan Sang Maniaka. Maka pada ketika yang baik maka Sang Maniaka pun memakai [pakaian][17] kerajaan dan makota di Bukit Siguntang itu pun dipakai oleh baginda.

Setelah sudah memakai maka baginda pun duduklah di atas tahta [*sic*] kerajaan yang bertatahkan rakna mutu ma'nikam berumbai-rumbaikan mutiara. Maka berdirilah bentara memikul pedang kerajaan, seorang dari kanan dan seorang dari kiri. Maka segala pegawai dan petuanan pun duduklah bersaf-saf maka bukti Sakandar [*sic*, Iskandar] Dhulkarnain dinobat, ṭabal[18] pun dipalu oranglah dengan ragamnya. Maka segala khalayak yang banyak pun sujud menyembah Sultan Sang Maniaka tujuh kali tiarab [*sic*, tiarap][19] ke bumi. Syahdan, tujuh kali pada sehari dinobatkan oranglah. Setelah sudah tujuh kali sujud maka segala menteri dan hulubalang, pegawai petuanan pun diatur oranglah.

Maka hidangan pun diangkat oranglah ke hadapan majlis. Maka segala tuan-tuan itu pun makanlah masing-masing pada hidangannya. Setelah sudah maka diangkat orang pula minuman dan tambul[20] pelbagai cita rasanya. Maka piala yang bertatahkan rakna mutu ma'nikam itu pun diperedarkan oranglah. Maka minumlah terlalu ramai melakukan kesukaannya. Setelah sudah maka baginda pun memilih segala orang yang berasal empat puluh orang. Maka digelar oleh baginda Bendahara Paduka Raja dan [di]gelarnya seorang Perdana Menteri, dan seorang bergelar Temenggung Seri Sura[21] Diraja dan seorang bergelar Tun Pikrama.[22] Sudah itu maka dipilih pula empat puluh orang petuanan yang berasal. Maka[23] dijadikan hulubalang; digelar oleh baginda Tun Bija[24] Sura dan seorang Tun Bija Diraja dan seorang Tun Adika[25] Wangsa.[26] Sudah itu maka dipilih oleh baginda empat orang anak perawangan yang berasal digelarnya Sang Jaya [*sic*, Sang Aria][27] dan seorang Sang Utama dan seorang Sang (f. 19) Jaya[28] [dan seorang lagi bergelar Sang Darma].[29] Setelah sudah bergelar orang dua belas itu maka baginda pun memberi persalin akan segala pegawai itu dengan sepertinya.

Hatta maka baginda pun anugeraha[30] pula akan orangkaya-kaya dan petuanan. Kemudian dianugerahakan segala ra'ayat pula; maka masing-masing pada kadarnya. Setelah sudah maka baginda pun memberi titah kepada Bendahara memungut anak negeri yang berasal empat pula. "Kita jadikan biduanda suruh di dalam istana; dan anak petuanan dua puluh akan jawatan kita." Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku!" Setelah sudah maka segala pegawai dan petuanan itu pun bermohonlah kembali ke rumahnya. Maka Bendahara pun bermohon kembali duduk di balai sendiri, bermesyuarat dengan segala hamba sahayanya, hendak memungut orangkaya-kaya dan petuanan dua puluh itu. "Adapun pada bicara hamba, barangsiapa ada anak laki-laki atau perempuan baiklah disembahkan ke bawah Duli Yang Dipertuan karana baginda sendiri bertitah kepada hamba menyuruh memungut." Maka sembah segala tuan-tuan itu, "Hamba Datuk ada seorang anak laki-laki." Maka sembah seorang pula, "Hamba Datuk anak perempuan." Maka kata Bendahara, "Baiklah tuan-tuan, kita sembahkan Duli Yang Dipertuan. Maka dari antara itu ada beroleh tujuh orang laki-laki dan tujuh orang perempuan. Anak penghulu yang memegang anak sungai dan yang memegang Sakai."[31] Maka segala nama mereka itu pun disuratkan oleh Bendahara. Maka katanya, "Adapun anak tuan-tuan sekalian itu bawaklah ke rumah hamba dahulu." Maka kata segala mereka itu, "Baiklah, mana sabda hamba Datuk junjung." Maka segala mereka itu pun bermohonlah pada Datuk Bendahara, lalu pulang ke rumahnya.

Maka terdengarlah pada segala anak sungai dan teluk rantau yang di ulu itu bahawa sekarang negeri Bentan itu telah ada raja – terlalu 'adil dengan murahnya; dan menterinya pun terlalu bijaksana, [dan][32] tegur sapanya akan segala ra'ayat. Maka mereka itu sekaliannya pun datang ke Bentan. Maka batin[33] dan mandalika[34] itu pun mengadap Bendahara dengan segala persembahannya. Setelah dilihat oleh Bendahara dengan segala tuan-tuan itu sekaliannya datang itu, maka diacak [*sic*, diajak] oleh Bendahara hendak mengadap Duli Yang Dipertuan karana titah baginda "hendak memilih segala anak cucu tuan-tuan sekalian, hendak dijadikan pegawai". Setelah ia sekalian mendengar sol[35] Datuk Bendahara demikian itu, maka segala tuan-tuan itu pun menyembah seraya katanya, "Akan hamba Datuk ini sedia hamba pada ke bawah kadam[36] Datuk, tiadalah hamba Datuk apa bertuan lain – dahulu Allah, kemudian Nabi dan daripada anak cucu kadam Datuk; tambahan akan sekarang dengan daulat Duli Syah 'Alam seharusnyalah hamba (f. 20) sekalian pertuankan." Maka kata Bendahara, "Jika demikian, marilah segera kita mengadap Duli Yang Dipertuan." Maka sembah segala tuan-tuan itu, "Silakanlah Datuk dahulu. Hamba Datuk sekalian mengiringkan." Maka Datuk Bendahara pun berjalanlah ke dalam bertemu dengan

Temenggung Seri Sudira[37] Diraja. Maka kata Bendahara, "Orangkaya Temenggung, marilah kita mengadap, beta hendak persembahkan segala tuan-tuan yang baharu datang ini." Maka kata Temenggung, "Silakanlah, hamba Datuk iringkan." Maka keduanya pun berjalanlah serta diiringkan oleh segala pegawai dan petuanan. Setelah dilihat oleh Raja, Bendahara dan Temenggung datang itu, maka titah Raja, "Marilah Mama [مام][38] Bendahara dan Temenggung. Adakah boleh seperti kehendak kita itu?" Maka sembah Bendahara, "Adalah Tuanku – boleh setengah karana patik itu baharu berkampung, datang mengadap Duli Tuanku; karana tuan-tuan ini baharu mendengar khabar, lalu tuan-tuan ini datang hendak mengadap Duli Yang Maha Mulia dengan sukacitanya serta membawak sekalian anak bininya."

Setelah baginda mendengar sembah Bendahara demikian itu maka baginda pun terlalu sukacita dan memberi persalin akan tuan-tuan itu dengan sepertinya. Maka segala mereka itu pun terlalu sukacitanya melihat karunia baginda akan dia. Maka masyhurlah warita raja itu pada segala negeri dan anak sungai dan pulau.

1 Daripada Kassim Ahmad (1964: 13).
2 Penyalin menulis 'ia apa'.
3 Daripada Kassim Ahmad (1964: 13).
4 *Ibid.*
5 Ditulis 'serta' oleh penyalin.
6 Daripada kata Portugis *lanchão* yang bererti perahu besar atau *barge* (Taylor 1958: 380).
7 Petikan daripada Siti Hawa Salleh (2012: 60).
8 *Ibid.*
9 *Ibid.*
10 *Ibid.*
11 Dieja /p/r/t/w/n/k/w/ (pertuanku).
12 Kata Kawi *punggawa* bererti orang ulung; pegawai tingkat tinggi. Juga bererti ketua, pemimpin, pahlawan (Zoetmulder, 2000 (2): 878).
13 Perahu *dĕndang* atau *dandang* ialah sejenis perahu panjang yang layarnya menyerupai helang laut dan biasa digunakan oleh Orang Laut (Wilkinson, 1959 (1): 270; Cf. St.Muhammad Zain, 1954: 180).
14 Kata *mancung* dalam bahasa Jawa Baru bererti seludang (kelopak atau pembalut mayang kelapa atau pinang). Besar kemungkinannya kata 'mancungan' membawa makna sejenis perahu atau sampan yang berbentuk seludang. Menurut *Kamus Dewan* (2005: 1429) pun 'seludang' ialah sejenis perahu berbentuk seperti seludang.
15 Ejaannya seharusnya /b/e/n/t/a/n/ bukan /b/i/n/t/a/n/. Bentan merujuk kepada pulau yang terbesar di antara pulau-pulau Riau. Nama 'Bentan' adalah berasal daripada nama sebatang pokok (*Cerbera odollam*) yang tumbuh di pantai berpasir atau berbatu. Mutu kayunya yang kurang baik mengeluarkan minyak yang bening tetapi pohonnya mempunyai bunga yang cantik. Lihat Wilkinson (1959 (1): 121).
16 Kata 'anak' tertinggal. 'Batin' pula dieja 'Bentan'.
17 Daripada Kassim Ahmad (1964: 15).
18 Tambur atau gendang diraja yang dipalu sewaktu upacara raja naik takhta (St. Muhammad Zain, 1954: 758).
19 Lekuk untuk huruf ta [ت] tidak diberi titik dan huruf ya [ي] pun tercicir.
20 Makanan beraneka berupa kuih-muih yang dihidangkan bersama minuman.
21 *Sura* bererti berani; laki-laki perkasa, pahlawan (Zoetmulder, 2000 (2): 1153).
22 Daripada kata Sanskrit *wikrama* yang bererti keberanian, teguh hati, kepahlawanan, kekuatan (Zoetmulder, 2000 (2): 1435).
23 Kata 'maka' diulang.
24 Daripada kata Sanskrit, *wijaya*, yang bererti kemenangan atau menang (Zoetmulder, 2000 (2): 1433).
25 Kata *Adika* bererti istimewa, kuat, terutama (Mardiwarsito, 1981: 10).
26 *Wangsa* ialah bangsa, keturunan atau keluarga (Mardiwarsito, 1981: 661).
27 Menurut bacaan Kassim Ahmad (1964: 16).
28 Dieja oleh penyalin 'Tun Sang Jadi'. *Tun Sang Jaya* bererti 'beliau yang menang'. Partikel 'Sang' pada hadapan nama menunjukkan seseorang yang daripada darjat tertentu (Zoetmulder, 2000 (1): 418; (2): 1018). Siti Hawa Salleh (2012: 63) membacanya 'Tun Sanjaya'.
29 Daripada Kassim Ahmad (1964: 16).
30 Penyalin tersilap mengejanya 'anggeraha'.
31 Kaum orang asli yang tertakluk di bawah raja atau bergantung kepada penguasa. Sakai juga disebut rayat atau kaum biduanda. Menurut Wilkinson (1959 (2): 1002) kaum orang asli di gugusan kepulauan Riau-Lingga dianggap lebih tinggi martabatnya daripada rayat atau biduanda.
32 Daripada Kassim Ahmad (1964: 16).
33 Penyalin tersilap menulis 'orang Bentan'. Yang sebetulnya 'batin dan mandulika [*sic*]' (*Ibid.*).

34 Dieja 'manduwika'. *Mandalika* ialah jawatan orang yang memerintah wilayah; penghulu Orang Laut. Lihat Zoetmulder (2000 (1): 642) dan Wilkinson (1959 (2): 735).

35 Kata *sol* [سول] dalam bahasa Jawa Baru membawa erti desak (Prawiroatmodjo, 1980: 701). Kata *sol* tidak terdapat dalam naskhah yang diselenggara oleh Siti Hawa Salleh (2012: 64) dan naskhah yang disunting oleh Kassim Ahmad (1964: 17).

36 Daripada bahasa Arab yang bererti kaki (Wehr, 1993: 877).

37 Daripada kata *sudhira* yang dalam bahasa Kawi bererti sangat teguh, sangat berani atau sangat perkasa (Wojowasito, 1977: 250). Tetapi di tempat lain di dalam teks penyalin atau penulis menulis nama Temenggung ini sebagai 'Sari Saroja'. Bacaan 'sarwa' oleh Siti Hawa Salleh (2012: 65) dan Kassim Ahmad (1964: 17) mungkin sekali tidak tepat.

38 Kata Sanskrit *mama* ialah sapaan mesra kepada sahabat atau bapa saudara. Namun *mamaka* membawa erti bapa saudara sebelah ibu. Ia juga bererti 'milikku'; dan membawa makna tamak, kedekut atau kikir. Lihat Monier-Williams (1900: 810). Dalam bahasa Jawa Baru *mamak* bererti emak, bapa (ayah) (Prawiroatmodjo, 1980: 327; Cf. Wilkinson, 1959 (2): 732). Di dalam naskhah *Hikayat Hang Tuha* MS. 23 ini, penyalin, walau bagaimanapun, menulisnya dan menggunakan kata '*mama*' seperti yang disebut dalam bahasa Sanskrit.

Bab 3

Keluarga Hang Tuha Pindah ke Bentan

Sebermula [maka tersebutlah][1] perkataan Hang Tuha anak Hang Mahmud[2] di Sungai Duyung dan segala orang[3] yang duduk di Sungai Duyung mendengar warita demikian itu. Apabila Hang Mahmud mendengar khabar demikian itu maka kata Hang Mahmud pada isterinya yang bernama Dang[4] Mardawa[5] itu, "Ayuh tuan, baiklah kita pergi ke Bentan supaya mudah kita mencahari makan, lagi negeri besar. Baiklah kita pindah pergi tiga beranak." Maka disahut oleh Dang Mardawa, "Benarlah seperti kata tuan itu."

Maka pada malam itu Hang Mahmud bermimpi bulan turun dari langit; maka cahayanya penuh di atas kepala [Hang Tuha].[6] Hang Mahmud pun terkejut lalu bangun daripada tidur, lalu diriba anaknya Hang Tuha. Maka diangkatnya, diciumnya seluruh tubuh anaknya itu. Setelah sudah hari pun sianglah. Maka segala mimpinya itu semuanya dikatakan pada anaknya dan isterinya. Setelah itu, didengar ibu Hang Tuha kata suaminya itu, maka segera dilangirnya dan dimandikan anaknya itu. Maka diberi berkain dan berbaju [dan destar][7] serba putih. Maka diberinya makan nasi kunyit dan telur hayam dan memberi arwah akan orang tuha[-tuha] dan disuruh baca do'a selamat. Setelah sudah dipeluk dan [di]cium anaknya itu. Maka kata Hang Mahmud pada isterinya itu "Adapun anak kita ini peliharakan baik-baik, jangan diberi bermain-main ke jauh, karana ia sangat nakal; hendak suruh mengaji mu'alim pun tiada. Lagi, ia pun tiada tahu bahasa. Sekarang baiklah kita pindah ke Bentan. Maka demikian marilah berlengkap dan bersampun[8] segala kulakasar[9] kita." Maka Hang Mahmud pun berlengkaplah dengan sebuah lading.[10] Setelah sudah maka Hang Mahmud pun pindahlah ke Bentan. Maka ia pun berbuat rumah hampir kampung Bendahara (f. 21) Paduka Raja. Maka Hang Mahmud pun berkedai menjual makan-makanan di kedainya itu.

Sebermula Hang Tuha pun besarlah serta ia ketahuilah akan hal ibu-bapaknya itu. [Maka Hang Mahmud pun diserahkan anaknya mengaji kepada seorang lebai. Telah berapa lamanya Hang Tuha mengaji Quran maka pengajian itu pun tamatlah. Maka Hang Tuha mengaji nahu pula. Telah sudah tamat pengajiannya, maka ia berkata kepada bapanya, "Ayo bapaku, pada bicara hamba hendak mengaji pada lebai Keling pula, supaya hamba tahu pula bahasanya." Maka kata Hang Mahmud, "Benarlah seperti bicara anakku itu." Maka Hang Tuha pun mengajilah pula pada seorang lebai Keling. Hatta, berapa lamanya maka tamatlah dengan bahasa Keling itu, habislah diketahuinya. Maka Hang Tuha pun berkata pada bapanya hendak mengaji pada lebai Siam pula supaya diketahuilah akan bahasanya. Setelah sudah diketahuinya akan bahasa Siam itu maka Hang Tuha pun mengaji pula pada seorang lebai Cina. Dengan tiada berapa lamanya maka ia pun tamatlah mengaji bahasa Cina itu; maka habislah diketahuinya bahasa Cina itu. Maka Hang Tuha pun mengaji pula pada lebai Jawa, hendak diketahuinya akan bahasa Jawa itu. Kalakian, setelah habislah rata diketahuinya dua belas bahasa itu, maka Hang Tuha pun pulanglah ke rumahnya, bersama-sama dengan ibu bapanya mencari makan sehari-hari.][11]

Adapun akan hal anaknya Hang Tuha dan bapaknya Hang Mahmud itu kerjanya sehari-hari mengambil kayu api juga. Maka Hang Tuha pun memegang sebilah kapak akan membelah kayu api, duduk di hadapan kedai ibunya sedia kala. Adapun apabila Hang Mahmud datang menjual makan-makanan maka ia pun pergi mengadap Bendahara berhambakan dirinya. Jika ia hendak ke

mana-mana pun ia bermohon kepada Bendahara, maka ia pergi. Dengan demikian maka Hang Tuha pun ketahuilah bahasa. Maka umurnya pun datanglah sepuluh tahun. Maka ia pun bersahabat sama-sama budak-budak sama besar dengan dia itu. Maka seorang bernama Hang Jebat dan seorang bernama Hang Kesturi, dan bernama Hang Lekir, dan seorang bernama Hang Lukewa. [Maka Hang][12] Tuha pun berkasih[13]-kasihan kelima bersahabat itu. Jika ia pergi barang ke mana pun tiadalah bercerai. Jika makan minum, main pun bersama-sama juga seperti orang bersaudara. Setelah kata Hang Tuha, "Hai saudaraku keempat, kita ini lima bersaudara dapatlah melayarkan sebuah perahu lading supaya kita pergi merantau barang ke mana mencahari makan. Maka kata Hang Jebat dan Hang Kesturi, "Mengapatah maka tiada boleh kita kelima melayarkan sebuah perahu?" Maka sahut Hang Tuha, "Baiklah, jika demikian maka perahu bapak beta – ada sebuah lading, lengkap dengan layarnya. Datang kita turun dengan beras bekal sepuluh gantang pada seorang." Maka sahut Hang Jebat dan Hang Kesturi, "Marilah kita pulang berlengkap." Maka masing-masing pun kembalilah ke rumahnya memberitahu ibu bapaknya. Maka kata ibu bapaknya, "Baiklah, mana bicaramu kelima bersaudara itu; yang kehendak bapak pun demikianlah."

Maka segala ibu bapaknya pun demikianlah. Maka segala ibu bapaknya pun berlengkap beras bekal akan anaknya. Maka Hang Tuha pun diberi oleh bapaknya sebilah keris dan sebilah pedang; dan Hang Jebat dan Hang Kesturi dan Lekir, dan Hang Lukewa, pun demikian juga diberi oleh ibu bapaknya. Setelah sudah lengkap maka kelima bersahabat pun bermohonlah pada ibu bapaknya, lalu naik ke perahu berlayar ke Pulau Lingga.

Antara berapa lamanya, maka dilihat oleh Hang Tuha dari jauh ada kelihatan tiga buah perahu berlayar. Maka ketiganya itu menuju perahu Hang Tuha. Maka kata Hang Tuha, "Hai handaiku keempat, ingat-ingat kita perahu musuh rupanya yang kelihatan itu, datang tiga buah." Maka dilihatnya oleh keempatnya itu benarlah seperti kata Hang Tuha itu. Maka kata Hang Jebat, "Nyatalah perahu musuh (f. 22) lakunya. Betapa bicara kita?" Maka disahut oleh Hang Kesturi, "Apatah kita yang kehendaki yang kita cahari pun hendak bertemu dengan musuh juga." Ma[ka] sahut Hang Lekir, dan Hang Lukewa, "Mengapa pula begitu? Marilah kita tumbangkan sehingga mati sudahlah." Maka kata Hang Tuha seraya tersenyum, "Hai saudaraku, pada bicara hamba baik juga kita berperang di atas pulau karana perahu kita kecil, tewas juga kita karana ia tiga buah serta dengan besarnya; dan senjatanya pun banyak, dan orangnya pun banyak. Syukur juga kita melawankan dia." Maka kata Hang Kesturi, "Yang mana benar kepada saudara hamba segeralah kita kerjakan; karana perahu itu makin hampir." Maka oleh Hang Tuah dipalingkan perahunya itu menuju pulau. Setelah dilihat oleh musuh itu ada sebuah perahu lading lima orang budak-budak belaka, lari menyusur pulau itu, maka segera diusirnya dengan sampan. Disangkanya orang lari. Setelah hampir, maka dilihat budak-budak lima orang sebaya kelimanya itu, baik rupanya. Maka Hang Tuha pun sampai ke darat. Maka orang yang mengikutnya itu pun terlalu suka. Katanya, "Sekali ini dapatlah oleh kita budak-budak ini akan tuannya[14] kita." Maka sampan ketiga buah itu pun sampailah, lalu naik ke pulau itu hendak menangkap budak-budak kelima itu.

Maka Hang Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir dan Hang Lukewa pun sudah haḍirlah berdiri di tepi pantai itu, menantikan musuh-musuh itu datang. Maka orang tiga buah sampan itu pun berdahulu-dahuluan naik itu, datang berlari-berlari hendak menunggu. Maka Hang Tuha kelima bersaudara itu pun sudah memegang tiga bilah seligi pada seorang. Apabila hampir musuh itu ke hadapan Hang Tuha maka ditetak oleh Hang Tuha, kena pahanya lalu terduduk tiada dapat bangkit lagi. Maka ditikam oleh Hang Jebat, kena seorang lagi, lalu lari ke perahunya mengambil sumpitan dan seligi. Maka disumpitnya akan Hang Tuha dan Hang Jebat kelima itu, seperti hujan yang lebat. Maka segala musuh itu pun bersorak, katanya, "Bunuhlah budak celaka tiada dikasih akan ibu bapaknya." Maka katanya seorang lagi, "Jangan dibunuh!"; maka kata seorang lagi, "Hai

budak-budak, baiklah engkau menyembah, menyerahkan dirimu supaya engkau tiada kubunuh." Maka kata Hang Jebat sambil menangkis seligi dan anak panah yang seperti hujan datangnya itu, katanya, "Ceh! Mengapa aku menyembah engkau sekalian? Engkaulah menyembah aku supaya aku ampun dosamu", serta ditikamnya oleh Hang Tuha dan Hang Jebat kelimanya. Maka kena pula lima orang musuh itu lalu merebah [*sic*] terduduk, tiada dapat bangkit lagi. Setelah dilihat oleh teman-[teman]nya yang dua puluh lagi itu [ia][15] pun terlalu marah. Katanya, "Bunuhlah budak celaka ini", serta ditikamnya dan disumpitnya bersungguh-sungguh akan budak-budak lima itu. Maka Hang Tuha (f. 23) pun mengunus kerisnya, dan yang keempat itu pun mengunus kerisnya, lalu menyerbukan dirinya pada musuh yang dua puluh itu; serta ditikamnya oleh Hang Tuha, dua orang mati. Maka ditikam oleh Hang Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa, empat orang mati. Maka masuk, ditikam pula oleh Hang Lukewa, mati empat orang pula; maka tinggal lagi sepuluh orang. Maka orang itu pun larilah, mengusir perahunya; serta naik, lalu dikayuhnya ke perahu besar yang tiga buah itu. Setelah sudah musuh-musuh itu lari, maka Hang Tuha dan Hang Jebat kelimanya mengambil orang luka sepuluh itu, dibawak ke perahunya. Maka sampan yang tinggal sebuah itu pun dirampas.[16] Sudah itu maka Hang Tuha pun berlayarlah menuju Singapura.

Maka musuh yang lari sepuluh orang itu pun sampailah ke perahunya. Maka segala hal ahwal teman-teman yang mati dan luka itu semuanya serta budak-budak kelima itu sudah berlayar, maka segalanya diceterakan pada penghulunya. Demi didengar oleh penghulunya kata-kata mereka itu, maka penghulu musuh itu pun terlalu marah serta katanya, "Bongkar sauh kita!". Maka diilihatnya akan budak kelima itu berlayar menuju Singapura. Maka penghulu musuh itu pun berdiri di tiang agung; katanya, "Segeralah kita berlayar serta berdayung mengusir perahu Hang Tuha itu!" Maka dengan takdir Allah Ta'ala Batin Singapura pun keluar tujuh buah mancungan dan dĕndang hendak ke Bentan. Maka dilihat oleh Hang Tuha dĕndang tujuh buah keluar dari Singapura itu. Maka ditujunya oleh Hang Tuha. Maka dilihat oleh orang yang di dalam dĕndang itu sebuah perahu, sebuah[17] lading, orangnya lima, [di]usir oleh perahu musuh tiga buah itu hampirkan didapat. Maka kata Batin Singapura, "Hai segala sakaiku, segeralah dapatkan perahu lading itu karana ia itu diusir oleh musuh, kalau-kalau ia orang mana-mana." Maka sakai dĕndang tujuh buah itu pun segera berdatang mendapatkan perahu lading itu. Maka musuh tiga buah itu pun undur. Maka Hang Tuha pun datang mendapatkan dĕndang tujuh buah itu. Maka dilihat oleh Batin Singapura sebuah lading; orangnya lima-lima orang [*sic*] – budak-budak. "Hendak ke mana kamu dan dari mana datangmu ini, dan apa namamu?" Maka sahut Hang Tuha, "Nama hamba Hang Tuha, dan keempat ini saudara hamba. Seorang namanya Hang Jebat, seorang namanya Hang Kesturi, dan seorang bernama Hang Lekir, dan seorang bernama Hang Lukewa; duduk di Bentan. Maka kami sekalian ini berpenghulu pada Bendahara Paduka Raja, dan pekerjaan kami lima bersaudara ini duduk merantau mencahari makan. Maka hamba bertemu dengan musuh tiga buah." Dan segala kelakuannya, ia bertikam itu, semuanya dikatakannya pada orang dĕndang tujuh buah itu.

Setelah didengar oleh Batin Singapura kata Hang Tuha itu, sukacita (f. 24) hatinya serta katanya, "Jika demikian, hendak ke mana tuan hamba kelima ini?" Maka kata Hang Tuha, "Jika ada kasih Penghulu akan hamba kelima bersaudara ini, hamba hendak baliklah ke Bentan, karana musuh tiga buah perahu itu tiada ke mana perginya; karana ia hendak mendengar khabar orang yang sahaya tangkap sepuluh orang itu." Setelah didengar oleh Batin kata Hang Tuha itu, maka katanya, "Jika demikian, baiklah tuan hamba berlayar kelima bersaudara dan tawannya yang luka sepuluh orang itu pun bawa naiklah ke atas perahu, hamba berlayar bersama-sama. Maka tiadalah akan apa musuh tiga buah itu." Maka kata Hang Tuha, "Benarlah seperti bicara Penghulu itu." Maka tawanan yang sepuluh orang itu pun dinaikkan oleh Hang Tuha. Maka segala sakai itu

pun bertanya, "Hai segala tawanan musuh. Dari mana kamu datang, dan siapa nama penghulu kamu? Dan berapa banyak kamu?" Maka kata tawanan itu, "Adapun kami sekalian ini musuh Siantan, sepuluh buah. [Nama penghulu kami Arya Nagara namanya; dan dari Jemaja pun sepuluh buah][18] perahu, juga hendak merompak ke tanah Palembang. Adapun akan sekarang segala kelengkapan tujuh belas buah itu sudah lalu di hadapan karana Patih Gacah [*sic*, Gajah] Mada menteri Menjapahit[19] menyuruh segala penghulu anak sungai yang ta'aluk ke Menjapahit itu disuruh merompak ke Palembang, lalu disuruh naik ke darat Bukit Siguntang, disuruh rampas oleh Gajah Mada[20] itu karana kami sekalian ini ta'aluk ke Menjapahit itu."

Setelah sudah segala sakai tawanan sepuluh itu berkata-kata pada penghulunya maka kata penghulu itu, "Jika demikian kata orang ini baiklah kita segera berlayar karana khabar ini terlalu nyata; dan seorang hamba kelima pun terlalu besar kebaktian ke bawah Duli Yang Dipertuan." Maka dĕndang tujuh buah itu pun berlayarlah. Maka Hang Tuha dan Hang Jebat pun membawak persembah akan penghulu itu – lima ratus sumpitan. Maka tatkala berlayar itu dilihat orang dĕndang perahu musuh tiga buah itu. Maka kata Hang Tuha, "Janganlah Penghulu bersusah, sekadar dengan sebuah perahu hamba pun padalah. Dengan tolong Allah serta dengan berkat Penghulu dapat hamba kelima bersaudara ini mengalahkan perahu musuh ketiga buah itu." Maka kata penghulu itu, "Jangan dahulu, karana hamba hendak segera mengadap Bendahara Paduka Raja supaya kita persembahkan ke bawah Duli Yang Dipertuan dahulu mana titah, kita sekalian kerjakan karana kebaktian saudara hamba kelima itu pun terlalu besar."

Arakian maka berapa lamanya berlayar itu maka sampailah ke Bentan. Maka Hang Tuha kelima bersaudara pun bermohonlah pada penghulu itu hendak pulang ke rumahnya. Maka kata penghulu itu, "Hai saudara hamba, hamba pun hendak singgah pada kampung saudara hamba." Maka kata Hang Tuha, "Adapun hamba ini, kelima ini, duduk pada Kampung Bendahara Paduka Raja, serta dengan ibu bapak hamba kelima ini." Maka kata (f. 25) penghulu itu, "Baiklah. Tetapi saudara hamba jangan lupakan hamba, karana kita sudah jadi saudara." Maka kata Hang Tuha, "Pada bicara hamba pun demikian juga. Tetapi hamba kelima ini miskin." Setelah sudah maka ia bermohonlah pada penghulu itu. Maka Hang Tuha dan Hang Jebat dan Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa pun berlengkap pulanglah ke rumah ibu bapaknya serta membawak tawanan yang sepuluh orang itu. Setelah datang maka ibu bapakya pun hairan melihat anaknya membawak tawanan itu.

Setelah pada keesokan harinya maka penghulu itu pun naik mengadap Bendahara Paduka Raja dengan persembahan. Maka Penghulu Singapura itu pun bersembahkan [*sic*] kata-kata orang sepuluh itu. Maka sabda Bendahara, "Kita pun hendak menyuruh memberi surat kepada Batin yang memegang sungai dan kita pun hendak suruh payar[21] dan sulo[22] kelakuan orang Siantan dan Jemaja[23] karana kita hendak mengutus ke Menjapahit hendak menentukan anak sungai dua buah itu. Terlalulah sangat orang merompak dan melanggar ke tanah Palembang karana Palembang itu sudah ta'aluk ke Bukit Siguntang karana akan kerajaan di Bukit Siguntang itu tuan kita. Maka ada kita dengar titah Ratu Menjapahit pada menteri yang bernama Patih Gaca [*sic*, Gajah] Mada itu, [menyuruh][24] jika ada orang melanggar dan merompak ke sana ke mari dan [di][25] tanah Palembang. Sebab itulah maka kita hendak menyuruh sulo melihat Siantan dan Jemaca [*sic*, Jemaja] itu kepada Penghulu Batin." Maka Penghulu Batin itu pun tersenyum lalu berkata, "Ya tuanku, sahaja hairan hamba bukan kerjanya dikerjakan oleh budak-budak itu." Maka sabda Bendahara, "Apa khabarnya itu?" Maka sembah oleh penghulu itu, segala hal ahwal Hang Tuha itu semuanya dipersembahkan kepada Bendahara. Setelah Bendahara mendengar sembah penghulu itu demikian, maka Bendahara pun bertanya, "Ada diri kenalkah budak-budak itu, dan tahukah diri akan kediaman ibu bapaknya itu?" Maka sembah penghulu itu, "Sahaya[26] kenal

budak-budak itu; kelmarin ia duduk di rumah ibu-bapaknya itu. Sahaya[27] tahu di dalam lima orang itu seorang bernama Hang Tuha. Sahaya[28] lihat bukan barang lakunya dan sikapnya dan perkataannya; hulubalang juga. Maka barang yang keluar daripada mulutnya dengan manis ia berkata-kata; dan seorang bernama Hang Jebat. Ia pun terlalu sĕgĕp,[29] tubuhnya putih dan rambutnya ikal, dan segala perkataanya keras; dan seorang bernama Hang Kesturi, dan seorang Hang Lekir, dan seorang bernama Hang Lukewa. Itu pun baik sikap[30]nya dan rupanya. Maka akan kelimanya itu, besarnya sebaya belaka." Maka kata Bendahara, "Jika demikan, baiklah; esok hari apabila hamba hendak masuk mengadap maka ketika itulah Penghulu tunjuk tempatnya dan (f. 26) tempat ibu-bapaknya berkedai itu." Maka sembah penghulu itu, "Baiklah tuanku." Maka penghulu itu pun diperjamu oleh Bendahara makan minum dan diberinya persalin dengan selengkapnya.

Maka penghulu itu pun bermohonlah kembali ke perahunya. Maka tatkala itu Hang Tuha kelima bersahabat pun ada ia bermain-bermain di kedai. Maka dilihat oleh Hang Tuha akan penghulu itu maka ia pun memberi hormat maka apabila ia melihat Hang Tuha lima bersahabat itu[31] berdiri di muka pintunya maka ia pun berhenti serta memegang tangan Hang Tuha dan Hang Jebat; katanya, "Di sinikah rumah dan kedua [*sic*, kedai] saudaraku kelima ini?" Maka disahut Hang Tuha, "Di sinilah kampung sahaya." Maka penghulu itu pun duduklah seketika pada kedai itu makan sirih. Maka Hang Mahmud pun keluarlah duduk pada kedai. Maka kata Hang Mahmud, "Apa gerangan Datuk Penghulu kasih akan anak sahaya, tiadalah terbalas oleh sahaya melainkan Allah Subhanahu wa Ta'ala juga yang membalaskan dia." Maka kata penghulu itu, "Hai bapak hamba, jangan bapa hamba berkata demikian. Adapun Hang Tuha kelima bersaudara itu jadi saudaralah pada kita." Maka ia pun bermohon kembali [ke] perahu.

Hatta maka bapa Hang Tuha dan Hang Jebat kelima bersaudara pun mengantar sirih pinang akan penghulu itu. Maka Hang Tuha pun berkata pada Hang Kesturi dan kepada segala sahabatnya, "Hai saudaraku keempat, marilah kita pergi berguru. Ada seorang di bukit ini duduk bertapa, Adipatra[32] namanya. Adapun kita ini pada firasyat [*sic*, firasat] orang tuha akan menjadi hulubalang juga di tanah Melayu ini." Maka kata Hang Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa, "Baiklah". Maka kelimanya pun berlengkap akan berjalan serta bermohon kepada ibu bapaknya. Maka berjalanlah; antara berapa lamanya maka Hang Tuha pun sampailah pada tempat Adipatra. Maka pada tatkala itu Adipatra pun sudah turun daripada pertapaannya. Maka Hang Tuha kelima bersahabat pun datang lalu duduk menyembah. Maka ditegur oleh Adipatra. "Marilah cucuku duduk. Maka apa pekerjaan de[33] [د] cucuku datang ini?" Maka kata Hang Tuha, "Sahaja hamba datang ini minta diperhamba." Maka Adipatra pun tahu kehendak Hang Tuha itu. "Adapun aku ini tiga bersaudara. Yang tengah menjadi pegawai Raden Amarasena[34] di Menjapahit dan yang tuha duduk bertapa di gunung Artapura namanya Sang Pratala.[35] Adapun cucuku apakala sampai umur dua puluh tiga tahun engkau pergi ke Menjapahit jangan tiada engkau berguru padanya, karana saudaraku banyak 'ilmunya daripada aku karana ia duduk bertapa dari kecil tiadalah ia merasai dunia."

Telah sudah Adipatra berkata-kata, maka katanya, 'Marilah cucuku, kita kembali ke tempatku." Maka Hang Tuha pun bangkit sujud pada kaki Sang Adipatra; serta [Adipatra][36] berjalan ke rumahnya, diiringkan oleh Hang Tuha dan Hang Jebat, dan Hang Kesturi. Setelah sampaiah ke rumahnya maka oleh Hang Tuha, [madu dan buah maja][37] yang dibawanya, maka sekalian itu pun dipersembahkan pada Adipatra.

Maka hari pun malamlah. Maka dilihat oleh Hang Tuha kelimanya, datang suatu hidangan terletak di hadapan Sang Adipatra itu. Maka kata (f. 27) Adipatra itu, "Hai cucuku kelima ini,

makanlah barang yang ada hadir karana aku orang miskin." Maka Hang Tuha pun menyembah seraya dibuka hidangannya itu. Maka dilihat di dalam hidangan itu lengkap pelbagai ni'mat. Setelah sudah maka kata Sang Adipatra, "Apa kehendak cucuku kelima telah kuketauilah [*sic*, ketahuilah]. Adapun cucuku kelima ini akan diperhamba raja dan jadi pegawai besar di Tanah Melayu tetapi banyak orang besar sakit hati serta dengki akan cucuku." Maka ditunjukkan pada Hang Tuha; katanya, "Tiada mengapa, karana cucuku orang benar maka pada ketika akan dikalar[38] oleh raja akan cucuku." Maka Hang Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa pun diajarnyalah berbagai-bagai oleh Adipatra berbagai-bagai 'ilmu isyarat hulubalang dan firasyat [*sic*, firasat][39] dan ilmu penjurit; lebih juga diajarnya akan Hang Tuha, barang 'ilmu dan isyarat. Setelah sudah maka Adipatra pun berpesan pada Hang Tuha, "Hai cucuku, jika engkau pergi ke Menjapahit jangan tiada engkau berguru juga daripada saudaraku yang bernama Sang Pratala, terlalu banyak tahunya daripada aku. Maka ia menjadi ajar-ajar.[40] Maka tiada ia merasai dunia. Bermula aku pun berlajar [*sic*] daripadanya sedikit banyak." Maka sembah Hang Tuha, "Baiklah tuanku. Maka hamba kelima ini junjung karunia tuanku. Sudahlah menjadi hamba di bawah kadam tuanku." Maka Hang Tuha pun duduklah kelima bersahabat berhambakan dirinya di bukit itu pada Adipatra.

* * *

Sebermula maka Penghulu Singapura pun setelah keesokan harinya maka ia pun naik mengadap Bendahara. Setelah sampai pada kedai Hang Tuha itu maka dilihatnya tiada Hang Tuha. Maka kata penghulu itu pada Hang Mahmud, "Di mana saudara hamba itu? Tiada kelihatannya." Maka kata Hang Mahmud, "Diperhamba itu pergi ke bukit, ada pekerjaan sedikit." Setelah didengar oleh kata Hang Mahmud itu maka ia pun bermohon lalu berjalan masuk ke kampung Bendahara. [Tatkala itu Bendahara pun sudah di balai. Maka Penghulu Singapura pun datang seraya menyembah. Maka kata Bendahara,][41] "Marilah Penghulu, kita mengadap duli baginda. Kita duduk menanti dari tadi." Maka sembah penghulu, "Baiklah tuanku. Sahaya pun adalah sedikit lambat karana lagi berkata-kata dengan bapak hamba itu, Hang Tuha." Maka kata Bendahara, "Apa khabar? Adakah Penghulu tahu akan ibu bapak dan tempat kediamannya itu?" Maka sembah penghulu, "Itu sahaya tahu tuanku akan kedai ibu bapaknya itu; tetapi sekarang ini diperhamba Hang Tuha itu, kata bapaknya, lagi ada pekerjaan sedikit." Setelah Bendahara mendengar kata penghulu itu maka Bendahara pun tahulah akan Hang Tuha itu anak Hang Mahmud. Setelah sudah Bendahara bertanya itu maka Bendahara itu pun bangkit serta katanya, "Marilah kita masuk pergi mengadap Duli Yang Dipertuan", lalu berjalan diiringkan oleh segala pegawai dan petuanan. Setelah sampai kepada tempat Dang Mardawa maka kata penghulu itu, "Inilah tuanku kedai Hang Tuha, dan inilah ibu bapaknya yang turun dari kedai menyembah tuanku itu." Maka Bendahara pun tersenyum.

Setelah sampai ke balairung, maka baginda (f. 28) pun sudah keluar diadap orang di pengadapan. Setelah baginda melihat Bendahara datang maka titah [baginda], "Marilah Mama Bendahara. Adakah beroleh khabar yang kita kehendaki itu?" Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku. Yang titah Duli Syah 'Alam itu patik sudah pungut; belum lagi genap empat puluh. Jika sudah genap empat puluh patik persembahkan segala-gala." Maka titah baginda, "Benarlah seperti kata Mama Bendahara itu." Setelah demikian maka Penghulu Singapura pun dipersalin oleh baginda dengan selengkapnya. Maka Bendahara pun berdatang sembah, "Ya Tuanku Syah 'Alam, patik memohonkan ampun dan karunia; akan sekarang patik dengar khabar kelengkapan Jemaja tujuh belas buah perahu keluar hendak merompak ke Palembang, lalu hendak naik mengamuk ke Bukit Siguntang. Akan sekarang bertemu dengan orang kita lalu berperang di

pulau. Maka Penghulu Singapura pun datang dari Singapura tujuh buah dĕndang. Maka musuh itu pun lari melawani.[42] Akan sekarang ini mana titah patik junjung dan patik-patik sekalian kerjakan."

Telah baginda mendengar sembah Bendahara demikian, maka baginda pun memandang pada Penghulu Singapura itu, seraya bertitah pada Bendahara dan Temenggung, "Jika demikian segeralah lengkapi segala pegawai yang muda disuruh ke Palembang melihat perahu musuh – barang dua puluh buah." Maka sembah Temenggung dan Bendahara, "Daulat Tuanku. Mana titah patik junjung." Maka Bendahara dan Temenggung pun menyembah lalu keluar diiringkan oleh segala pegawai dan petuanan. Setelah sampai maka Bendahara pun duduk di balai seraya menyuruh memanggil Hang Mahmud. Maka Hang Mahmud pun datang. Maka kata Bendahara, "Hai kekasihku Mahmud, ke mana Hang Tuha pergi?" Maka sembah Hang Mahmud seraya katanya, "Yang diperhamba itu pergi ambil kayu api. Akan esok hari atau lusa ia datang." Maka sabda Bendahara, "Jika ia datang jangan tiada bawa ke mari. Kita hendak dengar khabar." Maka sembah Hang Mahmud, "Baiklah tuanku. Kemanatah sahaya bertaruhkan diri hamba jika tiada di bawah kadam Datuk?" Setelah sudah maka Bendahara pun memberi persalin akan Hang Mahmud dengan selengkapnya. Maka Hang Mahmud pun menyembah lalu kembali ke rumahnya, duduk menantikan anaknya datang. Maka kata bininya, "Apa pekerjaan mika[43] dipanggil oleh Datuk Bendahara tadi?" Maka dikatakan oleh Hang Mahmud segala hal-ahwalnya dipanggil oleh Datuk Bendahara itu semuanya dikatakan kepada isterinya. Setelah Dang Mardawa mendengar kata suaminya itu maka kata Dang Mardawa, "Pada bicara hamba ini datanglah seperti mimpi tuan hamba itu. Arakian sudahlah datang kepada masanya menjadi hamba Raja itu di manakan dapat kita salahkan lagi?" Maka kata Hang Mahmud, "Benarlah seperti kata tuan hamba itu." Maka Hang Mahmud laki-isteri pun terlalu sukacita hatinya. Dinantikan anaknya datang juga.

Adapun akan Hang Tuha pergi berguru di bukit Tancalus[44] kepada Adipatra itu maka kata Adipatra, "Hai cucuku Hang Tuha, (f. 29) Baiklah cucuku kembali. Jikalau lambat kembali adalah kesukaran ibu bapakmu. Jika engkau segera kembali, niscaya[45] cucuku kelima beroleh kebesaran dan kemuliaan." Demi di dengar oleh Hang Tuha dan Hang Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa sekaliannya meniharap [*sic*] sujud di kaki Sang Adipatra. Maka oleh Sang Adipatra dipeluk diciumnya akan Hang Tuha kelima bersahabat itu. Maka kelima bersahabat itu pun[46] bermohonlah kembali dengan sukacitanya. Maka beberapa lamanya berjalan itu maka sampailah ke rumah ibu bapaknya. Setelah Hang Mahmud melihat anaknya datang dengan segala sahabatnya itu, maka ia pun terlalu sukacita. Maka dikhabarkan oleh bapaknya segala peri dipanggil oleh Datuk Bendahara itu. Semuanya dikatakan pada anaknya. Maka Hang Tuha pun tersenyum mendengar kata bapaknya itu.

Maka setelah pada keesokan hari Hang Tuha pun membelah kayu api dengan sebilah kapak. Maka dengan takdir Allah Ta'ala orang mengamuk di tengah pasara [*sic*, pasar].[47] Terlalu banyak orang mati dan luka. Maka segala orang yang berkedai itu pun ditinggalkan kedainya, lari masuk ke dalam kampung. Maka gemparlah negeri Bentan itu, terlalu haru-hara. Maka kata orang yang lari itu, "Hai Hang Tuha, hendak matikah engkau maka engkau tiada lari masuk ke kampung?" Maka kata Hang Tuha sambil membelah kayu, katanya: "Apatah dikatakan orang mengamuk sekian ini bukan negeri tiada berhulubalang dan punggawa akan mengembari? Di sana juga ia mati dibunuh orang."

Dalam berkata-kata itu maka dilihat oleh ibu Hang Tuha orang mengamuk itu pun datanglah berlari-lari dengan terhunus kerisnya menuju Hang Tuha. Maka ibunya pun berteriak di atas kedai. Katanya, "Hai anakku! Segeralah naik ke atas kedai dahulu!" Maka apabila Hang Tuha mendengar kata ibunya, maka Hang Tuha pun berbangkit – berdiri serta memegang hulu

kapaknya, menantikan amuk orang itu. Maka orang mengamuk itu pun datanglah ke hadapan Hang Tuha, serta ditikamnya dada Hang Tuha – dipertubi-tubinya. Maka Hang Tuha pun melompat, salahkan tikam orang itu. Maka diparangnya oleh Hang Tuha kepala orang itu dengan kapaknya – kena; belah dua. Lalu mati. Maka kesemuanya orang banyak itu hairan melihat laku Hang Tuha membunuh orang mengamuk itu dengan kapak. Maka kata orang banyak itu, “Kita lihat pun hairan; budak baharu sepuluh tahun umurnya dapat mengembari[48] orang mengamuk itu dengan kapak juga.” Maka seorang pula, “Sesungguhnya budak inilah akan menjadi hulubalang yang besar pada Tanah Melayu ini.”

Sebermula maka terdengarlah kepada Hang Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa, Hang Tuha mengembari akan orang mengamuk. Maka ia pun segera berlari datang mendapatkan Hang Tuha. Maka setelah sampai maka ia bertemu dengan Hang Tuha, Maka kata Hang Jebat, Hang Kesturi, “Sungguhkah sahabatku mengembari orang mengamuk dengan kapak?” Maka Hang Tuha pun tersenyum seraya katanya, “Sungguhlah adinda; tetapi bukan orangnya yang (f. 30) mengamuk itu padan mengembari dengan keris, patutlah dengan kapak atau dengan kayu.” Setelah berkata-kata maka Hang Tuha pun membawak sahabat keempat itu ke rumahnya. Maka diperjamunya makan minum dengan sepertinya. Maka kata Hang Jebat, Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa, “Lain-lain kalinya jangan sahabatku permudahkan lawan itu.”

Maka di dalam berkata-kata itu, maka berbunyilah pula orang gempar tengah pasara [*sic*, pasar]. Terlalulah orang haru-hara mengatakan orang mengamuk di dalam kampung Bendahara Paduka Raja. Maka Hang Tuha, Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa[49] pun segera berlari-lari keluar berdiri di muka pintunya melihat orang pasara [*sic*] berlari-larian ke sana ke mari. Ada yang membelah pagar masuk ke kampung; ada yang sembunyi di bawah kedai. Ada yang lari naik ke kedai. Ada yang naik pagar, tiada sempat, lalu jatuh. Tatkala itu Bendahara pun hendak masuk mengadap diiringkan oleh segala punggawa dan petuanan. Maka Bendahara Paduka Raja pun sampailah pada antara kedai Hang Tuha itu.

Hatta maka orang yang mengamuk keempat-empat orang itu pun datanglah dengan keris bertelanjang, berlari-lari. Barang yang terlentang ditikamnya. Apabila dilihat oleh orang yang mengamuk itu Bendahara Paduka Raja berjalan di tengah pasar itu maka keempatnya pun berlari-lari datang menuju Bendahara. Maka segala pegawai dan petuanan yang di belakang Bendahara itu semuanya masuk ke dalam kampung. Ada yang lari naik ke atas kedai. Apabila dilihat oleh Bendahara akan segala kelakuan pegawai dan petuanan meninggalkan dia itu maka Bendahara pun berdiri seraya memegang hulu kerisnya menantikan amuk orang itu. Maka orang yang mengamuk itu pun datang menuju Bendahara.

Apabila dilihat oleh Hang Tuha, Hang Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa, nyatalah datang orang itu menuju Bendahara. Maka tiada tertahani oleh hatinya, lalu memengkis, “Ceh! Mengapa pula maka begitu? Tiada kuendahkan orang mengamuk empat ini. Tambahkan empat puluh kian lagi, pun tiada kuendahkan!’ Serta dihunus kerisnya kelima-limanya sekali, lalu berlari ke hadapan Bendahara Paduka Raja;[50] maka berdiri kelimanya. Maka orang mengamuk itu pun datanglah keempatnya; serta kata, “Hai kanak-kanak, aku hendak membunuh Bendahara dan Temenggung juga.” Maka kata Hang Tuha dan Hang Jebat, “Celaka! Tiadakah engkau tahu akulah hulubalang di tanah Bentan ini? Aku dititahkan oleh Duli Yang Dipertuan akan membuang orang yang derhaka ini.” Demi didengar oleh orang empat itu kata Hang Tuha demikian itu, maka ia pun terlalu marah serta diusirnya akan Hang Tuha dan Hang Jebat; ditikamnya berturut-turut. Maka Hang Tuha [dan Hang Jebat][51] pun melompat ke kanan menyalahkan tikam orang itu. Maka ditikam akan Hang Jebat. Ditikamnya akan seorang lalu rebah – mati [Maka melompat pula Hang

Kesturi dan Hang Lekir dan Hang Lukewa, lalu ditikamnya rebah pula lalu mati].[52] Maka yang dua orang itu bertikam dengan Hang Tuha. Maka keduanya pun mati ditikam oleh (f. 31) Hang Tuha.

Apabila dilihat oleh Bendahara pun [*sic*] Paduka Raja budak-budak lima orang itu datang berdiri di hadapannya, serta membunuh orang itu, maka Bendahara [pun hairan tercengang-cengang melihat berani budak-budak empat orang itu].[53] Maka [oleh][54] Bendahara dipegangnya tangan Hang Tuha dan Hang Jebat dan Hang Kesturi kelimanya dibawak kembali, dan Hang Mahmud pun dibawak bersama-sama. Setelah datang ke balai maka kata Bendahara, "Duduklah kakak[55] Mahmud. Sukalah ada anak kakak Mahmud berdiri di hadapan kita tadi." Maka sembah Hang Mahmud, "Ya tuanku; diperhamba itu baharu juga semalam datang. Sebab itulah maka belum sahaya bawak mengadap tuanku." Maka kata Bendahara, "Manatah [bapanya][56] budak-budak empat orang ini?" Maka sembah Hang Mahmud, "[Ada][57] tuanku, diperhamba itu keempatnya." Maka segera disuruh panggil keempatnya. Maka keempatnya pun datang mengadap Bendahara. Demi Bendahara melihat orang empat itu datang maka kata Bendahara, "Wah, kusangka orang mana-mana gerangan empunya anak ini. Tiada aku tahu akan Kak Dolah dan Kak Samut [*sic*, Mahmud] dan Hang Mansur dan Hang Syamsi. Jika aku tahu akan tuan-tuan ini ada anak laki-laki selamanya sudah kuambil kujadikan biduanda, karana tuan-tuan itu pun berasal juga."

Setelah sudah Bendahara berkata demikian itu maka hidangan pun diangkat oranglah. Maka Hang Mahmud pun makan lima orang sehidangan. Maka Bendahara suatu hidangan lain dan Hang Tuha kelima bersahabat pun makan sehidangan. Setelah sudah, maka diangkat orang pula minuman dan tambul pelbagai rupanya. Maka piala yang bertatah itu pun diperedarkan oranglah. Setelah beberapa piala yang diminum oleh seseorang maka berbunyilah rebana. Maka biduan[58] yang baik suara pun berbunyilah [*sic*, bernyanyilah] – terlalu ramai, beranggap-anggapan.[59] Maka segala pegawai dan petuanan yang lari itu pun sekaliannya datang hendak masuk ke kampung Bendahara. Maka disuruh tutup pintunya. Maka Bendahara pun memberi persalin akan bapak budak-budak kelima orang itu. Maka Bendahara Paduka Raja pun menanggalkan kain pada tubuhnya itu; diberikan kepada Hang Tuha dan Hang Jebat, dan Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa. Diberi persalin tiga kali pada seketika itu akan orang sepuluh itu, tetapi terlebih juga akan pakaian Hang Tuha daripada orang yang lain.

Setelah sudah maka Hang Tuha dan Hang Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa pun dibawa oleh Bendahara masuk ke dalam rumah pada isterinya. Maka kata Bendahara pada isterinya, "Ayuh adinda inilah anak tuan, saudara Tun Mat." Maka Hang Tuah pun kelimanya sujud pada kaki isteri Bendahara itu seraya berkata, "Akan sahaya Datuk ini hamba yang hina sudah menjadi diperhamba pula seperti hamba khaslah ke bawah kadam tuanku." Maka pada ketika itu juga isteri Bendahara menyuruh memanggil bonda Hang Tuha dan bonda Hang Jebat dan bonda Hang Kesturi dan bonda Hang Lekir dan bonda Hang Lukewa. Maka orang lima itu (f. 32) pun segera datang mengadap isteri Bendahara. Maka kata isteri Bendahara "Indung Hang Tuha, akan selama ini duduk dekat tiada kita kenal. Mari apa bermain-main pada kita." Maka sembah orang lima itu, "Sahaya ini sedia hamba yang terhina di bawah tuanku. Jika ada sabda tuanku maka beranilah sahaya datang mengadap kaus tuanku; akan sekarang beranilah sahaya mengadap kadam tuanku karana sahaya ia [*sic*, ini] anak beranak sudah menjadi hamba pada ke bawah kadam tuanku."

Maka kelimanya pun dipersalin dan diperjamu oleh isteri Bendahara Paduka Raja seraya berkata, "Hai anakku Hang Tuha, adapun anakku kelima ini barang yang kurang mintalah kepada aku." Maka kata Hang Tuha, "Adapun sahaya lima orang ini sudah hamba maka diperhamba pula; ke mana menaruhkan diri sahaya lagi melainkan pada ke bawah kadam Datuk laki-isteri juga?" Setelah sudah maka orang lima itu pun bermohonlah menyembah di kaki Bendahara laki-isteri,

lalu turun ke balai berkata-kata dengan Tun Amat. Maka pada ketika itu biduanda pun datang dititahkan memanggil Bendahara Paduka Raja. Maka Bendahara pun segera turun ke balai. Maka kata Bendahara pada Tun Amat, “Incik Mat duduklah dengan saudaramu Tun Tuha, bermain-main di balai. Aku dipanggil oleh Duli Yang Dipertuan. Apa-apakah kerjaannya?” Maka Tun Amat pun turun sama-sama. Maka orang di balai itu semuanya turun menyembah kaki Bendahara. Maka Bendahara pun berjalan masuk mengadap.

Setelah Raja melihat Bendahara datang itu maka baginda pun memberi hormat akan Bendahara, seraya bertitah, “Sungguhkah orang mengamuk bertemu dengan Mama Bendahara di tengah pasara [*sic*] tadi?” Maka sembah Bendahara, “Daulat Tuanku Syah ‘Alam, tetapi tiada mengapa Tuanku.” Maka titah Raja, “Tiada demikian kita dengar. Maka pegawai yang mana mengiringkan Mama Bendahara tadi? Dan pegawai mana yang bertahan? Dan pegawai yang lari?” Maka Bendahara pun tersenyum. “Suatu pun tiada apa,” katanya. Maka titah baginda, “Jangan Mama Bendahara bunyi [*sic*, sembunyi] pada kita. Berkata benar sia[pa]kah yang meninggal Mama Bendahara supaya kita mau membalaskan dia.” Maka sabda Bendahara, “Daulat Tuanku Syah ‘Alam. Patik mohonkan ampun dan karunia di bawah Duli Yang Maha Mulia akan patik-patik itu sekali ini karana patik-patik itu pun ada dahsyat[60] sedikit daripada melihat orang mengamuk itu. Bukan seorang dua.” Setelah sudah baginda mendengar sembah Bendahara demikian maka baginda pun tersenyum seraya bertitah, “Hai Mama Bendahara, sungguhkah seperti khabar orang ada konon budak-budak lima orang, maka pada tatkala itu datang ia berdiri di hadapan Mama Bendahara, ialah membunuh orang mengamuk itu?” Maka sembah Bendahara, “Daulat Tuanku. Sungguh ia membunuh orang yang mengamuk itu dan terlalu sekali perkasanya.” Maka titah baginda, “Manatah budak-budak yang lima itu, dan anak siapa budak-budak itu?” Maka sembah Bendahara, “Asalnya orang itu orang Sungai Duyung. Maka ia berpindah ke mari serta dengan (f. 33) ibu bapaknya bersuaka[61] pada patik. Adapun akan nama bapaknya Hang Mahmud dan nama anaknya Hang Tuha. Akan sekarang ada kelimanya. Sudah patik ambilkan anaknya; niat patik hendak jadikan biduanda[62] pada ke bawah Duli Tuanku. Namanya sudah patik surat kelimanya, dan nama ibunya, bapaknya pun sudah patik tahu. Duduk pada kampung patik.” Setelah baginda mendengar sembah Bendahara demikian itu maka titah baginda, “Kita pintalah pada Mama Bendahara budak-budak lima itu kita hendak jadikan biduanda di dalam.”[63] Maka sembah Bendahara, “Daulat Tuanku Syah ‘Alam. Patik persembahkanlah budak-budak itu pada ke bawah Duli Yang Maha Mulia; sedang patik anak beranak lagi hamba pada ke bawah Duli Tuanku, istimewa pula budak-budak lima itu.” Syahdan maka sembah Bendahara, “Budak inilah yang patik sembahkan dahulu itu.” Setelah baginda mendengar sembah Bendahara demikian itu maka baginda pun memberi persalin akan Bendahara dengan pakaian yang indah-indah. Akan yang dipakai baginda itu maka ditanggalkan[64] daripada tubuh baginda, dianugerahakan Bendahara.[65]

Adapun segala pegawai dan petuanan yang lari itu sekaliannya hendak masuk mengadap maka tiada diberi oleh penunggu pintu itu. Maka semuanya undur duduk di balai gendang. Maka baginda pun berangkat masuk ke dalam istana. Maka Bendahara pun menyembah lalu keluar. Maka dilihat oleh segala pegawai dan petuanan Bendahara keluar dengan segala pegawai yang tuha-tuha juga. Maka sekaliannya pun turun dari balai gendang itu menyembah Bendahara. Maka Bendahara pun berpaling[66] pura-pura tiada dilihat. Setelah sampai ke pintu kampungnya maka ia berpaling pegawai itu dan petuanan yang tuha itu seraya berkata, “Silakanlah Datuk kesemuanya.” Maka segala pegawai dan petuanan yang kena murka Raja itu pun semuanya mengiringkan Bendahara masuk ke dalam kampung sekali. Maka dilihat oleh Bendahara, Hang Tuha dan Hang Kesturi, Hang Jebat, Hang Lekir, Hang Lukewa duduk bermain dengan Tun Amat;

belum lagi pulang. Maka kata Bendahara, “Adakah anakku sekalian lagi bermain-main dengan adinda ini?” Maka sembah Hang Tuha, “Ada diperhamba tuanku.”

Hatta maka orang banyak yang duduk itu pun turun menyembah Bendahara. [Maka Hang Tuha dan Hang Jebat pun turun menyembah kelimanya pada kaki Bendahara. Maka kata Bendahara][67] pada lima orang itu. “Hai anakku, dua tiga kali Yang Dipertuan bertanyakan khabar orang mengamuk, siapa yang ada bertahan di hadapan Bendahara dan siapa meninggalkan Bendahara. Maka tiada terjawab oleh mereka itu sekalian. Maka oleh Temenggung Seri [*sic*, Sari] Saroja[68] akan orang yang lari kesemuanya itu dipersembahkan pada ke bawah duli baginda. Demi baginda mendengar sembah demikian itu maka baginda pun tersenyum, serta murka. Setelah berhenti daripada itu maka baginda pun bertitah bertanyakan anakku kelima, Baginda hendak ambil jadikan pegawai lakunya.”

Setelah sudah Bendahara berkata-kata dengan Hang Tuha itu maka [ia] berpaling ke belakang maka dilihatnya akan segala pegawai dan petuanan ada lagi berdiri di belakangnya. Maka kata Bendahara, “Adakah tuan-tuan tadi?” Maka segala mereka itu pun kemalu-maluanlah. Suatu pun tiada apa katanya. Maka segala (f. 34) orang yang banyak itu pun tersenyum seraya memandang pada segala mereka itu. Maka mereka itu pun tersipu-sipu malu. Maka kata Bendahara, “Naiklah ke atas balai itu, duduklah tuan-tuan sekalian. Hendak ke mana? Hendak datang pada hamba ini? Karana hamba ini bukannya pegawai Raja. [Adakah pegawai Raja][69] meninggalkan temannya? Jika hamba menjadi pegawai bahawa pada ketika itu juga hamba memberi balas akan orang yang membunuh hamba itu!” Setelah sudah berkata-kata maka Bendahara pun turun dari balai, naik ke rumahnya.

Setelah sekalian pegawai dan petuanan mendengar kata Bendahara demikian maka segala pegawai dan petuanan itu[70] pun membuang destarnya sekalian, berkayang-kayang.[71] Maka kata Tun Amat, “Ya tuan-tuan sekalian, baik juga tuan-tuan sekalian pulang dahulu karana [adatnyalah][72] hamba itu dimurkai oleh tuannya. Janganlah dukacita ia mendengar kata itu.” Maka mereka itu pun menyembah Tun Amat lalu bermohon pulang.

Maka Tun Amat pun berkata pada Hang Tuha kelima, “Kakak Tuha, kakak [Jebat],[73] marilah kita pergi termasa ke pulau kayu-kayuan; dan perburuan pun banyak konon di pulau itu, namanya pulau Birama Dewa, sementara lagi Yang Dipertuan murka itu.” Maka sahut Hang Tuha dan Hang Jebat, “Baiklah tuanku diperhamba iringkan.” Setelah sudah berkata-kata maka Hang Tuha kelima bersahabat pun bermohon pulang ke rumah ibu bapaknya.

Setelah pada keesokan harinya maka Hang Tuha dan Hang Jebat dan Hang Kesturi dan Hang Lekir dan Hang Lukewa pun pergilah sertanya Tun Amat ke pulau Birama Dewa itu. Maka segala sakai[74] yang duduk di pulau itu pun berburulah, terlalu ramai dan beroleh perburuan. Maka Tun Amat dan Hang Tuha pun bermainlah di dalam pulau itu, tiadalah bercerai lagi; ke mana-mana Hang[75] Tuha pergi bermain maka diikut oleh Tun Mat dan ke ma[na] Tun Mat pergi bermain-main diikut oleh Hang Tuha, tiadalah jauh.

Hatta maka Hang Tuha pun bertemu dengan sepohon pisang, buahnya sedang maka masak. Maka diambil oleh Hang Tuha. Maka dilihatnya di dalam tandan pisang itu ada seekor ular cintamani.[76] Maka segera diambilnya ular itu, ditaruh di dalam destarnya. Maka kata Hang Tuha pada Tun Mat, “Marilah kita pulang karana perburuan pun banyaklah kita peroleh, dan buah-buahan pun banyak. Kalau-kalau ayahanda hendak persembahkan ke bawah Duli Yang Dipertuan segala perburuan ini.” Maka kata [Tun] Mat, “Sungguhlah kata kakak Tuha itu.” Maka sekaliannya pun naiklah perahu, lalu kembali.

Setelah sampailah ke rumah maka kata Bendahara, "Banyakkah anakku peroleh perburuan?" Maka sembah Tun Mat, "Banyak tuanku, beroleh perburuan." Dan peri Hang Tuha mendapat ular cintamani itu semuanya dikatakannya kepada Bendahara. Demi didengar kata Tun Mat itu maka Bendahara pun segera panggil [*sic*] Hang Tuha. Maka Hang Tuha pun segera datang. Maka dibawak Bendahara naik ke rumahnya. Maka diberinya makan. Maka kata Bendahara, "Sungguhkah anak Tuha mendapat ular cintamani? Marilah ayahanda lihat karana ayahanda tiada dapat melihat ular cintamani itu." Maka kata Hang Tuha (f. 35), "Diperhamba peroleh itu bukan anakda itu tiada tahu." Maka Hang Tuha pun menanggalkan destarnya; lalu diambilnya ular cintamani itu. Lalu diciumnya, dan dibubuh pada matanya kedua. Sudah itu maka dipersembahkan pada Bendahara. Maka segera disambut oleh Bendahara. Maka dilihatnya ular cintamani itu rupanya dan besarnya seperti pisang emas, dan warnanya seperti emas sepuluh mutu. Setelah sudah Bendahara lihat itu maka kata Bendahara, "Ayuh anakku, jika ada apa-apa kehendak anak kita, tiada kita tahani." Maka sembah Hang Tuha, "Pada bicara sahaya tuanku, jangankan ular cintamani itu dikehendaki oleh tuanku, sedangkan tubuh sahaya lagi hamba di bawah kaus tuanku. Tetapi ada suatu perjanjian juga diperhamba pohonkan." Maka kata Bendahara, "Janjian yang mana anakda maksudkan pada kita, katakanlah, kita dengar." Maka sembah Hang Tuha, "Adapun diperhamba sembahkan ular cintamani ini dengan suka hati diperhamba. Tetapi apabila akan disantap oleh tuanku hendaklah diberitahu akan diperhamba." Maka kata Bendahara, "Baiklah." Setelah sudah berkata-kata itu maka lalu dipersembahkan pada Bendahara. Maka oleh Bendahara diambilnya kain sekayu maka ular itu pun ditaruhnya di dalam kain itu.

Syahdan, maka Hang Tuha pun dipersalin dengan selengkapnya. Maka Hang Tuha pun menyembah pada Bendahara laki-isteri, turun bersama-sama dengan Tun Mat. Maka kain rambuti[77] itu pun disuruh Bendahara simpan. Maka ketika itu juga biduanda pun datang dititahkan memanggil Bendahara suruh bawak budak-budak kelima itu masuk. Setelah Bendahara mendengar demikian itu maka Bendahara pun memanggil Hang Tuha kelimanya. Maka orang lima itu pun segera datang. Maka Bendahara pun sudah haḍir dengan anaknya Tun Amat itu menantikan Hang Tuha lagi. Setelah dilihat oleh Bendahara budak lima itu datang maka kata Bendahara, "Marilah anakku kelima, kita masuk ke dalam." Maka sembah Hang Tuha, "Silakanlah tuanku diperhamba iringkan." Maka Bendahara pun berjalanlah diiringkan oleh Hang Tuha, Hang Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa. Setelah sampai ke balairung maka Bendahara pun naiklah ke bendul membawak budak-budak lima itu. Setelah dilihat oleh Raja, Bendahara datang maka segera ditegur oleh baginda, "Marilah Mama Bendahara, manatah budak-budak yang dikata itu?" Maka sembah Bendahara, "Daulat [Tuanku] inilah yang bernama Hang Tuha dan Hang Jebat dan Kesturi dan Hang Lekir dan Hang Lukewa. Ini seorang anak patik bernama Tun Mat." Setelah Raja mendengar sembah Bendahara, demikian pun sebagai memandang kepada Hang Tuha maka titah Raja, "Hai Hang Tuha, engkau kelima ini kuambil di bawah bendul ini." Maka sembah Hang Tuha, "Daulat Tuanku. Patik ini hamba yang hina." Maka baginda pun memberi persalin akan Tun Mat dan budak kelima itu pun dipersalin dengan selengkapnya. Pada ketika itu juga baginda menitahkan pada pandai besi yang tuha, seorang yang bernama, suruh berbuat keris dan keris panjang sebilah akan pakaian Hang (f. 36) Tuha.

Maka dua puluh perkara besi dilakukan dan sebahara besi diusil[78] jadikan sebilah keris panjang. Maka berapa lamanya keris empat puluh bilah itu pun sudahlah. Maka dipersembahkan oleh pandai besi itu pada baginda. Maka segala keris itu kesemuanya dianugerahakan baginda pada[79] budak-budak di bawah bendul; keempat puluhnya maka yang memakai keris panjang yang besi sebahara diusir [*sic*, diusil] itu. Maka keris itu pun disambut oleh Hang Tuha, lalu dijunjung serta sujud meniharap [*sic*] di hadapan duli baginda itu. Setelah sudah sujud maka Hang Tuha pun berbangkit lalu berdiri menyembah, memegang[80] keris itu; lalu turun ke tanah dihunus kerisnya

itu. Maka ia menyembah pula. Maka Hang Tuha pun melompat bermain keris itu. Terlalu manis sekali barang lakunya, serta memanggil, katanya, "Ceh! Manatah hulubalang Melayu? Marilah berdiri, empat pun baik, lima pun baik. Tia[da] endah pada aku!"

Maka baginda pun terlalu sukacita melihat laku Hang Tuha itu. Maka pada penglihatan Raja akan segala pegawai dan petuanan yang banyak itu jika empat lima orang berdiri di hadapan Hang Tuha ini sukarlah mengenai dia. Setelah sudah ia bermain keris itu maka Hang Tuha pun menjunjung duli lalu naik duduk bersama-sama Hang Jebat di bawah bendul itu. Maka baginda pun terlalu kasih akan Hang Tuha dan Hang Jebat, tetapi di dalam budak-budak empat puluh itu Hang Tuhalah yang lebih karib pada baginda karana tertuha daripada budak-budak yang banyak itu, lagi bijaksana barang lakunya dan tahu. Maka Hang Tuha pun masuk keluar tiada berpintu lagi. Maka barang kata Hang Tuha kata Rajalah. Jika Raja hendak membunuh orang kata Hang Tuha 'tiada harus mati' tiadalah mati orang itu. Jika Raja hendak menangkap orang yang berdosa, jika Hang Tuha tiada menangkap tiadalah tertangkap. Tiadalah jika sesuatu bicara jika Hang Tuha belum masuk berbicara. Tiadalah putus bicara itu.

Maka segala pegawai dan petuanan yang muda-muda yang kena murka itu pun pergilah pada Hang Tuha pinta tolong persembahkan pada ke bawah Duli Baginda Yang Maha Mulia. Maka kata Hang Tuha, "Baiklah, maka bicara sahaya lagi jangan begitu kerana Bendahara orang besar-besar. Tatkala datang kesukaran itu, apatah daya kita, dan nama kita orang tuha-tuha?"[81] Maka sahut oleh segala tuan-tuan itu, "Adapun pengajar tuan hamba itu sebenarnyalah, tetapi sudah untung diperhamba sekalian akan beroleh malu."[82] Setelah sudah Hang Tuha mendengar kata tuan itu maka Hang Tuha pun masuk mengadap Raja di bendul. Maka titah Raja, "Apa bicara tuan hamba karana kita hendak menyuruh ke Palembang? Karana kedengar[an] khabar tanah Palembang itu sukar datang ke mari karana musuh Siantan dan Jemaja itu sangat merompak. Jika selaku ini Bukit Siguntang itu pun akhirnya dilanggar apatah gunanya kita kerajaan Bentan ini?" Maka sembah Hang Tuha, "Daulat Tuanku. Akan patik ini jika diampun Duli Syah 'Alam maka berani patik berdatang sembah ke bawah Duli Syah 'Alam. (f. 37) Sembah patik ini sembah derhaka ke bawah Duli Syah 'Alam melainkan diperbanyak ampun Duli Syah 'Alam di atas batu kepala patik hamba yang hina ini." Setelah baginda mendengar sembah Hang Tuha demikian itu maka baginda pun tersenyum seraya bertitah, "Apa juga kehendakmu? Katakanlah, kudengar." Maka sembah Hang Tuha, "Daulat Tuanku. Jika diampuni sembah patik ini kita lengkapi dengan tujuh buah dĕndang dan tujuh buah lancang, kita suruhkan ke Palembang." Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku. Sebenarnyalah sembah patik itu di atas patiklah akan melengkapi patik-patik itu." Maka titah baginda ["Baiklah, itu kita tahu akan Mamak Bendahara dan kepada][83] Hang Tuha." [Maka sembah Bendahara dan Hang Tuha, "Daulat Tuanku Syah 'Alam, mana titah patik kedua ini menjunjung."][84]

Maka pada ketika itu akan segala pegawai dan petuanan yang kena murka itu ada duduk di balai gendang mengikut Bendahara dan Hang Tuha. Maka segala mereka itu pun dipanggil Bendahara masuk ke bendul. Maka sekaliannya pun sujud. Setelah sudah maka sekalian pun duduk mengadap baginda. Maka baginda pun karunia persalin. Seketika duduk maka baginda pun berangkat masuk. Maka Bendahara dan Hang Tuha pun pulanglah, diiringkan oleh segala pegawai dan petuanan sekalian. Setelah datang ke pintu maka Bendahara pun berpaling serta berkata, "Pulanglah tuan-tuan sekalian. Hadirlah tujuh hari lagi, kita pergi." Lalu sekalian mereka itu pun sujud pada kaki Bendahara lalu pulang ke rumahnya.

Maka [kata] Bendahara, "Marilah anakku kedua kita bermusyawarat akan pekerjaan ke Palembang itu." Maka sahut Hang Tuha, "Sahaya Datuk datang ini pun akan pekerjaan inilah maka sahaya Datuk kelima bersaudara hendak bermohon pergi; kalau-kalau tiada dilepas oleh Duli Baginda Yang Maha Mulia." Maka kata Bendahara, "Mengapa pula anakku pergi karana

banyak pegawai yang muda-muda?" Maka Hang Tuha dan Hang Jebat pun diperjamu oleh Bendahara makan ni'mat-ni'mat pelbagai. Setelah sudah maka Hang Tuha dan Hang Jebat pun bermohonlah pulang ke rumahnya.

1 Kata-kata yang tercicir oleh penyalin digantikan dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 18).
2 *Mahmud* dalam bahasa Arab bererti pujian, terpuji atau memuji.
3 Ungkapan 'segala orang' diulang.
4 Dalam bahasa Kawi, *dang* di hadapan nama seseorang merujuk kepada orang daripada golongan rohaniawan (seperti guru). Tetapi 'dang' seperti yang digunakan di dalam *Hikayat Hang Tuha* ini adalah nama panggilan untuk wanita di istana atau dayang-dayang. Lihat Wilkinson (1959 (1): 254).
5 Kebanyakan orang membaca nama yang dalam huruf Jawi dieja /m/r/d/w/ [مردو] sebagai merdu; pada hal kata ini adalah kata Kawi (asal Sanskrit) yang boleh dibaca *mṛdu* atau *mardawa* iaitu istilah yang membawa erti halus, manis, lemah lembut, murah hati atau ramah (Zoetmulder, 2000 (1): 674 dan 654).
6 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 18).
7 *Ibid.*
8 Erti *sampun* lengkap, sudah, selesai (Zoetmulder, (2): 1008; Wojowasito, 1977: 235).
9 *Kulakasar* bererti bagasi atau barang-barang untuk perjalanan (Wilkinson, 1959 (1): 621).
10 Perahu lading ialah sejenis jenis kanu panjang yang tidak lebar, biasanya digunakan oleh Orang Laut (*ibid.*, (2): 637).
11 Semua kata-kata dan ayat yang tidak terdapat di dalam MS. 23 UM telah diganti dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 19).
12 *Ibid.*
13 Penyalin tersilap menulis, 'berkasih-kasih kasihan'.
14 Kassim Ahmad (1964: 20) menulis 'penakawan'.
15 *Ibid.*: 21.
16 Dieja /d/r/m/p/k/ oleh penyalin.
17 Kata 'sebuah' diulang.
18 Kata-kata yang tercicir telah digantikan dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 22).
19 Dalam seluruh teks 'Hikayat Hang Tuha' ini nama Majapahit dieja 'Menjapahit'. Untuk selanjutnya, bentuk ejaan yang *hypercorrect* ini akan dikekalkan sama seperti bentuk-bentuk ejaan untuk kata lain yang teradapat di dalam teks.
20 Dieja 'Gacahmada' oleh penyalin.
21 *Payar* bermakna menjaga secara memantau perairan (Wilkinson, 1959 (2): 857).
22 *Sulo*, *sulu* atau *sulur* (juga suloh) bererti mengawal seperti membuat risikan pengakap atau peninjau. Lihat (*ibid.*: 1132).
23 Jemaja ialah nama pulau besar di kepulauan Anambas yang terletak dalam kepulauan Riau (*ibid.*, (1): 458).
24 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 24).
25 *Ibid.*
26 Kata 'sahaya' tersilap dieja oleh penyalin: /s/h/a/d//y/.
27 Dieja 'sahari'.
28 Dieja 'sahadya'.
29 *Sĕgĕp* bererti siap sedia; siaga (Mardiwarsito, 1981; 522).
30 *Sikap* membawa erti pembawaan, air muka, gaya bediri, dan cara berjalan (Wilkinson, 1959 (2): 1105).
31 Ulangan pada kata-kata 'bersahabat itu'.
32 *Adipatra* berasal daripada gabungan kata Sanskrit dan Kawi 'adi' (atau 'adhi') dan 'patra'. 'Adi' bererti seseorang yang ahli yang memiliki keunggulan dalam merenungi hal-hal berkaitan dengan kerohanian dan kewajipan. 'Patra' pun membawa makna orang yang sangat ahli. Lihat Monier-Williams (1999: 136, 139 dan 613). Lihat juga Zoetmulder (2000 (1): 7) dan Wojowasito (1977: 4-5). Tidak mungkin nama ini 'Adiputra' (seperti yang dibaca oleh Siti Hawa Salleh (2012: 72) kerana kata ini merujuk kepada anak atau putera pertama, sedangkan putera pertama ialah Sang Pratala. Walau bagaimanapun, saya fikir Kassim Ahmad (1964: 25) tersilap apabila membaca nama ini sebagai 'Aria Putera'. Ternyata huruf dal (د) dalam kata 'Adi' dibacanya sebagai huruf ra (ر).
33 *De* dalam bahasa Kawi bererti hal, maksud, sebab, menyebabkan (Wojowasito, 1977: 71).
34 Kata *amarasena* dalam bahasa Kawi bererti tentera para dewa (Zoetmulder, 2000 (1): 28).
35 *Pratala* membawa makna tangan yang terbuka dengan jari-jarinya menghulur (Monier-Williams, 1999: 661).
36 Dipetik daripada Siti Hawa Salleh (2012: 73).
37 Sama ada penyalin tersilap menyalin, ataupun telah membuat interpolasi, apabila menulis, 'oleh Hang Tuha ber'amal dan membaca'. Lihat Kassim Ahmad (1964: 25) dan Siti Hawa Salleh (2012: 73).
38 *Kalar* dalam bahasa Jawa Baru bererti kotoran melekat pada tubuh (Zoetmulder, (1999 (1): 443). Dalam konteks ayat di atas maknanya Hang Tuha akan tercemar oleh Raja. Namun Kassim Ahmad (1964: 26) dan Siti Hawa Salleh (2012: 73) masing-masing membacanya sebagai 'digelar' dan 'digalar'.
39 Ilmu firasat membolehkan seseorang mengetahui tentang tanda-tanda pada muka dan tubuh badan yang dapat menjelaskan mengenai kelakuan atau nasib orang. Juga perasaan hati mengenai kemungkinan sesuatu akan berlaku setelah mendapat petanda. Lihat *Kamus Dewan* (2005: 412).
40 Kata Kawi *ajar-ajar* bererti menjadi pertapa; berlatih atau mengamalkan (Zoetmulder, 2000 (1): 16).
41 Kata-kata yang tercicir digantikan dengan petikan daripada Siti Hawa Salleh (2012: 74).
42 Dari kata Kawi *lawan* yang salah satu ertinya ialah bersama dengan (Zoetmulder, 2000 (1): 577).

43 ‘Mika’ dalam bahasa Melayu loghat Perak ialah ganti nama orang kedua (Wilkinson, 1959 (2): 774).

44 Daripada gabungan kata Kawi *tañca* yang bererti mencapai penyelesaian penuh atau tujuan akhir dan lus (alus) yang bermakna bagus, halus, lemah lembut atau sopan (Zoetmulder, 2000 (2): 1210; dan (1): 619). *Tañcalus* boleh diertikan sebagai upaya mencapai penyelesaian penuh yang bagus.

45 Kata Sanskrit (dan Kawi) *niscaya* bererti tentu (saja), yakin, merasa pasti, percaya (Zoetmulder, 2000 (1): 704–5).

46 Ulangan pada kata-kata ‘Maka Hang Tuha kelima bersahabat pun’. Penyalin pun tersilap menulis kata ‘itu’ selepas ‘itupun’.

47 Perkataan *pasara* berasal daripada kata Parsi *bazar* [بازار] yang bererti pasar. Namun kata Parsi yang dieja [بازارة], tetapi dibunyikan ‘bazara’ pula membawa erti orang yang menjual dan membeli di pasar; atau seorang peniaga (Steingass, 2012: 144).

48 Daripada kata Kawi *aṅĕmbari* iaitu menjadi tandingan bagi menghadapi seseorang dalam peperangan; menyerang (Zoetmulder, 2000 (1): 486).

49 Selepas ‘Lukewa’ penyalin tersilap menulis ‘maka kelihatannya’. Sepatutnya selepas ‘Lukewa’ ayat itu diteruskan dengan ‘pun segera ...’.

50 Perkataan ‘raja’ tersilap dieja ‘keraja’.

51 Dipetik daripada Kassim Ahmad (1964: 30).

52 *Ibid.*

53 Kata-kata tercicir digantikan dengan petikan daripada MS. Or. 16215 BL (f. 23).

54 Dipetik daripada Kassim Ahmad (1964: 30).

55 ‘Kakak’ (bunyi glotal [ʔ] dihujung kata) berasal daripada kata Kawi *kaka* yang bererti abang atau kakak dalam bahasa Melayu. Kata *kaka* juga dipakai untuk menyapa orang yang lebih tua atau untuk isteri menyapa suami (Zoetmulder, 2000 (1): 438).

56 Petikan daripada MS. Or. 16215 BL (f. 23).

57 *Ibid.*

58 Dalam bahasa Kawi kata *widu* bererti pemain, baik sebagai penari, penyanyi, dalang, mahupun tukang cerita (Zoetmulder, 2000 (2): 1428; Cf. Mardiwarsito, 1981: 679–80).

59 Menurut Wilkinson (1959 (1): 31) *anggap* bermakna mencabar secara angguk seolah-olah memberi isyarat kepada pihak yang dihadapi untuk ikut bersama atau bergantian atau mengambil giliran menari, atau minum (Jika berasaskan naratif di dalam teks, minuman yang dimaksudkan ialah minuman yang memabukkan). Namun kata Kawi *angkep* memberi erti memeluk dengan sangat rapat (Zoetmulder, 2000 (1): 51).

60 *Dahsyat* bererti takut, rasa terkejut, cemas.

61 Daripada kata Kawi asal Sanskrit, *sewaka* yang bererti tinggal di; abdi, hadir di hadapan, pengikut atau pemuja. Bersuaka (Kawinya: *masewaka*) bermakna mengabdi, bertugas pada (Zoetmulder, 2000 (2): 1081).

62 Suruh-suruhan raja; juga pembawa tanda kebesaran raja (Wilkinson, 1959 (1): 137).

63 Sama ertinya dengan kata Kawi *dalĕm*, yakni bahagian dalam istana atau keraton.

64 Bahagian ayat ‘Akan yang dipakai baginda itu maka ditanggalkan’ diulang oleh penyalin.

65 ‘Dengan pakaian yang indah-indah’ juga telah diulang oleh penyalin.

66 Penyalin menulis ‘berpaling-paling’.

67 Kata-kata yang tercicir diganti dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 33–34).

68 Di tempat lain ejaan untuk /s/r/y/ ialah /s/a/r/y/. *Saroja* ialah teratai putih (Zoetmulder, 2000 (2): 1040). Siti Hawa Salleh (2012: 81) membacanya ‘Seri Wak Raja’. Manakala Kassim Ahmad (1964: 34) membacanya ‘Sarwa Diraja’ – kedua-duanya saya fikir, terkeliru.

69 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 34).

70 Penyalin tersilap menulis ‘itu’ dua kali.

71 Dari kata Kawi *kayang* yang bererti bengkok, tidak lurus, bongkok. Zoetmulder (2000 (1): 478). Ayat ini tidak terdapat di dalam versi yang diselenggarakan oleh Siti Hawa Salleh (2012: 81).

72 Kata yang tercicir digantikan dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 34).

73 Daripada *Ibid.*

74 Hamba, orang suruhan; rakyat biduanda yang menjadi tanggungan.

75 Dieja ‘yang’ oleh penyalin.

76 Kata Kawi *cintamani* berasal daripada kata Sanskrit yang bererti mutiara yang menakjubkan yang dianggap boleh memenuhi semua keinginan pemiliknya (Zoetmulder, 2000 (1): 175).

77 ‘Kain rambuti’ ialah kain bulu yang banyak rambutnya atau bulunya (St. Muhammad Zain, 1954; 615).

78 Ejaannya seakan-akan untuk kata ‘diusir’. Salah satu makna kata *diusir* dalam bahasa Kawi ialah dicuba untuk memperoleh, diusahakan dengan keras (Zoetmulder, 2000 (2): 1352). Tetapi mungkin pula kata ini sebetulnya ‘diusil’ iaitu daripada kata Sunda *usil* yang bererti sejenis tukul besi yang berat yang digunakan oleh tukang besi (Hardjadibrata, 2003: 873). Jika ‘diusil’ yang dimaksudkan maka ertinya ialah diketuk dengan tukul berat untuk menjadikan sebilah keris panjang.

79 Ditulis ‘pun’ oleh penyalin.

80 Dieja ‘memenggang’.

81 Penyalin tersilap menulis di f. 36 ayat yang berbunyi, ‘Baiklah. Maka bicara sahaya lagi jangan begitu.’ Maka kata Bendahara dan orang besar-besar, ‘Tatkala datang kesukaran itu, apatah daya kita, dan nama kita orang tuha-tuha?’ Sebagai pembetulan untuk menjelaskan maksud ayat, penyesuaian telah dibuat berdasarkan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 37) dan Siti Hawa Salleh (2012: 85).

82 Kata ‘malu’ diulang.

83 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 38).
84 *Ibid.*

Bab 4

Kedatangan Anak Raja-Raja Jawa dan Palembang ke Bentan

Alkisah tersebutlah perkataan Ratu Lasem[1] menitahkan seorang menterinya yang benama Patih Karma[2] Wijaya pergi berbaiki segala negeri yang dialahkan oleh Raden Inu Kuripan itu dan beberapa pula buah negeri dialahkannya dan ditawannya segala ra'ayat itu dan segala isi negeri. Setelah orangnya lari segenap hutan dan bukit, tiada berketahuan orang itu membawak anak isterinya. Maka pada suatu hari Ratu Lasem itu pun bertitah pada Patih[3] Karma Wijaya, "Hai Patih, pergilah baiki segala negeri dan engkau bicarakan ra'ayat yang pergi pada segenap hutan padang itu, suruh kembali ke negerinya. Maka kita tahukan baiknya pada Patihlah." Maka sembah Patih Karma Wijaya, "Daulat Tuanku. Mana titah patik junjung. Patik bertangguh tujuh bulan lamanya." Maka Ratu Lasem pun anugerahakan emas dan perak dan pitis; berpuluh pedati.

Maka Patih Karma Wijaya pun pulanglah ke rumahnya berlengkap dan mengarahkan segala ra'ayatnya, enam ribu orang pertikaman dan tujuh ribu orang bekerja. Setelah sudah berhimpun maka Patih Karma Wijaya pun berjalanlah; (f. 38) berapa lamanya maka sampailah ke Pajang. Maka dilihatnya sunyi negeri itu. Maka segala orangnya habis lari ke dalam hutan. Setelah didengarnya Patih Karma Wijaya datang membaiki negeri, segala mereka itu pun kesemuanya disuruh kembali ke negeri. Maka orang itu pun kembalilah ke kampungnya. Maka negeri itu pun menjadi seperti dahulu kala. Setelah berapa lamanya Patih duduk di Pajang itu maka Patih pun sakit. Maka disuruh seorang hambanya yang kepercayaan, "Pergilah engkau ke Lasem dengan dua ribu orang pertikaman menyembah anakku. Jangan engkau tiada segera datang membawak anakku karana aku sakit." Maka Ki[4] Buri[5] itu pun bermohonlah lalu berjalan ke Lasem.

Antara berapa lamanya maka Ki Buri itu pun sampailah ke Lasem. Maka ia pergi ke rumah Patih. Maka kata Ken[6] Sumirat[7] "Hai Ki Buri, apa kerjamu datang ini?" Maka sembah Ki Buri itu, "Segeralah berlengkap dan bersampun; kula[8] disuruhkan Rama[9] Adika menyembah tuanku karana ayahanda itu sakit sangat, tambahan rindu pula akan tuanku." Setelah Ken Sumirat[10] mendengar sembah Ki Buri itu maka Ken Sumirat pun terlalu sukacita hatinya karana sangat rindu[11] akan ayahanda. Maka Ken Sumirat pun bersampunlah segala harta yang kemas-kemasan yang dapat dibawanya itu. Setelah sudah maka [*ia mengeluarkan segala perhiasan arta yang indah-indah. Setelah sudah lengkap maka Ken Sumirat pun naiklah ke pedati dengan segala inang pengasuh. Maka segala hamba sahayanya pun terlalu banyak mengiringkan pedati itu dengan segala bunyian terlalu ramai. Maka pedati Ken Sumirat pun berjalanlah ke negeri itu diiringkan oeh Ki Buri.*

Maka tatkala itu Ratu Lasem pun pergi berburu dengan segala menteri dan punggawanya. Maka Ken Sumirat berjalan itu sepanjang jalan bersuka-sukaan terlalu ramai, seperti orang berarak lakunya. Maka bunyian pun kedengaranlah pada Ratu Lasem. Maka titah baginda pada Barat Katik, "Pergi lihat bunyi apa itu." Maka Barat Katik pun menyembah lalu pergi melihat bunyi itu. Setelah bertemu maka Barat Katik pun bertanya, "Ra'ayat dari mana ini? dan siapa penghulunya ra'ayat ini? Hendak ke mana perginya?" Maka sahut orang itu, "Kami orang Patih Karma Wijaya, suruh sambut anaknya Ken Sumirat, karana Patih itu sakit, hendak bertemu dengan anaknya. Hendak pun kembali karana negeri belum tentu habis."

Setelah Barat Katik mendengar kata Ki Buri itu, maka ia pun segera kembali persembahkan segala kata Ki Buri itu. Maka kata Ratu Lasem, "Jika demikian, aku pun hendak berpesan pada Patih." Maka Ratu Lasem pun

memecut kudanya mendapatkan Ki Buri. "Katakan pada Patih, apabila sudah bertemu hendaklah segera kembali, karana kita hendak diserang oleh Raden Inu; sekarang khabarnya sudah berjalan."

Dalam berkata-kata dengan Ki Buri itu, dengan takdir Allah Ta'ala maka angin pun bertiup-tiup terlalu keras. Maka tirai pedati Ken Sumirat pun tersingkap. Maka Ratu Lasem pun memandang Ken Sumirat; Ken Sumirat pun memandang, sama berjumpa mata. Maka dilihatnya Ken Sumirat terlalu elok rupanya. Maka Ratu Lasem pun terlalu berahi, berapa ditahani tidak juga tertahani. Maka titah Ratu Lasem pada Ki Buri itu, "Anak Patih Karma Wijaya ini telah kuambillah akan isteriku. Beberapa dikehendaki belanjanya kuberi." Maka sembah Ki Buri itu, "Daulat Tuanku, seharusnyalah lebu[12] *telapakan Paduka Batara memberi karunia akan hamba tua itu, tetapi patik mohonkan ampun dan karunia, baik juga anaknya itu Duli Tuanku beri bertemu dengan bapaknya. Tambahan ia sakit, itu pun daripada sebab rindu akan anaknya; inilah disebutnya malam siang. Lagipun tiada baik rupanya dan namanya anaknya diambil di tengah jalan besar, karana ia pun hamba tua, lagi banyak kebaktian ke bawah Duli Tuanku. Ke manatah perginya? Tambahan pula perginya dengan pekerjaan Tuanku."*

Demi mendengar sembah Ki Buri itu, maka Ratu Lasem pun terlalu murka, hendak dibunuhnya. Maka sembah menteri yang tua-tua, "Ampun Tuanku, patik sekalian hamba tua mohonkan ampun; pada bicara patik sekalian, baik juga Ki Buri ini lepaskan kembali pada patik itu. Pertama anaknya Tuanku ambil, kedua hambanya Tuanku bunuh; alangkah tergerak hatinya, karana ia pergi itu pun dengan pekerjaan Tuanku. Karana Patih itu banyak kebaktiannya dan jasanya, sukar Tuanku mencari hamba seperti patik itu." Setelah mendengar sembah demikian itu, maka tiadalah jadi dibunuh Raja. Maka Ken Sumirat pun diambil oleh Raja, dibawanya kembali ke istananya.

Maka Ki Buri itu berjalanlah mendapatkan Patih Karma Wijaya. Setelah sampai, dilihat oleh Patih Karma Wijaya Ki Buri itu datang. Maka segera ditegurnya. Maka oleh Ki Buri, segala hal ahwalnya itu semuanya dikatakannya pada Patih Karma Wijaya. Demi Patih mendengar kata Ki Buri itu maka Patih Karma Wijaya pun amarah; terlalu dukacita hatinya. Katanya, "Lihatlah Ratu Lasem ini, memberi aku malu! Beberapa aku berbuat kebaktian padanya tiada juga kelihatan padanya; dan beberapa pula negeri kualahkan tiada juga berguna kebaktianku. Akan sekarang hendak pun aku berbuat derhaka, aku orang tua; sebermula banyak dikata orang di tanah Lasem itu. Jika demikian baiklah aku pergi barang ke mana membawa anak biniku dan segala punggawa dan segala priyayi di bawahku sekalian yang ber][13] sama-sama dan ra'ayat yang kasih akan aku, aku kira[-kira] tujuh ribu dan orang pertikaman tiga ratus."

Setelah sudah bermusyawarat maka Patih Karma Wijaya pun melepaskan penjurit tiga ratus orang pertikaman serta ra'ayat dua ribu pergi ke Lasem mengambil bininya dan segala harta yang keemasan dibawanya. Setelah orang dua ribu tiga ratus itu datang ke Lasem maka pada ketika itu juga ia masuk ke dalam mengambil anak bininya dan hartanya. Setelah sudah maka malam itu juga keluar dari negeri itu. Maka segala penjurit-penjurit yang tiga ratus itu pun banyaklah beroleh harta yang keemasan lalu berjalan mendapatkan Patih Karma Wijaya. Setelah datang orang itu maka Patih Karma Wijaya pun berjalanlah dengan tujuh ribu orang sertanya berjalan ke Tuban.

Hatta maka berapa lamanya berjalan itu maka sampailah ke Tuban. Sang[14] Ageng[15] Tuban pun [keluar mengalu-alukan Patih Karma Wijaya dengan segala orangnya yang kaya-kaya di tanah Tuban itu. Setelah bertemu dengan Patih,][16] maka ia berpeluk bercium dengan Sang Ageng itu, dibawanya ke dalam, lalu ke paseban di atas peterana yang keemasan. Dipermulianya, diperjamu makan minum dengan sepertinya. Maka Adipati Ki Tuban pun bertanya pada Patih Karma Wijaya, "Hendak ke mana kakanda ini?". [Maka sahut Patih Karma Wijaya serta dengan bercucuran air mata, katanya,][17] "Adapun kakanda ini dihalaukan oleh Ratu Lasem maka diperbuatnya demikian ini." Maka segala hal ahwalnya itu semuanya dikatakan pada Sang Ageng Adipati Ki Tuban. Setelah didengar Adipati Ki Tuban kata-kata Patih Karma Wijaya itu, maka

Adipati Ki Tuban pun menangis seraya berkata, “Hendak ke mana pula sekarang kakanda pergi dengan sebanyak-banyak ini?” Maka kata Patih Karma Wijaya, “Adapun kakanda beroleh khabar, dikata orang ada konon raja di Tanah Melayu itu terlalu ‘adil [dengan][18] periksanya, dan hartawan dan murahnya, dan tegur sapanya akan segala dagang senteri; ke sanalah kakanda sekalian hendak berhambakan diri.” Maka kata Adipati Tuban, “Jika demikian, marilah kakanda duduk di Tuban ini supaya hamba persembahkan pada ke bawah Duli Seri Batara[19] (f. 39) Menjapahit dan Patih Gajah Mada.” Maka sahut Patih Karma Wijaya “Adapun akan kasih adinda itu sepenuhnyalah tetapi kakanda mohonlah duduk di Tanah Jawa ini karana kakanda hendak melihat termasa di Tanah Melayu dan kakanda hendak menjadi hamba pada raja itu.” Maka oleh Adipati Tuban beberapa kata-kata yag lemah lembut hendak memegang Patih Karma Wijaya itu tiada juga ia ma’u [*sic*]. Maka Patih Karma Wijaya pun bemohonlah pada Sang Ageng Tuban, lalu naik jong dan kelulus.[20] Maka beberapa perahu pula ikut lalu berlayar menuju ke Jayakatra. Hatta maka berapa lamanya berlayar maka sampailah ke Jayakatra. Maka Adipati Jayakatra pun keluar dengan segala orang besar-besar mengalu-alukan dia. Setelah sudah maka Adipati pun membawak Patih Karma Wijaya lalu masuk ke negeri. Sampai ke istana maka [di]dudukkan di atas peterana yang keemasan dipermulianya dengan seribu kemuliaan.

Maka diperjamunya makan minum dengan sepertinya. Setelah sudah maka Patih Karma Wijaya pun bermohonah kembali ke tempatnya. Sekira-kiranya ada setengah bulan Patih Karma Wijaya duduk di Jayakatra[21] itu maka diperjamu oleh Adipati makan minum bersuka-sukaan dengan segala bunyi-bunyian. Maka Patih Karma Wijaya pun bermohonlah pada Adipati Jayakatra lalu naik ke jong berlayar menuju Tanah Melayu. Maka berapa lamanya berlayar itu maka sampailah ke Bentan.

Maka dipersembahkan orang pada Bendahara Paduka Raja, adapun Patih Karma Wijaya namanya menteri Ratu Lasem itu datang. Maka khabarnya ia hendak berhambakan dirinya ke bawah Duli Yang Dpertuan dengan tujuh ribu orang sertanya. Setelah Bendahara mendengar sembah orang itu maka Bendahara pun lalu masuk mengadap baginda. Demi baginda melihat Bendahara datang gopoh-gopoh itu maka titah baginda, “Apa khabar Mama Bendahara datang gopoh-gopoh ini?” Maka sembah Bendahara, “Daulat Tuanku Syah ‘Alam, patik dengar khabar menteri Ratu Lasem yang bernama Patih Karma Wijaya itu datang dengan anak bininya dan tujuh ribu orang sertanya. Kasadnya hendak menjadi hamba pada ke bawah Duli Syah ‘Alam. Akan sekarang mana titah patik junjung.” Demi baginda mendengar sembah Bendahara itu maka baginda pun terlalu sukacita seraya bertitah, “Ayuh Mama Bendahara, maka pada bicara kita baik juga disambut Patih Karma Wijaya itu dan kita permuliakan dia karana ia menteri besar lagi tuha.” Maka sembah Bendahara dan Temenggung, “Daulat Tuanku, sebenarnyalah seperti titah Duli Yang Maha Mulia itu karana ia menteri besar, supaya suka hatinya.”

Maka titah baginda pada Hang Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa, “Pergilah engkau keempat dan bawak orang kita barang seratus mengiringkan menyambut Patih Karma Wijaya itu.” Maka sembah orang empat itu, “Daulat Tuanku Syah ‘Alam.” Maka Hang Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa sekaliannya menyembah, lalu keluar diiringkan orang-orang seratus. Adapun tatkala itu Patih Karma Wijaya sudah (f. 40) turun[22] dari jongnya berlengkap persembahannya itu. Maka Hang Jebat, Hang Kesturi pun datang menjunjungkan titah pada Patih Karma Wijaya.

Setelah Patih Karma Wijaya melihat biduanda raja datang membawak titah itu maka Patih Karma Wijaya pun terlalu sukacita seraya berkata, “Silakan tuan-tuan keempat duduk. Bersusah pula Duli Yang Dipertuan menitahkan tuan-tuan karana hamba ini sedia hamba ke bawah Duli Yang Dipertuan.” Maka keempatnya pun berjalanlah dengan Patih Karma Wijaya mengiringkan persembahan itu. Setelah datang ke pintu yang berhadapan dengan balairung itu maka Patih

Karma Wijaya pun sujud meniharap [*sic*] menyembah tiga kali di bumi lalu berjalan naik menjunjung Duli Seri Sultan. Maka titah baginda, "Hai Patih Karma Wijaya, marilah hampir kita. Kita hendak mendengar khabar benua Jawa." Maka Patih Karma Wijaya pun bangkit duduk di bawah Bendahara Paduka Raja, bertimbalan dengan Temenggung Sari Saroja.[23] "Apa maksud yayi Patih[24] datang ini?" Maka sembah Patih Karma Wijaya, "Daulat Tuanku, patik ini hamba tuha; tambahan memohonkan ampun dan karunia Dipa[25] banyak-banyak. Yang maksud patik-patik anak beranak ini hendak menjadi hamba pada ke bawah Duli Baginda Yang Maha Mulia." Demi baginda mendengar sembah Patih Karma Wijaya itu maka titah baginda, "Apatah [salahnya, lamun Patih hendak bersama-sama dengan kita, tetapi negeri ini pulau, bukan bandar besar." Maka sembah Patih][26] Karma Wijaya, "Daulat Tuanku Syah 'Alam. Patik ini hamba yang hina pada ke bawah Duli Yang Dipertuan dari mula."

Maka Raja memberi persalin akan Patih Karma Wijaya dengan segala pakaian[27] yang dipakai oleh baginda itu. Setelah sudah maka hidangan pun diangkat oranglah. Setelah sudah makan maka datang minuman tambul[28] pelbagai rupanya. Maka piala yang bertatahkan rakna mutu ma'nikam pun diperedarkan oranglah di hadapan segala pegawai dan priyayi dan petuanan. Maka Patih Karma Wijaya dan segala pegawai pun minumlah. Maka sekalian yang minum itu pun berasa mabuklah. Maka Patih Karma Wijaya pun berdatang sembah, "Daulat Tuanku; ampun karunia, patik hendak pohonkan tempat duduk hendak berbuat teratak karana patik dengar khabarnya Raden Inu anak Ratu Daha akan datang mengadap Duli Yang Dipertuan. Apa kehendaknya patik tiada periksa."

Demi baginda mendengar sembah Patih Karma Wijaya itu maka baginda pun bertitah, "Ayuh, Mama Bendahara beri tempat akan patih ini hampir kampung Mama Bendaharalah." Maka sembah Bendahara, "[Daulat][29] Tuanku!". Maka Bendahara pun keluar membawak Patih pergi melihat tempat. Setelah sampailah pada tempat itu dekat maka kata Bendahara, "Inilah tempatnya." Maka Patih Karma Wijaya pun terlalu sukacita karana melihat tempat itu dekat dengan kampung Datuk Bendahara dan Temenggung Sari Saroja. Maka Patih Karma Wijaya pun mengerahkan segala orangnya berbuat ruma[h]. Setelah sudah maka Patih Karma Wijaya pun duduklah pada rumah itu. Sehari[-hari] kerjanya mengadap Raja juga. Maka baginda pun terlalu banyak karunia akan Patih Karma Wijaya itu.

* * *

Hatta maka Raden Inu Daha yang bernama Raden Wira (f. 41) Anantaja[30] [*sic*] tatkala mengembara mencahari [*sic*] saudaranya Raden Galuh, timangannya[31] Raden Puspa Ningrat; terlalu amat elok rupanya. Maka Raden Wira Nantaja pun bermohonlah pada ayah bondanya pergi mencahari saudaranya Raden Galuh segenap lurah tanah Jawa tiada juga bertemu. Maka Wira Nantaja pun berkata pada Persanta,[32] "Adapun kita sekalian ini mencahari [*sic*] kakaklah; ini sudah merata segenap pulau tiada juga bertemu. Maka khabarnya pun tiada. Adapun sekarang ini kita hendak pergi ke Tanah Melayu pula karana kudengar di Tanah Melayu itu ada seorang raja terlalu 'adil dengan murahnya dan periksanya. Adapun raja itu asalnya daripada keinderaan. Ke sanalah aku hendak pergi bermain-main." Maka sembah Persanta "Pada bicara patik, jika tuanku hendak pergi bermain-main ke Tanah Melayu itu, baik juga tuanku persembahkan pada paduka ayahanda bonda supaya tuanku pergi dengan perintah raja besar." Maka kata Raden Wira Nantaja, "Jika aku memberitahu ayahanda bonda niscaya tiadalah [di]lepaskan oleh ayahanda bonda ke Tanah Melayu itu; karana dilihat oleh segala kata-kata biku brahman juga, ini jika aku sudah pergi bermain ke Tanah Melayu itu barangkali bertemu dengan kakak Galuh." Maka kata Persanta, "Jika

demikian, segeralah tuanku berjalan ke Tuban." Setelah sudah Raden Wira Nantaja musyawarat dengan Pajang itu, setelah keesokan harinya, Raden Wira Nantaja pun berjalanlah ke Tuban dengan segala bunyi-bunyian. Berapa lamanya berjalan maka sampailah ke Tuban. Maka Adipati Tuban pun keluar mengalu-alukan Raden Wira Nantaja. Setelah bertemu maka sembah Adipati Tuban, "Baik Tuanku, silakan masuk ke negeri Tuban. Maka negeri Tuban itu pun jajahan negeri Daha juga." Maka kata Raden Wira Nantaja, "Baiklah kita berhenti sekadar empat lima hari juga karana kita hendak segera berlayar ke Tanah Melayu. Maka yang kasih paman itu sepenuhnyalah." Maka kata Adipati Tuban, "Tuanku, Patih Karma Wijaya menteri Ratu Lasem pun baharu juga ia pergi dari Tuban ini. Kasadnya hendak ke Tanah Melayu hendak menjadi hamba raja Melayu itu, dengan anak [beranak][33]nya, [dengan ra'ayat sekalian itu][34] tujuh ribu orang, lain daripada perempuan." Setelah Raden Wira Nantaja mendengar kata Adipati Tuban itu maka baginda pun terlalu sukacita seraya bertitah, "Apa sebabnya maka akan Patih Karma Wijaya itu dimurkai oleh Ratu Lasem karana ia menteri besar?" Maka segala hal ahwal patih[35] itu semuanya dipersembahkan pada Raden Wira Nantaja. Maka ia pun tersenyum. Setelah sudah maka disambutnya ke negeri serta diperjamunya makan minum bersuka-sukaan dengan sepertinya. Setelah genaplah tengah bulan maka Raden Wira Nantaja pun bermohonlah pada Adipati Tuban, lalu berlayar menuju negeri Melayu.

Maka berapa lamanya berlayar itu maka sampailah ke Jayakatra.[36] Maka Adipati Jayakatra pun keluar dengan segala orangkaya-kaya serta dengan persembahannya mengalu-alukan Raden Wira Nantaja (f. 42). Setelah bertemu maka titah Raden Wira Nantaja, "Paman, adakah[37] Patih Karma Wijaya di sini lagi?" Maka sembahnya, "Sepuluh hari sudah patik itu berlayar tuanku. Dan jika ada karunia tuanku akan patik-patik hendak persilakan barang-barang di teratak patik." Maka kata Raden Wira Nantaja, "Baiklah." Maka Adipati pun menyembah lalu kembali berlengkap hendak berjamu. Setelah pada keesokan harinya maka Adipati pun menyembah Raden Wira Nantaja, "Silakanlah tuanku masuk ke negeri." Maka diperjamunya makan minum bersuka-sukaan dengan sepertinya. Setelah sudah maka Raden Wira Nantaja pun bermohon pulang ke jongnya.

Setelah sampai tengah bulan lamanya sampailah ke Palembang. Maka Adipati Palembang pun keluarlah dengan persembahnya serta dengan segala orang besar-besarnya mengalu-alukan Raden Wira Nantaja. Maka kata Adipati Palembang, "Silakanlah tuanku." Maka Raden Wira Nantaja pun tersenyum seraya berkata, "Paman, kita pun segeralah hendak pergi mengadap ke Bentan. Adakah[38] Duli yang Dipertuan di Bentan?" Maka sembah Adipati, "Ada tuanku. Baginda itu duduk bermusyawarat dengan segala menteri hendak mencahari tempat berbuat negeri yang seperti kehendak baginda itu." Maka kata Raden Wira Nantaja, "Hendak pun kita mengadap ke Bukit Siguntang karana kita hendak segera kembali karana kita mari ini tiada bermohon ke bawah Duli Paduka Batara." Maka sembah Adipati Palembang, "Daulat tuanku, karana paduka ayahanda pun lagi pergi ke indaran [*sic*] mengadap paduka anakanda di keinderaan." Maka sembah Adipati, "Silakanlah tuan[ku] naik ke negeri." Maka Raden Wira Nantaja pun naiklah ke panti,[39] diiringkan oleh kedayannya [*sic*, kadeyannya].[40] Setelah sampai ke rumah Adipati maka [di]dudukkan ke atas peterana[41] yang keemasan serta diperjamu makan minum dengan sepertinya.

Setelah berapa lamanya maka kata Raden Wira Nantaja, "Paman, dua hari lagi kita berjalan ke Bentan." Maka sembah Sang Adipati, "Daulat tuanku, patik pun semaja[42] mengiringkan tuanku ke Bentan karana patik hendak persembahkan ke bawah Duli Yang Dipertuan akan musuh Siantan dan Jemaja ini sangat merompak ke Palembang ini." Setelah sudah maka Raden Wira Nantaja pun

menyuruh orang memongkar [*sic*, membongkar] sauh. Maka Raden Wira Nantaja pun dan Adipati Palembang pun berlayarlah menuju Tanah Melayu.

Maka berapa lamanya berlayar itu maka sampailah ke Bentan. Maka dipersembahkan orang pada Bendahara Paduka Raja akan Wira Nantaja Daha "datang dengan berpuluh-puluh [jong][43] dan dĕndang. Maka sekarang adalah berlabuh pada labuhan kita. Maka apa-apa pekerjaannya tiada periksa, maka akan segala perahunya itu dengan segala bunyi-bunyian." Setelah Bendahara mendengar sembah orang itu, maka Bendahara pun segera masuk mengadap baginda. Maka pada tatkala itu baginda pun belum lagi keluar; lagi duduk di bendul berkata dengan Hang Jebat, Hang Kesturi dengan segala pegawai muda-muda, musyawarat hendak mencahari tempat yang baik-baik akan (f. 43) perbuat negeri seperti maksud hati baginda. Setelah dilihat oleh baginda Bendahara datang dengan gopoh-gopoh maka titah baginda, "Apa khabar Mama Bendahara datang dengan gopoh-gopoh ini?" Maka sembah Bendahara Paduka Raja, "Daulat Tuanku, bahawa anak Ratu Daha yang bernama Raden Wira Nantaja itu datang berlabuh di kuala kita ini; akan apa pekerjaan tiada diperiksa."

Telah baginda mendengar sembah Bendahara demikian itu maka baginda pun segera menyuruh memanggil Patih Karma Wijaya. Maka Patih pun segera datang mengadap. Maka titah baginda, "Hai Patih, sekarang kita [dengar][44] anak Ratu Daha yang bernama Raden Wira Nantaja itu datang, ada berlabuh di kuala kita ini. Pergilah ka [كى][45] Patih periksa apa-apa maksudnya." Maka sembah Patih Karma Wijaya, "Daulat Tuanku Syah 'Alam. Siapatah teman patik pergi pada raja itu karana patik hamba, baharu baik juga. Duli Tuanku titahkan hamba kepercayaan bersama-sama patik supaya adalah terberat pada anak raja itu karana baginda itu anak raja besar." Telah baginda mendengar sembah Patih Karma Wijaya itu maka baginda pun berpaling memandang Hang Tuha, Hang Jebat dan Hang Kesturi. Maka titah baginda, "Hai tuan-tuan pergilah diri ketiganya pada anak raja itu; periksa apa maksudnya datang ke negeri kita ini supaya kita dengar." Maka sembah Tun Tuha, "Daulat Tuanku Syah 'Alam!"

Maka Patih Karma Wijaya dan Hang Tuha dan Hang Jebat dan Hang Kesturi pun menyembah lalu pergi naik ke perahu. Maka perahu itu pun dikayuhkan orang ke tengah kuala mendapatkan jong kenaikan Raden Wira Nantaja itu. Setelah dilihat oleh orang jong itu perahu banyak datang berkayuh maka disembahkannya pada Raden Wira Nantaja. [Maka Raden Wira Nantaja][46] pun tahu[lah].[47] Maka baginda pun berbangkit duduk di atas petarana yang keemasan bertatahkan rakna mutu ma'nikam diadap oleh segala anak priyayi dan anak punggawa sekalian memakai tetapan [*sic*, tetampan][48] kekuningan. Maka Patih Karma Wijaya pun datang bersama-sama Hang Tuha, Hang Jebat, Hang Kesturi, lalu ke perahu itu. Maka titah Raden Wira Nantaja, "Silakanlah Paman Patih dan segala tuan-tuan." Maka Patih pun duduk menyembah. Maka Hang Tuha, Hang Jebat, Hang Kesturi pun menjunjung duli lalu duduk. Maka titah Raden Wira Nantaja, "Apa pekerjaan tuan ketiga ini dititahkan Yang Dipertuan kepada kita?" Maka sembah Patih Karma Wijaya dan Hang Tuha, "Daulat tuanku, patik keempat saudara ini dititahkan paduka kakanda sekadar melihat tuanku juga, sungguhkah seperti khabar orang atau tiadakah karana tuanku anak raja besar. Sebab itulah maka patik keempat ini dititahkan Duli Yang Dipertuan Paduka tiada dengan[49] sepertinya." Maka titah Raden Wira Nantaja, "Paman Patih persembahkan pada Duli Yang Dipertuan bahawa kita datang ini hendak mengadap pada ke bawah Duli Yang Dipertuan, serta kita hendak menjadi hamba pada ke bawah Duli Baginda di sini." Demikianlah kehendak hamba datang ke sini. Maka sembah Patih Karma Wijaya dan Hang Tuha, "Daulat tuanku, apatah (f. 44) salahnya tuanku berkasih-kasihan dengan paduka kakanda itu, sehar[us]nyalah."

Hatta maka Hang Tuha, Hang Jebat, Hang Kesturi menjunjung duli, lalu turun ke perahu berkayuh kembali mengadap Sultan. Maka segala sembah Raden Wira Nantaja itu pun semuanya

dipersembahkannya. "Ya Tuanku Syah 'Alam, banyak sudah patik melihat rupa anak raja-raja Jawa ini; terlalu elok rupanya, seperti anak indera-indera; dan lakunya manis tiada berbagai. Barang lakunya sangat ia merendahkan diri." Maka titah baginda, "Jika demikian segeralah Bendahara dan Temenggung pergi menyembah anak raja itu. Maka siapa-siapa yang pergi dan siapa-siapa yang tinggal dengan kita?" Maka sembah Bendahara dan Temenggung, "Daulat Tuanku, patik mohonkan ampun dan karunia. Maka pada penglihatan patik, akan pergi menyembah anak raja itu akan segala pegawai yang tuha-tuha, Temenggung dan Patih Karma Wijaya. Maka yang tinggal itu segala pegawai yang muda-muda, seperti Tun Utama dan Tun Tuha, dan Tun Jebat, Tun Kesturi, Tun Lekir, Tun Lukewa, segala petuanan yang muda-muda inilah Tuanku."

Maka titah Raja, "Baiklah, seperti kata Mama Bendahara itu. Bawaklah segala kenaikan kerajaan kita dan tahta [*sic*] kerajaan dan payung jogan kerajaan karana ia pun anak raja besar juga; lagipun ia datang ini hendak bersahabat dengan kita." Maka sembah Bendahara dan Temenggung, "Daulat Tuanku, sebenarnyalah seperti titah Yang Maha Mulia itu, karana ia pun raja besar-besar. Lagipun ia hendak berhamba akan dirinya ke bawah Duli Yang Dipertuan." Maka[50] Bendahara pun keluar lalu duduk di balai gendang, berlengkap pergi menyambut anak raja itu dengan segala bunyi-bunyian. Setelah sudah lengkap maka Temenggung dan Path Karma Wijaya dan segala pegawai dan petuanan itu pun berjalanlah pergi menyambut anak raja itu.

Bermula, maka akan Raden Wira Anantaja [*sic*] pun sudah lengkap segala persembah: anjing perburuan dua ekor berantai emas, tujuh puluh keris berhulukan emas, sepuluh bilah, dan keris bersahaja sepuluh bilah, dan gong, gendang, sekati dengan keromong[51] dua perunggu, serta dengan orangnya dan perempuan yang baik rupa dua puluh orang, dan budak laki-laki yang baik rupanya, dan tahu barang permainannya bunyi-bunyian, dua puluh orang, tahu menulis tujuh orang; lain daripada itu beberapa benda yang baik-baik. Setelah lengkap maka Temenggung dan Patih Karma Wijaya pun datanglah, lalu naik ke jong itu. Maka sembah Patih Karma Wijaya, "Titah paduka kakanda dipersilakan naik ke darat bermain-main karana patik sekalian dititahkan oleh paduka kakanda membawa gajah kenaikan kakanda akan Tuanku berangkat.' Maka titah Raden Wira Nantaja, "Wah Patih, kita pun sudah haḍir." Maka Raden Wira Nantaja pun turunlah dari jongnya diiringkan oleh Temenggung dan Patih dan Adipati Palembang, dan segala kedayan [*sic*, kadeyan] dan punggawa dan priyayi.[52] Setelah naik ke darat, maka Raden Wira Nantaja pun naiklah gajah berengga[53] emas bepermata [*sic*]; maka anak patih yang bernama Kuda Deha[54] naik (f. 45) buntut, dan [anak] Rangga Daha yang bernama Kuda Serangga itu naik tengku[k] gajah memegang keris kerajaan. Maka terkembanglah payung iram kuning kerajaan berapit, dan terdirilah juga 'alamat yang betatahkan rakna mutu ma'nikam, dan bermalaikan emas bepermata [*sic*] itu. Maka Temenggung dan Patih naik kuda. Maka segala pegawai dan petuanan yang banyak itu ada yang naik kuda, ada yang berjalan di tanah mengiringkan.

Maka Hang Tuha, Hang Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa dan Adipati berjalan di hadapan gajah Raden Wira Nantaja. Maka segala persembahan itu pun berjalan dahulu. Maka segala bunyi-bunyian pun berbunyilah, terlalu ramai, bersusun-susun. Maka Raden Wira Nantaja dahulu pun beramuklah masuk ke dalam negeri. Maka segala orag negeri Bentan itu daripada laki-laki dan perempuan melihat rupa Raden Wira Nantaja itu semuanya hairan tercengang-cengang. Maka disangkanya Indra dari keinderaan. Maka perempuan di dalam negeri Bentan itu pun terlalu berahi akan Raden Wira Nantaja. Maka sekalian yang beranak itu ditinggalkan anaknya, berlari-lari pergi melihat; dan sekalian yang berkedai itu pun ditinggalkan kedainya; dan segala yang bersaudara ditinggalkan saudaranya. Ada yang berlari sambil bersela kain, ada yang terurai rambutnya tiada tersanggul lagi; ada yang dara[55] sambil berlari katanya, "Susuku inilah

akan persembahan pada Raden Wira Nantaja – biar aku tiada makan sehari." Maka kata seorang, "Jangan dirimu kata demikian. Benci pula kami mendengar dia." Maka segala kelakuan orang di dalam negeri itu akan semuanya itu dilihat dan didengar oleh Raden Wira Nantaja.

Setelah sampai ke balai gendang maka baginda pun hendak turun dari atas gajah. Maka berlari Hang Tuha, Hang Jebat berdatang sembah. Katanya, "Janganlah tuanku turun dari atas gajah. Titah paduka kakanda suruh masuk sekali." Maka Raden Wira Nantaja pun mengalukan[56] gajahnya masuk sekali. Setelah sampai ke balairung maka gajah itu pun diterumkan [*sic*, diderumkan] oranglah pada birai balai itu. Maka Raden Wira Nantaja pun turun dari atas gajah. Maka disambut oleh Bendahara dan Temenggung; dan segala tuan-tuan sekalian semuanya turun ke tanah berdiri. Maka titah baginda, "Silakan adinda ke mari." Maka Raden Wira Nantaja pun menyembah. Maka segera disambut oleh baginda tangan Raden Wira Nantaja, lalu dipimpin baginda dibawanya duduk bersama-sama di atas singgasana yang bertatahkan rakna [*sic*] mutu ma'nikam. Setelah sudah, maka Bendahara dan Patih Karma Wijaya dan segala priyayi kesemuanya beratur pada masing-masing tempatnya. Seketika lagi maka hidangan pun diangkat oranglah. Maka Raja pun santaplah dua sehidangan dengan Raden Wira Nantaja. Maka segala pegawai dan kedayan[57] sekalian pun makanlah pada masing-masing hidangannya. Setelah sudah, maka hidangan minuman pula diangkatkan oranglah dan piala yang (f. 46) betatahkan rakna mutu ma'nikam itu pun diperedarkan oranglah. Maka segala hulubalang dan pegawai dan petuanan dan pegawai dan priyayi maka sekalian pun minumlah. Terlalu ramai dengan bunyi-bunyian cara Melayu.

Maka rebana pun dipalu oranglah. Maka biduan yang baik suara pun berbunyilah [*sic*, bernyanyilah] – terlalu merdu suaranya. Maka segala pegawai dan petuanan pun bangkitlah, menarilah beranggap-anggapan terlalu ramai. Maka baginda dan Raden Wira Nantaja pun sangatlah suka melihat segala pegawai dan petuanan beranggap-anggapan itu. Maka Tun Tuha pun beranggaplah dengan Tun Rakna Wijaya. Maka Hang Tuha pun menarilah. Maka Raja dan Raden Wira Nantaja pun beranggaplah dengan Tun Rakna. [Maka Raja dan Raden Wira Nantaja][58] pun tersenyumlah. Maka segala pegawai dan petuanan pun tertawalah. Maka Patih Karma Wijaya pun menyembah pada raja kedua seraya berbangkit lalu berdiri mengigal. Maka segala pegawai dan petuanan pun tertawa pula akan [*sic*]. Maka Patih Karma Wijaya pun menyembah seraya berdiri. "Tuanku, patik-patik hamba tuha tiada tahu menari cara Melayu. Jika cara Jawa bolehlah patik menari barang rupanya." Setelah Raden Wira Nantaja mendengar sembah Patih Karma Wjaya itu maka sembah Raden Wira Nantaja, "Sungguhlah Tuanku, seperti sembah patik itu; sedang paman patih lama di Tanah Melayu itu pun tiadalah boleh, maka orang patik baharu – di manakan bolehnya tahu menari cara Melayu?" Setelah baginda mendengar sembah Raden Wira Nantaja itu maka titah Raja "Suruhlah palu bunyi-bunyian cara Jawa jua. Beta hendak melihat orang saudara kita pula bermain." Setelah didengar titah baginda demikian itu maka dipalu oranglah bunyi-bunyian itu cara Jawa, terlalu ramai. Maka Patih Karma Wijaya pun mendengar bunyi-bunyian itu cara Jawa. Maka ia pun segera mengambil tombaknya lalu turun bermain-main tombak. Lakunya seperti akan tiada berjejak di bumi. Maka Patih Karma Wijaya pun pinta lawan. Maka Tun Tuha pun menyembah raja-raja kedua itu, lalu mengambil tombak berjalan turun berhadapan dengan Patih Karma Wijaya bertombak-tombakan – terlalu ramainya. Maka dilihat oleh Raden Wira Nantaja laku Hang Tuha bermain tombak seperti laku punggawa yang pertikaman. Maka dilihat oleh raja-raja dan segala orang banyak itu, tewaslah juga [Patih] Karma Wijaya oleh Hang Tuha. Maka Patih pun meletakkan tombaknya seraya menyembah. Maka Hang Tuha pun sudahlah bermain itu lalu duduk menyembah. Maka segala anak priyayi dan punggawa pun bermainlah berganti-ganti bertombak-tombakan terlalu ramai. Maka Raja pun berasa khayal dan Raden Wira Nantaja pun berasa khayal. Maka baginda pun bertanya. "Apa maksudnya datang

ke negeri Bentan ini karana negeri Bentan ini bukannya bandar besar?" Maka sembah Raden Wira Nantaja, "Daulat Tuanku! Patik ini hamba ke bawah Duli Yang Dipertuan. Ada pula maksud patik (f. 47) datang ini hendak menjadi hamba ke bawah Duli Yang Dipertuan seperti Paman Patih datang ini, demikianlah patik."

Demi baginda mendengar sembah Raden Wira Nantaja itu maka baginda pun bangkit memeluk dan mencium Raden Wira Nantaja serta dikarunia-inya persalin semuanya tumandang[59] raja-raja yang besar-besar. Maka orang yang membawak persalinan itu kesemuanya menyandang tetapan kekuningan. Maka Raden Wira Nantaja pun menyembah lalu memakailah cara Melayu. Setelah sudah maka titah baginda pada Bendahara dan Temenggung, "Adapun hari ini kita memberi nama akan saudara kita ini "Ratu Melayu". Barang siapa menyebut nama Raden Wira Nantaja kita hukumkan." Maka sembah Bendahara dan Temenggung, "Sebenarnyalah seperti titah Yang Maha Mulia itu." Setelah sudah Raden Wira Nantaja digelar oleh baginda 'Ratu Melayu' maka Ratu Melayu pun menyembah pada kakanda baginda.

Arakian maka hari pun malamlah. Maka Ratu Melayu pun hendak bermohon pulang ke jongnya. Maka titah baginda, "Beradulah adinda di sini." Maka sembah Ratu Melayu, "Daulat Tuanku, patik ini hamba, mana titah patik junjung." Maka baginda pun menitahkan Hang Tuha dan Hang Jebat, Hang Kesturi pergi mengambil peraduan akan tempat Ratu Melayu beradu itu. Maka dibubuhnya langit-langit baldu yang keemasan. Setelah sudah lengkap hari pun malamlah. Maka dian tanglung, kandil pelita pun terpasanglah. Maka Raja pun berangkatlah masuk seraya bertitah, "Adinda beradulah tuan." Maka sembah Ratu Melayu, "Daulat Tuanku, patik lagi hendak bermain dengan Paman Patih dan Adipati Palembang karana patik hendak mendengar khabar Tun Tuha tatkala Hang Tuha berperang dengan musuh tiga buah dĕndang aya [اي][60] lima-lima orang Melayu itu Tuanku. Patik hendak mendengar dia." Maka titah baginda sambil berjalan masuk, "Baiklah adinda." Maka Hang Tuha, Hang Jebat pun berceritalah akan perinya tatkala berperang dengan musuh itu, dan perinya tatkala ia berperang mengambat [*sic*, menghambat] orang yang mengamuk itu dengan kapak, dan perinya tatkala orang mengamuk di hadapan Bendahara, maka keempatnya itu pun mati dibunuhnya; sekalian diceterakannya. Maka Ratu Melayu pun terlalu suka mendengar cetera Tun Tuha itu. Maka titah Ratu Melayu pada Patih Karma Wijaya, "Paman berceteralah akan peri tatkala Paman dititahkan oleh Ratu Lasem pergi menyerang ke Bali dan peri Ratu Lasem menitahkan Paman pergi berbagi segala negeri itu." Maka Patih kesemuanya diceterakan pada Ratu Melayu. Maka sekalian yang mendengar itu kesemuanya belas kasihan akan Patih. Maka Ratu Melayu pun pura-pura berkata-kata lain pula. Setelah sudah berkata-kata maka Ratu Melayu pun berulah.[61] Maka Patih Karma Wijaya pun dan Adipati Palembang dan Hang Tuha, Hang Jebat, Hang Kesturi dan segala kedayan [*sic*, kadeyan] pun tidurlah.

Setelah hari siang maka Ratu Melayu pun turun mandi lalu memakai bau-bauan. Setelah sudah maka baginda pun keluar ke bendul diadap [*sic*] oleh Patih Karma Wijaya dan segala tuan-tuan itu, maka Bendahara dan Temenggung pun duduk [di] balairung dengan segala pegawai dan petuanan. Maka Ratu Melayu pun keluarlah duduk berkata-kata dengan (f. 48) Bendahara dan Temenggung. Seketika maka baginda pun keluarlah ke balai. Maka titah baginda, "Hai Mama Bendahara dan Temenggung, kita hendak mencahari tempat akan perbuat negeri seperti kehendak hati kita, supaya kita boleh tinggalkan anak cucu kita." Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku Syah 'Alam, sebenarnyalah seperti titah Duli Yang Maha Mulia itu." Maka titah baginda, "Jika demikian, segeralah Mama Bendahara berlengkap. Kita hendak membawak saudara kita Ratu Melayu bermain-main dan buru [*sic*], sementara saudara kita ada di sini; sambil kita melihat tempat akan perbuat negeri." Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku, mana titah patik junjung", seraya menyembah, lalu keluar duduk di balai gendang mengerahkan segala pegawai dan petuanan dan

segala sakainya karana tujuh hari lagi baginda hendak berangkat ke Pulau Ledang membawak adinda baginda Ratu Melayu bermain-main.

Maka segala pegawai dan petuanan pun berkerahlah segala sakainya masing-masing. Maka Bendahara pun menurunkan kenaikan dan segala kelengkapan Raja akan berangkat itu. Setelah sudah maka Bendahara pun masuklah berdatang sembah, "Daulat Tuanku Syah 'Alam. Akan segala kelengkapan Duli Yang Dipertuan akan berangkat itu sudahlah patik hamba tuha lengkapi." Maka titah baginda, "Baiklah. Tiga hari lagi kita pergi." Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku, mana titah patik junjung." Maka hidangan persantapan pun diangkat oranglah. Maka segala pegawai dan petuanan pun makanlah, masing-masing pada hidangannya. Setelah sudah maka minuman pun diangkat; maka piala yang bertatahkan rakna mutu ma'nikam itu pun diperedarkan oranglah pada segala pegawai dan petuanan.

Setelah sudah maka titah baginda pada Hang Tuha dan Hang Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa, "Mana anjing saudara kita beri itu? Adakah mau mengambat [*sic*] perburuan seperti tatkala duduk pada saudara kita Ratu Melayu ini atau tiadakah?" Maka sembah Hang Tuha, "Daulat Tuanku, anjing yang patik peliharakan itu terlalu baik mengambat [*sic*] pada rusa atau seladang, harimau dan badak sekalipun. Jika bertemu dengan dia dilawannya juga Tuanku." Maka sembah Hang Jebat, "Daulat Tuanku, anjing patik peliharakan itu pun terlalu baik galaknya. Jangankan rusa seladang, jika harimau dan badak sudah ditangkapnya oleh Kebonĕrang[62] itu selama patik peliharakan." Telah baginda mendengar sembah Hang Tuha Hang Jebat itu maka sahut Ratu Melayu, "Ya Tuanku, ada anjing patik yang bernama Ranggadariya.[63] Maka beberapa kali Patih Gajah Mada dari Menjapahit menyuruh pinta pada Rama Aji itu tiada patik beri. Maka beberapa bangsa anjing kakak Inu Ka[64] [*sic*] Angkuripan asalnya." Setelah baginda mendengar sembah Hang Tuah, Hang Jebat itu maka sahut Ratu Melayu, "Ya Tuanku, ada anjing patik." Maka baginda pun terlalu sukacita. Setelah datang pada ketiga hari baginda pun berangkat dengan Ratu Melayu ke Gunung Ledang dengan segala bunyi-bunyian terlalu ramai. Maka baginda pun singgah segenap pulau berburuan bermain. Maka terlalu banyak beroleh perburuan berbagai rupanya. (f. 49) Maka segala buah-buahan pun banyak diperolehnya. Maka baginda dengan Ratu Melayu pun sampailah ke pulau Ledang. Maka baginda pun naik bersama-sama Ratu Melayu dan segala ra'ayat pun naiklah ke pulau itu. Maka anjing perburuan pun diturunkan oranglah. Maka Hang Tuha, Hang Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa pun turunlah membawa anjing Kebonĕrang dan Rangga[65] Arya [*sic*, Dariya]. Anjing dua ekor itu dirantai dengan rantai emas beratus-ratus permata. Dan lain daripada itu anjing berpuluh-puluh ekor dirantaikan emas dan berantai perak; ada berantaikan tembaga suasa. Maka baginda dan Ratu Melayu pun sampailah berjalan ke tengah pulau itu, diiringkan oleh segala menteri dan punggawa dan hulubalang dan kedayan [*sic*] Ratu-a [*sic*] Melayu, semuanya memegang lembing dan tombak terlalu ramai – seperti orang hendak berperang.

Maka Hang Jebat pun melepaskan anjing Rangga Darya dan Kebonĕrang. Maka kedua anjing itu pun masuklah ke dalam hutan mencahari bau. Maka Kebonĕrang dan Rangga Darya pun bertemulah dengan seekor pelanduk putih, seperti kambing besarnya. Maka Rangga Darya dan Kebonĕrang pun menyalak keduanya. Maka Hang Tuha, Hang Jebat pun segera berlari-lari mendapatkan anjing itu. Maka dilihatnya ada seekor pelanduk putih seperti kambing besarnya berhadapan dengan anjingnya. Maka oleh pelanduk itu digigitnya anjing kedua itu. Maka anjing itu pun berkiak keduanya, lalu terjun ke dalam sungai itu mengusir anjing keduanya. Maka Hang Jebat dengan segala orangnya pun berlarilah mengikut anjing dan pelanduk itu. Maka Hang Tuha, Hang Jebat pun hairan. Maka pelanduk putih itu pun ghaiblah. Maka Raja dan Ratu Melayu pun datanglah mengikut Hang Tuha, Hang Jebat. Maka oleh Hang Tuha, Hang Jebat, akan segala kelakuan pelanduk putih itu semuanya dipersembahkan ke bawah duli baginda. Maka titah

baginda, "Hai Mama Bendahara dan segala menteri yang tuha-tuha, adakah penah [*sic*, pernah] melihat pelanduk putih besarnya seperti seekor kambing mengerjangkan[66] anjing ke dalam sungai; apa gerang[an] padahnya?" Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku Syah 'Alam. Ada pendengar patik orang tuha-tuha, jika ada pelanduk putih di hutan atawa di pulau atawa di barang tempat, berdaulat negeri Tuanku."

Setelah baginda mendengar sembah Bendahara dan segala menteri yang tuha-tuha demikian itu, maka baginda pun terlalu sukacita serta bertitahkan demikian: "Baiklah pulau ini kita perbuat negeri, atas Bendahara dan Temenggunglah akan menyucikan dia. Kita hendak kembali dengan saudara kita, maka kita tahukan sudahnya pada Bendahara dan Temenggunglah." Maka sembah Bendahara dan Temenggung, "Daulat Tuanku Syah 'Alam, patik kedua bersaudara ini berjanji di bawah Duli Syah 'Alam empat puluh hari juga mau sudah negeri ini dengan kotanya dan istananya patik buat. Tetapi patik pohonkan belanja sebahara emas akan berlabur segala sakai dan orang bekerja supaya segera Tuanku." Maka titah baginda, "Baiklah. Jangankan sebahara, tiga bahara (f. 50) pun kita beri, lamun juga segera sudahnya."

Arakian maka pada hari yang baik maka Bendahara dan Temenggung dan segala sakai tuha muda pun bekerja menyucikan pulau itu. Maka Raja dan Ratu Melayu pun berangkatlah kembali ke Bentan. Maka Bendahara dan Temenggung pun tinggal bawah negeri itu dengan segala pegawai yang tuha muda. Hatta berapa lamanya maka pulau itu pun sucilah. Maka dikotai ia oleh Bendahara berkeliling pulau itu. Maka Bendahara pun mencahari tempat akan berbuat istana. Maka dilihat oleh Bendahara dan Temenggung ada sama tengah pulau itu sepohon kayu 'malaka'[67] namanya. Maka kata Bendahara dan Temenggung, "Adapun di tempat kayu malaka inilah membangunkan istana dan balairung dan bendul dan istana sama tengah negeri." Maka sahut Temenggung, dan segala pegawai, "Baiklah ini, tempat istana." Maka Bendahara dan Temenggung pun membangunkan istana tujuh belas ruang. Maka diperbuatnya istana bertingkap tujuh terlalu indah-indah. Maka Hang Tuha yang berbuat dia. Maka akan tingkap itu Hang Jebat, Hang Kesturi mengukir dia dan Tun Mat dan Hang Lukewa, Hang Lekir dan Hang Kamar, karana orang tujuh inilah yang bijak mengukir. Maka di bawahnya tujuh puluh orang yang pandai mengukir.

Maka istana itu pun sudahlah, lengkap dengan segala kelengkapannya. Maka diperbuat pula oleh Bendahara balairung. Itu pun tujuh belas ruang, juga terlalu indah-indah perbuatannya. Setelah sudah balai dan negeri istana itu maka Bendahara dan Hang Tuha pun berlengkap pulanglah ke Bentan mengadap. Maka akan Temenggung tinggal menunggu dia. Setelah sampai ke Bentan lalu masuk mengadap. Maka pada tatkala itu Raja dan Ratu Melayu lagi diadap oleh segala pegawai dan petuanan santap minuman. Demi dilihat Bendahara dan Hang Tuha datang maka titah baginda, "Mari Mama Bendahara dan Bentara Tun Tuha. Apa khabar negeri kita yang mana Bendahara pebuat[68] itu?" Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku Syah 'Alam bertambah-tambah gergahayu [*sic*, dirgahayu][69] sudah negeri itu Tuanku. Patik perbuat lengkap dengan tempat istana Duli Yang Maha Mulia. Pada sama tengah pulau itu ada sepohon kayu – "malaka" namanya. Maka ditebang pohon kayu itu. Maka tempat itu patik perbuat akan istana."

Setelah baginda mendengar sembah Bendahara dan Tun Tuha maka titah baginda, "Jika demikian baiklah negeri kita namakan negeri 'Melaka'." Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku Syah 'Alam, sepatutnyalah namanya tempat pohon kayu itu datang kepada anak-cucu Tuanku setiap-tiap orang Melaka." Maka Raja pun memeluklah Bendahara Paduka Raja. Maka dianugeraha-i piala yang disantap oleh baginda itu. Setelah Bendahara dikarunia ayapan maka baginda pun memeluk leher Hang Tuha. Maka piala itu pun diisi orang, dipersembahkan; maka piala itu pun disantap oleh baginda sedikit; sesudah itu maka dianugerahakan Hang Tuha. Setelah sudah demikian Bendahara dan Tun Tuha pun dinugeraha-i persalin selengkapnya dan diberinya

persalin segala tuan-tuan dan pegawai yang bekerja bersama-sama Bendahara itu. Seorang pun tiada terlindung. Maka sembah Bendahara dan Tun Tuha, "Daulat Tuanku! Ampun dan karunia Duli Yang Dipertuan (f. 51) akan patik-patik. Limpahlah manggala[70] Duli Yang Maha Mulia hendak berangkat pindah ke negeri Melaka itu." Maka titah baginda, "Insya'Allah Ta'ala pada pertama bulan Muharram inilah kita pindah karana kita hendak persembahkan pada ke bawah duli ayahanda di Bukit Siguntang itu akan hal kita berbuat negeri itu." Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku. Seharusnyalah Duli Tuanku pohonkan paduka adinda akan menjadi Raja Muda negeri Melaka ini, karana Duli Tuanku pun tiada berkapit." Maka titah baginda, "Kita hendak menyuruh mengadap duli paduka ayahanda. Hendak kita pohonkan sang cintaku [*sic*, Sang Jaya Nantaka],[71] kita hendak jadi[kan] Raja Muda." Setelah sudah baginda bertitah maka baginda pun duduk makan minum bersuka-sukaan dengan segala bunyi-bunyian terlalu ramai. Maka titah baginda pada Ratu Melayu, "Adinda kembali ke Daha jangan lupakan kakanda ini. Jika negeri Daha itu hampir dengan Tanah Melayu ini niscaya sebulan sekali kakanda mendapatkan tuan bermain-main di sana. Ini apatah daya karana negeri itu jauh." Maka Ratu Melayu pun berdatang sembah, "Daulat Tuanku, pada bicara patik selagi ada hayat patik, jika negeri Melaka itu, satu peri datang juga patik mengadap Duli Yang Dipertuan. Jika dengan sebuah perahu sekalipun, karana sudah patik menjadi hamba ke bawah Duli Yang Dipertuan." Setelah baginda mendengar sembah Ratu Melayu itu maka baginda pun bangkit memeluk leher Ratu Melayu itu. Maka di dalam berkata-kata maka Patih Daha pun datanglah membawak surat Ratu Daha memanggil Raden Wira Nantaja. Maka di dalam surat itu mengatakan akan Raden Galuh membawa surat daripada Ratu Daha: Galuh sudah bertemu Raden Inu Angkuripan di [Ga]gelang.[72] Setelah Ratu Melayu mendengar di dalam surat itu maka ia pun bercucuran air matanya. Maka Raja Melaka pun belas melihat kelakuan Ratu-a [*sic*] Melayu itu. Maka baginda pun titik air matanya. Maka titah baginda, "Adinda Patih, tuan, jangan tuan tangiskan. Baik juga tuan segera berangkat kembali sementara ada musim lagi." Maka sembah Ratu Melayu, "Daulat Tuanku esok harilah patik berlengkap karana perahu patik pun sudah haḍir sehingga air-kayu juga." Maka pada ketika itu pun dinugeraha-i persalin cara Melayu.

Setelah sudah Ratu Melayu bermohonlah pergi melihat kenaikan baginda itu dan segala perahunya akan kembali itu. Maka titah Raja Melaka, "Baiklah adinda, silakan melihat kelengkapan tuan akan kembali itu." Maka Ratu Melayu pun bermohonlah lalu naik gajah kenaikan Raja Melaka itu, lalu berjalan diiringkan Patih Karma Wijaya dan Patih Daha dan segala kedayannya [*sic*, kadeyannya]. Setelah sampai ke jong maka Ratu Melayu pun menitahkan Patih Daha dan segala pegawai berlengkap perahu. Maka pada hari itu juga Ratu Melayu pun undurkan jong itu. Setelah keesokan hari maka baginda pun berangkat naik ke darat. Maka gajah kenaikan pun datang menyembah dibawak oleh Hang Tuha, Hang Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa dan segala biduanda Raja itu dititahkan baginda menyambut[73] dan [membawa][74] tahta [*sic*] (f. 52) kerajaan. Maka Ratu Melayu pun naiklah gajah; anak Patih di buntut, anak Rangga[75] naik hadapan memegang keris kerajaan. Maka payung iram kuning pun terkembanglah. Maka terdirilah cogan 'alamat dan berbunyilah gendang arak-arakan dan negara,[76] merangu,[77] made[li][78] terlalu gempita. Maka Ratu Melayu pun berarakIah. Patih Karma Wijaya dan Patih Daha berjalan dahulu di hadapan gajah. Maka berjalanlah masuk ke kota; maka segala orang isi negeri pun berlarian, daripada laki-laki dan perempuan. Katanya, "Sayang sekali anak raja ini pulang ke negerinya; jika ia kembali sunyilah negeri ini." Maka kata seorang lagi, "Sungguh kami banyak lihat anak raja-raja tiada seperti paras anak raja ini – seperti Indera – tiada jemu dipandang." Maka Ratu Melayu pun sampailah ke balairung. Maka Raja pun sedang diadap oleh Bendahara dan segala pegawai dan petuanan. Setelah dilihat baginda Ratu Melayu datang itu

maka baginda pun berdiri memberi hormat akan Ratu Melayu. Maka Bendahara dan segala pegawai pun turut berdiri ke tanah, seraya menyembah. Maka Ratu Melayu pun turun di atas gajah lalu naik ke balairung, duduk pada suatu singgasana yang bertatahkan rakna mutu ma'nikam.

Setelah sudah maka hidangan pun diangkat oranglah. Maka Raja Melaka dan Ratu Melayu pun santaplah. Maka segala pegawai pun makanlah, masing-masing pada hidangannya. Setelah sudah maka [di]angkat orang hidangan minuman dan tambul pelbagai rupanya. Maka piala yang bertatahkan rakna mutu ma'nikam itu pun diperedarkan oranglah. Maka sekalian pun minumlah – terlalu ramai, dengan segala bunyi-bunyian. Maka biduanda yang baik suara pun berbunyilah [*sic*, bernyanyilah].[79] Maka segala orang yang duduk minum itu pun mabuklah. Ada yang sempat berjalan, ada yang rebah di tengah jalan, tiada khabarkan dirinya. Ada yang menari – rebah tiada dapat bangun. Terbanyak pula yang tiada dapat pulang – tidur di balairung. Setengah tidur di balai gendang.

Maka orang minum pun sudahlah. Maka Ratu Melayu pun masuk beradu pada tempatnya. Maka Raja pun masuklah ke dalam beradu. Maka Patih Karma Wijaya dan Adipati Palembang dan Tun Tuha dan Hang Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa dan segala biduanda sekalian pun bertunggu pada tempat Ratu Melayu beradu. Setelah hari siang maka Ratu Melayu pun bangun basuh muka. Telah sudah mandi maka persantapan pun diangkat oranglah. Maka Ratu Melayu pun santaplah. Telah sudah maka Adipati Palembang dan Patih Karma Wijaya dan Tun Tuha pun makanlah. Setelah sudah maka Ratu Melayu [pun memakai lalu duduk di balairung. Maka Bendahara dan segala pegawai pun datanglah. Maka titah Ratu Melayu,][80] "Silakanlah Paman Bendahara." Maka Bendahara pun duduk menyembah. Seketika maka Raja Melaka pun keluar dengan segala pegawai dan petuanan. Maka titah baginda pada Ratu Melayu, "Adinda berapa hari lagi hendak berlayar?" Maka sembah Ratu Melayu, "Tuanku, patik akan berlepas karana musim hampirkan akhir." Maka titah Raja Melaka, "Baiklah tuan segera berlepas karana kakanda pun hendak pindah ke Melaka." Maka [sembah][81] Ratu Melayu, "Daulat [Tuanku].[82] (f. 53) Patik pun tentu pekerjaan patik; segera juga patik datang mengadap Duli Tuanku ke Melaka." Maka titah Raja, "Baiklah, tuan."

Maka hidangan pun diangkat oranglah. Setelah sudah maka sirih pada jorong emas dan perak, tembaga suasa pun diangkat oranglah. Setelah sudah makan sirih dan memakai bau-bauan maka Raja pun menyuruh berlengkap pada Bendahara tujuh buah dĕndang akan mengantar Ratu Melayu ke Tuban karana baginda dari Tuban hendak turun berjalan ke [Ga]gelang dan panglima tuha Adipati Palembang dan Tun Bijaya Sura panglima muda. Setelah sudah lengkap maka Bendahara pun berdatang sembah, "Daulat Tuanku. Segala kelengkapan itu sudah patik lengkapi: empat belas buah perahu sudah haḍir." Maka titah baginda, "Baiklah."

Arakian setelah datang kepada dua hari maka Ratu Melayu pun bermohonlah kepada Raja. Maka baginda pun memberi anugeraha akan Ratu Melayu, anak orang baik-baik, laki-laki dua puluh dan perempuan yang baik dua puluh, dan dayang-dayang empat puluh dan biduanda yang baik paras empat puluh orang dan pedang berikat emas empat bilah. Lain daripada itu lembing bersampak[83] emas berpermata empat puluh rangkap.[84] Lain-lain daripada itu beberapa harta yang gharib-gharib dinugerahakan baginda pada Ratu Melayu. Maka dipersembah oleh Bendahara pedang yang berikat emas sebilah dan keris bersalut[85] dua bilah dan lembing bersampak emas sepuluh bilah dan perempuan yang baik suara dua orang. Maka Ratu Melayu pun sujud pada kaki baginda. Maka baginda pun memeluk mencium Ratu Melayu dan ditangisinya. Setelah sudah maka Ratu Melayu pun berjalanlah naik gajah lalu keluar. Maka Bendahara dan segala pegawai dan petuanan sekalian mengiringkan. Maka berjalanlah sepanjang jalan orang melihat daripada laki-

laki dan perempuan menangis seperti turut pergi rasanya. Maka Ratu Melayu pun sampailah ke pantai lalu turun dari atas gajah. Maka Bendahara Paduka Raja pun sujud menyembah. Maka segera didakap dicium oleh baginda akan Bendahara, serta bertitah, "Paman Bendahara jangan lupa-lupa akan kita. Jika ada salah bebal kita minta diampun oleh Bendahara." Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku Syah 'Alam, patik ini hamba tuha." Setelah itu maka segala pegawai dan petuanan pun sujudlah pada kaki baginda seorang-seorang berganti-ganti. Maka sekalian itu dicium baginda kepalanya.

Sudah itu maka baginda pun naiklah ke jong dan perahu. Maka di dalam jong dan perahu itu pun sekaliannya memasang bedil seperti bertih bunyinya. Maka jong kenaikan Ratu Melayu pun memongkar [*sic*, membongkar] sauh lalu berlayar. Maka segala perahu itu pun berlayarlah. [Maka Bendahara pun kembalilah lalu masuk mengadap. Maka baginda pun memberi titah, "Mama][86] Bendahara, kita pun tujuh hari lagi akan pindah ke Melaka. Maka lengkaplah segala rakyat kita dan isi negeri ini, maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku Syah 'Alam." Maka Bendahara pun memalu momongong [*sic*, mong-mong][87] berkeliling negeri. "Titah Duli Yang Dipertuan tujuh hari lagi akan berpindah berangkat ke negeri baharu itu. Maka hendaklah segala ra'ayat (f. 54) isi negeri itu pun bersiap hadir."

1 Ketika Majapahit berkuasa, kota Lasem (*Lao Sam*) ialah kota yang menjadi tumpuan pendatang Cina pada abad ke-14 hingga ke-15. Lasem yang terletak di pesisir pantai laut Jawa pada hari ini adalah sebuah kecamatan di Kabupaten Rembang, Jawa Tengah.

2 *Karma* dalam bahasa Jawa Kuno bererti tindakan, pekerjaan. Sebarang perbuatan yang menghasilkan sesuatu yang tidak dapat diramalkan, mungkin baik atau mungkin tidak, dan ia tidak dapat dielakkan (Zoetmulder, 2000 (1): 465). *Wijaya* bererti menang atau jaya (Mardiwarsito, 1981: 682).

3 Ditulis 'Patik'.

4 Gelar 'Ki' di hadapan nama menunjukkan orang laki-laki yang lebih tua dan atau seseorang yang dihormati (Zoetmulder, 2000 (1): 497).

5 *Buri* (atau *wuri*) dalam bahasa Kawi bererti mengikuti (Zoetmulder, 2000 (1): 144). Bacaan 'Kebiri' oleh Kassim Ahmad (1964: 40) dan Siti Hawa Salleh (2012: 87) akan nama ini ternyata silap.

6 Gelar puteri atau putera raja (Wojowasito, 1977: 135).

7 Daripada Kassim Ahmad (1964: 39). Penyalin silap mengeja nama ini sebagai 'suaminya'.

8 Kata bahasa kromo *kula* bererti saya atau aku (Prawiroatmodjo, 1969: 274).

9 *Rama* bererti ayah dalam bahasa Kawi atau panggilan untuk bapa saudara atau guru. Erti *rama* yang lain ialah orang yang tertua dalam masyarakat beragama atau masyarakat desa (Zoetmulder, 2000 (2): 913).

10 Nama 'Sumirat' dieja 'Sumirah' oleh penyalin.

11 Dieja /r/u/ [رو] sahaja oleh penyalin.

12 Kata 'lebu' bererti debu. *Lebu telapakan* bermakna 'debu kaki tuanku', yakni simpulan bahasa bagi ungkapan 'hamba tuanku' (St. Muhammad Zain, 1954: 429).

13 Segala kata-kata yang tercicir atau sengaja ditinggalkan oleh penyalin MS. 23 UM ini digantikan dengan memetik daripada Kassim Ahmad (1964: 40–41).

14 Kata *mang* tersilap ditulis oleh penyalin.

15 Dalam bahasa Kawi *ageng* bererti besar (Prawiroatmodjo, 1996:4).

16 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 41).

17 *Ibid.*: 42.

18 *Ibid.*

19 Daripada kata Sanskrit *bhattara*, yang bererti tuan yang mulia. Kata Kawi *bhatara* bererti Seri Paduka (Zoetmulder, 2000 (1): 114).

20 Dieja 'kelukas' oleh penyalin kerana huruf lam kedua dibentuk huruf kaf. *Kelulus* ialah sejenis kapal Jawa yang menggunakan dayung (Wilkinson, 1959 (1): 546).

21 Ungkapan bahasa Kawi yang bererti kemenangan yang jelas. *Katara* bererti jelas atau nyata; boleh juga bermakna dahsyat atau mengerikan (Zoetmulder, 2000 (1): 472). Jayakatra atau Jayakarta adalah nama kerajaan yang menggantikan Sunda Kelapa setelah pelabuhan itu dirampas oleh Falatehan, raja Banten yang menyerang Portugis bagi pihak Demak pada tahun 1527. Menjelang akhir abad ke-16 Jayakatra telah menjadi sebahagian daripada wilayah kesultanan Banten. Namun pelabuhan Jayakatra telah ditakluki oleh Belanda pada tahun 1619 yang menukar namanya kepada Betawi (Batavia).

22 Kata 'turun' diulang.

23 *Sari* dalam bahasa Kawi bererti intisari, ketegaran atau telaga. Saroja bererti teratai putih yang tumbuh di telaga. Lihat Zoetmulder (2000 (2): 1036; 1040).

24 Kata Kawi *yayi* bererti saudara yang muda, iaitu adik laki-laki atau perempuan (Zoetmulder, 2000 (2): 1492; Mardiwarsito, 1981: 715). Ayat 'Apa maksud *yayi patih* datang ini?' membawa erti 'Apa maksud adinda Patih datang ini?'.

25 *Dipa* dalam ayat di atas bererti raja dalam bahasa Kawi (Prawirotmodjo, 1980: 93).
26 Bagi menggantikan kata-kata yang tercicir oleh penyalin, petikan diambil daripada Kassim Ahmad (1964: 44).
27 Penyalin tersilap mengeja /p/k/a/w/y/y/n/ [ڤكاوييڽ] (pekawaiyan) untuk kata 'pakaian'.
28 'Tambul' bermakna makanan disertai dengan minuman.
29 Kata petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 44).
30 Di tempat lain nama diri anak Raja Daha ini dieja 'Nantaja'. Dia dikenali sebagai 'Ratu Melayu' ketika berada di kerajaan Melayu.
31 Dieja 'timbangannya'.
32 *Persanta* (daripada *prasandha*) ialah nama salah seorang kadeyan atau pengiring Raden Inu Kertapati dalam cerita Panji. Kata *prasandha* bererti sanggup, sesuai atau muafakat (S. Prawiroatmodjo, 1980: 606).
33 Daripada Kassim Ahmad (1964: 45).
34 *Ibid.*
35 *Patih* ialah mangkubumi atau perdana menteri; orang yang dipercayai (Wojowasito, 1977: 196).
36 Sesuatu yang aneh dalam cara menulis huruf Jawi yang bertitik seperti ba [ب], ta [ت] dan nun [ن] di dalam teks ialah ketidakseragaman penyalin meletakkan titik, kadang-kadang di bawah dan kadang-kadang di atas. Dalam kata 'katra' (/k/t/r/a/) di atas, penyalin telah meletakkan titik huruf ta di bawah sebagai ganti sehingga menjadikannya seolah-olah huruf ya [ي] dan membentuk kata 'kira', bukan 'katra'.
37 Penyalin menulisnya 'adalah'. Huruf Jawi lam dalam ejaan /a/d/a/l/h/ tidak disempurnakan dengan cangap untuk membentuk huruf kaf bagi ejaan /a/d/a/k/h/.
38 Penyalin menulisnya, 'Adalah'.
39 *Panti* bererti balai dalam bahasa Kawi (Zoetmulder, 2000 (2): 747). Bukan 'pantai' seperti yang dibaca oleh Kassim Ahmad (1964: 46) dan Siti Hawa Salleh (2012: 96).
40 Ayat ini diulang oleh penyalin.
41 Daripada *patarana*, kata Kawi yang bererti tempat duduk, alas atau lapik untuk duduk seperti bantal atau tikar di sesuatu upacara (Zoetmulder, 2000 (2): 792).
42 *Semaja* bererti memangnya, sesungguhnya, sebenarnya (St. Muhammad Zain, 1954: 690).
43 MS. Or. BL (f. 35).
44 Kata 'dengar' yang telah tercicir di dalam teks, digantikan dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 47).
45 Kata Kawi *ka* bererti dengan, dan, atau kemudian (Mardiwarsito, 1981: 258).
46 Petikan daripada MS. Or. 16215 BL (36).
47 *Ibid.*
48 *Tetapan* atau *tetampan* ialah kain berbentuk empat segi panjang (biasanya berwarna kuning) yang disangkutkan di bahu sebelah kiri (Wilkinson, 1959 (2): 1215).
49 Penyalin tersilap kerana menulisnya 'dengar'.
50 Kata 'maka' diulang.
51 Gamelan Jawa yang alatnya berbentuk gong kecil (*Kamus Besar Bahasa Indonesia*, 1990: 429).
52 Daripada kata Kawi *priya* yang bererti sahabat, teman (Mardiwarsito, 1981: 441). Tetapi kata *priyayi* dalam bahasa Jawa Baru bermakna berdarah raja atau penjawat istana (Prawiroatmodjo, 1996: 611).
53 Tempat duduk di punggung gajah.
54 Penyalin menulis 'Kudeha' [كوديها]. Sebetulnya, 'Kuda Deha'. *Deha* bererti menolak.
55 Kata Kawi *dara* bererti gembira, riuh; *dara* juga bererti isteri, atau gadis (Zoetmulder, 2000 (1): 196).
56 *Mengalukan* (atau *menghalukan*) dalam bahasa Kawi bererti memukul dengan alat pemukul (Zoetmulder, 2000 (1): 26 dan 331) Tujuan mengalukan ialah untuk menggerakkan gajah agar berjalan.
57 'Kedayan' (juga 'kadeyan') dari kata Kawi *kadyahan* [*sic*, *kadĕyan*] ialah anak tuan-tuan yang menjadi pengiring atau penakawan raja. Wilkinson (1959 (1): 526). Prawiroatmodjo (1980: 198). mentakrifkan *kadeyan* sebagai sanak saudara atau keluarga.
58 Daripada MS. Or. 16215 BL (f. 38).
59 'Temandang' dalam bahasa Melayu bererti berperawakan, lagak atau layak. Lihat Wilkinson (1959 (2): 1191). Dalam bahasa Jawa Baru, *mandang* membawa erti demi, serta. Kata *mandeng* (juga Jawa Baru) pula bererti memandang, merenung, menentang (Prawiroatmodjo, 1980: 329).
60 Kata Kawi *aya* membawa makna usaha, ikhtiar atau tindakan (Zoetmulder, 2000 (1): 88).
61 *Ulah* dalam bahasa Kawi bererti melakukan sesuatu; bertindak, tingkah laku, bergerak (Zoetmulder, 2000 (2): 1323; Cf. Wojowasito, 1977: 283).
62 *Kebonĕrang* bererti kerbau yang menyerang atau kerbau menerjang (Prawiroatmodjo, 1980: 221; 401).
63 *Raŋge* atau *ranŋgay dharyya* adalah kata-kata dalam bahasa Jawa Kuno yang bererti mencakar depan untuk menangkap sungguh-sungguh (*dharyya*). Lihat Zoetmulder (2000 (2): 920) dan Wojowasito (1977: 76).
64 *Ka* digunakan di hadapan nama diri orang, sama seperti Ki, Ken, Kaka (Zoetmulder, 2000 (1): 434).
65 Juga *range* atau *rangay*.
66 'Mengerjang' bererti meluruskan kaki seperti waktu berenang; menendangkan (St. Muhammad Zain, 1954: 367).
67 Daripada kata Sanskrit *Amlaka* iaitu pohon yang juga dikenali sebagai *Arocapus Lacocuca* yang membawa erti rasa masam di dalam mulut. Pokok ini juga dikenali sebagai pokok asam jawa (*tamarind*). Lihat Monier-Williams (1999: 84 (kol. 2)).
68 Ditulis 'perbuah' oleh penyalin.
69 Daripada kata Kawi asal Sanskrit *dirgahayuh* yang bermakna berusia panjang (Zoetmulder, 2000 (1): 220).

70 Kata Kawi *manggala* bererti sesuatu yang membawa berkat, menjamin kejayaan atau hasil bahagia (Zoetmulder, 2000 (1): 649).

71 Dalam MS. Or. 16215 BL (f. 42) ayatnya berbunyi, 'Hendak kita pohonkan sang cinta lagi kita hendak jadi Raja Muda.'

72 Nama 'Gelang' adalah singkatan daripada *Gagelang*, iaitu nama sebuah negeri yang disebutkan di dalam cerita-cerita Panji selain Kuripan, Daha (ketiga-tiganya diperintah oleh ratu laki-laki), dan Gunung Wilis yang diperintah oleh seorang ratu perempuan bernama Biku Gandasari. Keempat orang ratu ini adalah adik-beradik yang merupakan penjelmaan makhluk dari kayangan yang turun ke bumi. Mengenai negeri-negeri ini lihat misalnya teks *Hikayat Panji Semirang*.

73 Dieja 'menyebut' oleh penyalin.

74 Daripada Kassim Ahmad (1964: 57).

75 Nama jawatan pegawai (Wojowasito, 1977: 219).

76 Tambur diraja (Wilkinson, 1959 (2): 801).

77 Alat bunyi-bunyian yang ditiup (*Kamus Dewan*, 2005: 1023).

78 Menurut MS. Or. 16215 BL kata ini ialah 'madeli', iaitu alat musik yang sejenis kecapi (Zoetmulder, 2000 (1): 643; Prawiroatmodjo, 1980: 321).

79 Cf. MS. Or. 16215 BL (f. 44).

80 Kata-kata dalam kurungan yang tercicir di dalam teks telah digantikan dengan petikan yang diambil daripada MS. Or. 16215 BL (f. 44).

81 Penyalin tersilap menulis 'baginda' sedangkan yang harus ditulis ialah 'sembah.' Cf. MS. Or. 16215 BL (f. 44).

82 *Ibid.*

83 'Bersampak' bererti telah dipasang simpai daripada logam seperti besi, emas, atau lain-lain pada hulu lembing atau pisau agar puting senjata itu tidak menyebabkan kayunya pecah (*Kamus Dewan*, 2005: 1381, Wilkinson, 1959 (2): 1011).

84 Ertinya berlapik dengan dua kepingan nipis (Wilkinson, 1959 (2): 946).

85 Keris yang sarungnya disalut dengan kepingan nipis emas. Lihat Wilkinson (1959 (2): 1008).

86 Kata-kata yang tercicir telah digantikan dengan petikan daripada MS. Or. 16215 BL (f. 45).

87 Sebetulnya *mongmongan* yang bererti gong tidak jeluk yang dipalu untuk membuat pengumuman. Wilkinson (1959 92): 780). Dalam bahasa Kawi ia adalah canang yang berupa alat musik yang terdiri daripada piring tembaga (kuningan) yang diadu (Wojowasito, 1977: 171; Cf. Mardiwarsito, 1981: 354).

Bab 5

Kerajaan Melaka Diasaskan

Kalakian setelah datanglah kepada tujuh hari maka baginda pun berangkatlah ke Melaka dengan segala pegawai dan petuanan sekalian habis berpindah mengikut Raja. Maka Bentan itu pun tinggal sunyi. Adapun yang menunggu negeri itu Tun Utama dengan Bija Sura[1] dengan seribu orang sertanya. Maka Raja pun berlayarlah ke Melaka. Berapa lamanya maka sampailah ke Melaka. Maka Temenggung Sari Saroja pun naiklah ke istana itu; terlalu baik. Maka dilihat oleh baginda tempat negeri dan tempat istana itu terlalu baik. Maka baginda pun terlalu sukacita seraya memberi angerahakan akan Temenggung Sari Saroja dan segala pegawai dan petuanan yang bersama-sama dengan Temenggung itu.

Setelah sudah maka baginda pun duduklah di balairung diadap oleh Bendahara dan Temenggung dan Tun Tuha. Maka segala pegawai dan petuanan rakyat sekalian haḍir mengadap. Maka titah Raja pada Bendahara dan Temenggung, "Kita pun hendak menyuruh pegawai dan segala petuanan pergi mengadap ke Bukit Siguntang akan memohonkan saudara kita Sang Jaya Nantaka[2] di bawah duli paduka ayahanda, kita hendak jadikan Raja Muda akan jadi kapit[3] – kita tiada berkapit." Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku Syah 'Alam, patik pohonkan ampun karunia tetapi titah Duli Syah 'Alam itu patik junjung. Adapun pada bicara patik baik juga Duli Tuanku menitahkan kelengkapan tiga belas buah oleh Adipati Palembang dan Bija Sura itu dan patik-patik itu mehampirlah [*sic*] akan datang." Maka titah Raja, "Benarlah seperti sembah Bendahara."

Berapa lamanya maka Adipati Palembang dan Bija Sura[4] pun datang. Maka baginda pun terlalu sukacita melihat Adipati Palembang dan Bija Sura itu. Maka Raja pun segera menegur. Maka Bendahara pun berlengkap. Maka baginda pun musawarat [*sic*, musyawarat] dengan Bendahara dan Temenggung akan mengarang surat dan bingkis persembah ke Bukit Siguntang.

Setelah sudah maka baginda pun terlalu sukacita mendengar surat yang dikarang itu. Setelah sudah maka Bendahara dan Temenggung pun dipersalin oleh Raja. Setelah sudah maka Bendahara dan Temenggung dan segala pegawai yang pergi itu pun menjunjung duli lalu keluar kota naik ke perahu beserta berlayar ke Palembang. Berapa antaranya maka sampailah ke Palembang. Maka Bendahara dan Temenggung berlengkap persembah akan mengarak surat dan bingkis. Maka Adipati Palembang pun berjalanlah ke Bukit Siguntang mengadap Sang Praba. Maka segala hal Bendahara dan Temenggung dan datang dititahkan Raja itu pun dipersembahkan. Maka baginda pun terlalu sukacita lalu menitahkan Perdana Menteri berlengkap "akan menyambut surat dan bingkis surat daripada anak kita."

Setelah sudah lengkap maka Perdana Menteri dan segala pegawai dan petuanan pun berjalanlah ke Palembang. Setelah sampai maka surat dan bingkis pun dinaikkan oranglah ke atas gajah, diarak ke Bukit Siguntang itu. Setelah sampai maka dibaca oleh Sang Praba di dalam hatinya. Setelah sudah maka Bendahara dan Temenggung pun menjunjung duli. Setelah sudah maka titah Sang Praba, "Hai Bendahara (f.55) dan Temenggung, adapun anak kita Sang Jaya Nantaka itu petaruh kitalah kepada Bendahara dan Temenggung. Adapun anak kita ini lagi budak. Jika ada ia salah bebal perbaiki, jika ia jahat lagi hendaklah dihantar kembali kepada kita karana orang jadi Raja Muda ini bukan mudahnya tetapi Bendaharalah yang ma'alum hal itu." Serta mendengar titah Sang Praba demikian itu maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku Syah 'Alam, patik hamba tuha mohonkan ampun karunia ke bawah cerpu Duli Syah 'Alam. Pada bicara patik

yang paduka anakda itu Tuanku kepada patik sekalian. Lalui titah Duli Yang Maha Mulia itu seolah-olah derhakalah patik sekalian."

Setelah baginda mendengar sembah Bendahara demikian itu maka Sang Nantaka pun dipanggil oleh baginda. Maka segeralah datang mengadap ayahanda baginda. [Maka titah baginda],[5] "Hai anakku dan buah hatiku, engkau dipohonkan oleh saudaramu Raja Melaka hendak dijadikan Raja Muda Melaka. Apa bicaramu?" Maka sembah Sang Jaya Nantaka,[6] "Ya Tuanku Syah 'Alam, patik ini hamba pada ke bawah Duli Yang Dipertuan, mana titah patik junjung." Maka titah baginda, "Hai anakku, pada bicaraku baik juga anakku pergi karana saudaramu itu tiada berkapit karana segala raja-raja yang besar-besar jika tiada bersaudara dan berkapit niscaya mudah pada mata seterunya dan pada segala raja-raja yang ta'aluk padanya. Sekarang baik anakku pergi." Maka sembah Sang Jaya Nantaka, "Daulat Tuanku, mana titah patik junjung."

Maka Sang Jaya Nantaka pun dibawa oleh baginda masuk pada bondanya. Maka diceterakan oleh baginda segala hal ahwal itu. Maka bondanya pun menangis seraya memeluk, mencium anaknya. Maka kata bondanya, "Wah, anakku dan cahaya mataku, seorang pula bercerai dengan bonda; apatah daya bonda? Jika lain daripada Raja menyambut engkau tiada kuberi pergi." Maka saudaranya kedua pun datang berpeluk bercium sudaranya. Maka bertangis-tangisan. Maka baginda pun berlengkap.

Setelah sudah lengkap maka Sang Jaya Nantaka pun sujud pada kaki bondanya dan berpeluk dengan saudaranya kedua. Maka Sang Praba pun memeluk mencium anakda baginda. Sudah itu maka Sang Jaya Nantaka pun berjalanlah dengan segala ra'ayat. Maka Bendahara dan Temenggung pun bermohonlah pada Sang Praba, lalu berjalan megiringkan gajah Sang Jaya Nantaka dengan segala ra'ayat. Maka berapa hari di jalan maka sampailah ke Palembang, lalu naik ke perahu kenaikan baginda. Maka Bendahara dan Temenggung pun naik ke perahu kenaikan. Maka payung iram berapit pun berkembanglah. Maka tunggul panji-panji pun terdirilah. Maka bedil pun dipasang oranglah seperti bertih. Maka kenaikan pun berlayarlah terlalu [la]ju, angin bertiup terlalu keras. Maka segala kelengkapan pun berlayarlah.

Syahdan maka sampailah ke Melaka. Maka dipersembahkan orang pada Raja bahawa 'paduka adinda telah datang berlabuhlah di kuala ini.' Setelah mendengar sembah orang itu maka baginda pun menitahkan biduanda pergi melihat. Maka biduanda itu[7] pun menyembah, lalu pergi melihat dan bertanya. Maka dilihat sungguh seperti khabar orang itu. Maka biduanda itu pun segera kembali (f. 56) membawak paduka adinda. Maka dalam berkata-kata itu maka bedil pun berbunyi seperti bertih dan bunyi-bunyian terlalu gempita. Maka baginda pun menitahkan segala pegawai dan petuanan dan Hang Tuha, Hang Jebat, Hang Kesturi membawak gajah kenaikan menyembah duli adinda dengan segala ra'ayat mengiringkan. Setelah sampailah orang menyembah itu maka Sang Jaya Nantaka pun memakailah pakaian tahta [*sic*] kerajaan yang dilengkapi oleh ayahanda baginda di Bukit Siguntang itu. Setelah sudah memakai maka baginda pun berjalanlah diiringkan oleh Bendahara dan Temenggung. Setelah sampai ke pantai maka baginda pun naik ke atas gajah kenaikan baginda. Maka di kepala anak Bendahara, Tun Mat, dibuntut anak Temenggung. Maka payung iram berapit pun terkembanglah. Maka Bendahara pun naik gajah berjalan dahulu; dan Temenggung pun naik kuda, berjalanlah di belakang; maka segala pegawai dan petuanan sekalian itu mengiringkan Tun Tuha dan Hang Jebat; dan segala biduanda berjalanlah di hadapan kenaikan baginda itu. Maka berbunyilah gendang arak-arakan. Maka baginda pun berjalanlah sambil bertanyakan kampung siapa. Maka sembah Tun Tuha, "Ini kampung saudagar, Tuanku." Maka sekalian mereka itu pun [ba]wak persembah.

Maka baginda pun masuklah ke dalam kota. Maka segala orang di dalam negeri Melaka itu pun laki-laki dan perempuan sekalian duduk menyembah seraya mengatakan, "Daulat Tuanku!" sepanjang jalan itu. Segala saudagar dan orangkaya-kaya bawak persembah. Hatta maka baginda

pun sampailah ke balai gendang. Maka baginda pun hendak turun dari atas gajah. Maka Tun Rakna Bijaya pun keluar membawak titah; sembahnya, "Tuanku, akan titah paduka kekanda suruh masuk dengan perintah sekali." Maka baginda pun suruh mengalukan gajahnya. Setelah datang ke balairung maka segala pegawai dan petuanan semuanya turun menyembah. Maka Raja Melaka pun berdirilah di tepi balairung[8] itu menyambut tangan adinda baginda – dibawak duduk bersama-sama di atas singgasana yang betatahkan rakna mutu ma'nikam. Maka Sang Jaya Nantaka pun sujud di kaki kakanda baginda. Maka Raja Melaka pun memeluk mencium adinda baginda bertangis-tangisan terkenang akan ayah bondanya, dan akan saudaranya.

Sudah itu maka Bendahara dan Temenggung dan segala pegawai dan petuanan pun naik ke balairung itu duduk beratur, masing-masing pada tempatnya. Setelah sudah maka hidangan pun diangkat oranglah. Maka piala yang bertatahkan rakna mutu ma'nikam itu pun diperedarkan oranglah. Maka minumlah sekalian – terlalu ramai. Maka titah baginda pada Bendahara dan Temenggung, "Hendaklah diperbuat istana akan saudara kita, Sultan Raja Muda." Maka sembah Bendahara dan Temenggung, "Daulat Tuanku. Mana titah patik junjung." Maka orang minum itu pun sudahlah. Maka titah baginda, "Adapun sekarang Raja Muda ini hendak duduk di bendul kita sementara Mamak[9] Bendahara dan Temenggung buat istana itu, karana Raja Muda pun bujang." Maka sembah Raja Muda, "Daulat Tuanku. mana titah patik junjung."

Setelah baginda mendengar (f. 57) sembah Raja Muda, adinda baginda itu, maka baginda pun berangkat masuk. Maka Raja Muda pun berkata-kata dengan Tun Tuha dan Tun Jebat. Maka hari pun malamlah. Maka Bendahara dan Temenggung pun menyembah lalu kembali, diiringkan segala pegawai dan petuanan dan Bentara Tun Tuha. Maka Bendahara dan Temenggung pun mengerah segala pegawai dan segala petuanan. Bermula akan berbuat istana raja itu, masing-masing dengan sakainya. Di dalam tujuh hari itu juga dimulai oleh segala sakai dan segala pu[ng]gawa. Maka Bendahara dan Temenggung membangun istana dengan balai pengadapan; terlalu indah-indah. Maka di dalam empat puluh hari itu juga sudah; istana itu pun sudah,[10] lengkap dengan peranginannya sekali, diperbuat oleh Bendahara dan Temenggung. Maka Bendahara dan Temenggung pun masuk berdatang sembah, "Daulat Tuanku Syah 'Alam, bahawa yang dititahkan oleh Duli Yang Dipertuanku, [*sic*] patik sekalian perbuat istana dan balai tempat paduka adinda itu, sudahlah patik sekalian perbuat, lengkap dengan istana dan balai, hampir juga dengan kampung patik."

Setelah baginda mendengar sembah Bendahara demikian, "Baiklah, kita hendak melihat istana Sultan Muda." Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku!" Maka titah baginda kepada Raja Muda, "Marilah adinda, kita pergi melihat istana yang diperbuat oleh Mama Bendahara dan Temenggung itu." Maka sembah Raja Muda, "Silakanlah Tuanku, patik mengiring Duli Yang Dipertuan." Maka Raja Melaka[11] pun naik ke atas gajah berengga emas di pahat bertimbalan dengan Raja Muda. Setelah sampai maka dilihat oleh Raja Melaka dan Raja Muda istana itu terlalu baik perbuatannya, tetapi baru sahaja berukir dan lengkap [dengan balai][12] dan patarakna.[13] Maka semuanya orang mengiringkan Raja Muda memuji-muji istana itu. Hanya Tun Tuha berdiam dirinya, dan mencela sehingga dilihatnya di dalam hatinya: 'Adapun barang siapa duduk pada istana ini sampai empat puluh hari kena murka Raja, tetapi tiada mengapa.' Maka dilihat Bendahara akan kelakuan Tun Tuha itu, maka Bendahara pun tahulah akan diam Tun Tuha itu karana orang bijaksana serta tahu ilmu firasyat [*sic*]. Maka Bendahara pun tersenyum di dalam hatinya. 'Baiklah kutanya kepada Tun Tuha apa juga ada celanya istana itu.'

Maka setelah sudah Raja Melaka dan Raja Muda melihat istana Raja Muda itu, maka Raja pun berangkat kembali duduk di balairung. Maka titah Raja Melaka pada adinda baginda, "Berapa hari lagi adinda akan naik istana itu? Baiklah dua hari lagi." Maka sembah Raja Muda, "Daulat Tuanku,

mana titah patik junjung." Maka Bendahara pun berlengkaplah akan naik istana Raja Muda itu. Setelah sudah lengkap maka Bendahara pun berdatang sembah, "Daulat Tuanku Syah 'Alam. Patik dititahkan berlengkap itu sudahlah." Maka titah Raja Melaka pada Raja Muda, "Baiklah adinda naik istana pada hari ini karana Bendahara sudah berlengkap akan tuan." Maka sembah Raja Muda, "Daulat Tuanku, mana titah patik junjung." Maka titah Raja Melaka, "Silakanlah adinda (f. 58) bawak segala pegawai dan petuanan mengiringkan adinda." Maka Raja Muda pun menyembah kakanda lalu naik gajah bertimbalan rengga dengan Bendahara, lalu berjalan diiringkan oleh segala pegawai dan petuanan.

Setelah sampai pada istana yang baharu itu maka Raja Muda dan Bendahara pun naiklah ke pengadapan. Maka Raja Muda pun duduklah di atas peterana yang keemasan, diadap oleh Bendahara dan Temenggung dan sekalian petuanan. Maka dilihat oleh Raja Muda dan Bendahara, Bentara Tun Tuha, Tun Jebat juga tiada datang. Maka titah Raja Muda, "Ayuh Mama Bendahara, tiadakah datang Tun Jebat?" Maka sembahnya, "Tiada Tuanku patik itu datang." Maka titah Raja Muda, "Segeralah Mama Bendahara suruh sambut bentara kedua itu." Tatkala itu Hang Tuha, Hang Jebat pun segeralah bertingker[14] di balairung itu.[15] Setelah dilihat oleh Tun Tuha dan Tun Jebat orang Bendahara datang, maka keduanya pun segera berbangkit lalu turun berjalan ke istana Raja Muda. Setelah dilihat oleh Raja Muda Tun Tuha dan Tun Jebat datang itu maka segera ditegurnya. "Silakanlah bentara kedua kita menanti sira[16] dari tadi." Maka sembah Tun Tuha, Tun Jebat, "Daulat Tuanku, patik kedua memohonkan ampun dan karunia pada ke bawah Duli Syah 'Alam; hendak patik kedua tadi mengiringkan Duli Tuanku karana pengadapan sunyi." Setelah Raja Muda mendengar sembah bentara[17] kedua itu maka baginda pun tersenyum. Maka hidangan pun diangkat oranglah. Maka segala pegawai dan petuanan pun makanlah. Setelah sudah makan maka makan sirih dan memakai bau-bauan. Maka khatib pun membaca do'a. Maka sekalian menadahkan tangan mengatakan 'Amin, ya rab 'ul-'alamin'. Setelah sudah maka sekalian menyapukan tangannya ke muka serta mengangkat tangan mengatakan "Daulat Tuanku! Bertambah-tambah gergahayu [*sic*, dirgahayu] dan kemuliaan dan menaklukkan segala negeri." Setelah sudah maka minuman pula diangkat orang. Maka piala yang bertatahkan rakna mutu ma'nikam itu pun diperedarkan oranglah pada segala pegawai dan petuanan. Maka rebana pun berbunyilah dan biduanda yang baik suara itu pun bernyanyilah[18] – terlalu merdu suaranya. Maka sekalian pun ramailah berbangkit menari. Maka Tun Tuha pun menyembah pada Raja Muda, lalu berbangkit serta memegang hulu kerisnya panjang tempa Melaka, terlalu amat baik sikĕpnya[19] menari itu; lalu dilompatkan pertikaman serta menyembah. Maka Raja Muda pun suka melihat, tiada ia jemu pada mata baginda. Maka di dalam hati baginda, 'Sungguhlah Tun Tuha ini manis barang lakunya.'

Setelah itu maka Tun Jebat pun menyembah Raja Muda lalu menari. Maka Hang Jebat, Hang Lekir, Hang Lukewa pun mengambil piala daripada orang mengisi piala itu; dianggapkan[20] pada Hang Kesturi. [Maka Hang Kesturi][21] pun menganggap Adipati Palembang. Maka segala pegawai dan petuanan pun bersoraklah – terlalu ramai.[22] Maka Adipati Palembang pun menyambut lalu bangun menari. Maka anggap-anggapannya di hadapan Tun Rakna Diraja. Maka Tun Rakna (f. 59) Diraja pun menyembah kepada Raja Muda, lalu bangun menari. Maka Tun Tuha, Hang Jebat, Hang Kesturi pun mengambil piala itu daripada tangan orang mengisi piala itu. Maka dipenuhi dengan arak, dibawanya menari. Maka dianggap kepada Tun Rakna Diraja. Maka Tun Rakna Diraja pun tiada khabarkan dirinya [lalu] terduduk; seketika lagi maka Tun Rakna Diraja pun terlalu suka serta tertanggong.[23] Maka Raja Muda pun terlalu suka, tertawa melihat kelakuan Tun Rakna Diraja menari itu. Maka rebana pun terlalu ramai. Maka Raja pun melihat kepada Tun Tuha

dengan serta menyuruh melarih Temenggung Sari Saroja. Maka Tun Tuha pun mengambil piala, dipenuhinya dengan arak, lalu dibawaknya menari oleh Tun Tuha, dilarihkan pada Temenggung serta katanya, "Santaplah Datuk, titah Duli Yang Dipertuan Muda." Demi didengar Temenggung maka diambil piala itu serta katanya, "Daulat Tuanku!" Maka piala pun dijunjung oleh Temenggung lalu diminumnya. Maka Temenggung pun menyembah lalu menari. Maka piala pun sebagai dilarih orang pada Temenggung. Maka segera diambil oleh Temenggung piala itu, dipersembahkannya kepada Bendahara. Maka segera disambut oleh Bendahara lalu bangun menari. Dua tiga kali langkah lalu ia meletakkan kerisnya. Maka Bendahara pun sujud pada kaki Raja. Maka baginda pun tahulah akan kehendak Bendahara itu. Maka baginda pun segera berbangkit dari atas pentas itu memeluknya leher Bendahara. Maka piala itu pun disambut oleh Bendahara lalu dijunjungnya, diminum. Maka Bendahara pun berasa khayallah. Maka Bendahara pun mengambil piala daripada orang mengisi piala itu. Maka Bendahara pun berbangkit menari, lalu dipersembahkan pada Raja Muda. Maka disambut oleh Raja Muda piala itu, lalu bertitah, "Ayuh Mama Bendahara, berbaik-baiklah kita." Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku." Maka Raja Muda pun duduk. Maka segala pegawai dan petuanan habislah mabuk. Ada yang sempat pulang ke rumahnya; ada yang rebah di tengah jalan tidur. Ada yang diusung oleh hambanya bawak pulang. Terbanyak pula tidur segenap kedai.

Maka Bendahara dan Temenggung dan bentara kedua dianugeraha-i persalin dengan sepertinya. Maka segala pegawai empat orang itu pun menjunjung duli, keluar. Setelah keesokan hari maka Raja Muda pun mengadap Raja Melaka. [Tatkala itu Raja Melaka pun][24] sedang diadap oleh orang. Setelah dilihat adinda baginda datang itu maka baginda pun berdiri memberi hormat akan adinda baginda itu. Maka segala pegawai dan petuanan turut menyembah. Maka titah Raja, "Sudahkah[25] adinda naik istana?" Maka sembah Raja Muda, "Daulat Tuanku, sudahlah." Maka sembah Tun Tuha, "Patik itu Datuk Bendahara beranggap-anggapan dilarih oleh paduka adinda menari, dan dilarih oleh Datuk Bendahara dan Temenggung." Maka tatkala itu Bendahara dan Temenggung pun datanglah mengadap. Setelah Raja Melaka melihat Bendahara dan Temenggung datang itu, maka baginda pun tersenyum seraya bertitah, "Ramainya orang menari beranggap-anggapan. Jika kita tahu kita pun pergi melihat." Maka Bendahara dan Temenggung pun tertawa, (f. 60) seraya menyembah, "Daulat Tuanku. Patik ayapan[26] semalam." Bentara memulai pekerjaan; maka mabuklah segala pegawai dan petuanan ke hayapan [*sic*]. Terlalu berkasih-kasihan dengan paduka adinda baginda.

Maka negeri Melaka pun tiadalah bercinta lagi, makan minum bersuka-sukaan dengan paduka adinda baginda. Maka negeri Melaka pun sentosalah, sejuk seperti air di dalam talam. Maka segala negeri yang ta'aluk pada tanah Melaka itu pun sekaliannya memberi ufti ke Melaka pada tiap-tiap tahun. Maka segala pegawai dan petuanan pun terlalu kasih akan Raja Muda; sedia kala datang mengadap Raja [Muda] dan sedia kala makan minum dengan bersuka-sukaan dengan segala bunyi-bunyian. Maka segala dagang dan senteri banyak masuk ke Melaka itu. Sekalian masuk menjadi hamba Raja Muda. Maka segala tuan-tuan itu diberi anugeraha dan dengan tegur manis mukanya. Maka terdengarlah kepada Raja Melaka. Maka dipersembahkannya orang dengki, dan sembahnya pada Raja Melaka, "Daulat Tuanku Syah 'Alam, patik memohonkan ampun karunia; patik hendak persembahkan rahasia[27] suatu ini; terlalu amat besar jadinya. Seperti api itu, jika kecil dapat dipadamkan; dengan berbagai-bagai, ia padam. Apabila sudah besar sukarlah kita memadamkan dia." Setelah Raja mendengar sembah orang itu, maka titah Raja, "Apa rahasia kamu hendak sembahkan itu? Katakanlah, aku dengar; karana engkau hamba aku." Maka sembah orang itu, "Ya Syah 'Alam, adapun sekarang ini patik lihat dengan khabar yang sah bukan konon gerang.[28] Adapun paduka adinda banyak mengasih orang jahat-jahat pekerti, dan segala pegawai dan

petuanan banyak kasih akan paduka adinda. Maka sekarang sedia kala ada musyawarat dengan segala orang jahat dan segala pegawai dan petuanan yang jahat senantiasa hendak membuangkan Duli Yang Dipertuan. Maka paduka adinda hendak dirajakannya."

Demi baginda mendengar sembah orang fitnah itu, maka baginda pun terlalu amat marah akan adinda Raja Muda itu, serta baginda bertitah memanggil Bentara Tun Tuha. Maka Bentara Tun Tuha pun segera datang mengadap. Belum sempat duduk, maka titah Raja Melaka, "Hai Bentara Tun Tuha, maka Bentara Tun Tuha pun segeralah buang Si Jaya Nantaka itu. Demi Allah tiada aku mau [*sic*] melihat mukanya lagi." Setelah Tun Tuha mendengar titah Raja demikian itu, maka Tun Tuha pun mengunus kerisnya [*sic*] panjangnya dan penduanya, lalu meniharap sujud bersembahkan,[29] "Ya Tuanku Syah 'Alam, patik Tuanku, melalui titah Duli Yang Maha Mulia itu derhakalah[30] patik. Mohonkan ampun dan karunia ke bawah Duli Yang Dipertuan yang nama mendatangkan tangan[31] patik ke atas anak cucu Raja di Bukit Siguntang itu mohonlah patik." Maka Raja pun memandang ke kiri dan ke kanan lalu bertitah kepada Hang Kesturi memanggil Bendahara. Maka Bendahara pun segera datang mengadap. Maka kata Raja, "Hai Mama Bendahara dan Temenggung segeralah buang Si Jaya Nantaka itu. Demi Allah tiada aku mau (f. 61) memandang mukanya lagi."

Demi Bendahara dan Temenggung mendengar titah demikian itu maka Bendahara dan Temenggung pun terkejut serta berdatang sembah, "Daulat Tuanku. Patik mohonkan ampun dan karunia, apa juga rahasianya maka Yang Dipertuan bertitah demikian itu? Karana titah paduka ayahanda di Bukit Siguntang kepada patik tiada demikian. Jika tiada diturut seperti titah paduka ayahanda seolah-olah derhakalah patik ke bawah duli paduka ayahanda." Setelah Raja mendengar sembah Bendahara demikian itu maka Raja pun titik air matanya seraya bertitah, "Jika demikian, apatah bicara kita hukumkan?" Maka sembah Bendahara dan Temenggung, "Ya Tuanku Syah 'Alam, patik memohonkan ampun dan karunia; pada bicara patik, jika sungguh seperti sembah orang itu bahawa paduka adinda berbuat pekerjaan yang dilarangkan Allah Ta'ala itu, baik paduka adinda ma'arulkan [*sic*, ma'azulkan][32] daripada tahta Raja Muda; pulangkan seperti dahulu kala." Maka sembah Tun Tuha, "Daulat Tuanku, terlalu baik seperti sembah patik itu Datuk Bendahara. Bukan barang-barang hukum akan raja-raja yang dima'arulkan [*sic*, dima'azulkan] daripada tahta kerajaan itu."

Maka Raja pun bertitah, "Jika demikian mana perintah Mama Bendaharalah, tetapi segala tahta kelengkapan kerajaan itu ambil daripadanya. Seorang pegawai pun jangan tinggalkan kepadanya. Kita tiada tahu." Setelah Bendahara mendengar titah demikian itu maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku." Maka Bendahara dan Temenggung pun menyembah, lalu keluar pergi ke rumah Raja Muda. Maka oleh Bendahara dan Temenggung segala hal ahwalnya Raja Melaka itu semuanya disembahkan kepada Raja Muda. Setelah Raja Muda mendengar sembah Bendahara itu maka baginda pun terkejut seraya tersenyum. Maka titah Raja Muda, "Ya Mama Bendahara, pada bicara kita jangankan dima'azulkan daripada Raja Muda, jikalau dibuang pun kita reḍalah, tetapi jangan kita meninggalkan nama yang jahat. Adapun yang nama kembali ke Bukit Siguntang itu sekali-kali kita tiada mau. Berapa [*sic*, Biarlah][33] kita menjadi fakir pada Tanah Melayu ka[34] ini?" Setelah Bendahara dan Temenggung mendengar kata[35] baginda itu, maka Bendahara dan Temenggung pun menangis.

Maka oleh Bendahara dan Temenggung dan isi istana itu dan tahta kerajaan Raja Muda itu dan segala pegawai kelengkapan Raja sekaliannya diangkatnya ke dalam, dipersembahkan kepada Raja. Maka Raja Muda pun turunlah dari istana berbuat rumah kecil di kampung Bendahara. Akan makan minum dan duduknya baginda itu Bendahara menyelenggara-i akan dia. Adapun pekerjaan baginda itu pergi mengail ke laut sama-sama dengan orang yang banyak di Melaka itu.

Demikianlah mencahari kehidupan. Tetapi Bendahara sedia kala mengantar hidangan pagi dan petang tiada berputusan. Jika tiada berkain diberi berkain;[36] jika tiada berbaju diberi berbaju. Demikianlah halnya Raja Muda itu dengan tiada siapa tahunya.

1 Dieja 'Swara' oleh penyalin.
2 Perhatikan betapa miripnya nama Sang Jaya Nantaka dengan nama Ratu Melayu, Raden Wira Nantaja.
3 Kapit adalah penasihat raja. Berkapit bererti mempunyai penasihat (Wilkinson, 1959 (1): 509).
4 Ditulis 'Swara'.
5 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 62).
6 Mungkin bentuk tercemar daripada kata Sanskrit *nandaka* iaitu nama pedang Krishna. Dalam bahasa Jawa Kuno ia juga bermakna keris. Erti lain bagi kata *nandaka* ialah banteng, atau lembu jantan. Lihat Zoetmulder (2000 (1): 690); Cf. Wojowasito (1971: 175).
7 Kata 'itu' diulang.
8 Dieja 'tirai rung'.
9 Kata 'mamak' ialah panggilan raja atau anak raja terhadap menteri yang berusia tua (Wilkinson, 1959 (2): 732). Inilah kali pertama kata ini digunakan oleh pengarang atau peyalin. Biasanya di dalam teks ini bentuk Sanskrit 'mama' digunakan secara konsisten.
10 Kejanggalan pada ayat kerana kata 'sudah' diulang.
11 Baik penyalin MS. 23 UM mahupun penyalin naskhah Or. 16215 BL tersilap menulis ungkapan 'Raja Muda'.
12 Kata-kata yang tercicir digantikan dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 65).
13 *Patarakna* atau *peuteurakna* adalah 'peterana' menurut sebutan orang Aceh (Aboe Bakar *et al.*, 2001: 682). Kata ini berasal daripada kata Sanskrit *pastarana* yang bererti takhta (Wojowasito, 1977: 196). Dalam pada itu, kata *patarana* dalam bahasa Prakrit juga bererti tempat duduk, atau alas atau lapik untuk duduk seperti bantal dan tikar yang berkaitan dengan upacara (Zoetmulder, 2000 (2): 792).
14 Dari kata Kawi *tingkĕr* yang bererti lindung. Bertingkĕr bererti berlindung; tersembunyi atau tertutup di belakang (Zoetmulder, 2000 (2): 1260).
15 Ayat selepas ungkapan 'balairung itu' yang berbunyi: 'setelah dilihatnya oleh orang itu akan Hang Tuha, Hang Jebat' adalah ulangan ayat yang berikutnya kerana penyalin tersilap menyalinnya.
16 *Sira* dalam bahasa Kawi (iaitu dalam kidung) adalah kata ganti orang kedua, kamu, atau engkau (Zoetmulder, 2000 (2): 1101).
17 Kata 'bentara' seolah-olah dieja dalam huruf Jawi /n/n/t/a/r/ [ننتار] lantaran titik huruf ba [ب] diletakkan di atas sehingga membentuk huruf [ن].
18 Penyalin silap menulis kata 'berbunyilah' sedangkan penyalin naskhah Or. 16215 BL (yang menyalin daripada teks induk yang sama) menulisnya 'bernyanyilah'.
19 Kata Kawi *sikep* bererti cara bertindak. Dalam bahasa Sunda pun *sikep* bererti sikap, gaya (Zoetmulder, 2000 (2): 1087; Hardjadibrata (penyt.), 2003: 747).
20 Ertinya dijadikan cabaran dengan tujuan mengajak. Menganggap bererti mencabar dengan isyarat. Lihat Wilkinson (1959 (1): 31).
21 Kata-kata yang tercicir diganti dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 66).
22 Kata sebetulnya *ramé. Ramé* (juga *ramya*) dalam bahasa Kawi (asal Sanskrit) bererti gembira, riang, ramai, bersukacita (Zoetmulder, 2000 (2): 917).
23 Dari kata Kawi *tanggong* yang bererti teguh, tetap tidak berubah; tentu, pasti, tanpa keraguan. Kata Kawi *tunggeng* juga membawa erti yang sama. Lihat Zoetmulder (2000 (2): 1206 dan 1298).
24 Sebagai menggantikan kata-kata yang tidak tersalin, petikan telah diambil daripada Kassim Ahmad (1964: 67).
25 Penyalin tersilap mengejanya 'sudahlah'.
26 *Ayapan* ialah makanan raja atau makanan yang dianugerahkan raja bagi rakyat. Sisa makanan raja yang dibagi-bagi oleh pembesar pun disebut 'ayapan' (St. Muhammad Zain, 1954: 22). Kata 'ayapan' adalah lawan kata 'santapan'. *Ayap* adalah bentuk kasar untuk makna makan yang digunakan oleh orang kebanyakan; 'ayapan' sama ertinya dengan 'melahap' iaitu makan dan minum dengan gelojoh. Bendahara dan Temenggung menggunakan kata 'ayapan' sesuai dengan kedudukan mereka sebagai orang yang bukan bertaraf diraja. Lihat Wilkinson (1959 (1): 56).
27 Kata yang berasal daripada istilah bahasa Sanskrit *rahasya* (Monier-Williams, 1999: 871 (kol. 2).
28 Juga 'gerangan' yang bererti kemungkinan, secara kebetulan (Wilkinson, 1959 (1): 354).
29 Titik huruf pa diletakkan di bawah sehingga membentuk huruf ba.
30 Dalam bahasa Melayu Kuno kata ini disebut *drohaka* iaitu seperti sebutan asalnya dalam bahasa Sanskrit. Lihat baris ke-7 kandungan batu bersurat Telaga Batu (abad ke-7) dalam de Casparis (1956: 33).
31 Bahagian pada ayat ini diulang.
32 *Ma'azul*kan ditulis *ma'arul*kan lantaran huruf zai [ز] tidak diberikan titik dan oleh yang demikian menjadikannya seolah-olah huruf ra [ر]. Erti makzul ialah turun atau pecat dari takhta (Wilkinson 1959 (2): 717).
33 Menurut Kassim Ahmad (1964: 70) dan Siti Hawa Salleh (2012: 123).
34 Kata Kawi *ka* di sini bermakna sebab, atau dengan (Wojowasito, 1977: 123).
35 Penyalin tersilap menulis 'itu' selepas 'kata'.
36 'Jika tiada berkain' diulang.

Bab 6

Saudagar Paramadewana dan Sang Jaya Nantaka

Alkisah maka tersebutlah perkataan seorang saudagar – terlalu kaya – di benua Kalinga; berpuluh-puluh bahara (f. 62) emas dan tujuh buah kapal dan tiga orang anaknya, laki-laki. Adapun saudagar itu tahu 'ilmu nujum dan satrawan [*sic*, sastrawan] dan nama saudagar itu Paramadewana[1] dan anaknya seorang bernama Paramadiran[2] dan seorang bernama Kadiran. Sekali prastawa[3] saudagar yang bernama Paramadewana itu melihat di dalam nujumnya. Maka dilihatnya di dalam nujumnya di tanah Melayu itu sekarang diturunkan Allah Subhanahu wa Ta'ala seorang raja. Maka raja itu beranak laki-laki empat orang, terlalu baik parasnya. Setelah sudah dilihatnya di dalam nujumnya itu maka Paramadewana pun fikir di dalam hatinya, 'Adapun benua Kalinga ini tiada beraja; baik juga aku berbelanja hartaku hendak menjadikan raja di dalam negeri ini karana hartaku pun terlalu banyak; karana harta dunia ini tiada gunanya baiklah aku meninggal namaku pada akhir zaman karana ada emasku berpuluh-puluh bahara dan anakku pun tiga orang laki-laki dan gedungku pun penuh dengan harta, dan kapal aku tujuh buah, dan hambaku pun tujuh ratus tujuh puluh yang kaya-kaya; pada seorang hambaku dua tiga bahara emas ada kepadanya. Jika demikian, baiklah aku pergi ke Tanah Melayu sambil berniaga supaya aku pinta anak raja itu seorang, aku jadikan Raja di benua Kalinga ini, supaya masyhurlah namaku disebut orang. Datang pada zaman nama anak cucuku disebut orang. Jadi terlebih kaya, hiduplah namaku.'

Setelah ia fikir demikian itu maka dipanggil nakhoda-nakhoda kapal. Katanya, "Hai nakhoda, sekarang ini aku sendiri berlayar ke Tanah Melayu itu. Hendaklah kamu sekalian bermuat dengan segala dagangan kamu yang mana patut dibawak ke Tanah Melayu." Setelah nakhoda ketujuh itu mendengar kata saudagar demikian, maka segala nakhoda kapal itu pun bermuatlah. Di dalam tujuh hari itu lengkaplah segala macam dagangan itu. Setelah sudah lengkap maka kapal tujuh buah itu pun berlayarlah menuju ke Tanah Melayu. Setelah berapa lamanya maka saudagar itu pun sampailah ke kuala Melaka. Maka dilihat oleh segala orang pengail tujuh buah kapal berlayar hendak masuk ke Melaka. Maka dilihatnya dari kapal itu, dari antara perahu pengail yang banyak itu, sebuah perahu pengail itu anak raja duduk mengail. Maka saudagar itu pun segera menyuruhkan orang mengamparkan [*sic*, menghamparkan] pramadani[4] yang indah-indah. Pada segenap birai[5] kapal itu, dibubuh ṣuf[6] sakhlat 'ayn al-Banat.[7]

Setelah sudah saudagar itu berlengkap di kapalnya itu maka disuruh saudagar panggil pengail yang banyak itu hendak membeli ikan. Setelah dilihat oleh pengail, orang di dalam kapal itu memanggil dia maka segala perahu pengail itu pun datanglah. Setelah sudah maka saudagar itu pun berdiri di atas kapal itu seraya menyembah kepada Sang Jaya Nantaka serta katanya, "Silakanlah tuanku naik ke kapal patik ini." Maka sahut segala pengail itu, "Siapa tuan hamba silakan naik? Hamba sekalian ini orang pengail." Maka kata saudagar itu seraya ditunjukkan Sang Jaya Nantaka. "Itulah yang hamba silakan naik, itu anak raja." Maka kata Sang Jaya Nantaka, "Adapun hamba ini orang pengail juga – bukan hamba anak raja." (f. 63) Maka kata saudagar itu, "Silakanlah tuanku naik.' Maka Sang Jaya Nantaka dan segala pengail itu pun naiklah ke atas kapal itu. Maka disambutnya tangan Sang Jaya Nantaka, lalu didudukkan di atas kursi yang keemasan. Maka payung kuning pun terkembanglah di kepala Sang Jaya Nantaka. Maka nakhoda-

nakhoda dan orang di dalam kapal itu pun duduklah mengadap Sang Jaya Nantaka, sangat dipermulia oleh saudagar itu.

Maka segala pengail itu pun tiada tahu akan Sang Jaya Nantaka itu Raja Muda. Adapun disangkanya sudah mati dibunuh oleh Raja Melaka. Maka oleh saudagar itu akan Sang Jaya Nantaka dibawak ke dalam kurung.[8] Maka saudagar itu pun sujud pada kaki Sang Jaya Nantaka, seraya berkata, "Apa sebab tuanku jadi pengail ini?" Maka kata Sang Jaya Nantaka "Bukan hamba ini anak raja – pengail juga." Maka kata saudagar itu, "Jangan tuanku bersembunyi kepada patik karana [patik][9] lihat di dalam nujum patik bahawa tuanku ini anak raja. Maka Raja di negeri Melaka itu pun saudara tuanku; karana di dalam nujum patik ini sekaliannya patik habis ketahui. Tiada dapat tuanku [sem]bunyi kepada patik." Setelah sudah Sang Jaya Nantaka mendengar kata saudagar itu maka ia pun berkata, "Benarlah kepada saudagar itu".

Maka segala hal ahwalnya sekalian dikatakan oleh baginda pada saudagar itu. Serta mendengar kata [anak][10] raja [itu][11] maka saudagar itu pun menangis, belas hatinya seraya berkata, "Sekarang apa bicara tuanku yang selaku ini?" Maka kata Sang Jaya Nantaka, "Apatah bicara hamba? Sudahlah rupanya untung nasib hamba jadi demikian ini." Maka kata saudagar itu, "Maukah tuanku patik pertuankan di benua Kalinga? Patik rajakan, jikalau tuanku mau, supaya patik persembahkan ke bawah Duli Paduka ayahanda ke Bukit Siguntang." Maka kata Sang Jaya Nantaka, "Baiklah, lamun bapakku membawak hamba dan mengaku hamba akan anak dunia akhirat. Apatah lagi hendak memberi tahu ke Bukit Siguntang, karana ayah bonda hamba sukalah hamba di benua Kalinga itu; karana hamba dijadikan oleh bonda maka disuruh oleh bonda hamba lihat di dalam nujumnya bahawa anakanda yang sulung itu menjadi raja di Tanah Melayu. Dan dikata akan hamba ini menjadi raja di negeri Kalinga; dan saudara hamba yang seorang lagi itu akan jadi raja di Tanah Jawa; dan seorang lagi yang bongsu itu ia menjadi raja pada Tanah Menangkabau [*sic*]." Maka saudagar itu pun mengambil nujumnya, serta dilihatnya sungguh seperti katanya itu. Tiada lagi bersalahan. Maka saudagar itu pun terlalu sukacita. Maka kata saudagar itu, "Ya anakku, apabila hamba mengadap Raja pada ketika hendak berlayar, maka kusambut anakku lalu berlayar." Maka kata Sang Jaya Nantaka, "Baiklah berteguh-teguhan janji." Maka segala orang pengail itu pun semuanya diberi kain, dengan segala yang dibawaknya dagangan itu diberi oleh (f. 64) saudagar, masing-masing [pada][12] kadarnya. Maka kata segala pengail itu, "Ya Datuk Saudagar, manakala Datuk Saudagar hendak memasukkan kapal? Supaya sahaya Datuk sekalian datang menolong Datuk Saudagar hendak memasukkan kapal." Maka kata saudagar itu, "Dua hari lagi."

Arakian maka segala pengail itu pun bermohonlah pada saudagar itu. Maka Sang Jaya Nantaka pun bermohonlah kepada saudagar lalu turun ke perahunya berkayuh. Maka saudagar itu pun terlalu amat sukacita hatinya. Katanya, 'Sekali ini sampailah seperti niatku. Jika aku berbelanja sepuluh bahara emas, lamun juga aku beroleh anak raja ini dengan mudahnya.' Setelah sudah ia fikir demikian itu, maka saudagar itu pun berlengkap persembah. Setelah sudah lengkap persembahan itu maka segala pengail itu pun datang kepada saudagar itu membawak sirih pinang dan segala buah-buahan. Maka saudagar itu pun membawak kapalnya masuk. Maka dipersembahkan orang kepada Bendahara. Sembahnya, "Ya tuanku, sebuah kapal terlalu sarat masuk ke kuala kita ini." Maka Bendahara pun segera masuk mengadap Raja; dipersembahkan seperti khabar orang itu. Maka kata Raja, "Apa maksud datang itu?" Maka sembah Bendahara, "Hendak berniaga Tuanku." Setelah keesokan hari maka saudagar pun naik mengadap Bendahara Paduka Raja. Maka dilihat oleh Bendahara firasyat [*sic*, firasat] saudagar itu. Terlalu amat kaya dan terlalu amat bijaksana. Syahdan tahu pada ilmu nujum dan sastrawan.[13]

Maka Bendahara pun terlalu sopan dan hormat akan saudagar itu. Apabila dilihat oleh saudagar maka ia pun memberi hormat. Maka Bendahara pun berdirilah memberi hormat. Maka segala pegawai dan petuanan yang mengadap Bendahara itu pun semuanya turun ke tanah memberi hormat akan saudagar itu. Maka dilihat oleh saudagar itu, firasyat [*sic*] Bendahara Paduka Raja itu seorang menteri, terlalu amat bijaksana lagi [arif].[14] Syahdan maka oleh hamba saudagar itu naik ke atas balai maka kata Bendahara, "Silakanlah oleh Orangkaya duduk." Maka datanglah hamba itu menghamparkan pramadani[15] akan tempat saudagar duduk yang berpakan[16] emas itu. Maka Bendahara pun berdirilah seraya dipegangnya tangan saudagar itu naik ke atas balai duduk bersama-sama. Maka saudagar itu pun menyembah kepada Bendahara itu. Maka kata Bendahara, "Apa maksud Orangkaya Saudagar datang ke Melaka ini? Karana tanah Kalinga dengan tanah Melaka ini terlalu jauh pelayarannya itu." Maka sembah saudagar pada Bendahara, "Bahawa hamba tiada penah [*sic*, pernah] menjadi saudagar pada segenap negeri dan hamba bersahabat dengan orang besar-besar juga; tiada penah [*sic*] hamba berlayar sendiri. Jangankan hamba, anak hamba lagi tiada hamba beri berlayar. Akan sekarang hamba pun mahu melihat termasa[17] pada segenap negeri; sebermula maka lalu hamba pada Tanah Melayu ini. Tambahan hamba mendengar khabar pada Tanah Melayu ini sekarang konon (f. 65) sudah diturun raja berasal dari keindaran, diturun Allah Ta'ala. Hamba itu pun hendak mengadap baginda itu karana Raja itu ganti Allah Ta'ala di dalam dunia. Barang siapa melihat Raja itu seperti melihat Allah Subhanahu wa Ta'ala. Adapun jika ada kasih Orangkaya Bendahara akan hamba, hamba pinta Orangkaya Bendahara persembahkan pada ke bawah duli baginda; hamba datang ini hendak mengadap." Maka sabda Bendahara, "Baiklah Orangkaya Saudagar. Esok harilah hamba persembahkan."

Setelah sudah maka hidangan pun diangkat oranglah. Maka saudagar pun makanlah sehidangan dengan Bendahara. Setelah sudah makan maka saudagar itu pun bermohonlah kembali ke kapalnya. Maka Bendahara pun masuk mengadap baginda. Maka titah baginda, "Ya Mama Bendahara, manakah saudagar itu hendak mengadap kita?" Maka sembah Bendahara, "Esok harilah patik itu akan mengadap ke bawah Duli Yang Dipertuan. Tetapi patik memohonkan ampun karunia. Jadi malulah patik sebab tiada penah [*sic*] patik melihat segala saudagar-saudagar dan nakhoda yang datang ke negeri Bentan dan Melaka ini seperti saudagar ini; kayanya dan bijaksana pada ilmunya, firashatnya [*sic*] dan tahunya. Syahdan moleknya berkata-kata itu terlalu manis dan banyak bahasa diketahuinya. Pada ilmu firasyat [*sic*] janganlah dikata lagi. Pada bicara patik patut juga Duli Yang Dipertuan menyambut dengan gajah supaya suka hatinya karana ia orang besar sangat pada tanah benua Kalinga itu." Maka titah baginda, "Baiklah, mana perintah Mama Bendaharalah." Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku Syah 'Alam. Adapun patik mohonkan [ampun][18] dan karunia apabila ia mengadap maka hendaklah Duli Yang Dipertuan bertitah suruh ia duduk di atas segala pegawai; dan bertimbalan dengan patik itu, Temenggung, karana ia orang besar dan orang mulia pada tanah benua Kalinga." Maka titah baginda, "Mana bicara Mama Bendaharalah. Yang benar kita turut."

Arakian maka pada keesokan hari maka Bendahara pun berlengkap. Maka balairung dan balai penghadapan dihiasi oranglah. Maka Bendahara pun menyuruh orang baik-baik pergi menyambut saudagar itu. Maka saudagar itu pun sudah haḍir dengan segala persembahan berapa puluh kodi[19] kain yang indah-indah; dan isi kapal itu kira-kira sebahara emas dipersembahnya itu. Maka orang-orang menyambut itu pun datang membawak gajah seraya katanya, "Perhamba sekalian datang dititahkan oleh Duli Yang Maha Mulia membawa gajah menyambut Datuk Saudagar." Maka kata saudagar itu, "Baiklah, hamba pun sudah haḍir." Maka segala yang datang itu pun dipersalin

empat puluh banyaknya. Setelah sudah maka saudagar itu pun naik lalu berjalan masuk ke dalam kota.

Setelah dilihat Raja saudagar itu datang, maka titah baginda, "Marilah Orangkaya Saudagar duduk dekat Bendahara Paduka Raja ke sini. Kita hendak mendengar khabar di benua Kalinga." Maka saudagar itu pun menyembah; maka disambut Raja naik duduk bertimbalan dengan Temenggung, dan berhadapan dengan Bendahara. Maka saudagar itu pun menyembah. Maka disambut Raja sembah saudagar itu. Maka saudagar itu pun melihat ṣifat Raja dan kelakuan baginda duduk (f. 66) semayam diadap segala menteri dan segala hulubalang dan ra'ayat sekalian, hina dina, kecil besar, terlalu amat elok rupanya, seperti bulan purnama empat belas hari bulan. Apabila baginda memandang ke kanan maka segala pegawai yang di kanan semuanya menyembah serta mengatakan "Daulat Tuanku!" Apabila baginda memandang ke kiri segala menteri dan segala hulubalang menyembah serta mengatakan, "Daulat Tuanku!" Maka di dalam hati saudagar itu, akan segala kelakuan Raja itu diingatkan dan dilihat di dalam hatinya: 'Demikianlah negeri yang ada beraja itu, terlalu amat baik perintahnya negerinya. Syahdan di benua Kalinga sungguhpun negeri besar dan banyak ra'ayatnya, bukan negeri namanya – daripada tiada beraja.'

Setelah sudah ia fikir demikian itu, maka akan persembahan dibawak oleh saudagar itu pun dibawak oranglah ke atas balairung bertimbun-timbun. Maka disuruh Raja bawak masuk ke dalam. Maka dilihat oleh segala menteri dan hulubalang dan petuanan pegawai, terlalu banyak persembah saudagar ini. Maka bicara Raja: 'Apa juga maksudnya saudagar ini kepada aku? Banyak persembah saudagar ini.' Setelah sudah Raja fikir demikian itu maka Raja pun bertitah, "Hai Saudagar, apa maksud Saudagar mendapatkan hamba ini?" Maka sembah saudagar itu, " Daulat Tuanku Syah 'Alam; suatu pun tiada kehendak patik ke bawah Duli Yang Dipertuan. Tetapi pada bicara patik datang dari benua Kalinga ini mengadap Duli Yang Dipertuan, jika ada karunia Duli Yang Dipertuan akan patik, hendaklah antara Kalinga negeri Bijaya Nagaram dengan negeri Melaka ini berhampiran dan utus-mengutus, jangan berputusan lagi. Jika patik mati pun ada anak patik tiga orang lagi datang mengadap Duli Yang Dipertuan." Setelah Raja mendengar sembah saudagar itu maka Raja pun terlalu sukacita seraya bertitah, "Pada bicara kita pun demikianlah Orangkaya Saudagar. Di dalam itu kita lihat pada hati kita seperti mana Mama Bendaharalah. Jika ada barang suatu kehendak Orangkaya Saudagar di dalam negeri ini tiadalah kita tahan." Maka sembah saudagar itu, "Daulat Tuanku. pada bicara patik pun demikianlah, ya, Syah 'Alam. Maka patik datang dari benua Kalinga ke Melaka menjunjung Duli Yang Dipertuan, maka patik datang ini." Maka Raja pun terlalu sukacita mendengar sembah saudagar itu.

Maka hidangan pun diangkat oranglah ke hadapan saudagar. Maka titah baginda, "Makanlah Mama Saudagar." Maka sembahnya, "Daulat Tuanku Syah 'Alam." Maka saudagar itu pun makanlah dengan Bendahara dan Temenggung sehidangan. Setelah sudah maka minuman pula datang serta dengan sirih dan bau-bauan. Arakian maka saudagar itu pun bermohon kembali berjalan keluar. Setelah datang ke balai gendang maka saudagar itu pun naik gajah kembali ke kapalnya. Setelah saudagar itu kembali maka sembah Bendahara, "Ya Tuanku Syah 'Alam, pada bicara patik baik juga Duli Yang Dipertuan karunia akan saudagar itu kelengkapannya akan tandanya orang besar-besar. Tambahan pula Duli Yang Dipertuan ambil akan Mamanda, maka maulah dianugeraha-i akan dia payung dan pedang akan berjalan dahulu." Setelah baginda mendengar sembah Bendahara itu maka titah Raja, (f. 67) "Kehendak kita pun demikian juga, supaya masyhur nama kita ke tanah Kalinga itu." Maka ketika itu juga Raja menitahkan pandai emas mengikat pedang dua bilah berhulu emas dan beberapa yang terkena pada hulunya, intan. Setelah sudah pedang itu, arakian maka saudagar itu pun naik pula mengadap. Tatkala itu berkuda putih, berpelana emas dipahat, ditatah dengan permata sembilan bagai warnanya. Syahdan maka pakaian kuda itu pun semuanya daripada emas urai bertatahkan rakna mutu ma'nikam berbagai-bagai.

Syahdan maka saudagar itu pun berjalanlah masuk ke dalam negeri. Setelah datang ke balai gendang maka saudagar itu pun turun dari atas kudanya, lalu berjalan tiada memakai kaus. Setelah dilihat Raja saudagar itu datang maka titah baginda, "Silakanlah Mama Saudagar duduk." Maka saudagar itu pun naik duduk pada tempatnya, lalu menyembah. Maka segera disambut oleh baginda. Maka saudagar itu pun memandang pada Bentara Tun Tuha. Maka di dalam hatinya, 'Apa juga asalnya bentara kiri ini? Tiada patut dijadikan bentara. Hulubalang juga layaknya. Pada penglihatanku ini bentara kiri ini bergelar Laksamana juga akhirnya karana orang bijaksana.' Maka Tun Tuha pun tahu akan pandang saudagar itu.

Setelah sudah saudagar itu fikir demikian, maka ia pun duduk berkata-kata dengan Bendahara seketika. Maka anugeraha daripada Raja, pedang berikat dua bilah dan payung iram putih, pun dibawak oranglah ke hadapan saudagar itu. Maka Bentara Tun Tuha pun menjunjungkan titah mengatakan, "Orangkaya Saudagar, ini karunia Duli Yang Dipertuan Paduka Seri Sultan kepada Orangkaya Saudagar Mamanda itu. Maka hendaklah dipakai oleh Orangkaya Saudagar tatkala Orangkaya Saudagar[20] berjalan. Karana 'adat Melayu demikianlah, jika orang besar-besar dan mulia di Tanah Melayu ini. Maka terlalu mulia pada Tanah Melayu ini pada segala raja-raja dan menteri; dan jikalau pada suatu halnya dapat orang itu akan ganti raja pada Tanah Melayu ini hanyalah Bendahara Paduka Raja yang dapat memakai perintah itu; demikian pun tanda karunia."

Setelah [sudah saudagar mendengar kata Bentara Tun Tuha,][21] sembah saudagar itu, "Daulat Tuanku Syah 'Alam. Patik menjunjung anugeraha Paduka Seri Sultan yang amat limpah di atas kepala patik anak-beranak. Di benua Kalinga pun hamba juga ke bawah Duli Yang Dipertuan, selagi patik memakai karunia Duli Yang Dipertuan, karana terbilang lagi orang besar pada sebarang pekerjaan membicarakan negeri dengan segala orang besar-besar di dalam negeri." Maka titah Raja, "Ya, Mama Saudagar kembali ke benua Kalinga kelak hendaklah Mama Saudagar menyuruhkan saudagar – hamba yang tiga itu – salah seorang datang kepada kita bermain-main supaya kasih Saudagar kita tiada berputusan datang kepada anak cucu kita dan segala anak cucu kita seperti mana anak cucu Mama Saudagar." Maka sembah saudagar itu, "Daulat Tuanku. pada bicara hati patik pun demikianlah, karana patik orang tuha; patik-patik yang kecil ketika itulah ganti patik jadi hamba pada ke bawah Duli Yang Dipertuan."

Maka pada ketika itu hidangan pun diangkat oranglah. Maka saudagar itu pun makanlah tiga orang sehidangan dengan Bendahara dan (f. 68) Temenggung. Setelah sudah makan maka diangkat orang pula hidangan ni'mat. Setelah sudah makan ni'mat maka [makan][22] sirih dan memakai bau-bauan. [Maka saudagar itu pun bermohonlah kembali ke kapalnya. Setelah sampai ke balai gendang][23] maka saudagar itu pun naik ke atas kudanya. Maka payung iram-iram putih pun terkembanglah. Maka pedang berikat emas itu pun dibawak orang berjalan-jalan dahulu seperti laku orang berarak. Maka segala isi negeri Melaka daripada laki-laki dan perempuan melihat terlalu ramai. Maka segala orang duduk di atas balai dan di atas kedai itu pun turun. Maka saudagar itu pun sampailah ke kapalnya.

Maka pada malam itu saudagar musyawarat dengan segala orang baik-baik akan pekerjaan Sang Jaya Nantaka itu hendak dibawak ke benua Kalinga. Maka kata seorang dirinya [ديريت], "Baik kita bawak anak raja ini tiada setahu Raja dan Bendahara, supaya kita berlayar tiada susah." Maka kata seorang pula, "Jangan demikian; baik juga Datuk persembahkan dahulu; tiada patut Datuk Saudagar berbuat demikian karana Datuk Orang Besar, lagi bernama di tanah benua Kalinga; tiada baik nama Datuk. Tambahan Raja Melaka pun terlalu amat karunia akan Datuk. Jadi jahatlah nama Datuk pada negeri-negeri asing."[24] Setelah demikian kata orang itu maka saudagar itu pun membuka nujumnya. Maka dilihat di dalam nujumnya, baik juga anak raja ini dengan setahu Raja

Melaka[25] dan Bendahara supaya segera beroleh kembali. Setelah dilihatnya maka ia pun terlalu sukacita hatinya.

Setelah hari siang maka ia pun memberitahu Bendahara bahawasanya saudagar ini hendak mari bermain-main. Maka orang itu pun pergi mengadap Bendahara memberitahu segala pesan saudagar itu. Maka kata Bendahara, "Silakanlah Orangkaya Saudagar." Maka saudagar itu pun berjalanlah ke kampungnya. Maka Bendahara pun segera berdiri serta memberi ta'azim akan saudagar itu. Maka kata Bendahara, "Silakanlah Orangkaya Saudagar." Maka saudagar itu pun naik duduk bersama-sama. Maka kata Bendahara, "Apa pekerjaan Orangkaya Saudagar datang ini?" Maka sahut saudagar itu, "Pekerjaan baik juga tuanku." Maka Bendahara pun tahulah akan maksud saudagar itu. Maka Bendahara pun bangkit, duduk bersama-sama saudagar. Maka saudagar itu pun berkata perlahan-lahan. Sekalian di dalam hatinya itu semuanya dikatakan. Segala hal-ahwalnya datang dari benua Kalinga hendak menyambut Sang Jaya Nantaka hendak dirajakan di benua Kalinga itu. "Sebab itulah hamba ke mari ini mengadap tuanku."

Setelah Bendahara mendengar kata saudagar itu, terlalu sukacita di dalam hatinya, lalu dipeluk diciumnya akan saudagar itu seraya berkata "Yang kehendak hati pun demikianlah. Apatah salahnya? Tetapi pekerjaan ini baik setahu Bentara Tun Tuha karana ia amat karib ke bawah Duli Yang Dipertuan." Maka kata saudagar itu, "Sungguhlah. Jika demikian suruh panggil oleh Datuk."

Maka Bendahara pun menyuruh memanggil Bentara Tun Tuha. Saudagar itu sungguhlah sudah ada di balai. Maka Bentara Tun Tuha pun tahulah akan maksudnya saudagar itu. Maka kata Bendahara, "Silakanlah Bentara duduk." Maka Bentara Tun Tuha pun menyembah kepada Bendahara. "Adapun ayahanda menyuruh menyambut (f. 69) anakda ini akan hal pekerjaan Orangkaya Saudagar ini?" Maka oleh Bendahara segala hal-ahwal itu pun semuanya dikatakan kepada Bentara Tun Tuha. Setelah didengar kata demikian itu maka kata Bentara Tun Tuha, "Apatah salahnya pekerjaan yang kebajikan itu? Akan sebab pekerjaan inilah datang kepada baginda dimurkai yang selaku ini, apatah sudahnya? Tetapi kalau-kalau baginda juga tiada mau bercerai dengan ayahanda bonda baginda?" Maka kata Bendahara, "Sudah bertemu dengan Orangkaya Saudagar ini." Maka titah baginda "Sangatlah harap kita pergi daripada selaku ini." Maka kata Bentara Tun Tuha, "Jika demikian, baiklah baginda itu suruh panggil, dengar titah baginda."

Maka Bendahara pun menyuruh menyambut Sang Jaya Nantaka. Maka baginda pun datang. Maka saudagar itu pun segera turun menyambut. Maka oleh Bendahara dipegangnya tangan baginda, [di]dudukkannya atas peterana. Maka Bendahara dan saudagar dan Tun Tuha pun duduklah mengadap baginda. Maka Bendahara pun menangis melihat kelakuan baginda. Maka berkatalah Bentara dan Bendahara, "Tuanku, apatah gunanya akan sekarang ini karana Orangkaya Saudagar ini hendak menyambut tuanku. Maka hendak dibawanya ke benua Kalinga hendak dirajakan di benua Kalinga." Maka kata Sang Jaya Nantaka, "Ya Mama Bendahara dan Bentara, pada bicara kita jangankan hendak dirajakan di benua Kalinga, jikalau hendak dibuang ke laut api sekali pun kita sukalah, lamun lepas daripada tanah Melaka ini juga." Maka kata Bentara Tun Tuha, "Jika demikian, baiklah esok hari patik persembahkan ke bawah duli paduka kakanda. Tetapi pada bicara patik lulus juga sembah patik karana pekerjaan kebajikan juga."

Setelah sudah maka Bentara Tun Tuha pun masuk mengadap Raja. Maka titah Raja, "Hai Bentara, kita hendak menyuruh ke benua Kalinga; siapa baik kita suruhkan bersama-sama dengan Orangkaya Saudagar itu?" Maka sembah Bentara Tun Tuha, "Daulat Tuanku. Patik memohonkan ampun dan karunia; pada bicara patik siapa Duli Yang Dipertuan hendak dititahkan ke benua Kalinga [itu? Karana patik dengar khabarnya di benua Kalinga itu tiada beraja. Adapun pada bicara patik, jika ada seperti saudara Duli Yang Dipertuan atau daripada keluarga Duli Yang

Dipertuan jadi raja di benua Kalinga itu][26] niscaya segala negeri yang di atas angin dan di bawah angin ini sekaliannya pun sopan akan Melaka ini. Syahdan nama Duli Yang Dipertuan masyhurlah pada segala negeri." Demi Raja mendengar sembah Tun Tuha itu maka Raja pun fikir di dalam hatinya, 'Jika demikian baiklah Si Jaya Nantaka ini [ku] kirimkan pada Orangkaya Saudagar ini. Jika ada [untungnya] [27]dan tuahnya [توهث][28] menjadi Raja di benua Kalinga itu karana aku empat bersaudara ini dilihat oleh segala ahli'l-nujum di dalam nujumnya maka aku keempat ini bersaudara ini menjadi Raja. Akan sekarang patutlah seperti kata ahli'l-nujum itu. Jika demikian baiklah Sang Jaya Nantaka ini kuberikan ke benua Kalinga itu mana untungnya.'

Setelah sudah baginda berfikir demikian, maka baginda pun bertitah (f. 70) demikian kepada Bentara Tun Tuha, "Hai Bentara Tun Tuha, apatah hal si derhaka itu?" Maka sembah Tun Tuha, "Daulat Tuanku. Patik mohonkan ampun dan karunia. Patik lihat terlalu sangat hal dirasainya; jika tiada pergi mengail tiada beroleh makan. Itulah bicara patik, baik juga Duli Yang Dipertuan melepaskan daripada hati ke benua Kalinga itu, karana Orangkaya Saudagar ini hendak membawak paduka adinda ini ke benua Kalinga." Setelah Raja mendengar sembah Tun Tuha itu, maka titah baginda, "Baiklah, tetapi tanya Bendahara dahulu." Maka pada tatkala itu Bendahara pun datang mengadap. Maka dilihat oleh Bendahara Tun Tuha duduk berkata dengan Raja. Maka fikir Bendahara, 'Tiada lain Bentara ini berkata-kata dengan Raja ini kata-kata semalamlah rupanya ini.' Maka Bendahara pun duduk menyembah. Maka titah Raja, "Ayuh Mama Bendahara, kita pun hendak menyuruh memanggil Mama Bendahara, Bendahara pun datang." Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku! [Tanya apa itu Tuanku?"][29] Maka titah Raja, "Kita pun hendak bicara akan si derhaka itu. Kita hendak beri ke benua Kalinga itu. Apa bicara Mama Bendahara?" Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku. Sebenarnyalah seperti titah Duli Yang Dipertuan itu. Jikalau Tuanku taruh pun apa kesudahannya? Baik juga Duli Yang Dipertuan lepaskan daripada negeri ini. Jika ada untungnya niscaya menjadi kapit Duli Yang Dipertuan dan nama Duli Yang Dipertuan masyhurlah pada segala negeri. Syahdan jika didengar oleh ayahanda di Bukit Siguntang pun baik daripada selaku ini." Maka titah baginda, "Jika demikian mana perintah Mama Bendaharalah. Kita serahkan kepada Mama Bendahara akan pekerjaan itu." Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku." Maka sembah Bentara Tun Tuha, "Pada bicara patik akan pekerjaan Duli Yang Dipertuan melepaskan paduka adinda ke benua Kalinga ini bukan barang-barang pekerjaan; juga paduka adinda selaku ini tiada akan baik jadi didengar oleh ayahanda di Bukit Siguntang itu. Syahdan [a]patah [فاته] [*sic*] nama patik-patik yang tuha di Melaka ini?" Maka titah Raja, "Jika demikian, tahu akan di atas Bendaharalah akan pekerjaan ini." Maka sembah Tun Tuha, "Daulat Tuanku. Mana titah patik junjung."

Setelah dilihat oleh Bendahara dan Bentara Tun Tuha Raja sangat hendak melepaskan ke benua Kalinga maka Bendahara dan Bentara pun menyembah lalu kembali. Maka kata Bendahara, "Marilah Bentara kita musyawarat akan pekerjaan Duli Yang Dipertuan ini." Maka kata Bentara, "Silakanlah Datuk." Maka Bendahara pun sampailah ke balai sendirinya. Maka Bentara pun duduklah musyawarat dengan Bendahara. Maka Sang Jaya Nantaka pun disuruh sambut oleh Bentara. Maka Sang Jaya Nantaka pun duduklah. Segera datang maka kata Bendahara, "Pun sekarang bicara tuanku karana paduka kakanda hendak melepaskan tuanku ke benua (f. 71) Kalinga itu." Maka kata Sang Jaya Nantaka, "Daripada kita merasai demikian hal, baiklah kita mati,. Istimewa pula beroleh kebajikan." Setelah Bendahara dan Bentara Tun Tuha mendengar titah demikian, maka pada keesokan harinya maka saudagar itu pun naik hendak mengadap Raja. Maka disuruhnya lihat Bendahara, adakah di rumah atau tiadakah. Maka saudagar itu pun singgah di rumah Bendahara.

Arakian maka Bendahara pun sudah ada haḍir di balai itu. Maka apabila dilihat oleh saudagar itu datang maka Bendahara pun segera memberi ta'azim; akan saudagar itu pun naik duduk serta

dengan ta'azimnya. Maka kata saudagar itu, "Apa khabar kita? Adakah lulus atau tiada seperti maksud hamba itu?" Maka sahut Bendahara, "Yang seperti maksud Orangkaya Saudagar itu telah hasillah." Maka oleh Bendahara maka segala titah Raja itu semuanya dikatakan pada saudagar itu. Syahdan saudagar itu pun terlalu sukacita hatinya. Maka kata saudagar itu, "Marilah Orangkaya Datuk Bendahara kita mengadap." Maka kata Bendahara, "Baiklah." Maka Bendahara pun naik gajah bertimbalan rengga[30] dengan saudagar itu. Maka perintah Bendahara dan perintah saudagar itu sekalian berjalan dahulu. Setelah sampai ke balai gendang maka Bendahara dan saudagar itu pun turunlah berjalan dahulu masuk. Maka pada tatkala itu Raja pun sudah diadap orang banyak. Maka Raja pun bertitah, "Silakanlah. Mari Saudagar. Kita rindu akan Mama Saudagar. Kita hendak menyuruh sambut tadi moga Mama Saudagar datang sendiri." Maka sembah saudagar itu, "Daulat Tuanku Syah 'Alam. Patik hamba ke bawah duli baginda."

Maka Bendahara pun naik duduk pada tempatnya lalu menyembah. Maka titah Raja, "Ayuh Mama Bendahara jika Mama Saudagar ini kembali sunyilah negeri kita ini." Maka sembah saudagar itu, "Daulat Tuanku Syah 'Alam. Patik pun tujuh hari lagi hendak bermohon ke bawah Duli Yang Dipertuan akan kembali. Di dalam pada itu pun mana titah patik junjung karana patik hamba." Maka titah Raja, "Baiklah Mama Saudagar kembali sementara lagi ada musim." Maka sembah Bendahara, "Pada bicara patik jika Orangkaya Saudagar ini berlayar di dalam sepuluh hari ini beroleh kesukaran maka di dalam pada itu pun lebih lagi Orangkaya Saudagar akan ma'alum akan hal pelayaran itu." Maka setelah sudah berkata-kata maka hidangan pun diangkat oranglah. Maka saudagar dan Bendahara dan Temenggung pun makanlah sehidangan. Setelah sudah maka hidangan minuman pelbagai ni'mat diangkat oranglah.[31] Setelah sudah makan ni'mat dan makan sirih dan memakai bau-bauan maka diangkat oranglah pula persalin cara Melayu selengkapnya. Maka titah Raja, "Ayuh Mama Saudagar kain ini bekas tubuh kita. Jangan tiada dipakai oleh Mama Saudagar." [Oleh saudagar][32] itu lalu disambutnya, dijunjungnya seraya berdatang sembah, "Daulat Tuanku, hamba tuha menjunjung anugeraha. Pada bicara patik bekas tubuh Duli Syah 'Alam tiada patik (f.72) samakan dengan sebuah negeri patik peroleh anugeraha-i negeri Kalinga. Kelak patik pakai di hadapan orang besar-besar." Sudah itu maka bekas tubuh baginda itu pun dibawak oleh Bentara Tun Tuha ke balai gendang, lalu dipakainya oleh saudagar itu. Pertama-tama seruwal berantelas[33] dengan air emas berumbaikan mutiara dan permata merah, berkain ungu bertepi merah, berair emas dipahat bersirat[34] bintang emas Kambat [*sic*, Kembayat] di tanah podi[35] ma'nikam ikat bersuji emas diragam dan berbaju antarkusukma[36] dan [dě]star bertepi sirah[37] emas dipahat awan berarak.

Setelah memakai maka dipakai kerisnya [berhulukan emas][38] bawang sebungkal. Keris itu semuanya ada suatu intan, harganya sebuah negeri, dan sarung emas permata sembilan bagai dan beribu-ribu permata dikarang. Syahdan telah sudah memakai persalin Raja itu maka saudagar itu pun masuk menjunjung duli. Maka saudagar itu pun bermohonlah. Setelah sampai ke balai gendang maka saudagar itu pun naik kuda berjalan kembali ke kapalnya. Maka segala anugeraha itu pun disimpan oleh pegawai di dalam jenela[39] peti tujuh lapis. Maka saudagar itu pun terlalu amat sukacita karana beroleh anugeraha ajaib. Maka saudagar itu pun berkata pada segala orangnya, "Hai kamu sekalian orang, kita akan tujuh hari lagi kita akan berlepas dan bermohon[40] kepada Sultan Melaka. Maka hendaklah kamu berjual beli dengan segala daganganmu yang ada ini sekarang. Maka segala hutang piutang tunggulah. Jika tiada dibayarnya akulah membayar dia. Janganlah kamu sekalian gusar orang itu supaya yang baik nama kita. Jadi tinggalkan karana aku segera hendak berlayar."

Arakian maka Bendahara pun berlengkap akan Sang Jaya Nantaka. Maka dipungutkannya anak orang yang baik-baik empat puluh orang dan empat puluh anak keluaran dan seratus dayang-dayang dan empat puluh orang yang baik-baik rupanya; dan anak petuanan yang baik rupanya dan parasnya sepuluh orang, akan jadi gundik; dan empat puluh anak petuanan yang baik parasnya dan baik af'alnya, akan jawatan baginda. Maka segala pegawai baginda pun tatkala jadi Raja Muda itu semuanya dipulangkan dengan selengkapnya. Maka Bendahara pun menyuruh memanggil Bentara Tun Tuha. Maka Bentara Tun Tuha pun segera datang. Maka oleh Bendahara sekalian dilengkapinya itu ditunjukkan pada Bentara Tun Tuha. [Maka katanya],[41] "Apatah salahnya? Sebenarnyalah, karana Datuk Orang Besar; tak dapat tiada akan kedengaran juga ke Bukit Siguntang. Maka akan nama Datuk juga disebut orang."

Setelah dilihat oleh Bentara maka Bendahara pun menyuruh menyambut Sang Jaya Nantaka. Syahdan maka Sang Jaya Nantaka pun datanglah dengan sehelai kain sepinggang. Setelah dilihat oleh Bendahara akan kelakuan Sang Jaya Nantaka itu maka Bendahara pun menyembah seraya turun lalu dipegangnya tangan baginda didudukkan di atas peterana. Maka Bendahara pun segera mengambil kain selengkapnya; disuruh pakai. Setelah sudah maka Bentara Tun Tuha pun mengajarkan syarat (f. 73) segala raja-raja semayam diadap oleh segala menteri hulubalang dan dibawaknya segala perintah raja-raja dan tatkala memberi titah. Demikianlah syarat memberi titah pada segala menteri. Demikianlah. Dan tatkala Raja musyawarat dengan segala menteri demikian syaratnya dan raja-raja hendak keluar semayam demikian syaratnya. Setelah Bendahara dan Bentara mengajar anak raja itu [maka Bentara Tun Tuha pun kembali ke rumahnya].[42]

Arakian maka pada keesokan harinya maka saudagar itu pun datang hendak mengadap Raja dan bermohon. Maka Bendahara dan Temenggung dan Bentara pun datang mengadap Raja membawa Sang Jaya Nantaka. Setelah dilihat oleh Raja Sang Jaya Nantaka dibawak oleh Bendahara dan Temenggung itu maka baginda pun memandang Sang Jaya Nantaka. Maka saudagar dan Sang Jaya Nantaka pun tersenyum. Maka Sang Jaya Nantaka pun berbangkit lalu sujud meniharap [*sic*] di hadapan Raja di bawah singgasana. Maka Raja pun bercucuran air matanya seperti buah bemban yang masak terkenang akan bondanya. Setelah baginda sujud maka baginda pun duduk dekat saudagar itu. Maka hidangan pun diangkat oranglah. Setelah dilihat oleh Sang Jaya Nantaka orang mengangkat hidangan itu maka ia pun menyembah lalu turun berjalan pulang ke rumahnya.

Maka saudagar itu pun makanlah tiga orang sehidangan. Maka segala menteri pun makanlah, masing-masing pada hidangannya. Setelah sudah makan maka diangkat orang pula hidangan ni'mat pelbagai makannya dan buah-buahan. Setelah sudah makan sirih dan memakai bau-bauan maka datanglah anugeraha persalin akan saudagar itu, bertimbun-timbun gaharu dan khalambak dan kapur barus; dan pandai kepada segala pekerjaan suji dan sulam dua puluh, dan gundik yang baik-baik sepuluh orang, dan keris berhulu emas empat puluh bilah, dan tombak bersampak emas empat puluh, dan lembing bersampak emas empat puluh rangkap, dan pedang yang berikat emas dua puluh bilah. Maka segala anugeraha Raja itu tiada endah[43] juga pada saudagar itu. Sehingga dua puluh orang juga anugeraha Raja; dilihatnya. Di dalam hatinya, 'Perempuan dua puluh ini jika ditebus tebusan seribu dinar pun kutebus.'

Maka saudagar itu pun bermohonlah pada Raja. Maka Raja pun segera memegang tangan saudagar itu, lalu diciumnya kepala saudagar itu. Maka titah Raja, "Ya Mama Saudagar, saudara kita ini kita serahkan pada Mama Saudagarlah. Mana perintah Mama Saudagarlah. Jika baik, perbaiki, jika jahat mana perintah Mama Saudagar inilah, karana ia orang muda. Daripada sangat harap kita akan Mama Saudagar maka kita beri ia pergi." Maka sembah saudagar itu, "Daulat Tuanku Syah 'Alam. Patik memohonkan ampun dan karunia. Pada bicara hati patik datang dari

benua Kalinga itu bukan patik hendak berniaga dan bukan patik hendakkan harta dunia. Adapun maksud patik datang dari benua Kalinga itu hendak menyambut paduka adinda hendak dirajakan di benua Kalinga itu. Sebab itulah maka (f. 74) hamba Syah ‘Alam mari dari benua Kalinga mengadap Syah ‘Alam dan menyambut paduka adinda. Maka sekarang ini telah patik peroleh seperti kehendak hati patik daripada karunia Duli Syah ‘Alam di atas kepala hamba Syah ‘Alam. Maka patik datang ini dengan setahu orang besar-besar dan orangkaya[-*kaya*] tuha-tuha [توه توه] akan menyambut sambil bertanyakan khabar pada segala negeri yang ada beraja kalau-kalau raja itu tiada berguna pada segala menteri; dan [kapal][44] patik datang ini [tujuh buah][45], patik suruhkan berlayar [pada] segenap negeri [orang] kalau-kalau [ada] raja tiada berguna [lagi oleh menterinya][46] patik suruh ambil karana patik lihat di dalam nujum patik bahawa anak sira[47] [raja][48] di Bukit Siguntang [itulah akan menjadi raja di benua Kalinga];[49] itulah sebab maka patik datang ini sendiri ke Tanah Melayu.”

Setelah Raja mendengar sembah saudagar itu demikian, maka baginda pun terlalu sukacita mendengar sembah saudagar itu. Setelah [itu] maka saudagar itu pun bermohonlah kepada baginda. Maka Bendahara dan saudagar pun kembali ke rumahnya Bendahara. Maka diperjamunya oleh Bendahara dengan sepertinya; dengan dipersalinnya dengan selengkapnya. Maka Bendahara pun bertaruhkan anak raja itu kepada saudagar. Maka saudagar pun memberi hadiah akan Bendahara kira-kira dua puluh kati emas dan akan Bentara Tun Tuha pun diberinya sepuluh kati emas, dan akan segala pegawai dan petuanan itu pun sekaliannya menghantar hadiah akan saudagar serta berpeluk bercium dengan Bendahara dan Temenggung dan Bentara Tun Tuha. Maka anak raja itu pun bermohonlah kepada Bendahara dan Temenggung dan Tun Tuha. Dipeluk cium oleh Bendahara dan ditangisinya. Maka anak raja itu pun naik atas gajah dengan Bendahara dan Temenggung dan saudagar itu naik [kuda] seekor seorang.[50]

Setelah datang ke pantai maka Bendahara dan Temenggung dan Bentara Tun Tuha pun bermohonlah pulang kepada anak raja dan saudagar itu. Maka anak raja dan saudagar itu pun naiklah ke kapalnya. Maka payung kerajaan pun terkembanglah. Jogan ‘alamat pun terdirilah. Maka tunggul panji-panji pun [di]dirikan oranglah, dan bedil pun dipasangkan oranglah seperti bertih bunyinya. Maka gendang serunai pun dititirkan oranglah. Maka kapal itu pun ditunda oranglah seperti bawak ke kuala. Telah sampai ke kuala maka layar pun ditarik oranglah. Maka terlalu sekali lajunya berlayar itu menuju tanah benua Kalinga itu. Tujuh hari tujuh malam berlayar itu maka ada bertemu suatu pulau. Maka dilihat pada pulau itu sebuah kapal berlabuh. Setelah dikapanya[51] kapal itu maka kata orang kapal saudagar, “Kapal dari mana berlabuh pada pulau ini?” Maka sahut orang di dalam kapal itu, “Kami datang dari benua China, hendak ke benua Kalinga. Kapal Datuk Saudagar yang bernama Dewana [*sic*] itu? Dan dari mana datang kamu ini dan siapa nama nakhodanya?” Maka [sa]hut orang di dalam kapal itu, “Datang dari Melaka. Nakhodanya Datuk Paramadewana, empunya kapal ini juga; datang menyambut Raja.”

Setelah didengar oleh orang itu akan Datuk Paramadewana menjadi nakhoda datang itu, [maka nakhoda itu pun][52] terlalu amat sukacita lalu turun dari kapal itu, lalu naik mengadap Datuk Saudagar. Maka kata sudagar itu, “Apa khabar di benua China itu?” Maka[53] (f. 75) nakhoda itu pun menyembah; katanya, “Sahaya Datuk dengar kepada S[y]ahbandar itu hendak mengutus ke benua Kalinga. Apa-apa kehendaknya sahaya Datuk tiada periksa, tetapi sedang sahaya Datuk keluar dari benua China itu maka sahaya Datuk bertemu ghali[54] tujuh buah. Maka dibedilnya tujuh meriam. Maka sahaya Datuk balas bedil dengan meriam dengan sekali bedil ini juga maka sebuah ghali binasa. Yang enam buah ghali itu pun ghaib – ke mana-mana perginya hamba Datuk kurang periksa.” Maka saudagar mendengar kata nakhoda itu. Maka kata saudagar itu, “Sayangnya ghali enam buah itu. Jika bertemu sekarang kapal itu dengan aku ini niscaya aku tunda ke benua

Kalinga juga, jikalau dengan daulat raja kami." Maka kata nakhoda itu, "Pada hati sahaya Datuk ghali enam buah itu datang juga melanggar ke kuala benua Kalinga karana ia hendak membalas ghali sebuah yang binasa itu." Setelah sudah nakhoda itu berkata-kata dengan saudagar itu maka kata saudagar itu, "Jika demikian marilah kita berlayar segera." Maka nakhoda itu pun menyembah lalu turun, naik ke kapalnya, lalu berlayar. Maka kenaikan Raja itu pun berlayar terlalu laju.

Hatta berapa lamanya berlayar itu maka bertemu tiga belas buah ghali Kapitang [*sic*, Kapitan] kuala Manilapura. Maka [kata] jurutinggi,[55] "Antara kita mari diaruk[56] mengadang kita ini." Maka saudagar itu pun segera melihat nujumnya. Setelah sudah dilihat di dalam nujumnya, tiada bersalahan seperti kata jurutinggi itu. Maka saudagar pun menyuruh segala menteri yang empat puluh itu bersiap mengisi ubat peloro[57] karana bedil di dalam kapal itu tiga lapis, meriam dualapan pucuk dan banyak pendekar empat puluh, yang tahu bermain senjata. Maka payung kuning kerajaan pun dikembangkan oranglah dan jogan 'alamat pun terdirilah, dan Raja pun disuruhnya duduk di dalam ghalimat.[58] Maka saudagar itu pun duduk di atas kursi di bawah tunggul panji memakai pakaian hulubalang serta membaca isim Allah Ta'ala.

Dengan demikian itu maka kapal itu pun hendak bertimbalan dengan ghali itu. Setelah dilihat kapal besar datang itu [dengan alat][59] kerajaan peperangan,[60] maka segera disuruh datang tiga buah dari kanan dan tiga buah dari kiri. Tetapi kapal kenaikan Raja itu dikuta-inya[61] dengan belulang. Maka dibedilnya belulang itu – berhanyut tiada terus. Maka menteri empat puluh itu pun membedil; ditujunya ghali Feringgi itu – kena tiangnya tiga belas buah. Maka ditujunya pula dayungnya kiri kanan, habis patah-patah. Maka dilihat oleh kapitan ghali itu tiangnya dan dayungnya habis patah-patah itu maka kapitan ghali itu pun mendirikan tunggul putih 'ala[mat] tunduk. Maka kata orang di dalam kapal itu, "Jikalau kamu hendak mari, marilah kapitan ghali itu mendapat Raja kami ini."

Setelah sudah maka kapitan ghali itu pun datang mengadap saudagar Paramadewana dengan persembahnya. Maka ghali tiga belas buah itu pun ditunda oranglah, lalu berlayar tujuh hari tujuh malam. Maka sampailah ke benua Kalinga. Maka bedil pun dipasang oranglah – 'azamat bunyinya. Maka payung kuning kerajaan pun terkembanglah dan tunggul panji-panji pun didirikan oranglah (f. 76) dan segala bunyi-bunyian pun dipalu oranglah. Maka terdengarlah kepada orangkaya-kaya dan kepada orang besar-besar bunyi bedil itu. Maka ia pun berlengkaplah persembahan dan mengarahkan orangnya hina dina, kecil besar membawak gajah kenaikan dan segala pegawai itu daripada emas. Setelah sudah lengkap maka segala bunyi-bunyian pun terlalu maha gempita. Maka tatkala Paramadewana sudah turun dari kapalnya membawak anak raja itu duduk sebuah khemah.

Setelah segala orang besar-besar dan saudagar itu datang maka lalu berpeluk bercium dengan Paramadewana pun berkatalah dengan segala orang besar-besar itu akan perintah baginda itu raja besar jikalau lain daripada hamba pergi menyambut anak raja ini tiada akan datang karana Tanah Melayu itu pun baginda raja besar juga. Akan sekarang ini baiklah orang besar-besar dan orangkaya[-kaya] menjunjung duli baginda Sultan. Setelah segala mereka itu mendengar kata Paramadewana itu maka sekalian pun masuklah ke dalam khemah dibawa oleh Paramadewana menjunjung duli baginda. Maka sekalian itu ditegur ditanya oleh baginda. Setelah sudah maka Raja pun naik ke atas gajah kenaikan. Maka anak Paramadewana yang tuha yang bernama Paramadesa itu naik di kepala gajah dan anak yang tengah bernama Pudingga itu duduk di tengkuk gajah mengadap baginda dan anaknya yang besar bernama Paramadina itu duduk di buntut. Setelah sudah Raja naik gajah maka terkembanglah payung kerajaan berbagai-bagai warnanya. Maka terdirilah cogan[62] alamat yang bermaliakan[63] emas yang berpermata dikarang.

Maka usungan emas itu pun diusung oranglah, dan berbagai-bagai perhiasan dan payung kerajaan, terlalu indah-indah dibawak oranglah.

Syahdan bunyi-bunyian pun dipalu oranglah; terlalu maha gempita dan kuda kenaikan Raja itu pun dipakai oranglah berjalan dahulu. Maka Paramadewana pun naik seekor gajah kecil berjalan dahulu di hadapan baginda. Maka bunyi-bunyian pun dipalu oranglah, terlalu 'azamat bunyinya. Maka Raja pun [di]iringkan oleh segala orang besar-besar dan segala saudagar dan ra'ayat sekalian, hina dina, kecil besar. Maka Raja pun sampailah ke istana. Maka baginda pun duduk di rumah Paramadewana. Paramadewana pun mengerahkan segala orang kaya-kaya dan berbuat istana dan balairung dan segala pegawai sekalian daripada batu juga, maka orang kaya-kaya dan Raja pun perbuatlah istana. Di dalam empat puluh hari juga istana dan balairung itu pun sudahlah lengkap dengan pengadapan. Setelah sudah maka raja-raja pun naiklah ke istana itu. Maka Paramadewana berdatang sembah, "Ya Tuanku Syah 'Alam, baik juga Tuanku menjadikan menteri empat orang dan hulubalang empat orang besar-besar dan pegawai itu dualapan orang karana negeri ini selamanya tiada beraja dan menteri yang besar-besar dan hulubalang yang gagah-gagah. Akan sekarang Duli Yang Dipertuan kerajaan di dalam negeri ini; maka hendaklah Duli Syah 'Alam perintahkan dia. Apabila Raja itu tiada akan bermenteri yang bijaksana dan hulubalang yang budiman maka bukanlah Raja itu besar namanya. Dan segala seteru (f. 77) pun tiada sopan akan dia." Setelah baginda mendengar sembah Paramadewana itu maka titah Raja, "Ya Mamaku. Pada bicara kita, sedang kita lagi di dalam bicara perintah Mangkubumi,[64] maka pada bicara kita Mama Saudagarlah kita jadikan Bendahara-Mangkubumi." "Daulat Tuanku Syah 'Alam."

Hatta maka pada keesokan harinya maka Bendahara-Mangkubumi pun masuklah mengadap baginda. Maka Bendahara pun mengerahkan segala orang besar-besar dan orangkaya-kaya masuk mengadap membawak anak cucunya supaya digelar Raja. Hatta maka Perdana [Menteri] dan menteri empat itu, ksatriya,[65] biduanda pun masuk mengadap Raja. Setelah sudah berhimpun maka dipilih oleh Bendahara empat orang besar-besar lagi berasal dan berbangsa dijadikan menteri dan karunia nama. Sudah itu maka dipilih pula orang kaya-kaya dua puluh dijadikan menteri di bawah menteri empat itu. Setelah sudah maka dipilih pula oleh Bendahara dualapan orang akan meramas kaki Yang Dipertuan anak megat yang berasal dan yang baik af'alnya, lagi bijaksana serta budiman. Maka dijadikan hulubalang dan karunia nama. Setelah sudah maka dipilih pula anak orangkaya-kaya yang baik paras dan yang tahu bermain senjata dan baik sikapnya dijadikan hulubalang di bawah hulubalang dualapan itu – masing-masing karunia nama. Setelah sudah Bendahara-Mangkubumi memanggil menteri dualapan itu maka dikarunia akan menteri dua belas itu musyara[66] dua belas negeri. Setelah sudah maka Bendahara pun memungut pegawai akan biduanda empat puluh dan sida-sida empat puluh akan disuruh Raja malam siang.

Setelah sudah maka titah Raja pada Bendahara-Mangkubumi, "Adapun yang saudara kita ketiga itu kita hendak gelar cara Melayu dan kita sendiri memerintahkan dia." Maka sembah Bendahara-Mangkubumi, "Daulat Tuanku Syah 'Alam, mana titah patik junjung karana patik anak-beranak ini hamba ke bawah Duli Syah 'Alam itu telah limpahlah karunia Duli Syah 'Alam." Setelah sudah maka anak Mangkubumi yang tuha bernama Paramadesa dikarunia oleh baginda nama Paduka Raja dan anak yang tengah itu digelar Maharaja [Indera][67] dan anak yang bongsu itu digelar Maharaja Adinda.[68] Maka akan orang tiga itu diberinya seorang sebuah negeri.

Setelah sudah, maka titah Raja, "Ayuh Mama Bendahara, mana kapitan ghali itu?" Maka sembah Bendahara "Tuanku, patik perintahkan perteguh." Maka titah Raja, "Ayuh Mama Bendahara, adapun yang kapitan ghali itu kita pintalah; kita hendak jadikan raja di kuala. Orang datang berniaga suruh cukai gandanya sepuluh emas. Barangkali ada musuh merompak dan

melanggar orang negeri ini ialah sulu dan payar." Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku, mana titah patik junjung; dan terlalu sekali baik bicara Duli Syah 'Alam karana kelengkapan pun sudah haḍir. Senjatanya pun sudah lengkap karana ia orang biasa; barang di mana kurang kita tambahi."

Maka dengan seketika itu kapitan itu pun (f. 78) dibawak oranglah. Maka titah Raja, "Hai Kapitan, berapa banyak lasykar dan berapa banyak kelengkapanmu?" Maka sembah kapitan itu, "Daulat Tuanku Syah 'Alam. Ghali patik yang datang ini empat belas buah dan banting[69] patik enam buah; dan ghali patik yang sebuah itu sudah binasa dibedil oleh kapal dari benua China keluarnya. Adapun banting patik enam buah lagi pergi ke benua Jawa. Perjanjian dengan patik empat bulan juga di sana. Akan sekarang tiga bulan sudah. Maka semuanya lasykar patik dan anak patik dan sridadu [*sic*, serdadu] patik tujuh puluh orang." Maka titah Raja, "Kapitan ghalilah kita suruh payar di laut [akan melawan musuh dan perompak]."[70] Maka sembah kapitan itu, "Mana titah patik junjung. [Jika ada musuh atau perompak melanggar atas patiklah.]"[71] Setelah baginda mendengar sembah kapitan itu maka Raja pun terlalu sukacita. Maka titah Raja, "Adapun kapitan ghali itu kita gelar cara Melayu "Satya Nagara".[72] Barangkali segala kapal yang datang, cukai oleh kapitan dua puluh akan sa."[73] Setelah kapitan itu mendengar titah Raja demikian itu maka ia pun sujud meniharap di bumi, kepalanya lalu ke tanah seraya berkata, "Daulat Tuanku Syah 'Alam. Jika ada musuh merompak atas patiklah." Setelah baginda mendengar sembah demikian itu maka Raja pun terlalu sukacita.

Setelah sudah Raja dan Bendahara menggelar[74] itu maka Raja dan Bendahara pun memerintahkan negeri pula. Maka segala menteri dan segala hulubalang dan ra'ayatnya sekalian memerintahkan senjata. Maka masyhurlah nama Raja dan nama Bendahara-Mangkubumi itu berajakan raja di Tanah Melayu anak raja di Bukit Siguntang. Asal raja di Bukit Siguntang itu raja keindaran [*sic*]. Maka segala raja-raja di negeri yang hampir-hampir itu semuanya datang dengan segala orang besar-besar mengadap negeri memohonkan raja karana negeri itu tiada beraja. Maka Bendahara-Mangkubumi pun musyawarat dengan segala menteri dan hulubalang hendak mengutus ke Melaka.

Maka terdengarlah kepada Raja. Maka titah Raja, "Sungguh[kah][75] Mama Bendahara hendak mengutus ke Melaka?" Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku, karana Yang Dipertuan sudah di dalam kerajaan di benua Kalinga ini, hendak juga Duli Yang Dipertuan memberitahu paduka kakanda itu barang sepatah karana paduka kakanda itu saudara tuha. Di dalam pada itu pun mana titah patik junjung." Maka titah Raja, "Adapun kita ke benua Kalinga ini, jika tiada kita menyuruh utusan [ke Melaka pun tiada mengapa].[76] Jika ada [kasih][77] Mama Bendahara menyuruhkan utusan ke Bukit Siguntang itu, jangan tiada suruh pergi mengadap ayahanda bonda." Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku Syah 'Alam. Sebenarnyalah titah Duli Yang Dipertuanku [*sic*] itu."

1 *Parama* dalam bahasa Jawa Kuno bererti utama, tertinggi atau paling jauh. Kata *dhwani* pula bererti suara, gema, nada, guruh. Tetapi kata Sanskrit *dewana* bererti sedih atau dukacita. Namanya mungkin terbentuk daripada salah satu gabungan kata-kata ini. Lihat Zoetmulder (2000 (1): 243, (2): 764); Monier-Williams (1900: 492); Wojowasito (1977: 76).

2 Dari kata Kawi *dhira* yang bermakna berani, setia (Wojowasito, 1977: 76).

3 Kata Kawi (asal Sanskrit) yang bererti pengantar pokok pembicaraan, sebutan pendahuluan; alasan, 'mengapa terjadinya', peristiwa (Zoetmulder, 2000 (2): 851).

4 Ejaannya: /p/r/m/d/a/n/y/ [ڤرمداني].

5 Pelepar atau terali; selusur pemisah yang tidak menghadang pemandangan (Wilkinson, 1959 (1): 144).

6 Kata Parsi yang bererti bulu domba (*wool*). Sejenis sutera, tenunan benang yang menjadi les renda yang keemasan (Steingass, 2012: 796).

7 *Sakhlat 'ayn al-Banat* ialah 'mata (atau mata air) sang perawan' iaitu metafora untuk sejenis kain yang istimewa cantiknya. Banat ialah sebuah daerah di Parsi. 'Suf sakhlat al-Banat' bermaksud lakan yang sangat halus daripada bulu suf buatan

Banat. Lihat Wilkinson (1959 (1): 11) dan St. Muhamad Zain (1954 77).
8 Kurungan.
9 Kata yang tercicir oleh penyalin digantikan dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 72).
10 *Ibid.*
11 *Ibid.*
12 *Ibid.*
13 Penyalin silap menulis 'satrawan'. Sebetulnya *sastrawan* iaitu kata asal Sanskrit yang bererti ahli dalam buku-buku suci Hindu. Juga kemahiran dalam ilmu tilik. Lihat Wilkinson (1959 (2): 1025); Cf. Zoetmulder (2000 (2): 1053).
14 Petikan daripada Siti Hawa Salleh (2012: 127).
15 Daripada kata Kawi; juga disebut *paramadani* (Zoetmulder, 2000 (2): 764).
16 'Berpakan' bererti berhiaskan (emas) (Wilkinson, 1959 (2): 831).
17 Dari kata Parsi *tamashshi* yang bermakna pertunjukkan, melakukan; berjalan. (Steingass, 2012: 324). Dalam bahasa Hindi, *tamasha* adalah hiburan, pertunjukan atau perayaan yang melibatkan tari-tarian. Lihat http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/tamasha.
18 Daripada Siti Hawa Salleh (2012: 129).
19 Ukuran dalam perdagangan. Satu kodi berjumlah dua puluh (Wilkinson, 1959 (1): 605).
20 Penyalin tersilap mengulangi kata 'tatkala' selepas 'Saudagar'.
21 Petikan daripada Siti Hawa Salleh (2012: 131).
22 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 77).
23 *Ibid.*
24 Ditulis 'negeri asing-asing' oleh penyalin.
25 Kata 'ka' tersilap ditulis selepas 'Melaka'.
26 Kata-kata yang tercicir oleh penyalin digantikan dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 79).
27 Penyalin tersilap menulis kata 'anaknya'. Sebetulnya kata 'untung' seperti yang terdapat dalam teks bacaan Kassim Ahmad (1964: 79) lebih munasabah lagi.
28 Kata 'tuahnya' dieja /t/w/h/ɲ/.
29 Kata-kata ini tercicir. Lihat Kassim Ahmad (1964: 80).
30 *Rengga* dalam bahasa Kawi bererti tempat duduk pada punggung gajah manakala *rengka* bererti celah (Zoetmulder, 2000 (2): 941). Menurut Wilkinson kata ini ialah *rengka* yang juga bermakna tempat duduk atau pelana bagi kerbau atau gajah. Saya fikir kata ini adalah pengaruh daripada bahasa Kawi. Di Kedah pun kata ini disebut 'rengga'. Lihat Wilkinson (1959 (2): 965).
31 Ayat yang sama diulang oleh penyalin.
32 Kata-kata yang tercicir telah diganti dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 81)
33 Jenis kain yang licin seperti sutera (Wilkinson, 1959 (1): 39).
34 Kata Kawi *sirat* bererti pancar, percik; sinar, atau memancunya sinar (Mardiwarsito, 1981: 533; Prawiroatmodjo, 1996: 694).
35 *Podi* atau *pudi* ialah permata yang kecil-kecil atau halus (Wilkinson, 1959 (2): 909).
36 Kata Kawi *antara* bererti yang lain atau berbeza. *Kusukma* ialah kata tercemar daripada *kusuma* yang bererti bunga. Antarkusuma atau *antrakusuma* dalam bahasa Kawi bererti bermacam-macam bunga. Ia pun merujuk kepada nama kain. Lihat Zoetmulder (2000 (1): 42, (2): 545); Cf. Prawiroatmodjo (1996: 15).
37 Daripada kata Kawi (asal Sanskrit) *sirah* yang membawa erti kepala (Prawiroatmodjo, 1996: 694).
38 Kata-kata yang tercicir dalam teks digantikan dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 82).
39 Berasal daripada kata Portugis *janela* yang bererti tingkap, jendela gelonsor, atau belahan, atau apa-apa yang terbuka atau ternganga (James Taylor, 1959: 370).
40 Penyalin tersilap menulis 'bermonhon'.
41 Kata-kata yang tercicir diganti dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 82).
42 Petikan daripada *ibid.*: 83.
43 *Ibid.* Kassim membacanya: 'indah'. Penyalin menulis: 'adinda'.
44 Petikan daripada Siti Hawa Salleh (2012: 140). Penyalin menulisnya 'kepala'.
45 *Ibid.* Penyalin mengulangi 'setahu orang besar-besar dan orang kaya-kaya'.
46 Semua kata-kata dalam kurungan adalah kata-kata yang tercicir dan gantinya diambil daripada *ibid.*: 140.
47 *Sira* dalam wayang purwa dan kakawin ialah kata ganti orang ketiga. Dalam kidung *sira* adalah kata ganti orang kedua dan ketiga (Zoetmulder, 2000 (2): 1101).
48 Daripada Siti Hawa Salleh (2012: 140).
49 *Ibid.*
50 Selepas kata 'seorang', penyalin tersilap menulis kata-kata 'dan Bentara Tun Tuha pun bermohonlah pulang kepada anak raja dan anak Tun Tuha, lalu berjalan ke kapal'.
51 'Dikapa' bererti didekati bordu iaitu bibir kapal atau dinding pada tepi perahu atau kapal (Wilkinson, 1959 (1): 507).
52 Daripada Kassim Ahmad (1964: 85).
53 Penyalin tersilap menulis 'kata' selepas kata 'maka'.
54 Daripada kata Parsi, *ghali* (*ghilyun*) yang bererti sejenis kapal (Steingass, 2012: 894).
55 Jurutinggi sama dengan 'serang' iaitu ketua kelasi.
56 Kata Kawi *aruk* bererti menyerang habis-habisan (Zoetmulder, 2000 (1): 65).
57 Daripada kata Portugis *pelouro* yang bermakna ubat bedil meriam (Taylor, 1959: 477).

58 *Ghalimat* atau galibut (*galevat*) ialah gali kecil atau perahu dayung besar yang digunakan untuk menaiki kapal (Wilkinson, 1959 (1): 321). Makna yang diberikan oleh *Kamus Dewan* bahawa 'galimat' adalah geladak perahu di sebelah haluan dan buritan tidak disokong dengan bukti.

59 Kata-kata ini tercicir dalam teks dan telah digantikan dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 86).

60 Maksudnya pekerjaan perang.

61 *Kuta* dalam bahasa Sanskrit dan Kawi bererti benteng, kota atau kubu (Zoetmulder, 2000 (1): 547).

62 Kata Parsi yang merujuk kepada kayu yang pada satu bahagian hujungnya bengkok dan dipasang dengan logam yang menyangkutkan panji-panji diraja. Disebut juga 'jaukan' (Steingass, 2012: 403; 378).

63 *Malya* dalam bahasa Kawi bererti karangan atau rangkaian bunga (Mardiwarsito, 1981: 337).

64 Istilah Jawa yang salah satu ertinya merujuk kepada jawatan bendahara, patih Sultan atau patih Sunan. Mangkubumi bererti yang memangku dunia atau bumi. Gelar ini juga dipakai oleh Sultan; contohnya Sultan Mangkubumi (Sutan Muhammad Zain, 1952: 477).

65 *Ksatrya* berasal daripada kata Sanskrit *kshatrya* yang merujuk kepada golongan pahlawan dalam sistem empat kasta Hindu. *Kshatrya* adalah kasta kedua terpenting kerana ia bertanggungjawab menegakkan keadilan dan kesejahteraan sosial dalam masyarakat tradisional Hindu.

66 'Musyara' berasal daripada kata Parsi *musyaharat* yang bererti bayaran bulanan, gaji bulanan, elauns kepada tuan tanah yang menyewakan kepada petani yang menyewa (Steingass, 2012: 1243).

67 Kassim Ahmad (1964: 88).

68 'Maharaja Indera Bongsu', menurut *ibid.*

69 'Banting' ialah kapal yang menggunakan dua layar (Wilkinson, 1959 (1): 84).

70 Petikan daripada Siti Hawa Salleh (3012: 146).

71 Dipetik daripada MS. Or. 16215 BL (f. 64).

72 Daripada Siti Hawa Salleh (2012: 146). Penyalin menulisnya 'Satya Pakara'.

73 Kata Kawi *sa* bererti satu. Ia boleh juga bermakna semua atau seluruh (Mardiwarsito, 1981: 486).

74 Ditulis oleh penyalin: 'melanggar'.

75 Petikan daripada MS. Or. 16215 BL (f. 64).

76 Kata-kata yang tercicir oleh penyalin digantikan degan petikan daripada *ibid.*

77 Penyalin tersilap menulis 'kami titah' dan tidak 'kasih'. Untuk membetulkan ayat, kata 'kasih' telah dipetik daripada MS. 16215 BL (f. 64).

Bab 7

Raja Melaka Ingin Meminang Tun Teja

Alkisah maka tersebutlah perkataan Raja Melaka, setelah sudah Sang Jaya Nantaka dan saudagar [Para]madewana kembali maka Raja Melaka pun mendengar khabar [Bendahara Seri Buana][1] beroleh seorang putera. Maka dinamai tuan puteri itu Tun Teja.[2] Maka (f. 79). beberapa anak raja-raja datang meminang tuan puteri itu tiada diberi oleh Bendahara dan bondanya karana tiada suka bersuami. Maka rupanya pun terlalu amat elok, baik seperti bulan purnama empat belas hari bulan, gilang gemilang, kilau-kilauan, tiada dapat ditentang nyata. Setelah baginda mendengar sembah orang demikian itu, maka baginda pun terlalu amat berahi akan Tun Teja itu. Maka baginda pun bermusyawarat dengan Bendahara Paduka Raja dan Bentara Tun Tuha, hendak menyuruh ke Inderapura meminang Tun Teja kepada Raja Inderapura dan kepada ayahnya dan bondanya. Maka baginda pun bertitah, "Siapa baik kita suruhkan ke Inderapura itu?" Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku. Pada bicara patik Tun Utama dan Bija Suralah kita titahkan pergi itu karana pekerjaan meminang itu hendaklah pegawai yang tuha-tuha supaya berat pada matanya. Seperkara, Tun Utama dan Bija Sura[3] biasa berkata-kata dengan raja dan menteri. Tambahan keluarganya pun ada di Inderapura itu." Maka titah Raja, "[Jika] demikian, segeralah Mama Bendahara mengarang surat dan bingkis akan saudara kita Raja Inderapura. Di dalam tiga hari juga mau pergi." Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku Syah 'Alam." Maka Bendahara pun pulang ke rumahnya mengarang surat dan bingkis itu.

Setelah sudah lengkap dengan perahunya dua buah dendang maka Bendahara pun masuk berdatang sembah, "Ya Tuanku Syah 'Alam, patik dititahkan mengarang surat dan bingkis itu sudahlah haḍir." Maka disuruh baca kepada bentara Tun Jebat. Maka dibaca oleh bentara Tun Jebat, terlalu sekali baik rencananya. Maka Raja pun terlalu amat sukacita mendengar karangan surat itu. Setelah sudah maka Tun Utama dan Tun Bija Sura pun dinugeraha [*sic*] persalin. Maka Tun Bija Sura dan Tun Utama pun menjunjung duli lalu bermohon turun ke perahunya, lalu berlayar ke Inderapura. Maka berapa lama berlayar itu maka sampailah ke Inderapura. Maka disampaikan orang kepada Raja Inderapura. "Ya Tuanku, utusan Raja Melaka dua buah dendang datang. Nama [utusan] raja dua orang: Tun Utama namanya dan Tun Bija Sura." Setelah Raja mendengar titah orang itu maka Raja pun memberi titah akan Bendahara Sriya[4] [سراي] [*sic*] Bawana [باون] [*sic*]. "Hai Bendahara, segeralah berlengkap sambut surat saudara kita Yang Dipertuan Melaka itu. Apa gerangan maksudnya?" Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku Syah 'Alam." Maka Bendahara pun menyembah lalu keluar duduk di balai gendang berlengkap. Setelah sudah lengkap maka Bendahara pun menyuruh segala pegawai dan petuanan yang muda-muda pergi menyambut surat bingkis itu dengan segala bunyi-bunyian. Maka pergilah segala pegawai dan petuanan menyambut surat itu. Setelah sudah datang ke perahu maka surat dan bingkis itu pun dinaikkan oranglah ke atas gajah. Maka bunyi-bunyian berbunyilah; maka gendang arak-arakan dan nobat nafiri, negara pun berbunyilah. Maka surat dan bingkis itu pun sampailah ke balairung. Maka akan surat dan bingkis itu pun disambut oranglah (f. 80). Maka surat itu pun dibaca oranglah di hadapan Raja dan Bendahara Seri Bawana[5]. Maka titah Raja, "Ayuh Mama Bendahara, apatah bicara kita akan anakda ini, Tun Teja?[6] Pada bicara kita baik diri [*sic*, diberi] bersuami akan Yang Dipertuan Melaka itu karana baginda itu Raja besar lagi berasal. Tambahan belum lagi baginda itu beristeri dua tiga; baik juga diberikan."

Setelah Bendahara mendengar titah Raja demikian itu, maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku, ampun dan karunia, pada bicara patik terlalu sekali suka hati patik akan bermenantukan Raja Melaka itu. Sukalah bukan barang-barang – seperti bulan jatuh ke ribaan[7] rasanya. Tetapi sungguh ia anak kepada patik karana sudah besar; hendak patik bertanya sudah ikralnya [*sic*, ikrarnya][8] dahulu."

Syahdan maka Tun Utama dan Bija Sura pun diperjamu makan minum bersuka-sukaan dan sepertinya. Setelah sudah maka Tun Utama dan Bija Sura[9] pun bermohonlah kembali ke perahunya. Maka Bendahara kembali ke rumahnya. Maka Bendahara pun bertanya anaknya, "Hai anakku dan buah hatiku, akan sekarang apa bicara anakku? Adapun kulihat anakku ini besarlah sudah, patutlah berumah bersuami. Pada bicaraku baiklah anakku bersuami Yang Dipertuan Melaka itu karana baginda itu raja besar dapat pergantungan ayahanda; anakda pun tahulah." Setelah Tun Teja[10] mendengar kata ayahnya itu maka Tun Teja pun bermalas dan masam mukanya seraya berkata, "Lihatlah ayahanda ini, sungguhpun ayahanda orang tuha dan orang besar pada tanah Inderapura ini tetapi ayahanda pesan pada barang sesuatu pekerjaan tiada dibicarakan; karana seperti pantun orang tuha-tuha 'yang enggang itu sama enggang juga, dan pipit itu sama pipit juga'. Adakah anak raja di Bukit Siguntang beristeri akan anak Bendahara Sriya Buana [*sic*] Inderapura ini? Tiada padannya demikian. Sungguhpun ayahanda beroleh menantu, sebagaimanapun hamba juga namanya kepada Raja Inderapura ini. Adapun akan Raja Melaka itu asalnya Raja keindaran [*sic*]; anak raja di Bukit Siguntang, raja yang amat besar dan berasal. Lagipun yang raja itu sama raja juga. Akan orang keluaran itu samanya keluaran juga; yang menteri sama menteri juga, dan saudagar pun sama saudagar juga. Maka patutlah [yang ulun ini mohonkan ampun];[11] maka hamba ini mohonlah bersuami akan anak Raja Melaka itu." Setelah Bendahara Seri Buana mendengar kata anaknya demikian itu maka Bendahara pun terlalu amat dukacita hatinya.

Setelah hari lain maka Bendahara pun masuk mengadap. Maka segala kata anaknya itu semuanya dipersembahkan kepada Raja. Didengar oleh Raja sembah Bendahara itu maka Raja pun terlalu dukacita. Maka sembah Bendahara Seri Buana [*sic*], "Pada bicara patik baik juga Yang Dipertuan sendiri memberi nasihat kepadanya, kalau-kalau boleh lembut hatinya." Maka titah Raja, "Baiklah kita suruh panggil pada permaisuri." Maka Raja pun masuk; maka titah Raja[12] pada permaisuri, "Segeranya adinda suruh sambut Tun Teja itu, kita hendak mengajar dia."

Setelah itu maka Tun Teja pun segera datang. Maka titah permaisuri, "Segeranya anakku datang. Silakanlah anakku; rindunya bonda akan tuan." Maka Tun Teja pun menyembah lalu duduk. Maka diberi sirih oleh permaisuri seraya berkata, "Segeranya anakku ini besar, sedang patut bersuami." Maka sahut Raja (f. 81) "Inilah sebab maka kusuruh panggil datang ini. Pada bicara hamba baik juga bersuami akan Raja Melaka itu karana ia pun bukan orang lain dengan kita. Akan dayang pun keluarga juga pada permaisuri, masakan memberi kejahatan." Sudah itu beberapa yang memberi lemah lembut melembutkan hatinya dan memberi nasihat, dikatakan oleh baginda dua laki isteri. Maka sembah Tun Teja serta air matanya berlinang-linang dikatanya,[13] "Daulat Tuanku. patik hamba ke bawah Duli Yang Dipertuan, patik memohonkan ampun dan karunia. Bukan patut patik bersuamikan Raja Melaka itu karana baginda itu raja besar dari keindaran [*sic*]; karana patik hamba ke bawah Duli Yang Dipertuan, menjadi bersalahan namanya. Adapun yang pipit itu sama pipit juga, yang enggang itu sama enggang[14] juga maka patut, Tuanku."

Setelah didengar oleh baginda sembah Tun Teja itu maka baginda pun terlalu dukacita seraya bertitah, "Baik juga anakku bersuamikan Raja Melaka itu karana baginda itu pun belum beristeri; karana dayang anak raja juga kepada kita. Jika tiada patut masakan aku suka." Maka sembah Tun

Teja, "Patik mohonkan ampun dan karunia ke bawah Duli Yang Dipertuan laki isteri. Jika dibunuh pun reḍalah patik, tiada sukakan bersuamikan Raja Melaka itu. Mohonlah patik, mana kata Duli Yang Dipertuan laki isteri patik junjung."

Setelah baginda mendengar sembah Tun Teja demikian itu maka Raja pun tiada terkata, lalu keluar diadap oleh segala menteri dan hulubalang sekalian. Maka Tun Utama dan Bija Sura pun datang mengadap. Maka titah Raja, "Hai Tun Utama dan Bija Sura, apatah daya kita, [yang empunya tubuh tiada reḍakan. Ayahanda][15] dan bondanya terlalu suka bukan barang-barang lagi. Akan sekarang tiadalah kita tahu akan memujukkan dia." Setelah Tun Utama dan Tun Bija Sura mendengar titah Raja itu maka sembah keduanya, "Apatah daya Tuanku, yang empunya tubuh tiada reḍa."

Maka Raja pun memberi titah kepada Bendahara, "Segeralah karang surat serta dengan bingkis." Maka Bendahara pun kembali ke rumahnya akan mengarang surat dan bingkis. Setelah sudah surat[16] dan bingkis itu, maka Bendahara pun masuk berdatang sembah, "Ya, Tuanku Syah 'Alam, surat dan bingkis itu sudahlah." Maka Tun Utama dan Bija Sura pun dipersalin oleh Raja serta diperjamunya makan minum bersuka-sukaan dengan sepertinya. Setelah itu maka surat dan bingkis itu pun diarak oranglah turun ke perahunya. Maka Tun Utama dan Bija Sura pun menjunjung duli bermohon lalu turun berjalan mengiringkan surat dan bingkis itu dengan segala pegawai dan petuanan, lalu dibawaknya naik ke perahu dan bingkis itu pun ditaruh pada tempat yang mulia. Maka Tun Bija Sura pun berlayarlah kembali ke Melaka.

Hatta berapa harinya berlayar itu maka sampailah ke Melaka. Maka surat dan bingkis itu pun diarak oranglah masuk ke dalam kota. Maka disambut oleh Bentara Tun Jebat; dibacanya di hadapan Raja perlahan-lahan. Setelah baginda mendengar bunyi di dalam surat itu maka baginda pun berpaling memandang kepada (f. 82) Bentara Tun Tuha. Maka ia pun menyembah seraya berkata, "Ceh! Bukan orangnya Yang Dipertuan titahkan itu. Jika Si Tuha gerangan membawak titah tuannya itu, sehingga putih [tulang, tiada putih][17] mata!" Setelah Tun Utama dan Bija[18] Sura mendengar kata Tun Tuha itu maka Tun Utama dan Bija Sura[19] pun masam mukanya.

Setelah dilihat oleh Patih Karma Wijaya akan Raja terlalu amat berahi akan Tun Teja itu, maka sembah Patih[20] Karma Wijaya, "Daulat Tuanku Syah 'Alam, patik memohonkan ampun dan karunia. Maka pada bicara hati patik apatah Duli Yang Dipertuan endahkan amat[21] anak Bendahara [Indera]pura itu, karana Duli Yang Dipertuan raja besar lagi berasal. Pada bicara hati patik, ada anak Batara Menjapahit seorang, terlalu amat baik, elok parasnya. Maka warnanya [*sic*] mukanya seperti bulan purnama empat belas hari bulan. Tubuhnya seperti emas sepuluh mutu. Beberapa anak raja-raja datang meminang tiada diberinya oleh Batara Menjapahit, karana baginda itu hendak mencahari [*sic*] raja yang berasal-asal. Maka pada bicara patik jika Tuanku mau beristeri akan anak Batara Menjapahit itu, itu patiklah bercekap[22] dititahkan pergi ke Menjapahit itu. Tetapi patik pohonkan teman pergi itu orang yang bijaksana dan orang yang berani karana Patih Menjapahit itu terlalu penjurit dan perlente."[23]

Setelah sudah baginda mendengar sembah Patih Karma Wijaya[24] demikian itu, maka baginda pun memandang kepada Bentara Tun Tuha. Maka sembah Tun Tuha, "Daulat Tuanku Syah 'Alam, patik serta dengan Patih Karma Wijaya itu. Isya'Allah Ta'ala [dengan] Daulat Syah 'Alam segeralah patik datang menjunjung Duli Tuanku. Yang kembali sahaja itu, patik mohonkan ampun; jika tiada tertentu pekerjaan Duli Syah 'Alam itu, maka tiadalah patik mau kembali." Setelah Raja mendengar sembah Tun Tuha demikian, maka baginda pun barulah tentu hati sedikit, melainkan hendak menyuruh ke Menjapahit itu juga. Maka Bendahara Paduka Raja pun terlalu sukacita melihatkan Raja berahikan puteri Menjapahit itu. Dan tatkala Raja berahikan Tun Teja Bendahara

tiada suka. Selama baginda berahi akan Tun Teja [itu] malah keturun[25] gila kelakuan Raja itu. Akan sekarang disebut-sebutnya hendak menyuruh ke Menjapahit juga. Maka Bendahara [dan] Tun Tuha [pun][26] musyawarat hendak membangunkan ghali akan kenaikan Raja.

Adapun panjangnya ghali itu enam puluh gaza[27] dan bukanya enam depa. Maka Bendahara pun mengerahkan segala tukang dan utus.[28] Adapun ghali itu hendak sudah di dalam empat puluh hari; musta'ib[29] dengan segala kelengkapan dapat dibawak oleh Patih Karma Wijaya dan Bentara Tun Tuha karana Duli Yang Dipertuan hendak segera berangkat. Maka sembah segala tukang, "Pada bicara hamba Datuk, jikalau [sama baik dan sama][30] tahu bekerja maulah sudah di dalam sebulan dengan lengkapnya." Setelah sudah Bendahara mendengar sembah segala tukang[31] itu maka Bendahara pun terlalu sukacita.

Maka segala tukang itu pun bekerjalah. Maka dibahagi oleh Bendahara Paduka Raja akan Bentara Tun Tuha di haluan (f. 83) dan segala tukang sama tengah dan Bendahara pun ada berdiri serta melihat segala perbuatan ghali itu. Dindingnya dibubuh papan khambi [*sic*, kambi].[32] maka ditampalnya dengan baldu yang kuning dan merah dan hijau. Maka dibubuhnaya kaca yang kerawangan dan atapnya daripada kaca yang kuning dan merah. Maka beberapa jurai awan dan panto[33] maka dibubuhnya kekuningan dan petua[34] dan awan berarak. Yang mereka dia itu [Bentara Tun Tuha]. Maka Bentara Tun Tuha didirikan tiang agung di buritan itu. Bendahara Paduka Raja yang [mereka][35] dia. Dari haluan datang [kepada] tiang agung itu. Bentara Tun Tuha juga mereka dia; dan mengukir dia Hang Jebat, Hang Lekir, Hang Lukewa dan segala biduanda dan budak-budak Raja yang berbuat dia.

Maka ghali itu pun sudahlah – terlalu indah-indah perbuatannya. Maka kata Bendahara, "Ya, Bentara, apa baik kita namakan ghali ini karana kenaikan baginda?" Maka sahut Tun Tuha seraya katanya, "Lebih tuanku yang tahu." Maka [kata] Bendahara, "Hendaklah mauafakat [*sic*, muafakat][36] menamai ghali ini karana kenaikan Duli Yang Dipertuan." Maka sahut Tun Tuha, "Sahaya Datuk mohonkan ampun, pada bicara sahaya Datuk baiklah nama ghali ini "Mendam Berahi".[37] Di dalam pada itu pun mana bicara kadam[38] yang mulia itu diturut." Setelah Bendahara mendengar kata Tun Tuha itu maka Bendahara pun tersenyum, seraya berkata, "Kita pun ingat demikianlah; tiada bersalahan lagi."

Maka Bendahara pun masuk mengadap seraya berdatang sembah, "Ya Tuanku Syah 'Alam, patik mohonkan ampun dan karunia; pada patik sekalian dititahkan membangun ghali itu sudahlah patik sekalian bangun lengkap; musta'ib [*sic*] dengan alat sekalian. Siapa-siapa yang akan dititahkan pergi akan ke Menjapahit itu?" setelah Raja mendengar sembah Bendahara maka titah Raja, "Mana perintah Mama Bendaharalah akan mengarang surat dan bingkis itu tetapi raja dutanya[39] Patih Karma Wijaya karana ia tahu akan perintah Jawa dan panglima mudanya Bentara Tun Tuhalah, dan jenjenangnya[40] Hang Jebat, Hang Kesturi. Adapun akan jadi mata-mata itu Hang Lekir, Hang Lukewalah."

Maka dikarang oleh Bendahara surat dan bingkis ke Menjapahit; dan kepada Patih Gajah Mada dikirim surat dan bingkis, karana ia menteri besar pada tanah Menjapahit itu dan pada Raden Rangga dan Jaksa dan kandurun[41] sekalian; kita suruh kirimkan surat akan menteri-menteri sekalian supaya hasil maksud kita, dan boleh segera kembali. Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku Syah 'Alam, sebenarnyalah seperti [titah] Yang Maha Mulia itu." Maka Bendahara pun menyembah lalu kembali. Maka Raja pun berangkat masuk. Maka Hang Tuha, Hang Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa pergilah ke rumah Bendahara akan mengarang surat dan bingkis itu. Maka kata Bendahara, "Marilah tuan-tuan sekalian mendengar rencana surat dan

bingkis ini; lamun benar kata benar. Jika salah, kata [salah] oleh tuan-tuan sekalian." Maka Hang Tuha dan Hang Jebat pun menyembah seraya berkata, "Sahaya Datuk ini budak Duli Yang Dipertuan, (f. 84) masakan lebih daripada kadam Datuk yang tahu membicarakan negeri."

Maka Bendahara pun tersenyum seraya mengarang surat bingkis. Setelah sudah maka disuruh oleh Bendahara baca[42] kepada Bentara Tun Jebat. Maka [ter]lalulah manis bunyi rencananya itu. Setelah sudah dibacanya, maka surat itu dibawaknyalah Bendahara masuk mengadap Raja. Maka tatkala itu pun Raja sedang diadap orang di balai. Setelah dilihat oleh Raja Bendahara datang itu, maka titah Raja, "Sudahkah Mama Bendahara mengarang surat dan bingkis itu?" Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku Syah 'Alam, sudah patik karang. Berkenan atau tiada berkenan ke bawah Duli Syah 'Alam juga. Jika tiada berkenan ke bawah Duli Tuanku, patik karang pula yang lain; tetapi surat ini sudah patik menengar [*sic*] dia." Maka titah baginda, "[Suruh baca pula][43] surat itu kita dengar rencananya." [Maka surat itu pun disambut oleh Bentara Tun Jebat seraya menyembah, lalu dibacanya di hadapan baginda itu;][44] terlalu manis bunyi rencananya.

Setelah sudah didengar Raja di dalam surat itu maka Raja pun terlalu sukacita. Maka titah Raja, "Kita berkenanlah akan rencananya surat ini. Sekarang baiklah Mama Bendahara berlengkap. Tujuh hari lagi kita hendak menyuruh Patih Karma Wijaya dan Bentara Tun Tuha pergi ke Menjapahit itu." Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku, patik sudah haḍir; sehingga menantikan Duli Yang Dipertuan juga lagi." Maka Patih Karma Wijaya dan Hang Tuha dan Hang Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa pun dinugeraha-i persalin dan emas dan perak. Maka dibawak oleh Bendahara sekalian ke rumahnya, seraya berpesan kepada Bentara Tun Tuha dan kepada Patih Karma Wijaya dan Hang Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa. "Adapun hamba dengar khabar Patih Gajah Mada itu menteri besar, maka beberapa raja-raja di bawahnya, dan Bentara [*sic*, Batara] Menjapahit itu tiada dapat melalui barang sembahnya; dan beribu-ribu penjurit yang kepetangan yang dipeliharakannya, diberinya musyara pagi petang dan diberinya makan pagi. Itulah sebabnya maka hamba mengingatkan segala saudara hamba yang pergi ini. Maka barang sesuatu bicara dan pekerjaan hendaklah muafakat, jangan tumang-menumang.[45] Hendaklah seperti takar, pecah suatu pecah semuanya. Inilah pesan hamba." Maka kata Tun Tuha, "Insya'Alah Ta'ala dengan berkat Nabi dan dengan tinggi Daulat Yang Dipertuan dan berkat afwah[46] Datuk, dengan sempurnanya sahaya Datuk kembali; dan jika tahu sungguh penjurit pada tanah Menjapahit itu tiada sahaya Datuk endahkan."

Setelah sudah maka Bendahara pun kirim surat akan Patih Gajah [Mada]. Maka Patih Karma Wijaya dan Bentara Tun Tuha pun dipersalin oleh Bendahara, sekalian dengan selengkapnya. Setelah keesokan hari, maka surat dan bingkis pun diarak oranglah dengan gajah. Maka disambut oleh Bentara Tun Tuha; ditaruhnya pada tempat yang baik. Setelah sudah maka "Mendam Berahi" pun berlayarlah. Maka bedil pun dipasang oranglah.

Berapa lama berlayar itu maka sampailah ke Menjapahit, lalu berlabuh di kuala. Maka bedil pun dipasang oranglah, seperti bertih bunyinya. Maka segala pengail itu pun terkejut, disangkanya musuh. Habis berlayar ke darat serta berjalan pergi mengadap (f. 85) Patih Gajah Mada mengatakan ghali musuh terlalu besar; atau utusan tiada diperiksa. Maka Patih Gajah Mada pun menyuruh Temenggung berlengkap perahu dua buah, [sebuah] berisi makanan, sebuah berisi senjata. Maka Patih Gajah Mada pun mengadap Seri Batara. Maka [titah] baginda, "Hai Patih Gajah Mada, bunyi bedil apa yang [ڠ] [*sic*][47] seperti bertih itu?" Maka sembah Patih, "Tuanku, patik pun sudah menyuruh Temenggung berlengkap dua buah perahu bertanya khabar pada orang [a]pa gerangan?[48] Patik hendak katakan musuh atau bukan, atau utusan – adapun yang sudah datang itu tujuh buah. Ada ia sudah berlabuh di kuala kita ini. Adapun yang sebuah ghali itu terlalu besar dan perbuatannya terlalu indah-indah seperti kenaikan raja-raja datang meminang.

Maka patik suruhkan Temenggung[49] berlengkap dua buah perahu pergi memeriksai. Tetapi pada pendengaran patik dan penglihatan patik akan negeri Menjapahit ini belum lagi bilangan[nya][50] akan diserang oleh musuh. Kalau raja-raja juga datang meminang karana ada patik dengar perkataan ahli'l-nujum dan segala ajar-ajar[51] dan ubon-ubon[52] yang pertapa. Adapun negeri Menjapahit ini anak raja – raja besar-besar akan datang meminang akan paduka anakda; dari Tanah Melayu datangnya. Tetapi baik juga kita suruhkan dua buah perahu pergi memeriksai; segala biduanda menaiki dia." Maka perahu dua buah itu pun membawak cemara[53] putih [dan perahu yang berisi senjata itu membawa cemara merah. Setelah Seri Batara mendengar sembah Patih Gajah Mada itu],[54] maka titah baginda, "Benarlah seperti bicara Patih Gajah Mada itu. Segera[lah] Patih berlengkap dua buah perahu." Maka Patih Gajah Mada pun segeralah melengkapi perahu dua buah; yang sebuah berisi makanan dan sebuah berisi senjata. Setelah sudah maka pergilah perahu dua buah itu. Setelah bertentanganlah[55] perahu dua buah itu maka dilambainya dengan cemara putih. Maka disambut oleh orang di dalam "Mendam Berahi" itu dengan cemara kuning. Maka ka[ta] orang dua buah perahu itu, "Yang datang ini bukan raja, tetapi penyuruh raja-raja yang besar-besar juga; maka menteri yang datang ini." Maka perahu yang sebuah berisi senjata itu pun segeralah [*sic*] diundurkan oranglah; dan perahu yang berisi makanan itu pun dihampirkan oranglah kepada "Mendam Berahi" itu.

Setelah hampirlah maka segala biduanda itu pun naiklah ke atas "Mendam Berahi" itu. Setelah dekat maka dilihatnya yang datang itu Patih Karma Wijaya dan Bentara Tun Tuha. Maka duduklah segala biduanda itu. Maka kata biduanda itu, "[Ma]nira ini dititahkan oleh Paduka Seri Batara[56] melihat tuan-tuan sekalian dan membawa ayapan Raja akan panglima kedua. Apa pekerjaan tuan-tuan datang ini? Dengan penyuruh siapa maka beberapa banyak datang ini?" Maka sahut Patih Karma Wijaya dan Tun Tuha, "Adapun [manira][57] datang ini dititahkan oleh Sultan Melaka akan pekerjaan meminang. Adapun raja dutanya Patih Karma Wijaya dan upadutanya[58] Bentara Tun Tuha, kekasih Raja dan nama jenjenangannya [*sic*, jejenangnya][59] itu Bentara Tun Jebat dan Tun Kesturi, dan nama mata-matanya Bentara Tun Lekir dan Tun Lukewa dan banyak kelengkapan itu tujuh buah, lain daripada "Mendam Berahi" ini. Syahdan (f. 86) manira ini dititahkan Seri Sultan Melaka. Umpama tubuh bagindalah datang mengadap Duli Paduka Batara. Katakan manira[60] sekalian menjunjung ayapan[61] Paduka Batara." Setelah sudah Patih Karma Wijaya dan Bentara Tun Tuha berpesan demikian itu, maka pengalasan itu pun bermohonlah pada Patih Karma Wijaya dan Bentara Tun Tuha, lalu kembali mengadap Patih Gajah Mada. [Maka segala kata, segala peglihatannya dan segala pendengarannya itu semuanya dipersembahkannya kepada Patih Gajah Mada. Setelah didengar oleh Patih Gajah Mada sembah pengalasan itu, maka Patih Gajah Mada][62] dan Temenggung pun segera mengadap Seri Batara. Maka segala penglihatannya dan penengarannya [*sic*] semuanya dipersembahkan. Maka sembah Patih Gajah Mada, "Ya Tuanku Paduka Batara, patik memohonkan ampun dan karunia, salahkah seperti sembah patik? Adapun yang datang itu penyuruh daripada Raja Melaka daripada [*sic*] Tanah Melayu akan pekerjaan meminang paduka anakda Raden Emas Ayu. Maka akan nama orang besarnya Patih Karma Wijaya dan Bentara Tun Tuha dan nama jenjangannya [*sic*, jejenangnya] Bentara Tun Jebat, dan Tun Kesturi dan mata-matanya Bentara Tun Lekir dan Tun Lukewa; dan orang yang enam ini seumpama tubuh Rajalah yang datang itu hendak mengadap duli Bentara [*sic*, Batara]."

Setelah sudah Seri Batara mendengar sembah Patih Gajah Mada demikian itu maka titah baginda, "Apatah bicara kita akan menyambut surat dan bingkis itu? Dengan sahaja-sahajakah atau dengan perintahkah?"[63] Maka sembah Patih Gacah [*sic*, Gajah] Mada, "Pada bicara patik

yang[64] tuha ini, baik juga kita sambut dengan perintah karana Raja itu pada zaman ini anak raja besar dan cucu raja keindaran [*sic*] dan tambahan ia mengutus ini hendak pekerjaan kebajikan." Setelah sudah Seri Batara mendengar sembah Patih Ga[jah] [Ma]da demikian itu maka titah baginda, "Jika demikian segeralah Patih berlengkap pegawai kita dan segala priyayi dan segala ra'ayat suruh sambut bingkis itu; bawak gajah dan payung dan segala bunyi-bunyian." Setelah Patih Gajah Mada mendengar titah demikian itu maka Patih pun menyembah lalu keluar duduk di balai kecil mengerahkan segala isi negeri Menjapahit memakai belaka.

Setelah sudah lengkap maka pada malam itu juga Patih Gajah Mada disuruh [panggil][65] oleh Seri Batara. Maka titah pada Patih Gajah Mada, "Pada bicaraku mari kita cuba akan utusan Melayu ini. Beranikah atau penakutkah ia ini? Karana aku dengar hulubalang yang enam orang datang ini akan ganti mata telinga rajanya dan penaka tubuh rajalah. Jika demikian mariah kita cuba beraninya. Kita suruh penjurit[66] enam puluh orang mengamuk tatkala ia mengiringkan surat dan bingkis tuannya itu. Barang yang terlintang di tengah pasara itu disuruh bunuh supaya kita lihat beraninya dan penakutnya." Maka sembah Patih Gacah [*sic*] Gajah Mada, "Terlalu sekali baik bicara Duli Batara itu. Patik pun sudah ada cara yang demikian itu dengan Temenggung." Maka titah Sriya[67] Batara, "Segeralah Patih cahari penjurit enam puluh itu, lengkapi pada malam ini juga." Maka Patih Gajah Mada pun kembalilah ke rumahnya. Maka suruhnya panggil penjurit enam puluh orang itu. Maka penjurit enam puluh itu pun segera mengadap Patih Gajah Mada. Maka kata (f. 87) Patih Gajah Mada, "Hai penjurit yang enam puluh, dapatkah engkau hendak kusuruh?" Maka sembah penjurit sekalian itu, "Ya tuanku, negeri manakah yang hendak disuruh alahkan pada kula sekalian? Jika sepuluh buah negeri sekalipun alah juga oleh kula." Maka kata Patih Gajah Mada, "Bukan engkau sekalian hendak kumenyuruh mengalahkan negeri. Hendak kusuruh mencuba hulubalang Melayu yang datang itu; tatkala esok hari ia mengiringkan surat dan bingkis tuannya itu. Apabila ia lari maka bunuh olehmu; apabila ia bertahan jangan kamu sungguh-sungguhi, karana ia utusan." Setelah sudah Patih Gajah Mada berpesan pada penjurit enam puluh itu, maka dipersalin[68] olehnya dan diberinya makan minum. Setelah sudah, maka penjurit enam puluh itu pun bermohonlah pada Patih.

Setelah pada keesokan harinya maka Patih Gacah [*sic*, Gajah] Mada pun masuklah mengadap Seri Batara. Maka paseban pun dihiasi oranglah. Maka Patih pun berlengkaplah dan mengerahkan segala menteri dan hulubalang masuk mengadap dan segala pegawai dan priyayi yang muda-muda pergi menyambut surat dan bingkis itu. Maka tatkala itu Patih Karma Wijaya pun sudah hadir memakai. Maka Bentara Tun Tuha pun memakai keris panjang tempa Melaka itu, dan memakai keris penduanya dan Patih Karma Wijaya pun berkeris pendua. Setelah sudah maka segala Melayu tujuh puluh itu pun sekalian memakai keris pandak[69] tempa Melaka dan memakai pakaian yang indah-indah. Setelah sudah itu maka segala orang yang menyambut surat dan bingkis itu pun datanglah. Maka bingkis itu pun dinaikkan oranglah ke atas gajah. Maka payung iram kuning pun dikembangkan oranglah; empat puluh payung iram-iram kuning yang terkembang itu; dan orang yang baik-baik tujuh puluh orang itu pun disuruh naik kuda; tiada ia mau. [Maka kata Rangga, "Mengapa maka segala tuan-tuan ini tiada mau naik kuda? Karana perintah ini dititah oleh Duli Paduka Batara kepada Patih Gajah Mada, suruhkan membawa kuda ini." Maka sahut Bentara Tun Tuha, "Sahaja menteri tiada mau naik karana 'adat hamba Raja Melayu itu tiada demikian. Apabila nama tuannya dibawanya ke sebuah negeri orang, itu hendaklah dihormatkan sangat-sangat dan dimuliakannya. Jikalau sesuatu peri surat nama tuannya itu, sehingga mati sudahlah; yang 'aib insya'Allah Ta'ala sekali-kali tiada diperoleh dengan mudah."][70] Maka diwaritakan kepada Rajanya [Maka rajadutanya dan upadutanya dan jejenangnya dan][71] mata-mata kedua pun berjalanlah di hadapan gajah itu.

Maka bunyi-bunyian pun dipalu oranglah, lalu berjalan masuk ke dalam negeri. Seketika berjalan di dalam negeri itu, maka berbunyilah orang gempar tengah pasar itu, mengatakan orang mengamuk enam puluh orang di tengah pasar itu. Maka dilihat oleh Patih Karma Wijaya dan Tun Tuha orang mengamuk itu terlalu haru-hara bunyinya. Maka Tun Tuha pun segera menyelak penduanya dan menyingsing tangan bajunya serta memegangkan hulu keris panjangnya serta memengkis, “Ceh! Bukan orangnya yang hendak dicuba-cuba itu.” Maka segala Melayu pun menyelak penduanya dan memegang hulu keris panjangnya – beringat-ingat.

Arakian, maka orang mengamuk itu pun datanglah. Maka barang yang terlintang habis dibunuhnya.[72] Setelah datang ke hadapan surat itu maka orang yang enam puluh itu pun berbahagi tiga, lalu mengamuk ke belakang gajah. Maka gajah itu pun berjalan juga. Maka diamuk dari belakang. Maka segala Melayu yang di hadapan itu bergerak pun tiada. Hatta dengan demikian maka surat itu pun sampailah dekat balai gendang. Maka seketika lagi maka orang enam puluh itu pun mengamuk segala orang Menjapahit. Segala yang terlintang itu dibunuhnya. Setelah dilihat oleh Patih Karma Wijaya dan Tun Tuha orang mengamuk itu datangnya pula, maka segala orang yang memalu bunyi-bunyian (f. 88) Batara Menjapahit itu pun habis lari cerai-berai. Maka segala bunyi-bunyian yang dipalu itu pun habis ditinggalkannya. Maka Tun Tuha pun geram[73] rasanya. Maka ia pun memengkis, katanya, “Ceh! Barang siapa undur setapak aku penggalkan akan lehernya dengan tempa Melaka ini. Bukan orangnya hendak dikerenting-kerenting[74] itu.”

Maka orang mengamuk itu pun datang pula. Dilihatnya segala Melayu itu tiada bergerak daripada tempatnya. Maka orang mengamuk itu pun berpecah dari belakang. Maka segala Melayu itu pun berjalan juga. Maka segala orang di dalam negeri itu pun hairan, tercengang melihat kelakuan berani segala utusan itu. Tiada ia endahkan segala orang yang mengamuk itu; jangankan ia lari, bergerak pun tiada. Hatta maka dengan demikian maka surat dan bingkis pun sampailah ke muka pintu paseban Batara Menjapahit itu. Maka surat dan bingkis itu pun disambut oranglah. Maka Patih Karma Wijaya pun dan Tun Tuha, Hang Jebat Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa itu pun duduklah berdiri di luar paseban itu. Maka surat itu pun dibaca oranglah di hadapan Seri Batara Menjapahit. Terlalu sekali baik bunyinya; merendahkan dirinya, semata-mata pujinya akan Batara Menjapahit dan Patih Gajah Mada.

Setelah baginda mendengar bunyi di dalam surat itu maka Batara Menjapahit dan Patih Gajah Mada pun terlalu sukacita hatinya. Maka titah Batara pada Barat Katik, “Segeralah bawa masuk utusan Melayu itu.” Maka Barat Katik itu pun segera keluar daripada pintu itu membawak titah. Maka kata Barat Katik, “Titah Seri Batara suruh tuan-tuan masuk.” Maka Patih Karma Wijaya dan Tun Tuha, Hang Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa pun masuklah, lalu naik ke paseban duduk serta menyembah. Maka titah Seri Batara, “Suruhkanlah Melayu itu duduk dekat Patih Gajah Mada.” Maka orang enam itu pun duduk dekat Patih Gajah Mada. Maka dilihat oleh Seri Batara akan Patih Karma Wijaya dan Tun Tuha itu. Maka titah Seri Batara, “Engkau Melayu bagaimana lakuanmu[75] seperti Jawa ini, dan siapa engkau?” Maka sembah Patih Karma Wijaya, “Pakulun, patik aji orang Lasem. Nama patik Patih Karma Wijaya, Pakulun.” Maka titah Seri Batara pada Tun Tuha, “Engkau ini Melayu mana?” Maka sembah Tun Tuha, “Daulat Tuanku Adika Batara, patik aji anak Melaka, hamba kepada ke bawah Duli Paduka anakda Sultan Melaka. Akan sekarang jadi hamba kepada ke bawah Duli Paduka Batara.”

Setelah Seri Batara mendengar sembah Tun Tuha itu maka Seri Batara pun terlalu sukacita hatinya, dan kasih, gemar akan Tun Tuha itu. Maka titah Seri Batara, “Hai Ki Tuha, mahukah engkau jadi hambaku supaya engkau kujadikan punggawa agung di bawahku dan kududukkan di bawah Patih Gajah Mada, dan kuanugeraha-i sebuah negeri, dan kuberi bini empat puluh?” Maka

sembah Tun Tuha, "Daulat Tuanku Andika[76] Batara. Patik hamba yang hina mohonkan ampun dan karunia di bawah Paduka Batara. Tatkala patik di Melaka hamba ke bawah Duli Paduka anakda Sultan Melaka. Akan sekarang patik di Menjapahit ini hamba pada ke bawah Duli Paduka Batara. Mana titah Sangulun, tetapi lamun sudah pekerjaan paduka anakda ini ke manatah perginya, sedang paduka anakda lagi menjadi hamba pada ke bawah Duli (f. 89) Batara. Ini pula patik sekalian ini?"

Maka baginda pun terlalu sukacita mendengar sembah Tun Tuha demikian itu. Maka titah Seri Batara, "Sungguhkah tatkala mengarak surat tadi orang mengamuk enam puluh orang banyaknya konon?" Maka sembah Tun Tuha, "Daulat Tuanku Andika Batara, tetapi bukan orangnya yang mengamuk itu. Budak-budak bermain-main. Maka terkejut orang tengah pasar itu lalu gempar patik lihat." Setelah Seri Batara mendengar sembah Tun Tuha itu, maka Seri Batara pun tersenyum seraya memandang muka Patih Gajah Mada. "Adapun utusan anak kita ini, beri tempat duduk hampir kampung Patih Gajah Mada." Maka sembah Patih Gajah Mada, "Baiklah Tuanku." Maka bertitah pula Seri Batara, "Aku tahu akan baiknya juga; pelihara baik-baik; makan minumnya serta duduknya atas Patih Gajah Madalah." Maka sembah Patih Gajah Mada, "Daulat Tuanku Andika Batara."

Maka Patih Gajah Mada pun memandang pada Tun Tuha. Maka Sriya [*sic*] Batara pun berangkatlah masuk. Maka Patih Gajah Mada pun membawak Patih Karma Wijaya dan Tun Tuha dan segala Melayu itu pulang ke rumahnya. Maka diperjamunya dengan makan minum dengan sepertinya.

Setelah sudah maka kata Patih Karma Wijaya, "Adapun pekerjaan kita ini hasillah lakunya, tetapi kita ingat-ingat, karana Patih Gajah Mada ini banyak mainnya." Maka kata Tun Tuha, "Apatah kita takutkan, dan diendahkan? Adapun yang kita beringat-ingat itu apatah salahnya? Maka sebenarnyalah. Pada bicara hamba jika tahu segala penjurit di tanah Menjapahit itu pun, tiada lebih daripada hamba yang hina ini. Adapun yang sahaya malukan itu ada seorang saudara hamba yang bernama Aria Sena[77] duduk di gunung Mula Pasak,[78] bertapa. Pun hamba hendak pergi[79] mendapatkan dia karana pekerjaan ini hendak segera; insya'Allah Ta'ala kemudianlah hamba pergi mendapatkan baginda itu, tatkala Duli Yang Dipertuan berangkat ke mari."[80] Maka kata Patih Karma Wijaya, "Hamba pun hendak pergi berguru bersama-sama dengan tuan hamba." Maka kata Tuh Tuha, "Dimanakan dapat? Tuanku orang besar sangat-sangat, bukan mudah orang berguru ini." Setelah [itu] Patih Karma Wijaya pun berdiam dirinya.

Setelah pada keesokan harinya maka Patih Karma Wijaya dan Tun Tuha pun dipanggil oleh Patih Ga[jah] [*Ma*]da.[81] Maka Patih Karma Wijaya dan Tun Tuha dan Hang Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa pun memakailah keris panjang dan keris penduanya. Setelah sudah memakai maka Patih Karma Wijaya dan Tun Tuha dan segala Melayu pun berjalanlah ke rumah Patih Gajah Mada membawa kiriman Bendahara Paduka Raja itu. Maka oleh Tun Tuha diunjukkan surat itu. Maka disambut oleh Patih Gajah Mada lalu dibacanya. Maka Patih Gajah Mada terlalu sukacita. Maka segala bingkis itu pun disambut oranglah. Maka kata Patih Gajah Mada, "Janganlah tuan syak hati. Adapun yang pekerjaan Melaka itu di atas hamba maniralah. Tetapi baik juga Ratu Melaka sendiri berangkat datang ke Menjapahit ini karana Paduka Batara bukan ada anak dua tiga – hanyalah Raden Galuh seorang juga. Maka beberapa raja-raja [se]luruh[82] tanah Jawa datang meminang tiada diberinya karana tiada berkenan pada hatinya; [tambahan[83] (f. 90) baginda itu hendak bermenantu akan raja berasal. Akan sekarang sampailah seperti kehendak hati][84] baginda itu." Maka kata Patih Karma Wijaya dan Tun Tuha, "Adapun pesan paduka anakda Sultan Melaka dan Bendahara Paduka Raja hanyalah tuanku yang diharapkan meluluskan bicara ini. Adapun membawak paduka anakda ke Menjapahit ini di atas hamba kedua oranglah anak beranak;

tetapi lamun manira bicara segera akan kembali supaya paduka anakda itu segera datang." Maka kata Patih Karma Wijaya itu berkenan kepada Patih Gajah Mada. Maka kata Patih Gajah Mada, "Jika demikian marilah kita mengadap."

Maka Patih Gajah Mada pun berjalanlah diiringkan Patih Karma Wijaya dan Tun Tuha dan segala pegawai dan priyayi sekalian. Tatkala itu Seri Batara sudah keluar diadap orang di paseban agung, diadap segala menteri dan hulubalang dan segala bala tentera yang tiada tepermanai itu. Maka Patih Gajah Mada pun datang dengan Patih Karma Wijaya dan Tuh Tuha, Hang Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa.

Setelah dilihat oleh Seri Batara Patih Gajah Mada dengan segala utusan Melayu itu maka titah Seri Batara, "Mari Ki Tuha akan [*sic*, akang][85] hendak mendengar cetera Tanah Melayu itu." Maka sembah Tun Tuha, "Daulat Tuanku Andika Batara! Patik hamba ke bawah Duli Sang Ulun."[86] Maka Patih Gajah Mada dan Patih Karma Wijaya dan Tun Tuha pun duduk di atas segala pegawai dan priyayi yang mengadap itu. Maka titah Seri Batara, "Hai Ki Tuha, anak kita itu berapa saudaranya?" Maka sembah Tun Tuha, "Daulat Tuanku Paduka Batara. Adapun paduka anakda Sultan Melaka itu empat bersaudara. Syahdan keempat itu laki-laki. Adapun paduka anakda inilah yang tuha sekali, menjadi raja di Bentan dan seorang menjadi raja di benua Kalinga; dan yang dua itu lagi kecil; ada, Tuanku, kepada ayahanda dan bonda baginda di Bukit Siguntang; belum lagi kerajaan. Khabarnya hendak disambut ke Menangkabau, hendak dirajakan. Dan yang bongsu itu hendak disambut ke Palembang."

Setelah Seri Batara mendengar sembah Tun Tuha demikian itu, maka titah Seri Batara, "Kita sudah menyuruh kepada Ratu di benua Kalinga Raden [Arya dan][87] Rangga. Akan sekarang hampir akan datang. Tetapi surat itu disebutkan kasih kepada Ratu benua Kalinga karana kita orang tuha dan suratnya[88] belum lagi kita dengar. Maka pada bicara kita, sedang anak kita Ratu Melaka ada saudara tuha[89] kepadanya, lagi surat empunnya sembah kepada kita, ini pula Ratu benua Kalinga itu orang muda?" Maka sembah Tun Tuha, "Daulat Tuanku, patik mohonkan ampun ke bawah Duli Sangulun yang bebal tiada berbudi karana pada zaman ini Raja benua Kalinga itu terlalu besar kerajaannya. Sungguhpun baginda itu orang muda, sekali[-kali][90] tiada mau menyembah segala raja-raja. Sedangkan Sultan Melaka, lagi saudara tuha, itu pun baginda tiada mau menyembah dan mengutus."

Maka titah Batara Menjapahit, "Akan[g] pun tahu akan anak raja di Bukit Siguntang itu, karana pada sangka aku yang tuha juga jadi raja di benua Kalinga itu." Maka sembah [Batara], "Itulah aku mengutus ke benua Kalinga dan tiada aku tahu akan anakku jadi Ratu Melaka. Jika aku tahu, dari selamanya sudah aku mengutus kepada Ratu Melaka itu." Maka sembah Tun Tuha, (f. 91) "Sungguh Tuanku, tetapi yang negeri Melaka itu baharu juga; apabila paduka anakda[91] hendak beristeri maka dititahkan berbuat negeri pada patik itu, Bendahara Paduka Raja. Baharu juga negeri itu sudah, karana dahulu paduka anakda itu duduk di Bentan itu. Akan sekarang paduka anakda hendak beristeri maka paduka anakda pun berbuat negeri – yang negeri yang seperti kehendak hati anakda itu, supaya ditinggalkan kepada anak cucu baginda itu." Maka titah Seri Batara, "Benarlah seperti bicara anakku itu."

Maka sembah Tun Tuha, "Patik sekalian memohonkan ampun dan karunia di bawah Duli Paduka Batara akan paduka anakda itu, hendaklah patik sekalian ini segera akan kembali supaya paduka anakda itu datang menjunjung Duli Paduka Batara sementara ada musimnya lagi." Maka titah Seri Batara, "Hai Ki Tuha, baiklah; aku pun hendak segera akan pekerjaan anakku itu. Tetapi nantilah dahulu akan Raden Arya dan Rangga itu datang dari benua Kalinga supaya Patih Karma Wijaya dan Ki Tuha persembahkan kepada anak kita, Ratu Melaka." Maka sembahnya, "Daulat Tuanku Andika Batara, mana titah patik junjung karana patik ini hamba."

Setelah itu maka diangkat oranglah hidangan beratus-ratus. Maka Patih Karma Wijaya, Tun Tuha dan Hang Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa pun makanlah sehidangan. Lain daripada itu masing-masing makanlah pada hidangannya. Setelah sudah makan maka diangkat oranglah pula hidangan minuman dengan tambulnya pelbagai perbuatannya dan rasanya. Maka piala yang bertatahkan rakna mutu ma'nikam, itu[92] pun diperedarkan oranglah pada segala menteri hulubalang. Maka minumlah terlalu ramainya berangkab-angkaban [*sic*, beranggap-anggapan]. Maka bunyi-bunyian pun dipalu oranglah; terlalu ramai. Masing-masing pun berahilah. Ada yang menari, ada yang mengigal, ada yang tunduk.[93] Ada yang bermain tombak di atas kuda, ada yang bermain rangkit.[94] Maka Seri Batara pun terlalu sukacita melihat orang bermain itu. Maka Patih Gajah Mada pun berasa mabuklah. Maka Temenggung pun memegang hulu kerisnya. Maka Patih Karma Wijaya pun menyelak penduanya, beringat-ingat karana ia duduk dekat Patih Gajah Mada.

Maka Tun Tuha pun tersenyum sambil menguraikan rantai keris panjangnya,[95] dan penduanya disendal dengan siku di kanannya. Setelah dilihat oleh Hang Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa kelakuan Patih itu, maka keempatnya itu pun menyelakkan penduanya, dan keris panjangnya pun dipegangnya dengan tangannya kanan. Maka semuanya kelakuan itu dilihat oleh Seri Batara Menjapahit. Maka Seri Batara pun fikir di dalam hatinya, 'Terlalu sekali ingatannya orang enam ini. Demikianlah hatinya orang yang disuruhkan oleh tuannya; seperti telur – pecah sebiji pecah kesemuanya.' Maka Seri Batara pun berangkatlah masuk. Maka Patih Karma Wijaya dan Bentara Tun Tuha pun kembalilah.

Hatta, berapa lamanya antaranya maka Rangga[96] dan Raden Arya Seno[97] pun datang dari benua Kalinga itu. Maka dipersembahkan kepada (f. 92) Seri Batara mengatakan Raden Arya Seno dan Rangga pun sudah datang. Maka Seri Batara pun menitahkan Barat Katik memanggil Patih Gajah Mada. Maka Patih Gajah Mada pun segera datang. Maka titah Seri Batara, "Hai Patih Gajah Mada segeralah berlengkap suruh sambut surat dari benua Kalinga itu; di atas Patihlah." Maka Patih pun tahu akan Seri Batara tanya dia itu. Maka Patih Gajah Mada pun menyembah lalu keluar berlengkap. Setelah sudah lengkap maka pergilah Raden Arya membawak segala kelengkapan itu dengan segala menteri hulubalang tiada membawak gong gendang. Setelah Raden Arya sampai ke perahu maka Orangkaya Sang Perdana Satya[98] dan Sang Rakna Satya pun sudah haḍir. Maka surat dan bingkis itu pun dinaikkan ke atas gajah, lalu berjalan diarak masuk ke dalam kota; maka lalu ke paseban. Maka Sang Perdana Satya dan Sang Rakna Satya pun duduk di luar pintu. Maka surat itu pun dibaca oranglah di hadapan Seri Batara. Di dalam surat itu:

> Ini kasih Paduka Maharaja Seri Sultan Raja Yang Amat Besar datang kepada Batara Menjapahit. Kemudian daripada itu karana surat Batara Menjapahit yang dibawak oleh Raden Arya Seno dan Rangga itu sampailah kepada kami dengan sempurnanya. Maka kami pun terlalulah sukacita.

Setelah Seri Batara mendengar bunyi di dalam surat itu maka baginda pun berpaling seraya bertitah pada Tun Tuha, "Hai Ki Tuha, anak kita Ratu Melaka itu apa kepada Ratu benua Kalinga itu? Siapa tua [توا] siapa muda?" Maka sembah Tun Tuha, "Daulat Tuanku Paduka Batara, patik itu pada bicara patik, akan Sultan Melaka itu sungguh pun tuha, hamba ke bawah Duli Paduka Batara. Akan Raja benua Kalinga itu, sungguh baginda itu Raja Muda karana Raja Besar tiada mau menyembah samanya raja; tetapi harus juga pada bicara patik baginda itu menyembah Duli Paduka Batara, raja yang berasal dan raja dari Keindaran [*sic*] yang diturunkan Allah Ta'ala pertama-tama Raja pada tanah Menjapahit ini. Patik mendengar khabarnya daripada orang tuha-tuha yang dahulu kala itu."

Setelah sudah Batara mendengar sembah Tun Tuha demikian itu maka Seri Batara pun terlalu sukacita. Maka titah Seri Batara, "Hai Patih Gajah Mada segeralah beri ganjaran akan Ki Tuha ini

pitis sepuluh kekendi [*sic*, kendi][99] serta kain baju sepuluh peranggu[100] dan keris sepuluh bilah dan kerbau sepuluh ekor dan beras sepuluh koyan karana besar kebaktiannya kepada aku." Maka sembah Patih Gajah Mada, "Daulat Tuanku, mana titah Paduka Batara itulah patik junjung."

Maka titah Seri Batara, "Mana utusan negeri Kalinga itu? Suruh ke mari. Kita hendak bertanya kepadanya." Hatta maka Sang Perdana Satya dan Sang Rakna Satya pun datang. Maka titah Seri Batara, "Hai Patih Gajah Mada, tanya oleh Patih akan utusan benua Kalinga itu. Adapun kuda dua ekor ini apa perangainya, dan berapa harganya dinilaikan oleh saudagar?" Maka Patih pun bertanya kepada Sang Perdana Satya dan Sang Rakna Satya. "Adapun kuda seekor ini hendak dibeli oleh Feringgi dengan pelananya dua ribu dinar; dan sebuah ghali dengan muatannya. Maka kuda putih ini hendak dibeli utusan Cina lima ribu tengkam[101] dinar. Maka pada suatu tengkam itu beratnya enam kupang dan perak dua pikul – tiada (f. 93) juga dijual; dan intan dua buah itu harganya sebuah sepuluh kati[102] emas."

Setelah didengar oleh Tun Tuha harga kudanya itu terlalu besar maka Tun Tuha pun tersenyum seraya berkata, "Sayangnya akan kuda ini bingkis raja-raja. Jikalau harta orang hendak berjual dapatlah aku menilai dia. Tetapi sungguhpun baik kuda ini ada celanya juga." Setelah didengar oleh Sang Perdana Satya maka ia pun marah. Katanya, "Mengapa tuan hamba mencela akan bingkis raja-raja? Adakah kuda yang tiada baik diutuskan dan dibingkiskan? Sayangnya di hadapan Paduka Batara. Jikalau pada tempat yang lain tahulah aku berkata-kata."

Setelah didengar oleh Tun Tuha kata Sang Perdana Satya itu maka Tun Tuha pun menyembah kepada Seri Batara. Katanya, "Mengapatah maka aku tiada tahu akan pustaka kuda ini? Baik engkau dan jahatnya engkau gerangan tiada tahu menjadi gembala kuda. Akan kuda yang cela kau katakan baik! Engkau ini tiada tahu perintah kuda. Layakmu mengikut belakang kudalah juga, membawak dagangan saudagar. Jika engkau hendak menjadi hulubalang dan hamba raja marilah berguru kepada aku. Tayalah kepada Bendahara-Mangkubumi di negeri Kalinga itu karana ia tahu akan aku. Aku pun tahu akan dia. Engkau di mana tahu akan dia? Adapun kuda ini jika dengan titah Paduka Batara mari kucuba naik kuda ini. Jikalau tiada sungguh seperti kataku ini niscaya penggallah leher aku." Maka Sang Perdana Satya dan Sang Rakna Satya pun tunduk berdiam diri.

Maka titah Seri Batara, "Hai Ki Tuha, dapatkah engkau mencuba kuda ini?" Maka sembah Tun Tuha, "Daulat Tuanku Seri Batara! Insya'Allah Ta'ala, dengan berkat daulat Seri Batara dapatlah patik cuba[103] kuda ini. Tetapi lamun Sang Perdana Satya dan Sang Rakna Satya mau bertaruh dengan patik." Maka titah Seri Batara, "Hai Sang Perdana Satya dan Sang Rakna Satya, maukah engkau bertaruh dengan Ki Tuha berpenggal leher?" Maka sembah Sang Perdana Satya dan Sang Rakna Satya, "Daulat Tuanku Seri Batara. Patik memonkan ampun dan karunia. Adapun patik datang ini sekadar dititahkan oleh paduka anakda di Benua Kalinga membawak surat dan bingkis juga, bukan patik dititahkan pekerjaan yang lain. Jika patik kedua mati siapa yang menyampaikan surat titah Paduka Batara kepada anakda?"

Setelah Seri Batara mendengar sembah kedua orang itu maka Seri Batara pun tertawa seraya bertitah, "Hai Ki Tuha, janganlah bertaruh. Pada penglihatan aku pun sungguh seperti katamu itu. Tetapi dapatkah engkau ubati kuda ini? Karana kulihat kuda ini ada penyakit." Maka sembah Tun Tuha, "Daulat Tuanku. patik mohonkan ampun dan karunia, bukan kuda ini penyakit dan bukan apa celanya. Jikalau kuda ini penyakit dapatlah patik ubati. Adapun kuda ini sekaliannya baik, tetapi perangainya juga jahat sedikit. Jikalau dibawak berperang hampir laut atau hampir sungai tiadalah boleh berasa lelah. Kuda ini hendak berkubang;[104] tiada beroleh [*sic*, boleh] melihat air. Adapun kuda ini, sungguhpun tezi[105] – karana kuda ini tatkala jadi, ibunya mati, maka [ia] menyusu[106] pada kerbau. Maka itulah sebabnya maka kuda ini menurut af'al kerbau. Apabila ia berasa (f. 94) lelah juga, jika ia melihat air, hendak berkubang juga ia. Di dalam pada itu

baik juga Paduka Batara cuba." Setelah Seri Batara mendengar sembah Tun Tuha demikian itu maka [baginda pun][107] bertitah. "Hai Patih Gajah Mada segeralah suruh cuba [*naik kuda ini*]."[108]

Setelah Seri Batara mendengar sembah Tun Tuha[109] maka kata Patih Gajah Mada pada bentara,[110] dan punggawa dan priyayi, "Segera Pakanira naik kuda ini!" Maka sekalian yang duduk di paseban[111] itu semuanya pun tiada berani menaiki kuda itu. Setelah dilihat oleh Tun Tuha seorang pun tiada bercekap[112] menaiki kuda itu karana dilihatnya kelakuan kuda itu seperti tiada berjejak di bumi lakunya. Maka sembah Tun Tuha, "Daulat Tuanku! Tiadalah berguna pegawai sekalian. Jangankan berperang bermati-mati, sekadar menaik kuda ini lagi tiada. Sia-sialah menjadi punggawa; layaknya menjadi penjuret [*sic*, penjurek][113] berjalan malam mengambil harta orang dan membunuh orang juga."

Setelah segala pegawai mendengar kata Tun Tuha itu, pucat muka masing-masing, serta tunduk berdiam dirinya. Maka sembah Tun Tuha, "Jikalau demikian, jika ada dengan titah Duli Paduka Batara, patiklah bercekap menaiki kuda ini." Setelah Seri Batara mendengar sembah Tun Tuha demikian itu maka Seri Batara pun bertitah, serta dengan malunya, "Hai Ki Tuha, segeralah naik kuda itu. Tahu aku membalas kebaktianmu itu." Maka segala pakaian itu pun dikenakan oranglah. Maka sembah Tun Tuha, "Daulat Tuanku Paduka Batara. Patik mohonkan ampun dan karunia. Kuda ini ku[da] tezi; di tengah padang maka tempatnya berlari.[114] Sekarang baiklah Seri Batara berangkat naik ke atas kota duduk, jika hendak melihat termasa patik [tuanku dengan kuda ini."

Maka pada ketika itu juga Seri Batara pun naik ke atas gajah kenaikan baginda].[115] Maka terkembanglah payung kerajaan empat puluh. Naik dan berdirilah juga jogan alamat bermalyakan[116] emas dan permata. Maka berbunyilah bunyian empat puluh bagai ragamnya. Maka Seri Batara pun berangkat ke lawang sekunting,[117] diiringkan oleh Patih Gajah Mada dan segala menteri hulubalang dan priyayi, dan rakyat sekalian. Penuh sesak jalan raya. Paduka Batara hendak pergi melihat termasa.

Syahdan terlalu banyak orang bertaruh. Akan kata seorang, "Kami sebelah utusan Melayu itu." Maka[118] kata seorang pula, "Kami sebelah utusan Keling itu." Maka Paduka Batara pun sampailah ke lawang sekunting. Maka kuda itu pun dibawak oranglah keluar lawang itu. Maka Seri Batara pun naiklah ke bangunan di atas kota itu. Maka Tun Tuha pun sudah sedia bersiap haḍir. Maka kuda itu pun dibawak oranglah ke hadapan Tun Tuha. Maka Tun Tuha pun sujud di bumi, menyembah Paduka Batara tiga kali. Maka Tun Tuha pun bangun berdiri serta disingsingnya kainnya. Maka dipegang tali kang.[119] Kuda itu pun melompat seperti angin. Syahdan seperti tiada berjejak di bumi. Maka dipacu oleh Tun Tuha dua tiga kali berkeliling-keliling.[120] Maka kuda itu pun lelah. Apabila dirasai oleh Tun Tuha kuda itu lelah maka lalu dipacunya hampir sungai. Maka segera kuda itu berlari-lari menuju sungai. Setelah sampai ke sungai itu maka Tun Tuha pun segera melompat turun. Maka kuda itu pun segera terjun ke dalam sungai itu lalu berkubang.[121]

Maka Tun Tuha pun berjalan (f. 95) lah mengadap Seri Batara, lalu sujud menyembah. Maka Seri Batara pun hairan melihat kuda itu berkubang[122] seperti kerbau dan melihat Tun Tuha lekat naik kuda itu. Maka baginda pun berangkat kembali. Maka segala orang Menjapahit itu pun hairan melihat kuda itu berkubang[123] seperti kerbau. Maka Sang Perdana Satya dan Sang Rakna Satya pun segera datang menyembah Tun Tuha minta ampun. Maka kata Tun Tuha, "Ya saudaraku kedua, karana saudaraku kedua ini hamba ke bawah Duli Sultan di benua Kalinga dan hamba pun hamba pada ke bawah duli baginda itu, karana dititahkan oleh tuannya[124] itu hendaklah ia

memberi nama tuannya jangan binasa. Maka hambalah namanya. Kalau lagi, saudara hamba jangan demikian. Adapun malu saudara hamba kedua itu malulah hamba."

Di dalam berkata-kata maka Barat[125] Katik[126] pun datang membawak titah memanggil Tun Tuha. Maka Tun Tuha pun segeralah pergi mengadap. Maka titah Seri Batara, "Hai Ki Tuha, dapatkah[127] tuan hamba ubati kuda ini?" Maka sembah Tun Tuha, "Daulat Tuanku Paduka Batara. Dapatlah patik ubati; tiadalah mau berkubang[128] ia. Melihat air itu pun ia takut." Setelah Seri Batara mendengar sembah Tun Tuha itu maka Seri Batara pun terlalu amat sukacita. Maka kuda itu pun diserahkan pada Tun Tuhalah memelihara akan kuda itu. Tujuh hari juga diberinya makan minum ubat. Maka kuda itu pun dicubanya naik. Apabila lelah, dipacunya hampir sungai. Apabila kuda itu hampir sungai, serta dilihat air maka kuda itu pun melompat ke darat, tiada mau hampir sungai itu.

Setelah sudah maka kuda itu pun dipersembahkan oleh Tun Tuha pada Seri Batara. Maka Seri Batara pun terlalu sukacita. Maka baginda pun memberi anugeraha ganjaran akan Tun Tuha dua puluh orang dan pitis dua puluh yuta [بوت][129] dan kain dua puluh peranggu dan keris dua puluh bilah dan beras dua puluh koyan. Maka kuda itu ditambat di dalam paseban, tidak jauh daripada mata Seri Batara.

* * *

Maka titah Seri Batara pada Patih Gajah Mada, "Adapun sekarang baiklah Patih Karma Wijaya dan Ki Tuha ini segera kembali karana perjanjian kita dengan dia apabila datang Raden Arya dan Rangga dari Benua Kalinga; akan sekarang ini Raden Arya dan Rangga pun sudah datang. Baiklah Patih Gajah Mada mengarang surat dan bingkis. Maka segerakan kelengkapan Raden Arya dan Demang[130] Gajah Pertala dan Rangga Bakung[131] dan Jaksa Tumandar. Orang empat ini kita titahkan utusan kepada anak kita Ratu Melaka." Maka sembah Patih Gajah Mada, "Daulat Tuanku. Siapa akan jadi jenjangan [*sic*, jenjenang]?" Maka titah Seri Batara, "Adapun akan jadi raja dutanya[132] Raden Aryalah dan utusnya Demang Gajah Pertala yang jadi jenjangan [*sic*] itu Rangga, dan jenjenang mudanya Tumandara."[133]

Setelah sudah Seri Batara bertitah demikian itu maka Patih Gajah Mada pun melengkapi bingkis, lalu pulang ke rumahnya mengarang surat. Setelah sudah maka Patih Gajah Mada pun melengkapi punggawa empat ribu orang dengan perahunya (f. 96) dan diberinya musyara[134] akan orang empat ribu itu sekali. Setelah sudah lengkap maka Patih Gajah Mada pun masuk membawak surat itu. Maka dipersembahkan kepada baginda. Maka titah Seri Batara, "Hai Patih Gajah Mada, bacalah surat itu kudengar." Maka dibacanya itu. Maka titah Seri Batara, "Hai Patih Karma Wijaya dan Ki Tuha, adapun yang kita harap membawak anak kita ke Menjapahit ini hanyalah Patih Karma Wijaya dan Ki Tuha. Maka jikalau anak kita itu datang tahu kita membalas kasih Patih Karma Wijaya dan Ki Tuha." Maka sembah Patih Karma Wijaya dan Tun Tuha, "Daulat Tuanku Paduka Batara, pada bicara hati patik[135] kalau-kalau patik kedua tiada mati insya'Allah Ta'ala datang juga paduka anakda itu mengadap ke bawah Duli Paduka Batara ke Menjapahit ini."

Setelah sudah Seri Batara berpesan kepada Patih Karma Wijaya dan Tun Tuha itu maka baginda pun memberi persalin akan mereka yang keenam. Terlalu banyak anugeraha itu – tetapi lebih juga akan Tun Tuha. Sudah itu maka Seri Batara pun memberi anugeraha akan Raden Arya dan Demang dan Rangga Bakung[136] dan Jaksa Tumandara. Setelah sudah maka Patih Karma Wijaya dan Tun Tuha dan Hang Jebat, Hang Lekir, Hang Lukewa pun menjunjung duli lalu berkata [*sic*, bermohon] ke bawah duli baginda itu dan kepada Patih Gajah Mada. Maka Patih Karma Wijaya dan Tun Tuha lalu berjalan mengiringkan surat dan bingkis itu; lalu diarak oranglah turun ke

perahu . Maka surat dan bingkis itu pun disambut oranglah lalu dibawak naik ke perahu. Setelah sudah maka bedil meriam pun dipasang oranglah. Maka "Mendam Berahi" pun berlayarlah.

Hatta maka perlayarannya itu lajunya seperti burung terbang lakunya. Maka antara tujuh hari maka sampailah ke Tuban. Maka "Mendam Berahi" pun berlabuhlah di labuhan Tuban itu menantikan siang. Maka Adipati Tuban dan segala orang besar-besar itu pun membawak makanan dan sirih pinang, dan tebu pisang dan sekalian buah-buahan akan Patih Karma Wijaya dan Tun Tuha. Setelah datang kepada dualapan harinya maka perahu yang banyak itu pun datanglah. Maka Patih Karma Wijaya dan Tun Tuha pun bermohonlah kepada Sang Adipati Tuban dan kepada segala orang besar-besar itu, lalu berlayar menuju Jayakatra. Tiga hari tiga malam maka sampailah ke Jayakatra.[137] Maka "Mendam Berahi" pun singgahlah di Jayakatra itu menantikan perahu yang banyak itu. Maka Adipati Jayakatra dengan segala orang besar-besar pun datanglah mendapatkan Patih Karma Wijaya dan Bentara Tun Tuha membawa sirih pinang dan segala buah-buahan.

Hatta maka Patih Karma Wijaya dan Tun Tuha pun duduklah di Jayakatra itu; tujuh hari menantikan perahu yang banyak itu datang. Hatta maka perahu yang banyak itu pun datanglah. Maka Patih Karma Wijaya pun berlayar menuju Palembang. Hatta berapa lamanya berlayar itu maka sampailah ke Palembang. Maka Adipati Palembang pun serta dengan segala orang besar-besarnya pun datang mengalu-alukan Patih Karma Wijaya dan Bentara Tun Tuha (f. 97) membawak sirih [*pinang*] dan tebu pisang. Maka Patih Karma Wijaya dan Tun Tuha pun berhentilah di sana menantikan perahu yang banyak itu datang. Maka datanglah perau [*sic*] yang banyak itu. Maka berlayarlah dari Palembang itu. Tetapi "Mendam Berahi" itu menarik layar tupang sahaja menuju pulau [Sepat[138]]. Maka perahu yang banyak itu pun dapat diikut "Mendam Berahi" itu. Maka sampailah ke kuala Melaka. Maka "Mendam Berahi" pun memasang meriam dan dirikan tunggul panji-panji dan memalu genderang perang terlalu hadamat [*sic*] bunyinya.

Maka kata Bendahara Paduka Raja, "Utusan kita sudah datang." Maka Bendahara pun masuk mengadap Raja. Maka tatkala itu Raja pun sedang ramai diadap orang. Setelah dilihat Raja Bendahara datang gopoh-gopoh itu, maka titah Raja, "Hai Mama Bendahara, bunyi-bunyian bedil apa tadi? Seperti bertih di kuala itu." Maka sembahnya, "Daulat Tuanku Syah 'Alam, bahawa utusan kita datang dari Menjapahit." Demi baginda mendengar sembah Bendahara demikian itu, maka Raja pun terlalu sukacita mendengar sembah Bendahara demikian. Maka di dalam berkata-kata itu maka Tun Tuha dan Hang Jebat pun datang sujud pada kaki baginda. Maka dipeluk oleh Raja kepala Tun Tuha dan Hang Jebat, diciumnya seraya bertitah "Hai datangkah engkau?" Maka sembah Tun Tuha, "Daulat Tuanku Syah 'Alam, datanglah patik sekalian ini dengan sempurnanya dan empat puluh orang pegawai yang besar-besar datang mengiringkan surah [*sic*, surat] Paduka Batara itu."

Maka serta baginda mendengar sembah Tun Tuha demikian itu maka titah baginda, "Ayuh Mama Bendahara, segeralah berlengkap menyambut surat itu." Maka Bendahara pun menyembah, lalu keluar duduk di balai gendang mengerahkan segala pegawai dan pertuanan[139] berlengkap, masing-masing pada ketumbukannya.[140] Maka lengkaplah masing-masing dengan alat senjatanya; dan gajah kuda akan tempat surat itu pun dihiasi oranglah. Setelah sudah lengkap maka diarak oranglah ke atas gajah. Maka payung kerajaan empat itu pun terkembanglah. Maka segala bunyi-bunyian pun dipalu oranglah, lalu berjalan masuk ke dalam kota – terlalu ramai. Maka orang Melaka itu pun disambut orang di atas gajah itu.

Maka titah baginda kepada Tun Tuha, "Sambut surat itu." Maka surat itu pun disambut oleh Tun Tuha dengan hormatnya dan segala pegawai pun turun ke tanah berdiri. Maka surat itu pun dibawak ke hadapan baginda itu. Maka surat itu pun dibaca oranglah di hadapan Raja. Terlalu baik bunyi rencananya. Maka Raja pun terlalu sukacita mendengar bunyi surat itu. Setelah sudah

dibaca, maka Rangga dan Demang dan Jaksa dan segala pegawai itu pun dibawak oranglah masuk, lalu naik ke balairung menjunjung duli. Maka Raden Arya dan Demang dan Jaksa pun menyembah lalu duduk bertimbalan dengan Tun Utama dan Bija Sura. Maka titah baginda, "Hai Raden, tuan hambakah dititahkan oleh Paduka Batara ke benua Kalinga itu? Apa gerangan khabarnya di benua Kalinga itu? Siapa yang menjadikan [*sic*] Bendahara dan siapa yang menjadi Temenggung?" Maka sembah Raden Arya, "Daulat Tuanku Syah 'Alam. Patik mohonkan ampun dan karunia, adapun yang jadi orang besar itu saudagar yang (f. 98) bernama Paramadewana itulah, yang bergelar Bendahara-Mangkubumi namanya. Kowila jadi Temenggung. Maka peninggal patik kembali ke Menjapahit ini Bendahara dan Temenggung itu bermusyawarat hendak mengutus ke Bukit Siguntang." Setelah Raja mendengar sembah Raden Arya demikian itu maka baginda pun tersenyum memandang kepada Bendahara Paduka Raja.

Maka hidangan nasi pun diangkat oranglah. Maka segala pegawai dan pertuanan pun makanlah, masing-masing pada hidangannya. Setelah sudah maka minuman pula datang. Maka piala yang bertatahkan rakna mutu ma'nikam itu pun diperedarkan oranglah. Setelah [be]rapa piala diminum pada seorang maka bunyi-bunyian pun dipalu oranglah. Maka biduan yang baik suara pun bernyanyilah. Maka pegawai dan pertuanan pun minumlah, terlalu mabuk masing-masing. Maka titah baginda kepada Patih Karma Wijaya, "Orang empat ini bawaklah ke rumah, peliharakan baik-baik." Maka sembah Patih[141] Karma Wijaya, "Daulat Tuanku Syah 'Alam."

Maka Raja pun berangkat masuk. Maka Bendahara pun lalu pulang ke rumahnya. Maka Patih Karma Wijaya dan Tun Tuha pun membawak orang empat[142] itu ke rumahnya; maka diperjamunya makan minum. Setelah hari siang maka orang empat itu pun bermohon, lalu kembali ke perahunya. Setelah pada keesokan harinya maka Raden Arya keempat[143] pun naik mengadap. Maka Raja pun sedang ramai diadap orang. Maka titah Raja kepada Bendahara, "Kita hendak menyuruh membangunkan kenaikan tempat kita hendak pergi ke Menjapahit. Maka hendaklah segera kerjakan di dalam empat puluh hari ini mau lengkap."[144] Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku. Pada bicara patik jika Duli Yang Dipertuan hendak berangkat di dalam empat puluh hari ini mau sudah. Tetapi hendaklah orang yang bekerja itu dibahagi tiga. Maka tatkala patik mengerjakan "Mendam Berahi" itu dibahagi dua dengan Tun Tuha lagi tiada sempat [empat][145] puluh hari. Ini pula Duli Yang Dipertuan sendiri mengadapi." Setelah Raja mendengar sembah Bendahara demikian itu maka baginda pun menitahkan Bendahara dan Temenggung dan segala pegawai dan pertuanan sekalian pergi beramu di dalam tujuh hari ini "mau lengkap dengan lunasnya dan susuknya kita tahukan sudah pada Mama Bendaharalah." Maka sembah Bendahara dan Temenggung dan segala pegawai, "Daulat Tuanku."

Maka Bendahara[146] dan Temenggung pun menyuruh orangnya pergi berbuat papan itu. Di dalam lima hari juga lengkaplah lunasnya dengan papan. Maka segala tuan-tuan itu pun membawak papan dan lunas itu. Maka Raja pun berangkat pergi melihat Bendahara meletak susuk dan lunas itu. Maka titah baginda, "Ya Mama Bendahara, [bagaimana][147] baik kita bangun kenaikan ini?" Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku Syah 'Alam. Adapun kenaikan ini hendak patik bangunkan "Kumbang Nuri" supaya dapat menanggung meriam. Di dalam pada itu pun mana titah patik junjung." Maka titah baginda, "Kita pun berkenanlah "Kumbang Nuri" itu." Maka sembah Tun Tuha, "Baiklah Tuanku, kenaikan itu "Kumbang Nuri", karana kenaikan ini tempat adinda itu permaisuri dan segala perempuan naik." Setelah sudah (f. 99) baginda mendengar sembah Tun Tuha demikian itu maka baginda pun tersenyum seraya memandang kepada Tun Tuha; maka lalu dilutar [*sic*, lontar] baginda dengan sepahnya. Maka disambut oleh Hang Tuha sepah raja itu lalu dijunjungnya serta dimakannya seraya berkata, "Daulat Tuanku! Insya'Allah

Ta'ala disampaikan Allah Ta'ala; disampaikan juga Tuanku ke Menjapahit itu dengan selamatnya kembali juga ke Melaka." Maka Raja pun suka menengar [*sic*] sembah Tun Tuha itu.

Maka segala tukang dan utus[148] pun bekerjalah terlalu ramai. Maka Raja sendiri mengadapi kerja itu dibahagi empat. Maka terlalu sekali bekerja bangat.[149] Di dalam tujuh hari itu penuhlah awak.[150] Maka "Kumbang Nuri" itu pun didandani oranglah. Diperbuat lengkap dengan berandanya dan diperbuat tingkap tujuh, dibubuh kekuningan naga bertangga dan beberapa jauhar[151] dan petarakna pada tingkap tujuh itu. Dan yang mereka-i dia Bendahara Paduka Raja dan Temenggung Sari [Sa]roja, dan Tun Tuha kekasih Raja, dan Hang Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa dan Hang Kamar dan Hang Syamsi dan segala biduanda yang empat puluh itu.

Arakian maka "Kumbang Nuri" itu pun sudahlah. Maka dinama [*sic*] Raja akan kenaikan itu "Kota [*sic*, Genta] Segara".[152] Maka Raja pun memberi anugeraha akan segala tukang dan utus itu, dan memberi persalin akan segala biduanda empat puluh itu. Maka titah Raja pada segala pegawai dan petuanan, "Tuan-tuan sekalian akan pergi dengan kita ke Menjapahit itu. Maka hendaklah segera berlengkap dan membangunkan segala kelengkapan, sebuah seorang, masing-masing pada tanggungannya dan atas kuasanya. Barang siapa tiada membangunkan kita hukumkan. Maka empat puluh hari lagi kita hendak pergi ke Menjapahit itu." Maka sembah segala pegawai dan petuanan itu, "Daulat Tuanku. Mana titah patik junjung." Maka segala pegawai dan petuanan pun membangunkan – masing-masing terlalu bangat. Di dalam sebulan itu juga sudahlah.

Maka Raja pun bertitah kepada Bendahara dan Temenggung, "Ayuh, Mama Bendahara dan Temenggung, adapun negeri kita serahkan kepada Mama Bendahara dan Temenggung. Ayuh Mama, dan segala pegawai dan petuanan muda-muda juga yang pergi dengan kita. Pelihara akan segala ra'ayat kita. Jangan alpa [الله], barang suatu pekerjaan itu hendaklah maufakah [*sic*, muafakat]. Jangan tumang-menumang. Kita pun tiada lama di Menjapahit itu. Insya'Allah Ta'ala jikalau sudah bertentu pekerjaan kita, kita pun segera juga kembali ke Melaka." Maka sembah Bendahara dan Temenggung, "Pada bicara patik sekalian akan meninggalkan negeri ini bukan barang-barang pekerjaan patik sekalian ini. Jika musuh perang tiadalah patik endahkan; sehingga mati sudahlah. Maka patik takutkan api asap juga negeri Melaka ini; akan patik sekalian menunggu negeri ini atas batang leher patik sekalian dengan musuh perang ini. Lagipun berapatah biji mata orang?"

Maka Raja pun menitahkan Bendahara Paduka Raja berlengkap dan bersimpan segala harta dan segala pekakas [*sic*] sekalian dibawak dan yang tinggal. Yang dibawak pergi itu kira-kira dua puluh [bahara emas akan belanja dan permata dan intan dan kain dua puluh peti dan][153] kain yang mulia-mulia empat peti. Dan dayang-dayang tujuh puluh orang dan (f. 100) gundik dua puluh orang. Setelah lengkap maka Bendahara pun menyuruh menyambut Tun Tuha, Hang Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa. Maka kelima itu pun segeralah datang. Maka oleh Bendahara diperjamunya makan minum. Setelah sudah, maka dikata oleh Bendahara pada Tun Tuha, "Adapun hamba menyambut anakku kelima ini hendak bertanya serta hendak bertaruhkan Yang Dipertuan ini karana hamba dengarkan khabar konon akan Patih Gajah Mada itu banyak muslihatnya dan banyak honarnya[154] dan banyak mainnya dan tahunya. Maka tatkala anakku[155] mengarak-arak surat bukankah disuruh penjurit mengamuk di hadapan surat itu? Sungguh, jikalau[156] lain daripada anakku sekalian tiadakah beroleh malu? Itulah sebabnya maka ayahanda berpesankan anakku kelima bersaudara karana Patih Karma Wijaya itu orang baharu – tiada dapat masuk musyawarat barang suatu sebagainya pekerjaan yang sukar-sukar. Adapun penglihatanku dan pada firasyatku [*sic*] anakku yang kelima inilah yang dapat diharapkan membawak Duli Yang Dipertuan dan yang [di]sopannya Patih Gajah Mada. Adapun sungguh

banyak pegawai pun dan petuanan yang pergi itu tiadalah hamba harap. Ia orang muda-muda, tiada tahu akan semua Jawa pujuk Melayu karana Patih Gajah Mada itu orang pulan."[157]

Setelah sudah Hang Tuha mendengar kata Bendahara itu maka Tun Tuha, Hang Jebat pun menyembah seraya berkata, "Sahaya Datuk kelima bersaudara ini mohonkan ampun dan karunia di bawah kadam Datuk yang mulia. Maka pada bicara sahaya Datuk, adapun yang Batara Menjapahit dan Patih Gajah Mada itu [jikalau Duli Yang Dipertuan sesuatu perinya, yang Batara Menjapahit itu dan Patih Gajah Mada itu][158] sahaja di dalam tangan hamba Datuk kelima bersaudara ini; di mana dapat hendak bergerak? Syahdan akan negeri Menjapahit pun kiamatlah serta menjadi haru-hara. Insya'Allah Ta'ala dengan berkat guru hamba nanti selamatlah Duli Yang Dipertuan kembali ke Melaka juga. Tetapi yang main Patih Gajah Mada itu tiada sahaya endahkan. Yang di[ta]kutkannya[159] itu hanyalah penjurit pada tanah Menjapahit itu juga. Tetapi tiada akan lebih tahunya segala penjurit itu daripada hamba Datuk kepada barang mainnya sekalipun."

Setelah Bendahara mendengar kata Hang Tuha itu maka Bendahara pun berpesan dan memberi belanja akan Tun Tuha emas dua kati dan akan Hang Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa pun diberi belanja, tetapi lebih juga akan Tun Tuha. Maka Tun Tuha pun bermohon pulang ke rumahnya. Maka Bendahara pun dipanggil oleh Raja. maka titah Raja, "Ya Mamanda [Benda]hara, adapun kita tiga hari [lagi][160] akan berlayar. Mamanda Bendahara bermuatlah dan kerahkanlah segala pegawai dan petuanan." Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku." Lalu ia menyembah, bermohon lalu pergi bermuat dan suruh mengerahkan segala pegawai dan petuanan bermuat dan berlengkap. Maka kata Tun Tuha kepada Bendahara, "Sahaya Datuk kelima bersaudara ini di mana sahaya? Apa, naik kepada "Mendam Berahi"kah atau pada "Genta Segara"kah?" Maka kata Bendahara, "Adapun Hang Tuha dan Hang Jebat dan Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa sekalian ini [di mana] dapat bercerai [dengan][161] Duli Yang Dipertuan? Naik kepada kenaikan yang bernama "Genta Segara Gunung"[162] itu. Baik jahat pun bersama-sama juga. Harap Duli Yang Dipertuan pun hanyalah anakku kelima bersaudara ini. Adapun akan "Mendam Berahi" itu Patih Karma Wijaya dan Bijaya Sura dan segala biduanda sekalian. Maka sebab (f. 101) itulah maka antara Tun Tuha tiada jadi digelar dan dikarunia nama oleh Yang Dipertuan. Apabila bergelar Laksamana niscaya jauhlah daripada Duli Yang Dipertuan. Tiada dapat tiada naik kelengkapan sebuah suku atau jadi panglima. Itulah maka Tun Tuha tiada jadi digelar oleh Duli Yang Dipertuan. Insya'Allah kembali daripada Menjapahit kelak anakku digelar Laksamana karana yang bernama Laksamana itu sudahlah akan Tun Tuha. Adapun akan sekarang di manatah dapat jauh daripada Yang Dipertuan?"

Setelah Tun Tuha mendengar kata Bendahara demikian itu maka Tun Tuha pun tersenyum seraya berkata, "Hamba Datuk ini budak-budak. Bukan mudah orang bergelar Laksamana itu duduk di atas segala hulubalang dan segala punggawa. Dan jika di laut pun Laksamana pun melanggar, tiada dapat undur lagi. Dan jika Laksamana itu membunuh tiada bertanya dan tiadalah dipersembahkan ke bawah Duli Yang Dipertuan. Dan memakai tiada larangan; maka 'Laksamana' namanya." Maka kata Bendahara, "Jika tiada seperti kata anakku itu kita[163] pun tiadalah suka. Syahdan kita pun mohonlah jadi Bendahara. Di dalam itu pun, Laksamana itu dapat makan dengan Bendahara dan Temenggung dan dapat mengikutkan pekerjaan Bendahara dan Temenggung. Di dalam itu pun, masakan Duli Yang Dipertuan tiada maklumkan hal itu?"

Maka Bendahara pun berlengkaplah dua buah perahu kenaikan itu. Setelah sudah maka Bendahara pun masuk berdatang sembah, "Ya Tuanku Syah 'Alam. Patik dititahkan Duli Yang Dipertuan bermuat dan mengarahkan segala pegawai dan segala petuanan itu, sudahlah berlengkap patik itu pada kenaikan kedua itu." Maka Raja pun memberi titah kepada Tun Tuha,

"Esok harilah kita akan berangkat." Maka sembah Tun Tuha, "[Ya, Tuanku Syah 'Alam],[164] baiklah Tuanku berangkat esok hari. Akan Duli Yang Dipertuan berangkat itu karana hari itu hari Ahad pada malam Ithnin. Pada ketika itu geroda dialah oleh ular." Maka hari itu baginda pun musyawarat dengan Bendahara dan Temenggung. Maka titah baginda, "Ya, Mamanda Bendahara, dan Temenggung, jikalau Sang Jaya Nantaka itu mengutus ke Bukit Siguntang hendaklah Bendahara suruh pegang raja dutanya kepada Adipati Palembang sementara kita kembali dari Menjapahit itu." Maka sembah Bendahara dan Temenggung, "Daulat Tuanku. Pada bicara patik Duli Yang Dipertuan berangkat ke Menjapahit itu, jikalau dapat patik kedua hendak mengiringkan Duli Yang Dipertuan supaya puas hati patik kedua ini."

Arakian telah pada keesokan harinya, maka Raja pun bermohonlah kepada Bendahara dan Temenggung, lalu naik ke atas "Genta Segara". Maka segala ra'ayat isi negeri Melaka daripada laki-laki dan perempuan semuanya menangis, belas hatinya karana masing-masing hendak ditinggal lakinya itu, serta belas hatinya melihat kelakuan Raja itu.

1 Penyalin tersilap menulis 'Raja Inderapura beroleh seorang putera'.
2 Ejaan Jawi 'Tejya' [تيجي] oleh penyalin (yang mungkin juga dimulakan oleh pengarang asal *Hikayat Hang Tuha*) adalah mencontohi kaedah ejaan cara Arab yang disebut 'Alif Maksurah' di mana huruf ya di hujung kata disenyapkan dan digantikan oleh bunyi huruf alif seperti yang dibincangkan dalam bab ortografi. Nama 'Teja' (daripada Sanskrit *Tejas*) membawa erti tepi mata pisau yang tajam, hujung nyala api, cahaya yang agung, kekuatan batin, sinar atau semarak (Zoetmulder, 2000 (2): 1248).
3 Ejaan *Sura* dieja oleh penyalin /s/w/a/r/ (Suara).
4 *Sriya* sama dengan Seri (Zoetmulder, 2000 (2): 1124).
5 Juga ditulis oleh penyalin, 'Sriya bawa'na' dan 'Seri Buana'.
6 Ejaan Jawi 'Teja' dieja dengan titik *huruf* ta diletakkan di bawah, menjadikannya /b/y/j/y/
[بيجي].
7 Penyalin menulisnya: /r/y/b/a//r/a/n/.
8 Kata 'ikral' ialah varian bagi 'ikrar' (Wilkinson 1959 (1): 420).
9 Dieja /s/w/a/r/ oleh penyalin.
10 Titik huruf ta [ت] diletakkan di bawah, menjadikannya seolah-olah huruf ya [ي] dan membentuk /y/y/j/y/ [ييجي].
11 Kata-kata yang tercicir diganti dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 92); Cf. Siti Hawa Salleh (2012: 150).
12 Penyalin tersilap menulis kata 'pun' selepas 'Raja'.
13 Penyalin pun tersilap menulis, 'dikatakan oleh baginda'.
14 Penyalin tersilap menulis 'enggau'.
15 Kata-kata yang tercicir diganti dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 93).
16 Penyalin meletakkan tanda 'angka dua' pada kata 'surat'.
17 *Ibid.*: 94.
18 Sekali lagi titik huruf ta [ت] dibubuh di bawah hingga membentuk huruf ba [ب] dan kata yang dibentuk boleh dibaca sebagai 'Bija'.
19 Dieja /s/w/a/r/ oleh penyalin.
20 Yang ditulis oleh penyalin, 'Patik'.
21 Penyalin menulisnya 'ingat'.
22 Daripada kata Kawi, *cĕkap* yang membawa erti yang seakan-akan sama dengan kata 'cekap' dalam bahasa Melayu, yakni berkebolehan, memiliki kemahiran, pandai, berani, gagah (Wojowasito, 1980: 191).
23 Kata *perlente* bererti tidak bermoral, berperangai jahat, atau penyangak (Wilkinson 1959 (2): 890).
24 Dieja 'Wicaya'.
25 Dalam bahasa Kawi *turun* atau *maturun* membawa erti jatuh atau menjelma (Mardiwarsito, 1981: 622). 'Keturun gila' bererti jatuh gila.
26 Semua kata-kata yang tercicir digantikan dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 94).
27 Dalam bahasa Parsi dan Hindi, *gaza* atau *gaz* membawa erti ela (atau hela) India yang berukuran 33 inci. Ela lama Belanda panjangnya 27 inci dan ela Inggeris pula panjangnya 45 inci. Satu ela ialah setengah depa (Wilkinson, 1959 (1): 298; 333).
28 Daripada *utoih* iaitu kata Aceh yang bererti ahli, pandai dalam pertukangan (Aboe Bakar *et al.*, 2001: 1055).
29 *Musta'ib* sebutan tercemar daripada bahasa Arab, *musta'id* yang bererti lengkap, selesai.
30 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 95).
31 Bukan 'tolong' tetapi 'tukang'. Huruf kaf [ک] tidak disempurnakan sehingga membentuk huruf lam [ل].
32 'Kambi' bererti jalur papan yang dipasang melintang pada bahagian bawah dinding dekat lantai (*Kamus Dewan*, 2005: 665).
33 Belang-belang atau surih kayu (Sutan Muhammad Zain, 1954: 545; *Kamus Dewan*, 2005: 1137).
34 Daripada kata Aceh *peutua* yang bererti warna gelap (warna tua) (Aboe Bakar *et al.*, 2001: 1005).
35 Penyalin menulis 'Bendahara Paduka Raja yang dia mereka'.
36 Dieja /m/a/ʔ/w/a/f/k/t/ [ماءوافقت] oleh penyalin.

37 Daripada gabungan kata dalam bahasa Kawi dan Sunda, *mĕndĕm birahi* (Zoetmulder, 2000 (1): 664; 131; Hardjadibrata, 2003: 110). Kata *Mĕndĕm Birahi* memberi makna mabuk cinta yang amat sangat.
38 Daripada kata Arab, *khadam* yang bererti orang yang berkhidmat; pekerja (Wehr, 1979: 267).
39 Penyalin tersilap menulis: 'durita'.
40 Penyalin mengejanya, /j/n/j/w/ŋ/n/ (junjungan).
41 Daripada kata Kawi *kanuruhan* yang bererti pegawai tinggi (Zoetmulder, 2000 (1): 455).
42 Penyalin tersilap menulis kata 'raja' dan tidak 'baca'.
43 Kata-kata yang tercicir diganti dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 96).
44 Kata-kata yang tercicir diganti dengan petikan daripada *ibid.*
45 Tumang-menumang bererti bertengkaran: tinggal-meninggalkan atau biar-membiarkan; tidak muafakat (Kamus Dewan 2005: 1730).
46 Kuasa luar biasa yang dikaitkan dengan kealiman atau tuah seseorang atau kuasa yang seolah-olah sama seperti daulat (Wilkinson, 1959 (1): 8).
47 Titik ya [ي] dibubuh di atas, menyebabkan ia seolah-olah huruf ta [ت] yang membentuk kata 'tang'.
48 Yang ditulis oleh penyalian: 'pa gerangan'.
49 Penyalin sebaliknya menulis 'Gajah Mada'.
50 Merujuk kepada nujum atau ilmu ramalan.
51 *Ajar-ajar* bererti orang yang menjadi petapa, guru, biarawan atau resi (Zoetmulder 2000 (1): 16; Mardiwarsito, 1981: 17; Wojowasito, 1977: 8).
52 *Ubon* atau *ubwan* dalam bahasa Jawa Kuno bererti biarawati (pendeta perempuan), khasnya biarawati yang muda (Zoetmulder, 2000 (1): 1314).
53 Kata Kawi asal Sanskrit *camara* bererti kipas yang dibuat daripada bulu ekor kuda sebagai lambang raja (Zoetmulder, 2000 (1): 155; Mardiwarsito, 1981: 133).
54 Kata-kata tercicir diganti dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 98).
55 Penyalin mengejanya 'bertetanganlah'.
56 Huruf ba [ب] diberi titik di atas sehingga membentuk huruf nun [ن].
57 Daripada Kassim Ahmad (1964: 98).
58 Penyalin tersilap menulis kata 'kepada Bentara' untuk kata 'upaduta'.
59 Daripada kata akar 'jenang' yang bererti tiang iaitu tiang pembantu antara tiang-tiang tempat memakukan dinding. Oleh itu 'jejenang' bererti orang atau pegawai yang membantu (St. Muhammad Zain, 1954: 209). Namun dalam teks MS. 23 UM ini penyalin secara konsisten menggunakan kata 'jenjenang'.
60 Dalam kidung dan Jawa Tengahan *manira* ialah kata ganti bagi orang yang petama ketika menyapa orang yang berdarjat lebih tinggi. Pakanira pula dipakai sebagai kata ganti orang yang kedua, dipakai juga apabila menyapa kekasih dengan ditambah *ingsun* (Lihat Zoetmulder, (2000 (1): 645).
61 'Menjunjung ayapan' bererti menghamba kepada seseorang (Mardiwarsito, 1981: 101).
62 Dipetik daripada Kassim Ahmad (1964: 98).
63 Penyalin menulis 'perintahkan'.
64 Penyalin tersilap menulisnya 'Hang'.
65 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 99).
66 Bentuk tercemar kata *prajurit* yang bererti soldadu, pejuang, tenterea, kesatria (Zoetmulder 2000 (2): 839).
67 Kata seerti bagi Sri atau 'Seri' (Zoetmulder, 2000 (2): 1124).
68 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 100). Penyalin menulis: 'diperkenan'.
69 Kata Kawi yang bererti pendek.
70 Tulisan ini adalah bahagian yang tercicir di dalam naskhah MS. 23 UM dan merupakan transliterasi Siti Hawa Salleh (2012: 160) dan juga daripada naskhah yang digunakan oleh Kassim Ahmad, walaupun ternyata ia disisipkan dalam bukunya kemudian (Kassim Ahmad, 1964: 100).
71 Bahagian yang ditulis ini adalah bahagian yang tercicir daripada teks Manuskrip 23 UM. Tetapi bahagian ini juga tercicir dalam MS. Or. 16215 British Library yang bertarikh 1825/1835. Jelaslah MS 23 UM kelihatannya menggunakan teks induk yang sama dengan penyalin MS. Or. 16215 BL. Sebagai ganti kepada bahagian tercicir ini petikan telah diambil daripada Kassim Ahmad 1964: 100) dan Siti Hawa Salleh (2012: 160).
72 Penyalin tersilap menulis 'dipawahnya'.
73 Dieja /k/r/a/m/a/ oleh penyalin.
74 Kata yang sama terdapat dalam MS. Or 16215 BL.
75 /l/a/k/w/n/. Kata akarnya 'laku' iaitu bererti tingkah laku, kelakuan, gaya (Zoetmulder, 2000 (1): 560).
76 *Andika* (daripada kata Sanskrit *adhika*) bererti yang berkuasa, unggul. Dalam bahasa Kawi, kata *andika* bererti kata-kata daripada seseorang yang berkedudukan tinggi; sabda atau titah (Zoetmulder, (2000) (1): 38).
77 'Sang Persata Nala' menurut teks yang diselenggarakan oleh Kassim Ahmad (1964: 103).
78 'Arta Pura' menurut *ibid.* Menurut Siti Hawa Salleh (2012: 162) pula, 'Mula Puspa'.
79 Permulaan ayat di dalam teks yang digunakan oleh Kassim Ahmad (1964: 103) dan Siti Hawa Salleh (2012; 162) ialah: 'Hendak pun hamba pergi ...'
80 Ungkapan 'berangkat ke mari' diulang.
81 Penyalin menyingkatkan nama ini sebagai 'Gada' sahaja.
82 Penyalin tersilap menulis 'lurah di tanah Jawa' dan tidak 'seluruh tanah Jawa'.

83 Penyalin menulis: 'tambahnya baginda itu' dan meninggalkan kata-kata seperti yang terdapat dalam teks Kassim Ahmad (1964: 103) dan Siti Hawa Salleh (2012:163).
84 Dipetik daripada Kassim Ahmad (1964: 103).
85 Kata *akaŋ* sama dengan *aka* dalam bahasa Kawi, yang bererti kakak laki-laki (abang) (Zoetmulder, 2000 (1): 18). Sementara kata *ak* pula adalah singkatan daripada kata ganti orang pertama seperti dalam ungkapan bahawa saya, aku, bila saya atau hendakku. Lihat Wojowasito (1977: 9).
86 Penyalin tersilap menulis 'Sya 'Ulun'. Sebagai ganti petikan diambil daripada Kassim Ahmad (1964: 104).
87 Menurut Kassim Ahmad (1964: 104). Tetapi penyalin mengeja 'a-Rangga', iaitu ejaan yang sama dengan yang tertulis dalam MS. Or. 16215 BL bertarikh 1828/1835.
88 Penyalin tersilap mengeja /r/s/t/ny/ untuk /s/w/r/t/ny/ (suratnya).
89 Penyalin tersilap menulis 'Tun Tuha' dan tidak 'saudara tuha'.
90 Daripada Kassim Ahmad (1964: 104).
91 'Paduka anakda' diulang.
92 Ditulis 'ia pun' oleh penyalin.
93 Penyalin tersilap mengeja 'tu-tunduk'. *Tunduk* atau *sunduk* dalam bahasa Jawa kuno bererti menusuk atau menikam (Zoemulder, 2000 (2): 1146 dan 1294).
94 Iaitu permainan olok-olok bergelut atau berperang. *Rangkit* dalam bahasa Jawa kuno bererti berdekat-dekatan seperti dalam pertempuran atau ketika memulai peperangan (Zoetmulder, 2000 (2): 922).
95 Penyalin menulis 'kerisnya panjangnya'.
96 *Rangga* bererti pegawai tinggi di istana. Ia juga gelar pahlawan. Dalam cerita Panji, 'Rangga' adalah nama gelar pelaku yang mengiringi Raden Inu Kertapati, dikenali sebagai Jurudeh.
97 Kata *arya* dalam bahasa Jawa Kuno bererti mulia; bangsawan atau ningrat. Kata in diletakkan di depan nama orang yang beketurunan ningrat. Raden Arya adalah gelar yang biasanya dipakai dalam cerita Panji untuk putera mahkota. *Seno* bererti cahaya, sinar atau kilauan (Zoemulder, 2000 (1): 65; (2): 1071).
98 Kata Kawi (asal Sanskrit) satya bererti jujur, tulus hati dan juga setia (Zoetmulder, 2000 (2): 1057).
99 Daripada kata Kawi *kandi* yang bermakna kantung, wadah atau bekas yang biasanya diperbuat daripada emas (Zoetmulder, 2000 (1): 453).
100 'Peranggu' bererti pasang, atau perangkat; seperti sepasang pakaian; seperangkat butang (Wilkinson, 1959 (2): 884).
101 Ukuran berat untuk emas iaitu sama dengan 6 kupang (Wilkinson, (1959 (2): 1202).
102 'Kati' ialah ukuran berat khasnya untuk emas (Zoetmulder, 2000 (1): 472).
103 Dieja oleh penyalin /j/w/a/b/.
104 Petikan daripada MS. Or. 16215 BL (f. 77). Penyalin MS. 23 UM menulis ayat seperti dalam percakapan lisan: 'Hendak berkuda ini hendak berkubang'.
105 Daripada kata Parsi *tezi* yang merujuk kepada jenis kuda Arab. *Tezi* juga bermakna ketajaman, gopoh atau terburu-buru (Steingass, 2012:342). Erti kata ini seperti yang dterdapat dalam *Kamus Dewan* (2005) tidak tepat, dan mengelirukan.
106 Ditulis 'menyuruh' oleh penyalin.
107 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 108).
108 Petikan daripada MS. Or. 16215 BL (f. 77).
109 Penyalin tersilap menulis ungkapan, 'naik kuda ini' selepas kata 'Tuha'.
110 Ditulis 'Batara' oleh penyalin.
111 Kata Jawa moden *paseban* mungkin berasal daripada kata *pasewa* dalam bahasa Jawa Kuno. Lihat Prawiroatmodjo (1996: 564).
112 Kata *cekap* dalam bahasa Kawi bererti pandai, berani (Wojowasito, 1977: 57).
113 Daripada kata Aceh *peunjurek* yang bererti keji, jahat, bangsat (Aboe Bakar *et al.*, 2001: 703).
114 Penyalin menulis kata 'berlayar'.
115 Sebagai menggantikan kata-kata yang tercicir petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 109).
116 Daripada kata Kawi (asal Sanskrit) *malya* yang bererti rangkaian bunga berbentuk lingkaran, karangan bunga (Zoetmulder, 2000 (1): 639).
117 Kata Kawi *lawang* bererti pintu, pintu gerbang, gapura. Manakala *kunting* pula bererti kecil (Wojowasito, 1977: 147); Boleh juga bererti pendek dan lebar (Zoetmulder, 2000 (1): 538).
118 Kata 'maka' diulang.
119 *Kang* bererti tali kekang untuk mengarahkan jalannya kuda. Mungkinkah kata ini pengaruh daripada kata Kawi *gang* yang bererti tangkai? Ertinya yang lain, kukuh atau kuat. Lihat Zoetmulder (2000 (1): 274) dan Prawiroatmodjo (1996 129).
120 Ditulis penyalin 'berkeling-keling'.
121 Ditulis 'bergoyang' oleh penyalin.
122 Penyalin menulisya 'bergoyang'.
123 *Ibid.*
124 Penyalin tersilap menulis 'Tun Tuha'.
125 Kata ini bukan 'Barit' seperti yang ditransliterasikan oleh Kassim Ahmad (1964: 110) dan Siti Hawa Salleh (2012: 169) tetapi 'Barat'. Dalam bahasa Kawi kata *barat* menunjukkan kategori orang yang dari kasta perajurit. Makna lain *barat* ialah angin ribut (Zoetmulder, 2000 (1): 110); sementara kata *barit* membawa erti malang atau celaka (*Ibid*: 111; Mardiwarsito, 1981: 111).
126 *Katik* bererti pembantu; Kata *akatik* dalam bahasa Kawi bererti tukang kuda (Zoetmulder, 2000 (1): 473; Wojowasito, 1977: 131). Bacaan 'Ketika' oleh Kassim Ahmad (1964: 110) dan Siti Hawa Salleh (2012: 169) juga adalah tidak tepat.

127 Penyalin menulisnya 'dapatlah'.
128 Ditulis 'bergoyang'.
129 'Yuta' bererti juta (Zoetmulder 200 (2): 1495).
130 Kata *demang* atau *demung* dalam bahasa Kawi merujuk kepada pegawai di istana (Zoetmulder, 2000 (1): 209).
131 Kata *bakung* ditulis 'balung' oleh penyalin kerana huruf lam [ل] tidak dibubuh cangapnya untuk membentuk huruf kaf [ک]. Bakung ialah nama sejenis pokok yang daun bunganya sangat lembut (Zoetmulder, 2000 (1): 99).
132 Ditulis 'dutani'.
133 *Temendara* ialah daripada gabungan kata Kawi *tĕmĕn* yang bererti sungguh-sungguh atau sangat dan *ḍara* yang bermakna gembira atau bergegas-gegas (Mardiwarsito, 1981:167; 596; Zoetmulder, 2000 (1): 196). *Temendara* membawa erti sangat gembira atau sangat tergesa-gesa.
134 *Musyara* bererti gaji atau wang bantuan (St. Muhammad Zain, 1954: 505).
135 Ungkapan 'hati patik' diulang.
136 Kata Kawi *bakung* atau *wakung* merujuk pada bunga bakung (*crinum asiaticum*) iaitu sejenis bunga yang kelopaknya sangat lembut dan dijadikan perumpamaan bagi jari (Zoetmulder, 2000 (1): 99). Kassim Ahmad (1964: 110) dan Siti Hawa Salleh (2012: 169) membaca kata ini sebagai *bagong* iaitu kata yang bermakna besar dan berat.
137 Ditulis 'Jawakatra' oleh penyalin.
138 Kata 'sepat' yang tercicir digantikan dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 112).
139 Titik huruf Jawi /ta/ (ت) dalam 'pertuanan' diletakkan di bawah dengan satu titik seolah-olah membentuk huruf /ba/ (ب).
140 Daripada kata akar 'tumbuk' yang dalam bahasa Kawi bererti membuat lengkap; melengkapi. Ketumbukan bererti pasukan yang berlengkap.
141 Dieja 'Patik'.
142 Penyalin tersilap menulis 'empat puluh'.
143 Penyalin menulisnya, 'keempat puluh'.
144 Dieja 'langkau'.
145 Daripada Kassim Ahmad (1964: 114).
146 Penyalin tersilap menulis, 'maka sembah' selepas Bendahara.
147 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 115).
148 *Utus* berasal daripda kata *utoih* yang dalam bahasa Aceh bererti tukang, ahli atau pandai (Aboe Bakar *et al.*, 2000: 1055).
149 Daripada kata Kawi *bangĕt* yang bererti cepat (Mardiwarsito, 1981: 109).
150 Badan perahu; anak buah kapal atau pengikut perahu (*ibid.*: 41).
151 *Jauhar* dalam bahasa Parsi bermakna batu permata, ma'nikam atau mutiara (Steingass, 2012: 379).
152 Di tempat lain kapal ini dikatakan bernama "Genta Segara". Kota (daripada kata Kawi *kuta*) bererti benteng; istana yang dikeliing tembok (Zoetmulder, 2000 (1): 547). Manakala 'genta' pula ialah loceng besar, atau loceng kecil yang dipasang di leher haiwan. Kata 'segara' bererti laut atau lautan (St. Muhammad Zain, 1954: 263681).
153 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 116).
154 Kata yang berasal daripada akar kata Parsi (*khaun*, خون) yang bererti tipu, penipu, perbuatan jahat, hina, licik, khianat atau mengkhianati amanah (St. Muhammmad Zain, 1954: 298; Cf. Steingass 2012: 1519; 488).
155 Ditulis 'engkau'.
156 Penyalin tersilap menulis 'jika' sebelum 'jikalau'.
157 Kata Aceh *pulan* ialah pernyataan untuk seseorang yang tidak dapat atau mahu diperinci keadaannya (Aboe Bakar *et al.*, 2001: 748); juga bererti 'si anu'; sebutan kepada orang yang tidak ingin disebutkan nama sebenarnya atau lupa namanya (*Kamus Besar Bahasa Indonesia*, 1990: 692).
158 Kata-kata yang tercicir digantikan dengan petikan daripada MS. Or. 16215 BL (f. 82).
159 Ejaan 'ditakutkannya' tidak disempurnakan.
160 Daripada MS. Or. 16215 BL (f. 83).
161 Kata 'di mana' dan 'dengan' tercicir di dalam MS 23 ini. Petikan diambil daripada Siti Hawa Salleh (2012: 176).
162 Siti Hawa Salleh membaca ejaan /k(g)/w/n/ŋ/ [کونڠ] sebagai 'kuning'. Saya fikir nama 'Genta Segara Gunung' lebih sesuai kerana *genta segara gunung* bererti 'loceng besar lautan sebesar gunung'.
163 Dieja 'kitah' oleh penyalin.
164 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 118).

Bab 8

Raja Melaka Pergi ke Menjapahit

Syahdan maka Raja pun sampailah [pada][1] kenaikan. Maka payung kerajaan yang berumbai-rumbai emas dan malakan[2] permata dikarang itu pun dikembangkan oranglah, dan segala tunggul panji-panji pun berkibaranlah. Maka meriam pun dipasang oranglah pada segenap kelengkapan itu – terlalu gempita bunyinya. Maka genderang pun dipalu oranglah terlalu ramai. Pada malam itu bulan purnama empat haribulan terlalu terang cahayanya, seperti menyuluh akan Raja berlayar. (f. 102) Maka kenaikan pun menarik layar terlalu laju seperti burung terbang lakunya. Maka "Mendam Berahi" pun menarik layar mengikut kenaikan berlayar menuju tanah Palembang. Tujuh hari tujuh malam berlayar itu maka sampailah ke Palembang.

Maka Adipati Palembang serta dengan segala pegawai dan orang besar-besar sekaliannya pun datanglah dengan persembahannya mengadap Raja Melaka. Maka segala persembahan itu pun dianugerahkan baginda pada segala pegawai dan petuanan. Maka baginda pun berhentilah di Palembang itu berburu-buruan serta bersuka-sukaan dengan segala menteri hulubalang makan minum. Setelah genaplah tujuh hari baginda duduk di Palembang itu maka titah baginda pada Adipati [Palembang. "Janganlah Adipati][3] mengiringkan kita." Maka sembah Adipati Palembang, "Daulat Tuanku, mana titah patik junjung." Setelah sudah baginda memberi titah demikian itu, maka baginda pun berlayarlah menuju tanah Katra [*sic*, Jayakatra].

Berapa lamanya maka sampailah ke Jayakatra. Maka Adipati Jayakatra dengan segala orang kaya-kaya dan orang besar-besar pun datanglah mengadap baginda dengan persembahannya segala makan-makanan dan buah-buahan dan sirih pinang; tebu pisang bertimbun-timbun. Maka segala persembah itu dianugerahakan Raja kepada segala pegawai dan petuanan. Maka Raja pun turun bermain dan berburu bersuka-sukaan dengan segala menteri hulubalang, dengan segala bunyi-bunyian termasa [*sic*]. Tujuh hari tujuh malam baginda bermain di Jayakatra itu. Maka Raja pun bermohon pada Adipati Ki Jayakatra lalu berlayar menuju Tuban. Maka tujuh hari tujuh malam berlayar itu maka sampailah ke Tuban. Maka Adipati Tuban dengan segala orangkaya-kaya dan orang besar-besarnya pun datanglah mengadap Raja dengan persembahannya bertimbun-timbun. Maka titah baginda, "Apa khabar di Menjapahit sekarang?"[4] Maka sembah Adipati Tuban, "Daulat Tuanku Syah 'Alam. Paduka ayahanda itu sekarang tiadalah kerjanya lain, melainkan ayahanda itu menitahkan orang menanyakan[5] khabar Duli Yang Dipertuan juga. Ayahanda itu ternanti-nanti. Dua tiga hari sekali orang datang ke Tuban ini suruh sulu. Maka sulu itu ada yang berjalan di darat ada yang beperahu datang ke Tuban ini."

Maka datanglah sebuah perahu yang kecil dari Menjapahit melihat Raja. Maka dilihatnya oleh sulu itu akan kelengkapan pun banyak dari Tuban di dalam kelengkapan Raja Melaka itu dan bertunggul dan berpayung. Maka segera dihampirinya. Maka dilihatnya Adipati ada mengadap Raja di dalam kenaikan itu serta mengadap baginda. Maka titah baginda, "Apa pekerjaan kamu sekalian ini?" Maka sembah orang itu, "Patik ini datang melihat Tuanku karana paduka ayahanda itu ternanti akan Duli Tuanku karana paduka ayahanda suruh sulu." Setelah baginda mendengar sembah demikian itu maka baginda pun bertitah, "Segeralah kamu pergi sembahkan pada ke bawah Duli Paduka Batara karana kita sudahlah datang ke Tuban."

Maka orang itu pun menyembah lalu turun ke perahunya, lalu berlayar kemba[li] memberitahu Patih Gajah Mada. [Maka Patih Gajah Mada pun segera masuk mengadap Seri Batara. Maka

sembah Patih Gajah Mada,][6] "Ya Tuanku Paduka Batara, akan sekarang ini paduka anakda Ratu Melaka itu datang ke Tuban." Setelah Seri Batara mendengar sembah Patih Gajah Mada [demikian itu, maka titah Seri Batara],[7] "Segeralah engkau berlengkap suruh pengalasan[8] pergi ke Tuban membawak segala makanan anakku Ratu Melaka itu." Maka Patih Gajah Mada pun berlengkap (f. 103) sepuluh buah perahunya berisi makan-makanan dan minuman.[9]

Maka pengalasan empat orang itu pun pergilah ke Tuban. Setelah sampai ke Tuban maka segala hadiah[10] itu pun dipersembahkan kepada Raja. Maka sembahnya, "Ya Tuanku, paduka ayahanda menitahkan[11] patik-patik keempat melihatkan Duli Yang Dipertuan, jikalau sudah datang ke Tuban segeralah Duli Yang Dipertuan berangkat ke Menjapahit karana paduka ayahanda pun sangatlah rindu dendam akan Duli Yang Dipertuan akan hendak bertemu." Maka titah baginda,[12] "Kita pun lebih rindu dendam akan paduka ayahanda Paduka Batara; katakan kita menjunjung karunia kepada paduka ayahanda." Akan pengalasan keempat itu pun bermohonlah lalu kembali.

Maka Raja pun berlayarlah ke Menjapahit. Maka segala tunggul panji-panji pun berkibaranlah dan meriam pun dipasang oranglah pada segala kelengkapan itu – terlalu gempita bunyinya. Maka segala bunyi-bunyian dipalu oranglah – terlalu ramainya. Syahdan maka Seri Batara pun menitahkan Barat Katik pergi melihat. Maka Barat Katik pun segeralah pergi melihat.[13] Maka dilihat oleh Barat Katik itu maka yang datang itu perintah rajalah.[14] Maka Barat Katik pun segeralah kembali lalu berdatang sembah, "Ya Tuanku adapun yang datang itu paduka anaknda Ratu Melaka [dengan][15] perintah kerajaan."

Setelah Seri Batara mendengar sembah Barat Katik itu, maka baginda pun bertitah pada Patih Gajah Mada, "Segeralah berlengkap dan mengerahkan segala punggawa dan priyayi sambut anakku Ratu Melaka. Maka istana yang Patih perbuat itu pun lengkapi, dan pekan, lebuh dan pasara [*sic*, pasar] sekalian itu pun suruh persuci dan ra'ayat isi negeri itu pun semuanya suruh memakai pakaian kerajaan yang indah-indah." Setelah sudah maka Patih Gajah Mada pun menyembah, lalu keluar mengerahkan segala bunyi-bunyian. Masing-masing pada ketumbukannya dan menyuruhkan orang memalukan mong-mongan. Segala raja-raja dan ceteria dan perdana menteri a-ksatriya[16] dan hulubalang pegawai masuk mengadap Seri Batara. Maka Seri Batara pun keluar duduk di paseban diadap oleh segala raja-raja dan ceteria dan perdana menteri a-ksatriya, sida-sida, bentara, hulubalang sekalian pun ada hadir mengadap. Maka Patih Gajah Mada pun berdatang sembah, "Ya Tuanku Paduka Batara, segala raja-raja sudah berkampung dan segala kelengkapan akan menyambut paduka anakda itu sudah hadir. Mana titah patik junjung." Maka titah Seri Batara, "Hai Patih Gajah Mada, [segeralah bawa gajah kenaikan kita ini menyambut anak kita Ratu Melaka itu. Maka Patih Gajah Mada][17] pun keluarlah menyuruhkan segala raja-raja dan perdana menteri a-ksatriya akan pergi menyambut Raja Melaka membawak gajah kenaikan dan beberapa gajah, kuda mengiringkan, sekalian dengan perhiasan."

Maka tatkala itu Raja Melaka pun sudah memakai dan berhias, seraya menantikan orang datang menyambut juga. Maka segala anak raja-raja itu pun datanglah membawak gajah kenaikan. Maka semuanya pakaian gajah itu daripada emas dan permata. Maka sembah segala raja-raja itu, "Ya Tuanku Syah 'Alam, maka patik sekalian ini dititahkan oleh paduka ayahanda menyambut Duli Yang Dipertuan karana paduka ayahanda duduk menanti di balai paseban." Maka titah Raja, "Kita pun sudahlah berhaḍir menantikan tuan-tuan sekalian datang juga lagi."

Arakian maka baginda pun naiklah ke atas gajah kenaikan itu. Maka Tun Tuha dan Hang Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa pun memakai keris panjang berpendua. (f. 104) Maka

kelimanya itu tiadalah jauh daripada gajah kenaikan baginda itu. Maka segala biduanda empat puluh itu pun semuanya memakai keris panjang dan berpendua, berjalan dahulu. Maka Patih Karma Wijaya dan Tun Utama dan [Tun] Bija Sura dan Tun Rakna Wijaya dan segala hulubalang naik gajah, kuda. Maka sekaliannya itu di hadapan baginda. Setelah sudah maka payung iram kuning pun terkembanglah dan jogan 'alamat pun terdirilah. Maka nobat dan nafiri dan segala bunyi-bunyian pun berbunyilah.[18] Maka Raja pun berangkat diiringkan oleh segala raja-raja dan ceteria, perdana menteri, a-ksatriya, sida-sida, bentara, hulubalang dan segala pegawai dan petuanan; dan segala ra'ayat isi negeri Menjapahit itu pun sekalian mengiringkan – penuh sesak dengan jalan raya.

Hatta maka Raja pun masuklah ke dalam negeri itu. Maka Tun Tuha dan Tun Jebat pun terlalu ingat. Setelah sudah Raja masuk ke dalam negeri itu, maka Tun Tuha, Tun Jebat pun memengkis serta menyingsing tangan bajunya serta menyelak penduanya. Katanya, "Ceh! Manatah penjurit yang mengamuk itu? Marilah akan mengamuk, supaya kuhantarkan beri sampai ke paseban." Maka Raja pun tersenyum mendengar kata Tun Tuha demikian itu. Hatta maka Raja pun sampailah ke paseban. Maka raja pun tersenyum mendengar kata Tun Tuha.[19] Maka baginda pun turun dari atas gajahnya. Maka Patih Gajah Mada pun datang. Katanya, "Jangan Tuanku turun dari atas gajah karana titah paduka ayahanda suruh diiring Yang Dipertuan masuk ke paseban sekali. Demikian titah: Jangan Tuanku turun dari atas kenaikan."

Maka baginda pun mengalu-alukan gajahnya masuk ke paseban. Maka Raja dan menteri dan a-ksatriya yang duduk mengadap itu pun sekaliannya menyembah. Maka Patih Gajah Mada pun datang menyambut tangan baginda itu dari atas gajah itu. Maka baginda pun melompat ke paseban itu, lalu berjalan mendapatkan tangan Seri Batara. Maka titah Seri Batara, "Silakanlah anakku duduk sebuah singgahsana." Lalu baginda duduk menyembah. Maka titah Seri Batara, "Berapa hari anakku datang itu di laut?" Maka sembah Raja Melaka, "Patik sudah empat puluh hari di laut. Banyak tempat patik singgah bermain-main; jika hendak berlayar sampailah dua puluh hari." Maka titah Seri Batara, "Manatah segala raja-raja yang tiada singgah bermain? Karana 'adat raja-raja itu barang di mana tempat yang baik berhenti juga melihat termasa daripada segenap pulau itu; banyak perburuan maka raja namanya." Maka sahut Raja Melaka, "Kesukaan[20] raja-raja itulah tiada lebih daripada berburu itu."

Syahdan maka hidangan pun diangkat oranglah. Maka segala priyayi yang mengangkat hidangan itu pun semuanya menyandang tetapan kekuningan. Maka Seri Batara pun santaplah sehidangan dengan Ratu Melaka. Maka segala raja-raja dan ceteria dan perdana menteri a-ksatriya pun makanlah, masing-masing pada hidangannya. Setelah sudah makan maka hidangan minuman pula diangkat orang. Maka piala yang bertatahkan rakna mutu ma'nikam itu pun diperedarkan oranglah. Maka segala hulubalang dan pegawai [pun minumlah].[21] Maka Tun Tuha pun dianggap oranglah. Maka kata Tun Tuha, "Akan sahaya ini bukannya punggawa. Janganlah anggap. Manira kelima ini budak-budak Duli Yang Dipertuan." Maka segala orang yang minum itu pun terlalulah ramainya. Maka Tun Tuha dan Tun Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang (f. 105) Lukewa pun tiadalah jauh daripada singgasana Raja Melaka duduk itu serta dengan ingatnya. Syahdan penduanya sikěpnya.[22] Maka Tun Tuha pun berkata-kata pada Hang Jebat dan Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa dengan bahasa Feringgi. "Adapun kita lihat lakunya Patih Gajah Mada pěluk[23] ini, katanya atau orang hampir kepadanya yang Batara Menjapahit dan Patih Gajah Mada pěluk ini, bahagian hambalah menikam dia; di mana dapat kuberi bergerak lagi daripada tempatnya duduk itu? Adapun kata Duli Yang Dipertuan di atas hambalah keempat membawak ke perahu." Maka sahut Hang Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa, "Insya'Allah Ta'ala

dengan berkat Nabi kita, kemudian dengan daulat Duli Yang Dipertuan hambalah membawak ke perahu dengan sempurnanya hamba berlepaskan."

Maka Seri Batara pun memberi titah pada Patih Gajah Mada, "Sudahkah tuan hamba perbuat istana anak kita Raja Melaka ini? Kalau-kalau anak kita hendak melihat istana tempat berhenti." Maka sembah Patih Gajah Mada, "Daulat Tuanku Paduka Batara!" Maka Seri Batara pun bertitah kepada Raja Melaka, "Ya anakku, baik juga anakku silakan melihati istana tempat anakku duduk itu." Maka sembah Raja Melaka, "Mana titah patik junjung." Maka Raja Melaka pun menyembah kepada Seri Batara bermohon, lalu naik gajah kenaikan itu. Maka Patih Gajah Mada pun menyembah lalu turun mengiringkan Ratu Melaka. Maka sembah Patih Gajah Mada, "Ya Tuanku Syah 'Alam patik berbuat istana Duli Yang Dipertuan itu hampir kampung patik." Maka titah baginda, "Kita pun suka duduk dengan Paman Patih karana kita ini umpama dagang. Yang kita harap itu Patihlah akan ganti ibu bapa kita."

Maka Raja Melaka pun berangkatlah diiringkan Patih Gajah Mada dan segala pegawai dan petuanan pun masing-masing duduk; terlalu ramainya berkeliling istana Raja Melaka itu. Maka baginda pun sediakala duduk pergi mengadap Seri Batara bertunggu tunangan. Maka pada sekali waktu Patih Gajah Mada pun berdatang sembah mengadap Raja Melaka. Maka Raja Melaka pun bertitah, "Adapun kita ini datang dari Melaka hendak menjadi hamba pada ke bawah Duli Paduka Batara. Adapun yang kita harab [*sic*] ini hanyalah Paman Patih akan jadi ayah bonda; kita datang ke Menjapahit ini tiada dengan setahu ayah bonda kita." Maka sembah Patih Gajah Mada, "Tuanku, patik mohonkan ampun dan karunia; adapun akan pekerjaan Duli Yang Dipertuan itu atas patiklah, karana paduka ayahanda pun lagi berlengkap dan pakaian dan kerjan [*sic*, kerajaan]. Dan patik pun sudah berlengkap dan mengerahkan segala raja-raja yang ta'aluk kepada paduka ayahanda itu sekalian. Patik suruh datang dengan anak isterinya sekali. Di dalam bulan ini juga datang segala raja-raja itu."Maka Raja Melaka pun terlalu sukacita mendengar sembah Patih Gajah Mada itu.

Maka Barat Katik pun datang dititahkan menyembah Raja Melaka. Maka Raja Melaka pun segeralah naik ke atas gajah berangkat. Setelah datang ke Paseban, maka raja-raja itu pun turun menyembah Raja Melaka. Baginda pun naiklah ke paseban itu lalu duduk menyembah kepada Seri Batara. Maka titah Seri Batara, "Ya anakku, jangan tuan syak hati; akan pekerjaan anakku itu karana ayahanda pun (f. 106) memberi suruh mengerahkan segala raja-raja dan segala adipati yang memegang anak sungai suruh datang anak isterinya. Di dalam bulan ini juga sekarang datang segala raja-raja itu." Maka sembah Raja Melaka, "Ya Tuanku, yang karunia Paduka Batara itu sepenuhnyalah di atas batu kepala patik datang dari Melaka ini. Haraplah akan karunia Duli Tuanku."

Maka hidangan pun diangkat oranglah. Maka Seri Batara pun santaplah sehidangan dengan Raja Melaka. Setelah sudah santap maka diangkat orang pula hidangan minuman. Telah sudah santap sirih serta memakai bau-bauan maka dilihat oleh Seri Batara, Hang Tuha, Hang Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa itu tiadalah jauh daripada sisi Raja Melaka itu. Maka seketika pun tiada bercerai. Maka segala kelakuan itu semuanya dilihat oleh Seri Batara. Maka di dalam hati Seri Batara 'Demikianlah orang setia dengan tuannya. Jika ada hambaku demikian, jikalau sebuah negeri sekali pun aku beri akan dia.' Maka Tun Tuha pun tahulah akan fikir Seri Batara itu.

Maka hari pun malamlah. Maka Raja Melaka pun bermohonlah kembali ke istana. Maka Batara Menjapahit pun memanggil Patih Gajah Mada. Maka Patih pun segeralah datang mengadap Ratu Menjapahit. Maka titah Seri Batara, "Hai Patih Gajah Mada, aku memanggil engkau ini aku hendak musyawarat; adalah suatu kehendakku." Maka sembah Patih Gajah Mada, "Ya Tuanku Paduka Batara, apa kehendak Duli Tuanku itu? Katakan supaya [patik kerjakan][24] itu." Maka titah Seri

Batara, "Aku lihat segala menteri hulubalang Raja Melaka yang banyak itu tiadalah seperti hambanya kelima itu. Sekali tiada jauh daripada sisi tuannya serta dengan sikap pahlawan lakunya. Maka itulah hamba yang kasih tuannya, terlalu sangat ia memelihara akan tuannya.[25] Hamba yang demikian itu serta dengan ingatnya, seketika pun tiada bercerai dengan Raja Melaka. Adapun kepada bicara aku jika anakku sudah kahwin dengan Raja Melaka itu tak dapat tiada dibawanya kembali juga ke Melaka akan anakku ini karana hambanya yang kelima itu bukan barang-barang beraninya dan ingatnya. Maka di dalam lima itu kulihat pada sikap hulubalang yang bernama Hang Tuha itulah lebih beraninya – akhirnya jadi hulubalang besar pada Tanah Melayu. Jikalau dapat baik juga suruh bunuh dengan tipu. Apabila ia mati maka barang kehendak kita pun berlakulah. Tiadalah Raja Melaka itu kembali lagi karana yang diharapkan itu hanyalah Tun Tuha dan orang keempat itulah. Tetapi Tun Tuha juga kita kenai dahulu."

Setelah Patih Gajah Mada mendengar titah Seri Batara demikian itu, maka Patih Gajah Mada pun berdatang sembah, "Pada bicara patik pun demikian juga. Dari selamanya hendak patik berdatang sembah takut akan Duli Tuanku jika tiada mau mendengar sembah patik ini. Patik lihat dari mulanya datang utusan itu patik hendak kenai." Maka titah Seri Batara, "Apa bicara kita hendak mengenai Ki Tuha itu?" Maka sembah Patih Gajah Mada, "Ya Tuanku adalah suatu bicara. Marilah kita suruh tikam pada seorang penjurit tatkala ia menari itu." Maka titah Seri Batara, "Apa tipu kta mengenai itu karana ia terlalu ingat; tiada ia mau minum banyak." Maka kata Patih Gajah Mada, "Tatkala itu hendaklah Tuanku santap minuman dan patik pun ayapan; maka Duli Tuanku pun sebagai melarih[26] kepadanya, dan patik dan Temenggung dan segala orang besar-besar melawan minum dengan dia niscaya mabuk. Tak dapat tiada ia bangun menari. Maka tatkala itulah suruh tikam karana ia pun alpalah pada ketika itu." Maka titah Seri Batara, "Amat benarlah seperti katamu Gajah Mada."

Pada keesokan harinya maka Barat Katik pun datanglah dititahkan (f. 107) menyambut Raja Melaka. Maka Raja Melaka pun datang mengadap Seri Batara. Maka Hang Tuha, Hang Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa duduk di bawah mengadap Raja Melaka. Maka kelimanya itu serta memakai keris panjangya. Setelah sudah duduk maka hidangan pun diangkat oranglah. Maka makanlah masing[-masing] kepada hidangannya. Setelah sudah maka minuman pula diangkat orang. Maka piala yang bertatahkan rakna mutu ma'nikam itu pun diperedarkan oranglah kepada segala raja-raja, dan menteri hulubalang, ceteria sekalian pun minumlah.

Setelah berapa cawan seorang maka titah Seri Batara pada Raja Melaka, "Adakah anakku membawak biduanda yang baik suaranya? Karana ayahanda terlalu ingin hendak melihat biduanda Melayu akan menyanyinya, serta menari." [Maka sembah Raja Melaka, "Ada Tuanku, patik bawa empat orang biduan Melayu tahu menari dan bernyanyi."][27] Maka Raja Melaka pun bertitah pada Hang Kamar dan [Hang] Syamsu pergi memanggil Dang [Condong dan Dang Anum dan],[28] Rakna Dewi, dan Dang Rakna Cendramedani.[29] Maka Hang Kamar dan Hang Syamsu pun datanglah membawak biduanda empat orang itu. Maka Tun Tuha pun tahulah akan kehendak Ratu Menjapahit itu. Maka rebana pun berbunyilah. Maka segala raja-raja itu pun berasa khayallah lalu bangkit menari beranggap-anggapan, terlalu ramainya. Maka Patih Gajah Mada pun sebagai memandangkan Tun Tuha. Maka Seri Batara pun santap sedikit. Maka sisanya diberikan kepada Tun Tuha, seraya berkata, "Hai Tun Tuha, jika sungguh engkau kasihkan anakku Ratu Melaka ini, minumlah sisaku ini karana engkau lima orang ini kulihat tiadalah bergerak; bertunggu anakku." Maka oleh Tun Tuha disambutnya piala itu, lalu dijunjungnya seraya berdatang sembah, "Daulat Tuanku Andika Batara patik menyunjung [*sic*, menjunjung] anugerahalah;" lalu diminumnya. Maka Patih Gajah Mada pun branggap pada Tun Tuha. Maka disambut oleh Tun Tuha, lalu diminumnya. Maka Tun Tuha pun tersenyum karana Tun Tuha itu orang bijaksana; barang ilmu ia tahu. Arak itu pun jadi seperti air diminumnya. Maka Tun Tuha

pun berbuat mabuk. Maka dilihat oleh Patih Gajah Mada Tun Tuha sudah mabuk itu. Maka keris panjangnya terjuntai-juntai dan penduanya pun tertudung dengan bajunya. Maka di dalam hatinya Seri Batara dan Patih Gajah Mada itu, katanya, "Sekali ini kenalah Ki Tuha ini olehku karana ia sudah mabuk."

Maka Patih Gajah Mada pun menyembah pada Seri Batara lalu bangun menari. Maka dianggapnya kepada Tun Tuha. Maka kata Tun Tuha, ["Beta] tiada tahu menari. Jikalau menari sambil bermain pedang dan perisai atawa[30] tombak atau keris panjang tahulah beta."[31] Maka titah Seri Batara, "Menari apa Ki Tuha? Ingin aku hendak melihat engkau menari." Maka sembah Tun Tuha "Daulat Tuanku! Inilah menari cara hulubalang"; lalu dipegang hulu keris panjangnya dengan tangan kiri. Maka tangan kanan dikedang[32] serta menyembah[33] [Seri Batara dan][34] Raja Melaka, [lalu][35] bangun menari, serta disingsingnya tangan bajunya, lalu dipegang hulu keris panjangnya. Maka tangan kiri dikedang-kedangnya. [Maka penjurit yang hendak menikam Tun Tuha itu pun terdiri][36] di balik tiang hendak menikam Tun Tuha itu. Maka dilihat oleh penjurit itu kelakuan Tun Tuha. Maka ia pun berfikir di dalam hatinya, 'Jikalau seperti Melayu ini menari sukar aku menikam dianya. Jangankan aku seorang hendak menikam dia jikalau empat lima orang pun tiada dapat menikam dia. Jikalau terhunus keris panjangnya (f. 108) itu sahaja berterjunlah segala raja-raja yang di paseban ini.'

Syahdan Seri Batara dan Patih Gajah Mada pun tiadalah akan dapat berlepaskan dirinya. Setelah sudah ia berfikir demikian itu maka penjurit itu pun tiadalah akan dapat berlepaskan dirinya, turunlah daripada paseban itu. Maka Tun Tuha pun sudahlah menari itu lalu duduk menyembah Seri Batara dan Raja Melaka. Maka Seri Batara pun kemalu-maluan, lalu bertitah menyuruh memberi anugeraha akan Hang Tuha persalin pakaian selengkapnya. Maka orang minum itu pun sudahlah. Maka Raja Melaka pun bermohonlah pada Seri Batara lalu kembali ke istana sendirinya. Setelah Raja Melaka sudah kembali maka Seri Batara pun bertitah, "Hai Patih, apa bicara kita hendak mengenai Ki Tuha itu?" Maka sembah Patih Gajah Mada, "Ya Tuanku, sabar juga dahulu; yang akan mengenai Ki Tuha itu atas patiklah karana banyak lagi segala penjurit yang kepetangan patik pelihara taruh[37] akan indah.[38] Indah apatah akan diendahkan hendak membunuh Ki Tuha itu, dan segala Melayu lima orang itu? Sedang negeri besar lagi dapat dialahkan. Adapun pekerjaan paduka anakda itu juga Tuanku bicarakan supaya main kita jangan ketahui dia. Karana Melayu itu bijaksana." Maka titah Seri Batara, "Benarlah seperti kata Patih Gajah Mada." Maka Batara Menjapahit pun berangkat masuk ke dalam istana. Maka Patih Gajah Mada pun kembalilah ke rumahnya.

* * *

Maka Seri Batara pun berlengkaplah akan pekerjaan Raden Emas Ayu akan berkahwin dengan Raja Melaka itu. Maka segala raja-raja dan adipati yang ta'aluk ke Menjapahit itu pun datanglah dengan anak isterinya beratus[-ratus];[39] [Maka Patih Gajah Mada pun masuk berdatang sembah][40], "Ya, Tuanku, Paduka Batara, akan sekarang ini segala raja-raja dan adipati yang ta'aluk ke bawah Duli Tuanku telah datanglah dengan anak isterinya sekalian dan persembahan." Setelah Seri Batara mendengar sembah Patih Gajah Mada demikian itu maka [titah] Seri Batara, "Jika demikan berlengkaplah Patih Gajah Mada. Maka kita pun hendak memulai pekerjaan akan berjaga-jaga." Maka sembah Patih Gajah Mada, "Daulat Tuanku. Mana titah Seri Batara." Maka Patih Gajah Mada pun menyembah lalu keluar mengerahkan segala raja-raja dan adipati dan segala punggawa dan priyayi berhimpun masuk ke paseban; dan mengerahkan segala raja-raja dan segala ra'ayat memalu bunyi-bunyian daripada gendang, serunai, nafiri, medali, simping

sekati, kopak, ceracap. Terlalu ramai orang berjaga-jaga itu di dalam negeri Batara. Maka segala bunyi-bunyian pun dipalu oranglah, terlalu ramainya.

Maka sembah Patih Gajah Mada [*sic*, Karma Wijaya],[41] "Ya, Tuanku Syah 'Alam, patik dengar khabarnya segala raja-raja dan adipati sudah datang berhimpun. Maka itulah patik berdatang sembah. Maka Seri Batara pun memulai pekerjaan berjaga-jaga. Maka pada bicara patik baik juga Duli [Yang Dipertuan][42] menyembahkan belanja itu pada hari inilah." [Maka sembah Bentara Tun Tuha, "Benarlah Tuanku sembah patik itu][43] karana paduka ayahanda[44] itu raja besar pada zaman ini, supaya terberat pada mata orang sekalian. Jangan dikata orang dan segala raja-raja yang banyak itu dan sekalian orang, akan Duli Yang Dipertuan dipungut; akan orang miskin jadikan menantunya oleh Seri Batara."

Maka Raja pun berlengkaplah persembahan emas belanja akan Seri Batara. Emas tujuh bahara dan kain tujuh peti dan perempuan dayang-dayang itu tujuh puluh – baik-baik rupanya – dan kain bersuji tepinya, tujuh helai. Lain daripada itu beberapa pula persembah Raja Melaka. Maka akan persembahan itu dibawak oleh Tun Utama dan Patih Karma Wijaya dan Tun Bija Sura dan Tun Rakna Diraja. Maka akan persembahan itu dibawak oranglah; terlalu banyak orang mengiringkan dia (f. 109). Dan orang membawak persembahan itu pun orang banyak seperti di dalam tulisan rupanya. Maka persembahan itu pun sampailah ke dalam. Maka pada tatkala itu Seri Batara pun sedang ramai diadap orang dan segala raja-raja dan adipati [di]paseban agung. Maka segala pegawai empat orang itu pun datang mengiringkan persembahan itu.

Maka sembah Patih Gajah Mada, "Ya Tuanku, orang membawak persembahan paduka anakda!" Maka Patih Karma Wijaya dan Tun Utama pun naiklah lalu berdatang sembah, "Ini Tuanku persembahan paduka anakda Sultan Melaka ke bawah Duli Paduka Batara tiadalah dengan sepertinya – umpama bunga setangkai juga adanya; tanda menjadi hamba ke bawah Duli Paduka Batara." Setelah Seri Batara melihat persembah Raja Melaka itu, maka titah baginda, "Hai Patih Karma Wijya dan [Tun] Utama, menerima kasih kepada anak kita Ratu Melaka itu. Bersusah[-susah][45] anak kita memberi belanja ini karana segala yang ada pada kita itu pun kita berikan kepadanya. Bukan anak kita ada dua tiga hanyalah Ratu Melaka." Maka sembah Patih Karma Wijaya, "Daulat Tuanku Paduka Batara, patik mohonkan ampun dan karunia. Adapun 'adat Melayu demikianlah. Jika bunga seku[n]tum, dipersembahkan juga akan Paduka Batara akan tanda hamba ke bawah Duli Paduka Batara. Maka suka hati paduka anakda."

Setelah sudah persembah itu diterima oleh Batara Menjapahit maka Patih Karma Wijaya dan Tun Utama dan Tun Bija Sura dan Tun Rakna Diraja semuanya diperinya [*sic*, diberinya] persalin dan anugeraha makan minum. Setelah sudah maka sekaliannya menyembah bermohon. Maka Raja pun tersenyum. Hatta maka Patih Gajah Mada pun datanglah mengadap Raja Melaka. Maka sembah Patih Gajah Mada, "Ya Tuanku, apatah sebabnya Tuanku tiada mau berjaga-jaga? Apa yang tiada pada Tuanku?" Maka titah Raja Melaka, "Ya Paman Patih, hendak kita berjaga-jaga, belum lagi kita mendengar titah Paduka Betara. Kita ini dagang; salahkah atau benarkah atawa dengan titah Seri Betara beranilah kita bermain-main." Maka sembah Patih Gajah Mada, "Patik datang mengadap Duli Yang Dipertuan ini dengan titah Duli Paduka ayahanda menyuruhkan Duli Yang Dipertuan. Maka barang yang tiada ke bawah Duli Tuanku itu paduka ayahanda hendak hantari." Maka titah Raja Melaka, "Ya, Paman Patih, katakan sembah kita pada ke bawah Duli Paduka Batara; adapun Paman Patih sendirilah tahu kan hal kita. Jika di negeri kita tahulah berkata-kata. Akan sekarang ini kita di Menjapahit, mana titah Seri Batara itu kita junjunglah." Setelah sudah Raja Melaka bertitah, maka Patih [Gajah Mada][46] pun diberi persalin dengan selengkapnya dan diperjamu makan minum bersuka-sukaan.

Setelah sudah maka Patih Gajah Mada pun bermohon pada Raja Melaka, lalu masuk mengadap Seri Batara. Maka segala kata-kata Raja Melaka itu semuanya dipersembahkan kepada Seri Batara. Maka titah Seri Batara, [“Benarlah seperti katanya.”

Maka Raja Melaka pun datang mengadap Seri Batara].[47] Maka segala raja-raja dan adipati dan segala pegawai itu pun sekaliannya turun dari atas paseban menyembah Raja Melaka. Maka segala raja-raja dan ceteria pun mengiringkan dari belakang, lalu naik duduk di atas peterana menyembah Seri Batara. Setelah sudah maka hidangan pun diangkat oranglah.[48] Maka makanlah masing[-masing] pada hidangannya. Setelah sudah maka minuman pula datang; maka piala yang bertatahkan rakna mutu ma’nikam itu pun diperedarkan oranglah. Maka segala bunyi-bunyian pun dipalu oranglah (f. 110). Terlalu ramai.

Maka adalah seorang penjurit, terlalu banyak tahunya bermain tombak dan bertikam-tikaman. Jikalau empat lima orang menikam dia tiada kena. Maka penjurit itu pun dipesan oleh Patih Gajah Mada kepadanya, “Hai penjurit, adapun tatkala orang bermain tombak itu, katamu di hadapan Raja Melaka itu: ‘Manatah hulubalang Melayu yang pandai berman tombak dan senjata? Dan keris panjang dan tahu bermain lembing dan perisai? Marilah berhadapan denganku! Empat pun baik, lima pun baik. Maka tiadalah aku endahkan.’ Apabila datang seorang Melayu Tun Tuha namanya, maka demikian sifatnya, jika ia datang berhadapan dengan engkau – bunuh olehmu, beri mati.” Maka kata penjurit itu, “Baiklah. Jangankan seorang Melayu itu, jikalau seratus atau dua ratus sekalipun tiada akan dapat lepas daripada tangan diperhamba ini.”

Setelah sudah Patih Gajah Mada berpesan pada penjurit itu, maka Patih Gajah Mada pun naik duduk di paseban itu mengadap maka segala raja-raja makan minum itu. Maka segala raja-raja itu pun bermainlah. Terlalu ramai; masing-masing [pada] tahunya. Ada yang bermain keris panjang, [ada yang bermain tombak, ada yang bermain dadap, ada yang bermain tandak, ada yang main berakat, ada yang bermain wayang, terlalu ramai orang bermain itu.][49] Maka penjurit itu pun mengambil tombaknya, lalu turun bermain. Apabila segala priyayi banyak itu melihat penjurit itu bermain bertempik-tempik maka segala priyayi yang bermain itu semuanya itu pun berhenti. Karana penjurit itu pandai sekali bermain tombak. Tiadalah terlawan di tanah Menjapahit itu; dan lagi guru pada segala pegawai itu dan segala priyayi. Maka penjurit itu pun bermainlah seperti tiada berjejak di bumi; demikianlah lakunya. Maka ia pun memengkis, katanya, “Ceh manatah penjurit bernama Tameng Sari itu? Marilah kita berhadapan dengan dayaku [*sic*, daku] supaya aku penggal lehernya. Syahdan manatah hulubalang Melayu yang bernama Ki Tuha itu? Marilah berhadapan dengan daku; empat pun baik, tiada kuendahkan. Dengan sekali juga aku tikam tiadalah akan tertahan dengan aku. Jikalau empat lima sekalipun tiadalah aku endahkan. ”

Hatta terdengarlah kata penjurit itu kepada Tun Tuha. Maka Tun Tuha pun tersenyum seraya tertawa. Maka katanya, “Siapa dipanggil itu? Dan siapa yang di hendak diberi[50] empat lima itu?” Maka penjurit itu pun memengkis pula, katanya, “Ceh! Manatah hulubalang Melayu yang bernama Tun Tuha itu? Marilah segera turun bermain di hadapan Seri Batara dan di hadapan segala raja-raja yang banyak itu supaya dilihat oleh Seri Batara dan segala raja-raja dan di hadapan Seri Batara dan Raja Melaka.” Maka lalu ia turun dari paseban itu seraya menyingsing tangan bajunya, lalu dipegang hulu keris panjangnya dan serta ditarinya.

Setelah didengar oleh Tun Tuha penjurit memanggil ia maka Tun Tuha pun menyembah Seri Batara dan Raja Melaka, lalu turun dari paseban itu serta disingsing tangan bajunya lalu dipegangnya hulu keris panjang tempa tembaga Melaka itu lalu berhadapan dengan penjurit itu; seraya katanya, [“Siapa namamu? Aku memanggil Hang Tuha. Engkau datang hendak matikah?” Maka sahut Tun Tuha, “Perlente pencuri!][51] Akulah Tun Tuha, hulubalang Raja Melaka. Aku[52] datang ini hendak membunuh engkau[53] – dititahkan Seri Betara karana engkau sangat penjuret

[*sic*, penjurek] di dalam tanah Jawa ini!" Serta didengar kata Tun Tuha demikian itu maka ia pun terlalu marahnya, seperti api bernyala-nyala mukanya; serta dikira-kira tombaknya lalu ia tikamkan pada dada Tun Tuha. [Tun Tuha][54] pun segeralah melompat serta Tun Tuha hunus akan keris panjangnya itu lalu diparangnya. Maka tombak si penjurit itu pun habis putus. Maka segeralah dihunus oleh penjurit itu akan kerisnya, lalu ditikamnya dada Tun Tuha. Maka Tun Tuha (f. 111) pun segeralah melompat menyalahkan tikam penjurit itu sambil ia menyarungkan keris panjangnya. Maka kata Tun Tuha, "Sayangnya engkau ini tatkala akan pekerjaan Tuanku ini; jika tiada, sekarang juga engkau kubunuh."

Setelah dilihat oleh Patih Gajah Mada segala kelakuan itu dengan mudahnya juga oleh Tun Tuha menepiskan tikam penjurit itu; maka segala raja-raja dan adipati yang di atas paseban itu pun hairanlah melihat kelakuan Tun Tuha memarang mata tombak itu dan menyalahkan tikam penjurit itu dengan mudahnya juga, dan tiada sempat mengunus keris panjang itu. Maka Patih Gajah Mada pun segeralah memegang tangan penjurit itu. Maka kata Tun Tuha, "Lamun hendak bertikam, persembahkan dulu pada ke bawah Duli Paduka Batara supaya kita bertikam." Maka penjurit itu pun sebagai meronta hendak bertikam dengan Tun Tuha. Maka Hang Jebat pun segeralah datang. Maka kata Hang Jebat pada Patih Gajah Mada itu, "Lepaskan juga tuanku, karana ia sangat hendak bertikam." Maka Seri Batara pun kemalu-maluanlah melihat Tun Tuha melawan penjurit itu. Maka Seri Batara pun marahlah lalu bertitah, "Hai Patih Gajah Mada, lepaskan tangan penjurit itu. [Jika tiada kau lepaskan engkau kena murka."][55] Setelah dilihat Patih Gajah Mada, mendengar titah demikian itu maka Patih Gajah Mada pun ketahuilah akan titah Seri Batara itu. Maka Patih Gajah Mada pun segeralah dilepaskannya tangan penjurit itu.

Setelah dilepaskan maka penjurit itu pun segera berlari-lari serta ditikam dada Tun Tuha. Diperturunnya [*sic*, dipertubi-tubinya][56] tikam tetapi Tun Tuha orang yang tahu. Ia bermain senjata pada barang mainnya. Maka Tun Tuha pun segeralah melompat ke kiri dan ke kanan menyalahkan tikam penjurit itu. Maka Tun Tuha pun melompat ke hadapan serta mengunus keris pandak. Maka melompat ke kiri dan ke belakang penjurit itu lalu ditikamnya dada penjurit itu terus ke belakang. Maka Tun Tuha pun melompat serta memengkis, katanya, "Ceh! Matilah engkau olehku!"[57] Hatta maka penjurit itu pun rebah tersungkur di hadapan paseban itu. Maka Tun Tuha pun segeralah membaringkan kerisnya, lalu naik menyembah Seri Batara dan Raja Melaka. Maka titah Seri Batara, "Sebaiknya Ki Tuha membunuh orang penjurit itu. Jikalau ia tiada mati ia naik ke paseban ia mengamuk, siapa tahu?" Maka sembah Tun Tuha, "Daulat Tuanku Andika Batara!" Maka Seri Batara pun memberi anugeraha akan Tun Tuha selengkapnya pakaian.

Maka Raja Melaka pun bermohonlah kembali ke istananya. Maka titah Seri Batara, "Hai anakku tiadakah bersuka-sukaan dengan segala menteri dan hulubalang? Apa yang tiada pada anakku itu ayahanda hantarkan." Maka sembah Raja Melaka, "Daulat Tuanku!" Maka Raja Melaka pun berjalanlah kembali ke istana. Maka Raden Arya pun datangah mengadap Raja Melaka. Maka sembah Raden Arya, "Ya Tuanku, adapun yang main itu main Patih Gajah Mada. Celaka juga paduka ayahanda di mana tahukan perinya?" Maka titah Raja Melaka, "Baiknya Tun Tuha tiada apa-apa. Jika sesuatu peri apatah nama kita menjadi pada ke bawah Duli Paduka Batara? Lagipun dititahkan oleh Paduka Batara bersuka-sukaan, bermain lawan hamba sahaya kita; sebab inilah." Maka sembah Raden Arya, "Daulat Tuanku Syah 'Alam, baik juga Duli Yang Dipertuan bersuka-sukaan dengan segala pegawai dan petuanan karana Duli Yang Dipertuan anak raja besar-besar juga dan lagi berasal. Akan paduka adinda di benua Kalinga lagi tiada mau menyembah paduka ayahanda ini sebab didengarnya Duli Tuanku hendak menjadi (f. 112) hamba dan anak pada ayahanda ini." Setelah baginda mendengar Raden Arya itu maka baginda pun tersenyum.

Maka pada ketika itu Raja Melaka pun menyuruh memulai pekerjaan berjaga-jaga. Maka bunyi-bunyian pun dipalu oranglah daripada gendang, serunai, negara, merangu, made[li], kopak,

ceracap, serdam, bangsi, murai, dandi riba, kecapi; maka rebana pun berbunyilah. Syahdan suaranya pun terlalu ramai merdunya. Maka segala pegawai dan petuanan pun bersuka-sukaan makan minum. Maka piala yang bertatahkan rakna mutu ma'nikam itu pun diperedarkan oranglah kepada segala pegawai dan petuanan sekalian. Maka Tun Tuha pun menyembah lalu bangun menari beranggap-anggapan. Raden Arya pun dianggap oleh Tun Tuha. Maka Raden [Arya] pun menyembah kepada Raja Melaka, bangun menari. Maka segala pegawai dan petuanan pun suka melihat Raden Arya menari itu. Maka Raden Arya pun, sudah menari itu, lalu duduk menyembah.

Maka Patih Gajah Mada pun datanglah mengadap Raja Melaka. Maka Raja pun berjamu makan minum dengan Patih Gajah Mada.[58] Maka akan bersuka-sukaan terlalu ramainya dan persalin dengan selengkapnya. Maka sembah Patih Gajah Mada, "Ya Tuanku, maka akan berjaga-jaga itu pun sudahlah hampir empat puluh hari. Dua hari lagi Duli Yang Dipertuan akan berarak masuk." Maka titah Raja, "Ya Paman, maka kita ini hamba pada ke bawah Duli Paduka Batara, mana titah kita junjung." Maka Patih Gajah Mada pun berkata pada Tun Tuha, "Banyak kita berutang kasih kepada anak Tuha. Jikalau lambat anak Tuha menikam juga niscaya matilah manira ditikamnya karana manira orang tuha tiada terpegang." Maka sahut Tun Tuha "Akan bicara manira jangankan seperti pakanira itu, tiada akan manira tikam; jikalau punggawa Menjapahit itu sekalipun, manira tikam juga." Setelah Patih Gajah Mada mendengar kata Tun Tuha demikian itu maka Patih Gajah Mada pun malu tersipu-sipu lalu bermohon pulang ke rumahnya. Maka segala pegawai dan petuanan pun makan minum.

Datang siang maka baginda pun mandi dan memakai pakaian yang indah-indah. Setelah sudah memakai maka baginda pun masuk mengadap Seri Batara diiringkan oleh segala pegawai dan petuanan dan biduanda. Tatkala itu Seri Batara sedang ramai diadap orang Menjapahit. Melihat Raja Melaka datang itu maka segala orang itu pun habis turun menyembah. Maka Raja Melaka pun naik ke paseban, duduk menyembah Seri Batara.[59] Maka raja-raja, dan ceteria, dan perdana menteri, dan sida-sida, hulubalang sekalian pun naik duduk masing-masing pada tempatnya.

Maka hidangan pun diangkat oranglah. Maka Seri Batara dan Raja Melaka pun santaplah dua orang sehidangan. Setelah sudah maka diangkat orang pula hidangan minuman. Maka piala yang bertatahkan rakna mutu ma'nikam itu pun diperedarkan oranglah kepada segala raja-raja dan anak ceteria dan perdana menteri, dan segala hulubalang sekalian pun makan minumlah.

Maka bunyilah orang gempar di luar pintu paseban itu mengatakan orang mengamuk. Maka katanya, "Aku[lah] yang bernama Tameng Sari,[60] penjurit tuha [توه] ";[61] dan terlalu banyak orang yang ditikamnya. [Barang di mana ditempuhnya][62] tiadalah pertahan.[63] Maka Tameng Sari pun melompat lalu naik masuk ke paseban itu. Maka barang yang (f. 113) terlintang habis ditikamnya. Maka segala raja[-raja] habis berlari-larian [*sic*, berlarian] dan segala hulubalang itu pun gemparlah; lalu ia berdiri. Maka Tameng Sari pun berlari naik ke paseban itu serta ditikamnya orang yang berdiri [di tapakan][64] itu. [Ada yang mati],[65] ada yang luka.

Maka segala raja-raja dan adipati pun gemparlah lalu mengunus kerisnya dan pedangnya; dan ada yang memegang tombak, bertahan di atas paseban itu. Ada yang memegang pedang perisainya di hadapan Seri Batara dan Raja Melaka. Maka Patih Gajah Mada pun segera berdiri melihat orang gempar itu. Maka Tun Tuha dan Tun Jebat dan [Hang] Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa pun segera [melompat][66] menyelak penduanya, lalu duduk di bawah Raja Melaka, seraya berkata, "Di mana orang mengamuk itu?" Maka kata Patih Gajah Mada, "Inilah ia[67] orang mengamuk, terlalu derasnya bernyala-nyala seperti balang."[68]

Setelah itu maka Tameng Sari pun melompat naik ke paseban itu, lalu ditikamnya akan segala raja-raja dan ceteria yang di atas paseban itu. Banyak luka lalu lari membawak dirinya. Setelah

dilihat oleh Batara Menjapahit akan segala kelakuan raja-raja, banyak mati dan setengah luka; yang ada tinggal itu habis lari membawak dirinya. Ada yang lari ke bawah paseban itu, ada yang lari[69] keluar; ada yang bersembunyi di atas kota istana itu dan terbanyak pula merebahkan dirinya pada orang mati. Maka Ratu Menjapahit pun segera berbangkit lalu dipegangnya tangan Raja Melaka, dibawanya masuk ke dalam istana.

Maka [pintu] istana pun ditutup[70] oranglah; ketujuh lapis itu pun sunyi; seorang pun tiada lagi tinggal – habis lari. Maka dilihat oleh Tun Tuha akan kelakuan Ratu Menjapahit itu maka Tun Tuha pun [naik gembira].[71] Maka segala raja-raja dan ceteria dan perdana menteri itu pun habis berterjunan tiada berasanya. Maka Tun Tuha pun memengkis [*sic*]; katanya, "Ceh! Manatah Patih Gajah Mada? Da[72] [دا] katakan orang berani, maka orang mengamuk seorang ini ia pergi membawak diri?" Maka Tun Tuha pun mengunus kerisnya [*sic*] panjangnya, lalu melompat berdiri di tengah paseban itu.

Setelah dilihat oleh Tameng Sari ada seorang Melayu terdiri di tengah paseban itu dengan terhunus kerisnya, maka Tameng Sari pun segera berlari datang serta ditikamnya akan Tun Tuha serta katanya, "Siapa engkau maka terlintang di hadapanku ini?" Maka Tun Tuha pun melompat menyalahkan tikam penjurit itu, seraya katanya, "Akulah hulubalang Raja Melaka. Syahdan akulah yang bernama Laksamana hulubalang pada tanah Melaka [*sic*, Melayu];[73] dan engkau siapa ini? Supaya matimu jangan tiada bernama!" Maka katanya, "Akulah penjurit tuha [توه][74] pada tanah Menjapahit ini." Maka Tun Tuha [pun] melompat serta diparangnya dengan keris panjangnya, kena tubuhnya[75] – rebah tersungkur, tiada lut. Maka Tameng Sari pun berbangkit bangun menari, berdiri serta ditikamnya dada Tun Tuha; dipertubi-tubinya. Maka Tun Tuha pun melompat ke kanan dan ke kiri menyalahkan tikam Tameng Sari itu. Maka segala orang banyak pun suka melihat Tun Tuha bertikam dengan Tameng Sari itu. Maka Tun Tuha pun fikir di dalam hatinya: 'Apa juga dipakainya maka kuparang tiada akan lut? Tetapi pada firasatku sebab kerisnya inilah. Maka tiada ia dapat ditentang lawan, dan tiada lut kuparang tubuhnya ini. Jikalau demikian, apa juga kehendaknya? (f. 114) Baiklah kerisnya ini kuperdayakan.'

Setelah sudah Tun Tuha fikir demikian itu, maka kata Tun Tuha, "Hai Tameng Sari, apa juga kehendak hatimu maka engkau seorang dirimu? Adapun Batara Menjapahit ini raja[76] besar. Barang tipunya mati juga engkau olehnya. Adapun jikalau engkau hendak hidup, marilah kita kedua maufakat [*sic*, muafakat] mengamuk Batara[77] Menjapahit ini; dan Patih Gajah Mada pun kita bunuh, dan punggawa yang besar-besar pun kita bunuh. Sudah itu akan segala penjurit dan perlente kita perbaiki; dan engkau menjadi Ratu di dalam negeri ini. Aku menjadi Patih. Siapa dapat membunuh kita kedua ini? Adapun kerismu itu kulihat tiada kukuh. Ambil kerisku pendua ini, supaya kita kedua mengamuk ke dalam istana Batara Menjapahit."

Setelah Tameng Sari mendengar kata Tun Tuha demikian itu maka pada bicara [hati][78]nya pun: 'Sungguh seperi kata Tun Tuha itu.' Maka kata Tameng Sari, "Jikalau sungguh seperti katamu itu, marilah [kerismu][79] itu dahulu kulihat supaya aku percaya." Maka Tun Tuha pun segera mengunus penduanya dengan sarungnya, lalu diunjukkannya kepada Tameng Sari. Maka segera disambut kerisnya itu; lalu dihunus, terlalu baik dengan kukuhnya dan tajamnya. Maka katanya [*sic*] Tun Tuha, "Kerisku ini baharu juga kutikamkan penjurit di hadapan Batara Menjapahit dan Patih Gajah Mada." Maka kata Tameng Sari, "Sungguhlah seperti kata Laksamana itu. jika pakanira hendak akan keris manira ini kuberikan. Jikalau lain daripada Laksamana tiada manira beri." Keris itu pun disarungkannya lalu diunjukkannya pada Tun Tuha.

Maka Tun Tuha pun memengkis, serta mengunus keris itu; katanya, "Ceh! Mati engkau olehku sekali ini." Setelah dilihat oleh Tameng Sari Tun Tuha melompat mengunus keris itu, maka

Tameng Sari pun terkejut serta mengunus kerisnya lalu ditikamkannya di da[da] Tun Tuha; [dipertubi-tubinya][80] tikam. Maka Tun Tuha pun melompat ke kiri dan ke kanan, menyalahkan tikam penjurit Tameng Sari itu. Maka orang yang lari itu pun melihat termasa Tun Tuha bertikam dengan Tameng Sari itu. Maka Tameng Sari pun lelah. Sudah itu maka Tameng Sari pun mengunus pula seraya sapu peluhnya. Maka ditikamkannya bersungguh-sungguh hatinya. Maka Tun Tuha pun mengunus pula seraya menyapu peluhnya. Maka ditikamkannya dan Tun Tuha pun tersangkut pada tirai [*sic*, birai] paseban itu lalu bertelutlah. Maka segera ditikamnya oleh Tameng Sari. Maka Tun Tuha pun mengelak tubuhnya sedikit, sambil bertelut menyalahkan tikam Tameng Sari itu. Maka kena papan khambi [*sic*, kambi] dinding paseban itu. Maka keris Tameng Sari pun lekat pada dinding itu. Maka Tun Tuha pun segera berbangkit lalu berdiri tertitir-titir[81] di hadapan Tameng Sari serta dihunus kerisnya. Maka oleh Tameng Sari ditendangnya papan dinding khumbi [*sic*, kambi]. Maka dinding khumbi [*sic*, kambi] itupun rebah. Maka kerisnya tercabut daripada khumbi [*sic*, kambi] itu lalu diusirnya[82] Tun Tuha, diperturutnya [*sic*, dipertubi-tubinya] tikam. Maka Tun Tuha pun melompat ke kanan dan ke kiri menyalahkan tikam Tameng Sari itu, seperti tiada berjejak di bumi lakunya. Maka Tameng Sari pun lelah seperti anjing lelah. Maka Tun Tuha pun melompat serta ditikamkannya dada Tameng Sari serta katanya, "Ceh! Mati penjurit Tameng Sari olehku!" Maka tikamnya itu pun kena (f. 115) dadanya, terus berbayang-bayang ke belakangnya. Maka Tameng Sari pun rebah tersungkur lalu mati.

Maka Tun Tuha pun melompat naik ke atas paseban lalu ia menyembah Batara Menjapahit dan sujud pada kaki Raja Melaka. Oleh Raja Melaka diciumnya kepala Tun Tuha. Maka segala raja-raja dan ceteria, perdana menteri, hulubalang sekalian banyak mati dan luka atas paseban itu dan di bawah paseban itu. Maka bangkai pun terlalu banyak dibawak oleh orang pulang ke rumahnya. Maka bangkai Tameng Sari pun ditarik oranglah lalu digantungkan di tengah pasar itu. Maka keris Tameng Sari itu pun dipersembahkan oleh Tun Tuha pada Seri Batara. Maka dilihat oleh Seri Batara keris [itu], maka titah Seri Batara, "Adapun keris ini anugerah kitalah pada Si Tuha itu. Kita pintalah pada Ratu Melaka hendak gelar. Bukan kita pinta akan menjadi hamba kita. Di dalam pada itu pun lamun suka anak kita Ratu Melaka." Maka sembah Raja Melaka, "Daulat Tuanku Paduka Batara, patik persembahkanlah selagi patik hamba ke bawah duli mana titah patik junjung." Maka Tun Tuha pun dianugeraha persalin selengkapnya. Maka titah Ratu Menjapahit, "Adapun Si Tuha ini kita gelar "Laksamana"."

Maka Laksamana pun berdatang sembah, "Daulat Taunku Andika Batara." Maka titah Seri Batara, "Adapun anak sungai Jemaja itu pun anugeraha kitalah kepada Laksamana. Putus[83] datang kepada anak cucu Laksamana." Maka Adipati Jemaja pun mengadap. Maka kata Patih Gajah Mada, "Ya, inilah Adipati Jemaja. [Pergilah][84] Tuan, hamba pada Laksamana." Maka sembah Adipati Jemaja, "Daulat Tuanku Adika [*sic*, Andika] Batara. Mana titah patik junjung." Maka Ratu Melaka pun bermohonlah kepada Seri Batara lalu pulang ke istananya diiringkan oleh Laksamana dan segala pegawai dan petuanan; dan Adipati Jemaja ada mengikut Laksamana dengan segala orang Jemaja. Maka Laksamana pun terlalu sukacita hatinya karana ia beroleh keris Tameng Sari itu. Di dalam hatinya, "Keris aku sebilah ini – sepuluh buah anak sungai Jemaja ini tiada akan kutukarkan."

* * *

Maka Raja Melaka pun duduk di pengadapan sendiri diadap oleh Laksamana dan segala pegawai dan petuanan. Maka hidangan pun diangkat oranglah. Maka Laksamana pun makanlah pada hidangan sehari-hari yang di bawahnya itu. Maka titah Raja Melaka, "Hai Laksamana, apa sebabnya makan di bawah? Karana Laksamana sudah beroleh martabat. Kalau dikata orang, akan

kita, kita tiada suka akan gelarnya Seri Batara. Akan Laksamana makan di atas sama-sama dengan Tun Utama dan Tun Bija Sura,[85] Patih Karma Wijaya empat orang sehidangan." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku Syah 'Alam." Maka Laksamana pun menyembah lalu makan dengan segala pegawai itu. Setelah sudah makan maka diangkat oranglah hidangan minuman dan [tambul][86] pelbagai rupanya Maka piala yang bertatahkan rakna mutu ma'nikam itu pun diperedarkan oranglah pada segala pegawai dan petuanan. Maka segala bunyi-bunyian pun dipalu oranglah; terlalu ramai. [Maka][87] di dalam pagar Seri Batara [pun][88] terlalu gempitalah bunyinya.

Maka Patih Gajah Mada pun dititahkan oleh Seri Batara kepada Raja Melaka. Maka kata Raja Melaka, "Silakan Paman duduk. Apa pekerjaan Paman datang ini?" Maka sembah Patih Gajah Mada, "Ya, Tuanku, patik datang ini dititahkan oleh ayahanda. Besok harilah Duli Yang Dipertuan berarak (f. 116) masuk ke dalam, karana paduka ayahanda hendak menyegerakan pekerjaan ini, karana paduka ayahanda hendak bekerja akan mandi-mandi. Akan Tameng Sari mati di atas paseban itu tiada baik padahnya, kata segala ajar-ajar." Maka sahut Raja Melaka, "Baiklah. Kita hendak segerakan pekerjaan ini karana negeri kita pun sunyi." Maka Patih Gajah Mada pun diperjamu oleh Raja Melaka, dan dianugerahakan persalin selengkapnya.

Maka Patih Gajah Mada pun bermohonlah kembali mengadap Seri Batara. Maka titah Seri Batara, "Hai Patih Gajah Mada, adapun kulihat Laksamana ini bukan barang-barang orang dan bukan barang-barang hulubalang dengan beraninya dan bijaksana. Syahdan ia tahu ilmu [firasat][89] dan ilmu penjurit; dan tahu bermain senjata jangan dikata lagi. Sukar kita mengenainya." Maka sembah Patih Gajah Mada, "Sungguh Tuanku. Daripada penglihat patik pun demikian juga. Tetapi sabarlah juga dahulu Paduka Batara. Banyak lagi bicara kita akan mengenai Laksamana itu. Lamun, sudah pekerjaan anakda ini; maka barang tipu daya upaya patik, patik membunuh dia." Maka Seri Batara pun berdiam dirinya. Maka Patih Gajah Mada pun keluar duduk di paseban mengadapi segala raja-raja dan ceteria, perdana menteri dan hulubalang makan minum itu.

Maka hari pun malamlah. Maka dian tanglung, kandil pelita pun dipasang oranglah di paseban itu. Arakian maka Raja Melaka pun berjaga-jaga makan minum pada malam itu, terlalu ramai. Maka kata Laksamana pada Hang Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa, "Adapun saudaraku, pada bicara hamba kita kelima ini pergi berguru kepada Sang Prasyata [*sic*, Prasata] Nala[90] di gunung Wiranapura itu karana kita kelima bersaudara ini terlalu sangat hendak dibunuhnya oleh Seri Batara dan Patih Gajah Mada ini. Sekali tak sekala kena juga kita olehnya; karana seorang hamba sudahlah dikaruniainya nama; akan saudara hamba seorang pun belum beroleh martabat. Adapun yang kehendak hati hamba tiada demikian; karana kita kelima bersaudara ini jika baik bersama baik, jika jahat sama jahat." Maka sahut Hang Jebat, "Baiklah kita pergi berguru kepadanya, karana hamba pun sangat hendak berguru akan ilmu penjurit ini. Karana hamba sangat tewas pada ilmu penjurit.' Maka kata Laksamana, 'Baiklah, apabila Duli Yang Dipertuan kahwin kelak, kita pergi berguru."

Maka hari pun sianglah. Maka Raja Melaka pun mandi berlangir. Maka baginda pun memakai pakaian kerajaan, terlalu indah-indah; dan memakai makota di Bukit Siguntang dan memakai kamar[91] dan bersabuk sandang bepermata [*sic*] intan dan memakai khalambak[92] dan berpedusi[93] susun telu[94] berastaguna.[95] Telah sudah memakai maka gajah kenaikan pun dihiasi oranglah. Sekalian pakaian gajah itu daripada[96] emas dan permata juga; tiada kelihatan tubuhnya gajah itu – penuh sesak dengan emas dan permata.

Syahdan maka Raden Emas Ayu pun dihiasi oranglah dengan pakaian yang indah-indah bertatah indah-indah, berkain kembang; kain dipercik dengan air emas, berpadaka[97] susun tĕlu,[98] galuh[99] sesisir, bersabuk[100] sandang[101] bepermata [*sic*] podi[102] ma'nikam dan berkamar[103] perbuatan Jawa berunjel-unjel[104] bepermata [*sic*] merah, bersunting bunga sumandarasa [*sic*, sumanasa] wilis[105] dan bersanggul miring cara Jawa berpetam[106] emas berpelik[107] (f. 117) mutiara kesturi dan memakai khalambak, bergelang ma'nikam, dilarik,[108] tiga sebelah berasak-asak bayam luruh, bersiput alit giginya merah tuha dan bibir sumardanta[109] – terlalu manis seperti laut madu. Setelah sudah ia memakai maka didudukkan di atas singgasana; masing-masing diadap oleh segala isteri raja-raja dan bini menteri dan bini hulubalang; diadap oleh segala dara-dara dan segala inang pengasuh dayang-dayang, beta-beta[110] prawira [*sic*, perwara][111] – masing-masing dengan perhiasan seperti dian di dalam tanglung.

Setelah sudah lengkap maka gajah[112] dan segala bunyi-bunyian pun dibawak oranglah pada Raja Melaka. Maka Raja Melaka pun naik ke atas gajah kenaikan itu. Maka payung iram kuning kerajaan pun terkembanglah; empat puluh bagai warnanya. Maka terdirilah jogan alamat yang bermalyakan[113] emas intan dikarang. Maka segala bunyi-bunyian daripada gendang serunai, nafiri, medali, [me]rangu, sekati, kopak, ceracap empat puluh bagai ragamnya itu pun berbunyilah; terlalu ramai, merdu bunyinya. Maka Raja Melaka pun beraraklah. Maka sekalian yang beranak itu ditinggalkan anaknya. Maka segala yang berlaki ditinggalkan lakinya. Ada yang terurai rambutnya; tiada sempat hendak disanggul lagi. Ada yang tiada berkain, sela[114] sambil berlari; dan ada susu yang lanjut mengampiri dadanya. Ada yang berlari-lari – rebah, bangun, berlari pula. Ada yang pupur, baru sebelah mukanya; sambil berlari-lari pergi melihat. Ada yang berminyak baru sebelah kepalanya; maka ia pun berlari-lari pergi melihat, dan terbanyak pula yang jatuh pecah mukanya, serta bergelimang – pergi melihat juga. Ada yang berlari-lari naik jambatan, lalu jatuh ke dalam tahi naik bergelumang pergi melihat juga. Katanya, 'Manakala lagi beroleh kita melihat raja berarak?'

Hatta maka Raja Melaka pun sampailah. Maka disambut oleh Patih Gajah Mada dengan segala raja-raja naik ke paseban itu. Didudukkannya di atas peterana yang keemasan. Setelah Raja duduk maka khatib pun datang ke hadapan Raja Melaka. Maka khatib pun mengajarkan tertib nikah. Maka didudukkannya di kanan Raden Emas Ayu. Maka nasi adap-adap pun diangkat oranglah. Maka Raja Melaka pun santap laki isteri. Setelah sudah santap maka tirai dan kelambu pun dilabuhkan oranglah. Maka Raja Melaka pun duduklah makan sirih pinang; serta duduk membujuk isterinya.

* * *

Maka Laksamana pun hendak pergilah berguru pada Sang Prasata Nala di gunung Wiranapura. Setelah sudah Raja Melaka masuk ke dalam istana Batara Menjapahit maka Laksamana pun berkata pada Hang Jebat dan Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa, "Hai saudaraku yang keempat, marilah kita pergi. Apabila Duli Yang Dipertuan sudah berlangir maka kita ke mari". Maka sahut orang keempat itu, "Baiklah." Maka Laksamana pun berjalanlah akan kelimanya mengikut jalan ke gunung Wiranapura itu. Berapa hari berjalan itu maka sampailah ke gunung itu. Maka kata segala ajar-ajar itu, "Hai saudaraku orang muda-muda, hendak ke mana tuan hamba ini? Karana tiada penah [*sic*] orang Melayu sampai ke mari di sini." Maka kata Laksamana, "Adapun manira ini hendak bertanya: Di mana gerangan tempat dukuh Sang Prasata Nala itu? Karana hamba berguru pada baginda itu." Maka (f. 118) kata segala ajar-ajar itu, "Adapun Sang

Prasata Nala itu bertapa di gunung inilah. Tetapi tuan hamba sekalian ini Melayu. Betapa tuan-tuan hendak berguru pada baginda itu? Adapun muripnya [*sic*, muridnya] anak raja-raja. Tujuh puluh orang berhamba akan dirinya kepada baginda itu, lagi tiada dijarnya; maka tuan hamba ini orang Melayu – siapakan diajarnya?" Maka kata Laksamana, "Jika baginda itu tiada mau mengajar hamba pun, lamun juga manira sekalian bertemu, sukalah manira." Maka kata segala ajar-ajar itu, "Baiklah tuan-tuan berhenti di sini dahulu, karana hari sudah malam. Esok harilah tuan hamba naik ke gunung ini." Maka kata Laksamana, "Baiklah. Manira sahaja hendak berhenti di sini. Esok harilah tuan hamba, manira berjalan." Maka akan Laksamana pun diberi tempat oleh ajar-ajar itu serta diperjamunya ubi keladi dan segala buah-buahan. Maka Laksamana pun berhentilah di sana.

Setelah sudah hari siang maka Laksamana pun berjalanlah naik ke atas gunung itu. Dua hari berjalan maka sampailah kepada dukuh Sang Prasata Nala itu. Maka seorang pun tiada dilihat olehnya. Maka dilihat oleh Laksamana segala buah-buahan di dalam dukuh itu bermasak. Maka kata Laksamana, "Hai saudaraku, jangan sekali-kali saudaraku mengambil buah-buahan ini barang setangkai atau bunga-bunga barang sekuntum. Apabila kita bertemu dengan baginda itu maka kita sekalian makan segala buah-buahan ini; dan kita pakai bunga ini." Maka sahut Hang Jebat, "Baiklah, mana kata Orangkaya itu tiada beta lalui." Maka kata Laksamana, "Adapun saudara ku keempat di sini. Hamba seorang juga pergi mendapatkan baginda itu ke atas pucuk[115] gunung ini." Maka Laksamana pun berjalanah ke atas pucuk gunung itu. Maka dilihat oleh Laksamana seorang orang tuha. Terlalu mukhtasam [*sic*, mukhtasan][116] rupanya, berkain daluwang[117] dan berketu.[118]

Maka Laksamana pun datang berlari-lari meniharap pada kaki Sang Prasata Nala. Maka kata Sang Prasata Nala, "Hai Laksamana, terlalu sekali baik datangmu ini; bahawa engkaulah yang bergelar Laksamana di tanah Melayu ini dan engkaulah yang tiada mati oleh senjata." Maka Sang Prasata Nala pun berjalanlah pulang ke rumahnya. Setelah baginda telah datang ke rumah, maka Hang Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa datang menyembah di kaki Sang Prasata Nala. "Hai anakku, mana yang ada di sini makanlah oleh anakku segala buah-buahan barang yag berkenan kepadamu." Maka Hang Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa pun pergilah ambil segala buah-buahan itu seorang setangkai. Maka kata buah yang lain-lain itu, "Ambil aku; baik, lebih manis daripadanya." Maka diambilnya pula buah kayu itu. maka jadi pula pada tempat yang diambilnya itu sepuluh tangkai dengan terlalu lazat cita rasanya. Syahdan manis daripada air madu dan sakar. Maka Hang Jebat Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa pun hairan melihat kelakuan buah-buahan itu di dalam dukuhnya. Yang diambilmya itu dibawak ke hadapan Sang Prasata (f. 119) Nala bertimbun-timbun.

Maka segala kelakuan itu semuanya dikatakan oleh Hang Jebat kepada Laksamana, "Baharu suatu penglihatan tuan hamba lihat karana baginda ini sangat saktinya dan tahunya." Maka kata Sang Prasata Nala, "Hai anakku sekalian, makanlah buah-buahan itu." Maka Laksamana kelima pun menyembah lalu makan buah-buah-buahan itu; terlalu amat cita rasanya. Tiada penah [*sic*] orang lima orang itu makan buah kayu itu. Maka kata Sang Prasata Nala kepada Laksamana, "Apa kehendak anakku sekalian datang ini?" Maka sembah Laksamana, "Adapun hambamu datang ini hendak berguru akan ilmu penjurit dan ilmu segala hulubalang. Maka pada bicara hati hambamu jangan lagi ada tahu penjurit dan perlente daripada hambamu barang mainnya." Setelah sudah Sang Prasata Nala mendengar kata Laksamana itu maka baginda pun berdiam dirinya. Seketika lagi maka kata Sang Prasata Nala, "Adapun kehendak hati anakku itu semuanya kuketahui habis. Maka mana yang ada pun [ku][119] ajarkan; tetapi di dalam anakku lima ini yang lebih hanya Laksamana karana sudah bahagian[120] Laksamana seorang. Adapun yang lain tiada dapat menurut dia. Tetapi yang kuajarkan ini sama juga."

Maka Laksamana dan Hang Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa pun diajar oleh Sang Prasata Nala akan ilmu segala penjurit dan hulubalang. Tetapi terlebih juga diajarnya akan Laksamana pelbagai ilmu dan syarat hulubalang dan ilmu penjurit itu. Karana Laksamana itu selamanya ia duduk di gunung itu tiada ia tidur dan makan; dan tiada ia bercerai dengan Sang Prasata Nala itu. Barang dipintanya oleh Laksamana diberinya oleh Sang Prasata Nala. Maka Sang Prasata Nala pun terlalu suka dan kasih akan Laksamana. Maka kata Sang Prasata Nala, "Adapun ilmu penjurit dan hulubalang habis sudah; mana[121] yang ada kepadaku ini hanyalah ilmu orang yang bertapa dan kesaktian juga yang tinggal lagi. Di dalam pada itu pun lamun anakku berkehendak akan dia kuberi juga." Maka sembah Laksamana, "Ya tuanku, yang karunia tuanku itu hamba junjung di atas kepala hamba; tetapi pada zaman ini tiada hamba menanggung ilmu kesaktian itu. Pada segala ajar-ajar juga maka harus, karana hamba ini menjadi hulubalang juga. Masyhur nama hambamu datang kepada akhir zaman. Nama hamba hidup datang kepada anak cucu hambamu disebut orang."

Setelah Sang Prasata Nala mendengar kata Laksamana itu maka kata Sang Prasata Nala, "Jikalau demikian, baiklah anakku kembali ke Menjapahit karana Ratu Melaka itu sangat bercintakan anakku sekalian." Setelah Laksamana mendengar kata Sang Persata Nala demikian itu, maka Laksamana pun bermohonlah kelimanya kepada Sang Prasata Nala. Maka kata Sang Prasata Nala kepada Hang Jebat, "Hai anakku sekalian, maka anakku seorang ini beroleh kebesaran kembali dari Menjapahit ini, tetapi kematiannya anakku ini tiada baik – mati di dalam senjata." Setelah Hang Jebat mendengar kata Sang Prasata Nala itu maka sembah Hang Jebat, "Ya tuanku, yang kehendak hati hambamu pun hendak mati oleh senjata dan mati dengan pekerjaan Duli Yang Dipertuan." Maka kata Sang Prasata Nala kepada[122] Hang Kesturi, "Adapun anakku beroleh kebesaran tetapi tiada kekal menjadi hulubalang."

Sudah itu maka kata Sang Prasata Nala kepada Hang Lekir, [Hang Lukewa], "Anakku kedua ini, itu pun digelar raja dan punggawa. (f. 120) Tiada dapat akan bercerai daripada Raja." Setelah sudah Sang Prasata Nala berkata demikian itu Laksamana pun sujud meniharap pada kaki Sang Prasata Nala. Maka dipeluknya dan diciumnya akan Laksamana, seraya katanya pada Laksamana, "Ya anakku, ada suatu pesanku pada anakku. Adapun ilmu yang kuajarkan kepadamu itu jangan kau ajarkan pada barang siapa. Jikalau anakmu pun jangan kau ajarkan. [Jikalu diajarkan, niscaya][123] datanglah kebina[saan] istimewa pula [di atas dirimu]."[124] Maka kata Laksamana, "Pada bicara hambamu ilmu dan syarat tuanku ajarkan itu jangankan kepada anak cucu hambamu – yang ilmu dan syarat tuanku ajarkan,[125] jikalau Duli Yang Dipertuan sekalipun berkehendak akan ilmu tuanku itu, kepada hambamu tiadalah hambamu persembahkan. Jikalau dibuangkan oleh Duli Yang Dipertuan akan nyawa hambamu sekalipun reḍalah." Maka kata Sang Prasata Nala, seraya dipeluknya leher Laksamana; katanya, "Demikianlah kehendakku." Maka kelimanya pun bermohonlah kepada Sang Prasata Nala, berjalan turun dari atas gunung itu. Dua hari berjalan turun maka sampailah ke kaki gunung itu dan pada segala ajar-ajar yang bertapa itu. Maka Laksamana pun [berguru pada segala ajar-ajar itu pula barang yang dapatnya].[126] Setelah sudah maka Laksamana pun bermohonlah pada segala ajar-ajar itu, lalu berjalan kembali ke Menjapahit.

Maka dilihat oleh Laksamana segala raja-raja dan adipati dan ceteria dan a-ksatriya lagi duduk berbuat panja prasada [*sic*, panca prasada].[127] Maka Patih Gajah Mada pun berbuat panca prasada[128] itu, tujuh belas tingkat – terlalu indah-indah perbuatannya. Maka Patih Gajah Mada pun bertanya, "Dari mana anakku datang? Lama tiada kelihatan, berpuluh-puluh hari ini." Maka sahut Laksamana, "Manira sakit; sebab, manira tiada masuk mengadap." Maka kata Patih Gajah Mada, "Haruslah. Maka muka anakku pun pucat-pucat, tiada seperti sediakala; karana bekas sakit." Maka sahut Laksamana, "Sungguh tuanku."

Maka Raden Arya pun tahu akan Laksamana pergi berguru itu kepada saudaranya. Maka panja [*sic*, panca] prasada itu pun sudahlah, maka Patih Gajah Mada pun masuk mengadap Seri Batara seraya berdatang sembah, “Ya Tuanku Paduka Batara, patik dititahkan berbuat panja [*sic*, panca] prasada itu – sudahlah patik sekalian perbuat tujuh belas tingkat.” Maka titah Seri Batara, “Perhiasilah Patih panja [*sic*, panca] prasada itu. Tiga hari lagi kita hendak memandikan anak kita kedua.” Maka Patih Gajah Mada pun lalu keluar menghiasi panja [*sic*, panca] prasada itu. Maka dibubuhnya payung kerajaan yang terkembang berbagai-bagai rupanya dan beberapa kemala. Dibubuhnya kemala yang amat bercahaya-cahaya memancar seperti matahari cahayanya. Maka empat penjuru prasada itu dibubuhnya empat ekor naga diperbuatnya. Maka dari dalam mulut naga itulah keluar air mandi Raja Melaka dan Raden Emas Ayu.

Maka sepangkat[129] panja [*sic*, panca] prasada itu segala anak raja-raja perempuan dengan perhia[sannya] menyandang tatapan kekuningan, dan pada sepangkat lagi panja [*sic*, panca] prasada itu, segala anak menteri dan anak dara duduk mengadap dengan perhiasannya, memegang puan dan kendi yang bertatahkan rakna mutu ma’nikam. Dan spangkat lagi panja [*sic*, panca] prasada itu, segala anak raja-raja memikul pedang yang keemasan mengadap dengan persembahannya; dan sepangkat lagi panja [*sic*, panca] prasada itu, segala anak ceteria dan anak menteri memegang kain persalin[130] (f. 121). Dan sepangkat lagi panja [*sic*, panca] prasada itu segala anak punggawa priyayi bermain pelbagai permainan dengan segala bunyi-bunyian.

Setelah sudah maka Raja Melaka dan Raden Emas Ayu pun dihiasi oranglah dengan pakaian kerajaan yang indah-indah. Setelah sudah berhias maka dinaikkan di atas rakna [*sic*, peterana] yang bertatahkan rakna mutu ma’nikam, lalu diarak oranglah berkeliling panja [*sic*, panca] prasada itu – tiga kali naik ke atas panja [*sic*] prasada itu. Maka Raja Melaka dan Raden Emas Ayu pun dilangiri oranglah [oleh][131] segala raja-raja yang tuha-tuha. Maka segala bunyi-bunyian pun dipalu oranglah, terlalu gempita bunyinya. Maka segala raja-raja itu pun berlutaran [*sic*, berlontaran] permata dan mutiara; dan disembur semburan air mawar daripada mulut naga itu, seperti hujan yang lebat turun dari langit; demikianlah. Maka segala raja-raja itu pun bersoraklah – terlalu gempita bunyinya. Maka Raja Melaka dan Raden Emas Ayu pun mandilah pada air hujan yang keluar daripada mulut naga empat ekor itu. Maka segala raja-raja dan ceteria masing-masing pun menunjukkan kepandaiannya. Ada yang bertempik, keluar bunga rampai dari tangannya; ada yang bersurat [*sic*, bersorak] keluar air mawar dari di dalam mulutnya itu; ada yang melutarkan [*sic*, melontarkan] destar keluar payung iram kuning berpuluh-puluh, menaungi segala punggawa yang di panca prasada itu. Ada yang melutarkan [*sic*, melontarkan] cemeti kudanya ke udara menjadi singa dan naga bertangkap dua, dari [udara][132] terlalu ramai. Ada yang melutarkan [*sic*, melontarkan] kerisnya ke udara menjadi kuda semberani[133] di udara, dengan perhiasannya bertangkap di udara. Maka dari sayap geroda dan singa itu keluar hujan terlalu lebat maka segala orang yang di atas panca prasada itu pun keluar mandi pada air mawar daripada sayapnya singa dan geroda itu. maka ada yang memanahkan anak panahnya ke udara maka menjadikan guruh dan kilat sabung-menyabung. Maka segala raja-raja itu pun berpanahan dan bermain tombak berserama[134] di atas kuda.

Maka[135] Raja Melaka dan Raden Emas Ayu pun sudahlah mandi itu, lalu berhias kedua laki isteri. Setelah sudah memakai sama, maka diarak orang pula berkeliling panja [*sic*] prasada itu tiga kali; lalu diarak oranglah ke istana. Setelah sudah, maka segala raja-raja dan ceteria dan perdana menteri dan hulubalang sekalian pun duduklah di paseban itu. Maka hidangan pun diangkat oranglah. Maka Laksamana pun hendak makan pada hidangan petuanan. Maka dilihat oleh Patih Gajah Mada. Maka [oleh] Patih Gajah Mada [katanya],[136] “Hai anakku, jangan makan

pada hidangan di bawah itu karana sudah beroleh titah daripada Ki [*sic*, Paduka][137] Batara." Maka sahut Laksamana, "Baiklah tuanku, [kula][138] makan di sini." Maka oleh Patih Gajah Mada dipegangnya tangan Laksamana lalu dibawaknya makan pada hidangan Temenggung dan Patih Karma Wijaya dan Demang Bali. Maka Laksamana pun makan empat orang sehidangan. Setelah sudah maka minuman pula datang. Maka piala yang bertatahkan rakna mutu ma'nikam itu pun diperedar oranglah kepada segala raja-raja; dan menteri hulubalang. [Maka][139] sekalian itu pun minumlah – terlalu ramai – beranggap-anggapan. Maka Laksamana pun tiada mau minum.

Maka Seri Batara pun keluar dengan Raja Melaka. Maka dilihat (f. 122) oleh Seri Batara Laksamana [beranggap-anggapan dengan Temenggung, tiada mahu minum. Maka titah Sei Batara, "Hai Laksamana, empat hari tiada][140] kulihat ke mari ini." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku, patik tiada sedap tubuh Tuanku." Maka titah Seri Batara, "Haruslah. Maka muka Laksamana pun pucat." Maka titah Seri Batara, "Hai Patih Gajah Mada, bawak mari piala itu barang empat piala. Aku hendak berikan Laksamana." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku." Maka Patih Gajah Mada pun dianggap [*sic*, beranggap] pada Laksamana empat lima piala. Maka Patih Gacah [*sic*, Gajah] Mada pun berasa mabuklah. Adapun akan Laksamana tiada mabuk itu. Maka Temenggung pun beranggap-anggapan dengan Laksamana, [Maka disambut oleh Laksamana][141] lalu diminumnya. Maka tiada juga berasa mabuk. Ma[ka] Patih Gajah Mada pun hairan melihat Laksamana tiada mabuk; lakunya [tiada berubah].[142] Maka segala raja-raja dan adipati sekalian pun mabuklah; hanyalah Laksamana juga yang tiada mabuk. Maka Raja Melaka pun bermohonlah pada Seri Batara hendak membawak isterinya pulang ke istana. Maka titah Seri Batara, "Baiklah, anakku kembali ke istana sendiri." Maka segala bini raja-raja dan bini segala menteri pun mengantarkan Raden Galuh.

* * *

Maka titah Seri Batara pada Patih Gajah Mada, "Apa bicara kita mengenai Laksamana ini?" Maka sembah Patih Gajah Mada, "Ya Tuanku, ada suatu bicara; kita suruh curi kerisnya yang diperoleh daripada Tameng Sari itu. Patik dengar daripada segala penjurit yang tuha-tuha jikalau ada keris Tameng Sari itu [pada Laksamana bahawa sekali-kali Laksamana tiada mati oleh senjata, karana kerisnya Tameng Sari itu][143] tiada dapat ditentang oleh lawan. Karana sebab itulah tatkala Tameng Sari mengamuk itu maka tiada dapat ditentang oleh lawan. Patik mohonkan ampun dan karunia; ada seorang penjurit patik peliharakan yang bernama Sang Bima Sena[144] itu terlalu kepetangan[145] di hadapan orang beribu-ribu pun diambilnya."

Setelah Seri Batara mendengar sembah Patih Gajah Mada itu maka titah Seri Batara, "Jika demikian esok harilah kita panggil Raja Melaka itu. Maka tatkala itulah kita suruh Laksamana beriwayat[146] apabila Laksamana beriwayat itu, tak dapat tiada lupa ia kerisnya. Maka tatakala itulah kita suruh sendal[147] pada penjurit itu." Maka sembah Patih Gajah Mada, "Benarlah seperti bicara Tuanku itu." Maka Patih Gajah Mada pun menyembah lalu keluar pulang ke rumahnya. Maka dipanggilnya akan penjurit yang bernama Bima Sena itu. Maka kata Patih Gajah Mada, "Hai Bima Sena, dapatkah engkau akan kusuruh menyendal keris Laksamana di hadapan Seri Batara dan Raja Melaka esok hari, supaya kuberi ganjaran banyak akan engkau?" Setelah Bima Sena mendengar kata Patih Gajah Mada itu maka Bima Sena pun tertawa seraya berkata, "Apatah diendahkan pekerjaan menyendal keris Laksamana itu? Jikalau suruh tikam sekali pun manira tikam juga; jangankan Laksamana seorang, jikalau sepuluh orang, manira dapat tikam dan kerat lehernya di hadapan orang banyak itu." Mendengar cakap Sang Bima Sena itu maka Patih Gajah

Mada pun terlalu amat sukacita. Maka Sang Bima Sena dibawak oleh Patih Gajah Mada mengadap[148] Seri Batara. Maka sembah (f. 123) Patih Gajah Mada, “Ya Tuanku Paduka Batara, inilah penjurit yang bercekap mencuri keris Laksamana itu.” Maka sembah penjurit itu, “Daulat Tuanku. patiklah menyendal keris Laksamana. Jangan[kan] keris Laksamana, jikalau lehernya Laksamana pun dapat patik penggal lehernya di hadapan orang banyak itu. Tiadalah dilihat orang.”

Setelah Seri Betara mendengar sembah Sang Bima Sena demikian itu maka Seri Batara pun terlalu sukacita. Maka Raja Melaka pun datanglah, diiringkan oleh segala pegawai dan petuanan. Maka Raja Melaka pun sampailah ke paseban. Maka titah Seri Batara, “Marilah anakku duduk dekat ayahanda di sini.” Maka Raja Melaka pun duduk menyembah. Maka Hang Jebat, Hang Kesuri, Hang Lekir, Hang Lukewa pun duduklah di bawah Raja Melaka itu, serta dengan ingatnya. Maka titah Seri Batara, “Hai Laksamana, beriwayat[lah] akan perintah segala raja-raja ka [کا][149] dahulu kala.” Maka sembah Laksamana, “Daulat Tuanku Andika Batara.” Maka Laksamana pun berceteralah segala perintah raja-raja dahulu kala itu. Maka Patih Gajah Mada dan Rangga, Temenggung, Jaksa, Kanurun[150] ada mengadap Batara Menjapahit, bertindih-tindih ribanya dengan Laksamana. Maka penjurit itu pun adalah duduk di belakang tiang itu hendak menikam Laksamana. Maka Laksamana berkata-kata dengan Seri Batara itu tiada ia khabar akan dirinya itu; dan keris pandak[151]nya pun ia lupakan. Akan keris panjangnya juga dipegang-pegang. Maka penjurit itu pun perlahan-lahan datang ke belakang Laksamana, lalu dirabanya keris Laksamana itu. Maka diambilnya. Dipersembahkan pada Seri Batara. Maka Laksamana pun terkejut. Di dalam hatinya: “Wah kenalah aku sekali ini.” Maka Laksamana pun berdiam dirinya seketika. Maka dibaca pustakanya. Maka digosokkannya pada tangannya kedua. Maka diraba keris Patih Gajah Mada; dapat ke tangan Laksamana. Laksamana pun memakai.

Maka titah Seri Batara, “Hai Patih Gajah Mada [mana] kerismu, kita hendak lihat.” Maka sembah Patih Gajah Mada, “Daulat Tuanku Paduka Batara. Apatah[152] [gunanya][153] dilihat keris orang tuha ini? Karatan.” Maka titah Seri Batara, “Hai Patih Gajah Mada, mari juga kita lihat.” Maka dirabanya, kerisnya pun tiada. Maka Patih Gajah Mada pun tersipu-sipu malu. Maka titah Seri Batara, “Jangan Laksamana syak hati. Kita bergurau-gurau dengan Laksamana.” Maka keris Laksamana pun dikembalikan pada Laksamana. Maka segera disambut oleh Laksamana keris itu lalu dipakainya. Maka keris Patih Gajah Mada pun dikembalikan pada Patih Gajah Mada. Maka titah baginda pada Laksamana, “Laksamana jangan syak hatinya karana kita bergurau.” Maka sembah Laksamana, “Daulat Tuanku. Pada bicara patik sebenarnyalah Tuan itu bergurau dengan hambanya. Jikalau lain daripada Tuanku masakan berani bergurau dengan patik. Jika empat biji matanya serta ada berkarang sekalipun, tiada patik endahkan dan takut akan ianya.” Maka Batara[154] Menjapahit pun kemalu-maluan, lalu bertitah kepada Laksamana, “Jangan ditaruh kepada hati lagi.” Maka sembah Laksamana, “Daulat Tuanku.” Maka Laksamana pun diberinya anugeraha, terlalu banyak.

Maka hidangan pun diangkat oranglah. Maka makanlah masing-masing pada hidangannya. Setelah sudah makan maka minuman pula datang. Maka piala yang bertatahkan rakna [*sic*] mutu ma’nikam itu pun diperedarkan oranglah di hadapan (f.124); Seri Batara, dan Raja Melaka pun santap minuman. Maka Seri Batara pun sebagai memberi piala akan Laksamana; hendak diberinya Laksamana mabuk maka tiada juga ia mabuk. Maka dilihat oleh Raja Melaka salah perbuatan Seri Batara akan Laksamana itu dengan dipertubi[-tubi]nya.[155] Tetapi Laksamana itu[156] orang bijaksana, tahu menawar dia. Jikalau racun sekalipun diminumnya tawar juga.

Maka Raja Melaka pun bermohon pulang ke istana. Maka titah Seri Batara, “Janganlah anakku sahaja pulang dahulu. Mari kita minum lagi. Jikalau anakku tiada mau minum pun duduklah

anakku sahaja." Maka Raja Melaka pun duduklah. Maka Laksamana pun mengisarkan[157] keris pandaknya serta berbaiki keris panjangnya, seraya berkata, "Di manakan dapat begitu? Bukan orangnya! Sehingga mati sudahlah", seraya menyembah pada Seri Batara dan Raja Melaka. Maka Patih Gajah Mada [pun] beranggap-anggapan dengan Laksamana. Maka disambutnya lalu diminumnya. Maka Laksmana pun dianggap pula oleh Rangga. Maka disambutnya lalu diminumnya. Maka segala pegawai dan priyayi semuanya beranggap pada Laksamana juga. Itu pun disambutnya lalu diminumnya. Maka Seri Batara dan Patih Gajah Mada hairan melihat kelakuan Laksamana tiada mabuk dan suatu pun tiada salah duduknya mengadap Seri Batara; dan Raja Melaka itu pun berubahlah mukanya. Dengan demikian itu maka Seri Batara dan Patih Gajah Mada dan Jaksa kenduran [*sic*, kanuruhan] pun sekaliannya habis mabuk.

Maka Raja Melaka pun bermohon kembali ke istana. Setelah sudah datang ke istananya maka baginda pun bertitah, "Hai Laksamana, akan sekarang apa bicara Laksamana salah perbuatan Seri Batara dan Patih Gajah Mada ini? Perbuatan bukan lagi berlindung. Apa juga bicara salah kita kepada Seri Batara dan Patih Gajah Mada ini? Jikalau demikian, baiklah kita bermohon kembali. Sekali tak sekala kena juga kita olehnya. Jika Laksamana sesuatu peri, kita pun tiada kembali ke Melaka." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku Syah 'Alam. Pada bicara patik baik juga Duli Yang Dipertuan bermohon. Kita dengar katanya. Adapun yang pekerjaan Batara Menjapahit dan Patih Gajah Mada itu patik tiada endahkan karana bukan tempat kematian patik pada Tanah Menjapahit ini. Di manakan dapat? Insya'Allah Ta'ala selamat Duli Yang Dipertuan. Patik kembali ke Melaka dengan sempurnanya. Baik juga Duli Yang Dipertuan bermohon. Kita dengar katanya. Lepas kita kembali dengan gagah berani – kitalah. Apatah diendahkan? Takut tikam anak Menjapahit dengan tiga anak Melaka ini?"

Setelah Laksamana berdatang sembah demikian itu maka baginda pun terlalu sukacita seraya bertitah, "Hai Laksamana, yang kehendak kita pun demikian juga. Jikalau sudah naik "Mendam Berahi" dan "Genta Segara" itu mata-mata yang mana mengikut kita?" Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. pada bicara patik senegeri Menjapahit ini semajakan berkaparan bangkai di laut Menjapahit ini." Setelah Raja Melaka mendengar cakap Laksamana demikian itu, maka baginda pun berbangkit mencium kepala Laksamana. Laksamana pun meyembah, lalu pulang ke tempatnya.

Setelah hari siang maka Patih Gajah Mada [pun masuk mengadap Seri Batara. Maka titah Seri Batara, "Hai Patih,][158] apa bicara kita akan mengenai Laksamana ini?" Maka sembah Patih Gajah Mada, "Suatu bicara kepada patik (f. 125). Marilah kita pilih segala penjurit empat puluh orang yang kepetangan atau tujuh puluh orang. Maka kita suruh penjurit tujuh puluh itu mengamuk." Barang yang terlintang di tengah pasara [*sic*, pasar][159] itu disuruh bunuh tatkala Tuanku dan Raja Melaka duduk di paseban. Apabila bunyi gempar mengatakan orang mengamuk, maka hendaklah Seri Batara bertitah pada anakda Ratu Melaka. Demikian titah Paduka Batara, "Hai anakku apatah jadi sekalian ra'ayat ayahanda habis binasa mati diamuk? Segeralah anakku suruhkan Laksamana pergi mengembari dia." Tak dapat tiada Laksamana itu bercekap di hadapan Seri Batara dan Raja Melaka karana Laksamana itu orangnya berani. Tatkala itu patik berpesan pada penjurit-penjurit itu, "Apabila kau lihat datang seorang Melayu berlari-lari hendak mengembari engkau, demikian sifatnya Melayu itu, maka oleh kamu kepungkan ketujuh puluh ini; jangan lagi kau lepaskan. Turut bunuh juga akan Melayu itu. Barang ke mana perginya, ikut juga oleh kamu. Bunuh beri mati.[160] Jikalau Melayu itu mati besarlah ganjaranmu dianugeraha Seri Batara." Setelah sudah Seri Batara mendengar sembah Patih Gajah Mada demikian itu, maka titah Seri Batara, "Jika seperti bicara Patih Gajah Mada itu, jikalau seratus seperti Laksamana itu pun tiada akan hidup; adapun sekalian matilah Laksamana itu." Maka Patih Gajah Mada pun menyembah, lalu pulang ke rumahnya.

Maka dipanggilnya penjurit itu. Katanya, “Hai penjurit tujuh puluh, adapun engkau tujuh puluh ini hendakku suruh membunuh Laksamana itu. Aku tahukan matinya. Jikalau mati Laksamana itu engkau ketujuh puluh ini kujadikan punggawa besar.” Maka sahut penjurit tujuh puluh itu, seorang, “Manira pun dapat membunuh Laksamana itu. Tunjukkan rupanya.” Maka kata Patih Gajah Mada, “Itu [titah] Seri Batara akan kamu ketujuh puluh ini, esok hari sedang ramai pasara maka [kamu] ketujuh [puluh] ini masuk. Barang yang terlintang bunuh oleh kamu. Apabila datang seorang Melayu, demikian sifatnya, janganlah kamu tiada bunuh. Beri mati-mati. Jikalau ia lari turut olehmu.”[161] Maka penjurit itu pun mengaku, “Baiklah tuanku. Jangankan seperti Laksamana itu seorang, tiada dapat kula bunuh, jikalau seribu dua ribu sekalipun seperti Laksamana itu dapat kula bunuh.” Setelah sudah Patih Gajah Mada berpesan pada penjurit itu maka maka penjurit tujuh puuh itu pun diberi makan dan persalinnya. Setelah sudah maka penjurit tujuh puluh itu pun bermohonlah pada Patih Gajah Mada, lalu pulang ke tempatnya.

Hatta maka pada keesokan harinya maka Raja Melaka pun masuk mengadap Betara Menjapahit diiringkan oleh Laksamana dan segala pegawai dan petuanan. Syahdan maka Seri Batara pun sudah keluar duduk di paseban diadap oleh segala raja-raja dan ceteria dan perdana menteri dan a-ksatriya [*sic*], sida-sida, bentara, hulubalang. Maka (f. 126) Raja Melaka pun datang lalu duduk menyembah Seri Batara. Maka Laksamana pun duduk di bawah Raja Melaka. Maka Patih Gajah Mada pun duduk di atas segala raja-raja yang banyak itu. Maka penjurit tujuh puluh itu pun keluarlah ke pasara menantikan ramai pasara. Maka penjurit itu pun merampas arak dan tuak dijual orang di pasara itu. Maka penjurit tujuh puluh itu pun mabuklah. Maka pasara pun hampirlah akan ramai. Maka penjurit itu naik ke atas kedai merampas dan merambat. Apabila tiada diberi yang empunya kedai itu. Maka ditikamnya dan dibunuhnya. Hatta dengan demikian maka gemparlah pasara itu karana banyak orang mati ditikam oleh penjurit itu. Maka segala orang yang berkedai itu pun habis lari mengatakan orang mengamuk. Maka penjurit yang tujuh puluh itu mengamuk; maka barang yang terlintang ditikamnya. Banyaklah orang mati dan luka. Maka gemparlah. Terlalu haru-hara; maka orang itu pun habis lari mengatakan orang mengamuk terlalu banyak di tengah pasara itu. Maka banyak orang mati dan luka.

Maka terdengarlah kepada Batara Menjapahit bunyi haru-hara itu. Maka titah Seri Batara, “Bunyi kedengaran itu terlalu riuh.” Maka sembah Patih Gajah Mada, “Orang mengamuk Tuanku, di tengah pasara. Banyak orang mati dan luka; dan luka tiada terkembari lagi. Maka orang pun sebagai lari masuk ke paseban itu. Maka pintu paseban ditutup oranglah.” Setelah Seri Batara mendengar sembah Patih Gajah Mada demikian itu maka Seri Batara pun memandang ke kiri dan ke kanan, lalu bertitah pada Raja Melaka, “Hai anakku, apatah jadi negeri ayahanda, habis mati dan luka? Demikian ini binasalah negeri ayahanda.” Setelah Raja Melaka mendengar titah Seri Batara demikian[162] itu maka Raja Melaka pun memandang pada Laksamana. Maka Laksamana pun menyembah lalu memengkis. Katanya, “Ceh! Manatah hulubalang Menjapahit maka tiada terkembari orang mengamuk sekian ini?” Maka Laksamana pun bangkit berdiri serta disingsing tangan bajunya, lalu menyembah pada Raja Melaka; serta diselak penduanya lalu melompat terjun di atas paseban; lalu berdiri sambil berlari-lari[163] pergi mendapatkan orang mengamuk itu. Setelah datang ke tengah pasara itu maka dilihat oleh Laksamana banyak orang mengamuk itu. Maka Laksamana pun [fikir][164] di dalam hatinya, ‘Kenalah aku oleh Patih Gajah Mada celaka ini. Insya’Allah Ta’ala tiada mengapa; belum tanah Menjapahit ini mengandung Si Tuha.’

Hatta dilihat oleh penjurit tujuh puluh itu seorang orang Melayu berlari-lari datang dengan keris panjang dipegang. Maka kata penjurit itu, “Inilah Melayu yang dikatakan oleh Patih itu.” Maka segera diusirnya akan Laksamana. Laksamana pun undur sambil mengadang, tetapi melihat ke belakang tempat bertahan. Maka dengan takdir Allah Ta’ala Laksamana pun bertemu dengan

suatu lorong pagar batu kiri kanan luasnya jelus[165] seorang juga. Hatta maka Laksamana pun segera mengunus keris panjangnya lalu melompat ke dalam lorong itu bertahan. Maka penjurit[166] tujuh puluh itu pun beriring-iring masuk ke dalam lorong itu. Maka diparang dengan kerisnya, putus lehernya terpelanting ke bumi. Maka datang seorang pula hendak menikam; itu pun diparangnya oleh Laksamana dengan keris panjangnya – putus lehernya terpelanting. Maka masuk pula seorang hendak menikam; itu pun (f. 127) diparangkannya. Maka dengan demikian maka ketujuh puluh orang itu pun habis mati. Tinggal tujuh orang lagi. Maka orang itu tiada berani masuk. Maka Laksamana pun segera melompat keluar.

Setelah dilihatnya akan Laksamana sudah keluar itu maka penjurit tujuh orang itu pun berkeliling hendak menikam. Maka dilihat oleh Laksamana akan tujuh orang itu maka diparangnyakannya akan ketujuh orang itu. Maka ketujuh orang itu pun mati. Ada yang putus lehernya; ada yang putus tangannya. Ada yang penggal pahanya. Maka Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa pun datang dititahkan oleh Raja Melaka akan memantu [*sic*, membantu] Laksamana. Ketika itu Laksamana pun lelah. Maka Laksamana pun duduk pada sebuah kedai berhentikan lelahnya.

Syahdan maka keris pun tiada tersarung lagi dan tubuhnya pun berlumur dengan darah. Maka Hang Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa pun datang serta menangis seraya diciumnya kepala Laksamana dan disapu darah pada tubuh Laksamana itu. Maka keris pada tangan Laksmana pun dibasuhnya. Sudah itu disarungkannya. Maka Laksamana pun dibawaknya pulang; diusungnya. Setelah sampai ke paseban maka dilihat oleh Raja Melaka Hang Jebat datang mengusung berempat itu. Maka Raja Melaka pun terkejut – berdebar-debar hatinya. Serta sampai maka Laksamana pun melompat naik ke paseban itu lalu kepada Raja Melaka. Maka dilihat oleh Ratu Menjapahit dan Patih Gajah Mada akan Laksamana datang itu. Maka Batara Menjapahit dan Patih Gajah Mada pun tersipu-sipu dan gentar segala anggotanya. Maka titah Seri Batara, "Hai Laksamana, pada bicara kita seorang dua juga yang mengamuk itu. Jikalau kita tahu tujuh puluh orang mengamuk itu masakan kita suruh Laksamana seorang. Jika Laksamana pergi pun dengan alat senjata juga kita suruh Laksamana seorang."[167] Maka sahut Laksamana, "Pada bicara patik ini jika seribu atau dua[168] ribu itu sekalipun tiada patik endahkan; mudah juga kepada patik akan mengembari jika orang berani berhadapan dengan patik. Orang penakut membunuh di dalam diamnya. Itulah sukarnya patik akan mengembari; banyak budi bicara hendak mengenai pada yakin orang juga." Setelah didengarnya sembah Laksamana itu maka Seri Batara dan Patih Gajah Mada pun malu. Di dalam hatinya: 'Akan aku juga dikatanya ini.' Maka Raja Melaka pun bermohonlah pulang ke istananya.

* * *

Maka titah Seri Batara, "Hai Patih, apa ada lagi bicara kita hendak mengenai Laksamana ini? Karana Laksamana pun hampirlah didapatinya permainan kita ini, karana ia orang bijaksana. Jika ia tahu ia [*sic*] akan permainan kita ini, sahaja kita dapat susah; juga karana ia orang berani serta dengan pengetahuannya." Maka sembah Patih Gajah Mada, "Ya Tuanku, ada suatu bicara patik akan mengenai Laksamana itu. Ada seorang penjurit, terlalu amat kepetangan dan saktinya. Ia bertapa di dalam bumi tujuh tahun; tiada makan dan minum, dan tiada tidur lena sahaja dan pelbagai rupanya. Ialah (128) membunuh Laksamana itu. Jikalau sepuluh dua puluh sekalipun seperti Laksamana itu tiada akan dilepas daripadanya. Akan namanya Sang Winara Sumantera. Adapun Sang Winara itu guru sekalian penjurit." Setelah Batara Menjaphit mendengar sembah Patih Gajah Mada demikian itu maka Batara Menjapahit pun terlalu sukacita, seraya bertitah, "Hai segeralah panggil penjurit itu. Tanya oleh Patih Gajah Mada ia maukah atau tiadakah karana ia

orang bertapa – kalau tiada mau membunuh orang." Maka Patih Gajah Mada pun menyembah lalu pulang ke rumahnya. Maka disuruh seorang hambanya pergi memanggil Sang Winara itu. Maka dilihat oleh hambanya akan Sang Winara lagi bertapa di dalam bumi, tetapi ia sudah tahu akan Patih Gajah Mada memanggil dia. Tetapi pertapaan belum sampai; tinggal tujuh hari lagi. Maka hamba Patih Gajah Mada pun datang dekat; katanya, "Hai Sang Winara, [tuan hamba disuruh panggil oleh Patih Gajah Mada." Maka][169] Sang Winara pun berdiam dirinya karana tujuh hari lagi pertapaannya. Maka tujuh hari sekali ia berkata-kata tujuh patah. Maka dipanggilnya pula. itu pun tiada ia sahut – berdiam dirinya. Hatta maka dipanggil pula Sang Winara. Maka Sang Winara pun tersahut. Maka pertapaannya pun tiada sampai; jadi bantutlah. Sebab itulah maka ia tiada dapat membunuh Laksamana itu.

Maka Sang Winara pun bangun daripada pertapaannya, lalu duduk berkata-kata. Setelah berkata-kata maka Sang Winara pun berjalanlah diiringkan oleh hamba Patih Gajah Mada itu. Setelah sampai kepada Patih Gajah Mada maka katanya, "Adapun hamba memanggil tuan hamba ini titah Seri Batara hendak disuruh tuan hamba [membunuh seorang Melayu, Laksamana namanya." Maka sahut Sang Winara "Apa dosanya Melayu itu pada Seri Batara?"].[170] Maka kata Patih, "Besar dosanya; terlalu jahat lagi derhaka pada Seri Batara." Maka kata Sang Winara, "Tiadakah Seri Batara suruh hulubalang dan penjurit akan membunuh Laksamana itu?" Maka kata Patih, "Banyak sudah hulubalang [dan] penjurit dibunuhnya. Ia tiada mati. Jangankan ia mati, luka pun tiada." Setelah Sang Winara mendengar kata Patih demikian itu, maka ia pun tertawa geak-gelak, [maka katanya,] [171] "Laksamana itu berguru pada Sang Prasata Nala gerangan, maka ia tiada mati dan tiada dapat dibunuh segala penjurit." Maka kata Patih Gajah Mada, "Akan di mana ia tahukan tempat [Sang Prasata Nala itu?" Maka kata Sang Winara, "Baiklah, aku cuba pergi rumah Laksamana itu." Maka][172] Sang Winara pun pergilah memanggil muridnya empat orang. Maka dibawaknya bersama-sama lalu pergi pada kampung Raja Melaka itu, lalu masuk duduk pada tepi pagar.

Maka tatkala itu Laksamana pun ada berkawal di bawah istana Raja Melaka sama-sama dengan Hang Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa. Maka kata Laksamana, "Hai saudaraku keempat, adapun pada firasyat [*sic*] hamba pada malam ini hendaklah kita beringat-ingat karana akan perasaan bertikam itu adalah; dan [ada][173] orang di dalam kampung kita ini." Maka di dalam berkata-kata itu maka terbayang orang lalu hampir pagar istana itu. Maka dilihat oleh Laksamana. [Laksamana][174] pun mengunus keris panjangnya; lalu dihampiri oleh Laksamana. Maka Sang Winara pun tiada sempat lari. Maka ia menjadikan dirinya tunggul kayu-a [*sic*]. Maka dilihat oleh Laksamana kayu ada terdiri di tengah halaman itu. Maka diparang oleh Laksamana akan tunggul kayu itu. Maka diparangnya dengan keris panjangnya itu, lalu putus. Maka Sang Winara pun lalu melompat lari. Maka diturut oleh Laksamana. Maka Sang Winara pun menjadikan dirinya anjing. Maka Laksamana (f. 129) pun menjadikan dirinya harimau, lalu diusirnya. Maka anjimg itu pun lari keluar kampung. Maka Laksamana pun menjadikan dirinya manusia pula.

Maka Sang Winara pun berkata pada penjurit empat orang itu, "Nyaris manira ditangkap oleh Laksamana itu; karana[175] Laksamana itu penjurit besar. Jangankan ia mati; kita jangan mati olehnya pun baik." Maka muridnya keempat orang itu pun tertawa gelak-gelak. Katanya, "Itulah ingat-ingat tuan hamba akan Melayu itu bukan sebarang orang. Penjurit kepetangan seperti Tameng Sari lagi mati dibunuhnya sama seorang. Sebab itulah maka manira tiada berani masuk ke dalam kampung Raja Melaka itu." Maka kata Sang Winara, "Sungguhlah seperti katamu itu. Jika lain daripada aku entah diparangnya; siapa tahu? Baik aku sempat lari keluar kampung." Maka penjurit empat orang itu pun berkata, "Apa bicara manira, hendak masuk lagikah, atau tiadakah?" Maka kata Sang Winara, "Jika aku mati pun aku hendak masuk juga sekali lagi."

Maka Sang Winara pun menjadikan dirinya kunang-kunang. Maka ia lalu terbang masuk ke kampung Laksamana. Tatkala itu Laksamana lagi berkata-kata dengan Hang Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa. Maka dilihat oleh Laksamana ada seekor kunang-kunang terbang berkeliling rumahnya. Maka Laksamana pun tersenyum seraya berkata, "Hai saudaraku yang empat, lihatlah juga penjurit itu menjadikan dirinya kunang-kunang pula; tetapi tiada mengapa – kita lihatkan juga mainnya dahulu." Maka Laksamana pun segera naik ke atas rumahnya, berdiri di belakang pintu. Maka kunang-kunang itu pun menjadikan dirinya kucing. Maka kucing itu pun melompat naik ke atas rumahnya Laksamana. Baharu hendak masuk pintu maka diparang oleh Laksamana dengan kerisnya panjang itu – kena kucing itu, tiada mati. Maka kucing itu pun melompat segera terjun lari. Maka ia menjadikan dirinya harimau; terdiri di tengah halaman itu. Apabila dilihat oleh Laksamana akan harimau itu, maka harimau itu pun datang mengusir Laksamana. Laksamana pun melompat pagar mengikut harimau itu keluar kampung. Maka Sang Winara dan penjurit empat orang itu pun larilah ke kampung Patih Gajah Mada. Maka tatkala itu Patih Gajah Mada pun menantikan Sang Winara. Setelah sudah Sang Winara datang dilihat oleh Patih Gajah Mada; [maka kata Patih Gajah Mada,][176] "Matikah Laksamana itu?" Maka sahut Sang Winara dengan lelahnya ternganga-nganga, katanya, "Jangankan dia mati, aku pun nyaris-nyaris mati olehnya." Maka penjurit keempat itu pun tertawa gelak-gelak. Maka Sang Winara pun [amarah, katanya "Mengapa engau tertawa akan aku? Jikalau aku tiada bunuh Laksamana itu, pustaka ini habis][177] kubuangkan ke dalam laut. Aku pun menikam diriku."

Setelah sudah ia berkata-kata demikian, maka ia pun berjalanlah pergi ke kampung Raja Melaka. Setelah datang ke pintu dilihatnya pintu kampung itu terbuka. Maka Sang Winara pun masuklah lalu berjalan ke tangga itu. Maka Laksamana pun lagi duduk berkata-kata dengan Hang Jebat. Maka Sang Winara pun naiklah ke rumah Laksamana duduk di balik pintu, serta dihunus kerisnya menantikan Laksamana keluar. Maka Laksamana pun tahu akan orang naik ke rumah itu. Maka (f.130) Laksamana pun berjalan perlahan-lahan mengambil keris panjangnya, lalu dihunus. Maka Laksamana pun melompat keluar. Maka ditikam oleh Sang Winara – tiada kena. Maka oleh Laksamana pun melompat, lalu diparangnya; kena bahunya – putus. Maka dipegangnya oleh Sang Winara dengan tangannya kiri, serta ditikamnya akan Laksamana; dipertubi-tubinya tikam itu. Maka Laksamana pun melompat menyalahkan tikam penjurit itu – tiada kena. Maka diparang oleh Laksamana bahunya sebelah lagi itu – kena, putus. Maka tangan Sang Winara pun jatuh ke tanah. Maka ia pun berdiri seperti sepohon kayu tiada bercabang lakunya. Maka Laksamana melompat serta diparangnya pula lehernya, putus. Maka kepalanya pun berguling-guling lari keluar kampung. Maka segera diambil oleh penjurit empat itu, dibawaknya lari kepada Patih Gajah Mada. Maka kata Patih Gajah Mada, "Kepala siapa ini? Kepala Laksamana ta[178]kah?" Maka kata penjurit itu, "Inilah kepala Sang Winara. Hendak kula tanamkan. Manira nyaris mati dibunuhnya oleh Laksamana itu. Daripada berani, manira[179] keempat ini maka manira lepas larikan ke mari karana Laksmana itu bukan barang-barang penjurit. Siapa dapat melawan dia?" Maka kata Patih Gajah Mada, "Adalah [*sic*, Adakah] penjurit yang lain lagi akan dapat membunuh Laksamana itu?" Maka kata penjurit empat [orang] itu, "Kalau-kalau baginda itu tiada mau membunuh Laksamana karana baginda itu orang pertapa. Lagi pula ku dengar Laksamana itu tiada berdosa." Setelah didengar oleh Patih Gajah Mada kata penjurit empat itu, katanya, "Di mana penjurit itu?" Maka kata penjurit empat, "Akan penjurit itu tempatnya di gunung Prasata[180] Pura itu. Nama baginda itu Sang Prasata Nala." Pada bicara hati manira, "Jikalau tuanku pergi menyambut ia pun tiada akan ke mari. Di dalam pada itu pun mana kehendak hati pakanira." Setelah Patih Gajah Mada mendengar kata penjurit itu maka Patih Gajah Mada pun berdiam dirinya. Maka kepala Sang Winara itu pun dibawak oleh penjurit empat orang itu pada

suatu gunung. Maka ditanamkan sebab wasiat Sang Winara kepada segala muridnya tujuh puluh itu, "Jika aku mati terbunuh kepala aku tanam pada kaki gunung Imagiri.[181] Datang kepada tujuh tahun lamanya maka gali olehmu; aku hidup kembali seperti dahulu kala." Maka Sang Winara pun ditanamkan di sana.

* * *

Sebermula Patih Gajah Mada, setelah hari siang maka Patih Gajah Mada pun masuk mengadap Seri Batara. Maka titah Seri Batara, "Hai Patih, apa khabar kita?" Maka sembah Patih Gajah Mada, "Ya Tuanku Paduka Batara, penjurit yang bernama Sang Winara itu sudahlah mati dibunuh oleh Laksamana semalam ini Tuanku. Tetapi ada seorang ajar-ajar bernama Sang Prasata Nala bertapa di gunung Pariwasta [*sic*, Prasata] Pura itu terlalu amat sakti. Jangankan Laksamana itu tiada dapat dibunuhnya, jikalau ada Laksamana itu terbang ke udara atawa[182] ke dalam bumi sekalipun tiada akan lepas daripada tangan ajar-ajar itu. Kalau ia tiada mau membunuh Laksamana itu patik tiada tahu karana ia orang pertapa." Setelah Seri Batara mendengar sembah Patih Gajah Mada itu, maka titah Seri Batara, "Baiklah segera suruh panggil Sang Prasata Nala itu. Maka aku pun ada mendengar jir-jir [*sic*, ajar-ajar] itu terlalu amat saktinya (f. 131) dan lagi tiada dimakan oleh besi." Maka sembah Patih Gajah Mada, 'Kalau-kalau ia tiada mau datang apa kita kata?' Maka titah Seri Batara, "Suruhlah hamba yang tentu-tentu pergi panggil Prasata Nala itu." Maka itu [*sic*, ia] pun menyembah lalu keluar.

Maka dipanggil oleh Patih Gajah Mada akan Sang Wira. Maka diberinya bersama-sama Sang Wira sepuluh orang akan temannya dan kuda seekor akan guna kenaikannya Sang Prasata Nala itu. Maka kata Patih Gajah Mada, "Hai Sang Wira, katakan oleh pakanira titah Seri Batara suruh panggil sangat hendak minta ubat padanya." Hatta maka Sang Wira pun pergilah dengan sepuluh orang sertanya. Berapa lamanya maka sampaiah dikaki gunung Wirana Pura itu. Maka katanya oleh segala ajar-ajar yang di kaki gunung itu, "Di mana tempat Sang Prasata Nala?" Maka kata segala ajar-ajar itu, "Di manakah dapat pakanira pergi? Niscaya habis dimakan oleh segala binatang. Di dalam pada itu pun mana bicara pakaniralah." Setelah Sang Wira mendengar kata ajar-ajar itu maka ia pun[183] berjalanlah naik ke gunung itu. Maka baharu setengah hari berjalan maka orang sepuluh itu pun tinggal tiga lagi; habis mati dimakan oleh binatang badak dan harimau itu. Maka jangankan bertemu dengan Sang Prasata Nala itu dengan dukuhnya pun tiada bertemu. Maka Sang Wira pun kembalilah kepada Patih Gajah Mada.

Setelah dilihat oleh Patih Sang Wira datang itu maka kata Patih Gajah Mada, "Hai Sang Wira, manatah Sang Prasata Nala itu? Tiadakah ia datang?" Maka sembah Sang Wira, "Ya Tuanku, jangankan baginda itu datang, manira sekalian pun habis mati dimakan oleh segala binatang. Maka akan manira bertemu pun tiada dengan Sang Prasata Nala itu. Sebab itulah hamba kembali mengadap tuanku." Setelah Patih mendengar kata Sang Wira itu maka Patih Gajah Mada pun segera masuk mengadap Seri Batara. Maka titah Seri Batara, "Wahai Patih, sudahkah bertemu dengan Sang Prasata Nala itu?" Maka sembah Patih Gajah Mada, "Ya Tuanku, pada penglihatan patik ia tiada mau datang. Bahawa baginda itu tiada mau berbuat pustaka karana ia orang bertapa, Baik juga kita mencahari penjurit yang lain dan yang kepetangan karana Laksamana itu sangat tahu ilmu penjurit. Adapun yang penjurit sama penjurit juga maka dapatlah melawan dia."

Setelah Seri Batara mendengar sembah Patih Gajah Mada demikian itu maka Seri Batara pun berkata, "Benarlah seperti kata Patih itu." Maka tatkala itu Raja Melaka pun datang mengadap Seri Batara. Maka titah Seri Batara, "Silakan anakkku." Maka Raja Melaka pun duduk di atas peterana lalu menyembah. Maka titah Seri Batara, "Sungguhkah kampung anakku dimasuk oleh penjurit?" Maka sembah Raja Melaka, "Patik tiada periksa Tuanku." Maka sembah Laksamana,

"Sungguhlah penjurit masuk Tuanku. Sudah patik bunuh [نونه]."[184] Maka titah Seri Batara, "Terlalu banyak kebaktian Laksamana kepada kita. Kita pun suka akan Laksamana membunuh orang itu." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku Andika Batara!"

Maka sembah Raja Melaka, "Ya Tuanku, patik mohonkan ampun dan karunia ke bawah Duli Paduka Batara. Akan patik hendak bermohon ke bawah Duli Paduka Batara; patik hendak kembali ke Melaka karana sudah lama patik meninggalkan negeri Melaka itu. Jikalau ada pekerjaan Duli Paduka Batara yang sukar-sukar itu patik datang juga mengadap Duli Paduka Batara. [Akan sekarang patik lihat negeri Paduka Batara][185] pun (f. 132) sentosalah.[186] Syahdan pekerjaan Paduka Batara pun tiada apa." Setelah Seri Batara mendengar sembah Raja Melaka demikian itu, maka titah Seri Batara, "Baiklah, mana bicara anakku; pada bicara ayahanda pun demikianlah. Anakku kembali barang sebulan di Melaka, sebulan Menjapahit; dan setahun anakku di Melaka, setahun anakku di Menjapahit karana ayahanda orang tuha bukan anak dua tiga – hanyalah Galuh."

Setelah sudah berkata-kata itu maka hidangan pun diangkat oranglah. Maka Raja Melaka pun santaplah dengan Seri Batara. Setelah sudah santaplah[187] maka Raja Melaka pun bermohon pulang ke istana. Maka Raja Melaka pun memberi titah kepada segala pegawai dan pertuanan [*sic*] suruh berlengkap akan kembali ke Melaka. Maka kata Laksamana, "Hai saudaraku keempat, apa bicara akan kita? Karana Duli Yang Dipertuan ini akan kembali ke Melaka; hendaklah kita meninggalkan balas laru balang[188] akan Seri Batara Menjapahit dan Patih Gajah Mada celaka itu karana perbuatan akan kita." Maka sahut orang empat itu, "Mana bicara Orangkayalah. Beta keempat menurut serta Orangkaya, sehingga mati sudahlah." Maka kata Laksamana, "Jika demikian marilah kita pergi. Ada suatu taman Batara Menjapahit gerangan tempat baginda bersuka-suka laki isteri. Marilah kita binasakan." Maka sahut Hang Jebat, "Baiklah Orangkaya. Esok hari kita pergi. Tatkala Duli Yang Dipertuan masuk mengadap maka kita pergi ke taman itu." Maka kata Laksamana, "Benarlah seperti kata saudaraku itu."

Setelah pada keesokan harinya maka Raja Melaka pun masuk mengadap Batara Menjapahit. Maka Laksamana dan Hang Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa pun pergi mengiring baginda itu. Setelah sudah Raja Melaka sampai ke paseban maka Laksamana kelima bersahabat pun menyelimpat[189] lalu berjalan kelima orang daripada orang Patih Gajah Mada. Maka tatkala itu maka Patih Gajah Mada ada berdiri di dalam kampungnya berkata-kata dengan Rangga. Maka dilihat oleh Patih Gajah Mada akan Laksamana lalu itu. Maka kata Patih Gajah Mada, "Hendak ke mana anakku gopoh-gopoh ini?" Maka sahut Laksamana, "Tiada manira ke mana; hendak pergi berjudi ke rumah Raden Arya." Maka kata Patih Gajah Mada, "Sayang manira hendak masuk mengadap. Jika tiada, manira pun hendak pergi berjudi bersama-sama anakku." Maka Laksamana pun bermohonlah pada Patih Gajah Mada, lalu berjalan keluar negeri.

Adapun taman penglipur lara itu di luar kota. Setelah Laksamana datang ke pintu taman itu maka kata Hang Jebat, "Hai [penunggu pintu, bukai aku pintu."] Maka penunggu pintu itu pun bertanya, ["Siapa di luar taman itu?" Maka kata Laksamana, "Aku hulubalang Raja Melaka, yang membunuh tiada bertanya][190] memakai tiada larangan maka segeralah buka pintu taman ini. Jika tiada engkau bukakan pintu taman ini niscya mati engkau kubunuh." Setelah penunggu taman itu mendengar kata Laksamana itu, maka ia pun segera membuka pintu itu. Maka Laksamana kelima bersahabat pun masuklah ke dalam taman lalu pergi pada kolam tempat permandian Batara Menjapahit dua laki isteri bermain bersembur-semburan dan suluh[191] sukra[192] itu. Maka kata orang penunggu taman itu, "Jangan tuan-tuan mandi pada kolam tempat permandian Paduka Batara dengan permaisuri itu." Maka sahut Hang Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa,

"Kutahulah taman larangan; maka aku mari mandi dan bermain-main. Jangan banyak kata-katamu – kubunuh!" Maka penunggu (f. 133) taman itu pun berdiam dirinya; takut akan Laksamana.

Maka Laksamana pun sudah mandi lalu naik memungut bunga pada tepi kolam itu. pelbagai bunga-bungaan – seorang sekendong – dengan mengambil buah-buahan dibawaknya naik ke atas balai gading yang berjentera[193] itu – bertimbun-timbun pelbagai buah-buahan. Maka ia duduk di atas balai itu. Maka balai itu lima tingkat; akan tiangnya pun lima batang. Maka sudah makan buah-buahan itu maka ia duduk mengarang bunga sambil bersindir [*sic*][194] nyanyi, dan berpantun dan berseloka bagai ragamnya. Maka Hang Jebat dengan Hang Kesturi berpantun; demikian bunyinya:

Hang Jebat Hang Kesturi,
Budak-budak Raja Melaka;
Jika hendak jangan dicuri,
Marilah kita bertentang mata.

Maka Laksamana pun berpantun; demikian bunyinya:

Lokan[195] melata di perahu,
Belah[196] balang[197] bertapadwan;[198]
Bukan aku tiada tahu,
Akulah hulubalang pinta lawan.

Maka Hang Kesturi pun berpantun. Demikian bunyinya:

Gajah ligur[199] kuda beraksa[200]
Main di mana ku hempaskan
Sama lebur sama binasa;
Di manakan tumang menumangkan?

Maka Hang Lekir pun berpantun; demikian bunyinya:

Adakah perisai bertali rambut?
Rambut dipintal akan cemara;
Adakah besi tahu takut?
Kami muda, muda belaka.

Maka Hang Lukewa pun berpantun pula. Demikian bunyinya:

Ambil galah gantikan tiang;
Jita[201] di jalan pada Allah;
Jika datang-datang menggalang[202]
Datang tempat kita melawan.

Maka Laksamana memakai destar, bunga dikarang gajah kulang.[203] Maka Hang Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa pun bersama-sama – bertajuk bunga cempaka dan bunga angsoka, dan bunga Cina. Maka Hang Lekir, Hang Lukewa pun berdestar bunga Cina tiga warna sama terkinci[204] bunga dikarang sahaja. Perasaan hendak bertikam juga pada firasyat [*sic*] hamba. Maka Laksamana pun geram rasanya hendak bertikam. Maka Laksamana pun memengkis.

Katanya, "Ceh! Mengapa pula begitu? Jikalau datang pengawinan[205] yang seribu itu ku pancung dengan keris panjangku ini juga – habis putus-putus." Maka sahut Hang Jebat, seraya memengkis, "Ceh! Mengapa pula begitu? Orangkaya memancung tombak pengawinan yang seribu sahaja telah membilang dia." Maka Tun Jebat membilang dia. Si Kesturi menghimpunkan dia. Maka sahut Hang Lekir, seraya memengkis; katanya, "Ceh! Mengapa pula begitu? Jika Tun Lekir membungkus dia Si Lukewa membawak dia, masakan beta tumangkan." Setelah sudah masing-masing bersyair dan bernyanyi dan berpantun pula terlalu ramai tertawa gelak-gelak.

Arakian maka orang penunggu taman itu pun panas hatinya melihat kelakuan orang lima itu. Maka ia pun berlari pergi mengadap Seri Batara. Maka sembah penunggu taman itu, "Ya Tuanku Paduka Batara suruh melarangi patik ini dan akan patik tunggui itu habis oleh orang Melayu-Melayu. Maka kelima orang itu patik larang – tiada terlarang oleh patik pula hendak dibunuh."[206] Maka Seri Batara pun terlalu marah; seperti ular berbelit-belit serta bertitah, "Hai Barat Katik segerlah pergi melihat Melayu itu, yang berani duduk pada balai larangan kita." Maka Barat Katik pun menyembah lalu pergi. Mala dilihat yang duduk itu Laksamana kelima bersahabat. Maka Barat Katik pun segera kembali mengadap Seri Batara. Maka sembah Barat Katik, "Ya, Tuanku, maka orang yang duduk di atas balai itu Laksamana dan Hang Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa, Tuanku. Patik pun (f. 134) hairan melihat dia, seperti orang gila lakunya." Apabila Seri Batara mendengar sembah Barat Katik itu maka Seri Batara pun terlalu marah, seperti api bernyala-nyala dan seperti harimau akan menerkam, lalu bertitah pada Raja Melaka, "Hai anakku Ratu Melaka, [lihatlah][207] akan perbuatan Laksamana akan kita! Adapun jikalau anak kita sekalipun tiada dapat masuk bermain ke dalam taman itu." Maka sembah Raja Melaka, "Patik mohonkan ampun dan karunia di bawah Duli Paduka Batara. Adapun pada bicara patik ia tiada tahu. Maka pada bicara patik jangankan Laksamana dan Hang Jebat, jikalau patik sekalipun jika salah perbuatan patik – apatah gunanya ke bawah Duli Paduka Batara -- haruslah dibuangkan orang jahat itu."

Setelah Seri Batara mendengar sembah Raja Melaka demikian itu, maka Seri Batara pun memberi tahu pada [penghulu][208] hulubalang pengawinan yang seribu itu, "Hai pengawinan,[209] segeralah kerahkan segala priyayi yang seribu-a [*sic*] memegang tombak." Maka pengawinan yang seribu itu pun datanglah; masing-masing bersikep,[210] lalu memegang tombak seorang sebilah. Setelah sudah lengkap maka titah Seri Batara, "Hai pengawinan yang seribu-a [*sic*], pergilah engkau bunuh Melayu yang duduk di dalam taman itu; kepung[211] olehmu, beri mati – mati!"

Setelah segala pengawinan itu mendengar titah Seri Batara demikian itu, maka pengawinan seribu itu pun menyembah, lalu pergi berlari-lari ke taman itu lalu dikepungnya taman itu dengan tempik soraknya; terlalu gempita bunyinya. Maka kata Patih Gajah Mada, "Matilah Laksamana sekali ini." Maka orang negeri itu pun terlalu banyak pergi melihat; penuh sesak di luar taman itu. Setelah didengar oleh Laksamana orang banyak datang mengepung dia itu, maka kata Laksamana, "Hai saudaraku keempat datanglah sudah orang mengepung kita." Maka sahut Hang Jebat, "Apatah ditakutkan, dan dihebatkan? Masakan Si Jebat menumangkan?" Maka Laksamana pun turun dari balai itu serta disingsing tangan bajunya, seraya memengkis; katanya, "Ceh! Yang aku cahari pun inilah!" Serta dihunus keris panjangnya, lalu dinantikan pengawinan yang seribu itu, serta membaca segala pelajaran[212] kalau datang geruh.

Telah datanglah pengawinan yang seribu itu. maka lalu ditikamnya akan Laksamana, seperti ranggas datang tombak, dan berkeliling tubuh Laksamana. Maka Laksamana pun melompat serta diparangnya tombak itu ke kiri dan ke kanan. Dipancungnya habis putus. Ada yang terbengkang[213] tertanggung, ada yang terpatah; suatu pun tiada mengenai tubuh Laksamana.Setelah dilihat oleh pengawinan itu kelakuan Laksamana memarang tombak itu, maka

pengawinan seribu itu pun[214] larilah membawak dirinya. Ada yang pecah mukanya, ada yang pecah dahinya; ada yang pecah kepalanya kena pohon kayu di dalam taman itu.

Maka segala pengawinan yang seribu itu pun datanglah mengadap Seri Batara. Darahnya berhiliran. Maka titah Seri Batara, "Hai segala pengawinan, sudahkah mati Laksamana itu?" Maka sembah segala pengawinan itu, "Ya Tuanku, jangankan ia mati, luka pun tiada. Inilah halnya patik sekalian ini; juga hendak dibunuh seorang pun patik tiada tinggal." Setelah Seri Batara mendengar sembah segala pengawinan, maka Seri Betara pun terlalu dukacita akan segala pengawinan itu habis binasa.

Hatta setelah sudah pengawinan seribu itu lari, maka Laksamana pun (f. 135) mandi pada kolam itu bersuci tubuhnya. Setelah sudah maka kata Laksamana, "Hai saudaraku, marilah kita pergi mengadap Seri Batara serta membawak segala tombak pengawinan yang putus-putus itu. Kita persembahkan pada Seri Batara." Maka disahut oleh Hang Jebat, "Jika satu-satu peri[215] Duli Yang Dipertuan atawa tiada dilepaskannya kembali sebab kitalah. Apa bicara oleh Orangkaya dan saudara kita ketiga?" Maka kata Laksamana, "Hai saudaraku keempat, adapun jika Duli Yang Dipertuan sesuatu perinya dan tiada dilepaskan kembali sahaja 'kan berkaparanlah bangkai di paseban itu[216] oleh Si Tuha ini." Maka kata Hang Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa, "Empat orang kamilah baik sama baik jahat sama jahat." Setelah sudah bicara demikian, maka kata Laksamana, "Hai saudaraku, mariah kita mengadap Seri Batara." Maka sahut Hang Jebat, "Marilah diperhamba iringkan Orangkaya." Maka mata tombak itu pun dipikul oleh [Hang] Lekir.

Maka Laksmana pun berjalanlah mengadap Seri Batara. Tatkala itu Raja Melaka pun ada mengadap Seri Batara. Maka Laksamana pun datang membawak mata tombak pengawinan yang seribu itu. Setelah Laksamana datang Seri Batara pun berpaling, tiada mau melihat muka Laksamana. [Maka Laksamana pun berdatang sembah].[217] Katanya, "Ya Tuanku, patik mohonkan ampun dan karunia di bawah Duli Paduka Batara. Patik sekalian tiada tahu taman larangan. Patik sekalian hendak masuk minum air; maka tiada sempat patik minum air maka patik pun dikepungnya; hendak bunuhnya. Maka patik tiada tahu akan Paduka Batara hendak membunuh patik, [maka patik][218] sekalian lawan. Lebih ampun karunia, Paduka Batara, juga akan patik sekalian." Setelah Seri Batara mendengar sembah Laksamana demikian itu, maka Seri Betara pun berpaling serta bertitah, "Jikalau akan Laksamana tiada tahu akan taman, larangan itu apatah daya kita lagi? Tetapi jikalau lain daripada Laksamana tahulah kita membalas. Ini Laksamana, jadi tiada boleh kita berkata-kata." Maka Raja Melaka pun bermohonlah kembali ke istananya.

Maka Batara Menjapahit pun bertitah, "Hai Patih, apa bicara kita akan membunuh Laksamana itu? Karana Ratu Melaka pun sudah bermohon kepada kita hendak kembali ke Melaka karana hendak pun kita pegangkan karana sudah lama." Maka sembah Patih Gajah Mada, "Ya Tuanku Paduka Batara, pada bicara patik yang Laksamana itu ke mana perginya sabarlah dahulu. Apabila Raja Melaka kembali tak dapat tiada Laksmana itu datang juga, disuruhkan oleh paduka anakda Ratu Melaka itu mengadap Tuanku. Maka pada tatkala itu, barang kehendak kita berlaku mengenai Laksamana itu." Maka Seri Batara pun berangkat masuk ke dalam[219] istana.

Maka Raja Melaka pun bermusyawarat pada malam itu juga dengan segala pegawai dan petuanan akan kembali ke Melaka itu. Maka titah Raja Melaka, "Hai tuan-tuan sekalian, jika apa-apa pun berengkaplah tuan-tuan sekalian. Esok hari kita bermohon mau lepas; kita kembali juga. Mana kehendak Seri Batara kita ikut, adalah kita." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku Syah 'Alam, pada bicara patik perbuatan demikian ini pun sebab perbuatan Batara Menjapahit dan Patih Gajah Mada – terlalu hatinya akan hendak membunuh patik-patik sekalian. Jadi, maka (f. 136) patik pun balas pada tamannya."Maka Raja Melaka pun tersenyum seraya bertitah, 'Kita pun tahu akan bicara Laksamana. Tiada satu-satu peri. Jika satu-satu peri kita pun tiada akan kembali

ke Melaka." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku Syah 'Alam, minta selamat juga Tuanku kembali ke Melaka itu. Insya'Allah Ta'ala perjanjian Si Tuha di tanah Menjapahit ini." Maka sahut Hang Jebat, "Ya, Tuanku Syah 'Alam. Jika kiranya Duli Yang Dipertuan satu-satu peri, sahaja 'kan [Si Jebat][220] membakar [negeri Menjapahit ini][221] dan Patih Gajah Mada dengan Rangga, pertuanan pun patik bunuh; serta mengamuk patik lima bersaudara ini. [Di mana akan][222] bertahan bekas tangan patik lagi?" Setelah Raja Melaka mendengar sembah Laksamana dan Hang Jebat demikian itu, maka Raja Melaka pun terlalau amat sukacitalah.

Arakian, setelah hari siang maka Raja Melaka [dan] isteri pun masuk bermohon kepada Seri Batara dan permaisuri.[223] Maka sembah Raja Melaka, "Ya Tuanku Paduka Batara, karana orang patik terlalu sangat kesukaran maka beberapa puluh bahara emas patik beri musyara, tiada juga pada; sebab itulah maka tiada terduduk di Menjapahit ini." Maka titah Seri Batara pada Patih Gajah Mada, "Hai Patih, suruhkanlah Rangga dan Patih Serangga Di Dahan[224] dan Ki Wa Tamandara[225] suruh hantarkan anakku ke Melaka dua hari lagi." Maka Patih Gajah Mada pun menyembah lalu keluar berlengkap Rangga dan Patih Serangga Di Dahan dan Ki Wa Tamandara lapan buah kelengkapan. Maka Seri Batara dan permaisuri pun memberi emas, perak dan permata rakna mutu ma'nikam akan anakda baginda Raden Emas Ayu, beberapa pakaian yang mulia-mulia dan benda yang gharib-gharib dan dua ratus dayang-dayang, empat puluh anak punggawa yang perempuan yang baik-baik akan rupanya, prawira[226] dan galuh dan empat puluh anak priyayi laki-laki; dan akan biduanda, dan tujuh ribu rakyat laki-laki dan perempuan. Setelah sudah lengkap maka permaisuri pun memeluk mencium anakda baginda, dan ditangisinya. Maka titah Ratu Menjapahit, "Ya anakku Ratu Melaka, pada bicara ayahanda apabila ayahanda rindu akan anakku kedua, maka ayahanda suruh Patih dan Demang dan Raden Arya. Maka hendaklah anakku datang membawak adinda ke Menjapahit ini." Maka sembah Raja Melaka, "Yang kehendak hati patik pun demikianlah."

Maka Raja Melaka laki isteri pun bermohonlah pada Seri Batara dan permaisuri, lalu naik gajah itu berjalan turun ke perahunya. Maka Patih dan segala raja-raja pun pergi akan mengiringkan Raja Melaka. Maka Raja Melaka pun naiklah kepada "Mendam Berahi". Maka tunggul pun didirikan oranglah. Maka Adipati Jemaja pun disuruhkan oleh Laksamana mendayungkan "Mendam Berahi". Maka Laksamana pun bermohonlah pada Patih Gajah Mada. Syahdan kata Laksamana, "Manira mohonlah jika ada salah bebal manira kepada Kiyayi Patih Mangkubumi. Minta ampunlah." Maka sahut Patih Gajah Mada, "Tiadalah ada salah anakku kepada manira. Yang salah itu salah manira." Maka Laksamana pun bercium lalu bermohon naik kepada "Mendam Berahi". Maka Laksamana pun berdiri di bawah tetunggul itu. Maka payung iram kuning berapit pun terkembanglah di atas kepala Laksamana. Maka "Mendam Berahi" pun disuruh dayung ke laut. Maka Laksamana pun memasang meriam tujuh kali. Maka kenaikan pun berlayarlah. Maka segala kelengkapan yang banyak itu pun (f. 137) berlayarlah mengikut kenaikan menuju Tuban.

Hatta berapa lamanya berlayar itu maka sampailah ke Tuban. Maka Adipati Tuban dan segala Orangkaya-kaya itu pun sekaliannya datang dengan persembahannya mengadap Raja Melaka. Maka baginda singgah di Tuban itu tujuh hari, duduk bermain-main dan berburu – terlalu ramai. Maka perburuan banyak diperolehnya. Setelah genap tujuh hari duduk bermain-main itu maka Raja Melaka pun bermohonlah pada Sang AgengTuban lalu berlayar menuju Jayakatra. Maka Adipati Jayakatra pun datanglah dengan segala orang besar-besarnya serta dengan persembahannya mengadap Raja Melaka. Maka baginda pun berhenti tujuh hari di Jayakatra, bermain dan termasa. Maka segala perempuan pun turun ke darat bermain-main sakara[227] pasara.[228] Setelah genaplah tujuh hari maka baginda pun bermohonlah pada Sang Ageng Jayakatra, lalu berlayar menuju Palembang.

Hatta berapa lamanya berlayar itu maka sampailah ke Palembang. Maka segala orang besar-besar Palembang itu pun datanglah, masing-masing dengan persembahannya mengadap Raja Melaka. Maka titah Raja Melaka, ["Hai Adipati Palembang, apa khabar ayahanda di Bukit Siguntang? Dan apa khabar Bendahara di Melaka?"][229] Maka sembah Adipati Palembang, "Daulat Tuanku Syah 'Alam, patik mohonkan ampun dan karunia akan patik; ayahanda bonda[230] menitahkan orang bertanyakan khabar Duli Yang Dipertuan juga ke Palembang ini; dan akan Temenggung dan Bendahara Paduka Raja pun berlengkap hendak menyuruhkan orang menyambut Duli Yang Dipertuan." Maka titah Raja Melaka, "Hai Adipati Palembang, maka akan Sang Jaya Nantaka itu adakah ia mengutus dari benua Kalinga ke Bukit Siguntang itu?" Maka sembah Adipati Palembang, "Tiada, Tuanku, patik dengar. Khabarnya adinda itu menyuruh tiga buah perahu; maka dialahkan oleh Feringgi dua puluh buah."[231] Maka Raja Melaka pun tersenyum. Setelah berapa puluh hari Raja Melaka singgah di Palembang itu maka baginda pun bermohonlah pada Adipati Palembang lalu berlayar.

Hatta berapa lamanya di laut maka sampailah ke Melaka. Maka segala bunyi-bunyian pun dipalu oranglah; terlalu gempita. Maka Laksamana pun memasang meriam tujuh kali. Maka Bendahara Paduka Raja pun menghiasi istana; dibubuhnya tirai, kelambu dan segala perhiasan. Maka gajah kenaikan pun dihiasinya; pakaian gajah itu serba keemasan belaka. Maka Temenggung Sari Saroja pun mengikat gajah kenaikan itu. Dibubuhnya tirai dan kelambu. Setelah lengkap maka Temenggung pun pergilah menyambut Raja Melaka. Maka baginda pun turunlah dari kenaikan membawak isterinya itu; lalu didukungnya naik ke atas gajah. Maka raja pun naik di kepalanya memegang kusa emas. Maka Laksamana pun naik kuda berpelana emas berjalan dahulu. Maka segala pegawai dan petuanan pun mengiringkan Raja Melaka, lalu berjalan masuk ke dalam negeri dengan segala bunyi-bunyian. Setelah sampai ke balai gendang maka Laksamana pun turun dari atas kudanya lalu berjalan duduk di tanah menyembah. Maka Raja Melaka pun mengalu-alukan gajahnya ke balairung sekali. Maka baginda pun turun dari atas gajahnya, lalu menyambut isterinya, dibawanya masuk ke dalam istana.

Maka Laksamana dan segala pegawai dan petuanan pun datang menyembah Bendahara Paduka Raja dan Temenggung Sari Saroja. Maka Bendahara pun memeluk mencium Laksamana. Maka kata Bendahara, (f. 138) "Hai Orangkaya Laksamana, apatah kata ayahanda tatkala anakku Laksamana dan Tun Jebat hendak akan berlayar itu? Adakah bersalahan?" Maka kata Laksamana, seraya tersenyum, "Ya tuanku, Patih Gajah Mada pun beroleh kemaluan sedikit sebab perbuatannya. Jikalau lain daripada hamba anakda entah kembali atau entah tiada kembali siapa tahu Duli Yang Dipertuan ke Melaka?" Maka kata Bendahara, "Sahaya pun sudah musyawarat hendak menyuruhkan Sang Wata[232] ini mendapatkan Duli Yang Dipertuan, Duli Yang Dipertuan pun datang." Maka Laksamana pun berceteralah akan perihal ahwalnya tatkala membunuh penjurit yang bernama Tameng Sari dan peri ia membunuh penjurit tujuh puluh itu, dan peri ia membunuh Sang Winara itu. Semuanya diceterakannya pada Bendahara. Maka kata Bendahara, "Sungguhlah, jika lain daripada Orangkaya Laksamana tiada akan terdapat main Patih Gajah Mada itu." Setelah sudah Laksamana berkata-kata itu maka ia pun bermohon pulang ke rumahnya.

1 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 118).

2 Daripada kata Kawi *mala* (Sansk. *malya*) yang bererti kalung, karangan bunga, rangkaian bunga berbentuk lingkaran (Zoetmulder, 2000 (1): 638; Cf. Wilkinson, 1959 (2): 729).

3 Kata-kata yang tercicir digantikan dengan petikan daripada MS. Or. 16215 BL (f. 84).

4 Selepas pertanyaan, penyalin tersilap menulis kata 'tiadalah'.

5 Ditulis 'mentanyakan'.

6 Kata-kata yang tercicir diganti dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 120).

7 *Ibid.*

8 *Pangalasan* dalam bahasa Kawi bererti kelompok abdi raja. Tugasnya menyampaikan pesan-pesan raja atau perintah dari raja dan menghantar para tamu ke hadapan raja (Zoetmulder, 2000 (1): 443).
9 Keseluruhan ayat di atas telah diulang.
10 Inilah pertama kali perkataan 'hadiah' digunakan dalam naskhah.
11 Penyalin menulisnya 'menantikan'.
12 Penyalin tersilap menulis 'pun' selepas 'baginda'.
13 Ayat 'Barat Katik pergi melihat' diulang.
14 Ditulis 'raja-raja' oleh penyalin.
15 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 120).
16 *Ksatriya* (juga *satriya*) ialah anggota golongan tentera atau puak yang memerintah, yang merupakan kasta kedua dalam masyarakat Hindu; ia termasuklah pejuang, perajurit, dan bangsawan (Zoetmulder, 2000 (1): 523). Tentang fungsi awalan /a/ lihat Bab Ortografi dan Pengenalan.
17 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 121).
18 Selepas 'berbunyilah', penyalin tersilap menulis: 'Maka Raja pun berbunyilah.' Lihat MS. Or. 16215 BL (f. 86).
19 Ayat ini diulang.
20 Ditulis 'kesukaran'.
21 Dipetik daripada Kassim Ahmad (1964: 122).
22 Erti *sikĕp* di sini ialah senjata, perlengkapan (Zoetmulder, 2000 (2): 1087). Tetapi menurut bacaan Kassim Ahmad (1964: 122) kata ini adalah 'diselaknya'.
23 Kata Kawi *pĕluk* bererti belok, bengkok, berlipat, atau berliku, tidak lurus; Ia juga membawa makna berdekat-dekatan (Zoetmulder, 2000 (2): 805; Cf. Mardiwarsito, 1981 419). Bacaan kata ini sebagai 'pulun' oleh Kassim Ahmad (1964: 122) dan Siti Hawa Salleh (2012: 182) saya fikir tidak munasabah kerana kata 'pulun' bererti memuntal, yakni melipat atau mencekak seperti memuntal rambut dan kain sarung untuk menyimpulkannya (St. Muhammad Zain, 1954: 598; Wilkinson, 1959 (2): 919). Kata 'pulun' pun tidak terdapat dalam mana-mana kamus bahasa Jawa Kuno.
24 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 124). Penyalin menulisnya 'supaya kerjaan'.
25 Ayat yang sama diulang.
26 Mengajak minum (iaitu minuman yang memabukkan).
27 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 125).
28 Daripada Kassim Ahmad (1964: 125) dan Siti Hawa Salleh (2012: 185). Penyalin MS. 23 UM dan MS. Or. 16215 BL (f. 89) menulisnya: 'Dang Rakna Dewi, Biduan dan Dang Rakna Cenderamedani'.
29 *Candra* ialah bulan. *Medani* dalam bahasa Kawi bermakna membangkitkan nafsu *Medan* pula bererti kebijaksanaan (Zoetmulder, 2000 (1): 666).
30 Daripada kata Sanskrit *athawa* yang bermaksud di antara kedua bahagiannya; bentuk barunya 'atau'.
31 Kata 'beta' berasal daripada kata Sanskrit *bhata* yang membawa erti perwira atau perajurit yang berdarjat lebih tinggi. Perajurit tergolong dalam kasta Kesyatria. Lihat Zoetmulder (2000 (1): 114).
32 Kata Kawi *kedang* bererti merentangkan lengan (Zoemulder, 2000 (1): 480).
33 Ungkapan 'maka titah' selepas kata 'menyembah' tersilap diselitkan oleh penyalin.
34 Daripada Kassim Ahmad (1964: 126).
35 *Ibid.*
36 Penyalin terkeliru dalam penyalinannya apabila dia menulis, 'Maka titah Raja Melaka, "Bangun menari"' dan selanjutnya menulis kata-kata yang berupa ulangan semata-mata. Untuk membetulkan kesilapan ini yang telah menyebabkan tercicirnya beberapa kata-kata yang sewajarya ditulis, petikan diambil daripada Kassim Ahmad (1964: 126).
37 Ditulis 'taruh' oleh penyalin MS. Or. 16215 BL (f. 90). Penyalin MS. 23 UM menulisnya 'tanah'.
38 Kata *Kawi indah* bererti keadaan yang berbeza. Lihat Zoetmulder (2000 (1): 385).
39 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 128).
40 *Ibid.*
41 Ternyata ada kekhilafan pada penyalin. Beberapa teks yang lengkap menyebut 'Patih Karma Wiajaya' tetapi penyalin menulisnya 'Patih Gajah Mada'; pada hal Patih Gajah Mada memang telah mengaturkan perhimpunan segala raja dan adipati itu di paseban dan dia tentulah 'tidak mendengar khabar'.
42 Bukan 'Duli Paduka Batara menyambut paduka anakda' seperti yang ditulis oleh penyalin.
43 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 128).
44 Bukan 'anakda'.
45 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 129).
46 Penyalin menulis, 'maka sembah Patih'. Nama Gajah Mada dipetik daripada Siti Hawa Salleh (2012: 189).
47 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 130).
48 Kata 'maka hidangan pun diangkat' diulang.
49 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 130).
50 Penyalin menulisnya, 'hadapan diri'.
51 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964 131).
52 Penyalin tersilap menulis 'engkau'.
53 Penyalin menulisnya 'aku'.
54 Dipetik daripada Siti Hawa Salleh (2012: 190).
55 *Ibid.*: 191.
56 Menurut Kassim Ahmad (1964: 132).

57 Penyalin tersilap menulisnya, ‘Manatah engkau alahku’. Lihat *ibid.*
58 Penyalin tersilap menulis ‘Ya Tuanku’ selepas ‘Patih Gajah Mada’.
59 Ungkapan ‘Maka Seri Batara’ selepas ‘Seri Batara’ tersilap ditulis penyalin.
60 ‘Tameng Sari’ dalam bahasa Kawi bererti sari perisai (yakni perisai yang terbaik).
61 Kata “tuha” dieja /t/w/h/ untuk menunjukkan ‘tuha’ yang memakai ejaan [ت و ه] bukan bermaksud usia, tetapi sebaliknya ‘ulung’ atau ‘berpengalaman’.
62 Petikan untuk gantian diambil daripada Kassim Ahmad (1964: 134). Penyalin MS. 23 UM menulisnya: ‘tempat dihalakannya’.
63 ‘Pertahan’ dieja ‘pertatahan’ oleh penyalin.
64 Penyalin menulisnya: ‘ditempakan’, yang dalam bahasa Kawi bererti ‘dijadikan sebagai contoh’ (Zoetmulder, 2000 (2): 1237).
65 Daripada Kassim Ahmad (1964: 134).
66 *Ibid.*
67 Penyalin tersilap menulis: ‘berkata-kata’ selepas ‘Inilah ia’.
68 Kata Kawi *balang* bermakna berlarian, berputaran (Zoetmulder, 2000 (1): 100).
69 Penyalin menulis ‘lalu’.
70 Penyalin menulis, ‘ditutuplah oranglah’.
71 Daripada MS. Or. 16215 BL (f. 95). Ungkapan yang digunakan oleh Kassim Ahmad (1964: 134) ‘pun datanglah gembira rasanya’ dan Siti Hawa Salleh (2012: 194) ‘pun gembira rasanya’ menunjukkan penyalin MS. 23 UM jelas tersilap apabila menulis: ‘memakai bira’.
72 Kata *da* dalam bahasa Kawi adalah kata ganti hormat bagi orang ketiga, seperti beliau (Mardiwarsito, 1981: 144).
73 MS. Or. 16215 BL (f. 95).
74 Sekali lagi ejaan *tuha* berbeza daripada /t/w/h/a/ [توها].
75 Ini dinyatakan pada baris terkemudian: ‘Tiada lut kuparang tubuhnya’. Tetapi penyalin menulis, ‘bahunya’.
76 Kata ‘raja’ diulang.
77 Ditulis ‘bentara’ oleh penyalin.
78 Daripada Kassim Ahmad (1964: 135).
79 *Ibid.* Penyalin menulis ‘semuanya’.
80 Penyalin MS. 23 UM menulis, ‘Tun Tuha bertikam diperturut-turut tikam’.
81 Terus-terusan, berturut-turut cepat, berulang kali (Zoetmulder, 2000 (2): 1265).
82 Penyalin menulis ‘dibusurnya’.
83 Penyalin menulis ‘putus-putus’.
84 Kassim Ahmad (1964: 137); Cf. Siti Hawa Salleh (2012: 197).
85 Dieja /s/w/a/r/ oleh penyalin.
86 Daripada Kassim Ahmad (1964: 137).
87 *Ibid.*
88 *Ibid.*
89 *Ibid.*: 138.
90 Daripada kata Kawi *prasada* dan *nala*. *Prasada* bererti belas kasihan dan *nala* bererti perasaan atau rasa hati (Prawroatmodjo, 1996: 606 dan 391).
91 Kata Jawa Baru *kamar* bererti pending atau sabuk daripada logam (Prawiroatmodjo, 1996: 203).
92 Kata Parsi yang bererti kayu wangi (Wilkinson, 1959 (1): 538).
93 Ertinya perempuan (Wilkinson, 1959: 827). Dalam bahasa Minangkabau berpedusi bererti bersaudara perempuan; beristeri (St. Muhammad Zain, 1954: .556).
94 *Telu* bererti tiga.
95 *Astaguna* bererti 8 kali; juga bererti 8 sifat dalam astrologi: amanah, suci, tulus, alim, gigih, untung naif, abadi. Lihat Zoetmulder (2000 (1): 71).
96 Kata ‘daripada’ diulang.
97 Kata Kawi *padaka* (asal Sanskrit) bermakna hiasan yang dikenakan di sekitar leher, biasanya tiga susun (Zoetmulder, 2000 (2): 726).
98 *Telu* dalam bahasa Kawi bererti tiga (*ibid.*: 1236).
99 *Galuh* ialah gadis; nama yang diperuntukkan seseorang puteri; juga bermakna batu permata (Zoetmulder, 2000 (1): 267; Cf. Wojowasito, 1977: 87).
100 Mempunyai ikat pinggang (Zoetmulder, 2000 (2): 971).
101 *Sandang* ialah pakaian. Juga bererti dandanan (*ibid.*: 1011).
102 Kata *podhi* dalam bahasaJawa Baru bererti butiran intan (Prawiroatmodjo, 1996: 599).
103 *Berkamar* bererti berpending atau bersabuk yang dibuat (daripada logam) (*ibid.*: 203).
104 *Unjel* dalam bahasa Jawa Baru bermakna banyak sekali (*ibid.*: 794).
105 Bunga cempaka hijau tua kebiru-biruan (Zoetmulder, 2000 (2): 1143, 1438).
106 ‘Memakai petam’ iaitu hiasan yang menutup dahi pengantin.
107 *Pelik* ialah jenis hiasan telinga (subang) (Zoetmulder, 2000 (2): 805).
108 *Larik* bererti jajar, deret, baris (Prawiroatmodjo, 1996 293).
109 Gigi yang merata memenuhi (*ibid.*: 712).
110 *Beta-beta* ialah hamba, sahaya (St. Muhammad Zain, 1954: 119).
111 *Perwara* ialah perempuan orang baik-baik yang menjadi pengiring permaisuri (*ibid.*: 576).

112 Penyalin tersilap menulis ‘Patih Gajah Mada’.
113 ‘Bermalyakan emas, intan’ bererti berangkaikan lingkaran bunga emas dan intan (Mardiwarsito, 1981: 337).
114 Kata ‘sela’ bererti celah, belah (Wilkinson, 1959 (2): 1040). Kata Kawi ‘sela’ juga bererti celah; jarak atau waktu di antaranya (Zoetmulder, 2000 (2): 1066).
115 Kata Jawa Baru yang bererti puncak, kemuncak (Prawiroatmodjo, 1996: 612). *Pucak* atau *pucok* dalam bahasa Aceh juga memberi makna puncak, pucuk, hujung (Aboe Bakar *et al.*, 2001: 744).
116 Mungkin yang dimaksudkan ialah *mukhtasan*, kata Parsi yang bererti mesra, rapat. *Mukhtasim* pula bererti berbalah (Steingass, 2012: 1194).
117 Pakaian daripada kulit kayu bagi orang pertapa (Zoetmulder, 2000 (1): 190).
118 *Kethu* atau *ketu* ialah péci orang rohani atau belangkon ikat kepala (*ibid.*: 494; Prawiroatmodjo, 1996: 245).
119 Daripada MS. Or. 16215 BL (f. 100).
120 Bentuk kata Melayu baru yang berasal daripada kata *bhagya* yang bererti untung, nasib, tuah.
121 Penyalin MS. 23 UM pada mulanya tersilap menulis /m/a/t/y/. Namun kemudiannya dia memotong huruf /t/y/ [تي].
122 Nama Hang Tuha sebelum nama Hang Kesturi tersilap ditulis oleh penyalin.
123 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 142).
124 *Ibid.*
125 Ayat berikutnya telah disalin dua kali oleh penyalin.
126 Kata-kata yang tercicir oleh penyalin MS. 23 UM digantikan degan petikan daripada MS. Or. 16215 BL (f. 101).
127 *Panca prasada* ialah tempat atau panggung yang tinggi lima tingkat (*panca*).
128 Penyalin menulis ‘panjar sada’.
129 Daripada *parangkat*, iaitu kata Kawi yang membawa erti perangkat, set, atau pasang (Zoetmulder, (2): 770).
130 Penyalin tersilap mengulangi ayat ini sekali lagi.
131 Daripada Kassim Ahmad (1964: 144).
132 Daripada Kassim Ahmad (1964: 144).
133 ‘Kuda semberani’ (atau *sambrani* dalam bahasa Kawi, iaitu kata berasal daripada bahasa Tamil) ialah kuda bersayap (Zoetmulder, 2000 (2); 1004).
134 *Srama* atau *sarama* dalam bahasa Kawi bererti pertandingan senjata sebagai pertunjukan; makna lainnya ialah mempertunjukkan tari perang (Zoetmulder, 2000 (2): 1119).
135 Penyalin tersilap menulis kata ‘dan’ sebelum ‘maka’.
136 Daripada Kassim Ahmad (1964: 144).
137 *Ibid.*: 145.
138 *Ibid.*
139 Daripada Kassim Ahmad (1964: 145).
140 Untuk menggantikan semua kata-kata yang tercicir daripada teks, petikan telah diambil daripada *ibid.*
141 Daripada Kassim Ahmad (1964: 145).
142 Semua kata-kata yang tercicir digantikan dengan petikan daripada *ibid.*
143 Semua kata-kata dalam kurungan telah tidak disalin oleh penyalin. Sebagai ganti, petikan telah diambil daripada Kassim Ahmad (1964: 146).
144 *Bima Sena* bermakna cahaya yang menakutkan. *Bima* bererti menakutkan, mengerikan, atau hebat dalam bahasa Kawi (Zoetmulder, 2000 (1): 125. Dalam kitab *Mahabharata* Bhima iaitu putera Kunti dan Vayu adalah saudara kedua kepada adik-beradik Pandawa, dan saudara sebapa dengan Hanuman. Lihat W.J. Johnson, *Oxford Dictionary of Hinduism* (2010: 57).
145 Kata Jawa Baru *kapetengan* bererti gelap, kegelapan; erti lain ialah nama pamong desa (Prawiroatmodjo, 1996: 207). *Kapetengan* juga adalah pegawai yang berwatak mata-mata gelap.
146 Kata beriwayat berasal daripada kata Sanskrit *abrawit* (Kawi: *barawit*) yang bererti berkata atau bercerita (Zoetmulder, 2000 (1): 134).
147 Kata Kawi yang bererti menarik dengan menyentak, atau merenggut (Zoetmulder, 2000 (2): 1071).
148 Penyalin tersilap menyalin sebahagian ayat yang berupa ulangan kepada ayat yang diberikan nota kaki ini.
149 Penyalin mungkin tersilap menulis ‘ka’. Tetapi *ka* dalam bahasa Jawa Baru bermakna ‘itu’ (Prawiroatmodjo, 1996 197)
150 *Kanurun* atau *kanuran* ialah bentuk tercemar daripada kata Kawi *kanuruhan* yang bererti pegawai berjawatan tinggi (Zoetmulder, 2000 (1): 455).
151 Kata Kawi yang bererti pendek (Zoetmulder, 2000 (2): 743)
152 Ditulis ‘patik’ oleh penyalin. Pada hal yang seharusnya ditulis ialah ‘apatah’.
153 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 147).
154 Kata ‘bentara’ dieja oleh penyalin.
155 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 148).
156 Kata ‘dengan’ tersilap disisipkan antara ‘itu’ dengan ‘orang’.
157 ‘Mengisar’ bererti memutar.
158 Bahagian dalam tanda kurung siku di atas telah tercicir oleh penyalin. Lihat Kassim Ahmad (1964: 149).
159 Kata ‘pasara’ mungkin diambil daripada kata Parsi *bazar* yang bererti pasar. Tetapi kata *pasar* pun terdapat dalam bahasa Kawi, walaupun bentuknya bukan ‘pasara’ tetapi ‘pasar’. (Steingass, 2012: 144; Zoetmulder, 2000 (2): 787).
160 Kata-kata arahan yang diungkapkan oleh Patih Gajah Mada kepada perajurit itu jelas telah diambil dan disesuaikan berdasarkan kisah lawatan ke Majapahit dalam *Sulalat u’s-Salatin*: ‘Ikut olehmu, jikalau bertemu bunuh sekali, bunuh keduanya.’ Lihat *Sulalat u’s-Salatin* (1798: f. l, xxxvii).

161 Kata-kata dalam kurungan di atas telah tercicir daripada teks MS. 23 UM. Sebagai ganti, petikan diambil daripada MS. Or. 16215 BL (f. 105) yang kebetulannya disalin daripada naskhah induk yang sama.
162 Kata 'demikian' diulang.
163 Penyalin tersilap sebelum itu kerana menulisnya 'sambil berlayar'.
164 Daripada Kassim Ahmad (1964: 151).
165 'Jelus' bererti lulus (St. Muhammad Zain, 1954: 208).
166 Penyalin menulis 'pun' selepas kata 'penjurit'.
167 Ayat ini diulang lagi.
168 Penyalin tersilap menulis 'ti' selepas 'dua'.
169 Kata-kata dalam kurungan di atas tidak terdapat di dalam teks. Untuk memudahkan pemahaman, petikan daripada MS. Or. 16215 BL (f. 107) telah diambil sebagai ganti.
170 Petikan daripada MS. Or. 16215 BL (f. 108).
171 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 153).
172 *Ibid*: 154.
173 *Ibid*.
174 *Ibid*.
175 Penyalin menulis 'karana ia Laksamana'.
176 Petikan daripada Kassim Ahnad (1964: 155).
177 Kata-kata dalam kurungan di atas tiada di dalam teks; sebagai ganti ia telah diambll daripada teks yang digunakan oleh Kassim Ahmad (1964: 155).
178 *Ta* dalam bahasa Kawi bererti tidak ada. *Ta* juga adalah partikel penegas. Lihat Zoetmulder (2000 (2): 1175).
179 Ditulis oleh penyalin: manirap.
180 Di tempat lain nama gunung itu disebut Wirana Pura. Nama ini juga sama dengan bacaan Kassim Ahmad (1964: 156) dan Siti Hawa Salleh (2012: 220). Kata *prasata* adalah bentuk tercemar daripada kata *prasada* yang bererti tempat atau bangunan yang tinggi (Zoetmulder, 2000 (2): 849).
181 Kata Jawa Kuno *ima* bermakna langit dan *giri* bererti gunung. Bacaan kata ini oleh Siti Hawa Salleh (2012: 220) sebagai Iram Giri adalah tidak tepat kerana Ima Giri terkenal sebagai tanah kuburan raja-raja Mataram.
182 Ejaan 'atawa' dieja /t/w/a/ (توا).
183 Penyalin menulisnya 'itu pun'.
184 Titik huruf <u>ba</u> (ب) untuk kata 'bunuh' diletakkan di atas sehingga membentuk huruf <u>nun</u> (ن). Gaya menulis Jawi dengan meletakkan titik yang sepatutnya berada di bawah ke atas memang terdapat di banyak tempat dalam nakhah ini.
185 Kata-kata yang tercicir digantikan dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 158).
186 Kata *santosa* dalam bahasa Kawi (asal Sanskrit) bererti menerima apa pun yang terjadi; menguasai sepenuhnya emosi atau nafsu dengan ketenangan fikiran yang bulat serta fikiran yang teguh (Zoetmulder, 2000 (2): 1017).
187 Penyalin tersilap menulis 'dengan' selepas kata 'santaplah'.
188 *Laru balang* ialah penyataan idiomatik (simpulan bahasa) dalam bahasa Jawa Kuno yang menunjukkan kesukaran yang amat sangat, seperti kelekatu (*laru*) berlarian (*balang*) ke api dan lantas menderita kepanasan. Lihat Zoetmulder (2000 (1): 575; 100).
189 'Menyelimpat' bererti menyembunyikan atau menyorokkan diri (*Kamus Dewan*, 2005: 1426).
190 Seluruh kata-kata dalam kurungan ternyata tercicir oleh penyalin. Sebagai ganti, kata itu diambil daripada naskhah yang diusahakan oleh Kassim Ahmad (1964: 159).
191 Ertinya: sinar, menyinari; terang.
192 'Bersuluh sukra' bererti bersinar jernih yakni bersuka-sukaan. *Suluh* bermakna sinar, bersinar atau terang. *Sukra* bererti murni, jernih, sinar; makna lainnya ialah.air mani (Mardiwarsito, 1981: 570; Cf. Zoetmulder, 2000 (2): 1138).
193 Daripada kata Kawi *jantra* (Skt. *yantra*) yang bererti sebarang alat untuk memegang atau mengikat; perlengkapan atau piranti (Zoetmulder, 2000 (1): 412).
194 Kata yang berasal daripada kata Kawi *sindi* yang bererti bernyanyi (Mardiwarsito, 1981: 531).
195 Sejenis kerang atau tiram yang banyak terdapat di lumpur-lumpur di pinggir laut (St. Muhammad Zain, 1954: 454).
196 *Belah* dalam bahasa Kawi bererti belah atau pecah (Zoetmulder, 2000 (1): 119).
197 *Balang* mungkin merujuk kepada bekas menyimpan air atau pun mungkin juga merujuk kepada bahagian sarung keris yang lurus (*Kamus Dewan*, 2005: 115). Ungkapan 'belah balang' digunakan sebagai pembayang maksud pantun.
198 Ungkapan bahasa Kawi, *bertapadwan* bererti tapa atau bertapa sebagai sasaran untuk mengendalikan nafsu atau indera (deria). Lihat Zoetmulder (2000 (2): 1210 dan (1): 224).
199 *Ligur* ialah kata Jawa Baru yang bererti tidur; baring (Prawiroatmodjo, 1996: 306).
200 Kata Kawi (asal Sanskrit) *raksa* bermakan penjagaan (Zoetmulder, 2000 (2): 911).
201 Kata Kawi (asal Sanskrit) *jita* bererti ditundukkan atau ditaklukkan (Zoetmulder, 2000 (1): 424).
202 *Galang* ialah tiang buluh yang runcing (Zoetmulder, 2000 (1): 266).
203 Ungkapan gajah *kulang* atau gajah *ulang* membawa makna gajah ternakan yang diborong dalam jual-beli (Zoetmulder, 2000 (2): 1324).
204 Kata *Kawi kinci* bererti memperseimbangkan; memegang dalam keadaan siap (Zoetmulder (2000 (1): 503).
205 Daripada kata Kawi *panghawin* (kata akarnya *hawin*) yang bererti pembawa senjata (Zoetmulder, 2000 (1): 345). Siti Hawa Salleh (2012: 227–8) tersilap membaca kata ini sebagai pengawitan.
206 Penyalin mengejanya /d/b/w/t/h/.
207 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 161).

208 *Ibid.*

209 Ungkapan ‘yang seribu itu pun’ diulang oleh penyalin.

210 Salah satu erti kata Kawi *sikep* ialah perlengkapan, senjata, persenjataan. *Bersikep* bererti berlengkap senjata (Zoetmulder, 2000 (2):1087).

211 Penyalin mengejanya ‘kupang’.

212 Kassim Ahmad (1964: 162) membacanya ‘pustaka’.

213 Daripada MS. Or. 16215 BL (f. 114). Penyalin MS. 23 UM menulisnya ‘tertanggung’.

214 Petikan daripada *ibid.* Penyalin MS. 23 UM tersilap menulis ‘itu akan’ antara kata ‘pengawinan’ dan ‘seribu’.

215 Penulis tersilap menulis huruf mim [م] untuk *angka dua* [٢] menjadikan ejaan itu ‘satum’.

216 Kata ‘dan’ tersilap ditulis selepas ‘itu’ oleh penyalin.

217 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 163).

218 Petikan daripada MS. Or. 16215 BL (f. 114).

219 Kata ‘ke’ diulang oleh penyalin.

220 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 164).

221 *Ibid.*

222 *Ibid.*

223 Pertama kali permaisuri Batara Majapahit disebut.

224 Ejaannya; /s/r/ŋ/g/ /d/d/h/a/n/.

225 *Ki Wa Tamandara* bererti lelaki tua tanpa isteri (Zoetmulder, 2000 (1): 196, 497, 1189); dan Prawiroatmodjo, 1996: 246, 801).

226 *Prawira* dalam bahasa Sanskrit (dan Kawi) bererti pahlawan, atau perajurit gagah berani dalam pertempuran (Zoetmulder, 2000 (2): 858). Mungkin juga penyalin tersalah eja kata *pariwara* yang bererti para pengikut atau pengiring (Zoetmulder, 2000 (2): 782).

227 Kata Kawi *sakara* membawa makna bertindak ramah mesra, akrab (Zoetmulder, 2000 2: 984).

228 Daripada kata *sara* yang bererti daya, kekuatan, giat. *Pasara* bererti kekuatan (*Ibid.*: 1036; Mardiwarsito, 1981: 512).

229 Ayat dalam kurungan di atas tiada terdapat dalam teks yang dikaji ini. Sebagai melengkapinya maka petikan telah diambil daripada Kassim Ahmad (1964: 165).

230 Kata ‘bonda’ diulang.

231 Ayat yang menyatakan Feringgi membinasakan dua puluh buah perahu, sedangkan bilangan yang dihantar oleh Sang Jaya Nantaka hanya tiga buah adalah sama seperti yang terdapat dalam teks yang digunakan oleh Kassim Ahmad (1964: 166).

232 Kassim Ahmad (1964: 166) membaca nama ini sebagai Sang Guana; manakala Siti Hawa Salleh (2012: 233) membacanya sebagai Sang Guna. *Wata* dalam bahasa Kawi (asal Sanskrit) bererti angin (Mardiwarsito, 1981: 667).

Bab 9

Hang Tuha bersuaka di Inderapura dan memikat Tun Teja

Hatta maka berapa lamanya Raja Melaka kembali daripada Menjapahit itu, maka akan Laksamana pun terlalu amat sangat karunia Raja, dan kasih Raja akan Laksamana barang kata Laksamanalah; dan jika Raja hendak membunuh, jika sembah Laksamana tiada diharus Tuanku dibunuh orang ini, tiadalah jadi dibunuh oleh Raja. Hatta maka Laksamana pun terlalu gharib[1] [*sic*, karib] kepada Raja; keluar masuk tiadalah berpintu lagi. Arakian maka segala pegawai dan petuanan pun dengkilah akan Laksamana itu. Maka segala pegawai pun musyawarat dengan Patih Karma Wijaya. Katanya, "Jika selaku ini juga kelakuan Hang Tuha maka segala yang tuha-tuha ini tiada akan berguna ke bawah Duli Yang Dipertuan. Entah ia menjadi Bendahara siapa tahu? Akan kita sekalian ini maka dilihatnya tiada endah. Barang katanya jikalau[2] ia berdatang sembah ke bawah Duli Yang Dipertuan juga berlakulah." Maka sahut Patih Karma Wijaya, "Sungguhlah hamba lihat Hang Tuha itu sangat dikarunia oleh Duli Yang Dipertuan. Maka tatkala di Menjapahit itu Hang Tuha itu membinasakan taman Batara Menjapahit itu. Alangkah besar dosanya. Maka itu pun tiada apa juga titah Duli Yang Dipertuan akan dia. Jikalau beraninya pun tiada akan lebih daripada kita sekalian ini. Jika demikian, baiklah ada suatu kata. Hamba persembahkan ke bawah Duli Yang Dipertuan, maka sekalian sahut; jangan hamba seorang ditumangkan. Kata [kita][3] sekalian ini jangan terdengar kepada Bendahara dan Hang Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa, karana Bendahara itu hamba lihat terlalu kasih akan Hang Tuha itu." Maka kata segala pegawai yang dengki itu, "Baiklah; hamba sekalian berkata menyungguhkan kata Kyayi[4] Patih."

Setelah sudah ia musyawarat maka dinantikan[5] Raja Melaka duduk di bendul. Maka Bendahara dan Hang Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa pun tiada. Maka masing-masing pun mengempaskan destarnya. Maka Patih Karma Wijaya pun mengempaskan destarnya dan kerisnya di hadapan Raja Melaka. Setelah Raja Melaka melihat kelakuan Patih Karma Wijaya dan segala pegawai (f. 139) itu, maka Patih Karma Wijaya pun berdatang sembah, "Ya Tuanku Syah 'Alam, sembah patik ini sembah derhaka. Hendak pun patik tiada persembahkan karana perbuatan itu akhirnya akan ketahui juga lambat laun. Jadi jahatlah nama patik sekalian ke bawah Duli Yang Dipertuan. Hendak patik persembahkan pun patik takut kata orang banyak ke bawah Duli Yang Dipertuan. 'Lihatlah Patih Karma Wijaya dengki akan seorang hamba Raja, melihat Duli Yang Dipertuan sangat kasih akan hambanya itu.' Maka sebab itulah patik tiada berani berdatang sembah. Akan sekarang adalah seperti pantun orang, 'pagar makan padi'."

Setelah Raja Melaka mendengar Patih Karma Wijaya demikian itu, maka Raja pun terkejut seraya bertitah, "Si Tuhakah berbuat cabul akan kita?" Maka sembah Patih Karma[6] Wijaya, "Hang Tuhalah Tuanku, bermain-main di dalam istana Duli Yang Dipertuan itu. Selama patik sudah lihat, patik hendak persembahkan patik takut." Maka sahut segala pegawai yang disembah Patih Karma Wijaya itu, "Sungguh Tuanku; ada patik melihat Hang Tuha itu berkata-kata dengan seorang perempuan di dalam istana Duli Yang Dipertuan; empat lima kali patik bertemu, tetapi siapa-siapa mukahnya itu patik tiada periksa." Apabila Raja mendengar sembah Patih Karma Wijaya demikian itu maka Raja pun terlalu amat murka, seperti api bernyala-nyala dan seperti harimau

akan menerkam. Maka titah baginda, "Wah, Si Tuha; harap aku akan dia maka ia berbuat akan daku demikian ini!"

Maka Raja pun menyuruh memanggil Bendahara. Maka Bendahara pun segera datang mengadap. Maka belum sempat Bendahara duduk, maka titah Raja, "Hai Bendahara, buangkan Si Tuha! Derhaka pada kita. Segeralah buangkan! Aku tahu akan matinya." Maka Bendahara pun menyembah, lalu berjalan kembali. Maka Bendahara pun menyuruh memanggil Laksamana. Maka Laksamana pun segera datang. Maka Bendahara pun menangis melihatkan dia itu. Maka Laksamana pun duduk menyembah. Maka kata Bendahara, "Ayuhai Laksamana. Ini dengan titah Duli Yang Dipertuan, suruh membuangkan Orangkaya." Setelah Laksamana mendengar kata Bendahara demikian itu, maka Laksamana pun mengunus kerisnya dari pinggangnya lalu dipersembahkannya pada Bendahara. Demikian katanya, "Alhamdulillah; Si Tuha tiada bertuan dua tiga; dan Si Tuha tiada mau derhaka kepada tuannya. Segeralah Datuk kerjakan seperti titah Yang Maha Mulia itu." Maka kata Bendahara, "Ayuh[7] hai Laksamana, demi Allah, bahawa sekali-kali hamba tiada mau mengerjakan seperti titah Raja itu. Baiklah Orangkaya berlepas diri barang ke mana dahulu, karana Duli Yang Dipertuan lagi murka." Maka sahut Laksamana, "Baiklah, mana titah Datuk sahaya turut; tetapi Si Tuha tiada mahu bertuan lain – sehingga mati sudahlah."

Maka Bendahara pun melengkapi perahu akan Laksamana. Diberinya [orang lima] orang dan kain baju [tujuh semberap][8] lengkap semuanya dan emas dua kati. Setelah sudah lengkap maka Laksamana pun meniharap pada kaki Bendahara, menyembah serta menangis. Maka Bendahara pun memeluk mencium [Laksamana].[9] Maka Laksamana pun bermohonlah pada Bendahara lalu turun ke perahunya (140) dengan lima orang sertanya, lalu berkayuh ke kuala.

Setelah sampai maka Laksamana pun fikir di dalam hatinya, 'Di mana baik aku duduk? Adapun jika demikian, baik aku bersuaka pada Bendahara Sriya Bawana[10] ini; karana Duli Yang Dipertuan pun dahulu sangat berahi akan anak Bendahara Sriya Bawana ini karana yang bernama Tun Teja dan Tun Manggala [*sic*, Tun Teja Manggala].[11] Maka malam[12] keturunan[13] gila[14] Duli Yang Dipertuan akan Tun Teja[15] ini. Jika demikian baiklah Tun Teja ini kuperdayakan kubawak [ke] Melaka, ku persembahkan ke bawah Duli Yang Dipertuan supaya aku segera ditegurnya.' Setelah sudah Laksamana berfikir demikian itu, maka Laksamana pun [berlayar menuju Inderapura].[16]

* * *

[Antara berapa lama berlayar itu maka sampailah ke Inderapura. Maka Laksamana pun][17] naik mengadap Bendahara Sriya Bawa'na[18] [*sic*, Sriya Bawana]. Tatkala itu Bendahara Sriya Bawa'na [*sic*] pun ada duduk di balai diadap oleh segala pegawai dan petuanan. Maka Laksamana pun [datang dua dengan perapit lalu naik][19] duduk di balai itu. Maka dilihat oleh Bendahara Sriya Bawa'na [*sic*] akan Laksamana datang itu. Maka berkata Bendahara Sriya Bawa'na [*sic*], [di dalam hatinya, 'Siapa gerangan orang in? Terlalu sangat tertib lakunya, dan manis mukanya.' Maka kata Bendahara, "Hai dagang, dari mana tuan hamba datang ini? Hendak ke mana pergi maka datang mendapatkan kita ini, karana tiada pernah kulihat?" Maka Laksamana pun menyembah, seraya katanya, "Adapun sahaya ini datang dari Melaka, ke mari menjadi hamba pada Datuk Bendahara di sini." Maka kata Bendahara, "Siapa anakku ini?" Maka kata Laksamana, "Akan nama sahaya Datuk, Hang Tuha."

Setelah Bendahara Seri Bawana mendengar nama Hang Tuha itu, maka Bendahara Seri Bawana pun terkejut seraya katanya],[20] "Marilah Tun Tuha duduk ke mari. Apa pekerjaan Tun Tuha datang dengan selaku ini? Karana apa?" Maka kata Laksamana, "Diperhamba datang ini dimurkai

oleh Duli Yang Dipertuan; demikian lagi karana fitnah Patih Karma Wijaya dan segala pegawai yang dengki, maka diperhamba hendak dibunuhkan; maka diperhamba ini dipohonkan oleh Bendahara. Maka diperhamba menjadi dagang, barang di mana mencahari makan. Sebab inilah maka diperhamba datang ke mari ini." Maka kata Bendahara Sriya Bawa'na [*sic*], "Jika demikian baiklah kita persembahkan ke bawah Duli Yang Dipertuan. Duduklah di Inderapura ini karana Yang Dipertuan Melaka pun sama juga dengan Yang Dipertuan di sini, bukan orang lain." Maka kata Laksamana, "Baiklah, diperhamba duduk di kampung Datuk. Sementara lagi diperhamba pergi mencahari makan barang ke mana." Maka Laksamana diberi makan sirih pada puan Tun Teja itu.

Maka ia pun duduklah di kampung Bendahara. Maka dilihat oleh Laksamana ada seorang perempuan – inang Tun Teja – bernama Dang Rakna. Maka Laksamana pun pergi bermain-main ke rumah Dang Rakna. [Maka Laksamana pun lalu naik];[21] maka kata Laksamana, "Ya, ibuku, hamba lihat serupa dengan ibu hamba di Melaka." Maka Laksamana pun pura[-pura] menangis-nangis [*sic*]. Maka kata Dang Rakna, "Apatah tuan tangiskan? Lamun[22] tuan sudi beribukan bonda, apatah salahnya? Karana mak pun orang tuha, dengan bujang halnya emak ini." [Maka kata Laksamana, "Daripada hari ini bahawa kuambil ibukulah yang Mak Inang ini."][23] Setelah didengar oleh Dang Rakna akan kata-kata Laksamana itu, maka ia pun terlalu sukacita hatinya dan kasih mesranya. Maka Dang Rakna pun bermasak nasi gulai; diperjamunya makan minum akan Laksamana. Setelah sudah makan maka Laksamana pun bermohon kembali ke tempatnya.

Maka Dang Rakna pun terlalu sukacita hatinya akan beoleh [بوله] [*sic*, beroleh] anak angkat itu. Maka segala dayang Tun Teja pun pergilah ke rumah Dang Rakna. Maka kata segala dayang-dayang itu, "Ayuhai Datuk Inang, sungguhkah Mak Inang beroleh anak angkat orang Melaka? Terlalu baik budinya. Maka siapa namanya anak angkat Mak Inang itu?" Maka kata inangda, "Tun Tuha namanya. Anak angkat kami sekarang ini pulang." Maka kata segala dayang-dayang itu, "Hari lain jika ia datang sahaya sekalian ini hendak mengenal dia, akan anak angkat Datuk Inang itu." Maka kata Dang Rakna, "Apatah salahnya? Karana hamba itu, esokkah atau lusakah ia pulang. Ia dagang. Datangnya itu pun dimurkai oleh Duli Yang Dipertuan Melaka. Jika tiada dimurkai masakan ia ke mari? Bukankah ia jadi bentara Raja Melaka itu – di negeri Melaka itulah. Maka ia tiada lamanya duduk di Inderapura (f. 141) ini." Setelah segala dayang-dayang itu mendengar kata[24] inangda demikian itu, maka segala dayang-dayang Tun Teja bermohonlah kembali ke rumahnya.

Maka segala dayang-dayang itu pun berceteralah kepada segala isi rumahnya Tun Teja itu. Maka segala kata dayang-dayang itu pun didengar oleh Tun Tejalah. Arakian maka pada keesokan harinya maka Laksamana pun datang ke rumah inangda. Maka inangda pun menyembelih ayam tiga ekor hendak diperjamu Laksamana. Maka kata Laksamana, "Mengapa maka mak buat sekian ini? Janganlah ibuku." Maka kata inangda, "Ya, anakku, telanjur[an][25] tuan datang ke rumah ini hendaklah anakda makan nasi sesuap dengan sepertinya." Maka Laksamana pun tersenyum. Maka di dalam hatinya, 'Kasih rupanya Ma [*sic*] Inang ini akan aku.' Maka dayang-dayang Tun Teja pun datanglah ke rumah Mak Inang itu. Maka dilihat akan Laksamana, maka katanya, "Inilah gerangan anak angkat inangda yang bernama Tun Tuha itu." Maka kata inangda, "Naiklah duduk dayang[-dayang];[26] jangan engkau malu-malunya akan anakku itu." Maka Dang Rani dan Dang Intan Baiduri pun naik duduk menyembah kepada inangda [dan] Datuk Laksamana. Maka kata Dang Rani dan Dang Intan Baiduri, "Mari kita berjamu akan [Tun] Tuha." Maka sahut inangda kepada segala dayang-dayang itu, "Mana Dang Merdu[27] dan Dang Saja [dan] Cendera Medani?"[28] Maka sahut dayang[-dayang] itu, "Tuan puteri lagi bermain di dalam taman karana tuan puteri lagi masyghul akan tunangnya yang di Terengganu itu. Lagi dikata oleh tuan puteri demikian,

'Sedangkan Raja Melaka hendak akan aku [lagi tiada mau, ini pula Megat Terengganu akan aku mau, sehingga mati sudahlah! Yang aku][29] bersuamikan Megat [Terengganu] itu, tiadalah!'" Setelah didengar oleh Laksamana akan kata dayang-dayang itu, maka Laksamana pun terlalu sukacita di dalam hatinya. Katanya, 'Sekali ini bolehlah aku kembali ke Melaka.'

Maka hidangan pun diangkat oranglah, seraya berkata Dang Rani, "Santaplah tuan, nasi orang Inderapura tiada bergaram. Jangan dikenangkan nasi orang Melaka." Maka Laksamana pun tersenyum seraya berkata, "Dayanglah akan garamnya", lalu makan. Setelah sudah makan, maka diangkat orang pula minuman. Maka Dang Rani dan Dang Rakna pun mengisi piala itu lalu diminumnya sendirinya itu. Maka diisinya pula piala emas itu, lalu disorongkannya kepada Laksamana. Maka dianggapkannya kepada dayang-dayang itu lalu diminumnya. Maka kata Laksamana, "Tahukah dayang bernyanyi? Ingin sahaya hendak mendengar orang Inderapura ini bernyanyi." Maka kata Dang Rani, "Bukan orang ini biduan; sekadar [dayang-dayang][30] juga; jika tuan hamba hendak bermain baiklah Mak Inang pergi panggil sekarang ini karana tuan puteri lagi bermain di dalam taman akan mengiburkan hatinya, karana tuan puteri tiada suka bersuamikan Megat Terengganu bernama Panji 'Alam itu. Maka digagahkannya oleh Duli Yang Dipertuan dan bondanya. Maka itulah tuan puteri hendak makan racun."

Hatta maka segala biduan itu pun datanglah. Maka Laksamana pun minumlah dengan segala dayang-dayang. Setelah bunga selasihlah khayalnya, maka Laksamana pun bermohon kepada inangda lalu pulang [ke tempatnya].[31] Maka hari pun petanglah. Maka Laksamana pun memakai berserual[32] kuning berkain kesumba murup[33] di atas tertupai,[34] berseran[35] berikat pinggang cindai tapak kuning, berbaju hijau digangsa, berdestar warna pelangi. Setelah sudah memakai maka ia pun keluar dua berpegawai berman-main (f. 142) di luar kota melihat termasa raya pasara [*sic*] itu.

Maka anak Bendahara Sriya Bawana yang bernama Tun Jenal itu datang [dengan] segala anak tuan-tuan dan segala orang muda-muda bermain sepak raga; terlalu ramai. Maka Laksamana pun berdiri dari jauh di belakang orang banyak, melihat orang bermain sepak raga, [terlalu ramai. Maka][36] sepak raga itu pun terpelanting jatuh keluar berguling-guling di hadapan Laksamana. [Maka Laksamana][37] pun segera melompat sambil berpeluk tubuhnya, lalu disepaknya akan sepak raga itu, lalu jatuh ke hadapan Tun Jenal. Maka disepak oleh Tun Jenal. Maka sepak raga itu pun jatuh ke hadapan Laksamana pula. Maka Laksamana pun tersenyum seraya melompat. Lalu disepaknya; raga itu pun jatuh ke hadapan Tun Jenal[38] juga. Maka disepak oleh [Tun Jenal, jatuh ke hadapan][39] Laksamana; [disepak pula oleh Laksamana][40] jatuh ke hadapan [anak][41] Temenggung yang bernama Tun Megat itu. Maka oleh Tun Megat disepaknya, jatuh ke hadapan Laksamana pula. Maka Laksamana pun melompat seraya berkata, "Menerima kasihlah beta." Maka disepaknya jatuh ke hadapan Tun Jenal pula. Maka ketika itu Tun Jenal memaling mata memandang Laksamana juga. Maka sepak raga itu pun tiada tersepak oleh Tun Jenal. Maka sepak raga itu pun berguling-guling hendak mati. Maka Laksamana pun segera melompat serta memengkis, katanya, "Ceh! Mengapa begitu? Maka anak Melaka seorang ini tiada penah [*sic*] memberi malu!" Disepaknya sepak raga itu tiada kelihatan. Tujuh kali berturut-turut disepakkannya pada Tun Jenal. Maka dilihat oleh Tun Jenal sepak raga itu tiada kelihatan karana matanya memaling memandang muka Laksamana juga. Maka sepak raga itu pun berguling-guling ke hadapan Tun Megat. Maka sepak raga itu pun disambut oleh Tun Megat dengan tangannya. Diberikannya pada penakawannya.[42]

Maka Tun Megat dan Tun Karim pun datang mendapatkan Laksamana. Maka Tun Jenal pun memegang tangan Laksamana. Katanya, "Dari mana tuan hamba datang ? Dan siapa nama Incik?[43]

Dan dagang mana tuan hamba ini? Dan berapa hari sudah tuan datang ini?" Maka sahut Laksamana, "Hamba ini orang Melaka. Nama hamba Tun Tuha. Baharu juga sahaya datang hendak ke Terengganu; sekadar singgah membeli sirih sahaja di Inderapura ini. Ada pun sahaya ini biduanda[44] Yang Dipertuan Melaka. Sebab sahaya datang ini dimurkai oleh Duli Yang Dipertuan; sebab fitnah segala pegawai. Maka sahaya disuruh oleh Bendahara Paduka Raja berlepas dahulu barang ke mana. Kemudian kali sahaya kembali pula ke Melaka." Setelah Tun Jenal mendengar kata Laksamana demikian itu maka Tun Jenal pun terlalu sukacita hatinya. Maka kata Tun Jenal, "Jika demikian baiklah Incik duduk di Inderapura ini karana Duli Yang Dipertuan pun bukan orang lain. Keluarga juga pada Duli Yang Dipertuan di sini." Maka sahut Laksamana, "Apatah salahnya Duli Yang Dipertuan Inderapura ini hendak berhambakan sahaya? Tetapi Si Tuha tidak mau bertuan dua tiga, lain daripada anak cucu Raja di Bukit Siguntang itu."

Maka Laksamana pun dibawak oleh Tun Jenal pulang ke rumahnya; dan orang muda-muda itu pun mengiringkan. Setelah sampai ke balai [Bendahara], Bendahara pun tatkala itu ada duduk di balai. Setelah dilihat oleh Bendahara akan Laksamana dan Tun Jenal datang bersama-sama itu, maka kata Bendahara, "Silakanlah Incik duduk," seraya berkata pada Tun Jenal, "Akan saudara kita Tun Tuha itu, karana [ia pun][45] biduanda Yang Dipertuan Melaka." Maka (f. 143) Tun Jenal dan[46] akan segala orang itu pun duduk menyembah Bendahara Sriya Bawa'na [*sic*]. Maka kata Bendahara, "Akan sekarang ini baik juga Tun Tuha duduk di sini, karana Laksamana Yang Dipertuan Melaka, dan Yang Dipertuan Inderapura itu pun sama juga – bukan orang lain." Maka kata Laksamana, "Baiklah tuanku; apatah salahnya?"

Maka Laksamana pun diperjamu oleh Bendahara makan minum, bersuka-sukaan dengan segala orang muda-muda itu. Setelah bunga selasihlah khayalnya maka [kata] Laksamana pada Tun Jenal, "Manatah biduanda Inderapura? Marilah perjamu oleh orang Melaka ini karana sahaya ini ingin hendak mendengar nyanyi orang Inderapura ini." Setelah Tun Jenal mendengar kata Laksamana demikian itu, maka Tun Jenal pun berkata pada budaknya, "Pergilah engkau pada kakanda. Katakan aku empunya sembah. Aku pinjam Dang Saja dan Dang Merdu dan Dang Warna dan Dang Kemala dan Dang Intan dan Dang Baiduri[47] dengan kelengkapannya sekali. Segeralah pergi pinjam – bawaklah." Maka budak itu pun menyembah lalu pergi ke rumah Tun Teja. Maka Tun Teja pun ada di muka pintu. Maka penangkawan [*sic*, penakawan] itu pun duduk menyembah. Maka kata Tun Teja, "Hendak ke mana engkau gopoh-gopoh ini?" Maka sembah penangkawan [*sic*], "Ya, tuanku, paduka adinda yang empunya sembah: suruh[48] meminjam biduan lima orang, dengan kelengkapannya sekali." Maka kata Tun Teja, "Apa pekerjaan adinda maka meminjam biduan pada kita?" Maka sembah penangkawan [*sic*] itu, "Paduka adinda hendak berjamu orang Melaka, anak angkat inangda itu tuanku." Maka kata Tun Teja, "Siapa namanya orang Melaka itu?" Maka sembah budak itu, "Tun Tuha namanya. Maka ia ingin hendak mendengar nyanyi [orang] Inderapura ini."

Setelah itu maka Tun Teja pun menyuruh panggil biduan lima orang itu. Maka sekaliannya datang. Maka kata Tun Teja, "Diri dipinjam oleh adik Jenal; baik-baik diri bernyanyi di hadapan orang Melaka itu, karana orang itu biasa melihat orang tahu bernyanyi dan menari." Maka orang lima itu pun menyembah lalu berjalan diiringkan oleh penangkawan [*sic*] itu. Setelah biduan lima itu datang ke hadapan [Tun] Jenal, [katanya, "Hai Dang Saja,[49] Dang Merdu, bermainlah diri barang rupanya di hadapan Tun Tuha." Maka sembah biduan lima itu, "Baikah tuanku, ragam apa perhamba palukan? Karana ragam orang Inderapura bukan Melayu; sungguhpun beta Melayu kacukan juga; bukan seperti Melayu Melaka. Sungguh!" Maka Laksamana pun tersenyum seraya berkata, "Orang Melaka gerangan Melayu kacukan bercampur dengan Jawa Menjapahit. Dayang pun[50] satu! Sebagai hendak mengajuk beta pula!" Setelah biduan lima orang itu mendengar kata

Tun Tuha itu, seraya berpaling malu-malu, seraya berkata, ["Tuan ini pun satu! Sebagai pula beta berkata][51] benar juga. Yang salah [itu tuan juga!"][52] Maka Laksamana pun berpaling sambil tersenyum Maka biduan lima orang itu pun [tertawa] sambil mengambil rebana, lalu dipalunya. Maka piala pun dilarih[53] oranglah kepada Laksamana. Maka rebana pun berbunyilah kelimanya. Maka biduan itu pun bernyanyilah; terlalu merdu suaranya. Maka segala orang muda-muda itu pun berbangkit menari. Maka Tun Jenal (f. 144) pun berbangkit menari dua tiga langkah. Maka dianggapnya kepada Laksamana. Laksamana pun berbangkit menari serta memakai kain panjangnya dan mengirapkan[54] keris panjangnya. Maka kata Laksamana, "Jangan sahaya diajak karana orang Melaka ini tuannya bercampur Jawa Menjapahit. Tiada tahu menari." Maka sahut Tun Jenal, "Kata apa yang tuan katakan itu, kita bermain adik-beradik. Maka jangan menaruh syak hati." Maka Laksamana pun menari, terlalu manis sekali tarinya itu. Tiada penah [*sic*] orang Inderapura melihat tari seperti tari Laksamana itu.

Setelah sudah minum maka Laksamana pun dipersalin oleh Bendahara Sriya Bawa'na [*sic*], dan Tun Jenal dipersalin dengan selengkapnya pakaian. Maka Laksamana pun memberi ikat tangan akan biduan itu kain baju lima serupa. Setelah sudah maka Laksamana pun bermohonlah kepada Bendahara Sriya Bawa'na [*sic*] dan Tun Jenal. Maka oleh Bendahara disuruhnya hantarkan pada sahayanya.

Setelah keesokan harinya maka Bendahara pun masuk mengadap Raja. Maka sembah Bendahara, "Tuanku Syah 'Alam, patik hendak persembahkan Adi[55] Tun Tuha, penghulu pada segala biduanda sekalian pada ke bawah cerpu Duli Yang Dipertuan Melaka; datang sebab dimurkai oleh kakanda di Melaka. Maka disuruhkan oleh Bendahara Paduka Raja berlepaskan dirinya. Maka akan sekarang ia hendak pergi ke Terengganu. Itulah pada bicara patik baik juga Hang Tuha itu dipegangkan oleh Duli Yang Dipertuan; jadikan pegawai karana patik lihat akan Hang Tuha itu bukan barang-barang orang. Sukarlah Duli Yang Dipertuan mencahari hulubalang seperti Hang Tuha itu."

Setelah Raja mendengar sembah Bendahara demikian itu maka titah Raja, "Hai Bendahara, akan sekarang di mana Hang Tuha itu?" Maka sembah Bendahara, "Ada di kampung patik. Ia bersahabat dengan patik kecil itu, Jenal." Maka titah Raja, "Jika demikian, esok harilah Bendahara bawak masuk; kita hendak mendengar khabar saudara kita Yang Dipertuan Melaka." Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku!" Maka Raja pun berangkat masuk. Maka Bendahara pun pulang ke rumahnya.

Setelah pada keesokan harinya maka Bendahara pun masuk mengadap serta membawak Laksamana. Maka titah Raja, "Mari Tun Tuha duduk dekat Bendahara. Kita hendak mendengar khabar saudara kita Raja Melaka." Maka Laksamana pun menyembah seraya berdiri memegang hulu keris panjangnya, lalu duduk di bawah Bendahara; seraya katanya, "Daulat Tuanku Syah 'Alam." Maka Raja pun tiada lepas matanya daripada memandang Laksamana juga. Di dalam hatinya, 'Anak siapa gerangan Laksamana ini? Bukan ia ini anak orang keluaran. Dan anak pegawai besar juga rupanya – karana terlalu sekali baik rupanya dan sikapnya, dan kelakuannya; dan patut ia menjadi hulubalang besar-besar duduk di atas segala hulubalang.' Maka titah Raja, "Hai Tun Tuha, apa khabar saudara kita Raja Melaka?" Maka sembah Tun Tuha, "Daulat Tuanku; khabar baik [Tuanku]. Patik tinggalkan ini, paduka kakanda mengutuskan Tun Rakna Diraja dan Tun Wija [Bija] Suara [*sic*, Sura] ke benua Siam minta gajah kepada Bhra Cao[56] dan di benua Kalinga pun diberi surat dan bingkis hendakkan gajah tinggi enam hasta.[57] Dan raja di benua Kalinga pun diberi surat pinta gajah yang tinggi lima hasta oleh khabarnya." Maka titah Raja, "Kita pun jikalau ada gerangannya orang yang dapat (f. 145) kita suruhkan ke benua Siam itu, mau kita pinta gajah kepada Bhra Cao." Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku, mengapa maka Duli

Yang Dipertuan bertitah demikian itu? Dan apa tewas reta[58] maka Duli Yang Dipertuan tiada boleh mengutus ke benua Siam?"

Maka titah Raja, "Hai Tun Tuha, sekarang hendak ke mana pula Tun Tuha hendak pergi?" Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku Syah 'Alam; insya'Allah barang ke mana dilangkahkan ke sanalah patik – lamun pada tanah Melayu." Maka titah Raja, "Baiklah Tun Tuha duduk di Inderapura ini." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku Syah 'Alam, apatah salahnya patik jadi hamba pada ke bawah Duli Yang Dipertuan? Tetapi Si Tuha tiada mau bertuan lain daripada anak cucu Raja di Bukit Siguntang. Tetapi mau patik duduk di Inderapura ini; kalau patik ini dipinta oleh paduka kakanda, maka ditangkap diberikan ke Melaka alangkah malu patik?" Maka titah Raja, "Mengapa pula kita berbuat pekerjaan demikian?"

Maka Laksamana pun geram rasanya mendengar kata "tangkap" itu. Maka Laksamana pun mengkacak-kacak[59] hulu keris panjangnya. Diambil penduanya, seraya memengkis; katanya, "Ceh! Siapa dapat menangkap Si Tuha? Mata-matanya kulihat seperti orang Inderapura ini." Maka balairung itu pun bergerak-gerak seperti ditiup angin taufan lakunya. Maka Raja dan segala pegawai dan petuanan pun dahsyat melihat laku Laksamana itu. Maka titah Raja, "Kita tiada berikan[60] Tun Tuha pada Raja Melaka. Jika datang serangan sekalipun[61] kita lawan." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. Jika seperti titah Duli Syah 'Alam maulah patik singgah di Inderapura ini." Maka baginda pun terlalu sukacita mendengar kata Tun Tuha tu. Maka titah Raja, "Hai Bendahara, beri tempat akan Tun Tuha duduk bersama-sama. Barang kurang kepadanya persembahkan pada kita." Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku." Maka Laksamana pun dipersalin dan nugeraha-i [*sic*] pakaian selengkapnya. Setelah sudah, maka Raja pun berangkat masuk. Maka Bendahara pun pulang ke rumahnya.

Setelah sampai ke balai sendiri maka kata Bendahara akan Laksamana, "Hai Tun Tuha, janganlah ke mana-mana pergi. Barang putus rentas Tun Tuha beritahu hamba." Maka sahut Laksamana, "Baiklah tuanku." Maka Laksamana pun bermohon pulang ke rumah.[62]

Maka Tun Jenal pun sehari[-hari] datang bermain ke rumah Laksamana dengan segala orang muda-muda. Maka Laksamana pun fikir di dalam hatinya, 'Adapun aku ini dimurkai oleh Duli Yang Dipertuan Melaka. Jika demikian baiklah aku mencahari sesuatu kebaktian supaya aku boleh kembali ke Melaka karana Duli Yang Dipertuan Melaka terlalu amat berahi akan Teja itu. Malah keturunan[63] gila.[64] Jika demikian baiklah Tun Teja ini kuperdayakan; kubawak pulang ke Melaka; kupersembahkan kepada baginda itu supaya aku beroleh kembali.' Setelah sudah ia berfikir demikian itu, maka Tun Tuha pun mencahari daya hendak berdapat dengan Tun Teja itu.

* * *

Syahdan setelah dilihat oleh Tun Teja biduannya kelima orang itu dipersalin oleh Tun Tuha itu, maka kata Tun Teja kepada mak inang, "Caharikan apa akan kita Orangkaya itu. Kita hendak angkat bapa (f. 146) supaya boleh kita membeli kain yang baik-baik tulisnya." Maka sembah Dang Rakna, "Ya tuanku tuan puteri, patik beoleh [*sic*, beroleh] anak angkat seorang ini seumpama anak patik; sungguh dengan budi bahasanya dan sopan santunnya akan patik dan anak buah patik yang pergi datang ke rumah patik itu; tiada penah [*sic*] ia berkata salah. Tetapi baiklah patik tanyakan kalau-kalau ada patik itu [mendengar] orang Melaka berniaga atau bersaudagar; datang beniaga [*sic*] ke Inderapura [ini, tuan puteri hendak ambilkan bapa.][65] Itu pun patik hendak tanya." Maka inangda pun kembali ke rumahnya.

Setelah pada keesokan harinya maka Laksamana pun memakai. Setelah sudah maka Laksamana berdiri di pintu kampung Bendahara bermain-main. Maka Dang Rakna pun keluar hendak pergi ke rumah Tun Jenal. Setelah dilihat oleh Tun Tuha inangda hendak keluar itu, [maka

ia turun dari atas pintu itu serta][66] memberi ta'azim akan Dang Rakna.[67] Maka kata Dang Rakna, "Bermainlah tuan-tuan. Apabila hari malam masuklah ke kampung dan esok hari jangan tiada tuan silakan pergi ke rumah bonda bermain." Setelah sudah ia berpesan maka Dang Rakna pun mohonlah pada Laksamana, lalu berjalan ke rumah Tun Jenal.

Setelah keesokan harinya maka Dang Rakna pun berlengkap, berbaiki rumahnya, dan permasak [*sic*, bermasak] nasi gulai hendak perjamu [*sic*, berjamu] Laksamana. Maka segala dayang-dayang Tun Teja pun sekaliannya pergi ke rumah Dang Rakna menolong bermasak-masak nasi gulai. Setelah sudah lengkap maka inangda pun menyuruhkan orangnya pergi menyambut[68] Laksamana. Maka Laksamana pun berjalanlah tiga berbudak diringkan oleh Dang Cendera. Setelah sampai maka inangda pun berkata, "Silakan anakku." Maka kata Tun Tuha, "Dari pagi-pagi beta hendak datang, tiada dilangkahkan Allah Ta'ala. Semoga [-moga][69] saudara hamba pergi, baru beta teringat akan janji beta dengan bonda itu." Maka Dang Rakna dan segala dayang pun ramai tertawa. Maka hidangan pun diangkat oranglah ke hadapan Tun Tuha. Maka kata Dang Rakna, [Dang Raya],[70] serta [dengan][71] ta'azimnya, [katanya],[72] "Santaplah tuan barang-barang rupa nasi tiada bergaram. Jangan dikenangkan nasi Melaka karana orang Melaka pandai bermasak." Maka sahut Tun Tuha, seraya tersenyum, "Jika kata orang lain seperti kata Bendahara ini tiadalah beta makan karana beta orang Inderapura juga." Ia berkata sambil membasuh tangan lalu makan.

Setelah sudah makan maka diangkat orang pula tambul pelbagai rasanya. Maka piala yang bertatahkan rakna mutu ma'nikam itu pun diperedarkan oranglah kepada Tun Tuha. Maka Tun Tuha pun minumlah. Setelah berapa piala maka Tun Tuha pun khayallah. Maka kata Tun Tuha, "Sayang kita minum itu tiada bertambul. Jika ada gerangan tambulnya, alangkah baiknya? Jika di Melaka gerangan dari tadi sudah ramai." Setelah didengar oleh Dang Rani, Dang Raya,[73] kata Tun Tuha demikian itu, maka ia pun tersenyum berkata-kata, "Baiklah, jika tuan hendak bermain dengan tambul akan biduan Inderapura [ini] pun, baiklah, tetapi jangan diajak menari." Maka Dang Dara Citahati pun memalu rebana lalu bernyanyi. Terlalu merdu suaranya. Maka Laksamana pun minumlah – terlalu ramai, sukacita. Maka hari pun malamlah. Maka Laksamana pun menyuruhkan budaknya pulang ke rumahnya mengambil kain baju. Maka budak itu pun pergilah mengambil kain baju. Maka dibawaknya kepada Tun Tuha. Maka kata Tun Tuha, "Hai saudaraku, ini pemberian hamba. Janganlah 'aibkan barang-barang gunanya."[74] Maka kata Dang Cendera (f. 147) "Lain-lain katanya. Apatah lagi beta menanggung kasih Orangkayalah." Maka Laksamana pun mengeluarkan emas lima tahil, diberikan kepada inangda dan pada segala biduan itu. Maka segala biduan itu pun terlalu sukacita. Maka sekalian pun bersalin kain. Maka kata inangda, "Hendak beradukah tuan di rumah bonda? Biar beta pohonkan biduan ini tidur di rumah bonda." Maka kata Laksamana, "Tiada demikian; karana beta dagang hendak taruhkan diri beta kepada Tun Jenal."

Setelah itu maka segala biduan itu pun bermohonlah kepada Laksamana dan inangda lalu kembali ke rumahya. Maka Tun Teja dengan segala dayang-dayang ada duduk di pintu-a [*sic*] maling. Setelah sampai segala dayang dan biduan itu dilihat oleh Tun Teja akan datang segala biduan itu diiring oleh Tun [*sic*, Dang] Rakna dan kelimanya pun berbaju baharu bekas lipatan. Maka Tun Teja pun tersenyum seraya berkata, "Kayanya anak Mak Inang dan budinya pun terlalu baik dengan murahnya." Maka biduan lima orang i[tu]pun berkata, "Sungguh tuanku, patik sekalian lihat terlalu baik sekali budinya dan sopan santunnya akan patik. Di dalam minumnya ia pun tiada apa berkata-kata salah. Akan katanya, "Beta lagi berhambakan diri pada Tun Jenal karana beta dagang yang ḍa'if hendak berkirim diri." Maka sahut Tun Teja, "Aku berkenan akan orang yang demikian itu."Arakian, setelah sudah kembali maka Tun Tuha pun mengambil emas

lima tahil dan kain baju lima kayu. Maka diberikan kepada inangda; lain pula baju dan kain berpuluh-puluh helai. Maka inangda pun terlalu amat kasih akan Tun Tuha itu. Maka kata Tun Tuha, "Ibuku, siapa tunangan Tun Teja ini sekarang?" Maka kata inangda, "Ya, anakku, adapun dahulu tatkala Raja Melaka menyuruhkan Tun Utama dan Bija Sura[75] datang meminang itu, Tun Teja tiada mau akan Raja Melaka. Telah Tun Utama dan Bija Suara [*sic*, Sura] kembali itu maka Tun Teja pun dipinang oleh [anak] raja Terengganu yang bernama Megat Panji 'Alam itu. Akan isi kahwinnya [Pulau][76] Sakti itu." Maka sahut Laksamana, "Berapa bulan lagi Megat Panji 'Alam itu akan datang ke Inderapura ini?" Maka kata inangda, "Tiga bulan lagi akan datang. Megat Panji 'Alam itu – tetapi Tun Teja tiada suka. Lamun menyebut nama Megat Panji 'Alam hendak datang juga, maka tuan puteri pun hendak makan racun." Maka Tun Tuha tersenyum mendengar kata inangda itu. Maka Tun Tuha pun menyingsing bajunya, seraya katanya, "Ceh! Mengapa begitu? Jikalau ada hayat Si Tuha di bawah Duli Yang Dipertuan, syahdan jikalau ada kerisku kedua bilah ini mahallah adanya Megat Panji 'Alam itu beristeri akan Tun Teja! Mengapa begitu? [Bukan][77] orangnya yang hendak ditewas orang itu." Setelah didengar oleh inangda kata Tun Tuha demikian itu, maka kata inangda, "Jangan lagi kiranya berkata demikian. Jika didengar oleh orang apatah baiknya?" Maka kata Laksamana, "Tiada mengapa bonda juga beta katakan." Maka Tun Tuha pun bermohonlah kembali ke rumahnya.

Setelah pada keesokan harinya, maka Tun Tuha pun dibawak oleh Bendahara masuk mengadap Raja. Maka titah Raja, "Mari Tun Tuha duduk dekat Bendahara di sini. Kita hendak bertanya dan mendengar khabar Menjapahit dan Patih Gajah (f. 148) Mada." Maka Tun Tuha pun menyembah lalu naik duduk di bawah Bendahara. Maka Raja pun bertitah, "Hai Tun Tuha, sungguhkah Tun Tuha membunuh penjurit Tameng Sari di atas paseban Batara Menjapahit? Maka kita pun hairan mendengar dia." Maka sembah Tun Tuha, "Sungguh Tuanku. Kerisnya pun beroleh akan patik. Patik pohonkan pula pada Raja." Maka sembah oleh Tun Tuha, "Patik pun dimurkai oleh paduka kakanda di Melaka itu. Maka patik persembahkan keris itu." Maka titah Raja, "Sayang keris itu tiada pada Tun Tuha. Jika ada keris itu kepada Tun Tuha mari kita pinta beli kepada Tun Tuha karana keris itu patut kerajaan dan keris pandak yang tuha itu keris mana?" Maka sembah Tun Tuha, "Adapun keris patik keris Bendahara Paduka Raja Tuanku; [di]beri tatkala patik hendak berlepas ini."

Setelah Raja mendengar sembah Tun Tuha demikian itu, maka Raja pun bertanyakan riwayat dan perintah Batara Menjapahit dan Patih Gajah Mada dan peri Raja Melaka pergi ke Menjapahit beristerikan Raden Galuh Emas Ayu itu. Maka Tun Tuha pun persembahkanlah tatkala Patih Gajah Mada hendak mengenai dia itu. Semuanya dikatakannya. Maka Raja dan Bendahara dan segala pegawai dan petuanan yang mendengar itu pun hairan mendengarkan dia. Maka Raja pun memandang ke kiri dan ke kanan melihat Tun Tuha beriwayat itu. Di dalam hati Raja, 'Jika Tun Tuha ini kekal duduk di Inderapura ini jadi hambaku kekal, maka [ku]beri nama akan dia Maharaja Dewa Seri[78] Maharaja Lela.' Setelah sudah Tun Tuha persembahkan itu maka titah Raja, "Hai Tun Tuha, maukah beristeri?" Maka sembahnya, "Daulat Tuanku. Ke manatah perginya? Yang karunia Duli Yang Dipertuan itu limpahlah di atas batu kepala patik pada ketika ini. Mohonlah patik beristeri dahulu."

Setelah sudah beriwayat itu maka hidangan pun diangkat oranglah. Maka Tun Tuha pun dititahkan makan pada hidangan segala hulubalang. Setelah sudah makan maka minuman pula datang. Maka piala yang bertahkan rakna mutu ma'nikam itu pun diperedarkan oranglah kepada segala hulubalang dan pegawai yang minum itu. Maka segala pegawai pun minumlah. Terlalu ramai; beranggap-anggapan. Maka Seri Maharaja Lela pun beranggap pada Tun Tuha seraya berkata, "Minta kenal-kenal kalau-kalau beta dititahkan Duli Yang Dipertuan ke Melaka." Maka sahut Tun Tuha, "Beta pun minta kenal-kenal karana beta dagang." Maka akan piala itu pun

diunjukkan pada Seri Maharaja Lela. Maka segala pegawai dan petuanan pun semuanya beranggap pada Tun Tuha juga. Maka di dalam hati Bendahara, 'Akan sekali ini mabuklah Tun Tuha oleh segala pegawai.' Maka dilihat oleh Raja dan Bendahara, ia bergerak pun tiada seperti 'adatnya itu. Katanya pun tiada salah. Maka dilihat oleh Raja akan segala pegawai dan petuanan semuanya mabuk. Maka Raja pun memberi anugerah akan Tun Tuha[79] emas sepuluh tahil dan budak-budak pegawai dua orang. Setelah sudah maka Raja pun berangkat masuk dan Bendahara pun menyembah serta dengan Tun Tuha lalu kembali ke rumahnya.

Maka Tun Tuha pun bermohonlah pada Bendahara lalu kembali ke tempatnya. Maka dilihat oleh Tun Tuha banyak perempuan ada di rumahnya membawak penganan. Maka kata Tun Tuha, "Daripada siapa mengantar ini?" Maka sahut segala perempuan itu, "Pengantar daripada bonda (f. 149)." Maka kata seorang pula, "Ini pengantar [daripada][80] Dang Anum, anak Dang Sandang." Maka kata seorang pula, "Ini pengantar daripada Incik Intan bukan dengan sepertinya. Adalah seperti pantun orang,

Kain bersuji di atas atab [*sic*]
pakaian Raja Hara,
jika sudi tuan santap,
jika tiada apakan daya.'

Maka kata seorang pula, "Ini daripada biduan baka anak Seri Maharaja Lela, bukan dengan sepertinya tanda daripada ikhlas juga." Maka Tun Tuha pun tersenyum lalu berkata, "Bersusah-susah pula bonda dan saudara beta mengantar. Adapun pengantar bonda dan saudara beta ini penaka dibuangkan ke laut tiada terbalas oleh beta. Insya'Allah Ta'ala jika beta ke Melaka, kalau-kalau bonda dan saudara beta datang ke Melaka beta balas juga kasih bonda dan saudara beta. Maka sekarang katakan sembah pada bonda dan salam dan kasih beta pada segala saudara beta itu; esok hari beta ke rumah bonda."

Maka segala perempuan itu pun bermohonlah pada Tun Tuha, masing-masing kembali kepada tuannya menyampaikan kata Tun Tuha itu. Pada keesokan hari maka Tun Tuha pun memakai lalu pergi ke rumah inangda.[81] Maka inangada melihat Tun Tuha datang itu maka inangda pun memakai lalu pergi ke rumah itu. Maka inangda pun turun memegang tangan lalu dibawak naik ke rumahnya. Maka kata inangda, "Mengapa tuan tiada datang dua hari ini ke rumah bonda? Bonda katakan tuan sakit, maka bonda suruh lihat tuan. Jika tuan sakit bonda hendak pergi melihat tuan." Maka sahut Tun Tuha, "Tiada beta sakit. Beta diapanggil oleh Duli Yang Dipertuan makan minum dua hari berturut-turut dan disuruh beriwayat. Dianugeraha-i dua orang budak-budak dan emas sepuluh tahil, dan kain baju selengkapnya. Sebab itulah maka sahaya tiada datang ke rumah bonda." Maka kata inangda, "Rindunya beta akan tuan." Maka kata Tun Tuha, "Sungguh bonda kasihkan beta?" Maka kata inangda, "Kasih pun bonda akan tuan seorang ini seperti anak bonda jadikan juga rasanya. Jikalau dapat tuan kembali ke Melaka pun beta ikut." Maka kata Tun Tuha, "Jika bonda kasih akan beta ada suatu kehendak beta kepada bonda. Jika bonda menyampaikan gerangan sungguhlah bonda kasih akan beta." Setelah inangda mendengar kata Tun Tuha itu, maka inangda pun tersenyum seraya berkata, "Maksud apa itu? Katakan juga; bonda dengarkan serta bonda kerjakan." Maka Tun Tuha pun tersenyum seraya berkata, "Sahaya ulun[82] bersenda juga bonda." Maka kata inangda, "Katakan juga kepada bonda jika tuan kasihkan bonda." Maka sahut Tun Tuha seraya tertawa, "Esok harilah sahaya katakan sedikit." Maka Dang Saja dan Dang Merdu pun datang lalu duduk menyembah pada inangda dan kepada Tun Tuha. Maka kata inangda, "Apa pekerjaan datang ini?" Maka sahut Dang Saja. "Sahaya datang ini menyampaikan titah tuan puteri akan kelmarin itu."[83] Maka Dang Merdu pun berkata, "Tatkala sahaya pulang daripada Datuk itu maka tuan puteri ada duduk di pintu maling. Maka tuan puteri pun

bertanyakan sahaya di mana boleh [*sic*, beroleh] kain baharu. Maka sahaya pun sembahkan pemberian anak angkat Datuk dan budi bahasanya pun terlalu baik." Maka tuan puteri pun tersenyum seraya bertitah, (f. 150) "Apatah salahnya jika ia berkasih-kasihan dengan kita? Kita lagi berkenan orang begitu. Maka budinya demikian itu beruntung Ma Inang [*sic*] akan beroleh anak angkat orang Melaka."

Setelah inangda dan Tun Tuha mendengar kata tuan puteri pada Dang Saja itu maka Tun Tuha pun terlalu sukacita. Maka inangda pun memandang pada Tun Tuha. Maka Tun Tuha pun harti [*sic*, erti] pandang inangda itu kalau-kalau Tun Tuha tiada dipersembahkan. Maka Tun Tuha pun menyuruh hambanya pulang ke rumahnya mengambil kain yang halus sepuluh kayu dan kain rambuti dua kayu, dan kain gulung yang bertulis emas sepuluh kayu dan air mawar[84] sepuluh kendi. Setelah datang kain itu maka Tun Tuha pun berkata, "Inilah kain sehelai persembahahan hamba ke bawah duli tuan puteri." Maka kata inangda, "Duduklah tuan di sini dahulu. Biarlah bonda pergi persembahkan persembahan tuan[85] ini." Maka kata Tun Tuha, "Silakanlah bonda. Sahaya menanti, menunggu rumah bonda." Maka inangda dan Dang Saja dan Dang Wati, Dang Merdu dan segala dayang-dayang mengiringkan inangda membawak persembahan itu. Maka tatkala itu Tun Teja ada berdiri di atas peranginan diadap oleh segala prawiranya. Setelah dilihat oleh Tun Teja inangda datang membawak persembah itu, maka kata Tun Teja, "Marilah Mak Inang". Maka ia pun menyembah lalu duduk. Maka sembah inangda, "Ya, tuanku, ini persembahan anak patik, Tun Tuha itu empunya sembah ke bawah duli tuanku. Adapun dipersembah itu sehelai kain tiada dengan sepertinya akan penyapu-a [*sic*] kaki duli tuanku, tanda jadi hamba di bawah duli tuanku." Setelah Tun Teja melihat persembah Tun Tuha itu maka ia pun hairan, terlalu sukacita hatinya melihat persembah Tun Tuha itu serta berfikir di dalam hatinya, 'Apa juga maksud anak angkat Mak Inang ini?' Setelah sudah Tun Teja fikir demikian itu maka kata Tun Teja pada inangda, "Apatah salahnya Tun Tuha hendak berkasih dengan kita itu, maka kita balaskan persembah Tun Tuha itu?" Maka sembah inangda, "Apatah yang baik pada hati tuanku?" Maka kata Tun Teja, "Jika demikian baiklah kita suruh paduka Jenal sambut Tun Tuha itu; perjamu supaya kita persalin akan dia." Maka sembah inangda, "Benarlah seperti titah tuanku itu." Maka kata Tun Teja, "Ya Ma [*sic*] Inang, Dang Saja dan Dang Merdu bermain kelmarin di hadapan Tun Tuha itu. Lagu apa dinyanyikan? Entah diajuknya siapa tahu?" Maka sembah inangda, "Ikatan Seri Rama sedang menambak tasik. Tasik ditambak naga puri. Maka itulah tuanku ikat-ikatan Seri Rama. Datuk Bendahara Paduka Raja yang mengikat dia kita dengar. Adapun jika Ma [*sic*] Inang kembali katakan salam dan kasih kita pada Tun Tuha. Adapun yang kasih Tun Tuha apatah lagi, menerima kasihlah kita. Insya'Allah Ta'ala jika ada hayat kita, kita balas juga." Maka sembah inangda, 'Sebenarnyalah seperti titah tuanku itu.'

Maka Tun Teja pun santaplah. Setelah sudah maka inangda pun makan ayapan. Setelah sudah makan maka kata Tun Teja, "Ya, Mak Inang, kita bermimpi semalam tadi kita lihat negeri Melaka terlalu ramai; maka kita lihat Raja Melaka itu datang ke Inderapura ini dengan segala ra'ayat menyambut kita. Maka kita tiada mau pergi rasanya. Maka (f.151) datang seekor ular, dibelitnya pinggang kita. [Maka kita][86] pun terkejut, takut oleh ular itu, lalu kita jaga. Apa gerangan padahnya?" Maka sembah inangda seraya tertawa, katanya, "Baik[87] sekali mimpi tuanku itu. Padahnya hendak bangat berumah. Dengan berumah dengan Megat Terengganu itu." Maka kata Tun Teja, "Jangan Mak Inang kata-kata itu." Maka Dang Rakna pun bermohon lalu kembali, diiringkan oleh segala dayang-dayang Tun Teja. Setelah datang ke rumahnya maka Tun Tuha pun ada berdiri di muka pintu. Setelah dilihat oleh inangda datang maka Tun Tuha pun segera duduk. Maka inangda dan segala dayang-dayang itu pun menyembah pada Tun Tuha serta duduk. Maka oleh[88] mak inangda akan segala kata Tun Teja itu semuanya disampaikan pada Tun Tuha. Maka

Tun Tuha pun diperjamu oleh inangda makan ni'mat pelbagai. Setelah sudah maka Tun Tuha pun bermohonlah pulang ke rumahnya.

Setelah pada [ke]esokan harinya maka Tun Tuha pun memakai pakaian yang indah-indah. Setelah sudah memakai maka Tun Tuha pun pergilah ke rumah inangda. Tatkala itu inangda pun hendak menyambut Tun Tuha. Setelah dilihat oleh inangda, "Silakan anakku duduk. Bonda pun baharu juga sekarang ini hendak menyuruh menyambut tuan. Moga-mogalah tuan datang karana bonda terkenangkan kata tuan kelmarin itu. Belum puas hati bonda." Setelah Tun Tuha mendengar kata inangda itu maka Tun Tuha tertawa seraya berkata, "Itu bonda, maka kasihkah akan sahaya?" Maka kata inangda, "Itu kasih akan tuan jika ke laut api sekali pun niscaya bonda ikut juga akan tuan." Setelah Tun Tuha mendengar kata inangda demikian itu, maka Tun Tuha pun berbangkit masuk ke dalam rumah seraya memandang inangda. Maka inangda pun tahulah akan pandang Tun Tuha itu. Maka inangda pun mendapatkan Tun Tuha seraya berkata, "Duduklah segala dayang[-dayang sekalian dahulu." Apa gerang[an][89] hendak dikatakannya? Maka [kata][90] inangda, "Kata [apa][91] itu tuan maka tiada dapat dikatakan orang banyak itu?" Maka kata Tun Tuha, "Bonda, akan kata ini kata rahasia. Pada penglihatan hamba jika lain daripada bonda, tiada dapat dikatakan, dan tiada dapat mengerjakan dia. Adapun jikalau ada kasih sayang bonda, akan hamba suruhkan; di dalam pada itu pun lamun bonda kasih akan sahaya sampailah seperti maksud sahaya." Maka kata inangda, "Hendak disuruh ke mana itu tuan?" Maka kata Tun Tuha, "Lamun[92] juga mau bonda supaya sahaya katakan." Maka inangda pun berkata, "Pada bicara bonda jikalau tuan suruh akan ke laut api sekali[93]pun bonda pergi juga; istimewa pada kerjaan yang lain, masakan tiada bonda pergi." Maka kata Tun Tuha, "Jika tuan kasihkan sahaya, sahaya hendak tahu sedikit kepada Tun Teja."

Setelah inangda mendengar kata Tun Tuha demikian itu maka inangda pun terkejut seraya menampar-nampar dadanya. Katanya, "Wah, anakku! Apatah jadi bonda? Tiadalah sampai seperti maksud anakku itu. Pada tuan itu, jangan pada bicara bonda; jika tuan hendak bermain muda-muda ini suka bonda katakan yang bonda pinta pada tuan (f. 152) itu, jangan bermukah dengan gundik raja, dan jangan bermukah dengan gerangan orang. Itu yang bonda pinta pada tuan. Jika lain daripada itu, siapa pun baik – di atas bondalah yang tuan kehendak itu; atau tuan hendak bermain dengan padikar [*sic*, padika][94] rajakah, atau biduan rajakah, supaya bonda bawak keluar.[95] Atau hendak akan anak dara orangkah supaya bonda beri. Atawa tuan hendak bermukah dengan dayang-dayangkah yang dalam istana sekalipun supaya bonda beri; atawa hendak akan isteri orangkah? Pilihlah mana yang berkenan pada tuan supaya bonda bawak keluar." Maka sahut Tun Tuha, "Yang kasih bonda itu apatah lagi? Karana yang saya kehendaki itu Tun Teja juga. Maka sahaya mati pun reḍalah. Tetapi bonda juga pergi kepada Tun Teja itu. Jika tiada mau sekalipun supaya puas hati sahaya."

Setelah inangda mendengar kata Tun Tuha [itu, maka kata inangda],[96] "Apatah daya lagi? Maksud tuan itu, insya'Allah Ta'ala sampai juga. Tetapi reḍa tiada reḍanya bonda tiada tahu. Tetapi pada bicara bonda tiada akan mau Tun Teja itu akan tuan ini [karana][97] jika sehari pun tuan hamba pada ke bawah Duli Yang Dipertuan. Maka sedang Raja Melaka lagi Tun Teja tiada mau, istimewa hambanya pula ia mau. Seperkara pula ia sudah bertunangan dengan Megat Terengganu yang bernama Megat Panji 'Alam itu." Maka kata Tun Tuha, "Adapun yang Megat Terengganu itu tiada beta endahkan. Pekerjaan itu murah juga; tiada sukar pada sahaya." Maka kata inangda, "Baiklah, biar bonda pergi, tetapi matilah bonda dimurkai oleh Tun Teja." Maka kata Tun Tuha, "Tiada mengapa. Bonda pergi juga." Maka inangda pun tiadalah berdaya lagi, daripada sangat kasihnya akan Tun Tuha itu. Maka kata inangda, "Duduklah tuan dahulu; bonda pergi." Maka kata Tun Tuha, "Baiklah." Maka inangda pun turun lalu berkata pada segala dayang-dayang,

"Duduklah tuan-tuan, beta hendak pergi pada tuan puteri." Maka inangda pun berjalanlah diiringkan segala dayang-dayang itu. Maka di dalam hati inangda, 'Jika aku katakan seperti kata Tun Tuha ini pada Tun Teja matilah aku dimurkainya, entah dibunuhnya, siapa tahu? Jika tahu ayahnya bukan pekerjaan kecil-kecil yang kukatakan ini.'

Setelah sudah ia fikir demikian itu maka inangda pun datanglah ke rumah Tun Teja. Maka dilihat oleh Tun Teja inangda datang itu. Kata Tun Teja, "Mak Inang ini selamanya beroleh anak angkat orang Melaka itu kuranglah masuk mengadap kita, dan kurus lagi pucat muka Mak Inang ini." Maka inangda pun sembah, "Sungguh tuanku, empat lima hari ini tubuh patik tiada sedap. Sebab itulah maka patik tiada mengadap tuanku." Maka hidangan pun diangkat oranglah. Maka Tun Teja pun santap. Maka sisanya diberi kepada Mak Inang. Maka kata Tun Teja, "Makanlah Mak Inang." Maka Mak Inang pun menyembah, lalu makan.

Setelah sudah makan maka Mak Inang pun teringat akan kata Tun Tuha itu. Maka ia pun tersenyum seraya memandang pada Tun Teja. Hendak ia berkata ia takut. Maka kata Tun Teja, "Mengapa Mak Inang melihat kita tersenyum?" Maka inangda pun lambat menyahut, lagi fikir di dalam hatinya, 'Jika aku katanya kata Tun Tuha ini pada (f. 153) Tun Teja, baik masa ia kabul, [jika tiada ia kabul][98] niscaya matilah aku dimurkainya.' Setelah inangda fikir demikan itu maka kata inangda, "Tiada apa tuanku. Sahaja patik terkenang-kenang sedikit." Maka kata Tun Teja, "Terkenang apa itu?" Maka ia pun berkata lain pula. Maka oleh inangda diakuk-akuknya dua tiga kali 'Tun Tuha hendakkan tuanku' tiada juga dikatakan. Seperti orang gagap[99] lakunya, karana ia takut Tun Teja. Maka Tun Teja pun tertawa melihat kelakuan inangda itu. Maka kata Tun Teja, "Mengapa maka Mak Inangda itu kulihat seperti orang latah berkata-kata? Serta cengang akan seperti lupa-lupa ingat?" Maka sembah segala dayang-dayang, "Sungguh tuanku, patik sekalian lihat pun lain daripada sediakala barang lakunya inangda ini."

Maka hari itu tiadalah inangda terkata. Maka hari pun petanglah. Maka akan Mak Inang pun ia hendak bermohon kembali ke rumahnya. Maka dilihat oleh Tun Tuha Mak Inang datang berselubung itu. Maka Tun Tuha pun segera berdiri di muka pintu, seraya berkata, "Apa khabar kita?" Maka sahut inangda sambil membuka selubungnya; katanya, "Lihatlah hal bonda ini, daripada kasih akan tuan, belum sempat kata bonda maka Tun Teja pun ngeran[100] lalu menyebut Raja Melaka. Katanya, 'Sedang Raja Melaka itu lagi aku tiada mau'." Setelah Tun Tuha mendengar kata inangda demikian itu, maka kata Tun Tuha, "Baiklah. Tun Teja itu tiada mau a-kepada[101] [*sic*] aku. Insya'Allah Ta'ala mengapa pula begitu? Jika aku tiada boleh [beroleh] Tun Teja itu, aku tiada mau kembali ke Melaka, dan aku menyebut nama perempuan di dalam dunia ini lagi. Yang malu bonda itu malu hambalah. Bonda jangan dukacita yang kelakuan kita dua beranak ini. Tiga hari lagi kita apuskan [*sic*] malu kita." Maka kata inangda, "Apa anakda dukacitakan? Karana pekerjaan tuan sepuluh kali pun bonda kerjakan." Maka inangda pun dimandikan oleh Tun Tuha, dibubuhnya ubat.

Setelah sudah, maka Tun Tuha pun berkata, "Duduklah bonda dahulu. Beta hendak pulang ke rumah. Esok hari sahaya datang." Maka kata inangda, "Baiklah tuan." Maka Tun Tuha pun bermohonlah lalu pulang ke rumahnya. Maka Tun Tuha pun mandi dan berlangir. Maka Tun Tuha pun duduklah membuka pustakanya. Setelah sudah dilihatnya di dalam pustakanya, maka Tun Tuha pun tersenyum seraya dikucupinya akan pustakanya itu. Maka Tun Tuha pun memakai serba putih. Setelah sudah memakai maka Tun Tuha pun keluar dari rumahnya bermain-main ke pasara [*sic*, pasar] mencahari orang berjual jebat.[102] Maka kata Tun Tuha, "Ya, ibuku, jual apalah jebat ini barang sedikit juga." Maka perempuan tuha itu pun berkata, "Tiada sahaya mengambil harganya daripada Tun Tuha. Sahaya melihat tuan itu seperti anak sahaya yang pergi berlayar itu; kasih rasanya hati sahaya." Maka kata Tun Tuha, "Yang kasih sayang emak itu apatah lagi?

Tetapi Mak ambil juga harganya, bukan banyak; sekadar (f. 154) sekeping juga. Ada kerja sahaya sedikit." Maka Tun Tuha pun mengambil jebat itu. Maka diberinya pitis sekeping akan orang tuha itu.

Setelah sudah Tun Tuha beroleh jebat itu maka Tun Tuha kembali ke rumahnya, berbuat suatu guna[103] pengasih namanya. Setelah sudah diperbuat guna itu maka pada malam itu juga Tun Tuha berjaga membaca pustakanya datang siang. Setelah hari siang maka Tun Tuha pun memakai kain dan baju dan bau-bauan. Setelah sudah maka Tun Tuha pun berjalanlah pergi ke rumah inangda. Setelah inangda melihat Tun Tuha datang maka kata inangda, "Silakanlah anakku." Maka kata Tun Tuha seraya tersenyum; katanya, "Insya'Allah Ta'ala maka sekali ini pergilah Mak kepada Tun Teja itu supaya kita lihat kekayaan Allah Ta'ala dan berkat tapak guru sahaya, Sang Prasata Nala di gunung prawira [*sic*, Wirana Pura][104] itu. Mengapa pula maka begitu? Sedang baiduri [*sic*, bidadari][105] keinderaan dapat kuturunkan? Ini Tun Teja anak Bendahara Sira [سر][106] Bawana [*sic*] Inderapura ini pula." Setelah inangda mendengar kata Tun Tuha demikian itu maka kata inangda, "Apa pula hendak disuruhkan bonda pergi karana Tun Teja lagi gusarkan bonda?" Maka Tun Tuha pun mengeluarkan satu cembul berisi bau-bauan, lalu diunjukkan kepada inangda itu. Katanya, "Cembul apa ini tuan?" Maka kata Tun Tuha, "Pergilah bonda bawak guna ini, kenakan pada barang tempat Tun Teja duduk itu. Apabila bonda sudah bubuh guna ini maka bonda pulang."

Setelah inangda [mendengar kata Tun Tuha demikian itu, maka inangda][107] itu pun menyambut cembul itu lalu dikendongnya. Maka inangda pun sampailah ke rumah Tun Teja itu. Maka setelah inangda sampai ke muka pintu maka ia pun tiada berani masuk. Maka ia berdiri di balik parit mengintai Tun Teja duduk di muka pintu rumahnya, diadap oleh segala prawiranya – duduk bemain juga. Maka inangda pun hendak masuk pintu itu; dua tiga kali hendak melangkah pintu itu, tiada juga terlangkah. Maka inangda pun fikir di dalam hatinya, 'Baik hasil guna ini. Jika tiada hasil aku juga merasai dia.' Maka inangda pun terguling-guling di luar pagar; hendak masuk, takut. Seketika lagi Tun Teja sudah masuk beradu di dalam tirai kelambu yang keemasan. Setelah dilihat oleh inangda Tun Teja sudah masuk beradu itu, maka inangda pun masuk ke dalam pintu. Pergi perlahan-lahan, datang ke muka pintu tangganya lalu naik ke atas. Maka kata segala dayang-dayang itu tuan puteri sudah beradu. Maka kata inangda, "Beta hendak menunjukkan muka kepada anakku sekalian; takut dikata oleh tuan puteri merajuk." Maka kata segala dayang-dayang itu, "Benar seperti kata Datuk Inang itu." Maka inangda pun mengeluarkan guna itu. dipalitkannya pada tempat Tun Teja duduk itu. Setelah sudah maka inangda pun segera turun bersembunyi di balik pagar. Demi terpalit gunanya maka inangda pun pergilah ke rumahnya. Setelah Tun Tuha melihat inangda datang itu, maka Tun Tuha pun segera turun mendapatkan inangda, serta dipegangnya tangan inangda. Katanya, "Apa khabar kita?" Maka kata inangda, "Belum lagi bonda berkata-kata dengan Teja itu, karana Tun Jenal laki isterinya duduk bermain-main bersama-sama Tun Teja. Insya'Allah Ta'ala esok harilah bonda sampaikan maksud anakku itu. Lawas (f. 155) tiada lawas[108] pun tiada boleh bonda khabarkan." Maka kata Tun Tuha, "Baiklah bondaku." Maka kata Mak Inangda, "Esok harilah anakku mari." Maka Tun Tuha pun bermohon kembali ke rumahnya.

Setelah keesokan hari maka Tun Tuha pun pergi ke rumah inangda. Setelah datang ke rumah inangda maka Tun Tuha pun menyembah. Maka inangda pun turun lalu berjalan-jalan berhenti. Hendak pun tiada ia pergi karana ia sangat kasih akan Tun Tuha. Maka inangda pun berjalan seperti tiada terlangkah akan kakinya. Pada rasanya apabila ia ingat akan Tun Tuha maka kakinya pun terlangkah. Maka dengan demikian maka inangda pun sampailah ke rumah Tun Teja. Maka inangda pun duduk di tangga. Setelah dilihat oleh segala dayang-dayang inangda duduk di tangga

itu, maka kata segala dayang-dayang, “Silakan Datuk Inangda naik duduk karana tuan puteri lagi beradu.” Maka [kata] inangda, “Baiklah, aku lagi lelah.” Maka segala dayang-dayang itu pun sekaliannya datang duduk bertangga di bawah tangga itu. Ada yang duduk di bawah sambil menguraikan rambutnya, berkutu-kutu.

Seketika lagi maka Tun Teja pun bangun daripada beradu, lalu pergi mandi ke taman. Maka sembah segala dayang-dayang, “Ya, tuanku, [patik] lihat inangda. Adapun ia duduk di muka tangga, berkutu-kutu dengan segala dayang-dayang.” Setelah Tun Teja mendengar sembah dayang-dayang itu maka kata Tun Teja, “Hai Dang Merdu, pergi panggil Mak Inang itu ke mari.” Maka inangda pun segera datang. Maka kata Tun Teja, “Senyampang[109] Mak Inang [datang] ini kita pun hendak pergi mandi ke taman.”

Maka inangda pun berkata, “Sudah lama tiada patik pergi ke taman itu.” Maka Tun Teja pun berjalanlah ke taman itu, diiringkan oleh segala inangda dan segala prawiranya. Setelah datang itu maka Tun Teja pun mandilah – terlalu ramai, bersembur-semburan. Maka di dalam hati inangda, ‘Pada ketika inilah baik maksudku ini kukatakan.’ Maka inangda pun tersenyum. Dua tiga kali diacu-acunya hendak berkata-kata, tiada juga terkata. Maka Tun Teja pun sudahlah berlimau dan bermandi, lalu pulang ke rumahnya.

Setelah datang ke rumahnya maka inangda pun duduk dekat Tun Teja, sambil tersenyum. Maka kata Tun Teja, “Mengapa Mak Inang ini memandang kita tersenyum-senyum?” Maka sembah inangda, “Ya, tuanku, patik mohonkan ampun dan karunia di bawah duli tuan puteri. Ada suatu kehendak patik. Patik hendak persembahkan ke bawah duli tuan puteri. Jika diampun tuan puteri akan patik maka beranilah patik berdatang sembah ke bawah duli yang dipertuan [*sic*, tuan puteri].” Maka kata Tun Teja, “Apa kehendak hati Mak Inang hendak persembahkan pada kita itu? Katakanlah, beta dengar.” Maka kata inangda, “Ya, tuanku, kata ini bukan patut dikata; tetapi apatah daya patik? Hajat orang tergantung pada batang leher patik.” Maka kata Tun Teja, “Kata apa itu? Katakanlah kita dengar. Jika kata baik kita turut, jika kata jahat kita diamkan.” Maka sembah inangda, “Jika seperti titah tuanku itu beranilah patik ini persembahkan pada ke bawah duli tuanku. Patik mohonkan ampun dan karunia diperbanyak-banyak. Akan patik ini disuruh oleh Tun Tuha mengadap duli tuan puteri.” Maka kata (f.156) Tun Teja, “Apa kehendak Tun Tuha itu kepada kita?” Maka kata inangda, “Tun Tuha itu empunya sembah pada ke bawah duli tuanku. Minta tuanku perhambakan Tun Tuha. Maka berpuluh kali ia menyuruhkan patik. Patik tiada berani.”

Demi Tun Teja mendengar kata Tun Tuha demikian itu maka Tun Teja pun bermalis,[110] seraya berkata dengan marahnya. Merah[111] padam warna mukanya seperti bunga delima. Maka Tun Teja pun berbangkit, berdiri sambil berkata, “Lihatlah Si Tuha cilaka [چيلاکا] [*sic*, celaka] ini. Pada bicaraku tuha jadi penawar, ini tuha menjadi racun! Benarkah engkau berani kata akan demikian? Ini bukan kata dikatakan; ini padaku orang tuha demikian [ini][112] patut akan digocoh mulutnya dengan tempurung bubul.[113] Bukan barang kata dikatakan; ia hendak membunuh kita pula si hancur lebur ini. Pada bicaranya kita mau akan Tun Tuha itu. Akan Raja Melaka itu tuannya hendakkan kita maka kita tiada mau. Ini pula hambanya. Seperkara pula kita pun sudah bertunangan. Bukan ia tiada tahu! Sahaja ia ini berani.”

Maka kata Tun Teja, “Gocoh mulutnya!” Maka disiakkannya oleh orang ke bawah rumah. Maka inangda pun digocoh oranglah dengan tempurung bubul. Maka segala dayang-dayang yang kasih akan Mak Inangda itu pun [datang seraya][114] katanya, “Segeralah Inangda pula[ng],[115] takut tuan puteri murka pula mendengar Mak Inangda menangis ini.” Maka inangda pun pulang ke rumahnya sambil berselubung, dengan bengkak[116] mulutnya; maka darahnya pun bercucuran.

Setelah datang ke rumahnya, maka Tun Teja pun terkejut, seperti disentap-sentap orang kakinya. Maka Tun Teja pun bangun seraya berkata, "Rindunya aku akan Mak Inangda. Selama kusa[117] akan dia ini tiada kulihat mukanya. Apa halnya gerangan? Pergi Dang Saja, lihat ia; panggil ke mari." Maka sembah segala dayang-dayang itu, "Ya, tuanku, sekarang ini juga inangda turun dari sini. Katanya hendak menjengukkan muka, takut akan tuan puteri." Maka kata Tun Teja, "Aku gusar[118] sedikit; ia tiada datang mendapatkan kita." Maka kata Tun Teja, "Pergi panggil mari." Maka segala dayang-dayang itu pun berlari-lari pergi memanggil [inangda itu].[119] Setelah dilihat oleh inangda segala dayang-dayang itu datang berlari-lari maka di dalam hatinya, 'Matilah aku sekali ini.' Maka inangda pun larilah, tiada menoleh ke belakang lagi. Maka diusirnya oleh segala dayang itu. Kata[nya], "Jangan Datuk Inang lari. Sahaya sekalian ini [di]suruh oleh tuan puteri memanggil Datuk Inangda." Maka inangda pun lari juga. Maka oleh segala dayang-dayang itu makin diusirnya bersungguh hatinya. Maka inangda pun jatuh terduduk. Baharulah hendak bangun maka segala dayang-dayang itu pun datang; dipegang tangannya inangda. Ada yang memeluk pinggang, ada yang menyapu pasir pada tubuh inangda itu. "Aku tiada mau pergi! Jika aku hendak dibunuh pun reḍalah aku; lamun di hadapan anakku ini." Maka ia berkata-kata itu sambil menangis. Maka kata segala dayang-dayang itu sambil dipegangnya tangan inangda, katanya, "Harablah [*sic*] Datuk Inangda, tiada akan sahaya sekalian memberi Datuk pada kejahatan karana banyak kasih anakda Tun Tuha akan sahaya sekalian ini." Maka inangda pun berjalanlah seraya [dipimpin][120] (f. 157) oleh segala dayang-dayang itu. Setelah dilihat oleh Tun Teja inangda datang itu seraya ditegurnya, katanya, "Mari Ma [*sic*] Inang." Maka Tun Teja pun datang; dipimpin tangan inangda, dibawaknya masuk ke dalam bilik.

Maka kata Tun Teja, "Janganlah Inangda takut. Mana Tun Tuha itu sekarang? Dan apa katanya tatkala Inangda disuruhkannya itu?" Maka sembah inangda, "Ampun tuanku. Adapun Tun Tuha itu dagang. Tatkala sudah menyuruh patik tiada hasil maka katanya, ia hendak kembali ke Melaka. Beta malu; akan sekarang tiga harilah patik itu tiada datang ke rumah patik. Entah sudah kembali, siapa tahu?" Setelah Tun Teja mendengar kata Tun Tuha sudah pulang itu, maka Tun Teja pun terlalu dukacita, hatinya menangis. Maka kata Tun Teja, "Inangda caharikan juga akan Tun Tuha itu; beri boleh-boleh. Apabila bertemu maka Inangda bawak ke rumah Inangda." Maka kata inangda, "Baiklah tuanku. Patik cahari – kalau-kalau ada bertemu, patik tiada tahu." Maka Tun Teja pun diam, masyghul di dalam hatinya, seraya katanya, "Jika aku tiada bertemu dengan Tun Tuha itu, apatah halku yang demikian ini?" Maka ia pun menangis, terkenangkan mimpi itu. Makin sangat berahinya; tiada tertahan ia lagi rasanya. Maka Tun Teja pun titik air matanya. Maka titah Tun Teja, "Pergilah Inangda, caharikan Tun Tuha itu."

Maka inangda pun bermohonlah. Maka titah Tun Teja pada dayang-dayang empat orang mengiringkan Ma [*sic*] Inang. Maka dayang-dayang itu pun menyembah, lalu berjalan mengiringkan inangda. Setelah sampai ke rumahnya maka dilihat oleh Tun Tuha inangda datang itu diiringkan oleh segala dayang-dayang itu. Maka Tun Tuha pun tersenyum seraya turun. Maka kata inangda, "Marilah tuan, kita naik duduk." Maka kata inangda kepada Tun Tuha, "Salam doa daripada Tun Teja pada tuan. Adapun akan kata tuan puteri menyuruh bonda mencahari tuan, suruh duduk menanti di rumah bonda ini. Baiklah tuan mandi dan berlangir dahulu ke rumah tuan dan memakai bau-bauan yang amat harum baunya, karana Tun Teja ini hendak datang ke rumah bonda pada malam ini."

Setelah Tun Tuha mendengar kata inangda demikian itu maka Tun Tuha pun tersenyum. Maka kata inangda pada segala dayang-dayang itu, "Anakku sekalian, kembalilah kepada Tun Teja. Katakan sembah patik itu Tun Tuha patik cahari. Maka adalah ia sekarang sudah kembali ke rumah patik itu." Maka segala dayang-dayang itu pun bermohonlah kepada inangda dan kepada Tun Tuha.

Setelah dayang-dayang itu kembali maka kata Tun Teja, "Mak Inang ia tiada mari?" Maka sembah segala dayang-dayang itu, "Ya, tuanku, inangda empunya sembah pada ke bawah duli tuanku. Inangda lagi duduk berkata-kata dengan patik itu Tun Tuha." Setelah Tun Teja mendengar kata dayang-dayang itu, maka Tun Teja pun terlalu sukacita hatinya, seraya berlengkap segala pekakas [*sic*] daripada tikar dan kelambu yang keemasan, tilam dan bantal saraga[121] yang keemasan. Setelah sudah lengkap segala pekakas [*sic*] itu maka disuruh oleh Tun Teja bawak ke rumah inangda, dan segala bau-bauan yang amat harum baunya. Maka dibubuhnya di dalam tĕlĕb.[122]

Hatta dibawaknya oleh segala dayang-dayang ke rumah inangda akan segala bau-bauan itu. Maka inangda pun tersenyum seraya memandang muka Tun Tuha. Katanya, "Janganlah tuan kembali (f. 158) ke rumah mandi. Mandi di rumah bondalah." Maka kata Tun Tuha, "Baiklah, mana kata bonda sahaya ikut." Maka inangda pun menghiasi rumahnya; mengenakan tirai kelambu dan langit-langit tarang pata[123] dan tirai kelambu yang berumbai-rumbaikan mutiara. Dan dibubuhnya di atas hamparan itu suatu peterana yang keemasan dan bertatahkan rakna mutu ma'nikam berumbai-rumbaikan mutiara. Maka kata inangda pada Tun Tuha, "Baiklah anakku mandi berlangir." Maka kata Tun Tuha, "Baiklah bonda, sahaya pulang mandi ke rumah karana hari hampir petang."

Maka Tun Tuha pun bermohonlah pada inangda, lalu pulang ke rumahnya mandi dan berlangir. Setelah sudah, maka ia pun duduk pada tempat yang suci. Maka dibacanya pustakanya. Setelah sudah maka Tun Tuha pun memakai, lalu pergi ke rumah inangda. Katanya, "Marilah tuan duduk." Maka Tun Tuha pun menyembah lalu duduk. Maka segala bau-bauan daripada Tun Teja itu pun disuruhnya pakai pada Tun Tuha. Maka hari pun hampir malam. Maka Tun Teja pun memakai kain yang keemasan dan mengenakan pakaian serta membubuh bau-bauan daripada narwastu dan kumkuma, dicampur dengan emas diasah – terlalu harum baunya. Maka tujuh orang dayang-dayang dipilihnya dibawaknya datang. Tujuh orang itu pun dibawanya. Maka hari pun malamlah. Maka inangda pun menyembah Tun Teja. Maka kata Tun Teja, "Ya, Ma [*sic*] Inang, sudahkah Tun Tuha itu datang ke rumah Ma [*sic*] Inang?" Maka sembah inangda, "Sudah, tuanku, patik itu datang ke rumah patik. Ia hendak [mengadap][124] duli tuanku." Maka kata tuan puteri pada[125] Inang, "Dari mana baik kita berjalan? Daripada pintu besarkah menyamar, daripada pintu malingkah,[126] supaya kita menyamar? Karana kita ini banyak. Karana daripada pintu maling itu sukar. Baik kita berjalan dari pintu besar, dapat menyamar."

Maka inangda pun berjalanlah dahulu. Kemudian maka Tun Teja pun serta dengan dayang-dayang berjalan dari belakang mengiringkan Tun Teja. Maka Tun Teja pun sesat masuk ke dalam pintu orang empunya lorong itu. [Maka kata orang empunya lorong][127] itu sama sendirinya, "Bau[128] apa ini? Seperti bau malaikat lalu." Maka sahut seorang lagi, "Sungguhlah seperti kata diri itu, bau malaikat gerangan lalu ini. Maka terlalu amat semerbak baunya selorong ini; terlalu amat harum baunya. Tiada penah [*sic*] kita mencium bau yang demikian ini. Kalau bidadari gerangan turun bermain?" Setelah Tun Teja mendengar kata orang itu maka Tun Teja dan segala dayang-dayang itu pun tertawa gelak-gelak lalu berjalan keluar lorong itu. Maka Tun Teja pun masuklah ke pintu inangda.[129]

Maka tatkala itu Tun Tuha pun ada berdiri di pintu. Maka dilihatnya oleh Tun Teja [rupa Tun Tuha itu][130] seperti Indera, tiada bersalahan di dalam mimpinya itu. Maka Tun Teja pun menganjungkan tangannya pada Tun Tuha. Maka segera dikeluarkan tangan bajunya lalu disambutnya tangan Tun Teja, lalu dibawak masuk ke dalam tirai kelambu tujuh lapis itu; didudukkan di atas peterana itu.

Maka Tun Tuha pun duduk mengadap di bawak [*sic*, di bawah] peterana itu. Maka beberapa kali Tun Teja mengajak Tun Tuha, maka Tun Tuha pun tiada mau naik duduk bersama-sama di atas peterana itu. Maka di dalam hati Tun Tuha: 'Ya Rabbi, ya Sidi, ya Mauly, ya Tuhanku, Engkau juga yang amat tahu dan amat kuasa dan Engkau juga yang (f. 159) mengetahui rahasia di dalam hati hambamu. Bahawa perempuan ini ibu kepada aku, jauhkan apa kiranya daripada citaku kepada perempuan ini.'

Maka Tun Teja pun menyorongkan puannya pada Tun Tuha. Maka disambut oleh Tun Tuha dengan ta'azimnya. Maka Tun Teja pun [turun][131] dari atas peterana itu lalu duduk dekat Tun Tuha. Maka Tun Teja pun terlalu amat berahi akan Tun Tuha. Maka Tun Tuha pun membawak suatu isyarat. Maka ia pun berpantun bersair [*sic*, bersyair], terlalu indah-indah. Maka Tun Teja pun terlalu sukacita hatinya mendengar patun dan sair [*sic*, syair] Tun Tuha itu karana Tun Teja tahu erti pantun dan sair [*sic*] itu pada memberi jalan hati sabar. Dan berpantun itu terlalu merdu manis suaranya.

Syahdan lakunya duduknya seperti laku orang membaca Quran, dan Tun Teja dan segala dayang-dayang mendengar Tun Tuha berpantun itu terlalu hairan dan berahi hatinya akan Tun Tuha. Dengan demikian hari pun fajarlah. Maka Tun Teja pun bermohon pada Tun Tuha lalu pulang ke rumahnya.

Setelah hari siang, maka Tun Tuha pun mengikut Bendahara Sriya Bawa'na [*sic*] ke dalam.[132] Setelah hari petang maka Tun Tuha pun memakai, lalu pergi ke rumah inangda. Maka dayang-dayang[133] Tun Teja sepuluh orang itu pun membawak persalin dan persantapan ke rumah inangda dan pelbagai makanan. Maka Tun Teja pun berhias. Maka Tun Teja pun berjalanlah ke rumah inangda diiringkan dayang-dayang yang ketujuh itu. Maka tatkala itu Tun Tuha ada berdiri di muka pintu. Maka Tun Teja pun datang. Setelah Tun Teja melihat muka Tun Tuha maka Tun Teja pun mengunjukkan tangannya. Demi Tun Tuha melihat muka Tun Teja itu [terlalu][134] berahiya. Maka Tun Tuha pun segera mengelungsurkan[135] tangan bajunya, lalu disambutnya tangan Tun Teja itu, lalu dibawanya ke dalam tirai kelambu itu; didudukkan di atas peterana yang keemasan itu. Maka Tun Tuha pun duduk di bawah mengadap. Maka hidangan pun diangkat oranglah. Maka kata Tun Teja, "Santaplah tuan barang haḍirnya nasi inangda."

Setelah Tun Tuha mendengar kata Tun Teja itu, Tun Tuha pun tersenyum seraya membasuh tangan, lalu tunduk makan. Maka Tun Teja pun dari atas peterana itu lalu basuh tangan makan bersama-sama Tun Tuha. Maka Tun Tuha pun tunduk, pura-pura tiada dilihatnya. Setelah sudah kenyanglah Tun Tuha makan itu maka ia pun mengangkatkan mukanya[136] seraya undur basuh tangan. Katanya, "Ni'matlah akan beta." Maka kata Tun Teja, "Mari juga, teman juga beta makan." Maka kata Tun Tuha, "Diperhamba sudah kenyang karana diperhamba tiada boleh makan bersama-sama dengan perempuan [jika anak] diperhamba [sekalipun].[137] Jika tuan puteri kasih akan diperhamba, diperhamba mohonkan sisanya diperhamba ayapan."

Setelah sudah Tun Teja mendengar kata Tun Tuha demikian itu, maka Tun Teja pun tahulah di dalam hatinya Tun Tuha ini orang ahli alhikmat, permainan hulubalang dan main perempuan; sebab itulah maka ia berpantang. Setelah sudah Tun Teja santap maka Tun Tuha pun tersenyum, lalu ia basuh tangan. Maka kata Tun Tuha, "Ya, tuan puteri, maukah tuan puteri mendengar hikayat Raja Melaka tatkala pergi ke Menjapahit, akan beristeri Raden Emas Ayu? Terlalu ramai pula, sebab Patih Gajah Mada hendak mengenai diperhamba. Maka akan Duli Yang Dipertuan pun jadi bangat kembali ke Melaka." Maka kata [Tun] Teja, "Jika hikayatkanlah, beta dengar." Maka Tun Tuha pun berhikayatlah akan Raja Melaka suruh pergi meminang ke Menjapahit, anak Batara Menjapahit yang bernama Raden Emas Ayu itu. Maka Tun Teja terlalu sukacita mendengar dia. Hatta maka hari pun (f. 160) fajarlah. Maka Tun Teja pun kembalilah ke rumahnya.

Maka Tun Tuha pun kembalilah ke rumahnya. Maka ia pun fikir di dalam hati, 'Adapun Tun Teja ini baik kubawak ke Melaka; aku persembahkan ke bawah [Duli] Yang Dipertuan. Syahdan maka Tun Teja pun sudah kuperoleh, baiklah aku pulang'. Setelah sudah ia fikir demikian itu maka Tun Tuha pun berkata pada inangda, "Kasihkah bonda akan sahaya?" Maka kata inangda, "Jika laut api sekalipun bonda ikut juga akan tuan." Maka kata Tun Tuha, "Jika demikian, baiklah. Tiga hari lagi kita pergi ke Melaka. Berlengkaplah bonda. Esok hari kita berlepas dari Inderapura ini." Maka kata inangda, "Baiklah tiga hari, supaya bonda bersampun segala perkakas tuan puteri yang keemasan itu kita bawak."

Setelah hari malam maka Tun Teja pun datanglah ke rumah inangda. Maka kata Tun Tuha[138] pada Tun Teja, "Apatah sudahnya? Dengan demikian orang pun banyak tahu sudah akan kita ini kedua." Maka kata Tun Tuha, "Apatah bicara tuan puteri? Diperhamba kerjakan." Maka kata Tun Teja, "Beta ini perempuan, mana kata beta turut. Jika dibawak pergilah beta, jika ditinggal beta tinggal." Maka kata Tun Tuha, "Maukah tuan puteri pada bicara beta?" [Maka saut tuan puteri],[139] "Jangankan ke Melaka, jika ke dalam laut api sekalipun beta pergi juga." Maka kata Tun Tuha, "Jika demikian, bersampunlah tuan puteri. Tiga[140] hari lagi kita akan berlayar." Maka kata Tun Teja, "Baiklah."

Maka semalam itu Tun Tuha berhikayat, pelbagai cetera yang memberi hati sabar; pada barang pekerjaan itu hendak fikir dan sabar banyak-banyak atas laki-laki dan perempuan yang bijaksana. Maka Tun Teja pun bertanya, "Sungguhkah tuan hendak berlepas barang ke mana?" Maka kata Tun Tuha, "Sungguhkah tuan puteri hendak pergi bersama-sama? Bersampunlah tuan." Maka kata Tun Teja, "Kita pergi ini kita bawakkah segala dayang-dayang yang isi rumah beta inikah, atau barang sekadar dua tiga orang sahajalah akan teman kita?" Maka kata Tun Tuha, "Mengapa pula begitu? Pergi dengan dua tiga orang? Kita pergi semuanya sekali. Apatah kita takutkan?" Maka titah Tun Teja, "Dengan perahu mana kita pergi?" Maka kata Tun Tuha, "Dengan jong orang Melaka kita berlayar."

Setelah demikan maka hari pun sianglah. Maka Tun Teja pun kembalilah ke rumahnya bersampun segala harta yang keemasan dan segala pakaian yang mulia-mulia. Maka segala hamba sahaya yang kasih akan dia itu semuanya dibawaknya dan diberinya tahu, disuruh bersampun dan diberinya akan segala hamba sahayanya kain bajunya dan segala dayang-dayang itu pun terlalu sukacita hatinya hendak mengikut Tun Teja. Maka Tun Tuha pun bermohonlah kepada inangda, lalu kembali ke rumahnya.

Maka Tun Tuha pun membuka pustakanya. Maka dilihatnya di dalam pustakanya bahawa Tun [Rakna][141] Diraja dan Tun Bija Sura datang dari benua Siam membawak gajah ada di kuala Inderapura. Setelah ia melihat pustakanya maka Tun Tuha pun pergi kepada Bendahara. Maka Bendahara pun hendak berjalan masuk mengadap. Setelah Bendahara melihat Tun Tuha datang itu maka kata Bendahara, "Marilah Tuha, kita masuk mengadap." Maka kata Tun Tuha, "Silakanlah Datuk, perhamba ikut di belakang." Maka Bendahara pun berjalanlah. Maka tatkala itu Raja pun sedang ramai diadap orang. Setelah dilihat Raja Bendahara datang itu, maka titah Raja, "Hai Bendahara, [mana][142] Tun Tuha itu?" Maka sembah Tun Tuha, "Daulat Tuanku, patik ada Tuanku, mengadap Duli Yang Dipertuan." Maka titah Raja, "Mari Tun Tuha duduk diadap [*sic*, di bawah][143] Bendahara. Kita hendak dengar riwayat perintah segala raja-raja Melayu dahulu kala." Maka Tun Tuha pun menyembah, lalu duduk di bawah Bendahara. Maka Tun Tuha pun (161) riwayatlah di hadapan segala pegawai. Maka Raja pun terlalu sukacita melihat kelakuan Tun Tuha beriwayat itu dengan merdu suaranya dan manis mukanya, dan fasih lidahnya. Maka di dalam berkata-kata itu maka kedengaranlah bunyi bedil di kuala seperti bertih. Maka titah Raja, "Hai Bendahara, bunyi bedil apa itu di kuala?" Maka sembah Bendahara, "Patik tiada periksa

Tuanku. tetapi ada juga orang kuala datang memberi tahu Sahbandar [*sic*].” Maka sembah Tun Tuha, “Pada bicara patik utusan paduka kakanda ke benua Siam itu gerangan datang, Tun Rakna Diraja dan Tun Bija Sura”. Di dalam berkata-kata, Sahbandar [*sic*] pun datang mengadap. Maka sembah Sahbandar [*sic*], “Ya, Tuanku. Utusan Raja Melaka datang dari benua Siam membawak gajah; Tun Rakna Diraja dan Tun Bija Sura sekarang adalah ia di kuala.” Maka titah Raja, “Sahbandar, [*sic*] segeralah bawak utusan itu naik dan gajah yang dibawaknya itu pun suruh bawak naik. Kita hendak melihat dia.”

Maka Sahbandar [*sic*] pun lalu berjalan keluar, Setelah bertemu maka segala titah Raja itu semuanya disampaikan pada Tun Rakna Diraja dan Tun Bija Sura. Setelah Tun Rakna Diraja dan Tun Bija Sura mendengar titah demikian itu, maka ia pun mengerahkan segala orang turun dari ghali itu menurunkan gajah. Setelah sudah gajah itu diturunkan maka Tun Rakna Diraja dan Tun Bija Sura pun berjalanlah dengan segala orangnya dibawa oleh Sahbandar [*sic*]. Setelah datang ke barung [*sic*, balairung] maka titah Raja, “Ada berapa tinggi gajah itu?” Maka sembah Tun Rakna Diraja, “Lima hasta Tuanku, tingginya. Karana paduka kakanda minta kepada raja benua Siam lima hasta juga tingginya. Hendak pun paduka kakanda pinta gajah yang besar karana tiada kuasa patik sekalian membawak dia.” Maka titah Raja, “Kita pun hendak mengutus ke benua Siam hendak minta gajah yang tinggi empat hasta. Adakah akan diperoleh atau tiadakah?” Maka sembah Tun Rakna Diraja, “Beroleh Tuanku, karana banyak gajah besar-besar – jika tinggi empat hasta, pada orang besarnya pun, beroleh kita beli.”

Setelah sudah Raja titah demikian itu maka Tun Rakna Diraja pun memandang Laksamana. Maka Tun Rakna Diraja dan Tun Bija Sura pun hairan melihat Tun Tuha itu, seraya bertanya, “Apa pekerjaan Orangkaya Laksamana dititahkan oleh Duli Yang Dipertuan ke mari ini?” Maka kata Tun Tuha, “Beta dimurkai oleh Duli Yang Dipertuan karana fitnah Patih Karma Wijaya dan segala pegawai.” Maka kata Tun Rakna Diraja, “Apatah bicara Orangkaya Laksamana?” Maka kata Tun Tuha, “Beta pun hendak kembali juga ke Melaka karana ibu bapak ada di Melaka. Sebab itulah beta hendak kembali juga ke Melaka.” Maka kata Tun Rakna Diraja, “Jikalau Orangkaya hendak kembali, marilah bersama-sama dengan beta.” Maka kata Tun Tuha, “Baiklah, lamun Orangkaya hendak membawak beta ini.”

Maka Tun Rakna Diraja dan [Tun] Bija Sura pun diperjamu oleh Raja Inderapura makan minum dengan sepertinya. Setelah sudah maka Tun Rakna Diraja dan Tun Bija Sura pun bermohonlah kepada Raja Inderapura dan Bendahara Sriya Bawa’na [*sic*] lalu keluar berjalan kembali ke jongnya. Maka Bendahara pun menyembah, lalu kembali diiringkan oleh Tun Tuha dan segala pegawai. Setelah Bendahara pulang ke rumahnya, maka Tun Tuha pun pergi mendapatkan Tun Rakna Diraja dan Tun Bija Sura ke jongnya. Setelah bertemu maka kata Tun Tuha, “Berapa hari lagi Orangkaya kedua akan berlayar? Supaya hamba hendak bermuat dan bersampun.” Maka kata Tun Rakna, “Insya’Allah Ta’ala esok harilah beta berlepas.” Maka kata Tun Tuha, “Sungguhkah Orangkaya hendak membawak (f. 162) [beta?” Maka kata Tun Rakna Diraja, “Sungguh.” Maka kata Tun Tuha, “Sungguhpun pergi, beta ini membawak][144] Tun Teja dan segala dayang-dayang dan segala hamba sahayanya, dan isi istananya.” Setelah Tun Rakna Diraja dan Bija Sura mendengar kata Tun Tuha demikian itu, maka Tun Rakna Diraja dan Tun Bija Sura pun berdiam dirinya.

Maka kata Tun Tuha, “Apatah dikata? Orangkaya segeralah katakan.” Maka kata Tun Rakna Diraja dan Bija Sura, “Jikalau seperti kata Orangkaya, mohonlah beta membawak Orangkaya, karana bersalahan pekerjaan beta; [jika][145] sekadar empat lima orang hendak dibawak, bawaklah. Ini Orangkaya kata, mana bersalahan pekerjaan? Kata hendak membawak Tun Teja itu bukan dengan seorang dua.” Setelah Tun Tuha mendengar kata Tun Rakna Diraja demikian itu, maka Tun Tuha pun mari, serta mengacak-acak akan penduanya. Katanya, “Ceh! Mengapa begitu? Jika Si Tuha tiada bawak, sekarang juga ghali ini kubinasakan. Jika beta kembali ke Melaka mengadap

Duli Yang Dipertuan Melaka, di sanalah beta persembahkan Orangkaya tiada mau membawak beta dan Tun Teja; karana Duli Yang Dipertuan beristeri ke Menjapahit pun karana Tun Teja juga; akan tiada diperoleh. Bukan Orangkaya tiada tahu akan Duli Yang Dipertuan berahi akan Tun Teja? Malang, keturunan gilakan Tun Teja. Berapa emas dan kain baginda belanjakan tiada juga diperoleh akan Tun Teja. Akan sekarang dengan mudahnya juga diperoleh. Pada bicara kita, yang kebaktian Orangkaya kedua membawak gajah itu pun [tiadakan lebih orang membawa Tun Teja itu."

Maka tatkala Tun Tuha memekis itu, maka jong itu pun][146] senget seperti hendak terbalik. Maka Tun Rakna Diraja dan Tun Bija Sura pun berfikir melihat kelakuan Tun Tuha marah. Maka kata Tun Rakna Diraja dan Tun Bija Sura itu memegang tangan Tun Tuha; katanya, "Sabar juga Orangkaya dahulu. Kita bicarakan [adik beradik].[147] Mengapatah beta tiada mau membawak Tun Teja itu? Pada bicara hati beta diperhamba ini, kalau-kalau Tun Teja tiada mau pergi apa kata oleh Orangkaya? Jikalau dengan suka hatinya sebenarnyalah; apakan salahnya? Tetapi pada malam ini juga Orangkaya bermuat supaya kita segera berlayar; pada malam inilah baik."

Maka orang jong itu pun bermuat gajah itu. Maka kata Tun Tuha, "Baiklah, beta naik setelah sudah." Maka Tun Tuha bermohon pada Tun Rakna Diraja dan Bija Sura lalu kembali ke rumahnya. Maka hari pun malamlah. Maka Tun Tuha pun pergi ke rumah inangda. Maka Tun Tuha pun menyuruhkan inangda pergi ke rumah Tun Teja. Maka Tun Teja pun sudah haḍir dengan segala dayang-dayang dan hamba sahayanya, dan segala isi rumahnya, dan harta-harta yang keemasan. Setelah Tun Teja melihat inangda datang itu, maka Tun Teja pun menyuruhkan inangda dan segala dayang-dayang berangkat segala harta, bermuat. Setelah sudah maka Tun Tuha pun pergilah memberi tahu Tun Teja dan segala dayang-dayang di dalam rumahnya, lalu naik ke jong. Maka orang pun memongkar [*sic*, membongkar] sauh, lalu menarik layar menuju Pulau Tinggi. Hatta maka jong dan ghali itu pun berlayarlah. Berapa antaranya maka sampailah ke Pulau Tinggi. Maka angin pun sakal.[148] Maka jong dan ghali itu pun berlabuhlah[149] di Pulau Tinggi menantikan angin. Tiadalah beroleh berlayar.

1 Erti *gharib* dalam bahasa Arab ialah menghairankan atau luar biasa (Wehr, 1993: 783).

2 Penyalin tersilap menulis kata 'jika' di samping 'jikalau'.

3 Daripada Siti Hawa Salleh (2012: 235).

4 Kata Jawa Baru yang seerti dengan kiai; gelar bagi seseorang yang berpangkat atau terhormat (Prawroatmodjo, 1996: 250; Cf. Zoetmulder, 2000 (1): 552).

5 Penyalin menulis 'dihentikan'

6 Penyalin menulisnya 'Pekra' [فكر].

7 *Ayuh* (yakni sama dengan *āyus*) ialah kata Kawi (asal Sanskrit) yang bererti hidup (Mardiwarsito, 1981: 102). Dalam bahasa Melayu kata 'Ayuhai' merupakan kata seruan (interjeksi) untuk menarik perhatian (Wilkinson, 1959 (1): 57).

8 Gantian untuk kata-kata yang tercicir dipetik daripada Kassim Ahmad (1964: 170).

9 *Ibid.*

10 Kata Kawi *sriya* sama erti dengan Seri. Manakala kata *bawana* adalah daripada kata Kawi (asal Sanskrit) *bhawana* yang bererti tempat tinggal atau rumah besar (Zoetmulder, 2000 (2): 1124 dan (1): 116).

11 Sisipan kata 'dan' sebelum nama Tun Manggala adalah kesilapan penyalin; ini kerana nama lengkap Tun Teja ialah Tun Teja Manggala. *Teja Manggala* dalam bahasa Kawi (asal Sanskrit) bermakna sinar atau cahaya kebahagiaan, kemakmuran atau cahaya agung yang bertuah (Zoetmulder, 2000 (2): 1248; dan. (1): 649).

12 Menurut bacaan Kassim Ahmad (1964: 170) dan Siti Hawa Salleh (2012: 238) kata itu ialah 'malah', saya fikir 'malam' lebih tepat.

13 Daripada kata Kawi *katurunan* yang membawa erti menuruni atau menyebabkan turun serta menujukkan atau tampak (Zoetmulder, 2000 (2): 1302–3).

14 Dieja 'giyala' oleh penyalin.

15 Kata Kawi *Teja* (daripada *tejas* dalam bahasa Sanskrit) bererti hujung nyala api, sinar, cahaya (Zoetmulder, 2000 (2): 1248; Wojowasito, 1977: 267; Cf. Wilkinson, 1959: 1183). Dalam bahasa Sanskrit juga, kata *teja* bererti ketajaman seperti mata pisau yang tajam (Monier-Williams, 1999: 454).

16 Untuk menggantikan kata-kata yang tercicir, petikan diambil daripada Kassim Ahmad (1964: 170).

17 *Ibid.*

18 Nama ini dieja /s/r/a/y/ /b/a/w/ʔ/n/ [سراي بلوءن].

19 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 170).
20 Semua kata-kata yang tidak disalin oleh penyalin digantikan dengan petikan daripada *ibid.*
21 *Ibid.*: 171.
22 Penyalin menulisnya ‘lawan’.
23 Dipetik daripada Kassim Ahmad (1964: 171).
24 Ayat bahagian ini diulang.
25 Daripada MS. Or. 16215 BL (f. 120).
26 *Ibid.*
27 Daripada kata Kawi (asal Sanskrit) *mr̥du* yang bererti halus, lembut, manis, lemah lembut (Zoetmulder 2000 (1): 674).
28 Kata ‘cendera’ berasal daripada *candra* yang bermakna bulan. Kata *amĕdani* yang juga berasal daripada bahasa Kawi (kata akarnya *mĕda*) membawa erti membangkitkan nafsu (Zoetmulder, 2000 (1): 665–6).
29 Semua kata-kata yang tercicir oleh penyalin digantikan dengan petikan daripada MS. Or. 14215 BL (f. 120).
30 Daripada Kassim Ahmad (1964: 172).Penyalin menulisnya ‘datang juga’.
31 Dipetik daripada *ibid.*: 173.
32 *Ibid.*: 173. Penyalin menulisnya ‘bercula’.
33 *Murup* atau *murub* bererti warna yang terang atau menyala seperti merah murup (Wilkinson, 1959 (2): 790).
34 ‘Tetupai’ ialah pelapik atau pengadang pada hulu pedang.
35 Berpakaian jenis kain berbelang (Wilkinson, 1959 (2): 1080).
36 Petikan daripada MS. Or. 16215 BL (f. 120).
37 *Ibid.*
38 Penyalin tersilap menulis ‘Laksamana’ untuk ‘Tun Jenal’. Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 173).
39 *Ibid.*
40 *Ibid.*
41 Ibid.
42 Ditulis oleh penyalin, ‘pegawainya’.
43 Dalam tulisan Jawi dieja /<u>alif</u>/<u>nun</u>/<u>ca</u>/<u>ya</u>/<u>hamzah</u>/ [انچيء]. *Incik* atau *encik* ialah panggilan kepada orang yang dihormati. Dalam dialek Minangkabau kata *enjih* digunakan untuk menggantikan panggilan tuan atau engku (St. Muhammad Zain, 1950: 234; Cf. Wilkinson (199 (1): 423). Lihat juga Marsden (1984 [1812]: 18) yang menyebutnya inchi.
44 Biduanda ialah juak-juak raja atau budak kundang.
45 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 174).
46 Penyalin tersilap menulis ‘saudara’ selepas ‘dan’.
47 Dang Intan dan Baiduri adalah watak yang sama. Penyalin tersilap mengasingkannya.
48 Ditulis ‘serta’ oleh penyalin.
49 Penyalin menulis ‘Dang Raja’.
50 Kata ‘tak’ selepas ‘pun’ adalah kesilapan penyalin. Lihat Kassim Ahmad (1964: 175) dan Siti Hawa Salleh (2012: 245).
51 Petikan daripada Siti Hawa Salleh (2012: 245).
52 *Ibid.*
53 Di*larih* dalam bahasa Kawi bererti dihidangkan minuman (Zoetmulder, 2000 (1): 575).
54 ‘Mengirapkan’ bererti menggerak-gerakkan (*Kamus Dewan*, 2005: 794).
55 *Adi* bermakna yang ulung, bagus atau hebat (Zoetmulder, 2000 (1): 7).
56 Tentang gelaran bangsawan dan pembesar Siam lihat, Michael Vickery, “The Constitution of Ayutthaya”, in *New Light on Thai Legal History*, disunting oleh Andrew Huxley, Bangkok: White Orchid Press (1996: 133–210).
57 *Hasta* ialah ukuran menurut panjangnya lengan bawah dari siku hingga ke hujung jari. Ukurannya seolah-olah sama dengan kubit.
58 Maksudnya, ‘Apa alah harta?’. *Reta* bererti harta (Wilkinson, 1959 (2): 970).
59 Menampakkan gagah, melagak-lagak (St. Muhammad Zain, 1954: 338).
60 Penyalin silap menulis ‘diberikan’.
61 Ditulis ‘syaringat’ oleh penyalin.
62 Penyalin tersilap mengulangi ayat ini selepas ayat yang berikutnya.
63 Menunjukkan atau memperlihatkan (Zoetmulder, 2000 (2): 1302–3).
64 Kata ‘keturunan’ juga ditulis oleh penyalin naskhah Or. 16215 BL. (f. 124).
65 Petikan daripada Siti Hawa Salleh (2012: 248).
66 Daripada Kassim Ahmad (1964: 178).
67 *Ibid.*: 178. Penyalin menulis ‘Tun Tuha’.
68 Penyalin menulisnya ‘menyembah’.
69 Daripada Kassim Ahmad (1964: 178).
70 *Ibid.*: 179.
71 *Ibid.*
72 *Ibid.*
73 *Ibid.*
74 *Ibid.*
75 Dieja /s/w/a/r/ (Suara) oleh penyalin.
76 Daripada Kassim Ahmad (1964: 180).
77 *Ibid.*

78 Penyalin menulisnya ‘serta’.
79 Kata ‘dan’ tersilap disisipkan oleh penyalin selepas ‘Tuha’.
80 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 182).
81 Penyalin menulis ‘inang inangda’.
82 Penyalin menulis ‘oleh’.
83 Penyalin menulis ‘beta’.
84 Kata ‘mawar’ diulang.
85 Penyalin menulisnya ‘tuhan’.
86 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 184).
87 Penyalin tersilap menulis kata ‘tuanku’ selepas ‘baik’.
88 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 184).
89 *Ibid.*: 185.
90 *Ibid.*
91 *Ibid.*
92 *Ibid.*, penyalin menulisnya ‘lain’.
93 Ditulis ‘sekalian’ oleh penyalin.
94 ‘Padikar’ adalah bentuk tercemar kata *padika* yang diambil oleh pengarang atau penyalin daripada kata Kawi *pinadika* yakni kata yang merujuk kepada pembaca puisi tradisional Jawa atau orang yang menyanyikan puisi itu. Kata *padika* sebetulnya bererti rangkap, atau baris yang berupa satu perempat daripada bait yang terdiri daripada sajak Jawa yang empat baris. Justeru, orang yang membaca puisi yang sedemikian dinamakan *pinadika* (Zoetmulder, 2000 (2): 728).
95 Ayat terakhir di atas diulang.
96 Daripada Kassim Ahmad (1964: 186).
97 Petikan daripada *ibid.*
98 *Ibid.*: 187.
99 Kata Kawi *gagap* bererti gagau, menggagau, meraba-raba (Mardiwarsito, 1981: 181).
100 Tidak suka; berasa jengkel, jadi marah (Wilkinson, 1959 (2): 805).
101 Dalam bahasa Jawa, akhiran ‘a’ pada kata ‘mau’ membawa erti agar, supaya, yakni unsur berharap (Wojowasito, 1977: 1).
102 Berasal daripada kata Arab *zabad*. Ertinya kesturi; sejenis musang yang mengeluarkan minyak yang harum baunya (St. Muhammad Zain (1954: 205). Jebad (sebutan bahasa Kawi) dipakai sebagai minyak wangi (Zoetmulder, 2000 (1): 419).
103 *Guna* dalam bahasa Kawi bererti sihir, guna-guna (Wojowasito, 1977: 97).
104 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 190).
105 *Ibid.*
106 Mungkin ejaan yang tidak lengkap untuk ‘Seri’ atau ‘Sriya’. *Sira* ialah kata ganti orang ketiga (Zoetmulder, 2000 (2): 1101).
107 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 190).
108 Kata Kawi *lawas* bererti lama waktu atau lamanya (Zoetmulder, 2000 (1): 577). Bukan ‘lulus’ seperti yang dibaca oleh Kassim Ahmad (1964: 187).
109 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964:188). Kata ‘senyampang’ membawa erti untunglah, mujurlah kebetulan (St. Muhammad Zain, 1954: 704). Penyalin menulisnya ‘Sampang’ yang bererti sempat (Wilkinson, 1959 (2): 1012).
110 Jadi pucat.
111 Ditulis ‘meram’ oleh penyalin.
112 Daripada Kassim Ahmad (1964: 189). Dalam MS. 23 UM penyalin menulis huruf alif (a) dan tidak ‘ini’. Namun demikian, sama ada disengajakan, atau ia hanya lantaran tersilap, penyalin atau pengarang juga mungkin tahu bahawa dalam paramasastera Jawa, /a/ juga boleh digunakan dengan maksud menyatakan ‘hendak’ atau ‘agar’ (Wojowasito, 1977: 1).
113 Kata Kawi *bubul* atau *bobol* bererti belah, pecah, terbuka atau rengkah (Zoetmulder, 2000 (1): 136; Cf. Mardiwarsito 1981: 118). Bacaan ‘berbulu’ oleh Kassim Ahmad (1964: 189) ternyata tidak tepat.
114 Daripada Kassim Ahmad (1964: 189).
115 Ejaan ‘pulang’ tidak disempurnakan oleh penyalin.
116 Petikan daripada Siti Hawa Salleh (2012: 261). Penyalin menulisnya ‘tengkuk’.
117 Kata Kawi *kusa* bererti meratap, mengaduh (Zoetmulder, 2000 (1): 544).
118 Kata-kata yang tercicir oleh penyalin digantikan dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 191).
119 Penyalin tersilap mengulangi ayat: ‘Kata, “Jangan maka inangda pun larilah tiada menoleh ke belakang lagi. Maka diusirnya oleh segala dayang itu”.’
120 Kata yang tercicir diganti dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 191).
121 Kata Kawi *saraga* bermaksud jatuh cinta; bernafsu. ‘Bantal saraga’ mungkin merujuk kepada bantal peluk. Lihat Wojowasito (1977: 239).
122 Dalam bahasa Kawi *tĕlĕb* bererti sungguh-sungguh, berlimpah-limpah, dalam (Mardiwarsito, 1981: 596).
123 Kata Kawi *tarang pata* membawa erti kain tenun (*pata*) yang dibuat tembus pandang (*tarang*) (Zoetmulder, 2000 (2): 791; 1215).
124 Daripada Kassim Ahmad (1964: 193).
125 Penyalin menulis ‘daripada’.
126 Pintu *maling* ialah pintu kecil di belakang atau di samping rumah yang biasanya digunakan oleh wanita (Wilkinson 1959: 732).
127 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 194).
128 Penyalin menulisnya ‘dibawak’ pada semua kata yang sepatut dieja ‘bau’.

129 Ayat 'Maka dilihat oleh Tun Tuha Teja' tersilap ditulis penyalin dan ayat 'Tun Teja pun masuklah ke pintu inangda' juga diulang oleh penyalin.
130 Petikan daripada MS. Or. 16215 BL (f. 135). Penyalin MS. 23 UM tersilap mengulangi 'maka tatkala itu' selepas 'dilihatnya oleh Tun Teja'.
131 Daripada Kassim Ahmad (1964: 194).
132 Daripada kata Kawi *dalěm*, yang bererti bahagian dalam istana (Zoetmulder, 2000 (1): 189).
133 Penyalin menulis 'datang'.
134 Daripada Kassim Ahmad (1964: 194).
135 *Lungsur* dalam bahasa Kawi bererti penurunan (Zoetmulder, 2000 (1): 616).
136 Penyalin tersilap meletakkan kata 'katanya' selepas 'mengangkat mukanya'.
137 Kedua-dua kata dalam kurungan dipetik daripada Kassim Ahmad (1964: 195).
138 Penyalin tersilap menulis 'inangda'.
139 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 196).
140 Penyalin tersilap menulis 'maka'.
141 Kata yang tercicir digantikan dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 197).
142 *Ibid.*
143 *Ibid.*
144 Petikan daripada ibid.: 198.
145 *Ibid.*: 199.
146 *Ibid.*: 199.
147 Penyalin tersilap menulis 'adika'.
148 Angin yang bertiup dari haluan perahu (*Kamus Dewan*, 2005: 1368).
149 Daripada Kassim Ahmad (1964: 200). Ditulis 'berlayar' oleh penyalin.

Bab 10

Tun Teja Dilarikan oleh Hang Tuha

Alkisah maka tersebutlah perkataan kisah Bendahara Sriya Bawana Inderapura. Setelah hari siang, maka segala hamba sahaya Tun Teja yang di luar itu pun hendak masuk mengadap Tun Teja. Maka dilihat rumah Tun Teja itu sunyi. Maka hendakkan bertanya pun tiada orang. Maka segera ia pergi memberitahu Bendahara Sriya Bawana. Maka sembah orang itu dengan tangisnya, "Ya tuanku paduka; anakda tuan puteri dengan segala dayang-dayangnya di dalam rumah anakda itu seorang (f. 163) pun tiada. Akan tempat hendak bertanya pun tiada. Ke mana gerangan perginya?" Apabila Bendahara mendengar kata orang demikian itu, maka Bendahara pun terkejut, seraya katanya, "Wah! Anakku dilarikan Si Tuhalah."

Maka Bendahara pun segera pergi ke rumah Tun Teja. Maka dilihat Bendahara tiada Tun Teja. Sungguh seperti kata orang itu. Maka Bendahara pun masuk mengadap Raja. Maka titah Raja, "Apa pekerjaan Bendahara datang gopoh-gopoh ini?" Maka serta Bendahara melihat Raja, seraya bercucuran air matanya seperti buah bemban masak. Maka titah Raja, "Apa juga khabar maka Bendahara menangis?" Maka sembah Bendahara, "Apatah patik hendak sembahkan? Maka patik ini jadikan orang tuha? Patik beroleh kemaluan. Bukan malu kecik-kecik lagi! Akan sekarang anak patik Si Teja itu dilarikan oleh Tun Tuha itu dengan segala dayang-dayang dan dengan hambanya, dan isi rumahnya pun habis dibawaknya oleh Si Tuha itu."

Setelah Raja mendengar sembah Bendahara demikian itu, maka Raja pun terlalu marah, lalu bertitah kepada Laksamana dan Seri Maharaja Lela, "Segeralah berlengkap dengan segala punggawa dan petuanan yang muda-muda pergi mengikut Hang Tuha itu." Maka Laksamana dijadikan panglima tuha dan Seri Maharaja Lela dijadikan panglima muda, dan Tun Jenal jadi jenjenang kanan dan Tun Pikrama jadi jenjenang kiri. Setelah sudah lengkap dua puluh buah kelengkapan haḍir dengan alat senjatanya. Setelah sudah musta'ib [*sic*], maka Laksamana dan Seri Maharaja Lela dan Tun Jenal dan Tun Pikrama pun menjunjung duli, lalu ia bermohon kepada Bendahara, serta turun ke perahu lalu berlayar ke Pulau Tinggi [mengikut][1] jong dan ghali itu.

Hatta maka Laksamana pun sampailah ke Pulau Tinggi. Maka jong dan ghali itu pun melihat perahu banyak mengikut dia. Maka Tun Tuha pun mendirikan tunggul dan panji-panji. Setelah dilihat oleh Tun Rakna Diraja dan Bija Sura Tun Tuha mendirikan tunggul, maka Tun Rakna Diraja dan Tun Bija Sura pun mendirikan tunggul panji-panji. Maka jong dan ghali itu pun dikembar oleh [Tun] Tuha jadi suatu. Maka Laksamana pun datanglah dengan segala kelengkapan yang banyak itu dengan tempik soraknya – terlalu gempita. Maka Tun Tuha pun berdiri di atas kurung[2]nya. Maka kata Tun Tuha pada hambanya yang bernama Si Jaya, "Segeralah unjukkan panahku dan pinta anak panahku yang sembilan ratus itu." Maka Si Jaya segeralah unjukkan papanah [*sic*] itu.

Maka Laksamana dan Seri Maharaja Lela pun berseru-seru dengan nyaring suaranya. Katanya, "Hai Si Tuha, jika kamu hendak baik, engkau kembalikan Tun Teja itu pada kami sekalian dengan baiknya. Jikalau tiada – sekarang juga jong dan ghali ini kubinasakan. Seorang pun engkau tiada kuhidupi lagi." Maka sahut Tun Tuha, "Hai Laksamana, adakah[3] 'adat laki-laki yang demikian? Yang sudah, kuperbuat menyesal juga. Engkau hendak tahukah? Akulah hulubalang Yang Dipertuan Melaka. Tiada berlawan di tanah Menjapahit. Jika selagi ada kerisku dua bilah ini, dan anak panahku yang sembilan ratus sembilan puluh ini bahawa sekali-kali Tun Teja ini tiada kukembalikan!" Serta dipanah, ditujunya akan kepala perahu Laksamana – lalu patah. Maka

dipanahnya pula, ditujunya (f. 164) temberang[4] – kena, lalu putus. Maka ditujunya pula akan kemudi. Maka kemudi pun kenalah, lalu patah.

Maka dilihat oleh Laksamana dan Seri Maharaja Lela akan kelakuan Tun Tuha memanah itu. Maka kata Laksamana pada Seri Maharaja Lela, "Apa bicara supaya kita kerjakan?" Maka sahut Tun Jenal, "Apatah bicara diperbanyak-banyak lagi? Marilah kita langgar jong dan ghali itu supaya bertentu pekerjaan kita." Maka Laksamana pun diam dirinya. Maka Tun Tuha pun berseru-seru dengan nyaring suaranya. Katanya, "Sayang, aku malu akan Orangkaya kedua itu dititahkan oleh Duli Yang Dipertuan. Syahdan kasih ayahanda pun banyak kepada hamba. Jikalau tiada gerangan kasihnya, sekarang juga akan kelengkapan ini habis kubinasakan dengan anak panahku yang sembilan puluh ini. Maka anak panahku suatu pun tiada jatuh ke tanah. Sekaliannya mengenai orang Inderapura juga." Serta dipanahnya tunggul perahu Tun Jenal; kenalah, lalu patah.

Setelah dilihat oleh Laksamana kelakuan Tun Tuha memanah itu serta mendengar kata-kata Tun Tuha yang demikian itu, maka kata Laksamana, "Hai segala pegawai dan petuanan, segeralah kita undur segala kelengkapan ini karana Tun Tuha ini muafakat dengan Tun Rakna Diraja dan Bija Sura lakunya ini, dengan penyuruh Raja Melaka." Maka sahut Tun Jenal dengan marahnya. Katanya, "Ceh! Mengapa begitu, hendak undur? Segeralah langgarkan akan jong Si Tuha itu." Setelah Laksamana mendengar, maka ia marah seraya berkata, "Lihatlah Tun Jenal ini. Orang hendak membinasakan ra'ayat Duli Yang Dipertuan yang kita bawak ini. Bukan Tun Jenal dijadikan[5]nya oleh Duli Yang Dipertuan orang tuha! Karana aku dan Seri Maharaja Lela juga yang dijadikan orang tuha oleh Duli Yang Dipertuan, membawak ra'ayat Raja dan senjata Raja ini. Jika satu-satu perinya tiadakah kena di batang leher aku dan Seri Maharaja Lela? Dipenggal oleh Duli Yang Dipertuan!"

Setelah Tun Jenal mendengar kata Laksamana demikian itu, maka Tun Jenal dan segala perahu itu pun undurlah. Maka angin pun turunlah, terlalu keras. Maka jong dan ghali pun menarik layar dengan segala bunyi-bunyian, terlalu ramai. Maka Laksamana pun berlayar kembali ke Inderapura. Maka Laksamana pun persembahkan segala hal ahwalnya Hang Tuha memanah itu, dan Tun Rakna Diraja dan Tun Bija Sura itu. Semuanya dipersembahkan kepada Raja. Setelah Raja mendengar sembah Laksamana demikian itu, maka titah Raja kepada Bendahara, "Jika demikian penyuruh Raja Melaka lakunya ini. Jika demikian baiklah kita menyuruh ke Terengganu kepada Megat Panji 'Alam karana ia empunya pekerjaan ini karana tunangan Megat Panji 'Alam dilarikan orang. Masakan ia mau menanggung malu? Karana ia pun anak raja besar." Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku. sebenarnyalah menurut titah Duli Yang Dipertuan itu." Maka Raja pun menitahkan Sang Rakna dan Sang Sura, utusan ke Terengganu itu.

* * *

Sebermula, Hang Tuha dan Tun Rakna Diraja dan Tun Bija Sura berlayar daripada Pulau Tinggi itu, maka jong dan ghali itu pun sampailah ke kuala Melaka. Maka Tun Rakna Diraja dan Tun Bija Sura itu pun mendirikan tunggul panji-panji dan memasang meriam. Maka Bendahara pun segera masuk mengadap Raja. Maka tatkala itu Raja pun sedang ramai diadap orang. Setelah dilihat oleh baginda Bendahara (f. 165) datang gopoh-gopoh [itu, maka titah baginda, "Apa khabar maka Mama Bendahara datang gopoh-gopoh][6] ini?" Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku! Utusan kita dari benua Siam, Tun Rakna Diraja dan Tun Bija [Sura] datang membawak gajah Tuanku." Setelah baginda mendengar sembah Bendahara demikian itu, maka baginda pun terlalu amat sukacitanya mendengar beroleh gajah itu. Maka titah Raja, "Jika demikian, segeralah Mama Bendahara berlengkap dan mengerahkan segala pegawai dan petuanan pergi menyambut surat." Maka

Bendahara pun menyembah, lalu keluar duduk di balai gendang berlengkap dan mengerahkan segala pegawai dan petuanan akan pergi menyambut surat dan bingkis itu.

Setelah sudah lengkap maka pergilah orang itu. Maka tatkala itu Tun Rakna Diraja dan Tun Bija Sura pun sudah hadịr. Maka Tun Tuha pun segera mengikat tangan dirinya di hadapan, lalu turun dengan Tun Rakna Diraja dan Tun Bija Sura bersama-sama. Maka orang pun datanglah menyambut surat dan bingkis itu. Maka segala bingkis dan surat itu pun dinaikkan oranglah ke atas gajah, lalu diarak dengan segala bunyi-bunyian. Maka akan Tun Tuha pun tiada dilihat oleh orang yang banyak-banyak itu. Masing-masing melihat gajah itu juga. Maka Tun [Rakna][7] Diraja dan Tun Bija Sura pun sampailah ke balai gendang. Maka gajah itu pun berhenti di balai gendang. Maka Tun Rakna Diraja dan Tun Bija Sura pun masuk ke balairung, lalu menjunjung duli. Maka surat dan bingkis itu pun disambut oranglah. Maka gajah itu pun dibawak orang masuk ke dalam pagar. Maka dilihat oleh baginda akan gajah itu, terlalu baik rupa sifatnya, dan sikapnya. Maka titah Raja pada Tun Rakna Diraja, "Adapun gajah ini kita namai "Permata Sailan". Insya'Allah Ta'ala jikalau gajah ini hidup di tanah Melaka ini kita hendak mengutus pula ke benua Siam. Kita hendak pinta gajah yang tinggi enam hasta, dan gajah betina dua ekor." Maka sembah Tun Rakna Diraja dan Tun Bija Sura, "Daulat Tuanku; jangankan dua tiga ekor, sepuluh ekor pun diperoleh karana gajah di benua Siam itu terlalu banyak pada rajanya dan pada orang besar-besarnya pun beroleh."

Setelah Raja mendengar sembah Tun Rakna Diraja demikian itu maka Raja pun terpandang pada Tun Tuha. Maka titah Raja, "Hai Tun Tuha, dari mana engkau datang ini? Dan di mana engkau duduk selama ini? Aku pun lupalah akan engkau. Maka sesalku pun tiada berguna." Maka Tun Tuha pun meniharap[8] dirinya dengan takutnya. Maka sembah Tun Tuha, "Ya, Tuanku Syah 'Alam, patik ini hamba yang hina. Mohonkan ampun dan karunia Duli Yang Dipertuan akan patik ini, karana hamba Syah 'Alam, tiada berdosa ke bawah Duli Yang Dipertuan Yang Maha Mulia Duli Sya[h] 'Alam. Maka hamba Syah 'Alam pun harap akan diampun Syah 'Alam karana Si Tuha tiada mau bertuan lain daripada anak cucu Duli Sya[h] 'Alam. Tatkala patik di Inderapura maka Raja Inderapura hendak anugeraha nama gelaran Laksamana akan patik; [dan hendak dikarunia bininya [*sic*] akan patik],[9] patik tiada mau. Patik mohonkan juga karana patik Melayu, tiada mau demikian. Sehingga mati sudahlah. Akan yang bernama tuan, lain itu daripada anak cucu Duli Sya[h] 'Alam itu, mohonlah patik; bahawa Si Tuha sekali tiada mau mengubahkan setianya dan katanya." Setelah Raja mendengar sembah Tun Tuha demikian itu, maka titah Raja, "Hai Jebat, segeralah uraikan ikat tangan Tun Tuha (166) itu."

Setelah sudah diuraikan pengikat Tun Tuha itu, maka Tun Tuha pun tertelut[10] di bumi duli serta berdatang sembah, "Ya, Tuanku Syah 'Alam, persembah patik anak panah yang lekat di dada Duli Sya[h] 'Alam itu ada patik bawak, dan cermin yang diberahikan itu dan amat bercahaya-cahaya, gilang-gemilang itu ada patik bawak." Maka titah Raja, "Hai Tun Tuha, apa anak panah yang kau bawa itu?" Maka sembah Tun Tuha, "Daulat Tuanku Syah 'Alam. Anak panah ma'nikam yang amat bercahaya-cahaya, seperti jauhari gilang-gemilang, seperti permata yang tia[da] terhargakan pada Duli Syah 'Alam itu, adalah patik bawak."

Setelah Raja mendengar sembah Tun Tuha demikian itu, maka Raja pun bertitah pada Tun Rakna Diraja dan Tun Bija Sura. Maka Tun Rakna Diraja dan Tun Bija Sura pun bangkit pergi pada tempat duduk itu, lalu berdatang sembah ke bawah peterana itu. Segala hal ahwalnya Tun Tuha melarikan Tun Teja itu dan peri Laksamana dan Seri Maharaja Lela dititahkan oleh Raja Inderapura akan mengikut Hang Tuha itu, sekalian dipersembahkan kepada baginda. Setelah Raja mendengar sembah Tun Rakna Diraja itu, "Tun Teja gerang [*sic*] kau bawak itu?" Maka sembah Tun Tuha, "Daulat Tuanku Syah 'Alam. Cermin yang amat bercahaya seperti jauhar ada patik

bawak, akan persembahan patik ke bawah Duli Syah 'Alam; karana patik derhaka tujuh bulan meninggalkan Duli Syah 'Alam."

Setelah Raja mendengar sembah Tun Tuha demikian itu, maka Raja pun berbangkit memeluk leher Hang Tuha itu, lalu dibawaknya naik duduk bersama-sama di atas peterana itu. Maka Raja pun menanggalkan pakaian yang dipakai oleh baginda itu, serta baginda sendiri mengenakan[11] pakaian itu. Maka Tun Tuha pun sujud; kepalanya lalu ke bawah peterana itu. Maka sembah Tun Tuha, "Daulat Tuanku Syah 'Alam. Baiklah Tuanku suruh sambut tuan puteri dengan alat perintahnya, karana ia pun jika dibilang-bilang anak raja juga, asalnya Bendahara Sriya Bawana [*sic*] itu." Maka baginda pun memberi titah pada Bendahara Paduka Raja, "Ayuh Mama Bendahara, segeralah berlengkap segala perhiasan akan menyambutkan Tun Teja itu dan kerahkan segala pegawai dan petuanan dan bini orangkaya-kaya akan pergi menyambut Tun Teja itu."

Maka Bendahara pun menyembah lalu pergi duduk di balai gendang menghimpunkan segala pegawai dan petuanan berlengkap anak bininya, akan pergi menyambut Tun Teja itu. Maka Bendahara Paduka Raja pun menghiasi gajah kenaikan Tun Teja itu dan menghiasi perahu akan kenaikan Tun Teja itu. Setelah sudah lengkap maka Bendahara pun masuk berdatang sembah, "Ya, Tuanku Syah 'Alam, kelengkapan itu sudah patik lengkap. Mana titah patik junjung." Maka titah Raja, "Adapun yang kita tahukan itu Tun Tuhalah; kemudian dari itu, Tun Rakna Diraja dan Tun Bija Sura dengan segala pegawai dan petuanan akan mengiring. Adapun pekerjaan itu kita serahkan kepada Mama Bendaharalah serta dengan Tun Tuha." Setelah Bendahara dan Tun Tuha mendengar titah Raja demikian itu maka Bendahara pun menyembah, lalu keluar duduk di balai gendang. Maka Bendahara pun menyuruhkan Hang Tuha dan Tun Rakna Diraja dan Tun Bija Sura pergi menyambut Tun Teja.

Adapun tatkala Hang Tuha mengikat dirinya itu maka kata Tun Teja pada inangda, "Pada bicara kita Tun Tuha ini entah datang entah tiada karana Tun Tuha (f. 167) itu [orang ber]dosa."[12] Maka kata inangda, "Jangan tuan puteri berkata demikian karana Tun Tuha itu orang bijaksana, datang juga ia sekarang." Maka sahut segala dayang-dayang itu, "Ya, tuanku, kita ini seperti orang berenang di tegah laut, maka bertemu dengan seekor naga; maka hendak berpegang pada naga itu, takut ditelan. Jika tiada berpegang akan naga itu – lemas. Maka akan kita sekalian pun demikianlah." Maka sembah Dang Dara Cita Hati, "Ya tuanku, patik tidur semalam ini, patik bermimpi melihat bulan jatuh ke ribanya tuan puteri, bulan itu, maka tuan puteri sentap. Maka patik lihat akan segala tubuh tuanku itu bercahaya-cahaya." Maka sembah inangda, "Ya, tuanku tuan puteri jika seperti mimpi Dang Dara itu, terlalu sekali padahnya baik; tetapi sabar juga dahulu, karana Tun Tuha orang tahu pada ilmu dan bijaksana, masakan ia tiada datang. Adapun Raja Melaka hendak membunuh Tun Tuha itu sekali-kali tiada diperoleh dengan mudahnya ia mati, karana Tun Tuha orang berani, lagi hulubalang besar. Maka sahaja juga ia berkecikkan dirinya; dan namanya yang besar itu. Tiadakah ia jadi Laksamana maka sebab orang pada Tanah Jawa?"

Dalam[13] berkata-kata itu maka dilihat oleh Teja dan inangda dan segala dayang-dayang itu perahu banyak datang dengan segala bunyi-bunyian, terlalu ramai. Maka perahu kenaikan Tun Teja pun sampailah ke jong. Maka oleh Tun Tuha perahu itu dibubuhnya tirai kelambu yang keemasan. Maka Tun Tuha pun menaiki ke atas jong itu menyambut Tun Teja. Maka kata Tun Teja, kepada bini segala pegawai dan petuanan yang datang itu, "Hendak ke ma[na] tuan-tuan sekalian ini?" Maka kata segala tuan-tuan itu, "Patik dititahkan oleh paduka kakanda, Duli Yang Dipertuan Melaka menyambut tuan puteri naik ke atas kelengkapan keemasan ini." Setelah Tun Teja mendengar kata tuan-tuan itu maka Tun Teja pun menangis dan dukacita hatinya. Maka kata Tun Teja, "Kita datang ini bukan kita hendak bersuami akan Raja Melaka. Yang suami kita Tun

Tuha juga – kita datang dari Inderapura itu. Jika kita mati pun reḍalah. Akan menjadi isteri Raja Melaka itu mohonlah kita."

Setelah Tun Tuha melihat kelakuan Tun Teja [itu, maka Tun Tuha pun fikir di dalam hatinya: 'Adapun jika selaku][14] ini niscaya gilalah akan aku. Jika demikian baiklah kuperbuat suatu hikmat perbenci [*sic*] akan aku.' Setelah Tun Tuha fikir demikian itu, maka Tun Tuha pun membaca pustakanya, lalu ditiupkannya ke dalam kurung itu. Maka Tun Teja pun bencilah akan Tun Tuha. Jangankan melihat akan rupanya, mendengar suaranya pun benci, serta menutupkan telinganya.

Maka Tun Teja pun turunlah dari jong itu, naik ke perahu yang dihiasi oleh Tun Tuha itu. Maka Tun Teja pun duduk di atas peterana dihiasi itu, serta diadap oleh segala isteri pegawai dan petuanan dan segala prawiranya. Maka payung iram biru pun terkembanglah, terlalu ramai. Segala orang Melaka daripada laki-laki dan perempuan melihat akan disambut Tun Teja itu, seperti orang berarak lakunya. Maka segala orang Melaka pun berlari-larian melihat Tun Teja disambut itu. Maka segala yang berkedai ditinggalkan kedainya; dan segala yang berjual ditinggalkan jualannya. Segala yang berlaki ditinggalkan lakinya (f. 168); segala yang beranak tinggalkannya anaknya. Terbanyak pula yang [terdada berlari-lari, susunya yang kopek itu pun][15] terdiri[16] berlari. Suaranya itu pun jadi penat, tiada sedarkan datang dengan lelahnya, serta tercengang. Maka Dang Pusa[17] pun baharu hendak tidur dengan lakinya maka berlari-lari pergi melihat. Maka baharu sampai tengah jalan maka bertemu dengan kendaknya. Maka ia pun singgah. Maka Tun Teja dan segala dayang-dayang itu pun tertawa gelak-gelak suka melihat akan orang berkelahi itu. Dengan demikian maka Tun Teja pun berarak masuk ke dalam istana.

Maka Raja melihat rupa Tun Teja maka baginda pun lupalah akan dirinya seketika. Setelah sudah siuman daripada lupa itu[18] maka baginda pun memberi titah kepada Bendahara menyuruh membuat istana akan Tun Teja dan balai untuk Tun Teja. Setelah sudah istana dan balai itu, maka baginda pun naiklah dengan Tun Teja. Setelah sudah maka dinikahkanlah. Maka Raja pun terlalu amat kasih akan Tun Teja.

* * *

Maka adalah sekali prastawa Raja Melaka duduk di pengadapan diadap oleh segala pegawai dan petuanan. Maka Raja pun bertitah, "Ayuh Mama Bendahara, kita hendak anugeraha akan Tun Tuha itu karana ia banyak kebaktian kepada kita, dengan teguh setianya." Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku. Sebenarnyalah dianugerahakan akan patik itu." Maka titah Raja, "Hai Hang Tuha, kita anugeraha-i nama Laksamana dan dudukmu di atas segala hulubalang." Maka sembah Tun Tuha, "Daulat Tuanku Syah 'Alam. Akan karunia Duli Syah 'Alam di atas batu kepala patik menanggung dia, tetapi patik pohonkan Datuk Inangda itu jikalau ada limpah ampun Duli Yang Maha Mulia, hendaklah karunia nama akan dia supaya berseri-seri air muka patik; dan masyhurlah nama patik di tanah Inderapura itu." Setelah Raja mendengar sembah Laksamana demikian itu maka dengan seketika itu juga disuruh panggil akan inangda. Maka inangda pun segera datang mengadap. Maka titah Raja, "Hai Inangda, engkau kukarunia nama 'Paduka Maha Dewi'". Dan karunia hamba akan dia laki[-laki] dan perempuan seratus orang; dan dianugeraha-i emas dan perak berpuluh-puluh kati. Dan akan Laksamana pun dianugeraha-i anak sungai tiga buah." Maka Laksamana pun terlalu gharib [*sic*, karib] kepada Raja, keluar masuk tiada berpintu lagi.

Maka segala pegawai dan petuanan berdengki hati akan Laksamana. Maka kata segala pegawai dan petuanan sama sendirinya, "Adapun Hang Tuha ini sedang belum bergelar Laksamana lagi ia melihat kita mudah. Sekarang pula ia sudah bergelar Laksamana; dan beroleh bakti akan membawak Tun Teja itu, dikarunia-i nama Laksamana itu, serta dianugeraha-i tiga buah anak

sungai; lengkap karunia Duli Yang Dipertuan akan Si Tuha itu. Tetapi Patih Gajah Mada juga akan membunuh Si Tuha itu." Maka kata seorang, "Juga dahulu kita sekalian lihat akan tunangan Tun Teja anak Megat Terengganu yang bernama Megat Panji 'Alam itu, karana ia pun anak raja besar juga; masakan baginda itu berdiam dirinya? Karana tunangannya diambil orang itu."

Hatta maka terdengarlah kepada Megat Terengganu.[19] Setelah didengar baginda di dalam surah [*sic*, surat] yang dibawak Sang Perdana [*sic*] dan Sang Sura itu, maka Megat Panji 'Alam pun terlalu marahnya, seperti api bernyala-nyala rupanya; serta katanya, "Ceh! Maka Si Tuha itu hendak menunjukkan laki-lakinya kepada aku, tetapi akan Si Tuha itu bukan padanku. Akan padanku Raja Melaka. Adapun orang (f. 169) pertikamanku yang empat ribu kusuruhkan amuk di dalam negeri Melaka sejam lamanya. Syahdan maka gajahku yang bernama Syah Qirtasi Prabala[20] "Beri Makan Minyak" ini kurandungkan pada balairung Raja Melaka yang tujuh belas ruang itu. Jikalau tiada kuperbuat demikian seperti cakapku ini, bukanlah aku anak raja Terengganu!" Setelah sudah ia berkata-kata demikian itu, maka Megat Panji 'Alam pun mengerahkan ra'ayatnya empat ribu orang pertikaman itu. Setelah berhimpunlah [maka,][21] orang empat ribu itu [pun dijamunya][22] makan minum [dengan][23] segala bunyi-bunyian, dan diberinya persalin masing-masing pada layaknya. Maka orang empat ribu itu pun bercakeplah.[24] Maka Megat Panji 'Alam pun berlengkaplah dengan alat peperangan serta dengan segala bunyi-bunyian. Setelah sudah lengkap maka Panji 'Alam pun memakai pakaian kerajaan tahta [*sic*] dengan selengkapnya, dan keris panjangnya perbuatan Minangkabau; panjangnya empat jengkal dan memakai pendua berhulukan emas sebungkal ditatah permata merah.

Setelah ia memakai maka ia pun naik gajah yang bernama Syah Qirtasi itu, lalu ia mengadap ayahanda baginda, Raja Terengganu. Setelah datang ke balai gendang maka Megat Panji 'Alam pun turun dari atas gajah lalu berjalan masuk, diiringkan oleh segala hulubalang. Setelah sampai ke balairung maka dilihat oleh baginda anakda baginda datang itu. Maka titah Raja, "Marilah duduk dekat ayahanda. Rindunya ayahanda akan tuan." Maka Megat Panji 'Alam pun naik duduk dekat seraya meyembah. Maka sembah Tuan Megat, "Ya, Tuanku, patik datang mengadap Duli Yang Dipertuan ini hendak bermohon ke bawah Duli Yang Dipertuan hendak pergi ke Melaka, karana Raja Melaka itu menunjukkan laki-lakinya kepada patik. Apatah gunanya patik hidup menanggung malu sama anak raja-raja, dan tewas patik? Baiklah patik mati. Apatah tewas patik akan Sang Maniaka itu pada barang mainannya sekalipun. Adapun orang patik empat ribu orang pertikaman itu insya'Allah patik impunkan [*sic*, himpunkan] di dalam negeri Melaka itu sejam lamanya. Maka gajah yang bernama Syah Qirtasi itu yang gila makan minyak patik randungkan[25] pada balairung Raja Melaka yang ketujuh belas ruang itu. Jikalau tiada patik perbuat seperti cakap patik ini bukanlah patik anak Raja Terenggau. Patik mohonlah hendak berjalan ke Inderapura."

Setelah Raja mendengar sembah anakda baginda itu maka baginda pun terkejut lalu bertitah, "Janganlah tuan pergi. Biarlah ayahanda pinangkan anak raja yang lain-lain, mana yang berkenan kepada tuan." Maka sembah Megat Panji 'Alam, "Patik mohonkan ampun dan karunia, jikalau dilepas pun patik pergi, jikalau tiada lepas pun patik pergi juga. Esok harilah patik berjalan." Setelah Raja mendengar sembah anakda baginda demikian itu maka Raja pun segera menyuruh membuka gedung emas dan perak, dan kain dan segala pakaian yang mulia-mulia dan senjata alat perang sekalian. Dianugerahakan kepada anakda baginda. Dan orang yang empat ribu itu pun dianugeraha-i baginda persalin.

Setelah sudah Megat Panji 'Alam bermohon pada ayah bondanya, lalu berjalan berhimpun pada suatu tempat. Maka Tuan Megat pun memilih orangnya enam ribu orang pertikaman dan dua ribu yang membawak bekal. Setelah sudah Megat Panji 'Alam berjamu segala hulubalang[26] makan

minum dengan segala bunyi-bunyian, maka segala hulubalang Tuan Megat pun bercakaplah. Katanya, "Senda[27]lah bercakep[28] mengamuk (f. 170) di dalam kampung Bendahara Paduka Raja." Maka sembah seorang lagi, "Sendalah yang bercakep mengamuk di dalam kampung Seri Maharaja Lela." Maka kata Megat Panji 'Alam, "Adapun yang cakep tuan-tuan itu setelah sudahlah. Tetapi kampung Laksamana itu siapa akan bercakep hendak mengamuk dia?" Maka tatkala itu seorang pun tiada menyahut dia.

Maka Megat Kembar 'Ali itu saudaranya pada Megat Panji 'Alam. Maka ia pun menyahut seraya bercakap, katanya, "Ceh! Akulah yang mengadap pada kampung Laksamana itu. Mengapa pula maka begitu?" Setelah Megat Panji 'Alam mendengar cakap Megat Kembar 'Ali demikian itu maka Megat Panji 'Alam pun menyuruh khatib melihat surat. Maka[29] khatib pun melihat surat. Maka [kata] khatib itu, "Ya, tuanku, jika hendak berperang ini maka pada sembilan haribulan Jamadil-awal, pada hari Ahad, pada ketika asar, baik akan berjalan. Pada ketika itu ular dialahkan oleh katak. Ada dua hari lagi." Setelah Tuan Megat mendengar kata khatib demikian itu, maka Tuan Megat pun duduklah makan minum bersuka-sukaan dengan segala ra'ayatnya.

Setelah datang pada sembilan haribulan Jamadil-awal pada hari Ahad, pada tengah tapak bayang-bayang, maka Megat Panji 'Alam pun naiklah ke atas gajahnya yang bernama Syah Qirtasi. Maka gendang arak-arakan pun dipalu oranglah. Terlalu amat gempita bunyinya. Maka Megat Panji 'Alam pun sampaiah ke Inderapura. Maka Megat Panji 'Alam pun berhenti di seberang Inderapura itu. Maka persembahkan orang pada Raja Inderapura. Katanya, "Ya, Tuanku Syah 'Alam, Megat Panji 'Alam sudah datang. Ia berhenti di seberang Inderapura." Setelah mendengar sembah orang itu maka Raja pun menyuruh memanggil Bendahara dan segala pegawai. Maka Bendahara pun segeralah datang. Maka titah Raja, "Hai Bendahara, akan sekarang Megat Panji 'Alam konon datang, apa bicara kita? Karana Megat Panji 'Alam datang itu hendak menyerang Inderapura ini." [Maka sembah Bendahara, "Pada bicara patik, Tuan Megat itu hendak menyerang Inderapura ini],[30] apatah kita hebatkan?[31] Jika sekadar Megat Terengganu itu angkat dengan gunungnya atau dengan padangnya sekali tiada patik hebatkan. Tetapi yang kita beringat itu apatah salahnya?"

Setelah Raja mendengar sembah Bendahara demikian itu, maka Raja pun baharulah tetap hatinya sedikit. Di dalam berkata-kata itu, Megat Kembar 'Ali pun datang disuruhkan Megat Panji 'Alam mengadap Raja Inderapura itu, memberitahu akan Megat Panji 'Alam esok hari hendak mengadap dengan perintah. Setelah sudah Raja melihat Megat Kembar 'Ali datang itu, maka segera ditegur oleh Raja. Katanya, "Silakan Megat duduk." Maka Megat Kembar 'Ali pun menyembah lalu duduk bertimbalan dengan Bendahara. Maka sembah Megat Kembar 'Ali, "Ya, Tuanku Syah 'Alam, patik itu Megat Panji 'Alam empunnya sembah pada ke bawah Duli Syah 'Alam. Esok hari patik itu Megat Panji hendak naik mengadap Duli Syah 'Alam. Patik itu hendak memakai perintah Megat seperti 'adat raja-raja mengadap." Maka Raja pun bertitah, "Baiklah, yang mana 'adat segala orang tuha-tuha kita yang dahulu kala itu tiada kita ubahkan, karana Tuan Megat pun anak kepada kita."

Setelah Megat Kembar 'Ali mendengar titah demikian itu, maka Megat Kembar 'Ali pun bermohon kembali kepada Megat Panji 'Alam. Maka segala titah Raja itu sekaliannya dipersembahkan pada Tuan Megat Panji 'Alam. Setelah Megat Panji 'Alam[32] mendengar kata demikian itu maka ia pun berdiam[lah][33] dirinya (f. 171) di seberang Inderapura itu. Setelah sudah Megat Kembar 'Ali berhenti itu, maka titah Raja, "Hai Bendahara, apa perintah yang dipakai oleh anak raja [Terengganu][34] itu?" Maka sembah Bendahara, "Ya, Tuanku, ada patik dengar daripada orang tuha[-tuha] [patik],[35] 'adat anak raja Terengganu itu, apabila ia datang ke

Inderapura ini, jikalau memakai tiada larangan, dan membunuh tiada bertanya. Maka duduknya bertimbalan dengan Raja Muda. Datang mengadap itu pun berarak dengan gendang arak-arakan."

Setelah Raja mendengar sembah Bendahara demikian, maka titah Raja, "Baiklah Bendahara, segerakan berangkat mengerahkan segala ra'ayat dan segala pegawai kita suruh memakai keris panjang dan keris pandak dan suruh memakai pakaian yang indah-indah. Seorang pun jangan tiada beralat dan bersikep.[36] Dan suruh ingat-ingat pada segenap kampung." Setelah sudah Bendahara mendengar titah Raja demikian itu, maka Bendahara pun menyembah, lalu keluar duduk di balai gendang, mengerahkan segala pegawai berlengkap dan mengerahkan orangnya dan sakainya berlengkap. Setelah sudah maka Bendahara pun kembali ke rumahnya.

Setelah pada keesokan harinya maka Megat Panji 'Alam pun memakai segala pakaian kerajaan yang indah-indah dan mengenakan pakaian gajahnya yang bernama Syah Qirtasi itu. Setelah sudah memakai, maka Megat Panji 'Alam pun naiklah ke atas gajah. Maka terkembanglah payung iram [kuning dan iram biru berapit].[37] Maka gendang arak-arakan pun dipalu oranglah, terlalu ramai. Maka Megat Terengganu pun beraraklah masuk ke Inderapura. Maka segala orang Indera[pura] melihat. Daripada laki-laki dan perempuan sekalian datang melihat. Megat pun turun dari atas gajahnya, lalu berjalan ke dalam pagar, diiringkan oleh segala megat-megat dan petuanan. Setelah Raja Inderapura melihat Megat Terengganu itu datang, maka Raja pun berdiri memberi hormat, sambil berkata-kata, "Silakanlah anakku duduk." Maka Megat Terengganu pun duduk bertimbalan dengan Raja Muda dan Bendahara. Maka segala pegawai dan petuanan beratur duduk, masing-masing dengan ingatnya.

Setelah sudah maka hidangan pun diangkat oranglah. Maka Raja pun santap seorang. Maka Megat Panji 'Alam dan Raja Muda dan Bendahara makan sehidangan. Maka segala pegawai dan petuanan pun makanlah, masing-masing pada hidangannya. Setelah sudah, maka minuman pula datang dengan tambul pelbagai rupanya dan rasanya. Maka piala yang bertatahkan rakna mutu ma'nikam itu pun diperedarkan oranglah. Maka segala pegawai dan petuanan pun minumlah. Maka Megat Terengganu pun dianggap oleh Raja Muda. Maka Megat Panji 'Alam pun minumlah dua tiga piala. Maka Megat Terengganu pun berasa khayallah. Maka ia memegang hulu keris panjangnya dan menyelak penduanya, lalu memengkis; katanya, "Ceh! Sang Maniaka hendak menunjukkan laki-lakinya kepada aku. Jika sampai aku ke Melaka, akan orang yang pertikamanku keempat ribu itu kusuruh amukkan di dalam negeri Melaka itu[38] sejam lamanya; dan gajahku yang bernama Syah Qirtasi yang gila makan minyak itu kurandungkan pada balairung Raja Melaka yang tujuh belas ruang itu. Jika tiada kuperbuat seperti cakapku ini, bukanlah aku anak raja Terengganu."

Setelah dilihat Raja Megat Terengganu itu mabuk, maka titah Raja, "Ya, anakku, (f. 172) sabarlah dahulu, karana Raja Melaka itu pun tiada tahu akan pekerjaan Hang Tuha itu." Maka Raja Melaka hendak membunuh juga Hang Tuha itu, sebab itulah maka ia mencahari jasa kepada Raja Melaka, supaya akan beroleh kembali. Maka kata Tuan Megat, "Oleh disukakan oleh Raja Melaka Si Tuha itu maka digelarnya Laksamana." Maka titah Raja, "Jika seperti kata anakku itu tiadalah tahu." Maka titah Raja, "Mana bicara Tuan Megatlah, kita tiada tahu."

Maka orang minum itu pun berhentilah. Maka Megat Terengganu pun bermohonlah pada Raja Inderapura, lalu pulang berarak kembali ke tempatnya. Singgah ia duduk makan minum bersuka-sukaan.

1 Petikan daripada Siti Hawa Salleh (2012: 276).

2 Geladak kekota di bahagian belakang kapal (Wilkinson, 1959 (1): 629).

3 Cabang huruf <u>kaf</u> [ک] untuk kata 'adakah' [ادكه] tidak disempunakan; jadi tinggal huruf <u>lam</u> [ل] yang membentuk kata 'adalah'.

4 *Těmberang* ialah tali-temali pada kapal untuk menambat layar (Wilkinson, 1959: 1193).

5 Daripada Kassim Ahmad (1964: 202). Penyalin menulis, ‘dicarinya’.
6 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 202).
7 *Ibid.*: 203.
8 Ditulis ‘mengharap’ oleh penyalin.
9 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 204).
10 Yakni berlutut.
11 Ditulis ‘mengatakan’ oleh penyalin.
12 Daripada Kassim Ahmad (1964: 205).
13 Penyalin terkeliru apabila menulis ‘adalah’ untuk ‘Dalam berkata-kata’. Lihat *ibid.*
14 *Ibid.*: 206.
15 Kata-kata dalam kurungan tercicir oleh penyalin. Sebagai gantinya demi menjelaskan maksud, petikan telah diambil daripada Siti Hawa Salleh (2012: 283).
16 Menurut MS. Or. 16215 BL. (f. 145). Penyalin MS. 23 UM menulisnya, ‘terdikir’.
17 ‘Pusa’ bereti gesa (Wilkinson, 1959 (2): 925).
18 Ini diikuti dengan ulangan ayat ‘maka baginda pun lupalah akan dirinya’.
19 Selepas kata Terengganu penyalin menulis huruf <u>alif </u>(a).
20 *Qirtasi* [قَرطاسى] dalam bahasa Parsi bererti kuda atau warna yang putih bersih (Steingass, 2012: 964). Kata Kawi *prabala* (daripada Sanskrit) bererti kuat atau keras (Zoetmulder, 2000 (2): 833).
21 Kata ‘maka’ tercicir di dalam teks. Petikan daripada Siti Hawa Salleh (2012: 286); dan Kassim Ahmad (1964: 208).
22 *Ibid.*
23 *Ibid.*
24 Ber*cakep*lah dalam bahasa Jawa Baru bererti mengertilah (Prawiroatmodjo, 1996: 54).
25 ‘Randungkan’ bererti antukkan, gulingkan atau tumbukkan (St. Muhammad Zin, 1954: 616).
26 Kata-kata ‘berjamu segala hulubalang’ diulang penyalin.
27 *Sĕnda* bererti sahaya, hamba tuan yang hina (Wilkinson, 1959 (2): 1066).
28 *Cakep* dalam bahasa Sunda bererti cekap, boleh melakukan, mampu (Hardjadibrata, 2003: 143).
29 Daripada Kassim Ahmad (1964: 209).
30 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 210).
31 Ertinya gerunkan, takutkan (Wilkinson, 1959 (1): 403)
32 Penyalin tersilap menulis ‘maka segala titah Raja’ selepas Panji ‘Alam.
33 Daripada Siti Hawa Salleh (2012: 289).
34 *Ibid.*
35 *Ibid.*
36 Berlengkap senjata (Zoetmulder, 2000 (2): 1087).
37 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 211). Selepas ‘berapit’ penyalin tersilap menulis, ‘pun beraraklah masuk’.
38 Penyalin menulisnya ‘ini’.

Bab 11

Megat Terengganu di Inderapura

Alkisah maka tersebutlah perkataan Raja Melaka. Ada seorang orang Melaka – orang Bendahara Paduka Raja – datang dari Inderapura. Maka ia mengadap Bendahara Paduka Raja. Maka kata Bendahara, "Dari mana tuan hamba datang?" Maka sembah orang itu, "Ya, tuanku, sahaya datang daripada Inderapura." Maka ia pun berani persembahkan peri Megat Terengganu hendak menyerang Melaka, dan peri Megat Terengganu bercekap itu dan peri diperjamu oleh Raja Inderapura itu. Setelah sudah Bendahara mendengar sembah orang itu, maka Bendahara pun segeralah masuk mengadap. Maka Raja, melihat Bendahara datang dengan gopoh-gopoh itu, maka titah Raja, "Apa pekerjaan Mama Bendahara datang gopoh-gopoh ini?" Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku Syah 'Alam, patik mendengar khabar orang dari Inderapura mengatakan Megat Terengganu itu sudah datang. Sekarang lagi ia berhenti di Inderapura, diperjamu oleh Raja. Maka pada bulan inilah ia hendak datang." Setelah Raja mendengar sembah Bendahara demikian itu, maka baginda pun terkejut, serta bertitah, "Hai Mama Bendahara, siapa membawak khabar ini?" Maka sembah Bendahara, "Orang yang membawak khabar ini, orang patik bernama Hang Dolah; orang baik juga Tuanku; patut didengarkan katanya itu karana Hang Dolah itu baharu juga ia datang dari Inderapura. Adapun akan kata Megat itu 'Orangku ada empat ribu orang pertikaman ini aku amukkan di dalam negeri Melaka, sejam lamanya; dan gajahnya yang bernama Syah Qirtasi yang gila makan minyak ini [*sic*] kurandungkan pada balairung Raja Melaka yang tujuh belas ruang itu. Jikalau tiada kuperbuat seperti cakapku bukanlah aku anak raja Terengganu'." Setelah Raja mendengar sembah Bendahara demikian itu maka Raja pun terkejut seraya bertitah, "Jika demikian apatah bicara Mama Bendahara?" Maka sembah Bendahara, "Apatah bicara duli baginda? Yang demikian baiklah kita suruh sulo ke Inderapura." Maka titah Raja, "Mana benar pada Mama Bendaharalah." Maka titah Raja pada biduanda, suruh panggil Laksamana. Maka biduanda itu pun segera pergi panggil Laksamana. Maka Laksamana pun segeralah datang mengadap Raja. Maka titah Raja, "Hai Laksamana, sekarang apa bicara Laksamana akan Megat Terengganu itu? Sekarang ia telah datanglah ke Inderapura itu membawak orang pertikaman empat ribu, dan bawak gajah perang yang bernama Syah Qirtasi itu hendak dirandungkan pada balairung kita; dan katanya, jika tiada diperbuat seperti cakapnya itu bukanlah ia anak raja Terengganu, Megat Panji 'Alam." Setelah Laksamana mendengar titah Raja (f. 173) demikian itu, maka Laksamana pun terlalu marahnya – seperti singa akan menerkam lakunya. Maka Laksamana pun menyembah serta menyingsing tangan bajunya, lalu memengkis. Katanya, "Ceh! Megat Panji 'Alam. Insya'Allah Ta'ala kupenggal lehermu di atas balairung Raja Inderapura. Jika selagi ada hayat Si Tuha di bawah Duli Yang Diperrtuannya, bahawa sekali-kali Megat Terenganu itu tiada kuberi jejak di tanah Melaka ini. Jangankan ia hendak mengamuk, hendak melihat kota Melaka pun tiada kuberi! Tetapi pekerjaan Megat Panji 'Alam itu di atas patiklah mengerjakan dia. Walakin[1] patik mohonkan ampun pada ke bawah duli baginda patik hendak pergi ke Inderapura supaya patik persudahkan pekerjaan Megat Panji 'Alam itu di negeri Inderapura juga."

Setelah baginda mendengar cakap Laksamana demikian itu, maka Raja pun tetaplah hatinya baginda, dan sukacita. Maka Raja pun memberi persalin akan Laksamana. Dianugeraha-i emas dua kati. Maka sembah Laksamana, "Patik pohonkan Tun Jebat dan Tun Kesturi akan jenjenang karana pergi patik ini jalan laut. Lagipun supaya segera patik bertemu dengan Megat Panji 'Alam itu di Inderapura. Pada bicara patik berjalan di darat pun baik juga. Duli Yang Dipertuan beri pergi

ra'ayat barang dua tiga ribu orang pertikaman nanti di jalan, kalau Megat Panji 'Alam itu tiada bertemu dengan patik kalau ia sudah berjalan."

Setelah Raja mendengar sembah Laksamana demikian itu, maka titah Raja, "Jika demikian, Tun Utama kita titahkan jadi Panglima Tuha dan Bija Sura jadi Panglima Muda, Tun Lekir jadi Jenjenang Tuha, Tun Lukewa jadi Jenjenang Muda, dan tiga ribu orang yang pertikaman." Serta baginda bertitah demikian itu, maka Laksamana dan Hang Jebat, Hang Kesturi pun menjunjung duli, lalu bermohon keluar berjalan menaik ke perahu yang bernama "Mendam Berahi" itu; lalu berdayung ke kuala. Maka "Mendam Berahi" pun berlayar terlalu jauh, laju seperti burung terbang. Maka beberapa hari berlyar itu maka sampailah ke Pulau Tinggi. Maka Laksamana pun singgah mengambil air dan kayu. Setelah sudah maka Laksamana pun berlayarlah. Maka Tun Utama dan Bija Sura, Hang Lekir, Hang Lukewa pun dipersalin oleh Raja pakaian selengkapnya, dan dilengkapi akan orang pertikaman tiga ribu itu. Setelah sudah maka keempatnya pun menjunjung duli, lalu berjalan di hulu Melaka. Hatta berapa lamanya berjalan itu [maka sampailah].[2]

* * *

Sebermula Laksamana berlayar itu telah sampailah ke Pulau Tinggi. Maka Laksamana pun bertanya kepada orang Pulau Tinggi itu, akan khabar Megat Terengganu itu: "Adakah ia di Inderapura lagi?" Maka kata orang Pulau Tinggi itu, "Adapun Megat Terengganu, itu ada lagi di Inderapura. Lagi bersuka-sukaan dengan Raja Inderapura. Maka khabarya pada sembilan haribulan Jamadil-awal pada hari Ahad, Megat Terengganu akan berjalan ke Melaka." Setelah Laksamana mendengar khabar orang Pulau Tinggi demikian itu, maka Laksamana pun segera berlayar menuju Inderapura. Berapa puluh hari berlayar itu maka sampailah ke Inderapura. Maka "Mendam Berahi" pun berdayung mudik dengan segala bunyi-bunyian; (f. 174) terlalu ramai. Maka segala orang sungai itu pun daripada laki-laki dan perempuan datang melihat Laksamana berarak mudik itu. Maka Laksamana pun sampailah ke Inderapura. Maka Laksamana pun berlabuh di pengkalan Bendahara Sriya Bawa'na [*sic*]. Maka khabar Laksamana datang itu pun terdengarlah kepada Megat Terengganu. Tetapi Megat Terengganu itu orang berani. Tiada diendahkan Laksamana datang itu. Maka terdengarlah kepada Raja, Laksamana datang itu. Maka Raja pun ingat. Maka Laksamana pun musyawarat[3] dengan Hang Jebat, Hang Kesturi. Maka kata Laksamana, "Insya'Allah Ta'ala esok harilah kita naik mengadap, serta bertanyakan khabar Megat Terengganu itu kepada Raja Inderapura." Maka kata Hang Jebat, "Benarlah. Esoklah kita masuk pada tujuh tapak bayang-bayang, geroda dialah oleh ular."

Hatta setelah pada esok harinya, maka Laksamana dan Hang Jebat, Hang Kesturi pun memakai pakaian yang indah-indah dan ketiganya pun memakai keris panjang dan penduanya. Maka dipilih oleh Laksamana empat puluh orang yang baik-baik. Maka diberinya memakai keris pandak pada seorang dua bilah. Setelah sudah lengkap maka Laksamana, Hang Jebat, Hang Kesturi pun naiklah pergi mengadap Raja Inderapura. Maka tatkala itu Raja pun sedang ramai diadap oleh orang, masing-masing dengan ingat belaka. Maka Laksamana pun berhenti di balai gendang. Maka biduanda kecil pun keluar membawak titah, menyuruhkan Laksamana masuk. Maka Laksamana pun masuk bersama-sama dengan biduanda kecil itu. Setelah Raja melihat Laksamana datang maka Raja pun gemar hati memandang sikap dan kelakuan Laksamana itu seperti akan berjalan akan tiada patah. Laksamana berkeris panjang. Maka titah Raja, "Silakan Laksmana." Maka Laksamana pun menyembah, seraya berkata, "Daulat Tuanku" – seraya berjalan naik ke balairung itu. Maka balairung itu pun bergoncang seperti ditiup angin. Maka Laksamana pun duduk bertimbalan dengan Seri Maharaja Lela. Maka Hang Jebat, Hang Kesturi pun duduk menyamar.

Setelah Laksamana sudah duduk maka titah Raja, “Apa pekerjaan Laksamana dititahkan oleh Duli Yang Dipertuan Melaka?” Maka sembah Laksamana, “Patik ini datang dititahkan oleh paduka kakanda melihat Megat Terengganu itu. Sungguhkah ada di Inderapura ini? Patik mohonkan ampun dan karunia, sungguhkah Megat Terengganu itu hendak menyerang Melaka?” [Maka kata Raja Inderapura, “Sungguh Megat Terengganu itu hendak menyerang Melaka.][4] Sekarang Megat Terengganu itu ada di Inderapura ini. Pada sembilan haribulan Jamadil-awal ini ia hendak berjalan ke Melaka.” Maka sembah Laksamana, “Ya, Tuanku, jika ada karunia Duli Yang Dipertuan akan patik maka patik pinta pertemukan apalah dengan Megat Terengganu itu. Patik hendak melihat rupanya dan sikapnya.” Maka titah Raja, “Baiklah. Jika Laksamana hendak bertemu dengan Megat itu, dua hari lagi ia naik mengadap kita. Ia hendak bermohon pada kita akan ia berjalan ke Melaka itu.” Maka sembah Laksamana, “Baiklah, dua hari lagi patik datang mengadap Duli Yang Dipertuan.”

Maka Laksamana pun bermohon lalu kembali ke perahunya. Maka Laksamana datang itu pun terdengarlah pada orang banyak; bahawa Laksamana datang itu hendak mengenai Megat Terengganu itu. Maka masyhurlah waritanya (f. 175) pada segenap kampung orang Inderapura. Maka kata itu pun terdengar pada Megat Terengganu yang bernama Megat Kembar ‘Ali itu. Maka kata Megat Kembar ‘Ali pada Megat Panji ‘Alam, “Ya, Tuan Megat, pada bicara hati senda, baik juga Tuan Megat beringat, dan memakai alat perintah akan perang karana Laksamana datang itu dititahkan oleh Raja Melaka akan membunuh Tuan Megat Panji ‘Alam.” Maka serta didengar oleh Megat Panji ‘Alam kata Megat Kembar ‘Ali itu maka Tuan Megat Panji ‘Alam pun tertawa serta menyingsing tangan bajunya; katanya, “Ceh! Laksamana dengan sebuah dĕndang itu, esok hari kusuruh langgar pada orangku empat ribu ini juga. Tetapi esok harilah aku hendak mengadap Raja Inderapura. Jika bertemu dengan Laksamana di hadapan Raja Inderapura kelak, kutampar mukanya!” Maka sahut Megat Kembar ‘Ali, “Jangan Tuan Megat berkata demikian, karana pada zaman ini Laksamana itu hulubalang besar pada tanah Melaka dan Menjapahit, masyhur namanya. Masakah [*sic*, masakan] ia menanggung malu? Tetapi jika Tuan Megat satu-satu peri,[5] masakan beta tumangkan[6] sehingga Si Kembar ‘Ali mati sudahlah. Tetapi baik juga Tuan Megat beringat.” Maka kata Megat Panji ‘Alam, “Adapun yang mamanda mengingatkan senda itu, sebenarnyalah. Tetapi masakan tiada mamanda. Lihatlah pertemuan beta dengan Hang Tuha itu.”

Maka Megat Panji ‘Alam pun menyuruhkan orangnya membawak bunyi-bunyian. Maka gendang perang pun dipalu oranglah. Maka Megat Terengganu pun mengambil lembing dan perisainya, lalu turun ke tanah serta memengkis; katanya, “Ceh! Raja Melaka, matilah engkau olehku!” Serta dilompat seperti rajawali[7] tangkas bermain lembing dan perisainya itu. Terlalu hebat lakunya, dan sikapnya, seperti singa yang galak lakunya itu. Tiada membilang lawan. Setelah dua tiga langkah Megat Terengganu bermain-main lembing perisai itu maka Megat Terengganu pun memengkis, lalu dicampakkannya perisai ke bumi; katanya, “Ceh! Mengapa pula maka begitu?” Maka dilambungkannya lembing pada tangannya itu ke udara. Maka segera Megat Terengganu menahankan dadanya. Maka lembing itu pun jatuh ke dadanya Megat Terengganu, terpelanting ke bumi. Maka segera diambilnya lembing itu oleh Megat Terengganu, lalu dilambungkannya ke udara. Maka Megat Terengganu pun menahankan belakangnya pula.[8] Maka lembing itu pun jatuh ke belakang Megat Terengganu, tiada lut – terpelanting ke bumi. Maka Megat Terengganu pun memengkis serta mengunus keris panjangnya yang empat jengkal itu. Maka Megat Terengganu pun melompat ke kiri dan ke kanan bermain-main keris panjangnya itu. Terlalu baik sikapnya. Setelah sudah bermain keris lembing itu maka Megat Panji ‘Alam pun duduklah makan minum, bersuka-sukaan dengan segala bunyi-bunyian. Maka kedengaranlah bunyi-bunyian Megat Terengganu itu. Maka Laksamana pun menyuruh memalu gendang perang,

dan dipalu-paluan seperti adat panglima. Maka Laksamana pun musyawarat dengan Hang Jebat Hang Kesturi. "Sekarang apa bicara kita akan pekerjaaan ini? Karana kita sudah bercakap ke bawah Duli Yang Dipertuan. Sekarang kita pun dipertemukan Allah Subhanahu wa Ta'ala dengan Megat (f. 176) Terengganu itu." Maka kata Hang Jebat, Hang Kesturi, "Ini apatah Orangkaya supaya senda kedua kerjakan? Jikalau ada dengan sabda Orangkaya panglima, esok harilah Megat Terengganu itu senda tikam di atas balairung Raja Inderapura itu."

Setelah Laksamana mendengar kata Hang Jebat, Hang Kesturi demikian itu, maka sahut Laksamana, "Sabarlah dahulu; jangan kita tikam di atas balairung Raja Inderapura itu.[9] Seolah-olah kita [tiada][10] tahu bahasa, karana baginda pun tiada serta dengan Megat Terengganu itu. Tatkala ia melangkah pintu hendak masuk atau sedang hendak naik tengah balairung kita tikam. Tetapi esok harilah kita mengadap. Jikalau kita tarung[11] [de]ngan [Megat] Terengganu itu di jalan tatkala itulah hamba berhadapan dengan Megat Terengganu itu sama seorang. Lihatlah petemuan hamba dengan Megat itu." Maka sahut Hang Jebat Hang Kesturi, "Jangan Orangkaya hulubalang berkata demikian, karana Orangkaya hulubalang besar pada zaman ini. Baik jika sesuatu peri dikata orang, 'Lihatlah Laksamana hendak berbuat kebaktian seorang ke bawah Duli Yang Dipertuan, bukankah ada lagi Hang Jebat Hang Kesturi lagi disuruhkan?' Karana pekerjaan ini bukan sukar sangat pada Orangkaya panglima. Maka pada hati hamba kedua, apa guna diperhamba maka kedua dititahkan oleh Duli Yang Dipertuan mengiringkan Orangkaya panglima itu? Maulah beroleh nama yang baik."

Setelah Laksamana mendengar kata Hang Jebat Hang Kesturi itu maka kata Laksamana, "Benarlah seperti bicara Tun Jebat itu. Pada bicara hamba pun demikianlah. Maka hendaklah orang yang dititahkan oleh tuannya itu pada barang suatu pekerjaan hendaklah kita muafakat. Tetapi jika hamba bertemu dengan Megat Terengganu itu [di] jalan bahagian hambalah menikam dia." Maka pada malam itu juga Laksamana pun berjaga pustakanya. Maka Hang Jebat Hang Kesturi pun beramal bediri dengan kaki tunggal datang [siang].[12] Setelah hari siang maka Laksamana pun berlengkap di atas ghalinya mengatur bedil dan meriam, dan mendirikan tunggul. Maka Laksamana pun memakai pakaian yang indah-indah. Maka Hang Jebat Hang Kesturi pun memakai keris panjangnya dan berpendua. Setelah sudah memakai maka Laksamana pun turun ke darat. Maka orangnya empat puluh yang pilihan itu pun diberinya memakai pakaian yang indah-indah dan keris pandak. Pertama berjalan di hadapan Laksamana pedang berikat dan berantai emas dan bepermata dua bilah; lembing yang bersampak[13] emas empat bilah. Maka yang berjalan dari kanan Hang Jebat, di kiri Hang Kesturi dan di belakang, Hang Kamar dan Hang Syamsu. Dan orang pertikaman empat puluh itu dipilihnya akan mengiringkan Laksamana. Adapun akan orang Laksamana akan empat puluh itu seperti seorang juga rupanya – sama belaka. Maka Laksamana pun berjalanlah pada hari Sabtu, pada dua belas tapak bayang-bayang hendak mengadap Raja Inderapura. Maka segala orang Inderapura pun penuh sesak melihat perintah Laksamana berjalan itu. Maka kata sama sendirinya, "Adapun perintah Laksamana ini hendak melawan juga rupanya." Maka sahut seorang lagi, "Adapun Megat Terengganu itu sebenar-benar lawanlah, sama tahu ilmunya berperang dan sama tahu bermain keris panjangnya." Maka sahut seorang pula, "Sungguhpun Megat Terengganu itu bergajah penglihatan kita tiada akan lekat di atas (f.177) gajah Tuan Megat itu karana orang Laksamana yang empat puluh itu orang yang pilihan; tiada tumang-menumang seperti telur ayam sepasang – pecah sebiji pecah kesemuanya. Akan orang Megat itu sungguhpun banyak, empat ribu –namanya juga. Tetapi kita lihat sekarang empat di hadapan Raja, siapa tahu ditikamnya oleh Laksamana itu." Maka segala kata-kata orang yang banyak-banyak itu pun didengarlah Laksamana.

Setelah sampai ke balai gendang maka Laksamana pun berhenti di balai gendang. Maka biduanda kecil pun keluar membawak titah, suruh masuk sama-sama biduanda itu. Maka Hang Jebat, Hang Kesturi pun tinggal di luar dengan empat puluh orang itu. Setelah Raja melihat Laksamana datang itu maka titah Raja, "Mari Laksamana, kita pun hendak memberi tahu Laksamana, pada hari inilah Megat Terengganu itu hendak bermohon pada kita." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku." Maka Laksamana duduk bertimbalan dengan Paduka Raja. Maka titah Raja, "Kita pun teringat janji kita akan Laksamana itu."

1 Kata Arab yang bererti meskipun, walaupun.
2 Kata-kata yang tercicir diganti dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 214).
3 Dieja /m/sy/a/w/a/r/t/ [مشاورت].
4 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 215).
5 Daripada kata Kawi *prih*, yang bererti perasaan sakit, pedih, dukacita (Zoetmulder, 2000 (2): 864).
6 'Tumangkan' bererti tolak, gentar; berasa bimbang (*Kamus Dewan*, 2005: 1730).
7 Deskripsi peristiwa melambung lembing ini dijiplak daripada kisah di dalam *Sejarah Melayu* yang menyebut orang Suyur disuruh bermain lembing oleh Tun Telanai di hadapan Paduka Bo Banya, raja Siam.
8 Adegan ini juga mengingatkan kepada peristiwa dalam *Sejarah Melayu*.
9 Penyalin tersilap menulis kata-kata 'itu tatkala ia' selepas 'Raja'.
10 Daripada Kassim Ahmad (1964: 217).
11 Kata Kawi *tarung* bererti bertemu; bertempur, bertentang (Zoetmulder, 2000 (2): 1219; cf. Wojowasito, 1977: 264).
12 Daripada *ibid*: 218.
13 'Bersampak' bererti bersimpai.

Bab 12

Megat Panji 'Alam dan Megat Kembar Ali Ditikam

Alkisah, maka tersebutlah perkataan Megat Terengganu-a hendak mengadap Raja [Inderapura] dan [*sic*, dengan][1] pakaian yang indah-indah, syahdan serta mengenakan gajahnya yang bernama Syah Qirtasi itu dengan segala pakaian yang keemasan. Setelah sudah memakai maka Megat Terengga[nu] pun naiklah ke atas gajahnya. Maka terkembanglah payung iram kuning kerajaan berapit kiri kanan. Maka genderang arak-arakan pun dipalu oranglah. Terlalu gempita bunyinya. Maka Megat Terengganu pun berarak masuk ke Inderapura. Maka segala orang Inderapura pun melihat Megat Terengganu-a, Maka segala hulubalang dan petuanan berjalan di bawah gajah; dan segala hulubalang berjalan dahulu, dan maka orang Inderapura pun penuh sesak melihat Megat Terengganu-a berarak[2] itu. Adapun akan Megat Terengganu-a berjalan itu di belakangnya menjadi tutup.[3] Maka Megat Terengganu pun teringat akan Laksamana. Maka Megat Terengganu[4] pun bertitah pada seorang hulubalangnya, "Pergi engkau lihat Laksamana itu ke perahunya. Adakah lagi di perahunya atau sudah naikkah ia akan mengadap Raja Inderapura?"

Setelah sudah Megat Terengganu[5] menyuruhkan hulubalangnya itu maka hulubalang itu pun pergilah melihat Laksamana. Maka Megat Panji 'Alam pun masuklah ke dalam kota besar. Maka hulubalang yang dititahkan itu pun pergi melihat Lakasamana itu. Maka hulubalang itu pun bertanya, kepada orang di dalam ghali itu. katanya, "Inikah ghali Laksamana itu?" Maka kata orang di dalam ghali itu, "Ialah. Ini ghali Laksamana yang dititahkan oleh Duli Yang Dipertuan membuangkan Megat Terengganu[6] itu." Setelah hulubalang itu mendengar kata hulubalang [dalam ghali][7] itu, [maka kata hulubalang itu],[8] "Adakah Laksamana itu di perahu ini?" Maka [kata] orang yang di dalam ghali itu, "Itulah Laksamana, sudah naik mengadap dari pagi-pagi tadi." Setelah hulubalang itu mendengar kata demikian itu, maka hulubalang itu pun segeralah berjalan, mengikut Megat Terengganu-a, berlari-lari anak. Maka Megat Terengganu pun beraraklah dengan segala bunyi-bunyian.

Adapun Megat Terengganu-a berjalan itu, gajahnya direnti-rentikannya menyuruhkan segala orang bermain segala bunyi-bunyian. Apabila ia bertemu dengan kampung orangkaya-kaya, di sana Megat Terengganu-a berhentikan gajahnya, dan menyuruhkan segala hulubalang bermain lembing perisai. Ada yang bermain pedang – terlalu ramai.[9] [Maka segala hulubalang itu pun semuanya memekis, katanya, "Ceh! Laksamana Melaka. Mati engkau olehku!"][10]

Maka segala hulubalang yang dititahkan pergi melihat Laksamana itu pun datang mengadap Megat (f. 178) Terengganu-a. Maka kata orang Laksamana itu semuanya dipersembahkan kepada Megat Terengganu.[11] Apabila Megat Terengganu-a mendengar kata hulubalang itu maka Megat Panji 'Alam pun memengkis; katanya, "Ceh, Si Tuha! Kutampar mukamu sekarang di hadapan Raja Inderapura!" serta dihalu gajahnya berjalan segeralah. Maka genderang arak-arakan pun berbunyinya seperti tagar[12] bunyinya. Maka terdengarlah bunyinya kepada Raja Inderapura dan Laksamana. Maka titah Raja, "Hai Laksamana, maka Megat Terengganulah yang datang itu." Maka Laksamana pun tersenyum. Maka dalam berkata-kata itu maka bunyi genderang arak-arakan itu makin hampirlah. Maka segala orang Inderapura yang melihat Megat Terenggnau itu pun masing-masing berlari-larian. Ada yang naik balai gendang. Maka Hang Jebat, Hang Kesturi dan Laksamana dan orang yang empat puluh itu pun segera turun dari atas balai gendang itu,

menyamar masuk sama-sama dengan orang banyak masuk itu. Setelah Raja, Laksamana, melihat Hang Jebat, Hang Kesturi itu, maka titah Raja, "Hai Laksamana, panggil Hang Jebat, Hang Kesturi itu naik duduk." Maka sembah Laksamana, "Biarlah Tuanku, ia duduk melihat termasa."

Maka Megat Panji 'Alam pun beraraklah. Maka Megat Terengganu pun sampailah ke balai gendang.[13] Maka biduanda kecil pun datang membawak titah menyuruhkan Megat Terengganu masuk. Maka Megat Terengganu pun turun dari atas gajahnya, memakai keris panjangnya itu; akan destarnya, seraya menyingsing tangan bajunya, dan menyelak penduanya seraya memengkis, "Ceh Laksamana! Kutampar mukamu sekarang di hadapan Raja Inderapura itu." Maka Megat Panji 'Alam pun berjalanlah sambil memegang hulu keris panjangnya, dan menyelak akan penduanya. Syahdan berjalan itu seperti berjalan tiada akan diiringkan oleh segala petuanan dan anak megat-megat. Dua langkah ia berjalan itu seperti memandang ke kiri dan ke kanan, sambil memegang hulu[14] kerisnya. Maka Megat Panji 'Alam pun sampailah ke pintu wong.[15] Maka Megat Panji 'Alam pun memengkis, serta melompat ke pintu itu, lima ruang jauh daripada pintu itu perginya. Maka Hang Jebat, Hang Kesturi pun tiada sempat menikam karana ia berdiri di balik pintu, karana Megat Panji 'Alam masuk di pintu itu tiada melangkah. Maka oleh Hang Jebat, Hang Kesturi segera diperturutnya.[16] Akan Megat Panji 'Alam pun melompat naik ke atas tangga lalu membasuh kaki. Maka Hang Jebat pun mengunus keris penduanya, lalu ditikamnya rusuk Megat Panji 'Alam, sebelah kanan, terus ke sebelah kiri – berbayang-bayang.

Setelah Megat Panji 'Alam merasai kena tikam Hang Jebat itu maka segera ditangkapnya tangan Hang Jebat dengan tangan kiri. Tangan kanan menyelak penduanya. Maka dilihat oleh Hang Kesturi Hang Jebat itu dipegang oleh Tuan Megat Panji 'Alam itu, maka Hang Kesturi [pun][17] mengunus kerisnya lalu ditikamnya rusuk Megat Panji 'Alam terus bayang-bayang ke sebelah kanan. Maka Megat Panji 'Alam pun memandang ke kiri; maka dilihatnya muka Hang Kesturi menikam dia itu. Maka segera dilepaskannya tangan Hang Jebat itu, lalu ditangkapnya pula tangan Hang Kesturi. Maka ditikamnya pula oleh Hang Jebat akan belikat Panji 'Alam itu, terus ke sebelah dadanya. Maka Megat Panji 'Alam pun melepaskan tangan Hang Kesturi lalu berpaling serta (f. 179) ditangkapnya pula tangan Hang Jebat dengan tangan kanan. Tangan kirinya itu mengunus kerisnya. Baharu sekerat terhunus maka ditkam pula oleh Hang Kesturi dada Megat Panji 'Alam, terus ke belakang. Maka Megat Panji 'Alam pun duduk di atas tangga itu, dan tangannya pun terlepas daripada tangan Hang Jebat. Maka disentapkan oleh Hang Jebat keris panjangnya dipakai oleh Megat Panji 'Alam itu. Maka oleh Hang Kesturi disentapkan penduanya Megat Terengganu itu.

Setelah dilihat oleh[18] Megat Kembar 'Ali akan hal Megat Terengganu-a itu ditikam oleh orang di atas tangga balairung itu, maka kata Megat Kembat 'Ali, "Bolakkah? Kataku tiada didengarnya." Maka Megat Kembar 'Ali pun memengkis, katanya, "Ceh! Megat Kembar 'Ali tiada menumangkan siapa lagi," serta dihunus kerisnya lalu berlari-lari diusirnya akan Hang Jebat. Maka ditikamnya Hang Jebat. Maka Hang Jebat pun melompat menyalahkan tikam Megat Kembar 'Ali itu. Maka oleh Megat Kembar 'Ali dipertubi-tubinya, ditikam Hang Jebat itu. Maka Hang Kesturi pun segera melompat serta ditikamnya belikat Megat Kembar 'Ali, terus berbayang-bayang ke dadanya. Maka Megat Kembar 'Ali pun menikam Hang Jebat juga. Apabila Megat Kembar 'Ali merasai luka itu, maka Megat Kembar 'Ali pun berpaling hendak naik mengamuk ke atas balairung itu.[19]

Maka beberapa pula orang Inderapura mati ditikam oleh Megat Kembar 'Ali. Maka segala pegawai dan petuanan Inderapura pun gemparlah, masing-masing mengunus kerisnya. Maka Laksamana pun tersenyum seraya memegang hulu keris panjangnya. Maka tatkala itu Hang Jebat, Hang Kesturi pun segera melompat naik ke serambi balairung, serta diparangnya leher Megat Kembar 'Ali dengan keris panjangnya, dan Hang Kesturi memarang belikatnya. Maka leher Megat

Kembar 'Ali pun putus dan belikatnya pun roboh. Maka Megat Kembar 'Ali pun matilah dari sebelah balairung itu.

Maka orang Megat Terengganu[20] pun gemparlah, terkejut sama sendirinya. Ada yang lari ke laut, ada yang lari menyebarang sungai. Ada yang lari segenap kampung orang. Setelah Raja melihat hal Megat Terengganu[21] ditikam oleh Hang Jebat, Hang Kesturi itu, maka Raja dan Bendahara pun marah. Maka titah Raja, "Hai segala pegawai dan petuanan sekalian, segeralah tangkap Si Kesturi itu. Sulakan di tepi sungai itu karana ia derhaka kepada aku. Benarkah ia membunuh akan Megat Terengganu-a di hadapanku dan di atas balairungku ini? Segeralah tangkap. Jika ia melawan bunuh olehmu, karana tiada ia mengumpamakan daku."

Maka segala pegawai dan petuanan itu pun menyingsing tangan bajunya, serta dihunus keris panjangnya lalu turun mendapatkan Hang Jebat, Hang Kesturi. Maka gemparlah di dalam [pagar][22] Raja itu. Maka Laksamana pun berdiri di hadapan Raja serta memegang hulu kerisnya. Maka kata Laksamana, "Sabarlah dahulu Tuanku. Tiada baik jadi dirinya. Bukan orang[nya] yang diperbuat[23] demikian itu." Arakian maka Hang Jebat, Hang Kesturi pun melompat berdiri di tengah halaman. Maka orang Laksamana empat puluh itu pun segera masuk mendapatkan Hang Jebat, Hang Kesturi, lalu mengunus kerisnya. Maka segala hulubalang dan petuanan itu pun berkata, "Hai Si Jebat, Si Kesturi!'[24] "Jika engkau (f. 180) hendak baik, persembahkan nyawamu pada ke bawah Duli Yang Dipertuan. Jikalau tiada, sekarang juga engkau kubunuh. Seorang pun engkau tiada kuhidupkan." Maka sahut Hang Jebat, Hang Kesturi, "Hai orang Inderapura, Si Jebat tiada bertuan dua tiga daripada Duli Yang Dipertuan Melaka. Tahanlah baik-baik bekas tangan Si Jebat ini!" Setelah didengar oleh segala pegawai dan petuanan kata-kata Hang Jebat, Hang Kesturi [itu, maka sekaliannya datanglah berhadapan dengan Hang Jebat, Hang Kesturi].[25] Setelah dilihat Raja akan segala pegawai dan petuanan [yang banyak itu terdiri-diri, seorang pun tiada berani masuk bertikam dengan Hang Jebat itu, maka Raja pun terlalu marah serta bertitah,][26] "Segeralah bunuh akan Si Jebat itu. Jikalau Si Jebat dan Si Kesturi tiada mati, engkau kubunuh."

Setelah Laksamana mendengar kata titah Raja demikian itu maka Laksamana pun menghunus keris panjangnya, lalu turun mendapatkan Hang Jebat, Hang Kesturi serta memengkis; katanya, "Ceh! Siapa pula[27] yang hendak dibunuh beri mati itu? Manakah matanya hendak membunuh Hang Jebat, Hang Kesturi itu. Marilah kulihat rupanya karana Laksamana ada lagi sertanya." Maka Raja dan Bendahara pun menghintai melihat Laksamana memengkis itu. Maka titah Raja, "Sabar dahulu Laksamana, karana kita tiada tahu akan Laksamana datang ini dititahkan oleh Raja Melaka membuangkan Megat Terengganu itu. Kita sangka sekadar sulu juga akan datang." Laksamana pun bertemulah dengan Hang Jebat, Hang Kesturi. Maka segala orang Megat Terengganu[28] pun habis lari cerai berai, tiada berketahuan perginya.

Maka Laksamana dan Hang Jebat, Hang Kesturi, pun segeralah berjalan keluar. Maka dilihat oleh Laksamana gajah kenaikan Megat Terengganu ada terdiri di balai gendang dengan perhiasannya. Maka Laksamana pun memberi isyarat pada Hang Jebat, Hang Kesturi suruh ambil gajah itu. Maka Hang Jebat, Hang Kesturi pun menyembah Laksamana, lalu melompat naik[29] ke atas gajah itu, seraya disentaknya akan kusanya daripada tangan gembalanya, lalu dipalunya pada gembala gajah itu. [Setelah sudah maka][30] gajah itu pun dibawaknya turun ke perahu. Maka Laksamana itu pun datang, lalu bermuat. Setelah gajah itu naik ke perahu maka Laksamana pun hilirlah ke kuala. Maka Laksamana pun berlayarlah serta memukul gendang perang dan membuang ubat.

Hatta maka berapa lamanya berlayar itu maka Laksamana pun sampailah ke kuala Melaka. Maka dipersembahkan orang kepada Raja, "Ya Tuanku Syah 'Alam, Laksamana itu sudah datang

dengan kemenangannya; dan Megat Terengganu pun sudah mati dua beranak dengan Megat Kembar 'Ali. Dan gajah[31] Megat Terengganu-a yang bernama Syah Qirtasi itu pun berolehlah akan Laksamana." Demi baginda mendengar sembah orang itu maka akan orang itu pun diberinya persalin. Maka baginda menitahkan segala pegawai dan petuanan yang muda-muda akan pergi menyambut. Laksamana dan Hang Jebat, Hang Kesturi pun naiklah membawak gajah dan keris Megat Terengganu itu, dan lembing bersampakkan emas bepermata empat bilah.

Setelah sudah Raja melihat Laksamana datang itu maka baginda pun turun dari atas petuanan [*sic*, peterana][32] memberi hormat akan Laksamana. Maka titah Raja, "Mari Laksamana, kita hendak mendengar khabar Inderapura. Gundahnya kita akan Laksamana." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku." Maka Laksamana dan Hang Jebat, Hang Kesturi pun menjunjung duli, lalu duduk menyembah ketiganya. Maka titah Raja, "Hai Laksamana, mari sini. Kita hendak mendengar khabar."[33] Maka Laksamana pun bangkit duduk di bawah petuanan [*sic*, peterana]. Maka baginda pun tunduk mencium kepala Laksamana. Maka Laksamana pun memegang kaki baginda lalu dijunjung di atas (181) kepalanya. Maka Raja pun menanggalkan segala pakaian daripada tubuh baginda, dianugerahakan pada Laksamana; dan memberi anugeraha akan Hang Jebat, Hang Kesturi. Maka akan keris pandak itu diberikan Hang Kesturi. Keris panjang [akan Hang Jebat][34] dan lembing bersampak itu diambil oleh Raja. Maka titah Raja, "Hai Laksamana, siapa-siapa serta Laksamana?" Maka sembahnya "Daulat Tuanku. adapun yang pergi dengan patik empat [*puluh*][35] orang yang baik-baik Tuanku." Setelah Raja mendengar sembah Laksamana demikian itu maka Raja pun memberi anugeraha persalin akan Adipati Jemaja dan batin-batin yang bergelar, enam orang itu dan memberi anugeraha persalin akan orang yang empat puluh itu, masing-masing [pada][36] kadarnya. Maka sembah Laksamana, "Ya, Tuanku, gajah Megat Terengganu itu pada siapa[37] Tuanku titah memelihara akan dia?" Maka titah Raja, "Adapun gajah Megat Terengganu itu pada Laksamanalah kita serahkan memelihara akan dia. Maka kita hendak [pun][38] serahkan kepada Bendahara, karana Mama Bendahara banyak kerja." Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku. Gajahnya itu patutlah pada Laksamana [di]serahkan karana hulubalang yang besar patutlah menaruh gajah perangnya itu; karana [patik][39] menteri itu banyak pekerjaan yang lain." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. mana titah patik junjung. Tetapi gajah itu patik peliharakan akan barang setahun. Jika dilihat bayang-bayangnya[40] pun ditikamnya, jangankan sama gajah; dan manusia pun tiada akan ditikamnya." Setelah sudah gajah itu diserahkan kepada Laksamana maka Raja pun berangkat masuk ke dalam istana. Maka Bendahara dan segala pegawai petuanan pun menyembah, lalu keluar, masing-masing pulang ke rumahnya.

Maka baginda pun masuk ke rumah Tun Teja. Selama baginda beroleh akan Tun Teja itu, tiada keluar; diadap segala pegawai pun jarang-jarang. Hanya Laksamana dan Hang Jebat, Hang Kesturi juga yang dapat masuk ke dalam istana. Maka segala barang sembah, orang tiga itu dan pekerjaannya; karana orang [tiga][41] itu terlalu gharib [*sic*, karib] barang sembah Laksamana itu tiada dilalui oleh Raja. Akan kata Laksamana kata Rajalah.

Maka Raja pun pergi ke istana Raden Emas Ayu itu pun jaranglah. Tetapi Raden Emas Ayu sudah hamil. Setelah sampailah kepada tujuh bulan maka Raden Emas Ayu pun mengidam hendak santap air a-nyiur[42] gading itu, tumbuh di tengah negeri Melaka itu. Adapun nyiur itu tumbuh bersama-sama dengan pohon melaka itu. Maka diperbuatkan taman oleh Raja Melaka. Adapun a-nyiur [*sic*] gading itu dua puluh depa tingginya dan pada sama tengah a-nyiur [*sic*] itu dimakan oleh anai[-anai]. Syahdan buahnya pun setandan dan airnya terlalu manis seperti syarbat [*sic*] rasanya dan isinya seperti seri kaya. Maka a-nyiur [*sic*] itulah yang hendak disantap oleh tuan

puteri. Maka seorang pun tiada berani naik a-nyiur [*sic*] itu. Maka tuan puteri pun menangis, hendak makan a-nyiur [*sic*] itu juga. Maka Raja pun terlalu dukacita. Maka hendak ditebang pohon kayu a-nyiur [*sic*] itu tiada diberi oleh Bendahara dengan segala pegawai dan petuanan. Maka sembah Bendahara dan pegawai yang tuha itu, "Ya, Tuanku, patik mohonkan ampun dan karunia akan nyiur ini bukan ditanam oleh manusia. A-nyiur [*sic*] itu tumbuh sendirinya sama dengan negeri Melaka ini. Jika ditebang juga, adalah satu padahnya."

Setelah Raja mendengar sembah Bendahara demikian itu, maka Raja pun segera menyuruh memanggil Laksamana. [Laksamana][43] pun segera datang mengadap Raja. Maka titah Raja, "Hai Laksamana, tuan (f. 182) puteri terlalu sangat hendak santap a-nyiur yang di dalam taman, maka seorang pun tiada bercekap naik pohon a-nyiur itu – terlalu tinggi. Adapun pertengahan pohon a-nyiur [*sic*] itu dimakan oleh anai [-anai]. Hendak pun kita tebang tiada diberi oleh Bendahara dan segala pegawai yang tuha-tuha. Maka kita [tiadalah][44] terbicarakan lagi." Setelah Laksamana mendengar titah Raja demikian itu, maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. Mengapatah maka hendak ditebang pohon a-nyiur [*sic*] itu? Biarlah patik cuba naik a-nyiur [*sic*] itu."

Maka Laksamana pun menyembah, lalu masuk ke dalam taman itu. Maka orang pun banyak hendak melihat Laksamana naik a-nyiur [*sic*] itu. Setelah Laksamana datang ke bawah pohon a-nyiur [*sic*] itu maka dilihat oleh Laksamana akan pohon nyiur itu kecil, seperti pohon pinang. Maka pada sama tengah a-nyiur [*sic*] itu dimakan anai[-anai]. Setelah dilihat oleh Laksamana a-nyiur [*sic*] itu maka Laksamana pun bersalin kain, dan bercawat berikat pinggang. Maka diambilnya sebilah golok yang tajam. Setelah sudah lalu dinaiknya. Setelah [sudah] maka Laksamana pun menyebut nama Allah Ta'ala dengan tulus hatinya. Maka Laksamana pun naiklah perlahan-lahan. Maka kata segala orang yang melihat itu, "Apa gerangan dosa kepada Raja maka ia hendak dibunuh dengan tipu ini?" Maka Laksamana pun sampailah antara lehernya a-nyiur [*sic*] itu. Maka Laksamana pun segera mengunus golok dengan tangan kanan dan tangan kirinya memegang tanda[n]nya a-nyiur [*sic*] itu. Pahanya kedua dilekapkannya pada leher [nyiur] itu. Setelah teguhlah pahanya pada leher a-nyiur [*sic*] itu, maka diparangnya putus. Maka pohon a-nyiur [*sic*] itu pun patah pada tengah pohonnya. Maka Laksamana pun lekat pada leher nyiur itu pahanya.

Apabila dilihat Laksamana pohon a-nyiur [*sic*] itu hampir sampai ke tanah, maka Laksamana pun melihat ke bumi sambil memegang tandan a-nyiur [*sic*] itu dengan tangan kirinya. Tangan kanan memegang golok itu. Maka Laksamana pun terdiri dengan tandan a-nyiur [*sic*] itu dan goloknya sebilah. Suatu pun tiada maranya. Maka segala orang yang melihat itu pun hairanlah tercengang-cengang. Maka Laksamana pun segera datang mengadap Raja membawak a-nyiur [*sic*] itu tujuh buah. Maka Raja pun hairan. Syahdan terlalu amat sukacita hati baginda karana melihat Laksamana selamat itu. Maka buah nyiur itu pun disuruh oleh Raja kepada Laksamana bawak persembahkan pada tuan puteri. Maka Raden Emas Ayu pun terlalu sukacita karana melihat buah a-nyiur [*sic*] yang dikehendaki itu diperoleh. Maka titah Raja, "Banyak sekali tuan puteri kebaktian Laksamana ini kepada kita dan pada tuan puteri. Ya, adinda, seorang pun tiada bercekap naik pohon a-nyiur [*sic*] itu. Segala pegawai kita tiada berjalan; dan segala hamba sahaya yang ada ini seorang pun tiada bercekap naik pohon a-nyiur [*sic*] itu." Maka tuan puteri pun santaplah. Terlalu lazat cita rasanya, dan airnya.

Maka Raden Galuh pun memberi anugerah akan Laksamana emas dan pakaian selengkapnya. Maka Raja pun demikian. Bertambah-tambah kasihnya akan Laksamana dan karunianya. Maka barang sembah Laksamana itu tiada dilalui oleh Raja Maka segala pegawai dan petuanan pun makin bertambah-tambah dengkinya akan Laksamana.

* * *

Maka tuan puteri datanglah pada dewasanya akan berputera. Maka Raden Galuh pun berputeralah seorang laki-laki, terlalu amat eloknya rupanya anakda baginda itu. Maka baginda pun terlalu sukacita. Maka dinamai akan anakda baginda itu Raden Mujar.[45] Maka baginda pun menitahkan Tun Utama dan Tun Bija Sura pergi ke Menjapahit memberi tahu Ratu Menjapahit. Maka Tun Utama dan Tun Bija Sura pun berlengkaplah. Maka Bendahara Paduka Raja pun mengarang surat dan bingkis. Setelah sudah (f. 183) surat dan bingkis itu, maka Tun Utama dan Tun Bija Sura pun menjunjung duli,[46] lalu bermohon; lalu naik ke perahu berlayar. Berapa lamanya maka sampailah ke Tuban, lalu naik berjalan ke Menjapahit. Berapa antaranya maka sampailah ke Menjapahit.

Maka Tun Utama dan Tun Bija Sura pun naik mendapatkan Patih Gajah Mada. Maka surat dan bingkis itu pun diberikannya pada Patih Gajah Mada. Maka Patih Gajah Mada pun pergilah mengadap Batara Menjapahit. Maka surat dan bingkis itu pun dibawak berjalan dahulu oleh Patih Gajah Mada dan Tun Utama dan Tun Bija Sura mengiringkan surat itu. Datang ke paseban maka Seri Batara sedang ramai diadap orang. Maka sembah Patih Gajah Mada, "Ya, Tuanku Paduka Batara, utusan paduka anakda Raden [*sic*, Ratu] Melaka datang membawak surat dan bingkis." Maka titah Seri Batara, "Hai Patih Gajah Mada, segeralah baca surat itu kudengar." Maka surat dan bingkis itu pun disambut oleh Raden Arya, lalu dibacanya. Terlalu amat baik bunyi surat itu. Setelah baginda mendengar bunyi surat daripada paduka[47] anakda baginda Raden Emas Ayu demikian, maka Seri Batara pun terlalu amat sukacitanya karana beroleh cucu laki-laki. Maka pada ketika itu juga Seri Batara menitahkan Patih Gajah Mada [memungut][48] anak dara yang muda-muda yang baik-baik parasnya empat puluh dan menyuruh memungut anak wira yang lelaki[49] empat puluh, yang baik sikapnya dan yang tahu bermain senjata akan permainan cucunda [baginda][50] itu, lengkap dengan segala bunyi-bunyian.

Syahdan kuda tezi seekor dengan pakaian sekali, sekaliannya keemasan. Setelah sudah lengkap segala kiriman itu maka Tun Utama dan Tun Bija Sura dinugeraha-i persalin dan emas akan belanja. Maka titah Seri Batara, "Hai Rangga dan, Jaksa, pergilah engkau kedua, bawak segala permainan cucuku itu[51] ke Melaka." Maka Patih Gajah Mada pun mengarang surat dan bingkis. Setelah sudah maka diberikannya surat itu kepada Rangga. Maka Tun Utama dan Bija Sura pun bermohonlah ke bawah duli Seri Batara dan Patih Gajah Mada, lalu berjalan ke Tuban. Maka Rangga dan Jaksa[52] pun naiklah ke jong. Maka surat dan bingkis itu pun dinaikkan ke atas jong itu. Maka Tun Utama dan Tun Bija Sura pun naiklah ke perahu lalu berlayar.

Beberapa antaranya maka sampailah ke Melaka. Maka dipersembahkan orang kepada Raja Melaka. Maka Raja pun segera menitahkan Bendahara suruh lengkap akan menyambut surat dan bingkis itu. Maka Bendahara pun segera berlengkap. Setelah sudah lengkap maka segala pegawai dan petuanan pun berjalanlah. Setelah sampailah maka surat dan bingkis itu pun dinaikkan ke atas gajah, lalu diarak masuk. Setelah sampaiah ke balairung, surat dan bingkis itu pun disambut oleh Patih Karma Wijaya. Maka dibawak ke hadapan Raja. Maka titah Raja, "Hai Patih Karma Wijaya, segeralah baca surat itu." Maka Patih Karma Wijaya pun menyembah lalu dibacanya surat itu di hadapan Raja.[53] Maka Raja pun terlalu sukacita. Maka bingkis itu pun disambut oranglah, lalu dibawaknya masuk ke dalam istana. Maka Rangga dan Jaksa dan Laksamana pun menyembah pada Raden Emas Ayu. Maka tatkala itu Raden Emas Ayu dan paduka anakda Raden Mujar pun ada duduk di situ. Maka Bendahara dan baginda bermain gajah-gajahan. Setelah dilihat oleh Raja dan Raden Mujar Laksamana datang itu, maka Raden Mujar pun segera berlari-lari datang mendapatkan Laksamana; lalu dipeluknya leher Laksamana. Maka segera disambut oleh Laksamana tangan Raden Mujar (f. 184). Diangkatnya ke atas bahunya. Maka Raden Emas Ayu pun

tersenyum. Maka [titah][54] Raden Emas Ayu, "Hai Rangga dan Jaksa, apa khabar ayahanda dan bonda?" Maka sembah Rangga dan Jaksa, "Ya, tuanku, terlalu sukacita ayahanda dan bonda mendengar khabar tuanku berputera. Maka dititahkan oleh paduka,[55] ayahanda dan bonda membawak segala permainan paduka anakda ini."

Setelah Raden Emas Ayu melihat segala bingkis itu maka Raden Emas Ayu pun terlalu sukacita karana anak prawira empat puluh laki-laki, empat puluh perempuan. Maka Rangga dan Jaksa pun dianugeraha persalin dan diberi ayapan makan minum. Setelah sudah makan maka Rangga dan jaksa dan Laksamana pun bermohonlah hendak keluar. Maka Raden Mujar pun menangis hendak mengikut Laksamana keluar, karana anak raja itu mendengar kata Rangga dan Jaksa datang membawak kuda tezi itu. Setelah Raden Emas Ayu pun melihat anakda baginda hendak mengikut Laksamana keluar itu, maka titah Raden Emas Ayu, "Ayuhai Laksamana, bawaklah." Maka berdatang sembah Laksamana, "Ya, tuanku, jikalau paduka anakda ini dibawak keluar, baik dengan perintah sekali dan menyandang tetapan kerajaan." Setelah Raden Emas Ayu mendengar sembah Laksamana demikian itu, maka Raden Emas Ayu pun segera mengeluarkan pakaian yang indah-indah; dan perempuan itu pun diberinya memakai pakaian yang indah-indah dan menyandang tetapan kekuningan. Maka segala permainan yang dibawak dari Menjapahit itu pun dibawak keluar. Maka Raden Mujar pun dijulang oleh Laksamana. Maka Rangga dan Jaksa pun berjalan mengiringkan.

Setelah Raja melihat anakda baginda keluar dijulang oleh Laksamana itu, maka Raja pun seraya bertitah, "Mari tuan duduk melihat kuda permainanan tuan. Maka diberi oleh baginda paduka nenda dari Menjapahit." Maka Raja pun menyambut anakda baginda. Maka lalu diriba oleh baginda. Maka kuda itu pun dibawak oranglah ke hadapan Raden Mujar. Maka Raja pun [*sic*, melihat] kuda itu, hijau.[56] Maka sikap dan rupanya pun terlalu amat baik; dan segala pakaian kuda itu pun sekaliannya daripada emas bertatahkan rakna mutu ma'nikam. Dan pelananya daripada emas yang permata dan lakunya seperti tiada berjejak di bumi. Maka titah Raja, "Hai segala tuan-tuan, dan segala pegawai, siapa dapat naik kuda ini? Naik apalah kuda ini. Kita hendak melihat pantasnya." Maka sembah seorang demi seorang, "Patik tiada biasa naik kuda tezi ini. Bukan mudah-mudahan naik kuda tezi ini."[57] Setelah Raja mendengar sembah segala pegawai dan petuanan demikian itu, maka Raja pun berpaling, memandang pada Laksamana. Maka titah Raja, "Hai Laksamana, dapatkah diri naik kuda ini?" Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. Apatah ditakutkan naik kuda ini? Syahdan patik mohonkan ampun dan karunia. Adakah hulubalang itu tiada tahu naik kuda dan gajah? Apatah gunanya menjadi hulubalang jikalau berperang? Dan suatu kesukaran pula akan dapat dititahkan."

Setelah Raja mendengar sembah Laksamana demikian itu, maka baginda pun tersenyum, seraya bertitah, "Hai Laksamana, segeralah naik kuda ini. Kita hendak melihat dia." Maka Laksamana pun menyembah lalu mengunus keris panjang, diletakkan pada ribanya Hang Jebat.[58] Maka Laksamana pun membaiki kainnya dan destarnya, dan mengasak penduanya, lalu turun pergi mendapatkan kuda itu. Maka Laksamana pun menyingsing tangan bajunya serta akan kainnya, dan mengambil cemeti dan kakang kuda itu. Maka Laksamana pun melompat (f. 185) naik. Kuda itu merasai belakangnya diduduki orang itu, maka kuda itu pun melompat seperti kilat yang tangkas. Dua tiga langkah berkeliling-keliling halaman balairung itu dipacunya. Maka bunyi-bunyian yang dibawak dari Menjapahit itu pun disuruh Laksamana palu dua belas ragam. Maka kuda itu pun disuruh Laksamana menari, pelbagai ragam tarinya. Maka Raden Mujar pun terlalu sukacita. Setelah sudah kuda itu menari maka Laksamana pun melompat turun dari atas kuda itu, lalu menyembah Raja. Maka Raja pun menganugeraha persalin akan Laksamana. Maka Rangga dan Jaksa dan Laksamana pun diperjamu makan minum. Maka keduanya pun dipersalin dengan

sepertinya. Setelah sudah dipersalin maka Raja pun berangkat masuk membawak Raden Mujar. Maka pada keesokan harinya maka Rangga dan Jaksa pun mohonlah kembali ke Menjapahit.

Adapun peninggal Rangga dan Jaksa itu, berapa bulan selangnya, maka Raden Emas Ayu pun hamillah. Telah genaplah bulannya maka Raden Emas Ayu pun berputera pula seorang laki-laki, terlalu amat elok rupanya. Maka Raja pun terlalu amat sukacita melihat anakda baginda itu. Maka dinamai anakda baginda itu Raden Bajra.[59] Maka Raja pun memberi anugeraha derma akan segala fakir miskin. Maka segala mereka itu pun menjadi kayalah. Sekalian meminta do'a akan anak cucu Raja itu. Maka berapa lamanya maka anak raja kedua itu pun besarlah; dan tahulah ia bermain keduanya.

Maka pada sekali prastawa[60] anak raja kedua itu pun bermain-main kuda itu di dalam taman hampir telaga tahi itu, tempat segala dayang-dayang ke sungai itu. Maka anak raja kedua itu pun bermainlah kuda itu. Maka disuruh oleh anak raja kedua itu dinaiki kuda itu kepada segala anak prawira yang tahu naik kuda. Maka segala bunyi-bunyian dua belas ragam itu pun dipalu oranglah. Maka kuda itu pun menarilah. Maka Raden Mujar kedua bersaudara pun tertawa gelak-gelak. Maka dilihat oleh kuda itu sebuah kolam hampir telaga tahi' [*sic*] itu. Maka kuda itu pun berlari-lari hendak minum air. Hatta maka kuda itu pun jatuhlah ke dalam telaga tahi' [تاهيء] itu. Maka datanglah segala orang banyak itu hendak melepaskan kuda[61] itu ke dalam telaga tahi' [*sic*] itu tiada juga terlepas. Maka anak raja kedua itu pun terlalu amat sayang akan kuda itu. Maka Raja pun sedang ramai diadap orang. Maka didengarnya oleh baginda suara anakda baginda itu menangis itu. Maka sembah biduanda, "Ya, Tuan[ku], kuda permainan paduka anakda itu jatuh ke dalam telaga tahi' [*sic*] sebab itulah paduka anakda itu menangis berguling-guling." Setelah Raja mendengar sembah biduanda itu maka Raja pun segeralah pergi masuk ke dalam taman itu. Maka dilihat Raja anakda baginda kedua menangis berguling-guling di bumi. Maka Raja pun hairanlah, seraya bertitah pada segala pegawai dan petuanan yang mengiring baginda itu, "Hai segala tuan-tuan, segeralah lepaskan kuda ini dari dalam telaga tahi' [*sic*] itu." Setelah segala tuan-tuan itu mendengar titah Raja demikian itu maka sekalian pun datanglah hendak melepaskan kuda itu, tiada juga lepas.

Maka Raja pun terlalu amat dukacita. [*Maka Raja pun teringat akan Laksamana. Maka Raja pun menyuruh memanggil Laksamana. Laksamana pun segera datang ke dalam taman itu mengadap Raja. Maka titah Raja, "Kuda permainan anakku ini jatuh ke dalam telaga tahi, sebab inilah kita suruh panggil Laksamana ini. Seorang pun segala tuan-tuan ini tiada ada bercekap*[62] *menaikkan kuda itu." Maka Laksamana pun menyembah, "Daulat Tuanku. Patik lihat juga dahulu kuda itu." Maka Laksamana pun menyembah lalu berjalan kepada tempat kuda itu. Maka dilihat oleh Laksamana kuda itu jatuh terselam di telaga tahi itu sehingga kepalanya juga lagi tinggal. Setelah dilihat oleh Laksamana kuda itu maka Laksamana pun berdatang sembah, "Ya, Tuanku, patik pohonkan kain barang tujuh kayu akan patik. Insya'Allah Ta'ala patiklah bercekap melepaskan dia dari dalam telaga tahi itu."*

Setelah Raja mendengar sembah Laksamana itu maka Raja pun menyuruh mengambil kain tujuh kayu lalu dianugerahkan pada Laksamana. Maka kain tujuh kayu itu pun dibarutkan Laksamana pada tubuhnya, dari kepalanya datang ke kakinya. Setelah tubuhnya terbarut itu maka diambil oleh Laksamana tali; maka dipegangnya hujung tali itu; sebelah dipegang oleh orang yang di atas telaga itu. Maka Laksamana pun turun ke dalam telaga itu. Maka Laksamana pun menyelam dalam telaga tahi itu. Dengan mudahnya kuda itu pun ditarik oranglah. Maka kuda itu pun lepaslah dari dalam telaga tahi itu.

Maka Raden Mujar dan Raden Bajra pun baharulah diam daripada menangis itu karana melihat kuda itu lepas. Maka Raja pun terlalu sukacita melihat kuda itu lepas. Maka Raja pun terlalu amat karunia akan Laksamana. Maka Raja pun menyuruh mandi berlimau tujuh kali sehari; maka dimandikan oleh Raja sendiri. Maka diambil Raja air mawar tujuh buyung, maka didiruskan pada tubuh Laksamana itu. Setelah sudah, maka dibubuh Raja bau-bauan daripada narwastu dan kumkuma, terlalu harum baunya. Sudah itu maka Raja pun

menanggalkan pakaian daripada tubuh, maka dianugerahkan pada Laksamana dan Raja sendiri mengenakan pakaian itu pada tubuh Laksamana. Maka segala pegawai dan petuanan pun dengkilah akan Laksamana. Hanya Bendahara dan Temenggung juga yang kasih akan Laksamana itu.

Hatta berapa lamanya selang daripada lepas kuda itu, maka Raja pun terlalu kasih akan Tun Teja itu. Maka Laksamana pun berkata pada Bendahara dan Temenggung, "Adapun penglihatan diperhamba Duli Yang Dipertuan ini jaranglah pergi ke istana tuan puteri. Pada bicara sahaya Datuk kedua berdatang sembah, karana Batara Menjapahit itu raja besar; akhirnya tiada baik datangnya." Setelah Bendahara dan Temenggung mendengar[63] *kata Laksamana itu, katanya, "Pada bicara sahaya pun demikianlah. Siapatah yang dapat persembahkan? Pada bicara sahaya, pada masa ini hanyalah Laksamana yang dapat menegur baginda sedikit." Maka sembah Laksamana, "Jika dengan sabda Datuk kedua, beranilah sahaya Datuk berdatang sembah."*

Hatta pada sekali waktu baginda duduk di bendul. Maka Laksamana pun berdatang sembah: "Ya, Tuanku Syah 'Alam, pada bicara patik hamba yang hina, mohonkan ampun ke bawah Duli Yang Dipertuan ini tetapi patik tiada mahu melihat kejahatan, karana pekerjaan ini patik juga akhirnya mengerjakan dia. Jikalau ada ampun dan karunia maka beranilah patik ini berdatang sembah." Setelah Raja menengar [sic] sembah demikian itu.maka titah Raja, "Apa Laksamana hendak sembahkan kepada kita ini? Katakanlah kepada kita, kita dengar."][64] Maka Raja pun teringat akan kitabullah [*sic*, Kitab Allah]: "Didengar; jikalau benar kita ikut jikalau tiada benar tiada kita ikut", Maka sembah Laksamana, "Ya, Tuanku Syah 'Alam, patik ini hamba yang hina, tambahan bebal, mohonkan dan karunia pada ke bawah Duli Yang Dipertuan. Maka pada bicara patik sebenarnyalah segala raja-raja itu beristeri banyak karana raja-raja itu [tiada dapat ditahani; barang kehendaknya berlaku atas segala hambanya, karana raja itu][65] akan ganti Allah Ta'ala di dalam dunia tetapi pada bicara hati patik, baik juga Duli Yang Dipertuan beradu di istana besar karana paduka adinda itu (f. 186) anak raja besar. Kalau didengar kepada paduka ayahanda di Menjapahit jadi tiada baik nama Duli Yang Dipertuan kepada paduka ayahanda karana Yang Dipertuan anak raja besar. Apabila didengarnya Duli Yang Dipertuan beristeri, tak dapat tiada Duli Yang Dipertuan beristeri disambutnya juga ke Menjapahit karana ia raja besar pada zaman ini."

Setelah Raja mendengar sembah Laksamana demikian itu, maka titah Raja, "Jika demikian, apatah bicara Laksamana supaya kita dengar?" Maka sembah Laksamana, "Supaya daulat Tuanku Syah 'Alam, maka pada bicara patik hamba yang hina ini, baik juga Duli Yang Dipertuan beradu di istana besar dengan paduka anakda sepuluh hari, dan di istana kecik [*sic*] tujuh hari supaya jangan tergerak hati paduka adinda." Setelah Raja mendengar sembah Laksamana demikian itu maka titah Raja, "Benarlah seperti sembah Laksamana kepada kita. Kita pun suka sekali." Maka Raja pun beradu di istana besar dengan Raden Emas Ayu sepuluh hari dan baginda beradu di istana kecik [*sic*] dengan Tun Teja tujuh hari.

1 Kedua-dua kata yang dipetik ('Inderapura' dan 'dengan') adalah daripada Kassim Ahmad (1964: 219).
2 Ditulis 'beberapa' oleh penyalin.
3 Ditulis 'tautan'.
4 Ejaan 'Terengganu' tanpa huruf alif (a) di hujungnya.
5 *Ibid.*
6 *Ibid.*
7 Daripada Kassim Ahmad (1964: 219).
8 *Ibid.*
9 Semua pemerian dalam bentuk kata-kata, ungkapan dan ayat di atas yang ada masa-masanya diulang-ulang menunjukkan kisah ini diperdengarkan kepada pendengar secara lisan.
10 Daripada Kassim Ahmad (1964: 220).
11 Ejaan 'Terengganu' tanpa alif [ا] di hujungnya.
12 *Tagar* ialah guruh.
13 Dua ayat yang berturut-turut di atas menunjukkan penceritaan dibuat secara lisan.
14 Daripada Kassim Ahmad (1964: 220). Penyalin menulisnya 'hang'.

15 Kata Kawi *wong* (juga *wang*) bererti orang, manusia, rakyat, pembantu (Zoetmulder, 2000 (2): 1458, 1479). *Wong* juga bererti asuh, atau lindung (Prawiroatmodjo 1996: 822–23). 'Pintu wong' merujuk kepada pintu orang keluar-masuk.
16 Dua ayat di atas telah diulang penyalin.
17 Daripada Kassim Ahmad (1964: 221).
18 Penyalin tersilap menulis: 'Setelah dilihat oleh Megat Panji 'Alam itu' dan mengulangi 'maka oleh Hang Kesturi disentapkan penduanya'.
19 Ayat ini diulang selepas ayat berikutnya.
20 Ejaan 'Terengganu' tanpa alif di hujung.
21 *Ibid.*
22 Petikan daripada Siti Hawa Salleh (2012: 303). Penyalin menulisnya 'paduka'.
23 Penyalin menulis, 'Bukan orang Yang Dipertuan'.
24 Penyalin tersilap mengulangi 'lalu mengunus kerisnya' selepas 'Kesturi'.
25 Bahagian ayat yang tercicir di dalam teks. Petikan diambil daripada Siti Hawa Salleh (2012: 304).
26 *Ibid.*
27 Penyalin tersilap menulis 'Singapura' untuk 'Siapa pula'.
28 Ejaan Terengganu tanpa alif dihujungnya.
29 Titik huruf nun [ن] diletakkan di bawah hingga membentuk huruf ba [ب] (بايك).
30 Daripada Siti Hawa Salleh (2012: 304).
31 Dieja 'gacah' [كاچه], satu tanda penyalin, atau pengarang, ataupun salah seorang penyalin atau pengarang asalnya, adalah seorang Jawa atau berketurunan Jawa.
32 Penyalin mengejanya /p/t/w/a/n/n/ [فتوانن]. Huruf [ن] disangkanya [و].
33 Ayat ulangan.
34 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 224).
35 Daripada Siti Hawa Salleh (2012: 306).
36 *Ibid.*
37 Penyalin tersilap menulis 'Laksamanalah serahkan' yang menyebabkan ayat menjadi tidak munasabah.
38 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 224).
39 Daripada Siti Hawa Salleh (2012: 306). Penyalin menulisnya 'patut'.
40 Penyalin tersilap menulis 'banyaknya'.
41 Daripada Siti Hawa Salleh (2012: 307).
42 Penyalin mengeja kata 'nyiur' dengan menambah huruf alif secara konsisten pada pangkal kata itu, menjadikan sebutannya 'a-nyiur'. Menurut hukum tata bahasa Jawa, penggunaan awalan /a/ sebelum konsonan pertama yang sengau (nasalisasi) dari kata dasar menghasilkan bentuk sukukata pertama /an/ seperti dalam kata 'an-nyiur' (lihat Wojowasito, 1977: vi).
43 Daripada Kassim Ahmad (1964: 225).
44 *Ibid.*: 226.
45 Kata yang dieja /m/j/r/ dalam tulisan Jawi dibaca 'Mujar'. Ramai pengkaji membaca kata ini sebagai 'Bahar'. Tetapi huruf yang ditulis lebih menyerupai huruf mim dan huruf ini pun tidak diberi titik. Sebaliknya yang bertitik di bawah ialah huruf Jim [ج]. Ejaan Jawi /m/j/r/ ini secara konsisten digunakan oleh penyalin MS. 23 UM dan MS. Or. 16215 BL. Kata *Mujar* dalam bahasa Parsi bermakna 'dilindungi' atau 'dinaungi' (Steingass, 2012: 1174).
46 Inilah pertama kali ejaan 'duli' menggunakan vokal [u] dan [i].
47 Penyalin tersilap menulis 'Batara' selepas kata 'paduka'.
48 Daripada Kassim Ahmad (1964: 227).
49 Kata 'lelaki' seperti mana yang dieja /l/l/k/y/ di atas adalah pertama kali diperkenalkan di daam teks. Biasanya kata 'laki-laki' yang digunakan.
50 Daripada Kassim Ahmad (1964: 227).
51 Kata 'ini' juga ditulis.
52 Penyalin tersilap mengeja kata 'jaksa' /j/ŋ/s/.
53 Ayat ini sebelumnya telah diulang.
54 Daripada Kassim Ahmad (1964: 228).
55 Inilah pertama kali ejaan "paduka" ditulis dalam huruf Jawi yang menggunakan vokal [u] dan [a] [فدوكا].
56 Daripada kata *Kawi hijo* yang bererti warna kulit biru-hijau, kuning hijau atau hijau-kuning iaitu warna yang diperoleh daripada penggunaan boreh kuning (bedak basah berwarna kuning) pada kulit yang hitam. Warna ini dianggap indah dan terbiasa pada orang bangsawan (Zoetmulder, 2000 (1): 355).
57 Penyalin menulis 'ia' untuk 'ini'.
58 Ayat berbentuk struktur bahasa Jawa.
59 Kali ini, berbeza dengan nama 'Mujar', ejaannya jelas menunjukkan huruf ba diberikan titik; dan huruf jim pun diberi titik juga, yang membolehkan ia dibaca 'Bajra' iaitu kata Kawi yang membawa erti kilat, atau berlian (Wojowasito, 1977: 37). Walau bagaimanapun, Kassim Ahmad (1964: 230) membaca nama ini sebagai 'Bajau'. Sementara itu, Siti Hawa Salleh (2012: 312) pula membaca nama ini sebagai 'Bajar'. Kata 'Bajar' tidak mempunyai apa-apa erti. Jadi, nama yang lebih munasabah ialah 'Bajra' iaitu intan permata (Zoetmulder, 2000 (1): 97).
60 Penyalin tersilap mengeja /l/i/ /p/r/ /s/t/w/y/ untuk 'sekali prastawa'.
61 Dieja 'kedua' oleh penyalin.
62 Kata Kawi *cekap* bererti pandai, berani (Wojowasito, 1977: 57).
63 *Ibid.*

64 Seluruh bahagian berhuruf condong dalam kurungan di atas telah tercicir di dalam teks. Nampak benar justeru kerana kelalaian orang yang menyalin teks MS. 23 UM ini telah menyebabkan kelompangan yang sangat menyolok. Sebagai usaha untuk menggantikannya demi kelicinan perjalanan kisah maka petikan telah dibuat dengan menjadikan karya suntingan Kassim Ahmad (1964: 231–2) dan Siti Hawa Salleh (2012: 313–4) sebagai sumber dan panduan.

65 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 232).

Bab 13

Laksamana Menghadapi Lawannya di Menjapahit

Hatta maka Batara Menjapahit pun mendengarlah warita akan baginda Raja Melaka sudah beristeri akan anak Bendahara Seri[1] Bawana Inderapura itu. Maka Seri Batara pun terlalu marah akan Raja Melaka. Maka Seri Batara pun bertitah pada Patih Gajah Mada, "Akan sekarang apa bicara pekerjaan kita menyambut anak kita Raja Melaka itu? Karana kita dengar khabarnya bahawa Raja Melaka sekarang sudah beristeri akan anak Bendahara Sriya Bawa'na [*sic*] Inderapura. Maka akan anak kita pun tiada dipergunakannya[2] oleh Raja Melaka itu." Maka sembah Patih Gajah Mada, "Ya, Tuanku, jikalau demikian baik Paduka Batara mengutus ke Melaka itu supaya kita dengar akan perbuatan Raja Melaka itu akan paduka anakda." Maka titah Seri Batara, "Siapa baik kita titahkan pergi ke Melaka itu?" Maka sembah Patih Gajah Mada, "Ya, Tuanku, pada penglihatan patik Rangga dan Barat Katiklah yang tahu akan perintah Melayu pada penglihatan patik. Tambahan ia biasa keluar masuk pada paduka anakda." Maka titah Seri Batara, "Baiklah Rangga dan Barat Katik itu juga kita suruh."

Maka Patih Gajah Mada pun mengarang surat dan bingkis dan segala permainan dua belas ragamnya akan permainan cucunda itu; dan perempuan yang baik rupanya yang tahu memalu bunyi-bunyian empat puluh orang; dan anak priyayi empat puluh, dan keris berhulu bersarungkan permata empat puluh bilah; dan budak-budak yang laki-laki empat puluh; dan tombak pengawinan[3] yang bertatahkan rakna mutu ma'nikam dan bersampul emas empat puluh. Setelah sudah maka Barat Katik dan Rangga pun dianugeraha persalin dan pitis. Setelah sudah surat dan bingkis itu diarak oranglah ke Tuban. Maka Rangga dan Barat Katik pun naiklah ke perahu, lalu berlayar.

Berapa lamanya maka sampailah ke Melaka. Maka dipersembahkan orang kepada Raja: "Ya, Tuanku, Utusan dari Menjapahit dua buah pencalang dan dua buah ghurab,[4] Rangga dan Barat Katik datang itu." Setelah Raja mendengar sembah orang itu demikian maka Raja pun segera menyuruh memanggil Bendahara dan Laksamana. Maka Bendahara dan Laksamana pun datang mengadap. Maka titah Raja, "Ya Mama Bendahara, kita dengar utusan dari Menjapahit konon datang; maka apa-apa kehendaknya kita tiada ketahui." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku Syah 'Alam. Apatah kehendaknya lain daripada sulo? Ia datang itu pekerjaan hendak menyambut Duli Yang Dipertuan. Suatu lagi hendak menyambut paduka adinda itu gerangan." Maka titah Raja, "Jika demikian (f. 187) segeralah Bendahara dan Laksamana berlengkap akan menyambut surat dan bingkis itu." Maka sembah Bendahara dan Laksamana, "Daulat Tuanku; maka pada bicara patik Rangga dan Barat Katik datang itu tiada lain daripada hendak menyambut daripada Duli Yang Dipertuan dan paduka adinda."

Setelah Raja mendengar sembah Bendahara dan Laksamana demikian itu maka titah Raja, "Apatah bicara kita?" Maka sembah Laksamana, "Ya, Tuanku, pada bicara patik, jika apa-apa pun kita dengarlah bunyi di dalam surat itulah." Maka Bendahara pun menyembah lalu keluar berlengkap, dan mengerahkan segala pegawai dan petuanan berlengkap. Maka segala pegawai dan petuanan itu pun menyembah, berjalanlah pergi menyambut surat itu. Maka surat dan bingkis itu pun dinaikkan oranglah ke atas gajah lalu diarak, bawak [*sic*] masuk. Setelah datang ke balairung maka surat itu pun disambut oleh Patih Karma Wijaya. Maka Rangga dan Barat Katik

pun duduk menyembah. Maka segala bingkis itu pun disambut oranglah. Maka Rangga dan Barat Katik pun berdatang sembah, "Ya, Tuanku Syah 'Alam, patik kedua bersaudara mohonkan [ampun] [*sic*] dan karunia. Patik datang ini dititahkan oleh Duli Paduka ayahanda mengadap Duli Yang Dipertuan dan paduka ayahanda terlalu sangat rindu dendam akan Duli Yang Dipertuan tetapi patik kedua ini bukan hendak menyambut Duli Yang Dipertuan; sekadar patik ini dititahkan oleh paduka ayahanda, "Apa sebabnya maka anak kita tiada mengutus ke Menjapahit ini? Ada kesukarannya juga." Demikian titah paduka ayahanda: "Pergiah Rangga dan Barat Katik – pergi lihat anak kita ke Melaka." Setelah Raja mendengar sembah Rangga dan Barat Katik demikian itu, maka Raja pun tiadalah terjawab kata Rangga itu; tunduk mengerling pada Laksamana dengan ekor matanya. Maka Laksamana pun menjawab dia; dikatakan: "Sebenarnyalah Paduka Batara itu. Tetapi sungguhpun Duli Yang Dipertuan tiada mengutus ke Menjapahit itu karana ada sebab. Sedikit perkataan, sungguhpun kecik [*sic*], besar juga jadinya. Karana negeri ini hendak diserang oleh Megat Terengganu dan Raja Inderapura; karana itulah maka Duli Yang Dipertuan tiada mengutus ke Menjapahit. Maka sekarang adalah bicara hendak menyuruh ke Menjapahit mengadap. Akan sekarang pekerjaan ini sudahlah; akan diaku Duli Yang Dipertuan lagi [berlengkap[5]] surat dan bingkis juga."

Setelah Rangga dan Barat Katik mendengar kata Laksamana demikian itu dan Barat Katik pun memandang pada Laksamana, seraya berkata, "Manira pun ada mendengar khabarnya kepada segala dagang yang pergi mari ke Menjapahit itu. Raja Inderapura dan Megat Terengganu hendak menyerang negeri Melaka. Maka Paduka Batara pun bertitah kepada Patih Gajah Mada menyuruh berlengkap hendak memantu [*sic*, membantu] ke Melaka. Hatta maka dikhabarkan orang pula tiada nyata khabar itu. Maka Paduka Batara pun tiada jadi memantu [*sic*, membantu], lalu musyawarat dengan Patih Gajah Mada, lalu menyuruhkan manira inilah bertanyakan khabar yang nyata."

Setelah sudah maka Raja pun bertitah kepada Bendahara, "Beri tempat akan Rangga dan Barat Katik hampir kampung Bendahara juga." Maka sembahnya, "Daulat Tuanku." Maka Rangga dan Barat Katik pun dianugeraha-inya persalin. Sudah itu maka Raja pun berangkat masuk. Maka Bendahara dan Laksamana pun menyembah, lalu keluar; masing-masing pulang ke rumahnya.[6] Setelah pada keesokan harinya, maka Raja pun keluar ke pengadapan (f. 188) diadap oleh Bendahara dan Laksamana dan segala pegawai dan petuanan. Maka titah Raja, "Ya, Mamanda Bendahara, siapa baik kita suruhkan ke Menjapahit ini?" Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku. Pada bicara patik siapatah lagi, lain daripada Laksamana yang akan dapat kita suruhkan? Karana Laksamana itu sudah ma'alum akan menjawab akan titah Batara Menjapahit itu." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. Mana titah patik junjung. Tetapi patik pohonkan adik Jebat, adik Kesturi akan jenjenang melihati baik dan jahat." Maka titah Raja, "Baiklah."

Maka pada ketika itu juga Bendahara berlengkap surat dan bingkis. Maka Rangga dan Barat Katik pun datang mengadap. Maka sembah Rangga, "Ya, Tuanku, jika ada dharma karunia akan patik-patik, hendak bermohonlah ke bawah Duli Yang Maha Mulia akan paduka ayahanda suruh patik segera kembali." Maka titah Raja, "Baiklah, kita pun sudah mengarang surat dan bingkis. Adapun yang pergi ke Menjapahit itu, Laksamana kita titahkan akan mengadap Paduka Batara. Adapun Laksamana pergi ke Menjapahit itu ganti kitalah." Maka sembah Rangga, "Daulat Tuanku." Maka Rangga dan Barat Katik pun dipersalinnya. Maka Laksamana pun menjunjung duli. Maka anugeraha persalin dan emas sepuluh kati, dan kain dua peti. Maka Laksamana pun bermohonlah kepada Bendahara dan Temenggung, lalu berjalan keluar, diiringkan oleh Hang Jebat, Hang Kesturi; serta mengiringkan surat dan bingkis, lalu turun ke perahu. Setelah sudah datang ke perahu, maka surat dan bingkis itu pun disambut oleh Laksamana, lalu naik ke atas "Mendam Berahi". Maka Laksamana pun berlayarlah.

Maka berapa lamanya berlayar itu maka sampailah ke Tuban. Maka Rangga dan Barat Katik pun berjalan naik ke Menjapahit. Berapa lamanya maka sampailah ke Menjapahit. Maka dipersembahkan kepada Batara Menjapahit, "Ya, Tuanku, utusan daripada anakda Ratu Melaka datang bersama-sama dengan Rangga dan Barat Katik. Laksamana panglimanya." Setelah Seri Batara mendengar sembah Patih Gajah Mada demikian itu, maka titah Seri Batara, "Jika demikian, segeralah Patih berlengkap." [Maka sembah Patih, "Ya Tuanku,][7] adapun patik dengar Laksamana itu terlalu sekali beraninya. Tiada berlawan pada tanah Melayu itu. Jikalau sekiranya dapat, patik hendak cuba akan beraninya itu." Maka titah Seri Batara, "Mana yang berkenan pada Patih, kerjakanlah." Maka Patih pun menyembah, lalu keluar mengerahkan segala pegawai dan priyayi akan pergi menyambut surat itu. Setelah sudah lengkap maka pergilah Patih dengan segala bunyi-bunyian.

Hatta maka sampailah ke Tuban. Hatta maka Laksamana dan Hang Jebat, Hang Kesturi pun berlengkap memakai pakaian yang indah-indah. Maka surat dan bingkis itu pun dinaikkan oleh Laksamana ke atas gajah. Maka Laksamana dan Hang Jebat, Hang Kesturi pun naik[8] kuda. [Maka Rangga dan Barat Katik pun naik kuda][9] mengiringkan Laksamana. Maka di hadapan Laksamana orang berjalan memikul pedang berikat empat bilah berhulukan[10] emas, dan tombak pengawinannya bersampakkan emas empat puluh bilah, dan lembing bersampakkan emas bertanam pudi yang merah empat puluh rangkap.[11] Maka segala bunyi-bunyian pun dipalu oranglah, terlalu ramai. Maka surat dan bingkis itu pun diarakkan oranglah ke Menjapahit.

Hatta berapa lama berjalan itu maka sampailah. Maka Laksamana dan Hang Jebat, Hang Kesturi pun turun dari atas kuda berjalan di hadapan gajah. Maka Rangga pun berjalan serta berkata, "Mengapa maka Laksamana turun dari atas kuda itu? Baik Laksamana naik kuda." Maka kata Laksamana, "Hai Rangga, adapun 'adat segala hulubalang Melayu (f. 189) itu apabila nama tuannya dibawak pada sebuah negeri, maka hendaklah sangat-sangat mau dihormatkan dan takut akan memberi 'aib itu; sekali-kali tiada ia mau, dengan karana negeri Menjapahit ini negeri besar." Setelah Rangga mendengar kata Laksamana demikian itu maka ia pun diam, lalu turun berjalan sama-sama dengan Laksamana. Maka surat dan bingkis itu pun diarak masuk ke dalam kota; terlalu ramai orang melihat. Terlalu penuh sesak sepanjang jalan dan pasara [*sic*, pasar].

Maka Patih Gajah Mada pun berkata pada penjurit dua ratus itu, "Hai kamu sekalian, pergilah kamu mengamuk di hadapan utusan itu. Tetapi engkau mengamuk itu jangan bersungguh-sungguh, sekadar kamu cuba[12] beraninya. Jika ia lari, gulung[13] olehmu sekali-kali. Jika ia bertahan kamu sekalian menyimpang; tetapi barang orang kita, mana yang terlintang bunuh oleh kamu sekali-kali, supaya main kita jangan ketahui [*sic*]." Maka penjurit dua ratus itu pun menyembah, lalu pergi ke tengah pasara [*sic*].[14] Maka pasara [*sic*] pun sedang ramai orang hendak melihat orang mengarak surat itu.

Maka penjurit itu pun berlari-lari sambil mengunus kerisnya, lalu mengamuk di tengah pasara [*sic*] itu. Barang yang ada terlintang dibunuhnya. Maka orang di pasara [*sic*] itu[15] pun gempar, berlari-lari ke sana ke mari tiada berketahuan. Maka penjurit dua ratus itu pun datanglah ke hadapan Laksamana, dan anak priyayi di atas kuda itu pun terkejut melihat orang mengamuk itu terlalu banyak – tiada dikembari lagi. Maka barang di mana ditampuhnya[16] habis pecah Maka segala pegawai itu habis lari, berterjunan dari atas kudanya, lalu berlari masuk kampung orang. Maka segala orang yang memalu bunyi-bunyian itu pun terkejut, habis lari naik ke atas kedai. Ada yang lari ke belakangnya Laksamana.[17]

Setelah dilihat oleh Laksamana orang gempar itu tiada berketahuan lakunya, maka segala orang yang di hadapan Laksamana itu pun habis lari; maka penjurit yang dua ratus itu pun

kelihatanlah, dilihat oleh orang mengamuk terlalu banyak, seperti ribut datangnya. Tiada berputusan datangnya. Maka Laksamana pun tersenyum seraya memegang hulu kerisnya – keris panjangnya itu. Maka Hang Jebat, Hang Kesturi pun tersenyum seraya memegang hulu kerisnya, berjalan di kiri kanan Laksamana. Maka Rangga dan Barat Katik pun terkejut, disangkanya orang yang mengamuk itu bersungguh-sungguh. Maka Rangga pun segera mengunus kerisnya, seraya berkata, "Hai Laksamana, ingat-ingat karana orang mengamuk itu terlalu banyak." Maka sahut Laksamana, seraya memengkis, katanya, "Ceh! Mengapa pula begitu? Bukan orangnya yang hendak digeretak-geretak itu." Maka Laksamana, seraya memengkis, dan Hang Jebat, Hang Kesturi pun berjalanlah. Seorang-seorang Melayu pun tiada undur dan tiada bergerak. Maka kata Laksamana, "Hai segala tuan-tuan sekalian, seorang pun jangan kamu undur dan bergerak. Jika kamu undur sekarang ini juga [ku][18]penggal lehermu!" Maka dilihat oleh Barat Katik orang mengamuk banyak datang seperti balang[19] itu. Maka Barat Katik pun segera undur ke belakang gajah itu. Maka penjurit yang dua ratus pun berbahagi tiga – menyimpang ke kanan dan ke kiri, dan ke hadapan Laksamana mengamuk itu, lalu ke belakang Laksamana. Maka Laksamana pun berjalan juga di hadapan gajah itu. Maka penjurit itu pun berbalik pula dari belakang Laksamana. Maka Barat Katik pun berlari ke hadapan, berdiri di belakang Laksamana itu. Maka Laksamana pun tersenyum, seraya berkata, "Ceh! Mengapa begitu? (f. 190) Bukan orangnya yang hendak dikertak-kerenting[20] itu." Maka Laksamana, Hang Jebat, Hang Kesturi pun berjalan juga dengan segala orangnya; dan tiada diendahkannya orang mengamuk itu. Maka Rangga dan Barat Katik pun hairan melihat berani Laksamana dan segala Melayu-Melayu itu. Setelah dilihat oleh penjurit dua ratus itu Laksamana dan segala orangnya tiada bergerak dan tiada diendahkan lawan itu, maka penjurit itu pun mengamuk pula ke belakang Laksamana.

Seketika lagi datang pula penjurit itu mengamuk ke hadapan Laksamana. Barang yang terlintang dibunuhnya dengan tempik soraknya. Katanya, "Bunuhlah akan segala Melayu itu", seraya mengusir ke sana ke mari. Barang yang terlintang dibunuhnya. Maka penjurit dua ratus itu pun bersungguh-sungguh rupanya. Maka sahut Laksamana, "Jika sebanyak ini penjurit Menjapahit, tiada kuendahkan. Tambahan sebanyak ini lagi pun tiada aku takut, dan tiada aku endahkan. Jikalau luka barang seorang juga akan Melayu ini maka negeri Menjapahit ini pun habislah aku binasakan, serta Patih Gajah Mada pun kubunuh." Serta ditendangnya bumi tiga kali, maka bumi pun bergerak. Maka Laksamana pun memengkis, katanya, "Ceh! Tahanlah bekas tanganku baik-baik." Maka penjurt itu pun sekonyong-konyong lari, tiada berketahuan perginya.

Maka surat dan bingkis itu pun sampailah ke paseban. Maka surat itu pun disambut oleh Raden Arya, lalu dibacanya di hadapan Seri Batara. Maka Laksamana dan Hang Jebat, Hang Kesturi pun naik ke paseban. Maka segala bingkis itu pun disambut oranglah. Maka titah Seri Batara, "Hai Laksamana, kita pun hendak mengutus ke Melaka menyuruh menyambut anak kita Ratu Melaka karana kita pun terlalu amat rindu dendam akan anak kita. Di dalam pada itu pun yang kita harab [*sic*] membawak anak kita kedua itu ke Menjapahit ini, hanyalah Laksamana." Maka sembah Laksamana, "Ya, Tuanku, benarlah seperti titah andika Batara itu." Maka Batara pun memberi persalin akan Laksamana dan Hang Jebat, Hang Kesturi dengan selengkap pakaiannya. Maka titah Seri Batara, "Hai Laksamana, duduklah hampir kampung Patih Gajah Mada." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. Mana titah patik junjung." Maka Seri Batara pun berangkat masuk.

Maka Patih Gajah Mada dan Laksamana pun bermohonlah lalu keluar kembali ke rumahnya. Maka akan Laksamana pun diberi tempat oleh Patih Gajah Mada hampir kampungnya. Maka Laksamana dan Hang Jebat dan Hang Kesturi pun duduklah pada rumah itu. Maka Laksamana pun menyuruhkan orangnya seorang mengantarkan Raden Arya. Maka kata Raden Arya[21] kepada penyuruh Laksamana itu, "Katakan kepada anak Laksamana ada suatu rahasia hendak manira

katakan pada anak Laksamana. Akan Patih Gajah Mada itu, siang dan malam bicaranya hendak menganiaya anak Laksamana juga."

Setelah sudah Raden Arya itu berpesan demikian itu, maka orang itu pun bermohonlah kembali. Maka segala kata Raden Arya itu semuanya disampaikan pada Laksamana. Maka Laksamana pun tersenyum, seraya berkata, "Adapun yang kasih Raden Arya itu apatah lagi tiada terbalas oleh manira. Tetapi insya'Allah Ta'ala akan di tanah Menjapahit ini tiadalah Si Tuha mati. Di manakan kuasa Gajah Mada celaka itu?"

Setelah keesokan harinya maka Patih Gajah Mada pun dipanggil oleh Seri Batara (f. 191). Maka titah Seri Batara, "Hai Patih, Akan sekarang apa bicara kita hendak mengenai Laksamana itu?" Maka sembah Patih Gajah Mada, "Mari kita suruh seorang penjurit yang kepetangan sendal keris Laksamana itu. Jikalau beroleh keris pandaknya itu, dapatlah kita mengenai dia." Maka titah Seri Batara, "Jika demikian, caharilah penjurit itu." Maka dipanggil oleh Patih maka penjurit itu pun segeralah datang mengadap. Maka titah Seri Batara, "Hai penjurit, dapatkah engkau kusuruh menyendal keris Laksamana yang dipakai itu?" Maka sembah penjurit itu, "Ya, Tuanku, pada bicara hati patik, jangankan kerisnya Laksamana[22] itu tiada dapat, akan cukur rambutnya pun boleh. Apatah endahkan menyendal keris itu – pekerjaan mudah juga."

Setelah Raja [*sic*, Seri Batara] mendengar sembah penjurit itu, maka Seri Batara pun terlalu sukacita. Maka pada ketika itu juga disuruh panggil Laksamana oleh Seri Batara. [Maka Laksamana pun segera datang berjalan seperti 'adat sediakala mengadap Seri Batara.][23] Maka titah Seri Batara, "Laksamana, kita hendak mendengar khabar Melaka." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku andika Batara." Maka Hang Jebat, Hang Kesturi pun duduk menyembah. Maka titah Seri Batara, "Hai Laksamana, mari duduk di bawahku sini. Kita hendak mendengar Laksamana beriwayat." Maka Laksamana pun bangkit duduk dekat Patih dan Temenggung.

Maka hidangan pun diangkat oranglah. Maka segala menteri dan hulubalang pun makanlah, masing-masing pada hidangannya. Setelah sudah makan maka minuman pula diangkat orang. Maka piala yang bertatahkan rakna mutu ma'nikam itu pun diperedarkan oranglah kepada segala raja-raja dan ceteria, perdana menteri, dan hulubalang a-ksatriya[24] pun minumlah. Maka titah Raja [*sic*, Seri Batara], "Hai Laksamana, minumlah." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku andika Batara, patik mohonkan ampun dan karunia. "'Adat hulubalang minum juga sedikit." Setelah Patih mendengar sembah Laksamana itu maka Patih Gajah Mada pun segera beranggap kepada Laksamana. Maka titah Raja [*sic*, Seri Batara], "Hai Laksamana, Kita hendak mendengar riwayat sedang tatkala perang Megat Terengganu itu." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku." [Maka Laksamana pun beriwayatlah akan hal Megat Terengganu itu; habis dipersembahkannya. Kemudian dari itu],[25] maka Laksamana pun beriwayatlah akan orang tuha dahulu kala; dihikayatkan. Maka Seri Batara pun terlalu sukacita mendengar dia.

Maka penjurit yang bercakep menyendal keris Laksamana itu pun menyamarkan sama-sama dengan anak priyayi. Setelah dilihat kelakuan Laksamana beriwayat itu, serta dilihatnya akan Laksamana itu halpanya [*sic*, alpanya] akan keris pandaknya, maka keris panjang juga yang digamak-gamak, hatta maka penjurit itu pun datang perlahan-lahan ke belakang Laksamana. Disendalnya akan keris pandak Laksamana itu. Dapat ke tangan penjurit itu. Maka akan keris itu perlahan-lahan ditaruhnya paha [*sic*, di bawah][26] pramadani Seri Batara. Tatkala itu Laksamana khayal leka[27] dengan berkata-kata. Seketika lagi baharulah ia teringat akan penduanya, dan ingat akan pesan Raden Arya itu. Maka dilihat kerisnya tiada. Maka berdebar hatinya, seraya membaca pustakanya, maka disapukan pada lengannya. Maka dirabanya keris Patih Gajah Mada – dapat ke tangan Laksamana; lalu disangkutnya [*sic*, disarungkannya][28] oleh Laksamana pada tempat kerisnya itu. Maka titah Seri Batara, "Hai Laksamana, mana keris Laksamana yang diperoleh pada

Tameng Sari itu?" Maka sembah Laksamana, "Ada Tuanku." Maka dihunus oleh Laksamana[29] (f.192), lalu ditentangkannya di hadapan Seri Batara lalu dipakainya. Maka titah Seri Batara,[30] "A-Patih[31] Gajah Mada, mari keris Patih, kita hendak lihat." Maka sembah Patih Gajah Mada, "Ada Tuanku. Keris orang tuha keris kebanyakan. Apa gunanya dilihat?" Sambil dirabanya keris itu, tiada! Maka Patih Gajah Mada pun kemalu-maluan, lalu memandang kepada Temenggung karana Temenggung duduk dekat. Maka kata Patih, "Hai Temenggung, bawak mari kerisku! Jangan digurau-gurau di hadapan utusan Melayu ini. Rusukmu itu kubelah sekarang! Bukan aku tiada melawan orang maka aku ini engkau hendak guraukan ini?" Maka sahut Temenggung, "Siapatah harus berkata demikian? Jika berani, siapa pun tiada akan lebih daripada manira!"

Setelah dilihat oleh Seri Batara, Temenggung dan Patih berbantah itu maka Seri Batara pun segera mengeluarkan keris itu, lalu diunjukkan kepada Laksamana. Maka disambut oleh Laksamana. Maka titah Seri Batara, "Hai Laksamana dan Patih, sahaja kita hendak bergurau-gurau pada Laksamana." Maka keris Patih Gajah Mada pun dihunus daripada pinggangnya, lalu dipulangkan pada Patih Gajah Mada. Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. Apatah salahnya tuan bergurau dengan hambanya? Tetapi mohonkan ampun dan karunia, jangan genap dua kali bergurau yang demikian ini; kalau-kalau tiada baik jadinya, karana hulubalang Melayu tiada dapat tiada berguraukan kerisnya di hadapan majlis. Jikalau sudah terhunus kerisnya itu, jikalau tiada mati sekadar luka adalah. Tiada dipermainnya penjurit dan perlente ini. Masakan patik tewas daripada penjurit Menjapahit ini?"

Setelah Seri Batara mendengar sembah Laksamana demikian itu, maka Seri Batara pun kemalu-maluan lalu bertitah, "Hai Laksamana, [adapun anak sungai kita Siantan ini anugerah kitalah akan Laksamana; putus datang kepada anak cucu Laksamana. Akan jadi upah Laksamana] beriwayatlah!]"[32] Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. Patik menjunjung anugeraha." Maka pada ketika itu juga akan mandalika[33] Siatan [*sic*, Siantan][34] itu pun disuruh panggil [di]serahkan pada Laksamana. Maka ia pun bermohon, menyembah, lalu pulang ke rumahnya. Setelah sudah Laksamana kembali itu maka kata Temenggung, "Hai Patih, tadi tuan hamba hendak menikam hamba karana Laksamana menyendal [keris pakanira][35] itu; tikamlah oleh pakanira Laksamana itu tadi;[36] alangkah baiknya? Maniralah menamba[37]kan dia."

Setelah Patih Gajah Mada mendengar kata Temenggung demikian itu maka kata Patih Gajah Mada, "Hai Temenggung, apatah daya aku karana Laksamana itu utusan; lagipun ia biasa berlawan gurau dengan manira. Jika Laksamana itu punggawa niscaya sudah dari tadi manira tikam." Setelah Seri Batara mendengar kata Patih demikian itu, berbantah dengan Temenggung itu maka titah Seri Batara, "Hai Patih, pekerjaan apa ini? Seperti bukan orang tuha-tuha. Mari juga kita bermusyawarat hendak membunuh Laksamana itu." Maka sembah Patih Gajah Mada, "Ya, Tuanku, ada suatu bicara patik akan membunuh Laksamana itu dengan tiada bersusah juga Laksamana itu mati. Mari kita cahari seorang penjurit dan perlente. Kita suruh curi kain baju Laksamana itu. Maka kita taruhkan kain baju Laksamana di dalam istana. Maka kita katakan Laksamana itu mu'kah [*sic*, bermukah][38] dengan orang di dalam istana yang dipakai oleh baginda. Maka kita kirim surat pada Raja Melaka dan kain baju Laksamana itu pun kita kirimkan. Maka Laksamana pun kita suruh bunuh pada Raja Melaka. Tak dapat tiada dibunuhnya juga akan Laksamana itu oleh Raja Melaka. Apabila Laksamana mati yang Raja itu mudah juga kepada kita." Setelah Seri Batara mendengar sembah Patih Gajah Mada itu maka titah Seri Batara (f. 193), "Benarlah seperti kata Patih itu." Maka Patih pun memanggil seorang penjurit, terlalu kepetangan.

Setelah sudah penjurit itu datang, maka kata Patih, "Hai Prawala Jafar,[39] dapatkah engkau kusuruh mencuri kain baju Laksamana itu?" Maka sembah Prawala itu, "Ceh! Jangankan kain baju Laksamana itu tiada dapat manira curi, jikalau tubuh Laksamana sekalipun dapat manira curi!" Maka kata Patih Gajah Mada, "Jangankan tubuh Laksamana itu engkau curi, jikalau dapat kain baju Laksamana itu juga engkau curi." Maka sembah Prawala Jafar, "Baiklah; atas maniralah akan pekerjaan itu. Esok harilah manira bawak, persembahkan kain baju Laksamana itu." Maka Patih Gajah Mada pun memberi ganjaran akan Prawala Jafar itu empat laksa pitis dan kain selengkapnya. Setelah sudah maka pada keesokan harinya Prawala Jafar pun berjalanlah pergi ke kampung Laksamana. Laksamana pun sediakala pagi-pagi hari pergi mandi ke sungai. Maka Laksamana pun berjalanlah dua berbudak. Setelah dilihat oleh Prawala Jafar akan Laksamana itu, maka diikutnya diam-diam dari belakang. Setelah Laksamana datang dari tempat sungai itu maka Laksamana pun ke sungailah. Setelah sudah, maka Laksamana pergi pada suatu pengkalan yang sunyi. Ia bersuci. Setelah sudah bersuci maka Laksamana pun menanggalkan kain bajunya, diberikannya pada budaknya itu. Maka Laksamana pun berkain basahan lalu turun ke dalam sungai itu serta dengan keris panjangnya. Maka Laksamana pun menyelam, sebelah tangan memegang keris panjang. Setelah dilihat oleh Prawala Jafar Laksamana menyelam itu, maka ia pun segera berlari-lari datang ke tebing sungai itu, lalu direbutnya kain baju Laksamana daripada tangan budak itu. Lalu dilarikannya. Maka budak itu pun berteriak;[40] katanya, "Ayuh Datuk, kain baju Datuk disamun orang!"

Hatta maka didengar oleh Laksamana di dalam air itu suara budak berteriak itu. Maka Laksamana pun segera berdiri. Dilihatnya oleh Laksamana kain baju yang dipegang oleh budaknya itu disamun orang. Maka Laksamana pun segera melompat naik ke darat serta diusirnya, seraya mengunus kerisnya. Maka dilihat oleh Laksamana perlente itu lari. Maka Laksamana pun melompat dua tiga langkah lalu diparangnya oleh Laksamana, kena bahunya – putus, terpelanting kepalanya. Maka Laksamana pun mengambil kain bajunya, lalu pakai seraya berjalan kembali ke rumahnya. Maka Laksamana pun bersalin kain dan baju dan memakai penduanya seraya mengajak Hang Jebat, Hang Kesturi mengadap Seri Batara. Maka tatkala itu Seri Batara pun sedang ramai diadap oleh orang banyak.

Setelah Seri Batara melihat Laksamana datang maka segera ditegur oleh baginda, "Hai Laksamana, mari duduk. Sungguhkah Laksamana membunuh penyamun tadi?" Maka sembah Laksamana, "Sungguh, Tuanku. Patik membunuh penyamun itu." Maka titah Seri Batara, "Demikianlah kehendakku." Maka Laksamana pun dianugeraha-i persalin. Setelah sudah maka Laksamana pun bermohonlah pulang ke rumahnya.

Setelah sudah Laksamana kembali itu, maka Seri Batara pun bertitah, "Hai Patih, akan sekarang apa pula bicara kita akan mengenai Laksamana itu?" Maka sembah Patih, "Ada suatu tipu patik akan mengenai dia itu. Mari kita perjamu makan minum. Apabila ia mabuk maka kita anggap menari. Maka pada tatkala itulah kita tikam." Setelah Seri Batara mendengar sembah Patih Gajah Mada itu, "Benarlah seperti sembah Patih Gajah Mada itu. Kita pun berkenanlah."

Maka Patih Gajah Mada pun segeralah menyuruh memanggil seorang[41] (f. 194) penjurit. Terlalu kebal, Sahirĕng[42] namanya. Maka Sahirĕng pun datang mengadap Batara Menjapahit. Maka titah Seri Batara, "Hai Sahirĕng, dapatkah engkau menikam Laksamana?" Maka sembah Sahirĕng, "Daulat Tuanku andika Batara. Lamun dengan titah Seri Batara, akan Ratu Melaka itu pun dapat patik tikam; tetapi tiada dikenal rupanya Laksamana itu." Maka titah Seri Batara, "Baiklah kusuruh tunjukkan rupanya itu kepadamu." Setelah sudah, Seri Batara pun menitahkan biduanda kecik [*sic*] memanggil Laksamana dan Hang Jebat dan Hang Kesturi. Maka Laksamana dan Hang Jebat, Hang Kesturi pun datang dengan segeranya mengadap. Maka titah Seri Batara, "Mari Laksamana, kita hendak melihat Melayu menari." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku."

Maka hidangan pun diangkat oranglah. Setelah sudah makan, minuman pula datang. Maka piala yang bertatahkan rakna mutu ma'nikam itu pun diperedarkan oranglah pada segala raja-raja, ceteria, hulubalang; sekalian pun minumlah. Maka penjurit yang bercakap hendak membunuh Laksamana itu pun adalah duduk menyamar pada orang banyak yang terduduk minum itu. Setelah dua tiga piala seorang minum itu, maka Seri Batara pun menitah, "Hai Laksamana, kita hendak melihat segala raja-raja dan ceteria, hulubalang menari cara Melayu. Beranggap-anggapanlah tuan-tuan sekalian." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku."

Maka segala raja-raja pun dan menteri pun menarilah di hadapan Seri Batara kendiri kepada terlalu ramai. [Maka Patih dan Temenggung pun sebagai beranggap kepada Laksamana, dipertubi-tubinya anggap, tetapi Laksamana tiada mabuk].[43] Maka Patih dan Temenggung pun mabuk. Maka Patih pun menyembah, lalu berbangkit menari. Maka Seri Batara pun suka, tertawa melihat Patih menari itu kebudak-budakan. Maka Laksamana pun tahulah akan semuanya Patih Gajah Mada itu. Maka titah Seri Batara, "Hai Patih, anggap-anggapkan kepada Laksamana karana kita hendak melihat Laksamana menari. Lagi kita dengar Laksamana pandai menari cara Melayu." Maka Patih pun lalu bangun menari serta disingsingnya tangan bajunya. Maka dianggapkannya pada Laksamana. Maka Laksamana pun menyembah lalu bangun menari serta disingsing bajunya, memegang hulu keris panjangnya. Maka tangannya dikedang-kedangkannya apabila ia melompat ke kiri dan ke kanan, serta memengkis; katanya, "Ceh! Manatah penjurit Menjapahit? Marilah berhadapan dengan aku, baik empat baik lima orang; tiada endahnya pada aku."

Maka tatkala itu Sahirĕng pun datanglah ke hadapan Laksamana. Maka Laksamana pun tahulah akan Sahirĕng hendak menikam dia itu. Maka Laksamana pun memegang hulu kerisnya. Dikerling dengan ekor matanya. Maka Hang Jebat, Hang Kesturi pun menyelak penduanya. Matanya tiada lepas daripada Seri Batara dan Patih Gajah Mada juga. Dikerlingnya; di dalam hatinya: 'Laksamana ini [jika][44] kena tikam, maka Seri Batara dan Patih Gajah Mada ini sahaja di dalam tanganku.' Maka dilihat oleh Seri Batara akan kelakuan Laksamana menari dan segala Melayu itu, terlalu ingat. Masing-masing menyelak penduanya. Maka beberapa Sahirĕng hendak menikam Laksamana, jangankan tertikam, kerisnya pun tiada terhunus. Maka Sahirĕng pun hairan.

Maka akan Laksamana pun sudahlah menari itu, lalu menyembah [Seri Batara].[45] Seri Batara pun kemalu-maluanlah, lalu bertitah, "Hai Laksamana, yang ada [Pulau Hitam][46] itu anugeraha kitalah kepada Laksamana. Datang sampai kepada anak cucu Laksamana." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku." Maka titah Seri Batara, "Hai Laksamana, adapun (f. 195) yang kita [harap itu hanyalah Laksamana akan membawa anak kita kedua ke Menjapahit ini, karana kita][47] terlalu rindu dendam akan anak kita; hendak bertemu dengan anak kita kedua. Maka besarlah kebaktian Laksamana pada kita." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku".

Maka orang minum itu pun sudahlah. Maka Laksamana pun bermohonkan kepada Seri Batara, lalu pulang ke rumahnya. Peninggal Laksamana itu maka titah Seri Batara pada Patih, "Apa bicara kita hendak mengenai akan Laksamana itu? Maka amat sukarlah mengenai dia karana terlalu sekali ingatannya." Maka sembah Patih, "Ada suatu bicara patik akan mengenai Laksamana itu. Kita cahari penjurit empat puluh orang yang berani-berani dan kepetangan. Maka kita suruh adang tatkala ia ke sungai. Kita suruh tikam dengan tombak empat puluh itu, karana 'adat Melayu membawak syarat hulubalang, apabila ia ke sungai mulutnya tiada mau berkata-kata karana belum habis ke sungai itu. Tatkala itulah kita suruh tikam; karana Laksamana ke sungai itu tiada membawak keris, hanyalah pedang dengan budak seorang memegang kain bajunya. Tatkala itulah dapat ditikam." Maka titah Seri Batara, "Benarlah seperti kata Patih Gajah Mada itu. Segeralah cahari akan empat puluh penjurit." Maka Patih Gajah Mada pun menyembah, lalu pulang ke

rumahnya; serta ia menyuruh panggil penjurit empat puluh. Maka kata Patih, "Hai penjurit yang empat puluh, dapatkah engkau membunuh Laksamana itu?" Maka sembah penjurit itu, "Ya, kyayi, jika dilimpah [ampun][48] jangankan Laksamana seorang, jikalau negeri Melaka sekalipun dapat kualahkan."

Setelah Patih mendengar cakap segala penjurit itu maka Patih pun memilih tombak empat puluh yang bertatahkan emas. Maka diberikan penjurit itu. Maka kata Patih, "Pergilah kamu adang Laksamana esok hari, tatkala ke sungai atau sedang ia bersuci. Tikamkan olehmu bersungguh-sungguh. Jangan lagi diberi berjejak di bumi." Maka penjurit empat puluh itu pun diperjamunya makan minum dan dipersalinnya. Maka penjurit itu pun bermohnlah lalu pulang ke rumahnya.

Setelah keesokan harinya, penjurit empat puluh itu pun pergilah mengadang tempat Laksamana ke sungai itu. Hatta maka Laksamana pun hendak ke sungai. Maka ia pun mengambil keris panjangnya, lalu turun. Setelah sampai ke pintu itu maka bergerak bahunya kanan.[49] Maka Laksamana pun fikir di dalam hatinya 'Adapun pada hari ini maka firasyatku [*sic*, firasatku] berperang juga rasanya – melihat darah lawan.' Setelah sudah maka ia pun segera mengambil penduanya, lalu dipakainya. Maka keris panjang itu dipegangnya dengan tangannya kiri.[50] Maka Laksamana pun berjalanlah dua berbudak pergi kepada tempat ke sungai itu, lalu masuk hutan pada tempat yang lindung. Setelah sudah Laksamana ke sungai maka penjurit empat puluh itu pun datanglah dari kiri kanan Laksamana, seraya berkata, "Bunuhlah Melayu. Beri mati. Janganlah lagi diberi lepas." Maka penjurit itu pun berbahagi sepuluh dari hadapan, sepuluh dari kiri, sepuluh dari kanan, sepuluh dari belakang – lalu ditikamnya akan Laksamana dengan tombaknya. Maka ditangkis oleh Laksamana dengan sarung kerisnya itu. Maka segera dihunus keris panjangnya, seraya tertunggang ke sungai; serta ditangkiskan oleh Laksamana akan tikam penjurit keempat puluh itu. Suatu pun tiada mengenai Laksamana. Maka Laksamana pun sudahlah istinjaknya, lalu berdiri. Maka penjurit itu pun undur. Maka Laksamana berjalan (f. 196) pergi pada sebuah kolam bersuci. Maka penjurit [empat] puluh itu pun datang pula mendapatkan Laksamana sambil ditikamnya; dipertubi-tubinya. Maka ditangkiskan oleh Laksamana akan tikam penjurit itu, serta ditetak tombaknya itu pun habis putus-putus, diparangkan oleh Laksamana.

Hatta maka Laksamana pun sudahlah bersuci, lalu berdiri; serta melompat maka diparangnya telinga penjurit itu, kena, putus. Maka diparangnya seorang lagi, kena hidungnya, rampung, lalu lari. Maka diparangnya seorang lagi, kena tangannya – putus sebelah. Maka dilihat oleh segala penjurit itu akan kelakuan Laksamana pandai bermain keris itu, maka segala penjurit itu pun habis lari mendapatkan Patih Gajah Mada dengan berkeluaran darah. Ada yang keluar dari hidungnya, ada yang keluar dari mulut, ada yang keluar dari telinganya, ada yang keluar dari matanya. Maka segala hal ahwal ia menikam Laksamana itu semuanya dipersembahkannya. Maka Patih Gajah Mada menengar sembah penjurit itu, maka Patih Gajah Mada pun hairan, serta berfikir di dalam hatinya, 'Jika dibunuhnya pun akan segala penjurit ini mati juga; tiada hidup barang seorang jua. Habis mati olehnya; sekadar ia hendak menunjukkan kepandaiannya juga maka dibuatnya demikian ini.'

Maka kata Patih Gajah Mada, "Hai segala penjurit, apa penglihatanmu? Karana apa, ia seorang; engkau apa ini, empat puluh, tiada terbunuh olehmu?" Maka sembah segala penjurit itu, "Ya, kyayi! Maka kami sekalian ini banyaklah membunuh orang; dan terbunuh olehnya segala penjuit itu menikam orang berhadapan bersama-sama. Jika tiada boleh ditikam dari belakang telah matilah olehnya. Tiada seperti tikam Laksamana ini. Belum kami hendak tikam sudah ia melompat – terbang, apabila ia melompat. Maka sekalian kami lihat seperti gunung api hendak melompat akan kami sekalian. Seperti mambang yang kanak-kanak tiada memilang [*sic*, membilang] akan lawan. Demikianlah kami sekalian lihat. Jika selaku ini jangankan empat puluh, jika empat ribu

sekalipun sukarlah hendak mengenai akan dia itu. Anggurilah[51] kami jika disuruhkan kami pergi mengalahkan negeri, maulah kami pergi."

Setelah Patih mendengar sembah penjurit itu, maka Patih pun membawak penjurit itu mengadap Seri Batara. Maka sembah Patih, "Ya, Tuanku, mohonkan ampun dan karunia, yang penjurit empat puluh ini patik suruhkan membunuh." Maka segala hal ahwalnya itu semuanya dipersembahkan oleh Patih. Maka Seri Batara pun terlalu dukacita serta hairan. Maka sembah Patih, "Ada seorang penjurit tuha lagi banyak tahunya, dan 'ilmunya lebih daripada Tameng Sari itu. Maka sahaja sebab tiada dapat ditentang lawan, karana Laksamana itu be[r]oleh keris Tameng Sari itu. Maka sebab itulah boleh ia membunuhkan Tameng Sari itu karana akan kerisnya itu ditipu, ambil oleh Laksamana. Jikalau dapat diambil kerisnya itu, dapatlah kita membunuh akan Laksamana itu." Maka titah Seri Batara, "Jika demikian baiklah suruh panggil penjurit itu, maka kita suruh curi kerisnya itu juga." Maka sembah Patih Gajah Mada, "Daulat Tuanku." Maka Patih pun menyembah, lalu pulang ke rumahnya.

Maka Patih pun menyuruh memanggil penjurit yang bernama Sang Taksa.[52] Sang Taksa pun datanglah mengadap Patih. Maka kata Patih, "Hai Sang Taksa, dapatkah engkau kusuruhkan?" Maka sembah Sang Taksa, "Hendak suruh ke mana? Kula hendak disuruhkan membunuh orang? Mohonlah kula, karana kula orang pertapa." Maka kata Patih, "Tiada kusuruh membunuh orang. Hendak kusuruh mencurikan keris Laksamana, utusan Melayu, akan keris [penduanya yang berhulu emas dan sarungnya yang bepermata [*sic*] karana Seri Batara hendak akan keris][53] itu, dapat diperbuat keris (f. 197) kerajaan. Jika boleh [*sic*, beroleh] keris itu besarlah ganjarannya engkau, entah sebuah negeri siapa tahu?"

Setelah Sang Kartaksa[54] mendengar kata Patih itu, maka ia pun tertawa gelak-gelak, seraya berkata, "Kula dititahkan suruh mencuri[55] keris Laksamana itu, dapatlah kula curi. Kelak malamlah kula pergi ambil dan kula persembahkan keris itu. Tetapi kula tiada tahu tempatnya Laksamana itu." Maka kata Patih Gajah Mada, "Baiklah, kusuruh tunjukkan kepadamu." Maka Sang Kartaksa pun diperjamu makan minum dan diberi persalin oleh Patih Gajah Mada, lalu ia kembali ke rumahnya bertapa itu. Maka ia pun membuka pustakanya: dapat keris Laksamana itu dicuri, [tetapi][56] tiada dapat orang yang lain-lain daripada Laksamana memakai dia. Setelah sudah ia melihat di dalam pustakanya, hari pun malamlah. Maka Sang Kartaksa pun berjalanlah ke pintu Laksamana. Maka oleh Sang Kartaksa dibukanya pintu kampung Laksamana itu. setelah terbuka maka Sang Kartaksa pun berjalan masuk ke dalam kampung Laksamana itu, lalu berjalan ke rumah Laksamana. Maka dibelahnya pagar rumah Laksamana itu, lalu ia masuk ke bawah rumah. Maka dihintai-hintainya.

Maka tatkala itu Laksamana lagi duduk berkata-kata dengan Hang Jebat, Hang Kesturi. Maka kata Laksamana pada Hang Jebat, Hang Kesturi, "Maka pada bicara hamba akan penjurit empat puluh itu, jika hamba bunuh keempat puluhnya mati, tiada masyhur nama hamba kepada sekalian penjurit di dalam negeri Menjapahit ini. Sebab itulah maka hamba tiada bunuh." Maka kata Hang Jebat, "Benarlah seperti bicara Orangkaya itu. Tetapi laginya, jika Orangkaya hendak ke sungai jangan alpa. Jika Orangkaya hendak ke sungai, atau mandi, maka diperhamba kedua bersaudara tiadakah boleh mengiringkan Orangkaya? Karana kita ketiga ini seperti telur sesarang. Jika sebiji pecah, pecah kesemuanya. Jikalau Orangkaya sesuatu peri di tanah Menjapahit ini, alangkah nama Duli Yang Dipertuan 'aib? Syahdan diperhamba kedua pun [tiadalah berguna pada ke bawah Duli Yang Dipertuan].[57] Maka diperhamba lihat ini sangatlah Duli Yang Dipertuan harab [*sic*] akan Orangkaya. Hanyalah Batara Menjapahit ini juga hendak membunuh Orangkaya. Hendakkan keris pandak Orangkaya itu juga."

Maka kata Laksamana, "Benarlah seperti [kata][58] saudaraku itu. Tetapi insya'Allah Ta'ala dengan berkat pengajar guruku, tiada lebih tahunya segala penjurit Menjapahit ini daripadaku." Maka akan kata Laksamana dan Hang Jebat, Hang Kesturi itu, semuanya itu didengarkan oleh Sang Kartaksa. Setelah sudah maka hari pun jauh malam. Maka Laksamana pun hendak tidur. Maka diambil keris pandaknya itu ditaruhkan di kepalanya tidur. Dan akan keris panjangnya ditaruh di kirinya. Pedang perisai ditaruh di kain. Maka ia pun tidurlah. Maka dilihat oleh Sang Kartaksa Laksamana sudah tidur itu, maka Sang Kartaksa pun naik ke rumah Laksamana, berdiri di pelantarnya membaca pustakanya. Serta diraba pintu itu maka pintu itu pun terbuka. Maka Laksamana dan Hang Jebat, Hang Kesturi, dan segala Melayu itu pun tidur berkaparan – terlalu nyedar. Maka Sang Kartaksa pun masuk ke dalam rumah Laksamana, lalu ke tempat tidur Laksamana. Maka dilihat kelakuan tidur Laksamana itu, naga kapura.[59] Tangannya kanan memegang hulu keris panjangnya. Tangannya kiri memegang hulu keris pandaknya di atas kepalanya itu.

Maka di dalam hati Sang Kartaksa, 'Sungguh Laksamana ini hulubalang besar, lagi penjurit amat kepetangan, dan terlalu berani. Tidurnya pun terlalu amat ingat.' Setelah sudah ia berfikir demikian itu maka dirabanya keris pandak di atas kepalanya Laksamana itu. Dapat pada tangannya, lalu dibawak turun keluar kampung. Dibawaknya (f. 198) mengadap Seri Batara. Maka tatkala itu Seri Batara lagi jaga, menantikan[60] Sang Kartaksa datang. Maka ditegur oleh Seri Batara, "Mari, Sang Kartaksa." Sang Kartaksa pun duduk menyembah. Maka keris itu pun dipersembahkan. Setelah Seri Batara melihat keris itu maka baginda pun terlalu sukacita. Di dalam hatinya, 'Matilah Laksamana ini.' Maka keris itu pun dibawaknya masuk ke istana; lalu ditaruh oleh baginda di dalam peti tujuh lapis. Maka baginda pun tidurlah hampir peti itu. Maka orang bertunggu pun penuh sesak.

Setelah keris itu dipersembahkan pada Seri Batara, maka Laksamana pun jaga daripada tidurnya. Katanya, "Sedapnya aku tidur. Gerangan apa padahnya?" Maka dirabanya akan keris pandak yang ditaruh di atas kepalanya itu. Maka berdebar-debar hatinya. Katanya, "Wah! Terkenalah aku oleh Patih Gajah Mada ini." Maka Laksamana pun segera mengambil pustakanya, lalu dibacanya; serta dilihatnya akan keris itu sudah dipersembahkannya kepada Seri Batara. Maka Laksamana pun segera turun dari rumahnya lalu berjalan ke dalam istana. Maka Laksamana pun membaca pustakanya. Maka segala pintu itu pun habis terbuka dan sekalian yang bertunggu itu pun habis tidur, terlalu nyedar. Maka Laksamana pun masuk ke dalam istana itu, lalu ke peraduan. Maka dilihatnya ada sebuah peti tujuh lapis. Maka pada fikir Laksamana, 'Adapun kerisku ini ditaruhnya di dalam peti ini juga gerangan.' Maka Laksamana pun segera membuka peti itu. Maka dilihatnya kerisnya itu ada di dalam peti kecil. Maka diambilnya. Peti itu pun dikuncinya pula ketujuh lapis itu.

Maka Laksamana pun turun dari atas istana itu, lalu[61] berjalan keluar pulang ke rumahnya. Maka kata Hang Jebat, Kesturi, "Apa khabarnya keris Orangkaya itu?" "Insya'Allah Ta'ala berkat tapak guru hamba boleh. Inilah kerisnya!" Maka kata Hang Jebat, Hang Kesturi, "Inilah sahaya kedua bersaudara dan segala ini musyawarat: jika tiada bertemu keris itu, esok hari kita sekalian masuk mengamuk ke dalam istana Seri Batara supaya nama yang jahat jangan kepalang." Maka sahut [Laksamana][62] "Benarlah seperti bicara saudara sekalian itu, tetapi mudah juga pekerjaan itu kepada hamba."

Arakian hari pun sianglah. Maka Patih Gajah Mada pun masuk mengadap. Maka sembah Patih, "Ya, Tuanku. Pada bicara patik baiklah Seri Batara mengerahkan segala punggawa, dan priyayi, ra'ayat sekalian beringat-ingat kalau Laksamana itu marah karana kerisnya itu hilang; kalau-kalau ia mengamuk ke dalam." Maka titah Seri Batara, "Benarlah seperti kata bicara Patih itu.

Kerahkanlah segala ra'ayat kita." Maka Patih Gajah Mada pun menyembah, lalu keluar mengerahkan segala punggawa dan priyayi dan segala ra'ayat dengan [alat][63] senjata.

Hatta maka Laksamana pun masuk mengadap diiringkan oleh Hang Jebat, Hang Kesturi. Setelah sampai ke dalam maka dilihat oleh Laksamana segala punggawa dan raja semuanya berhimpun. Maka Laksamana orang berani; tiada diendahkan. Maka Laksamana pun mengisar penduanya ke hadapan. Maka dilihat oleh Seri Batara Laksamana datang itu, dan kerisnya pun dua bilah dibawaknya. Dan kerisnya itu pun dikenalnya oleh Seri Batara dua bilah keris itu. Maka ditegur oleh Patih Gajah Mada. Katanya, "Mari, anak Laksamana." Maka Laksamana pun tersenyum seraya duduk menyembah. Maka titah Seri Batara, "Adapun yang kita harab [*sic*] hanyalah Laksamana akan membawak anak kita kedua. Tetapi Seri Batara takut akan Laksamana mengamuk, karana kerisnya hilang itu." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku andika Batara. Insya'Allah Ta'ala hendaklah paduka Batara (f. 199) segera melepaskan patik kembali mengadap paduka anakda." Maka titah Seri Batara, "Baiklah." Maka baginda pun masuk ke dalam. Maka dibukanya peti tempat menaruh keris Laksamana itu. Dilihatnya keris itu pun tiada. Maka Seri Batara pun terlalu hairan, lalu keluar.

Maka hidangan pun diangkat oranglah. Setelah sudah maka minuman pula datang, tambul pelbagai cita rasanya. Maka segala pegawai pun minumlah, terlalu ramai. Maka Patih Gajah Mada pun fikir di dalam hatinya, 'Baiklah Laksamana kusuruh pengawinan yang tujuh ribu itu membunuh dia apabila Laksamana keluar dari paseban. Juga segeralah katup pintu paseban ini.' Setelah sudah ia fikir demikian itu, maka Patih Gajah Mada pun menyembah, lalu keluar seraya berkata pada Temenggung, "Manira hendak ke sungai." Maka Seri Batara pun tahu akan bicara Patih Gajah Mada itu. Maka Patih pun turun lalu berjalan ke pintu paseban. Maka kata Patih pada segala priyayi yang bertunggu pintu di luar itu, tujuh lapis, "Apabila Laksamana keluar sekarang ke pintu paseban ini suruh tutup. Apabila berkunci [*sic*, terkunci],[64] maka segala tombak kamu, kamu rebahkan hala pada Laksamana itu. Apabila kamu dengar bunyi gempar juga, maka sekalian kamu tikamkanlah akan Laksamana itu sungguh-sungguh." Setelah sudah Patih berpesan demikian itu maka ia pun kembalilah mengadap Seri Batara, lalu duduk menyembah.

Maka orang minuman itu pun terlalu ramai. Maka Patih dan Temenggung pun sebagai melarihkan Laksamana juga. Tiada mabuk. Maka Laksamana orang bijaksana. Tahu ia minum – tiada mabuk. Maka Patih Gajah Mada dan segala pegawai pun habis mabuk. Setelah dilihat oleh Seri Batara Patih Gajah Mada mabuk dan segala pegawai itu pun habis mabuk, maka akan Laksamana dan Hang Jebat, Hang Kesturi juga yang tiada mabuk, maka Seri Batara pun segeralah berangkat masuk ke dalam istana. Maka Laksamana pun menyembah, lalu turun dari paseban. Maka Hang Jebat, Hang Kesturi pun berjalanlah dari kiri kanan Laksamana, lalu keluar di pintu paseban itu. Maka pintu paseban itu pun segera dikatup orang. Maka segala punggawa di pintu itu pun merebahkan tombaknya, dihalakan pada Laksamana seraya katanya, "Bunuhlah Laksamana itu dengan segala Melayu-Melayu ini!"

Setelah dilihat oleh Laksamana segala punggawa itu hendak menikam dia, maka Laksamana pun segera mengambil pedangnya dan perisainya. Lalu dihunusnya seraya melompat. Katanya, "Ceh! Tahanlah bekas tanganku baik-baik." Maka mata tombak itu pun tertanggung. Maka Laksamana pun melompat lalu diparangnya mata tombak itu, habis putus-putus. Maka segala punggawa itu pun habis lari. Maka Hang Jebat, Hang Kesturi pun mengunus keris panjangnya, serta melompat. Lalu diparang segala punggawa itu – empat puluh orang mati. Maka kata Laksamana, "Hai saudaraku! Jangan dibunuh segala orang itu." Maka kata Hang Jebat, Hang Kesturi, "Mengapa maka Orangkaya tiada diberi bunuh? Karana diperhamba terlalu geram rasanya melihat kelakuan datang itu", serta menyarungkan kerisnya. Maka kata Laksamana, "Kita ini segenap pintu tujuh lapis ini diadangnya juga oleh punggawa itu; tetapi lihat juga oleh

saudaraku kedua!" Maka Laksamana pun menyarungkan pedangnya seraya berjalan. Maka Laksamana pun sampailah pada selapis pula.

Setelah dilihat oleh segala punggawa itu, maka sekaliannya pun hendak menikam dia. Maka Laksamana pun mengunus pedangnya serta memengkis; katanya, "Ceh! Tahanlah bekas tanganku baik-baik, lalu diparangnya segala tombak itu – datang berkeliling tubuhnya – kena, putus-putus batangnya." Maka segala punggawa itu pun habislah lari keluar. Maka Laksamana pun sampailah ketiga lapis pintu. Demikian juga diperbuatnya oleh (f. 200) Laksamana. Maka datang kepada tujuh lapis pintu yang di luar sekali, maka segala punggawa yang lari itu pun berhimpun pula di luar pintu itu, bermusyawarat. Maka kata segala yang berani, "Mari kita amuk Laksamana itu dengan keris pandak." Maka sahut seorang lagi, "Benarlah seperti bicara pakanira itu, karana Laksamana hulubalang besar itu; dan pandai pada memanah [*sic*, mematah] tombak."

Setelah ia musyawarat maka segala punggawa itu pun mengunus kerisnya. Maka beberapa hendak diunus [*sic*], tiada juga terhunus. Maka diparang oleh Laksamana dan Hang Jebat, Hang Kesturi, seraya berjalan keluar. Setelah dilihat oleh Laksamana segala punggawa itu memegang hulu kerisnya, maka Laksamana dan Hang Jebat, Hang Kesturi pun melompat, lalu diparangnya segala punggawa itu. Tetapi Laksamana memarang itu tiada membunuh – sehingga memberi hebat dan takut juga. Diparangnya hujung idung [*sic*, hidung] dan telinganya; dan hujung jarinya juga. Setelah sudah Hang Jebat, Hang Kesturi melihat hal demikian itu, maka diparangnya bersungguh-sungguh – tiga puluh mati. Maka segala punggawa itu pun habis lari cerai-berai; masing-masing membawak dirinya.

Maka Laksamana pun kembali ke rumahnya. Maka Patih Gajah Mada pun keluar. Maka dilihatnya bangkai empat lima orang punggawa. Pada suatu pintu itu berpuluh-puluh orang mati, punggawa yang baik-baik. Maka ia pun hairan tercengang melihat hal demikian itu. Maka Patih pun berjalanlah kembali ke rumahnya. Maka pada malam itu juga Patih Gajah Mada tiada tidur; duduk membicarakan pekerjaan hendak membunuh Laksamana. Karana pekerjaannya itu semuanya diketahui orang. 'Jika demikian baik Laksamana itu ku suruh ke Melaka, supaya Raja Melaka segera datang ke Menjapahit. Apabila Raja Melaka datang maka banyaklah bicara kubunuh Laksamana itu – karana ia orang berani – mudah juga membunuh dia.'

Setelah sudah ia fikir demikian, maka Patih Gajah Mada pun masuk mengadap Seri Batara. Maka titah Seri Batara, "Apatah khabar?" Maka sembah Patih, "Pada bicara patik, baiklah Laksamana ini beri kembali dengan segeranya, supaya Raja Melaka datang. Karana kita ini tiada dapat mengenai dengan bersegera-segera, karana ia orang berani. Dengan perlahan-lahan ke manatah perginya?" Maka [titah][65] Seri Batara, "Benarlah bicara Patih itu. Tetapi malu[66] kita memandang mukanya." Maka sembah Patih, "Jika demikian, baik kita suruh panggil Laksamana itu ke mari. Pura-pura Tuanku bertanya kepadanya; akan titah Seri Batara: 'Kita [tiada][67] tahu akan pekerjaan segala punggawa mengamuk itu, karana kita sangat mabuk itu. Patih dan Temenggung pun sangat mabuk.' Demikianlah titah paduka Batara pada Laksamana."

Setelah Seri Batara mendengar sembah Patih Gajah Mada demikian itu, maka Seri Batara pun menitahkan Barat Katik pergi memanggil Laksamana. Maka tatkala itu Laksamana pun sudah memakai, hendak masuk mengadap. Maka kata Laksamana, "Adapun kita mengadap ini lalu kita bermohon lepas. Baik atau tiada pun bermohon juga kita." Maka kata Hang Jebat, "Baiklah bicara Orangkaya itu. Jika selaku ini sahaja akan di atas paseban di hadapan Seri Batara kelak gempar, karana hati diperhamba ini tiada tertahan melihat kelakuan Seri Batara dan Patih Gajah Mada ini. Terlalu sangat hendak membunuh kita sekalian ini."

Di dalam berkata-kata itu, Barat Katik pun datang gopoh-gopoh. Maka Laksamana pun turun berdiri di tanah. Maka dipegang oleh Laksamana tangan Barat Katik, lalu berjalan sama-sama Hang Jebat, Hang Kesturi. Setelah datang ke paseban maka titah Seri Batara (f. 201), "Mari,

Laksamana, kita hendak bertanya." Maka Laksamana pun duduk lalu menyembah. Maka titah Seri Batara, "Sungguhkah Laksamana diadang oleh segala punggawa? Adapun pekerjaan ini kita tiada tahu karana kita terlalu sangat mabuk. Maka Patih dan Temenggung pun mabuk." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. Sungguh patik bertikam. Tetapi patik-patik itu hendak bersenda lawan patik juga. Jika bertikam sungguh-sungguh, masakan tiada mati?" Maka titah Seri Batara, "Jahatnya segala punggawa ini. Bukan pekerjaan yang bersenda-senda tombak lawan keris ini. Baiknya kepada Laksamana. Jika utusan yang lain, alangkah jahatnya? Baiknya Laksamana tiada mabuk. Jika Laksamana [mabuk][68] dibunuhnya pun, benarlah; kita pun sukalah." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. mohonkan ampun dan karunia; patik-patik hendak bermohon ke bawah Duli Yang Maha Mulia karana perjanjian patik dengan paduka anakda tiga bulan juga pergi datang. Akan sekarang sudah enam bulan patik di Menjapahit ini."

Maka titah Seri Batara, "Baiklah. Kita suruh mengarang surat dan bingkis. Tetapi kita harap hanya Laksamana akan membawak anak kita kedua." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku." Maka titah Seri Batara, "Patih, segeralah menga[rang] surat dan bingkis." Maka akan Laksamana dan Hang Jebat, Hang Kesturi pun diberinya persalin, dan dianugeraha emas dan perak, dan pitis berpuluh-puluh bungkus. Maka surat dan bingkis pun sudahlah. Maka Patih Gajah Mada pun berlengkap gajah dan kuda dan tunggul panji-panji dan segala bunyi-bunyian. Setelah sudah lengkap maka surat dan bingkis itu pun dinaikkan oranglah ke atas gajah, lalu diarak dengan segala bunyi-bunyian. Maka Laksamana dan Hang Jebat, Hang Kesturi pun berkuda, berjalan di hadapan gajah, diiringkan oleh priyayi.

Berapa lamanya maka sampailah ke Tuban. Maka surat dan bingkis itu pun disambut oleh Laksamana. Dinaikkan ke atas kenaikan yang bernama, "Sir al-'Alamin".[69] Maka segala punggawa dan priyayi itu pun bermohonlah pada Laksamana, kembali ke Menjapahit. Maka Laksamana berlayarlah dengan sembilan buah dĕndang itu.

Berapa lamanya maka sampailah ke kuala Melaka. Maka dipersembahkan orang kepada Raja, "Ya, Tuanku Syah 'Alam, Laksamana sudah datang di kuala."[70] Setelah Raja mendengar sembah orang itu maka Raja pun sukacita hatinya, lalu memberi anugeraha akan orang itu; lalu bertitah kepada Bendahara, "Ya, Mama Bendahara, segeralah Mama berlengkap sambut [surat][71] dan bingkis itu." Maka Bendahara pun menyembah lalu keluar berlengkap gajah kuda, tunggul panji-panji dan segala bunyi-bunyian dan mengerahkan segala pegawai dan petuanan pergi menyambut surat dan bingkis itu serta Laksamana. Maka segala tuan-tuan itu pun datanglah. Maka surat dan bingkis itu pun dinaikkan oranglah ke atas gajah, lalu diarak masuk. Setelah datang ke balairung maka surat itu pun disambut oleh Patih Karma Wijaya, lalu dibacanya di hadapan Raja dan Bendahara.[72] Setelah sudah dibacanya maka Laksamana dan Hang Jebat, Hang Kesturi pun datang ke hadapan Raja lalu sujud meniharap [*sic*] pada kaki baginda. Maka Raja pun tunduk mencium kepala Laksamana.

Maka titah Raja, "Hai Laksamana, apatah khabar Menjapahit? Adakah[73] seperti dahulu kala?" Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. Pada penglihatan patik, karunia paduka ayahanda kepada patik lebih pula daripada dahulu." Maka oleh Laksamana akan segala hal ahwalnya itu semuanya (f. 202) dipersembahkannya. Setelah Raja dan Bendahara dan segala pegawai mendengar khabar Laksamana itu maka Raja dan Bendahara pun terlalu belas akan Laksamana. Maka titah baginda, "Karunia apatah yang demikian ini? Jika lain daripada Laksamana, entah kembali entah tiada." Maka sembah Hang Jebat, Hang Kesturi, "Sungguh seperti titah Duli Yang Maha Mulia itu." Maka titah baginda, "Pada bicara hatiku, dua buah negeri diberinya akan Laksamana. Jikalau sepuluh buah negeri sekalipun tiada kutukar dengan hambaku Laksamana. Jika seperti perbuatan Seri Batara dan Patih Gajah Mada itu akan Laksamana, engganlah[74] aku

pergi ke Menjapahit itu." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. Mengapa pula maka begitu jika belum baginda Menjapahit dan Patih Gajah Mada melakukan kehendaknya?"

Maka hidangan pun diangkat oranglah. Maka segala punggawa dan petuanan pun makanlah. Setelah sudah maka minuman pula diangkat orang. Maka piala yang bertatahkan rakna mutu ma'nikam itu pun diperedarkan oranglah. Maka segala punggawa dan petuanan pun minumlah. Maka Raja pun sebagai bertitah pada Laksamana juga. Suka baginda mendengar riwayat Laksamana tatkala di Menjapahit itu. Maka Laksamana pun beriwayatlah sebelum minum di hadapan Raja dan segala pegawai. Maka Raja pun terlalu suka mendengar dia. Maka titah Raja, "Itulah kita tiada mau pergi ke Menjapahit itu karana ia berbuat akan Laksamana itu seumpama tubuh kita dibuatnya." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. Insya'Allah Ta'ala mengapa pula Yang Dipertuan tiada berangkat ke Menjapahit itu? Tetapi paduka adinda jangan dibawak. Patiklah yang bercekap membawak Duli Yang Dipertuan kembali dengan sempurnanya; karana Seri Batara dan Patih Gajah Mada itu empunya bicara habis sudah patik ketahui."

Maka orang minum itu pun berhentilah. Maka Raja pun berangkat masuk. Maka Bendahara dan Laksamana pun lalu kembali ke rumahnya. Setelah keesokan hari maka Bendahara dan Laksamana pun masuk mengadap. Maka titah Raja, "Hai Mama Bendahara dan Laksamana, apa bicara Bendahara benarkah[75] kita pergi ke Menjapahit itu, atau tiadakah?" Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku. Pada bicara patik benar juga Duli Tuanku berangkat ke Menjapahit, karana Duli Yang Dipertuan sudah berjanji dengan paduka ayahanda. Jangan diubahkan. Tetapi paduka adinda juga jangan dibawak. Di dalam pada itu pun, lebih Laksamana tahu akan pekerjaan itu." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. Pada bicara patik apatah diperbanyak bicara? Jika Duli Yang Dipertuan hendak berangkat segera berlengkap." Maka titah baginda, "Ya, Mama Bendahara, jika demikian berlengkaplah; tengah bulan lagi kita pergi." Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku."

Apabila segala pegawai dan petuanan mendengar Raja hendak berangkat itu, maka segala pegawai dan petuanan terlalu dukacita, seraya berbisik sama sendirinya. Katanya, "Karana Laksamanalah mengulang-ulangkan maka Yang Dipertuan berangkat ke Menjapahit ini][76] karana ia hendakkan anugeraha Batara Menjapahit itu." Maka kata seorang lagi, "Akan dirasainya juga bekas tangan penjurit Menjapahit itu, karana Patih Gajah Mada itu pun hulubalang besar pada tanah Menjapahit itu. Syahdan beribu-ribu penjurit yang dipeliharanya diberinya musyara [*sic*, musara]." Maka segala orang itu semuanya berkata-kata (f. 203) itu didengar oleh Laksamana.

Maka Bendahara pun menyembah, lalu keluar di balai gendang berbicara dengan segala punggawa dan petuanan yang tuha-tuha. Maka Temenggung Sari Saroja pun berkata-kata, "Pada bicara hamba, baik juga pegawai tuha itu dibawak bicara bersama-sama; [setengah][77] pergi, [setengah][78] yang tinggal, karana Laksamana ini orang muda." Maka sahut Bendahara, "Siapatah pegawai yang lain daripadanya?" Maka kata Temenggung, "Jika demikian, baiklah Datuk persembahkan supaya hamba Datuk berlengkap."

Maka kata Bendahara, "Adapun Temenggung itu tiada dapat bergerak di dalam negeri. Jika sesuatu hal, Bendahara dapat mengiringkan." Maka sahut Patih Karma Wijaya, "Sahaya Datuk dengan Orangkaya Laksamana pun dapatlah mengiringkan. Haraplah Datuk akan Allah Ta'ala, dengan sempurnanya Duli Yang Dipertuan kembali ke Melaka." Maka kata Bendahara, "Yang hamba harab [*sic*] pun hanyalah siapatah lagi dan Laksamana mengiringkan Duli Yang Dipertuan? Kemudian daripada itu, yang hamba harab [*sic*] [orang][79] empat ini: Tun Jebat, Tun Kesturi, Tun Lekir, Tun Lukewa. Orang empat itulah tiada akan tumang-menumang." Setelah Temenggung dan segala pegawai mendengar kata Bendahara demikian itu, maka ia pun tunduk malu. Maka kata Bendahara, "Hai segala pegawai dan petuanan, dan segala kelengkapan, Duli Yang Dipertuan

empat hari lagi akan berangkat ke Menjapahit." Setelah sudah Bendahara berkata demikian, maka Bendahara pun kembali pulang ke rumahnya.

Maka tatkala itu dianugeraha-i ayapan minuman di bendul; maka Hang Jebat, Hang Kesturi dan segala biduanda yang di dalam. Maka titah baginda, "Hai Laksamana, kita rindu sangat akan Laksamana karana menyuruhkan Laksamana pergi ke Menjapahit itu. Kemudian, maka kita pun menyesal karana Patih Karma Wijaya bercakap hendak bersama-sama pergi dengan Laksamana." Sambil memeluk Laksamana maka baginda pun santap minuman sedikit. Lebihnya itu dituangkan oleh Raja ke mulut Laksamana. Maka Laksamana pun menadahkan mulutnya serta tangannya memegang kaki baginda. Setelah sudah Laksamana menyembah maka baginda pun melepaskan tangan daripada leher Laksamana. Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. Hamba ini[80] hamba yang hina, persembahkan nyawa; apa [lagi][81] maksud Duli Yang Dipertuan? Supaya patik kerjakan, sementara ada hayat patik." Maka titah baginda, "Kita terkenang akan Laksamana tatkala kita murka dan kita sudah buangkan kepada Bendahara itu. Baik Bendahara orang tuha, berikhtiarkan. Jika lain daripada Bendahara entah mati siapa tahu, Laksamana? Daripada kita tiada periksa karana Laksamana tiada berdosa kepada kita. Dengan beberapa pula kebaktian Laksamana kepada kita." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. Pada bicara patik Datuk Bendaharalah yang bernama menteri, lagi bijaksana pada ilmu firasat raja-raja dan habis diketahui; sebenarnyalah Duli Yang Dipertuan karunia [pada patik tuha itu]."[82]

Maka baginda pun santaplah minuman dua tiga piala. Lalu sudah maka baginda pun memberi persalin akan Laksamana dan Hang Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa. Maka sembah Laksamana, "Ya, Tuanku, kenaikan [mana][83] Tuanku hendak naik? Supaya patik turunkan." Maka titah baginda, "Kita naik dĕndang Laksamana yang bernama "Sir al-'Alamin" itu." Maka sembah Laksamana, "Sebenarnyalah titah Duli (f. 204) Tuanku itu. Tetapi "Sir al-'Alamin" itu tempat segala punggawa mengadap; tiada baik patik dandani akan tempat berperang. Juga, patut hulubalang menaikkan dia; sukar tempat segala pegawai mengadap." Maka titah baginda, "Baiklah "Sir al-'Alamin" kita naik karana kita pun tiada mau membawak perempuan." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. Mana titah patik junjung." Maka baginda pun berangkat masuk. Maka Laksamana, Hang Jebat, Hang Kesturi pun menyembah lalu kembali ke rumahnya.

* * *

Maka Bendahara pun menyuruh panggil Laksamana. Maka Laksamana pun datang dengan segera. Maka Bendahara dan Laksamana pun pergi melihat segala perahu. Maka dilihat dandan [*sic*, dĕndang] Laksamana itu terlalu baik perbuatannya, sikep[84] peperangannya. Maka kata Bendahara, "Adapun "Sir al-'Alamin" sedia. Patutlah akan kenaikan." Maka "Sir al-'Alamin" pun diturunkan oranglah dan "Mendam Berahi" dan "Wal-marat al-Safa"[85] pun diperbuatnya mendandani suatu singgasana akan tempat Raja semayam diadap orang. Setelah sudah maka Laksamana pun berdatang sembah, "Ya, Tuanku. Adapun kenaikan Duli Yang Dipertuan sudahlah Tuanku, diturunkan oleh Bendahara. Mana titah patik junjung." Maka titah baginda, "Hai Laksamana, empat hari lagi kita pergi. Bersampunlah[86] akan senjata yang hendak dibawak dan segala pegawai dan petuanan yang pergi, suruhkan tantu[87] pada Bendahara." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. Sebab patik persembah pun karana pada penglihatan patik segala pegawai dan petuanan tiada akan suka Tuanku berangkat sekali ini." Maka titah Raja, "Hai Laksamana dan Hang Jebat, Hang Kesturi, kita pun tahu akan segala pegawai dan petuanan sekalian tiada akan suka kita pergi ke Menjapahit ini. Yang [suka itu][88] hanya Laksamana, Hang Jebat, Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa; orang besarnya[89] Patih Karma Wijaya dan Tun

Pikrama." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. Pada bicara patik baik juga Duli Yang Dipertuan bertitah kepada Datuk Bendahara, suruh pilih segala pegawai dan petuanan yang pergi pengiringkan [*sic*] Duli Tuanku, supaya Duli Syah 'Alam dilihat oleh Batara Menjapahit dan Patih Gajah Mada berat pada matanya." Maka titah baginda, "Benarlah seperti sembah Laksamana itu."

Maka tatkala itu Bendahara pun datang. Maka titah baginda, "Hai Mama Bendahara, mari kita musyawarat dengan Laksamana. Akan sekarang ini, akan pekerjaan kita pergi ini, maka sembah Laksamana suruh pilih segala pegawai yang pergi dengan kita ke Menjapahit itu." Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku. Patik sudah bermusyawarat dengan segala pegawai yang pergi, dan Temenggung, akan segala pegawai yang pergi megiringkan Duli Yang Dipertuan, dan yang tinggal menunggui negeri." Maka oleh Bendahara dan Temenggung semuanya dipersembahkan nya. Maka titah Raja, "Benarlah seperti kata Bendahara itu karana Temenggung dapatlah akan [ganti][90] kita, tetapi jika kita lambat daripada empat bulan kita datang, hendaklah Bendahara menyuruh orang yang bertantu-tantu[91] pergi mendapatkan kita." Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku. Mana titah patik junjung."

Maka baginda pun berangkat masuk. Maka Bendahara pun menyembah; lalu keluar masing-masing pulang ke rumahnya. Maka Bendahara pun menyuruh memanggil Laksamana. Maka Laksamana pun segera datang. Maka kata Bendahara, "Adapun hamba memanggil Laksamana ini, hamba hendak musyawarat akan pekerjaan Duli Yang Dipertuan hendak berangkat (f. 205) ke Menjapahit itu." Maka sembah Laksamana, "Akan sekarang apatah dikehendaki oleh Datuk akan diperhamba?" Maka kata Bendahara, "Adapun Duli Yang Dipertuan hendak berangkat ke Menjapahit ini, hanyalah Laksamana jadi orang tuha[92] akan ganti hamba. Jika dapat, jangan lambat kiranya Orangkaya [dari][93] Menjapahit itu." Maka sahut Laksamana, "Insya'Allah Ta'ala bukan dengan kuasa siapa-siapa, segera juga Duli Yang Dipertuan diperhamba bawak kembali dengan sempurnanya." Maka Bendahara pun mengeluarkan emas sepuluh kati dan kain baju yang baik-baik dua peti. Maka kata Bendahara, "Adapun emas akan penolong hambalah akan Laksamana. Barangkali Laksamana kekurangan belanja karana Laksamana menanggung pekerjaan besar." Maka kata Laksamana, "Diperhamba pun hendak pohonkan pinjam emas barang dua kati pada kadam Datuk, karana mandalika dan batin dan segala sakai sahayanya Datuk sekalian adalah kekurangan bekal." Setelah sudah maka Laksamana pun bermohon kembali ke rumahnya.

Setelah keesokan harinya maka Bendahara dan Laksamana pun masuk mengadap. Maka titah Raja, "Ya, Mama Bendahara, siapa-siapa yang tinggal dengan Mama Bendahara?" Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku. Pertama-tama Orangkaya Temenggung dan Maharaja Satya, dan Tun Utama, dan Singa Raja, dan Tun Raja Diraja patik hendak suruh tunggui kuala itu. Singa Raja dan Tun Bija Sura, patik hendak suruh tunggui di Bukit Cina. Adapun Tun Utama menunggui di dalam karana ia hulubalang tuha. Yang lain segala pegawai dan petuanan itu pergi mengiringkan Duli Yang Dipertuan." Maka titah Raja, "Benarlah bicara itu."

Maka baginda pun menitahkan orang bermuat dan bersampun segala perkaksaan keraja[an] dan pakaian yang indah-indah, dan senjata. Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. Siapa yang akan dititahkan menjadi Orangtuha naik pada "Mendam Berahi" dan "Marat al-Safa?"" Maka titah baginda, "Yang naik dengan kita pada kenaikan itu, Laksamana dan Tun Bija Sura; ketiga, bentara kiri; keempat, bentara kanan; kelima, Tun Lekir, benderang[94] kanan; keenam Tun Lukewa, benderang kiri. Lain daripada itu segala anak petuanan yang empat puluh dan biduanda empat puluh itulah yang bersama dengan kita naik pada "Sir al-'Alamin". Adapun Patih Karma Wijaya orang tuha "Mendam Berahi" dengan segala pegawai yang muda-muda. Adapun pada "Marat al-

Safa" dan orang baik-baik lain daripada itu, masing-masing dengan kelengkapan dan lain alat senjata."

Setelah bertentulah maka baginda pun berangkat masuk ke istana Tun Teja bermohon. Maka titah baginda, "Kita pun tiada lama [ke] Menjapahit; sekadar empat bulan juga pergi datang." Maka sahut Tun Teja, "Insya'Allah Ta'ala. Maka dipeliharakan Allah Ta'ala juga kiranya Duli Yang Dipertuan segera kembali dan sempurnanya. Tetapi sembah patik yang Laksamana itu jangan dijauhkan daripada tempat Duli Tuanku, karana hamba yang setiawan, lagi bijaksana, lagi berani." Maka Raja pun beradulah di istana Tun Teja pada malam itu.

Setelah hari siang, maka baginda pun dilangiri oleh Tun Teja dan dimandikan dengan air mawar. Setelah sudah mandi maka dibubuhnya narwastu pada tubuh baginda. Maka baginda pun bertukar kain dengan Tun Teja, lalu pergi mendapatkan Raden (f. 206) Emas Ayu. Maka didapati baginda Raden Emas Ayu duduk meriba anakda baginda itu, Raden Mujar. Setelah dilihat oleh Raden Emas Ayu dan Raden Mujar ayahanda baginda datang itu maka dipegangnya tangan ayahanda baginda, lalu dibawaknya duduk dekat bonda baginda. Maka kata Raden Mujar, "Sungguhkah ayahanda hendak pergi ke Menjapahit?" Maka sahut Raja, "Sungguh Tuan", seraya diciumnya anakda baginda lalu diribanya. Maka kata Raden Mujar, "Patik pun hendak pergi; pinta pada nenda akan kuda putih yang tahu menari." Maka kata Raja, "Janganlah Tuan pergi, karana tuan lagi kecil, tiada dapat berjalan jauh dengan bonda. Ayahanda pun tiadalah lama. Segera juga ayahanda kembali. Sekali lagi, ayahanda bawak tuan." Setelah sudah maka Raden Mujar pun diam. Maka baginda pun beradulah di sana.

Setelah hari siang, maka Raja pun bermohon pada Raden Emas Ayu serta memeluk mencium anakda baginda kedua dan ditangisinya. Setelah bertangis-tangisan maka Raja pun keluar duduk pada balairung. Maka pada tatkala itu Bendahara dan Laksamana pun ada haḍir menantikan Raja keluar. Setelah dilihat oleh Bendahara Raja keluar, maka gajah kenaikan baginda yang bernama "Permata Sailan" itu pun dihiasi oranglah. Maka Raja pun naik ke atas gajah itu. Maka di kepala gajah itu Laksamana, dan buntutnya Tun Jebat. Maka Raja pun berangkatlah ke perahu, diiringkan oleh Bendahara dan Temenggung dan segala pegawai sekalian. Maka Raja pun sampailah ke pantai. Maka titah Raja, "Ya, Mama Bendahara dan Temenggung, dan segala pegawai sekalian, baik-baik pelihara akan ra'ayat yang tinggal ini. Adapun anak kita empat orang itu kita serahkan pada Mama Bendahara dan Temenggung. Jika sesuatu hal kita di Menjapahit, akan anak kita Raden Mujar akan ganti kita naik kerajaan di negeri Melaka ini." Maka sembah Bendahara dan Temenggung, "Daulat Tuanku. Pinta pelihara akan Allah Ta'ala juga Duli Syah 'Alam dan dijauhkan Allah Ta'ala kiranya daripada seteru Syah 'Alam."

Setelah baginda bertitah maka baginda pun naiklah ke atas kenaikan "Sir al-'Alamin" itu. Maka gendang arak-arakan pun dipalu oranglah. Dan juga 'alamat yang bemalyakan emas permata dikarang itu pun terdirilah. Maka Laksamana pun berdiri di haluan kenaikan. Maka "Sir al-'Alamin" pun didayungkan oranglah belayar [*sic*] ke kuala. Maka kelengkapan sekalian pun masing-masing berdayung mengikut kenaikan. Setelah sampai ke kuala maka segala pegawai dan petuanan disuruh Laksamana berlayar dahulu. Maka Bendahara pun mengantarkan Raja ke kuala. Maka Raja pun menanggalkan segala pakaian daripada tubuh baginda lalu dianugeraha pada Bendahara. [Maka Bendahara][95] pun menjunjung duli. [Maka Laksamana pun datang menyembah Bendahara dan Temenggung. Temenggung pun turun ke perahu lalu kayuh kembali.][96] Maka Laksamana pun menyuruh orang menarik layar. Maka meriam pun dipasang oranglah. Maka "Sir al-'Alamain" pun berlayarlah, terlalu laju. Maka yang dapat mengikut itu hanyalah "Mendam Berahi" dan "Marat al-Safa" dan manjungan Laksamana dan dĕndang Tun Pikrama; sebuah [pun],[97] tiada bercerai dengan kenaikan baginda.

Hatta berapa lamanya maka sampailah ke Palembang. Maka Raja pun singgah di Palembang; tiga hari berburu dan bersuka-sukaan, makan minum. Setelah genap tiga hari maka Raja pun bermohonlah pada Adipati Palembang, lalu berlayar. Maka Raja pun sampailah ke Jayakatra. Maka (f. 207). Raja pun berhentilah di Jayakatra tiga hari, makan minum bersuka-sukaan dan berburu. Setelah genap tiga hari baginda di Jayakatra maka Raja pun sampailah ke Tuban. Maka Sang Ageng[98] Tuban dan segala priyayi dan orang besar-besar pun datanglah mengadap, masing [-masing] dengan persembahannya. Maka sembah Sang Ageng Tuban, "Ya, Tuanku Syah 'Alam, patik mohonkan ampun dan karunia ke bawah Duli Yang Dipertuan; jikalau ada karunia Duli Tuanku di atas kepala patik, baik juga Duli Syah 'Alam berhenti barang sehari dua. Adalah nama patik hamba ke bawah Duli Syah 'Alam." Setelah Raja mendengar sembah Sang Ageng Tuban itu, maka titah Raja, "Baiklah. Mana kehendak Sang Ageng Tuban kita turut; tetapi jika lain daripada Sang Ageng Tuban, di Menjapahit rumah Raden Arya kita duduk." Maka sembah Sang Ageng Tuban, "Daulat Tuanku. Ini hamba yang dhaif. Adapun patik ini hamba, maka Laksamana yang tahu akan 'adat patik ini." Maka sembah Laksamana, "Sungguh menurut sembah patik itu."

Setelah Raja mendengar sembah Laksamana dan Sang Ageng Tuban demikian itu maka Raja pun berangkat naik ke rumah Sang Ageng Tuban. Maka Raja dan segala pegawai pun diperjamu oleh Sang Ageng Tuban dengan sepertinya. Maka titah Raja, "Sudahkah Sang Ageng persembahkan pada Seri Batara dan Patih Gajah Mada?" [Maka sembah Sang Ageng Tuban, "Sudah, Tuanku; patik suruh beritahu Patih Gajah Mada."][99]

Hatta penyuruh Sang Ageng Tuban pun sampailah ke Menjapahit lalu mengadap Patih Gajah Mada. Sembahnya, "Ya, tuanku, Raja Melaka sudah datang ke Tuban; hwa[100] menantikan sembah Batara lagi." Setelah Patih Gajah Mada mendengar sembah demikian itu maka Patih pun segera masuk mengadap Seri Batara, berdatang sembah: "Ya, Tuanku Paduka Batara, adapun sekarang ini Ratu Melaka duduk di Tuban sudah datang. Mana titah patik junjung." Maka titah Seri Batara, "Segeralah Patih berlengkap menyambut anak kita Ratu Melaka itu." Maka kata Temenggung, "Hai Patih Gajah Mada, akan sekarang apa bicara akan Ratu Melaka, telah ia datang ke Tuban?" [Maka kata Patih],[101] "Bicara ini daripada sambut ke Tuban itu." Maka kata Temenggung, "Bukan begitu manira itu kata. Karana Ratu Melaka datang itu dipanggil oleh Seri Batara hendak dibunuh. Adapun pada bicara manira, mana segala penggawa dan penjurit yang bercekap hendak menikam Ratu Melaka? Pada ketika itulah baik dititahkan pergi ke Tuban membunuh Ratu Melaka itu, supaya jangan Laksamana dan segala hulubalangnya mengamuk di Tuban juga. Masakan ia sampai ke Menjapahit ini?"

Setelah Patih Gajah Mada mendengar kata Temenggung demikian itu maka Seri Batara pun berkenanlah akan bicara Temenggung itu. Maka kata Patih dengan marahnya, "Hai Temenggung, siapatah bercekap menikam Ratu Melaka itu di hadapan Laksamana itu supaya kucium tapak kakinya?" Maka kata Temenggung, "Maniralah bercekap menikam Ratu Melaka itu di hadapan Laksamana dan segala hulubalangnya itu." Setelah Patih Gajah Mada mendengar kata Temenggung demikian itu maka Patih pun terlalu marah serta[102] ia memegangkan hulu kerisnya seraya katanya, "Ceh! Jika berani Temenggung [pun] tiada akan lebih daripada aku ini. Benarkah ia membinasakan negeri Seri Batara? Jika Laksamana dan hulubalang Melayu itu masuk ke dalam negeri membakar, siapatah dapat menentang matanya? Karana Ratu Melaka datang sekali ini banyak orang baik-baik dibawanya. (f. 208) [Sedang dahulu itu[103] yang telah diperbuat oleh][104] Laksamana itu, manatah matanya kulihat melawan dia? Bukan aku meminjam[105] berani orang, tahukan matinya Laksamana itu juga oleh manira."

Setelah sudah ia berkata demikian maka Patih Gajah Mada pun keluar berlengkap mengerahkan segala raja-raja dan punggawa berlengkap hendak menyambut Raja Melaka di

Tuban, dengan segala bunyi-bunyian dan segala tunggul panji-panji, dan gajah kuda terlalu banyak. Setelah sudah lengkap maka segala raja-raja itu pun berjalanlah ke Tuban. Maka Raden Arya dengan segala orangnya pergilah sama-sama orang banyak itu disuruhkan oleh Patih Gajah Mada. Berapa antaranya maka sampailah ke Tuban, lalu Raden Arya mengadap. Setelah Raja Melaka melihat Raden maka titah baginda, "Rindunya kita akan Raden Arya." Maka sembah Raden Arya, "Daulat Tuanku. Patik hamba pada ke bawah Duli Tuanku." Maka segala raja-raja [dan punggawa itu pun datanglah mengadap Raja Melaka. Maka Raja pun memberi persalin akan segala raja-raja][106] itu. Maka sembah segala raja-raja itu, "Ya, Tuanku Syah 'Alam patik ini datang dititahkan oleh paduka ayahanda menyambut Tuanku karana paduka ayahanda terlalu rindu dendam akan Tuanku. Seketika pun tiada[107] beroleh nama lupa dan lalai akan Tuanku." Maka titah Raja, "Kita pun telah haḍirlah hendak mengadap." Maka Laksamana pun berlengkaplah menurunkan segala senjata daripada kelengkapan tujuh buah itu. Maka Patih Karma Wijaya pun berlengkap pada suatu ketumbukan, berjalan.

Setelah sudah lengkap diatur oleh Laksamana, masing-masing pada ketumbukannya berjalan itu. Setelah sudah maka Raja pun naiklah ke atas kenaikan yang bernama "Indrajit"[108] itu Maka Tun Pikrama di kepala gajah, anak Tun Maha Menteri di buntut. Laksamana berkuda berjalan dahulu. Hang Jebat, Hang Kesturi memikul pedang. Maka bentara Hang Lekir, benderang kanan, memikul pedang di kanan gajah itu. Maka Hang Lukewa, benderang kiri, memikul pedang dari kiri gajah baginda. Maka Tun Bija Sura dengan segala orangnya dan sakainya berjalan kemudian menjadi tutup. Patih Karma Wijaya berjalan dahulu menjadi cucuk.

Stelah sudah maka Raja pun berangkatlah ke Menjapahit. Sepanjang jalan orang melihat penuh sesak dengan jalan raya. Maka kata segala orang melihat itu, "Adapun akan Raja Melaka dipanggil ini hendak dibunuh karana baginda beristeri dua." Maka kata seorang pula, "Siapatah dapat membunuh baginda itu? sedang Laksamana seorang lagi tiada dapat dibunuh; ini pula Rajanya datang dengan ingatnya serta dengan segala ra'ayat hulubalangnya. Maka lihatlah akan kelengkapan ia berjalan itu seperti laku orang berperang, masing-masing dengan ketumbukannya." Maka segala kata-kata orang itu kesemuanya didengar oleh Laksamana.

Hatta berapa antaranya berjalan itu maka Raja pun sampailah ke Menjapahit. Maka orang Menjapahit daripada laki-laki dan perempuan sekaliannya datang melihat Raja berarak itu. Semuanya menangis kasihan akan raja Melaka. Maka kata seorang, "Terlalu sekali sayang anak raja ini hendak dibunuh oleh Seri Batara. Jika manira dikenalnya sekarang juga manira pergi beritahu." Maka kata seorang lagi, "Masakan anak raja itu tiada tahu? Lihatlah perintahnya berjalan itu seperti orang hendak perang lakunya." Maka sahut seorang lagi, "Sungguh seperti kata pakanira itu. Jika Raja ini satu-satu perinya datang ini (f. 209) niscaya binasalah negeri Menjapahit ini oleh Laksamana dan segala hulubalangnya karana kita lihat Raja ini datang dahulunya lain perintahnya." Maka kata seorang lagi, "Sedang masa dahulu perbuatan Seri Batara lain. Akan sekarang ini perbuatannya lain; Seri Batara pun lain akan dia."

Hatta maka Raja pun sampailah ke pintu paseban. Maka Patih gajah Mada dan segala raja-raja dan segala ceteria pun datang mengalukan baginda. Maka baginda pun segera turun dari atas gajah. Maka Laksamana pun berjalanlah di hadapan Raja, lalu masuk ke paseban. Maka Patih Gajah Mada pun pura-pura berpimpin tangan dengan Temenggung. [Maka Temenggung][109] pun tahulah akan bicara Patih Gajah Mada itu. Maka Patih Gajah Mada pun sebagai memandang pada Temenggung – takut Temenggung menikam Raja Melaka. Maka Temenggung pun tersenyum. Setelah Seri Batara melihat Raja Melaka datang itu, maka kasih rasa hatinya serta kasihan rasanya karana memandang rupa Raja Melaka itu. Maka titah Seri Batara, "Silakanlah anakku Ratu Melaka, ka[110]rindunya ayahanda akan tuan." Maka Raja pun segeralah datang ke hadapan

Seri Batara hendak menyembah lutut Seri Batara. Dipegangnya tangan Raja Melaka, lalu dibawaknya duduk bersama-sama di atas singgasana. Maka Laksamana dan Hang Jebat pun duduk di bawah lutut Ratu Melaka. Maka segala pegawai dan petuanan pun duduk bersaf-saf, masing-masing dengan ingatnya. Maka sirih pada jurung emas pun datanglah. Setelah sudah makan sirih maka hidangan pun diangkat oranglah.

Maka baginda pun santap sehidangan dengan Raja Melaka. Maka segala raja-raja dan ceteria hulubalang pun makanlah, masing-masing pada hidangannya. Setelah sudah makan maka diangkat orang pula sirih dan bauan. Maka titah Seri Batara, "Hai Patih Gajah Mada, tempat anakku itu sudah lengkapkah?"[111] Maka sembah Patih, "Sudah sedia Tuanku, patik lengkapi." Maka titah Seri Batara, "Hai Patih, bawaklah [anak][112] kita hendak berhenti." Maka sembah Patih, "Silakan Tuanku." Maka Raja pun bermohon, lalu turun, naik gajah pergi melihat istana di karang Darussalam namanya dan diiringkan oleh Patih Gajah Mada dan segala pegawai dan petuanan. Maka Laksamana pun berjalanlah di bawah gajah baginda. Setelah sampai ke karang Darussalam maka Raja pun naiklah ke istana duduk di pengadapan, diadap oleh Patih Gajah Mada[113] dan Patih Karma Wijaya dan segala pegawai dan petuanan sekalian. Maka dilihat oleh Patih Gajah Mada segala perintah Raja duduk itu terlalu ingat, seperti laku bermusuh. Maka Patih Gajah Mada pun fikir di dalam hatinya, 'Jika seperti ini lakunya Raja ini, sukar aku mengenai Raja ini. Jika aku turut seperti bicara Temenggung itu binasalah negeri Menjapahit ini oleh Laksamana.' Setelah sudah ia berfikir demikian itu maka ia pun bermohonlah kepada Raja Melaka, lalu kembali ke rumahnya.

Setelah pada keesokan harinya maka Patih Gajah Mada pun masuk mengadap berdatang sembah, "Ya, Tuanku, apatah bicara kita sekarang ini?" Maka titah Seri Batara, "Hai Patih Gajah Mada, apatah bicara lagi akan mengenai Laksamana itu? Kulihat Raja Melaka ini terlalu ingat." Maka sembah Patih, "Ya, Tuanku, ada suatu bicara patik." Maka titah Seri Batara, "Bagaimana tipumu itu? Karana keris dan tombak terbengkungan[114] dan keris pun tiada terhunus daripada sarungnya!" Maka sembah (f. 210) Patih Gajah Mada, "Kita cahari penjurit barang[115] empat puluh yang kepetangan. Maka kita suruh mengamuk di tengah pasara. Barang yang terlintang disuruh bunuh. Maka kita berpesan kepadanya, 'apabila engkau melihat seorang Melayu datang hendak mengembari engkau, demikian sifatnya, dan rupanya, [dan] sikapnya, maka bunuh oleh kamu sungguh-sungguh.[116] Jangan beri lepas. Jika Melayu itu mati besar ganjaranmu padaku.' Demikianlah kita kata pada penjurit itu." Maka titah Seri Batara, "Benarlah seperti bicara Patih itu." Maka sembah Patih, "Esok harilah suruh panggil Raja Melaka itu, supaya Laksamana itu ada mengiringkan Raja Melaka." Maka tatkala itulah penjurit empat puluh itu suruh mengamuk. Tiada dapat tiada Laksamanalah yang bercekap mengembari dia, karana Laksamana orang berani. Maka titah Seri Batara, "Segeralah pilih penjurit empat puluh itu." Maka Patih pun menyembah, pulang ke rumahnya.

Maka dipilih penjurit empat puluh orang, diperjamunya makan minum, dan diberinya pitis sepuluh laksa pada seorang. Maka penjurit empat puluh itu pun bercekap[117] akan membunuh Laksamana itu. Setelah sudah maka masing-masing pun bermohonlah pada Patih, lalu pulang ke rumahnya masing-masing mengirekan[118] kerisnya. Maka Patih pun masuk mengadap. Maka sembah Patih, "Ya, Tuanku, pada hari inilah baik Raja Melaka itu disuruh panggil karana penjurit itu sudah haḍir menantikan Laksamana." Maka Seri Batara pun menitahkan Barat Katik suruh menyambut Raja duduk [di] pengadapan berkata-kata dengan Laksamana. Maka titah Raja, "Adapun pada hari ini kita lihat muka Laksamana berseri-seri daripada sedia kala." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. Apa penglihatan Duli Syah 'Alam?" Maka titah Raja, "Demikian kita lihat warna muka Laksamana merah padam, laku orang marah." Maka sembah Laksamana,

"Daulat Tuanku. Pada firasyat [*sic*] patik pada hari, pada waktu aṣar ini, rasa patik berperang dan melihat darah. Tetapi isnya'Allah Ta'ala tiada mengapa. Barangsiapa berhadapan patik, habis mati." Setelah baginda mendengar sembah Laksamana demikian itu, maka titah Raja, "[Jika] demikian, kita pun berhentilah pada hari ini. Tiada mengadap." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. Pada hari inilah baik Duli Tuanku berangkat masuk mengadap. Pada penglihatan patik barang pekerjaan kita selamat; tetapi tiada akan lebih tahunya penjurit Menjapahit ini daripada patik."

Maka dalam berkata-kata itu Barat Katik pun datang bersama-sama dengan raja[-raja] membawak gajah kenaikan sambut duli baginda. [Maka sembah Barat Katik, "Patik ini dititahkan oleh paduka ayahanda menyambut Duli Tuanku."][119] Maka titah Raja, "Kita pun sudah haḍir." Maka Raja pun naiklah ke atas gajah lalu berjalan seperti 'adat sehari-hari.

Setelah dilihat oleh Seri Batara akan Raja Melaka datang itu maka titah Seri Batara, "Mari anakku duduk. Sukanya hatiku melihat anakku datang ini." Maka Raja Melaka pun naik duduk berhadapan dengan Seri Batara lalu menyembah. Maka Laksamana dan Tun Bija Sura duduk di bawah lutut baginda. Maka Hang Jebat, Hang Kesturi dan petuanan pun duduk dengan ingatnya. Setelah sudah maka hidangan pun diangkat oranglah. Maka Seri Batara pun santaplah dengan Raja Melaka. Maka segala pegawai dan petuanan pun makanlah, masing-masing (f. 211) pada hidangannya. Setelah sudah makan maka diangkat orang pula pelbagai minuman ni'mat dengan tambulnya pelbagai cita rasanya. Maka piala yang bertatahkan rakna mutu ma'nikam itu pun diperedarkan oranglah kepada Laksamana. Dua tiga piala lalu dianggap[120] oleh Patih – beri, tiada juga mau minum. Maka kata Patih, "Mengapatah anak Laksamana tiada mau minum?" [Maka kata Laksamana],[121] "Adapun firasyat [*sic*] orang yang bijaksana dan berani itu, apabila ada suatu tandanya gerak gerakan akan dirasainya maka hendaklah barang sesuatu makanan dan minuman itu jadi duri; karana segala hulubalang yang bijaksana dan berani itu apabila makanan yang memberi khayal itu tiada harus dimakan dan diminum. Seolah [-olah] daripada khayal itu berani ia. Maka pada hari ini manira akan memandang dan melihat darah juga pada hari ini."[122]

Setelah sudah Patih Gajah Mada mendengar kata Laksamana demikian itu, maka [hatinya berdebar-debar].[123] Di dalam hatinya: 'Jika demikian tahu Laksamana itu, dimanakan bicaraku hendak mengenai dia?' Maka Raja pun minumlah; dua tiga piala berhenti.

Sebermula penjurit empat puluh itu – setelah hari siang maka penjurit itu pun makan minum pada suatu tempat. Setelah berasa mabuklah ia lalu keluar ke pasara. Maka direbutnya segala isi kedai orang itu. Maka orang yang empunya kedai itu pun dibunuhnya haru biru. Setelah dilihat orang pasara akan penjurit itu merampas maka sekaliannya pun habis berlarian ke sana ke mari. Maka penjurit itu pun duduk pada suatu kedai makan minum menantikan pasara ramai. Maka pasara pun tengah ramailah. Maka penjurit empat puluh itu pun keluarlah dari kedai itu, lalu mengunus kerisnya seraya mengamuk. Barang yang terlintang habis dibunuhnya. Maka gemparlah pasara dan banyaklah orang mati dan luka. Maka orang di dalam negeri itu pun gemparlah, lalu lari masuk kampung. Setengah lari ke dalam pagar paseban. Maka kata Patih Gajah Mada, "Mengapa kamu sekalian gempar ini?" Maka kata orang itu, "Aduh, Kyayi Patih, orang mengamuk di tengah pasara ini; banyak orang mati dan luka dibunuhnya."

Setelah Seri Batara mendengar sembah orang itu maka[124] Seri Batara pun memandang Raja Melaka, seraya berkata, "Ya, anakku Ratu Melaka, jika ada kasih anakku akan ayahanda, apatah jadi negeri ayahanda ini?" Belum sempat bertitah maka Laksamana pun berdiri menyembah Raja Melaka seraya menyingsing tangan bajunya, lalu memengkis, katanya, "Ceh! Beroleh lawanlah aku. Insya'Allah Ta'ala jangankan seorang, jika empat puluh orang sekalipun mengamuk tiada kuendahkan. Sahaja kupenggal lehernya!" Daripada geram Laksamana memengkis itu maka

paseban itu pun bergerak seperti ditiup ribut lakunya. Maka Seri Batara dan Patih Gajah Mada pun serta dengan segala pegawai pun dahsyat melihat Laksamana memengkis itu. Maka Tun Jebat, Tun Kesturi, Tun Lekir, Tun Lukewa pun katanya, "Beta pun serta mengiringkan Orangkaya." Maka kata Laksamana, "Seorang saudaraku pun jangan bergerak. Tunggu Duli Yang Dipertuan baik-baik." Setelah sudah Laksamana berkata demikian maka Laksamana pun menyembah pada Raja Melaka, lalu berjalan menyingsing tangan bajunya. Maka menggamak-gamakkan[125] hulu keris panjangnya. Setelah datang ke pintu maka ia pun berjalan bersegera-segera.

Setelah datang ke tengah pasara maka dilihatnya banyak penjurit mengamuk itu. Maka di dalam hatinya, 'Wah! Terkenalah aku oleh Patih Gajah Mada.' Maka Laksamana pun terdiri. Maka dilihat oleh penjurit itu akan Laksamana. Maka diusirnya akan Laksamana. Maka Laksamana pun undur sambil mengerlingkan matanya melihat tempat bertahan. Hatta (f. 212) dengan takdir Allah Ta'ala maka Laksamana pun melompat masuk ke dalam lorong[126] itu, megunus keris panjangnya.[127] Maka Laksamana pun bertemu dengan lorong batu kiri kanan, tiada dapat orang berjalan. Maka Laksamana pun melompat masuk ke dalam lorong itu mengunus keris panjangnya lalu bertahan di muka lorong itu. Maka dilihat oleh penjurit itu Laksamana masuk ke dalam itu. Maka penjurit empat puluh itu pun datanglah ke muka lorong itu, bercucuk ikan masuk ke dalam lorong itu. Maka Laksamana [pun melompat lalu diparangnya bahu, putus. Maka datang seorang lagi hendak menikam Laksamana].[128] Maka diparang oleh Laksamana, itu pun putus. Dengan demikian maka penjurit empat puluh itu pun banyaklah dibunuh oleh Laksamana. Maka Laksamana pun melompat keluar lorong itu. Maka penjurit empat puluh itu pun larilah. Maka Laksamana pun melompat, lalu diparangnya, bahunya penjurit, itu pun putus.

Maka segala penjurit itu pun habis mati berkaparan di tengah pasara itu. Maka Laksamana pun melompat, berasa hendak mabuk darah. Maka ia mengunus keris pandaknya dengan tangannya kiri.[129] Tangan kanan memegang keris panjangnya. Maka Laksamana pun duduk pada sebuah kedai. Maka segala orang di dalam negeri itu pun seorang pun tiada berani mengampiri Laksamana.

Hatta maka terdengarlah kepada Raja Melaka bahawa Laksamana bertikam dengan penjurit empat puluh itu. Maka sekarang Laksamana undur membawak dirinya ke mana-mana perginya. Setelah Raja Melaka mendengar sembah orang itu maka Raja pun berdebar hatinya, lalu menitahkan Tun Bija Sura dan Tun Jebat, Tun Kesturi, Tun Lekir, Tun Lukewa pergi. Maka ia pun menyembah seraya menyingsing tangan bajunya, seraya melompat [dua depa tingginya][130] seraya katanya, "Ceh! Jika Laksamana mati atau sesuatu peri, bahawa negeri Menjapahit kujadikan midat[131] Patih Gajah Mada; dan Temenggung pun kubunuh." Setelah sudah Hang Jebat berkata demikian, maka ia pun segera berlari-lari dengan segala orang Laksamana.

Setelah datang Tun Jebat, Tun Kesturi pada kedai itu, maka dilihat Laksamana ada duduk; maka segera didapatkan. Maka dilihat oleh Tun Jebat, Tun Kesturi ada duduk di kedai bersandar pada tiang kedai. Maka oleh Tun Jebat diciumnya dada Laksamana. Maka Laksamana pun membuka matanya; maka dilihat Tun Jebat, Tun Kesturi dengan segala orangnya. Maka Laksamana pun mengucap seribu syukur sambil menyarungkan kerisnya. Maka Laksamana pun turun dari atas kedai itu lalu berjalan. Maka sebelah tangannya memeluk leher Tun Jebat. Sebelah tangannya memeluk leher Tun Kesturi. Maka orang di dalam negeri itu semuanya takut melihat Laksamana dan segala Melayu itu, karana mainnya Patih habis diketahuinya oleh Laksamana. Maka sekalian pun menutup pintunya.

Hatta maka Laksamana pun sampailah ke paseban. Setelah Raja melihat Laksamana datang itu, maka Raja pun terlalu sukacita. Maka Seri Batara dan Patih Gajah Mada pun takut melihat

Laksamana dan segala Melayu itu, karana habis diketahui permainannya oleh segala Melayu itu. Maka Laksamana pun naik duduk menyembah. Maka titah Seri Batara, "Kita tiada tahu orang mengamuk empat puluh. Kita katakan seorang dua juga, maka kita lepaskan Laksamana. Jika kita tahu empat puluh, gila apa kita suruh Laksamana pergi seorang?" Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. Pada bicara patik, jangankan empat puluh orang, jika empat ribu sekalipun, (f. 213) dengan berkat tinggi daulat Duli Tuan patik, tiada patik endahkan." Maka Seri Batara pun memberi anugeraha akan Laksamana. Maka Raja pun kembali ke istananya.

Setelah Raja Melaka kembali ke istananya, maka titah Seri Batara, "Sekarang apa bicara Patih?" Maka sembahnya, "Ada suatu bicara patik. Ada seorang namanya Petala Bumi;[132] terlalu amat kepetangan. Tiada ia endah akan Laksamana itu kepadanya." Maka titah Seri Batara, "Segeralah suruh panggil." Maka Patih pun bermohon kembali ke rumahnya. Maka disuruh panggil Petala Bumi. Maka Petala Bumi pun segera datang lalu duduk menyembah; katanya, "Apa pekerjaan manira dipanggil?" Maka kata Patih Gajah Mada, "Hamba panggil tuan hamba ini dengan titah andika Batara hendak menyuruhkan membunuh seorang hulubalang Melayu, Laksamana namanya. Jika ia mati besarlah kebaktianmu kepada Seri Batara." Maka kata Petala Bumi, "Manira tiada mengenal Laksamana itu, bagaimana rupanya?" Maka kata Patih Gajah Mada, "Biarlah ku tunjukkan kelak; ia mengiringkan Raja Melaka mengadap." Maka [sembah] Petala [Bumi], "Endah apatah hendak membunuh Laksamana itu?"

Maka Patih Gajah Mada [pun masuk mengadap membawa Petala Bumi. Maka titah Seri Batara, "Manatah penjurit itu?"][133] Maka [sembah] Patih Gajah Mada, "Boleh Tuanku. Itulah dia, Petala Bumi namanya." Maka titah Seri Batara, "Hai Petala Bumi, sungguhkah engkau bercekap hendak membunuh Laksamana itu?" Maka sembah Petala Bumi, "Ya. Andika, apa akan diendahkan hendak membunuh Laksamana itu? Tunjukkan juga kepada patik." Maka tatkala itu Raja Melaka pun masuk diiringkan oleh Laksamana dan segala pegawai dan petuanan dengan ingatnya. Setelah sampai ke dalam lalu masuk mengadap. Maka Seri Batara melihat Raja Melaka datang itu, maka segera ditegur oleh Seri Batara, "Marilah Tuan duduk. Jika lambat anakku datang ayahanda hendak suruh sambut." Maka Raja Melaka pun menyembah lalu duduk pada tempatnya. Syahdan Laksamana pun duduk di bawah Raja Melaka dengan segala pegawai dengan ingatnya. Maka dilihat oleh Petala Bumi, dalam pegawai dan petuanan yang banyak itu, hanyalah Laksamana yang berani. Maka pada fikir Petala Bumi, 'Inilah gerangan yang bernama Laksamana itu, karana lakunya dan sikapnya itu terlalu baik. Haruslah maka ia dapat membunuh penjurit yang kepetangan itu, karana penjurit besar lagi banyak tahunya.' Maka Patih gajah Mada pun memberi isyarat pada Petala Bumi akan menunjukkan Laksamana.

Seketika lagi hidangan pun diangkat oranglah. Maka Seri Batara pun santaplah dengan Raja Melaka. Maka segala pegawai dan petuanan pun makanlah masing-masing pada hidangannya. Setelah sudah makan maka minuman pula diangkat orang, dan tambul pelbagai rupanya dan rasanya. Itu pun minumlah, terlalu ramai pada hari itu. Setelah hari hendak malam maka Raja Melaka pun bermohon kembali ke istananya. Maka Patih pun bermohon kembali ke rumahnya.

Setelah hari malam maka ia pun menyuruh Barat Katik dan Petala Bumi [itu pergi membunuh Laksamana. Maka Barat Katik dan Petala Bumi][134] pun berjalanlah menuju kampung Raja Melaka. Maka tatkala itu Raja Melaka berkira-kira hendak bermohon [kembali].[135] Maka Petala Bumi dan Barat Katik pun datang ke pintu Raja Melaka. Maka kata Barat Katik, "Itulah kampung Laksamana. Pergilah pakanira masuk." Maka kata Petala Bumi, "Marilah engkau masuk bersama-sama aku, karana aku tiada mengenal Laksamana itu." Maka kata Barat Katik, "Manira takutlah masuk. Pakanira masuk seoranglah. Bukan aku bercakap kepada Seri Batara." Setelah Petala Iram [ايرم] [*sic*, Bumi][136] mendengar kata Barat Katik demikian itu, maka Petala Iram [*sic*, Bumi] pun tertawa

seraya berkata (f. 214), "Penakut andika!" Serta ditamparnya muka Barat Katik seraya katanya, "Jika engkau penakut mengapa engkau datang dengan aku?" Maka Petala Iram [*sic*, Bumi] pun mengunus kerisnya. Maka dibelahnya pagar itu. Maka Barat Katik pun takut masuk. Maka tangan Barat Katik dipegang oleh Petala Iram [*sic*, Bumi] seraya berkata, "Jika engkau tiada masuk sekarang, kutikam!" Maka Barat Katik pun takut, lalu berkata, "Engkau cari aku ini jadikan apa? Supaya aku masuk bersama-sama engkau?" Maka kata Petala Iram [*sic*, Bumi], "Mari juga dahulu masuk supaya kita lihat kelakuannya."

Maka tatkala itu Raja Melaka lagi duduk bermusyawarat dengan Laksamana hendak kembali ke Melaka. Maka Petala Iram [*sic*, Bumi] pun masuk ke dalam kampung Raja Melaka. Maka dilihat oleh Barat Katik Raja Melaka diadap oleh Laksamana dan segala pegawai. Maka Petala Iram [*sic*, Bumi] dan Barat Katik pun bersembunyi di bawah balairung Raja itu mengintai Laksamana berkata-kata dengan Raja Melaka itu. Maka titah Raja, "Hai Laksamana, pada bicara kita tatkala Seri Batara marah akan Laksamana sedang membinasakan taman yang dahulu itu, maka Seri Batara menitahkan punggawa beribu-ribu pergi membunuh itu, bicara kita, matilah Laksamana sekali[137] ini; demikian kita pun sebagai memandang Tun Bija Sura. Kita hendak mengamuk rasanya, dengan segala pegawai, daripada kita mati sahaja." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. Pada bicara patik lima bersaudara ini, jangankan seribu itu dititahkan membunuh patik lima bersaudara ini, jika sebanyak punggawa dan priyayi di dalam negeri Menjapahit ini pula dititahkan membunuh patik ini, tiada patik endahkan. Dengan berkat tinggi daulat Tuanku sahaja patik bunuh segala punggawa itu. Seorang pun tiada lepas daripada tangan patik kelima bersaudara ini. Jika hendak mengamuk di dalam negeri Menjapahit sekalipun, boleh patik alahkan; serta menjadikan seperti negeri Melayu karana Tuanku [raja][138] besar pada Tanah Melayu ini dapat dipindahnya."

Setelah Raja mendengar sembah Laksamana demikian itu maka baginda pun tersenyum. Maka segala kata Laksamana itu habis didengar oleh Barat Katik. Maka kata Petala Iram [*sic*, Bumi], "Hai Barat Katik, siapa namanya yang berkata-kata keras di hadapan Raja itu?" Maka kata Barat Katik, "Itulah yang bernama Laksamana, disuruh oleh Seri Batara bunuh itu." Setelah Petala Iram [*sic*, Bumi] mendengar kata Barat Katik itu maka Petala Iram [*sic*, Bumi] pun memandang kepada Laksamana. Diperamat-amatinya. Maka dipandang-pandang kelakuan Laksamana itu. Setelah sudah dilihatnya, maka di dalam hatinya, 'Sukar aku mengenai Laksamana ini karana ia penjurit besar. Banyak tahunya. Tetapi aku sudah bercakap kepada Seri Batara. Ku cuba juga pengajar guruku ini.'

Hatta maka hari pun hampir tengah malam. Maka baginda pun beradulah. Maka Laksamana pun tahulah akan penjurit datang itu hendak mengenai dia. Maka kata Laksamana kepada Hang Jebat, Hang Kesturi, "Adapun pada malam ini hendaklah kita beringat, karana di dalam kampung ini penjurit sudah masuk." Maka kata Hang Jebat, Hang Kesturi, "[Jika][139] demikian apatah bicara kita? Maulah diperhamba duduk di muka pintu." Maka kata Laksamana, "Sabarlah dahulu. Kita lihat mainnya. Tetapi jangan kita tidur, karana penjurit itu berani rupanya." Setelah Tun Jebat, Tun Kesturi dan segala pegawai mendengar kata Laksamana (f. 215) demikian itu, maka sekaliannya pun beringatlah dan jaga-jaga, sambil[140] berkata-kata akan Patih Gajah Mada hendak mengenai Laksamana itu. Maka kata Tun Bija Sura, "Sedang Orangkaya Laksamana dan Tun Jebat, Tun Kesturi, Tun Lekir, Tun Lukewa disuruh bunuh pada segala pegawai yang seribu pengawinan itu, beta ter[nan]ti-[nanti][141] akan Duli Yang Dipertuan bertitah juga karana segala pegawai dan petuanan sudah haḍir." Maka kata Laksamana, "Begitulah hendaknya segala hulubalang yang berani; tetapi baik-baik, fikir juga."

Maka dilihat oleh Petala Iram [*sic*, Bumi] dan Barat Katik akan kelakuan Laksamana dan segala pegawai yang bertunggu itu lambat tidur. Maka Petala Iram [*sic*, Bumi] pun menjadikan dirinya kucing dan Barat Katik pun menjadikan dirinya tikus. Maka tikus itu pun melompat naik balairung itu, melompat ke hadapan Laksamana. Maka dilihat oleh Laksamana seekor kucing dan seekor tikus putih[142] datang terlompat ke hadapannya. Maka kata Tun Bija Sura, "Lihat juga kucing dan tikus ini melompat-lompat. Syahdan rupanya ini daripada tikus yang banyak dan kucing yang banyak." Maka kata Laksamana, "Diam juga Orangkaya. Kita lihatkan mainnya dan beraninya penjurit ini. Masakan lebih tahunya dan beraninya daripada aku." Maka Laksamana pun pura-pura bertinggung. Tangannya kanan mengunus keris panjangnya.[143] Tangan kiri mengunus penduanya. Setelah terhunus maka Laksamana pun [me]lompat serta diparangnya kucing itu, kena kepalanya. Maka tikus itu pun melompat lalu lari, tiada sempat akan Laksamana datang itu, [ter]lalu deras larinya. Maka kucing itu pun menjadikan dirinya tunggul. Maka Laksamana pun terguling-guling[144] mencahari, tiada juga bertemu. Maka Laksamana pun kembali duduk pada tempatnya pula.

Setelah dilihat oleh Petala Iram [*sic*, Bumi] Laksamana sudah kembali maka ia pun menjadikan dirinya manusia pula. Maka kata Barat Katik, "Nyaris manira mati [jika lambat][145] bersembunyi di bawah kedai. Maka Petala Iram [*sic*, Bumi] pun berkata, seraya tertawa, "Masakan engkau seorang merasai, aku pun nyaris mati. Baik sempat aku menjadikan diriku tunggul." Setelah Barat Katik mendengar kata Petala Iram [*sic*, Bumi] demikian itu maka ia pun tertawa gelak-gelak. Setelah Petala Iram [*sic*, Bumi] melihat Barat Katik tertawa akan dia itu, maka kata Petala Iram [*sic*, Bumi], "Mengapa engkau tertawa-tawa akan aku?" Maka kata Barat Katik, "Bohongkah akan kataku, tiada dipercaya?' Maka Petala Iram [*sic*, Bumi] pun terlalu marah; katanya, "Ceh! Mengapa pula aku ketakutan? Akan sekarang juga Melayu itu kubunuh!"

Setelah sudah katanya demikian, maka Petala Iram [*sic*, Bumi] pun menjadikan dirinya seekor anjing – terlalu besar dengan hebatnya. Maka anjing itu pun berjalan masuk ke balairung itu hendak mendapatkan Laksamana. [Apabila dilihat oleh Laksamana][146] anjing itu datang, maka Laksamana pun segera melompat lalu diparangnya. Anjing itu pun berteriak lalu terjun lari. Maka diusir oleh Laksamana; anjing itu pun menjadikan dirinya harimau, lalu diusirnya akan Laksamana. Maka Laksamana pun berdiri menantikan harimau itu. Maka harimau itu pun datanglah ke hadapan Laksamana dengan suaranya terlalu hebat hendak menerkam Laksamana. Maka Laksamana pun melompat. Diparangnya akan harimau itu. Maka ia pun melompat; salah parang Laksamana itu. Maka Laksamana pun menjadikan (f. 216) [dirinya] seekor harimau pula, lalu bertangkap keduanya – terlalu gempita bunyinya. Maka dilihat oleh Barat Katik harimau itu bertangkap maka tewas Petala Iram [*sic*, Bumi] oleh Laksamana. Maka Petala Iram [*sic*, Bumi] pun menjadikan dirinya raksasa; mulutnya ternganga-ngaga dan matanya seperti api bernyala-nyala lakunya. Maka diusirnya akan Laksamana; seperti ribut datangnya. Maka Laksamana pun menjadikan dirinya yang sedia, lalu mengunuskan keris[147] panjangnya lalu diparangnya. Maka Laksamana memarang itu dengan marahnya – kena kepala Petala Iram [*sic*, Bumi], belah dua. Maka Petala Iram [*sic*, Bumi] pun larilah mendapatkan Barat Katik. Maka kata Barat Katik, "Sudahkah mati Laksamana itu?" Maka kata Petala Iram [*sic*, Bumi], "Jangankan ia mati, aku pun nyaris putus kepala olehnya. Maka banyaklah aku membunuh orang tiada kulihat seperti Laksamana ini." Maka Barat Katik pun tertawa gelak-gelak; katanya, "Bohongkah kataku? Pakanira tiada percaya! Karana Laksamana itu penjurit besar lagi banyak tahunya!"

Setelah Petala Iram [*sic*, Bumi] mendengar sembah Barat Katik itu, maka Petala Iram [*sic*, Bumi] pun marah seraya katanya, "Ceh![148] [Adakah][149] oleh penjurit itu mati sakit? Melainkan mati oleh[150] senjata. Hai Barat Katik, Persembahkanlah pada Seri Batara yang aku ini matilah dengan

kerjaan [*sic*, pekerjaan] Seri Batara. Adapun anakku seorang bernama Kikir Sari. Maka sekarang ini lagi kusuruh ia pergi mencuri ke Daha. Apabila ia datang hendaklah Seri Batara kasih dan peliharakan baik-baik. Banyak ilmunya, lebih daripada aku." Sudah dia berpesan pada[151] Barat Katik itu maka ia pun menyingsing kainnya lalu masuk ke kampung Raja Melaka. Maka ditikamnya segala orang yang bertunggu itu dua tiga orang. Maka Laksamana pun tahulah bahawa penjurit itu datang pula. Maka Laksamana pun mengunus penduanya. Maka Petala Iram [*sic*, Bumi] pun datang berlari-lari serta ditikamnya akan Laksamana. Laksamana pun tiada sempat melompat karana Petala Iram [*sic*, Bumi] itu terlalu deras datangnya seperti de[152] baling-baling. Maka Laksamana pun merebahkan dirinya, lalu berguling-guling di atas balairung itu. Sungguhpun ia guling-guling dikebalkan mata kerisnya juga. Maka ditikam oleh Petala Iram [*sic*, Bumi] bersungguh-sungguh. Maka dipertubinya tikam tiada juga kena. Maka oleh Laksamana ditendangnya dada Petala Iram [*sic*, Bumi], [Petala Bumi][153] pun tertekan. Maka Laksamana pun bangun. Lalu ditikamnya oleh Laksamana dada Petala Bumi[154] terus ke belakang. Setelah Petala Bumi merasai luka itu maka ia pun terjun lari ke bawah, berdiri menantikan Laksamana di tengah halaman. Maka Laksamana pun datang lalu memengkis; katanya, "Ceh! Mati engkau oleh haku [*sic*, aku] serta diparangnya kepala Petala Iram [*sic*, Bumi] – belah dua." Maka tubuhnya pun berguling-guling keluar. Maka Laksamana pun menyarungkan keris panjangnya, lalu berjalan kembali. Maka Petala Iram [*sic*, Bumi] pun matilah di luar kampung Raja Melaka.

Setelah Barat Katik melihat Petala Iram [*sic*, Bumi] mati itu, maka ia pun larilah pergi mendapatkan Patih Gajah Mada itu. Maka kata Patih Gajah Mada, "Sudahkah Laksamana itu mati?" Maka tiada disahutinya karana lelah, ternganga-nganga seperti anjing. Setelah berhenti lelahnya maka kata Barat Katik, "Petala Iram [*sic*, Bumi]lah mati. Laksamana tiada mati. Ada suatu pesannya pada manira." Maka segala pesan Petala Iram [*sic*, Bumi] itu semuanya itu diberitahu akan (f. 217) Patih Gajah Mada. Maka Patih Gajah Mada pun terkejut hairan, tercengang; tiada terkata-kata mendengar Petala Iram [*sic*, Bumi] sudah mati itu.

Maka hari pun sianglah. Maka Petala Iram [*sic*, Bumi] pun bengkaklah tubuhnya. Lalu dilihat oranglah. Seorang perlente mati di muka pintu Raja Melaka itu. Patih Gajah Mada dan Barat Katik pun masuk mengadap Seri Batara. Titah Seri Batara, "Apa khabar semalam kita?" Maka sembah Patih Gajah Mada, "Ya, Tuanku." Maka segala hal ahwalnya kesemuanya itu dipersembahkan pada Seri Batara. Maka Seri Batara pun tunduk tiada terkata-kata lagi. Maka pada tatkala itu Raja Melaka itu pun datang itu; maka titah Seri Batara, "Sungguhkah kampung anakku dimasuk oleh perlente? Bagaimana geranganny itu?" Maka sembah Raja Melaka, "Patik tiada periksa Tuanku." Maka sahut Laksamana, "Sungguh Tuanku. Patik membunuh dia. Tetapi perlente itu mati atau tiada mati pun patik tiada tahu." Maka titah Seri Batara, "Sabas [*sic*] Laksamana! Kita pun suka akan Laksamana membunuh perlente itu karana di dalam negeri ini banyak penjurit yang jahat-jahat."

Maka hidangan pun diangkat oranglah. Maka makanlah masing-masing pada hidangannya. Setelah sudah makan maka minuman pula datang pelbagai rupa dan rasanya. Maka minumlah segala pegawai dan petuanan. Maka Laksamana pun berasa khayallah. Maka ia menyingsing tangan bajunya, lalu digamak-gamak hulu kerisnya. Setelah Seri Batara [melihat laku Laksamana itu, ia][155] pun takut lalu masuk ke dalam istana. Maka Raja Melaka pun lalu kembali ke istananya. Maka baginda pun musyawarat hendak bermohon kembali ke Melaka.

1 Walaupun ejaannya di sini 'Seri' tetapi ia seerti dengan Sriya. Oleh kerana itu ejaan yang asalnya 'Sriya' diteruskan penggunaannya.

2 Dieja oleh penyalin 'dipergunanyakannya'.

3 Daripada akar kata *awin* (lebih tepat *hawin*) yang dalam bahasa Kawi bererti memikul, memanggul atau membawa. Kata Kawi *anghawin* memberi makna membawa senjata atau lambang. *Pangawin* ialah tombak kebesaran. *Panghawinan* atau

Melayunya ‘pengawinan’ bererti tombak kebesaran (Lihat Zoetmulder, 2000 (1): 345). Bacaan ‘pengawitan’ oleh Kassim Ahmad (1964: 234) dan Siti Hawa Salleh (2012: 316) ternyata silap.

4 *Ghurab* dalam bahasa Parsi bererti sejenis kapal (Steingass, 2012: 882). Penyalin mengejanya ‘ghrurab’.

5 Daripada MS. Or. 16215 BL (f. 165).

6 Ayat ‘masing-masing pulang ke rumahnya’ diulang lagi selepas ‘Maka Raja pun keluar’.

7 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 237).

8 Huruf Jawi nun (ن) diberi titik di bawah sehingga membentuk huruf ba (ب) [بايك].

9 Kata-kata yang tercicir telah diganti dengan petikan daripada MS. Or. 16216 BL (f. 166).

10 Kata ‘hulu’ diulang.

11 *Rangkap* atau *rangkep* dalam bahasa Kawi bererti lengkap, atau dilengkapi dengan (Zoetmulder, 2000 (2): 921).

12 Penyalin mengejanya /j/w/a/b/ untuk ‘cuba’. Cf. MS. Or. 16215 BL (f.166).

13 *Gulung* bererti serang; menyerbu (Zoetmulder, 200 (1): 315).

14 Episod mengamuk di pasar ini jelas dijiplak daripada deskripsi yang sama terdapat dalam *Sulalat u’s-Salatin*.

15 Penyalin melupuskan huruf alif di hujung kata ‘pasara’ sekiranya ia dituruti dengan huruf alif juga dalam sukukata pertama kata /i/tu/.

16 Ertinya diserang atau diserbu. *Tumampuh* dalam bahasa Kawi bererti menyerbu, memukul (Wojowasito, 1977: 260).

17 Struktur ayat Jawa.

18 Daripada MS. Or. 16215 BL (f. 167).

19 Kata Kawi *balang* bererti berlarian, bertempiaran (lihat Zoetmulder, 2000 (1): 100).

20 ‘Kertak’ ialah bunyi seperti orang menggigit kacang atau biji yang keras atau bunyi seperti ranting kayu dipatahkan. ‘Kerenting’ pula ialah bunyi kaca bila diketuk dengan besi kecil seperti pisau. ‘Kertak-kerenting’ pastilah membawa maksud keadaan hendak mematah-matahkan atau memecahkan sampai hancur. Lihat St. Muhammad Zain (1954: 372 dan 367).

21 Ungkapan ‘maka kata’ diulang.

22 Struktur bahasa Jawa.

23 Ayat yang tercicir telah digantikan dengan petikan daripada MS. Or. 16215 BL (f. 168).

24 Ejaan /a/k/s/t/r/y/ [اكستري] juga terdapat di dalam MS. Or. 16215 BL (f. 168).

25 Kata-kata yang tercicir digantikan dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 241).

26 Petikan daripada Siti Hawa Salleh (2012: 321).

27 Dieja /l/y/kh/a/ (lekha) oleh penyalin.

28 *Ibid.*: 322.

29 Penyalin mengulangi ungkapan ‘yang diperoleh’.

30 Penyalin tersilap mengulangi kata-kata ‘Maka titah Seri Batara lalu dipakainya’.

31 Gelar ‘Patih’ dieja dengan penambah awalan /a/ menjadi ‘a-patih’; Cf. MS. Or. 16215 BL (f. 169).

32 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 242).

33 Ertinya memerintah wilayah (Zoetmulder, 2000 (1): 642).

34 Pernyataan bahawa Laksamana diberikan Siantan terdapat di dalam *Sejarah Melayu*.

35 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 242).

36 Penyalin Manuskrip 23 UM tersilap menulis: ‘tiada ya’ untuk ‘tadi’ dan juga gandingan kata ‘akan’ dan ‘oleh’. Lihat MS. Or. 16215 BL (f. 169).

37 Daripada kata *Kawi tamba* yang bererti lambat (Zoetmulder 2000 (2): 1190).

38 Cf. MS. Or. 16215 BL (f. 170). ‘Mukah’ bererti *zina*; berkendak, teman berzina (*Kamus Dewan* 20105: 1051).

39 Dalam bahasa Kawi *prawala* bererti tanda, ciri, lambang, sifat khusus, petunjuk atau bukti (Zoetmulder, 2000 (2): 858). *Jafar* pula adalah kata Parsi yang bermakna seni membuat tangkal atau guna-guna (Steingass, 2012: 365–6). Bacaan nama ini sebagai ‘Parwala Ja’afar’ oleh Siti Hawa Salleh (2012: 323) dan ‘Perwala’ oleh Kassim Ahmad (1964: 243) sesungguhnya tidak tepat.

40 Penyalin menulisnya, ‘beriak’.

41 Kata ‘seorang’ diulang.

42 Daripada kata Kawi *hirĕng* yang bererti hitam atau gelap (Zoetmulder, 2000 (1): 360). Nama ‘Semirang’ yang dibaca oleh Kassim Ahmad (1964: 244) sangatlah tidak tepat. Demikian pula bacaan ‘Samberang’ oleh Siti Hawa Salleh (2012: 324) juga tersasar daripada makna sebenarnya.

43 Kata-kata yang tercicir di atas diganti dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 245).

44 Daripada Kassim Ahmad (1964: 245).

45 *Ibid.*: 246.

46 *Ibid.*

47 *Ibid.*

48 Petikan daripada MS. Or. 16215 BL (f. 172).

49 Frasa menurut struktur ayat bahasa Jawa.

50 Frasa dalam struktur bahasa Jawa.

51 *Angur* dalam bahasa Kawi menurut Zoetmulder (2000 (1): 49) bermakna berhenti atau tidak membuat sesuatu. Kassim Ahmad (1964: 248) membacanya ‘angor’. Siti Hawa Salleh (2012: 327) pun membacanya ‘angur’ yang dalam bahasa Jawa moden diertikan sebagai ‘lebih baik’. Saya fikir kata yang dimaksudkan itu tidak mungkin daripada bahasa Jawa moden.

52 Ejaan Jawinya /p/k/s/ iaitu sebutan untuk ‘Taksa’ dalam bahasa Kawi. Ertinya ‘sayap, atau sisi atau separuh’ (Zoetmulder, 2000 (2): 1183; Cf. Prawiroatmodjo 1996: 541). Di dalam MS. Or. 16215 pun nama yang dipakai ialah ‘Taksa’.

53 Bahagian yang tercicir di dalam teks diganti dengan petikan daripada MS. Or. 16215 BL (f. 174).
54 Nama 'Taksa' telah berubah menjadi 'Kartaksa'. *Karta* bererti pembina, pembuat atau pelaksana (Zoetmulder, 2000 (1): 466). Oleh itu *Kartaksa* bolehlah diertikan sebagai pembina sisi atau sayap.
55 Dieja 'mencuris'.
56 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 249).
57 *Ibid.*
58 *Ibid.*
59 'Naga ka pura' bererti ular naga yang lalu menjaga kubu atau benteng (Wojowasito, 1977: 174; 213). Kassim Ahmad (1964: 250) membacanya 'naga kepulir' (naga berputar). Siti Hawa Salleh (2012: 329) pula membacanya sebagai 'naga ketulur', suatu istilah yang tidak bererti apa-apa.
60 Ditulis, 'menitahkan' oleh penyalin.
61 Penyalin menulisnya 'terlalu'.
62 Daripada Kassim Ahmad (1964: 251).
63 Ditulis 'itu'.
64 Titik huruf ta [ت] dibubuh di bawah hingga membentuk huruf ba [ب].
65 Daripada Kassim Ahmad (1964: 253).
66 Daripada *ibid.*: 254, untuk menggantikan kata 'malas' yang ditulis oleh penyalin.
67 *Ibid.*
68 *Ibid.*
69 Ertinya dalam bahasa Arab, 'perjalanan yang selamat' (Wehr, 1993: 521; 35).
70 Penyalin tidak menyempurnakan ejaan 'di kuala', tetapi sebaliknya mengeja /d/a/k/w/.
71 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 256).
72 Penyalin tersilap menulis 'lalu sujud meniharap di kaki baginda' selepas 'Bendahara'.
73 Oleh kerana huruf kaf [ک] tidak disempurnakan, maka ia kekal sebagai huruf lam [ل] yang membentuk kata 'adalah'.
74 Dieja seolah-olah /a/ŋ/k/t/l/h/.
75 Suatu feel penyalin yang hampir menjadi suatu kelaziman ialah tidak menyelesaikan huruf lam [ل] lantaran tiada dibubuh cangapnya ke kanan, sehingga huruf itu tidak membentuk huruf kaf [ک] yang sepatutnya ditulis. Justeru kerana itu yang ditulis oleh penyalin ialah kata 'benarlah'.
76 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 257).
77 Petikan daripada *Ibid.*: 258.
78 *Ibid.*
79 *Ibid.*
80 Penyalin tersilap menulis, 'hendak' selepas 'hamba ini'.
81 Daripada Kassim Ahmad (1964: 258).
82 Kata-kata yang tercicir diganti dengan petikan daripada ibid.: 259.
83 *Ibid.*
84 *Sikep* bererti perlengkapan; persenjataan (Zoetmulder, 2000 (2): 1087).
85 Ertinya: 'Laluan yang terbuka'.
86 Kata ini harus dibaca bersampun, bukan bersimpan. *Sampun* ertinya lengkap, selesai (Zoetmulder, 2000 (2):1008).
87 Kata Kawi *tantu* bererti berikan perintah tetap (Zoetmulder, 2000 (2): 1202–3).
88 Daripada Kassim Ahmad (1964: 260).
89 Ditulis 'berani' oleh penyalin. Gantinya diambil daripada *ibid.*
90 Petikan daripada *ibid.*
91 Yakni yang tertentu atau yang diberikan perintah tetap (Mardiwarsito, 1981: 582; Cf. Zoetmulder, 2000 (2): 1203).
92 'Jadi orang tuha' bererti jadi ketua atau pemimpin.
93 Daripada Kassim Ahmad (1964: 260).
94 Pangkat orang yang memegang tombak di kiri kanan raja (St. Muhammad Zain, 1954: 107).
95 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 262).
96 Semua kata-kata yang tercicir diganti dengan petikan daripada *ibid.*: 263.
97 Petikan daripada *ibid.*: 263. Untuk kata 'pun' penyalin menulisnya 'yang'.
98 *Ageng* dalam bahasa Jawa krama bererti besar (Prawiroatmodjo 1980: 4). Bacaan 'agung' oleh Kassim Ahmad (1964: 263) dan Siti Hawa Salleh (2012: 345) adalah silap. 'Sang Ageng Tuban' merujuk kepada gelar pembesar Tuban.
99 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 263).
100 Kata Kawi *hwa* ialah seruan mengingatkan (Zoetmulder, 2000 (1): 373).
101 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 264).
102 Ditulis 'seperti' oleh penyalin.
103 Daripada Kassim Ahmad (1964: 264).
104 Petikan daripada Siti Hawa Salleh (2012: 347).
105 *Ibid.* Penyalin tersilap menulis kata 'memenjanah' yang tiada bererti apa-apa.
106 Gantian untuk kata-kata yang tercicir dipetik daripada Siti Hawa Salleh (2012: 347).
107 Kata 'tiada' diulang.
108 Kata Sanskrit *indrajit* bererti 'yang megalahkan Indera' (Johnson 2010: 148). Ia juga nama anak Rawana dalam *Hikayat Seri Rama.*
109 Petikan daripada Siti Hawa Salleh (2012: 349).

110 Kata Kawi *ka* membawa makna sebab, dengan (Wojowasito, 1977: 123).
111 Penyalin tidak menyelesaikan cangap ke kanan huruf kaf [ك] sehingga membentuk huruf lam [ل] dan menjadikan kata itu 'lengkaplah'.
112 Petikan daripada Siti Hawa Salleh (2012: 350). Cf. Kassim Ahmad (1964: 266).
113 Penyalin tersilap menulis 'segala perintah Raja duduk itu terlalu ingat' selepas 'Gajah Mada'.
114 Ertinya lengkung atau bengkok (St. Muhammad Zain, 1954: 109).
115 Penyalin menulisnya 'arang'.
116 Naratif ini berdasarkan *Sulalat u's-Salatin* (kisah ke-11). Lihat puisi Jawa dalam *Sulalat u's-Salatin* (Ahmat Adam, 2016: 160).
117 Daripada *cekap* yang bererti berani, cukup (Wojowasito, 1977: 57; Prawiroatmodjo, 1996: 64).
118 Kata Kawi *kire* atau *kirya* bererti membuat persiapan untuk sesuatu, menyiapkan, mengerjakan (Zoetmulder, 2000 (1): 505).
119 Semua kata-kata dalam kurungan yang tercicir diganti dengan petikan daripada Siti Hawa Salleh (2012: 352).
120 Ditulis 'diangkat' oleh penyalin.
121 Daripada Siti Hawa Salleh (2012: 353).
122 Ditulis 'itu'.
123 Daripada Siti Hawa Salleh (2012: 353).
124 Penyalin tersilap menulis 'titah' selepas kata 'maka'.
125 Memegang-megang, seolah-olah untuk mengancam (*Kamus Dewan*, 2005: 427).
126 Penyalin menulis 'orang'.
127 Penyalin tersilap menulis ayat di atas, kerana ayat yang tersilap itu kemudiannya diperbetulkan dan ditulis semula.
128 Kata-kata yang tercicir di dalam teks telah digantikan dengan petikan daripada MS. Or. 16215 BL (f. 188).
129 Struktur ayat Jawa.
130 Daripada Siti Hawa Salleh (2012: 355). Penyalin menulisnya: 'duduk tingkahnya'.
131 Walaupun dieja /m/a/d/a/t/) kata ini mungkin berasal daripada kata *midad* yang dalam bahasa Parsi bermakna banjir, tahi, baja, mengembung dan suasana yang memanjang (Steingass, 2012: 1199). Ia pun boleh berasal daripada kata. Arab *madda* yang bererti antara lain, berlanjutan, mengembang, meningkatkan banjir sungai (Wehr, 1993: 1052).
132 'Patala' dalam bahasa Kawi (yang diambil daripada Sanskrit) memberi makna wilayah di bawah tanah, tempat kediaman naga dan makhluk halus. Ia juga boleh bererti bumi, tanah atau dunia bawah. Kata 'bumi' pun memberi makna bumi, tanah, dunia atau negeri (Zoetmulder, 2000 (2): 792; (1): 141).
133 Kata-kata dalam kurungan ini telah tercicir daripada teks. Sebagai gantinya petikan telah diambil daripada MS. Or. 16215 BL (f. 189).
134 Petikan daripada Siti Hawa Salleh (2012: 357).
135 Petikan daripada MS. Or. 16215 BL (f. 190).
136 Tiba-tiba penyalin menulis 'Iram' atau 'Eram' dan tidak Bumi. Kata *iram* atau sebetulnya *hiram* (bentuk tercemar kata *hira*) bermakna intan. Manakala *erem* pula bererti pejam dalam bahasa Kawi. Kata yang munasabah ialah 'bumi' kerana *petala* ada hubungan makna dengan *bumi*. Kesalahan kata 'bumi' diganti dengan 'Iram' sebetulnya bukan dilakukan oleh penyalin teks MS. 23 UM sahaja tetapi juga terdapat dalam MS. Or. 16215 BL (f. 190) yang menunjukkan bahawa kesalahan ini telah pun wujud dalam naskhah induk yang dijadikan sumber oleh kedua-dua penyalin.
137 Selepas kata 'sekali' penyalin tersilap menulis 'pegawai' kerana terkeliru dengan ungkapan segala pegawai dalam ayat berikutnya.
138 Daripada Siti Hawa Salleh (2012: 358).
139 *Ibid.*: 359.
140 'Ka' selepas kata 'sambil' tersilap ditulis oleh penyalin.
141 Penyalin tidak menyempurnakan ejaan 'ternanti-nanti'.
142 Penyalin menulisnya 'pun'.
143 Ayat yang menurut struktur bahasa Jawa.
144 Terguling-guling bererti berpusing berbalik-balik (*Kamus Dewan*, 2005: 488). Bukan terkulang-kulang seperti yang dibaca oleh Kassim Ahmad (1964: 274) dan Siti Hawa Salleh (2012: 360).
145 Petikan daripada Siti Hawa Salleh (2012: 360).
146 *Ibid.*
147 Penyalin tersilap menulis 'diri' sebelum 'keris'.
148 Kata ini diulang.
149 Daripada Siti Hawa Salleh (2012: 360).
150 Penyalin mengeja /l/h/ untuk 'oleh'.
151 Ditulis 'maka' oleh penyalin.
152 Kata *de* dalam bahasa Kawi bererti 'dari' (Mardiwarsito, 1981: 150).
153 Daripada Kassim Ahmad (1964: 276).
154 Kata 'Petala Iram' kembali menjadi 'Petala Bumi'.
155 Daripada Kassim Ahmad (1964: 276).

Bab 14

Marga Paksa Tujuh Bersaudara Berada di Melaka

Syahdan maka tersebutlah perkataan Bendahara Paduka Raja di negeri Melaka. Maka Bendahara Paduka Raja pun menyuruhkan Tun Utama pergi ke Menjapahit membawak surat mengatakan Raden Mujar gering karana rindu dendam akan ayahanda baginda. Hatta maka Tun Utama pun berlayarlah. Berapa lamanya maka sampailah ke Tuban. Maka Tun Utama pun berjalan ke Menjapahit. Setelah sampai ke Menjapahit maka Tun Utama pun masuk mengadap Raja Melaka. Maka Tun Utama pun datang membawak surat. Setelah Raja melihat Tun Utama datang itu lalu bertitah, "Mari Tun Utama duduk. Apa pekerjaan Tun Utama datang ini?" Maka Tun Utama pun duduk menyembah seraya mengunjukkan surat kepada Bentara Tun Jebat. Maka disambut oleh Bentara Tun Jebat lalu dibacanya di hadapan baginda. Setelah Raja mendengar di dalam surat itu paduka anakda gering maka Raja pun cucur air matanya seperti buah bemban yang masak. Maka baginda pun bertitah kepada Laksamana, "Mari kita bermohon dan surat itu pun kita suruh baca di hadapan Seri Batara."Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku." Maka Raja pun naik gajah lalu berjalan masuk mengadap diiringkan segala pegawai dan petuanan. Maka ketika itu Seri Batara pun sudah hadir diadap orang. Maka Raja Melaka pun duduk datang. Maka titah Seri Batara, "Mari anakku duduk dekat ayahanda di sini." Maka Raja Melaka pun datang duduk menyembah. Maka surat itu pun dibaca oleh Tun Jebat di hadapan Seri Batara. "Jikalau demikian, baiklah[1] anakku segera kembali; karana cucu kita sangat rindu akan anakku itulah dia gering." Maka sembah Raja Melaka, "Jikalau ada karunia, esok harilah patik (f. 218) berjalan ke Tuban." Maka titah Seri Batara, "Baiklah, mana bicara anakkulah. Nantilah ayahanda berlengkap."[2]

Maka Seri Batara pun memberi anugeraha akan Raja Melaka itu emas tiga bahara, dan akan segala pegawai dan petuanan sekalian diberinya persalin dan anugeraha emas dan perak. Setelah sudah maka Raja pun bermohonlah pada Seri Batara dan Patih Gajah Mada. Maka kata patih Gajah Mada, "Hai anak Laksamana, jangan lupa ayahanda. Jika ada salah paman pada anak Laksamana jangan anak Laksamana ambil hati." Maka sahut Laksamana, "Kalau-kalau Paman Patih juga lupa; akan manira ingat juga. Lupakan manira? Oleh sahaya sehari-hari pun tiada lupa akan pamanku! Siang dan malam pun manira akan kasih paman kepada kita ini." Setelah Patih Gajah Mada mendengar sembah Laksamana demikian itu maka Patih pun kemalu-maluanlah.

Setelah itu maka Raja Melaka pun menyembah, lalu kembali ke istananya berlengkap. Maka titah Seri Batara, "Hai Patih Gajah Mada, jika selaku ini Laksamana itu tiadalah ia mati, sudah sekali, sekali pula." Maka sembah Patih "Dengan mudahnya juga akan Raja dan Laksamana itu mati di negeri Melakalah oleh kita. Kita suruhkan penjurit yang baik-baik tujuh orang pergi mengalahkan negeri Melaka itu. Suruh curi hartanya dan bunuh Laksamana itu." Maka titah Seri Batara, "Benarlah seperti kata kamu itu. Bawak mari penjurit itu kulihat." Maka Patih pun menyuruh memanggil penjurit tujuh orang itu. Maka ia pun segera datang mengadap. Maka titah Seri Batara, "Hai Marga Paksa,[3] dapatkah engkau ketujuh bersaudara kusuruhkan mengalah sebuah negeri?" Maka Marga Paksa pun tertawa seraya menyembah; katanya, "Endah apatah akan mengalahkan negeri sebuah itu? Patik seorang pun dapat mengalahkan negeri Melaka itu." Maka titah Seri Batara, "Pergilah engkau ketujuh bersaudara mengalahkan negeri Melaka itu dan

hulubalang yang bernama Laksamana itu bunuh olehmu – beri mati! Jika sudah engkau kerjakan engkau ketujuh bersaudara ini kujadikan punggawa di atas segala punggawa yang banyak ini."

Setelah Sang Marga Paksa mendengar titah Seri Batara, maka ketujuh beradiknya pun bercekaplah. Maka Seri Batara pun memberi anugeraha akan dia emas dan perak, dan pitis berpuluh-puluh laksa dan anak bininya diberinya anugeraha. Maka Marga Paksa pun terlalu sukacita melihat anugeraha Seri Batara itu terlalu banyak akan dia. Maka Marga Paksa pun bermohon pada Seri Batara, lalu berjalan ke Tuban menyamar dengan ra'ayat Raja Melaka. Berapa lamanya di jalan maka baginda pun sampailah ke Tuban. Maka Raja Melaka pun bermohonlah pada Adipati Tuban, lalu naik "Sir al-'Alamin" lalu berlayar. Maka Marga Paksa ketujuh beradik pun menumpang kepada Patih Karma Wijaya maka mengatakan dirinya orang Tuban hendak mendapatkan keluarganya di Melaka.

Hatta berapa lamanya berlayar itu maka Raja pun sampailah ke kuala. Maka Bendahara Paduka Raja pun datanglah ke kuala serta dengan Temenggung dan dibawak gajah kenaikan serta dengan pegawai menyambut Raja. Serta sampai Bendahara pun sujud pada kaki Raja. [Maka Raja][4] pun memeluk leher Bendahara serta bertitah, "Apa khabar cucunda itu?" Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku. Isya'Allah Ta'ala paduka anakda pun sihatlah daripada gering itu." Maka Raja pun turun dari atas kenaikan lalu (f. 219) naik kenaikan gajah baginda lalu berangkat ke negeri diiringkan oleh Bendahara dan Laksamana dan segala pegawai dan petuanan lalu masuk ke istana Raden Emas Ayu mendapatkan anakda baginda Raden Mujar. Apabila Raden Mujar melihat ayahanda baginda datang itu maka Raden Mujar segera bangkit duduk di riba paduka ayahanda baginda serta menangis. Maka Raja pun cucur air matanya melihat kelakuan anakda itu. Maka Raden Mujar pun disuab [*sic*] oleh baginda. Baginda pun santaplah. Maka Raja pun beradulah di istana Raden Emas Ayu keempat berputera. Tiga malam di istana Raden Emas Ayu maka baginda pun berhikayatkanlah akan hal baginda di Menjapahit, akan perbuatan Seri Batara dan Patih Gajah Mada. Syahdan Patih Gajah Mada hendak membunuh Laksamana itu. Setelah Raden Emas Ayu mendengar hikayat Raja demikian itu maka Raden Emas Ayu pun terlalu belas akan Laksamana. Maka Raja pun beradulah.

Setelah keesokan harinya maka Raja pun pergi ke rumah Tun Teja; [Tun Teja][5] pun sudah haḍir persantapan dan persalin serta bau-bauan. Setelah Raja datang, lalu duduk dekat Tun Teja. Setelah sudah santap maka baginda pun berceteralah segala hal ahwalnya. Maka Tun Teja pun tersenyum. Maka Raja pun beradulah di sana.

* * *

Sebermula maka Marga Paksa tujuh beradik itu pun naik ke darat mencahari tempat singgah.[6] Maka dilihatnya sebuah bukit[7] di luar negeri itu terlalu baik tempat bersembunyi dan tempat menaruh harta. Maka Marga Paksa pun pergilah ke bawah bukit itu. Maka dilihatnya banyak lembu kerbau. Maka penjurit itu pun mengambil seekor seorang, lalu dibantainya. Setelah hari malam maka pergilah dua orang mencuri arak di dalam negeri itu setempayan. Maka ia pun minumlah ketujuh bersaudara itu. Setelah hari siang maka ia pun masuk menyamar ke dalam negeri bermain melihat-lihat termasa pada pintu segenap orangkaya-kaya dan saudagar-saudagar. Setelah ratalah maka ia kembali duduk pada tempatnya di Bukit Cina[8] itu. Setelah hari [siang] maka Marga Paksa pun berjalanlah ke dalam negeri masuk pada kampung seorang saudagar yang kaya-kaya. Maka dicurinya hartanya dan isteri saudagar itu pun dicabulinya. Maka ketujuhnya pun sarat membawak harta itu. Maka ditaruhnya di Bukit Cina itu. Maka ia duduk makan minum bersuka-sukaan. Setelah hari malam maka ia pun masuk mencuri. Maka banyak diperolehnya.

Hatta maka dengan demikian banyaklah saudagar di dalam negeri itu hilang kecurian. Maka sekalian saudagar itu pun datanglah mengadap Raja. Maka dipersembahkannya segala hal ahwal ia hilang dengan kecurian itu. Maka Raja pun tercengang seketika. Maka sahut Temenggung, “Sehari-hari patik menyuruh berkawal. Baiklah, pada malam sekarang ini patik sendiri terbit berkawal dengan lembing perisai masing-masing itu.” Maka Marga paksa pun masuk ke dalam orang yang berkawal dengan lembing itu. Maka dicurinya pula di rumah saudagar yang lain. Maka hari pun sianglah. Maka saudagar itu pun masuklah berdatang sembah mengatakan dirinya kecurian. Maka Raja pun hairan lalu menyuruh memanggil Temenggung. [Temenggung][9] (f. 220) pun datanglah. Maka titah Raja, “Manatah diri berkawal? Maka saudagar ini kecurian semalam?” Maka sembah Temenggung, “Patik mohonkan ampun dan karunia, patik sendirilah berkawal. Patik pun hairan akan diri patik.” Maka titah baginda, “Ada datang?” Maka titah Raja, “Hai Mama Bendahara dan Laksamana, apatah hal negeri kita ini? Binasalah segala saudagar dan orang kaya-kaya. Habis kecurian. Apatah bicara Bendahara dan Laksamana?” Maka Bendahara pun memandang pada Laksamana serta berdatang sembah, “Ya, Tuanku. Sudah patik menyuruh Temenggung berkawal.” Maka titah Raja, “Makin berkawal, makin kecurian.” Maka sembah Laksamana, “Daulat Tuanku Syah ‘Alam. Patik mohonkan ampun dan karunia. Jika ada karunia patik hendak bermohon ke bawah duli Tuanku, tujuh hari juga; tiada patik pergi jauh,[10] sekadar patik hendak duduk di dalam negeri ini juga.” Maka titah Raja, “Laksamana pergi, siapatah teman kita?” Maka sembah Laksamana, “Tiada menga[pa] Tuanku. Patik hendak cuba main penjurit juga.” Maka titah Raja, “Baiklah. Jangan lama.”

Maka Laksamana pun bermohonlah kepada Raja dan Bendahara, lalu kembali ke rumahnya. Maka diambil erong[11] dua biji, maka dibubuhnya ubat bihus[12] dan tempat beras setumpat.[13] Setelah hari malam maka Laksamana pun memakai serba hitam, lalu berjalan mengandar erong arak dan tempat beras itu berkeliling negeri. Maka tatkala itu Marga Paksa pun masuk ke dalam negeri; masuk ke kota hendak mencuri. Maka dilihatnya seorang mengandar erong dua buah. Maka dikerumuninya. Katanya, “Siapa engkau ini?” Maka kata Laksamana, “Hamba ini orang lepas dari dalam pencara [*sic*, penjara] hendak lari membawak diri karana hamba ini orang berdosa.” Maka kata Marga Paksa, “Jika sungguh engkau hendak lari, Marilah engkau bersama-sama aku ini.” Maka kata Laksamana, “Baiklah.” Maka Laksamana pun pergilah mencuri sama-sama dengan Marga Paksa itu ke rumah saudagar. Maka kata Laksamana, “Marilah hamba naik ke rumah saudagar ini.” Maka kata Marga Paksa, “Baiklah.” Maka Laksamana pun meletakkan kandarannya, lalu ia naik[14] ke rumah saudagar itu. Maka diambilnya peti dualapan biji; maka dibawaknya kepada Marga Paksa. Maka ia pun terlalu sukacita lalu kembali ke Bukit Cina itu makan minum bersuka-sukaan.

Setelah hari siang maka ia pun masuk ke rumah orangkaya dan pertuanan [*sic*].[15] Hatta dengan demikian ratalah segala rumah orang kaya-kaya itu kecurian. Maka sekaliannya pun mengadukan halnya kepada Raja. Maka Raja pun hairan. Maka kata Raja, “Ke mana gerangan perginya Laksamana ini? Jangankan berkurang, makin sangat galaknya orang mencuri.” Maka sembah Bendahara, “Sabar juga dahulu, Tuanku; karana janji Laksamana tujuh hari juga ia[16] hendak persembahkan kepala penjurit itu; karana Laksamana itu orang bijaksana, lagi penjurit yang besar-besar. Masakan ia bercakap ke bawah Duli Syah ‘Alam bersahaja-sahaja ia datang.” Setelah Raja mendengar sembah Bendahara demikian itu baharulah tetap hati[17] baginda sedikit.

Setelah hari malam maka Marga Paksa pun berjalanlah masuk ke negeri mencuri. Maka dicurinya – segala orang kaya-kaya habislah dicurinya. Setelah saratlah pembawak, orang dualapan itu, maka (f. 221) Marga Paksa pun terlalu suka hatinya akan beroleh harta banyak itu; serta dibawak kembalilah ke Bukit Cina. Maka dengan demikian habislah segala pegawai

pertuanan [*sic*] di dalam negeri itu kecuri[an]. Maka Marga Paksa pun terlalu kasih akan Laksamana. Maka kata Marga Paksa, "Hai penjurit Melayu yang amat berani, lagi amat kepetangan, sekarang apa bicara kita karana harta orang di dalam negeri itu pun habislah kita curi, hanya harta Raja juga yang belum kita curi." Maka kata Laksamana, "Adapun harta Raja itu atas maniralah. Berilah[18] manira seorang [masuk][19] ke dalam istana Raja itu." Setelah Marga Paksa mendengar kata demikian maka is pun terlalu sukacita duduk makan minum di atas Bukit Cina itu.

Setelah hari malam maka ia pun berjalanlah menuju istana Raja. Setelah sampai ke balai[rung] maka Laksamana [pun][20] berkata, "Duduk pakanira ketujuh ini; duduk di balai. Biarlah manira seorang masuk." Maka kata Marga Paksa, "Baiklah, beta nanti di sini." Maka Laksamana pun berjalanlah ke muka pintu. Dibukanya pintu itu, lalu masuk ke dalam pagar istana. Maka Laksamana pun sujud meniarap tiga kali mengadap istana. Maka ia pun naiklah ke istana itu. Maka diambilnya sebatang dian; maka disuluhnya peti berisi emas dan pakaian, kain dan baju dan pakaian Raja dualapan buah peti. Maka diangkat oleh Laksamana peti itu, dibawaknya keluar.

Setelah sudah maka disambut oleh penjurit tujuh itu. Maka kata Laksamana, "Apatah kehendak pakanira supaya manira kerjakan?" Maka kata Marga Paksa, "Baiklah, kita pun sudah dapat dualapan buah peti." Maka peti itu pun dibawak seorang sebuah, lalu berjalan kembali. Setelah hari siang maka dilihat Raja peti dualapan buah dicuri orang. Maka Raja pun menampar-nampar pahanya. Maka titah Raja, "Wah! Laksamana, apa gerangan Laksamana lambat datang? Tiada aku lepaskan pergi. Sekarang di mana gerangan ia?" Maka Bendahara dan Temenggung dan segala pegawai dan pertuanan [*sic*], semuanya mengadap mengadukan halnya habis kecuri[an] itu. Maka Raja pun hairan, serta bertitah, "Ayuh Mama Bendahara, kita pun habis kecurian semalam; itulah. Maka kita hairan akan Laksamana pergi gerangan maka lambat datang ini." Setelah Bendahara mendengar Raja kecurian itu maka ia pun fikir di dalam hatinya, 'Adapun [main ini][21] Laksamana juga rupanya, maka selaku ini.' Setelah ia fikir demikian maka sembahnya, "Daulat Tuanku. Pada bicara patik Laksamana itu orang bijaksana. Ada juga bicaranya maka ia bercakap ke bawah Duli Tuanku. Sabar dahulu, Tuanku." Setelah Raja mendengar sembah Bendahara demikian itu, maka baharulah tetap hati Raja sedikit. Maka baginda pun menitahkan orang pergi mencahari Laksamana segenap tempat. Maka dicaharinya tiada bertemu segenap hutan itu.

Hatta maka Laksamana duduk di Bukit Cina itu maka kata Laksamana, "Adapun pakanira tujuh[22] bersaudara ini kasihkah akan hamba, karana manira hendak berguru akan ilmu penjurit. Karana segala penjurit Melayu itu tiada berilmu, melainkan berani dan kebal juga maka menjadi penjurit." Apabila Marga Paksa mendengar kata Laksamana demikian itu, maka katanya, "Baiklah." Maka Laksamana pun [di]ajarinyalah segala ilmu penjurit. Setelah sudah diajarnya maka (f. 222) Laksamana pun menuang arak lalu diberikannya pada Marga Paksa. Adapun arak itu [di]bihus. Maka kata Marga Paksa, "Arak ini kalau-kalau engkau bubuh racun; minumlah engkau dahulu – kulihat." Setelah Laksamana mendengar kata demikian itu maka diminumnya. Tetapi Laksamana tahu minum. Dengan mudahnya juga dibuangnya arak itu dua tiga cawan. Maka dilihatnya Laksamana minum maka Marga Paksa ketujuh bersaudaranya pun [percayalah akan Laksamana. Maka cawan iu pun][23] disambutnya, lalu diminumnya dua tiga cawan seorang. Maka Marga Paksa pun mabuklah, lalu rebah tidur terlalu nyedar. Maka Laksamana pun rebah tidur. Setelah dilihat oleh Laksamana penjurit itu tidur terlalu nyedar maka Laksamana pun bangun, lalu dihunusnya akan penduanya, lalu ditandasnya kepala Marga Paksa ketujuhnya. Setelah sudah maka diambilnya tali, lalu cucuknya kepala tujuh buah, lalu dibawaknya turun.

Maka pada hari itu Raja menitahkan segala pegawai dan pertuanan[24] dan segala rakyat pergi mencahari Laksamana. Laksamana pun masuk ke dalam negeri membawak kepala tujuh itu;

dikandarnya berjalan. Maka Laksamana pun berjalanlah lalu bertemu dengan segala orang mencahari itu. Maka dilihat oleh orang Laksamana datang mengandar kepala tujuh itu. Maka kata segala ra'ayat itu, "Dari mana Orangkaya datang mengandar ini? Kepala apa banyaknya?" Maka kata Laksamana, "Hamba datang dari Bukit Cina." Maka kepala tujuh buah itu pun diambilnya oleh hambanya. Maka Laksamana pun berjalanlah dengan segala orang banyak. Tatkala itu Raja pun hadir di balairung. Melihat Laksamana datang membawak kepala tujuh buah itu maka Raja pun berbangkit dari atas singgasana, lalu mendapatkan Laksamana. Maka Laksamana pun meletakkan kepala itu lalu sujud pada kaki Raja. Maka Raja pun mencium kepala Laksamana seraya bertitah, "Kepala siapa ini?" Maka sembah Laksamana, "Inilah kepala Sang Marga Paksa tujuh beradik yang dititahkan oleh Seri Batara Menjapahit mengalahkan negeri Melaka ini; dan hendak mengenai Duli Yang Dipertuan dan patik. Adapun sekarang baiklah Duli Tuanku menitahkan Bentara Tun Jebat mengadapi segala ra'ayat berangkat harta di Bukit Cina itu."

Maka Raja mendengar sembah Laksamana demikian itu maka Raja pun terlalu sukacita, seraya [berkata], "Bagaimana tipunya Laksamana membunuh penjurit itu?" Maka oleh Laksamana segala hal ahwalnya dipersembahkan kepada Raja dan Bendahara. Maka segala pegawai dan pertuanan [*sic*] yang mendengar itu pun hairan, dan sukacita karana segala harta itu bertemu. Maka Raja pun menitahkan Bentara Tun Jebat pergi ke Bukit Cina berangkat segala harta itu. Maka Bentara Tun Jebat pun menyembah lalu berjalan ke Bukit Cina. Setelah datang ke atas Bukit Cina itu maka Bentara Tun Jebat melihat segala harta itu serta dengan harta Raja. Maka disuruhnya angkat, persembahkan sudah. Maka segala harta Bendahara disuruhnya angkat. Sudah itu maka segala harta orang banyak itu pun terangkat – tujuh hari lamanya berangkat itu.

Maka segala harta itu disuruh Laksamana tambunkan[25] pada halaman balairung. Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. Baik menitahkan segala orang yang empunya ini kenal hartanya yang hilang itu. Jangan lebih dan kurang. Barangsiapa mengambil harta ini lebih kurang (f. 223), kurampas hartanya." Maka Raja pun menitahkan Bendahara dan Temenggung memalu mong-mong berkeliling negeri itu dan mengerahkan segala saudagar-saudagar [*sic*] dan orang kaya-kaya. Setelah sudah bertitah demikian, maka Temenggung pun menyembah lalu menyuruhkan orang memalu mong-mong berkeliling negeri. Maka segala yang kehilangan itu pun datang mengadap Raja dengan sukacitanya. Maka titah Raja, "Hai kamu sekalian, di hadapanku ini katakanlah segala harta kamu yang hilang itu." Setelah mereka itu mendengar titah Raja demikian itu maka masing-masing[26] pun mengenal hartanya. Maka sembah seorang pula, "Ini, Tuanku, peti patik." Setelah sudah habislah, maka titah Raja, "Hai segala saudagar dan pegawai dan orang kaya-kaya, adapun yang harta ini hendaklah bahagi tiga. Yang empunya harta dua bahagi, sebahagi akan Laksamana; karana harta ini sudah ghaib." Maka sembah orang itu, "Ya, Tuanku, patik pohonkan diampun dan karunia. Mana titah patik sekalian junjung." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. Patik mohonkan bahagi tujuh. Sebahagi itu akan patik. Yang enam bahagi itu yang empunya harta. Di dalam pada itu pun, lamun yang [*sic*] reḍa yang empunya maka patik ambil harta ini." Maka titah Raja, "Hai segala tuan-tuan! Reḍakah kamu sekalian seperti kata Laksamana itu?" Maka sembah segala mereka itu, "Daulat Tuanku. Reḍalah patik sekalian-sekalian [*sic*] seperti kata Orangkaya Laksamana itu, dengan hati patik suka."

Maka harta itu pun dibahagi tujuh; akan sebahagi itu diberikan Laksamana. Dan yang enam bahagi itu orang yang empunya harta itu. Maka ia pun terlalu sukacita hatinya. Setelah sudah dibahagi Raja akan harta itu, maka kata Laksamana, "Hai segala tuan-tuan sekalian yang empunya harta ini. Wal'Lah bi'l Lah – demi Allah – adapun harta ini dengan tulus ikhlaskah tuan-tuan sekalian memberikan hamba?" Maka sahut sekalian mereka itu, "Wal'Lah, bil'Lah; demi Allah yang menjadikan hamba, dengan tulus ikhlas hamba sekalian memberikan Orangkaya." Setelah Laksamana mendengar kata yang empunya harta demikian itu, maka harta itu pun diambilnya.

Maka dibahagi tiga pula. Sebahagi itu diberikan dengan [*sic*, pada][27] segala pegawai yang tiada berpenguasaan. Yang sebahagi lagi itu diberi makan [*sic*, didermakan][28] pada segala fakir miskin. Maka segala fakir mskin pun meminta do'a akan Laksamana, datang kepada anak cucunya menjadi hulubalang juga.

* * *

Maka negeri Melaka pun kararlah pada zaman Laksamana menjadi hulubalang itu. Maka Raja pun terlalu karunia akan Laksamana.[29] Maka barang sembahannya tiada dilalui oleh baginda. Maka segala pegawai pun dengkilah akan Laksamana. Hanya Bendahara dan Temenggung juga yang kasih akan Laksamana. Maka segala pegawai dan petuanan[30] pun musyawaratlah mengadakan fitnah. Maka kata segala pegawai itu, "Adapun Hang Tuha ini [jika][31] didiamkan juga, niscaya kita sekalian tiadalah boleh makan, karana oleh Yang Dipertuan [makin dikarunia][32] akan dia. Entah pun menjadi Bendahara, siapa tahu jika selaku ini?" Maka kata seorang, "Adapun jika kita perdiamkan niscaya tiada baik jadinya." Maka kata seorang pula, "Jika demikian, marilah kita musyawarat dengan Patih Karma Wijaya, karana ia pun menteri besar. Masakan tiada [di][33]dengarnya oleh Yang Dipertuan barang sembahnya? Karana ia pun tiada berkenan akan Hang Tuha itu duduk di atas."

Setelah sudah musyawarat (f. 224) maka segala pegawai dan petuanan pun pergilah pada Patih Karma Wijaya. Maka segala mereka itu pun mengempaskan dirinya [*sic*, destarnya] dan kerisnya di hadapan Patih Karma Wijaya. Maka kata Patih, "Mengapa maka tuan-tuan selaku ini? Apa juga sebabnya?" Maka kata segala pegawai dan pertuanan [*sic*] itu, "Apatah gunanya hamba sekalian ini dijadikan pegawai sedang seorang berbuat cabul di dalam istana lagi tiadakan terbunuh oleh hamba sekalian? Jika musuh yang lain berapa lagi? Apatah gunanya hamba duduk berkawal siang dan malam di bawah Duli Yang Dipertuan ini? Seperti pantun Melayu, 'pagar makan padi' itu adalah hamba sekalian lihat. Hendak pun hamba sekalian persembahkan ke bawah Duli Yang Dipertuan tiada akan didengarkannya. Hendak pun sahaya diamkan kalau-kalau kemudian harinya hamba sekalian beroleh malu. Itulah dimaklumkan pada kyayi. Maka tuan pun menteri besar juga; lamun sudah kyayi tahu padalah saksi hamba sekalian ini." Apabila Patih Karma Wijaya mendengar kata segala pegawai itu, maka kata Patih Karma Wijaya, "Siapakah yang berani berbuat cabul di dalam istana baginda itu?" Maka kata segala pegawai itu, "Siapatah yang lebih daripada Hang Tuha yang berani melakukan pekerjaan yang demikian itu? Maka pada malam tadi hamba sekalian berkawal di bawah istana maka hamba bertemu dengan Hang Tuha bersenda bergurau dengan segala gundik-gundik Raja. Maka hamba sekalian hendak tikam pada ketika itu kalau-kalau hamba apa beroleh salah pada baginda? Karana Duli Yang Dipertuan terlalu amat karunia akan dia seolah-olah [dikata] dengki akan dia."

Demi Patih Karma Wijaya mendengar kata segala pegawai itu maka Patih Karma Wijaya pun terlalu amat marah akan Laksamana, lalu masuk mengadap. Maka diiringkan oleh segala pegawai yang dengki itu. Maka tatkala itu Raja pun sedang ramai – segala biduanda mengadap. Maka Patih Karma Wijaya serta dengan segala pegawai duduk menyembah serta mengempaskan destar dan keris[nya]. Maka Raja pun terkejut serta bertitah, "Hai Patih Karma Wijaya dan segala pegawai mengapa maka menghempaskan destar dan keris][34] di hadapan kita ini?" Maka sembah Patih Karma Wijaya dan segala pegawai, "Ya, Tuanku, patik sekalian pohonkan diampun dan karunia beribu-ribu ampun takut patik sekalian berdatang sembah. Jika ampuni Duli Yang Maha Mulia maka beranilah patik sekalian berdatang sembah." Maka titah baginda, "Hai Patih Karma Wijaya dan segala pegawai, persembahkan juga supaya kita dengar." Maka sembah Patih Karma Wijaya,

“Patik persembahkan sembah derhaka ke bawah Duli Tuanku. Apatah gunanya patik Tuanku jadikan pegawai? Lagi pula sedang seorang berbuat cabul di dalam istana, lagi tiada terbunuh oleh patik sekalian? Jika musuh dan seteru yang besar-besar datang kepada Duli Yang Dipertuan betapa pula pada patik sekalian melawan dia lagi? Seperti pantun Melayu ‘pagar makan padi’?” Maka titah Raja, “Apa hartinya? [*sic*, ertinya?]” Maka sembah Patih Karma Wijaya, “Ya, Tuanku Syah ‘Alam, pada malam tadi patik sekalian berkawal di bawah istana; maka ia bertemu dengan seorang perempuan di dalam istana [dengan Laksamana].[35] Patik-patik hendak bunuh takut beroleh salah ke bawah Duli Tuanku, karana Tuanku amat percaya akan dia. Maka akan sekarang itu pula, ia penghulu patik sekalian.”

Setelah Raja mendengar sembah Patih Karma Wijaya demikian itu, maka Raja pun terlalu marah akan Laksamana. Maka baginda pun menampar-nampar dadanya seraya (f. 225) bertitah, “Alangkah baik budi Si Tuha ini! Haraplah aku akan dia!” Maka Raja pun menyuruh memanggil Bendahara. Maka Bendahara pun segera datang. Belum sempat Bendahara duduk maka titah Raja, “Hai Bendahara, segeralah buangkan Si Tuha derhaka itu pada kita!’ Setelah Bendahara mendengar titah demikian itu maka Bendahara pun terkejut, seraya berdatang sembah, “Daulat Tuanku. Patik memohonkan [ampun][36] dan karunia; apa juga dosanya, patik tia[da] periksa. Adapun yang membuangkan itu pekerjaan mudah pada patik. Kalau-kalau akhirnya itu bicarakan juga. Takut kemudian harinya Duli Yang Dipertuan menyesal tiada berkesudahan. Itulah patik bicarakan.” Maka titah Raja, “Hai [Mama Bendahara, buangkan juga Si Tuha derhaka itu! Kita tahu akan matinya juga di atas Mama][37] Bendaharalah.” Maka Bendahara pun menangislah seraya tunduk, lalu bermohon kembali ke rumahnya [serta suruh memanggil Laksamana. Maka tatkala itu Laksamana pun tiada di rumahnya.][38] Maka ia membawak anak isterinya pergi bermain ke Hulu Melaka. Maka titah Raja, “Jika demikian pergilah bentara kedua dengan alat senjata memanggil Si Tuha itu segera, membawak kepada Bendahara.” Maka bentara kedua pun menyembah, lalu berlengkap dua buah [perahu] dengan alat senjatanya – mudik mendapatkan Laksamana ke Hulu Melaka.

Adapun tatkala itu Laksamana pergi menjala dengan anak bininya di dalam perahu kecil bermain-main. Maka Laksamana pun mencampak jala, sambil ia memandang ke hilir sungai itu. Maka dilihatnya dua buah perahu datang berkayuh, mudik. Maka terlalu banyak orangnya. Maka Laksamana pun tahulah orang akan perahu orang memanggil dia. Maka perahu itu pun hampirlah; maka dilihatnya Hang Jebat, Hang Kesturi yang datang itu. Maka kata Laksamana, “Apa kerjanya saudara kedua datang?” Maka sahut Hang Jebat, “Duli Yang Dipertuan suruh Orangkaya segera kembali.” Setelah Laksamana mendengar titah demikian itu, maka Laksamana pun segera menarik jalanya, lalu melompat ke perahu Hang Jebat. Maka perahu Tun Jebat kedua buah itu pun dikayuh, diilirkan[39] oranglah. Maka dengan seketika itu juga sampailah ke kuala Melaka.

Maka Laksamana pun duduk di balai gendang. Maka Tun Jebat dan Tun Kesturi berjalan masuk, berdatang sembah, “Ya, Tuanku, patik itu Laksamana sudah datang, ada berhenti di balai gendang.” Setelah Raja mendengar titah Hang Jebat itu maka titah baginda, “Hai Bendahara, segeralah buangkan Si Tuha itu!” Maka Bendahara pun menangis, lalu sujud meniharap pada kaki baginda. Sembahnya, “Daulat Tuanku. Patik memohonkan ampun beribu-ribu ampun. Sayang, Tuanku, akan Laksamana itu dibuangkan. Sukar Tuanku mencahari hamba seperti patik itu Laksamana, karana ia tiada berdosa. Lagipun kita berseteru dengan orang Menjapahit. Kalau-kalau kemudian kelak Duli Yang Dipertuan menyesal pula.” Maka titah Raja dengan marahnya, “Hai Bendahara, segeralah pergi membuangkan Si Tuha itu. Kita tahukan matinya atas Bendaharalah!!” Setelah Bendahara mendengar titah, maka Bendahara pun menangis, seraya berbangkit keluar mendapatkan Laksamana. [Setelah dilihat oleh Laksamana Bendahara keluar

menangis itu, maka ia pun tahulah. Maka Bendahara pun berkata, "Marilah Laksamana][40] kita ke balai." Maka Bendahara pun berjalanlah diiringkan oleh Laksamana. Setelah datang ke balai, maka kata Laksamana, "Apa bicaranya?" Maka kata Bendahara, "Adapun beta dititahkan oleh Yang Dipertuan membuangkan Orangkaya. Akan sekarang apa bicara Orangkaya?"[41] Maka kata Laksamana, seraya memengkis, katanya, "Ceh! Mengapa pula begitu? Si Tuha ini tiada mahu derhaka. Daulat Tuanku. [Patik] persembahkan (f. 226) nyawa badan patik. Patik tiada mau derhaka!" Maka kata Bendahara, "Jangan Orangkaya berkata demikian, karana Orangkaya tiada berdosa ke bawah Duli Yang Dipertuan. Sebagaimana beta membunuh Orangkaya karana Orangkaya kena fitnah segala pegawai." Maka sahut Laksamana, "Diperhamba cahari pun dengan benarnya diperhamba. Baik juga Datuk kerjakan seperti titah Duli Yang Maha Mulia itu karana disuruh buangkan. Maka Datuk tiada buang, itulah seolah-olahnya jadi kadam Datuk melalui titah pula. Akan nyawa diperhamba ini dipersembahkan pada ke bawah duli baginda, suka hati diperhamba." Daripada geram Laksamana itu maka balai Bendahara pun bergoncang-goncang seperti ditiup angin ribut taufan memberi dahsyat dan hebat. Maka kata Bendahara, "Tiada demikian, adapun yang kata Orangkaya itu sebenarnyalah. Adapun yang beta ini menteri; maka Orangkaya itu tiada berdosa. Jika beta kerjakan seperti titah itu seolah-olah jadi nama beta kecik [*sic*] dikata orang. Akan katanya, 'Lihatlah Bendahara Paduka Raja, tiada dengan periksa membunuh Laksamana itu tiada dengan dosanya. Maka kepada Allah pun makin besar dosanya karana Orangkaya itu hulubalang besar dan pegawai negeri.' Adapun yang hamba membuangkan Orangkaya itu, bahawa sekali-kali tiada hamba mau. Baik juga Orangkaya berlepaskan diri dahulu, barang ke mana-mana. Biar dikutuk baginda akan hamba, maka hamba tanggung."

Maka di dalam berkata-kata itu bentara kedua pun datang minta keris pandak yang dipakai oleh Laksamana itu. Maka dilihat oleh bentara kedua Laksamana lagi berkata-kata dengan Bendahara. Maka Hang Jebat, Hang Kesturi pun menangis lalu memeluk, mencium dengan Laksamana. Maka kata Bendahara, "Hai bentara kedua, apa pekerjaan datang ini?" Maka katanya, "Sahaya hamba Datuk ini dititahkan Duli Yang Dipertuan minta keris pandak yang dipakai Laksamana itu." Setelah Bendahara mendengar titah demikian maka Bendahara pun memandang pada Laksamana. Maka Laksamana pun menyelak bajunya lalu mengunus penduanya, dipersembahkan kepada Bendahara. Maka disambut Bendahara lalu ditaruh di ribanya. Maka Laksamana pun berkata pada Bentara Hang Jebat, "Adapun pada firasyat [*sic*] hamba dan pengliatan hamba sepeninggal hamba ini saudarakulah menggantikan hamba dan dikarunia oleh Raja. Adapun dua perkara pesan hamba pada saudaraku. Janganlah saudaraku menanggung nama Paduka Raja, karana nama Paduka Raja itu nama Bendahara. Barangsiapa menjadi Bendahara maka patut bernama Paduka Raja itu."

Setelah sudah Laksamana berpesan demikian, maka bentara kedua pun berjabat tangan dengan Laksamana. Sudah itu maka keris itu pun diberikan Bendahara pada bentara kedua itu. Maka bermohonlah pada Bendahara dan Laksamana. Maka dibawak keris itu mengadap Raja. Maka titah Raja, "Manatah keris itu?" Maka sembah Hang Jebat, "Daulat Tuanku." Maka keris itu pun dipersembahkannya. Maka titah Raja, "Pakailah keris itu Tun Jebat." Maka didengar oleh Hang Jebat titah demikian itu maka ia pun terlalu sukacita sebab beroleh keris itu. Di dalam hatinya itu, 'Aku pula rupanya menjadi Laksamana.' Setelah sudah, Hang Jebat, Hang Kesturi kembali itu, maka Laksamana pun (f. 227) pun [*sic*] berkata, "Wah! Sayangnya negeri Melaka." Maka kata Bendahara, 'Sekarang apa bicara Orangkaya?" Maka sembah Laksamana, "Mana sabda Datuk diperhamba junjung." Maka kata Bendahara, "Jika demikian, baiklah Orangkaya berlepas supaya kita melihat mainnya Hang Jebat jadi orang tuha[42] di dalam istana." Maka kata Laksamana, "Baiklah, akan sembah Datuk sahaya turut, tetapi tiada lama Si Tuha terbuang." Maka Laksamana pun menyembah lutut Bendahara; [Bendahara][43] pun mencium Laksamana. Maka Laksamana pun

berjabat tangan [dengan][44] Tun Pikrama sudah itu. Maka disuruh oleh Bendahara pada orangnya empat[45] orang hantarkan ke Hulu Melaka; jauhnya tujuh hari tujuh malam dari negeri Melaka ini.

Maka di sanalah Laksamana duduk pada dusun Bendahara. Maka pada dusun itu ada seorang muta'akhi[46] bernama Syekh Mansur,[47] tempat segala orang di Hulu Melaka itu berguru. Maka Laksamana pun memakailah serba hitam, berbaju cita[48] dan memakai cindai[49] pada bahunya, dan pisau yang dianugerahakan oleh Batara Menjapahit berhulukan cula, bersarung akan [*sic*] emas bepermata ma'nikam dan intan. Maka pisau itulah dipakainya. Maka ia pun pergilah pada tempat Syekh itu. Maka dilihat oleh Laksamana ada seorang orang [*sic*] dan suatu dusun pada kaki bukit – terlalu banyak buah-buahan sedang bermasakan. Maka Laksamana masuk dusun itu. Maka dilihatnya di dalam dusun itu ada seorang Syekh Mansur. "Mari anakku duduk." Maka Laksamana pun duduk menyembah. Maka katanya, "Mari anakku duduk di atas karana anakku itu orang mulia." Maka Laksamana pun menyembah lalu naik duduk. Maka kata Syekh itu, "Apa maksud anakku datang ini?" Maka sembah Laksamana, "Adapun maksud diperhamba ini minta diperhamba oleh Tuan Syekh." Setelah Syekh itu mendengar kata Laksamana itu, maka kata Syekh Mansur, "Anakku tiada dapat duduk di hutan dan padang, dan tiada dapat jauh daripada sisi Raja. Adapun dua puluh hari lagi akan dipanggil Raja karana selama anakku tiada itu maka negeri Melaka itu pun haru birulah." Setelah Laksamana mendengar kata Syekh itu, maka ia pun tersenyum. Maka diperjamu oleh Tuan Syekh itu segala buah-buahan di dalam dusun itu. Setelah sudah makan maka Laksamana pun duduklah berguru pada Tuan Syekh itu.

1 Penyalin silap menulis, 'iyalah'.

2 Ada beberapa kesilapan yang dilakukan oleh penyalin. Kata 'patik' telah ditulis selepas 'Batara' dan kata 'jika' ditulis sebelum 'nantilah' sehingga menyebabkan ayatnya janggal. Satu lagi kesilapannya ialah dengan menulis ayat berikutnya, 'Maka Seri Batara pun memberi anugeraha akan sekalian raja-raja Melaka itu ...'.

3 Bukan 'Marga Paksi' seperti yang dibaca oleh Kassim Ahmad (1964: 280). *Marga paksa* dalam bahasa Kawi (asal Sanskrit) bererti jalan kelompok atau cara golongan mencapai matalamat. *Marga* bererti jalan, sarana atau kaedah untuk mencapai kehendak yang kuat atau tujuan yang pasti. *Paksa* bererti menghendaki dengan segala macam cara (Zoetmulder, 2000 (1): 655; dan (2): 734).

4 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 279).

5 Petikan daripada *ibid.*: 280.

6 Kisah Marga Paksa tujuh bersaudara menjalankan kerja-kerja mencuri jelas telah disadur daripada kisah mengenai kejadian kecurian yang berleluasa pada zaman Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah seperti yang terdapat di dalam *Sulalat u's-Salatin*.

7 Penyalin tersilap menulis 'di bukit'.

8 Tempat yang dimaksudkan pengarang hikayat pastilah merujuk kepada kawasan yang kini bernama Bukit Cina. Beberapa abad dahulu bukit ini terkenal sebagai kawasan tanah perkuburan Cina. Tempat itu telah dibeli dan dihadiahkan kepada masyarakat Cina di Melaka oleh Kapitan Li Chi-t'uan yang berasal dari daerah Lu Kiang di Fukien. Dia dikatakan telah datang ke Melaka pada akhir zaman dinasti Ming, mungkin sekitar abad ke-17. Lihat Victor Purcell dalam *JMBRAS* (1947 (20: 1): 122).

9 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 280).

10 Penyalin silap menulis 'ke jauh'.

11 *Erong* atau *irung* ialah bekas atau buyung yang dibuat daripada porselin untuk mengisi arak (Wilkinson, 1959 (1): 308).

12 Daripada kata Parsi *bihawass* yang bererti hilang rasa deria (Steingass, 2012: 216). Lihat juga 'bius' dalam Wilkinson (1959 (1): 146).

13 'Setumpat' bererti sepenuh, sepadat atau mengisi sampai penuh (lihat Wilkinson (1959 (1): 1248); St. Mohamad Zain (1954: 867)).

14 Penyalin mengeja kata 'naik' dengan 'baik' iaitu huruf <u>nun</u> [ن] dibubuh titik di bawah seperti huruf <u>ba</u> [ب].

15 Perhatikan kelainan ejaan 'petuanan' yang menggunakan huruf /r/.

16 Kata 'ia' diulang.

17 Penyalin tersilap menulis: /h/a/r/y/.

18 Penyalin tersilap menulis 'diberilah'.

19 Daripada Kassim Ahmad (1964: 282).

20 *Ibid.*

21 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 283).

22 Penyalin menulisnya 'kujuh'.

23 Petikan daripada MS. Or. 16215 BL (f. 197).

24 Variasi ejaan 'petuanan' iaitu ada yang memakai huruf /r/ [ر] dalam suku kata pertama dan ada yang tidak, adalah satu lagi tanda bahawa penyalin naskhah MS. 23 UM ini telah disalin oleh lebih daripada seorang penyalin.
25 Longgokkan, timbunkan (Wilkinson, 1959: 1158).
26 Penyalin tersilap mengeja /s/ŋ/-/s/ŋ/ untuk masing-masing.
27 Daripada Kassim Ahmad (1964: 285).
28 *Ibid.*
29 Ayat berikutnya, 'Hanya Bendahara dan Temenggung juga yang kasih' tersilap disalin oleh penyalin.
30 Ejaan 'petuanan' (tanpa huruf /r/ disisipkan) sudah kembali seperti semula. Ini menandakan penyalin pertama telah mengambil alih kerja menyalin naskhah ini.
31 Daripada Kassim Ahmad (1964: 286).
32 *Ibid.*
33 *Ibid.*
34 Kata-kata yang tercicir telah diganti dengan petikan daripada MS. Or. 16215 BL (f. 200).
35 Daripada Kassim Ahmad (1964: 287).
36 Daripada *ibid.*: 288.
37 Kata-kata yang tercicir oleh penyalin diganti dengan petikan daripada naskhah Or, 16215 BL. (f. 200).
38 Petikan diambil daripada *ibid.*
39 Seperti yang berlaku beberapa kali, huruf kaf [ک]sering tidak disempurnakan dengan palang ke kanan sehingga membentuk huruf lam [ل].Tatapi pada kali ini pula huruf lam yang telah ditambahi palang ke kanan (mungkin dengan tidak sengaja) sehingga membentuk huruf kaf.
40 Kata-kata yang dibubuh dalam kurungan di atas adalah tercicir daripada teks. Nampak benar penyalin sangat lalai. Saya syak penyalin ini bukanlah penyalin yang utama menyalin teks ini.
41 Penyalin tersilap mengulangi frasa 'akan sekarang' selepas ayat di atas.
42 Yakni menjadi pemimpin.
43 Petikan daripada MS. Or. 16215 BL (f. 202).
44 *Ibid.*
45 Penggunaan angka empat menunjukkan peri pentingnya angka itu kepada pengarang hikayat ini. Empat melambangkan empat sungai yang mengalir di syorga. Dalam tradisi Islam angka 4 melambangkan empat khalifah rasyidun yang awal (yang berada pada jalan yang benar) dan terdapat empat mazhab utama. Dalam amalan Sufi wujud empat jalan menuju Ilahi iaitu: syari'ah, tariqah, haqiqah dan ma'arifah (Schimmel, 1993: 96).
46 Bentuk Parsinya, *muta'akhi* dan ia bererti bersatu dalam persaudaraan. Seorang yang bertindak atau menerima sebagai saudara (Steingass, 2012: 1152).
47 *Mansur* bererti diberi pertolongan, dipertahan, dilindungi (oleh Allah), mencapai kemenangan, penaklukan. Nama Mansur juga adalah nama Khalifah kedua dinasti Abbasiah (Steingass, 2012: 1329)
48 Daripada kata Portugis, *chita*, yang bererti kain cetakan yang diperbuat daripada kapas. Juga disebut kain cit. Dalam bahasa Mahratta kata ini disebut *chitt* dan dalam bahasa Inggeris ia disebut *chintz* (Wilkinson, 1959 (1): 230).
49 Kain yang diperbuat daripada sutera yang panjangnya kira-kira lima ela atau lebih dan lebarnya kira-kira sehela dan bahagian hujungnya berumbai-rumbai. Kain yang sangat berharga ini diimpot dari India Utara (Wilkinson, 1959 (1): 227).

Bab 15

Hang Jebat Menderhaka

Hatta maka tersebutlah perkataan Raja Melaka. Setelah baginda menyuruh Bendahara membunuh Laksamana itu, [maka Raja pun][1] tujuh hari[2] tiada keluar diadap orang. Maka Hang Jebat pun berdatang sembah, “Ya, Tuanku, apa sebabnya maka Duli Yang Dipertuan tiada keluar diadap orang? Maka menyesalkah Duli Yang Dipertuan membunuh Laksamana itu?” Setelah baginda mendengar sembah Hang Jebat itu, maka Raja pun keluar duduk di bendul diadap oleh segala biduanda. Maka Hang Jebat pun datang mengadap. Maka disuruh oleh Raja membaca hikayat karana ia pandai membawak lagu dan suara bagai-bagai. Tambahan suaranya pun terlalu baik. Maka Hang Jebat pun membaca hikayat – terlalu nyaring suaranya, lagi merdu. Maka segala dayang-dayang dan beta-beta[3] prawara[4] dan gundik-gundik Raja sekalian pun duduk mengintai di balik dinding – mengintai akan Hang Jebat membaca hikayat itu. Maka segala gundik-gundik Raja pun berahilah akan Hang Jebat. Maka Raja pun terlalu sukacita mendengar Hang Jebat membaca hikayat; suaranya terlalu manis (f. 228) seperti buluh perindu, karana Hang Jebat pandai mengadakan suara, memberi pilu dan rawan akan sekalian yang mendengar dia. Maka barangsiapa mendengar menjadi kasih hatinya. Maka Raja pun beradulah di riba Hang Jebat. Maka Hang Jebat pun berhentilah daripada membaca itu, lalu[5] bernyanyi pula akan mengulitkan[6] Raja beradu itu – terlalu sekali merdu suaranya. Maka Raja pun tidurlah di ribanya Hang Jebat – terlalu sangat nyedar. Setelah dilihat oleh segala dayang-dayang dan beta-beta prawara dan segala gundik-gundik Raja itu, melihat Raja beradu di ribanya Hang Jebat itu maka segala dayang-dayang gundik Raja pun melipat sirih masak. Maka dilontarkannya pada Hang Jebat. Ada yang meulutarkan[7] [*sic*, melontarkan] dengan sirih masak, dengan ada yang melutarkan [*sic*] dengan telepa[8] berisi bau-bauan; ada yang melemparkan dengan cembul berisi narwastu. Maka Hang Jebat pun suka, tertawa seraya mengambil sirih dan bau-bauan itu, lalu dimakannya.

Maka segala kelakuan Hang Jebat itu dilihat oleh Hang Kesturi. Maka katanya, “Datanglah seperti kata Laksamana di balai Bendahara itu.” Maka ia pun lalu pulang ke rumahnya. Maka kata Hang Jebat, “Lihatlah bentara kanan. Duli Yang Dipertuan beradu ia hendak pulang [ke rumahnya].” Maka kata Hang Kesturi, “Aku tiada terlihat akan perbuatanmu itu sekali-kali. Rasa hatiku, sayang sedikit engkau jadi saudaraku.”[9] Setelah Hang Jebat mendengar kata Hang Kesturi itu maka Hang Jebat pun tertawa, seraya berkata pada Hang Lekir, “ ‘Adatnyalah bentara kiri penghulu.” Maka Hang Jebat pun tertawa, sambil dilutarnya [*sic*, dilontarnya] akan Hang Lekir dengan sirih masak dua tiga kapur. Maka disambut oleh Hang Lekir sirih itu, lalu dikendongnya. Maka seketika lagi Raja pun bangun, lalu masuk istana Tun Teja. Setelah sudah mandi baginda pun lalu santap. Setelah sudah santap maka titah baginda pada segala dayang-dayang, “Pergi panggil bentara kiri itu masuk.” Maka segala dayang-dayang itu pun keluar pergi memanggil Hang Jebat. Maka Hang Jebat pun masuk duduk di tempat Raja duduk. Maka ayapan itu pun diangkat ke hadapan Tun Jebat. Maka Tun Jebat pun makanlah berdiri lutut. Setelah sudah maka disuruh Raja angkat puan Tun Teja itu ke hadapan Tun Jebat. Maka Tun Jebat pun makanlah sirih pada puan Tun Teja itu. Maka segala kelakuan Hang Jebat itu dilihat oleh Tun Teja. Maka di dalam hatinya Tun Teja itu, ‘Jika selaku ini juga laku Hang Jebat [ini pandaklah][10] umurnya. Sedang Laksamana itu dengan sopan santunnya akan isi istana, dengan merendahkan dirinya pada segala

dayang-dayang aku itu, lagi dibunuh tiada dengan dosanya. Ini pula Hang Jebat; lakunya seperti anak raja-raja. Dengan pongah[11]nya ia melihat isi istana ini.'

Maka Tun Teja pun terkenang akan Laksamana itu. 'Banyak kebaktiannya kepada Raja. Sedang tatkala daripada Menjapahit dan banyak kasihnya akan segala orang yang kaya-kaya dan lagi banyak kasihnya pada paduka Mahadewi dan kepada hamba sahayanya Tun Teja, dengan pemberiannya; jika tiada kain diberinya kain; jika tiada belanja diberinya belanja dan baik budinya.' Setelah Tun Teja terkenangkan Laksamana itu maka titik air matanya. Maka Raja pun bertitah pada Tun Teja, "Adapun Hang Jebat ini kita hendak gelar "Paduka Raja". Akan Hang Kadim [*sic*, Nadim] itu kita hendak (f. 229) gelar Laksamana, karana Hang Kadim [*sic*, Nadim] itu diangkat oleh Bendahara anak angkatnya."

Setelah Tun Teja mendengar titah demikian itu, maka Tun Teja pun tersenyum seraya berkata, "Jangan Tuanku gelar Hang Jebat itu Paduka Raja karana nama Bendahara; menjadi tergerak hati Bendahara ini. Maka daripada anak cucunya tiada dapat digelar Paduka Raja itu. Di dalam pada itu pun mana titah Duli Yang Dipertuan. Kalau-kalau tiada tertanggung oleh Hang Jebat nama "Paduka Raja" itu." Didengar kata Tun Teja demikian itu, maka Raja pun tersenyum. Maka Hang Jebat pun keluar tidur di atas bendul tempat Raja duduk itu.

Maka Hang Lekir, Hang Lukewa pun pergi kepada Bendahara. Maka dilihat oleh Hang Lekir, Hang Lukewa, Bendahara pun ada duduk di balai berkata-kata akan kelakuan Hang Jebat di dalam istana itu. Maka Hang Lekir, Hang Lukewa pun datanglah. Maka oleh Hang Lekir akan sirih masak dan telepa bersisi bau-bauan itu pun dipersembahkannya pada Bendahara. [Maka Bendahara][12] pun terlalu marah akan Hang Jebat, seraya berkata, "Dilihat akan bapaknya Laksamana tiada, itulah maka ia berani melakukan dirinya demikian itu." Maka sembah Hang Lekir, "Diperhamba dengar titah Duli Yang Dipertuan akan Hang Jebat itu hendak dikarunia nama Paduka Raja." Setelah didengar kata Hang Lekir itu maka Bendahara pun tunduk berfikir di dalam hatinya. Maka kata Bendahara, 'Wah! Datanglah seperti kata Laksamana itu.' Setelah sudah maka Bendahara pun berkata-kata, "Adapun pada hati beta, apatah salahnya, Tuan karunia akan hambanya yang dikasihnya itu? Tetapi jika Si Jebat itu digelar Paduka Raja lihatlah tuan-tuan; tiada akan sampai empat puluh hari ia duduk pada tempat Paduka Raja itu. Tetapi pada hati hamba baiklah Hang Jebat itu dijadikan Paduka Raja. Inger[13] dijadikan Duli Yang Dipertuan Bendahara lagi, karana hamba pun sudah tuha, tiada boleh mengerjakan pada Duli Yang Dipertuan." Maka sembah Hang Lekir, Hang Lukewa, "Akan diperhamba ini kedua mohonkan ampun – siapa mahu menyembah dia?" Maka Hang Kesturi, Hang Lekir, [Hang Lukewa][14] pun bermohon pulang ke rumahnya.

* * *

Maka segala pegawai dan petuanan hendak masuk mengadap maka tiada diberi oleh Hang Jebat masuk. Maka segala pegawai dan petuanan pun terlalu marah akan Hang Jebat. Maka kata Hang Jebat, "Jangan tuan-tuan masuk – haru biru – karana dahulu lain sekarang lain; bukan seperti 'adat Laksamana dijadikan orang tuha[15] itu." Maka segala pegawai pun tiada berani masuk, lalu keluar duduk di balairung. Maka kata segala pegawai, "Jika selaku ini akan Hang Jebat ini [di]jadikan[16] Orangkaya di dalam istana Raja, kita sekalian pun tiada berguna.kepada Raja." Maka kata seorang, "Laksamana tiada – itulah maka berani Hang Jebat melakukan yang demikian. Ringan barang kehendaknya di dalam istana Raja ini, karana dilihatnya tiada dapat siapa yang lebih." Maka kata seorang pula, "Kita sekalian pun adalah sedikit kesalahan kita akan Laksamana itu. Sangat kita dengki akan dia. Alangkah baik budinya, bicaranya, menjadi orang tuha. Sekarang lihatlah kita sekalian akan perintah Si Jebat! Alangkah kasih Laksamana itu akan kita sekalian?

Kita pun bersusah dan berlelah mengerjakan kerja Raja yang sukar-sukar itu – digantinya." Maka segala pegawai dan petuanan pun (f. 230) menangis akan Laksamana.

Maka tatkala itu Raja pun duduk di bendul. Maka titah Raja, "Hai Bentara, siapa pegawai diluar itu?" Maka sembah Hang Jebat, "Daulat Tuanku, semuanya ada; hanya Datuk Bendahara dan Temenggung juga yang tiada." Maka titah Raja pada Tun Lekir, "Hai Bentara Kanan, segeralah pergi panggil Bendahara dan Temenggung. Kita hendak gelar Bentara Kiri Paduka Raja." Setelah Hang Jebat mendengar titah Raja demikian itu maka sembah Hang Jebat, "Jikalau Duli Yang Dipertuan hendak mengarunia nama akan patik ini, janganlah Duli Tuanku suruh panggil Bendahara dan Temenggung itu, karana segala pegawai dan petuanan pun ada mengadap. Jika tiada Bendahara dan Temenggung pun masakan tiada sah Duli Yang Dipertuan karunia nama akan patik."

Maka Hang Jebat pun digelar oleh baginda "Paduka Raja". Setelah sudah maka baginda pun berangkat masuk. Maka segala pegawai pun pulanglah ke rumahnya. Maka Hang Kesturi pun mengadap Bendahara. Maka segala hal ahwalnya Hang Jebat digelar Raja, Paduka Raja itu pun semuanya dipersembahkan. Maka kata Bendahara, "Baiklah, sudah; apatah salahnya tuan[17] itu pun mengaruniakan segala hambanya?" Maka kata Hang Kesturi, "Sedang masa ada Laksamana lagi, orang tuha, sahaya Datuk sekalian pun tiada bersusah dan berlelah." Maka Hang Kesturi pun terkenang akan Laksamana – lalu menangis. Maka Bendahara pun menangis. Maka Hang Kesturi pun hendak bermohon, maka [di]tahani oleh Bendahara. Maka diberinya makan. Setelah sudah makan lalu bermohon pulang ke rumahnya.

Arakian maka Hang Jebat pun sentiasa duduk di dalam istana Raja; termasa dengan segala dayang-dayang isi istana dan gundik-gundik-gundik Raja, dengan segala bunyi-bunyian; terlalu ramai. Maka Hang Jebat pun bermukah dengan segala dayang-dayang. Maka dilihatnya seorang pun tiada menegur dia itu. Maka ia pun bermukah pula dengan biduan[18] Raja yang hampir-hampir; itu pun tiada berani segala pegawai itu menegur dia. Maka Hang Jebat pun bermukah pula dengan gundik-gundik Raja yang dikasih Raja. Itu pun tiada berani orang berkata-kata akan dia itu. Maka Hang Jebat pun duduklah makan minum dengan tepuk tarinya. Maka segala kelakuan Hang Jebat itu dihintaikan oleh Hang Kesturi. Maka ia pun tiada tertahani hatinya. Maka kata Hang Kesturi pada Hang Jebat, "Adapun tatkala Laksamana jadi orang tuha, Bendahara dan Temenggung dan segala pegawai, hamba lihat sediakala masuk ke balairung dan ke bendul. Akan sekarang tuan hamba jadi orang tuha hamba lihat Bendahara dan Temenggung dan segala pegawai yang tuha-tuha tiada masuk bermain ke balairung dan ke bendul. Apa juga sebabnya?" Maka kata Hang Jebat, "Adapun Laksamana itu sebagai mana maka Bendahara tiada kasih akan dia karana anaknya diangkat anak oleh Bendahara, dan barang kata Laksamana itu kata Bendahara. Sebab itulah maka Datuk Bendahara tiada membunuh Laksamana. Di dalam pada itu pun entah hidup siapa tahu? Karana Datuk Bendahara itu terlalu kasih akan dia. Adapun hamba ini bagaimana Bendahara hendak kasih? Karana namanya dikarunia oleh Duli Yang Dipertuan akan hamba. Sebab itulah maka Datuk Bendahara (f. 231) tiada masuk mengadap. Pada bicara hamba jika perbuatan Bendahara dan Temenggung tiada suka rupanya akan hamba gelar "Paduka Raja" ini haknya, derhakalah Bendahara dan Temenggung. Baiklah diperhamba sembahkan kelak." Maka sahut Hang Kesturi, "Jika tuan hamba sembahkan pun masakan Duli Yang Dipertuan murka akan dia? Karana Bendahara menteri yang tuha, penghulu kita sekalian. Karana Yang Dipertuan sudah berseteru dengan Menjapahit. Akan dahulu Laksamana yang diharap oleh Duli Yang Dipertuan." Maka kata Hang Jebat, "Mengapatah tuan hamba berkata demikian? Masakan[19] Laksamana seorang tiada, Si Jebatlah ganti Laksamana? Jika ada musuh dan seteru Duli Yang Dipertuan, Si Jebatlah akan membinasakan dia." Maka sahut Hang Kesturi, "Kehendak hamba pun demikian," lalu pulang ke rumahnya.

Maka Hang Jebat pun tiadalah pulang ke rumahnya lagi. Siang dan malam di dalam istana Rajalah. Makan minum dengan tempik soraknya – terlalu ramai – dengan segala isi istana dan dayang-dayang. Maka Raja pun melihat akan Hang Jebat melakukan dia dirinya seperti anak raja-raja. Tiada ia sopan santun akan Raja dan Bendahara. Maka Raja pun tiadalah keluar diadap segala pegawai. Maka titah Raja pada Tun Teja, "Hai Tuan Puteri, sekarang ini apa bicara kita akan Si Jebat itu? Pada penglihatan kita, demikian salahnya akan perbuatan dan lakunya ini, tiada seperti Laksamana menjadi orang tuha-tuha, dengan sopan santun akan isi istana." Maka sahut Tun Teja, "Patik mohonkan ampun – itulah Duli Tuanku tiada periksa dan tiada mau mendengar sembah derhaka menteri tuha. Barang sembahnya harus diturut Duli Yang Dipertuan; karana sukar Tuanku mencahari hamba seperti Laksamana itu. Masakan boleh Si Jebat perbuat derhaka demikian seperti anak raja-raja? Pada patik, baik juga Duli Yang Dipertuan beredar diri ke rumah Bendahara dahulu.[20] Apabila sudah Duli Yang Dipertuan undur, suruh pegawai-pegawai bicarakan karana ia seorang."

Setelah Raja mendengar sembah Tun Teja demikian itu, maka titah Raja, "Jika demikian baiklah tuan bersimpan segala harta yang kemas-kemas." Maka Tun Teja pun bersimpanlah segala harta yang kemas-kemas itu. Maka Raja pun berangkatlah ke istana Raden Emas Ayu;[21] [maka ketika itu Raden Emas Ayu][22] tiga beranak pun larilah ke rumah Tun Teja mendapatkan Raja. Maka bertemu di jalan. Maka Raja pun terkejut melihat Raden Emas Ayu datang tiga berputera itu. Maka Raja pun hairan. Maka oleh Raden Emas Ayu[23] segala kelakuan Hang Jebat itu semuanya dipersembahkan kepada Raja. Mendengar sembah Raden Emas Ayu demikian itu maka Raja pun menyuruh memanggil Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa. Setelah datang orang ketiga itu maka titah Raja, "Suruh sambut segala harta yang kemas-kemas itu."

Hatta akan Bendahara pun disuruh panggil oleh Raja kepada Tun Utama. Maka titah Raja, "Akan sekarang ini Si Jebat itu telah derhakalah pada kita.[24] Kita pun hendak undur ke rumah Bendahara." Setelah Tun Utama dan Tun Bija Sura mendengar titah Raja demikian itu, maka Tun Utama [dan Tun][25] Bija Sura pun berdatang sembah, "Ya, Tuanku Syah 'Alam, patik pohonkan ampun karunia keris pandak Laksamana itu, supaya boleh patik kedua membuangkan Si Jebat derhaka itu." Maka titah Raja, "Akan keris itu sudah kita berikan Si Jebat derhaka itu." Setelah Tun Utama dan Bija Sura mendengar titah Raja (f. 232) demikian itu, maka ia pun menampar-nampar kepalanya, seraya berkata, "Sayangnya keris pandak Laksamana itu maka dianugerahakan Raja pada Si Jebat derhaka itu. Harus maka ia melakukan dirinya demikian itu." Maka titah Raja, "Hai Utama dan Bija Sura, bawak juga kita dengan anak isteri kita, perlepaskan oleh kamu kepada rumah Bendahara. Adapun keris banyak pada kita; lebih baik-baik daripada keris Laksamana itu."

Arakian maka Raja pun turunlah dari istana itu lima berputera lalu pergi ke rumah Bendahara. Maka Tun Bija Sura berjalan dahulu. Maka Hang Lekir, Hang Lukewa dari kanan; Hang Kesturi dengan segala biduanda empat puluh di belakang. Maka segala perempuan isi istana dua buah itu pun turunlah dari istana, berlari-larian mengikut Raja. Maka segala dayang-dayang dan pariwara[26] di dalam istana yang bermukah dengan Si Jebat itu terlalu kasih akan Si Jebat. Lain daripada gundik-gundik Raja empat puluh dan pendekar empat orang. Lain daripada itu semuanya kasih akan Hang Jebat. Tiada lagi. Ia mau mengikut Raja. Hatta maka titah Raja, "Ayuh Mama Bendahara, apuskan [*sic*] apalah arang di muka kita." Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku. Apakan jadi selaku ini?" Maka Raja pun bertitah serta dengan air matanya; katanya, "Ayuhai Mama Bendahara, hendak tiada kita berkata pada Mama Bendahara, umpama seperti bapa kita pun berkatalah bahawa Si Jebat itu telah derhakalah kepada kita."

Setelah Bendahara mendengar titah Raja demikian itu, maka Bendahara pun memalukan[27] tangannya kedua seraya katanya, "Bohongkah kata Patik orang yang hina ini jangan

dihampirkan? Maka hamba yang baik dibuangkan. Inilah jadinya." Maka Bendahara laki isteri pun bersampunlah[28] rumahnya akan tempat Raja. Maka Bendahara laki isteri pun duduklah di rumah lain. Setelah sudah maka pada malam itu Bendahara pun memanggil segala pegawai dengan alat senjata menunggu Raja pada kampung Bendahara.

Maka hari pun sianglah. Maka dilihat oleh Hang Jebat Raja anak beranak sudah undur daripada istana itu. Maka ia pun terlalu sukacita, lalu ia duduk di atas peterana yang keemasan tempat Raja duduk itu. Maka bidunda [*sic*] keempatnya itu pun bernyanyilah – terlalu ramai; makan minum – dengan segala bunyi-bunyian. Maka Hang Jebat pun mandi berlangir pada tempat Raja mandi berlangir itu – pada pasu emas itu. Sudah mandi maka ia memakai bau-bauan. Maka ia pun menyuruh mengambil peti segala pakaian Raja itu. Maka diambil kain Raja yang berpakankan[29] emas itu, dipakainya. Dan baju Raja daripada zamrud itu pun dipakainya. Maka destar daripada emas yang berpermata itu pun dipakainya. Setelah sudah maka Si Jebat pun duduk di atas peterana yang keemasan. [Maka nasi][30] pun diangkat oranglah. Maka Hang Jebat pun makanlah seperti kelakuan raja-raja santap, demikianlah lakunya. Setelah sudah makan maka Hang Jebat pun tidurlah pada tempat Raja tidur itu.

Sebermula Raja duduk di rumah Bendahara itu. Setelah hari siang maka titah Raja pada Patih Karma Wijaya, ["Hai Patih Karma Wijaya, pergilah kamu sekalian dengan segala pegawai membuangkan Si Jebat itu."][31] [Maka sembah Patih Karma Wijaya dengan segala pegawai itu, "Daulat Tuanku. Pada bicara patik, hendak tangkap dengan hidupnya juga." Maka titah Raja, "Yang kehendak hatiku pun demikianlah." Maka kata Patih Karma Wijaya, "Adapun pegawai [yang pergi dengan hambanya][32] dua puluh orang itu [dan seribu banyak orang yang pergi ini"][33] kita bahagi empat ketumbukan supaya hati Si Jebat itu bimbang. Maka sahut segala pegawai itu, "Benarlah seperti kata Ki Patih." (f. 233) Maka Patih Karma Wijaya pun berjalanlah serta diiringkan segala pegawai. Setelah datang ke balai gendang maka didengar oleh Patih Karma Wijaya [bunyi rebana, terlalu ramai. Maka Patih Karma Wijaya][34] pun berkata, "Pergilah tuan-tuan sekalian masuk membunuh Si Jebat itu. Jika dapat, kita tangkap hidup. Jika tiada dapat biarlah hamba menangkap dia, kalau-kalau ia keluar berlepas lari." Maka kata segala pegawai itu, "Benarlah seperti bicara Ki Patih itu." Maka segala pegawai dan petuanan pun berjalanlah masuk ke dalam pagar dengan segala hulubalang dan orang yang seribu itu. Maka dikepungkannyalah[35] istana itu dengan tempik soraknya terlalu gempita. Maka katanya, "Hai Si Jebat derhaka, jika engkau berani turunlah engkau daripada istana Tuanku ini supaya kupenggalkan lehermu."

Setelah dilihat oleh Hang Jebat akan orang banyak datang mengepungkan dia itu maka ia pun tertawa-tawa seraya berbangkit lalu berjalan ke muka pintu itu. Maka sekaliannya pun [yang][36] datang itu muda belaka. Maka dilihat oleh segala pegawai Hang Jebat berdiri di muka pintu; maka sekaliannya pun datang berlari-lari hendak melihat dia. Maka Hang Jebat pun mengunus kerisnya lalu berjalan turun. Maka oleh Hang Jebat diusirnya orang yang hampir pintu itu – habis mati ditikamnya. Setengah lari keluar. Setelah dilihat oleh segala pegawai dan pertuanan[37] orang banyak itu maka Hang Jebat pun turunlah mengamuk. Maka segala pegawai itu pun habislah lari mendapatkan Patih Karma Wijaya. Setengah lari kembali ke rumahnya. Setelah dilihat oleh Hang Jebat segala orang itu habis lari itu [*sic*], [maka ia pun kembali ke istana duduk makan minum. Setelah dilihat oleh Karma Wijaya segala pegawai habis lari][38] itu, maka kata Patih Karma Wijaya, "Mengapa maka kamu sekalian ini lari?' Maka kata segala pegawai itu, "Demi Si Jebat mengamuk, pada penglihatan hamba sekalian seperti orang beribu-ribu mengamuk itu; serta Si Jebat itu, pada hati hamba jangankan dibunuh dan ditangkap, akan menentang matanya tiada dapat."

Setelah Patih Karma Wijaya mendengar kata segala pegawai itu, maka Patih Karma Wjaya pun tunduk berfikir di dalam hatinya bahawa 'Si Jebat ini ada juga sesuatu permainannya, karana ia sangat berkasih-kasihan dengan Laksamana. Masakan Si Jebat itu tiada diajarnya? Karana aku pun hulubalang; termasyhur namaku di tanah Jawa. Ini tiada patut diusirnya orang. Jika demikian, baiklah aku persembahkan ke bawah Duli Raja. Jika dimurkainya pun aku tiada beroleh 'aib; lamun jangan aku diusir oleh Si Jebat pun padalah.' Setelah sudah ia fikir demikian itu, maka Patih Karma Wijaya pun berjalanlah kembali, diiringkan oleh segala pegawai. Setelah dilihat Raja Patih datang itu, maka titah Raja, "Hai Patih Karma Wijaya, sudahkah mati Si Jebat derhaka itu?" Maka sembahnya, "Daulat Tuanku. Patik memohonkan ampun dan karunia, maka betapa tipunya; adapun Si Jebat duduk itu pada tempat di dalam istana. Maka pada pematah peredaran hulubalang tuha-tuha akan tempat Si Jebat itu amat sukar sekali [hulubalang membunuh dia dan berhadapan dengan dia. Jangankan ia mati, luka pun tiada melainkan][39] segala hulubalang dan ra'ayat juga yang binasa, karana Si Jebat itu [bukan barang-barang orang dan penjurit. Lagi pun barang yang tiada pada Laksamana tiadalah kepada Si Jebat itu.][40] Di dalam pada itu pun mana titah itulah patik junjung."

Demi Raja mendengar sembah Patih Karma Wijaya itu maka Raja pun terlalu dukacita seraya memandang kepada Bendahara; serta bertitah, "Ayuh Mama Bendahara, (f. 234) dan Patih, bicarakanlah akan Si Jebat derhaka itu, berkenankah ia duduk di dalam istana kita itu?" Maka sembah Bendahara, "Ya, Tuanku, jika demikian Tuanku tiada berhambakah? Biarlah patik pergi membuangkan Si Jebat itu." Maka Raja pun tunduk, terkenangkan Laksamana, lalu cucur air matanya.

* * *

Setelah Hang Kesturi mendengar sembah Bendahara itu maka ia pun berdatang sembah, "Ya, tuanku, mengapatah maka Datuk Bendahara hendak bercemar-cemar[41] berjumpa-jumpa dengan Si Jebat itu? Karana diperhamba dua tiga ini ada lagi di bawah Duli Yang Dipertuan; karana ada lagi hulubalang yang muda-muda dan pegawai, dapat akan dititahkan membunuh Si Jebat itu. Akan Si Jebat itu baiklah diperhamba melawan dia pada barang tempat dan pada barang mainnya sekalipun. Diperhamba tiada akan tewas daripadanya." Setelah Bendahara mendengar sembah Hang Kesturi itu maka titah Raja, "Hai Tun Kesturi, bahawa engkaulah hamba kepada aku, setiawan. Adapun sekarang Tun Kesturilah aku titahkan membunuh Si Jebat derhaka itu. Jika ia mati tahu aku membalas dia. Boleh segala budak-budak kita empat puluh ini dan bawaklah rakyat yang pertikaman ini seribu akan temanmu."

Maka dipilih oleh Bendahara orang yang baik-baik seribu orang yang memegang lembing dan perisai; dan biduanda empat puluh, dan tombak pangawinan seratus. Setelah sudah lengkap maka Tun Kesturi pun menyunjung [*sic*, menjunjung] duli baginda lalu berjalan ke istana. Setelah Hang Kesturi sampai ke dalam maka Hang Kesturi pun berdirilah di halaman itu. Maka ra'ayat pun berbarislah. Maka Hang Kesturi pun berseru-seru, "Hai Si Jebat derhaka, jika engkau berani marilah bertikam dengan aku sama seorang." Setelah Hang Jebat mendengar suara orang memanggil dia itu maka Hang Jebat pun segera bangkit dari atas peterana itu, lalu berdiri di muka pintu istana itu. Maka dilihatnya yang datang itu Tun Kesturi dan Tun Lekir dan Tun Lukewa dan segala budak-budak Raja empat puluh itu. Maka dilihat Tun Kesturi Si Jebat berdiri di muka pintu itu. Maka kata Tun Kesturi, "Hai Si Jebat derhaka! Demikiankah perbuatan kamu ke bawah Duli Baginda Yang Dipertuan? Maka alangkah karunia Duli Yang Dipertuan akan kamu maka engkau balas yang demikian? Akan sekarang marilah engkau bertikam dengan aku sama seorang."

Setelah Si Jebat mendengar kata Tun Kesturi demikian itu maka Si Jebat pun tertawa seraya berkata, "Hai saudaraku, apatah dayaku lagi, sudah untungku. Adapun nama laki-laki yang berani itu tiada demikian, sehingga mati sudahlah. Tetapi Si Jebat tiada mati di dalam istana ini. Tiada dapat barang[-barang][42] hulubalang membunuh Si Jebat, tetapi menyesal pada barang [pe]kerjaannya." Seraya tersenyum katanya, "Sehingga luput nyawanya sudahlah Si Jebat. Tetapi akan kata orang[43] yang tahu, jika berhimpun segala ra'ayat di dalam negeri itu pun dititahkan suruh membunuh Si Jebat tiada aku mati. Akan sekarang Laksamana tiada di dalam dunia ini, betapa aku akan mati? Sebab pun aku berbuat pekerjaan demikian karana Laksamana tiada di dalam dunia ini. Adapun akan darah Laksamana itu akulah yang membalas dia pada Raja Melaka dan segala pegawai yang dengki akan dia. Sekarang mengapa maka segala pegawai yang dengki (f. 235) akan Laksamana itu tiada dititahkan Raja membunuh aku, supaya [ku]penggal lehernya? Adapun saudaraku yang tiga itu bukanlah lawan kepada aku dan aku pun tiada mau mendatangkan tangan kepada saudaraku [ke]tiga. Demi Allah dan Rasulnya bahawa aku tiada mau bertikam dengan saudaraku."

Setelah Tun Kesturi mendengar kata Hang Jebat itu, maka kata Tun Kesturi, "Hai Si Jebat, aku pun tahulah akan katamu itu, tetapi apatah dayaku – karana aku dititahkan Tuanku. Jika aku mati pun reḍalah aku. Adapun jika engkau tiada mau – aku naik ke atas." Maka Hang Jebat pun tertawa seraya berkata, "Baiklah – aku turun. Tahanlah bekas tanganku, Si Jebat derhaka ini. Pala-pala jahat jangan kepalang,"[44] serta ia mengunus kerisnya. Diusirnya akan orang yang banyak itu. Maka ditikamnya empat lima orang – mati dan luka, Setelah dilihat oleh biduanda empat puluh, dan orang pertikaman yang seribu itu melihat Hang Jebat turun mengamuk, maka segala orang itu pun habis lari, tiada berketahuan perginya. Maka Hang Kesturi pun terdiri di halaman itu dengan keris menantikan hamuk [*sic*] Si Jebat. Maka Hang Jebat pun naik balik ke istana pula; duduk makan minum bersuka-sukan, bersenda, bergurau dengan segala dayang-dayang dan isi istana tujuh ratus itu.

Maka Hang Kesturi pun kembali mengadap Raja, sembahkan segala hal ahwalnya kata-kata Hang Jebat itu kepada Raja. Maka Raja pun terlalu dukacita hatinya. Maka sembah Patih Karma Wijaya, "Bolakkah[45] kata patik karana Si Jebat itu ada pengetahuannya,[46] maka ia tiada dapat dilawan orang?" Maka Raja pun tunduk masghul [*sic*]. Maka dilihat oleh Temenggung. Temenggung pun berdatang sembah, "Daulat Tuanku Syah 'Alam. Patik memohonkan ampun; pada sekali ini patiklah bercekap membuangkan Si Jebat derhaka itu. Jika tiada mau turun dari istana itu patik suruh naik ke istana itu; tetapi pohonkan Tun Utama dan Tun Bija Sura teman patik." Setelah Raja mendengar sembah Temenggung itu maka Raja pun bertitah pada Tun Utama dan Bija Sura, "Pergilah Orangkaya kedua; kita titahkan meneman Temenggung karana tuan hamba hulubalang tuha pada kita." Maka sembah orang kedua itu, "Daulat Tuanku. Patik kedua ini sembahkan nyawa keduanya bersaudara ini ke bawah Duli Tuanku."

Maka Temenggung dan Tun Utama dan Bija Sura pun menyembah, lalu keluar pulang. Maka Temenggung pilih orangnya. Di dalam tiga ribu itu dua ratus juga dibawaknya. Setelah sudah berlengkap maka ia pun berjalanlah ke istana. Maka segala orang di dalam itu pun pergilah mengikut Temenggung. Datang ke halaman istana itu maka segala orang banyak itu pun bersoraklah seperti tagar bunyinya. Maka kepungkannyalah istana itu berkeliling. Maka Hang Jebat pun tertawa mendengar bunyinya sorak orang itu, lalu ia berbangkit dari atas peterana itu berjalan ke pintu istana. Maka dilihat Temenggung dan Tun Utama dan Tun Bija Sura yang datang itu. Setelah dilihat oleh orang banyak, [orang banyak][47] itu pun berkata, "Hai Si Jebat derhaka! Jika engkau berani marilah turun supaya ku penggalkan lehermu itu!" Maka Hang Jebat pun tertawa, seraya berkata, "Hai Temenggung dan Tun Utama dan Tun Bija Sura, sayang engkau

hulubalang tuha di tanah Melaka ini. Lagipun bukan engkau yang dengki (f. 236) akan Laksamana dan berbuat fitnah akan dia. Adapun jika engkau dengki dan fitnah akan Laksamana [itu, sekarang juga engkau kuberi malu; kuperhambat seperti kawan kambing. Tetapi engkau kasih akan Laksamana[48] – apatah dayaku[49] mengamuk? Maka Patih Karma Wijaya dan segala pegawai yang dengki dan berbuat fitnah akan Laksamana itu tiada dititahkan; oleh suruh membunuh aku? Hai Temenggung pergilah engkau kembali, persembahkan ke bawah Duli Yang Dipertuan suruh Patih Karma Wijaya dan segala pegawai yang dengki akan Laksamana itu suruh membunuh Si Jebat derhaka ini, supaya kuberi balas darah Laksamana itu oleh bekas tangan Si Jebat derhaka ini." Setelah Temenggung mendengar kata Hang Jebat demikian itu maka ia pun hairan. Di dalam hatinya: 'Adapun jika seperti kata Si Jebat ini, sahaja ia hendak berbalas kematian Laksamana rupanya.'

Maka segala orang pun bersoraklah. Katanya, "Hai Si Jebat derhaka! Mengapa engkau maka takut hendak turun? Jika engkau tiada mau turun – supaya kunaiki istana itu." Maka kata Hang Jebat, "Baiklah, tahanlah bekas tanganku baik-baik, sepala-pala[50] nama derhaka jangan kepalang"; serta dihunus kerisnya, turun melompat serta [diusirnya][51] akan orang banyak itu. Maka barang yang terlintang ditikamnya. Maka segala orang banyak itu pun habis cerai berai melihat Hang Jebat itu, seperti harimau yang galak – tiada membilangkan lawan.

Syahdan mata kerisnya itu bernyala-nyala seperti gunung api hendak membakar orang yang banyak itu. Hanya tinggal Temenggung dan Tun Utama dan Tun Bija Sura juga terdiri di tengah halaman istana itu, serta memegang pedang dan perisai menantikan Si Jebat datang, syahdan tercengang melihat kelakuan Hang Jebat mengamuk itu. Maka di dalam hatinya: 'Sungguhlah Si Jebat ini penjurit besar, banyak tipunya. Maka datang ia ke hadapanku hendak tikam ia, jangankan membunuh dia – pedangku pun tiada terangkat; hendak lari, [malu][52] – maka karana aku hulubalang tuha.' Setelah dilihat oleh Hang Jebat segala orang itu habis lari, hanya yang terdiri Temenggung dan Tun Utama dan Tun Bija Sura juga, maka Hang Jebat pun melompat naik ke istana itu makan minum. Maka Temenggung pun kembali mengadap Raja.

Maka titah Raja, "Hai Temenggung, apa khabar Si Jebat derhaka itu?" Maka sembah Temenggung, "Daulat Tuanku Syah 'Alam. Pada bicara patik, dan penglihatan patik, akan pekerjaan membuangkan Si Jebat itu pekerjaan besar. Jangan dipermudah, sukar juga. Apa jadinya, sungguhkah [*sic*, sungguhlah] seperti sembah Patih Karma Wijaya itu. Maka segala hal ahwal itu semuanya dipersembahkannya pada Raja dan Bendahara." Apabila Raja mendengar sembah Temenggung demikian itu maka Raja pun teringat akan Laksamana. Maka baginda pun tunduk, berlinang-linang air matanya, seraya menampar pahanya. Maka titah Raja, "Sayang, sayangnya hambaku Laksamana. Mana aku mencahari seperti Laksamana?" Maka Raja pun bertitah dengan murkanya pada segala pegawai yang dengki akan Laksamana itu, "Hai kamu sekalian yang dengki, pergilah kamu membunuh bapa kamu Si Jebat itu. Aku tahu akan matinya juga padamu sekalian. Jikalau Si Jebat tiada mati engkau sekalian kubunuh." Setelah segala pegawai mendengar titah Raja demikian itu, maka sekaliannya pun tunduk dengan takutnya. Maka titah Raja, "Hai Patih Karma Wijaya, dan petuanan, pergilah kamu penggal leher bapamu Si Jebat itu! Mengapa[53] maka kamu sekalian berdiam dirinya? (f. 237) Kamu biarkanlah bapamu duduk di dalam istana kita itu?"

Maka titah Raja, "Ya, Mama Bendahara, mana anak Laksamana yang Ma[ma] Bendahara peliharakan itu?" Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku. [ada][54] patik kecil itu, tetapi ia lagi budak; belum lagi tahu bahasa." Maka titah Raja, "Ada berapa umurnya? Adakah seperti besar bapaknya tatkala Mama Bendahara pungut jadi budak-budak itu?" Maka sembah Bendahara, "Kecil sedikit Tuanku." Maka titah Raja, "Panggil ia ke mari, kita lihat." Maka disuruh oleh

Bendahara panggil. Maka Tun Kadim [*sic*, Nadim][55] pun berlari-lari datang mengadap Raja. Maka Tun Kadim [*sic*, Nadim] pun duduk di bawah Bendahara seraya menyembah. Maka [kata][56] Raja, "Hai Bendahara, inikah anak Laksamana?" Maka sembah Tun Kadim [*sic*, Nadim], "Daulat Tuanku." Setelah Raja mendengar sembah Tun Kadim [*sic*, Nadim] itu serta dengan segala kelakuannya itu, terlalu terbit [*sic*, tertib] dan merendahkan dirinya kepada Raja dan kepada segala pegawai maka Raja pun gemar dan kasih akan Tun Kadim [*sic*, Nadim]. Maka titah Raja, "Ya, Mama Bendahara, Tun Kadim [*sic*, Nadim] ini pandang kita serupa bapaknya, Laksamana." Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku. Patik pun hendak persembahkan ke bawah Duli Tuanku karana patik kecil itu sedia hamba ke bawah Duli Tuanku. Tambahnya pula akan pesan bapaknya suruh persembahkan anaknya ini kepada patik, paduka anakda jadi budak-budak." Maka titah Raja, "Hai Kadim [*sic*, Nadim], bahawa engkau kuambil akan anakku karana bapakmu itu banyak kebaktian kepada aku." Maka sembah Tun Kadim [*sic*, Nadim], "Daulat Tuanku. Mana titah patik junjung. Patik ini hamba yang hina lagi papa."

Maka Raja pun terbayang akan Laksamana. Setelah dilihat oleh Bendahara Raja terlalu amat kenang akan Laksamana itu, maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku. Patik mohonkan ampun dan karunia ke bawah duli yang maha mulia, jika sekiranya ada Laksamana itu hidup, adakah diampuni Duli Yang Dipertuan?" Maka titah Raja, "Ayuh Mama Bendahara, manatah orang yang mati itu hidup balik? Pada hati kita jika Laksamana itu hidup pula, seumpama kita mendapat perbendaharaan di muka bumi. Demikianlah pada rasa hati kita. Jangan Mama Bendahara menyebut nama Laksamana dua kali lagi. Jikalau Laksamana itu hidup pula, rasa hati seperti paduka marhum yang di Bukit Siguntang itu hidup pula." Setelah Bendahara mendengar titah demikian maka sembah Bendahara, "Ya, Tuanku, itulah sebabnya patik persembahkan nyawa,[57] lamun Duli Yang Dipertuan murka dan menitahkan segala hamba sahaya patik kirakan akhirat, bolaklah[58] kata patik tetapi akan Si Jebat itu adakan lawannya yang dapat membunuh dia. Maka oleh Bendahara sebagai dikilat-kilatkannya pada Raja akan Laksamana juga disebutnya. Maka Raja pun maklum akan kias Bendahara itu." Setelah didengar oleh Tun Kadim [*sic*, Nadim] Raja dan Bendahara menyebut-nyebut nama bapaknya itu, maka sembahnya, "Ya, Tuanku, akan pa[tik] mohonkan ampun ke bawah Duli. Patik hendak bertikam dengan Si Jebat derhaka itu karana patik dengar khabarnya bapak patik Hang Tuha itu dari kecilnya sudah bertikam dengan musuh, apatah gunanya patik dipelihara akan jika tiada patik berbuat kebaktian ke bawah Duli? Jika patik mati di dalam itu pun reḍalah dengan pekerjaan Syah 'Alam." Setelah Raja mendengar sembah Tun Kadim [*sic*, Nadim] demikian itu maka Raja dan Bendahara pun terlalu hairan. Maka titah Raja, "Hai Kadim [*sic*, Nadim], (f. 238) adapun engkau ini belum lagi tahu harti [*sic*, erti] berperang. Jika engkau sudah tahu berperang sekarang juga engkau kutitahkan membuang Si Jebat itu. Maka hulubalang yang tuha-tuha lagi tiada dapat berhadapan dengan Si Jebat itu."

Sudah itu maka Bendahara pun berdatang sembah, "Ya, Tuanku, sebab itulah maka patik menahani Duli Yang Dipertuan membuangkan Laksamana itu. Sukar Duli Yang Dipertuan mencahari hamba dan hulubalang seperti Laksamana itu. Sekarang apatah rupanya? Tiadakah Duli Yang Dipertuan menyesal?" Setelah Raja mendengar sembah Bendahara demikian itu maka Raja pun menangis, seraya bertitah, "Apatah daya kita? Sudahlah rupanya untung kita akan beroleh kemaluan. Jika ada Laksamana masakan,[59] demikian pekerjaan ini?" Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku. Patik mohonkan ampun dan karunia. Itulah maka berani patik berdatang sembah jika sekiranya Laksamana itu ada hidup, adakah ampun Duli Tuanku akan dia?"

Setelah Raja mendengar sembah Bendahara demikian itu maka Raja pun ma'alum akan kias Bendahara itu. Maka baginda pun berdebar-debar hati. Raja lalu berbangkit memegang tangan Bendahara lalu dibawaknya masuk ke dalam rumah pada tempat yang sunyi. Maka titah Raja,

"Ayuh, Mama Bendahara, apa juga hartinya [*sic*] kata Mama itu? karana Laksamana itu sudah mati, kita suruh buangkan kepada Bendahara; sekarang Mama Bendahara mengatakan Laksamana itu ada hidup. Maka pada bicara kita seperti disambut oleh Mama Bendahara di Bukit Siguntang, maka dirajakan oleh Mama Bendahara pada negeri Bentan. Kemudian dari itu maka kita pun kerajaan pula di Melaka ini – pun dengan perintah Mama Bendahara[60] juga. Akan sekarang kita beroleh kemaluan – tiada dapat dibicarakan dan dikatakan di tengah majlis itu. Maka dibubuh oleh Si Jebat harang [*sic*, arang] pada muka kita – melainkan Mama Bendahara membasuh dia." Maka siapatah kita harap lagi, karana kita seumpama orang sakit payah; Mama Bendahara mengubat.

Setelah sudah Bendahara mendengar titah Raja demikian itu, maka Bendahara pun terlalu kasihan akan Raja. Maka sembahnya, "Daulat Tuanku. patik memohonkan ampun dan karunia, persembahkan nyawa patik anak beranak ke bawah Duli Syah 'Alam karana patik derhaka, maka patik tahani Laksamana; maka patik lihat ia tiada berdosa. Seperkara – sayang patik akan Laksamana itu. Di mana Tuanku mencahari hulubalang seperti Laksamana itu? Sekarang ia sudah menjadi fakir, maukah[61] ia jadi hulubalang seperti dahulu? Tiadalah. Karana Laksamana keras hatinya; bukan ia takut akan mati. Dengan kudrat patik juga maka ia mau berlepas diri itu." Setelah Raja mendengar sembah Bendahara demikian itu, maka Raja pun terlalu sukacita, lalu bangkit memeluk, mencium Bendahara serta bertitah, "Ya, Mama Bendahara yang menghidupkan kita dunia akhirat. Yang Mama Bendahara itu bapaklah kepada kita; yang Tun Amat itu dunia akhirat saudaralah, kepada kita. Demi Allah, jika [*sir*, cita kita][62] hendak membunuh Laksamana itu lagi. Jika seperti sembah Bendahara itu, baiklah (f. 239) Mama Bendahara pergi sendiri memanggil ia. Jika tiada mau mari, kita sendiri pergi memanggil Laksamana itu." Maka sembah Bendahara, "Janganlah Duli Tuanku berangkat sendiri. Datang juga Laksamana itu. Baiklah Duli Tuanku titahkan kepada Tun Pikrama dan Tun Kesturi akan pergi memanggil Laksamana itu." Setelah Raja mendengar sembah Bendahara demikian itu maka baginda pun menitahkan Tun Pikrama dan Tun Kesturi pergi memanggil Laksamana itu.

* * *

Maka Tun Pikrama pun mudik ke Hulu Melaka. Berapa lamanya maka sampailah pada tempat Laksamana itu. Maka Tun Pikrama dan Tun Kesturi pun naiklah bertanya pada orang dusun itu ke mana perginya Laksamana itu. Maka kata orang itu, "Ada berguru pada Tuan Syekh Mansur namanya."

Adapun Laksamana itu diangkat anak oleh Tuan Syekh itu. Setelah Tun Pikrama dan Tun Kesturi mendengar kata orang itu demikian,[63] maka kata Tun Pikrama dan Tun Kesturi, "Esok harilah kita mendapatkan Laksamana itu karana hari hampir malam."

Maka pada malam itu Laksamana duduk berkata-kata dengan Syekh Mansur. Maka kata Syekh Mansur, "Hai anakku Laksamana, esok hari datang penyuruh Raja memanggil anakku karana negeri Melaka itu haru-hara seperti [alah][64] musuh. Sungguhpun tiada [alah][65] karana istana Raja itu beroleh akan orang, tetapi Raja tiada keluar dari negeri itu." Setelah Laksamana mendengar kata Syekh Mansur itu demikian maka Laksamana pun tunduk melihat seketika.[66] Sungguh seperti kata Syekh Mansur itu. Maka sembah Laksamana, "Ya, tuanku, hamba pohonkan sesuatu 'alamat daripada tuanku tanda menjadi hamba ke bawah kadam tuanku." Maka Syekh itu pun mengambil mestalnya[67] yang buruk itu lalu diberikan pada Laksamana. Maka kata Syekh , "Ya, anakku Laksamana, adapun mestalku ini, jika engkau hendak berperang pakai olehmu." Maka Laksamana pun terlalu sukacita karana beroleh mestal itu.

Maka hari pun sianglah. Maka Tun Pikrama dan Tun Kesturi pergilah pada dusun Syekh itu. Tatkala itu Laksamana pun duduk mengadap Tuan Syekh itu. Setelah dilihat oleh Laksamana Tun Pikrama dan Tun Kesturi datang[68] itu, maka Laksamana pun berdiri memberi hormat akan Tun Pikrama dan Tun Kesturi. Maka katanya, "Assalamualaikum, hai saudaraku Laksamana yang amat masyhur pada tanah Jawa." Maka sahut Laksamana, "Wa'alaikumu'ssalam ya saudaraku kedua. Apa pekerjaan saudaraku kedua datang?" Maka Tun Pikrama dan Tun Kesturi pun naik duduk, seraya berkata, "Titah Duli Yang Dipertuan memanggil Orangkaya karana Duli Yang Dipertuan terlalu sangat rindu dendam akan Orangkaya. Bermula, anakda Tun Kadim [قديم][*sic*, Nadim] pun diambil oleh baginda – diangkat anak." Setelah sudah menyampaikan demikian maka Tun Pikrama dan Tun Kesturi pun menyembah pada Syekh Mansur. Setelah Laksamana mendengar titah Raja dan mendengar anaknya diangkat oleh Raja itu, maka Laksamana pun mengucap seribu syukur akan Tuhan Rabb al-'Ghafur. Maka Tun Pikrama dan Tun Kesturi pun dijamunya oleh Tuan Syekh makan segala buah-buahan yang di dalam dusun itu. Maka kata Syekh itu, "Ya, anakku Laksamana, baiklah anakku segera kembali. Jika anakku lambat kembali negeri Melaka itu pun habislah binasa. Raja pun entah di mana; (f. 240) siapa tahu?"

Setelah Laksamana mendengar kata Tuan Syekh demikian itu, maka ia pun terlalu belas akan Raja, lalu titik air matanya, serta mengunus pisau dari pinggangnya. Maka dipersembahkannya pada Tuan Syekh itu. Maka Laksamana berkata, "Ya, tuanku, suatu pun tiada dipersembah hamba ke bawah kadam tuanku – pisau sebilah ini pemainan [*sic*] tangan tuanku." Maka disambut oleh Tuan Syekh itu. Maka dilihatnya pisau itu sarungnya daripada emas sepuluh mutu, di tatah permata sembilan bagai. Syahdan hulunya daripada cula. Pada hulunya suatu intan dibubuhnya; cahayanya amat gilang gemilang; dan mata pisau itu terlalu baik. Maka Tuan Syekh itu pun terlalu sukacita, seraya berkata, "Sungguhlah Tuan anak kepada aku. Bermula, akan pisau itu, sebuah negeri dengan isinya, tiada aku tukarkan. Adapun yang kasih anakku itu Allah Ta'ala juga membalas dia. Tetapi insya'Allah Ta'ala barang di mana tempat anakku, dipeliharakan Allah Ta'ala qadim."

Setelah sudah Syekh Mansur memberi do'a akan Laksamana, [Laksamana] pun sujud pada kaki Tuan Syekh itu lalu bermohon. Maka Tuan Syekh memeluk, mencium Laksamana. Maka Tun Pikrama dan Tun Kesturi pun [bermohonlah pada Tuan Syekh itu. Maka Laksamana][69] pun berjalanlah ke dusun Bendahara. Setelah sampai ke perahu, lalu dikayuhkan oranglah ke Melaka – terlalu sekali lajunya.

Setelah sampai, maka Laksamana pun hendak mengikat dirinya. Maka kata Tun Pikrama, "Akan titah Raja pada hamba, jika Laksamana hendak mengikat dirinya, jangan diberi."[70] Setelah Laksamana mendengar kata Tun Pikrama itu, maka Laksamana pun berjalanlah naik, diiringkan oleh Tun Pikrama dan Tun Kesturi. Setelah dilihat orang di dalam negeri Melaka Laksamana datang maka segala orang negeri itu pun terlalu sukacita, dan berlari-lari datang menyembah Laksamana, seraya berkata, "Sekali ini hiduplah kita sekalian; lepaslah daripada Si Jebat itu karana bapa kita yang mati itu hidup pula rasanya."

Maka Laksamana pun sampailah ke kampung pintu Bendahara, lalu duduk di luar pintu berhenti. Maka Tun Pikrama pun masuk mengadap Raja. Setelah Raja melihat Tun Pikrama datang, maka titah Raja, "Manatah Laksamana?" Maka sembah Tun Pikrama, "Daulat Tuanku. Ada patik itu di luar." Setelah Raja mendengar sembah Tun Pikrama, maka Raja pun segeralah berlari-lari mendapatkan Laksamana. Setelah Laksamana melihat Raja datang, maka Laksamana pun segera datang meniharap, sujud pada kaki Raja. Maka Raja pun memeluk mencium Laksamana, seraya dipegang tangan Laksamana, lalu dibawak baginda naik ke rumah Bendahara. Maka Laksamana pun sujud pada lutut Bendahara. Bendahara pun memeluk mencium Laksamana. Maka titah Raja, "Adapun Mama Bendaharalah yang menghidup[kan] kita dan akan mengapuskan arang

pada muka kita. Adapun Mama Bendahara itu dunia akhirat bapa kepada kita." Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku. Patik hamba tuha ke bawah Duli Syah 'Alam." Maka Laksamana pun disuruh Raja mandikan dan langiri.[71] Setelah sudah Raja pun menanggalkan segala pakaian kerajaannya lalu dianugerahakan pada Laksamana (f. 241). Setelah sudah dipersalin maka persantapan pun diangkat [oranglah].[72] Maka Raja pun santap dua tiga suap lalu sudah. Maka sisanya dianugerahakan Laksamana. Maka titah Raja, "Hai kekasihku! Makanlah ayapan itu."

Setelah sudah maka Laksamana pun menyembah; katanya, "Daulat Tuanku. Patik menyunjung [*sic*] ayapan." Maka Laksamana pun makanlah ayapan itu. Setelah sudah maka Laksamana pun menyembah, "Daulat Tuanku." Maka titah Raja, "Ya, kekasihku, bahawa aku terlalu amat beroleh malu. Adapun sekarang siapatah yang lain daripada kekasihku yang menyapukan arang pada muka ini?" Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku", seraya berpaling menyembah Bendahara; katanya, "Saya pohonkan keris panjangnya sahaya Datuk." Maka Bendahara pun segera menyuruh mengambil keris panjang itu. Maka diunjukkan kepada Laksamana. Maka disambut oleh Laksamana keris itu serta dikucupinya. Maka Laksamana pun mohon pada Raja lalu turun ke tanah. Maka ia pun menyembah pula mengunus keris panjangnya.

Maka Laksamana pun bermain keris panjangnya dua tiga lompat. Dirasainya, [tu]buhnya tiada seperti dahulu. Setelah sudah ia bermain keris itu maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. Pada hari ini tiada dapat patik [ber][73]tikam dengan Si Jebat derhaka itu, karana patik merasai tubuh patik berat, tiada seperti dahulu. Karana empat bulan ini patik tiada memegang keris dan pedang." Maka titah Raja, "Sungguh seperti kata Laksamana itu. Kita pun lihat sangat cederanya Laksamana melompat dan bermain keris itu." Seraya bertitah, "Ya, Mama Bendahara suruh panggil orang yang pandai mengurut; suruh urut Laksamana itu barang empat lima hari. Peliharakan baik-baik." Maka akan Laksamana pun dibawak oleh Bendahara ke rumahnya. Maka Laksamana pun berurut lima hari lima malam. Setelah sudah, maka Laksamana bermain keris panjang dan bermain pedang perisai – terlalu hebat rupanya – sambil menyarungkan keris panjangnya.

Maka Laksamana pun dibawak oleh Bendahara mengadap Raja. Maka titah Raja, "Dapatkah kekasihku membunuh Si Jebat derhaka?" Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku, patik mohonkan ampun. Patik pohonkan [keris][74] pandak patik supaya patik pergi membuangkan Si Jebat derhaka itu." Maka titah Raja, "Ayuhai Laksamana, [keris itu][75] sudah kita berikan Si Jebat derhaka." Setelah Laksamana mendengar titah Raja demikian itu maka Laksamana pun menampar-nampar pahanya seraya berkata, "Wah, sayangnya keris itu beroleh akan Si Jebat; siapatah dapat berhadapan dia?" Maka titah Raja, "Hai Laksamana, jangan kekasihku bercintakan, keris pada kita baik daripada keris itu, bingkis dari Menjapahit – tujuh bilah. Ketujuhnya baik-baik dengan bisanya dan pendarahnya, dan tajamnya. Adapun akan keris bingkis dari Daha tiga bilah itu pun baik-baik. Maka Adipati Palembang beri akan kita sebilah. Itu pun baik. Pilihlah oleh Laksamana yang mana berkenan pada hati." Maka segala peti keris itu pun dibuka oleh Laksamana. Dilihat sebilah demi sebilah; dihunusnya demikian juga. Maka sebilah pun tiada berkenan padanya; dan tiada sama keris pada Hang Jebat itu. Maka dibukanya pula sebuah peti lagi. (f. 242) Itu pun banyak keris berbagai perbuatannya dan rupanya ada kepada hati[nya].[76] Maka dilihat oleh [Laksamana] sempana betul ditatah sampai ke hujungnya. Ulunya tembaga suasa; maka ditatah dengan podi ma'nikam,[77] bersarungkan emas dipahat, ditatah dengan permata merah bersalut, lagi berantai. Maka dihunusnya keris itu. Maka tiada juga berkenan pada hatinya. Maka ada sebilah pĕrang sari,[78] sebilah tujuh belas lok, bertatah sampai ke hujung; ditatahnya sampai karangnya. Keris itu berkenan sedikit pada hati Laksamana. Keris ini yang dapat dipakai akan pendua. Keris ini banyak membunuh; barang siapa memakai dia mati dibunuh.

Keris itu celaka. Setelah sudah dilihat maka disarungkan pula. Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku, mohonkan ampun. Di dalam keris-keris banyak-banyak ini, sebilah pun tiada dapat menyangga keris Si Jebat itu dan sebilah pun tiada berkenan pada hati. Keris pĕrang sari ini berkenan sedikit; dapat patik pakai akan pendua patik. Tetapi keris ini tiada dapat membunuh si derhaka itu dan Si Jebat pun tiada dapat membunuh patik. Tetapi ra'ayatlah binasa olehnya."

Setelah Raja mendengar sembah Laksamana demikian itu maka Raja pun baharu teringat akan keris anugeraha ayahanda baginda di Bukit Siguntang itu. Maka titah Raja, "Ayuh Mama Bendahara kita lupakan akan keris kita pemberian paduka marhum. Maka baharu kita teringat." Maka sembah Bendahara, "Manatah keris itu?" Maka titah Raja, "Keris itu tiada terbawa oleh kita – tinggal di istana. Kita taruh di atas bantal seraga."[79] Setelah Bendahara mendengar titah demikian itu maka Bendahara dan Laksamana pun tersayang akan keris itu. Maka titah Raja, "Siapa gerang [*sic*] dapat kita titahkan pergi mengambil keris itu? terlalu besar kebaktian pada kita." Maka seorang pun tiada menyahut titah Raja itu. Tiga kali baginda bertitah, seorang pun tiada bercekap.[80] Maka Laksamana pun memandang pada Tun Kesturi. Maka ia pun menyembah, "Daulat Tuanku. Patiklah pergi mengambil keris itu." Maka titah Raja, "Hai bentara kanan, pergilah ke istana, ambil kerisku itu. kutaruh di dalam peraduan di atas bantal seraga." Maka sembah Tun Kesturi, "Daulat Tuanku", lalu menyembah berjalan keluar, bersikep dirinya dan memakai keris penduanya.

Maka bentara kanan pun berjalanlah seorang dirinya ke istana itu, lalu ia masuk ke dalam pintu; lalu ia berjalan ke tengah pelantaran. Maka Tun Kesturi pun hendak masuk ke istana – tiada boleh, karana Hang Jebat duduk makan minum bersuka-sukaan dengan segala perempuan di muka pintu istana itu. Maka Tun Kesturi pun berdiri di tengah pelantaran itu. Maka dilihat oleh Hang Jebat Hang Kesturi datang itu. Maka kata Hang Jebat, "Silakanlah saudaraku santap sirih sekapur." Maka kata Tun Kesturi, "Aku tiada mau makan karana aku dititahkan oleh Duli Yang Dipertuan mengambil (f. 243) keris di peraduan." Maka kata Hang Jebat, "Marilah saudaraku makan sirih sekapur dahulu.' Maka kata Tun Kesturi, "Aku tiada percaya akan engkau karana engkau tiada teguh setiamu dengan tuanmu. Istimewa pula aku sahabat kepadamu." Maka Hang Jebat pun mengambil sirih sekapur pada puan. Maka dibawaknya pada Tun Kesturi. Maka kata Hang Jebat, "Santaplah sirih sekapur dahulu." Maka Tun Kesturi pun memegang hulu kerisnya – sebelah tangan menyambut sirih itu. Maka kata Hang Jebat, "Lihatlah budak ini, tiada percaya akan daku! A[ku] pun mengunjukkan sirih padanya , ia memegang hulu kerisnya." Maka kata Tun Kesturi, "Engkau tiada teguh setia dengan tuanmu yang memberi karunia akan engkau, lagi durjana. Istimewa pula aku, sahabatmu!" Maka kata Hang Jebat, "Apatah dayaku! Sudahlah gerangan untungku, tersurat dari dahulunya. Demikianlah peri janjiku. Sekarang hendak ke mana saudaraku?" Maka kata[81] Hang Kesturi, "Aku dititahkan oleh Yang Dipertuan mengambil keris di peraduan." Maka kata Hang Jebat, "Natilah saudaraku di sini. Aku pergi mengambil dia." Maka Hang Jebat pun pergilah ke peraduan Raja mengambil keris itu, lalu diberikannya pada Tun Kesturi; lalu dijunjungnya. Maka kata Hang Jebat, "Tahulah aku akan keris ini diambilnya bahawa sekali-kali keris ini tiada membunuh Si Jebat karana yang kematianku ini pada tangan Laksamana – tersurat pada kerisnya. Sekarang Laksamana sudah mati. Tambahan pula kerisnya ini beroleh ke tanganku. Siapa dapat membunuh aku? Hulubalang mana dapat membunuh aku? Dan menentang mataku? Lagi, bukan tiada aku tahu akan pegawai Melaka. Orang yang besarnya, Bendahara dan Temenggung, hulubalang Tun Utama dan Tun Bija Sura; keempat Patih Karma Wijaya. Lain daripada itu hanyalah saudaraku tiga orang kesapaan.[82] Lain daripada itu orang lain – kesemuanya kuperhambat seperti kawan kambing juga adanya. Tetapi lihatlah saudaraku bekas[83] Si Jebat derhaka ini. Sepala-pala[84] nama yang jahat jangan kepalang."[85]

Setelah Tun Kesturi mendengar kata Hang Jebat demikian itu maka ia pun tertawa, seraya berkata, "Di manatah mencahari Laksamana lagi? Karana sudah mati! Masakan hidup pula?" Maka kata Hang Jebat, "Kuperbuat demikian ini karana Laksamana tiada di dalam dunia ini, tetapi segera saudaraku pergi persembahkan keris itu." Maka Tun Kesturi pun bermohon pada Hang Jebat lalu berjalan keluar membawak keris itu.

Setelah dilihat oleh Raja Tun Kesturi datang, maka titah Raja, "Hai Bentara, bolehkah [*sic*, berolehkah] keris itu?" Maka sembah Tun Kesturi, "Boleh [*sic*] Tuanku." Maka keris itu pun dipersembahkan kepada Raja. Maka disambut oleh Raja lalu baginda berikan pada Laksamana. Maka titah Raja, "Hai Laksamana, itulah keris daripada paduka marhum di Bukit Siguntang." Maka disambut oleh Laksamana lalu dijunjungnya; kemudian dilihatnya akan keris itu hulunya daripada ma'nikam hijau. Sarungnya ma'nikam merah; salutnya intan bercahaya-cahaya, gilang-gemilang. Maka dihunus keris itu, dilihatnya; dapat sedikit tetapi kecik, lagi tuha;[86] tatahnya samar, loknya tujuh. Maka titah Raja, "Dapatkah dipakai keris itu?" Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. Ini dipakai bertikam dengan Si Jebat, tetapi keris (f. 244) ini tiada dapat membunuh Si Jebat, dan melukainya pun tiada dapat. Maka di dalam banyak-banyak keris ini hanyalah dua bilah ini dapat dipakai." Maka keris perang sari itu pun disuruh oleh Laksamana kikir kepada Patih Karma Wijaya. Dan keris Raja itu dikikir oleh Laksamana sendiri. Tiga hari tiga malam Laksamana dan Patih Karma Wijaya mengikir keris itu. Maka titah Raja, "Berapa hari lagi Laksamana hendak bertikam dengan Si Jebat itu?" Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku, mana titah patik junjung. Tetapi esok baik hari bertikam dengan Si Jebat itu karana esok hari, pada tengah hari itulah patik bertikam; masuki di dalam istana bertikam dengan Si Jebat. Tetapi akan kampung Bendahara ini baik kotai; beri teguh-teguh; dan segala pegawai pun suruh tunggu dengan alat senjata – kalau-kalau Si Jebat turun mengamuk, karana dia orang mati, hendak bela."

Maka titah Raja, "Benarlah seperti kata Laksamana itu. Segeralah Bendahara kerahkan sekalian pegawai dan petuanan dan segala ra'ayat sekalian suruh kotai kampung Bendahara ini tujuh lapis." Setelah sudah maka segala pegawai dan petuanan itu pun bertunggu dengan segala alat senjatanya. Maka pada keesokan harinya, maka Raja pun memberi anugeraha akan Laksamana – pakaian yang indah-indah – dan diberinya anugeraha ayapan pada tempat Raja santap. Setelah sudah, maka Raja pun memeluk leher Laksamana, seraya dicium oleh baginda kepala Laksamana seraya bertitah, "Hai kekasihku, segeralah hapuskan arang pada muka ini." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku." Maka Laksamana pun meniharap pada kaki Raja seraya memakai di hadapan Raja, pertama-tama dipakai serual[87] beludu [*sic*, baldu] hijau sampai ke lututnya; sudah itu, maka berkain hijau digangsa[88] bertepi emas dipahat, bersirat[89] diragam;[90] dan ikat pinggang khatipah[91] tujuh lilit bersurat ayat Quran dan destar kesumba tersurat do'a besar-besar dan memakai keris perang sari itu. Maka mestal pemberian Syekh Mansur itu pun dipakainya. Sudah itu maka keris Raja itu pun dipakainya ke hadapan. Setelah sudah maka Laksamana pun bertelut-telut menyembah lalu turun berjalan, diiringkan oleh orangnya empat puluh itu.

Maka dilihat oleh segala rakyat di dalam negeri Melaka itu akan Laksamana dititahkan Raja akan membunuh Si Jebat itu. Maka kata orang banyak itu, "Marilah kita melihat termasa akan Laksamana bertikam dengan Si Jebat itu. Maka sekali ini baharulah [Si Jebat][92] beroleh lawan sama berani dan sama tahu, karana Laksamana pun banyak tahunya." Maka kata seorang pula, "Si Jebat pun tahu banyak. Maka ia tiada dapat dilawan orang." Maka kata seorang pula, "Apatah kita perintahkan? Kita lihatlah sekarang siapa mati, siapa hidup pun tertentulah [*sic*] karana Laksamana hulubalang besar! Sudah ia bercakap ke bawah Duli Yang Dipertuan. Masakan ia kembali sahaja."

1 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 291).
2 Penyalin tersilap menulis ‘pun’ selepas kata ‘hari’.
3 Ungkapan ‘beta-beta prawira’ (/b/y/t/2/ /p/r/w/y/r/a/) dalam bahasa Kawi bererti pelayan atau perajurit terhormat Kata ‘beta’ adalah bentuk tercemar kata Kawi yang berasal daripada Sanskrit, *bhata* yang bererti pelayan atau perajurit. Ejaan ‘prawira’ mungkin bentuk tercemar daripada ejaan kata *prawara* yang bererti terhormat atau terpenting. *Prawira* sebetulnya bererti pahlawan. Lihat Wojowasito (177: 44 dan 209) Menurut bacaan para pentransliterasi terdahulu kata ini dibaca *beti-beti perwara* yang menurut Wilkinson bermakna hamba raja daripada kaum perempuan (Wilkinson 1959, (1): 132–3).
4 Kata *perwara* yang menurut Wilkinson bererti kaum perawan yang mengiringi permaisuri (Wilkinson, 1959 (2): 893–4). Kata ini, walau bagaimana pun, tidak terdapat dalam mana-mana kamus Sanskrit atau kamus Jawa-Kuno.
5 Penyalin menulisnya ‘terlalu’.
6 Mengulitkan (seperti mengulitkan orang tidur) bererti memeluk, memangku (St. Muhammad Zain, 1954: 879); ‘ulit’ juga bererti menidurkan dengan cara menyanyi atau mendodoikan (Wilkinson, 1959 (2): 1263). Penyalin mengeja kata ini /m/ŋ/l/w/l/y/k/k/n/ (mengelulikkan). Dalam MS. Or. 16215 BL (f. 203) kata ‘mengolekkan’ [مڠولقكن] dipakai.
7 Sebutan bahasa Aceh *meuluta*[r] adalah seperti yang digunakan di dalam hikayat (Aboe Bakar *et al*., 2011: 562).
8 Kotak yang diperbuat daripada kuningan atau kaca tempat alat sirih atau bau-bauan (St. Muhammad Zain, 1954: 795).
9 Dieja /s/w/r/a/k/w/ [سوراكو].
10 Penyalin tersilap mengeja kata ‘pandak’. Diejanya: /a/p/a/n/d/k/l/h/. Sebagai ganti petikan diambil daripada MS. Or. 16215 BL (f. 204). Kassim Ahmad (1964: 292) juga menulisnya ‘pandak’ iaitu kata Kawi yang bererti pendek.
11 *Pongah* bererti sombong, angkuh (St. Muhammad Zain, 1953: 592).
12 Petikan daripada MS. Or. 16215 BL (f. 204).
13 Kata Kawi *inger* membawa maksud gerak, berubah, perubahan cepat (Zoetmulder 2000 (1): 389; Cf. Mardiwarsito, 1981: 239).
14 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 293).
15 Ertinya: dijadikan pemimpin.
16 Awalan ‘di’ daripada Kassim Ahmad (1964: 294).
17 *Ibid.*
18 Penyalin tersilap menulis ‘biduanda’. Kata ini merujuk kepada laki-laki yang menjadi suruh-suruhan raja (St. Muhammad Zain, 1954: 124).
19 Yang ditulis penyalin, ‘masakah’.
20 Kata ‘dahulu’ diulang.
21 Huruf ya [ي] diberi titik di atas sehingga membentuk huruf ta [ت].
22 Kata-kata yang tercicir dalam teks digantikan dengan petikan daripada Siti Hawa Salleh (2012: 83).
23 Lagi ejaan huruf ya diberi titik di atas, seolah-olah membentuk huruf ta.
24 Ejaan Jawi ‘kita’ dibubuh angka dua untuk menunjukkan kata itu diulang bagi ayat yang berikutnya.
25 Daripada Kassim Ahmad (1964: 297).
26 Kata Kawi *pariwara* bererti abdi, pengiring (Prawiroatmodjo, 1996: 562). Penyalin tersilap menulis *prawira* yang bererti perwira atau pahlawan.
27 ‘Memalukan’ (daripada kata Kawi *amalu* bererti memukul (Zoetmulder 2000 (2): 741). Kassim Ahmad (1964: 297) membacanya sebagai ‘memeluk’.
28 *Bersampunlah* (daripada kata Kawi *sampun*) bererti berlengkaplah (Zoetmulder, 2000 (2): 1008).
29 *Pakan* ialah bahagian tepi atau sibar-sibar yang menghiasi kain tenunan (Wlkinson, 1959 (2): 831).
30 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 298).
31 Titah Raja yang tercicir diganti dengan petikan daripada *ibid.*
32 Daripada MS. Or. 16215 BL (f. 208).
33 *Ibid.*
34 *Ibid.*
35 Penyalin menulis ‘dikampungkannyalah’.
36 Daripada MS. Or. 16215 BL (f. 208).
37 Kata ini kembali dieja dengan sisipan huruf /r/ selepas ‘pe’.
38 Gantian daripada MS. Or. 16215 BL (f. 208).
39 Petikan daripada *ibid.*: (f. 209).
40 Ibid.
41 Daripada Kassim Ahmad (1964: 300). Penyalin MS. 23 UM menulisnya ‘berjam-jam’.
42 Daripada Kassim Ahmad (1964: 301).
43 Penyalin tersilap menulis ‘barang’ untuk ‘orang’.
44 Ertinya: Sesempurna–sempurna nama jahat jangan tanggung-tanggung (St. Muhammad Zain, 1954: 534).
45 ‘Bolakkah’ bererti ‘salahkah’ (St. Muhammad Zain, 1954: 134). Dalam MS. Or. 16215 BL (f. 210) kata ‘bohongkah’ digunakan.
46 Penyalin tersilap menulis ‘Maka ia tiada pengetahuannya’.
47 Daripada Kassim Ahmad (1964: 302).
48 Kata-kata yang tercicir diganti dengan petikan daripada *ibid.*: 302.
49 Penyalin tersilap menulis ‘iya aku’.

50 Penyalin menulis ‘supaya lala’. Dalam MS. Or. 16215 BL (f. 211) kata yang digunakan ialah ‘sepenuh-penuhnyalah’.
51 Daripada Kassim Ahmad (1964: 302).
52 Petikan daripada *ibid.*: 303.
53 Penyalin menulis ‘mengamuk’.
54 Daripada Kassim Ahmad (1964: 305).
55 Bukan penyalin MS. 23 UM dan MS. Or. 16215 BL sahaja yang tersilap menyalin nama Nadim menjadi Kadim, malahan naskhah yang menjadi teks induk bagi MS. 23 UM dan MS. Or. 16215 BL pun tersilap menggunakan nama Kadim. Kadim ialah nama anak Hang Jebat bersama dayang-dayang Bendahara tetapi Nadim adalah nama anak Hang Tuha yang dititipkan bersama Bendahara Paduka Raja ketika Hang Tuha dihukum. Harus diingati, pada masa Hang Jebat sedang bermukah dengan dayang-dayang Bendahara, Hang Kadim belum lagi lahir; dia lahir selepas Hang Jebat mati.
56 Petikan daripada MS. Or. 16215 BL (f. 212).
57 Ditulis ‘bawa’ oleh penyalin.
58 Dalam MS. Or. 16215 BL kata yang dipakai ialah ‘bohongkah’. *Bolaklah* bererti tidak menepati janji. Cakap berbalik-balik (Wilkinson, 1959 (1): 148–9).
59 Kata berikutnya ‘dimasakan’ tersilap dtulis oleh penyalin.
60 Ayat ini diulang tanpa frasa ‘pada negeri Bentan’ yang juga berupa ulangan daripada ayat sebelumnya.
61 Ditulis ‘maulah’ oleh penyalin.
62 Penyalin tersilap menulis ‘Si Jebat kita’ untuk ungkapan ‘*sir* cita kita’ yang bermaksud ‘keinginan rasa hati (atau hasrat hati) kita’. Ungkapan gantian dipetik daripada MS. Or. 16215 BL. (f. 213). *Sir* dalam bahasa Arab bererti fikiran yang dirahsiakan, membuat hati suka, ingin (Wehr, 1993: 471).
63 Penyalin tersilap menulis ‘maka demikian’. Sebagai pembetulan, petikan diambil daripada MS. Or. 16215 BL (f. 214).
64 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 307).
65 *Ibid.*
66 Ertinya Laksamana menengok ‘ketika’ iaitu membuat ‘tilikan’.
67 ‘Mestal’ ialah kain ikat kepala.
68 Ulangan pada kata ‘Kesturi datang’.
69 Kedudukan kata-kata yang silap ditulis sebelum ungkapan ‘memeluk mencium Laksamana’ telah ditempatkan menurut kedudukannya yang betul seperti di dalam MS. Or. 16215 BL (f. 215).
70 Penyalin tersilap lagi apabila menulis dua kali ayat ‘Maka kata Tun Pikrama akan titah Raja pada hamba jika Laksamana mengikat dirinya’.
71 Penyalin tersilap mengeja /y/ŋ/y/r/y/ untuk kata ‘langiri’.
72 Daripada Kassim Ahmad (1964: 309).
73 *Ibid.*
74 Daripada *ibid.*: 310.
75 Petikan daripada MS. Or. 16215 BL (f. 216).
76 Daripada Kassim Ahmad 1964: 310).
77 *Podi ma'nikam* bererti batu permata yang kecil-kecil yang diikat bersama-sama intan untuk mencantikkan hiasan (Wilkinson, 1959 (2): 909).
78 Nama keris ini harus dibaca sebagai ‘pĕrang sari’ iaitu kata Kawi yang membawa erti inti sari atau yang terbaik dari pertarungan (Zoetmulder, 2000 (2): 847; 1042). Huruf alif [ا] dalam ejaan Jawi /p/a/r/ŋ/ [ڤارڠ] juga boleh dibaca sebagai huruf [ĕ]. Kassim Ahmad (1964: 310) membacanya: ‘parung sari’, istilah yang saya fikir tidak sesuai kerana *parung* bererti ‘jurang’ dalam bahasa Kawi.
79 ‘Bantal seraga’ ialah bantal berbentuk bundar atau empat segi yang dihiasi dengan cermin kecil-kecil dan disulam dengan benang emas (St. Muhammad Zain, 1954: 709).
80 Ertinya berani (Mardiwarsito 1981: 138).
81 Penyalin silap menulis ‘oleh’ selepas ‘kata’.
82 Kata ‘kesapaan’ membawa erti tegur-menegur; menunjukkan keramahan. ‘Tidak bersapaan’ bermakna bermusuhan yakni tidak tegur menegur (St. Muhammad Zain, 1954: 671).
83 Dieja /b/l/s/ [بلس] lantaran huruf lam [ل] yang tidak diberi palang tidak membentuk huruf kaf [ک].
84 Kata Kawi (asal Sanskrit) *pala* memberi erti perolehan, hasil yang baik akibat, berguna (Prawiroatmodjo, 1996: 542; Cf. Zoetmulder, 2000 (2): 736).
85 Ertinya: sesempurna nama jahat, jangan tanggung-tanggung. Jika mengerjakan seuatu, kerjakanlah sesempurna mungkin; jangan separuh-separuh.
86 Ejaan /t/w/h/ [توه] di sini jelas disebut *tuha*, iaitu ‘tua’, bukan ‘tuah’.
87 Daripada kata Parsi *sirwal* yang bererti celana.
88 ‘Gangsa’ bererti perunggu; logam campuran daripada tembaga dan timah (Zoetmulder, 2000 (1): 275; Cf. St. Muhammad Zain, 1954: 330). ‘Kain hijau digangsa’ tentulah bererti hijau yang berwarna seperti gangsa.
89 Berjaring seperti rupa mata jala (*Kamus Besar Bahasa Indonesia*, 1990: 847).
90 Kata asal Sanskrit, ragam bererti warna (St. Muhammad Zain, 1954: 609).
91 Kain selimut atau permadani yang berbulu (St. Muhammad Zain, 1954: 338).
92 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 313).

Bab 16

Pertarungan Tuha-Jebat

Hatta maka dengan demikian maka Laksamana pun sampailah ke balai gendang. Maka Laksamana pun berhenti di balai gendang, mendengar bunyi rebana itu terlalu ramai. Si Jebat makan minum dengan segala isi istana. Setelah dilihatnya hari (f. 245) hampir tengah hari, maka didengar oleh Laksamana bunyi rebana dan redap[1] itu berhenti; hingga bunyi rebana kecik juga lagi bunyinya mengulik [*sic*, mengulit] Si Jebat tidur. Maka Laksamana pun tahulah akan Si Jebat tidur itu. Maka Laksamana pun melihat ketika dan edaran.[2] Setelah sudah sampai ketikanya maka Laksamana pun dari balai gendang itu lalu berjalan masuk ke dalam pagar lalu berdiri di tengah halaman istana itu. Maka segala orang empat puluh itu pun berdiri di belakang Laksamana. Maka segala orang banyak itu pun berdiri dari jauh, melihat termasa. Ada yang naik pohon kayu, ada yang naik bumbungan. Ada yang naik ke alang jambatan Raja. Maka segala yang berani masuk berdiri di belakang Laksamana.

Maka gemparlah segala perempuan-perempuan isi istana itu akan mendengar bunyi lembing perisai dan tempik sorak orang banyak mengepung istana. Maka Hang Jebat pun terkejut daripada tidurnya, lalu bangun. Maka Laksamana pun berseru-seru, katanya, "Hai Si Jebat derhaka! Tiadakah setiamu pada tuanmu? Jika engkau berani, marilah engkau turun bertikam dengan aku sama seorang; karana aku pun lamalah sudah[3] tiada bertikam." Maka didengar oleh Hang Jebat suara Laksamana sayup-sayup; dan didengarnya bunyi lembing perisai gemeretak[4] dan bunyi suara orang terlalu gempita. Maka pada hati Hang Jebat, 'Rajalah rupanya yang datang ini.' Maka Hang Jebat pun mengunus kerisnya, lalu dikikirnya. Maka Laksamana pun berseru-seru pula. Katanya, "Hai Si Jebat derhaka! Sungguh engkau berani, tiada berlawan. Marilah engkau turun dari istana ini. Kita bertikam sama seorang." Maka suara itu pun terdengar kepada Hang Jebat. Maka dikenalnya suara Laksamana. Maka Hang Jebat pun naik ke peranginan. Maka dibukanya akan peranginan itu. Maka dilihatnya Laksamana ada terdiri di tengah halaman itu. Maka Hang Jebat pun berdebar-debar di dalam hatinya; ia pun fikir di dalam hatinya, 'Adapun Hang Tuha itu sudah mati dibunuh oleh Bendahara. Sekarang Laksamana itu tiada di dalam dunia ini. Siapa pula yang datang ini? Seperti Laksamana dan sikapnya, dan lakunya? Kalau-kalau mataku bekas tidur ini gerangan? Maka jadi salah pemandanganku.'

Maka Hang Jebat pun turun di peranginan itu, lalu ia mandi pada pasu emas itu dan basuh muka. Setelah sudah, maka Hang Jebat pun memakai pakaian kerajaan, lalu ia membuka pintu itu. Maka Laksamana pun berseru-seru, katanya, "Hai Si Jebat! Segeralah engkau turun. Jika engkau tiada turun sekarang aku naik ke istana ini! Tetapi sukar kita bertikam." Setelah Hang Jebat mendengar suara Laksamana itu maka ia pun membuka pintu itu sedikit. Maka dilihatnya Laksamana. Diperamatinya. Maka dikenalnya itu Laksamana. Maka nyatalah Laksamana itu. Maka Hang Jebat pun hairan. Maka dilihatnya oleh Laksamana Hang Jebat membuka pintu istana itu. Maka Laksamana pun menyingsing tangan bajunya. Maka kata Laksamana, "Ceh! Si Jebat derhaka! Mati engkau olehku!" Maka Hang Jebat pun segera menutup istana itu seraya berkata, "Siapa engkau yang datang hendak bertikam dengan aku ini? Dan siapa namamu?" Maka kata Laksamana, "Hai Si Jebat derhaka! Takutkah engkau akan aku? Bertanya nama? Akulah Laksamana." [Maka sahut Jebat, "Hai Laksamana,][5] bahawa aku tiada (f. 246) takut akan engkau. Tetapi engkau kudengar sudah dibunuh oleh Bendahara. Sebab itulah maka aku hairan!" Maka

kata Laksamana, "Akulah Hang Tuha, dititahkan oleh Duli Yang Dipertuan akan membunuh engkau, karana aku tiada mati. Ditaruh oleh Bendahara di Hulu Melaka."

Setelah Hang Jebat mendengar kata Laksamana demikian itu, maka ia pun hairan, seraya berkata, "Hai Orangkaya Laksamana, karanamulah maka aku berbuat pekerjaan ini. Pada bicaraku bahawa engkau tiada di dalam dunia lagi. Jika aku tahu akan engkau ada hidup, demi Allah dan Rasul Allah tiada aku berbuat pekerjaan yang demikian ini." Maka kata Laksamana, "Hai Si Jebat, menyesalkah engkau?" Maka kata Hang Jebat, "Hai Laksamana, sekali-kali tiada menyesal dan takut akan mati; tetapi aku sudah tahu akan kematianku itu pada tanganmu. Di mana dapat kusalahi lagi? Tetapi tuan hamba lihatlah tikam Si Jebat derhaka ini. Empat puluh hari orang Melaka ini membuangkan bangkai di dalam negeri Melaka dan menderita bau busuk bangkai. Sepala-pala jahat jangan kepalang. Kuperbuat sungguh-sungguh!" Maka sahut Laksamana, "Hai Si Jebat! Teruslah citamu. Adapun pekerjaanmu derhaka pada tuanmu berapa-berapa dosanya kepada Allah Ta'ala tiada tertanggung olehmu di dalam akhirat jemah.[6] Akan sekarang engkau hendak membunuh orang yang tiada berdosa pula – berpuluh-puluh beribu itu. Benarkah bicaramu itu?" Maka kata Hang Jebat, "Apatah dayaku! Sekalian itu dengan kehendak-Nya juga; tiada dengan kuasaku perbuat itu supaya masyhur namaku pada segala negeri."

Maka kata Hang Jebat, "Adapun aku tiada mau turun dari istana ini berlawan dengan engkau karana hulubalang besar lagi ternama tiada boleh kupermudahkan seperti lawan yang dahulu itu. Dan engkau saudaraku tuha. Pada aku tiada baik jika engkau hendak bertikam dengan aku. Marilah naik!" Maka sahut Laksamana, "Bukakanlah pintu itu." Maka kata Hang Jebat, "Nantilah aku. Seketika lagi aku hendak berlangirkan kerisku." Maka Hang Jebat pun menutup pintu istana empat puluh itu. Setelah sudah, maka Hang Jebat pun mengunus kerisnya. Maka ditikam oleh segala perempuan isi istana yang tujuh ratus itu. Seorang pun tiada ditinggalkan. Maka darah pun seperti hujan yang lebat turun ke bawah istana. Maka Laksamana pun berseru-seru; katanya, "Hai Si Jebat, pekerjaan apa kau kerjakan ini? Alangkah dosanya?" Maka sahut Hang Jebat, "Inilah pekerjaan yang sempurna. Sepala-pala nama yang jahat, jangan kepalang; seperti pantun Melayu: rosak bawang timpa jambanya."[7] Maka Laksamana berkata, "Hai Si Jebat, segeralah bukakan aku pintu ini!"

Setelah sudah maka Hang Jebat pun makan ni'mat pada persantapan Raja itu. Setelah sudah makan maka ia makan sirih pada puan Raja, lalu ia berjalan ke muka pintu istana itu. Maka Hang Jebat pun membuka pintu istana itu sebelah. Maka kata Hang Jebat, "Silakanlah Orangkaya naik, karana aya[pan][8] sudah haḍir." Maka kata Laksamana, "Aku tiada mau naik, karana engkau hendak mengenai aku! Bu[ka]kanlah pintu itu keduanya supaya aku naik." Setelah Hang Jebat mendengar (f. 247) kata demikian itu, maka oleh Hang Jebat dibukanya pintu sebelah lagi. Maka kata Hang Jebat, "Silakanlah Orangkaya naik, pintu sudah terbuka." Maka Laksamana pun naiklah, serta menyingsing tangan bajunya, seraya memengkis, katanya, "Ceh! Si Jebat! Mati engkau olehku!" Serta ia melompat ke atas anak tangga itu. Maka Hang Jebat pun mengunus kerisnya lalu ditikam dada Laksamana. Maka Laksamana pun melompat ke tanah. Maka kata Laksamana, "Ceh! Bukan laki-laki menikam mencuri!" Maka Hang Jebat pun tertawa, katanya, "Hai Orangkaya, hamba geram melihat engkau terdiri di atas tangga itu. Tiada tertahan oleh hatiku." Maka kata Laksamana, "Bukan laki-laki berani! Jika hendak bertikam, berilah aku berjijak[9] dahulu." Maka kata Hang Jebat, "Silakanlah Orangkaya. Hamba beri[10] jalan." Maka kata Laksamana, "Baiklah!" serta ia melompat ke atas tangga – tiga biji anak tangga. Maka Laksamana pun terdiri di atas tapakan tangga itu. Maka berseru-seru hendak melompat kakinya sebelah ke dalam pintu. Maka ditikamnya akan Laksamana. Maka ditepisnya tikam Hang Jebat itu. Maka diperturut-turut oleh Hang Jebat. Maka Laksamana pun terjun ke tanah pula.

Maka kata Laksamana, "Si Jebat ini orang yang tiada teguh setianya. Sungguhlah kamu orang yang hina. Manatah katamu tiada menyesal, dan berani?" Maka kata Hang Jebat, "Lebih ampun Orangkayalah akan diperhamba, karana hati diperhamba tiada tertahan melihat Orangkaya terdiri-diri di tangga itu." Maka kata Laksamana, "Jika demikian, marilah engkau turun." Maka kata Hang Jebat, "Aku bertikam di tanah dengan engkau, tewaslah aku. Karana aku seorang engkau banyak." Maka kata Laksamana, "Mengapa pula aku meminjam berani orang yang demikian itu? Di dalam pada itu pun jika engkau hendak turun – supaya kuhalaukan segala orang banyak itu!" Maka kata Hang Jebat,[11] "Aku tiada mau turun. Jika engkau hendak bertikam dengan aku, marilah engkau naik ke istana ini." Maka kata Laksamana, "Baiklah! aku[12] pintalah jalan naik." Maka kata Hang Jebat, seraya undur, "Silakanlah Orangkaya naik!"

Maka Laksamana pun melompat naik ke atas anak tangga. Maka kata Laksamana, "Hai, Si Jebat! Undurlah diri. Beri jalan kepadaku."[13] Maka Hang Jebat pun undur dari pintu sekira-kira sempat melompat menikam. Di sanalah ia menantikan Laksamana. Laksamana pun melangkah naik. Sekali lagi ia melompat lalu ke atas anak tangga yang di atas. Maka Laksamana terdiri duduk atas ibu tangga itu. Maka Hang Jebat pun melompat. Maka ditikamnya dada Laksamana. Maka disalahkannya sedikit tikam Hang Jebat. Maka Laksamana pun melompat masuk ke dalam pintu istana itu, lima depa jauhnya daripada pintu itu. Setelah dilihat oleh Hang Jebat salah tikamnya itu, maka ia berpaling. Dipertubi-tubinya tikam. Maka Laksamana pun melompat ke kiri dan ke kanan menyalahkan tikam Hang Jebat itu – seperti tiada berjijak rupanya – karana tikam Si Jebat itu tikam orang berani; terlalu deras datangnya, seperti baling-baling.[14] Maka Laksamana pun sebagai melompat undur. Maka dilihat oleh Laksamana Si Jebat berupa lelah. Maka Laksamana pun berdiri, serta ditikamnya dada Hang Jebat; serta dilompatkannya oleh Hang Jebat, salahkan tikam Laksamana itu.

Setelah dilihat oleh orang banyak Laksamana sudah masuk ke dalam istana bertikam dengan Si Jebat, maka orang banyak (f. 248) itu pun datanglah ke bawah istana itu dengan tempik soraknya; lalu diradaknya[15] kaki Hang Jebat. Maka Hang Jebat pun melompat ke atas tempat Raja beradu itu. Maka Laksamana pun melompat berdiri di atas tirai istana itu seraya berkata, "Hai segala kamu orang kita! Pekerjaan itu baik kena pada kaki Si Jebat. Jika kena pada kakiku sia-sialah pekerjaan Tuanku. Sekarang undurlah kamu sekalian!" Setelah didengar oleh orang banyak kata Laksamana itu maka ia pun keluarlah dari bawah istana itu. Maka Laksamana pun turun dari atas tirai istana itu, dan Hang Jebat pun turun. Maka kata Hang Jebat, "Hai Laksamana, sekarang ini apa bicaramu?" Maka kata Laksamana, "Hai Si Jebat derhaka, mari kita muafakat, sama menyarungkan dahulu. Maka kita kedua berusung talam. Kita letakkan di tengah ruang ini. Maka kita bertikam di atas talam itu supaya terpelihara kaki kita kedua daripada radak orang itu."

Demi didengar oleh Hang Jebat kata Laksamana itu maka Hang Jebat pun menyarungkan kerisnya. Maka Laksamana pun menyarungkan kerisnya. Maka berjalanlah keduanya masuk ke dalam perbendaharaan. Maka dilihatnya talam beratus-ratus; maka dipilih talam empat biji yang besar seperti ruang istana itu. Maka diusungnya, bawak keluar. Maka diletakkan pada tengah ruang istana itu. Maka diambilnya peramadani yang berpakan emas itu. dihamparkannya di atas talam itu. Maka Laksamana dan Hang Jebat pun duduklah di atas talam itu berhenti. Tetapi Laksamana orang berani, bijaksana; sungguhpun ia duduk berhadapan dengan Hang Jebat itu, matanya mengerling pada hulu keris Hang Jebat juga. Akan Hang Jebat pun terlalu ingat. Matanya seperti helang hendak menyambar. Tangannya tiada lepas daripada hulu keris – digamak-gamaknya. Maka Laksamana pun tiada endah lakunya duduk itu. Maka kata Laksamana, "Hai Si Jebat, marilah kita bertikam." Maka Hang Jebat pun berlangkah, lalu ditikamnya akan Laksamana. Laksamana pun tiada sempat berdiri lalu terguling-guling di atas talam itu. Maka ditikam oleh

Hang Jebat – dipertubi-tubinya. Maka Laksamana pun mengunus kerisnya berguling-guling seperti jentera ia menyalahkan tikam Hang Jebat itu. Maka oleh Hang Jebat, dipertubi-tubinya tikam berturut-turut, tiada juga kena. Maka Hang Jebat pun marah; maka ditikamnya dengan sungguh-sungguh hatinya. Maka tersalah daripada Laksamana – kena talam itu, lekat kerisnya. Maka disentapkannya keris itu, tiada tercabut. Maka Laksamana pun berbangkit bangun berdiri seraya melela di hadapan [Hang Jebat itu] tertitar-titar,[16] seraya berkata, "Manatah Si Jebat? [Mati][17] engkau olehku!" Maka Hang Jebat pun marahlah, seperti api bernyala-nyala. Maka ditendangnya talam itu, serta disentapkannya [keris];[18] keris itu pun tercabut. Maka oleh Hang Jebat ditikamnya akan Laksamana. Laksamana pun melompat ke kiri dan ke kanan, menyalahkan tikam Si Jebat itu. Maka kata Hang Jebat, serta ditikamnya akan Laksamana. Katanya, "Ceh! Laksamana! Jangan engkau undur. Dirilah engkau!" Maka kata Laksamana, "Hai Si Jebat, bukan aku lari membuangkan belakang. Mana kehendakmu tikamkanlah!" Maka Hang Jebat pun sebagai juga – menikam tiada juga kena – seperti tikam bayang-bayang lakunya. Maka Hang Jebat (f. 249) pun menyalahkan, serta lelah. Maka ia pun berdiri di tengah talam. Setelah dilihat oleh Laksamana Hang Jebat terasa lelah itu, maka Laksamana pun melompat, menyalahkan serta ditikamnya dada Hang Jebat. Maka Hang Jebat pun [melompat][19] menyalahkan tikam Hang Tuha itu, karana tikam Laksamana itu terlalu deras datangnya. Maka Hang Jebat pun merebahkan dirinya, berguling-guling seperti jentera rupanya. Oleh Laksamana dipertubi-tubinya tikam, tiada juga kena. Maka pada penglihatan Laksamana segala tubuh Hang Jebat itu diselimut oleh kerisnya.

Maka Laksamana pun lelah terdiri di atas talam itu. Maka Hang Jebat pun berbangkit lalu berdiri. Maka kata Hang Jebat, "Hai Laksamana, apa perimu akan membunuh aku?" Maka kata Laksamana, "Hai Si Jebat, bahawa tiada dengan kuasaku membunuh engkau; bahawa Tuhanku yang amat kuasa. Syahdan akan membunuh engkau itu insya'Allah Ta'ala mati juga engkau. Tiada lepas daripada tanganku."

Maka kata Hang Jebat, "Hai Laksamana, sungguh-sungguh rupanya engkau hendak membunuh lagi." Maka kata Laksamana, "Mengapatah maka tiada sungguh? Jika tiada engkau mati olehku, mati aku olehmu; maka sudahlah pekerjaan ini." Maka Hang Jebat pun memengkis, katanya, "Ceh! Si Jebat dengan Si Tuha, hulubalang Raja Melaka mati tiada berguna! Jika Si Jebat dengan Si Tuha gerangan dititahkan Raja Melaka menyerang negeri orang, aku dua orang itu, [apa][20] pun dapat dialah!" Maka kata Laksamana, "Sungguh seperti katamu itu. Pada hatiku pun demikianlah. Sayang engkau berdosa. Jika lain daripada dosa ini tiada engkau mati. Barang tipu dayaku pun kuperlepaskan juga engkau daripada mati." Maka Hang Jebat pun menangis mendengar kata Laksamana demikian itu. Maka Laksamana pun menangis, kasihan hatinya akan Hang Jebat. Maka kata Hang Jebat, "Aku pun karana melihat engkau dibunuh oleh Bendahara tiada dengan dosanya. Sebab itulah hatiku sakit. Istimewa pula orang permainan, tiada akan dibunuhnya karana Raja ini membunuh tiada dengan periksanya. Maka pada bicara hatiku: sedang engkau banyak kebaktianmu dan jasamu, lagi dibunuhnya oleh Raja, istimewa [aku][21] pula." Sebab pun kuperbuat demikian ini sepala-pala nama jahat jangan kepalang; seperti pantun Melayu, 'rosak bawang ditimpa jambaknya' maka sempurnalah nama derhaka dan nama jahat." Maka kata Laksamana, "Sungguhlah seperti katamu itu, tetapi akan kita diperhamba Raja ini, hendaklah barang sesuatu pekerjaan itu bicara akan sangat-sangat seperti katamu itu [*sic*] orang tuha-tuha, 'Baik mati dengan nama yang baik, jangan hidup dengan nama yang jahat supaya masuk syorga jemah'. " Maka kata Hang Jebat, "Sebenarnyalah seperti kata Orangkaya itu. Apatah daya diperhamba, sudahlah gerangan rupanya perjanjiannya diperhamba akan mati dengan nama yang jahat. Tetapi Si Jebat tiada memberi air muka sahabatnya binasa, sehingga mati, sudahlah.

Tetapi Si Jebat tiada beranak. Adapun akan sekarang ada seorang perempuan dayang-dayang Datuk Bendahara namanya Dang Baharu. Maka perempuan itu bermukah dengan diperhamba. Sekarang ia bunting tujuh bulan. Adapun jika perempuan itu beranak laki-laki, ambil oleh Orangkaya; jadikan pegawai anakda Tun Nadim.[22] Jika ia beranak perempuan mana perintah ibunyalah. Inilah pesan diperhamba pada Orangkaya." Maka kata Laksamana, "Baiklah."

Maka sudah (f. 250) Hang Jebat berpesan demikian itu maka Hang Jebat pun fikir di dalam hatinya, 'Adapun jika aku bertikam dengan Laksamana ini sama seorang [di] istana ini, jika aku mati seorang pun tiada berbela dan namaku pun [tiada] masyhur. Jika demikian, baiklah aku turun mengamuk supaya banyak belaku.' Adapun tatkala itu semoga-moga ditutupi Allah Ta'ala hati Si Jebat daripada membakar istana. Jika ia membakar istana itu habislah negeri Melaka itu binasa. Si Jebat pun tiada terbunuh oleh Laksamana; itu pun daulat Sultan Melaka juga. Setelah sudah ia fikir demikian maka Hang Jebat mengerling ke pintu istana itu; empat puluh tertutup terkunci-kunci. Maka Laksamana pun tahulah akan Hang Jebat hendak turun mengamuk itu. Maka di dalam hati Laksamana, 'Sekali ini matilah Si Jebat! Tatkala ia membuka pintu itu, kutikam.'

Setelah Hang Jebat fikir demikian, maka Hang Jebat pun memengkis, katanya, "Ceh! Laksamana! Ingat-ingat engkau menyalahkan tikam ini!" Serta diusirnya Laksamana, lalu ditikam dada Laksamana. Maka dihelakkan[23] sedikit – salah tikam Hang Jebat itu. Maka sekali lagi ditikamnya. Maka Laksamana pun melompat ke kiri dan ke kanan, menyalahkan tikam Hang Jebat itu. Tetapi Laksamana tiada jauh daripada pintu itu. Maka ditikamnya bersungguh-sungguh oleh Hang Jebat hendak berinya jauh daripada pintu istananya itu supaya dapat membuka pintu. Di dalam pada itu pun Laksamana tiada melompat jauh. Maka Hang Jebat undur sedikit. Maka Laksamana pun menikam Hang Jebat, dipertubi-tubinya. Maka Hang Jebat pun sebagai melompat seperti tiada jijak rupanya karana deras datangnya tikam Laksamana itu. Maka Hang Jebat pun tergelincir kakinya dari atas talam itu. Maka Hang Jebat pun tertelut.[24] Maka Laksamana pun datang. Maka Hang Jebat pun berbangkit berdiri. Maka Laksamana pun undur, tiada sempat dia[25] bangun berdiri. Maka ia pun merebahkan dirinya, berguling-guling di atas talam itu. Maka ditikam oleh Laksamana, dipertubi-tubinya tikam – tiada kena. Maka Laksamana pun undur sedikit pada tiang istana itu, berhentikan lelahnya. Maka Hang Jebat pun berbangkit berdiri, tetapi memandang pada Laksamana juga. Ekor matanya mengerling pada pintu itu. Maka Laksamana pun ingat – mengerling. Ekor matanya mengerling pada Hang Jebat.

Syahdan matanya [mengerling ke pintu][26] maka sambil berkata-kata [dengan orang luar itu,][27] "Apabila Si Jebat luka kena tikam, segeralah dibukakan pintu ini." Maka kata orang itu, "Baiklah." Maka dilihat oleh Hang Jebat Laksamana membelakang, lagi berkata-kata itu. Maka Hang Jebat pun segeralah melompat – ditikam dada Laksamana. Maka Laksamana lepa[28] sedikit menyalahkan tikam Hang Jebat itu tersalahkan pada dinding khambi [*sic*, kambi] itu; lekat kerisnya pada dinding khambi [*sic*] itu. Maka disentapkannya, tiada tanggal. Maka Laksamana pun tertawa, lalu melela di hadapan Hang Jebat tertitar-titar[29] – berkata, "Hai Si Jebat! Mati engkau olehku sekali ini!" Maka oleh Hang Jebat dua tiga kali disentakkannya tiada juga tercabut daripada papan khambi [*sic*] itu. Maka hendak ditikam oleh Laksamana, terkedang[30] rasanya tangan Laksamana. Maka Hang Jebat pun marah serta ditendangkannya papan khambi [*sic*] itu. Disentakkannya (f. 251) dengan sekuat-kuat hatinya. Maka keris itu pun tanggallah. Maka diusirnya akan Laksamana. Laksamana pun berdiri menantikan [tikam Hang Jebat].[31] Hang Jebat pun datang, serta [di]tikamnya akan Laksamana bersungguh-sungguh hatinya. Maka Laksamana pun melompat – undur menyalahkan tikam Hang Jebat itu, seperti tiada berjijakkan rupanya.

Maka Hang Jebat pun lelah, terdiri di atas talam itu menantikan Laksamana datang. Maka Laksamana pun terdiri pada suatu tempat menantikan pertandaan ‘alamat Si Jebat itu. Maka dilihat dan ditilik oleh Laksamana bahawa Si Jebat pada hari ini tiada mati, tetapi luka Si Jebat pada hari ini. Setelah sudah ditiliknya, maka kata Laksamana, “Hai Si Jebat, apa bicaramu menikam aku olehmu?” Maka sahut Hang Jebat, “Firasyatku [*sic*] bahawa aku tiada dapat membunuh engkau. Engkau pun tiada dapat membunuh aku pada hari ini. Adapun aku ini sahajakan matilah lakunya, tetapi negeri Melaka ini habis binasa olehku. Itulah maka aku hendak turun mengamuk, tiada dapat karana engkau tiada jauh daripada [pintu][32] istana ini. Jika terbuka pintu ini sekarang juga aku turun dari istana.” Setelah sudah Laksamana mendengar kata Hang Jebat demikian itu, maka Laksamana pun tertawa.

Maka orang banyak itu pun sebagai naik ke atas birai-birai istana itu dari sisi istana itu. Maka Hang Jebat[33] pun menyarungkan kerisnya, lalu duduk pada sebuah talam itu berhadapan dengan Laksamana. Maka kata Laksamana, “Hai Si Jebat, apatah daya karana aku dititahkan Raja membuangkan engkau. Di dalam pada itu pun jika engkau berdosa lain-lain tahu juga aku pohonkan. Akan engkau dan Hang Kesturi, Hang Lekir, Hang Lukewa itu bukanlah sahabat – pada aku, penaka saudaraku. Sukar aku berkata-kata.”

Setelah Hang Jebat mendengar kata Laksamana demikian itu maka ia pun menangis, serta katanya, “Karana kita itu pun lebih bersaudaranya daripada kecil-kecil bukanlah lagi bersahabat, penaka saudaralah.” Maka dilihat oleh Laksamana Hang Jebat berkata-kata itu adalah alpanya. Maka mata Laksamana pun tiada lepas daripada mengerling hulu keris Hang Jebat. Sungguhpun Laksamana berkata-kata itu kaki tangannya sudah haḍir menantikan Si Jebat cedera sedikit juga. Maka dengan takdir Allah Ta’ala maka Hang Jebat pun memaling mukanya, memandang kepada pintu istana itu; melihat orang banyak mengintai daripada sisi istana itu. Maka Laksamana pun segera melompat. Maka disentakkannya keris pada pinggang Hang Jebat – dapat ke tangannya Laksamana. [Maka Hang Jebat pun terkejut, dilihatnya Laksamana meyentak kerisnya itu.][34] Maka Hang Jebat pun berbangkit, serta diusirnya akan Laksamana. Katanya, “Hai Si Tuha! Bunuhlah aku, karana aku tiada berkeris.”

Maka Laksamana pun undur sedikit, seraya katanya, sambil tertawa, “Hai saudaraku, keris ini keris aku, dianugerahakan oleh Batara Menjapahit. Sebab itulah maka aku ambil pula daripadamu!” Maka sahut Hang Jebat, “Hai Laksamana, manatah katamu hulubalang besar, lagi berani, ternama! Sekarang membunuh aku tiada bersenjata? Jika tiada engkau malu membunuh aku tiada berkeris, maka aku pintalah keris yang lain, supaya kita bertikam; supaya aku mati bangat dengan senjata, supaya masyhurlah namaku.” Maka oleh Laksamana dihunus penduanya; dilutarkannya [*sic*, dilontarkannya] pada Hang Jebat. Hang Jebat melihat Laksamana melutarkan [*sic*] penduanya itu, maka segera disambutnya lalu dihunusnya. Maka (f. 252) keris “perang sari” itu bertatah sampai ke hujung, loknya tujuh belas, terlalu baik rupanya, dan kukuhnya, dan tajamnya seperti getah.

Maka kata Hang Jebat, “Hai Laksamana, baik-baiklah engkau menantikan tikam Si Jebat derhaka ini.” Serta diusirnya Laksamana, lalu ditikamnya dada Laksamana. Maka Laksamana pun tiada sempat mengunus kerisnya. Maka oleh Hang Jebat, dipertubi-tubinya tikam akan Laksamana. Maka Laksamana pun segera mengunus kerisnya serta berguling di atas talam itu. Maka oleh Hang Jebat diperturut-turutnya tikam; maka salah tikamnya, tiada kena pada tubuh Laksamana – kena talam itu – terus tiada bertahan. Maka Hang Jebat pun lelah. Tetapi sungguhpun Laksamana berguling itu, mata kerisnya ke atas juga.

Syahdan maka keris Hang Jebat pun sebagai lekat pada talam itu. Arakian, maka Laksamana pun segera berbangkit berdiri, serta katanya, “Ceh! Mati engkau olehku!” Maka Laksamana pun melompat, serta ditikamnya; maka kena dada Hang Jebat, terus ke belakangnya; berbayang-bayang

keduanya. Setelah dilihat oleh orang banyak Si Jebat kena tikam oleh Laksamana itu, maka pintu istana itu pun segera dibukanya. Setelah Hang Jebat merasai luka, maka oleh Hang Jebat disambarnya ikat pinggang Laksamana, tiada sampai. Maka disambarnya pula kain Laksamana – dapat – lalu ditikamnya oleh Hang Jebat. Maka Laksamana pun melompat, undur ke pintu istana itu. Maka Laksamana pun terjun dari atas pintu itu. Maka ditikam oleh Hang Jebat. Dipertubi-tubinya di belakang Laksamana tetapi tiada lut. Maka mestal Laksamana pun tanggal dari kepalanya, lalu berbelit-belit pada lehernya. Maka Laksamana pun terdiri dengan kerisnya bertelanjang. Maka Laksamana pun berjalan pulang ke rumahnya, sambil melimbai-limbaikan[35] kerisnya.

Setelah dilihat Hang Jebat Laksamana sudah pulang itu maka Hang Jebat pun segera menutupkan pintu itu. Maka ia pun mabuk darah seketika. Maka darahnya pun berhentilah. Maka Hang Jebat pun segera mengambil kain yang berpakan itu, dibarutnya pada mata lukanya itu.

Setelah dilihat oleh orang banyak itu Laksamana terjun dari istana itu maka kata orang banyak itu, "Marilah kita sekalian naik ke istana ini melihat termasa Si Jebat ditikam oleh Laksamana." Maka segala orang banyak pun naiklah. Maka dilihat Si Jebat lagi hidup, darahnya menyembur[36] ke mukanya dan segenap dinding istana itu, sambil membalut lukanya dengan kainnya sambil menahan darahnya. Setelah dilihat oleh orang banyak akan Hang Jebat lagi hidup itu,[37] arakian maka sekaliannya pun terkejut lalu terjun dari atas istana itu. Setelah terjun, menimpa temannya; maka segala orang banyak itu pun jatuh bertimpa-timpa. Ada yang jatuh tertiharap [*sic*], ada yang jatuh terduduk, lalu terbit tahi cair; ada yang patah kakinya, ada yang patah tangannya; ada yang patah pinggangnya, ada yang terlentang lalu terkejang; ada yang pecah mukanya, ada yang pecah hidungnya, ada yang pecah dahinya – lari pulang ke rumahnya. Maka kata bininya, ['Wah, apa mulanya hidung Pak Awang pecah?' Maka ia pun berdiam dirinya. Maka dicium oleh bininya,][38] maka katanya, 'Aduh sakit, Mak Awang!' Syahdan maka terbanyak pula orang jatuh kena senjata sama sendirinya. Ada yang luka, ada yang mati.

Maka gempar segala orang banyak itu, habis berlari-larian. Maka segala yang berani, duduk bertahan; katanya, "Apatah yang ditakutkan?" Serta ia mengunus kerisnya pada tangannya, seraya beratur, berbaris sambil berkata sama sendirinya, "Karana ia pun sudah luka ditikam oleh Laksamana (f. 253) tadi, masakan Si Jebat dapat turun dari istana itu mengamuk? Karana tikam Laksamana tikam orang berani, masakan diulang. Sama seliang[39] itu pun matilah Si Jebat itu." Maka di dalam berkata-kata itu maka Si Jebat pun berseru-seru; katanya, "Hai segala orang Melaka, tahanlah baik-baik tikam Si Jebat derhaka ini! Karana aku lagi membarut lukaku." Maka kata segala orang banyak itu, "Hai Si Jebat derhaka! Marilah engkau supaya ku tandas[40] lehermu!"

Setelah dilihat [Si Jebat][41] lagi ada hidup, maka dikepungnyalah istana itu berkeliling dengan tempik soraknya. Maka Hang Jebat pun turun serta dihunus kerisnya. Maka Hang Jebat pun memengkis, katanya, "Ceh! Orang Melaka, tahanlah baik-baik akan tikam Si Jebat derhaka ini!" Serta ia melompat, serta diusirnya segala orang yang mengepung dia itu. Barang yang terlintang ditikamnya, tiada tertahan lagi. Mati dan luka. [Maka Hang Jebat pun lalu][42] keluar mengamuk di tengah pasar itu. Maka orang Melaka pun beribu-ribu mati dan luka; daripada laki-laki dan perempuan. Maka negeri Melaka itu pun haru-haralah.

Maka Hang Jebat pun masuk mengamuk daripada suatu kampung kepada suatu kampung, daripada suatu lorong kepada suatu lorong, keluar masuk membunuh seperti orang gila. Maka bangkai pun bertimbun-timbun pada segenap lorong dan segenap kampung dan di pintu dan jambatan penuh dengan bangkai. Maka hari pun hampir malam. Maka Hang Jebat pun keluar dari negeri seperti yu menyambar ke sana ke mari. Maka ra'ayat isi negeri itu pun keluar dari negeri

itu membawak anak isterinya; setengah pergi mendapatkan Raja. Setelah baginda melihat demikian itu maka baginda pun terlalu dukacita akan melihat ra'ayatnya demikian itu; banyak mati dan luka, dan negeri itu pun terlalu haru-hara seperti negeri dialah oleh musuh lakunya, masing-masing membawak dirinya ke sana ke mari.

Maka titah Raja kepada ra'ayat yang lari, "Hai segala kamu, adakah kamu melihat Laksamana itu, ke mana perginya sekarang, maka diberinya Si Jebat itu mengamuk?" Maka sembah segala ra'ayat itu, "Patik sekalian lihat maka Laksamana menikam Si Jebat itu. Maka patik sekalian lihat Laksamana terjun dari istana itu berjalan pulang. Pada penglihatan patik kalau-kalau Laksamana itu kena tikam oleh Si Jebat itu berjalan pulang. Pada penglihatan, kalau-kalau maka ia pulang ke rumahnya. Maka tiada datang mengadap Duli Yang Dipertuan." Setelah Raja mendengar sembah orang itu, maka Raja pun [*sic*] dan Bndahara pun terkejut fikirkan Laksamana itu karana Laksamana itu hulubalang besar serta bijaksana." Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku. Baik juga bentara Tun Kesturi dititahkan pergi melihat Laksamana itu ke rumahnya, kalau-kalau sungguh Laksamana itu luka." Setelah Raja mendengar sembah Bendahara demikian itu maka Raja pun memandang kepada bentara Tun Kesturi. Maka titah Raja, "Hai bentara, dapatkah engkau kutitahkan pergi ke rumah Laksamana itu?" Maka sembah bentara, "Daulat Tuanku. Pada hati patik, jangankan pergi, jika dititahkan suruh membuang Si Jebat itu pun patik pergi juga. Tetapi tikam Laksamana itu tikam membunuh, karana Laksamana menikam tiada penah [*sic*] dua kali. Jika patik bertemu (f. 254) dengan Si Jebat itu patik lari, karana dipesan patik itu Laksamana."

Setelah sudah bentara berdatang sembah itu maka ia pun menyembah lalu berjalan. Maka kata orang banyak yang bertunggu itu, "Jangan bentara!" Tun Kesturi pun tertawa mendengar kata orang itu, lalu keluar. Maka dilihat Hang Jebat mengusir orang luar negeri itu; maka Tun Kesturi pun sampailah ke rumah Laksamana, lalu masuk. Maka Tun Kesturi pun bertemu dengan Laksamana di dalam rumah – berkhalwat[43] di dalam rumahnya, tiada dapat berkata-kata dengan orang. Maka Tun Kesturi pun tahulah Laksamana duduk berkhalwat itu. Maka dilihatnya segala tubuh Laksamana khalwat itu; maka dilihatnya suatu pun tiada luka. Maka Tun Kesturi pun bermohonlah pada isteri Laksamana, lalu kembali mengadap Raja. Maka oleh Tun Kesturi segala penglihatannya itu semuanya dipersembahkannya kepada Raja. Setelah Raja mendengar sembah Tun Kesturi demikian itu maka Raja dan Bendahara pun terlalu sukacita mendengar Laksamana tiada luka itu, Maka Raja pun diamlah dan Bendahara pun menantikan Laksamana datang.

* * *

Arakian, setelah genap tiga hari tiga malam Laksamana berkhalwat itu, maka Laksamana pun hendak ke sungai. Maka dilihat oleh Laksamana Si Jebat mengusir orang di pasar [seperti] layang-layang [*sic*, helang][44] menyambar ke sana ke mari. Maka Laksamana pun berseru-seru, sambil berdiri melihatkan kelakuan Hang Jebat membunuh orang itu – tiada ada kasihan barang sedikit – mana yang terlintang habis dibunuhnya. Maka Laksamana pun tiada tertahan hatinya. Maka Laksamana pun berseru-seru pula dengan nyaring suaranya. Katanya, "Hai Si Jebat, padalah engkau membunuh orang itu beribu-ribu ini? Karana engkau pun mati juga. Sudahlah. Sekarang nyawa orang berpuluh-puluh ribu itu tiadakah di atas kepalamu menanggung dia?" Maka suara Laksamana itu pun terdengar kepada Hang Jebat. Maka Hang Jebat pun segera datang mendapatkan Laksamana. Maka dilihat Laksamana ada terdiri. Maka kata Laksamana, "Hai Si Jebat, padalah engkau membunuh orang yang berpuluh-puluh ribu itu, karana engkau pun mati juga." Setelah Hang Jebat mendengar kata Laksamana demikian itu, maka Hang Jebat pun segeralah menyembah kaki Laksamana, serta katanya, "Hai Orangkaya, segeralah buangkan diperhamba daripada orang lain membunuh hamba. Baik Orangkaya sendiri mendatangkan tangan kepada badan diperhamba." Setelah Laksamana mendengar kata Hang Jebat demikian itu

maka dipimpin oleh Laksamana tangan Hang Jebat, dibawaknya masuk ke kampungnya. Maka oleh Laksamana disapunya darah pada segenap tubuh Hang Jebat itu. Setelah sudah maka Hang Jebat pun dibawaknya masuk ke rumahnya. Maka kata Laksamana pada Hang Jebat, "Hai saudaraku, maukah engkau makan nasi barang sesuap?" Maka sahut Hang Jebat, "Mohon diperhamba; tetapi yang kasih Orangkaya itu tiadalah terbalas oleh diperhamba melainkan Allah Ta'ala juga membalaskan dia. Jikalau ada kasih tuan hamba, ada suatu pesan diperhamba. Melainkan Allah Ta'ala juga pada tuan hamba." Maka kata Laksamana, "Pesan yang mana itu?" Maka kata Hang Jebat, "Ada pun hamba bermukah dengan Dang Baru, dayang-dayang Datuk Bendahara. Maka sekarang ia bunting tujuh bulan. Jika (f. 255) ia beranak laki-laki, ambil oleh Orangkaya akan budak itu. Peliharakan, jadikan hamba; mana perintah Orangkaya. Itulah pesan diperhamba." Maka Laksamana pun berkata, "Baik. Insya'Allah Ta'ala anak saudaraku itu anaklah kepada hamba."

Setelah Hang Jebat sudah berpesan demikian itu, maka Laksamana pun memberi sirih sekapur akan Hang Jebat. Maka segera disambut lalu dimakannya. Maka Hang Jebat pun pinta uraikan ikat pada lukanya itu. Maka Laksamana pun tahulah akan Si Jebat hendak mati itu. Maka segera diurainya balut luka Hang Jebat itu. Demi kain balut itu terurai, maka darah pun menyembur-nyembur ke mukanya; dan keluar darah dari mulutnya, dan dari matanya, dan dari telinganya. Dan segenap romanya pun keluar darah bergumpal-gumpal. Maka Hang Jebat pun rebah pada ribanya Laksamana lalu mati.

[Setelah sudah Hang Jebat mati itu maka Laksamana pun mandi berlangir dan memakai bau-bauan].[45] Setelah sudah maka Laksamana pun segera pergi mengadap Raja. Apabila segala orang di dalam negeri itu melihat Laksamana berjalan itu maka sekaliannya berlari-larian mengikut Laksamana. Maka Laksamana pun sampailah ke pintu kampung Datuk Bendahara. Setelah dilihat oleh orang Laksamana datang itu, [maka segera dibukanya pintu itu. Maka Laksamana pun masuk mengadap Raja. Setelah baginda melihat Laksamana datang itu,][46] maka Laksamana pun segera sujud pada kaki Raja. Maka baginda pun memeluk leher Laksamana lalu diciumnya oleh Raja kepala Laksamana itu seraya bertitah, "Hai kekaksihku, segeralah buangkan Si Jebat itu karana negeri kita pun habis binasa oleh Hang Jebat derhaka itu." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. Bahawa Si Jebat derhaka itu sudahlah patik buangkan pagi tadi dan bangkainya pun ada. Mana titah patik junjung." Maka Raja pun terlalu sukacita mendengar kata Laksamana itu serta bertitah, "Adapun bangkai Si Jebat itu mana perintah Laksamanalah. [Bukan Laksamana][47] tiada tahu akan orang derhaka itu." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku Syah 'Alam. Patik mohonkan ampun dan karunia, hendak[lah][48] Duli Tuanku menitahkan bentara Tun Kesturi, ia pergi melihat bangkai Si Jebat derhaka itu, karana [ia][49] sahabat pada patik dan seperti saudara pada patik, daripada kacil sampai besar. Kasihannya tiada bercerai dengan patik lima bersahabat ini; karana hal dunia ini Tuanku pun lebih ma'alum."

Setelah Raja mendengar sembah Laksamana demikian itu maka Raja pun memandang kepada bentara. Maka titah Raja, "Hai bentara, pegilah engkau dengan Laksamana melihat Si Jebat derhaka itu." Maka Laksamana dan bentara pun pergi, lalu berjalan pulang ke rumahnya. Maka dilihat oleh bentara Hang Jebat itu terbaring di tapak muka pintu Laksamana. Tubuhnya berlumur dengan darah dan matanya pejam seperti orang tidur. Maka bentara pun menangis, seraya berkata, "Wah, sayangnya saudaraku Si Jebat mati tiada berguna dan tiada dengan pekerjaan Tuanku. Jika engkau mati dengan pakerjaan tuanmu, aku pun mati berserta denganmu."

Setelah dilihat bangkai Hang Jebat, maka Hang Kesturi pun bermohonlah mengadap Raja. Maka oleh Tun Kesturi akan segala penglihatannya itu dipersmbahkannya kepada Raja. Maka Raja pun terlalu sukacita, memuji-muji Laksamana. Setelah Hang Kesturi sudah kembali itu maka akan

bangkai (f. 256) Hang Jebat itu disuruh Laksamana tarik ke pintu gerbang pada sama tengah jalan raya besar di pasar, supaya akan dilihat orang banyak pergi-datang. Setelah genaplah tujuh hari maka bangkai Hang Jebat pun digantung oranglah pula di tengah jalan raya.

* * *

Setelah sudah Laksamana pun masuk mengadap Raja. Maka titah baginda, “Hai Bendahara dan Laksamana, segeralah bangunkan kita istana yang lain. Kita hendak buangkan ke laut akan istana ini.” Maka sembah Bendahara dan Laksamana, “Daulat Tuanku, mana titah patik junjung.” Maka Bendahara dan Laksamana pun membangunkan istana itu, terlalu indah-indah perbuatannya. Setelah sudah istana itu diperbuatnya pula balairung pengadapan; dan di dalam empat puluh hari juga diperbuatnya, sudah lengkap. Maka Bendahara dan Laksamana pun masuk mengadap berdatang sembah, “Ya, Tuanku Syah ‘Alam, patik dititahkan membangunkan istana itu, sudah patik perintahkan dengan selengkapnya. Baiklah Duli Yang Dipertuan berangkat naik ke istana baharu itu.” Maka Raja pun menitahkan bentara dan biduanda mengangkatkan segala perkakasan kerajaan bawak ke istana baharu itu. Setelah sudah, maka [pada] hari yang baik maka Raja pun berangkat ke istana baharu itu. Maka Raden Emas Ayu dan Tun Teja pun duduk bersama-sama, muafakat berkasih-kasihan seperti bersaudara lakunya. Jika santap pun bersama, jika beradu pun bersama-sama. Demikianlah berkasih-kasihan daripada sebab syarat dan hikmat Laksamana juga. Dipersembahkan syarat pengasih kepada Raja. Maka Raja pun terlalu karunia akan Laksamana. Seorang pun tiada samanya. Barang sehari pun tiada dapat bercerai dengan Laksamana itu.

Syahdan maka barang sesuatu pekerjaan, jika tiada Laksamana membicarakan, belum putus karana barang katanya kata Rajalah. Tiadalah berani Bendahara dan Temenggung dan segala pegawai dan petuanan sekalian melalui bicara Laksamana itu. Maka segala pegawai dan petuanan pun sekalian dengkilah akan Laksamana itu. tetapi tiada berani karana melihat Bendahara dan Temenggung dan baginda kasih akan Laksamana itu. Tambahan Raja pun banyak sangat karunia akan Laksamana itu. Anak sungai pun banyak dipegangnya. *De* [[50][ر orang pun banyak kasih akan dia.

Bermula, orang yang pertikaman seribu tujuh ratus di bawahnya, dan diberinya makan musara. Lain daripada itu, sakai pula berlayar berapa-berapa ribu dapat. Di dalam pada itu pun akan kebesaran dan takbur tiada padanya; dan laku seperti budak-budak yang banyak itu [juga], tiada diubahnya.

[Hatta berapa lamanya, kira-kira dua bulan lepas daripada Raja membunuh Hang Jebat itu, maka Dang Baru mukah Hang Jebat itu pun beranaklah seorang laki-laki. Maka dinamai oleh ibunya Hang Kadim. Maka dipersembahkan oranglah kepada Raja, ‘bahawa Si Jebat mati itu dimukahnya bunting tujuh bulan. Akan sekarang anak Hang Jebat itu sudah jadi – laki-laki – Hang Kadim namanya, Tuanku.’ Setelah Raja menengar [*sic*] sembah orang itu, maka titah Raja, “Laksamana, suruh dibuangkan ke laut budak itu.”

Maka Laksamana pun mangadap Tun Teja, pohonkan karunia dengan nama Tun Teja, hantarkan budak itu kepada Bendahara Seri Buana Inderapura. Maka Tun Teja pun berkenanlah akan bicara Laksamana itu. Maka Hang Kadim pun suruh dihantarkan ke Inderapura. Maka Tun Teja pun berpesan pada Bendahara Seri Buana. Maka dipeliharakanlah oleh Bendahara Seri Buana itu dengan sepertinya.

Bermula akan tempat Si Jebat derhaka digantung itu sampai sekarang ini tiada tumbuh rumput; ada sebidang belulang luasnya. Demikianlah tempat Si Jebat di negeri Melaka itu. Wal’Lahu a’lam bissawab.][51]

1 Kata yang dalam bahasa Kawi disebut *rĕdĕp* iaitu sejenis alat musik yang khas; mungkin sejenis *drum* yang berbingkai (Zoetmulder, 2000 (2): 935).

2 Laksamana menggunakan ilmu tiliknya dengan menengok sa'at dan ketika serta peredaran alam seperti gerak matahari.

3 Ditulis 'sudahlah'.

4 Bunyi seperti hujan menimpa atap (*Kamus Dewan*, 2005: 454).

5 Kata-kata dalam kurungan di atas tidak terdapat di dalam teks MS. 23 UM. Sebagai melengkapkan ayat, petikan telah diambil daripada Kassim Ahmad (1964: 315).

6 *Jemah* bererti nanti pada suatu ketika; kemudian, kelak (St. Muhammad Zain, 1954: 208).

7 Kata Kawi *jamba* atau *jĕmba* membawa makna jambak. *Kajamba* dalam bahasa Kawi bererti menjatuhkan atau menterbalikkan (Zoetmulder, 2000 (1): 409).

8 Ejaan 'ayapan' tidak disempurnakan.

9 Dieja /b/r/j/y/j/k/ [برجيجق].

10 Penyalin hanya menulis /b/r/ untuk 'beri'.

11 Kata 'seraya' selepas 'Jebat' tersilap ditulis oleh penyalin.

12 Huruf Jawi kaf [ک] untuk 'aku' tidak disempurnakan sehingga ia membentuk huruf lam
[ل].

13 Penyalin tersilap menulis huruf alif [ا] /a/ sebelum 'kepada' [اكفداكو].

14 'Seperti bayang-bayang' menurut penyalin MS. Or. 16215 BL (f. 221).

15 Penyalin melakukan kesilapan apabila menulis 'dari depan' untuk kata 'diradaknya'.

16 Daripada Kassim Ahmad (1964: 318). Penyalin menulisnya 'melela di hadapan tentera'.

17 *Ibid.* Penyalin tercicirkan kata 'mati'.

18 Kassim Ahmad (1964: 318).

19 *Ibid.*

20 Lihat MS. Or. 16215 BL (f. 223).

21 Daripada Kassim Ahmad (1964: 319).

22 Ditulis 'Tun Kadim' oleh penyalin.

23 Penyalin menulisnya 'dihilangkan'. Kata Kawi *hĕlak* (atau elak) lebih munasabah (Kassim Ahmad, 1964: 320).

24 'Tertelut' bererti jatuh di atas lutut. Penyalin mengejanya /t/r/t/l/h/. Huruf Jawi ha di hujung sepatutnya dibubuh titik di atas untuk menjadikannya ta [ة] marbutah.

25 Penyalin tidak menyempurnakan ejaan kata 'dia', tetapi sebaliknya hanya mengeja kata 'dibangun'.

26 Kata yang tercicir daripada teks MS. 23 UM diganti dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 320–1).

27 *Ibid.*: 321.

28 'Lepa' bererti lalai (St. Muhammad Zain, 1954: 440).

29 'Titar' bererti gerak yang cepat (*ibid.*: 823).

30 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 321). Penyalin menulisnya 'sayang'.

31 Daripada Kassim Ahmad (1964: 321).

32 *Ibid.*

33 *Ibid.* Penyalin tersilap menulis 'Laksamana'.

34 Kata-kata yang tercicir dalam teks ini telah digantikan dengan petikan daripada MS. Or. 16215 BL (f. 225).

35 Kata *limbai* adalah lawan daripada 'lambai'. *Melimbai* bererti mengibas arah keluar badan. Tetapi *melambai* bererti mengibas ke badan sendiri (St. Muhammad Zain, 1954: 448).

36 Kata 'menyembur' diulang.

37 Penyalin silap menyusun ayat ini.

38 Kata-kata yang tercicir di dalam teks MS. 23 UM telah digantikan dengan petikan daripada MS. Or. 16215 BL (f. 226).

39 Penyalin menulis 'diulang sama siang'. Frasa yang lebih munasabah ialah selepas kata 'diulang', harus diikuti dengan kata 'Sama seliang'. Sebagai perbandingan lihat Kassim Ahmad (1964: 324) yang menulis, 'sama seliang' dan Siti Hawa Salleh (2012: 411) yang menulis, 'kena seliang'.

40 Daripada kata *tandhes* yang dalam bahasa Jawa Baru bererti habis sama sekali (Prawiroatmodjo 1996: 729). Bacaan 'ditindas' oleh Kassim Ahmad (1964: 324) dan 'tandus' oleh Siti Hawa Salleh (2012: 411) sama sekali tersasar.

41 Daripada Kassim Ahmad (1964: 324).

42 *Ibid.*

43 Mengasingkan diri di tempat yang sunyi kerana bertafakur.

44 Menurut bacaan Kassim Ahmad (1962: 325).

45 Kata-kata yang tercicir di dalam teks diganti dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 326).

46 *Ibid.*, : 327.

47 *Ibid.*,:

48 *Ibid.*

49 *Ibid.*

50 Dalam bahasa Kawi salah satu erti 'de' ialah kerana, perihal, oleh (Mardiwarsito, 1981: 150).

51 Bahagian yang tidak terdapat di dalam MS. 23 UM; bahagian ini pun rupa-rupanya tidak terdapat di dalam naskhah yang diselenggarakan oleh Kassim Ahmad. Bahkan Kassim pun telah memetik daripada naskhah lain dan memasukkannya ke dalam edisi yang dikerjakannya. Petikan di atas telah diambil daripada kutipan oleh Kassim Ahmad (1964: 328–9).

Bab 17

Patih Gajah Mada Mengirim Kertala Sari ke Melaka

Hatta maka tersebutlah perkataan Seri Batara Menjapahit dan Patih Gajah Mada hendak mengalahkan negeri Melaka itu dengan seorang dirinya; peri mengatakan tatkala Laksamana membunuh tujuh penjurit bersaudara di Bukit Cina itu, berapa lamanya, didengar oleh Patih Gajah Mada celaka itu. Akan penjurit tujuh bersaudara yang dititahkan oleh Seri Batara pergi ke Melaka itu sudah mati. Maka Patih Gajah Mada pun fikir di dalam hatinya, 'Adapun negeri Melaka itu binasa maka puas hatiku. Adapun seperti khabar penjurit tujuh bersaudara itu mati di Bukit Cina, jika tiada (f. 257) ia mati niscaya alahlah negeri itu.' Setelah sudah ia fikir, maka Patih Gajah Mada pun ingat akan Tameng Kapitu[1] itu. Maka Patih Gajah Mada pun segera menyuruh kepada bini Tameng Kapitu bertanyakan anaknya yang bernama Kertala Sari pergi mencuri ke Daha itu, sudahkah datang dari Daha atau belumkah? Maka orang Patih Gajah Mada pun pergilah kepada bini Tameng Kapitu. Tatkala itu Kertala Sari sudah datang dari Daha, terlalu banyak beroleh harta, daripada emas dan perak dan pakaian dan pitis berpuluh-puluh ribu, dan orang pun banyak dicurinya. Setelah sudah Kertala Sari datang ke rumahnya, maka ia pun bertanya kepada ibunya, "Hai ibuku! Ke mana pergi bapakku maka tiada kelihatan ini?" Setelah sudah ibunya mendengar kata anaknya demikian itu, maka ibunya pun menangis, seraya berkata, "Hai anakku, maka bapakmu itu sudahlah mati dibunuh oleh seorang Melayu bernama Laksamana, hulubalang Ratu Melaka." Setelah sudah Kertala Sari mendengar kata ibunya itu, maka Kertala pun marah; katanya, "Siapa menyuruh membunuh bapakku itu? Supaya negeri Menjapahit ini habis kubinasakan." Maka dikata oleh ibunya segala hal ahwalnya,daripada permulaan datang pada kesudahannya. Setelah sudah Kertala Sari mendengar ceritera ibunya demikian itu, maka Kertala Sari pun terlalu amat marah. Katanya, "Ceh! Ratu Melaka dan Laksamana! Mati [engkau][2] olehku! Syahdan negeri Melaka pun habis kubinasakan. Jikalau tiada kuperbuat demikian, bukanlah aku anak penjurit yang berani dan kepetangan."

Setelah sudah Kertala Sari berkata-kata demikian itu maka orang penyuruh daripada Patih Gajah Mada pun datang. Maka dilihatnya oleh Kertala Sari; maka katanya, "Siapa tuan hamba ini?" Maka kata orang itu, "Manira ini disuruh oleh Patih Gajah Mada melihat pakanira, sudahkah datang dari Daha atau belumkah, karana Patih Gajah Mada hendak bertemu dengan pakanira." Maka Kertala Sari pun segera mengambil kerisnya, lalu berjalan diiringkan oleh orang itu.

Setelah datang kepada Patih Gajah Mada, maka Kertala Sari pun duduk menyembah. Maka kata Patih Gajah Mada, "Hai anakku Kertala Sari! Sebab aku menyuruh memanggil anakku ini karana pesan bapakmu kepada aku, 'Jangan tiada kasihan anakku itu'; karana bapakmu sudah mati dengan pekerjaan Seri Batara akan sekarang anakku hendak dijadikan punggawa ageng." Setelah Kertala Sari mendengar kata Patih Gajah Mada demikian itu, maka Kertala Sari pun terlalu sukacita hatinya, seraya menyembah kaki Patih Gajah Mada. Maka sembah Kertala Sari, "Endah apatah pekerjaan membunuh Ratu Melaka dan Laksamana itu? Maka pada hati manira, negerinya pun dapat manira alahkan dengan seorang kula juga. Syahdan segala anak bininya orang Melaka itu pun dapat manira ambil. Jika belum manira bunuh Ratu Melaka, dan Laksamana itu belum ia mati, tiadalah mau manira jadi punggawa." Setelah Patih Gajah Mada [mendengar demikian itu,

maka ia][3] pun sukacita seraya diperjamu makan minum dan bersuka-sukaan (f. 258) dan diberinya persalin.

Setelah sudah maka Kertala Sari pun dibawaknya masuk mengadap Seri Batara. Maka sembah Patih Gajah Mada, "Adapun penjurit tujuh orang yang dititahkan oleh Paduka Batara pergi ke Melaka itu, khabarnya sudah mati dibunuh oleh Laksamana ketujuhnya. Sebermula negeri Melaka sedikit lagi di-alah olehnya. Akan sekarang baharulah patik beroleh[4] penjurit terlalu kepetangan. Inilah penjuritnya. Akan namanya Kertala Sari, anak Tameng Kapitu yang dipesan oleh bapaknya kepada patik." Setelah Seri Batara mendengar sembah Patih Gajah Mada demikian itu maka titah Seri Batara, "Hai Kertala Sari, dapatkah engkau kutitahkan membunuh Ratu Melaka dan hulubalang yang bernama Laksamana itu?" Maka sembah Kertala Sari, "Daulat Tuanku andika Batara. Endah apatah pekerjaan membunuh Ratu Melaka dan Laksamana tu, sedang negeri Daha lagi patik alahkan?"

Setelah Seri Batara mendengar cakap Kertala Sari itu maka titah Seri Batara, "Segeralah engkau pergi ke Melaka itu, Kerjakan seperti cakapmu itu supaya engkau kujadikan punggawa ageng." Maka sembah Kertala Sari, "Jikalau Tuanku hendak menitahkan patik aji[5] baiklah segera suruh hantarkan patik ke Melaka dengan sebuah perahu, supaya patik segera[6] kerjakan seperti titah Paduka Seri Batara itu." Maka titah Seri Batara, "Hai Patih, segeralah suruh hantarkan ke Melaka." Maka Patih Gajah Mada pun berlengkap sebuah perahu dengan sepuluh orang sertanya pergi. Setelah sudah lengkap maka Kertala Sari pun berlayarlah.

Berapa lamanya maka Kertala Sari pun sampailah ke Melaka. Maka ia pun singgah di luar kota, pada kampung segala Jawa. Maka Kertala Sari pun menyamarkan dirinya kepada segala Jawa yang banyak itu. Maka Kertala Sari pun sediakala berjalan keluar masuk bermain-main segenap kampung orangkaya-kaya dan saudagar. Setelah diketahuinya maka Kertala Sari pun masuk menyamar pada orang Patih Karma Wijaya. Tatkala itu Kertala Sari pun masuk seorangnya, mengikut Patih Karma Wijaya pergi mengadap sama-sama dengan Jawa-Jawa yang banyak-banyak itu.

Maka oleh Kertala Sari dan segala hulubalang mengadap sama-sama itu dilihatnya seorang demi seorang. Maka Kertala Sari pun pandang pada Laksamana; [maka ia pun fikir dalam hatinya: 'Dialah gerangan hulubalang Ratu Melaka yang bernama Laksamana][7] itu. Jikalau demikian lakunya, sungguhlah ia dapat membunuh bapakku karana ia penjurit besar lagi kepetangan.' Setelah sudah ia fikir demikian, maka Kertala Sari pun melihat pula akan perintah pengadapan dan tempat orang bertunggu Raja itu. Setelah dilihat ratalah, maka Kertala Sari pun kembali ke tempatnya singgah itu. Maka ia pun berjalan mencahari tempat akan menaruh harta. Maka dilihatnya oleh Kertala Sari ada sebuah bukit di luar kota. Maka ia pun pergi ke atas bukit itu. Maka dilihatnya tempat itu terlalu baik menyimpan harta. Maka ia pun berjalanlah turun dari Bukit Cina itu.

Berapa lamanya, hatta maka hari pun malamlah. Maka Kertala Sari pun bersĕgĕp[8] dirinya, lalu berjalan masuk ke dalam kota; lalu masuk ke rumah seorang saudagar yang kaya. Maka dilihat oleh Kertala Sari saudagar itu lagi makan nasi (f. 259) laki isteri. Maka Kertala Sari pun masuk makan dengan saudagar itu.

Hatta setelah jauh malam maka saudagar itu pun masuk tidur. Maka oleh Kertala Sari dicurinya segala harta saudagar itu sekuasa[-kuasa ia mem][9]bawaknya; dan bininya[10] saudagar iu pun dicabulinya. Maka ia pun kembali pada tempatnya singgah itu. Maka hari pun sianglah. Maka saudagar itu pun gemparlah, mengatakan dirinya kecurian.

Hatta, maka hari pun malamlah. Maka Kertala Sari pun masuk mencuri pula pada sebuah rumah saudagar yang lain. Setelah sudah, banyaklah ia beroleh harta. Maka ia pun kembali pada

tempatnya pula. Dengan demikian maka habislah segala saudagar yang kaya-kaya itu dicurinya. Maka segala saudagar dan orangkaya-kaya itu pun masuk mengadap Raja, berdatang sembah, "Ya, Tuanku, patik mohonkan ampun. Adapun patik sekalian ini habis dicurinya, tinggal sehelai sepinggang." Setelah baginda mendengar sembah orang itu maka baginda pun terkejut seraya menampar-nampar pahanya. Maka titah baginda, "Wahai, datanglah pula balanya. Baiknya ada Laksamana. Jika Laksamana ini kuutuskan ke negeri orang maka binasalah negeri ini." Maka baginda pun bertitah kepada Temenggung suruh berkawal dan segala saudagar-saudagar berkawal pada kampungnya. Maka Temenggung pun menyuruhkan orangnya berkerah orangkaya-kaya dan saudagar berkawal pada kampungnya. Setelah hari malam maka Temenggung pun menyuruh orangnya berkawal terlalu banyak dengan lembing perisai; dan segala saudagar pun masing-masing berkawal terlalu banyak dengan alat senjata. Maka Kertala Sari pun membaca pustakanya, lalu berjalan di tengah orang banyak itu. Maka ia pun pergi ke rumah seorang orangkaya. Maka dicurinya harta yang kemas-kemas itu, lalu dibawaknya kembali; dan bininya orangkaya itu pun dicabulinya.

Setelah hari siang maka orangkaya itu pun datang mengadap Raja, mengadukan halnya kecurian[11] pada semalam itu. Maka baginda pun hairan serta bertitah pada Temenggung, "Hai Temenggung, tiadakah menyuruhkan orang berkawal pada malam tadi? Apatah sebabnya maka dapat dicuri oleh penjurit itu?" Maka baginda pun murka sedikit akan Temenggung. Maka baginda pun menyuruh memanggil Laksamana. Laksamana pun segera datang lalu duduk menyembah Raja. "Hai kekasihku Laksamana.[12] Maka datanglah bala ke istana negeriku dan banyaklah orang kecurian, masing-masing mengadukan halnya pada kita." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. mohonkan [ampun] dan karunia, adapun penjurit ini bukan penjurit negeri ini; datang dari negeri yang lain." Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku. Syah 'Alam, adapun pekerjaan berkawal itu pekerjaan Temenggung tiada mengerjakan. Maka Laksamana pula mengerjakan dia." Maka titah baginda, "Pada malam ini Temenggung sendiri keluar berkawal." Maka sembah Temenggung, "Daulat Tuanku Syah 'Alam, patik sendirilah masuk berkawal." Maka Temenggung pun bermohon kembali ke rumahnya berkerah segala sakainya, lima ratus orang dengan alatnya.

Setelah hari malam, maka Kertala Sari pun masuklah ke dalam kota. Maka didengarnya bunyi orang berkawal dan bunyi lembing perisai gemeretak. Maka Kertala Sari pun masuklah ke dalam kota membaca pustakanya lalu berjalan masuk pada tengah orang banyak itu; lalu masuk ke rumah Bendahara. Maka dicurinya harta yang kemas-kemas lalu dibawaknya kembali. Setelah (f. 260) hari siang maka Bendahara pun gemparlah, mengatakan kecurian. Maka Bendahara pun masuk berdatang sembah, "Ya, Tuanku, patik mohonkan a[m]pun. Maka pada malam ini habis segala harta-harta patik yang kemas-kemas lalu dibawaknya." Maka titah Raja, "Hai Temenggung, tiadakah kita titahkan Temenggung sendiri berkawal pada malam ini? Mengapa maka dapat di rumah Bendahara orang kecurian?" Maka sembah Temenggung, "Ya, Tuanku, patik mohonkan ampun dan karunia, adapun pada malam tadi patik-patik sendiri berkawal pada segenap pintu dan rumah segala saudagar-saudagar dan orangkaya-kaya. Patik suruh tunggui, maka seorang pun tiada bertemu dengan patik-patik itu. Mana titah Duli Yang Dipertuan maka patik sekalian junjung."

Maka Laksamana pun berdatang sembah, "Daulat Tuanku. Adapun penjurit yang datang itu bukan barang[-barang][13] penjurit; lebih ketahuinya daripada patik. Jika ada darma karunia akan patik, patik hendak cuba[14] bermohon ke bawah Duli Yang Dipertuan hendak cuba bermain dengan penjurit itu." Maka titah Raja, "Adapun Laksamana itu tiadalah dapat jauh daripada kita. Jikalau Laksamana pergi berkawal siapa teman kita di istana ini? Yang kita harap hanyalah Laksamana." Maka Laksamana pun berdiam dirinya mendengar titah Raja demikian itu.

Hatta berapa hari maka segala orangkaya-kaya dan saudagar itu pun habis kecurian. Syahdan maka semuanya datang mengadap Raja tiada berkata-kata lagi. Maka sembah Laksamana, “Pada firasyat [*sic*] patik pada malam ini datang juga penjurit itu ke istana kita ini.” Maka titah Raja, “Apa bicara kita supaya penjurit itu tiada boleh masuk ke istana ini?” Maka sembah Laksamana, “Daulat Tuanku. Ada suatu perbuatan hikmat patik peroleh daripada penjurit yang tahu-tahu.” Maka titah baginda, “Segeralah perbuat kekasihku hikmat itu.” Maka sembah Laksamana, “Ya, Tuanku, pada malam ini lepaskanlah patik pergi berkawal; maka tiada jauh patik pergi.” Maka titah baginda, “Baiklah.” Maka Laksamana pun menyuruh membawak segala senjata yang baik-baik itu – lembing dan tombak, dan kayu. Maka diatur oleh Laksamana berkeliling istana itu. Maka dibubuhnya suatu hikmat – suatu bali[15] pesawat. Maka segala senjata itu pun tikam menikam, radak meradak, tetak menetak sama sendirinya; dan kayu itu pun palu memalu – gemuruh bunyinya.

Maka hari pun malamlah. Maka Laksamana pun memakai serba hitam, lalu berjalan. Maka Kertala Sari pun masuklah. Maka dilihat oleh Laksamana seorang penjurit. Maka Laksamana pun berselindung pada suatu tempat. Maka Kertala Sari pun menyimpang pada tempat yang lain pula, masuk mencuri. Maka Kertala Sari pun fikir di dalam hatinya, ‘Hendak mencuri harta Raja. Apabila habislah harta Raja itu maka ia pun hendak membakar serta mengamuk. Adapun akan bini raja-raja yang muda itu kuambil akan biniku.’ Maka ia pun sampailah ke istana; serta didengarnya bunyi gemuruh itu, maka dihampirinya. Maka dilihatnya senjata dan kayu-kayu itu palu memalu dan tikam menikam dan radak meradak. Maka Kertala Sari pun hairan di dalam hatinya. Maka pada (f. 261) fikirnya: ‘Adapun akan hikmat ini bukan daripada orang Melayu, maka penjurit Jawa juga yang tahu hikmat ini.’ Maka diambilnya suatu kayu, maka disorongnya. Maka dipalu oleh kayu hikmat Laksamana itu. Gemuruh bunyinya. Maka didengar oleh orang berkawal itu akan bunyi kayu itu terlalu gemuruh. Maka ia pun hendak pergi melihat. Maka ia teringat akan pesan Laksamana: tiada diberinya bergerak, masing-masing pada tempatnya duduk itu. Maka kata penjurit itu, “Apa dayaku akan hendak masuk ini? Karana senjata ini ada bertikam. Jika aku masuk niscaya kenalah aku oleh senjata ini.” Maka penjurit itu pun kembali pula, pergi pada tempat yang lain. Maka dicurinya, lalu dibawaknya pada tempat itu.

Maka hari pun sianglah. Maka Laksamana pun kembali. Maka kata Laksamana pada segala orang yang bertunggu itu, “Adakah tuan sekalian dengar bunyi kayu dan senjata itu lain daripada bunyi sedia kala?” Maka kata segala orang itu, “Adapun pada penengaran [*sic*, pendengaran] sahaya kayu itu memalu kayu lainlah.” Maka Laksamana pun melihat – sungguh seperti kata orang itu. Maka Laksamana pun masuk mengadap. Maka titah Raja, “Hai kekasihku, adakah bertemu dengan penjurit itu?” Maka sembah Laksamana, “Daulat Tuanku, patik bertemu juga. Insya’Allah Ta’ala pada malam sekarang cuba main penjurit itu; dengan berkat ‘afwah guru patik.” Maka Raja pun berdiamlah.

Setelah hari malam maka Kertala Sari pun memakai pakaian yang indah-indah dan memakai bau-bauan yang harum, lalu masuk ke dalam kota. Di dalam hatinya, ‘Pada malam ini aku masuk membakar dan mengamuk karana harta orang Melaka itu pun sudah habis ku curi.’ Sebermula maka Laksamana pun sudah memakai pakaian penjurit. Maka Laksamana pun berjalanlah. Pada malam itu kelam kabut dan hujan pun turun rintik-rintik. Maka Kertala Sari pun masuk ke dalam kota. Maka Laksamana pun tidur di tengah pasar itu. Maka didengar oleh Laksamana kaki Kertala Sari itu lalu – gemuruh bahananya. Maka Laksamana pun tahulah akan Kertala Sari datang itu. [Maka Kertala Sari pun berjalanlah ke tengah pasar itu. Maka tertendang kakinya pada tubuh Laksamana.][16] Maka Kertala Sari pun berdiri atas kepala Laksamana itu; katanya, “Teririk[17] pada bangkai pula aku ini!” Adapun Laksamana tidur itu kerisnya sudah terhunus; lalu bangun melompat menikam dada Kertala Sari terus ke belakang. Maka Laksamana pun berkata, “Ceh! Mati

engkau olehku!" Setelah Kertala Sari merasai luka itu, maka dihunus kerisnya. Maka lalu [mengusir Laksamana dua tiga langkah.][18] Maka ia pun rebah, terjuman [*sic*, terjunam][19] lalu mati. Maka oleh Laksamana, diirisnya [*sic*] syahwatnya, serta diambil kerisnya, lalu ia kembali ke rumahnya.

Setelah hari siang maka orang pun lalu. Maka dilihatnya seorang perlente mati. Maka segera dikeratnya akan telinganya, bawak kepada Raja. Sembahnya, "Ya, Tuanku, inilah tandanya patik membunuh penjurit yang terlalu keras itu." Maka datang pula seorang lagi, dikeratnya kepalanya, lalu mengadap Raja; katanya, "Inilah tandanya patik membunuh penjurit itu pada malam tadi." Maka dengan demikian habislah kaki tangan Kertala Sari itu dikeratnya; maka dibawaknya kepada Raja. Maka baginda pun hairan. Maka titah baginda, "Bendahara, kita pun hairan melihat kelakuan ini. Siapa juga yang sungguh?" Maka sembah Bendahara, "Ya, Tuanku, pada bicara patik, dua pertandanya lagi. Maka tambahan lagi Laksamana belum datang."

Seketika lagi Laksamana pun datang membawak syahwat (f. 262) dan keris Petala [*sic*, Kertala] Sari. Maka sembah Bendahara, "Inilah Tuanku, pertandaan sungguh-sungguh. Pada bicara patik jika lain daripada Laksamana tiada akan dapat membunuh penjurit itu. Jangankan membunuh dia, menentang matanya pun tiada dapat." Maka segala mereka itu pun masing-masing tunduk dengan kemalu-maluan [lalu][20] kembali. Maka titah Raja, "Bagaimana tipu Laksamana, maka dapat membunuh penjurit itu?" Maka diceterakannya segala hal ahwalnya. Maka baginda pun hairan dan terlalu sukacita. Maka baginda pun memberi anugeraha akan Laksamana. Maka sembahnya, "Ya, Tuanku, baik dititahkan segala ra'ayat berangkat segala harta itu." Maka titah Raja kepada bentara Tun Kesturi, "Pergilah bentara mengadap orang mengangkat segala harta itu, dan kerahkan segala orang mengangkut segala harta itu." Maka bentara pun menyembah, lalu pergi dengan segala ra'ayat, akan mengangkut segala harta di Bukit Cina. Maka harta itu pun terlalu banyak. Maka segala harta itu pun ditimbunkan di halaman balairung itu. Tujuh hari tujuh malam berangkut segala harta itu. Setelah sudah, maka sembah Laksamana, "Baik juga Duli Yang Dipertuan menitahkan orang memalu mong-mong [suruh mari mengenal hartanya." Maka baginda pun bertitah pada Temenggung menyuruh orang memalu mongmongan.][21] Maka dipalu oranglah berkeliling negeri itu. Maka segala orang yang kehilangan harta itu semuanya berhimpun masuk ke dalam, pergi mengenal segala hartanya. Seorang pun tiada tinggal. Maka kata seorang, "Ini harta patik Tuanku." Kata seorang, "Itu pun ia harta patik Tuanku". "Ini benda patik Tuanku." Kata seorang pula, "Ini bantal patik Tuanku." Setelah habislah dikenalinya segala yang empunya maka titah Raja, "Hai segala kamu sekalian, hendaklah segala harta ini bahagi tiga, dua bahagi akan Laksamana, sebahagi akan orang yang empunya harta karun. Harta ini sudah hilang, beroleh akan Laksamana." Maka titah orang itu, "Daulat Tuanku. Mana titah patik junjung." Maka titah Laksamana, "Ya, Tuanku, [jika][22] demikian, sahaja aniayalah[23] Duli Yang Maha Mulia dan dukacita sekalian yang empunya harta. Akan yang sebahagi itu akan patik, di dalam itu pun mana kasih hatinya hendak memberi akan patik." Maka titah baginda, "Hai segala kamu, sukakah[24] seperti kata Laksamana ini?" Maka sembah segala mereka itu, "Sukalah patik sekalian memberikan Laksamana. Demi Allah, demi Rasulnya dengan tulus ikhlas hati patik sekalian." Masing-masing pun memberikan segala hartanya. Akan Laksamana pun diambilnya sebahagi itu, dibahagi tiga, sebahagi diberi makan segala fakir dan miskin; dan sebahagi lagi diberikan pada segala pegawai yang tiada berpenguasaan dan setengah diberikan pada segala orangnya. Maka segala harta itu pun habislah. Suatu pun tiada diambilnya oleh Laksamana.

Maka baginda pun terlalu amat karunia akan Laksamana. Syahdan jika barang sesuatu bicara negeri, jika tiada Laksamana tiadalah putus. Maka negeri Melaka pun kararlah.[25] Maka beberapa lamanya maka terdengar ke Menjapahit, kepada Patih Gajah Mada celaka itu, bahawa Kertala Sari

sudah mati dibunuh oleh Laksamana. Maka Patih Gajah Mada pun mencaharikan daya upaya hendak mengalahkan Melaka, dan hendak membunuh Laksamana itu juga – senantiasa menyuruh ke gunung dan segenap bukit, bertanyakan orang yang bercekap akan membunuh Laksamana dan Ratu Melaka. Demikianlah pekerjaannya.

1 *Kapitu* dalam bahasa Jawa Baru bererti yang ketujuh (Prawiroatmodjo, 1996: 208). *Tameng Kapitu* bermakna Perisai Yang Ketujuh. Dalam naskhah yang disunting oleh Kassim Ahmad (1964: 330) dan Siti Hawa Salleh namanya bukan Tameng Kapitu tetapi Petala Bumi.
2 Daripada Kassim Ahmad (1964: 331).
3 Petikan daripada *ibid.*
4 Frasa 'patik beroleh' diulang.
5 Ungkapan Kawi, *patik aji* bererti hamba raja (Mardiwarsito, 1981: 18).
6 Kata "patik diulang oleh penyalin selepas 'segera'.
7 Kata-kata yang ditinggalkan oleh penyalin diganti dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 332).
8 Daripada kata *Kawi sĕgĕp* yang bererti siap; siap sedia (Mardiwarsito, 1981: 522; Zoetmulder, 2000 (2) 1065).
9 Penyalin menulis 'sekuasa pembawaknya'. Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 333).
10 Huruf ba dalam kata 'bini' dibubuh titik di atas.
11 Penyalin mengulangi kata 'halnya'; juga diejanya 'kecurinya' untuk kata 'kecurian'.
12 Penyalin mengulangi ayat 'Laksamana pun segera datang'.
13 Daripada Kassim Ahmad (1964: 334).
14 Kata 'hendak' diulang.
15 *Kara Kawi bali* (asal Sanskrit) bererti sesaji, persembahan atau korban untuk minta ampun atau minta dilepaskan daripada sesuatu gangguan (Zoetmulder 2000 (1): 101). Baik Kassim Ahmad (1964: 335), mahu pun Siti Hawa Salleh (2012: 421), menulisnya 'tali'.
16 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 336).
17 Ertinya: terpijak
18 Penyalin tersilap dalam salinannya atau mungkin telah membuat interpolasi apabila menulis: 'maka lalu diusir, tikam akan Laksamana dua tiga kali. Maka Laksamana tiada apa katanya'. Ayat ini ditulis sebelum 'maka ia pun rebah'. Kendati demikian, untuk mengelakkan kekeliruan makna ayat, petikan telah diambil daripada Siti Hawa Salleh (2012: 422) dan Kassim Ahmad (1964: 336).
19 Kassim Ahmad (1964: 336) dan Siti Hawa Salleh (2012: 422) membacanya 'terjerumus'.
20 Kata-kata yang tiada terdapat di dalam teks diganti dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 336).
21 Petikan daripada *ibid.*: 337.
22 Daripada *ibid.*
23 Berasal daripada kata Sanskrit *anyaya* yang berert tindakan yang tiada adil atau bertindak dengan cara yang salah (Zoetmulder, 2000 (1): 46).
24 Lantaran huruf lam [ل] tidak disempurnakan untuk membentuk huruf kaf [ک] maka kata yang timbul ialah 'sukalah'.
25 'Kararlah' bererti tenteramlah; tidak dalam bahaya (St. Muhammada Zain, 1954: 334).

Bab 18

Laksamana Diutus ke Benua Kalinga

Hatta maka berapa lamanya, (f. 263) pada sekali prastawa Raja Melaka diadap oleh Bendahara dan Temenggung, dan Laksamana dan segala pegawai dan petuanan. Maka titah baginda, "Hai Mama Bendahara, adapun pada bicara kita, kita hendak mengutus ke benua Kalinga kepada saudara kita. Apa bicara Mama Bendahara dan Temenggung, dan Laksamana?" Maka sembah Bendahara, "Ya, Tuanku Syah 'Alam, pada bicara patik baik juga Tuanku mengutus ke benua Kalinga pada paduka adinda itu, karana baginda itu raja besar. Lagi pun sudah Tuanku berseteru dengan Menjapahit, supaya adalah malu segala raja-raja akan Duli Yang Dipertuan." Maka titah baginda, "Hai Mama Bendahara, siapa baik kita suruhkan ke benua Kalinga itu?" Maka sembah Bendahara, "Pada bicara patik siapatah lain daripada Laksamana? Karana Laksamana tahu bahasa Keling, tambahan tahu perintah segala raja." Maka titah baginda, "Apa bicara Laksamana, kita hendak suruh ke benua Kalinga?" Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku Syah 'Alam. Patik ini hamba yang hina; mana titah patik junjung. Jangankan kiranya ke benua Kalinga, jika ke dalam laut api sekalipun, patik pergi juga. Tetapi patik pohonkan Bentara Tun Kesturi akan teman patik. Patik itu tahu bahasa Keling, dan hendaknya dikarunia nama akan bentara juga – mohon." Pada ketika itu juga baginda pun karunia nama akan Tun Kesturi itu, "Maharaja Satya"[1] dan anugeraha-i persalin dengan sepertinya.

Maka baginda pun bertitah kepada Bendahara, "Baiklah Mama Bendahara mengarang surat dan bingkis." Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku." Maka baginda berangkat masuk. Maka Bendahara pun dan Laksamana dan Maharaja Satya pun menyembah lalu kembali mengiringkan Bendahara. Setelah sampai ke balai maka sabda Bendahara, "Mari Orangkaya, kita mengarang surat." Maka kata Laksamana, "Baiklah tuanku, diperhamba ikut. Tetapi pada bicara diperhamba, masakan lebih sahaya Datuk daripada kadam Datuk." Maka kata Bendahara, "Jangan demikian bicara, karana manusia itu berkendala[2] atas salah dan bebalnya juga. Maka barang suatu bicara itu hendaklah muafakat. Sekarang maka sempurna tuannya; kemudian harinya jangan sesal lagi." Maka kata Laksamana, "Apatah lagi – benarnyalah seperti sabda tuanku itu." Maka Bendahara pun menyurat; demikian bunyinya:

> Salam do'a daripada kakanda, Seri Sultan Melaka, datang kepada paduka adinda, Seri Sultan benua Kalinga, yang empunya kerajaan negeri Wisya [*sic*, Vizianagaram],[3] negeri yang amat masyhur ke bawah angin. Kemudian daripada itu, karunia kakanda menyuruhkan Laksamana dan Maharaja Satya ke haḍrat paduka adinda; hendak mendengar salam yang ta'azim daripada paduka adinda. Syahdan pada bicara kakanda antara Melaka dan benua Kalinga itu hendaklah dihampirkan. Janganlah lagi helat[4] dalamnya. Bermula hendaklah Laksamana dan Maharaja Satya itu disegerakan kembalinya supaya paduka kakanda boleh mendengar khabar sahih daripada paduka adinda itu.

Setelah sudah surat maka kata Bendahara kepada Laksamana, "Bagaimana bicara Orangkaya kedua, baikkah?"[5] Maka kata Laksamana, "Baiklah, sudah diperhamba dengar, melainkan ke bawah duli juga." Maka Bendahara pun tersenyum. Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun bermohon kembali ke rumahnya.

Setelah keesokan harinya, maka Bendahara pun berlengkap bingkis berbagai-bagai jenis. Sebermula maka Bendahara dan Laksamana pun (f. 264) mengeluarkan segala emas dan perak beberapa kati.[6] Maka diberikannya kepada orang muda-muda – rata sekaliannya. Setelah sudah,

maka Laksamana pun berkata, "Hai tuan-tuan sekalian, berlengkaplah dan belilah segala dagangan yang patut itu." [Maka kata segala orang muda-mudanya,][7] "Baiklah." Maka Laksamana pun berjalanlah ke rumah Bendahara. Maka bertemu dengan Bendahara di tengah jalan. Maka kata Bendahara, "Marilah Orangkaya kedua, kita masuk mengadap." Maka Bendahara pun masuklah, Setelah dilihat Raja Bendahara dan Laksamana datang itu, maka titah Raja, "Marilah Mama Bendahara duduk." Maka Bendahara dan Laksamana pun menyembah. Maka titah Raja, "Sudahkah Mama Bendahara mengarang surat dan bingkis?" Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku Syah 'Alam. Sudah." Maka surat itu pun disuruh baca. Maka dibaca oleh bentara surat itu. Setelah Raja mendengar bunyi surat itu maka Raja pun terlalu sukacita. Maka titah Raja, "Mana kala akan berlayar?" Maka sembah Laksamana, "Esok harilah baik, patik hendak bertolak." Maka baginda pun memberi anugerah akan Laksamana dan Maharaja Satya, persalin dan emas dan perak berkati-kati; dan akan Maharaja Satya dua kati. Setelah sudah, maka Bendahara pun berlengkap duduk di balai gendang mengerahkan segala orang akan mengarak surat.

Setelah sudah lengkap maka surat dan bingkis itu pun diatur oranglah dengan segala bunyi-bunyian. Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun menyunjung [*sic*, menjunjung] duli baginda mengerahkan segala sakai akan mengiringkan surat itu. Setelah sampailah ke perahu maka Laksamana sambut surat itu, dibawaknya naik ke perahu. Maka segala bekalnya, daripada kayu dan air pun dimuatkan oranglah. Setelah sudah lengkap maka orang daripada Bendahara pun membawak bingkis akan Bendahara-Mangkubumi di benua Kalinga; dan segala bekalnya Laksamana. Maka Laksamana pun menyuruh memongkar [*sic*, membongkar] sauh, dan berdiri tetunggul dan memasang bedil. Maka dikerjakan oranglah. Maka Laksamana pun berlayar. Maka perahu dua belas buah itu pun berlayarlah mengikut "Mendam Berahi" tujuh hari tujuh malam. Maka Laksamana pun berkata pada mu'alim, "Berapa hari lagi kita bertemu dengan tanah benua Kalinga?" Maka kata mu'alim itu, "Hai, panglima kami, sehari semalam lagi berlayar maka kita bertemu dengan sebuah pulau itu. Tiga hari tiga malam lagi sampailah ke jajahan benua Kalinga. Daripada jajahan itu tujuh malam, maka sampailah kita ke jajahan kuala benua Kalinga." Maka Laksamana pun berdiamlah dirinya.

Maka antara sehari semalam maka kelihatanlah suatu rupa, seperti gajah kelihatannya dari jauh. Maka Laksamana pun bertanya, "Hai mu'alim, pulau apa namanya ini?" Maka kata mu'alim itu, "Hai panglima kami, itulah pulau yang bernama Berma Dewa[8] itu. Adapun di pulau ini tiada penah [*sic*] orang singgah." Maka katanya, "Apa sebabnya?" Maka kata mu'alim, "Barang siapa singgah pada pulau ini maka turunlah ribut taufan, kelam kabut tiada berketahuan." Maka kata Laksamana pada mu'alim, "Pada bicara hamba, hamba hendak singgah juga di pulau ini; karana hati hamba terlalu berahi." Maka kata mu'alim, "Mana bicara Orangkaya panglimalah. Maka hamba sekalian (f. 265) turut." Maka Laksamana pun berkata, "Hai, jurumudi, belokkan[9] "Mendam Berahi" ini." Maka dibelokkanlah oleh jurumudi. Maka angin pun turunlah – terlalu keras – dan ombak pun terlalu besarnya. Maka Laksamana pun minta do'a kepada Allah Ta'ala, "Ya, Tuhanku! Sampaikan apalah kiranya hamba-Mu pada pulau ini. Maka karana hati hamba terlalu hasyrat [*sic*, hasrat] hendak melihat kebesaran-Mu." Hatta maka dengan seketika itu angin pun teduhlah. Maka Laksamana pun sampailah ke pulau itu. Maka perahu dua belas buah itu pun lagi tinggal di belakang. Maka kata Laksamana, "Hai segala orangku, mengambil air dan kayu dan buah-buahan pada pulau ini, jikalau kamu hendak ambil baca "Fatihah"[10] dahulu. Maka pada bicara hamba ada juga auliyanya dan kebenarannya pada pulau ini." Maka kata orang itu, "Baik tuanku." Maka kata Laksamana, "Duduklah kamu sekalian di sini. Aku hendak berjalan seorangku, melihat kekayaan Allah Ta'ala." Maka Laksamana pun berjalanlah seorang dirinya berkeliling pulau itu. Maka dilihatnya oleh Laksamana ada suatu batu seperti kapas dibusar[11] pada tanahnya[12] dan seperti

tikar sudah terhampar. Maka di atas batu itu ada orang tuha seorang, duduk sembahyang. Maka pada fikir Laksamana bahawa orang tuha ini nabi Khiḍir juga. Maka Laksamana pun datang perlahan-lahan, dengan ta'azimnya duduk mengadap orang tuha itu lagi sembahyang. Setelah sudah sembahyang, maka Laksamana pun memberi salam. Maka disahut oleh orang tuha itu salam Laksamana. Maka nabi Khiḍir pun berkata, "Hai Laksamana, apa maksudmu datang kepada aku ini? karana tiada penah [*sic*] manusia sampai kepada pulau ini." Maka Laksamana pun menyembah dengan hormatnya. Katanya, "Ya tuanku, suatu pun tiada maksudku, melainkan hati hambamu dengan kadam tuanku; kalau beroleh daripada kadam tuanku." Maka kata nabi Khiḍir, "Hai, Laksamana, tahulah aku bahawa engkau ini disuruhkan oleh Raja Melaka ke benua Kalinga. Apabila sampai engkau ke benua Kalinga maka beberapa karunia raja benua Kalinga akan engkau. Maka dari benua Kalinga suruhkan raja benua Kalinga ke benua China. Itu pun engkau beroleh karunia daripada raja benua China, dan engkau pun selamat kembali ke negerimu – selamat bertemu dengan anak isterimu."

Maka Laksamana pun terlalu sukacita mendengar kata nabi Khiḍir itu. Maka nabi Khiḍir pun berkata, "Ambil olehmu buah kayu itu. Apabila engkau sampai di benua Kalinga, di hadapan raja benua Kalinga itu, maka engkau ambil bijinya sebutil. Maka engkau tanam; dengan seketika itu berdaun dan berbunga dan berbuah." Maka segera diambil oleh Laksamana buah kayu itu. Dicubanya seperti kata nabi Khiḍir itu. Maka nabi Khiḍir pun ghaiblah. Maka Laksamana pun kembalilah ke perahunya dengan sukacitanya. Maka Laksamana pun berlayarlah dari sana tiga hari tiga malam; suatu pun tiada dilihatnya, melainkan bumi dan air juga. Maka kata Laksamana, "Hai mu'alim, kita ini ada berapa hari sampailah kita, melihat 'alamat."

Setelah pagi-pagi hari maka kelihatanlah kota benua Kalinga itu. Maka Laksamana pun berlayarlah; tujuh hari tujuh malam maka sampailah ke benua Kalinga. Maka bedil pun dipasang oranglah. Dan bunyi-bunyian pun dipalu oranglah. Maka terdengarlah kepada orang di kuala bunyi (f. 266) bedil seperti bertih. Maka segera dilawatinya. Maka orang pun pergi bertanya, "Perahu ini datang dari mana ini?" Maka sahut segala orang di dalam perahu itu, "Maka sekalian ini utusan dari Melaka, datang hendak mengutus, mengadap paduka Sultan di benua Kalinga ini. Maka panglima kami Laksamana, dan panglima muda kami bernama Maharaja Satya dan dua belas perahunya lagi di belakang – entah esok ia apa sampai."

Setelah didengar oleh orang itu maka ia pun segera kembali memberitahu Sahbandar [*sic*], "Ya, tuanku, adapun yang datang itu utusan daripada Sultan Melaka kepada Duli Kisydna Rayan.[13] Apa-apa maksudnya itu diperhamba tiada tahu." Maka kata Sahbandar-a [*sic*],[14] "Baiklah. Aku naik ke perahu. Aku pergi bertanya kepadanya." Maka Sahbandar-a [*sic*] pun turunlah ke perahu kecil, lalu dikayuhnya orang ke perahu Laksamana. Setelah sampai lalu naik. Setelah Laksamana melihat Sahbandar-a [*sic*] datang itu, maka Laksamana pun berdiri memberi hormat[15] akan Sahbandar-a [*sic*]. Maka kata Laksamana, "Silakanlah Orangkaya Sahbandar [*sic*] duduk." Maka Sahbandar-a [*sic*] pun duduk sama-sama Laksamana. Maka kata Sahbandar-a [*sic*], "Dari mana perahu ini datang? Dan apa pekerjaan tuan-tuan sekalian datang ini?" Maka kata Laksamana, "Adapun akan pekerjaan hamba datang ini dititahkan oleh Sultan Melaka kepada Duli Kisydna [*sic*] Rayan tanda mufakat dan berkasih-kasihan. Adapun yang hamba datang ini pertama-tama Sahbandar-a-lah [*sic*] hamba dapatkan karana hamba dagang. Adapun yang Sahbandar-a [*sic*] itu umpama bapak kepada hamba sekalian." Maka Sahbandar-a [*sic*] pun kasih rasanya akan Laksamana itu karana ia berkata-kata itu merendahkan dirinya dan barang yang keluar daripada mulutnya itu terlalu manis. Maka kata Sahbandar [*sic*], "Apatah salahnya yang anakku mengaku hamba bapak itu? Adapun anakku ini anaklah kepada aku; maka apa nama anakku?" Maka kata Laksamana, "Nama hamba Laksamana, dan nama saudara hamba ini Maharaja Satya."

Maka Laksamana pun berjamu akan Sahbandar-a [*sic*] makan ni'mat yang dibawaknya dari Melaka itu. Setelah sudah makan, maka Sahbandar-a [*sic*] pun pergilah mendapatkan Nala Sang Guna.[16] Setelah dilihat oleh Nala Sang Guna Sahbandar-a [*sic*] datang itu, maka kata Nala Sang Guna, "Hai Sahbandar-a [*sic*], bunyi bedil apa di kuala seperti bertih itu?" Maka kata Sahbandar-a [*sic*], "Ya, tuanku, perahu utusan dari Melaka datang membawak surat ke bawah duli Kisydna [*sic*] Rayan ini tanda berkasih-kasihan dan mufakat." Maka kata Nala Sang Guna, "Baiklah Sahbandar-a [*sic*] beri tempat akan utusan itu. Dua hari lagi hamba hendak berjalan ke negeri Vijayanagaram.[17] Hamba persembahkan ke bawah duli Kisydna [*sic*] Rayan." Maka kata Sahbandara [*sic*], "Baiklah tuanku." Maka kata Nala Sang Guna, "Esok hari bawak utusan itu ke mari karana hamba hendak mendengar khabar daripada utusan itu." Maka Sahbandar-a [*sic*] pun bermohonlah kembali menyuruh bermasak nasi dan makanan hendak berjamu akan Laksamana; dan menyuruh menyambut Laksamana dan Maharaja Satya. Maka pergilah orang menyambut Laksamana. Setelah sampai maka kata (f. 267) orang itu, "Orangkaya kedua dipersilakan Sahbandar-a [*sic*]." Setelah didengar oleh Laksamana dan Maharaja Satya kata orang itu, maka Laksamana dan Maharaja Satya pun memakai dan dibawak keluar mana yang patut dibawak kepada Sahbandar-a [*sic*] itu.

Setelah sampai maka Laksamana dan Maharaja Satya dan mandalika ketujuh puluh itu pun turunlah ke sampan, lalu dikayuhkannya orang ke darat. Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun berjalanlah diiringkan oleh segala orangnya. Setelah sampai ke balai, Sahbandar-a [*sic*] berdiri memberi hormat akan Laksamana dan Maharaja Satya. Katanya, "Silakanlah Orangkaya kedua; maka sesudah orang memberi tahu Nala Sang Guna akan anakku kedua datang ini, maka kata Nala Sang Guna menyuruh hamba membawak anakku kedua kepadanya, hendak mendengar khabar Melayu. Dan Nala Sang Guna pun dua harinya lagi akan berjalan ke negeri Wisyanagaram [*sic*, Vizianagaram][18] persembahkan pada ke bawah duli Kisydna [*sic*] Rayan ini. Pada bicara ayahanda, baik juga anakku kedua dan Orangkaya-kaya mengiringkan anakku naik duduk ke darat supaya ayahanda beri suatu tempat. Adapun negeri Wisyanagaram [*sic*] itu tujuh hari jauhnya dari sini." Maka kata Laksamana, "Baiklah. Apatah kasih bapak hamba itu."

Maka Laksamana pun menyuruhkan ke perahunya akan mengambil segala pekakas [*sic*] akan singgah itu. Maka Laksamana pun diberinya oleh Sahbandar-a [*sic*] suatu gudang[19] singgah. Maka Laksamana pun diperjamu oleh Sahbandar-a [*sic*]. Setelah sudah makan maka kata Sahbandar-a [*sic*], "Marilah anakku pergi mendapatkan Nala Sang Guna." Maka kata Laksamana, "Silakan bapakku, hamba iringkan." Maka Sahbandar-a [*sic*] pun berjalanlah bersama-sama dengan Laksamana dan Maharaja Satya ke rumah Nala Sang Guna. Maka Nala Sang Guna duduk di balai diadap oleh segala saudagar dan biapuri [*sic*]. Maka Sahbandar-a [*sic*] pun datang . Setelah dilihat oleh Nala Sang Guna, Sahbandar-a [*sic*] datang diiringkan oleh Laksamana dan Maharaja Sang Satya itu, maka Nala Sang Guna pun berdiri memberi [u]pacara akan Laksamana, seraya berkata, "Silakanlah Orangkaya panglima duduk." Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun duduklah dengan hormatnya, dan merendahkan dirinya pada Nala Sang Guna dan pada segala saudagar dan biapuri [*sic*] itu. Maka kata Nala Sang Guna, "Apa pekerjaaan anakku kedua datang ini?" Maka kata Laksamana, "Dititahkan Sultan Melaka membawak tanda berkasih-kasihan antara Sultan Melaka dan Kisydna [*sic*] Rayan karana Sultan Melaka terlalu hasrat hendak mendengar khabar adinda baginda. Selamanya baginda hendak mengutus karana Sultan, baginda lagi di dalam kesukaran. Akan sekarang maka baharulah negeri Melaka itu sentosa[20] maka hamba kedua dititahkan duli baginda mengadap duli Kisydna [*sic*] Rayan." Maka Nala Sang Guna pun kasih mesra akan Laksamana karana melihat Laksamana berkata-kata itu manis mulutnya serta dengan fasih lidahnya, dan merdu suaranya, dan sangat merendahkan dirinya. Maka kata Nala Sang Guna, "Baik

juga Sahbandar-a [*sic*] suruh segala kelengkapan Orangkaya ini berlabuh pada tempat perahu Feringgi itu; karana Sultan Melaka itu saudara kepada Kisydna [*sic*] Rayan." Maka kata Sahbandar-a [*sic*], "Baiklah diperhamba suruh (f. 268) sekarang."

Maka Nala Sang Guna berjamu Laksamana dan Maharaja Satya. Setelah sudah makan, maka kata Nala Sang Guna, "Hai anakku Laksamana, nantilah hamba. Dua hari lagi hamba berjalan ke negeri Wisyanagaram [*sic*] mengadap[21] Duli Kisydna [*sic*] Rayan. Anakku duduklah di darat dahulu, sementara ayahanda pergi ke negeri Wisyanagaram [*sic*]." Maka kata Laksamana, "Sudah hamba singgah pada suatu gudang bapak hamba, Sahabandar [*sic*] ini." Maka kata Nala Sang Guna, "Baiklah." Maka Laksamana pun bermohon kembali pada gudangnya, tempat ia singgah itu.

Maka segala perahu pun disuruh oleh Sahbandar-a [*sic*] bertambat pada pengkalan perahu utusan Raja Feringgi itu. Setelah dilihat oleh utusan Feringgi akan utusan Melaka itu, segala kelengkapannya berlayar pada tempat utusan raja benua [*sic*] Feringgi itu, dan sangat dipermulia oleh orang Keling, maka ia pun marah. Maka kata segala [serdadu][22] yang di perahu itu, "Jangan kamu sekalian berlabuh pada tempat kami ini; kami sekalian tiada suka." Maka kata orang Melaka sekalian, "Mengapa maka kamu sekalian melarangkan? Kami pun dagang barang di mana disuruh orang duduk kami sekalian, maka kami berlabuh. Maka sahaja kamu sekalian hendak berkelahi dengan kami, melihatkan kami sedikit, kamu banyak. Itu pun jika hendak berkelahi dengan kami sekalian, sama seorang kami lawan. Dan jikalau sama banyak pun kami lawan. Jikalau sama sebuah pun kami lawan juga." Maka kata serdadu[23] itu, "Baiklah, kami beritahu kepada Kapitan kami [karana][24] lagi pergi akan Wisyanagaram [*sic*]." Maka kata segala orang Melaka, "Tiada baik kita berkelahi di dalam negeri orang; kepada kemudian lamun kami kembali masuk, adanglah oleh kamu sekalian." Maka kata segala seridadu [*sic*, serdadu][25] itu, "Baiklah."

Setelah keesokan harinya, Laksamana pun datang ke rumahnya Nala Sang Guna. Maka Nala Sang Guna pun bertanya kepada Laksamana akan perintah segala raja-raja Melayu itu. Maka Laksamana pun berceteralah dengan manis lakunya dan fasih lidahnya, bahasa Keling. Maka Nala Sang Guna pun suka dan kasih mesra akan Laksamana. Maka kata Nala Sang Guna, "Hai anakku Laksamana, jikalau anakku tulus ikhlas, seperti mana bapak kepada tuan hamba [jangan lagi lain]."[26] Maka kata Laksamana, "Apatah salahnya tuan hamba hendak mengasihi hamba? Pertama hamba datang ini yang hamba dapatkan akan ganti ibu bapak segala dagang orang besar-besar; akan tempat bertaruhkan diri hamba." Maka kata Nala Sang Guna, "Hai anakku, esok harilah ayahanda pergi mengadap Duli Kisyna[27] Rayan itu." Maka kata Laksamana, "Mana perintah tuankulah itu, karana pengarapan [*sic*] diperhamba datang kepada tuankulah menyampaikan barang sesuatu hal diperhamba ke bawah Duli Kisyna Rayan." Maka Laksamana pun dijamu oleh Nala Sang Guna makan pelbagai ni'mat perbuatan negeri orang negeri Patam [*sic*, Nagapatam]. Setelah sudah makan maka Laksamana pun bermohonlah, lalu kembali ke karangan.[28] Maka Nala Sang Guna pun berlengkaplah akan berjalan ke negeri Wisyanagaram [*sic*] itu.

Setelah keesokan harinya, maka Sahbandar-a [*sic*] dan Laksamana pun datanglah kepada Nala Sang Guna. Nala Sang Guna pun sudah hadir akan berjalan. Setelah sudah Nala Sang Guna melihat (f. 269) Laksamana datang itu, maka kata Nala Sang Guna, "Silakanlah anakku duduk." Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun naik duduk. Maka kata Nala Sang Guna, "Menantikan anakku datang, ayahanda pun akan berjalan." Maka dilihat oleh Laksamana usungan emas bertatahkan rakna [*sic*] mutu ma'nikam dan empat puluh hamba yang tebusan dan beberapa senjata dan pedang berhulu emas bertatahkan rakna [*sic*] mutu ma'nikam dan tarbil[29] daripada emas dan empat puluh yang iram[30] hijau berumbai-rumbaikan mutiara. Syahdan maka beberapa pakaian yang terkena pada tubuh Nala Sang Guna. Maka fikir Laksamana, 'Adapun saudagar di benua

Kalinga ini seorang, sepuluh orang Melayu tiada samanya.' Maka kata Nala Sang Guna, "Silakanlah anakku kembali karana ayahanda hendak mengadap Duli Kisyna Rayan segera karana surat anakku bawak itu belum bertentu." Maka kata Laksamana, "Silakanlah tuanku." Maka Nala Sang Guna pun naiklah ke atas usungan lalu berarak ke negeri Wisyanagaram [*sic*]. Maka Laksamana pun kembali ke rumah Sahbandar-a [*sic*].

Sebermula Nala Sang Guna berjalan itu [berapa hari maka sampailah ke negeri Vjayanagaram lalu masuk mengadap Duli][31] Kisna [*sic*] Rayan. Melihat Nala Sang Guna datang itu maka Kisyna Rayan pun memberi upacara akan Nala Sang Guna. Maka Nala Sang Guna pun berjalan perlahan-lahan dengan hormatnya, lalu duduk menyembah. Maka titah Kisyna Rayan, "Apa pekerjaan Nala Sang Guna datang kepada kita?" Maka sembah Nala Sang Guna, "Ya, Tuanku, patik mohonkan ampun dan karunia ke bawah Duli Kisyna Rayan. Patik hendak persembahkan ke bawah duli utusan daripada paduka kakanda dari Melaka datang ke bawah Duli Yang Maha Mulia." Maka fikir Bendahara yang datang itu: 'Tiada lain bahawa yang datang itu Laksamana.' Maka titah Kisyna Rayan, "Apa-apa nama-nama orang yang datang itu?" Maka sembah Nala Sang Guna, "Pertama Laksamana, dan Maharaja Satya, dan dua belas orang yang bergelar." Maka Kisyna Rayan pun tersenyum mendengar sembah Nala Sang Guna itu. Maka titah baginda, "Baiklah.[32] Tujuh hari lagi kita sambut surat dan bingkis itu. Kembalilah Nala Sang Guna dahulu. Kita lagi hendak berlengkap." Maka titah baginda Kisyna Rayan pada Bendahara-Mangkubumi, "Hai Mama Bendahara, segeralah kerahkan segala raja-raja dan [pendekar][33] malabari dan Kandi[34] dan segala hulubalang sekaliannya."

Maka Nala Sang Guna pun bermohonlah kembali ke Nagapatam.[35] Setelah datang ke rumahnya, maka Nala Sang Guna pun menyuruh orang membawak kuda dua belas ekor akan menyambut Laksamana. Setelah sampai maka Laksamana pun naiklah ke atas kuda itu, lalu berjalan ke rumah Nala Sang Guna, lalu duduk. Maka kata Nala Sang Guna, "Berlengkaplah anakku, karana tujuh hari lagi Kisna [*sic*] Rayan hendak menyuruh menyambut surat dan bingkis itu." Maka kata Laksamana, "Baiklah." Maka Laksamana pun bermohonlah kembali ke gudangnya.

Telah berapa hari, Kisyna Rayan pun menyuruhkan orang pergi menyambut surat dan bingkis itu kepada Nala Sang Guna dengan selengkapnya. Maka beberapa takhta kerajaan, beribu-ribu gajah[36] [dan kuda],[37] sekalian memakai keemasan dan bertatahkan rakna [*sic*] mutu ma'nikam. Syahdan maka Laksamana pun sudah hadịr. Maka Nala Sang Guna pergi kepada Laksamana. Maka kata Nala Sang Guna, "Sudahkah anakku berlengkap?" Maka kata (f. 270) Laksamana, "Sudahlah." Maka surat dan bingkis itu pun disambut oranglah; dinaikkan [ke atas] gajah. [Maka Laksamana pun naik kuda. Maka segala pegawai dari Melaka yang dua belas itu pun masing-masing naiklah][38] kuda, lalu berjalan dengan segala bunyi-bunyian. Berapa hari di jalan maka kelihatanlah kota negeri Wisyanagaram [*sic*] itu. Dindingnya seperti kapas dibusar. Setelah hampirlah, maka dilihat oleh Laksamana pintu gerbang negeri itu sekaliannya ditulis seperti rupa binatang, terlalu indah-indah. Kotanya diperbuatnya daripada batu ya'akub [*sic*, yakut][39] dan pada selapis pula batu hitam seperti sayap kumbang berkilat-kilat. Dan pada selapis-selapis pula ditulisnya cetera Seri Rama, dan selapis lagi cetera Pandawa Jaya dan pada selapis lagi ditulis pelbagai rupanya binatang di dalam rimba belantara. Dan pintunya daripada tembaga suasa. Maka beribu-ribu rumah berhala di dalam negeri itu – terlalu indah-indah akan perbuatannya. Dan seribu masjid di dalam negeri itu, tempat sembahyang segala orang, dan beribu-ribu khemah khatifah[40] terbentang akan tempat segala saudagar-saudagar berniaga dan berkedai.

Maka segala orang negeri itu pun terlalu ramai melihat surat dari Melaka itu karana sangat dipermulia oleh segala orang benua Kalinga itu. Maka kata seorang, "Apa sebab juga maka surat dari Melaka ini terlalu sangat akan dipermulianya?"Maka kata seorang lagi, "Bagaimana tiada

dipermulia? Karana raja[41] kita ini asalnya raja Melayu juga." Maka sahut seorang pula, "Ada kami dengar yang raja pada negeri Melaka itu saudaranya tuha kepada raja kita. Sebab itulah dengan demikian ini."

Maka surat itu pun sampailah ke pintu balairung. Maka surat dan bingkis itu pun disambut oranglah. Maka Nala Sang Guna, Laksamana, dan Maharaja Satya pun turun dari atas kuda lalu berjalan masuk mengiringkan surat itu. Maka tatkala itu Kisna [*sic*] Rayan pun sudah keluar diadap oleh segala raja-raja dan ceteria dan perdana menteri dan hulubalang sekaliannya. Maka baginda pun duduk di atas singgasana yang keemasan bertatahkan rakna [*sic*] mutu ma'nikam, berumbaikan mutiara. Syahdan lima ratus raja-raja yang memakai makota [*sic*] duduk di kiri Kisyna Rayan, dan tujuh puluh ribu hulubalang berbaju merah berketopong[42] berdiri di kanan Kisyna Rayan, musta'ib [*sic*, musta'id] dengan alat senjata dan seribu gajah perang berdiri di kanan. Maka sekalian gajah itu berbaju merah dan tujuh ribu kuda perang berdiri kanan Kisyna Rayan.

Setelah dilihat oleh Kisyna Rayan Nala Sang Guna dan Laksamana datang itu, maka titah Kisyna Rayan, "Bawak ke mari utusan itu hai Nala Sang Guna. Kita hendak mendengar khabar saudara kita di Melaka itu." Setelah Nala Sang Guna mendengar titah Kisyna Rayan demikian itu, maka surat itu pun dibawak oranglah ke hadapan Duli Kisyna Rayan. Maka surat itu pun disuruh baca pada khatib. Setelah dibaca maka Kisyna Rayan pun tersenyum karana mendengar bunyi di dalam surat itu. Maka titah baginda dengan bahasa Nagaram [*sic*], "Siapa namanya utusan Melayu ini?" Maka Nala Sang Guna pun memandang kepada Laksamana. Maka Laksamana pun berdatang sembah dengan bahasa Wisyanagaram [*sic*], "Daulat Tuanku Syah 'Alam, patik ini hamba yang hina bertambah-tambah bebal bernama Laksamana; dan patik ini Maharaja Satya, hamba (f. 271) [ke bawah] Duli Kisyna Rayan." [Mendengar sembah Laksamana dengan bahasa Nagaram [*sic*] itu, maka Kisyna Rayan][43] dan Bendahara-Mangkubumi dan segala raja-raja dan segala menteri-menteri yang mengadap itu pun hairan tercengang-cengang karana melihat Laksamana tahu bahasa negeri itu; karana segala raja-raja dan menteri yang banyak itu berpilih-pilih yang tahu akan bahasa Nagaram [*sic*] itu. Maka Kisyna Rayan pun gemar melihat Laksamana berkata-kata itu dengan bahasa Keling, serta dengan fasih lidahnya, dan manis mukanya dan dengan merdu suaranya, patut ia berkata-kata itu. Maka titah Kisyna Rayan, "Hai, Laksamana, engkau ini peranakan apa?" Maka sembah[44] Laksamana, "Ya, Tuanku Syah 'Alam, patik ini peranakan Melayu, tetapi patik dari kecil pergi ke Menjapahit. Maka patik belajar mengaji dengan bahasa Keling pada seorang lebai. Sebab itulah patik mengharti [*sic*, mengerti] sedikit akan bahasa Keling ini, Tuanku." Setelah Kisyna Rayan mendengar sembah Laksamana demikian itu, maka titah baginda, "Hai Laksamana, terlalu sekali engkau berbhagya[45] dan berbuat maka engkau beroleh mengadap aku dan berkata-kata dengan aku, dan berhadapan dengan aku. Maka pada hatiku jika Raja Melaka sekali pun datang mengadap aku sekalianlah [*sic*, sekianlah] pertemuan aku dengan dia." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku Syah 'Alam. Patik ini hamba yang hina ke bawah cerpu Duli Syah 'Alam. Mana pekerjaan Duli Syah 'Alam patik kerjakan."

Setelah Kisyna Rayan mendengar sembah Laksamana demikian itu, maka Kisyna Rayan pun terlalu sukacita. Maka titah Kisyna Rayan, "Hai Laksamana, apa khabar ayahanda di Bukit Siguntang, dan paduka kakanda di Melaka?" Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku, khabar baik Tuanku; karana patik datang mengadap duli Syah 'Alam ini umpama tubuh ayahanda di Bukit Siguntang dan kakanda di Melaka itu." Setelah Kisyna Rayan mendengar sembah Laksamana demikian itu, maka titah Raja, "Sungguhkah[46] saudaraku hendak mufakat [*sic*] dengan aku, maka Laksamana dan Maharaja Satya disuruh mengadap kita? Tatkala kita di Melaka, tiada maufakat [*sic*] dengan kita melainkan Bendahara dan si pengail juga yang mufakat [*sic*] dengan kita. Maka

adalah kita lihat Laksamana datang ini seperti ayahanda di Bukit Siguntanglah, dan paduka kakanda di Melaka, pada rasa hati kita; dan kita [melihat Laksamana dan][47] Maharaja Satya ini umpama kita melihat Bendahara Paduka Raja dan si pengaillah pada rasanya dengan kita melihat." Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun dianugeraha-i persalin oleh Kisyna Rayan pakaian emas dengan selengkapnya. Maka titah Kisyna Rayan, "Hai Nala Sang Guna, beri tempat singgah akan Laksamana dan Maharaja Satya ini. Peliharakan baik-baik dan segala Melayu-Melayu ini beri musaranya selagi duduk di Kalinga ini. Beri ia makan dan pakai di atas Nala Sang Guna dan Sahbandar [*sic*], aku tahu." Maka sembah Nala Sang Guna, "Daulat Tuanku Syah 'Alam, mana titah patik junjung."

Setelah sudah Kisyna Rayan bertitah demikian itu, maka baginda pun berangkat masuk ke dalam istana. Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun menyembah, lalu berjalan bersama-sama dengan Nala Sang Guna, dan Sahbandar-a [*sic*], pulang ke rumahnya. Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun diperjamu oleh Nala Sang Guna makan minum dengan segala bunyi-bunyian dengan bahasa Keling terlalu amat merdu (f. 272) bunyinya. Maka segala biduanda yang baik suaranya dan baik rupanya pun bernyanyilah – terlalu ramai. Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun terlalu sukacita melihat Keling bermain itu, pelbagai rupanya.

Setelah sudah makan minum maka isteri Nala Sang Guna pun keluar duduk bersama-sama dengan Nala Sang Guna. Demi Laksamana dan Maharaja Satya melihat isteri Nala Sang Guna keluar itu, maka keduanya pun undur sedikit dengan hormatnya. Maka kata isteri Nala Sang Guna, "Jangan tuan takut akan bonda, karana tuan sudah diambil akan anakku." Maka Laksamana pun menyembah seraya berkata, "Maka pada hati diperhamba pun demikianlah; yang ayahanda bonda itu dunia akhirat ayahandalah kepada hamba. Tiada lagi sangka dan waham, demi Allah." Setelah isteri Nala Sang Guna mendengar kata Laksamana demikian itu, dan Maharaja Satya diberi semberab[48] dan segala Melayu tujuh puluh yang baik-baik itu pun dipersalinnya. Maka kata isteri Nala Sang Guna kepada Laksamana dan Maharaja Satya, "Ini tuan persalin bonda ini jangan di'aibkan, bukan sepertinya daripada tanda bonda ambil tuan akan anak karana ayahanda bonda pun tiada beranak. Tuanlah akan jadi anak." Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun menyembah.[49]

Maka kata Nala Sang Guna, "Anakku tahukah berbuat ubat beranak? Karana ayahanda terlalu hasyrat [*sic*, hasrat] hendak beranak. Beberapa pula ayahanda [minta kepada orang yang tahu,][50] tiada juga diberi Allah Ta'ala." Maka kata Laksamana, "Insya'Allah Ta'ala adapun yang kehendak ayahanda akan beranak itu, beroleh. Ada suatu ubat. Hamba tahu akan ayahanda dianugerahakan Allah Ta'ala anak seperti kehendak bonda itu." Setelah Nala Sang Guna mendengar kata Laksamana itu maka ia pun terlalu sukacita hatinya. Maka kata Nala Sang Guna, "Jikalau ayahanda beroleh anak laki-laki atau perempuan, bahawa anakku kutimbang dengan emas." Setelah sudah, maka kata Laksamana dengan Nala Sang Guna laki isteri itu, maka Laksamana pun bermohon pada Nala Sang Guna laki isteri, lalu kembali ke gudangnya tempat singgah itu. Maka Laksamana pun melihat kekayaan Allah Ta'ala. Akan kaya Nala Sang Guna itu, suatu gudang berisi harta, juga dua puluh gudang; dan gudang yang berisi emas dan perak tujuh buah. Lain daripada itu gudang yang berisi dagangan, daripada kain dan permata, dan mutiara dan suf sakhlat 'ainu'l-Banat[51] dan tembaga suasa dan timah. Berpuluh-puluh gudang lain daripada beberapa ratus mata dagangan beratus-ratus bahara emas modalnya; dan tiga ribu orang hamba tebusan, lima ribu orang hutangnya. Lain daripada itu, sekalian orang upahan. Maka sekalian itu akan musyara dan pakai daripada Nala Sang Guna juga. Maka di dalam hati Laksamana, 'Sungguhlah[52] raja Keling ini raja besar. Sedang seorang saudagar lagi terlalu kaya, jika sepuluh raja-raja Melayu pun tiada sama dengan seorang saudagar di negeri Kalinga.'

Maka Laksamana pun berbuat suatu ubat, seperti madat. Setelah sudah ubat itu pun [disuruh oleh Laksamana hantarkan kepada Nala Sang Guna.][53]

[Setelah keesokan harinya, maka Kisyna Rayan pun][54] keluar diadap oleh segala raja-raja (f. 273) dan menteri ceteria dan perdana menteri, a-ksatriya, sida-sida bentara, hulubalang sekalian haḍir mengadap Kisyna Rayan dengan alat senjata dan ra'ayat Feringgi tujuh puluh ribu berdiri serta memegang pedang tertelanjang [berdiri] di kanan Kisyna Rayan – sekalian sudah haḍir memegang senjata. Lain daripada itu beberapa puluh keti[55] Malabari[56] dan Khalikat [*sic*, Kalikat][57] dan sekaliannya haḍir dengan kelengkapan senjatanya mengadap Kisyna Rayan. Maka tatkala itu Kisyna Rayan memakai intan daripada ma'nikam yang merah; dan sebelah telinganya ma'nikam yang hijau. Maka titah baginda pada biduanda kecil, "Pergi panggil Laksamana." Maka Nala Sang Guna, Laksamana dan Maharaja Satya pun datang mengadap Kisyna Rayan lalu naik duduk menyembah. Maka titah Kisyna Rayan, "Hai Laksamana, mari duduk di bawahku, karana engkau hambaku." Maka Laksamana pun menyembah, lalu duduk di bawah singgasana. Maka dipandang oleh Laksamana segala pakaian yang dipakai oleh Kisyna Rayan itu; sebelah tubuhnya bercahaya-cahaya merah di bawah, datang ke mukanya. Dan sebelah tubuhnya warna hijau bercahaya dari kaki datang ke mukanya. Maka Laksamana pun hairan melihat permata intan pada telinga raja dan akan makotanya.[58]

Maka hairanlah Laksamana akan melihat kekayaan dan kebesaran tahta [*sic*] Kisyna Rayan. Maka titah Kisyna Rayan, "Hai Laksamana, tahukah engkau naik kuda tezi?" Maka Laksamana pun berkata, "Daulat Tuanku. Patik mohonkan ampun dan karunia ke bawah duli Yang Maha Mulia. Tahu Tuanku; tetapi jika dengan titah Syah 'Alam maka berani patik naik." Maka titah Kisyna Rayan, "Ada seekor kuda kita persembahan raja Tughluk Khan[59] [kepada] kita – terlalu baik kuda itu. Tiada boleh barang-barang orang menaiki dia." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. Patik cubalah dahulu." Maka kuda itu pun disuruh raja ambil, bawak ke hadapan balairung itu. Setelah datang ke balairung, maka dilihat oleh Laksamana kuda itu tinggi enam hasta, dan warnanya hijau seperti sayap kumbang, dan lakunya seperti tiada berjijak di bumi; dan kelakuan kuda itu seperti singa yang galak. Maka Nala Sang Guna dan segala orang yang melihat kelakuan kuda itu maka di dalam hati[60] Nala Sang Guna, 'Adapun Laksamana ini hendak dibunuh oleh Raja juga. Adakah kuda ini yang seperti harimau ini disuruh naik kepadanya?' Maka titah Kisyna Rayan, "Hai Laksamana, cubalah naik olehmu kuda itu!" Maka Laksamana pun menyembah, seraya turun; lalu disingsing kainnya, dan asak kerisnya ke hadapan.

Maka Laksamana pun berjalanlah mendapatkan kuda itu. Maka dipegangnya tali kang kuda itu. Maka kata Laksamana kepada gobala[61] [*sic*, gembala] kuda itu perlahan-lahan, "Hai gobala [*sic*] kuda itu [*sic*], ajarlah syarat naik kuda tezi ini. Sekati emas kuberikan engkau." Maka oleh gobala [*sic*] kuda itu diajarnya akan Laksamana akan perintah naik kuda tezi itu dan segala syaratnya. Setelah sudah diajarnya maka Laksamana pun melompat naik ke atas belakang kuda itu serta dipacunya oleh Laksamana. Apabila kuda itu merasai (f. 274) orang di atasnya maka kuda itu pun melompat seperti kilat dan seperti tiada berjijak di bumi lakunya. Maka dipacu oleh Laksamana di hadapan balairung itu berkeliling. Maka baju Laksamana pun terharak-harak[62] terkembang berterbangan. Maka Laksamana pun ingat-ingat akan pengajar gurunya gobala [*sic*] kuda itu. Maka Laksamana pun segera mendapatkan gobalanya [*sic*] dilindungkan, dipegang telinga kuda itu. Hatta dua tiga kali dipacunya berkeliling pada balairung itu. Maka oleh Laksamana ditariknya tali [kekang];[63] kuda itu [pun] terdiri. Maka Laksamana pun segera terjun di atas kuda itu, lalu sujud di bumi. Sudah itu maka Laksamana pun naik duduk pada tempatnya. Maka titah Kisyna Rayan, "Hai Laksamana, sungguhlah engkau hulubalang besar; maka dapat engkau naik kuda ini,

karana di dalam hulubalangku yang banyak berpuluh-puluh keti ini seorang pun tiada bercekap menaiki dia." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku Syah 'Alam, di dalam itu pun dengan daulat Duli Syah 'Alam juga maka dapat patik naik kuda ini." Maka Kisyna Rayan pun memberi persalin akan Laksamana, emas dan perak berpuluh-puluh keti. Maka kata raja-raja yang banyak-banyak itu, "Sungguhlah Laksamana ini hulubalang besar pada tanah Melayu; dan pada tanah benua Kalinga itu pun sukar dicahari hulubalang seperti Laksamana ini."

Maka Kisyna Rayan pun berangkat masuk. Maka Nala Sang Guna dan Laksamana dan Maharaja Satya pun menyembah, lalu keluar naik ke atas kudanya, lalu berjalan kembali ke kampungnya. Setelah keesokan harinya, maka Nala Sang Guna dan Laksamana disuruh panggil oleh Kisyna Rayan. Maka Nala Sang Guna pun naik ke atas usungannya lalu berjalan. Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun naik ke atas kuda itu, berjalan mengadap Kisydna [*sic*] Rayan. Ketika itu Kisyna Rayan pun ramai diadap oleh orang banyak. Setelah dilihat oleh Kisyna Rayan akan Laksamana datang itu, maka diperamat-amati oleh Kisyna Rayan Laksamana berjalan itu terlalu muhtasyam[64] dengan merendahkan dirinya. Barang lakunya terlalu baik; dan lakunya, dan sikapnya dan berjalan di hadapan Kisyna Rayan itu, maka fikir baginda, 'Adapun Laksamana itu terlalu baik sekali sikapnya, patut menjadi hulubalangku; dan seratus buah negeri dipegangnya – duduknya di atas segala hulubalangku.' Setelah sudah Kisyna Rayan fikir demikian itu maka titah Kisyna Rayan, "Hai Laksamana, mari duduk di bawahku di sini." Maka Laksamana pun bertelut menyembah, lalu duduk di bawah singgasana. Maka titah Kisyna Rayan, "Hai Nala Sang Guna, kita hendak pergi berjalan, bermain dan beramai-ramaian ke rumah Sang Guna." Maka sembah Nala Sang Guna,[65] "Daulat Taunku. Patik pohonkan janji barang tengah bulan patik hendak berlengkap mencahari – kesian [*sic*], miskin." Maka titah baginda, "Baiklah, kita nanti." Maka sembah Nala Sang Guna, "Ya, Tuanku Syah 'Alam, adapun (f. 275) patik ini Laksamana hendak bermohon pergi pada tempat berhala; akan hendak melihat sifat negeri ini supaya ia membawak khabar pada Tanah Melayu akan peri Duli Tuanku." Maka titah Kisyna Rayan, "Baiklah, lamun kita sudah ke rumah Nala Sang Guna bawaklah Laksamana dan Maharaja Satya dan akan segala Melayu-Melayu ini melihat termasa di dalam negeri ini." Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun dianugeraha-i emas dan perak berpuluh kati. Setelah sudah, maka baginda pun berangkatlah masuk. Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun menyembah, lalu keluar berjalan naik kuda kembali ke rumahnya.

Setelah Nala Sang Guna datang ke rumahnya, maka ia pun menyuruh memanggil segala keluarganya dan segala saudagar-saudagar yang di bawahnya, dan segala orangkaya-kaya berhimpun. Maka segala mereka itu pun datanglah ke rumah Nala Sang Guna. Maka kata Nala Sang Guna pada segala orangkaya-kaya itu, "Adapun akan hamba memanggil segala keluarganya dan segala saudagar-saudagar yang di bawahnya dan segala memanggil saudara hamba ini sekalian, hamba pinta tolong karana Kisyna Rayan hendak berangkat ke rumah hamba ini. Maka hamba bertangguh setengah bulan lagi. Sebab inilah maka hamba pinta tolong kepada saudara hamba sekalian." Maka kata segala orangkaya-kaya itu, "Baiklah, hamba menolong sepuluh kati emas." Maka kata seorang pula, "Hamba menolong dua puluh kati emas." Maka sahut seorang pun [*sic*] pula, "Hamba menolong empat puluh kati emas." Maka kata seorang pula, "Hamba menolong lima puluh kati emas." Maka kata Nala Sang Guna, "Bukan hamba pinta tolong emas dan perak pada saudara hamba sekalian. Adapun yang hamba pinta tolong itu, orang yang pandai bermasak gulai juga, akan serta segala makan makanan itu, dan akan tempat segala menteri yang datang itu."

Maka kata segala mereka itu, "Baiklah, hamba sekalian tolong." Maka pada seketika itu juga Nala Sang Guna berbuat suatu tempat; diikatnya dengan batu dan ditulisnya pelbagai barang dan warna, dan maka sudah itu maka dihamparnya akan pramadani dan suf sakhlat 'ainu'l-Banat.

Sudah itu maka diperhamba buat suatu balai pula dan khemah akan tempat Kisyna Rayan itu; pegawaynya [فكاويت][66] daripada emas dan perak dan tembaga suasa – terlalu sekali indah-indah perbuatannya. Sudah itu maka Nala Sang Guna pun mengeluarkan emas sepuluh bahara dan perak sepuluh bahara akan belanja makan, makanan dan minuman, dan pelbagai rupanya dan warnanya itu diperbuatnya.

Arakian maka Kisyna Rayan pun memanggil Temenggung. Maka titah Kisyna Rayan pun, "Hai, Temenggung, segeralah palukan gong berkeliling negeri ini. Jangan diberi orang berjual kayu api akan Nala Sang Guna. Jikalau orangnya berjual kayu api kepada Nala Sang Guna, orang itu kubunuh dan tuannya kurampas." Maka sembah Temenggung, "Daulat Tuanku Syah 'Alam." Maka Temenggung pun menyembah, lalu keluar menyuruhkan orangnya memalu gong berkeliling negeri itu, berseru-seru seperti titah Kisyna Rayan itu. Setelah genaplah tujuh [hari] (f. 276) Temenggung memalu gong, maka segala ra'ayat di dalam negeri itu pun tahulah raja itu tiada mau memberi jual kayu api akan Nala Sang Guna dan segala hamba sahayanya.

Setelah itu maka Nala Sang Guna pun berlengkaplah akan berjamu segala raja-raja itu. Maka Nala Sang Guna pun menyuruh hamba sahayanya membeli kayu api akan bermasak-masak itu. Maka dicahari [*sic*] kayu api akan bermasak itu. Maka seorang pun tiada mau jual kayu api. Maka disuruhnya cahari [*sic*] segenap negeri itu dan berkeliling negeri itu, tiada juga ada orang berjual kayu. Maka disuruhnya cahari [*sic*] segenap lorong itu, pun tiada juga dapat. Maka Nala Sang Guna pun hairanlah akan dirinya dan terlalu dukacita hatinya karana tiada orang berjual kayu api. Maka Nala Sang Guna musyawarat dengan segala saudagar di bawahnya itu. Maka kata Nala Sang Guna, "Apa bicara kita sekalian? Karana kayu api hendak permasak nasi tiada orang berjual[67] di dalam negeri ini; karana Kisyna Rayan pun tiga hari lagi akan berangkat ke rumah hamba." Maka kata saudagar yang banyak itu, "Apatah daya lagi?" Maka kata Laksamana, "Apa tuan hamba cintakan? Karana apa? Maka tuan hamba pun seorang saudagar di dalam negeri ini. Supaya nama tuan hamba tinggalkan pada akhir zaman, karana tuan hamba pun banyak kain berpuluh-puluh gudang. Maka kain itu celup dengan minyak, perbuatkan kayu api, niscaya masak juga." Setelah Nala Sang Guna mendengar kata Laksamana itu maka ia pun fikir di dalam hatinya, 'Sungguh seperti kata Laksamana itu. Jikalau tiada kuperbuat seperti katanya ini di mana kuperoleh kayu api? Karana Raja pun hendak berangkat ke rumahku.'

Setelah sudah ia berfikir maka Nala Sang Guna pun menyuruhkan Bendaharinya membuka gudang kain, mengeluarkan kain dari dalam gudang itu. Maka Bendahari itu pun segera menimbunkan di hadapan Nala Sang Guna. Telah sudah, maka kain itu dicelupnya pada minyak beribu-ribu te[m]payan. Setelah sudah dicelupnya kain itu dengan minyak, maka diperbuatnya kayu api. Maka Nala Sang Guna pun menyuruh orang bermasak nasi, makan makanan pelbagai rupanya. Maka hairanlah sekalian yang melihat dia. Arakian datanglah kepada tiga hari maka Kisyna Rayan pun berangkat ke rumah Nala Sang Guna. Maka beberapa puluh raja dan ceteria pergi mengiringkan Kisyna Rayan. Setelah sampai ke rumah Nala Sang Guna maka duduklah Kisyna Rayan pada khemah emas diadap oleh segala raja-raja dan ceteria dan perdana menteri dan sida-sida bentara sekalian. Setelah sudah Kisyna Rayan duduk maka kata Bendahara-Mangkubumi, "Hai, Nala Sang Guna, sudahkah tuan hamba bermasak nasi, berjamu Kisyna Rayan, dan segala raja-raja yang mengiringkan dia?" Maka kata Nala Sang Guna, "Sudahlah hamba bermasak barang sedapat, karana hamba tiada beroleh kayu api; karana di dalam (f. 277) negeri ini tiada orang berjual kayu api. Apatah daya hamba?"

Setelah Bendahara mendengar sembah Nala Sang Guna demikian itu, maka Bendahara-Mangkubumi pun tersenyum. Arakian maka daun pisang pun diatur oranglah berpuluh-puluh kati banyaknya. Setelah sudah maka gulai beratus mata kuali. Maka segala anak raja-raja dan ceteria dan sekalian menteri berpuluh-puluh keti itu pun makanlah, masing-masing pada

daunnya. Maka Kisyna Rayan dan Bendahara-Mangkubumi dan Temenggung pun hairanlah tercengang karana melihat nasi dan gulai Nala Sang Guna itu. Maka di dalam hati Kisyna Rayan dan Bendahara dan Temenggung, 'Dengan apa juga Nala Sang Guna ini bermasak nasi gulai yang berpuluh kati dan berpuluh-puluh ribu kuali ini karana orang di dalam negeri seorang pun tiada kuberi berjual kayu api kepadanya?'

Setelah sudah Kisyna Rayan dan segala raja-raja itu makan, maka titah Kisyna Rayan, "Hai Nala Sang Guna, di mana tuan hamba beroleh kayu api bermasak nasi dan gulai ini?" Maka sembah Nala Sang Guna, "Ya, Tuanku, adapun tatkala patik bermasak itu maka patik suruh cahari [*sic*] beli kayu api berkeliling negeri ini, tiada diperoleh; maka patik pun terlalu dukacita. Setelah dilihat oleh patik itu Laksamana patik sangat dukacita akan kayu api, maka kata Laksamana, "Mengapa bapakku dukacita akan kayu api ini? Karana kain kepada bapakku pun terlalu banyak. Perbuatkan kayu api, niscaya masak juga." Maka patik pun ikut seperti kata Laksamana itu. Maka Kisyna Rayan dan segala raja-raja itu pun hairan mendengar dia. Setelah sudah, maka Nala Sang Guna pun mengangkat hidangan persantapan Kisyna Rayan pula. Maka Raja pun santaplah seorangnya dan menteri empat itu makan sehidangan. Adapun hidangan itu daunnya emas, ditatah dengan permata dan kendinya daripada kemala yang hijau dan airnya daripada air mawar dan kumkuma, dan lapiknya daripada emas ditatah dengan permata yang merah. Setelah sudah santap maka daunnya, tempat Kisyna Rayan santap, dan kendinya itu, pun diangkat oleh hambanya lalu dibawaknya kembali ke rumah Bendahara dan menteri empat itu.

Setelah sudah, maka Nala Sang Guna mengeluarkan bali[68] emas. Suatu bali itu panjangnya sehasta dan lebarnya sejengkal dan tebalnya tiga jari, dan beratnya dua puluh kati; lalu dibawaknya ke hadapan, sembahkan kepada Kisyna Rayan. Setelah sudah, maka Kisyna Rayan pun kembali. Maka Kisyna Rayan pun naiklah ke atas gajah dan hulubalang berjalan dahulu. Maka oleh Kisyna Rayan, [*sic*, baca Nala Sang Guna] segala tapak gajah Kisyna Rayan itu diisi dengan emas dan permata, dibawaknya. Setelah sampai ke pintu segala saudagar masing-masing keluarlah di dalam kampungnya membawak persembahan emas dan permata yang indah-indah. Maka persembahan itu pun terlalu banyak, beratus bahara emas dan beribu bahara perak dan beberapa bahara permata. Maka Kisyna Rayan pun hairanlah melihat banyak saudara [*sic*, saudagar] yang kaya-kaya di dalam negeri itu. Dengan demikian maka Kisyna Rayan pun (f. 278) sampailah ke istana.

Maka titah baginda, "Hai Bendahara-Mangkubumi, apa bicara kita hendak mengutus ke benua China? Siapa yang patut ada, Bendahara?" Maka sembah Bendahara, "Siapa lain daripada Laksamana? Karana Laksamana itu tahu akan perintah segala raja-raja yang besar-besar. Tambahan ia orang bijaksana." Maka titah Kisyna Rayan, "Pada bicara kita pun demikian juga, karana [*raja*] benua China itu raja besar. Kita lihat Laksamana yang dapat kita titahkan ke benua China itu." Maka Raja pun sebagai memandang Laksamana; karana baginda sangat berkenan akan Laksamana.[69] Maka Raja pun berangkat masuk ke dalam istana.

Maka bidunda kecil pun keluar membawak titah, panggil Bendahara dan Nala Sang Guna dan Laksamana, dan Maharaja Satya dan Paduka Raja. Maka orang lima itu pun segera masuk ke dalam taman. Maka dilihat oleh Laksamana Raja sudah duduk di dalam taman. Maka dilihatnya duduk di balai gading diadap oleh segala prawiranya dan biduanda. Setelah Raja melihat Laksamana datang itu, maka titah Kisyna Rayan [*sic*],[70] "Hai Laksamana, marilah duduk di bawahku di sini." Maka Laksamana pun menyembah, lalu duduk. Maka titah Kisyna Rayan, "Lain daripada Laksamana tiada kita bawak masuk ke dalam taman tempat kita bermain-main dengan permaisuri ini." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. Patik ini hamba yang hina."

Seketika lagi maka hidangan pun diangkat oranglah. Maka Kisyna Rayan pun santaplah. Maka raja-raja dan menteri pun makanlah. Setelah sudah makan maka diangkat orang pula minuman.

Maka segala raja-raja dan menteri pun minumlah, terlalu ramai. Maka Laksamana pun berdatang sembah, "Ya, Tuanku Syah 'Alam, patik mohonkan ampun dan karunia;[71] patik hendak persembahan suatu permainan, terlalu 'ajaib. Jikalau dengan titah Duli Syah 'Alam maka berani patik mengeluarkan permainan itu." Maka titah Kisyna Rayan, "Hai Laksamana, permainan apa hendak kau permainkan itu? Karana di dalam negeri ini berbagai-bagai segala permainan sudah mati hidup pula; dan ada yang lain daripada itu, beratus-ratus permainan pun ada. Jikalau Laksamana hendak menunjukkan permainan yang tiada pernah kita lihat permainlah." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku Syah 'Alam; baiklah." Maka Laksamana pun keluarkan suatu benih daripada kandungnya serta ia menyembah, lalu turun dari atas balai itu serta berjalan ke hadapan balai itu. Maka Laksamana pun menyembah pula, lalu ditanamkan benih kayu itu. Maka Laksamana pun naik duduk pula. Maka pohon kayu itu pun tumbuh berdaun; dan sesaat itu juga berbunga, lalu berputik dan berbuah masak. Maka Kisyna Rayan dan raja-raja pun hairan, tercengang melihat. Maka Kisyna Rayan segera suruh mengambil buah kayu itu. Maka titah Kisyna Rayan, "Hai Laksamana, bolehkah dimakan buah kayu itu?" Maka sembah Laksamana, "Boleh, Tuanku." Maka buah kayu itu pun disantap oleh baginda, terlalu lazat cita rasanya. (f. 279) Maka segala raja-raja dan Nala Sang Guna pun makanlah buah kayu itu. Maka titah Kisyna Rayan, "Hai Laksamana, di mana engkau peroleh buah kayu ini?"[72] Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku Syah 'Alam, patik peroleh daripada mimpi. Tetapi buah kayu ini tiada dapat ditanam seperti pohon kayu yang lain. Apabila sudah kita makan buahnya, pohonnya pun ghaiblah." Apabila Kisyna Rayan mendengar kata Laksamana itu, maka baginda pun hairanlah.

Setelah sudah santap buah kayu itu maka pohonya pun ghaiblah. Maka Kisyna Rayan pun bertitah, "Hai Bendahara, kita hendak mengutuslah ke benua China. Siapa[73] dapat kita suruhkan?" Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku. Patik mohonkan ampun dan karunia. Adapun pada penglihatan patik, mengutus ke benua China itu pekerjaan besar, karana raja itu raja besar. Barang-barang orang jangankan bertemu dengan raja itu, dengan menterinya pun tiada dapat." Maka titah Kisyna Rayan, "Hai Laksamana, dapatkah kita suruhkan ke benua China itu?" Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. Mengapatah maka patik tiada dapat dititahkan ke benua China itu? Jika ke benua Rum pun dapat, karana pekerjaan Syah 'Alam itu pekerjaan paduka kakanda Sultan Melaka. Patik hamba ke bawah duli paduka kakanda." Setelah Kisyna Rayan mendengar sembah Laksamana demikian itu, maka Raja pun mengambil piala lalu diminumnya sedikit oleh baginda; [maka dipegang oleh baginda][74] bahu Laksamana, lalu dituangkan ke mulutnya. Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku Syah 'Alam. Insya' Allah Ta'ala jika belum patik melihat muka raja Cina itu, belumlah patik kembali ke benua Kalinga mengadap Duli Syah 'Alam." Setelah itu maka Raja pun berangkatlah masuk ke istana. Maka Nala Sang Guna dan Laksamana pun bermohonlah, lalu pulang ke rumahnya.

Setelah keesokan harinya maka Laksamana pun pergi mengadap. Setelah Raja melihat Laksamana maka titah baginda, "Hai Laksamana, tahukah engkau bermain pedang perisai?" Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. Tahu juga patik barang kadarnya." Maka titah Kisyna Rayan, "Maukah kita adukan dengan pendekar kita?" Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. Patik mohonkan ampun dan karunia; adapun 'adat hulubalang Melayu itu tiada demikian. Maka pada bicara patik jangankan patik dititahkan bermain, jika patik dititahkan berperang sekalipun, patik kerjakan juga, sehingga mati patik dengan pekerjaan Tuanku." Maka baginda pun menyuruh memanggil pendekar yang tahu, amat terlalu pandai bermain pedang dan perisai.

Maka titah Kisyna Rayan, "Hai pendekar, engkau kusuruhkan bertuju dengan Laksamana hulubalang Melayu." Maka sembah pendekar itu, "Daulat Tuanku. Berapa puluh hulubalang Melayu itu bertuju dengan patik? Jika seorang bukan lawan patik." Setelah Laksamana mendengar kata pendekar itu maka ia pun marah, serta disingsing tangan bajunya. Maka kata Laksamana,

"Hai pendekar, siapa engkau hendak berikan empat lima puluh itu? Kulihat rupanya!" Maka kata pendekar itu, "Akulah!" Maka Laksamana pun memegang hulu kerisnya. Katanya, "Sayangnya engkau di hadapan (f. 280) Kisyna Rayan; jika di tempat yang lain, sekarang juga kupenggal lehermu." Maka pendekar itu pun terlalu marah mendengar kata Laksamana hendak memenggal kepalanya di hadapan majlis itu. Maka pendekar itu pun turun, berjalan keluar pintu, berdiri menantikan Laksamana. Maka segala raja-raja dan menteri itu pun tahulah akan pendekar itu marah akan Laksamana. Perginya itu, niatnya hendak mengadang.

Maka seketika lagi Kisyna Rayan pun berangkat masuk. Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun bermohon keluar. Tetapi Laksaman sudah tahu akan pendekar itu marah dan hendak mengadang dia. Maka pedang dan perisai itu tiada diberinya jauh. Maka Laksamana pun melangkah pintu, lalu keluar. Maka dilihat oleh Laksamana pendekar itu ada haḍir menanti dengan perisai di luar pintu itu. Maka Laksamana pun segera mengambil pedang dan perisai di luar pintu daripada tangan orangnya. Maka Laksamana pun memengkis [*sic*] serta mengunus pedangnya, lalu melompat serta dikirapnya perisai, menyalahkan parang pendekar itu. Setelah sudah pendekar itu parang, maka diparangnya oleh Laksamana pula akan pendekar itu – kena perisainya – belah dua, lalu ke pinggangnya. Maka Laksamana pun menyarungkan pedangnya. Maka[75] Nala Sang Guna, pun memegang tangan Laksamana, lalu dibawaknya masuk ke balairung.

Arakian maka orang gempar itu pun kedengaranlah kepada Raja. Maka Raja pun terkejut serta bertitah, "Hai Mama Bendahara, dan Nala Sang Guna, bunyi apa di luar itu?" Maka sembah Bendahara dan Nala Sang Guna, "Daulat Tuanku. Patik memohonkan ampun dan karunia, patik itu Laksamana berperang dengan pendekar. [Pendekar] itu pun mati dibunuh oleh Laksamana. Sekarang patik itu adalah ia;[76] sekarang bersembahkan [*sic*] nyawanya. Mana perintah Duli Syah 'Alam." Maka titah Kisyna Rayan, "Apa sebabnya maka Laksamana membunuh hulubalang kita itu?" Maka sembah Bendahara dan Nala Sang Guna, "Daulat Tuanku. Patik sekalian lihat oleh tersalah pendekar itu, karana ia mengadang Laksamana. Serta Laksamana keluar juga lalu diparangnya. Maka seketika Laksamana pun melompat serta mengambil pedangnya dan perisainya. Tetapi penglihatan patik sekalian, adalah tahu Laksamana sedikit daripada pendekar itu, maka segera diparang olehnya Laksamana akan kepala pendekar itu – belah dua, lalu ke pinggangnya; tiada lagi sempat membalas."

Setelah Kisyna Rayan mendengar sembah Bendahara dan Nala Sang Guna demikian itu, maka titah baginda, "Sabas [*sic*, Syabas] Laksamana, jangankan seorang pendekar, jika dibunuh seratus sekalipun sebenarnyalah; karana ia derhaka melalui titah. Bukan sudah kularang, mengapa pula ia pergi mengadang Laksamana itu? Maka jadilah demikian.'[77] [Sedang dihadapanku lagi ia berkata hendak membunuh Laksamana dan hendak diberi empat lima puluh. Sekarang manatah Laksamana itu? Segeralah suruh bawa masuk, karana ia hambaku."

Hatta maka Laksamana pun segera dipanggil orang masuk ke dalam. Maka Laksamana pun segera masuk tiada berkeris. Maka dilihat oleh Kisyna Rayan Laksamana datang tiada dipakainya keris itu, maka titah baginda, "Hai Laksamana, mengapa maka tuan hamba tiada memakai keris?" Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku Syah 'Alam, patik hamba yang ḍaif lagi derhaka melalui titah Maha Mulia itu, karana 'adat segala hulubalang Melayu demikianlah, Tuanku. Hendak pun patik tiada kerjakan patik hulubalang di bawah duli Kisyna Rayan." Demi baginda mendengar sembah Laksamana itu, maka baginda pun bertitah kepada bentara menyuruh mengambil keris berulu bawang sebungkal permata dan bersalut emas, bertatah sembilan bagai, lalu dianugeraha akan Laksamana pakaian selengkapnya.

Maka titah Kisyna Rayan, Ayu[78] Mama Bendahara, segeralah karang surat dan bingkis kepada menteri empat itu. Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku. Berapa hari lagi Laksamana akan

dititahkan?" Maka titah Kisyna Rayan, "Tujuh hari lagi Laksamana akan berjalan ke Nagapatam itu; berlengkaplah Mama Bendahara." Maka Bendahara pun memandang kepada Laksamana. Maka kata Bendahara, "Hai Laksamana, apa bicara tuan hamba akan pekerjaan ke benua China itu? Hendak naik jongkah atau naik kapalkah atau sehingga perahu Orangkayakah?" Maka sembah Laksamana, "Dengan perahu diperhambalah pergi ke benua China itu; tetapi hamba hendak melihat ke kuil dan masjid segala Islam dahulu." Maka titah Kisyna Rayan],[79] "Hai Nala Sang Guna, bawaklah Laksamana dan Maharaja Satya ini; tunjukkan rumah berhala itu." Maka Nala Sang Guna dan Laksamana, dan Maharaja Satya pun menyembah bermohon, lalu berjalan.

Antara (f. 281) berapa lamanya maka bertemulah dengan suatu rumah berhala menjadi sendirinya, terlalu indah-indah perbuatannya. Maka di dalam rumah berhala itu [emas bertimbun-timbun. Maka kata Nala Sang Guna, "Ya, anakku Laksamana, inilah emas berhala ini].[80] Adapun barang siapa nakhoda-nakhoda atau saudagar kekurangan modal maka ia datang kepada raja sambaram[81] ini [ber]hutang[82] emas berhala ini, sebahara atau dua bahara pun baik; diberinya oleh raja yang menunggu berhala ini. Jika saudagar itu berbuat dusta akan emas berhala itu, barang ke mana ia pergi pun tiada selamat, melainkan binasa juga. Jikalau benar ianya pada berhala itu barang ke mana ia pergi pun selamat. Adapun jikalau diambil modal dua puluh kati maka sekati juga dipersembahkan labanya pada [ber]hala ini. Demikian[lah][83] maka emas itu pun jadi banyak." Maka dilihat oleh Laksamana suatu kolam penuh minyak. Maka kata Nala Sang Guna, "Inilah minyak akan pelita berhala itu." Maka Laksamana pun hairanlah melihat akan kebesaran raja[84] benua Kalinga itu.

Setelah sudah dua malam Laksamana duduk di sambaram maka Nala Sang Guna pun berajak [*sic*] Laksamana berjalan pergi ke tempat yang lain pula. Maka dilihat oleh Laksamana suatu balai berpuluh-puluh tambir[85] nasi dan gulai dan banyak orang duduk makan pada balai itu berlapis-lapis. Maka kata Laksamana, "Hai bapakku, balai apa ini?" Maka kata Nala Sang Guna, "Inilah balai darma,[86] disuruh oleh Kisyna Rayan pada seorang [raja].[87] Maka akan segala hasilnya tiada diambil daripadanya; disuruh beri darma. Maka barang siapa tiada berupaya pada balai inilah ia duduk, makan, pakai, sekalian diberi oleh yang memberi darma itu." Maka Laksamana pun hairanlah. Maka beberapa puluh tempat Laksamana melihat kebesaran raja benua Kalinga itu. Maka Nala Sang Guna kembalilah ke rumahnya.

Setelah keesokan harinya maka Nala Sang Guna dan Laksamana dan Maharaja Satya pun masuk mengadap Raja. Maka dilihat oleh Kisyna Rayan Laksamana datang itu, maka titah baginda, "Mari Laksamana, kita pun hendak menyuruh memanggil, Laksamana pun datang." Maka Laksamana pun menyembah, lalu duduk. Maka titah baginda, "Sudahkah Laksamana melihat segala perintah di Sambaram itu?" Maka sembah Laksamana, "Ya, Tuanku, patik ini dua hari lagi berjalan." Maka titah Kisyna Rayan, "Baiklah"; serta menganugerahakan emas dua bahara dan perak empat bahara akan Laksamana dan Maharaja Satya. Maka Laksamana pun menjunjung[88] anugeraha berpuluh-puluh bandala[89] kain. Sudah itu maka Laksamana pun mencung [*sic*, menjunjung] duli, lalu keluar. Sampai ke balai gendang, maka surat dan bingkis itu pun diharak [*sic*, diarak] oranglah dengan segala bunyi-bunyian.

Hatta maka sampailah ke rumah Nala Sang Guna. Maka surat itu pun disambut orang, ditaruh pada tempat yang mulia. Maka kata Nala Sang Guna, "Hai Laksamana, baiklah anakku suruh segala orang anakku membeli dagangan yang patut ke benua China itu. Sangat labanya – emas sepuluh; dan ayahanda pun berlengkap sebuah kapal menyuruh pergi (f. 282) sama-sama dengan anakku. Apabila ia sampai ke benua China, akui anakku kapal ayahanda supaya lepas cukainya. Jika anakku selamat datang ke benua Kalinga ayahanda bahagi dua labanya akan anakku karana cukai

di benua China itu terlalu keras." Maka kata Laksamana, "Adapun diperhamba ini dua belas buah. Pada bicara diperhamba pergi ini sekadar tujuh buah juga. Yang lima buah itu tinggal." Maka kata Nala Sang Guna, "Jika demikian, baiklah orang anakku yang tinggal tiga ratus itu naik kepada kapal ayahanda tiga buah itu. Jika Kisyna Rayan bertanya ayahandalah menjawab dia." Maka kata Laksamana, "Baiklah, diperhamba pergi akan berperang juga." Maka penyuruh daripada Bendahara-Mangkubumi pun datang membawak emas tiga puluh kati, lain daripada kain seratus kayu akan belanja Laksamana dan Maharaja Satya. Maka kata Laksamana, "Katakan sembah diperhamba ke bawah kadam Datuk." Maka orang itu pun kembalilah.

Setelah sampai dua hari maka surat dan bingkis di rumah Nala Sang Guna itu pun dibawak oranglah ke perahu. Maka segala bunyi-bunyian pun berbunyilah. Maka surat itu pun dinaikkan oranglah ke atas gajah. Maka Nala Sang Guna pun naik ke atas usungan. Maka Laksamana dan Maharaja Satya dan segala Melayu yang banyak itu pun naik berlayar. Maka Laksamana pun sampailah ke Nagapatam. Maka surat dan bingkis itu pun disambut orang, ditaruh pada tempat yang mulia. Maka Nala Sang Guna dan orang Laksamana yang tu[juh] buah perahu itu pun bermuatlah dagangan. Sudah itu bermuat maka surat dan bingkis itu pun diarak oranglah ke perahu. Maka Laksamana dan Maharaja Satya dan Pikrama Dewa dan[90] Bijaya Pikrama pun bermohonlah kepada Nala Sang Guna. Maka Laksamana pun naiklah ke atas "Sir al-'Alamin". Maka bunyi-bunyian pun dipalu oranglah; dan meriam pun dipasang oranglah seperti bertih. Maka segala kelengkapan pun menarik layar, lalu berlayarlah.

1 Ejaan Jawi /s/a/ty/ [ستي] tidak mungkin disebut 'setia' seperti yang dilakukan oleh Kassim Ahmad dan Siti Hawa Salleh, kerana di dalam teks kata 'setia' dieja /s/t/y/a/ [ستيا]. Juga tidak boleh dibaca *sati*, tetapi sebaliknya *satya* iaitu kata Kawi yang bererti janji, sumpah; juga bererti benar, terpercaya, patuh, jujur, setia kepada raja dalam menunaikan tugas, dan tulus hati (lihat Mardiwarsito (1981: 518) dan Zoetmulder (2000 (2): 1057).

2 *Kendala* atau *gendala* bererti alangan, aral, rintangan (St. Muhammad Zain, 1954: 262).

3 *Wisya* atau *Visha* merujuk kepada kerajaan Vizianagaram. Nama kota ini dalam bahasa Telugu juga disebut Vijayanagaram. Vizianagaram pada zaman sekarang terletak sekitar 50km dari bandar Visakhapatnam iaitu sebuah bandar besar di Andra Pradesh yang pada abad ke-15 juga merupakan sebahagian daripada empayar Vijayanagar, sama seperti Vizianagaram.

4 *Helat* (juga helah) bererti tipu daya, dalih atau muslihat (*Kamus Dewan*, 2005: 524).

5 Penyalin menulisnya 'baiklah'.

6 *Kati* ialah ukuran berat emas (Zoetmulder, 2000 (1): 472).

7 Kata yang tercicir di atas telah diganti dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 340).

8 Daripada "*Varmadeva*" iaitu satu aspek pelestarian sifat Siva yang merupakan satu daripada enam ciri dewa Siva yang disebut Sivalingam. *Varmadeva* dikatakan berada di sebelah kanan muka Siva. Ia melambangkan alam semesta.

9 Penyalin tersilap mengeja 'belokkan' dengan menyisipkan huruf /ŋ/ [ڠ]; pada hal sepatutnya huruf qaf [ق].

10 'Al-Fatihah' ialah surah pembukaan di dalam al-Quran.

11 'Busar' atau 'busur' ialah alat senjata (busar) panah. Alat busar panah yang digunakan oleh tukang cuci menggunakan kapas juga disebut 'busur'. Perumpamaan 'seperti kapas dibusar' bermakna putih melepak, iaitu putih seperti salji (Wilkinson, 1959 (1): 171).

12 Dieja /t/h/ny/ oleh penyalin.

13 Ejaan /k/sy/d/n/a/ mungkin berdasarkan sebutan untuk nama Krishna. Pengarang telah mencipta nama Kisydna Rayan (atau kemudiannya dieja 'Kisyna Rayan') untuk menyesuaikannya dengan fiksyen yang diciptanya bahawa raja ini adalah adik Sultan Melaka, walaupun hakikat sebenarnya raja ini berbangsa Telugu dan beragama Hindu. Nama ini pun menggugurkan kata 'dewa' pada nama lengkap Hindunya. Dalam bahasa Telugu nama raja ini, menurut sejarah, ialah Krishna Deva Raya. Dia lahir dalam tahun 1471 dan menjadi raja Empayar Vijayanagaram antara tahun 1509 dan 1529. Dia adalah raja ketiga dari dinasti Tuluva. Dalam sejarah India Selatan zaman pemerintahan Krishna Deva Raya adalah zaman kegemilangan kesusasteraan pelbagai bahasa, iaitu selain Telugu, termasuk juga Sanskrit, Kannada dan Tamil. Untuk seterusnya ejaan Rumi /k/i/s/y/d/n/a dan kemudiannya /k/i/sy/na/ /r/a/y/a/n/ akan digunakan.

14 Penyalin mengejanya 'sahbandar-a', iaitu selepas kata ini telah ditambah fonem [a], sesuai dengan fungsinya dalam bahasa Kawi sebagai akhiran yang membawa erti 'dianggap sebagai'. Lihat Wojowasito, (1977: 1).

15 Penyalin mengejanya /kh/r/m/t/.

16 Nama Nala Sang Guna bererti 'batang, tangkai, jantung atau hati si dia yang berjasa, berbudi pekerti, atau yang bersifat baik' (Mardiwarsito, 1981: 362; 198; Cf. Wojowasito, 1977: 175; 97).

17 Penyalin mengejanya /b/c/a/y/ /n/g/r/m/ [بچاي نكرم].

18 Nama Wisyanagaram merujuk kepada kota dan daerah yang bernama Vizianagaram (juga disebut Vijayanagaram) di negeri Andra Pradesh. Kota ini terletak sekitar 18km ke pedalaman dari Teluk Benggala dan 42km ke timur laut Visakhapatnam. Kerajaan Wisyanagaram atau Vizianagaram diperintah oleh raja-raja Kalinga yang beragama Hindu. Kerajaan ini pernah

ditakluki oleh raja-raja Gajapati sehinggalah mereka itu diperangi oleh empayar Vijayanagara (Vijayanagaram dalam bahasa Telegu) yang kemudian mengusirnya. Raja yang sangat masyhur memerintah empayar Vijayanagaram antara tahun 1509–1529 ialah Krishna Deva Raya. Nama raja besar inilah yang dijadikan 'watak raja Melayu' dalam kisah fiksyen yang direka oleh pengarang *Hikayat Hang Tuha* apabila dia menceritakan lawatan Laksamana Melaka ke Vijayanagaram.

19 Kata *gudang* berasal daripada bahasa Tamil, *kidangu*, yang bermakna tempat menyimpan barangan yang banyak. Kata 'gedung' yang dipakai oleh Kassim Ahmad (1964: 346) dan Siti Hawa Salleh (2012: 432) tidak menepati apa yang dimaksudkan oleh pengarang *Hikayat Hang Tuha*. Dalam bahasa Tamil kata 'gedung' diterjemahkan sebagai *kaṭṭitam* dan bererti bangunan.

20 Daripada kata Kawi asal Sanskrit *santosa* yang bermakna selesa dengan keadaannya, menerima apa pun yang terjadi, menyerah; menguasai seluruh perasaan dengan penuh ketenangan (Zoetmulder 2000 (2): 1017).

21 Penyalin menulisnya /m/ŋ/a/d/l/. Huruf lam [ل] tersilap ditulisnya untuk huruf dal [د].

22 Dieja 'saudara' oleh penyalin. Kata yang betul menurut bacaan Kassim Ahmad (1964: 346) dan Siti Hawa Salleh (2012: 431) ialah 'soldadu'.

23 Penyalin mengejanya /s/r/y/d/a/d/w/ [سريدادو].

24 Menurut Kassim Ahmad (1964: 346).

25 *Soldado* dalam bahasa Portugis (Taylor, 1959: 587).

26 Daripada Kassim Ahmad (1964: 346).

27 Ejaan bagi nama ini kini dibetulkan kepada /k/sy/n/a/.

28 Daripada kata Kawi *karang* yang bererti tempat, tempat kediaman atau halaman (Zoetmulder, 2000 (1): 462).

29 Tarbil ialah sejenis busur atau alat untuk melepaskan peluru daripada tanah liat (*Kamus Besar Bahasa Indonesia* 1990: 903).

30 Bentuk tercemar daripada kata *hira* yang dalam bahasa Kawi bererti intan (Prawiroatmodjo, 1996: 163).

31 Kata-kata yang tercicir oleh penyalin digantikan dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 347).

32 Ditulis penyalin: 'Naiklah' [نايكله] kerana huruf ba [ب] telah diterbalikkan titiknya sehingga menjadi huruf nun [ن], suatu gaya menulis yang sering ditemui dalam manuskrip ini..

33 Penyalin tersilap meletakkan kata 'pendekar' sebelum 'dan Kandi'. Pembetulan dibuat berdasarkan Kassim Ahmad (1964: 348).

34 Kandi ialah nama ibu kota terakhir raja-raja purbakala Sri Lanka. Ia terletak di bahagian tengah wilayah Sri Lanka, di daerah perbukitan dataran Kandi.

35 Dieja oleh penyalin /k/n/a/l/a/p/t/m/ [كنالافتم]. Huruf lam [ل] kekal kerana tidak disempurnakan untuk menjadikan huruf kaf [ک]. Nama asal Nagapatam ialah Nagapattinam (*nākappaṭṭinam*, tetapi dieja pada zaman dahulu 'Nagapatnam' atau 'Negapatam'). Ia adalah sebuah bandar dalam negeri Tamil Nadu. Bandar ini menjadi terkenal pada zaman pemerintahan raja-raja (abad ke-9 hingga abad ke-12 M). Ia menjadi pelabuhan utama untuk perdagangan. Nagapattinam dijajah oleh Portugis dan kemudiannya oleh Belanda yang menjadikannya sebagai ibu kotanya di wiilayah Koromandel dari tahun 1660 hingga 1781.

36 Penyalin mengejanya /g/a/c/h/.

37 Kata 'dan kuda' tertinggal. Penyalin sebaliknya menulis 'gacah muda'. Sebagai pembetulan, petikan diambil daripada Kassim Ahmad (1964: 348).

38 Untuk menggantikan kata-kata yang tercicir petikan diambil daripada *ibid*.

39 Dalam bahasa Parsi *yaqut* bererti batu permata berwarna merah atau batu delima (Steingass, 2012: 1527).

40 Kain yang diperbuat daripada bulu domba kibas; permaidani (*Kamus Dewan*, 2005: 782).

41 Kata 'raja' diulang.

42 Bertopi besi; tutup kepala dan muka yang dibuat daripada besi dan dipakai dengan baju besi (*Kamus Besar Bahasa Indonesia*, 1990: 435).

43 Kata-kata yang tercicir diganti dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 349).

44 Penyalin menulis kata ini 'sebab'.

45 Ertinya beruntung.

46 Penyalin tersilap mengejanya 'Sungguhlah'.

47 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 350).

48 Set yang lengkap, misalnya set tepak sirih atau persalinan yang selengkapnya (Wilkinson, 1959 (2): 1057).

49 Ditulis oleh penyalin 'menyambut'.

50 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 351).

51 Banat ialah nama daerah di Parsi. Ungkapan *suf sakhelat ainu'l banat* merujuk kepada kain halus daripada bulu biri-biri (*suf*) atau *sakhelat* yang dibuat di daerah Banat (St. Muhammad Zain, 1954: 77).

52 Dieja oleh penyalin /kh/l/y/l/t/ [خليلت]. Cangap huruf kaf [ک] tidak disempurnakan sehingga tinggal huruf lam [ل] sahaja. Kata ini sebenarnya ialah nama negeri Kalikat.

53 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 352).

54 *Ibid.*

55 *Keti* atau *koti* dalam bahasa Kawi (asal Sanskrit) bermakan 100,000 atau 10 juta. Dalam ayat di atas ia bermaksud banyak sekali (Zoetmulder, 2000 (1): 513).

56 'Malabari' pada zaman silam adalah penduduk wilayah Malabar di selatan India. Pada zaman sekarang wilayah Malabar telah dibahagi kepada negeri Kerala dan Tamil Nadu. Kini hanya bahagian utara Kerala yang disebut Malabar.

57 Kota Kalikat (*Calicut*) diasaskan pada tahun 1034 M. Ia terletak di negeri Kerala, selatan India.

58 Berasal daripada kata Sanskrit *makuta* yang bererti tiara atau mahkota (Zoetmulder, 2000 (1): 637).

59 Dinasti Tughluk atau Tughlak adalah dinasti raja-raja Islam keturunan Turki yang memerintah kesultanan Delhi pada zaman dahulu mulai tahun 1320 Masihi sampai tamatnya pada tahun 1413.

60 Penyalin tersilap menulis 'Maka di dalam hati Nala Sang Guna' pada permulaan ayat.

61 *Gobala* adalah bentuk tercemar daripada kata Sanskrit *gopala* yang bererti gembala (Zoetmulder, 2000 (1): 303).

62 Terharak-harak bererti terkelepai, longgar (*Kamus Dewan*, 2005: 512).

63 Daripada Kassim Ahmad (1964: 353).

64 *Muhtasyam* bererti mulia, patut dihormati (*Kamus Dewan*, 2005: 1049). Ditulis oleh penyalin 'mukhtasam' [مختسم].

65 Penyalin tersilap menulis 'kita' selepas 'Sang Guna'.

66 Penyalin tersilap ejaan untuk kata 'pegawayan'. Kata Kawi *gawayan* bererti hasil, apa yang telah dibuat. *Pagawayan* dalam bahasa Kawi ialah tempat untuk menyelenggarakan sesuatu (Zoetmulder, 2000 (1): 282).

67 Kelalaian penyalin menyebabkan ayat ini diulang olehnya sekali lagi selepas 'di dalam negeri ... ke rumah hamba.'

68 Kata ini tidak mungkin 'balai' seperti yang dibaca oleh Kassim Ahmad (1964: 357) dan Siti Hawa Salleh (2012: 442) kerana 'balai' akan bersaiz besar. Besar kemungkinannya, yang dimaksudkan oleh penulis (sama ada pengarang atau penyalin) ialah *bali* yang dalam bahasa Sanskrit bererti persembahan korban, ufti atau hadiah. Walaupun dalam agama Hindu biasanya haiwan yang dijadikan persembahan korban, namun pada mata dan fikiran pengarang *HHT* yang beragama Islam, Nala Sang Guna lebih sesuai digambarkan membuat persembahan, hadiah, atau 'bali' dalam bentuk satu pita seperti bengkung emas kepada Raja Kisyna Rayan. Dengan yang demikian kata Sanskrit *bali* lebih sesuai daripada 'balai'. Dalam bahasa Kawi pun *bali* atau *wali* bererti persembahan atau keperluan ritual seperti sesaji yang menjadi persyaratan untuk menjalankan upacara, misalnya perkahwinan atau perlantikan; juga untuk keseluruhan upacara. Kata Kawi *wali* juga mengandungi erti kain, jenis-jenis tirai yang boleh dipakai atau disediakan untuk upacara orang tertentu. Jadi pita berukuran seperti bengkung emas yang panjangnya sehasta itu dan 'lebarnya sejengkal' serta 'tebalnya tiga jari' pastilah juga suatu 'bali' iaitu persembahan atau hadiah yang sesuai untuk seorang raja. Lihat Zoetmulder (2000 (1): 101; (2): 1376) dan Monier Williams (1999: 723).

69 Penyalin tersilap menyalin ayat ini dua kali.

70 Penyalin tersilap mengulangii sekali lagi kata-kata "datang itu maka titah Kisyna Rayan 'Hai Laksamana'.

71 Penyalin menulis: 'karana'.

72 Kata-kata 'Maka sembah Kisyna Rayan' juga tersilap diulang oleh penyalin.

73 Dieja oleh penyalin /s/p/a/y/ (supaya).

74 Kata-kata dalam kurungan di atas telah tercicir oleh pengarang. Sebagai gantinya, petikan telah diambil daripada Kassim Ahmad (1964: 359).

75 Penyalin tersilap menulis 'kata' antara 'maka' dan 'Nala Sang Guna'.

76 Kata-kata 'Sekarang patik itu adalah ia' diulang dua kali oleh penyalin.

77 Ungkapan 'serta titah' selepas 'jadilah demikian' yang ditulis penyalin ternyata tidak sesuai dengan konteks ayat seluruhnya.

78 Kata Kawi *ayu* atau *hayu* dan adjektifnya *ahayu* bererti baik, bagus, benar (Zoetmulder, 2000 (1): 346).

79 Seluruh petikan dalam kurungan di atas telah tercicir oleh penyalin dan gantinya diambil daripada Kassim Ahmad (1964: 361).

80 Keterangan mengenai *sambaram* oleh penyalin ternyata sangat mengelirukan lantaran tercicirnya beberapa perkataan yang tidak disalinnya. Sebagai ganti, petikan diambil daripada Siti Hawa Salleh (2012: 446).

81 *Sambaram* ialah upacara perarakan malam yang ada kaitannya dengan seseorang yang kemasukan roh orang yang mati atau makhluk jin (lihat Knipe 2005: 1–33). Perarakan nokturnal atau *sambaran* dilakukan pada malam hari dan sebuah kuil juga dibina untuk tujuan pemujaan dan amalan ini pernah dilakukan pada zaman kerajaan Hindu Vizianagaram. Pengarang *HHT* mungkin menamakan tempat atau kuil di atas dengan nama *sambaram* yang bermaksud berhala dan perarakan ritual bagi pemujaan terhadap individu yang dirasuk atau kemasukan roh si mati atau makhluk halus. Tetapi kata *sambaram* ini juga bererti sejenis minuman yang diperbuat daripada susu mentega berempah (*spicy buttermilik*). Dalam bahasa Tamil ia dinamakan *moru*.

82 Dieja /h/w/b/ŋ/ kerana titik huruf ta [ت] telah dibubuh di bawah menjadikannya huruf ba [ب]. Penambah 'ber' juga tertinggal. Ejaan kata ini sebetulnya /b/r/h/w/t/ŋ/.

83 *Ibid.*

84 Kata 'ke' selepas 'raja' tersilap ditulis oleh penyalin.

85 *Tambir* ialah niru dalam bahasa Jawa moden (Prawiroatmodjo, 1996: 727).

86 Kata ini bukan bererti derma tetapi *dharma* iaitu bermakna kebajikan, murah hati, kemurahan. *Dharma* adalah kanun hukum agama Hindu dan Buddha yang menyentuh hal kewajiban, keadilan, dan apa-apa pekerjaan yang baik (Zoetmulder, 2000 (1): 197).

87 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 362).

88 Dieja 'mencung' oleh penyalin.

89 Kata Portugis *bandala* bererti peti kayu yang biasanya digunakan untuk mengisi ubat bedil. Tetapi *bandala* di sini mungkin merujuk kepada peti yang menjadi bekas untuk kain (Marsden, 1812 [1984]: 50).

90 Penyalin tersilap menulis 'atau' sebelum 'dan'.

Bab 19

Laksamana Mengetuai Utusan Keling ke Benua China

Kira-kira dua bulan lamanya maka Laksamana sampailah ke benua China, yang bernama Béking[1] Hainam[2] [بكڠ هينم] itu. Maka Laksamana pun mendirikan tunggul dan panji-panji dan memasang meriam dan bedil. Maka segala bunyi-bunyian pun dipalu oranglah; terlalu gempita bunyinya. Maka dilihat oleh Sahbandar-a [*sic*] perahu banyak datang itu. Maka dayunglah segala orang Sahbandar-a [*sic*] bertanya, "Perahu dari mana datang ini? Dan perahu banyak datang; dan siapa namanya [*sic*] panglimanya? Apa kehendak datang ini?" Maka sahut orang di dalam kapal itu, "Kami sekalian datang dari benua Kalinga. Adapun kami ini dititahkan oleh Kisyna Rayan kepada raja benua China. Maksud raja kami hendak berkasih-kasihan. Adapun nama panglima kami Laksamana dan Maharaja Satya [dan nama][3] jenjenangnya Tun Pikrama." Setelah orang itu mendengar kata orang di dalam kapal itu, maka segera dipersembahkan kepada Sahbandar-a [*sic*]. Maka kata Sahbandar-a [*sic*], "Jika ia utusan, suruhlah ia berlayar pergi kepada tempat utusan Feringgi[4] itu."

Maka orang Sahbandar [*sic*] itu pun pergilah ke perahu Laksamana. Maka segala kata-kata Sahbandar [*sic*] itu pun dikatakannya (f. 283). Maka Laksamana pun berlayar hampir perahu Feringgi itu. Maka kata Feringgi, "Hai Melayu dan Keling, jangan engkau berlabuh di sini, dekat ghali Kapitan ini. Sekarang ia datang, dibedilnya segala perahu itu." Maka segala Melayu itu pun tertawa. Maka kelengkapan itu pun berlabuhlah pada tempat ghali Feringgi itu. Maka soldadu[5] itu pun marah. Katanya, "Hai, orang Melayu dan orang Keling ini tiada berbudi. Sahaja hendak berkelahi rupanya dengan kita ini; karana ia melihat dirinya banyak itu." Maka sahut segala Melayu, "Mengapa maka engkau berkata demikian? Maka kami ini dagang; di mana Sahbandar [*sic*] suruh kami duduk di situlah kami duduk. Tetapi engkau hendak sama banyak pun baik; atau sama seorang pun baik, karana Feringgi dan Melayu ini seteru."[6] Setelah dilihat oleh orang Sahbandar-a [*sic*], maka katanya, "Jangan tuan hamba berkelahi pada tempat ini. Jika hendak berkelahi pergilah ke laut." Maka kata soldadu itu, "Baiklah, kami sekalian beritahu kepada Kapitan kami."

Setelah itu maka kata Laksamana kepada Sahbandar-a [*sic*], "Berapa hari lagi akan hendak disambut surat ini?" Maka kata Sahbandar-a [*sic*], "Jika apa-apa pun, nantilah hamba persembahkan kepada menteri empat itu dahulu, karana yang datang itu tiada sampai kepada Raja, sehingga pada menteri empat itulah." Maka kata Laksamana, "Jika demikian, baiklah Sahbandar-a [*sic*] persembahkan pada menteri empat itu." Maka Laksamana pun bermohon pulang ke perahunya.

Setelah sudah, pada keesokan harinya, maka Sahbandar [*sic*] pun pergi mengadap menteri empat itu. Adapun nama menteri itu Wong Kam Seng, kedua bernama Tong Yi Sing, ketiga bernama Lo Tay keempat bernama Sam Pei Paktu.[7] Maka dilihat Sahbandar-a [*sic*] datang itu, katanya, "Hai Sahbandar-a [*sic*], Bunyi bedil apa yang datang itu?" Maka sembah Sahbandar-a [*sic*], "Ya, tuanku, adapun bedil itu utusan dari negeri Kalinga itu. Nama panglimanya Laksamana dan Maharaja Satya. Maksudnya hamba tiada periksa." Setelah menteri empat itu mendengar kata Sahbandar [*sic*] itu, maka kata menteri keempat itu, "Baiklah, esok hari akan persembahkan kepada Raja."

Setelah keesokan harinya, maka menteri keempat itu pun datang mengadap Raja. Maka titah Raja, "Hai menteriku keempat, suruhlah segera sambut surat daripada saudara kita itu." Setelah sudah Raja bertitah demikian itu, maka Raja pun berangkat masuk ke dalam istana. Maka menteri keempat dan segala raja-raja dan menteri yang berpuluh keti[8] itu pun masing-masing kembalilah ke tempatnya. Maka keesokan harinya maka menteri keempat menyuruh memanggil Sahbandar-a [*sic*]. Sahbandar-a [*sic*] pun datang. Maka sabda menteri keempat itu, "Hai Sahbandar-a [*sic*], suruh utusan Keling itu berlengkap surat dan bingkis itu, karana aku dititahkan Raja akan menyambut surat itu." Maka menteri itu pun mengerahkan segala raja-raja dan menteri, dan ceteria, a-ksatriya[9] hulubalang berlengkap segala gajah dan kuda dan bunyi-bunyian. Maka Sahbandar-a [*sic*] pun lalu pergi memberitahu Laksamana. Maka Laksamana pun berhaḍirlah dan memakai segala pakaian yang indah-indah. Maka Laksamana pun berlengkaplah (f. 284) dengan segala alat mengiringkan surat dan bingkis itu.

Arakian maka orang menyambut surat itu pun datanglah. Maka surat dan bingkis pun dinaikkan oranglah ke atas gajah. Maka seorang menteri besar meriba surat itu. Maka terkembanglah payung kerajaan empat puluh bagai.[10] Maka lalu diarak ke dalam negeri. Maka dilihat oleh Laksamana perbuatan negeri itu terlalu indah-indah perbuatannya. Kotanya tujuh lapis daripada batu putih dan pintunya daripada tembaga suasa. Maka dilihat oleh Laksamana lorong di dalam istana itu beribu-ribu lorongnya[11] Sekaliannya diikat dengan batu putih seperti kapas dibusar. Maka kata Laksamana kepada Maharaja Satya, dan kepada segala orangnya, "Adapun tuan-tuan sekalian [sekarang kita masuk berjalan ke dalam balairung Raja Cina itu, ingat-ingat tuan-tuan sekalian][12] jangan menyingsing kain. Lain daripada itu beberapa perbuatannya yang gharib-gharib yang tiada penah [*sic*] kita [melihat], karana orang negeri China hikmatnya terlalu banyak." Maka kata Maharaja Satya, "Di mana Orangkaya panglima mendengar?" Maka kata Laksamana, "Hamba dengar pada seorang Cina tuha, hamba angkat bapa tatkala di Melaka; ia ceterakan dengan demikian."[13]

Maka surat dan bingkis itu pun sampailah ke balai gendang. Maka surat itu pun hendak diturunkan[14] dari atas gajah. Maka datang biduanda kecil membawak titah ke balairung. Maka surat itu pun disambut oleh seorang [anak] raja, lalu dibawaknya masuk ke dalam istana; lalu dibacanya di hadapan Raja – terlalu sekali baik bunyi rencananya. Maka titah Raja kepada menteri empat, "Mana utusan itu? Segera bawak masuk ke mari." Maka Laksamana dan Maharaja Satya dan Pikrama Indera dan [Bi]jaya Pikrama pun segera masuk. Maka dilihat oleh Laksamana berombak [-ombak] di halaman itu. Tiada ia menyingsing kainnya sehingga sampai ke balairung itu; lalu duduk menyembah dekat Sahbandar-a [*sic*]. Maka segala bingkis itu pun disambut orang; bawak masuk. Maka Raja pun berkenan melihat akan Laksamana duduk itu dengan tertibnya. Maka titah Raja kepada menteri keempat itu, "Apa maksud saudara kita menyuruhkan Laksamana pada kita ini?" Maka sembah Laksamana, "Tiada apa. Maksud Raja benua Kalinga pun besar,[15] hendak berkasih-kasihan, saudara bersaudara juga; karana Tuanku raja besar dan raja Keling pun besar juga, tanda muafakat." Maka disembahkan oleh menteri keempat itu. Maka baginda pun terlalu sukacita. Maka titah Raja, "Suruh ke mari utusan Keling itu, kita hendak bertanya sendiri kepadanya." Maka Laksamana pun datang perlahan-lahan dengan sampun-sampunnya.[16] Maka persalinan pun datanglah. Maka segala pakaian itu daripada emas sepuluh mutu[17] akan Laksamana dan Maharaja Satya dan diberi perak akan Laksamana dua pikul. Maka titah Raja, "Hai Laksamana, anugeraha kita akan Laksamana itu akan belanja di benua China ini juga." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku, patik menyunjung [*sic*] anugeraha Duli Tuanku." Maka titah Raja, "Hai Laksamana, berapa-berapa surat datang tiada sampai kepada kita; sekadar pada

menteri keempat itulah. Akan sekarang surat saudara kita ini maka kita suruh bawakkan kepada kita." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. Pada bicara patik (f. 285) pun demikian." Maka titah Raja, "Hai menteriku keempat, esok hari perjamu Laksamana ini karana kita hendak melihat orang Keling itu makan". Maka lalu berangkat masuk ke dalam istana. Maka menteri keempat dan Laksamana pun pulang ke rumahnya. Maka Laksamana pun mengikut menteri empat itu. Maka setelah sampai ke balainya, maka Laksamana pun diperjamunya makan minum dan diberinya suatu gedung.

Di dalam istana menteri keempat itu semuanya kasih akan Laksamana, dan sekaliannya memberi persalin, emas akan belanja. Maka Laksamana pun duduk berkata-kata dengan menteri empat itu. Maka beberapa kali Laksamana mengadap tiada juga beroleh melihat Raja itu – duduk dalam mulut naga emas. Maka Raja pun sebagai memberi anugerah akan Laksamana. "Pada tatkala ia berjamu itulah aku melihat Raja Cina ini." Maka kata Laksamana pada menteri keempat itu, "Adapun jika tuanku hendak berjamu hamba sekalian orang Keling ini, orang besar-besarnya tiada makan ikan dan daging. Sekalian makan segala sayur-sayur dan daun kayu dan buah kayu juga. Itulah digulai. Akan sayur itu pun tiada dikerat; beri panjang-panjang. Itulah akan lauknya hamba makan. Karana baginda hendak melihat hamba makan." Maka kata menteri itu, "Baiklah." Maka Raja pun berangkat masuk. Maka raja-raja yang berpuluh-puluh keti itu pun semuanya menyembah, lalu pulang.

Setelah pada keesokan harinya, maka Laksamana pun dibawak oleh Sahbandar-a [*sic*] pada menteri empat itu. [Maka menteri empat itu][18] pun sudah hadir akan berjamu. Setelah dilihat Laksamana datang itu, maka kata menteri empat itu, "Marilah Orangkaya kita mengadap." Maka kata Laksamana, "Silakanlah, tuanku, diperhamba iringkan." Maka menteri empat itu pun naiklah ke atas usungan emas. Maka payung iram empat puluh pun terkembanglah. Maka raja-raja dan menteri, hulubalang itu pun duduklah beratus-ratus di balairung, masing-masing pada tempatnya. Maka Raja pun memakai makota dan segala pakaian kerajaan selengkapnya.

Setelah sudah, maka berbunyilah bunyi-bunyian empat puluh ragam itu; 'alamat Raja berangkat. Maka segala raja-raja yang dua belas ribu itu pun semuanya berdakap tubuh, tunduk berdirinya [*sic*]. Maka Raja pun keluarlah, lalu duduk di dalam mulut naga emas itu. Maka menteri empat itu pun sujud meniharap [*sic*] di hadapan Raja. Maka titah Raja, "Hai menteriku keempat, peliharakan segala ra'ayatku baik-baik. 'Adat jangan diubah." Maka sembah menteri keempat itu, "Daulat Tuanku Syah 'Alam." Maka Raja pun duduklah di[19][adap segala raja-raja dan menteri].[20] Maka segala raja-raja dan menteri pun adalah. Maka titah Raja, "Hai menteriku keempat, manatah utusan Keling itu? Perjamulah olehmu." Maka sembah segala menteri itu, "Daulat Tuanku." Maka hidangan pun diangkat oranglah ke hadapan Laksamana. Maka Laksamana pun membasuh tangan lalu makan, dan segala Melayu pun makanlah dua tiga suap. Maka Laksamana pun mengambil sayur kangkung, disuapnya dengan cikup nasi itu, maka lalu diangkatnya ke atas dahinya. Maka disuapnya[21] ke mulutnya, sambil melihat Raja Cina itu duduk di dalam mulut naga emas itu, bersisik akan permata sembilan bagai (f. 286) rupanya. Duduk di atas peterana ma'nikam berumbai-rumbaikan [mutiara][22] seperti dian di dalam tanglung; [demikianlah],[23] bercahaya-cahaya seperti bulan purnama empat belas hari bulan. Maka tatkala Laksamana memandang ke atas kepala naga itu, dilihat oleh bentara empat puluh itu yang memegang pedang sudah terhunus, datang akan memenggal kepala orang yang memandang ke atas kepala naga itu. Maka masing-masing datang hendak memarang Laksamana. Maka segala kelakuan Laksamana itu dilihat oleh Raja dan menteri empat itu. Maka titah Raja, "Hai Bentaraku, jangan ia engkau penggal. Ialah orang bijaksana yang hendak [berbuat][24] kebaktian kepada tuannya. Sukar mencahari [*sic*] hamba seperti hulubalang Laksamana ini." Maka Laksamana pun makanlah.

Setelah sudah makan maka hidangan minuman pula diangkat oranglah. Maka Laksamana pun minumlah dengan segala raja-raja dan menteri itu. Maka titah Raja, "Hai menteriku keempat, adapun segala utusan datang dari benua Kalinga ini, beri persalin dengan sepertinya." Maka sembah menteri empat itu, "Daulat Tuanku." Maka ia pun menyuruh mengambil persalin dengan sepertinya; terlalu banyak persalin itu. Setelah datang maka Laksamana pun diberi tujuh semberit.[25] Sudah itu maka segala Melayu yang banyak itu pun dipersalin tujuh semberit pada seorang. Setelah sudah, maka Laksamana dan Maharaja Satya dan segala Melayu dan orang Keling pun menyunjung [*sic*] duli lalu kembali ke tempatnya. Maka menteri empat pun menyembah, lalu keluar naik ke atas tandunya, kembali ke rumahnya. Maka penghulu balairung itu pun [datanglah menyapu balairung itu][26] dengan segala sakainya; maka beroleh berpuluh-puluh gantang permata luruh daripada makota segala anak raja-raja. Maka Laksamana pun dibawak oleh Sahbandar-a [*sic*] kembali ke tempatnya.

Setelah pada keesokan harinya maka Laksamana pun[27] dan Maharaja Satya pun pergilah ke tengah negeri itu akan melihat termasa. Maka beberapa puluh ratus rumah berhala yang indah-indah perbuatannya, dan berbagai rupanya binatang ditulisnya seperti binatang hidup pula rupanya sehingga tiada akan berkata-kata dan tertawa juga. Disuruhnya berdiri ia berdiri, disuruhnya duduk ia duduk, disuruhnya berkata-kata ia berkata-kata, disuruh menyembah ia menyembah, disuruhnya menari maka ia menari, disuruh ia berhenti maka ia berhenti. Terlalulah ramai Laksamana dan segala orangnya melihat itu. Maka Laksamana pun berjalan lalu ke tengah negeri itu. Maka dilihat oleh Laksamana seekor berhala terlalu besar seperti bukit besarnya. Maka berhala itu pun duduk menangis, suaranya seperti guruh. Maka dilihat oleh Laksamana, di bawah berhala itu beribu-ribu orang menadah air matanya, daripada laki-laki dan perempuan.[28] Maka Laksamana pun bertanya, "Apa sebabnya maka berhala ini menangis? Dan apa pergunaannya air matanya berhala ini?" Maka kata segala Cina-Cina itu, "Adapun akan berhala ini ibu bapa sekalian Cina. Maka ia melihat segala anak cucunya yang banyak itu, ada yang jahat. Sebab itulah maka hatinya tiada tertahan, lalu ia (f. 287) [menangis] dan air matanya berhala itu, barang siapa mandikan dia lepas dosa sekalian." Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun tertawa, lalu ia berjalan pula. Maka beberapa Laksamana melihat yang tiada penah [*sic*] dilihatnya. Maka Laksamana pun kembalilah ke gedungnya.

* * *

Maka Laksamana pun lamalah duduk di benua China itu; kira-kira dua bulan lamanya. Maka pada suatu hari menteri keempat dan Laksamana pun masuk mengadap. Maka kata Laksamana kepada menteri keempat itu, sambil berjalan, "Adapun akan diperhamba ini lamalah sudah di benua China ini. Perjanjian diperhamba dengan Kisyna Rayan sekadar dua bulan juga akan kembali. Maka sekarang lalulah sudah." Maka kata menteri empat itu, "Baiklah, sekarang hamba persembahkan." Maka Laksamana pun sampailah ke balairung, lalu masuk beratur duduk. Seketika lagi maka Raja pun berangkat keluar. Maka segala bunyi-bunyian yang empat puluh bagai ragam itu pun dipalu oranglah, seperti akan bergerak balairung itu. Maka segala raja-raja dan menteri itu pun sekaliannya berdakap tubuh. Maka baginda duduk di atas singgasana di dalam mulut naga itu. Maka Raja pun bertitah, "Hai menteriku keempat, peliharakan ra'ayatku baik-baik. 'Adat jangan diubahkan." Maka sembah menteri empat itu, "Daulat Tuanku Syah 'Alam." Maka menteri empat itu pun berdatang sembah, "Ya, Tuanku Syah 'Alam, patik mohonkan ampun dan karunia. Adapun akan utusan Keling itu hendak kembali karana perjanjian sekadar dua bulan juga duduk di benua China. Sekarang akan kembali, ia hendak bermohonlah ke bawah Duli Syah 'Alam." Maka Raja pun bertitah, "Hai menteriku keempat, baiklah dikarang surat dan bingkis akan

saudara kita di benua Kalinga itu." Maka sembah menteri keempat, "Daulat Tuanku!"[29] Maka Laksamana dan Maharaja Satya dan Tun Pikrama Indera, dan Tun [Bi]jaya Pikrama pun dianugeraha-i oleh Raja berpuluh-puluh kati emas belanja. Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun menyunjung [*sic*] duli. Maka baginda pun berangkat [masuk ke istana].[30]

[Maka menteri empat itu][31] pun berangkat ke tempatnya berbicara mengarang surat dan bingkis akan dikirimkan kepada Bendahara-Mangkubumi. Maka disuratnyalah berbagai-bagai rencananya; dan bingkis pun bertambah-tambah. Setelah sudah, maka pada keesokan harinya maka menteri empat itu pun masuk mengadap Raja, diiringkan oleh Laksamana dan Maharaja Satya. Setelah sampai ke balairung, [masing-masing][32] pun duduk beratur pada tempatnya. Seketika lagi maka Raja pun berangkat keluar seperti 'adat sediakala itu. Maka titah Raja, "Hai menteriku keempat, sudahkah mengarang surat akan saudara kita?" Maka menyembah menteri keempat itu, "Sudah, Tuanku." Surat itu pun diberi pada seorang bentara. Maka disambutnya, lalu dibacanya. Setelah sudah maka titah baginda, "Suruhlah segala hulubalang yang muda-muda mengiringkan surat itu." Maka Laksamana pun dianugeraha-i persalin empat bagai [warna dan] rupanya. Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun berbahagi persalin itu akan segala orang Melaka dan segala orang Keling, karana dipersalin oleh duli baginda.

Maka baginda pun masuk ke istana. Maka menteri keempat dan segala hulubalang pun keluar. Maka menteri keempat itu pun (f. 288) kembali ke rumahnya berlengkap akan mengarak surat [dan bingkis] itu.[33] Maka Laksamana pun dianugeraha-i oleh menteri empat itu. Pada seorang-seorang menteri itu sepuluh perangguan[34] dan segala orang Keling dan orang Melaka yang banyak itu semuanya diberi persalin. Maka gajah kuda pun berhimpunlah dengan segala bunyi-bunyian empat puluh bagai ragamnya [itu pun][35] berbunyilah – gemuruh, terlalu 'azamat jika berbunyi; guruh pun tiada kedengaran dan berapa puluh, beribu raja-raja dan hulubalang mengiringkan surat itu.

Sebermula Kapitan ghali Feringgi itu pun datanglah ke perahunya. Maka segala soldadu[36] itu pun datang mengadap Kapitan itu. Maka segala hal ahwalnya Laksamana berlabuh itu semuanya dipersembahkannya kepada Kapitan itu. Maka Kapitan itu pun melihat, sungguh perahu Laksamana itu, berlabuh hampir ghali itu. Maka ia pun marah. Tambahan ia melihat laku Laksamana sangat dipermulianya oleh orang Cina itu; dan suratnya pun sampai kepada Raja. Akan su[r]atnya itu tiada sampai-sampai pada menteri empat itu jua. Maka ia pun menyuruh mengisi ubat peluru[37] pada sekalian meriamnya itu; lalu dihilirkannya ghalinya itu, keluar pergi menanti Laksamana keluar.

Sebermula surat dan bingkis itu pun dinaikkan oranglah ke atas gajah, lalu diarak. Setelah sampai ke perahunya, maka surat itu pun disambut oleh Laksamana; ditaruhnya pada tempat yang mulia. Maka Laksamana pun berpeluk bercium dengan segala menteri yang mengiringkan surat itu, lalu naik ke perahunya. Maka Laksamana pun duduk pada suatu tempat. Maka payung iram kuning pun terkembanglah keempat puluhnya di atas kepala Laksamana. Dan bedil pun dipasang oranglah; dan sauh pun dibongkar oleh oranglah, lalu berdayunglah keluar kuala. Maka dilihat oleh perahu Feringgi[38] empat puluh itu akan perahu Laksamana; maka lalu dibedilnya. Maka segala orang di dalam perahu itu pun gemparlah. Maka dilihat oleh orang akan dia dibedil Feringgi itu. [Maka dilihat oleh orang bandar perahu Feringgi dan Keling hendak berkelahi itu].[39] Maka datang orang bandar, katanya, "Tuan-tuan sekalian, jika hendak berkelahi jangan di kuala ini. Jika hendak berkelahi, keluarlah." Maka sahut orang Keling itu, "Bukan kami hendak berkelahi dengan Feringgi ini. Maka Feringgi inilah garang sangat akan kami; apatah kami sekalian takutkan?" Maka kata orang Keling itu, "Hai Feringgi, marilah kita berkelahi keluar kuala." Maka

segala Feringgi itu pun keluarlah mengadang perahu Laksamana. Maka segala orang di darat itu pun pergilah memberitahu Sahbandar-a [*sic*]. [Sahbandar][40] pun segera pergi memberitahu menteri keempat itu akan segala hal ahwalnya itu. Maka menteri itu pun marah, serta katanya, "Sungguhlah[41] Feringgi itu tiada berbudi! Maka makin sangat marah, dikatanya surat itu pun belum kita balas."

Hatta maka Feringgi itu pun sampailah ke laut. Maka serta perahu Laksmana lalu, dibedilnya oleh Feringgi itu akan perahu Laksamana. Maka Laksamana pun marah, lalu berdiri membaca pustakanya. Setelah sudah maka dibedilnya pula. Maka sekali bedilnya itu pun tiadalah berbunyi lagi. Maka soldar [*sic*, soldadu] itu pun mengambil (f. 289) api. Dicucuh-cucuh – itu pun tiada juga berbunyi. Maka ia pun hairanlah. Maka kapal itu pun berkumpullah dengan perahu Maharaja Satya. Maka Maharaja Satya pun dan segala orang-orangnya pun melompat naik ke atas kapal[42] itu lalu diamuknya. Maka segala Feringgi itu pun banyaklah yang mati dan luka. Maka Feringgi alahlah.

Setelah dilihat oleh Laksamana,[43] Maharaja Satya mengamuk itu, maka Laksamana pun melanggar sebuah ghali Kapitan itu. Maka Feringgi itu pun mem[b]edil; tiada juga berbunyi. Maka ghali[44] Laksamana pun hampirlah. Maka soldar [*sic*, soldadu] itu pun memegangkan pedangnya dan syamsirnya. Maka Laksamana pun mengamuklah. Maka berperanglah – terlalu ramai. Seketika lagi maka alahlah ghali Feringgi itu. Setelah dilihat oleh Kapitan itu halnya itu maka ia pun segera terjun ke sampannya, lalu lari. Maka ada seorang hulubalangnya, terlalu besar, panjangnya lagi berani. Maka ia datang hendak memarang Laksamana. Maka tangannya pun terketar-ketar. Maka diparangnya oleh Laksamana, penggal dua. Maka segala perahu itu pun alahlah keempat puluhnya. Tiga buah juga yang lepas larinya.

* * *

Maka Laksamana pun berlayarlah menuju tanah benua Kalinga. Maka beberapa lamanya maka sampailah ke benua Kalinga. Maka bedil pun dipasang oranglah. Maka orang bandar [*sic*, Sahbandar] pun datang, sembah kepada Raja, "Laksamana sudah datang; ada berlabuh di kuala." Setelah Kisyna Rayan mendengar sembah Sahbandar [*sic*] itu maka baginda pun bertitah, "Hai Mama Bendahara, [segeralah sambut surat itu." Maka Bendahara][45] pun segera keluar ke balai gendang mengerahkan orang; dan segala bunyi-bunyian pun dibawak oranglah pergi menyambutkan surah [*sic*, surat] itu. Maka sekaliannya pun pergilah dengan segala bunyi-bunyian – terlalu hazamat [*sic*, ‘azamat] .

Syahdan Laksamana pun sudah hadir. Setelah sampai ke pantai[46] maka surat dan bingkis itu pun dinaik ke atas gajah, lalu diarak bawak masuk ke dalam kota. Setelah datang ke balairung maka titah Kisyna Rayan, "Mari Laksamana duduk. Aku hendak mendengar khabar a-benua[47] [*sic*] China itu." Maka ia pun menyunjung [*sic*] duli lalu duduk. Maka surat itu pun dibaca di hadapan orang banyak itu; maka terlalu baik sekali bunyi rencananya. Maka Raja pun terlalu sukacita. Maka akan bingkis itu pun disambut oranglah. Setelah sudah, maka Raja pun bertitah, "Hai Laksamana, apa khabar di benua China itu?" Maka Laksamana pun beriwayatlah akan segala kelakuan negeri itu; semuanya dipersembahkannya ke bawah duli Kisyna Rayan. Maka Raja pun hairan, serta dengan sukacitanya, serta bertitah menyuruh memberi persalin akan Laksamana.

Setelah sudah, maka Raja pun berangkat masuk. Maka Bendahara dan Laksamana dan Nala Sang Guna pun menyembah lalu pulang ke tempatnya. Maka [kata][48] Nala Sang Guna, "Hai anakku, akan bonda anakku itu pun hamillah sudah." Maka Laksamana pun tersenyum; sekian-sekian bulan lamanya Laksamana duduk di benua Kalinga itu, maka isteri Nala Sang Guna pun

beranaklah, laki-laki. Maka Nala Sang Guna pun terlalu suka. Maka Laksamana pun disuruh panggil oleh isterinya. Dipersalinnya selengkapnya. Maka ia pun menyuruh mengambil emas dan perak berpuluh-puluh pikul. Maka ditimbangnya pada tubuh Laksamana, sehinggalah lehernya. Setelah sudah, maka diperjamunya (f. 290) makan minum. Maka Laksamana pun berkata, "Jikalau ada kasih bapa akan kita, hendaklah dipersembahkan akan hamba ini; sudah lama duduk di negeri ini. Maka Sultan Melaka pun berseteru dengan Menjapahit itu." Maka kata Nala Sang Guna, "Baiklah; mari kita mengadap."

Maka Bendahara dan Nala Sang Guna pun pergilah mengadap. Maka sembah Bendahara-Mangkubumi seperti kata Laksamana itu. Maka titah Raja, "Baiklah segera Mama Bendahara mengarang surat dan bingkis akan saudara kita." Maka Bendahara pun mengarang surat dan bingkis, dan budak-budak yang tahu bermain sulap dan beberapa intan dan ma'nikam. Setelah sudah lengkap maka Nala Sang Guna dan Laksamana pun berjalanlah masuk mengadap. Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku. Titah suruh patik berlengkap itu, sudahlah patik lengkapi. Mana titah patik junjung." Maka titah baginda, "Siapa yang hendak kita suruhkan ke Bukit Siguntang, mendengar khabar Bukit Siguntang?" Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku. Yang pergi itu Orangkaya Seri Kemala Dewa; lain daripada orang yang bergelar, enam buah kapal yang pergi itu." Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun menyunjung [*sic*] duli. Maka dipersalin oleh baginda dengan selengkapnya. Maka serta bertitah, "Hai Laksamana, jangan lupa-lupakan kita." Maka sembah Laksamana, ["Patik ini hamba].[49] Adapun pada bicara patik, Duli Kisyna Rayan pun tuan kepada patik."

Maka surat dan bingkis itu pun dinaikkan orang ke atas gajah, lalu berarak keluar kota dengan segala bunyi-bunyian. Setelah sampai ke perahu maka surat dan bingkis itu pun disambut oleh Laksamana. Ditaruhnya pada tempatnya yang mulia. Maka sauh pun dibongkar oranglah, lalu berdayung ilir lalu ditarik layar; maka belayarlah.

* * *

Hatta berapa lamanya maka sampailah ke kuala Melaka. Maka bedil pun dipasang oranglah. Maka Sahbandar-a [*sic*] pun masuk, berdatang sembah kepada Raja. "Ya, Tuanku, Laksamana sudah datang." Setelah baginda mendengar sembah Sahbandar[50] [*sic*] itu maka baginda pun terlalu sukacita, serta bertitah, "Hai Mama Bendahara segeralah sambut surat daripada saudara kita itu." Maka Bendahara pun keluar duduk di balai gendang mengerahkan segala pegawai dan petuanan. Setelah sudah, lengkap maka pergilah dengan segala bunyi-bunyian. Setelah datang dari perahu maka surat dan bingkis itu pun dinaikkan ke atas gajah, lalu diarak masuk. Setelah sampai ke balairung maka Bendahara pun datang menyambut surat dan bingkis itu, lalu dibawaknya ke hadapan Raja. Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun menyunjung [*sic*] duli keempatnya. Maka surat itu pun dibaca oleh bentara, terlalu sekali baik bunyi rencananya. Maka titah baginda, "Mari, Laksamana, aku hendak bertanya khabar benua Kalinga." Maka Laksamana pun datang, lalu sujud pada kaki baginda, serta beriwayat tatkala di benua Kalinga, dan tatkala ia disuruhkan ke benua China, dan tatkala ia hendak melihat raja benua China itu. Maka kesemuanya dipersembahkan oleh Laksamana, daripada awal sampai ke akhirnya. Maka baginda pun terlalu sukacita dan makin bertambah-tambah (f. 291) karunia baginda akan Laksamana. Demikianlah yang diceterakan oleh orang yang empunya cetera ini.

1 Ejaan /b/k/ŋ/ boleh juga dibaca 'Beging', bentuk tercemar kata 'Beijing'. Kassim Ahmad (1964: 364) dan Siti Hawa Salleh (2012: 447) membacanya 'Bakang Hainam'. Dalam bahasa Mandarin "Beijing" bererti ibu negeri utara.

2 Terjemahan langsung kata *Hoi-Nam* ialah 'Selatan Laut'.

3 Penyalin menulisnya 'utama'.

4 ‘Feringgi’ [فرنگ] ialah kata yang berasal daripada bahasa Parsi *Farang atau Firing* yang membawa erti bangsa Itali, Eropah, Kristian, atau semua bangsa yang memakai pakaian yang pendek (Steingass, 2012: 922).
5 Kata ‘orang’ selepas ‘soldadu’ tersilap ditulis oleh penyalin.
6 Kata ‘kami’ selepas ‘seteru” pun tersilap ditulis.
7 Nama yang disalin oleh penyalin MS. 23 UM tidak jelas, bahkan mengelirukan pula, kerana ia dieja seolah-olah ‘sampai waktu’. Tetapi besar sekali nama itu ialah Sam Pei Paktu. Namun begitu, bacaan Siti Hawa Salleh (2012: 448) ialah Sam Pai Pak Manakala Kassim Ahmad (1964: 365) membaca huruf Jawi itu sebagai /s/m/p/y/ /q/p/.
8 Erti ‘keti’ di sini tidak mungkin seperti yang ditakrifkan oleh orang Jawa yang membawa erti bilangan seratus ribu, tetapi lebih munasabah bermaksud banyak atau ramai.
9 Awalan /a/ dalam kata *a-ksatriya* digunakan dalam bahasa Kawi untuk menunjukkan bentuk adjektif seperti dalam frasa ‘hulubalang a-ksatriya’. Tentang imbuhan /a/ dalam nahu bahasa Kawi lihat van der Molen (2015: 45–6).
10 Penyalin tersilap menulis huruf <u>lam</u> [ل] yang tidak disempurnakan bagi menulis kata ‘bagai’ dengan huruf <u>ga</u> [ ].
11 Petikan daripada Siti Hawa Salleh (2012: 449). Di dalam teks ditulis ‘orang’ oleh penyalin.
12 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 366).
13 Ayat di atas menarik kerana ia adalah juga petunjuk atau bukti bahawa bahagian ini ditulis oleh pengarang *HHT* ketika dia telah berada di Melaka.
14 Penyalin mengejanya /t/w/r/t/k/n/.
15 Kata ‘itu’ selepas ‘besar’ tersilap ditulis oleh penyalin.
16 *Sampun*nya dalam konteks ini membawa maksud, ‘janganlah, harap diampuni’ (Mardiwarsito, 1981: 501). Kata Sunda *sapun* (variannya *sampun*) juga membawa makna yang mengandungi maksud ‘maafkan’ (Hardjadibrata (penyt.), 2003: 716).
17 ‘Mutu’ ialah ukuran emas yang bernilai 2.4 karat. Emas sepuluh bermakna emas yang dua puluh empat karat (St. Muhammad Zain, 1954: 507). *Muttu* dalam bahasa Tamil bererti *mutya* atau mutiara (Zoetmulder, 2000 1: 684).
18 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 367).
19 Kata ‘di bawah’ tersilap disisipkan oleh penyalin.
20 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 368).
21 Penyalin tersilap menyisipkan kata ‘dengan’ selepas kata ‘disuapnya’.
22 Kata *mutiara* tercicir oleh penyalin. Petikan diambil daripada Kassim Ahmad (1964: 368).
23 Kata *demikianlah* yang tercicir di dalam teks digantikan dengan petikan daripada *ibid.*
24 Petikan daripada *ibid.*
25 Juga disebut *semberip* atau *semberap*. Ertinya dulang kecil berkaki untuk membawa sebuah pinggan (Wilkinson, 1959 (2): 1057).
26 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 368).
27 Kata ‘pun’ selepas ‘Laksamana’ tersilap ditulis oleh penyalin.
28 Selepas kata ‘perempuan’ ayat ‘Maka Laksamana dan berhala itu beribu-ribu orang menadah air matanya’ tersilap ditulis oleh penyalin.
29 Ayat ‘Baiklah dikarang surat itu’ selepas ungkapan ‘Daulat Tuanku’ adalah ulangan.
30 Petikan diambil daripada Siti Hawa Salleh (2012: 452).
31 *Ibid.*
32 *Ibid.* Penyalin tersilap menulis ‘Keling’ dan tidak ‘masing-masing’.
33 Lagi kelalaian penyalin menulis ayat sama yang telahpun disalinnya.
34 Peranggu dan perangguan ialah pasang (seperti sepasang kancing); unit satuan yang lengkap, seperti perangguan pakaian (St. Muhammad Zain, 1954: 570; Cf. *Kamus Dewan*, 2005: 1179).
35 Daripada Siti Hawa Salleh (2012: 452).
36 Penyalin menulis ‘soldara’.
37 Daripada kata Portugis *pelouro* yang bererti ubat bedil meriam (Taylor, 1959: 477).
38 Kata ‘itu’ tersilap ditulis oleh penyalin selepas ‘Feringgi’.
39 Sebagai menggantikan kata-kata yang tercicir, petikan diambil daripada Kassim Ahmad (1964: 371).
40 *Ibid.*
41 Penyalin menulisnya ‘sungguhkah’.
42 Dieja /k/p//l/a/ (kapala).
43 Kata ‘dan’ selepas ‘Laksamana’ tersilap ditulis.
44 Kata ‘dan’ selepas ‘ghali’ pun tersilap ditulis oleh penyalin.
45 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 372).
46 *Ibid.*: Penyalin menulisnya /k/p/y/t/n/.
47 Awalan [*a*] pada kata ‘benua’ berfungsi sebagai adjektif, iaitu kata nama dijadikan adjektif.
48 Daripada Kassim Ahmad (1964: 372).
49 Petikan daripada *ibid.*: 373.
50 *Ibid.*: 374. Penyalin menulis ‘Bendahara’.

Bab 20

Raden Mujar Dirajakan di Menjapahit

Hatta berapa lamanya maka Ratu Menjapahit pun sudah mati. Maka Patih Gajah Mada pun musyawarat, mengarang surat dan bingkis. Setelah sudah dikarang surat itu maka diberikan kepada Barat Katik. Maka Barat Katik pun berlayarlah. Berapa lamanya maka sampailah ke kuala Melaka. Maka surat itu pun disambut orang lalu dibawaknya ke hadapan Raja. Maka disembah oleh bentara, lalu dibacanya. Demikian bunyinya:

> Inilah surat daripada Patih Gajah Mada datang kepada Sultan Melaka. Adapun paduka ayahanda telah mangkatlah. Akan sekarang patik hendak paduka anakda itu, Raden Mujar,[1] hendak dirajakan.

Setelah didengar oleh Raja surat itu maka baginda pun tunduk fikir. Setelah sudah fikir, maka titah baginda, "Jika demikian, baiklah anak kita Raden Mujar kerajaan di Menjapahit itu." Maka sembah Bendahara dan Laksamana, "Daulat Tuanku!" Maka Raja pun masuk berangkat ke dalam istana. Maka Raja pun berkata, "Hai adinda, apa bicara tuan? Rangga dan Barat Katik datang menyambut anak kita Raden Mujar dengan penyuruh Patih Gajah Mada karana paduka ayahanda pun sudah hilang." Setelah Raden Emas Ayu mendengar titah Raja demikian, maka ia pun menangis terlalu sangat. Setelah berhenti daripada menangis itu, maka kata Raden Emas Ayu, "Mana bicara Tuanku; karana patik ini hamba ke bawah Duli Syah 'Alam." Setelah Raja mendengar sembah isterinya demikian itu, maka Raja pun terlalu sukacita hatinya.

Hatta maka Raja Melaka pun menyuruh panggil Laksamana. Laksamana pun datang, lalu duduk menyembah. Maka Raja pun bertitah kepada Laksamana, "Hai Laksamana, adapun pekerjaan anakku ini Laksamanalah kita suruhkan mengantarkan anak kita." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku; mana titah patik junjung." Maka Bendahara pun[2] keluarlah mengerahkan segala petuanan, "Barang yang ada anaknya laki-laki atau perempuan, suruh bawak ke mari; karana titah Duli Yang Maha Mulia suruh berhimpun, hendak diambil akan dayang-dayang dan biduanda Raden Mujar naik kerajaan di Menjapahit." Maka segala pegawai dan petuanan pun berhimpunlah membawak anaknya daripada laki-laki dan perempuan.

Setelah sudah lengkap seperti titah Raja itu maka Bendahara pun masuk berdatang sembah, "Ya, Tuanku Syah 'Alam, sudahlah patik lengkapi [ke]lengkapan paduka anakda itu." Maka titah Raja, "Hai Laksamana, berapa hari lagi Laksamana membawak anak kita?" Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku, dua hari lagi, Tuanku." Setelah Raja mendengar sembah Laksamana demikian itu, maka titah baginda, "Baiklah." Setelah sudah bertitah demikian, maka Raja pun berangkat masuk ke istana lalu mendapatkan isterinya kedua. Maka Raden Emas Ayu pun memanggil anaknya. Maka Raden Mujar pun datang, lalu duduk menyembah. Maka kata bonda baginda, "Sebab pun ayahanda memanggil tuan itu hendak memberikan pakaian dan dayang-dayang." Maka baginda pun berkata pula, "Hai anakku, adapun anakku pergi ini menjadi raja di Menjapahit. Baik-baik tuan[3] memelihara akan segala menteri-menteri dan rakyat; dan tahu mengambil (f. 292) hati Patih Gajah Mada itu. Yang mana 'adat jangan dibuang." Maka sembah Raden Mujar, "Mana titah patik junjung."

Setelah datang kepada dua hari, maka Laksamana pun berdatang sembah, "Ya, Tuanku, baiklah paduka anakda diberi berangkat pada sa'at ini." Maka titah Raja, "Pergilah tuan, hai anakku." Maka baginda pun menanggalkan pakaian pada tubuh baginda, lalu dianugerahakan pada Laksamana. Setelah sudah maka gajah kenaikan pun dibawak oranglah. Maka Raden Mujar pun

menyunjung [*sic*] duli, lalu naik ke atas gajah. Maka Laksamana pun mengatur dan mengerahkan segala perahu itu. Setelah lepaslah alangan, maka "Sir al-'Alamin" pun berlayarlah. Maka segala perahu yang banyak itu pun berlayarlah.

Dua belas hari dua belas malam maka sampailah ke Tuban; lalu naik berjalan dari Tuban ke Menjapahit. Setelah sampai ke Menjapahit maka Patih Gajah Mada pun datang menyembah dengan segala raja-raja. Maka dibawaknya masuk ke dalam istana. Setelah sudah Raden Mujar duduk itu maka Patih Gajah Mada pun bermohon pulang. Setelah berapa hari maka Laksamana pun dipanggil oleh Patih Gajah Mada. Maka Laksamana pun pergilah. Setelah datang maka Patih pun berkata, "Hai Orangkaya, apa bicara kita akan pekerjaan itu? Hamba dan segala pegawai semuanya sudah berlengkap, menantikan Orangkaya juga." Maka sahut Laksamana, "Benarlah; karana hamba pun hendak segera kembali."

Setelah sudah keesokan harinya, maka Patih Gajah Mada pun mengerahkan segala pegawai dan petuanan dan menteri sekalian duduk berṣaf-ṣaf mengadap. Maka nobat ṭabal pun dipalu oranglah. Maka segala orang itu pun sujud, mengatakan. "Daulat Paduka Seri Sultan!" Setelah sudah sujud tiga kali, masing-masing naik duduk beratur. Maka hidangan pun diangkat oranglah. Setelah sudah makan maka piala yang bertatahkan rakna mutu ma'nikam itu pun diperedarkan oranglah. Maka sekaliannya pun minumlah; terlalu ramai. Maka segala biduan yang baik-baik suara pun bernyanyilah. Maka sekalian pun berbangkit menari. Setelah sudah makan, maka Patih pun pulang ke rumahnya. Maka Laksamana pun pulang ke kampung Raja Melaka.

Sebermula Raden Mujar pun tetaplah di atas kerajaan. Maka Laksamana pun bermohon hendak kembali musyawarat dengan segala pegawai. Setelah keesokan harinya maka Laksamana dan Patih Karma Wijaya dan Maharaja Satya pun sekaliannya masuk mengadap. Pada tatkala itu Seri Batara pun sedang ramai diadap orang. Maka Laksamana dan segala pegawai pun datang, lalu naik duduk menyembah. Maka Laksamana pun berdatang sembah, "Ya, Tuanku Syah 'Alam, adapun patik datang ini, hendak bermohon ke bawah Duli Syah 'Alam karana perjanjian dengan paduka ayahanda sudah lalu; karana pekerjaan Tuanku pun sudah tentu." Maka titah Seri Batara, (f. 293) "Benarlah seperti kata Orangkaya itu. Jikalau Orangkaya sampai ke Melaka katakan sembah kita ke bawah Duli Yang Maha Mulia."

Setelah sudah baginda bertitah demikian, maka Raja pun berangkat masuk. Maka Laksamana dan segala pegawai menyembah, lalu berjalan kembali ke tempatnya. Setelah keesokan harinya maka Laksamana dan segala pegawai pun masuk mengadap, hendak bermohon. Pada tatkala itu baginda pun sedang ramai diadap orang. Maka Laksamana duduk menyembah. Seketika maka Laksamana pun berdatang sembah, "Ya, Tuanku Syah 'Alam, pada hari inilah patik hendak bermohon karana hari ini, sampai pada ketika patik; pada firasyat [*sic*] patik, berperang pun tiada dapat ditentang lawan.[4] Tetapi 'alamat akan berperang itu, adalah." Maka di dalam berkata-kata itu maka hidangan pun diangkat oranglah. Setelah sudah makan maka baginda pun bertitah, "Hai Laksamana, ingat tuan hamba akan kerja berperang itu!" Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku." Maka diberi persalin akan Laksamana dan pada segala pegawai, [lalu keluar berjalan naik kuda dengan segala pegawai][5] lalu berjalan dengan segala orangnya.

1 Dalam bab ini jelaslah ejaan /m/j/r/ memang digunakan oleh penyalin MS. 23 UM. Bentuk huruf pertamanya mendekati huruf mim [م]; lagipun ia tidak bertitik. Hanya huruf jim [ج] sahaja yang diberi titik. Bentuk ejaan yang serupa /m/j/r/ juga digunakan oleh penyalin MS. Or. 16215 BL, yang menunjukkan bahawa ejaan dalam naskhah induk yang menjadi sumber penyalinannya pun mestilah sama bentuknya. Seperti yang telah dijelaskan sebelum ini, kata *mujar* dalam bahasa Parsi bererti yang dilindungi atau dinaungi (Steingass, 2012: 1174).

2 Ungkapan 'Bendahara pun' diulang.

3 Kata 'tuan' diulang.

4 'Menengok ketika' adalah sebahagian daripada ilmu tilik atau ilmu ramalan (*divination*) yang diamalkan dalam masyarakat Melayu.

5 Kata-kata yang tercicir oleh penyalin telah diganti dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 378); Cf. Siti Hawa Salleh (2012: 458).

Bab 21

Hubungan Melaka dengan Berunai

Sebermula maka adalah anak raja Berunai bernama Adipati Suluk.[1] Maka terdengarlah kepadanya khabar Laksamana hulubalang raja Melaka, Laksamana namanya disebut[2] orang. Maka terdengarlah kepadanya ia datang ke Menjapahit merajakan anak raja Melaka itu. Maka Adipati Suluk pun berbicara dengan orang yang di bawahnya hendak pergi mengadap Laksamana. Setelah sudah ia berbicara demikian itu, maka ia pun masuk ke dalam, diiringkan oleh segala hamba sahayanya. Maka Adipati Suluk pun datang lalu menyembah ayahanda baginda. Seketika lagi maka ia pun berdatang sembah, "Ya, Tuanku Syah 'Alam, patik pohonkan kelengkapan patik hendak bermain-main segenap pulau." Maka kata Adipati Agung,[3] "Mana bicara anakku ayahanda turut." Maka baginda pun bertitah kepada Perdana Menteri, "Hai Perdana Menteri, pergilah turunkan akan kelengkapan."

Maka Perdana Menteri itu pun menyembah, lalu keluar menghimpunkan segala kelengkapan; lalu diturunkan lima belas buah, dengan alat senjatanya. Setelah sudah maka Perdana Menteri pun berdatang sembah, "Ya Tuanku, segala kelengkapan sudahlah patik lengkapi, lima belas buah." Maka titah baginda, "Baiklah. Bukan anakku hendak berperang; sehingga bermain temasa [*sic*] juga itu." Setelah itu maka Adipati Suluk pun menyunjung [*sic*] duli ayahanda, lalu keluar.

Maka Adipati Suluk pun sampailah, lalu naik ke perahunya; lalu menarik layar. Maka segala perahu yang banyak itu pun berlayarlah mengikut kenaikan itu. Maka beberapa harinya berlayar maka Adipati Suluk pun sampailah ke Tanjung Jayakatra. Akan nama Tanjung itu, Kerawang.[4] Maka kata Adipati Suluk, "Baiklah berhenti di sini." Maka kata jurumudi itu, "Baiklah tuanku; jika hendak mengadap Laksamana baiklah di sini dilabuhkan, serta angin pun tiada kena." Apabila Adipati Suluk mendengar kata jurumudi itu, maka ia pun menyuruh belok. Maka sampailah; maka segala perahu-perahu itu pun berlabuhlah pada Tanjung Kerawang itu. Maka tiadalah tersebut lagi.

Sebermula (f. 294) maka Laksamana berjalan dari Menjapahit turun ke Tuban itu, setelah datang ke Tuban maka segala pegawai dan Laksamana pun naiklah, masing-masing pada perahunya. Maka Laksamana pun berkata pada Maharaja Satya, "Hai saudaraku, adapun kita berlayar ini, ingat-ingat; jangan bercerai perahu kita, karana pada firasyat [*sic*] hamba akan bertemu lawan di hadapan kita – insya'Allah Ta'ala tiada mengapa. Lihatkan juga saudaraku main Si Tuha dengan seterunya." Maka Laksamana pun menyuruh orang membokar [*sic*, membongkar] sauh, lalu menarik layar. Maka berlayarlah segala perahu itu. Tiga hari tiga malam maka Laksamana pun sampailah ke Tanjung Kerawang. Maka dilihat oleh Adipati Suluk. Maka perahunya kelima belas itu pun menyuruh mendirikan tunggul panji-panji. Maka perahu Laksamana pun dekatlah. Maka ditanya oleh orang perahu Adipati Suluk itu, "Dari mana perahu ini datang? Dan siapa nama panglima ini?" Maka sahut orang di dalam perahu Laksamana, "Maka kami sekalian ini datang dari Menjapahit hendak ke Melaka. Nama panglimanya kami Laksamana dan Maharaja Satya. Dan perahu yang datang itu dari mana? Dan hendak pergi mana?"

Maka sahut orang di dalam perahu itu, "Adapun kami ini tiada berpanglima. Yang datang ini Adipati Suluk, anak Pangeran Berunai. Kami sekalian datang ini sahaja hendak mengadap Laksamana." Maka kata Adipati Suluk, "Jika hendak baik, ambillah layar, karana kita hidup [*sic*, hendak] mendengar khabar Menjapahit." Maka Laksamana pun menyuruh orang mengambil

layar. Maka kata Maharaja Satya, “Apa bicara Orangkaya? Perahu ini hendak perang rupanya akan kita.” Di dalam berkata-kata itu maka dibedilnya perahu Laksamana; dan Maharaja Satya pun kena jungurnya[5] patah. Akan perahu Laksamana suatu pun tiada marabahayanya. Maka Maharaja Satya dan Laksamana pun marah melihat perahu Maharaja Satya kena bedil itu. Maka ia pun membaca pustakanya. Maka dibedilnya pula oleh Adipati Suluk. Maka bedilnya itu pun tiada mau berbunyi sehingga asapnya juga keluar. Maka Adipati Suluk pun hairan.

Sebermula maka Maharaja Satya pun marah melihat jungur perahunya patah itu. Maka disuruh langgarkan. Maka didayungkan oranglah perahu Laksamana dan Maharaja Satya. Maka perahu yang banyak itu pun undur ke belakang kenaikan Adipati Suluk; sahaja duduk pada tempatnya berlabuh itu. Maka Laksamana pun menyuruhkan hambanya yang bernama Si Jaya itu, suruh mengambil anak panahnya. Maka Si Jaya segera membawak anak panah itu. Maka Laksamana pun mengambil busanya [*sic*, busarnya], lalu dikenakannya. Maka ditujunya tiang perahu Adipati Suluk itu – kena, lalu patah. Maka Adipati Suluk pun marah. Maka disuruhnya pasang segala bedil perahu yang banyak itu – suatu pun tiada berbunyi. Maka sekalian orangkaya itu pun hairan. Maka dipanah oleh Laksamana pula, ditujunya kemudi. Maka kena; kemudi itu pun patah. Maka Adipati Suluk pun tiadalah terbicarakan lagi. Hendak pun ia berdatang melanggar karana kemudinya, (f. 295) sudah patah. [Hendak berlayar lari][6] tiangnya patah. Maka segala perahu yang banyak itu pun melihat hal demikian, maka sekaliannya pun menarik layar, lari ke laut. Yang tinggal itu perahu Adipati Suluk dan perahu Sang Arya juga – terpusing-pusing.

Setelah sudah dilihat oleh Laksamana, perahu banyak itu sudah lari, maka Laksamana pun berkata pada Maharaja Satya dan Maharaja Satya[7] [*sic*] Dewa. “Hai, saudaraku, ikut perahu yang lari itu!” Maka diperikut oleh Maharaja Satya dan Maharaja Dewa. Yang tinggal perahu Laksamana dan perahu Patih Karma Wijaya dan perahu Tun Rakna Diraja.

Setelah sepeninggal Maharaja Satya pergi mengikut perahu itu, maka Laksamana pun berdatang mendapatkan perahu Adipati Suluk itu. Setelah dekatlah maka kata Laksamana, “Jika hendak baik, turunlah panglima ke mari.” Serta dicurahnya dengan bedil; sekadar [jauh-jauh juga][8] dibedilnya itu tiada diberi kena. Maka Adipati Suluk pun segera turun ke sampan. Maka dikayuhnya oranglah. Setelah sampai maka Adipati pun naik. Duduk ia, hendak menyembah. Maka kata Laksamana, “Jangan tuanku menyembah patik ini.” Maka akan Adipati pun dibawaknya duduk bersama-sama tara. Maka kata Laksamana, “Akan sekarang apa bicara tuan hamba?” Maka katanya, “Apa bicara lagi, karana hamba sudah di dalam tangan tuan hamba.” Maka kata Laksamana, “Hendak pun diperhamba lepaskan pulang karana perahu itu pun tiada; tambahan, perahu yang banyak itu pun habis lari. Pada bicara patik, baik juga ke Melaka dahulu.[9] Kemudian hamba mengantarkan tuanku pulang ke Berunai itu.”

Maka Adipati Suluk pun berdiam dirinya. Di dalam berkata-kata itu maka[10] Maharaja Satya dan segala pegawai itu pun datang. Maka akan segala perahu yang diikut itu pun tiada dapat karana sudah lama berlayar. Maka Laksamana pun menyuruh memongkar [*sic*, membongkar] sauh, lalu berlayar. Sekira-kira dua puluh hari dua puluh malam maka sampailah ke kuala Melaka. Maka bedil pun dipasang oranglah. Maka terdengarlah kepada Sahbandar-a [*sic*]. Maka orang bandar pun datang melihat. Maka dilihatnya perahu yang datang itu perahu Laksamana. Maka orang itu pun kembali memberitahu Sahbandar-a [*sic*]. [Sahbandar-a][11] pun pergi mengadap Bendahara. Bendahara pun segera masuk mengadap Raja; sembahnya, “Ya, Tuanku Syah ‘Alam, Laksamana sudah datang membawak perahu, dua perahu; apa-apa patik tiada periksa.” Di dalam berkata-kata itu maka Laksamana pun datang. Maka segera ditegur oleh baginda, “Datang Laksamana.” Laksamana pun duduk menyembah Raja. Maka titah Raja, “Hai, kekasihku, sungguhkah[12] Orangkaya membawak perahu dua buah?” Maka sembah Laksamana, “Daulat Tuanku, sungguh

perahu ada – perahu Adipati Suluk, anak Pangeran Berunai." Maka segala hal ahwalnya dipersembahkan kepada Raja. Maka Raja dan sekalian yang mendengar itu pun hairanlah. Maka titah Raja, "Laksamana, pergilah panggil ia ke mari."

Maka Laksamana pun menyuruh panggil Adipati Suluk. Adipati Suluk pun segera datang duduk menyembah. Maka dipandang oleh baginda akan Adipati Suluk. Maka di dalam hati baginda, 'Terlalu sekali baik rupanya, dan lakunya.' Maka baginda pun (f. 296) bertitah, "Apa sebabnya maka anakku datang mengadang Laksamana?" Maka [sembah] Adipati Suluk, "Daulat Tuanku. Suatu pun tiada apa-apa sebabnya. Adapun tatkala patik di Berunai, maka patik dengar khabar Orangkaya Laksamana ini termasyhur pada tanah benua China dan benua Kalinga. Sebab itulah maka patik datang hendak melihat beraninya anak Melaka dan anak Berunai. Akan sekarang sudahlah dikehendaki Allah Ta'ala atas hambanya." Maka titah baginda, "Akan sekarang apa bicara anakku?" Maka sembah Adipati Suluk, "Mohonkan ampun dan karunia. Patik ini umpama kain putih; dapat Tuanku berbuat warnanya pelbagai. Akan patik pun demikianlah adanya. Di bawah Duli Syah 'Alam, demikianlah 'adat anak laki-laki dan hulubalang pangeran dan termasyhur." Maka menteri pun hairan mendengar katanya itu. Maka sahut Laksamana dan Maharaja Satya, "Demikianlah hendaknya yang bernama hulubalang itu." Maka baginda pun berangkat masuk. Maka Laksamana dan Adipati Suluk pun menyembah, lalu pulang ke rumahnya membawak Adipati Suluk. Setelah ke rumahnya, maka diberi oleh Laksamana rumah. Maka pagi dan petang dihantarinya nasi gulai dan dipeliharakan dengan sepertinya.

Sebermula berapa lamanya Adipati Suluk pun masuk mengadap dengan Laksamana, lalu duduk menyembah. Raja pun terpandang kepada Adipati Suluk. Maka baginda pun fikir, 'Adapun [anak] raja ini pada bicaraku baik aku hantarkan pulang supaya namaku disebut orang.' Setelah sudah maka baginda pun bertitah, "Hai Laksamana, apa bicara kita akan anak raja ini?" Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuankku. Patik mohonkan ampun; pada bicara patik, karana Duli Syah 'Alam raja besar pada Tanah Melayu ini, pangeran Berunai, Adipati Agung, raja besar juga pada tanah Berunai. Tetapi sembah patik sembah derhaka. Pada bicara patik yang Adipati Suluk itu baik juga dihantarkan pulang ke Berunai, supaya nama Yang Dipertuan masyhur pada pangeran Berunai dan pada negeri asing-asing. Dan patik pun adalah bernama berbuat kebaktian ke bawah Duli Yang Dipertuan." Maka titah baginda, "[Benarlah seperti][13] bicara Laksamana itu. Pada bicara kita pun demikian juga. Tetapi Laksamanalah[14] kita suruhkan mengantar anak raja ini." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. Insya'Allah Ta'ala dengan sempurnanya patik mengadap Duli Yang Dipertuan."

Setelah Raja mendengar sembah Laksamana demikian itu maka Raja pun terlalu sukacita, serta bertitah, "Berapa hari lagi Laksamana akan pergi?" Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. Esok harilah patik pergi, karana kelengkapan [sudah][15] sedia ada; hingga diturunkan beras bekal sahaja." Maka titah baginda, "Hai Mamanda! Karanglah surat dan bingkis." Setelah sudah Raja pun berangkat masuk.

Maka Bendahara dan Laksamana pun bermohon pulang; lalu mengiringkan Bendahara. Setelah datang ke pintu Bendahara [maka kata Bendahara][16] "Marilah Orangkaya, kita mengarang surat dan bingkis itu." [Maka Laksamana pun menyembah, seraya berkata, "Baiklah tuanku."][17] Setelah sudah maka Laksamana (f. 297) pun bermohon pulang ke rumahnya; lalu mengerahkan segala orang turun ke perahunya.

Setelah kayu dan air pun sedialah maka Bendahara dan Laksamana dan Adipati pun masuk mengadap. Tatkala itu Raja pun sedang ramai diadap oleh orang banyak. Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku. Yang seperti titah Duli Yang Dipertuan itu sudah patik kerjakan. Mana titah patik junjung." Maka titah baginda, "Segeralah arak surat itu." Maka Bendahara pun menyembah,

lalu keluar duduk di balai gendang, mengiringkan surat dan bingkis. Setelah itu maka baginda pun memandang kepada bentara kanan. Bentara kanan pun tahulah ia akan pandang Raja itu. Maka ia pun menyembah lalu masuk ke dalam istana. Seketika lagi maka bentara pun datang membawak persalin. Setelah datang maka titah Raja, “Ya, Mamanda Bendahara, berilah akan persalin itu, anugeraha kita akan Adipati,” Maka sembah Adipati, “Daulat Tuanku, patik junjung anugeraha.” Maka Adipati Suluk pun bersalin. Setelah sudah ia memakai maka ia naik duduk menyembah.

Maka surat dan bingkis itu pun diarak oranglah. Setelah sampai maka surat itu pun disambut Laksamana, dinaikkan ke atas “Sir al-‘Alamin”. Adipati Suluk pun diberi naik “Mendam Berahi” dengan segala orangnya dua perahu itu. Maka sauh pun dibongkar oranglah, lalu berdayung ilir [*sic*] serta menarik layarlah.

Berapa lamanya, maka sampailah ke kuala Berunai. Maka bedil pun dipasang oranglah. Maka orang Bandar pun datang melawati. Katanya, “Perahu dari mana ini, dan hendak ke mana? Dan siapa nama panglimanya?” Maka sahut orang Laksamana, “Kami sekalian ini orang Melaka, datang ini dititahkan Duli Yang Dipertuan, mengantarkan Adipati Suluk. Maka nama panglima kami Laksamana dan Maharaja Satya. Maka orang itu pun segera memberitahu Sahbandar [*sic*]. Sahbandar [*sic*] pun memberitahu Perdana Menteri. Perdana Menteri pun segera masuk mengadap Raja, persembahkan seperti kata-kata Sahbandar [*sic*] itu.” Setelah Raja mendengar sembah Perdana Menteri demikian itu, maka baginda pun bertitah, “Hai Mamanda Perdana Menteri, segeralah sambut surat dan bingkis saudara kita itu; apa gerangan sebabnya maka anak kita pergi ke Melaka itu?” Maka Perdana Menteri pun menyembah, lalu keluar duduk di balai gendang, mengerahkan segala pegawai berlengkap akan menyambut surat dan bingkis.

Setelah sudah lengkap maka pergilah dengan segala bunyi-bunyian dan gajah kuda. Setelah sampailah maka surat dan bingkis itu pun dinaikkan ke atas gajah, lalu diarak masuk ke dalam kota. Maka Adipati Suluk pun naik gajah dengan pakaian kerajaan. Maka berjalanlah dari belakang surat itu. Setelah sampai ke balairung maka surat itu pun disambut oleh bentara, lalu dibacanya. Setelah Raja mendengar bunyi surat itu maka baginda pun terlalu sukacita. Maka titah Raja kepada Laksamana, “Hai Orangkaya Laksamana, apa sebabnya maka anak kita pergi ke Melaka?” Maka sembah Laksamana, “Daulat Tuanku Syah ‘Alam. Patik mohonkan ampun dan karunia. Patik tiada mau persembahkan ke bawah Duli Syah ‘Alam, melainkan Tuanku bertanyakan (f. 298) kepada paduka anakda.”[18] Maka Adipati Agung pun berdiam dirinya, fikir di dalam hatinya. Maka baginda pun tahulah akan hartinya [*sic*, ertinya] sembah Laksamana itu.

Maka Raja pun bertitah pula, “Hai Orangkaya, maka perahu yang lagi itu ke mana perginya?” Maka sembah Laksamana, “Daulat Tuanku Syah ‘Alam. Patik kurang periksa. Tatkala mendapatkan perahu paduka anakda itu maka perahu yang banyak itu sudah [larilah].[19] Perahu paduka anakda pun patik tiada sempat. Perginya patik tiada periksa. [Maka patik suruh ikut pada saudara patik, tiada sempat.][20] Setelah sudah perahu paduka anakda pun patik bawak masuk ke Melaka, mendapatkan paduka adinda di Melaka. Tatkala paduka adinda [*sic*, anakda] di Melaka patik perintahkan juga tetapi Orangkaya Sang Arya yang bersama-sama paduka anakda itu.” Setelah Raja mendengar sembah Laksamana demikian itu, maka baginda pun memandang pada Sang Arya. Maka Sang Arya pun menyembah, “Akan sembahnya [Orangkaya itu], sungguhlah Tuanku, [tiada lain lagi] seperti sembah Laksamana itu. [Pada] penglihatan patik jikalau Duli Syah ‘Alam pun demikianlah pada rasa hatinya; melainkan bedanya [بيدات] [negeri orang dengan][21] negeri sendiri juga.

Setelah Raja mendengar sembah Sang Arya itu, maka baginda pun terlalu sukacita hatinya, oleh anaknya dipermulia oleh Raja Melaka itu. Maka bingkis itu pun diangkat, beberapa timbun. Seketika maka hidangan pun diangkat oranglah. Maka Laksamana dan segala pegawai dan petuanan pun makanlah; masing-masing pada hidangannya. Setelah sudah makan maka hidangan

minuman pula datang. Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun minumlah dengan segala bunyi-bunyian.

Sebermula maka perahu yang lari itu beberapa hari selangnya, maka perahu itu pun datanglah. Maka terdengarlah kepada Adipati Agung. [Maka Adipati Agung][22] pun menyuruh memanggil Perdana Menteri. Perdana Menteri pun datanglah mengadap. Belum sempat duduk, maka baginda pun bertitah, "Hai Perdana Menteri! Pergilah tangkap segala pegawai yang datang itu – sebab ia meninggalkan anak kita di laut. Baik ada kasih Raja Melaka mengantarkan pulang anakku ini." Setelah Perdana Menteri mendengar titah demikian maka dikerjakanlah seperti titah baginda itu. Maka segala pegawai itu pun habis ditangkapnya, dan dirampasnya, dipenjarakan. Setelah sudah maka Perdana Menteri pun masuk mengadap. Maka sembahnya, "Ya, Tuanku Syah 'Alam, yang titah Tuanku itu sudah patik kerjakan."

Seketika Laksamana pun datang, lalu duduk menyembah. Maka titah baginda, "Hai Perdana Menteri, pergi buangkan si derhaka itu." Setelah didengar oleh Laksamana maka sembahnya, "Daulat Tuanku Syah 'Alam. Patik mohonkan ampun dan karunia. Maka pada bicara patik sungguhpun [ia][23] undur, kali[-kali][24] berbalik pula mencahari paduka anakda – sebab itulah maka ia datang kemudian daripada paduka anakda; karana paduka anakda pun lama duduk di Melaka patik-patik itu tiada datang dahulu. Di mana tempatnya duduk jikalau ia tiada mencahari paduka anakda itu?" [Pasti sampai ia dahulu].[25] Setelah Raja mendengar sembah Laksamana demikian itu maka Raja pun tunduk, berfikir di dalam hatinya, 'Benar seperti kata Laksamana ini'. Maka titah baginda, "Apatah daya hamba [*sic*] karana Laksamana sendiri meminta kepada hamba? Jikalau tiada kiranya (f. 299) Laksamana meminta, tahulah hamba membalas dia."

Seketika maka hidangan pun diangkat oranglah. Setelah sudah makan maka datanglah sirih dan bau-bauan. Maka Laksamana pun memakailah bau-bauan itu. Syahdan maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku Syah 'Alam. Patik mohonkan ampun dan karunia. Patik pohonkanlah patik-patik itu." Maka titah baginda, "Mana bicara Laksamana karana[26] kasih Laksamana banyak kepada kita. Kita tiada terbalas. Insya'Allah Ta'ala jikalau Laksamana [kembali, tahulah juga kita membalas kasih Laksamana][27] itu dan kasih saudara kita." Setelah sudah berkata-kata demikian maka Raja pun berangkat masuk ke dalam istana. Maka Laksamana pun bermohon pulang ke perahunya.

Maka segala orang yang dipertegah itu pun lepaslah. Setelah sudah lepas maka ia pun mendapatkan Laksamana, serta datang lalu duduk menyembah Laksamana minta ampun. Maka kata Laksamana pada segala pegawai itu, "Jangan saudara kita minta ampun kepada hamba. Adapun yang bernama hulubalang bermain senjata itu, demikianlah. Tetapi lagi-laginya jangan demikian meninggalkan nama tuan. dan nama jahat itu. Jikalau mati pun dengan nama yang baik disebut orang." Sebermula Laksamana duduk di Berunai itu berapa bulan lamanya maka pada sehari mengadap Raja.

Hatta maka tersebutlah perkataan Laksamana hendak bermohon pulang. Maka Laksamana pun masuklah keempat bersaudara. Maka tatkala itu baginda pun sedang ramai diadap orang di balairung. Maka Laksamana pun datang lalu duduk menyembah. Seketika lagi maka Laksamana pun berdatang sembah, "Ya, Tuanku Syah 'Alam, patik mohonkan ampun dan karunia patik hendak bermohon kembali karana sudah patik duduk lama di Berunai ini. Perjanjian patik di bawah Duli Yang Dipertuan sebulan lamanya pergi datang; akan sekarang patik sudah tengah tiga bulan." Setelah Raja mendengar sembah Laksamana demikian itu maka titah baginda, "Mana bicara Orangkayalah. Hai Mama Perdana Menteri,[28] karangkanlah surat dan bingkis akan saudara kita karana Laksamana ini hendak bermohon." Setelah Perdana Menteri mendengar titah Raja

demikian itu, maka Perdana Menteri pun menyembah lalu keluar duduk di balai gendang, mengerahkan orang mengangkat kandaga[29] turun ke perahu Laksamana itu.

Maka dimuatkan oranglah pada perahu dua belas buah itu sarat dengan kandaga. Maka surat dan bingkis pun sudahlah dikarang oleh Perdana Menteri. Maka Perdana Menteri pun masuk berdatang sembah, "Ya, Tuanku, surat dan bingkis pun sudahlah patik karang." Maka titah baginda, "Hai Laksamana, adapun Laksamana kembali ini suatu pun tiada pemberian kita akan Laksamana; dan pada saudara kita, hanyalah kandaga ini, Lain daripada itu kapur barus tiga pikul, d[an] kan[d]aga lima ratus; pada suatu kan[d]aga itu setahil harganya. Dan sumpitan sepuluh laras bertatah emas. Lain daripada itu tikar pacar dua ratus kodi dan budak-budak Berunai tiga ratus orang; dan diberikan Laksamana lima bahara kapur barus dan budak-budak Berunai sembilan puluh, dan akan Orangkaya ketiga ini pada (f. 300) seorang dua puluh budak-budak."

Setelah sudah Pangeran Berunai melengkapi kiriman akan raja Melaka itu, maka baginda pun bertitah pula pada Perdana Menteri, "Araklah surat ini." Maka Perdana Menteri pun menyembah, lalu keluar melengkapi. Setelah sudah maka Laksamana keempat bersaudara pun menyunjung [*sic*] duli, lalu turun berjalan mengiringkan surat itu. Maka segala bunyi-bunyian pun dipalu oranglah; diarak keluar negeri. Setelah sampai ke perahu maka surat itu pun disambut oranglah. Maka Laksamana pun bermohonlah pada segala pegawai yang pergi mengantarkan surat itu. Setelah sudah ia bermohon maka disuruhnya membongkar sauh, lalu berdayung hilir.

Maka bedil pun dipasang oranglah, dan tunggul panji-panji pun terdirilah. Setelah Laksamana lepaslah halangan maka Laksamana pun berlayarlah. Maka segala perahu yang banyak itu pun berlayarlah menuju tanah Melaka.

Hatta berapa lamanya berlayar itu maka sampailah ke kuala Melaka. Maka bedil pun dipasang oranglah, seperti bertih bunyinya. Maka orang bandar pun datang melawati. Maka dilihatnya oleh orang itu perhau Laksamana datang itu. Maka Sahbandara [*sic*] pun segera masuk pergi memberitahu Bendahara. [Bendahara][30] pun masuk mengadap rajanya. Maka dipersembahkan kepada Raja. Maka titah Raja, "Segeralah Mamanda Bendahara sambut surat itu." Maka Bendahara pun segeralah keluar, kerahkan segala pegawai pergi menyambut surat itu. Maka segala pegawai itu pun pergilah. Setelah sampai maka surat dan bingkis itu pun dinaikkan orang ke atas gajah, lalu diarak masuk ke dalam negeri.

Setelah sampai ke balai gendang maka surat itu pun hendak diturunkan orang. Maka biduanda kecil pun datang membawak titah, surat itu suruh bawak masuk sekali. Maka gajah itu pun dihalu[31] oranglah masuk ke balairung. Setelah sampai maka disambut oleh Patih Karma Wijaya, lalu dibacanya di hadapan baginda. Terlalu sekali baik bunyi rencananya. Maka segala bingkis itu pun disambut oranglah. Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku Syah 'Alam. Ada lagi di perahu itu kandaga." Maka kata baginda, "Apa gunanya kepada aku itu? Kepada kita? Mana bicara Laksamanalah akan kandaga itu." Maka Laksamana pun menyembah, "Daulat Tuanku." Maka baginda pun berangkat masuk Maka Laksamana pulang ke rumahnya [Syahdan berhentilah perkataan ini.][32]

1 Kata 'Suluk' adalah nama-gelar kerana mengambil sempena wilayah kesultanan Sulu (kata yang dalam bahasa lisan disebut 'Suluk') sampai kini. Kepulauan Sulu pernah takluk di bawah kesultanan Berunai sebelum tahun 1578. Menurut *Salasilah raja-raja Berunai*, kerajaan Suluk telah ditakluk pertama kalinya oleh raja Berunai yang bernama Sultan Bolkiah (r. 1485–1524) yang juga dikenali sebagai Nakhoda Ragam. Dialah yang juga menjadikan Pantai Timur Borneo, dan Selurong (iaitu Luzon) wilayah tanggungan Berunai (*Salasilah raja-raja Berunai* oleh Hugh Low 1880: 7).

2 Penyalin menulis 'disambut'.

3 Penyalin mengeja kata 'agung' dengan huruf Jawi /a/l/w/ŋ/ [الوڠ]. Oleh kerana cangap huruf ga̱ [ک] tidak diselesaikan maka ia membentuk huruf lam [ل]. Kata ini tidak mungkin 'Along' kerana di dalam naskhah yang dibaca oleh Kassim Ahmad dan Siti Hawa Salleh pun nama gelaran sultan itu ialah Sultan Agung.

4 Dalam bahasa Sunda, *karawang* bererti penuh dengan lubang (Hardjadibrata (penyt.), 2003: 392).

5 Penyalin mengejanya ‘cungur’. Kata ‘jungur’ bererti bahagian sesuatu sebelah depan menganjur jauh ke muka seperti jungur perahu iaitu bahagian hujung perahu yang runcing dan menganjur ke hadapan atau jungur kumbang, nyamuk atau belalang (St. Mohamad Zain, 1954: 221).

6 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 380).

7 Penyalin tersilap menulis Satya untuk nama Maharaja Dewa.

8 Daripada Kassim Ahmad (1964: 380).

9 Penyalin mengulangi ‘ke Melaka’.

10 Kata ‘segala’ selepas ‘maka’ tersilap ditulis oleh penyalin.

11 Daripada Kassim Ahmad (1964: 380).

12 Penyalin menulisnya ‘sungguhlah’.

13 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 382).

14 Penyalin tersilap menulis ‘telah’ yang sepatutnya ‘lah’.

15 Daripada Kassim Ahmad (1964: 382).

16 *Ibid.*

17 *Ibid.*

18 Selepas ‘anakda’ penyalin tersilap menulis ‘baginda’.

19 Daripada Kassim Ahmad (1964: 383).

20 Petikan daripada *ibid.*: 383–4.

21 Semua kata-kata dalam kurungan yang tercicir oleh penyalin diganti dengan petikan daripada *ibid.*: 384.

22 Kata-kata yang tercicir diganti dengan petikan daripada *ibid.*

23 Petikan daripada *ibid.*

24 Penyalin tersilap kerana mengeja kata ini ‘kalau’. Sebagai gantinya petikan diambil daripada *ibid.*

25 Petikan daripada *ibid.*: 385).

26 Penyalin tersilap mengeja kata ‘karunia’ untuk ‘karana’.

27 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 385).

28 Penyalin tersilap menyisipkan kata ‘hulubalang’ selepas ‘Menteri’.

29 Daripada kata *kandhaga* yang dalam bahasa Jawa Baru bererti peti (Prawiroatmodjo, 1996: 205). Mardiwarsito (1981: 266) pun memberikan erti kata ini dalam bahasa Kawi peti panjang. Juga menurut Wojowasito (1977: 127) *kandaga* ialah sejenis tempayan yang dibuat daripada logam. Namun kata *kandaga* dalam bahasa Sunda ialah bakul yang dianyam daripada daun-daun dan mempunyai tutupnya. Ertinya yang lain peti kecil untuk menyimpan barang-barang kemas (Hardjadibrata (penyt.), 2003: 385). Tetapi menurut Zoetmulder (2000 (1): 453), *kandaga* bererti pedang, keris. Besar kemungkinannya yang diangkat itu ialah peti atau jenis bakul yang dianyam. Ia dikatakan berbentuk seperti siput (lihat MS. 23 UM (f. 304). Tidak mungkin kata itu ‘gendaga’ atau ‘gandaga’ seperti yang dibaca oleh Kassim Ahmad (1964: 386) dan Siti Hawa Salleh (2012: 466). Dalam bahasa Kawi *gandaka* bererti badak (Zoetmulder, 2000 (1): 271).

30 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 386).

31 *Halu* dalam bahasa Kawi bererti godam, memukul dengan gada; sejenis alat pemukul atau pentung (Mardiwarsito, 1981: 207; Zoetmulder, 2000 (1): 331).

32 Ayat ini tidak terdapat di dalam MS. 23 UM, tetapi ia penting kerana ia adalah tanda penamatan sebuah episod. Sebagai gantinya, petikan telah diambil daripada Kassim Ahmad (1964: 387).

Bab 22

Laksamana ke Benua Siam

Syahdan maka tersebutlah perkataan Raja Melaka hendak mengutus ke benua Siam. Maka ada kepada suatu hari baginda duduk semayam, maka baginda pun bertitah, "Hai, Mama Bendahara, akan sekarang kita hendak mengutus ke benua Siam. Minta beli gajah pada raja barang empat lima ekor yang jantan, dua ekor betina. Siapa baik kita suruh?" Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku Syah 'Alam, patik mohonkan ampun dan karunia; jikalau lain daripada Laksamana [adalah lambat pergi datang." Maka Raja pun memandang kepada Laksamana; Laksamana][1] pun menyembah, "Daulat Tuanku. Patiklah pergi ke benua Siam itu." Maka titah baginda, "Benarlah seperti kata Laksamana itu. Pada bicara kita, karana kita ada mendengar khabar negeri baharu diperbuatnya, bernama Patani. Maka pada bicara kita, hendak suruh lihatkan bikrama[2] itu." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. Barang kala patik lalu ke laut Patani, patik singgah melihat dia, tetapi pada (f. 301) firasyat [*sic*] patik terlalu baik tempat kedudukan Patani itu. Tiada dapat dialahkan oleh musuh." Maka titah Raja, "Karanglah surat dan bingkis oleh Mama Bendahara." Maka Bendahara pun menyembah, lalu keluar duduk di balai gendang mengarang surat dan bingkis. Setelah sudah dikarang maka Bendahara pun masuk berdatang sembah. Maka titah baginda, "Segeralah arak surat itu." Maka surat itu pun diarak oranglah. Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun menyunjung [*sic*] duli lalu keluar.

Setelah sampai ke perahu maka disambut oleh Laksamana, ditaruhnya pada tempat yang mulia. Setelah sudah maka Laksamana pun memongkar [*sic*] sauh berdayung hilir sambil memasang bedil. Setelah sampai ke laut, lalu menaikkan layar; berlayarlah menuju ke benua Siam. Maka beberapa lamanya maka sampailah antara hujung Sarang [*sic*, Salang].[3] Maka kata Laksamana, "Hai mu'alim apa nama negeri ini?" Maka kata mu'alim itu, "Inilah negeri Patani namanya." Maka Laksamana pun menyuruh belokkan perahunya menuju tempat perhentian, lalu dilabuhnya.

Maka Laksamana pun turun ke sampan lalu menuju Patani. Setelah sampai ke Patani maka Laksamana pun lalu ke darat, lalu ke bandar. Maka dilihatnya akan kota Patani itu; maka Laksamana pun memuji-muji akan kedudukan negeri Patani itu – sukar dialahkan oleh musuh. Adapun muka pintu gerbangnya itu kepala naga matahari hidup; ekornya [matahari mati].[4] Setelah sudah maka Laksamana pun turun ke perahu, lalu berlayar menuju benua Siam.

Beberapa lamanya maka sampailah ke benua Siam. Maka bedil pun dipasang oranglah, terlalu 'adamat [*sic*, 'azamat] bunyinya. Maka orang Bandar-a [*sic*] pun datang melawati. Katanya, "Perahu dari mana ini?" Maka sahut orang di dalam perahu ghali itu, "Maka kami sekalian ini utusan dari Melaka." Maka orang bandar itu pun masuk mengadap Sahbandar-a [*sic*]. [Sahbandar-a] pun segera memberitahu Bhia[5] [*sic*, Phia] Klang.[6] Bhia Klang pun segera masuk mengadap Bhra[7] Cao, sembahkan seperti sembah a-Bhia[8] Klang itu. Maka titah Bhra [*sic*, Phra] Cao, "Sambutlah surat itu." Maka a-Bhia Klang pun menyembah, lalu keluar. Maka kata a-Bhia Klang pada Sahbandar-a [*sic*], "Beritahu utusan itu, suruh berhaḍir sekarang disambut suratnya. Maka ajarlah oleh tuan hamba akan perintah mengadap Bhra [*sic*] Cao." Maka Sahbandar-a [*sic*] pun menyembah, lalu pergi ke perahu Laksamana.

Setelah datang kepada Laksamana maka kata Sahbandar-a [*sic*], "Adapun hamba datang ini disuruhkan a-Bhia Klang mengajar perintah mengadap Bhra Cao, karana perintah Siam lain,

Melayu lain. Pertama-tama masuk ke dalam itu dengan seorang dirinya; tiada dapat masuk dengan budak-budak. Apabila sampai ke hadapan raja, merangkak sambil menyembah." Maka kata Laksamana, "Yang Sahbandar-a [*sic*] mengingatkan hamba itu, benarlah sudah. Adapun akan hamba segala Melayu ini upama [*sic*] perahu dengan kemudi. Apabila perahu tiada berkemudi, niscaya tiada betul haluannya; dan seperkara pula, tiada dapat hamba merangkak karana ada penyalkit pada tubuh hamba ini. Jika ada kasih Sahbandar-a [*sic*], persembahkan pada ke bawah duli a-Bhia [*sic*, Phia][9] Klang minta persembahkan pada duli Bhra [*sic*][10] Cao." Maka kata Sahbandar-a [*sic*], "Baiklah; hamba persembahkan pada ke bawah duli a-Bhia Klang seperti kata Laksamana itu." (f. 302) Maka Sahbandar-a [*sic*] pun bermohon lalu pergi kepada Oya[11] a-Bhia [*sic*, Phia] Klang. Maka dipersembahkannya. Maka Oya Bakelang[12] pun pergi mengadap [Phra Cao].[13] Dipersembahkannya seperti kata Laksamana itu. Maka titah Bhra [*sic*, Phra] Cao, "Biarlah ia berjalan mari serta dengan kerisnya, seperti 'adat ia pergi mengadap raja Melaka itu." Maka Oya Bakelang pun menyembah lalu mengerahkan segala "Oya" dan menteri hulubalang dan Okkhun-Okkhun[14] dan Karangkun [*sic*, Klangkun][15] dan a-Mbom-a-Mbom [*sic*, a-Mom-a-Mom][16] akan pergi menyambut surat itu.

Maka segala orang itu pun pergilah ke pantai.[17] Maka surat dan bingkis itu pun dinaikkan oranglah ke atas gajah lalu diarak masuk ke dalam kota. Setelah sampai ke kota wong maka surat itu pun diturunkan oranglah, lalu dibawak masuk. Maka Laksamana pun bersama-sama dengan Oya[18] Bakelang. Setelah berhadapan dengan Bhra Cao maka Oya Bakelang pun merangkaklah sambil menyembah. Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun berjalanlah, sambil duduk menyembah. Maka surat itu pun dibaca oranglah. Setelah sudah maka titah Bhra Cao, "Mari laksamana." Laksamana pun menyembah. Maka titah Bhra Cao, "Hai Laksamana, jangankan empat ekor raja Melaka hendakkan gajah, jika sepuluh sekali pun, kita beri." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. Maka Bhra Cao hairan melihat sikap Laksamana dan tahu berkata-kata cara Siam dengan fasih lidahnya, dan manis suaranya." Maka raja pun terlalu amat karunia akan Laksamana, dan dipersalin cara Siam. Setelah itu maka Bhra Cao pun berangkat masuk. Maka Laksamana dan Arya [*sic*, Oya] Bakelang pun kembali.

Berapa lamanya Laksamana duduk di benua Siam itu, sekali prastawa maka titah Bhra Cao, "Hai Arya [*sic*, Oya] Bakelang, mana dia pendekar Jepun yang bernama Jin Jwa itu?" Maka sembah Arya [*sic*, Oya] Bakelang, "Ada Tuanku, pendekar itu. Maka ia datang dari Kemoja [*sic*, Kambuja] – terlalu masyhur. Jika sepuluh dua puluh bukan lawannya." Maka titah Bhra Cao, "Segeralah panggil pendekar Jepun itu." Maka pendekar Jepun itu pun segera datang mengadap dengan tujuh orang sertanya. Maka segala sarung pedangnya sampai ke tanah. Setelah ia sampai ke dalam maka ia pun menyembah.

Syahdan tiada ia membilangkan segala menteri dan hulubalang itu. Maka titah Bhra Cao, "Hai pendekar, engkau kutitahkan bermain pedang utusan Melayu itu." Maka kata Jepun itu, "Berapa puluh orang Melayu itu? Jika seorang bukan lawan patik." Maka tatkala itu didengar oleh Laksamana kata pendekar itu. Maka ia pun marah, serta disingsingnya tangan bajunya, dan mengisarkan kerisnya ke hadapan; serta katanya, "Ceh! Hendak berdusta pula bicara kamu ini! Empat lima berdiri pun tiada endah padaku!" Maka pendekar Jepun itu pun marah.

Setelah dilihat oleh Bhra Cao Laksamana marah itu maka titah Bhra Cao, ["Laksamana jangan marah." Maka][19] Laksamana pun menyembah, "Daulat Tuanku. Patik mohonkan ampun. Adapun hulubalang Melayu itu tiada dapat mendengar kata-kata yang keji-keji di tengah majlis." Maka titah Bhra Cao, "Benarlah seperti kata Laksamana itu, tetapi kita pintalah karana kita sangat hendak melihat Laksamana [bermain]."[20] Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. Patik hamba

ke bawah dulu Bhra Cao; mana titah patik junjung. Tetapi Si Tuha tiada menghilangkan nama tuannya."

Maka pendekar Jepun itu pun turun [ke tanah],[21] mengunus (f. 303) pedangnya, serta dengan marahnya. Beberapa dilarang oleh segala hulubalang Siam tiada didengarnya. Maka titah Bhra Cao sendiri, melarangkan. Maka ia pun berseru-seru; katanya, "Hai, Melayu! Turunlah engkau.Jika tiada turun – supaya kunaiki ke balairung itu. Kutandes[22] akan kepalamu."

Maka Laksamana pun marah lalu mengambil pedang perisainya keluar. Maka Laksamana pun menyembah lalu turun berhadapan dengan pendekar itu. Maka kata Laksamana, "Hai, [si kafir yang keras hatimu],[23] apa engkau hendak, engkau perbuatlah olehmu sekehendak hatimu." Setelah pendekar itu melihat Laksamana sudah turun, maka segera diparangnya. Maka Laksamana pun melompat hendak menangkiskan parangnya itu karana memarang dengan dua belah tangannya. Setelah lalu diparangnya pendekar itu, diparangnya oleh Laksamana telinganya – putus terpelanting ke tanah. Maka Laksamana pun segera melompat naik ke atas balairung itu. Maka orang pun hairan melihat pantasnya Laksamana itu.

Setelah pendekar itu melihat telinganya putus, makin bertambah-tambah marahnya dan malunya; lalu diusirnya akan Laksamana hendak naik ke balairung itu. Maka Laksamana pun segera terjun dari atas balai itu berhadapan dengan Jepun itu pula. Maka diparangnya oleh Jepun itu; disalahnya oleh Laksamana, serta diparangnya hidung pendekar itu – putus. Maka Laksamana pun segera melompat, naik ke atas balairung itu pula. Maka dirasainya oleh pendekar itu hidungnya putus, maka lalu diusirnya. Maka hendak dinaiki ke atas balairung itu. Maka Laksamana pun segera terjun pula berhadapan dengan Jepun itu, lalu diparangnya akan bahunya, putus, gugur ke tanah. Maka Jepun itu pun mengusir pula dengan bersungguh-sungguh hatinya. Maka diparang oleh Laksamana – kena kepalanya, belah dua. Maka pendekar itu pun matilah. Maka Laksamana pun melompat naik ke balairung itu, serta menyembah Bhra Cao. Maka titah Bhra Cao, "Sabas [*sic*] Laksamana membunuh si derhaka itu."

Sebermula Si Jepun yang ketujuh itu pun terlalu marah, serta katanya, "Ceh! Tiada berbudi Melayu ini. Hendak menunjukkan beraninya kepada aku!" Lalu ia mengunus pedangnya, lalu diparangnya segala hulubalang yang di hadapnnya itu. Maka gempar segala Oban[24] dan Karangkun [*sic*, Klangkhun], Oprak [*sic*, Okphra] a-mom-a-mom[25] pun habis berterjunan di balairung itu. Maka maksud Jepun itu hendak membunuh Bhra Cao. [Bhra Cao][26] pun segera masuk ke istana. Seketika lagi maka Jepun itu pun keluar lalu ia mengamuk di tengah pasara [*sic*, pasar] itu. Maka segala orang benua Siam itu pun gemparlah. Maka kata Bakelang, "Hai Laksamana, habislah binasa segala ra'ayat itu karana Jepun itu keluar mengamuk di tengah pasara [*sic*]." Maka Laksamana pun menyingsing kainnya, lalu keluar degan segala orangnya mendapatkan Jepun itu. Maka dilihat oleh Jepun itu Laksamana datang, maka diparangnya. Maka disalah oleh Laksamana, serta diparangnya lehernya, putus terpelanting. Maka datang pula hendak memarang Laksamana itu pun mati lima orang temannya. Maka yang dua itu (f. 304) pun larilah. Setelah Jepun lari maka katanya, "Marilah kita pergi pada teman kita di kuala Kemoja [*sic*] itu. Tatkala ia keluar kita alahkan." Setelah hari malam maka ia mencuri perahu orang. Maka Jepun itu pun mudiklah ke kuala benua Siam. Maka beberapa antaranya maka sampailah.

Sebermula maka Laksamana pun kembali mengadap Bhra Cao. Bhra Cao pun berangkat keluar. Maka titah Bhra Cao, "Hai Laksamana, sudahkah mati Jepun itu?" Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku, sudah mati lima orang patik bunuh. Yang dua lagi itu, lari." Setelah Bhra Cao mendengar sembah Laksamana demikian itu, maka titah Bhra Cao, "Sabas [*sic*] Laksamana!" Maka Laksamana dipersalin oleh Bhra Cao. Setelah sudah, maka raja pun masuk. Maka Oya Bakelang

pun keluarlah diiringkan oleh Laksamana. Setelah sampai ke pintu Oya Bakelang maka Laksamana dan Maharaja Satya pun bermohonlah lalu turun ke perahunya.

Setelah keesokan harinya maka Laksamana pun dipanggil oleh Bhra Cao. Maka Laksamana pun datang lalu duduk menyembah. Maka titah Bhra Cao, "Mari Laksamana duduk di bawah kita. Kita hendak mendengar khabar Laksamana beriwayat." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku." Setelah sudah maka hidangan pun diangkat oranglah. Setelah sudah makan maka piala yang bertatahkan rakna mutu ma'nikam pun diperedarkan oranglah. Maka diminumnya, terlalu ramai. Setelah sudah, maka Laksamana pun berdatang sembah, "Ya, Tuanku Syah 'Alam, maka ada sekali prastawanya patik hendak persembahkan. Adapun pada penglihatan patik, Bhra Cao raja besar, [ra'ayat pun banyak];[27] sekalian terhal lakunya. Akan belanja pun benda yang pecah belah, batil pecah dibelanjakan." Maka titah Bhra Cao, "Jika demikian, apa baik kita belanja segala ra'ayat kita?" Maka sembah Laksamana, "Ya, Tuanku, ada suatu patik bawak mari dari Berunai." Maka titah [Bhra Cao], "Benda apa itu akan yang patut jadi belanja itu?" Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. Patik bawak kandaga; rupanya seperti siput." Maka titah Bhra Cao, "Suruh ambil sedikit untuk [kulihat][28] akan kandaga itu [Maka kandaga itu pun disuruh ambil Laksamana dipersembahkan kepada Bhra Cao. Bhra Cao][29] pun berkenanlah akan kandaga itu belanja negeri." Maka titah Bhra Cao, "Hai Laksamana, terlalu sekali baik [kandaga] ini akan dibelanja dalam negeri kita, karana kandaga ini terlalu jauh bukan mudah-mudahan mengambil dia." Maka titah Bhra Cao, "Terlalu sekali besar kebaktian Laksamana kepada kita; tetapi jika Laksamana kembali tahu kita akan membalas dia. Maka suruhlah angkat bawak kepada aku, bawak kepada [Oya] Bakelang." Maka Laksamana pun menyembah lalu pergi ke perahunya menyuruhkan orang mengangkat kandaga itu. Maka diangkat oranglah akan kandaga itu ke kampung Oya Bakelang itu bertimbun-timbun.

Setelah pada keesokan harinya maka Laksamana pergi mengadap Bhra Cao. Maka titah Bhra Cao, "Mari Laksamana, duduk di bawahku. [Maka Laksamana pun duduk menyembah. Maka titah Bhra Cao, "Sudahkah Laksamana suruh angkut kandaga itu?" Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku; sudahlah patik angkat kepada kampung Oya Bakelang." Maka titah Bhra Cao kepada Temenggung],[30] "Hai Temenggung, palukan mong-mong, bawak kandaga ini akan belanja negeri ini." Setelah itu maka Temenggung pun menyembah lalu memalu mong[-mong] berkeliling negeri. Setelah sudah maka raja pun berangkat masuk. Maka Laksamana pun berkata pada Oya Bakelang, "Jika ada kasih tuanku, diperhamba mintalah persembahkan esok hari karana diperhamba berjanji dengan Sultan Melaka sekadar empat bulan juga datang." Maka Oya Bakelang (f. 305) berkata, "Baiklah."

Setelah pada keesokan harinya maka Oya Bakelang dan Laksamana pun masuk mengadap. Tatkala itu Bhra Cao pun sedang ramai diadap orang. Setelah Bhra Cao melihat Laksamana maka ditegur oleh baginda, "Mari Laksamana duduk." Maka Laksamana duduk menyembah, lalu duduk. Maka Oya Bakelang pun persembahkan Laksamana hendak bermohon itu. Maka titah Bhra Cao, "Baik balas surat dan bingkis Bakelang akan Raja Melaka itu, dan diberi gajah sepuluh ekor. Enam ekor akan raja Melaka, empat ekor akan Laksamana; karana kebaktian Laksamana banyak akan kita." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. Patik junjung anugeraha." Setelah sudah maka Oya Bakelang pun menyembah lalu keluar ke balairung mengarang surat dan[31] bingkis. Setelah sudah lengkap maka Oya Bakelang pun masuk berdatang sembah, "Ya, Tuanku Syah 'Alam, sudahlah patik lengkapi seperti titah duli Bhra Cao itu." Maka titah raja, "Araklah suratku itu." Maka Oya Bakelang pun menyembah, lalu keluar. Maka surat itu pun diarak oranglah. Setelah sampai ke perahu maka Laksamana pun menyambut surat itu. Maka sauh pun dibongkar oranglah, dan memasang bedil, lalu hilir ke kuala.

* * *

Sebermula Jepun yang lepas dua orang itu pun lalu mudik ke hulu Siam, lalu ke Kemoja [*sic*]. Setelah sampai maka ia memberitahu segala temannya di Kemoja [*sic*] itu. Akan segala hal ahwalnya itu diberitahu. Maka segala Jepun yang di Kemoja [*sic*] itu marah lalu berlengkap [a]kan mengadang Laksamana itu. Setelah lengkap[32] maka Jepun itu pun hilirlah lalu ke benua Siam. Maka kata panglima Jepun[33] itu, "Di sinilah kita mengadang Laksamana itu." Maka lalu ia duduk di kuala itu. Sebermula, maka Laksamana pun sampailah kepada tempat perahu Jepun itu. Maka oleh Jepun itu dibedilnya. Maka kata Maharaja Satya, "Apa bicara Orangkaya? Karana hendak membalas kematian temannya yang dibunuh itu rupanya." Maka dibedilnya pula oleh Jepun itu akan Laksamana. Laksamana pun marah; lalu dibacanya pustakanya. Maka Maharaja Satya pun melanggar sebuah ke dalam[34] Jepun itu. Maka dibedilnya pula oleh Jepun itu. Maka bedilnya itu pun tiada berbunyi lagi, sehingga asapnya juga keluar. Maka segala Jepun itu pun hairankan dirinya. Maka lalu mengunus pedangnya hendak memarang Laksamana. Maka pedang itu pun jatuh pada tangannya. Maka perahu Jepun itu pun alahlah. Maka Laksamana pun melanggar sebuah lagi pada panglima itu. Maka Laksamana pun melompat naik dengan segala orangnya lalu mengamuk. Maka segala Jepun itu pun habis berterjunan ke air.

Setelah itu maka segala Jepun itu pun alahlah. [Maka Laksamana pun menyuruh membuka segala pintu perahu itu. Maka dilihat oleh Laksamana emas dan perak terlalu banyak. Maka dimuat oleh Laksamana emas dan perak dan arta [*sic*, harta] terlalu banyak.][35] Maka akan perahu Laksamana itu pun saratlah dengan emas dan harta terlalu banyak.[36] Setelah[37] sudah bermuat maka Laksamana pun berlayarlah menuju kuala Melaka. Maka berapa lamanya maka sampailah ke kuala Melaka, lalu berdayung masuk serta memasang bedil. Maka dipersembahkan Sahbandar-a [*sic*] kepada Bendahara akan mengatakan Laksamana sudah datang (f. 306). Maka baginda pun terlalu sukacita serta bertitah, "Ayuh Mama Bendahara, sambutlah surat itu." Maka Bendahara pun menyembah, lalu keluar menyuruh orang menyambut surat. Maka surat itu pun disambut oleh bentara, lalu dibacanya. Setelah baginda mendengar bunyi di dalam surat itu maka baginda pun terlalu sukacita. Maka titah baginda, "Hai Laksamana, apa khabar benua Siam?" Maka sembah Laksamana, "Khabar baik Tuanku." Maka Laksamana pun beriwayatlah daripada pertamanya, datang kesudahannya. Maka raja dan segala pegawai pun hairan mendengar dia. Maka titah baginda, "Adapun gajah yang besar ini kita namai "Pudi Ma'nikam", dan yang seekor ini "Permata Sailan".' Setelah sudah maka baginda pun berangkat masuk [ke dalam istana itu].[38]

* * *

Syhadan maka negeri Melaka pun kararlah karana Laksamana dan Bendahara memelihara akan negeri itu dengan sempurnanya. Maka raja Melaka pun hendak merajakan anakda baginda Raden Bajra[39] di Bukit Siguntang. Maka pada suatu hari baginda pun keluar diadap oleh segala pegawai dan petuanan. Maka baginda pun bertitah, "Hai, Mama Bendahara, sekarang kita hendak merajakan anak kita Raden Bajra [*sic*] di Bukit Siguntang. Maka Laksamanalah kita hendak suruh[40] pergi ke Bukit Siiguntang akan merajakan anak kita akan ganti paduka marhum." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku, mana titah patik junjung. Tetapi patik hendak pohonkan saudara patik ketiga itu." Maka titah baginda, "Baiklah."

Sebermula maka baginda pun sediakala menyuka[kan] hati isterinya kedua itu. Raden Emas Ayu pun hamillah. Kira-kira berapa bulan maka Tun Teja pun hamil pula. Maka baginda pun terlalu sukacita. Tetapi baginda sudah [tahu][41] akan berputera Raden Emas Ayu [itu][42]

perempuan. Anak Tun Teja laki-laki rasanya. Setelah genap bulannya maka Raden Emas Ayu pun berputera seorang perempuan; terlalu elok parasnya. Maka dipeliharakan dengan sepertinya. Sebermula selang tiga bulan lamanya maka Tun Teja pun berputera seorang laki-laki. Maka dipeliharakan dengan sepertinya. Antara berapa lamanya, maka Tun Teja pun hamil pula. Setelah genap bulannya maka Tun Teja pun berputera pula seorang laki-laki; terlalu elok rupanya, hampir-hampir ayahanda baginda. Maka baginda namai anakda[43] baginda[44] ketiga itu. Adapun akan anakda perempuan itu dinamai Puteri Gunung Ledang. Laki-laki yang di tengah itu dinamai Sultan Mahmud. Akan yang bongsu itu dinamai Sultan Muhammad. Maka berhentilah perkataan ini.

1 Kata-kata yang tercicir oleh penyalin daripada teks digantikan dengan petikan daripada Siti Hawa Salleh (2012: 468).
2 Bentuk tercemar kata *wikrama* yang bererti keberanian, kekuatan (Zoetmulder, 2000 (2): 1435).
3 Sebuah pulau yang juga dikenali sebagai Bukit (*Phuket*) yang terletak dalam wilayah Thailand pada zaman sekarang.
4 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 389).
5 Walaupun dieja dengan huruf /b/ [ب] namun ia harus dibunyikan /bh/ lantaran ia adalah bentuk lain daripada *Phia* atau *Phraya* (Crawfurd, 1828: 375). Menurut Crawfurd gelar 'Phraklang' telah dinaikkan pada awal abad ke-19 ke taraf Cao Phia; pada darjat yang ketiga ialah menteri yang bergelar 'Phria'.
6 Menurut sebutan Siamnya 'Khlang'. Gelar ini juga disebut 'Oya Bakhlang'. Bukan 'Bagelang' seperti yang dibaca oleh Kassim Ahmad (1964: 389–93) dan Siti Hawa Salleh (2012: 469–71). Mengenai gelaran dan pangkat di negeri Siam pada abad ke-17, lihat terjemahan tulisan Jeremias van Vliet (1647) oleh W. H. Mundie dalam *Journal of the Siam Society* (jilid 30 (2), 1938: 97–154) dan oleh Francis Giles dalam jurnal yang sama, jilid 30 (3): 271–380).
7 *Bhra* adalah bentuk tercemar daripada *Phra* untuk gelaran bangsawan Siam. Bentuk lainnya ialah *phria* atau *phraya.*
8 Penyalin (atau pengarang?) menggunakan awalan /a/ untuk menunjukkan peranannya dalam bahasa Kawi sebagai kata nama yang menjadi adjektif (lihat van der Molen 2015: 45–7).
9 Atau *phria* (Crawfurd, 1828).
10 Juga *pia*, *phia*, *phra*, *phria*, atau *phraya.*
11 Oya atau rasminya Okya ialah gelaran tertinggi bagi menteri.
12 Perubahan ejaan kepada nama gelaran 'Oya Bakelang'.
13 Daripada Kassim Ahmad (1964: 389).
14 Ejaan Jawi sebenarnya /a/k/w/n/-/a/k/w/n/ [اڤون٢]. Tetapi seperti yang sering ditemui di dalam manuskrip MS. 23 UM ini titik huruf qaf yang sepatutnya diletakkan di atas telah diletakkan di bawah dan nampak seolah-olah huruf ba. Kata *Okkhun* adalah gelar bagi bangsawan atau pembesar Siam.
15 Sebetulnya kata ini 'Klang Khun'. Huruf lam [ل] telah ditulis oleh penyalin menyerupai huruf ra [ر].
16 *Mom* ialah gelar bagi menteri dan diterjemahkan sebagai 'Yang Berhormat', misalnya 'Mom Rajawongse' atau 'Mom Luang'.
17 Penyalin tersilap mengeja 'Patani' untuk kata 'pantai'.
18 Penyalin tersilap mengejanya /a/r/y/ [اري] dan tidak [اوي].
19 Petikan diambil daripada Kassim Ahmad (1964: 390).
20 *Ibid.*: 391.
21 *Ibid.*
22 *Tandes* dalam bahasa Kawi bererti bersih; tak tumbuh apa-apa. Kata *atandes* bermakna dipotong bersih (Wojowasito, 1977: 261; Cf. Zoetmulder, 2000 (2): 1200).
23 Penyalin mungkin tersilap menulis, 'segala piring keras hitam'. Sebagai ganti, petikan diambil daripada Kassim Ahmad (1964: 391).
24 Gelaran bangsawan Siam *Oya Ban* adalah bentuk lain untuk gelar *baña* (Vickery, 1974: 12).
25 Pangkat terendah untuk seorang anak raja.
26 Daripada Kassim Ahmad (1964: 392).
27 Kata-kata yang tercicir diganti dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 393).
28 Daripada *ibid.* Penyalin MS. 23 UM jelas tersilap menulis kata 'makan'. 'Kandaga' bukanlah sesuatu yang boleh dimakan.
29 Petikan diambil daripada *ibid.*
30 Seluruh kata-kata petikan diambil daripada *ibid.*
31 Kata 'dan' diulang.
32 Dieja oleh penyalin /k/ŋ/k/p/ [كڠكف]. Huruf lam [ل] telah ditambah cangap yang membentuk huruf kaf [ک].
33 Kata Jepun diulang dua kali.
34 Dieja /k/d/a/l/m/. Kata 'kulim' yang dipakai oleh Kassim Ahmad (1964: 394) dan Siti Hawa Salleh (2012: 475) tidak terdapat dalam mana-mana kamus, kecuali dengan erti tumbuhan; juga merujuk kepada sejenis pohon yang buahnya berbau seperti bawang (St. Muhammad Zain, 1954: 398).
35 Kata-kata dalam kurungan di atas telah tercicir di dalam teks. Sebagai ganti, petikan diambil darpada Kassim Ahmad (1964: 394).
36 Ayat yang diulang kerana ayat sebelumnya tidak menyebut 'perahu' sebelum Laksamana.
37 Penyalin tersilap menulis 'Setelah banyak'.

38 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 395).

39 Menurut MSS. Malay B. 1 (f. 1) nama ini ialah 'Bahar'. Penyalin MS. 23 UM menulisnya dengan ejaan /b/j/r/. Kassim Ahmad (1964: 395) membaca daripada teks yang ditransliterasikannya, sebagai 'Bajau'. Manakala Siti Hawa Salleh pula (2012: 476) membacanya 'Bahar'. Kisah ini walau bagaimana pun tidak terdapat di dalam MS. Or. 16215 BL yang disalin daripada sebuah naskhah induk yang sama dengan MS. 23 UM. Oleh yang demikian di dalam MS. Or. 16215 BL nama anak raja ini tidak dapat dipastikan. Ejaan /b/j/r/ pun boleh jadi *bajra*, kata yang dalam bahasa Kawi bererti yang keras atau kilat. Selain bermakna halilintar, iaitu senjata khas dewa Indra, *bajra* juga bererti intan permata (Zoetmulder, 2000 (1): 97).

40 Penyalin mengejanya /s/w/r/t/ [سورت].

41 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 395).

42 Untuk kata 'itu' (petikan daripada *ibid.*), penyalin menulisnya 'pun'.

43 Penyalin tersilap menulis 'ayahanda'.

44 Penyalin tersilap menulis kata-kata 'maka pada ketika itu' selepas 'baginda'. Kata 'ketika itu' sebetulnya bermaksud 'ketiga itu'. Lihat Siti Hawa Salleh (2012: 477) dan Kassim Ahmad (1964: 395).

Bab 23

Raja Melaka Menghantar Utusan ke Sailan

Hatta maka tersebutlah perkataan Raja hendak menyuruhkan orang ke Sailan membeli permata intan. Maka hendak diperbuatkan pakaian anakda baginda. Pada suatu hari baginda duduk diadap orang, maka titah baginda kepada Tun Rakna Diraja dan Tun Maharaja Diraja, "Kita hendak suruhkan pergi ke Sailan membeli permata intan pada Raja Sailan." Maka sembah orangkaya kedua itu, "Daulat Tuanku. Mana titah patik junjung." Maka titah baginda, "Hai, Mama Bendahara, karanglah surat dan bingkis-bingkis [*sic*] itu." Maka dikarang oleh Bendahara surat dan bingkis. Setelah sudah maka surat itu pun diarak oranglah keluar negeri. Setelah sampai (f. 307) ke pantai maka surat itu pun disambut oranglah naik ke perahu lalu berlayar menuju negeri Sailan.

Berapa lamanya maka sampailah ke kuala Sailan. Maka bedil pun dipasang oranglah, terlalu gempita bunyinya. Maka orang Sahbandar-a [*sic*] pun datang melawati. Katanya, "Hai segala tuan-tuan, adapun perahu ini dari mana datang? Dan siapa nama panglimanya?" Maka sahut orang di dalam "Sir al-'Alamin", "Hamba sekalian utusan daripada Raja Melaka. Nama panglima Tun Rakna Diraja dan Maharaja Diraja." Maka orang itu pun segeralah kembali memberitahu Sahbandar-a [*sic*]. [Sahbandar] [*sic*] pun segera memberitahu Bendahara. [Bendahara][1] pun segera masuk persembahkan [kepada Raja].[2] Maka titah Raja, "Segeralah sambut surat daripada saudara kita ini." Maka Bendahara pun menyembah lalu keluar berlengkap. Setelah sudah maka surat itu pun disambut oranglah dengan segala bunyi-bunyian, lalu diarak masuk ke dalam kota. Setelah sampai ke balairung lalu disembah orang, dibawak ke hadapan Raja. Maka Tun Rakna Diraja dan Tun Maharaja Diraja pun menyunjung [*sic*] duli. Maka surat itu pun dibaca oleh bentara. [Terlalu][3] sekali baik bunyi rencananya. Maka titah baginda, "Hai Tun Rakna Diraja, hendak diperbuat apa akan permata intan itu?" Maka sembah Tun Rakna Diraja, "Daulat Tuanku, hendak dibuat pakaian anakda baginda." Maka titah Raja, ["Yang ada itu laki-laki atau perempuan?" Maka sembah Tun Rakna Diraja, "Adapun yang paduka anakda itu seorang perempuan; dua orang laki-laki yang lagi tinggal."][4] Maka baginda pun diamlah mendengar khabar cetera demikian itu.

Maka diceterakan oleh orang yang empunya cetera[5] maka akan Raja Melaka sepeninggalan Tun Rakna Diraja pergi ke Sailan itu maka baginda pun duduk semayam [diadap oleh Bendahara dan Laksamana][6] dengan segala pegawai. Maka titah baginda pada Bendahara dan Laksamana, ["Pergilah mencari tempat][7] di mana baik tempat perbuatkan negeri [supaya kita hendak rajakan anak kita. Kita pun sudah tua."][8] Maka sembah Bendahara dan Laksamana, "Daulat Tuanku, [mana titah patik junjung."]'[9] Setelah sudah maka baginda pun berangkat masuk.

Setelah pada keesokan harinya maka Bendahara dan Laksamana pun [*pergilah*] melihat tempat yang mana baik segenap pulau yang besar-besar; tiada juga berkenan pada hati. Maka lalu pergi ke gunung. Maka dilihatnya pada [lurah][10] bukit, bukit itu terlalu permai dengan medannya – patut diperbuatkan negeri. Adapun pada tempat itu sungai[nya] besar patut menjadi bandar.[11] Maka kata [Bendahara],[12] "Baiklah di sini diperbuatkan negeri." Maka Bendahara dan Laksamana

pun menyuruh orang pergi menyucikan tanah itu. Maka segala ra'ayat pun bekerjalah; malam dan siang [tiada berhenti lagi.][13]

Hatta berapa lamanya maka tanah itu pun sucilah dua yojana[14] mata memandang – empat persegi, diperbuat dengan kota paritnya. Setelah sudah maka Bendahara pun berkata, "Marilah kita kembali mengadap Duli Yang Dipertuan dahulu." Maka kata Laksamana, "Silakanlah Datuk; diperhamba iringkan."[15] Maka Bendahara pun berjalanlah, diiringkan oleh Laksamana kembali. Setelah sampai ke negeri, lalu masuk mengadap Raja, "Ya, Tuanku, Syah 'Alam, sudahlah patik perbuatkan negeri itu pada Gunung Lingga. Adapun gunung itu patik jadikan hulu negeri, dan sungainya pun besar; terlalu sekali patut diperbuat akan negeri. Sekaliannya sudah patik perbuat." Maka titah baginda, "Baiklah. Barangkali utusan kita dari Sailan (f. 308) datang kita rajakan anak kita." Setelah sudah demikian, maka Raja pun berangkat masuk. Maka Bendahara pun, dan Laksamana pun pulang ke rumahnya. Demikianlah diceterakan oleh orang yang empunya cetera ini.

* * *

Sebermula maka Tun Rakna Diraja berapa lamanya duduk di Sailan itu sediakala hari masuk mengadap Raja. Arakian maka akan raja Sailan itu ada anaknya seorang, laki-laki bernama Raja Culan, pergi bermain ke hulu negeri itu. Maka ia bertemu dengan sebiji telur hayam. Maka lalu diambilnya; dikendongnya. Maka telur hayam itu pun menetas di dalam kendongnya. Setelah ia menetas maka Raja Culan pun kembali ke rumahnya. Maka hayam itu pun besarlah.

Syahdan di negeri Sailan itu pun banyaklah orang menyabung. Pada tatkala itu Raja Culan pun menyabung dengan segala orang besar-besar. [Orang besar][16] itu pun habis alah olehnya, daripada sangat daulatnya raja itu. Tambahan hayamnya sangat bertuah, tiada berlawan. Adapun tuah hayam itu jika dibawak ke balairung ia berkokok.[17]

Setelah Raja Sailan mendengar khabar kata Raja Melaka ada anaknya perempuan itu, maka baginda pun bertitah, "Hai menteriku keempat, adapun akan raja Melaka itu ada anaknya perempuan. Kita hendak pinangkan anak kita." Maka sembah menteri, "Daulat Tuanku. Sebenarnyalah seperti titah Duli Yang Dipertuan itu." Maka baginda pun bertitah pula, "Siapa baik kita suruhkan pergi meminangkan itu?" Maka sembah Perdana Menteri, "Daulat Tuanku. Pada bicara patik baik juga Duli Syah 'Alam bertanya dahulu kepada Tun Rakna Diraja."

Di dalam berkata-kata itu maka Tun Rakna Diraja pun datanglah, lalu duduk menyembah. Maka titah Raja, "Hai Orangkaya kedua, adapun hamba hendak berbicara pekerjaan kebajikan. Di dalam pada itu pun, lamun Orangkaya muafakat." [Maka Tun Rakna Diraja pun menyembah lalu mengatakan,][18] "Daulat Tuanku. Patik ini hamba ke bawah Duli Syah 'Alam. Maka pada bicara patik ini pula pekerjaan kebajikan; jika pekerjaan mati sekali pun patik kerjakan juga." Maka titah Raja, "Hai Orangkaya, kita hendak minta diperhambakan anak kita kepada Raja Melaka. Jika mau Orangkaya kedua meluluskan pekerjaan anak kita itu maka kita hendak berlengkap. Adapun pakaian anak kita itu atas kitalah membuat dia." Maka sembah Tun Rakna Diraja, "Daulat Tuanku. Patik hendak bercakap, kalau-kalau tiada akan lulus; hendak pun patik tiada bercakap[19] kalau-kalau lulus. Maka pada bicara patik, patiklah persembahkan dia."

Setelah [itu] Raja Culan pun berdatang sembah "Ya, Tuanku Syah 'Alam, patik mohonkan ampun dan karunia jika ada dharma karunia Duli Syah 'Alam, patik hendak bermohon sendiri ke Melaka itu; patik hendak mendengar sendiri. Lagi pun patik hendak pergi menyabung." Setelah Raja mendengar sembah anakda itu, maka baginda pun tiadalah terbicara lagi. Maka Raja pun bertitah pada Tun Rakna Diraja, ["Apa bicara Orangkaya karana anak kita hendak pergi sendiri?"

Maka sembah Tun Rakna Diraja,][20] "Daulat Tuanku. Pada bicara patik anakda baginda itu – mana perintah Duli Yang Maha Mulia dan anakda juga. Adapun yang patik ini hendak bermohonlah." Maka titah Raja, ["Jika][21] demikian karanglah surat (f. 309) dan bingkis akan membalas saudara kita dan [beri permata][22] yang baik-baik." Maka Bendahara pun menyembah, lalu mengarang surat dan bingkis. Setelah lengkap maka ia pun masuk pula. Maka surat itu pun diarak oranglah. Maka baginda pun memberi persalin akan orangkaya kedua itu. Maka Tun Rakna Diraja dan Tun Maharaja Diraja pun menyunjung [*sic*] duli lalu turun. Maka surat pun dinaikkan oranglah ke atas "Sir al-'Alamin". Maka sauh pun dibongkar oranglah, lalu berlayar menuju negeri Melaka. Demikianlah cetera ini.

Sebermula, peninggal Tun Rakna Diraja dan Maharaja Diraja kembali itu, maka baginda pun bertitah pada menteri keempat, "Hai menteriku, suruh orang berbuat bahtera kenaikan anak kita." Maka sembah Perdana Menteri, "Daulat Tuanku Syah 'Alam. Patik mohonkan ampun dan karunia Tuanku menitahkan berbuat bahtera itu, sebenarnyalah. Tetapi pada bicara patik akan pekerjaan anakda berangkat ini, segeralah, karana bahtera Duli Syah 'Alam itu patut sekali akan tempat paduka anakda, karana bahtera itu hendak disuruhkan ke benua China itu[23] tiada [jadi]."[24] Adapun bahtera itu pun[25] patik sekalian berbuat." Setelah baginda mendengar sembah menteri keempat itu maka titah Raja, "Baiklah. Maka akan bahtera itu kita pun lupa. Jika demikian, berlengkaplah segera-segera." Maka menteri itu pun menyembah lalu pergi menurunkan perahu itu.

Adapun besar bahtera itu seperti sebuah negeri besarnya; dan di dalamnya ditanam sirih dan pinang. Adapun akan tiang agung itu sekira sejenang kuda berlari, pergi datang. Dalamnya dibuat pasara [*sic*]. demikianlah besarnya bahtera itu. Setelah sudah lengkap, maka titah baginda, "Hai anakku, jika tuan pergi, baik-baik khormat [*sic*, hormat] dan mulia akan raja-raja itu." Maka sembah Raja Culan, "Daulat Tuanku. Patik junjung titah Tuanku." Maka Raja pun turunlah ke bahteranya [dengan][26] segala dayang-dayang dan perempuan isi istana. Syahdan maka bahtera Raja Culan pun berlayarlah. Syahdan maka hayam sabungan pun beratus dan hayam bertuah pun ditaruh sama tengah bahtera itu. Apabila ia berkokok maka bahtera itu pun senget. Demikianlah diceterakan oleh orang empunya cetera ini.

Maka bathera Raja Culan pun berlayarlah menuju Tanah Melayu. Di mana ia bertemu negeri dan bandar yang ramai, di sanalah ia singgah bermain dan menyabung. Hatta berapa lamanya berlayar itu maka sampailah ke kuala Melaka. Maka bedil pun dipasang oranglah; dan tunggul panji-panji pun didirikan oranglah. Maka Sahbandar-a [*sic*] pun segera pergi persembahkan pada Bendahara. Maka Bendahara pun pergi mengadap Raja. Maka tatkala itu baginda pun sedang ramai diadap orang. Maka Bendahara pun datang dengan gopoh-gopoh. Maka titah baginda, "Apa khabar, Mama Bendahara datang gopoh-gopoh ini?" Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku. Adapun bahtera Raja Culan itu sudah datang, Tuanku. Ada berlabuh di kuala kita ini." Maka titah baginda, "Sudahkah Mama Bendahara berlengkap menyambut anak raja itu?". Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku[27] (f. 310) Syah 'Alam. Belum lagi, tetapi segala pegawai dan petuanan muda-muda sudah haḍir patik kerahkan. Mana titah [patik junjung." Maka titah][28] baginda, "Segeralah Mama Bendahara sambut surat anak raja itu." Maka Bendahara pun menyembah, lalu keluar duduk di balai gendang menyuruhkan segala pegawai dan petuanan pergi menyambut akan anak raja itu. Setelah sampai sekalian orang itu, lalu naik mengadap Raja Culan itu, serta berdatang sembah segala pegawai itu. "Adapun patik sekalian datang ini dititahkan oleh duli paduka ayahanda menyambut Tuanku naik bermain-main ke darat." Maka kata Raja Culan, "Baiklah. Kita pun sudah sedia hendak mengadap Duli Yang Dipertuan." Maka Raja Culan pun turunlah dari bahteranya lalu naik ke atas, berjalan masuk ke dalam negeri, diiringkan oleh

segala pegawai dan petuanan. Sekalian penuh sesak segala orang Melaka melihat anak raja itu disambut terlalu ramai sepanjang jalan.

Hatta maka Raja Culan pun sampailah ke balai gendang, lalu turun dari atas gajahnya berjalan masuk. Maka Patih Karma Wijaya pun datang menyembah lalu naik berjalan sama-sama. Maka tatkala itu baginda pun sudah keluar diadap oleh Bendahara dan Laksamana dengan segala pegawai dan petuanan; sekalian sesak bertindih-tindih duduk itu. Maka Raja Culan pun berjalan naik lalu duduk menyembah. Maka titah baginda, "Silakanlah anakku duduk dekat ayahanda di sini." Maka Raja Culan pun bangkit duduk bertimbalan [dengan] Bendahara Paduka Raja. Maka segala persembah Raja Culan itu pun disambut oranglah, dibawak masuk ke dalam istana. Maka sirih pada jorong emas pun datanglah. Maka titah baginda, "Makanlah sirih anakku." Maka jorong itu pun disambut oleh Raja Culan serta menyembah, lalu makan sirih itu. Maka titah baginda, "Berapa hari anakku datang ini, di laut?" Maka sembah Raja Culan, "Daulat Tuanku. Akan di laut [dua bulan, Tuanku, patik di laut][29] karana banyak tempat patik singgah bermain segenap pulau dan kuala jadi lama patik di laut." Maka titah baginda, "Manatah segala raja-raja berangkat itu, tiada bermain dan berburu segenap pulau?"

Seketika duduk maka hidangan pun diangkat oranglah, beriring-iring seperti di dalam tulisan rupanya orang menyandang tetapan itu [*sic*, tetampan]. Maka Raja pun makanlah sehidangan [dengan] Bendahara Paduka Raja. Maka sekalian pun makanlah masing-masing pada hidangannya. Setelah sudah makan, maka hidangan minuman pula diangkat oranglah. Maka minumlah [segala majlis itu],[30] terlalu ramai. Setelah sudah maka Raja Culan pun berdatang sembah, "Daulat Tuanku Syah 'Alam. Jikalau ada ampun karunia Duli Yang Dipertuan, patik hendak bermohon dahulu pergi ke Terengganu bermain; melihat termasa negeri orang; serta patik hendak menyabung. Apabila sudah, segera juga patik mengadap ke bawah Duli Syah 'Alam. Serta patik pohonkan minta Tuanku sudahkan pekerjaan patik itu." Maka baginda pun tersenyum mendengar (f. 311) sembah Raja Culan itu. Maka titah baginda, "Baiklah itu; mana sekehendak hati tuanlah; ayahanda turut." Maka Raja [*sic*, Culan] pun terlalu sukacita mendengar titah itu. Seketika itu juga Raja Culan pun bermohonlah turun ke bahteranya. Maka baginda pun berangkat masuk ke istana Tun Teja. Maka segala persembahan Raja Culan itu kesemuanya disuruh baginda hantarkan kepada anakda baginda, Puteri Gunung Ledang itu.

Syahdan setelah Raja Culan sampai ke bahteranya maka ia pun menyuruhkan orangnya pergi mengantarkan Bendahara dan Laksamana, dan diberinya daripada harta yang gharib-gharib dan kain baju dan permata yang indah-indah, kira-kira empat kati emas harganya; diberi akan Bendahara dan Laksamana itu, minta tolong menyembahkan kepada Raja meluluskan akan pekerjaan itu. Maka kata Bendahara dan Laksamana kepada orang penyuruhkan [*sic*, penyuruhnya], "Akan pekerjaan ini, insya'Allah Ta'ala di atas hambalah." Maka orang itu pun pergilah mengadap tuannya menyampaikan sembah Bendahara dan Laksamana itu. Maka Raja Culan pun terlalu sukacita hatinya mendengar cakap Bendahara dan Laksamana itu.

Setelah berapa lamanya Raja Culan duduk di Melaka itu maka ia pun naik mengadap Raja Melaka, hendak bermohon pergi bermain ke Terengganu, lalu ke Patani. Kehendak hatinya, tatkala sudah bermain segenap negeri itulah ia hendak kembali ke Melaka berkahwin dengan Puteri Gunung Ledang itu. Maka ia pun turun ke bahteranya. Maka Raja Culan pun berlayarlah. Maka di mana bertemu dengan bandar yang baik-baik di sanalah ia bermain-main dan menyabung.

Hatta berapa lamanya bahtera Raja Culan pun sampailah ke kuala Terengganu. Adapun bahtera Raja Culan itu haluannya sudah masuk ke muka kuala Terengganu itu buritannya itu antara Pulau Kapas itu [lagi].[31] Maka Raja Culan pun menyuruh memasang bedil, dan disuruh mendirikan tunggul panji-panji. Maka kedengaranlah bunyi bedil itu kepada Sahbandar-a [*sic*]. Maka Sahbandar-a [*sic*] pun segeralah menyuruh orang melawati. Setelah sampai orang itu ke

perahu Raja Culan maka ia bertanya kepada orang di dalam perahu itu, 'dari mana datangnya dan siapa nama panglimanya, dan apa kehendaknya?' Maka sahut orang di dalam bahtera itu, ["Kami] sekalian ini datang dari Sailan dan mengikut anak raja Sailan yang bernama Raja Culan, hendak pergi meminang ke Melaka. Sebab ia singgah di sini karana dikhabarkan orang Raja Terengganu ini pandai menyabung; hendak mengajak Raja Terengganu menyabung." Setelah didengarnya kata orang itu demikian, maka ia pun segera kembali memberitahu Sahbandar-a [*sic*]. Maka Sahbandar-a [*sic*] pun segera masuk mengadap Raja, persembahkan segala hal ahwalnya perkataan orang di dalam bahtera itu. Semuanya dipersembahkan oleh Sahbandar-a [*sic*].

Setelah Raja Terengganu-a [*sic*] mendengar sembah Sahbandar-a [*sic*] itu maka Raja Terengganu-a [*sic*] pun segera memanggil Pak Si Mulung[32] suruh membawak hayam. Maka Pak Si Mulung datang membawak hayam itu. Maka Raja pun tersenyum seraya bertitah, "Hai Pak Si Mulung, baharulah aku beroleh lawan (f. 312); baharu datang." Maka sembah Pak Si Mulung, "Daulat Tuanku. Patik mendengar khabar Raja Culan datang itu hendak berlawan dengan Tuanku menyabung."

Setelah [sudah][33] berkata-kata itu maka Raja Terengganu-a [*sic*] pun memakai pakaian yang indah-indah, lalu turun berjalan dengan Pak Si Mulung, diiringkan oleh segala menteri pegawai, menuju ke tengah gelanggang. Setelah sampai, maka Raja pun berhentilah di gelanggang [itu menyuruhkan Pak Si Mulung pergi memberitahu Raja Culan suruh silakan ke tengah gelanggang].[34] Maka Pak Si Mulung pun pergilah kepada bahtera Raja Culan itu. Setelah sampai Pak Si Mulung pun naik ke atas bahtera itu, mengadap Raja Culan itu. Sembahnya, "Adapun patik ini dititahkan oleh Raja Terengganu menyambut Duli Tuanku naik bermain ke darat karana Raja Terengganu itu ada menanti di gelanggang." Setelah Raja Culan mendengar sembah Pak Si Mulung demikian itu, maka kata Raja Culan, "Baiklah, esok hari kita pergi." Maka Pak Si Mulung pun bermohonlah, lalu turun kembali mengadap Raja. Maka segala kata Raja Culan itu semuanya dipersembahkan kepada Raja Terengganu..

Setelah pada esokan [*sic*] harinya, maka Raja Culan pun naiklah [ke gelanggang].[35] Setelah sampai maka ia pun membuat suatu tuah[36] hayam itu. Setelah sudah diperbuatnya, dilihatnya tuah pada paruhnya, dan pada susuhnya, dan pada tatahnya. Seketika lagi maka Raja Terengganu-a [*sic*] pun datanglah. Maka [oleh] juara pun dipadanlah hayam, lalu melepaskan hayam yang dipadan[37] itu. Dua tiga pelepasan alah juga Raja Culan, tiada menang. Maka dibawak hayam yang diperbuat tuah[38] itu pula ke tengah gelanggang. Maka dilihat oleh Pak Si Mulung kepada Raja hayam itu –terlalu sangat bertuah hayam ini daripada hayam Raja Terengganu-a [*sic*] itu. Maka kata Pak Si Mulung kepada Raja Culan itu, "Kita bermain ini baik-baik. Jika diperalah hayam itu maka mau beta." Maka kata Raja Terengganu, "Alahkanlah hayam itu!" Maka kata juara itu, "Peralahkanlah."[39] Maka Pak Si Mulung pun terlalu amat sukacita hatinya. Disangkanya bertuah sungguh hayam itu. Maka segala juara itu pun banyaklah masuk kepada Pak Si Mulung. Maka kata Raja Terengganu-a [*sic*], "Beberapa sudah anak raja-raja alah [oleh] hamba." Maka kata Raja Culan, "Adapun pada kira-kira yang patik alah sudah tiga ratus empat keti banyaknya." Maka sahut Raja Terengganu-a [*sic*], "Jika demikian sebanyak itulah kita taruhkan." Setelah sudah bertaruh itu maka kata Raja Culan, "Baiklah Tuanku; demikianlah – karana patik pun lama sudah [di] Terengganu ini. Patik hendak segera kembali ke Melaka." Maka hayam pun dilepaskan juaralah. Maka berpupuhlah dua tiga kali pupuh[40] maka alah hayam Raja Terengganu itu.[41] Maka orang Raja Culan pun bersoraklah seperti tagar bunyinya. Maka Raja Terengganu-a [*sic*] pun terlalu marah melihat hayamnya mati itu. Maka titah Raja Terengganu-a [*sic*], "Pergi ambil hayam yang mati itu, bawak ke mari." Maka dibawak oranglah. Setelah dilihat baginda hayam itu

tuahnya[42] diperbuat makin sangat-sangat marahnya akan Raja Culan itu. Maka Raja Culan pun kembalilah ke bahteranya dengan sukacitanya. Maka Raja Terengganu pun bertanya pada Pak Si Mulung, "Hai bedebah, apa penglihatanmu? (f. 313) maka engkau peralah hayam aku itu?" Maka sembah Pak Si Mulung, "Daulat Tuanku. Patik lihat tuah pada susuhnya dan pada paruhnya." Maka titah Raja Terengganu-a [*sic*], "Jika demikian, cungkillah matanya kedua si bedabah ini – tiada melihat tuah hayam diperbuat orang itu." Maka mata Pak Si Mulung pun dicungkil oranglah kedua belah matanya itu. Maka selama hayam Raja Terengganu[43] alah dan dicungkil mata Pak Si Mulung itu maka sehari pun Raja Terengganu-a [*sic*] tiada menang lagi. Segenap pelepasan pun alah juga Raja Terengganu akan Raja Culan tu. Maka baginda pun tiadalah terbicarakan lagi. Pulang ke istana pun tiadalah; duduk di pulau sakti itulah, malam dan siang membicarakan hayamnya itu juga. Akan Raja Culan juga yang turun ke bahteranya.

Maka ada kepada suatu hari Raja Terengganu-a [*sic*] suruh pergi panggil Pak Si Mulung itu bawak mari. "Aku hendak bertanya kepadanya, kalau-kalau dapat ia melawan Si Culan itu. Bawak ke mari." Maka Pak Si Mulung [itu pun datanglah dipimpin oleh orang. Maka kata Raja Terengganu, "Hai Pak Si Mulung,][44] dapatkah engkau melawan Si Culan itu?" Maka sembahnya Pak Si Mulung, "Daulat Tuanku. Patik mohonkan ampun dan karunia. Mata patik sudah tiada, bagaimana? Selama patik hendak mencahari hayam, akan melawan ayam Raja Culan itu? Di dalam itu pun patik cuba cahari kalau-kalau boleh seperti pematah guru patik itu." Maka titah [raja], "Hai Pak Si Mulung, mana bicaramulah, lamun [juga][45] alah hayam Si Culan. Biarlah aku anugerahakan engkau gundik empat orang." Maka sembah Pak Si Mulung, "Daulat Tuanku. Jika patik boleh [*sic*, beroleh] gundik pun, mata pun[46] patik tiada, hendak melihat gundik itu, bagaimana hendak dipandang rupanya?" Maka segala orang pun ramai tertawa melihat laku Pak Si Mulung itu.

Maka Pak Si Mulung pun bermohonlah pulang ke rumahnya. Maka ia berkata pada anaknya perempuan, "Hai anakku Si Mulung, aku dipanggil oleh Raja, disuruhnya aku mencahari hayam." Maka kata anaknya, "Bagaimanatah aku akan tahu tuah celaka hayam itu, karana mata bapakku tiada keduanya itu?" Maka kata Pak Si Mulung, "Hai dayang,[47] bawak juga aku pada segenap kampung dan lorong orang." Maka diajarkan kepada anaknya seperti syaratnya. Maka ia pun berjalanlah dibawak anaknya daripada suatu kampung kepada suatu kampung, dan daripada suatu lorong kepada suatu lorong. Maka di ma[na] bunyi hayam berkokok di sanalah ia pergi dipimpin oleh anaknya, akan melihat hayam itu. Maka tiada juga dapat melawan hayam Raja Culan itu. Maka Pak Si Mulung pun berpesan pada anaknya; katanya, "Hai anakku, apabila ada engkau bertemu dengan perempuan berjual hayam diikatnya dengan tali mulung, engkau beritahu aku."

Sebermula habislah seluruh tanah Terengganu itu dicaharinya. Maka Pak Si Mulung pun berjalan hendak membeli, maka ia bertemu dengan seorang perempuan berjalan, mengikat hayam itu dengan tali mulung.[48] Maka kata anak Pak Si Mulung, "Ayuhai, bapakku ini, hayam orang hendak berjual. Adapun (f. 314) hayam ini adalah seperti pematah bapakku itu." Maka kata Pak Si Mulung, "Mana dia, bawak ke mari aku lihat." Maka lalu dibawaknya oleh bapaknya Si Mulung kepada hayam itu. Maka dirabanya hayam itu Pak Si Mulung. Maka hayam itu pun berkokok di tangan Pak Si Mulung itu. Setelah sudah dilihatnya maka ia pun berkata pada anaknya, "Belilah hayam itu." Maka di beli oleh Si Mulung hayam itu, lalu dibawaknya pulang ke rumahnya.

Maka Pak Si Mulung dua beranak pun mandi dan berlimau. Setelah sudah maka ia pun memakai pakaian yang indah-indah. Di dalam ia memakai itu, maka biduanda kecil pun datang memanggil dia. Maka Pak Si Mulung pun berjalanlah dibawak oleh anaknya dengan hayam itu. Maka setelah datang ke dalam maka titah Raja, "Hai, Pak Si Mulung, bolehkah hayam akan

melawan hayam Raja Culan itu?" Maka Pak Si Mulung, "Boleh Tuanku, tetapi tiada sampai seperti maksud patik. Adapun pematah guru yang nama "alah" itu sekali-kali tiada sampai. Jikalau seperti Tuanku hendak bertaruh, jangan kepalang. Jikalau adat juara, sehabis-habis modalnya tetapi ditaruhkannya juga akan jadi andalannya. Maka patik sayangkan hayam ini."

Setelah baginda mendengar sembah Pak Si Mulung itu, maka baginda pun terlalu sukacita seraya melihat hayam itu. Tuahnya sungguh seperti kata Pak Si Mulung itu. Maka baginda pun mimpi ada seekor geroda turun ke negeri Terengganu itu, lalu dimakannya segala orang Raja Culan di bahtera itu. Maka Raja pun terkejut daripada tidurnya, lalu bangun mandi dan memakai pakaian yang indah-indah – lalu berangkat ke pulau sakti tempat gelanggang sabungan itu. Seketika lagi maka Raja Culan pun datang dari bahteranya. Maka segala orang banyak itu pun tempik soraknya. Maka Pak Si Mulung pun berpadanlah dengan juara Raja Culan itu. Maka dibawak oranglah ke tengah medan. Maka mereka sekaliannya pun menyabunglah – terlalu ramai – dengan kata Raja Terengganu-a jika hamba [a]lah,[49] sekerat negeri Terengganu ini petaruhnya. Maka kata Raja Culan, "Baiklah, jika alah patik sekerat bahtera patik akan jadi cagarnya." Setelah sudah berteguh-teguhan janji akan taruhnya itu maka hayam kedua itu pun dilepaskan oranglah. Maka hayam itu pun berpupuhlah.

Sebermula anak Pak Si Mulung itu pun pergi bersama-sama dibawak oleh bapaknya. Maka kata Pak Si Mulung, "Hai dayang, lihat-lihat hayam kita kalau-kalau patah tajinya." Maka berpupuhlah dua tiga kali akan hayam itu. Maka kena pada kaki hayam Pak Si Mulung, maka kaki hayam itu pun patah. Maka kata Pak Si Mulung, "Ceh! Mengapa begitu? Itulah anak raja berbangkitkan bisa; sabar juga dahulu anakku. Kita lihatkan mainnya"; seraya tertawa Pak Si Mulung di hadapan raja kedua itu. Seketika lagi maka kena pula sayapnya hayam Pak Si Mulung. Maka sayapnya pun rebah ke tanah. Maka sahut Pak Si Mulung, "Sabar juga dahulu, anakku. Inilah anak raja bersa[m]ir[50] tiba, serta ia menyngsing tangan bajunya. Maka kena pula ditikamnya oleh hayam Raja Culan pada temboloknya hayam (f. 315) Pak Si Mulung itu. Maka segala padi di tembolok hayam Pak Si Mulung pun berhamburan keluar." Maka kata Si Mulung, "Ayuh bapak, hayam kita sudah terbit padi berhamburan." Maka sahut Pak [Si Mu]lung serta mengamak [*sic*, menggamak] tangan anaknya, "Hai, anakku, itulah anak raja mengambur bala [*sic*]." Seketika kena pula hayam Pak Si Mulung. "Itulah anak raja mengikut dendang." Seketika lagi maka hayam Pak Si Mulung pun menggelupur hendak mati. Maka kata Pak Si Mulung, "Ceh! Mengapa pula maka begitu? Jika demikian terbang[51]lah lawanmu." Maka hayam Raja Culan pun terbanglah. Maka hayam Pak Si Mulung pun matilah.

Hatta maka hayam Raja Culan itu pun terbanglah, lalu ke bahteranya. Maka dengan takdir Allah Ta'ala di atas hambanya maka bahtera Raja Culan pun tenggelam. Setelah dilihat oleh hayam itu bahtera itu tenggelam maka hayam itu pun terbanglah pulang ke istana Raja Terengganu-a [*sic*]. Maka istana itu pun habis dimakan api. Maka sekalian di dalam negeri itu pun habis hangus. Maka negeri Terengganu itu pun haru-haralah. Adapun api itu tinggal tujuh hari tujuh malam lamanya, maka padamlah.

Sebermula maka Raja Culan hendak kembali ke bahteranya sudah tenggelam itu. Maka ia pun hairan akan dirinya, seraya menangis terlalu sangat.[52] Adapun yang di dalam bahtera itu akan ra'ayatnya sembilan laksa. Maka di dalam sekaliannya itu seorang pun tiada hidup, habis mati semuanya. Maka yang lepas itu hanyalah orang yang bersama Raja Culan itu, kira-kira tiga ratus orang banyaknya. Maka Raja Culan pun mencahari dan [*sic*, daya][53] upaya hendak menumpang ke negerinya, Sailan.

Sebermula maka terdengarlah khabar itu kepada Raja Melaka; dikhabarkan oleh orang yang pergi datang bahawa[54] bahtera Raja Culan itu sudah tenggelam di muka kuala Terengganu itu.

Maka titah baginda, “Hai Laksamana, apa bicara kita, sungguhkah atau tiadakah seperti khabar ini?” Maka sembah Laksamana, “Daulat Tuanku. Patik pun ada mendengar khabarnya.” Maka baginda pun berangkat masuk. Hatta maka terdengarlah kepada Puteri Gunung Ledang akan bahtera tunangannya binasa itu. Maka ia pun marah, lalu ia pergi mengadap ayahanda baginda. Serta datang, dilihatnya ayahanda baginda duduk masyghul lakunya. Maka Puteri Gunung Ledang pun duduk menyembah, pura-pura bertanya, “Ya, Tuanku, apa sebabnya Duli Tuanku masyghul?” Maka sahut baginda, “Suatu pun tiada ayahanda masyghul.” Maka sembah Puteri Gunung Ledang, “Ya, Tuanku, patik ini adalah seperti pantun orang, ‘namanya ada disebut, rupanya tiada’. Akan patik itu pun demikianlah. Apatah daya? Patik ini perempuan, jika patik laki-laki tahulah patik membicarakan dia.”

Setelah sudah ia berkata-kata demikian, maka ia pun bermohon pulang ke istana. Maka baginda pun terlalu marah mendengar kata Puteri Gunung Ledang itu, seperti mengajuk lakunya. Maka baginda pun keluar serta suruh memanggil Laksamana. Maka Laksamana pun segera datang. Maka titah baginda, “Hai Laksamana, pergilah engkau alahkan Terengganu itu!” Setelah Laksamana (f. 316) mendengar titah Raja demikian itu, maka Laksamana pun menyembah, serta memengkis; katanya, “Ceh! Mengapa pula begitu? Insya’Allah Ta’ala patiklah mengalahkan Terengganu itu. Jika belum alah oleh [*sic*] Terengganu itu, belumlah patik mengadap Duli Yang Dipertuan. Tetapi patik pohonkan saudara patik ketiga ini ganti mata telinga Duli Syah ‘Alam melihat patik bertikam dengan anak raja Terengganu itu.”

Setelah Raja mendengar cakap Laksamana demikian itu, maka baginda pun segera menanggalkan pakaian daripada tubuhnya baginda itu, dianugerahakan Laksamana. Maka baginda pun bertitah kepada Bendahara, menyuruh menurunkan segala kelengkapan barang yang adanya. Maka Laksamana pun menyembah, lalu kembali ke rumahnya. Maka Bendahara pun pergilah menurunkan segala kelengkapan barang yang adanya. Maka boleh[55] tujuh puluh haluannya. Maka Laksamana dan Maharaja Satya dan benderang Tun Lekir pun mengerahkan segala orangnya turun ke perahu. Adapun Patih Karma Wijaya mata-mata Laksamana, dan Maharaja Satya panglimanya; dan Tun Lekir, Tun Lukewa jadi jenjenangnya. Setelah sudah musta’ib [*sic*] dengan alat senjatanya, maka Laksamana kelima pun menyunjung [*sic*] duli, lalu turun ke perahunya.

Maka sauh pun dibongkar oranglah, dan tunggul panji-panji didirikan oranglah; dan meriam dipasang seperti bertih. Maka “Mendam Berahi” pun didayung hilir. Setelah lepas halangan maka segala perahu yang tujuh puluh itu pun menarik layar, berlayar menuju tanah Terengganu-a [*sic*]. Hatta berapa lamanya maka Laksamana pun sampailah ke Terengganu. Maka tatkala itu Raja Terengganu-a [*sic*] dengan segala menteri, pegawai, ra’ayat sekalian habis haru-hara ke sana sini perginya datang sebab tebakar [*sic*, terbakar] api itu.

Maka Laksamana pun naiklah ke darat. Maka segala orang di kuala itu pun habis lari masuk ke negeri serta membawak anak bininya. Maka dilanggarnya sekali, maka segala orang Terengganu itu pun haru-haralah. Maka rajanya undur lari ke hulu negeri Terengganu-a [*sic*]. Maka negeri Terengganu itu pun alahlah. Maka pada segenap setahun [*sic*] disuruh mengantarkan upti ke Melaka. Arakian maka Laksamana pun masuk ke dalam istananya. Maka dilihatnya raja Terengganu sudah undur lari; tinggal lagi istananya itu[56] puteri Sekanda Jaya Leka[57] dengan Megat Maksum [مقصوم][58] anak Megat Kembar ‘Ali; maka disuruh bawak ke perahu. Maka oleh Laksamana diambil segala harta dan segala hamba sahayanya. Maka negeri Terengganu pun ta’aluklah ke Melaka. Maka Laksamana pun mengerahkan segala orangnya turun ke perahu, lalu memongkar [*sic*] sauh berdayung hilir. Telah lepas daripada halangan maka Laksamana pun berlayarlah.

Hatta berapa lamanya berlayar itu maka Laksamana pun sampaiah. Maka naiklah membawak Puteri Sekanda Jaya Leka dengan Megat Ma'asud [معصود]
itu dengan segala harta orang kaya itu pun semuanya dipersembahkan kepada Raja. Setelah Raja melihat Laksamana datang itu, maka titah baginda, "Marilah Laksamana (f. 317), kita hendak mendengar khabar Terengganu-a [*sic*]." Maka Laksamana pun duduk menyembah, lalu menyunjung [*sic*] duli. Maka titah Raja, "Hai Laksamana, ini anak siapa dua orang ini?" Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. Inilah anak Bendahara; Tun Sekanda Jaya Leka namanya, dan ini anak Megat Kembar 'Ali; Megat Ma'asud namanya." Maka titah baginda, "Bahagilah segala harta rampasan itu. Maka mana yang ada harta anak Bendahara dengan anak Megat Kembar 'Ali itu, kembalikan kepadanya."

Setelah sudah bertitah maka baginda pun berangkat masuk. Maka Laksamana pun menyembah, lalu pulang ke rumahnya. Demikianlah diceterakan oleh orang yang empunya cetera ini. Maka berhentilah perkataan ini; tiada tersebut lagi.

1 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 396)
2 *Ibid.*
3 *Ibid.*
4 Ketara benar penyalin telah tersalah salin ayat yang tepat. Penyalin menulis, 'Yang ada itu laki-laki yang lagi tinggal', tetapi tidak menyalin ayat yang menyatakan Raja Melaka mempunyai seorang anak perempuan dan dua orang laki-laki. Sebagai ganti akan kata-kata yang tercicir itu petikan telah diambil daripada Siti Hawa Salleh (2012: 478). Bahkan Kassim Ahmad pun lebih jelas lagi dalam penyalinannya kerana menyebut 'Yang dua itu sudah kerajaan, di Majapahit [*sic*, Menjapahit] seorang dan di Bukit Siguntang seorang' (Kassim Ahmad, 1964: 397).
5 Dieja 'ceteraya' oleh penyalin. Sebelum itu, dan juga di tempat-tempat lain kata ini dieja /c/t/r/a/ [چترا].
6 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 397).
7 *Ibid.*
8 *Ibid.*
9 *Ibid.*
10 Petikan daripada *ibid.*: 398. Penyalin menulisnya 'orang'.
11 Dieja 'bandara' oleh penyalin.
12 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 397).
13 Ibid.
14 Satu *yojana* (*sayojana*) ialah ukuran jarak 4 *krosa* iaitu sekitar sembilan batu (Zoetmulder, 2000 (2): 1494) atau sekitar 14.5 kilometer.
15 Penyalin tersilap menulis 'diiringkan'.
16 Daripada Kassim Ahmad (1964: 398).
17 Huruf kaf [ك] dalam kata 'berkokok' tidak disempurnakan sehingga huruf lam [ل] yang tertulis dan menjadikan kata itu 'berkolok'. Tetapi *kukuk* adalah kata Kawi (Zoetmulder, 2000 (1): 529).
18 Kata-kata yang tercicir daripada teks telah digantikan dengan petikan yang diambil daripada Kassim Ahmad (1964: 398).
19 Ungkapan 'tiada bercakap' diulang.
20 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 399).
21 Kata 'jika' dipetik daripada *ibid.*
22 Penyalin menulisnya, 'peri mata'. Sebagai ganti, petikan diambil daripada *ibid.*
23 Penyalin mengejanya /a/t/w/ [اتو].
24 Kata yang tercicir di atas telah diganti dengan petikan yang diambil daripada Kassim Ahmad (1964: 399).
25 Penyalin tersilap mengeja /t/w/n/ [تون] untuk 'pun'.
26 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 399).
27 Selepas ayat 'Maka sembah Bendahara, 'Daulat Tuanku' penyalin telah membuat kesilapan yang membingungkan pembaca apabila menyambungnya dengan ungkapan di f. 310: 'patik junjung titah Tuanku' sampailah kepada ayat yang diulang 'maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku"'. Penyalin juga mengulangi ayat 'Maka Raja pun turunlah ke bahteranya ...' sampai kepada ayat 'Maka bahtera Raja Culan pun berlayarlah'.
28 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 400).
29 Kata yang tercicir di dalam teks telah digantikan dengan petikan yang diambil daripada *ibid.*: 401.
30 Petikan daripada MSS. Malay B. 1. (f. 9 (ii)).
31 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 402).
32 'Mulung' dalam bahasa Jawa Baru bermakna mahu menolong atau memberi; dalam bahasa Kawi ia bererti menghulurkan kedua-dua belah tangan; mengambil padi dari jemuran, mengikat padi, memungut untuk dirinya (Prawiroatmodjo, 1996: 384). Kata *mulung* ada kaitannya dengan *pulung* iaitu 'pulung padi' yang bererti ikatan padi. Kata *a-pulung* bererti bertimbun (Mardiwarsito, 1981: 444).
33 Kata yang tercicir diganti dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 402).

34 Petikan daripada MSS. Malay B. 1. (f. 11 (ii)).
35 *Ibid.* (f. 12).
36 Inilah pertama kali kata ‘tuah’ memakai ejaan /t/w/a/h/ atau /ta/waw/alif/ha/ [ه ا و ت] yakni menurut bunyi suku kata /tu/ dan /ah/. Kata *tuah* bererti untung; bahagia.
37 Padan bererti imbang, sesuai, banding, tara (*Kamus Dewan*, 2005: 1109).
38 Kata ini boleh juga dibaca /t/o/h/ iaitu bermaksud permainan, bertaruh atau taruhan.
39 Bacaan kata ‘alah’ oleh Kassim Ahmad yang dibacanya sebagai ‘alih’ dan ‘peralahkanlah’ juga dibacanya ‘peralihkan’ ternyata sangat tidak tepat.
40 ‘Pupuh’ bererti berkelahi mati-matian; mengadu ayam tanpa memakai taji, hinggalah seekor ayam itu kalah atau mati (St. Muhammad Zain, 1954: 601)
41 Kata ‘Terengganu’ tidak dibubuh penambah /a/ kerana vokal /u/ pada hujung kata ‘Terengganu’ diikuti oleh vokal /i/ pada awal kata ‘itu’.
42 Penyalin tersilap menulis ‘tulangnya’. Kata ‘tuah’ lebih munasabah dan ia digunakan oleh Kassim Ahmad (1964: 403).
43 Di sini juga kata ‘Terengganu’ tidak diberi penambah /a/ kerana vokal /u/ diikuti oleh vokal /a/ pada awal kata ‘alah’.
44 Kata-kata yang tercicir oleh penyalin telah diganti dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 404).
45 Petikan daripada *ibid.*
46 Penyalin tersilap mengulangi ‘mata pun’.
47 ‘Dayang’ bererti anak perempuan, gadis (St,. Muhammad Zain, 1954: 165).
48 Ertinya tali pengikat padi.
49 Penyalin tidak menyempurnakan ejaan /a/l/a/h/.
50 Erti *samir* ialah kain sutera atau baldu; ataupun daun pisang penutup (Prawiroatmodjo, 1996: 659).
51 Dieja /b/r/b/ŋ/ [بربڠ] iaitu titik huruf <u>ta</u> [ت] dibubuh di bawah; sepatutnya ia diletakkan di atas supaya huruf <u>ba</u> [ب] yang ditulis untuk kata ‘terbang’.
52 Satu laksa sama dengan sepuluh ribu (St. Muhammad Zain, 1954: 412).
53 Titik huruf <u>ya</u> [ي] dibubuh di atas sehingga membentuk huruf <u>nun</u> [ن].
54 Penyalin menulis, ‘baharu’.
55 Ertinya beroleh.
56 Kata ‘maka’ selepas ‘istananya’ tersilap ditulis oleh penyalin.
57 Penyalin tersilap kerana mengejanya Sekanda Jadi [جدي] Leka.
58 Di tempat lain nama ini disebut Megat Ma’asud.

Bab 24

Sultan Mahmud dan Sultan Ahmad Ditabalkan Laksamana

Hatta berapa lamanya maka Raja Melaka pun hendak merajakan anaknya baginda kedua itu. Maka ada pada suatu hari baginda duduk semayam diadap oleh segala menteri dan pegawai dan petuanan sekalian, haḍir duduk mengadap baginda. Maka titah baginda, "Hai, Mama Bendahara dan Laksamana, segeralah kerahkan segala pegawai suruh berlengkap, kita hendak merajakan anak kita kedua." Maka sembah Bendahara dan Laksamana, "Daulat Tuanku. Mana titah patik junjung."

Setelah pada keesokan harinya maka Bendahara dan Laksamana pun masuk mengadap, berdatang sembah, "Daulat Tuanku. Patik [di]titahkan berlengkap itu maka sudahlah patik lengkapi." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. Berapa hari lagi paduka anakda itu akan berangkat?" Maka titah baginda, "Bangat[1] juga, tetapi ada kita hendak berkata-kata dengan Mama Bendahara." Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku. Titah apa itu?" Maka titah baginda, "Adapun jikalau seorang anak kita jadi raja itu tiada suka dengan Bendahara tiadalah sempurna."

Maka Bendahara pun tahulah akan titah duli baginda itu. Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku. Adapun pada fikir bicara patik ini pula pekerjaan yang kebajikan jikalau pekerjaan yang kejahatan sekali pun [tiada patik melalui titah Duli Syah 'Alam itu],[2] karana patik anak beranak hamba pada ke bawah Duli Tuanku. Sebenarnyalah Duli Syah 'Alam memerintahkan patik kecil itu." Maka titah baginda, "Sebab itulah kita hendak nikahkan dengan anak kita Sultan Mahmud itu. Hai Laksamana, adapun puteri Terengganu itu kita hendak nikahkan dengan anak kita Sultan Ahmad." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. Pada fikir patik, sebenarnyalah seperti titah Duli Yang Maha Mulia itu." Maka titah baginda, "Jika demikian, pergilah Mama Bendahara dan Laksamana perbaiki negeri Bentan itu. Kita hendak merajakan anak kita Sultan Mahmud[3] di sana. Dan anak kita yang perempuan itu kita hendak merajakan ganti kita. Hendak pun kita beri negeri yang lain pun, karana ia anak perempuan." Maka sembah Bendahara dan Laksamana, "Daulat Tuanku. Sebenarnyalah seperti titah Syah 'Alam itu. Adapun akan di Lingga itu sudah patik perbuatkan istananya, sedia sehingga di Bentan juga yang tiada diperbuat lagi istana. Adapun Datuk Bendahara bersabda, "Baik juga duduk berlengkap di negeri, karana pekerjaan ini [hendak][4] akan segera. Patik perbuat (f. 318) pun mau sudahlah."

Maka Laksamana pun bermohon kembali ke rumahnya, akan mengerahkan segala pegawai dan petuanan dan [ba]tin-[ba]tin[5] dan orangnya berlengkap. Setelah sudah Laksamana [pun] turun ke perahu lalu berlayar. Setelah sampai ke Bentan maka Laksamana pun mengerahkan orang bekerja hendakkan segera sudah istana itu. Hatta selang berapa puluh harinya lamanya, maka istana itu pun terdirilah, tujuh belas ruangnya. Maka setelah sudah, maka Laksamana pun kembalilah, serta sampai ke Melaka lalu ia masuk mengadap Raja. Maka Laksamana pun duduk menyembah. Maka titah baginda, "Hai Laksamana, sudahkah istana di Bentan yang diperbuat oleh Laksamana itu?" Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku, sudahlah patik perbuat seperti titah Duli Syah 'Alam itu." Maka baginda pun terlalu sukacita, lalu memberi anugeraha akan Laksamana emas dan perak berpuluh-puluh kati. Maka baginda pun berangkat masuk. Maka Laksamana pun menyembah, lalu pulang ke rumahnya.

Setelah pada keesokan harinya, maka baginda pun berangkat keluar diadap oleh segala pegawai dan petuanan sekalian. Maka titah baginda, "Hai, Mamak [*sic*][6] Bendahara, kerahkan segala orang, suruh berjaga-jaga." Maka segala pegawai dan petuanan sekalian pun berjagalah; memalu bunyi-bunyian masing[-masing] dengan pengetahuannya – terlalu ramai, tujuh hari tujuh malam. Setelah sudah maka Sultan Mahmud pun dihiasinya dengan kelengkapannya; lalu dinaikkan ke atas gajah. Maka cogan 'alamat pun terdirilah, lalu berarak [ke] rumah Bendahara. Maka segala orang isi negeri pun penuh sesak melihat anak raja berarak itu.

Hatta maka Sultan Mahmud pun sampailah ke rumah Bendahara. Maka Sultan Mahmud pun disambut oleh Datuk Bendahara; didudukkannya di atas peterana yang keemasan. Setelah sudah maka khatib pun datanglah ke hadapan Sultan Mahmud. Maka khatib pun mengajarkan [khutbah nikah].[7] Setelah sudah nikah maka Sultan Mahmud pun [di]dudukkan di kanan tuan puteri Sekanda Jaya Leka.[8] Maka nasi adap-adap [di]angkat oranglah. Maka Sultan Mahmud pun santaplah kedua laki isteri. Setelah sudah maka tirai kelambu itu [pun dilabuhkan oranglah. Maka Sultan Mahmud pun duduklah dalam tirai kelambu itu][9] akan membujuk isterinya. Maka tiadalah tersebut lagi akan perkataan itu.

Kemudian dari itu maka dikahwinkan pula akan Sultan Ahmad dengan anak bendahara Terengganu itu, seperti 'adat Sultan Mahmud itulah baginda mengerjakan anakda baginda kedua. Setelah sudah maka titah baginda, "Hai Laksamana, berapa hari lagi Laksamana hendak membawak anak kita kedua itu?" Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku, mana titah patik junjung. Tetapi dua hari lagilah baik, Tuanku. Pada hari Ahad paduka anakda itu berangkat." Setelah sudah datanglah pada dua hari lagi. Pada pagi-pagi Ahad maka gajah kenaikan pun dibawak oranglah masuk. Maka Sultan Mahmud [محمد] dan Sultan Ahmad [احمد] pun memakailah selengkapnya, lalu keluar mengadap ayahanda baginda. [Baginda] pun bertitah, "Hai Laksamana, pergilah rajakan anak kita kedua itu." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. Mana titah patik junjung." Maka titah baginda, "Hai anakku kedua, baik-baik (f. 319) pelihara akan ra'ayatmu dan tahu mengambil hati segala menteri hulubalangmu itu. Maka yang mana 'adat, jangan diubah." Maka anakda baginda kedua pun sujud menyembah pada kaki ayahanda baginda, Maka dipeluk dicium oleh baginda kepada anakda kedua itu.

Maka Sultan Mahmud kedua [bersaudara][10] itu pun naik ke atas gajah. Maka payung iram-iram kuning pun terkembanglah. Maka segala bunyi-bunyian pun dipalu oranglah. Maka baginda kedua bersaudara pun beraraklah turun ke perahu. Terlalu ramai orang isi negeri Melaka itu melihat, penuh sesak sepanjang jalan itu. Hatta maka baginda kedua pun sampailah ke pantai. Maka sultan kedua pun turun dari atas gajahnya menyambut tangan isterinya, dibawaknya naik ke perahu. Setelah sudah maka Laksamana pun mengerahkan orangnya memongkar [*sic*] [sauh] lalu berdayung hilir. Telah lepaslah alangan [*sic*] maka "Sir al-'Alamin" pun menarik layarlah menuju tanah Lingga.

Hatta berapa lamanya maka anak raja kedua pun sampailah ke Lingga, lalu turun daripada perahunya itu. Keduanya menyambut tangan isterinya, dibawak naik ke istananya. Maka Sultan Mahmud pun dudukah di istananya[11] itu. Setelah sudah, maka Laksamana pun mengatur segala pegawai dan petuanan itu; sekalian duduklah berṣaf-ṣaf. Maka pedang kerajaan pun terpikul[lah oleh segala anak raja-raja. Maka bentara pun terdirilah kiri kanan baginda itu memikul][12] pedang yang keemasan. Maka cogan 'alamat yang bermalaikan emas itu pun terdirilah. Maka nobat ṭabal pun dipalu oranglah. Maka segala menteri dan pegawai pun menundukkan kepalanya ke tanah serta mengatakan, "Daulat Tuanku Seri Sultan! Bertambah-tambah daulat gergahayu [*sic*, dirgahayu] Duli Tuanku!" Setelah sudah sujud tiga kali maka nobat ṭabal pun berhentilah.

Seketika lagi maka hidangan pun diangkat oranglah. Maka segala menteri pegawai pun makanlah, masing-masing pada hidangannya. Setelah sudah makan maka minuman pula diangkat oranglah. Maka minumlah masing-masing, terlalu ramai dengan tepuk tarinya. Setelah sudah makan minum segala pegawai dan petuanan pun masuklah mengadap. Maka baginda pun keluarlah. Maka segala menteri, pegawai yang baharu diberi nama itu semuanya datang mengadap baginda. Seketika duduk maka persalin pun dibawak oranglah. Beratus-ratus peranggu. Maka persalinlah oleh baginda akan segala pegawai dan petuanannya itu; dan dianugeraha-i emas dan perak. Setelah sudah maka segala ra'ayat pun masing-masing menerima karunia atas kadarnya. Setelah sudah maka baginda pun berangkat masuk ke istananya. Maka segala pegawai pun masing[-masing] bermohon pulang ke rumahnya. Maka berhentilah perkataan itu [*sic*].

Hatta berapa lamanya maka Laksamana pun hendak pergi ke Bentan membawak Sultan Ahmad. Maka ada kepada suatu harinya maka Laksamana pun bermohonlah kepada baginda laki isteri. Maka Laksamana pun turun menyambut Sultan Ahmad laki isteri, dibawak ke perahu, diiringkan oleh segala menteri dan pegawai sekalian. Setelah sampai [ke pantai],[13] maka baginda pun menyambut tangan isterinya, lalu dibawaknya naik ke perahu. Maka (f. 320) Laksamana dan segala pegawai dan petuanan pun masing-masing naiklah ke perahunya. Maka sauh pun dibongkar oranglah. Maka perahu kenaikan pun berdayunglah hilir, lalu menuju tanah Bentan. Maka berapa lamanya maka sampailah ke Bentan. Maka tunggul panji-panji pun didirikan oranglah. Maka bedil pun dipasang oranglah, terlalu 'azamat bunyinya. Maka baginda pun menaikkan isterinya ke darat, lalu berjalan masuk ke dalam kota, lalu ke istananya.

Maka Laksamana pun mengerahkan segala pegawai dan petuanan sekaliannya berjaga-jaga. Maka segala menteri dan pegawai pun berjaga-jaga – terlalu ramai, dengan segala bunyi-bunyian. Maka setelah genaplah tujuh hari tujuh malam baginda pun naiklah ke atas perarakan; maka jogan 'alamat yang bermalaikan emas pun terdirilah. Maka nobat dan ṭabal pun dipalu oranglah – terlalu ramai. Maka baginda pun beraraklah berkeliling negeri Bentan itu dengan segala bunyi-bunyian, terlalu 'azamat. Setelah genap tiga kali berkeliling berarak itu, maka masuklah ke istananya itu. Maka baginda pun duduklah di atas singgasana yang keemasan. Maka Laksamana pun mengatur segala pegawai dan petuanan. Maka sekaliannya pun beraturlah duduk berṣaf-ṣaf serta takutnya. Maka pedang kerajaan pun terpikullah. Maka nobat ṭabal pun dipalu oranglah. Maka segala menteri dan pegawai dan petuanan sekalian pun duduk sujudlah serta menundukkan kepalanya ke tanah, serta mengatakan, "Daulat Tuanku! Gergahayu [*sic*, Dirgahayu] Paduka Seri Sultan Ya tawal Allahu 'umrik al-Sultan al-mu'azim al-Karim Syah-syah fi'l al-Jawal al-ikram syah-syah bani Adam!" Setelah genaplah tiga kali turut-turut maka nobat dan ṭabal pun berhentilah. Setelah sudah maka Laksamana pun memilih segala pegawai yang tuha-tuha dijadikan perdana menteri keempat, digelarnya Temenggung Sari Saroja dan Maharaja Lela dan Seri Pikrama Raja dan Kamala Dewa dan Seri Bija Wangsa[14] dan Seri Lela Wangsa dan Seri Paduka Raja Diraja.

Maka barang sembah ra'ayat itu akan kepada menteri dua belas itulah. Maka menteri itu pula menyampaikan kepada raja dan dipilihnya pula segala anak pegawai dan petuanan seratus dua puluh; dijadikannya pegawai di bawah menteri dua belas itu. Setelah sudah maka hidangan pun diangkat oranglah. Maka segala menteri, dan pegawai hulubalang sekalian pun makanlah masing [-masing] pada hidangannya. Setelah makan maka minuman pula datang. Maka piala yang bertathkan rakna mutu ma'nikam itu pun diperedarkan oranglah. Maka segala pegawai dan petuanan sekalian pun minumlah; terlalu khayal; ramai beranggap-anggapan.[15] Maka biduanda [*sic*, biduan] yang baik suaranya pun bernyanyilah. Maka segala yang berahi pun berbangkitlah menari dengan tempik tarinya, dan menyukakan hatinya. Maka segala yang minum itu pun sangatlah mabuknya. Ada yang menari sambil terangguk-angguk, ada yang menari sampai

tertonggeng, ada yang menari sambil terkentut-kentut; ada yang tiada sempat pulang ke rumahnya, terberak-berak pada tempat minum itu. Maka (f. 321) baginda pun berangkat masuk ke istananya. Maka Laksamana dan segala pegawai pun bermohon pulang ke rumahnya. Demikianlah diceterakan oleh orang yang empunya cetera ini.

Maka berhentilah pekerjaan Sultan Ahmad. Maka baginda pun kararlah di atas tahta [*sic*] kerajaan dengan periksanya dan 'adilnya, serta dengan murahnya; dengan tegur sapanya pada segala ra'ayat dan dagang senteri pergi datang berniaga. Maka nama Laksamana pun masyhurlah. Maka negeri Bentan pun menjadi bandar besarlah. Maka banyaklah dagang senteri pergi datang berniaga. Maka nama Laksamana pun masyhurlah sampai pada segala negeri asing-asing.

Sebermula Laksamana hendak bermohon kembali ke Melaka. Maka ada kepada suatu hari baginda duduk di balairung diadap oleh segala menteri dan pegawai dan petuanan sekalian. Maka Laksamana pun masuk mengadap, lalu duduk menyembah. Maka ditegur oleh baginda, "Marilah Orangkaya duduk." Seketika lagi maka Laksamana pun berdatang sembah, "Ya, Tuanku Syah 'Alam, patik mohonkan ampun dan karunia Duli Syah 'Alam, akan hamba tuha ini, patik hendak mohon kembali hendak mengadap duli paduka ayahanda;[16] karana patik pun sudahlah lama meninggalkan paduka ayahanda itu." Maka titah baginda, "Mana bicara Orangkayalah. Tetapi Duli Yang Dipertuan itu juga petaruh kitalah[17] kepada Orangkaya sekalian karana baginda itu orang tuha." Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun menyembah; katanya, "Daulat Tuanku." Maka akan persalin pun datanglah. Maka segala pegawai yang banyak itu pun dipersalinnya, tetapi terlebih juga akan Laksamana. Maka dianugeraha-i emas dan perak dan pakaian yang mulia[-mulia]. Maka Laksamana pun menyunjung [*sic*] duli, lalu turun berjalan. Setelah sudah sampai ke perahunya maka Laksamana pun mengerahkan orangnya mongkar [*sic*, bongkar] sauh, lalu berdayung hilir. Setelah lepas ke halangan maka Laksamana pun berlayarlah menuju tanah Melaka.

Hatta berapa lamanya berlayar itu maka Laksamana [pun sampailah ke kuala Melaka. Maka bedil pun dipasang oranglah seperti bertih].[18] Maka Laksamana dan segala pegawai yang banyak itu pun naiklah berjalan ke pantai lalu masuk ke dalam kota. Maka tatkala itu baginda pun ada di balairung diadap oleh segala menteri hulubalang dan segala pegawai sekalian. Maka Laksamana pun datang, lalu sujud pada kaki baginda. [Maka baginda][19] pun segera memeluk leher Laksamana, lalu dicium kepalanya, serta bertitah, "Apa khabar Laksamana, anak kita kedua itu?" Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. Adapun paduka anakda kedua itu sudahlah bertentu.[20] Maka patik bermohon kembali mengadap Duli Syah 'Alam ini." Maka baginda pun berangkat masuk ke dalam. Maka Bendahara dan Laksamana dan segala pegawai sekalian pun menyembah, lalu keluar; masing-masing pulang ke rumahnya.

Maka negeri Melaka pun sentosalah sebab Bendahara dan Laksamana memeliharakan. Maka bertambah-tambah karunia baginda akan Laksamana karana banyak kebaktiannya. Maka Laksamana pun keluar tiadalah berhingga lagi. Demikianlah diceterakan oleh orang yang empunya (f. 322) cetera ini.

1 *Bangat* bererti lekas, segera (St. Muhammad Zain, 1954: 78).
2 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 409).
3 Dieja /m/h/m/d/ [مهمد].
4 Daripada Kassim Ahmad (1964: 410).
5 Penyalin tertinggalkan huruf ba [ب] untuk ejaan /b/a/ṭ/n/.
6 Inilah kali kedua kata 'Mamak' dipakai.
7 Petikan daripada MSS. Malay B. 1. (f. 22); Cf. Kassim Ahmad (1964: 410). Penyalin MS. 23 UM menulisnya 'fekah'.
8 Penyalin tersilap menulis namanya 'Sekanda Lela'.
9 Kata-kata yang tertinggal oleh penyalin digantikan dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 410).
10 Petikan daripada *ibid.*: 411.

11 Ayat ini diulang.
12 Kata-kata yang tercicir telah digantikan dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 411).
13 Daripada *ibid.*: 412.
14 *Wangsa* bererti jurai keturunan; dinasti (Zoetmulder, 2000 (2): 1386).
15 Penyalin tersilap mengeja /a/ŋ/k/a/t/n/ untuk kata 'anggapan'.
16 Ayat ini diulang oleh penyalin.
17 Penyalin menulisnya /k/t/y/l/h/.
18 Kata-kata yang tercicir di dalam teks telah digantikan dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 414).
19 *Ibid.*
20 Ertinnya 'pasti'. Kata Kawi *tantu* bererti kedudukan yang tetap (Zoetmulder, 2000 (2): 1203).

Bab 25

Inderapura Diserang Todak

Hatta maka tersebutlah perkataan negeri Inderapura[1] diserang oleh ikan yang bernama toda [تودا] [*sic*, todak] itu. Syahdan maka ada kepada suatu hari Raja Inderapura duduk diadap oleh segala menteri hulubalang sekaliannya. Dengan dikehendaki Allah Subhanahu wa Ta'ala atas segala hambanya maka datanglah ikan toda [*sic*, todak] itu. Maka diserangnyalah, lalu ditikamnya dengan jungkurnya seperti hujan yang lebat datangnya. Maka segala [orang] di luar kota itu pun semuanya habis lari masuk ke dalam kotanya, mengatakan toda[k] menyerang negeri ini. Maka khabar toda[k] itu pun dipersembahkan oranglah kepada Raja. Maka Raja pun terlalu hairan serta terkejut lalu bertitah pada biduanda kecil, "Pergi panggil Bendahara." Maka Bendahara pun serta mendengar bunyi khabar itu, maka segeralah masuk mengadap. Maka titah baginda, "Hai Mama Bendahara, apa bicara kita akan sekarang ini? Akan negeri kita diserang oleh toda[k]." Setelah Bendahara mendengar titah baginda demikian itu, maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku; apatah bicara patik akan sekarang ini? Jikalau manusia dapatlah patik bicarakan dia. Ini binatang." Setelah baginda mendengar sembah Bendahara yang demikian itu maka titah baginda, "Jikalau yang demikian, baiklah kita pagarkan [manusia][2] supaya masyhur nama kita. Lagi pula kita raja besar, banyak ra'ayat." Maka sembah Bendahara, "Sebenarnyalah seperti titah Duli Syah 'Alam itu." Maka titah baginda, "Jika demikian pergilah Mama Bendahara bicarakan dia." Maka Bendahara pun menyembah, lalu keluar duduk di balai gendang mengerahkan segala orang besar-besar[3] dan menteri hulubalang yang memegang anak sungai dan teluk rantau itu, suruh bawak ra'ayatnya berhimpun ke Inderapura.

Hatta berapa lamanya maka ra'ayat sekalian pun berhimpunlah. Maka segala ra'ayat itu pun disuruh berkota betisnya. Sebermula toda[k] pun datanglah seperti hujan yang lebat; ditikamnya dengan jungurnya. Akan segala orang yang menjadi kota itu pun banyaklah mati dan luka. Maka beberapa ribu mati dan luka itu. Maka bangkai pun bertimbun-timbun. Maka segala ra'ayat yang ada itu pun habis lari membawak akan dirinya. Banyak pula merebahkan dirinya di atas bangkai itu. Setelah Bendahara melihat segala ra'ayat itu undur dan banyak mati dan luka itu, maka Bendahara pun masuklah mengadap baginda. Maka dipersembahkannya akan segala hal ahwal itu. Maka baginda pun tiadalah terbicarakan lagi.

Sebermula tatkala itu anak Hang Jebat yang bernama Tun Kadim[4] yang disuruh oleh Tun Teja itu dibawak ke Inderapura pada bapaknya Bendahara Sriya Bawana itu pun ada mengikut Bendahara. Setelah ia melihat, laku[5] Raja dan Bendahara demikian itu maka ia pun berdatang sembah, "Daulat Tuanku Syah 'Alam. Patik mohonkan ampun dan karunia; maka pada bicara patik, sungguhpun Duli Tuanku raja besar dan banyak ra'ayat maka pada bicara patik hamba yang hina ini, jangankan sebuah negeri Syah 'Alam ini akan bertahan, jika sepuluh buah negeri sekali pun tiada akan (f. 323) tertahan oleh binatang toda[k] itu, karana toda[k] itu terlalu banyak."

Setelah Raja mendengar sembah Hang Kadim demikian itu maka akan baginda pun bertitah, "Hai budak, bagaimana bicaramu pula? Katalah, kudengar." Maka Hang Kadim pun berdatanglah sembah, "Ya, Tuanku Syah 'Alam, maka pada bicara patik ada suatu tipunya; baik juga kita berkotakan batang pisang. Cuba, kalau-kalau datang ditolong Allah Subhanhau wa Ta'ala bertambah-tambah daulat Syah 'Alam." Setelah baginda mendengar sembah Hang Kadim itu maka baginda pun bertitah, "Hai Mama Bendahara[6] segeralah kerahkan segala ra'ayat kita suruh

perbuatkan suatu bicara budak ini." Maka Bendahara pun menyembah, lalu keluar duduk di balai gendang mengerahkan segala ra'ayat berbuat kota batang pisang itu. Maka dikerjakan oranglah seperti titah baginda itu. Maka beberapa hari lamanya, maka kota pun sudahlah. Maka ikan todak itu pun sebagailah datangnya, tiada berhenti lagi, menikam kepada batang pisang itu juga. Maka demikian itu, maka beberapa ribu todak itu mati lekat jungurnya pada batang pisang itu.

Maka segala orang Inderapura pun terlalu sukacita melihat todak yang lekat pada batang pisang itu habis mati. Maka dengan demikian itu maka yang tinggal lagi itu pun tiadalah ia menikam lagi. Syahdan maka todak itu pun kembalilah. Adapun raja todak itu terlalu indah-indah rupanya dan besarnya pun terlebih daripada todak yang banyak itu. Setelah dilihat oleh orang sekalian maka todak itu tiadalah mari menikam lagi. Maka di persembahkan oranglah kepada Bendahara dengan Hang Kadim. Maka Bendahara dan Hang Kadim pun masuk mengadap; dipersembahkannya pada Raja akan hal ahwal todak itu tiadalah menikam lagi. Setelah sudah baginda mendengar sembah Bendahara demikian itu, sudah kembali segala ikan itu, maka baginda pun terlalu sukacita; lalu baginda bertitah, "Hai Mama Bendahara, anak siapa budak itu? dan apa namanya?" Maka Bendahara pun menyembah, "Daulat Tuanku. Adapun nama budak itu Hang Kadim. Maka [di]ceterakan daripada permulaannya datang kepada kesudahannya disuruh hantar oleh Tun Teja itu."

Setelah Raja mendengar sembah Bendahara demikian itu, maka baginda pun fikir seketika, 'Sayangnya akan bapa budak ini derhaka. [Jikalau tiada, anaknya Hang Jebat ini aku jadikan hulubalang yang menanggung negeriku ini.][7] Jikalau demikian baiklah aku gelar Hang Kadim ini Orangkaya Sang Setu[8] karana bapaknya orang derhaka.' Setelah baginda berfikir demikian itu maka titah baginda, "Hai Bendahara, adapun Hang Kadim ini kita anugeraha nama akan dia Orangkaya Sang Setu." Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku." Maka sembah Orangkaya Sang Setu, "Patik menyunjung [*sic*] karunia Syah 'Alam." Setelah sudah baginda memberi nama akan Hang Kadim itu[9] maka baginda pun berangkat masuk ke dalam istana dengan sukacitanya.

[Syahdan][10] maka baginda pun sebagai memberi persalin akan Sang Setu, beberapa emas dan perak, dan kain (f. 324) baju. Maka segala menteri dan segala orangkaya-kaya itu pun lainlah bicaranya. Siang dan malam[11] hendak mencahari kesalahan akan Sang Setu juga kerjanya. Maka pada sekali prastawa pergilah segala menteri dan pegawai sekalian kepada Temenggung hendak musyawarat mengadakan fitnah akan Sang Setu. Maka kata Temenggung, "Hendak ke mana tuan-tuan sekalian datang pagi-pagi ini?" Maka sahut mereka itu, "Tiada ke mana tuanku; sahaja diperhamba hendak bermain-main." Maka segala menteri pun duduklah. Tetapi Temenggung itu orang bijaksana. Maka ia ketahui akan kehendak segala menteri itu. Adapun balai Temenggung itu di tengah pasara [*sic*, pasar]. Maka Bendahara dan Sang Setu pun berjalan di tengah pasara [*sic*] itu hendak masuk mengadap Raja. Maka dilihat oleh Temenggung akan Bendahara lalu dengan Sang Setu itu. Maka kata Temenggung dengan segala pegawai yang dengki itu, "Adapun budak ini salah dianugeraha oleh Duli Yang Dipertuan. Sebagai hamba lihat, masuk mengadap dan karunia Yang Dipertuan pun banyak akan dia." Maka kata sekalian mereka itu, "Sungguh, tuanku. Maka pada penglihatan diperhamba pun demikianlah juga. Sedang kecil lagi sekian karunia Yang Dipertuan, jikalau besar kelak entah menjadi hulubalang besar, siapa tahu?"

Setelah Temenggung mendengar kata segala pegawai itu maka Temenggung pun berkenanlah bicara itu; katanya, "Ṣabarlah dahulu, maka pada bicara hamba pun demikian juga." Setelah segala pegawai itu mendengar kata Temenggung demikian itu, maka sekaliannya pun terlalulah sukacita di dalam hatinya, 'Sekali ini sampailah seperti maksudku!'

Hatta berapa lamanya maka datanglah kehendak[12] Allah Ta'ala Bendahara Sriya Bawana datang sakit. Berapa antaranya Bendahara sakit itu lalu matilah sudah. Maka baginda pun

mendengar Bendahara mati itu maka Raja pun berangkat ke rumah Bendahara. Maka jenazah Bendahara pun dikuburkan oranglah. Setelah sudah baginda sampun[13] jenazah Bendahara itu maka baginda pun pulanglah ke istananya dengan masyghulnya akan Bendahara mati itu. Adapun yang suka itu hanyalah Temenggung dengan segala pegawai yang dengki itu sebab ia hendak membunuh Sang Setu itu.

Kemudian daripada itu maka baginda pun sangatlah karunia akan Sang Setu itu. Jika tiada masuk disuruhnya panggil oleh Raja. Maka Temenggung pun bermusyawaratlah dengan segala pegawai yang dengki itu hendak mengadakan fitnah akan Sang Setu itu. Setelah sudah ia musyawarat maka ia pun masuklah mengadap Raja serta diiringkan oleh segala menteri dan pegawai yang banyak itu. Maka tatkala itu baginda pun lagi duduk di bendul diadap oleh segala biduanda. Maka Temenggung dan segala menteri, pegawai itu pun datang lalu duduk menyembah, serta menghempaskan destarnya dan kerisnya di hadapn Raja itu; serta berdatang sembah, "Daulat Tuanku; patik mohonkan ampun dan karunia ke bawah Duli Syah 'Alam diperbanyak-banyak di atas batu kepala patik. Adapun pekerjaan ini lamalah sudah patik dengar; diberitahu patik-patik ini." Setelah sudah baginda mendengar sembah (f. 325) Temenggung itu maka Raja pun terkejut serta bertitah, "Hai segala kamu sekalian, apa penglihatan dan pendengaran kamu?" Maka sembah segala menteri itu, "Daulat Tuanku. Patik hamba yang hina ini tiada berani patik berdatang sembah, melainkan patik tuha itulah yang empunya perintah akan pekerjaan ini." Maka titah baginda, "Hai Temenggung, katakan juga kita dengar; tahu kita membalas dia." Maka sembah Temenggung, "Daulat Tuanku. Patik mohonkan ampun dan karunia. Hendak pun patik berdatang sembah, patik takut karana yang empunya kerja itu Tuanku karunia sangat[14] akan dia. Baik, masa Tuanku percaya akan sembah patik ini. Jikalau tiada, alangkah jahatnya nama patik, hamba tuha pada ke bawah Duli Syah 'Alam? Seolah-olah dikata oranglah dengki akan karunianya Syah 'Alam akan orang itu." Setelah baginda mendengar sembah Temenggung demikian itu, maka titah baginda, "Siapa itu? Sang Setukah?" Maka sembah Temenggung, "Siapatah lagi yang berani daripada Sang Setu itu? Adapun diceterakan oleh akan patik, maka patik pun berkawallah sendiri. Maka patik bertemu Sang Setu itu berkata-kata dengan seorang perempuan di dalam istana Tuanku ini. Perempuan Dang Setia namanya. Hendak pun ditikam pada malam itu karana ia duduk di dalam istana Tuanku. Kalau-kalau beroleh salah ke bawah Duli Yang Dipertuan."

Setelah baginda mendengar sembah Temenggung demikian itu, maka Raja pun terlalu murka – merah padam warna mukanya baginda – lalu bertitah pada segala menteri dan pegawai yang dengki itu. "Hai segala kamu sekalian, pergilah buangkan si derhaka itu." Maka segala menteri, pegawai yang dengki itu pun pergilah dengan sukacitanya. Setelah sampai Temenggung kepada Sang Setu itu, maka ditangkapnya Sang Setu itu lalu diikatnya. Setelah sudah diikatnya maka dibawak oranglah Sang Setu ke pintu gerbang, lalu ditandas[15]kan kepalanya. Maka Sang Setu pun matilah.

Arakian setelah sudah baginda membunuh Sang Setu itu maka baginda pun menyesal tiada keluar ke pengadapan tujuh hari lepas mati Sang Setu itu. Maka demikianlah diceterakan oleh orang yang empunya cetera ini.

* * *

Hatta maka adalah Hang Kamar orang Melaka. Adapun Hang Kamar itu orang Temenggung Sari Saroja. Maka ia pergi berniaga ke Inderapura. Setelah didengarnya Bendahara mati dan Sang Setu-a [*sic*] dibunuh oleh Raja Inderapura itu, tiada berdosa – sahaja fitnah Temenggung dengan segala menteri pegawainya dengki akan dia sahaja, 'Jika demikian baiklah aku khabarkan ke Melaka akan Bendahara mati itu dan Sang Setu-a [*sic*] dibunuh oleh Temenggung.' Setelah sudah

ia fikir maka Hang Kamar pun segeralah kembali ke Melaka. Setelah sampai ke Melaka maka ia pun naik mengadap Temenggung, lalu duduk menyembah. Maka kata Temenggung, "Dari mana mika[16] datang ini?" Maka sembah Hang Kamar, "Adapun sahaya Datuk ini datang dari Inderapura. Baharu sampai kelmarin. Tatkala sahaya Datuk di Inderapura Bendahara Sriya Bawa'na [*sic*] dengan [Hang] Kadim sudah mati. Anak Hang Jebat (f. 326) itu mati dibunuh oleh Raja Inderapura dengan sebab fitnah Temenggung hendak menjadi Bendahara; akan segala orang, sekarang ia pun sudah[17] Raja Inderapura [jadikan Bendahara]."[18]

Bermula Hang Kamar itu tatkala ia di Inderapura dihukumkan oleh Temenggung dengan sebab perkiraan utang-piutan [*sic*, piutang]. Maka ia pun sakit hatilah akan Temenggung Inderapura itu. Maka sudah Temenggung mendengar khabar Hang Kamar demikian itu, maka Temenggung pun segera masuk mengadap Rajanya. Maka pada tatkala itu baginda pun sedang ramai diadap oleh segala menteri, hulubalang dan pegawai sekalian. Setelah sudah baginda melihat Temenggung datang gopoh-gopoh maka titah baginda, "Apa khabarnya maka Temenggung datang gopoh-gopoh ini?" Maka sembah Temenggung, "Daulat Tuanku. Ada sedikit patik dengar." Maka Temenggung pun menyembah, serta berdatang sembah, "Daulat Tuanku. Adapun orang patik, Hang Kamar namanya, baharu datang dari Inderapura; ialah membawak khabar mengatakan Datuk Bendahara Sriya Bawana Inderapura sudah mati dibunuh oleh Raja Inderapura sebab fitnah Temenggung hendak menjadi Bendahara. Akan sekarang Temenggung pun sudah dijadikan Bendahara oleh Rajanya." Maka titah baginda, "Hai Temenggung, siapa membawak khabar ini? Adakah sah atau tiadakah?" Maka sembah Temenggung, "Daulat Tuanku. Tuanku, sah. Adapun khabar ini pada fikir bicara patik tentulah; karana Hang Kamar itu orang patik, baharu ia datang dari Inderapura kelmarin. Lagi pula orang baik, harus dipakai kata-katanya."

Setelah Raja mendengar sembah Temenggung demikian itu, maka baginda pun berangkat ke istana membawak khabar pada Tun Teja. Setelah Tun Teja mendengar titah Raja berkhabar demikian itu, maka Tun Teja pun menangis, terlalu sangat lupa [akan dirinya][19] itu. Maka kata Tun Teja, "Adapun patik ini perempuan dengan bujangnya. Akan sekarang jikalau patik laki-laki, tahulah patik akan membalas dia." Setelah baginda melihat hal Tun Teja dan mendengar akan perkataan Tun Teja itu, maka baginda pun sangatlah marahnya akan raja Inderapura itu, sambil baginda berjalan keluar menyuruh memanggil Laksamana. Laksamana pun segera datang. Setelah Raja melihat Laksamana datang itu, maka baginda pun bertitah, "Hai kekasihku Laksamana, pergilah engkau alahkan negeri Inderapura itu, dan rajanya pun Laksamana bunuh."

Setelah Laksamana mendengar titah Raja demikian itu, maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. Patik pohonkan saudara patik ketiga itu karana patik melangkah laut, akan ganti mata telinga Duli Yang Dipertuan. Insya'Allah Ta'ala patiklah mengalahkan Inderapura itu. Ceh! Mengapa pula maka begitu? Maka dengan sempurnanya, patik datang mengadap Duli Syah 'Alam." Setelah baginda mendengar cakap Laksamana demikian itu, maka baginda pun menanggalkan pakaiannya yang dipakai itu. Baginda memberikan anugeraha akan Laksamana, serta baginda sendiri mengenakan pakaian itu pada tubuh Laksamana, dan Maharaja Satya dan Tun Lekir, Tun Lukewa. Maka sekaliannya menyunjung [*sic*] duli, lalu keluar (f. 327) berjalan mengiringkan Laksamana turun ke perahu. Maka Laksamana pun menyuruh orang memongkar [*sic*] sauh lalu berdayung hilir sambil memasang bedil dan mendirikan tunggul panji-panji. Setelah sampai ke kuala lepas alangan [*sic*], maka berlayarlah "Mendam Berahi" menuju tanah Inderapura. Adapun serta dengan perahu Laksamana itu enam puluh haluannya banyaknya. Hatta berapa lamanya berlayar itu maka Laksamana sampailah ke Pulau Tinggi. Maka sauh pun dilabuhkan oranglah. Maka tunggul dan panji-panji pun dipasang oranglah. Setelah sampai ke kuala lepas alangan [*sic*], maka "Mendam Berahi" pun menarik layar menuju tanah Inderapura. Bedil pun dipasang oranglah – terlalu 'azamat bunyinya.

Bermula khabar Laksamana datang hendak menyerang negeri Inderapura itu dipersembahkan oranglah kepada Raja. Maka Raja pun segera menghimpunkan segala pegawai hulubalang sekalian. Maka sekaliannya pun datanglah berhimpun mengadap Raja. Maka titah baginda, "Hai Temenggung, akan sekarang apa bicara kita karana Laksamana itu sudah datang ke Pulau Tinggi? Khabarnya disuruh oleh Raja Melaka mengalahkan negeri kita ini." Maka sembah Temenggung, dengan segala pegawai yang tuha-tuha, "Daulat Tuanku. Jikalau demikian, pada bicara patik baik juga Duli Tuanku menyerahkan diri kita. Jika kita melawan, karana Laksamana itu hulubalang besar pada zaman ini; masyhur namanya di tanah Menjapahit dan segala tanah Melayu ini. Yang telah diperbuat masa itu, alangkah 'aibnya nama Duli Yang Dipertuan; mana matanya menahani dia?" Setelah baginda mendengar sembah Temenggung itu, maka titah baginda, "Jika demikian, bagaimana bicara?" Maka baginda pun tunduk berfikir seketika di dalam hatinya, 'Benar seperti sembah Temenggung itu.'[20] Maka titah baginda, "Jika demikian baiklah menyuruh dihalu [*sic*, dialu] kepada Laksamana itu sementara belum ia sampai ke negeri kita ini." Maka sembah Temenggung, "Daulat Tuanku. Mana titah patik junjung." Maka titah Raja, "Jikalau demikian, Seri Maharaja Lela dan Tun Pikrama baik kita suruhkan pergi ke Pulau Tinggi itu, menyambut Laksamana." Maka sembah orangkaya keduanya itu, "Daulat Tuanku Syah 'Alam. Mana titah [patik] junjung." Maka Seri Maharaja Lela dan [Tun] Pikrama pun turun berjalan ke perahu. Setelah sampailah, lalu berlayar menuju Pulau Tinggi itu.

Hatta berapa lamanya maka orangkaya itu pun sampailah, lalu mendapatkan Laksamana. Maka kata Seri Maharaja Lela, "Adapun sahaya ini dititahkan oleh Duli Yang Dipertuan menyambut Orangkaya minta silakan bermain-main ke Inderapura. Maka Duli Yang Dipertuan sangatlah rindu dendam hendak bertemu dengan Orangkaya sendiri." Maka sahut Laksamana, "Adapun sahaya datang ini jikalau tiada saudaraku kedua datang memanggil pun, sahaja sahaya (f. 328) akan pergi jugalah ke Inderapura itu karana titah Duli Yang Dipertuan Melaka suruh mari memeriksai siapa orangnya yang membunuh Hang Kadim itu.[21] Saya hendak ketahui akan dosanya." Maka orangkaya kedua itu pun terdiam dirilah, tiada terkata-kata. Suatu pun tiada dijawabnya. Maka kata Laksamana kepada Maharaja Satya dengan bahasa Feringgi, "Hai saudaraku, apa bicara kita? Jika demikian, marilah kita berlayar masuk ke Inderapura." Maka kata Maharaja Satya, "Baiklah; mana benar kepada Orangkaya segeralah kerjakan."

Maka Laksamana pun mengerahkan segala perahu yang banyak itu suruh berlayar masuk. Maka Laksamana pun berlayarlah masuk sampai ke kuala Inderapura, lalu berdayung mudik, sambil memasang bedil dan mendirikan tunggul panji-panji, dan memalu bunyi-bunyian peperangan – terlalu gemuruh bunyinya. Maka segala orang Inderapura pun ghelabahlah [*sic*, gelabahlah] ke sana ke mari, sangat [*sic*, sa'at] menengar [*sic*] bunyi bedil Laksamana itu. Maka Laksamana pun sampailah ke pengkalan Bendahara Sriya Bawana [*sic*] lalu berlabuhlah dengan segala perahu yang banyak itu.

Sebermula Maharaja Lela dan Tun Pikrama telah sampai, lalu naik mengadap rajanya, persembahkan. Maka raja pun ketahuilah segala hal ahwal Laksamana sudah datang itu; dan segala kata Laksamana itu semuanya dipersembahkan. Maka Raja pun sangatlah ketakutan. Di dalam masghul [*sic*, masyghul] bicara, lalu menyuruh menyambut Laksamana naik. Maka Laksamana pun naiklah mengadap raja Inderapura dengan segala orangnya, penuh sesak di balai pengadapan itu. Setelah baginda melihat Laksamana datang itu, maka titah baginda, "Silakanlah Laksamana." Maka Laksamana pun duduk seraya berdatang sembah, "Daulat Tuanku Syah 'Alam. Ampun Tuanku, adapun patik datang ini dititahkan oleh Duli Paduka kakanda suruh mari memeriksa kematian Hang Kadim itu. Apa gerangan dosanya pada ke bawah Duli Yang Dipertuan di sini?" Maka baginda pun tunduk berfikir seketika. Tiada terkata-kata; lalu memandang kepada Temenggung. Maka Temenggung pun tiada terjawab kata Laksamana itu.

Maka titah baginda, "Hai Laksamana, adapun kita ini seumpama benang putih. Barang yang hendak dirupakan oleh saudara kita Raja Melaka itu, jadilah; demikianlah adanya hal kita ini. Maka Laksamana sembahkanlah pada saudara kita, amir Raja Melaka mana yang patut di dalam negeri ini. Biarlah kita hantarkan ke Melaka pada [se]tahun sekali akan jadi upeti 'adat negeri ta'aluk itu datang kepada anak cucu Yang Dipertuan Melaka dengan anak cucu kita; tiadalah berputusan. Demikianlah janji kita." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku Syah 'Alam. Seperti titah Duli Syah 'Alam, sebenarnyalah. Tetapi patik memohonkan ampun dan karunia ke bawah Duli Tuanku, patik pohonkan bilasa[22] hendak ambil orang yang membunuh Hang Kadim itu, hendak dibawak ke Melaka dengan anak isteri serta hamba sahayanya, karana titah Duli Paduka kakanda suruh ambil bawak ke Melaka." Setelah sudah baginda mendengar sembah Laksamana demikian itu maka baginda pun tunduk (f. 329) berfikir seketika, lalu bertitah pula, "Hai, Laksamana, akan perintah itu mana pandang tilik Laksamanalah karana kita ini orang salah."

Setelah sudah berkata-kata maka hidangan pun diangkat oranglah; beratus-ratus hidangan. Maka Laksamana pun makanlah dengan sekalian orangnya, masing-masing pada hidangannya. Setelah sudah makan maka sirih dan bau-bauan pun diperedarkan oranglah. Maka Laksamana pun makanlah sirih dan memakai bau-bauan. Seketika lagi maka segala harta persembahan akan Raja Melaka itu pun datanglah ke hadapan baginda, bertimbun-timbun. Maka titah baginda, "Hai Laksamana, inilah persembahan kita akan Yang Dipertuan Melaka itu." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. Patik junjung karunialah." Maka Laksamana pun menyuruhkan segala orangnya pergi mencahari orang yang membunuh Sang Setu itu. Mana yang bertemu itu habis diambilnya, bawak ke perahu. Banyak pula lepas membawak dirinya ke sana ke mari. Maka ada yang tinggal anaknya, dan ada yang tinggal hambanya; ditangkap bawak turun ke perahu. Maka Laksamana pun bermohon lalu turun ke perahunya. Setelah sampai ke perahunya maka Laksamana pun menyuruh memongkar [*sic*] sauh lalu berdayung hilir, sambil memasang meriam – terlalu 'azamat bunyinya. Sampai ke halangan, maka "Mendam Berahi" pun ditarik oranglah layar, lalu berlayar menuju tanah Melaka. Maka perahu yang banyak itu pun berlayarlah mengikut kenaikan Laksamana.

Hatta berapanya berlayar itu maka Laksamana pun sampailah ke kuala Melaka. Maka bedil pun dipasang oranglah, seperti bertih bunyinya. Maka terdengarlah kepada Bendahara bahawa Laksamana sudah datang itu. Maka Bendahara pun segera masuk berdatang sembah, "Ya, Tuanku Syah 'Alam, Laksamana sudah datang dengan kemenangannya, dan orang Inderapura pun banyak dibawaknya oleh Laksamana mari." Setelah Raja mendengar sembah Bendahara demikian itu maka baginda pun terlalu sukacita. Seketika lagi maka Laksamana dan Maharaja Satya dan Tun Lekir, Tun Lukewa pun datang, lalu sujud pada kaki baginda. Baginda pun memeluk lehernya Laksamana lalu bertitah, "Hai Laksamana, apa khabar Inderapura itu?" Maka Laksamana pun berdatang sembah, "Daulat Tuanku. Khabar baik Tuanku." Maka segala hal ahwalnya itu semuanya dipersembahkan kepada Raja. Maka Raja pun terlalu hairan mendengar sembah Laksamana demikian itu. Seketika lagi maka Laksamana pun berdatang sembah, "Adapun segala orang Inderapura yang patik bawak mari itu di mana dititahkan berbuat rumah akan tempat ia apa duduk itu?" Maka titah baginda, "Adapun berapa banyak orang itu?" Maka sembah laksamana, "Laki-laki dan perempuan dan kecil besarnya patik bawak ada seribu enam ratus dualapan orang banyaknya." Maka titah baginda, "Hai Laksamana, lihatlah tempatnya yang mana patut pada Laksamana. Maka suruhlah ia berbuat kampung dan rumah."

Maka harta persembahan itu pun dibawak oleh oranglah masuk ke dalam istana. Maka baginda pun (f. 330) berangkat masuklah. Maka Bendahara dan pegawai sekalian pun menyembah lalu

keluar, masing-masing pulang ke rumahnya. Demikianlah diceterakan oleh orang yang empunya cetera ini.

1 Dieja 'Indapura' oleh penyalin.
2 Petikan daripada MSS. Malay B. 1. (f. 28 (ii)).
3 Penyalin menulisnya 'segala orang yang besar'.
4 'Kadim' (daripada kata Parsi *qadm* [قدم]) bererti berani, atau sungguh berani; mendahului masa (Steingass 2012: 958).
5 Penyalin menulis kata 'lalu' kerana huruf lam [ل] kedua tidak diberikan cangap untuk membentuk huruf kaf [ک].
6 Penyalin tersilap menulis 'Bendaharalah'.
7 Kata-kata yang silap disalin oleh penyalin, digantikan dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 417).
8 *Setu* atau *Situ* dalam bahasa Kawi bererti jambatan, atau bendungan; jalan lintas yang ditinggikan melalui rawa-rawa (Zoetmulder, 2000 (2): 1080).
9 Seluruh ayat selepas kata-kata 'akan Hang Kadim itu', iaitu daripada 'karana Hang Jebat ... sampai pada Hang Kadim itu' telah silap disalin oleh penyalin dan perlu digugurkan untuk mengelakkan salah faham.
10 Daripada Kassim Ahmad (1964: 417).
11 Selepas 'siang dan malam', penyalin tersilap lagi apabila menulis 'maka ia apa'.
12 Penyalin menulis, 'dikehendaki'.
13 Kata Kawi *sampun* bererti selesai, sesudah (Zoetmulder (2000 (2): 1008).
14 Penyalin menulisnya 'semangat'. Tetapi menurut MSS. Malay B. 1. (f. 32 (ii)) dan Kassim Ahmad (1864: 418) kata itu ialah 'sangat'.
15 Daripada kata Kawi *atandes* yang bererti dipotong bersih (Zoetmulder, 2000 (2): 1200).
16 'Mika' bererti kamu, engkau semua (St. Muhammad Zain, 1954: 494).
17 Penyalin tersilap menulis 'jadi raja' selepas kata 'sudah'.
18 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 419).
19 Penyalin tersilap menulis 'lupanya' untuk 'akan dirinya'
20 Ayat ini diulamg oleh penyalin.
21 Episod Laksamana dihantar ke Siak untuk memeriksai hukuman bunuh yang dijalankan tanpa memberitahu Melaka dalam *Sulalat u's-Salatin* nampaknya diulangi dengan diberikan pusingan baru dalam kisah ini.
22 Daripada kata Kawi *bhilasa* yang bererti keinginan (Zoetmulder, 2000 (1): 124).

Bab 26

Raja Melaka Bermain ke Singapura

Hatta maka adalah sekali prastawa Raja Melaka hendak pergi bermain beramai-ramaian ke Singapura. Maka pada suatu hari baginda duduk diadap oleh orang sekalian; terlalu ramai. Maka baginda pun bertitah kepada Bendahara dan Laksamana, "Segeralah kerahkan segala menteri dan segala pegawai suruh berlengkap menurunkan perahu kenaikan kita itu. Kita hendak pergi bermain-main [beramai-ramai ke pulau][1] hendak membawak [anak][2] isterinya kita." Setelah Bendahara mendengar titah demikian itu, maka Bendahara dan Laksamana pun menyembah, lalu keluar duduk di balai gendang mengerahkan segala menteri, pegawai yang muda-muda berlengkap dan menurunkan perahunya. Syahdan maka Laksamana pun menurunkan perahunya dan mengerahkan segala orangnya berlengkap. Setelah sudah musta'ib [*sic*, musta'id], maka datanglah kepada tujuh harinya maka Bendahara dan Laksamana pun masuk mengadap baginda, serta berdatang sembah, "Daulat Tuanku. Patik dititahkan berlengkap itu sudahlah patik lengkapi. Seperti titah Duli [Yang Dipertuan][3] Yang Maha Mulia itu, [mana titah][4] patik junjungkan. Tetapi pada fikir bicara patik, baiklah Duli Syah 'Alam berangkat pada tengah naik [ini], 'alamat baiklah; geroda alah daripada ular."[5] Maka baginda pun berangkat masuklah mendapatkan isterinya kedua, seraya bertitah, "Marilah tuan, adinda, kita turun karana matahari sudah tinggi."

Maka Raden Emas Ayu dengan segala dayang-dayangnya pun bersampunlah. Maka Tun Teja pun mendengar titah, maka ia pun mengerahkan orangnya dan segala dayang-dayangnya bersampun Maka Raja Melaka pun memakailah kelengkapan pakaiannya dan memakai makotanya yang diberi oleh ayahanda paduka baginda di Bukit Siguntang itu. Setelah sudah memakai maka gajah kenaikan pun dibawak oranglah. Maka Laksamana pun bermasuklah ke dalam. Maka baginda pun membawak isterinya kedua naik ke atas gajah. Maka segala dayang-dayang dan inangnya pengasuhnya Tuan Puteri Gunung Ledang itu pun sekaliannya turunlah berjalan mengiringkan gajah kenaikan baginda itu. Maka payung kerajaan pun terkembanglah, dan cogan 'alamat pun terdirilah; dan tunggul panji-panji pun didirikan[6] oranglah. Maka segala bunyi-bunyian pun dipalu oranglah. Maka baginda pun berangkat turun ke perahunya; penuh sesak orang di jalan akan melihat baginda berangkat turun ke perahunya, terlalau ramai.

Setelah sampai ke perahu maka baginda pun turunlah dari atas gajahnya, lalu menyambut tangan isterinya kedua, dan akan anakda Puteri Gunung Ledang, maka dibawaknya naik ke perahu dengan segala dayang-dayang sekaliannya. Maka segala pegawai dan petuanan pun semuanya naiklah, masing-masing pada perahunya. Maka Bendahara dan Laksamana mengantarkan dia. Sebermula, Maharaja Satya naik ghali baharu diperbuat oleh Laksamana itu menjadi (f. 331) [kenaikan].[7] Sudah itu maka Maharaja Dewa naik "Sir al-'Alamin" di hadapan kenaikan baginda itu. Maka Tun Bija Sura naik "Mirat al-Ṣafa" menjadi tutup. Laksamana naik ["Mendam Berahi"][8] kenaikan Raden Emas [Ayu itu];[9] dan baginda sendiri dengan Tun Teja naik sebuah seka[li] per[ahu],[10] mengiringkan perahu isterinya, Raden Emas Ayu [itu];[11] dan Bendahara Paduka Raja naik batel[12] tuas[13] dengan anak isterinya; dan Tun Mat naik rencang[14] bagong.[15] Setelah sudah beratur maka sekalian pun dayung hilirlah lalu menarik layar menuju Singapura.

Hatta berapa antaranya maka baginda pun sampailah antara Selat[16] Singapura. Maka dengan takdir Allah Ta'ala maka sekonyong [-konyong] datang seekor ikan bersisikkan emas dan bermatakan ma'nikam, terlalu indah-indah rupanya; duduk di bawah [perut][17] perahu kenaikan baginda itu. Maka dilihat oleh segala orang yang di dalam perahu itu ikan emas menimbulkan dirinya mengikut perahu[18] Raja itu. Maka gemparlah masing-masing [hendak][19] melihat, serta mengatakan ikan emas di bawah perahu ini. Maka terdengarlah kepada Raja; maka titah baginda, "Apa [[di]lihat[20] oleh kamu sekalian itu?" Maka sembah segala biduanda, "Ya, Tuanku, patik ini mohonkan ampun dan karunia; adapun di bawah perahu ini ada ikan emas seekor, terlalu indah-indah rupanya." Maka titah baginda, "Gulungkan layar ini; labuhkan perahu, kita hendak melihat ikan itu." Maka dikerjakan oranglah seperti titah baginda itu. Setelah sudah terlabuh perahu itu maka baginda pun bangkit berjalan ke tepi perahu itu, lalu baginda pun memandang ke bawah perahu itu. Maka dengan dikehendaki Allah Subhanahu wa Ta'ala di atas hambanya, maka makota [yang dipakai oleh baginda][21] itu pun jatuhlah ke dalam air laut. Maka baginda pun menyuruh memanggil Bendahara dan Laksamana dan segala perahu sekalian dan segala pegawainya pun datang berhimpunlah dekat perahu Raja. Maka titah baginda, "Hai Mama Bendahara dan Laksamana, maka adalah makota kita sudah jatuh ke dalam air ini. Siapa gerangan bercakap[22] menyelam dia? Sangatlah besar kebaktian kepada kita." Maka seorang pun tiadalah bercakap karana pada Selat Singapura itu bu[aya] banyak; terlalu buas. Dan airnya pun terlalu dalam. Maka Laksamana pun berdatang sembah, "Patiklah menyelam dia." Setelah baginda mendengar cakap Laksamana itu maka baginda pun terlalu amat suka hatinya, serta memeluk leher Laksamana.

Maka Laksamana pun bersiaplah dirinya. Maka akan keris pandaknya pun dihunuslah. Maka Laksamana pun menyembah baginda lalu terjun ke dalam air itu serta menyelam. Maka dirabanya oleh Laksamana akan makota itu; maka makota itu pun bertemulah. Maka dipegangnya lalu ia bawak timbul. Maka apabila hampirlah ke perahu maka datanglah seekor buaya putih, matanya [merah][23] bernyala-nyala [seperti api rupanya].[24] Maka disambarnya oleh buaya putih itu keris Laksamana pada tangannya Laksamana – dapat oleh buaya itu. Maka Laksamana pun terkejut. Maka makota pada tangannya itu pun terlepaslah pula, (f. 332) jatuh ke dalam air itu. Seketika juga, maka segeralah diturut oleh Laksamana buaya itu. Maka lalu ditangkap oleh Laksamana ekornya. Maka dibawak oleh buaya itu akan Laksamana [timbul][25] tenggelam. Maka segeralah dilepaskan oleh Laksamana akan ekornya buaya itu. Maka segala orang di dalam perahu itu pun gemparlah, mengatakan Laksamana itu sudah ditangkap oleh buaya.

Maka baginda pun terlalu amat sangat sayangnya serta dukacita akan Laksamana. Seketika lagi maka Laksamana pun timbullah, lalu naik ke perahu menyembah. Baginda pun suka sedikit hatinya melihat Laksamana naik ke perahu itu. Maka baginda pun bertitah, "Hai Laksamana, mana keris Laksamana, tiada kulihat ini?" Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku; patik mohonkan ampun dan karunia, adapun makota Tuanku itu patik selam, dapat[lah sudah pada tangan patik,][26] patik bawak naik. Setelah hampir sampai ke perahu, maka datanglah seekor buaya putih; lalu disambarnya keris patik; dapat ke mulutnya. Maka patik pun terkejut; maka makota itu pun terlepaslah daripada tangan patik. Maka patik turut apa [u]sir buaya putih itu. Patik pegang ekornya; maka dibawaknya patik menyelam.[27] Maka patik pun lemas lalu patik lepaskan ekornya, patik timbul. Inilah halnya patik, melainkan ampun dan karunia Syah 'Alam. Sudahlah gerangan dikehendaki Allah Subhanahu wa Ta'ala atas patik." Maka titah baginda, "Kita pun sudahlah melihat Laksamana timbul membawak makota itu. Pada bicara kita bolehlah[28] makota akan Laksamana. Maka ini apatah dayanya kita lagi? Jangankan makota itu, jikalau lebih daripada itu

pun tiadalah kita samakan dengan Laksamana itu. Lebihkan daripada mahkota[29] itu akan Laksamana kepada kita?"

Maka baginda pun bertitah kepada Bendahara, "Suruhlah segala perahu berbalik sekaliannya pulang karana padahnya tiada baik." Maka segala perahu itu pun disuruh oleh Bendahara baliklah, lalu kembali ke Melaka. Maka Laksamana pun terlalu dukacita oleh karana hilang kerisnya itu. Maka Laksamana pun tahulah akan 'alamat dirinya itu. Tetapi ia orang berani, tiada diendahkannya akan masyghulnya itu. Maka tiada dikatakan kepada seorang pun.

Setelah sampailah ke negeri Melaka, baginda pun naik ke istananya dengan masyghul itu. Tujuh hari tiada keluar, dan Laksamana pun tujuh harilah tiada mengadap dan tiadalah terbit keluar; duduk berkhalwat. Setelah sampai [tujuh hari][30] tujuh malam maka Laksamana pun masuk mengadap. Maka titah baginda, "Lamalah sudah Laksamana tiada datang kepada kita; apa sebabnya?" Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku, tubuh patik [tiada betah]."[31] Maka baginda pun menganugeraha-i akan Laksamana keris daripada Bukit Siguntang itu, bersarungkan emas, bertatahkan rakna [*sic*] mutu ma'nikam, bertebu-tebukan[32] emas dipahat. Maka titah baginda, "Janganlah Laksamana masyghul syak hati [akan keris yang hilang, karana [ini][33] pun terlalu baik." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku, patik junjung anugerahlah."[34] Akan keris itu pun disambut oleh Laksamana lalu dijunjungnya. Setelah sudah itu maka dipakainya.

Hatta berapa lamanya Laksamana dan Bendahara memelihara akan negeri Melaka itu maka (f. 333) terlalu 'adilnya dan perkasanya akan negeri itu; dan segala ra'ayat sangat tafakhusnya. Maka negeri Melaka pun sentosalah, dan dagang senteri pun banyak, pergi datang berniaga. Tetapi, tubuh baginda selama hilang makota tiadalah baik; gila-gila dengan sakit kepala, demam tubuhnya. Bermula Laksamana demikian juga, selama hilang kerisnya itu, gila-gila dengan sakit kepala, dan tubuhnya pun demam. Maka ia pun tahulah akan dirinya. Demikianlah diceterakan oleh orang yang empunya cetera ini.

1 Petikan daripada MSS. Malay B1 (f. 39: ii).
2 *Ibid.*
3 *Ibid.*, (f. 40).
4 *Ibid.*
5 Penyalin tersilap mengeja kata 'awal' untuk 'ular'. Penggunaan ilmu tilik oleh pengarang *HHT* kelihatan dalam ayat ini. Perlambangan dalam ilmu tilik mengenai burung garuda berjaya mengalahkan ular iaitu lambang sesuatu mala petaka telah digunakan lebih daripada sekali di dalam teks ini oleh pengarang.
6 Ditulis oleh penyalin, 'diberikan'.
7 *Ibid.*, (f. 41). Penyalin tersilap menulis kata 'junjungan'.
8 Petikan daripada MSS. Malay B. 1. (f. 41).
9 *Ibid.*
10 Ejaan 'sekali perahu' tidak disempurnakan sehingga menjadikannya /s/k/a/p/r/.
11 Petikan daripada MSS. Malay B1. (f. 41) bagi menggantikan kata 'pun' yang tersilap ditulis oleh penyalin.
12 *Batel* ialah kata Portugis yang bererti perahu (Taylor, 1959: 97).
13 *Tuas* bererti pengungkit yang boleh menaikkan sesuatu yang berat (St. Muhammad Zain, 1954: 862).
14 *Rencang* bererti pengiring (*ibid.*: 633).
15 Sejenis perahu dikenali dengan nama 'perahu bagong' (*ibid.*: 66).
16 Menurut MSS. Malay B1 (f. 41) dan Kassim Ahmad (1964: 426). Penyalin MS. 23 UM menulisnya, 'daerah'.
17 Dipetik daripada MSS. Malay B1 (f. 40: i).
18 Penyalin tersilap menulis kata 'rahu', seolah-olah mengulangi kata '[pe]rahu'.
19 Petikan daripada MSS. Malay B1 (f. 41: ii).
20 Penyalin menulis 'kau lihat'. Tetapi 'dilihat' menurut MSS. Malay B1 (f. 41: (ii)).
21 Petikan daripada MSS. Malay B1 (f. 41: ii). Penyalin menulisnya: 'akan dipakai'.
22 'Cakap' dalam konteks ayat di atas bererti sanggup, boleh mengerjakan (St. Muhammad Zain, 1954: 827).
23 Petikan daripada MSS. Malay B1 (f. 42: ii).
24 *Ibid.*
25 *Ibid.*
26 *Ibid.*, (f. 43).

27 ‘tenggelam’ menurut penyalin MSS. Malay B1 (f. 43).
28 Ertinya ‘berolehlah’.
29 Inilah pertama kali kata ‘mahkota’ dieja dengan betulnya.
30 Petikan daripada MSS. Malay B1 (f. 43: ii).
31 Menurut MSS. Malay B. 1. (f. 44) dan Kassim Ahmad (1964: 428). Penyalin MS. 23 UM. menulisnya: ‘tubuh patik letih’.
32 Penyalin menulisnya ‘bertebuk-tebukkan’. Kata yang betul, *bertebu-tebukan*, berasal daripada bahasa Kawi. *Tinebu-tebu* bererti dilapisi, disepuh (Zoetmulder, 2000 (2): 1228).
33 Daripada Kassim Ahmad (1964: 428). Penyalin MSS. Malay B1 (f. 44) menulisnya ‘itu pun’.
34 Kata-kata yang tercicir digantikan dengan petikan daripada MSS. Malay B1 (f. 44).Cf. Kassim Ahmad (1964: 428).

Bab 27

Bertempur dengan Feringgi

[Al-kisah maka tersebutlah perkataan][1] Dong [*sic*, Dom][2] Manila dan Dong [*sic*, Dom] Jurala[3] yang lepas dari benua China itu pun datang. Setelah ia sampai ke Manila, maka segala hal ahwalnya sekalian diberitahu kepada bapaknya Gurnador.[4] Maka bapaknya [Kapitan][5] Gurnador pun terlalu sangat marah. Maka katanya, "Baiklah aku pergi persembahkan kepada Raja Portugal." Maka ia pun berlengkap. Setelah sudah maka ia pun berlayarlah menuju negeri Portugal, lalu masuk ke dalam negeri mengadap Raja. Maka titah Raja, "Hai, Kapitan Gurnador, apa sebabnya maka engkau datang dari Manila ini? Karana belum lagi sampai tiga tahun." Maka oleh Gurnador maka segala hal ahwal itu semuanya dipersembahkan. Maka Raja [Por]tugal pun terlalu marah, lalu bertitah [pada seorang wazirnya].[6] Maka disuruh berlengkap ghali empat puluh dengan alat senjatanya.

Adapun pada sebuah ghali itu lima ratus orangnya dan lima puluh meriam. Setelah sudah maka titah Raja pada Dang [*sic*, Dom] Suala dan Gurnador, "Engkau kedua aku titahkan, jadikan panglima akan menyerang negeri Melaka itu. Aku tahu akan alahnya juga kepadamu, membawak kelengkapan armada ini." Maka sembah kedua mereka itu, "Daulat Tuanku." Maka keduanya pun menyunjung [*sic*] duli lalu berjalan turun ke perahu. Maka disuruhnya bongkar sauh, lalu berlayar menuju negeri Melaka.

Berapa antaranya, dan berapa bulan lamanya maka segala ghali itu pun sampailah ke negeri Melaka. Maka ada dua buah perahu sakai akan mencari kerang [dan siput][7] gerangan. Maka segera diusir oleh ghali itu sepuluh buah. Maka sakai itu pun segera berdayung lari; tiada dapat olehnya, dengan karana perahu sakai itu terlalu laju didayungnya. Maka perahu sakai itu pun sampailah ke Bentan, lalu memberitahu penghulunya, mengatakan ghali Feringgi terlalu banyak datang. "Akan ke mana-mana ia hendak pergi tiadalah hamba tahu." Maka kata penghulu sakai itu pada segala sakainya, "Kelak malam hari kita berlengkap barang sepuluh buah perahu; cuba kita langgar; lihat." Maka kata seorang penghulu lagi, "Benarlah katamu itu, supaya kita beroleh khabar yang ṣah boleh kita persembahkan ke bawah Duli Baginda Yang Dipertuan." Maka penghulu kedua itu pun berlengkaplah.

Setelah hari petang maka ia pun keluar. Hujan pun turun rintik-rintik. Maka sakai itu pun perlahan-lahan ia berdayung masuk ke tengah perahu yang banyak. Maka dibilangnya sekalian kapal armada itu. Setelah sudah maka ia pun berdayung keluar (f. 334) perlahan-lahan. Maka bertemu dengan sebuah ghali. Maka ditikamnya dengan seligi seperti hujan yang lebat. Maka segala seridadu [*sic*, serdadu] itu pun terkejut, tiadalah dapat memegang senjata lagi, dengan karana banyak seligi itu datang. Kepada seorang yang menikam seligi itu dualapan batang. Maka segala seridadu [*sic*, serdadu] itu pun habis berterjunan ke air. Maka ditangkap oleh sakai itu. Maka adalah sepuluh orang yang diperoleh, lalu diikatnya; dinaikkan ke dalam perahunya. Maka segala kelengkapan di dalam ghali itu pun diambilnya. Maka gemparlah segala perahu yang banyak itu. Maka perahu sakai itu pun segera lari. Maka diusirnya oleh Feringgi itu tiada dapat. Maka perahu sakai itu pun berlayarlah, sambil bertanya kepada Feringgi itu, "Maka hendak ke mana kamu sekalian itu?" Maka kata Feringgi itu,"Maka kami sekalian ini hendak menyerang Melaka; dititahkan oleh Raja Portugal dengan empat puluh[8] [buah ghali; dan pada sebuah ghali itu orangnya lima ratus dan lima puluh meriamnya.]"[9] Demikianlah kata Feringgi itu. [Setelah didengarnya oleh penghulu sakai itu kata Feringgi itu],[10] maka kata Penghulu Bentan itu, "Jika

demikian, baiklah kita pergi ke Melaka sekali. Kita persembahkan ke bawah Duli Yang Dipertuan akan segala khabar ini." Maka kata seorang lagi, "Benarlah seperti kata tuan hamba itu, karana Duli Yang Dipertuan pun tiada tahu akan halnya ini." Maka ia pun berlayarlah; apabila tiada angin didayungnya. Hatta maka ia pun sampailah ke Melaka. Maka ia pun segera masuk mengadap Bendahara mengatakan segala hal ahwal Feringgi itu datang hendak menyerang negeri Melaka ini. Maka semuanya diceterakan oleh penghulu itu. Maka Bendahara pun terkejut, lalu masuk mengadap baginda dengan gopoh-gopoh. Maka tatkala itu baginda pun sedang diadap orang. Setelah baginda melihat Bendahara datang gopoh-gopoh lakunya itu maka diiringkan oleh penghulu Bentan dua orang itu, maka baginda [pun bertitah], "Hai Mama Bendahara, apa khabar yang didengar olehmu Bendahara?" Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku Syah 'Alam. Adapun penghulu ini dia mengatakan ada ghali datang dari armada hendak menyerang negeri Duli Syah 'Alam ini, konon. Maka oleh penghulu Bentan ini dialahkan sebuah ghali; maka ditangkapnya akan Feringgi itu sepuluh orang, dibawaknya ke mari."

Setelah baginda mendengar sembah Bendahara demikian itu, maka baginda pun terkejut. Maka titah baginda, "Suruh bawak ke mari[11] Feringgi itu." Maka segala orang Feringgi itu pun dibawak oranglah mengadap dengan diikatnya. Maka sembah Bendahara, "Hai segala seridadu-a [*sic*, serdadu], hendak ke mana engkau sekalian ini?" Maka sembah seridadu [*sic*] itu, "Kami ini empat buah ghali. Maka pada sebuah ghali itu lima ratus orangnya, dan lima puluh meriamnya, dititahkan Raja Portugal menyerang Melaka ini." Setelah sudah baginda mendengar sembah Feringgi itu, maka baginda pun memberi titah kepada Bendahara; katanya, "Apa bicara kita sekarang?" Maka sembah Bendahara, "Mana yang dititahkan itulah patik junjung; tetapi kapal armada itu tiada dapat (f. 335) kita menyangkakan di laut, karana kelengkapannya itu besar-besar sangat."

Maka baginda pun memberi persalin akan penghulu Bentan itu keduanya, dengan selengkap pakaian dianugeraha-i oleh baginda – masing-masing pada kadarnya. Maka dikarunia akan dia nama Raja Mambang Negara[12] akan dia dan seorang [Raja Indera][13] Negara namanya. Setelah sudah maka titah baginda, "Ke mana perginya Laksamana ini? Panggil ia ke mari." Maka biduanda kecil pun segera pergi. Setelah sampai ke rumah Laksamana, maka dilihatnya Laksamana sakit, ditunggu oleh anak isterinya.

Maka bidunda itu pun segera masuk mengadap, berdatang sembah mengatakan Laksamana sakit sangat. Setelah baginda mendengar sembah biduanda itu, maka titah baginda, "Wah, alahlah Melaka ini oleh Feringgi itu, karana Laksamana lagi sakit." Maka baginda pun sangatlah masyghul. Maka Bendahara pun bermohonlah, lalu keluar menyuruh orang pergi ke teluk rantau-a [*sic*] mengerahkan segala sakai yang berta'aluk [*sic*] oleh Raja Melaka itu; dan menyuruh perbaiki kota parit serta dengan alat senjata. Maka ramailah orang Melaka itu bekerja, masing-masing pada kerjanya.

Maka titah baginda kepada Maharaja Satya dan Maharaja Dewa, "Hai Orangkaya kedua, dapatkah kita suruh pergi sulo melihat?" Maka sembah Maharaja Satya, "Daulat Tuanku, mengapatah tiada dapat? Patik dititahkan pergi sulo melihat; jikalau dititahkan pergi mengeluarkan armada Feringgi itu pun, patik lawan juga sehingga mati maka sudahlah kerjanya, karana nyawa patik kedua ini patik persembahkan ke bawah Duli Syah 'Alam; karana sebenar-benar lawan kepada patik-patik jika patik-patik mati pun reḍalah dengan pekerjaan Duli Yang Dipertuan." Maka titah baginda, "Bukan kita suruh pergi melawan dengan kelengkapan Feringgi itu karana bukan lawan kita. Ia banyak, kita ini sedikit."

Maka Maharaja Satya dan Maharaja Dewa pun bermohonlah, lalu pergi ke perahu berlengkap. Maka Maharaja Satya pun berlayarlah. Setelah sampai ke Bentan, maka bertemu dengan perahu sakai; terlalu banyak, lari dengan anak bininya. Maka ia pun bertanya, "Di mana sekarang

kelengkapan armada itu?" Maka kata sakai itu, "Ada ia di laut Bulang. Maka hamba sekalian pun diusirnya."

Seketika lagi datang jalia[14] empat buah mengusir perahu itu. Maka dilihat Maharaja Satya kedua, jalia datang empat buah itu, maka Maharaja Satya pun mengisi ubat dan peluru dan mengaturkan seligi. Didayungnya "Mendam Berahi" itu – terlalu laju. Setelah hampir, lalu berbedil-bedilan seketika. Maka didayungnya "Mendem Berahi"; itulah dilanggar oleh Maharaja Satya. Di dalam kelam kabut itu maka tertindih pada sama tengah jalia itu. Maka jalia itu pun karam. Maka segala seridadu [*sic*] itu pun habis berenang. Maka ditangkap akan segala sakai Feringgi itu; dibunuhnya. Maka dilanggar sebuah lagi. Itu pun alah juga. Maka yang kedua buah lagi itu pun lari (f. 336) mengusir paratah [*sic*, perahu] yang besar. Setelah ia sampai, maka dima'alumkan kepada Gurnador, mengatakan bahawa sulo datang dari Melaka dengan sebuah perahunya mengalahkan jalia dua buah itu; telah tenggelam olehnya. Maka Kapitan Gurnador pun terlalu marah, lalu berdatang terlalu laju karana dayungnya itu dua lapis. Seketika lagi dilihat oleh orang di dalam "Mendam Berahi" itu banyak ghali berdayung datang. Maka kata Maharaja Satya, "Apa bicara Orangkaya?" Maka kata Maharaja Dewa, "Mari, cuba kita lawan berkelahi seketika." Maka kata Maharaja Satya, "Kita ini dititahkan oleh Duli Yang Dipertuan sekadar sulo juga, bukan kita dititahkan berperang. Jikalau sesuatu ahwal kita, siapa akan membawak khabar ke bawah Duli Yang Dipetuan? Tambahan pula, bukan lawan kita yang sebanyak ini, karana kita ini empat buah." Maka kata Maharaja Dewa, "Mana bicara Orangkaya, diperhamba turuti." Maka ghali Feringgi itu pun hampirlah akan sampai. Maka berbedil-bedilan pula seketika. Maka "Mendam Berahi" pun undur, sambil menarik layar; terlalu laju.

* * *

Sekira-kira sehari semalam maka sampailah ke Melaka. Maka dilihatnya orang Melaka pun sudah haḍir segala kelengkapannya akan berperang. Maka Maharaja Satya pun naik lalu mengadap membawak Feringgi itu, persembahkan ke bawah duli baginda. Maka pada tatkala itu Raja pun sedang ramai diadap orang banyak berbicara. Maka Maharaja Satya dan Maharaja Dewa pun datang lalu duduk menyembah. Maka segala hal ahwal semuanya dipersembahkan kepada Raja. Maka [titah] Raja, "Adapun segala Feringgi itu, bawaklah; penjarakan." Maka dipenjarakan oranglah. Maka titah Raja, "Wah, Laksamana lagi sakitlah!"

Maka ghali Feringgi itu pun hampir akan sampai ke Melaka. Maka dikhabarkan orang kepada Bendahara. Maka Bendahara pun segera masuk mengadap Raja. Maka sembah Bendahara, "Ya, Tuanku Syah 'Alam, akan ghali Feringgi itu telah hampir akan sampai ke Melaka ini. Apa bicara Duli Yang Maha Mulia?" Maka titah baginda, "Mana bicara Mamandalah." Maka sembah Bendahara, "Pada bicara patik baik juga kita keluar berperang di laut barang seketika." Maka titah baginda, "Siapa dapat menjadi panglimanya?" Maka sembah Bendahara, "Mana yang dititahkan itulah patik[15] sekalian junjung." Maka titah baginda pada biduanda, "Pergi lihat Laksamana; adakah dapat sedikit, atau sakit lagikah?" Maka biduanda itu pun pergilah. Maka dilihatnya Laksamana duduk makan nasi', dua tiga suap lalu sudah. Maka ditegur oleh Laksamana, "Mari tuan, duduk makan nasi'. Beta hendak mendengar khabar." Maka biduanda itu pun duduk menyampaikan titah baginda itu. Maka Laksamana pun pinta orang bangunkan. Maka dibangunkan oranglah. Maka Laksamana pun pinta kain, destar, lalu dipakainya. Maka Laksamana pun datanglah gembiranya. Maka lalu dirasainya akan dirinya itu adalah dapat sedikit. Maka Laksamana pun turun lalu berjalan (f. 337) diiringkan oleh segala hamba sahayanya, memberi [*sic*, dikembari] kalau-kalau Laksamana iu rebah.

Maka Laksamana pun sampailah ke dalam. Maka dilihat oleh baginda Laksamana datang itu, maka baginda pun terlalu sekali sukacita. Maka ditegur oleh baginda, "Marilah Laksamana duduk."

Maka Laksamana pun duduk menyembah. Maka baginda pun terlalu dukacita hatinya mendengar Laksamana sakit itu. "Akan sekarang apa bicara Laksamana akan ghali empat puluh buah datang akan menyerang Melaka ini?" Maka sembah Laksamana, "Apatah bicara patik melainkan patik mohonlah ke bawah Duli Yang Dipertuan mengeluari musuh itu. Adapun yang nyawa patik ini patik persembahkanlah ke bawah Duli Yang Dipertuan akan menjadi tolak mara bahaya Duli Yang Maha Mulia. Jikalau seribu sekalipun nyawa patik semuanya itu patik persembahkan." Setelah baginda mendengar cakap Laksamana itu maka baginda pun terlalu sukacita lalu menyuruh memberitahu Bendahara. Adapun pada tatkala itu Bendahara lagi mengadap orang berbaiki kota parit dan mengatur meriam dan lela rentaka.

Maka orang yang membawak titah itu pun sampailah. Maka kata biduanda itu "Titah Duli Yang Dipertuan pinta turunkan ghali segala yang sudah dilengkapi itu karana Laksamana hendak mengeluari perahu Feringgi itu." Maka kata Bendahara, "Persembahkanlah ke bawah Duli Yang Dipertuan, adapun sekalian ghali dan pencalang sudah hadir ke air, siap dengan alat senjata; serta sekali bekal-bekalan pun sudah hadir, melainkan mana titah patik hamba tuha junjungkan." Maka kembalilah biduanda. Setelah sampai, maka seraya berdatang sembah, seperti sembah Bendahara itu, semuanya dipersembahkan kepada baginda. Maka Laksamana pun menyunjung [*sic*] duli baginda lalu keluar pulang ke rumahnya berlengkap alat senjata.

Setelah lengkap maka Laksamana pun turun daripada rumahnya. Maka dilihat Laksamana akan tubuhnya 'alamatnya akan kena senjata, tetapi tiada akan mati. Maka di dalam hati Laksamana, 'Allah Ta'ala juga yang memeliharakan hamba-Nya. Insya'Allah Ta'ala Si Tuha tiada dipengapa oleh senjata.' Maka Laksamana pun berjalan turun ke perahu. Maka Laksamana pun mengerahkan orangnya turun ke perahu. Maka segala pegawai yang berserta dengan Laksamana itu pun semuanya turunlah ke perahu masing-masing. Setelah sudah, maka disuruh Laksamana dayungkan perahunya itu. Maka didayungkan oranglah ke kuala. Maka berlayarlah.

Ada sekira-kira perlayaran sehari maka bertemu dengan ghali Feringgi yang sepuluh buah dahulu itu. Maka lalu berperanglah, berbedil-bedilan – terlalu 'azamat, tiadalah apa kudrat lagi. Maka oleh Laksamana dilanggarkan sebuah ghali itu. Setelah hampir, maka Laksamana pun segera melompat dengan pedang perisainya, lalu naik ke perahu Feringgi itu dengan orangnya empat puluh tujuh itu. Seketika maka seridadu [*sic*, serdadu] itu pun banyak mati dan luka. Ada setengah terjun ke air (f. 338). Maka ghali Feringgi itu pun alahlah. Maka Maharaja Satya pun melanggar sebuah ghali. Ghali itu pun [alah][16] dan Maharaja Dewa melanggar sebuah ghali lalu berperang. Seketika, maka ghali itu pun alah. Maka Laksamana pun turun ke perahu kecil, lalu naik pada ghali Feringgi itu. [Ghali] itu pun alah. Maka segala orang Feringgi dan seridadu [*sic*, serdadau] itu pun menikam dari atas ghali itu dengan tombak dan syamsir; tiada juga khabarkan oleh Laksamana – menaik juga ke atas ghali itu. Maka ghali itu pun alahlah.

Maka ghali Feringgi yang enam buah lagi itu pun undur mendapatkan perahu yang banyak itu. Setelah sampai maka segala hal ahwalnya semuanya dikatakan kepada Kapitan Gurnador dan Dong [*sic*, Dom] Suala. Setelah panglima kedua itu mendengar khabar yang demikian itu, maka keduanya pun segera menyuruh berdayung mendapatkan Laksamana, lalu bertemu dengan Laksamana, lalu berperang; terlalu gempita bunyinya. Maka ditombak oleh Laksamana tujuh tiang ghali Kapitan Gurnador – kena, lalu patah. Maka dibedilnya pula kemudi ghali; itu pun patah. Maka Kapitan Gurnador pun terlalu marah. Maka dibedilnya, [kena perahu di belakang Laksamana].[17] Perahu Laksamana suatu pun tiada apa maranya, sekadar apilnya[18] juga rosak. Maka [kenaikan][19] Maharaja Satya[20] pun patah tengah dan perahu Maharaja Dewa pun patah kemudinya. Akan pada segala perang itu terlalu ramai. Maka perahu pun bertukar; peluru pun

bertukar; [maka lawannya itu pun tiadalah kelihatan][21] daripada sebab kebanyakan asap bedil [dan istinggar itu].[22]

Seketika lagi maka Kapitan Gurnador pun luka dibedil oleh Laksamana. Maka Kapitan Gurnador pun terduduk. Maka segala Feringgi itu pun marah, lalu memasang meriam – terlalu gempita. Maka Dang [*sic*, Dom] Suala pun berbedil-bedilan dengan Maharaja Satya. [Maharaja Satya] pun mengambil istinggar.[23] Maka dibedilnya, kena pada Dang [*sic*, Dom][24] Suala. [Dong [*sic*] Suala] pun rebah terduduk. Maka dibedil oleh segala seridadu-a mitar-mitar[25] tuju pada Laksamana; kena dadanya dilari oleh peluru itu sepuluh depar [*sic*, depa] terpelanting. Maka Laksamana pun jatuh ke air. Maka tiada apa sesuatu mara bahayanya. Maka segera disambut oleh orang daripada penjajab Laksamana, lalu naik ke perahu. Maka Laksamana pun tiadalah dapat berkata-kata. Maka segera dinaikkan orang ke atas "Mendam Berahi", lalu didayungkan oranglah akan "Mendam Berahi" itu menuju negeri Melaka.

Setelah dilihat oleh Maharaja Satya dan Maharaja Dewa akan perahu Laksamana sudah undur itu, maka ia pun segera berdayung turut perahu Laksamana itu. Setelah dilihat oleh Feringgi itu akan segala ghali orang Melaka undur itu, maka segera diperturutnya. Adapun Kapitan Gurnador masih di atas pabilaian[26] itu tiadalah khabar akan dirinya. Akan Dong [*sic*, Dom] Suala pun sangatlah kesakitan kebisaan bedil itu. Maka kata segala seridadu [*sic*, serdadu] sekalian itu, "Adapun akan sekarang Kapitan pun sudah luka keduanya. Akan Kapitan Gurnador pun pada (f. 339) bicara hamba entah mati entah hidup. Jika seorang mati seorang hidup dapatlah kita bicara. Akan maka sekarang keduanya sudah luka."[27] Maka kata seorang pula, "Benar sekali kata tuan hamba itu. Barang bicara pun, marilah kita undur dahulu, menantikan Kapitan kita ini sihat sedikit." Setelah putus bicara itu, maka masing-masing pun undurlah menuju pulau. Maka Kapitan Gurnador pun matilah dan Dong [*sic*, Dom] Suala pun sangatlah kesakitan. Beberapa diubat itu pun tiada juga mau sihat. Maka Dong [*sic*, Dom] Suala pun minta bawak balik ke Portugal. Maka ghali itu pun kembalilah – sekaliannya ke Portugal.

* * *

Sebermula Laksamana dan Maharaja Satya pun sampailah ke Melaka. Maka Laksamana pun diusung orang naik ke rumahnya. Maka Maharaja Satya pun masuk mengadap Raja. Setelah baginda melihat orang tiga itu datang, akan Laksamana tiada datang itu, maka berdebarlah hati baginda, seraya bertitah, "Mana Laksamana tiada datang ini?" Maka Maharaja Satya pun berdatang sembah akan segala hal ahwalnya Laksamana itu. Setelah baginda mendengar Laksamana kena senjata, tiada boleh berkata-kata itu, maka baginda pun segeralah berangkat pergi ke rumah Laksamana. Tiada sempat bergajah dan usungan, lalu berjalan sahaja. Maka gajah kenaikan pun dibawak orang ikut dari belakang.

Setelah baginda sampai ke rumah Laksamana lalu naik, duduk hampir Laksamana. Maka baginda pun hairan melihat Laksamana kesakitan itu. Kasihan hatinya, lalu bertitik air mata baginda. Maka titah baginda, "Siapa gerangan akan bercekap mengubat Laksamana ini? Besarlah kebaktian kepada kita dan banyak anugeraha kita kepadanya." Maka sembah Maharaja Satya, "Daulat Tuanku. Adapun Laksamana ini tiada mengapa karana pematah guru patik, tiada mati oleh senjata." Maka tetap hati baginda sedikit, karana pada tatkala Laksamana pergi itu, baharu bangun daripada sakit. Sekarang ini kena senjata pula. Maka beberapa ubat dan penawar dibubuh Laksamana itu sudah.

Setelah hari hampir akan petang maka baginda pun berangkat kembali ke istananya dengan masyghulnya akan Laksamana sakit itu. Maka akan khabar Feringgi itu pun sudah kembali balik ke Portugal, maka baginda pun terlalu sekali sukacita. Bermula akan Laksamana pengsan itu tiga

hari tiga malam tiada berkata-kata dan tiada makan dan minum. Setelah datang kepada empat harinya, maka Laksamana pun baharulah berkata-kata dan mandi berlangir, dan makan minum. Setelah sudah maka ia pun memakai kain baju lalu turun berjalan masuk mengadap Raja. Setelah dilihat oleh orang sekalian akan Laksamana berjalan di pasar itu tiada apa mara bahayanya, maka kata sekaliannya, "Bapak kita ini hidup." Maka sekalian orang di dalam negeri Melaka itu pun sukacita melihat Laksamana selamat itu. Maka Laksamana pun masuk ke dalam. Maka dilihatnya baginda tiada di luar [lagi].[28] Maka ada diadap oleh segala biduanda di bendul di dalam.[29] (f. 340) Maka Laksamana pun masuk ke bendul.

Setelah dilihat baginda Laksamana datang itu, maka segera ditegur oleh baginda, "Marilah Laksamana duduk. Maka berdebar-debar rasa hati kita akan melihat Laksamana tiada dapat berkata-kata itu." Maka Laksamana pun duduk menyembah; sembahnya, "Daulat Tuanku Syah 'Alam." Maka baginda pun santap makan makanan tepung zuwwadah.[30] Maka sisanya itu dianugerahakan Laksamana. Maka Laksamana pun makanlah ayapan itu. Maka baginda pun berangkatlah masuk dengan sukacitanya. Maka Laksamana pun pulang ke rumahnya. Maka negeri Melaka sentosalah dengan 'adil dan murahnya; sebab Bendahara dan Laksamana memeliharakan segala ra'ayat itu daripada sangat perkasanya pada segala yang teraniaya. Tetapi akan Laksamana, selama kerisnya hilang itu, tubuhnya pun tiadalah seperti dahulu kala. Sebagai dengan sakit demam juga, hampirlah akan kedatangan ajalnya.

Adapun Selat Singapura itu, apabila hari malam maka pergilah segala sakai menikam ikan pada selat itu. Apabila segala ikan itu sampai kepada makota itu maka segala ikan itu pun berenang semuanya menimbulkan dirinya dengan karana melihat cahaya makota itu. Adapun cahaya ma'nikam itu terlalu sekali gilang gemilang. Demikianlah senantiasanya pada selat itu segala sakai mengambil ikan datang kepada akhir zaman pun demikianlah juga. Maka akan baginda pun selama hilang makota itu, tubuh baginda pun gila-gila dengan sakit demam dan sakit kepala, sehingga kedatangan ajal juga. Demikianlah adanya akan Raja Melaka dan Laksamana; ianya [di]ceterakan oleh orang yang empunya cetera ini.

1 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 428).
2 Kata Portugis *Dom* merujuk kepada gelar bangsawan yang diletakkan di pangkal nama seseorang (Taylor, 1959: 234).
3 Dalam MS. Or. 16215 BL (f. 237) nama orang Potugis ini juga dieja /j/r/a/l/a/ [جرالا]. Kassim Ahmad (1964: 428) dan Siti Hawa Salleh (2012: 508) membaca nama ini sebagai 'Dong Cuala'.
4 Penyalin tersilap menyalin kata 'gurnador' iaitu sebutan Melayu untuk kata Portugis *governador* (Taylor, 1959: 323). Ejaan Jawi /ŋ/w/r/n/ /n/w/w/r/ jika disebut akan berbunyi 'nguran nur'.
5 Daripada MSS. Malay B. 1. (f. 44 (ii)).
6 Penyalin tersilap menulis: '"Hai Kapitan Gurnador "Baiklah." Sebagai ganti petikan diambil daripada Kassim Ahmad (1964: 428). Cf. Siti Hawa Salleh (2012: 508).
7 *Ibid.*
8 Penyalin menulisnya, 'dengan empat puluh penghulu sakai itu'.
9 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 429).
10 *Ibid.*
11 Kata-kata 'Setelah baginda mendengar sembah Bendahara maka titah baginda, "Suruh bawak ke mari" diulang lagi oleh penyalin.
12 Ungkapan 'nama Raja Mambang Negara' diulang.
13 Daripada Kassim Ahmad (1964:430). Penylin MS. 23 UM mungkin tersilap menambah kata 'Nur' selepas 'Negara'.
14 *Jalia* atau *galiyu* juga disebut ghali.
15 Penyalin tersilap menulis kata 'apa' selepas 'patik'.
16 Daripada Kassim Ahmad (1964: 433).
17 Petikan daripada *ibid.* Penyalin MS. 23 UM menulisnya, 'maka lalu di belakang perahu Laksamana'.
18 'Apil' ialah papan tebal atau papan besi di muka tiang hadapan yang digunakan di dalam kapal sebagai perisai atau kubu ketika berperang (St. Muhammad Zain, 1954: 48).
19 Kata 'kenaikan' (lihat Kassim Ahmad (1964: 434) dieja 'kapitan' oleh penyalin MS. 23 UM.
20 Kata 'Satya' tersilap dieja /s/a/l/y/ oleh penyalin.
21 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 434).
22 Petikan daripada *ibid.*

23 Daripada kata Portugis *espingarda* yang bererti senapang. *Espingardaria* pula bererti kumpulan askar bersenapang (Taylor, 1959: 268).

24 Daripada Kassim Ahmad (1964: 434).

25 *Meter* dalam bahasa Portugis bererti sisip, selit, rodok, tolakkan, masukkan, cucuk (Taylor, 1959: 420).

26 Bentuk tercemar daripada kara Portugis *pavilhao* yakni bererti tempat berlindung atau balai, kanopi ataupun astaka (Taylor, 1959: 473).

27 Dieja /l/w/l/w/.

28 Daripada Kassim Ahmad (1964: 436).

29 Ayat ini diulang.

30 *Zuwwadah* ialah bekalan makanan (Wehr, 1993: 448).

Bab 28

Laksamana ke Benua Rum

Al-Kisah maka tersebutlah perkataan Raja Melaka hendak megutus ke benua Rum.[1] Sekali prastawa pada suatu hari baginda duduk semayam diadap Bendahara dan Laksamana dengan segala pegawai sekalian. Maka titah baginda, "Hai Bendahara dan Laksamana, apa bicara kita karana kita hendak mengutus ke benua Rum? Hendak beli bedil dan meriam yang besar-besar itu, karana anak kita yang laki [*sic*, laki-laki] itu habislah sudah; masing-masing dengan negerinya. Akan negeri Melaka ini kita hendak rajakan anak kita yang perempuan, Puteri Gunung Ledang ini, akan ganti kita karana kita pun tuhalah sudah. Kita hendak bersenang supaya berbuat 'amal akan akhirat akan bekal mati. Sebab inilah maka kita hendak mencahari senjata yang besar-besar. Maka pada bicara kita, kita hendak berbuat kota serta mau diisi bedil di negeri Melaka ini, karana anak kita perempuan." Maka sembah Bendahara dan Laksamana, "Daulat Tuanku Syah 'Alam, mana titah patik junjung. Tetapi pada bicara patik sepatut sangat seperti titah Duli Yang Maha Mulia itu, dengan karana raja benua Rum itu raja besar. Lagi pun yang amat 'arif, budiman. Maka Duli Yang Maha Mulia pun raja besar juga pada zaman ini. Patutlah kita berkasih-kasihan[2] dengan dia supaya masyhur nama Duli Tuanku; datang pada akhir zaman disebut (f. 341) orang, sampai pada masa anak cucu Duli Syah 'Alam."

Maka titah baginda, "Jikalau demikian, siapatah yang baik dan patut[3] dititahkan pergi ke benua Rum itu?" Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku. Jikalau lain daripada Laksamana pergi ke benua Rum itu adalah kurang sempurnanya [nama Syah 'Alam];[4] seperti kehendak Duli Syah 'Alam, tiadalah sampai. Jangankan hendak membeli bedil, bertemu dengan raja atau menteri pun tiada diperoleh; karana Raja Rum itu raja yang maha besar, lagi wali Allah." Setelah baginda mendengar sembah Bendahara demikian itu, maka baginda pun memandang akan Laksamana, seraya bertitah, "Hai, Laksamana, apa bicara Laksamana kita hendak suruh Laksamana pergi ke benua Rum itu?" Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku Syah 'Alam, selagi ada nyawa di dalam badan patik ini, insya'Allah Ta'ala jangankan ke benua Rum, jikalau dititahkan pergi ke bukit Qaf sekali pun patik pergi juga; tetapi patik pohonkan saudara patik itu, Maharaja Satya akan teman patik. Sebagai lagi, hendaklah dikarunia akan patik teman patik itu akan pegawai yang baik-baik. Beri banyak supaya terberat pada mata orang."

Maka baginda pun terlalu amat sukacita mendengar sembah Laksamana itu, serta bertitah, "Baiklah, Maharaja Satya kita titahkan pergi bersama-sama dengan Laksamana; enam belas orang pegawai yang muda-muda serta mengiringkan Laksamana. Bawak kelengkapan barang tiga empat puluh buah. Kalau-kalau disampaikan Allah Subhanahu wa Ta'ala seperti kehendak hati kita beroleh bedil itu, akan tempat bermuat dia. Lagi pula negeri Rum itu terlalu amat jauh pelayarannya, dan banyak perompak di jalan khabarnya." Maka titah baginda pada Bendahara, "Jikalau demikian, segeralah Mama Bendahara berlengkap, mengarang surat dan bingkis akan Sultan Rum itu dan akan Mangkubumi." Maka sembah Bendahara, "Daulat Tuanku. Mana titah patik junjung." Maka baginda pun berangkat masuk. Maka Bendahara pun menyembah, lalu pulang; masing-masing ke rumahnya.

Maka Laksamana pun berlengkap dan Bendahara pun berlengkaplah[5] mengarang surat dan bingkis itu. Maka Laksamana pun mengerahkan segala pegawai enam belas orang itu, disuruh berlengkap. Maka ia pun berlengkaplah bekal-bekalan dan membeli mata dagangan, mana yang

patut akan dibawak ke negeri Rum itu.[6] Maka datanglah kepada tujuh harinya, maka Bendahara[7] dan Temenggung pun mengarang surat dan bingkis itu, lalu dibawak masuk mengadap Raja. Maka tatkala itu Laksamana pun ada mengadap. Maka Bendahara dan Temenggung pun datang lalu duduk menyembah, serta dipersembahkan surat itu. Sembahnya, "Daulat Tuanku, patik dititahkan berlengkap akan mengarang surat dan bingkis telah sudah patik lengkapi; mana yang dititahkan itulah patik junjung." Serta diunjukkan surat itu kepada bentara, lalu dibacanya di hadapan Raja. Terlalu sekali baik bunyi rencananya. Maka titah baginda, "Baiklah surat ini; segeralah Mama Bendahara dan Temenggung arak surat ini (f. 342) turun ke perahu." Maka Bendahara [dan Temenggung] pun menyembah lalu keluar duduk di balai gendang, mengerahkan segala orang mengarak surat dan bingkis itu. Maka Laksamana dan Maharaja Satya dan segala orangkaya-kaya enam belas orang itu pun dikaruniai akan persalin dengan selengkapnya dan [di]karuniai [emas akan Laksamana dan Maharaja Satya sepuluh kati dan akan orangkaya-kaya sekalian itu][8] [dengan][9] kadar masing-masing tarafnya. Maka baginda pun menyuruh mengeluarkan emas dan perak berpuluh-puluh pikul.[10] Maka diberi oleh baginda akan Laksamana dan Maharaja Satya akan membeli bedil itu. Maka Laksamana dan sekalian orang pun menyunjung [*sic*] duli baginda serta bermohon kepada Bendahara dan Temenggung, lalu keluar turun ke perahu mengiring surat itu.

Setelah sudah sampai ke perahu, surat dan bingkis itu pun disambut oleh Laksamana, ditaruh pada tempat yang mulia. Setelah sudah maka Laksamana dan Maharaja Satya pun berdiri menyuruh orang mendirikan tunggul panji-panji dan memasang meriam yang besar-besar seperti bertih bunyinya. Maka air dan kayu pun dimuatkan oranglah kepada segenap perahu lengkapan yang empat puluh itu. Maka orang daripada Bendahara Paduka Raja pun datanglah membawak bingkis akan Mangkubumi benua Rum, dan mengantarkan segala bekal-bekalan akan Laksamana dan Maharaja Satya. Maka kata Laksamana dan Maharaja Satya, "Katakan sembah sahaya pada ke bawah kadam Datuk." Maka segala orangkaya-kaya itu sekalian itu pun naiklah, masing-masing dengan perahunya. Maka Laksamana pun menyuruh orang memongkar [*sic*] sauh, lalu berdayung hilir dengan segala bunyi-bunyian. Terlalu ramai orang melihat di sepanjang jalan sungai itu dan berbagai-bagai.

Setelah lepas alangan maka "Mendam Berahi" pun berlayarlah menuju tanah Aceh. Terlalu sekali lajunya. Maka perahu yang banyak itu pun berlayarlah mengikut kenaikan Laksamana itu. Sekira-kira lima hari lima malam maka Laksamana pun sampailah ke Bandar Aceh Dar al-Salam. Maka "Mendam Berahi" pun dilabuhkan oranglah, menantikan perahu yang banyak dari belakang itu; karana segala perahu yang banyak itu tiada dapat menurut "Mendam Berahi" itu. Adapun yang boleh bersama-sama itu hanyalah "Sir al-'Alamin", kenaikan Maharaja Satya dan Maharaja Dewa itu juga.

Hatta selang dua hari maka segala perahu yang banyak itu pun datanglah, lalu berlabuh. Maka Laksamana pun naiklah ke darat, lalu masuk mengadap Sultan Salahuddin.[11] Maka pada tatkala itu baginda pun sedang ramai diadap orang di balairung. Maka Laksamana pun naik, lalu duduk menyembah menyunjung [*sic*] duli. Maka titah baginda, "Hai Orangkaya Laksamana, apa pekerjaan Laksamana datang ke negeri kita ini?" Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku Syah 'Alam, patik memohonkan ampun dan karunia; adapun patik ini dititahkan oleh paduka kakanda mengutus pergi ke benua Rum. Adapun maksud duli paduka kakanda hendak mencahari bedil yang besar-besar supaya ditinggalkan (f. 343) paduka anakda itu." Maka segala hal ahwal segala maksud Raja Melaka itu dipersembahkan oleh Laksamana. Maka titah baginda, "Hai Laksamana, apa khabar paduka kakanda di Melaka?" Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku, khabar baik. Maka tatkala patik dititahkan ke benua Rum ini paduka kakanda itu duduk akan bermusyawarat

dengan Datuk Bendahara Paduka Raja; hendak mengutus ke mari dan musyawarat hendak merajakan paduka anakda yang perempuan itu di Melaka, akan ganti paduka kakanda karana paduka kakanda pun sudah tuha." Maka titah baginda, "Hai Laksamana, apa pekerjaan paduka kakanda hendak menyuruh ke mari pada kita ini?" Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku Syah 'Alam, adapun akan pekerjaan itu patik kurang periksa, tetapi pada bicara patik, adapun negeri Aceh dengan negeri Melaka itu seumpama suatu permata dua cahayanya.[12] Demikianlah adanya. Sebagai lagi, tanda berkasih-kasihan, saudara bersaudara. Bermula patik ini hamba pada ke bawah duli paduka kakanda di Melaka. Maka pada tatkala patik di Aceh ini, hamba juga ke bawah Duli Syah 'Alam."

Setelah baginda mendengar sembah Laksamana demikian itu, [maka baginda pun tersenyum, gemar dan kasih rasanya melihat lakunya Laksamana berkata itu][13] terlalu sekali manis, fasih lidahnya dengan bahasa Aceh itu. Maka Laksamana pun diperjamu oleh baginda dengan sepertinya. Dan dianugeraha-i persalin dengan selengkapnya; dan diberi persalin akan Maharaja Satya dan segala pegawai yang baik-baik itu. Semuanya diberi oleh baginda, masing-masing pada patutnya. Setelah sudah maka Laksamana dan Maharaja Satya pun menyunjung [*sic*] duli baginda lalu turun ke perahu.

Kira-kira dua belas hari lamanya Laksamana duduk [di Bandar Aceh itu, maka Laksamana pun meyuruh orang membeli sirih pinang dan mengambil kayu dan air. Maka Laksamana pun][14] memongkar [*sic*] sauh lalu berlayar dengan segala perahu yang banyak itu menuju pulau Dewa. Kira-kira sepuluh hari lamanya maka sampailah antara tanah Dewa. Maka kata Laksamana pada mu'alim, "Hai mu'alim, apa nama negeri ini? Terlalu banyak pulaunya kelihatan di hadapan kita ini." Maka kata mu'alim, "Hai Orangkaya panglima, inilah negeri Dewa namanya." Maka Laksamana pun berlayarlah dari situ.

Beberapa lamanya maka sampailah antara Bab Muqa.[15] Maka kata Laksamana pada mu'alim, "Hai mu'alim, apa namanya laut ini? Karana airnya terlalu deras dan tanah daratan pun hampir lakunya kelihatan pandang kita kiri kanan ini." Maka kata mu'alim, "Inilah laut Mokha.[16] [Adapun sebelah kiri tanah Habshah namanya dan sebelah kanan ini tanah Mokha." Maka][17] Laksamana berlayar itu dua bulan lamanya. Maka Laksamana pun sampailah antara laut Judah. Maka kelihatanlah 'alamat negeri Judah itu. Maka kata Laksamana, "Hai mu'alim, apa nama negeri ini?" Maka kata mu'alim, "Inilah negeri Judah itu [namanya, pengkalan Mekah]."[18] Maka kata Laksamana, "Pengkalan Mekahkah ini? Maka di Judahkah ini dikuburnya akan Siti Hawa?" [Maka kata mu'alim][19] "Bermula maka segala orang naik haji pun naik berjalan di Judah inilah pergi ke Mekah." Setelah Laksamana mendengar kata mu'alim itu, maka kata Laksamana, "Berapa hari jauh jalannya dari Judah itu maka sampai ke Mekah?" Maka kata mu'alim, (f. 344) "Ada kadar dua malam perjalanannya dari sini, jauhnya jalannya." Maka kata Laksamana pada jurumudi, "Belokkan "Mendam Berahi" ini, hamba hendak singgah akan mengunjungi kubur Siti[20] Hawa akan mengambil berkat pahala akhirat." Maka dibelokkan oleh jurumudi akan "Mendam Berahi" itu, menuju bandar Judah. Maka tiada berapa antaranya, maka kata mu'alim, "Labuhkanlah "Mendam Berahi" ini dahulu, dengan karana laut ini terlalu cemar; banyak karangan." Maka "Mendam Berahi" itu pun dilabuhkan oranglah, lalu memasang meriam; terlalu 'azamat bunyinya.

Maka orang Sahbandar-a [*sic*] pun datanglah melawati dan berkata, "Perahu dari mana datang ini? Dan apa kehendaknya?" Maka kata orang di dalam ["Mendam] Berahi" itu, "Hamba sekalian ini utusan daripada Sultan Melaka, hendak pergi ke benua Rum mengadap Sultan Rum. Sahaja panglima hamba hendak singgah naik mengunjungi kubur Siti Hawa, mengambil berkat pahala akhirat."

Maka sauh pun dibongkar oranglah, lalu berlayar menuju labuhan kapal-kapal yang banyak-banyak itu. Maka dibawak oleh Sahbandar [*sic*] itu. Seketika berlayar; maka sampailah, lalu berlabuh. Maka orang Sahbandar [*sic*] itu pun bermohon pada Laksamana lalu berkayuh naik memberitahu Sahbandar-a [*sic*]. [Sahbandar-a,] [*sic*] pun segeralah turun sendiri ke perahu Laksamana itu, hendak bertanyakan khabar yang ṣah. Setelah Sahbandar-a [*sic*] sudah sampai ke perahu, lalu dikayuhkan oranglah ke [pera]hu itu. Setelah sampai, maka Laksamana pun berdiri memberi hormat akan Sahbandar [*sic*] itu, serta katanya, "Silakanlah tuanku naik." Maka Sahbandar-a [*sic*] pun naik duduk, lalu berjabat tangan dengan Laksamana dan dengan segala orang [tuha][21] yang baik-baik di dalam perahu itu. Maka kata Sahbandar [*sic*], "Dari mana datang perahu ini? Apa pekerjaan tuan-tuan sekalian datang ini?" Maka kata Laksamana, "Adapun hamba datang ini dititahkan oleh Sultan Melaka mengadap pada ke bawah Duli Paduka Seri Sultan Mu'azam Syah 'Alauddin Rum, tanda muafakat dan berkasih-kasihan. Syahdan, kemudian daripada itu hendak membeli bedil meriam yang besar-besar itu, karana negeri Melaka itu adalah kekurangan bedil besar-besar sedikit. Bermula sebab pun hamba singgah di Judah ini karana hamba hendak naik mengunjungi kubur Siti Hawa akan mengambil berkat karana hamba orang jauh; tiada tahu harti [*sic*] bahasa melainkan Sahbandar-a [*sic*] [lah yang hamba harap karana hamba ini dagang. Adapun Sahbandar [*sic*] ini umpama bapaklah kepada hamba sekalian."

Maka Sahbandar][22] pun kasih mesranya melihat laku Laksamana berkata-kata dengan bahasa 'Arab itu, fasih lidahnya; dengan manis mukanya maka ia berkata-kata itu, sangatlah ia merendahkan dirinya. Maka Sahbandar-a [*sic*] pun berkata-kata, "Apatah salahnya anakku hendak mengakukan bapak akan hamba ini? Adapun yang anakku ini anaklah kepada ayahanda." Maka Laksamana diperjamu makan ni'mat-ni'mat segala bekal-bekalan yang dibawak dari Melaka itu akan Sahbandar [*sic*]. Setelah sudah, maka kata Sahbandar-a [*sic*], "Apa nama anak hamba? Dan apa namanya orang serta anak hamba ini?" Maka kata Laksamana, "Nama hamba Laksamana, dan nama (f. 345) saudara hamba ini Maharaja Satya."

Maka Sahbandar-a [*sic*] pun bermohon pada Laksamana dan kepada Maharaja Satya kembali. Setelah sampai ke darat lalu pergi mengadap Malik Rastal. Setelah Malik Rastal melihat Sahbandar-a [*sic*], [datang itu, maka [kata] Malik Rastal, "Hai Sahbandar [*sic*], perahu dari mana itu, maka bunyi bedil terlalu banyak?" Maka kata Sahbandar [*sic*]],[23] "Ya, Tuanku Syah 'Alam, perahu utusan Raja Melaka membawak surat akan Sultan Rum. Kasadnya hendak muafakat berkasih-kasihan, serta hendak membeli bedil meriam yang besar-besar." Maka kata Malik Rastal, "Esok harinya bawaklah akan utusan itu ke mari, maka [hamba][24] hendak mendengar khabarnya." Maka Sahbandar-a [*sic*] pun bermohon kembali, menyuruh bermasak nasi' dan makan makanan – hendak diperjamu akan Laksamana. Maka disuruh sambut Laksamana itu naik. Maka pergilah orang itu menyambut. Setelah sampai, maka kata orang itu, "Ya, Orangkaya kedua, dipersilakan oleh Sahbandar-a [*sic*] naik ke darat bermain-main barang seketika." Setelah didengar oleh Laksamana kata orang itu, maka Laksamana dan Maharaja Satya pun segera memakai; dan hadiah akan Sahbandar-a [*sic*] pun dibawaknya, mana patutnya.

Setelah sudah maka Laksamana dan Maharaja Satya dengan segala orang yang kaya-kaya yang enam belas orang itu, maka mandalika[25] sekalian itu pun turunlah ke sampan lalu berkayuh ke darat, naik berjalan diiringkan oleh segala orang yang di bawahnya itu sekalian. Setelah sampai ke balai Sahbandar-a [*sic*], maka Sahbandar-a [*sic*] pun berdiri memberi hormat akan Laksamana dan Maharaja Satya; katanya, "Silakanlah sekalian naik duduk." Maka Laksamana dan Maharaja Satya sekalian pun naik duduk, seraya menyembah pada Sahbandar-a [*sic*]. Maka kata Sahbandar-a [*sic*], "Hai anakku, sudah hamba memberitahu Malik Rastal akan anakku kedua datang ini. Maka kata Malik Rastal, disuruh bawak anakku kedua kepadanya, hendak mendengar khabar Melayu.

Akan Malik Rastal pun dua tiga hari lagi hendak berjalan pergi ke Mekah. Maka pada bicara ayahanda baik juga anakku singgah duduk di darat sehari dua hari sementara di sini. Lagi pun tiadakah anakku menanti bulan Haji di sini? Dengan karana bulan Haji pun sudah hampir, baik juga anakku pergi ke Mekah naik Haji, karana anakku sudah sampai dekat. Sedang akan [*sic*, dari][26] jauh lagi orang ke mari, ini pula sudah dekat." Maka kata Laksamana, "Pada bicara hamba pun jikalau disampaikan Allah Subahanahu wa Ta'ala demikianlah kehendak di hati hamba." Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun menyuruh orangnya turun ke perahu mengambil segala perkakasan akan singgah itu. Maka Laksamana diberi tempat pada sebuah gudang oleh Sahbandar-a [*sic*] itu. Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun duduklah di gudang itu. Kira-kira tiga ratus orang sahaja yang naik duduk bersama-sama dengan Laksamana dan Maharaja Satya itu.

Adapun segala perahu yang empat puluh dua itu dikira-kira orangnya ada seribu enam ratus semuanya yang tinggal di dalam perahu itu. Setelah keesokan harinya maka Laksamana dan sekalian orang pun (f. 346) diperjamu oleh Sahbandar-a [*sic*] dengan sepertinya. Setelah sudah maka kata Sahbandar-a [*sic*], "Hai anakku Laksamana, marilah kita pergi mengadap Malik Rastal." Maka kata Laksamana, "Silakanlah bapakku. Biar hamba iringkan." Maka Sahbandar-a [*sic*] pun berjalan diiringkan oleh Laksamana dan Maharaja Satya ke rumah Malik Rastal. Maka tatkala itu [Malik Rastal pun duduk diadap oleh segala dakar-dakar[27] dan biapuri [*sic*, biaperi] sekalian. Setelah dilihat oleh Malik Rastal, Sahbandar-a [*sic*] datang membawak Laksamana itu][28] maka Malik Rastal pun berdiri memberi hormat akan Laksamana seraya berkata, "Silakanlah Orangkaya panglima duduk. Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun naik duduk bersama-sama Sahbandar-a [*sic*] dengan hormatnya serta merendahkan dirinya." Maka kata Malik Rastal, "Apa pekerjaan anakku sekalian dititahkan oleh Sultan Melaka ke benua Rum itu?" Maka kata Laksamana, "Adapun hamba sekalian datang ini dititahkan oleh Sultan Melaka akan membawak surat dan bingkis tanda berkasih-kasihan antara Sultan Melaka dan Duli Sultan Rum, serta hendak membeli bedil dan meriam yang besar-besar. Adalah kekurangan sedikit bedil yang besar-besar di dalam negeri Melaka itu. Adapun hamba lihat tanah di atas angin ini terlalu banyak bedil yang besar-besar."

Maka Malik Rastal pun kasih dan mesra akan Laksamana, rasa hatinya, karana melihat laku Laksamana berkata-kata itu, terlalu manis mulutnya, serta fasih lidahnya, dan merdu suaranya berkata-kata dengan bahasa 'Arab itu, dan sangat [-sangat][29] ia merendahkan dirinya. Maka Malik Rastal pun perjamu Laksamana dan Maharaja Satya sekalian itu. Setelah sudah maka [kata] Malik Rastal, "Hai anakku Laksamana, adapun ayahanda ini hendak pergi ke Mekah. Nantilah ayahanda kembali dahulu; akan anakku hendak berlayar itu." Maka kata Laksamana, "Jikalau dengan karunia kadam tuanku sewakan unta atau tempat bermuat bekal, hamba pun, insya'Allah Ta'ala, hendak pergi mengiringkan kadam tuanku bersama-sama karana hamba hendak melihat Ka'abah Allah yang maha mulia itu, serta hamba hendak pergi ke Madinah[30] mengunjungi kubur Rasulu'lLahu sala'lLahu alayhi wasallam itu. Di dalam itu pun, lamun karunia tuanku tolong, maka boleh hamba pergi bersama-sama dengan kadam tuanku." Maka kata Malik Rastal, "Apatah salahnya? Tiadalah sukar pada hamba akan unta itu. Baiklah, biar hamba bicarakan barang maksud anakku itu karana hamba pun dua hari lagi hendak berjalan [segera].[31] Hamba dipanggil oleh Amir al-Mu'minin. Bermula pada masa itu Hijratul Nabi sala'lLahu alyahi wasallam baharu dualapan puluh enam tahun." Maka tatkala itu anak Zainal 'Abidin yang bernama Syarif Ahmad itulah menjadi raja di negeri Mekah itu, dengan perintah Sultan Rum.

Syahdan di negeri Madinah pun anak Zainal 'Abidin menjadi raja pada masa itu, bernama Syarif Baharuddin. Setelah sudah Laksamana berkata[-kata][32] dengan Malik Rastal itu, maka ia pun

bermohon kembali ke gudang tempat ia singgah itu, berlengkap akan berjalan ke Mekah itu. Setelah keesokan (f. 347) harinya maka Laksamana dan Maharaja Satya pun pergilah mengunjungi kubur Siti Hawa dibawa oleh Sahbandar-a [*sic*]. Setelah sampai maka dilihat oleh Laksamana dan Maharaja Satya kuburnya itu, panjangnya antara nisan[33] kepala dan nisan kaki sehabisnya [*sic*, sehabis-habis][34] kuat orang melompat dua kaki. Adapun pada sama tengah pusatnya itu dibubuh nisan juga, dan diperbuat ka'abah [*sic*, kubah][35] terlalu tinggi. Maka Laksamana pun membaca do'a dan selawatkan akan Nabi. Setelah [sudah][36] lalu kembali ke gudangnya.

Maka datanglah kepada dua hari maka Malik Rastal dan Laksamana dan Maharaja Satya pun bermuat unta lalu berjalan ke Mekah. Apabila hari siang ia berhenti. Telah hari malam ia berjalan karana pada hari siang terlalu panas matahari. Maka sekira [-kira][37] tengah malam Laksamana berjalan itu, maka sampailah pada kaki bukit itu. Maka terlalu permai tempat itu. Maka sekalian orang pun berhentilah seketika akan lelahnya. Maka Laksamana pun pergilah pada tempat yang sunyi hendak buang air seni. Maka dilihat oleh Laksamana ada seorang orang tuha duduk di atas batu putih seperti kapas dibusar. Apabila orang tuha itu melihat Laksamana datang hampir dia itu, maka orang tuha itu pun segera turun berjalan mendapatkan Laksamana serta memberi salam akan Laksamana[38] Maka Laksamana pun menyahut akan salam itu. Maka kata orang tuha itu, "Hai Laksamana, mari apa aku pinjam perak, rial – kadar serial akan hamba? Karana hamba seorang Darwis yang amat ḍa'if, sangat kelaparan; [hamba] hendak membeli roti [tiada dapat]."[39] Maka fikir Laksamana, 'Ia ini bukannya Darwis rupanya. Pada fikirku ini nabi-nabi atau wali Allah juga.' Maka Laksamana pun segera mengambil rial di dalam bajunya – dua tiga rial diberikan kepada orang tuha itu. Maka diambilnya perak serial juga sahaja oleh orang tuha itu. Setelah sudah, ia pun memeluk, mencium kepala Laksamana seraya katanya, "Hai Laksamana, ambillah olehmu cembul[40] ini akan anakku. Apabila anakku tiada tahu berkata-kata dengan bahasa orang maka anakku keluarkan air yang di dalam cembul ini, sapukan pada mulutmu dan telingamu, maka tahulah kamu berkata-kata daripada serba bahasa orang." Setelah Laksamana mendengar demikian itu, maka Laksamana pun segeralah mengambil cembul itu serta dengan hormatnya dan ta'azimnya. Maka kata orang tuha itu, "Akulah Nabi Khiḍir." Maka ia pun ghaiblah. Maka Laksamana pun terlalu sukacita hatinya, lalu ia pergi ke sungai. Telah sudah ia ke sungai lalu ia berjalan kembali pada tempat segala kafilah itu lalu berjalan.

Antara dua malam perjalanan maka sampailah ke Mekah negeri yang maha mulia itu. Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun duduklah di Mekah itu, menantikan sampai hari Haji. Maka oleh Malik Rastal diberinya suatu tempat. Setelah sudah maka ia pun mengadap akan Syarif Ahmad. Bermula akan Laksamana dan Maharaja Satya pun pergilah pada segala daerah kubur Syekh musyakbakh [*sic*][41] dan segala wali Allah segenap tempat itu dikerjakan. Maka amir Haji di negeri Mesir dan negeri Syam pun membawak emas dan perak berpuluh-puluh belakang unta akan musara[42] orang isi Mekah dan Madinah, (f. 348) terlalu banyak ra'ayat datang daripada kedua buah negeri itu; [berketi-keti banyaknya],[43] terlalu indah-indah tahta [*sic*] kebesarannya, dan dibawak pelbagai mata dagangan yang gharib-gharib yang indah-indah, dari ṣuf sakhlat 'ain al-Banat, dewangga[44] dan beledu dan beberapa pula daripada paramadani terlalu indah-indah dibawaknya; dan membawak usungan daripada tahta [*sic*] Rasul Allah dengan perhiasannya terlalu indah-indah, tiada penah [*sic*] dilihat oleh Laksamana dan Maharaja Satya sekalian perintah itu. Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun hairan melihat kekayaan dan kebesaran orang 'Arab itu.

Setelah sampai tiga hari lamanya amir Haji duduk di Mekah itu lalu membawak emas dan perak itu dengan surat namanya datang dari Mesir dan Syam itu. Setelah sudah maka datanglah pada sembilan hari bulan Dzulhijjah, maka berhimpunlah segala kafilah itu berjalan. Sekalian orang itu pergi dengan Syarif Ahmad[45] itu masing-masing dengan tahta [*sic*] kebesaran. Maka beberapa ratus tunggul panji-panji daripada ṣuf sakhlat 'ain al-Banat, dewangga, beledu dan kamka berkibaran seperti kota cemara pergi Haji ke bukit 'Arafah. Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun pergi bersama-sama dengan orang Mekah sekalian itu mengerjakan seperti rukun Haji itu.

Setelah sudah habislah dikerjakannya, lalu ke Mina pula melutar [*sic*, melontar] batu yang bernama Jamrat al-'Aqabah dan Jamrat al-Wusṭa dan Jamrat al-Ula [itu]. Setelah sudah, lalu mengkorban [*sic*]. Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun bercukur. Maka habislah rata seperti syarat perintah Haji dan Ziarah dan Haji 'Umrah; semuanya dikerjakannya. Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun kembalilah ke Mekah dengan segala orang yang banyak itu. Maka lalu ziarah pula pada makam Ibrahim.

Maka sampailah pada sepuluh hari bulan maka tirai Ka'abah Allah pun disalinkan oranglah. Maka Laksamana pun membeli tirai itu barang sedapatnya. Setelah keesokan harinya, maka Laksamana pun masuk ke dalam Ka'abah Allah sembahyang, lalu mencium batu yang bernama Hajarul-Aswad itu. [Setelah sudah lalu keluar bersama-sama dengan orang banyak lalu tawaf pula ia akan tawaf rukun.][46] Setelah selesailah habis dikerjakannya maka Laksamana dan Maharaja Satya pun mengambil air pada telaga zam-zam itu, lalu berjalan ke Madinah bersama-sama dengan kafilah yang banyak itu.

Maka sampailah kepada dua belas hari dua belas malam melalui padang Majnun itu maka tiadalah pegari[47] sesuatu 'alamat, melainkan yang dipandang oleh Laksamana hanyalah langit dan bumi juga. Maka Laksamana pun sampailah ke Madinah negeri yang mulia itu, lalu masuk ke dalam kota Madinah. Maka Laksamana pun duduklah di dalam kota Madinah itu serta pergi mengunjungi kubur Nabi. Sudah itu maka Laksamana pun pergilah ziarah pada kubur Sayidina 'Uthman di Baqi' dan kubur Khalimah [*sic*, Halimah], lalu pergi ziarah pada kubur Sayidina Hamzah di kaki bukit Jabal Uhud.[48] Setelah sudah, maka Laksamana pun kembali pergi ziarah pada kubur Rasul Allah sala'lLahu alayhi wasallam; mengunjungi kubur Nabi Allah dan Sayidina Abu Bakar dan Sayidina 'Umar ibn Khatab (f. 349) dan Fatimah al-Zahra, lalu menjamah mus'haf[49] Sayidina 'Uthman itu; lalu pergi mengadap Syekh Jamaluddin penghulu kubur Nabi Allah itu, serta membawak hadiah daripada kayu gaharu dan cendana dan kemenyan.

Maka Laksamana pun duduklah di dalam negeri Madinah itu senantiasa[50] malam dan siang pergi mengadap Tuan Syekh itu. Kira-kira dua belas hari lamanya ia duduk di Madinah itu, maka Laksamana dan Maharaja Satya pun bermohonlah kepada Syekh itu. Maka dipeluk dicium oleh Syekh itu kepalanya Laksamana seraya berkata, "Hai, anakku, kembalilah ke negerimu." Setelah sudah Tuan Syekh itu memberi do'a akan Laksamana, maka ia pun meniharap [*sic*] pada kaki Tuan Syekh itu, lalu Tuan Syekh itu meminta do'a kepada Allah Ta'ala akan Laksamana , dijauhkan Allah kiranya daripada bala dunia akhirat. Maka Laksamana pun berjabat tangan dengan segala 'ulama dan hukama dan pendeta yang solih. Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun naiklah ke atas unta lalu berjalan turun ke Judah, mengikut kafilah yang banyak itu; tiadalah mengikut jalan ke Mekah lagi.

Sekira-kira sebelas hari lamanya maka Laksamana dan Maharaja Satya pun sampailah ke Judah. Maka pada tatakala itu Malik Rastal pun kembalilah dari Mekah. Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun bermohonlah kepada Malik Rastal dan Sahbandar-a [*sic*], lalu turun ke perahu serta bertangis-tangisan, dan berpeluk bercium dengan Malik Rastal dan Sahbandar-a [*sic*] itu. Maka sauh pun dibongkar oranglah, lalu menarik layar menuju tanah benua Rum.

* * *

Hatta berapa lamanya, kira-kiranya dua puluh hari, maka Laksamana pun sampailah antara laut Mesir. Maka kelihatanlah 'alamat gunung Mesir itu. Maka kata Laksamana, "Hai mu'alim, tanah mana ini, dan apa nama negerinya?" Maka kata mu'alim, "Negeri Mesir, tempat bani [*sic*, nabi] Allah Yusuf dibuangkan ke dalam sungai itu oleh saudaranya." Maka kata Laksamana, "Hai, jurumudi, belokkan "Mendam Berahi" ini menuju tanah Mesir itu karana hamba hendak singgah melihat kekayaan Allah Ta'ala kadar sehari dua di sini; serta hendak minum air sungai Nil itu; karana sungai itu hulunya mari di dalam syorga khabarnya." Maka "Mendam Berahi" pun dibelokkan oleh jurumudi menuju kuala Mesir. Setelah sampai ke labuhan, maka "Mendam Berahi" pun dilabuhkan oleh jurubatu, lalu memasang meriam tujuh kali. Maka bunyi bedil itu pun kedengaranlah pada Sahbandar-a [*sic*]. Maka Sahbandar-a [*sic*] pun menyuruh orang melawati [*sic*],[51] pergi bertanya perahu itu. Maka orang melawati itu pun sampailah lalu bertanya, "Perahu dari mana datang ini?" Maka sahut orang di dalam "Mendam Berahi" itu,[52] "Adapun kami sekalian ini utusan daripada Sultan Melaka hendak pergi ke benua Rum, hendak mengadap ke bawah Duli Paduka Seri Sultan Mu'azam Syah 'Alauddin tanda berkasih-kasihan. Maka sekarang ini sahaja panglima kami singgah hendak melihat kekayaan Allah (f. 350) Subhanahu wa Ta'ala di negeri Mesir ini, serta hendak mengunjungi kubur bani[53] [*sic*, nabi] Allah Yusuf alayhissalam, dan segala nabi-nabi dan segala auliya Allah."

Maka orang itu pun kembalilah memberitahu Sahbandar-a [*sic*] seperti kata-kata orang di dalam "Mendam Berahi" itu. Maka Sahbandar-a [*sic*] pun segeralah pergi persembahkan pada Perdana Menteri. Maka pada tatkala itu Perdana Menteri pun ada duduk di balai kecil berkata-kata dengan segala wazirnya. Setelah Sahbandar-a [*sic*] sampai maka sekaliannya pun bertanya pada Sahbandar-a [*sic*], "Bedil apa seperti bertih di kuala itu?" Maka sembah Sahbandar-a [*sic*], "Ya, tuanku, adapun bedil itu perahu utusan datang daripada Raja Melaka hendak pergi ke benua Rum. Sahaja ia singgah hendak melihat negeri Mesir ini." Maka kata Perdana Menteri, "Hai Sahbandar-a [*sic*], pergilah sambut panglimanya itu naik[54] ke mari; kita hendak memberitahu ia akan perintah benua Rum itu terlalu jauh – tiga bulan perjalanan lagi dari Mesir ini." Maka Sahbandar-a [*sic*] pun bermohonlah lalu turun ke perahu Laksamana. Setelah Laksamana melihat Sahbandar-a [*sic*] datang itu, maka Laksamana pun berdiri memberi hormat akan Sahbandar-a [*sic*], serta katanya, "Silakanlah Orangkaya Sahbandar-a [*sic*] naik duduk." Maka Sahbandar-a [*sic*] pun naik duduk sama-sama dengan Laksamana. Maka kata Sahbandar-a [*sic*], "Perahu dari mana datang ini? Apa pekerjaan tuan-tuan datang ini?" Maka kata Laksamana, "Adapun pekerjaan datang ini, dititahkan oleh Sultan Melaka kepada Sultan Rum, tanda muafakat dan berkasih-kasihan." Maka kata Sahbandar-a [*sic*], "Hamba datang ini pun disuruh oleh Perdana Menteri membawa [*sic*] anakku naik ke darat, karana Menteri hendak mendengar khabar negeri di bawah angin itu." Maka kata Laksamana, "Baiklah, hamba singgah itu pun hendak mendengar khabar naik melihat kekayaan Allah Subhanahu wa Ta'ala di dalam negeri ini, karana dikhabarkan orang terlalu besar, lebih kekayaannya pada segala negeri di bawah [angin itu]."[55]

Maka Sahbandara [*sic*] pun kasih rasanya melihat lakunya Laksamana berkata-kata itu; terlalu manis barang yang keluar daripada mulutnya itu. Maka kata Laksamana, "Adapun yang hamba harap membawak berjalan melihat kekayaan tahta [*sic*] negeri Mesir ini hanyalah bapakku Orangkaya Sahbandar-a [*sic*]." [Maka kata Syahbandar,][56] "Insya'Allah Ta'ala, baiklah anakku. Silakan naik. Esok hari hamba hendak bawak anakku kepada Perdana Menteri." Maka kata Laksamana, "Baiklah. Esok hari hamba naik." Maka Sahbandar-a [*sic*] pun diperjamu oleh Laksamana makan segala ni'mat yang dibawak dari Melaka itu. Setelah sudah makan maka

Sahbandar [*sic*][57] pun bermohon kepada Laksamana dan Maharaja Satya, lalu turun pulang ke rumahnya.

Setelah keesokan harinya maka Laksamana dan Maharaja Satya dan segala orangkaya-kaya sekalian pun naik pergi ke rumah Sahbandar [*sic*], serta membawak barang yang patut akan Sahbandar [*sic*][58] itu, dan persembah akan Perdana Menteri itu. Setelah sampai ke balai Sahbandar [*sic*] maka Sahbandar [*sic*] pun berdiri memberi hormat akan Laksamana dan Maharaja Satya seraya berkata; katanya, "Silakanlah Orangkaya sekalian." Maka Laksamana dan (f. 351) Maharaja Satya pun naik duduk, lalu berjabat tangan Sahbandar [*sic*]. Seketika duduk, maka hidangan pun diangkat oraglah. Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun sekalian makanlah jamunya [*sic*] Sahbandar [*sic*] itu. Setelah sudah makan maka kata Sahbandar [*sic*], "Hai, anakku kedua, marilah kita pergi mengadap Perdana Menteri." Maka kata Laksamana, "Silakanlah bapak, hamba-hamba iringkan", lalu turun berjalan sama-sama.

Maka tatkala itu Perdana Menteri pun ada duduk di balai diadap oleh orang sekalian, penuh sesak melihat. Maka Sahbandar [*sic*] dan Laksamana pun datang, lalu naik duduk berjabat tangan Perdana Menteri. Maka persembahan Laksamana itu pun dipersembahkan oleh Sahbandar [*sic*]. Maka disuruh terima oleh Perdana Menteri. Maka kata Perdana Menteri, "Apa pekerjaan anakku kedua ini disuruhkan oleh Raja Melaka ke mari ini?" Maka [kata] Laksamana dan Maharaja Satya, "Adapun hamba sekalian dititahkan oleh Sultan Melaka mengutus ke benua Rum. Akan sekarang sahaja hamba singgah, hendak melihat tahta [*sic*] kebesaran negeri Mesir ini, supaya dapat hamba khabarkan pada ke bawah angin kelak." Maka kata Perdana Menteri, "Baiklah; maksud anakku hendak melihat perintah negeri ini, biarlah ayahanda menyuruhkan Sahbandar [*sic*] membawak anakku sekalian ini."

Seketika duduk maka hidangan pun diangkat oranglah ke hadapan Laksamana. Maka kata Perdana Menteri, "Makanlah anakku, barang-barang rupanya." Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun makanlah. Setelah sudah makan maka Laksamana pun hendak bermohon turun ke perahu. Maka dipegang oleh Perdana Menteri, serta katanya, "Hai nakku kedua, selagi anakku duduk di Mesir ini janganlah anakku turun ke perahu lagi. Biarlah ayahanda beri tempat akan anakku duduk sekaliannya sementara anakku akan berlayar, karana ayahanda kasih ikhlas rasa hati melihat anakku kedua ini." Maka kata Laksamana dan Maharaja Satya,[59] "Adapun karunia tuanku hendak berhambakan hamba ini, apatah salahnya? Tetapi umpama dagang yang gharib bertambah-tambah ḍaif sangatlah harapkan ampun dan ma'af kadam tuanku diperbanyak-banyak karana hamba tiada tahu harti [*sic*] bahasa negeri di atas angin melainkan harap hamba kadam tuankulah akan mengajari hamba." Maka kata Perdana Menteri, "Baiklah, yang anakku kedua ini anaklah kepada hamba dunia akhirat. Ayahanda saudara akan dengan anak ayahanda sekalian ini." Maka sembah Laksamana, "Kehendak hati yang diperhamba pun demikianlah. Yang kadam tuanku ini bapaklah pada hamba dunia akhirat. Barang ada pekerjaan tuanku hamba kerjakan. Selagi hamba ada duduk di sini tiadalah hamba salahi lagi; apatah daya hamba karana negeri Mesir ini sangat berjauh-jauhan?"

Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun dibawak naik oleh Perdana Menteri ke rumahnya. Seketika duduk, maka isteri Perdana Menetri pun keluar duduk sama-sama dengan Perdana Menteri keluar itu. Maka keduanya pun undur sedikit dengan hormatnya. Maka kata isteri (f. 352) Perdana Menteri keluar itu, "Maka kedua jangan tuan takut akan bonda karana tuan sudah kuambil akan anakku." Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun menyembah seraya berkata, "Pada hati diperhamba pun demikianlah. Yang ayahanda bonda dunia akhirat, bondalah kepada hamba; tiadalah lagi sangka dan waham dalamnya; demi Allah!" Setelah isteri Perdana Menteri mendengar kata Laksamana demikian itu, maka isteri[60] Perdana Menteri pun mengeluarkan persalin tujuh semberab; akan Laksamana dan Maharaja Satya tiga semberab, dan segala Melayu

yang tujuh puluh yang baik-baik itu pun dipersalinnya. Maka kata isteri Perdana Menteri kepada Laksamana dan Maharaja Satya, "Ini, tuan, persalin bonda. Jangan di'aibkan bukan dengan sepertinya; daripada tanda bonda ambil tuan akan anak." Maka sembah Laksamana dan Maharaja Satya, "Menerima karunialah diperhamba." Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun bermohonlah pada Perdana Menteri dua laki isteri lalu turun.

Maka akan Laksamana pun diberi tempat singgah sebuah gedung.[61] Maka Laksamana [dan] Maharaja Satya pun menyuruh orangnya turun ke perahu mengambil perkakas hendak duduk di darat. Maka Laksamana pun duduklah di Mesir itu melihat termasa tahta [*sic*] kekayaan orang Mesir itu beberapa yang indah-indah dan gharib-gharib tiada penah [*sic*] [di]lihat oleh Laksamana dan Maharaja Satya dan orang Melaka sekalian itu.

Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun pergi mengikut Perdana Menteri masuk mengadap. Maka beberapa dilihat oleh Laksamana dan Maharaja Satya tahta [*sic*] kebesaran di dalam negeri Mesir itu, dengan kota paritnya berlapis-lapis; tiada dapat dikira lagi oleh Laksamana dan Maharaja Satya. [Maka fikir Laksamana dan Maharaja Satya, 'Tiadalah aku lihat dalam dunia seumur hidupku ini][62]. Adapun sebuah negeri Mesir itu tiga ratus buah negeri Melaka pun tiada sama kekayaan orang Mesir ini.' Maka beberapa pula Laksamana dan Maharaja Satya melihat senjata bedil yang besar-besar bertimbun-timbun kepada segala saudagar dan orang kaya-kaya di dalam negeri itu. Maka kata Laksamana pada Maharaja Satya, "Pada maksud Yang Dipertuan suruh ke benua Rum; jikalau tiada, di negeri Mesir ini dapatlah membeli bedil Yang Dipertuan itu." Maka kata Maharaja Satya, "Sungguh seperti kata Orangkaya itu. Pada fikir diperhamba baik juga kita beli seperti maksud Yang Dipertuan itu di negeri Mesir ini setengah-setengah dahulu; karana negeri Rum itu jauh lagi kalau-kalau[63] bertemu dengan araḍnya;[64] jadi tiada sampai seperti kehendak Yang Dipertuan itu." Maka kata Laksamana, "Benarlah seperti bicara tuan hamba itu." Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun mencaharilah daya upaya pada Perdana Menteri itu menolong dia. Maka beberapa ratus diperoleh Laksamana bedil itu – diangkat turun dimuatkan ke perahunya.

Syahdan berapa lamanya Laksamana duduk di dalam Mesir itu – kira-kira tiga bulan lamanya – itu pun tiada (f. 353) rata Laksamana dan Maharaja Satya dan segala orangkaya-kaya Melaka itu melihat kekayaan Allah Subhanahu wa Ta'ala perintah kebesaran orang di dalam negeri Mesir itu. Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun bermohonlah pada Perdana Menteri laki isteri dan Sahbandar [*sic*] – berpeluk bercium bertangis-tangisan, lalu turun ke perahunya berlayar dengan segala perahu-perahunya sekalian menuju tanah benua Rum.

* * *

Hatta beberapa lamanya Laksamana di laut, maka beberapa Laksamana dan Maharaja Satya melihat kekayaan Allah Subhanahu wa Ta'ala di dalam dunia ini. Beberapa melalui pulau dan negeri dan gunung, maka Laksamana pun sampailah ke jajahan benua Rum yang berkota di tepi laut itu, berpuluh-puluh buah negeri. Sekira-kira tujuh belas hari dari situ, dari pagi-pagi hari, maka Laksamana pun sampailah ke negeri Rum yang bernama Istambul [*sic*, Istanbul]. Maka "Mendam Berahi" pun dilabuhkan oranglah kira-kira tiga hari tiga malam lamanya. Maka segala perahu yang banyak [mengikut "Mendam Berahi"] itu pun semuanya sampailah. Maka bedil pun dipasang oranglah seperti bertih bunyinya. Maka segala bunyi-bunyian pun dipalu oranglah, terlalu 'azamat bunyinya. Maka terdengarlah kepada orang bandar bunyi bedil itu. [Maka orang daripada Sahbandar [*sic*] pun datanglah mengatakan "Perahu dari mana datang ini?"][65] Maka [sahut][66] orang daripada perahu itu, "Kami sekalian ini utusan daripada Raja Melaka, datang hendak mengadap ke bawah Duli Paduka Seri Sultan benua Rum ini. Adapun nama panglima tuha

kami Laksamana, dan nama panglima mudanya Maharaja Satya, dan enam belas orangkaya-kaya yang bergelar mengiringkan dia."

Setelah didengar oleh orang itu seperti kata orang di dalam "Mendam Berahi" itu, maka ia pun segera kembali memberitahu Sahbandar [*sic*]. Sembahnya, "Ya, tuanku, adapun perahu itu datang dari negeri Melaka, utusan daripada Raja Melaka hendak mengadap ke bawah duli raja kita. Apa maksudnya diperhamba tiada periksa." Setelah Sahbandar [*sic*] mendengar kata orang itu maka kata Sahbandar [*sic*], "Baiklah, aku pergi sendiri ke perahu itu bertanya kepadanya." Maka Sahbandar [*sic*] pun turunlah ke perahu kecil, lalu dikayuhkan oranglah menuju perahu Laksamana. Setelah sampai, lalu naik ke perahu. Setelah Laksamana melihat Sahbandar [*sic*] datang, maka Laksamana pun berdiri memberi hormat akan Sahbandar [*sic*], serta katanya, "Silakanlah Orangkaya Sahbandar [*sic*] naik." Maka Sahbandar [*sic*] pun duduk lalu berjabat tangan dengan Laksamana dan Maharaja Satya. Maka kata Sahbandar-a[67] [*sic*], "Dari mana datang perahu ini? Apa pekerjaan tuan-tuan sekalian datang ini?" Maka kata Laksamana, "Adapun pekerjaan hamba datang ini dititahkan oleh Sultan Melaka akan mengadap ke bawah Duli Paduka Seri Sultan benua Rum ini tanda muafakat berkasih-kasihan. Adapun Yang [Dipertuan menyuruh diperhamba][68] datang ini, pertama [-tama] Orangkaya Sahbandar [*sic*] lah hamba dapatkan karana dagang [hamba ini].[69] Adapun yang Sahbandar [*sic*] itu umpama bapaklah kepada hamba sekalian."

Maka Syahbandar [شهبندر][70] pun (f. 354) kasih rasanya akan Laksamana itu karana ia berkata-kata itu sangat merendahkan dirinya. Barang yang keluar daripada mulutnya itu terlalu manis serta faṣih lidahnya ia berkata-kata bahasa benua Rum itu. "[Apatah][71] salahnya anakku mengakukan hamba ini bapak itu? Adapun yang anak itu anaklah kepadaku." Maka kata Syahbandar, "Apa nama raja dutanya, dan apa nama [u]padutanya?" Maka kata Laksamana, "Nama hamba Laksamana, dan nama padutanya [*sic*, upadutanya] Maharaja Satya; dan nama jenjenangnya Orangkaya Tun Pikrama dan Orangkaya Seri Lela Indera; dan mata-matanya Orangkaya Maharaja Lela dan Orangkaya Paduka Seri Rama. Kemudian daripada itu, dua belas orangkaya-kaya yang bergelar mengiringkan hamba enam [belas][72] orang ini."

Setelah sudah berkata-kata itu maka Laksamana [pun] berjamu [akan] Sahbandar [*sic*] makan ni'mat yang dibawak daripada Mesir itu. Setelah sudah makan, maka Sahbandar [*sic*] pun bermohon kepada [Laksamana] dan Maharaja Satya lalu kembali ke rumahnya. Setelah sampai ke rumahnya, lalu pergi mengadap Ibrahim Kokan[73] [ككن], memberitahu seperti kata-kata Laksamana itu. Maka kata Ibrahim Kokan, "Baiklah Orangkaya Syahbandar bawak mari utusan itu. Esok hari hamba hendak mendengar kepadanya dahulu, supaya mudah hamba persembahkan kepada Bendahara-Mangkubumi keempat itu." Maka Sahbandar-a [*sic*] pun bermohonlah kembali ke rumahnya, menyuruh bermasak nasi' dan segala makan makanan.

Setelah sudah, maka Sahbandar [*sic*] pun menyuruh orangnya pergi menyambut Laksamana dan Maharaja Satya. Setelah sampai orang itu, maka kata orang itu, "Hai Orangkaya kedua, dipersilakan oleh Sahbandar [*sic*] naik bermain-main ke rumahnya." Setelah didengar oleh Laksamana dan Maharaja Satya kata orang itu maka kata Laksamana, "Baiklah, hamba pun sudah sedia hendak naik mengadap Datuk Syahbandar."[74] Maka Laksamana dan Maharaja Satya sekalian pun memakai pakaian yang indah-indah dan bawaknya keluar barang patut dibawaknya kepada Syahbandar itu. Setelah sudah maka Laksamana dan Maharaja Satya dan mandalika dan orang yang keempat ratus tujuh puluh itu pun turunlah ke sampan, lalu dikayuhkan orang ke darat.

Setelah sampai maka Laksamana dan Maharaja Satya sekalian orangnya pun berjalanlah menuju kampung Syahbandar itu. Setelah sampai ke balai Syahbandar maka Syahbandar pun ada

berdiri memberi hormat akan Laksamana dan Maharaja Satya, seraya berkata, "Silakan duduk anakku sekalian." Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun naik duduk lalu berjabat tangan dengan Sahbandar-a [*sic*] dan segala orangkaya yang ada bersama-sama di balai Syahbandar. "Adapun akan hal anakku kedua datang ini sudah hamba beritahu akan Ibrahim Kokan. Maka kata Ibrahim Kokan suruh bawak anakku-a [*sic*][75] sekalian ini pergi kepadanya, hendak mendengar khabar dahulu; supaya Ibrahim Kokan hendak pergi persembahkan kepada (f. 355) Bendahara-Mangkubumi yang empat itu."

Maka Laksamana pun diperjamu oleh Syahbandar dengan sepertinya. Setelah sudah makan makanan, maka kata Syahbandar, "Anakku sekalian, marilah kita pergi mengadap Ibrahim Kokan." Maka kata Laksamana dan Maharaja Satya, ["Silakanlah bapak hamba, hamba iringkan." Maka Syahbandar pun berjalanlah sama-sama dengan Laksamana dan Maharaja Satya][76] sekalian orangnya pergi kepada [rumah][77] Ibrahim Kokan. Maka Ibrahim Kokan pun sudah sedia ada di balai diadap oleh sekalian saudagar-saudagar dan biapuri[78] [*sic*, biaperi] dengan segala orang yang kaya-kaya sekalian. Maka Syahbandar pun datang.

Setelah dilihat oleh Ibrahim Kokan Syahbandar datang membawak Laksamana dan Maharaja Satya itu, maka Ibrahim Kokan pun berdiri memberi hormat upacara akan Laksamana dan Maharaja Satya, seraya berkata, "Silakan Orangkaya panglima duduk." Maka Laksamana dan Maharaja Satya dan Sahbandar [*sic*] sekalian orang pun duduklah dengan hormatnya dan merendahkan dirinya serta berjabat tangan [dengan][79] Ibrahim Kokan dan saudagar-saudagar dan biapuri [*sic*] itu. Maka kata Ibrahim Kokan, "Apa pekerjaan anakku kedua datang dititahkan Sultan Melaka ke negeri Rum ini?" Maka kata Laksamana, "Adapun diperhamba kedua datang ini dititahkan oleh Sultan Melaka membawak surat persembahkan pada ke bawah Duli Yang Maha Mulia, tanda berkasih-kasihan antara Sultan Melaka dan Duli Yang Maha Mulia. Kemudian dari itu, adalah maksud Duli Yang Dipertuan sedikit berkehendak akan bedil meriam [yang besar-besar yang patut boleh dibawa];[80] disuruhnya beli barang sekuasa hamba sekalian membawak dia." Maka kata Ibrahim Kokan, "Baiklah, itu sekadar maksud Sultan Melaka akan bedil sahaja, jangan[kan] seratus dua ratus, jikalau seribu sekali pun dapat [Mangkubumi keempat itu][81] bicarakan seperti maksud anakku itu." Maka kata Laksamana, "Apatah lagi yang karunia kadam tuanku itu sepenuh-sepenuh kesukaanlah diperhamba menanggung[82] dia."

Maka Ibrahim Kokan pun kasih mesra rasanya maka karana melihat laku Laksamana berkata-kata dengan bahasa Rum itu; terlalu manis mulutnya, dan fasih lidahnya. Maka kata Ibrahim Kokan, "Hai anakku, Laksamana, jikalau anakku tulus ikhlas seperti mana bapak kepada tuan hamba." Maka kata Laksamana, "Apatah salahnya tuan hamba hendak mengasih hamba? Pertama, hamba datang ini yang hamba harap akan tuan hamba ganti ibu bapa hamba, Orangkaya Sahbandarlah [*sic*] kemudian, dahulu Allah. Berkat Rasul Allah salla'lLahu alayhi wasallam tuan hambalah akan ganti Duli Yang Dipertuan, akan mengajar hamba perintah di dalam negeri Rum ini, pada barang halnya membicarakan hamba." Maka Ibrahim Kokan pun terlalu sukacita hatinya mendengar kata Laksamana itu. Maka Laksamana pun dan Maharaja Satya sekalian orangnya pun diperjamu oleh Ibrahim Kokan dengan sepertinya. Setelah sudah, maka kata Ibrahim Kokan, "Hai anakku, naik duduk ke darat, biar ayahanda beri suatu tempat karana negeri Istambul [*sic*, Istanbul] itu empat puluh hari perjalanan dari sini." Maka kata Laksamana, "Baiklah; apatah lagi (f. 356) kasih bapakku itu?" Maka Laksamana pun menyuruh orangnya ke perahu mengambil segala perkakas akan singgah itu. Maka akan Laksamana pun diberi oleh Ibrahim Kokan suatu gudang tempat itu. Maka Laksamana dan Maharaja Satya sekalian orangnya empat ratus tujuh puluh itu pun duduklah, masing-masing dengan tempatnya.

Setelah keesokan harinya, maka Laksamana dan Maharaja Satya pun pergi mengadap Ibrahim Kokan. Maka kata Ibrahim Kokan, "Hai, anakku Laksamana dan Maharaja Satya, sudahkah menyuruh orang berangkat segala perkakas anakku akan duduk di darat itu?" Maka kata Laksamana dan Maharaja Satya, "Sudahlah[83] tuanku." Maka kata Ibrahim Kokan, "Ayahanda pun dua hari lagi hendak berjalan pergi menyembahkan khabar anakku datang ini pada Mangkubumi yang keempat itu. karana negeri Rum yang bernama Istambul [*sic*] itu sangat jauh perjalanannya dari sini. Maka tatkala datang utusan segala raja-raja atau khabar musuh akan datang, atau barang pekerjaan 'adatnya, hambalah menyampaikan kepada Bendahara-Mangkubumi itu. Keempatnya pun bicaralah menyampaikan kepada Raja. Maka akan baginda pun empat puluh hari sekali berangkat keluar. Adapun anakku datang ini pada bicara ayahanda sangatnya [*sic*, sebangatnya][84] pun setahun maka boleh kembali karana negeri besar, tiada sudah bicara dengan bangat-bangat bedapatan [*sic*, berdapatan]; barang suatu pekerjaan itu banyak perintahnya."

Adapun negeri Rum ini yang ber[nama] Istambul [*sic*] itu, kotanya tujuh lapis, dan paritnya pun demikian juga, dan pintu gerbangnya yang besar, enam butir.[85] Adapun apabila masuk pintu sebelah matahari hidup berjalan terbit kepada sebelah pintu sebelah matahari mati; tiga bulan lamanya [perjalanan jauhnya].[86] Dan sebelah pintu hulu berjalan ke pintu sebelah laut, itu pun demikian juga. Maka apabila berkeliling negeri daripada selapis datang kepada tujuh lapis itu, dua belas bulan perjalanan. Demikianlah luas[87] kota negeri itu. Bermula [kota negerinya itu selapis datang kepada tujuh lapis itu berbagai jenis perbuatan [dan jenisnya].[88] – ada yang selapis daripada ba[tu] hitam;[89] ada yang selapis daripada batu kuning; ada yang selapis daripada batu hijau, dan selapis daripada tembaga, dan selapis pula daripada besi khersani[90] dan besi melela,[91] dan timah putih dan timah hitam; dan selapis pula daripada zamrut [*sic*] yang hijau dan kuning dan merah gemerlapan rupanya memancar-mancar kena cahayanya matahari; dan pintu gerbangnya pun demikian juga – berbagai-bagai perbuatannya. Maka sama tengah negeri itu, [ada][92] sebuah tasik terlalu luas, seperti laut rupanya. Jikalau gajah berdiri di seberangnya tiada kelihatan.[93] Sekaliannya jenis ikan ada dilepaskankan ke dalam tasik itu. Maka tengah tasik itu ada sebuah pulau terlalu tinggi, nentiasa [*sic*] berasap saken[94] rupanya. Maka di atas pulau itu ditanam tanaman dan bunga-bungaan dan segala buah-buahan. (f. 357) Apabila Raja hendak bersuka-sukaan, di sanalah pergi bermain. Maka tengah tasik itu diperbuat suatu hutan terlalu besar. Maka dilepaskannya segala binatang yang liar-liar ke dalam hutan. Apabila Raja hendak berburu ke sanalah baginda pergi [berburu][95] bermain[-main]. Kemudian dari itu, diperbuatnya suatu bustan; ertinya kebun terlalu indah-indah, kira-kira empat ribu depa luasnya. Di sebelah matahari hidup tasik itu maka ditanamnya pelbagai bunga-bungaan dan aneka bagai buah-buahan. Maka digelar baginda bustan itu Taman Ghairat [*sic*, Ghairah].

Maka adalah pagar taman itu daripada batu putih, dirapatnya. Maka diturapnya kapur yang amat farsih [*sic*, bersih] seperti perak rupanya. Dan pintunya mengadap kepada mahligai baginda itu diperbuatnya daripada emas dan perak, [dan] tembaga suasa. Bermula pintu pagar kebun itu diperbuatnya bertingkap. Maka di atas tingkap itu diperbuatnya suatu [batu seperti][96] biram[97] bergeleupak[98] dan kemucaknya[99] [*sic*, kemuncaknya] daripada sanggul pelinggam, terlalu gemerlap[an] sinarnya – bergelar pintunya Biram Indra Bangsa; dan ada pada sama tengah taman itu sungai bernama Dar al-'Asyik, berturap dengan batu; terlalu jernih airnya, lagi amat sejuk. Barangsiapa minum dia sihatlah tubuhnya. Maka adalah terbit mata air itu daripada pihak maghrib di bawah gunung yang bernama Jabal al-'A'la keluarnya daripada batu hitam.

Syahdan adalah pertemuan pagar ghairat [*sic*] itu pada sungai Dar al-'Asyik itu dua buah jam[b]angan bergelar Rambut Gemalai [لمالي],[100] kedua ialah sungai Dar al-Asyik itu diturapnya dengan batu pancuran bergelar Tebing Sangga[101] Ṣafa;[102] dan adalah kiri kanan tebing itu [*sic*] sungai itu dua buah tangga [يڠک][*sic*][103] batu hitam mengampar [*sic*, meghampar] bergelar Tanjung Indra Bangsa di atas suatu batu dualapan [persegi] seperti peterana [فيران][104] rupanya. Di sanalah tempatnya duli haḍrat [*sic*] Yang Maha Mulia semayam mengail; dan di sisinya itu sepohon beraksa[105] terlalu rampak[106] rupanya seperti payung hijau. Dan adalah sama tengah sungai Dar al-'Asyik itu, sebuah pulau bergelar pulau Sangka[107] Marma.[108] Di kepala pulau itu sebuah batu nilawarna [dan][109] adalah keliling pulau itu; karang berbagai-bagai rupanya, bergelar Karang Pancalogam. Di atas pulau Sangka Marma itu suatu pasu permandian bergelar Sangga[110] Samak,[111] dan adalah isinya air mawar bendi[112] yang amat harum bahunya [*sic*]. Tutupnya daripada perak dan kolahnya dari perak dan cereknya [daripada afiḍah[113] dan abiaḍ[114] dan adalah gersik[115] pulau itu terlalu elok rupanya, putih seperti beras.

Bermula pantai sungai itu dirapatnya[116] dengan batu yang mengampar [*sic*] yang arah[117] ke kanan itu bergelar "Pantai Ratna Cuaca" dan *sic*, arah[118] ke kiri itu bergelar "Pantai Sambega"[119] dan ada di pantai itu seekor naga hikmat dan pada mulut naga itu suatu saluran emas bepermata, lakunya seperti lidah naga air itu; senantiasa mengalir pada saluran itu. Syahdan adalah di hilir pulau itu suatu jeram tangisan naga (f. 358), terlalu amat gemuruh bunyinya; barang siapa mendengar dia terlalu sukacita hatinya. Dan di hilir jeram itu suatu teluk terlalu permai bergelar "Teluk Dendang Anak". Dan ada sebuah balai gambang di teluk itu; diperbuatnya daripada kayu jati dan pagawaynya [*sic*, pagawayannya][120] daripada dewa daru[121] dan daripada timah. Rupanya seperti sisik naga. Dan di hilir teluk itu suatu pantai "Indra Paksi";[122] dan di hilir pantai[123] itu suatu lubuk terlalu dalam bergelar "Lubuk Tengiri". Adalah di dalamnya serba jenis ikan, dan tebingnya terlalu tinggi; dan ada di datas tebing itu sepohon kayu lablab[124] terlalu amat rendang dan bergelar "randarika"[125] dan ada di sisinya suatu kolam terlalu luas, bergelar [rindu][126] "cenderahati". Maka adalah dalam kolam itu pelbagai bunga-bungaan daripada janggelar[127] dan teratai dan seroja, dan bunga tanjung; dan adalah di dalam kolam itu beberapa ikan, warnanya seperti emas [dan seperti suasa dan seperti perak. Jenis ikan warnanya berbagai-bagai.][128] Dan pada sama tengah kolam itu sebuah pulau diturap dengan batu putih bergelar pulau itu "sanggul sambega"[129] dan di atasnya suatu batu mengampar [*sic*, menghampar] seperti singgasana rupanya.

Sebermula di seberang sungai Daru'l-asyik itu ada dua buah kolam, suatu bergelar jantra[130] emas dan suatu bergelar jantra hati, dan adalah dalamnya berbagai-bagai jenis ikan dan bunga-bungaan daripada bunga tanjung putih dan tanjung merah dan tanjung ungu dan tanjung biru dan tanjung kuning dan tanjung dadu, serba jenis bunga-bungaan adalah di tebing kolam itu dua buah jambangan, suatu bergelar kembang cerpu Cina suatu bergelar peterana sangga.[131]

Syahdan dari kanan sungai Daru'l-asyik itu suatu medan, terlalu amat luas geresiknya daripada batu pelinggam bergelar "medan cerana"[132] dan pada sama tengah medan itu sebuah gunung, di atasnya menara tempat Raja semayam bergelar "kegunungan[133] menara permata"; tiangnya daripada tembaga dan hatabnya [*sic*, atapnya] daripada perak seperti sisik rembia dan kemucaknya [*sic*, kemuncaknya] suasa. Maka apabila kena sinar matahari maka cemerlanglah cahayanya itu; adalah dalamnya beberapa permata puspa ragam dan sulaimani [سليمان ني] dan

Imani [ايماني] dan ada pada gunung suatu ko[ta], pintunya bertingkap perak dan ditanam tanaman atas gunung itu beberapa bunga-bungaan daripada cempaka dan air mawar merah dan putih dan seri gading; dan ada di sisi gunung itu diturap batu putih dan ukir pelbagai warnanya; dan pakis [dan selimpat[134] di sabusa[na][135] dan mega arak-arakan dan barangsiapa masuk di dalam gendang [*sic*, gedung][136] itu adalah ia mengucap selawat akan Nabi sala'lLahu alayhi wasallam[137] dan adalah pagar yang di dalam gendang [*sic*, gedung] itu berturap dengan batu putih balarudi [*sic*, lazuardi][138] perbuatan orang benua Turki, dan tebing gendang [*sic*, gedung] itu bernama tambir[139] dan naga puspa dan dewa daru dan akan pegawayannya daripada kayu jentera mula; dan adalah hatab [*sic*, atap] gendang [*sic*, gedung] itu dua lapis [selapis] daripada papan (f. 359) dicat dengan larik hitam gemerlap rupanya seperti warna rumiru[140] [dan selapis lagi atap gedung itu daripada cat hijau, warnanya seperti zamrud][141] dan kemucaknya [*sic*, kemuncaknya] daripada selameng[142] emas dan sulur[143] batangnya daripada perak, dan dibawahnya sulur batang itu buah pedundang[144] daripada cermin kilau-kilauan dipandang orang. Di hadapan gedung[145] itu sebuah balai gading[146] tempat khenduri [*sic*] baginda, dan di sisi balai itu beberapa pohon pisang daripada pisang emas dan pisang susu; dan di sisi gunung daerah tepi sungai itu suatu peterana batu diukir bergelar "kembang lela syahda".[147] Dan daerah ke hulu itu suatu peterana batu warna nilam bergelar kembang seroja berukir orang; dan halaman gunung itu, pasirnya daripada batu nilam dan ada sebuah balai keemasan perbuatan orang atas angin dan di sisinya ada sebuah rumah merpati.

Syahdan adalah segala merpati itu sekaliannya tahu menari, bergelar pedikiran; dan ada di tebing sungai Daru'l-'asyik itu suatu balai cermin bergelar "balai cermin perang". Maka segala pohon kayu dan bunga-bungaan yang hampir balai, sekaliannya kelihatan di dalamnya seperti tulisan, dan di dalam taman itu ada sebuah masjid terlalu elok perbuatannya, bergelar "'Asyik Musyahhadah"[148] dan kemucaknya [*sic*, kemuncaknya] daripada memaling emas dan adalah di dalam masjid itu suatu mimbar batu berukir, lagi bercat sangga rupa [dan ranggar [*sic*, rangga][149] panca warna terlalu indah-indah perbuatannya; dan berkeliling masjid itu beberapa a-nyiur gading dan a-nyiur Turki dan a-nyiur putih dan a-nyiur karah[150] dan a-nyiur manis dan a-nyiur dadih dan a-nyiur anas[151] dan a-nyiur rambai dan a-nyiur berselang dengan pisang [*sic*, pinang][152] bulan dan pinang gading dan pinang bawang dan pinang kaju[153] dan ada sepohon a-nyiur gading bergelar serbat[154] jenuri[155] ditambak dengan batu berturi dengan kapur. Adalah pohon itu condong seperti orang menyerahkan dirinya. A-nyiur itulah akan persantapan Duli Syah 'Alam; terlalu manis airnya. Syahdan adalah di seberang sungai Daru'l-asyik itu pada pihak kiri suatu balai perbuatan orang benua China, bergelar "balai raken[156] Cina". Maka sekalian pegawainya [*sic*, pegawayannya] berukir dan dindingnya berukir orang. Ada kiranya[157] [*sic*, Diukirnya] segala mereka itu margasatwa dan gajah berjuang dan singa bertangkap dan beberapa daripada unggas yang terbang; dan daripada setengah tiangnya naga membelit, dan pada setengah tiangnya harimau hendak menerkam, dan di hadapan balai jambangan batu berturap bergelar "kembang seroja" dan ada sebuah lagi balai sekalian pegaway[158] [*sic*] bercat air mas yang merah bergelar "balai keemasan"; dan halaman balai itu ditambaknya dengan pasir pancawarna gemilang bergelar "gerisik indarek"; dan adalah antara kiri kanan balai itu diukir naga; mengalir daripada mulut naga itu saluran suasa. Maka senantiasa air mengalir daripada saluran mulut naga itu. Syahdan (f. 360) di darat balai keemasan itu sebuah balai, tiangnya

berastaguna,[159] dindingnya khambi [*sic*, kambi][160] bercat serba bagai warna dan atapnya daripada papan bercat kuning adalah kemucaknya [*sic*, kemuncaknya] dan sulurnya dan batangnya merah berukiran awan setinggi, bergelar "balai jaya" dan ada di sisi keemasan. Hampir sungai Daru'l-'asyik itu ada sebuah batu berukir orang bergelar "mada[161] berlaksana".

Bermula hampir kolam jantra mata itu sebuah balai gading bersendi dengan kayu areng tamar.[162] Adapun bumi taman itu ditambaknya dengan tanah peri [فري][*sic*, paya][163] dan ditanam serba bagai jenis bunga-bungaan air mawar merah dan air mawar ungu dan air mawar putih dan bunga cempaka dan bunga kenanga dan bunga melur dan bunga pecan dan bunga kembang setahun bunga sarangani dan bunga delima danta dan bunga pancawarna dan bunga serikayu dan bunga gading dan bunga mutya ditabur dan bunga lada dan bunga semburan dan bunga pacar galuh dan bunga anggerik bulan dan bunga anggerik semburan dan bunga tanjung merah dan bunga tanjung putih dan bunga tanjung biru dan bunga kapadiah dan bunga jalika dan bunga asad dan perak, dan bunga Cina dan bunga perkula[164] dan bunga gandasungi [*sic*, gandasuli][165] dan bunga sekanda dan bunga kelapa dan bunga serunai dan bunga memberuta[166] dan bunga raya merah dan bunga raya putih dan bunga pandan dan bunga diresak dan bunga sambur mau dan bunga kemuning dan bunga bungur[167] dan bunga keperancak dan bunga dahan dan bunga asana dan bunga pulasari dan bunga telang[168] putih dan bunga telang biru dan bunga buluh gading dan bunga mendarasa pada jeram tangisan naga dan andung[169] merah dan andung putih dan pohon limau emas dan limau manis dan limau kesturi dan limau hentaman [*sic*, hitaman] dan limau kedangsa[170] dan limau gersik, dan limau Indragiri dan limau jambu dan bunga kermunting dan bunga seri rasa dan bunga inai dan bunga keladi putih – dan tiadalah hamba panjangkan kata-kata beberapa daripada kekayaan Allah Subhanahu wa Ta'ala yang gharib-gharib; dan sekalian itu dengan jambangannya, indah-indah perbuatannya; dan adalah di dalam taman itu seribu bagai buah-buahan, daripada buah tawak[171] dan anggur dan delima dan buah manggusta dan buah rambutan dan buah langsat dan buah durian dan buah duku[172] dan buah sentul dan setial dan buah cermai dan buah keluji dan buah rumbia dan buah setar dan cempedak dan nangka dan sukun dan gelugur dan buah macang [*sic*, embacang] dan buah mempelam dan pauh dan tebu pisang dan a-nyiur dan pinang dan gandum dan jagung dan buah melaka dan asam jawa dan asam susur dan buah jeruju[173] dan buah biota [*sic*] dan tampoi dan buah keladi jabung (f. 361) dan keladi ulam.

Maka Laksamana dan Maharaja Satya dan sekalian orang yang mendengar [riwayat Ibrahim Kokan][174] itu; semuanya terlalu hairan. Setelah sudah berkata demikian itu maka hari pun petanglah. Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun bermohonlah. Maka kata Ibrahim Kokan, "Ayahanda pun dua hari lagi hendak masuk mengadap Mangkubumi keempat, akan pekerjaan anakku datang ini [belum lagi bertentu]."[175] Maka kata Laksamana, "Baiklah; mana perintah tuankulah." Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun pulanglah ke tempat singgah itu.

Setelah hari malam maka Laksamana pun tidurlah sambil berkata-kata dengan Maharaja Satya dan segala orangkaya-kaya sekalian. "Adapun kita ini berlambatan akan boleh kembali karana Raja Rum itu besar sangat kekayaannya. Saudaraku lihatlah, selama kita datang ini belum lagi kita sampai kepada Mangkubumi keempat itu; jangankan kepada Rajanya. Tetapi pada bicara hamba hendak cahari muṣlihat juga, hendak melihat rajanya, supaya boleh kita khabarkan pada ke bawah Duli Yang Dipertuan. Apatah gunanya kita dititahkan ke mari ini hendak melihat sesuatu yang pelik-pelik, menyampaikan khabarnya? Adapun Raja Rum itu tiada penah [*sic*] dilihat oleh segala utusan raja-raja melainkan pada Mangkubumilah sahaja khabarnya dengar." Maka kata

Maharaja Satya dan segala orangkaya-kaya ini [*sic*], "Sungguhlah seperti kata Orangkaya panglima itu."

Maka setelah keesokan harinya maka Laksamana dan Maharaja Satya pun pergilah mengadap Ibrahim Kokan. Maka pada tatkala itu Ibrahim Kokan pun sudah siap akan segala perkakas akan berjalan itu. Setelah Ibrahim Kokan melihat Laksamana datang itu, maka katanya, "Silakanlah anakku Laksamana duduk. Ayahanda pun sudah haḍir. Esok hari juga ayahanda berjalan. Adapun peninggal ayahanda pergi ini, anakku duduklah baik-baik menantikan ayahanda datang. Mana yang kekurangan dan maksud anakku, pintalah kepada bonda. Jangan lagi anakku menaruh helat [*sic*, helah] di dalamnya karana ayahanda dan bonda sudah tulus ikhlas beranakkan tuan." Maka kata Laksamana, "Baiklah tuanku; mana sabda tuanku diperhamba junjung. Di manatah lagi tempat diperhamba, melainkan kepada kadam tuanku laki isteri?" Maka kata Ibrahim Kokan, "Hai anakku Laksamana, adapun negeri Rum ini negeri besar. Bermula di dalam negeri yang bernama Istambul [*sic*] itu selaksa dua lapan ratus enam puluh dua buah masjid di dalamnya dan rumah berhala seribu dua [ratus] dua puluh dan telaga di pintu gerbang dua ratus di dalamnya dan di luarnya dan balai darma pun demikian juga. Tempat orang kekurangan, pada balai itulah.[176] Adapun banyak balai darma di dalam negeri, empat ratus tiga belas buah dan pasara [*sic*, pasar] Islam tengah tujuh ratus dan pasara kafir tiga ratus tengah tiga puluh; dan sungai di dalam negeri itu enam ratus enam puluh dualapan dan gudang berisi emas tujuh ratus (f. 362) enam puluh buah dan gudang berisi perak seribu tiga puluh. Lain daripada itu beberapa ribu gendang [*sic*, gudang] yang berisi berbagai-bagai jenis seperti timah dan tembaga, dan kain dan harta yang gharib-gharib dan seperti ṣuf sakhlat dan dewangga, dan beledu dan jim[177] pramadani dan kambali [*sic*, kambala][178] [asteranji][179] dan sajini.'[180]

Maka Ibrahim Kokan pun bertanya pada Laksamana, akan perintah segala raja-raja di bawah angin itu. Maka Laksamana pun berceteralah dengan manis lakunya dan fasih lidahnya, dengan bahasa orang Istambul [*sic*] itu. Maka Ibrahim Kokan pun suka mendengar hikayat Laksamana itu, kasih mesra akan Laksamana rasanya. Setelah sudah berkata-kata itu maka Laksamana pun diperjamu oleh Ibrahim Kokan, lalu ia bermohon pulang ke tempat singgahnya.

Setelah keesokan harinya maka Ibrahim Kokan pun berhaḍirkan berjalan. Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun datang. Maka [kata] Ibrahim Kokan, "Senyampang anakku datang in ayahanda pun akan berjalanlah." Maka dilihat oleh Laksamana usungan emas bertatahkan rakna [*sic*] mutu ma'nikam dan berumbai-rumbaikan mutiara dan nilam pualam puspa ragam dan empat ratus hamba yang tebusan haḍir mengiringkan tuannya itu. Maka beberapa senjata dan pedang berhulukan emas bertatahkan rakna mutu ma'nikam dan berumbai-rumbaikan mutiara dan nilam pualam puspa ragam dan tarbil[181] daripada emas kerancang[182] dan empat puluh payung iram-iram[183] hijau berumbai-rumbaikan mutiara dan seratus kuda perang orang menaiki dia, musta'ib [*sic*] dengan alat senjata dan beratus unta dan kheldai [*sic*, keldai] akan bermuat bekal segala khalayak sekalian itu.

Syahdan beberapa indah-indah pakaian yang terkena pada tubuh Ibrahim Kokan itu. Maka kata Ibrahim Kokan[184] itu, "Hai anakku Laksamana, silakanlah kembali karana ayahanda hendak berjalan; hari sudah tinggi." Maka kata Laksamana, "Silakanlah tuanku." Maka Ibrahim Kokan pun naik ke atas usungan emas itu, lalu berjalan diiringkan oleh orangkaya-kaya dan segala saudagar dan segala biaperi[185] serta sekalian hamba sahayanya tebusan itu. Maka Laksamana pun keluar sama-sama mengiringkan Ibrahim Kokan sampai ke pintu gerbang. Maka dilihat oleh Laksamana dan Maharaja Satya Ibrahim Kokan berjalan itu selaku raja-raja berarak akan tahta [*sic*] kebesarannya itu. Adapun Ibrahim Kokan berjalan itu di hadapan usungannya itu dua lekor [*sic*, ekor] gajah menta[186] berjalan dahulu. Semuanya pakaian gajah itu daripada pakaian yang

keemasan belaka dan [*dua*][187] ekor kuda tezi berjalan di belakang Ibrahim Kokan. Akan pakaian kuda itu semuanya pakaian yang keemasan juga. Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun terlalu hairan melihat tahta [*sic*] kebesaran orang Rum. Maka Laksamana pun berkata-kata, "Adapun seorang Ibrahim Kokan ini empat puluh raja-raja di bawah angin itu tiada disama (f. 363) [*sic*] juga." Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun lalu kembali ke tempat singgah itu.

Sebermula maka Ibrahim Kokan berjalan itu beberapa puluh hari maka ia pun sampailah ke negeri Istambul [*sic*] lalu masuk mengadap Bendahara-Mangkubumi. Setelah Ibrahim Kokan pun sampai ke balai Mangkubumi maka Mangkubumi pun memberi upacara akan Ibrahim Kokan. Maka Ibrahim Kokan pun berjalan perlahan-lahan, lalu duduk dengan hormatnya. Maka kata Mangkubumi, "Apa pekerjaan Ibrahim Kokan datang ini? Apa khabarnya sebelah laut?" Maka sembah Ibrahim Kokan, "Ampun tuanku, diperhamba mohonkan ampun dan karunia diperhamba hendak persembahkan ke bawah kadam tuanku bahawa utusan daripada Raja Melaka datang hendak mengadap duli tuanku." Maka kata Mangkubumi, "Apa nama raja dutanya[188] dan upadutanya?[189] Maka sembah Ibrahim Kokan "Ya, tuanku; adapun nama raja dutanya Laksamana dan upadutanya Maharaja Satya dan enam belas pegawai yang bergelar[190] mengiringkan dan empat puluh dua buah banyak perahunya." Maka kata Mangkubumi, "Baiklah, sepuluh hari lagi kita suruh sambut surat dan bingkis itu. Kembalilah dahulu Ibrahim Kokan, beritahu raja dutanya dan upadutanya suruh bersediakan. Kita lagi hendak berbicarakan dengan Mangkubumi ketiga itu, hendak persembahkan kepada ke bawah Duli Yang Maha Mulia karana pada waktu ini baginda pun akan berangkat keluar." Bermula maka Ibrahim Kokan pun bermohonlah kembali memberitahu Laksamana dan Maharaja Satya seperti kata Mangkubumi itu.

Adapun peninggalan Ibrahim Kokan kembali itu maka Mangkubumi keempat pun berbicaralah, menantikan sampai ketika baginda keluar hendak menyampaikan khabar utusan datang itu karana 'adat raja Rum itu empat puluh [*hari*] sekali baginda berangkat keluar. Maka pada sehari baginda keluar itu beribu perkara perguaman segala khalayak ra'ayat sekaliannya habis putuskan bicara itu oleh Mangkubumi keempat. Maka tatkala belum sampai ketika akan keluar, jika datanglah sesuatu hal di dalam negeri dan kesakitan yang amat besar maka genta 'alamat itu pun digerakkan oranglah. Maka baginda pun berangkatlah keluar ke pengadapan diadap oleh menteri dan hulubalang sekalian.

Kemudian dari itu, melainkan baginda itu pergi duduk di dalam taman dengan segala ahlu'l-ba'it dan segala 'ulama yang besar-besar dan martabatnya dan banyak pengetahuannya serta baginda menjait kopiah. Adapun baginda itu makan pakainya dengan anak isterinya makan harga kopiah dan harga bunga yang di dalam taman itulah senantisa hari dibelanja. Demikianlah 'adat raja itu apabila hari raya atau hari majlis, naiklah baginda duduk di atas mahligai; sudah itu turun ke dalam taman ghairatnya [*sic*]. Adapun balai itu sekalian pegawenya[191] itu daripada emas dan suasa dan lazuardi dan perak bertatahkan rakna mutu ma'nikam terlalu indah-indah (f. 364) perbuatannya; dan beberapa pramadani yang keemasan. Dan suatu pramadani yang terhampar di atas balai itu berjantra dan berjatah daripada emas bertatahkan rakna mutu ma'nikam dan pudi[192] pualam puspa ragam dan dualapan biji bantal seraga[193] daripada emas dan suasa dan perak betatahkan rakna mutu ma'nikam.

Maka apabila hari malam [at]au siang, raja hendak beradu maka turunlah baginda pergi pada suatu khemah. Di sanalah baginda istirahat. Adapun khemah itu atapnya daripada daun khurma [*sic*] dan tikar tempat baginda beradu itu daripada batu akik. Demikianlah isti'adat baginda itu.

Syahdan adapun hari baginda berangkat keluar itu pada waktu subuh. Maka berbuyilah genta 'alamat tujuh kali[194] berturut-turut. Maka segala khalayak, hina dina, kecil besarnya pun berhimpunlah masuk bersama-sama Mangkubumi keempat dan segala raja-raja dan menteri

hulubalang sekalian dan Kaḍi Malik u'l-'Adil dan Orangkaya Laksamana dan Seri Perdana Menteri dan Orangka[ya] Lela Wangsa dengan sekalian pahulun [*sic*, pahlawan] pun duduklah berṣaf-ṣaf – masing-masing dengan martabatnya.

Syahdan lima ratus raja-raja yang memakai makota [*sic*] haḍir mengadap kiri kanan baginda itu, musta'ib [*sic*, musta'id] dengan alat senjatanya dan seribu gajah perang berdiri kiri kanan baginda itu. Maka sekalian gajah itu berbaju merah kesumba daripada keemasan dan dualapan ribu kuda perang dan empat ratus sida-sida antara; dan bujang sabilu'lLah pun berdiri kiri kanan baginda itu memegang pedang yang keemasan. Maka berbunyilah segala bunyi-bunyian yang empat puluh ragam itu.[195] Itulah 'alamat raja akan berangkat keluarlah; maka segala menteri dan pegawai sekalian hina dina[196] pun berdirilah berdakap tangannya, tunduk berdiam dirinya. Maka genta besar itu pun digerakkan oranglah sepuluh kali berturut-turut. Maka baginda pun berangkat keluar duduk semayam di atas singgasana emas kudrati sepuluh mutu yang bertatahkan rakna mutu ma'nikam di dalam kelambu yang berpakankan emas diadap sekalian orang berumbai-rumbaikan intan dikarang dan berkemucak [*sic*, berkemuncak] berselaputkan air emas dan suasa. Maka dikenakan pada sirip [*naga*][197] naik berulur-uluran dan diperbuat kumaian[198] berkerawang seperti karangan bekas rupanya, berteluk bersemburan dengan air emas berlapis-lapis rupanya. Maka dinamai singgasana itu "Seri 'Alam" berjantra.

Maka sekalian khalayak pun sujudlah meniharap di hadapan baginda tujuh kali berturut-turut. Setelah sudah, lalu mengangkatkan kepalanya serta mengatakan, "Daulat Tuanku yang dipermuliakan Allah Subhanahu wa Ta'ala." Maka datanglah tanda keempat puluh berdiri di hadapan Kaḍi Malik u'l-'Adil dan Fakih Paduka Tuan megamburkan derham beberapa daripada emas dan perak (f. 365) dan permata yang gharib-gharib dan kain yang mulia-mulia yang tiada tepermana-i banyaknya. Maka terlalu ramai bunyi-bunyian. Segala khalayak mengambil derham ṣedekah di bawah duli baginda itu. Demikianlah isti'adat baginda itu apabila berangkat keluar. Maka dihamburkan ṣedekah itu orang empat puluh itu hingga habisnya merata sekalian khalayak hina dina, kecil besar semuanya.

Segala yang masuk pintu lawang halaman balairung itu menerima karunia baginda semata-mata. Setelah sudah, maka datanglah bentara empat puluh memikul pedang yang keemasan berdiri menantikan [*sic*, menjunjungkan[199]] titah kepada Bendahara-Mangkubumi keempat itu: "Apa sebabnya pada hari ini baginda keluar maka tiada Mangkubumi memutuskan sesuatu karana segala khalayak yang banyak itu?" Maka berdatang sembah Mangkubumi keempat, "Daulat Tuanku Syah 'Alam. Patik mohonkan ampun dan karunia, sembah patik derhaka. Adapun patik hendak berdatang sembah pada hari ini bahawa utusan Raja Melaka datang hendak mengadap ke bawah Duli Yang Maha Mulia. Nama raja dutanya Laksamana dan nama upadutanya Maharaja Satya dan [enam] belas orangkaya yang bergelar bersama-sama ia empat puluh dua buah perahunya, ada berlabuh di laut banda[r][200] Ibrahim Kokan. Panglimanya sudah naik duduk ke darat. Inilah patik datang. Mana titah Duli Yang Maha Mulia patik junjung." Maka bentara datang sembah demikian itu.

Maka titah baginda, "Hai Mangkubumi yang keempat, segeralah kerahkan segala raja-raja dan malla wara[201] pendekar dan kerahkan segala hulubalang dan pahlawan kita, suruh sambut surat Raja Melaka itu. Bawaklah oleh kamu gajah kuda barang sesuku pergi menyambut surat dan bingkis itu dengan segeranya bawak masuk mari ke dalam wwang[202] kita ini. Aku pun tiada penah [*sic*] mendengar riwayat daripada orang tuha-tuha utusan negeri Melaka itu ke benua Rum ini datang karana negeri Melaka itu sangat jauhnya. Apa gerangan kehendaknya?"

Setelah sudah raja bertitah demikian itu maka segala bunyi-bunyian empat puluh ragam itu pun berbunyilah; dan genta 'alamat pun bergerakkan [*sic*, digerakkan] oranglah. Maka baginda

pun berangkat masuk. Maka Bendahara-Mangkubumi pun serta dengan segala pegawai sekalian pun menyembah lalu keluar – masing-masing pulang ke rumahnya pergi berhimpun pada suatu balai tempat bicara berlengkap akan menyambut surat dan bingkis itu.

* * *

Arakian maka datanglah pada ketika harinya yang baik dan waktu yang senang maka Bendahara-Mangkubumi pun menyuruhkan segala raja-raja dan pegawai, hulubalang pergi menyambut surat dan bingkis itu dengan segala bunyi-bunyian yang dua belas ragam itu dengan selengkapnya. Beberapa tahta [*sic*], beribu-ribu gajah, kuda sekalian memakai yang keemasan dan bertatahkan rakna [*sic*] mutu ma'nikam. Setelah berapa hari lamanya berjalan itu, maka sampailah ke rumah Ibrahim Kokan. Maka Ibrahim Kokan pun pergilah pada Laksamana (f. 356). Tatkala itu Laksamana pun sudah haḍir. Maka kata Ibrahim Kokan, "Sudahkah anakku berlengkap?" Maka kata Laksamana, "Sudah, tuanku, diperhamba sediakan." Maka surat dan bingkis itu pun [di]sambut oranglah; lalu dinaikkan ke atas gajah. Maka Laksamana dan segala orang Melaka sekalian pun diberinya kuda seorang seekor, lalu berjalan dengan bunyi-bunyian; terlalu gegak gempita bunyinya.

Hatta berapa antaranya, empat puluh hari lamanya berjalan itu. Adapun sepanjang jalan itu tiada putus kampung dan tiada berselang dengan pasara [*sic*, pasar], [segala orang yang berjalan itu tiadalah membawa bekal lagi, sekalian makanan pun di pasara [*sic*]][203] itulah; dan ada balai [tempat persinggahan orang pergi datang empat puluh tempat].[204] Maka kelihatanlah kota dari jauh terdinding seperti kapas sudah terbusar dan seperti perak sudah terupam.[205] Setelah hampirlah dekat maka dilihat oleh Laksamana dan Maharaja Satya pintu gerbang negeri itu daripada besi khersani [*sic*, kersani]; ukir bangun-bangunan seperti rupa pelbagai-bagai; terlalu indah-indah. Perbuatan kotanya itu daripada batu yang putih dan pada selapis daripada batu hitam dengan pintunya serta pintu gerbangnya itu daripada besi melela, berkilat-kilat seperti sayap kumbang. Dan pada selapis itu pula lakunya daripada besi yang pejal; dan pada selapis lagi daripada tembaga suasa. Maka pintu kota daripada zamrud yang hijau; dan selapis yang ketujuh yang di dalam sekali itu, dilihat oleh Laksamana daripada perak dan tembaga suasa, ditulis dengan air emas akan serba jenis isim[206] yang besar-besar. Maka dilihat oleh Laksamana beribu rumah berhala, kiri kanan jalan itu; dan beribu masjid – terlalu indah-indah perbuatannya, dan beribu-ribu khemah khatifah[207] yang sudah terbentang akan tempat segala saudagar berniaga dan berkedai.

Maka segala orang di dalam negeri itu pun terlalu ramai melihat surat dan bingkis diarak orang masuk; dipermulianya oleh orang Rum ini. Maka kata seorang pula, "Apa sebab maka surat utusan Melaka ini maka disambut oleh Raja kita dengan perhiasannya ini?" Maka kata seorang pula, "Mana kita pergi tahu fikiran raja-raja itu?" Maka kata seorang pula, "Sungguh; segenap-genap kali datang utusan pun sekadar sampai kepada Mangkubumi sahaja. Maka ini lakunya bagai di dalam orang [*sic*, ruang][208] lalu rupanya."

Hatta maka surat dan bingkis itu pun sampailah ke pintu kota yang di dalam sekali. Maka surat dan bingkis itu pun diturunkan oranglah dari atas gajah lalu dibawak berjalan masuk ke dalam pintu wwang. Maka disambut oleh Kaḍi Malik u'l-'Adil; dibawaknya naik ke balai di halaman ruang itu. Setelah sudah, maka bunyi-bunyian 'alamat akan Raja berangkat pun berbunyilah, seperti 'adat yang telah lalu itu. Maka Raja pun berangkat keluar duduk pada tempat sediakala itu, diadap oleh segala menteri, pegawai sekalian. Maka berdatang sembah bentara yang menyandang tetapan [*sic*, tetampan] itu, "Daulat Tuanku Syah 'Alam. (f. 367) Patik mohonkan ampun dan karunia ke bawah Duli Yang Dipermulia akan Allah Subhanahu wa Ta'ala. Adapun surat bingkis

dan persembahan Raja Melaka itu sudahlah disambut oleh Kaḍi Malik u'l-'Adil. Dibawaknya naik ke balai yang di dalam [ru]ang Duli Syah 'Alam itu." Maka titah baginda, "Suruh bacalah surat itu kepada Mangkubumi keempat."

Maka surat itu pun dibaca oleh Kaḍi Malik u'l-'Adil di hadapan Mangkubumi dan segala khalayak yang banyak sekalian mendengar dia. Setelah dibaca maka Mangkubumi keempat pun berdatang sembah akan hal ahwalnya, seperti maksud Raja Melaka itu; semuanya dipersembahkan. Maka titah baginda, "Baiklah.Tatkala utusan itu kembali jikalau bicarakan Mangkubumi, beri bedil seperti maksud Raja Melaka dan balas bingkis itu. Beri lebih, kira-kira seratus kali ganda daripada bingkis kepada kita." Maka titah baginda pula kepada Mangkubumi, "Kau bawaklah utusan itu. Peliharakan baik-baik. Sebulan seorang, beri makan pakainya dan belanjanya. Jangan lagi diberi terlindung barang seorang. Selagi duduk di dalam negeri ini, perjamu; beri makan pagi petang. Jangan diberi masak sendiri." Maka sembah Mangkubumi keempat, "Daulat Tuanku. Mana titah Duli Yang Dpermuliakan Allah Ta'ala patik sekalian junjung."

Maka segala bunyi-bunyian 'alamat pun berbunyilah. Maka baginda pun berangkat masuk. Maka Mangkubumi keempat pun menyembah, lalu pulang ke rumahnya membawak Laksamana dan Maharaja Satya. Maka sampailah Laksamana dan sekalian pun diberi tempat oleh Mangkubumi. Apabila sampai sebulan Laksamana duduk pada Mangkubumi itu, maka Laksamana pun dibawak pergi pada seorang Mangkubumi pula. Demikianlah berganti-ganti diangkatnya pagi petang. Maka kata Laksamana pada Mangkubumi itu, "Ya, tuanku, jikalau ada darma karunia tuanku akan diperhamba, diperhamba hendak bermohon pergi melihat termasa di negeri ini sekuasa hamba berjalan [se]lagi hamba di dalam negeri ini, supaya boleh hamba khabarkan tahta [*sic*] kebesaan negeri ini kepada Duli Yang Dipertuan dan kepada segala ra'ayat sekalian." Maka kata Mangkubumi, 'Baiklah; mana kehendak Orangkaya panglima itu tiada kita tahani."

Maka Laksamana dan Maharaja Satya sekalian orangnya pun disuruh bawak oleh Mangkubumi empat orang berganti-ganti. Maka Laksamana pun berjalanlah melihat termasa di dalam negeri itu. Maka dilihat oleh Laksamana berpuluh-puluh keti ribu lorong di dalam itu semuanya daripada batu hitam dan putih dan merah dan kuning dan hijau. Maka diturap dengan kapur gemerlapan rupanya; bercahaya kena sinar matahari itu. Maka tiadalah tertentang oleh segala manusia lagi melainkan Allah Subhanahu wa Ta'ala juga. Bukan akan perbuatan orang di dalam negeri itu. Maka dilihat oleh Laksamana terlalu indah-indah dan berbagai-bagai oleh seumpama sudah mati hidup pula. Demikianlah rasa hati Laksamana dan Maharaja Satya bertemu dengan kesukaan (f. 368) itu. Kira–kira empat bulan lamanya Laksamana duduk, baharu sepenjuru negeri itu yang dilihat oleh Laksamana. Telah berapa lamanya Laksamana duduk dalam negeri itu maka ia pun berbuat sehabis-habis daya upaya hendak melihat Raja Rum itu; tiada diperoleh – jangankan boleh melihat raja, akan melihat tahta [*sic*] pengadapan raja itu sahaja pun tiada diperoleh.

Maka ada kepada suatu hari Laksamana pun berdatang sembah pada seorang Mangkubumi yang hampir pada Raja daripada Mangkubumi yang tiga itu. Maka kata Laksamana, "Ya, tuanku, adapun diperhamba ini sudah enam bulan lamanya duduk di dalam negeri ini, jangankan boleh mengadap baginda, menerima ayapan pun belum lagi. Sekadar tuanku empat bersaudara ini juga memeliharakan[209] diperhamba sekalian ini; karana 'adat Melayu di bawah angin di sana, barang ke mana diutuskan Duli Yang Dipertuan segenap negeri pun, hambalah mengadap rajanya dan menerima ayapan dan karunia supaya bolehlah hamba khabarkan tahta [*sic*] kebesaran raja anun [*sic*, anu] raja anun [*sic*] itu." Maka Laksamana pun beriwayatlah tatkala ia diutuskan ke benua Kalinga dan ke benua China, dan tatakala ia ke Menjapahit, [dan tatkala pergi ke benua Siam dan tatkala pergi ke Berunai. Maka Laksamana][210] pun berbuat katalah ketika ia diutuskan ke negeri Mekah dan Madinah, dan negeri Feringgi dan negeri Habsah [*sic*, Habsyah] dan negeri Olanda[211]

semuanya boleh mengadap dan berkata dengan rajanya. Maka kata Mangkubumi, "Ini bagaimana maksud Orangkaya panglima? Katakan, supaya kita dengar mana yang patut pada hati kita; boleh kita persembahan ke bawah Duli Yang Maha Mulia." Maka kata Laksamana, "Demikianlah harap diperhamba pada kadam tuanku seoranglah akan menolong hamba barang halnya. Adapun pada hati hamba, hamba melihat kadam tuanku ini adalah seumpama Duli Yang Dipertuan Melaka. Tiadalah helat dalamnya; lagi tulus dan ikhlas, hamba seperti mana ibu bapak hamba, hamba melihat tapak kaki kadam tuanku; demikianlah rasa hati diperhamba."

Maka Laksamana berkata-kata itu terlalu manis mulutnya, dan faṣih lidahnya, dan amat merdu suaranya, melembutkan hati segala yang mendengar dia. Bermula kata Laksamana, "Adapun yang kehendak hati diperhamba, jikalau ada darma karunia kadam tuanku menolong hamba, hendaklah tuanku sembahkan pada ke bawah duli baginda Yang Maha Mulia hendak bermohon kembali karana hamba pun sudah mau kembalikan. Maka diperhamba datang pun sudah sembilan bulan lamanya duduk di negeri Rum ini, belum lagi hamba mengadap Duli Yang Maha Mulia itu. Tatkala hamba kembali mengadap Duli Yang Dipertuan Sultan Melaka apalah yang diperhamba hendak persembahkan ke bawah Duli Yang Dipertuan? Maka ini [*sic*, itu] mintalah tuanku sembahkan jikalau ada ampun dan karunia diperbanyak di atas batu kepala diperhamba; diperhamba hendak bermohon kembali karana musim pun (f. 369) hampir kasib [*sic*, kasep].[212] Lagi pula Duli Yang Dipertuan pun bernanti hendak mendengar khabar daripada Duli Yang Maha Mulia." Maka Mangkubumi pun berkata, "Seperti maksud anakku itu insya'Allah Ta'ala cubalah ayahanda persembahkan diampun atau tiada itu [tiadalah][213] dapat ayahanda katakan karana 'adat Sultan Rum ini segenap utusan yang datang dari negeri mana-mana tiada pernah[214] diberi mengadap sendiri melainkan jika surat dan bingkis pun sampai hamba empat orang inilah sahaja. Maka baik, tatkala sampai pada ketika itu baginda akan[215] berangkat keluar [*sic*] hambalah persembahkan seperti kehendak anakku itu."

Syahdan pada suatu ketika maka baginda pun berangkatlah sembahyang Juma'at ke masjid yang bernama "Bayt u'l Rahim Ratna[216] Kemala" itu. Maka masjid itu pun disapu oranglah dengan kain berbagai-bagai warnanya dan perbuatannya; terlalu indah-indah rupanya. Maka kereta[217] emas kenaikan baginda berangkat ke masjid itu pun haḍirlah, musta'ib [*sic*, musta'id] dengan perhiasannya, terlalu indah-indah. Maka segala menteri, hulubalang pun beridirlah berṣaf-ṣaf; maka ṣahha [*sic*, maslahi][218] kerajaan dan segala alat kerajaan pun turunlah di bawah segala lela, disambut oleh segala megat-megat. Maka bentara dan segala bujang sabi l'ulLah dan segala kundangnya moyang[219] dan muda belia sekaliannya pun datanglah menyambut segala alat kerajaan. Maka bedil meriam pun dipasang oranglah dua kali tujuh. Maka Kaḍi Malik u'l-'Adil dan syekh 'ulama yang besar-besar dengan segala ahlu'l-ibadah sekaliannya pun turunlah berjalan dahu[lu]. Maka genderang arak-arakan pun dipalu oranglah, terlalu 'azamat daripada gong, gendang dan serunai, nagara, nafiri, bangsi, merangu, ceracap, medali dan damam [*sic*], terlalu gemuruh bunyinya seperti tagar tiada berputusan.

Maka segala pegawai pun turunlah dan gendang nobat sekalian pun berbunyilah. Maka baginda pun berangkatlah. Maka payung iram pun terkembanglah berbagai-bagai warnanya. Pertama-tama yang berjalan iu dualapan puluh gajah tunggal semuanya. Pakaian gajah itu keemasan bertatahkan rakna mutu ma'nikam; dan di atas gajah itu dualapan puluh pahlawan yang memikul alat peperangan; dan kancing emas selitar dadanya, dan memegang lembing bunga-bungaan, berdiri di atas kerusi yang keemasan. Maka gajah itu pun digerakkan pantas-pantas serta tombak melambung dirinya dan dualapan puluh kuda perang. Maka di atas kuda itu dualapan puluh pahlawan yang berbaju zirah dan berketopong besi khursani [*sic*, kersani] berdiri

di atas kerusi yang bertatahkan rakna mutu ma'nikam memegang bedil istinggar. Apabila kuda itu burunya maka bedil itu pun dipasangnya; terlalu gempita bunyinya.

Maka baginda pun berangkatlah duduk di atas raja guritan emas itu di dalam kelambu jala-jala. Maka baginda pun terpandanglah kepada Laksamana dan Maharaja Satya. Tatkala itu Laksamana pun ada mengikut Mangkubumi mengiringkan Raja berangkat. Maka dilihat oleh Raja sikap Laksamana berjalan itu terlalu manis, pantes[220] barang lakunya; gemar Raja (f. 370) melihat rupa Laksamana itu. Maka fikir baginda itu, 'Inilah gerangan rupanya utusan Raja Melaka yang bersama-sama Mangkubumi itu.' Dengan demikian [maka baginda pun sampailah ke masjid itu. maka guritan emas itu pun di naikkan oranglah pada birai masjid itu.][221] Maka baginda pun naiklah berdiri seketika. Maka biduanda[222] yang dua puluh orang itu pun datanglah berdiri di medan hayali itu mengambur [*sic*] derma ṣedekah daripada emas dan perak dan permata yang tiada terkira-kira banyaknya lagi. Maka terlalulah ramai segala khalayak sekalian berebut mengambil ṣedekah di bawah haḍrat raja itu.

Setelah sudah maka baginda pun berangkatlah masuk ke dalam masjid, lalu ke masjid tuwas,[223] lalu sembahyang sekadar enam belas orang dengan pendeta yang besar-besar sahaja. Maka sekalian orang yang banyak pun sembahyanglah di luar masjid besar. Adapun masjid Baytu'l-Rahim Rakna Kemala itu pegawenya daripada perak dan emas bertatahkan rakna mutu ma'nikam. Bermula luasnya masjid itu kira-kira muat berdiri sembahyang itu selaksa dua ribu. Adapun berkeliling masjid itu ditanamnya seribu bagai bunga dan berbagai-bagai jenis-jenis semuanya dengan jambangannya; dan sebuah kolam di tengah medan masjid itu; terlalu dalam airnya, lagi dengan jernihnya; dan tiangnya diikat dengan tembaga semberani. Pelbagai jenis ikan dilepaskan di dalamnya. Maka teratai telepok[224] dibubuhnya hendak meneduhkan panas di dalam kolam itu; dan pagar masjid itu daripada batu yang merah dan putih kuning dan hijau. Maka dileburnya dengan kapur mengerlap [*sic*, gemerlap] rupanya. Maka di atas pagar itu dihunjamkannya[225] melela pelbagai senjata, rupanya seperti runggas[226] berkilat kena sinar matahari itu; dan pintunya daripada tembaga dan suasa dan perak berkemucakkan [*sic*, berkemuncakkan] emas, bertatahkan rakna mutu ma'nikam, berumbai-rumbaikan mutiara dan nilam puspa ragam dikarang.

Maka sudah Raja sembahyang maka baginda pun duduklah berkata-kata dengan segala hukama akan 'ilmu haq Ta'ala serta mengadapi oleh segala *ahlu'l-qari min tilawah al-Quran*. Setelah sudah Raja pun berangkatlah kembali. Setelah sampai ke istana maka baginda pun duduklah semayam diadap oleh segala khalayak sekalian. Seketika duduk maka titah baginda dibawak oleh bentara, terjunjung ke atas batu jemala Mangkubumi yang keempat. Demikian katanya: "Ya, Datuk Mangkubumi keempat, Duli Yang Maha Mulia suruh Datuk keempat segera balas surat dan bingkis Raja Melaka itu; dan beri bedil seperti kehendaknya hati panglima utusan itu. Apabila ketika Yang Maha Mulia berangkat keluar, maka hendaklah Datuk Panglima utusan itu bawak masuk duduk di balairung ini. Hendaklah dikarunia ayapan." Maka sembah Mangkubumi, "Daulat Tuanku. Patik mohonkan ampun dan karunia di atas jemala patik, hamba yang ḍa'if bahwa [*sic*, bawa] utusan Raja Melaka (f. 371). Itu pun jikalau ada darma karunia Duli Syah 'Alam ini, hendak bermohonlah ke bawah Duli Syah 'Alam karana lamalah sudah meninggalkan rajanya serta ia hendak mengadap Duli Syah 'Alam supaya boleh ia membawak khabar kepada rajanya akan tahta [*sic*] kebesaran pengadapan Duli Syah 'Alam ini; supaya masyhurlah nama Duli Syah 'Alam dikarunia Allah Subhanahu wa Ta'ala di dalam dunia ini, lantas ke bawah angin, akan kelimpahan Rahim Duli Syah 'Alam atas jemala Raja Melaka dan utusannya itu." Maka titah baginda, "Hai Mangkubumi. Baiklah; itu kehendaknya utusan itu kita anugerah[227]kan karunia karana ialah hamba yang bijaksana dan setiawan; sangat ia hendak berbuat kebaktian kepada tuannya." Setelah sudah maka baginda pun

berangkatlah masuk. Maka Mangkubumi dan segala pegawai, hulubalang sekalian menundukkan kepalanya berjalan lalu keluar, masing-masing pulang ke rumahnya.

Sebermula datanglah kepada hari Raja akan berangkat keluar. Maka tahta [*sic*] perhiasan balairung itu pun dikenakan oranglah; dibubuh tirai dan langit-langit yang berpakankan emas dan berumbai-rumbaikan intan dikarang berbagai-bagai; indah-indah rupanya – sehabis-habis dunialah maka pada ketika itu dilihat oleh Laksamana dan Maharaja Satya. Maka genta ʻalamat itu pun digerakkan oranglah tujuh kali berturut-turut. Maka berhimpunlah masuk segala khalayak; sekalian duduk berṣaf-ṣaf menantikan Raja berangkat keluar. Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun dibawak oleh Mangkubumi masuk bersama-sama. Seketika lagi maka segala bunyi-bunyian yang keempat puluh bagai[228] ragam itu pun berbunyilah. Maka baginda pun berangkatlah keluar duduk semayam pada tempat sediakala diadap orang sekalian itu di dalam kelambu jala-jala emas yang bertatahkan permata beribu-ribu bagai rupanya dan warnanya[229]. Maka tubuh baginda itu gilang-gemilang lantas keluar diadap oleh cahaya permata itu. Apabila baginda bergerak seketika warna kuning, seketika pun [*sic*, putih][230] dan [*sic*] merah, dan hijau ikut seperti permata itu. Warnanya yang terkena pada kelambu jala-jala emas dan beberapa buah bantal seraga daripada emas dan perak dan tembaga dan suasa bergelupak[231] beratus jenis, terletak pada kiri kanan dan belakang baginda semayam itu.

Maka bunyi-bunyian itu pun berhentilah. Maka Kaḍi Maliku'l-ʻAdil dan Fakih Paduka Tuan dan Bendahara-Mangkubumi keempat, dan segala menteri, hulubalang, pahlawan, sekalian khalayak hina dina, kecil besar, pun meniharaplah di bumi halaman balairung itu tujuh kali berturut-turut menyembah, lalu naik duduk; masing-masing mengamburkan [*sic*, menghamburkan] emas dan perak, dan mana karunia daripada baginda itu. Maka sekaliannya pun mengambillah emas dan perak dan permata, derma ṣedekah daripada [ra]janya itu. Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun terlalu hairan melihat tahta [*sic*] kebesaran dan kekayaan dan berbagai perbuatan dan perhiasan (f. 372) balairung itu. Bermula tiangnya daripada kaca[232] yang kuning dan putih dan hijau dan merah; dan segala pegawé daripada perak bertatahkan air emas suasa dan berbagai-bagai jenis permata yang terkena pada balairung itu – berombak-ombak cahayanya, gilang-gemilang, lantas sampai pada pagar istana Raja itu. Maka dilihat oleh Laksamana dan Maharaja Satya beribu-ribu gajah dan kuda yang dinaiki segala pahlawan itu musta'ib [*sic*, musta'id] dengan alat senjatanya terdiri pada kiri kanan balairung itu.

Setelah sudah membahagi ṣedekah maka datanglah bentara empat puluh memikul pedang keemasan bertatahkan permata, membawak titah terjunjung pada Bendahara-Mangkubumi surat [*sic*, suruh] bawak akan utusan itu ke hadapan peterana baginda semayam itu. Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun dibawak oranglah duduk di belakang Mangkubumi serta meniharap [*sic*] menjunjung[233] duli tujuh kali berturut-turut. Maka Laksamana dan Maharaja Satya mengangkat kepalanya, menyembah sambil memandang ke atas keumucuk[234] [*sic*, kemuncak] jala-jala emas itu. Dilihat oleh Laksamana dan Maharaja Satya tubuh baginda itu berbayang-bayangkan sinar permata kelambu itu seperti wayang di balik rupanya. Setelah sudah Laksamana menyunjung [*sic*] duli maka ia pun duduk berdakap tubuh serta menundukkan kepalanya. Maka barang lakunya Laksamana itu semuanya dilihat oleh Raja. Maka titah baginda, "Ia ini bukannya barang-barang orang; amat bijaksana; sangat ia hendak berbuat kebaktian[235] kepada tuannya dan sukar mencahari hamba dan hulubalang seperti ini." Maka titah baginda dengan bahasa Rum, "Hai biduanda, kau tanyakan utusan itu, lain daripada bedil itu, apa lagi maksud Raja Melaka itu pada kita?" Maka sembah Laksamana dengan bahasa Rum, ertinya bahasa di dalam, "Daulat Tuanku Syah ʻAlam yang dipermuliakan Allah Subanahu wa Ta'ala, terjunjung di atas batu kepala patik hamba yang hina, bertambah-tambah bebal, tatkala patik di negeri Melaka itu hamba kepada patik

itu Sultan Melaka, akan sekarang patik di benua Rum ini, hambalah ke bawah Duli Syah 'Alam; barang pekerjaan Duli Syah 'Alam patik kerjakan sehingga mati sudahlah."

Setelah baginda mendengar sembah Laksamana itu dengan bahasa Rumi [رومي] itu maka baginda pun tersenyum, gemar melihat Laksamana berkata dengan bahasa Rumi itu; terlalu manis mulutnya, dan faṣih lidahnya, dan merdu suaranya, dan sangat ia merendahkan dirinya dan rajanya itu. Maka Laksamana berdatang [sembah],[236] "Daulat Tuanku Syah 'Alam; suatu pun tiada apa yang lain maksud patik itu; hendak berhambakan diri patik itu serta memohonkan darma karunia ke bawah Duli Syah 'Alam bedil yang besar-besar yang dapat bawak oleh patik sekalian; karana senjata besar negeri itu adalah kekurangan. Lebih ma'alum dan ampun Duli Syah 'Alam di atas batu kepala patik sekalian."

Setelah sudah maka hidangan (f. 373) itu pun diangkat oranglah – beribu-ribu hidangan dan beribu-ribu mata gulai dan sayur, dan rendang tumis. Maka sekalian khalayak pun makanlah. Maka Laksamana dan Maharaja Satya sekalian orang Melaka pun makanlah, masing-masing pada hidangannya. Setelah sudah makan, maka datanglah persalin beratus-ratus semberab [*sic*, semberap]. Bermula akan Laksamana tujuh semberab [*sic*] dan Maharaja Satya lima semberab [*sic*] dan akan orangkaya-kaya enam belas orang itu tiga semberab [*sic*] pada seorang. Lain daripada itu sekalian orang Melaka seribu enam ratus itu kesemuanya dianugerahakan suatu-suatu semberab [*sic*] pada seorang. Lain daripada itu, berpuluh-puluh keti emas dan perak dan permata dan senjata berbagai-bagai dianugerahakan baginda pada Laksamana dan Maharaja Satya.

Setelah sudah maka titah baginda pada Mangkubumi yang keempat, "Hai Mangkubumi, segeralah beri pulang utusan itu kepada rajanya dan balas surat bingkis. Mangkubumi, segeralah beri kain yang gharib-gharib perbuatannya; dan permata perkakas kerajaan yang indah-indah, kira-kira harganya sepuluh bahara emas; dan suruh orang kita bawak turun bedil, muat ke perahu [utusan][237] ini. Ikut [semuanya][238] perahu yang dibawaknya ke mari ini. Tetapi bawak utusan ini pergi pilih mana yang berkenan kepadanya. Maka bawak[239] turun bedil itu." Maka sembah Mangkubumi keempat, "Daulat Tuanku Syah 'Alam; mana titah yang dipermuliakan Allah Subhanahu wa Ta'ala patik sekalian junjung." Maka bentara pun datang menyunjungkan [*sic*] suatu kopiah bekas dipakai oleh baginda dan serban. Katanya, "Ini Orangkaya panglima kopiah Duli Yang Maha Mulia anugerahakan Raja Melaka, tanda bekas tubuh Duli Yang Maha Mulia." Adapun kopiah dan serban itu daripada emas sepuluh mutu, ditatah seperti sayap kumbang warnanya; bersinar-sinar memancar-mancar warnanya. Maka diletak dengan suatu bekas emas, suatu bekas perak, diberikan sekali dengan bekasnya pada raja Melaka. Maka Laksamana pun meniharap [*sic*] tujuh kali menyunjung [*sic*] duli. Setelah mengangkatkan kepalanya, lalu menyembah pula serta mengambil kopiah itu seorang suatu dengan Maharaja Satya; dijunjungnya.

Maka genta 'alamat pun berbunyilah. Maka baginda pun berangkatlah masuk. Maka segala menteri, hulubalang pun menyembah lalu keluar mengiringkan Laksamana dan Maharaja Satya membawak kopiah dan serban itu ke rumah Mangkubumi. Setelah keesokan harinya maka Laksamana dan Maharaja Satya pun disuruh Mangkubumi dibawak kepada empat orang wazir pergi pada suatu tempat gudang berisi bedil. Beribu-ribu buah gudang berisi bedil. Maka beberapa harta jenis dan perkara berbagai-bagai dilihat oleh Laksamana dan Maharaja Satya bertimbun-timbun dan berbagai-bagai perbuatannya dan berbagai-bagai jenisnya dan berbagai-bagai rupanya; dan besar kecilnya. Ada yang besi ada yang tembaga. Maka dipilih oleh Laksamana dan Maharaja Satya. Yang dapat dibawak muat ke perahunya itulah yang diambilnya. Maka bedil itu pun dibawak oranglah turun ke perahunya (f. 374) lalu dimuatnya. Sarat muatan perahu masing-masing besar kecilnya kira-kira dualapan ratus pucuk bedil yang boleh [*sic*, beroleh] di benua Rum itu.

Bermula bedil yang dibelinya di Mesir itu seratus dua puluh pucuk. Maka akan perahu empat puluh dua itu pun saratlah dengan pekakas [*sic*] dagangan segala ra'ayat sedikit banyak. Setelah sampai pada hari yang baik maka surat dan bingkis itu pun diarak oranglah turun ke negeri Ibrahim Kokan yang di tepi laut. Maka Laksamana dan Maharaja Satya dan segala orangkaya-kaya enam belas orang itu pun bermohonlah pada Mangkubumi yang keempat itu. Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun sujud meniharap [*sic*] pada kaki Mangkubumi keempat itu; berjabat tangan segala hulubalang dan pegawai sekalian serta katanya, "Tuanku, yang diperhamba mohonlah barang yang ada khilaf[240] dan bebal diperhamba sekalian tuanku ma'afkan sangat-sangat karana diperhamba ini orang tiada tahu 'adat bahasa di sini." Maka Mangkubumi keempat pun bertangis-tangisan, berpeluk bercium dengan Laksamana dan Maharaja Satya itu. Maka beberapa bahara emas dan perak diberi oleh Mangkubumi keempat akan Laksamana dan Maharaja Satya dan orangkaya-kaya itu sekalian, masing-masing layaknya.

Maka Laksamana dan sekalian orang pun turunlah mengiringkan surat dan bingkis itu. Maka akan orang sepanjang jalan empat puluh hari perjalanan itu pun terlalu ramai melihat akan surat dan bingkis diarak itu. Sangat dipermulianya; terlebih pula daripada menyambut dahulu itu. Maka kata orang itu sama sendirinya, "Apa sebabnya maka terlebih pula perintahnya kita lihat daripada sambut dahulu itu?" Maka kata seorang pula, "Sebab pun dipermulia oleh Mangkubumi karana utusan ini sampai kepada Raja kita sendiri; khabarnya kami dengar."

Hatta maka surat dan bingkis itu pun sampailah ke kampung Ibrahim Kokan itu. Maka surat dan bingkis itu pun disambut orang, bawak naik ke rumah Ibrahim Kokan, ditaruhnya pada tempat yang mulia. Maka segala pegawai dan petuanan dan gajah yang mengantarkan itu pun bermohonlah pada Ibrahim Kokan, lalu kembali ke negeri Istambul [*sic*].

Syahdan maka Laksamana dan Maharaja Satya pun mengerahkan orangnya turun ke perahu membawak segala perkakasnya itu turun ke perahu Laksamana. Sebermula penyuruh daripada Mangkubumi yang keempat itu pun datanglah membawak surat dan bingkis pada Bendahara Paduka Raja; dan Ibrahim Kokan pun berkirim kepada Bendahara Paduka Raja dan kiriman persembah Mangkubumi dan Ibrahim pada Raja Melaka pun ada juga kain-kain dan permata yang gharib, berbagai-bagai, terlalu indah-indah. Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun berkata pada penyuruh Mangkubumi itu, "Katakan sembah diperhamba pada Datuk Bendahara-Mangkubumi sekaliannya itu."

Setelah sudah maka Laksamana dan Maharaja Satya dan orangkaya-kaya sekalian itu pun bermohonlah kepada Ibrahim Kokan, berpeluk dan bercium (f. 375) bertangis-tangisan. Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun bermohonlah pada isteri Ibrahim Kokan. Maka beberapa diberi oleh Ibrahim Kokan laki isteri arta [*sic*] yang gharib-gharib, berpuluh-puluh keti emas akan Laksamana dan Maharaja Satya itu; dan seribu perbekalan berbagai-bagai jenis perbuatan negeri a-Rum[241] itu. Maka orangkaya yang enam belas itu pun dipersalinnya. Maka kata Ibrahim Kokan laki isteri, "Hai anakku kedua, adapun anakku kembali ini jangan lupa-lupa akan ayahanda dan bonda; apa dayanya bonda karana negeri Rum dengan Melaka itu sangat berjauhnya [*sic*]. Jikalau berhampiran niscaya tiadalah hal lagi ayahanda dan bonda menyuruh pergi datang kepada tuan." Maka kata Laksamana, "Kehendak hati diperhamba pun demikianlah. Yang ayahanda dan bonda itu ibu bapaklah pada diperhamba dunia akhirat. Yang ayahanda dan bonda itu tiadalah terbalas oleh diperhamba melainkan Allah Subhanahu wa Ta'ala juga membalas dia."

Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun meniharap [*sic*] kaki Ibrahim Kokan laki isteri, lalu turun berjalan pergi bermohon pada Sahbandar [*sic*]. Maka beberapa diberi oleh Sahbandar [*sic*] akan Laksamana dan Maharaja Satya itu berketi-keti emas harganya. Maka Laksamana dan Maharaja Satya pun berpeluk bercium, bertangis-tangisan lalu turun ke perahu. Maka Laksamana

pun menyuruh orang memongkar [*sic*] sauh lalu berlayar. Maka segala perahu yang banyak pun berlayarlah mengikut kenaikan Laksamana dan Maharaja Satya itu.

Hatta berapa lamanya, kira-kira empat bulan Laksamana berlayar itu, malam siang tiada dipeturun [*sic*] layarnya lagi, maka Laksamana pun sampailah ke kuala Melaka. Maka "Mendam Berahi" pun dilabuhkan oranglah, lalu [memasng meriam seperti bertih, terlalu 'azamat bunyinya. Maka Bendahara Paduka Raja pun][242] masuk gopoh-gopoh berdatang sembah, "Ya, Tuanku Syah 'Alam bahawa utusan kita Laksamana dan Maharaja Satya yang ke benua Rum itu sudahlah datang; ada berlabuh di kuala lagi." Setelah baginda mendengarkan sembah Bendahara itu, maka baginda pun terlalu amat sukacitanya, lalu bertitah pada segala pegawai yang muda-muda, "Pergi menyambut Laksamana dan Maharaja Satya itu ke perahu."

Seketika lagi Laksamana dan Maharaja Satya pun datang meniharap [*sic*] sujud pada kaki baginda. Maka baginda pun tunduk mencium kepala Laksamana dan Maharaja Satya. "Apa khabar jua Raja di Rum itu? Adakah[243] sampai seperti maksud kita; dan bolehkah Laksamana mengadap Raja Rum itu?" Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. Adapun Raja Rum duduknya di dalam kelambu jala emas; tiada boleh pandang nyata, sehingga berbayang-bayang kena sinar permata yang terkena pada jala-jala itu." Dan peri tahta [*sic*] kebesaran Raja Rum itu semuanya dipersembahkan oleh Laksamana dan Maharaja Satya dengan segala pegawai [enam belas itu. Maka baginda dengan Bendahara, dan segala pegawai][244] semuanya terlalu sukacita, hairan mendengar riwayat Laksamana dan Maharaja Satya itu. Maka titah baginda, "Hai Mama Bendahara, dan Temenggung, segeralah kerahkan segala ra'ayat kita suruh angkat bedil (f. 376) dan segala perkakas; dan sambut surat dan bingkis itu." Maka baginda pun berangkatlah masuk. Maka Bendahara dan Temenggung dan Laksamana dan Maharaja Satya pun menyembah lalu pulang; masing-masing ke rumahnya.

Setelah keesokan harinya maka surat dan bingkis itu pun disambut oranglah; dibawaknya naik ke hadapan baginda, lalu dibaca oleh bentara. Terlalu baik bunyi rencananya. Maka bingkis yang bertimbun-timbun itu pun disambut oranglah, dibawaknya masuk ke dalam istana. Seketika lagi maka baginda pun berangkatlah masuk. Maka Laksamana dan Bendahara pun menyembah lalu kembali ke rumahnya. Wa'lLahu a'lam bissawab.

1 Kesultanan Rum (juga dikenali sebagai kesultanan Seljuk Anatolia), adalah sebuah kerajaan Turko-Parsi yang diasaskan oleh bangsa Turki Seljuk di beberapa bahagian wilayah Anatolia. Kerajaan ini telah dirampas oleh empayar Seljuk daripada tangan empayar Bizantium. Nama 'Rum' yang digunakan untuk kerajaan ini adalah nama yang dipakai oleh orang Arab untuk Anatolia iaitu kata pinjaman daripada bahasa Greek.

2 Penyalin menulis 'berkasih-kasih kasihan'.

3 Kata-kata 'kita hendak kita' selepas 'patut' digugurkan kerana tersilap ditulis oleh penyalin.

4 Daripada Kassim Ahmad (1964: 437).

5 Penyalin tersilap mengejanya /b/r/a/ŋ/k/p/l/h/.

6 Penyalin tersilap lagi apabila menyalin sekali lagi ayat 'Maka Laksamana pun mengerahkan orangnya ... akan patut ke benua Rum itu.'

7 Penyalin tersilap menulis 'pun' berdampingan dengan 'dan'.

8 Kata-kata yang tidak disalin oleh penyalin digantikan dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 438).

9 Ditulis 'oleh'.

10 Satu pikul sama beratnya dengan seratus kati atau 60.4 kg. Unit timbangan ini ia mula-mula dipakai di negeri Cina. Di Melaka penggunaannya bertambah meluas pada abad ke-16 iaitu terutamanya selepas Melaka dijajah oleh Portugis.

11 Menurut sejarah Aceh, Sultan Salahuddin adalah sultan Aceh yang kedua yang memerintah antara 1530 hingga 1537 atau 1539. Dia adalah anak Sultan Ali Mughayat Syah. Lantaran kelemahannya sebagai raja dia telah digantikan oleh adiknya, Alauddin al-Kahar. Salahuddin mangkat pada 25 November 1548.

12 Ungkapan berikutnya, 'demikianlah cahayanya' tersilap ditulis oleh penyalin.

13 Petikan diambil daripada Kassim Ahmad (1964: 440) demi menggantikan kata-kata yang tertinggal oleh penyalin teks ini.

14 *Ibid.*

15 Muqa atau Mokha ialah sebuah kota pelabuhan yang terletak di Laut Merah di pantai negeri Yemen. Pada abad ke-17 Mokha terekenal sebagai pusat pengeluaran kopi (*coffee Arabica*) yang terbesar di Sana'a (ibu negeri Yemen) antara abad ke-15 dan awal abad ke-18. https://en.wikipedia.org/wiki/Mocha,_Yemen.

16 Penyalin menulis ‘manokha’.
17 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 440).
18 *Ibid.*: 440.
19 Ayat yang ditulis oleh penyalin ternyata tidak memberikan makna yang jelas kerana ada kata-kata yang tercicir. Untuk meluruskan maknanya petikan diambil daripada Kassim Ahmad (1964: 440).
20 Kata ‘Siti’ diulang.
21 Daripada MS. Or. 16215 BL (f. 247).
22 *Ibid.*
23 Kata-kata yang tercicir diganti dengan petikan daripada MS. Or. 16215 BL (f. 248).
24 Lihat *ibid.*
25 Kata Kawi ‘mandalika’ merujuk kepada orang bergelar seperti adipati dan temenggung (Mardiwarsito, 1981: 341).
26 MSS. Malay B. 1. (f. 62 (ii)).
27 Pendekar yang berani (St. Muhammad Zain, 1954: 166).
28 Kata-kata yang tidak disalin oleh penyalin digantikan dengan petikan daripada MS. Or. 16215 BL (f. 249).
29 *Ibid.*
30 *Ibid.*
31 Penulis silap menulis ‘berjalan ke Rum’. Kata ‘segera’ terdapat dalam MSS. Malay B. 1 (f. 64).
32 *Ibid.*
33 Penyalin mengejanya ‘bisan’. Huruf nun [ن] yang seharusnya ditulis untuk kata ‘nisan’ dibentuk menjadi huruf ba [ب] lantaran titik hurufnya diletakkan di bawah dan tidak di atas.
34 Petikan daripada MS. Or. 16215 BL. (f. 249).
35 Daripada Kassim Ahmad (1964: 444).
36 Petikan daripada MS. Or. 16215 BL. (f. 249).
37 *Ibid.*, (f. 250).
38 Ayat ‘serta memberi salam akan Laksamana’ diulang.
39 Kata-kata dalam kurungan adalah petikan daripada MSS. Malay B. 1. (f. 65).
40 Cambul bererti bekas.
41 *Musyabah* ialah tempat seseorang itu akan datang berkali-kali (Steingass, 2012: 1172). Dalam MSS. Malay B. 1. (f. 65 (ii)) kata ‘syekh-syekh’ digunakan.
42 Penyalin tersilap menyalin ungkapan ‘dan masyarah’ yang sepatutnya ditulis ‘akan musara’. Sebagai gantinya petikan diambil daripada Kassim Ahmad (1964: 445).
43 Kata-kata ini pun tercicir. Petikan daripada *ibid.*
44 Kata ‘dan’ tersilap ditulis sebelum ‘dewangga’. Kata Sanskrit *dewangga* merujuk kepada sejenis kain yang dasarnya merah dan mempunyai bunga warna biru atau kuning (Zoetmulder, 2000 (1): 214; Cf. St. Muhammad Zain, 1954: 186).
45 Kata-kata dan ayat ‘bulan Dzulhijjah maka berhimpunlah segala khafilah itu berjalan sekalian orang itu pergi dengan Syarif Ahmad itu’ telah tersilap disalin oleh penyalin.
46 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 446).
47 ‘Pegari’ bererti tampak, kelihatan (Wilkinson, 1959 (2): 861).
48 Penyalin tersilap menulis ‘Ahmad’.
49 *Mus’haf* merujuk kepada kumpulan *shahifah* (manuskrip) atau halaman al-Quran.
50 Kelihatannya ejaan kata Kawi *sanityasa* telah berubah dan digantikan dengan kata ‘senantiasa’.
51 Penyalin mula-mula menulis kata ‘Melakawati’ tetapi huruf Jawi /k/a/ kelihatnnya dipotong tinggal kata /m/l/a//w/t/y/ untuk ejaan ‘melawati’.
52 Kata ‘pun’ tersilap ditulis selepas ‘itu’.
53 Suatu punca kesilapan ejaan ini ialah penyalin telah terbiasa meletakkan titik huruf pada tempat yang salah. Dalam hal kata ‘nabi’ misalnya, penyalin melertakkan titik huruf nun [ن] di bawah dan titik huruf ba [ب] di atas. Mungkin ini merupakan gaya menulis Jawi pada zaman dahulu.
54 Penyalin tersilap menulis kata ‘patik’ untuk kata ‘naik’ – suatu kesilapan yang barangkali disebabkan oleh penyalin tidak membezakan letak titik huruf pa [ڤ] dan nun [ن]; selain itu penyalin juga kerap meletakkan tanda titik di tempat yang salah untuk huruf seperti nun [ن] yang titikya di atas tetapi kadang-kadang diletakkan di bawah sehingga membentuk huruf ba [ب].
55 Petikan daripada MS. Or. 16215 BL (f. 253).
56 Daripada Kassim Ahmad (1964: 448).
57 Penyalin tidak meletakkan akhiran /a/ pada kata ‘Sahbandar-a’ yang lazimnya dilakukannya.
58 Mulai di sini adalah sah bahawa penyalin seterusnya menulis kata Sahbandar [*sic*] tanpa akhiran /a/ seperti yang lazim dilakukannya. Apakah ini petanda bahawa ada penyalin lain yang mengambil alih tugas menyalin MS. 23 UM ini?
59 Kata ‘pun’ yang ditulis penyalin selepas ‘Satya’ ternyata tersilap.
60 Penyalin tersilap menulis kata ‘pun’ selepas ‘isteri’.
61 Penyalin menulisnya /l/d/ŋ/ [لدڠ]. Huruf lam [ل] tidak dibubuh cangap untuk membentuk huruf ga [ݢ] bagi kata /g/d/ŋ/ [ݢدڠ].
62 Daripada Kassim Ahmad (1964: 450).
63 Penyalin tersilap menulis /k/l/w/r/2/ [كلور٢] untuk ‘kalau-kalau’.
64 Daripada kata Arab *‘ariḍi* [عرض] yang bererti halangan, gendala, rintangan (Wehr, 1979: 708). Kini, dalam bahasa Melayu kata ini disebut ‘aral’.

65 Kata-kata yang tercicir oleh penyalin telah diganti dengan petikan daripada MS. Or. 16215 BL (f. 255).
66 *Ibid.*
67 Penyalin kembali membubuh akhiran /a/ pada kata ‘Sahbandar’.
68 Kata-kata yang tercicir oleh penyalin digantikan dengan petikan daripada MSS. Malay B. 1. (f. 75 (ii)).
69 *Ibid.*
70 Inilah pertama kali penyalin menulis kata ‘Syahbandar’ dengan mengikut ejaannya yang betul.
71 Petikan daripada MSS. Malay B. 1. (f. 76 (i)). Kata ‘Apatah’ tidak terdapat baik dalam MS. 23 UM mahu pun dalam MS. Or. 16215 BL.
72 Kata yang tertinggal oleh penyalin digantikan dengan petikan daripada MSS. Malay B. 1. (f. 76 (i)).
73 ‘Kokan’ ialah nama sebuah daerah yang terletak dalam wilayah Diyarbarkir di Tenggara Anatolia di bahagian Tigris Turki. Nama Ibrahim Kokan mestilah telah mengambil sempena nama petempatan tua itu. Kassim Ahmad (1994: 453–5) dan Siti Hawa Salleh
(2012: 531–2) ternyata silap apabila mentransliterasikan huruf Jawi /k/k/n/ [ككن] sebagai ‘Kakan’.
74 Ejaan yang betul digunakan untuk ‘Syahbandar’.
75 Kata ‘anakku’ diberi akhiran /a/ oleh penyalin.
76 Kata-kata yang tercicir digantikan dengan petikan daripada MS. Or. 16215 BL (f. 257).
77 Daripada MSS. Malay B. 1. (f 77(ii)).
78 Bentuk tercemar kata Kawi *byapari* (daripada kata Sanskrit *wyanparin*) yang bererti pedagang, saudagar atau penjual (Zoetmulder, 2000 (1): 148).
79 Petikan daripada MSS. Malay B. 1. (f. 77 (ii)).
80 Dipetik daripada MSS. Malay B. 1. (f. 78).
81 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 454).
82 Penyalin menulisnya ‘menangkan’. Sebagai ganti, petikan diambil daripada MSS. Malay B. 1, (f. 78 (ii)).
83 Penyalin menulisnya ‘sudahkah’.
84 Petikan daripada MS. Or. 16215 BL (f. 258).
85 Penyalin menulis ‘beratur’. Sebagai ganti, petikan diambil daripada MSS. Malay B. 1 (f. 79 (ii)).
86 *Ibid.*
87 Kebiasaan penyalin mengelirukan huruf <u>lam</u> [ل] dan <u>kaf</u> [ک] timbul lagi apabila kata ‘luas’ ditulisnya ‘kuas’[a] [كواس].
88 Petikan daripada MSS. Malay B. 1. (f. 80).
89 Huruf Jawi <u>ta</u> dalam /h/y/t//m/ tidak dibubuh titik.
90 Daripada nama tempat, Khorasan di Parsi.
91 Yakni besi baja.
92 Daripada MSS. Malay B. 1. (f. 80).
93 Kata ‘kelihatan’ diulang.
94 Kata *saken* daripada bahasa Aceh yang bererti dalam keadaan berhenti (Aboe Bakar *et al.*, 2001: 834).
95 Daripada MSS. Malay B. 1. (f. 80 (ii)).
96 Petikan daripada *ibid.*: 81.
97 Dalam bahasa Aceh kata *biram* atau *beram* membawa erti intan yang berwarna merah. Satu lagi makna biram ialah sejenis ular dalam cerita dongeng yang memiliki warna yang indah dan berkepala dua (Aboe Bakar et al., 2001: 87).
98 Kata Aceh *geulupak* bererti hiasan emas atau suasa dalam bentuk kelopak bunga (ibid.: 227).
99 Sebutan Acehnya: *keumucuk* atau *keumucak* (ibid.: 405, 406).
100 Huruf <u>ga</u> [ک] tidak disempurnakan sehingga yang tertera ialah huruf <u>lam</u> [ل] yang membentuk kata ‘lemalai’. ‘Gemalai’ bererti tidak kaku, tidak kasar, sebaliknya melenggok-lenggok (St. Muhammmad Zain 1954: 259–60).
101 Kata Kawi *sangga* bererti tahan, mengangkat tinggi-tinggi (Mardiwarsito, 1981: 505; Cf. Wojowasito, 1977: 236).
102 *Safa* bererti menjajarkan, mengatur, menggubah (Wehr, 1979: 603).
103 Titik huruf Jawi <u>ta</u> [ت] dibubuh di bawah oleh penyalin menjadikannya huruf <u>ya</u> [ي].
104 Lagi kecuaian penyalin meletakkan titik huruf <u>ta</u> [ت] di bawah
105 *Beraksa* ialah sejenis pohon beringin yang cantik bunganya (St. Muhammad Zain, 1954: 112).
106 Kata Kawi *rampak* bererti bergabung, dalam barisan rapat (Zoetmulder, 2000 (2): 915).
107 *Sangka* bererti asal, datang atau berasal daripada; alasan (Wojowasito, 1977: 237); juga bererti anggapan, gagasan (Zoetmulder, 2000 (1): 67).
108 *Marma* dalam bahasa Kawi bererti mempunyai erti tersembunyi, sebarang rahsia, sangat mengharukan (Zoetmulder, 2000 (1): 656).
109 MSS. Malay B. 1. (f. 81 (ii)).
110 *Sangga* bererti hubungan dengan; berada bersama-sama, menyatu, sanggama (bersetubuh); juga bererti bunga yang istimewa (Zoetmulder, 2000 (2): 1019).
111 “Samak” bererti menyucikan anggota badan (*Kamus Dewan*, 2005: 1377).
112 “Bendi” ialah besen, timba atau baldi kecil (Wilkinson, 1959 (1): 117).
113 Bentuk tercemar kata Arab fiḍah yang bererti perak (*Kamus Dewan*, 2005: 410).
114 *Abiaḍ* bererti putih dalam bahasa Arab (*ibid.*: 2).
115 ‘Gersik’ bererti pasir yang kasar (*Kamus Dewan*, 2005: 467).
116 Penyalin menulis ‘dirihapatnya’.
117 Petikan daripada MSS. Malay B. 1. (f. 82). Penyalin menulisnya ‘daerah’.
118 *Ibid.*

119 Kata Kawi (asal Sanskrit) 'sambega' bererti ghairah, terpesona, kasih sayang, atau terpengaruh dengan kuat (Zoetmulder, 2000 (2): 1002).

120 Daripada kata Kawi *gawe* atau *gaway* yang bererti buatan. Kata *pagawayan* bermaksud tempat untuk membuat, melaksanakan (Zoetmulder, 2000 (1): 282).

121 Sejenis pohon cemara (Zoetmulder, 2000 (1): 213).

122 *Paksi* ialah burung atau binatang bersayap (Zoetmulder, 2000 (2): 735).

123 Kata 'di pantai' ditulis sebelum 'dan'.

124 'Lab-lab' dalam bahasa Aceh bererti gelojoh, rakus, atau lahap (Aboe Bakar *et al.*, 2001: 479).

125 Ertinya: 'Pohon gundul di sana' (Zoetmulder, 2000 (2): 918 dan 948).

126 Dipetik daripada MSS. Malay B. 1 (f. 83 (i)).

127 Bentuk tercemar daripada kata Sanskrit *janggala* yang bererti belukar(St. Muhammad Zain, 1954: 200).

128 Petikan daripada MSS. Malay B. 1. (f. 82 (ii)).

129 Kata Kawi (asal Sanskrit) 'sambega' bererti ghairah, terpesona, kasih sayang (Zoetmulder, 2000 (2): 1002)

130 Atau 'jentera' iaitu daripada kata Sanskrit *yantra* yang bererti alat untuk mengikat atau memegang; alat perlengkapan (Zoetmulder, 2000 (1): 412).

131 *Sangga* dalam bahasa Kawi bererti jenis bunga yang khas (Zoetmulder, 2000 (2): 1019).

132 Cerana bererti tempat sirih dengan alat-alatnya terbuat daripada logam berkaki (St. Muhammad Zain, 1954: 843).

133 Penyalin mengejanya /k/g/w/ŋ/n/ [ککوڠن].

134 'Selimpat' ialah bentuk ukiran yang menyerupai anyaman yang miring arahnya (St. Muhammad Zain, 1954: 688).

135 Kata Kawi yang berasal datpada kata Sanskrit *sabusana* bererti membubuh perhiasan-perhiasan; menggunakan (Zoetmulder, 2000 (2): 971).

136 Kata *kendang* yang dalam bahasa Kawi bererti 'gendang' tidaklah munasabah. Demikian pula jika ejaan Jawi itu dibaca /g/n/d/ŋ/ [كندڠ] untuk 'gendung' pun masih mengelirukan. Agak menarik, di dalam manuskrip yang dikerjakan oleh Siti Hawa Salleh pun kata ini dieja untuk dibaca sebagai sama ada 'kendang', 'gendang' atau 'gendung'. Oleh yang demikian, lebih munasabah jika kata ini dibaca 'gedung' ia itu seperti yang dibaca oleh Kassim Ahmad (1964: 458).

137 Ditulis 'Ṣal'am' [صلعم].

138 Menurut MSS. Malay B. 1. (f. 83 (ii)).

139 *Tambir* dalam bahasa Kawi bererti tebing batu (Zoetmulder, 2000 (2): 1193).

140 Mungkin yang dimaksudkan warna biru Turki (*Turkish blue*).

141 Kata-kata yang tercicir diganti dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964:458).

142 Daripada kata Jawa *lameng* yang bererti sejenis pedang pendek yang bilahnya lebar (Wilkinson, 1959 (2): 643). 'Selameng' bererti sebilah pedang pendek.

143 *Sulur* dalam bahasa Kawi bererti tunas (Zoetmulder, 2000 (2): 1143).

144 Dalam bahasa Aceh dieja /p/e/u/d/e/u/n/d/a/ŋ/. Ia merujuk kepada sejenis tanaman menjalar yang berbuah merah indah tetapi dalamnya berwarna hitam, berbau busuk; kata ini juga membawa erti merah hati atau tersangat merah (Abu Bakar *et al.*, 2001: 694).

145 Penyalin menulisnya 'gendang'.

146 Penyalin mengejanya /g/n/d/ŋ/ [كندڠ]. Tetapi menurut penyalin MS. Or. 16215 BL ejaannya /g/a/d/ŋ/.

147 *Syahda* bererti manis, elok, permai (St. Muhammad Zain, 1954: 735).

148 Ungkapan Parsi *asyik musyahhadah* bermakna tempat pertemuan kekasih (Steingass, 2012: 850 dan 1249).

149 Daripada kata Sanskrit *rangga* yang bererti warna, cat, perhiasan, gedung yang dihiasi; tempat berkumpul, tempat untuk hiburan umum (Zoetmulder, 2000 (2): 940).

150 Nyiur *karah* ialah nyiur yang berbintik-bintik kulitnya, sepeti kulit kura-kura (St. Muhammad Zain, 1954: 333).

151 Disebut /a/n/e/u/h/ iaitu 'nenas' dalam bahasa Aceh (Aboe Bakar et al., 2001: 27).

152 Penyalin tersilap menulis 'pisang' dan tidak 'pinang'. Kata 'pinang' lebih munasabah kerana tidak wujud 'pisang' gading. Lihat Kassim Ahmad (1964: 459) dan Siti Hawa Salleh (2012: 536).

153 'Kaju' bererti pinang yang airnya boleh dibuat ubat sakit perut (St. Muhammad Zain, 1954: 339). Nama 'pinang kacar' yang dibaca oleh Kassim Ahmad dan Siti Hawa Salleh walau bagaimana pun tersilap.

154 Penyalin menulisnya 'serta'. Serbat ialah minuman segar yang mengandungi halia, serai, gula dan sedikit lada (Aboe Bakar *et al.*, 2001: 870 - 871).

155 Penyalin MSS. Malay B. 1. (f. 85) menulisnya 'jenuari' [جنواري].

156 Kata Kawi *raken* atau *rake* bererti pemimpin sesuatu kelompok. Dalam konteks ini balai itu merujuk kepada balai ketua-ketua komuniti Cina (Zoetmulder, 2000 (2): 911).

157 Penyalin tersilap mengeja 'diukir' dengan menulis 'Ada kiranya'.

158 Kata akarnya *gawe* atau *gaway* bererti buatan, hasil, pekerjaan (Zoetmulder, 2000 (1): 282).

159 *Astaguna* merujuk kepada delapan sifat seseorang raja dalam agama Hindu (Zoetmulder, 2000 (1): 71) Menurut doktrin Hindu delapan sifat yang perlu ada dalam diri seseorang itu ialah: *daya* (kasih kepada semua makhluk), *ksanti* (sabar), *anasuya* (tidak dengki atau hasad) *sauca* (ertinya suci dalam semua segi), *satya* (kebenaran), *anayasa* (bersikap ringan dalam fikiran dan tindakan), *mangala* (memupuk kebahagiaan), *akarpanya* (tidak kedekut), dan *asprha* (tidak melayani nafsu menghendaki). (http://www.kamakoti.org/hindudharma/part16/chap5.htm)

160 Penyalin mengejanya /h/m/b/y/ [حمبي].

161 Gembira melaksanakan. *Mada* dalam bahasa Kawi bererti gembira (Zoetmulder 2000 (1): 623).

162 Penyalin mengejanya "timur".

163 *Paya* dalam bahasa Sunda bererti boleh menahan (Hardjadibrata (peny.) 2003; 607).

164 Daripada kata Aceh *peukula* atau *keupula* yang bererti sawo. Bunga sawo berbentuk bintang dan sangat wangi (Aboe Bakar *et al.*, 2001: 698; 411).
165 'Gandasuli' menurut MSS. Malay B. 1. (f. 86).
166 Kata Aceh *beureuta* ialah sejenis tanaman berkayu keras (Aboe Bakar *et al.*, 2001: 77).
167 Pohon keras yang bunganya berwarna lembayung (*ibid.*: 107).
168 Telang ialah sejenis bunga biru. Penyalin tersilap menggantikang huruf lam [ل] dengan huruf kaf [ک] sehingga membentuk kata 'tekang'.
169 Sejenis nibung; juga sejenis tumbuh-tumbuhan yang daunnya biasa digantungkan di muka pintu masuk rumah sebagai tangkal hantu syaitan. Daun dan akarnya boleh dibuat ubat (St. Muhammad Zain, 1954: 39 dan 437).
170 Sejenis limau manis yang sentiasa hijau warnanya walaupun sudah masak (*Ibid.*: 342).
171 Penyalin menulisnya tufah [طوفه].
172 Dieja "dulu" kerana huruf Jawi lam tidak disempurnakan menjadi huruf kaf.
173 Sejenis tumbuhan semak-semak. Batang dan daunnya yang berduri dan tajam biasa digantung di atas kepala tangga rumah perempuan yang baharu beranak, sebagai tangkal menghalang polong dan Pontianak (St. Muhammad Zain, 1954: 214).
174 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 460).
175 *Ibid.*
176 Kata 'itulah' diulang.
177 *Jim* dalam bahasa Parsi ialah jubah sutera yang disulam dengan benang emas (Steingass, 2012: 383).
178 Kain dripada bulu domba (Prawiroatmodjo, 1996: 203).
179 Daripada Kassim Ahmad (1964: 461); penyalin MSS. Malay B. 1. (f. 89) menulisnya 'astarnamji'.
180 Daripada MSS. Malay B. 1. (f. 89).
181 *Tarbil* ialah sejenis panah zaman purba yang digunakan untuk melempar peluru tanah kepada musuh (St. Muhammad Zain, 1954: 783).
182 Iaitu 'emas kerancang'; kata 'kerancang' atau 'kerajang' bererti kepingan emas yang sangat nipis (*Kamus Dewan* (2005: 750).
183 Payung kebesaran yang diperbuat daripada sutera kuning atau jingga dan warnanya selalu berubah-ubah (*ibid.*: 312).
184 Kata-kata 'Maka kata Ibrahim Kokan' diulang oleh penyalin.
185 Penyalin mengeja kata ini dengan betul buat pertama kali.
186 'Menta' atau *meta* bererti gila, mabuk, ganas, gajah yang sedang mengawan (St. Muhammad Zain, 1954: 493; Wilkinson, 1959 (2): 773).
187 Daripada MSS. Malay B. 1. (f. 100).
188 Penyalin menulis: 'diuritanya'.
189 Yang ditulis penyalin ialah: 'dawaritakan'.
190 Penyalin tersilap mengulangi kata 'gelar'.
191 Ertinya: pembuatannya.
192 'Pudi' (atau *podhi* dalam bahasa Jawa) ialah intan berbutir-butir atau serbuk intan atau intan yang halus (St. Muhammad Zain, 1954: 595; Cf. Prawiroatmodjo, 1996: 599).
193 Bantal bundar atau empat persegi yang dibuat perhiasan dengan disulam benang emas dan dihiasi dengan cermin yang kecil-kecil (St. Muhammad Zain, 1954: 709).
194 Kata 'tujuh' diulang selepas 'kali'.
195 Kata-kata 'pun berbunyilah' diulang.
196 Kata 'sekalian' tersilap ditulis selepas kata 'hina dina'.
197 Kata 'naga' dipetik daripada Kassim Ahmad (1964: 464).
198 'Kumaian' bererti larik beralur dan yang timbul (St. Muhammad Zain, 1954: 399).
199 Daripada *ibid.* (1964: 465).
200 *Banda* ialah kata Portugis yang bererti sisi, tepi atau bahagian belakang (Taylor, 1959: 93). Tetapi kata 'bandar' terdapat dalam MS. Or. 16215 BL (f. 266).
201 Kata Sanskrit *malla wara* bererti laki-laki kuat yang terpilih. *Malla* bererti laki-laki yang sangat gagah; manakala *wara* bermakna yang terpilih, terbaik (Zoetmulder, 2000 (1): 639 dan (2): 1388).
202 Kata Kawi *wwang* bererti orang, rakyat; pembantu, pelayan (Zoetmulder, 2000 (2): 1479).
203 Kata-kata tercicir diganti dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 466).
204 *Ibid.*
205 'Terupam' bererti digosok, tergilap, atau dibuat berkilat (St. Muhammad Zain, 1954: 884).
206 *Isim* bererti nama atau kalimah seperti 'bi'smi'llah' (dengan nama Allah) (*Ibid.*: 314).
207 Kain yang diperbuat daripada bulu domba (kibas) (*Kamus Dewan*, 2005: 782).
208 Daripada Kassim Ahmad (1964: 466).
209 Penyalin menulis kata 'hamba' selepas kata 'memeliharakan'.
210 Kata-kata yang tercicir oleh penyalin diagantikan dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 468).
211 Inilah bukti bahagian penghujung *HHT* ditulis selepas pendudukan Melaka oleh Belanda.
212 Kata *kasep* dalam bahasa Jawa Baru bererti terlambat (Prawiroatmodjo, 1996: 211).
213 Kata 'tiadalah' dipetik daripada MS. Or. 16215 BL (f. 269).
214 Inilah pertama kali ejaan bentuk baru 'pernah' digunakan.
215 Kata 'keluar' ditulis sebelum ungkapan 'berangkat keluar'.
216 Kata ini pun tidak disebut 'rakna' lagi.
217 Istilah Portugis *carreta* (Taylor, 1959: 139).

218 Baik penyalin MS. 23 UM mahupun MS. Or. 16215 BL (f. 269) tersilap menulis kata Arab *sahha* [صح] yang bererti sihat, tidak cacat, benar. Saya fikir kata ini ialah *maslahi* [مصلح].

Kata *maslahi* bererti pegawai kerajaan (Wehr, 1993: 610). Kassim Ahmad (1964: 469) membacanya 'musalla' yang sebenarnya bererti tempat sembahyang.

219 Dieja /m/w/y/ŋ/. Penyalin MS. Or. 16215 BL (f. 269) menulisnya /m/w/m/ŋ/. Dalam MSS, Malay B. 1. (f. 111) penyalinnya menulis: /m/r/m/ŋ/.

220 *Pantes* bererti sesuai, kena, rapi sekali, sesuai dengan adat (Zoetmulder. 2000 (2): 746).

221 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 470).

222 Dieja oleh penyalin /n/n/d/a/ menjadikan kata itu 'nenda'.

223 Daripada kata Kawi *twas* yang bererti bahagian tengah, teras, hati (nurani, sebagai pusat rasa) (Zoetmulder, 2000 (2): 1311).

224 Daripada kata Aceh *teuleupok* (juga disebut *seuleupok*) ialah sejenis tumbuhan air yang berbunga merah di tengah-tengahnya (Aboe Bakar *et al*., 2001: 860).

225 'Dihunjam" bererti ditanamkan, ditusuk lurus dari atas ke bawah (*Kamus Dewan*, 2005: 553).

226 'Seperti runggas' bererti seperti permata yang banyak (*ibid*., 2005: 1355).

227 Di sini, buat pertama kalinya penyalin (yang kemungkinannya orang lain yang baru menggantikan penyalin lama) telah menggunakan kata 'anugerah' dan tidak 'anugeraha'.

228 Huruf <u>ga/kaf</u> [ک] dalam kata 'berbagai' tidak disempurnakan sehingga yang tinggal ialah huruf <u>lam</u> [ل].

229 Daripada Kassim Ahmad (1964: 472). Penyalin menulisnya 'diwartanya'.

230 Kata 'putih' yang tercicir diganti dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 472).

231 Bergelupak dalam bahasa Aceh bererti berhiaskan *glupak* (*geulupak*) yakni hiasan emas atau suasa dalam bentuk kelopak bunga (Aboe Bakar *et al*., 2001: 227).

232 'Kaca' dieja /k/a/ʧ/h/ [كاچه].

233 Ejaannya tidak lagi 'menyunjung' seperti di tempat lain.

234 Kata *keumucuk* juga satu varian daripada sebutan *keumucak* dalam bahasa Aceh (Aboe Bakar *et al*., 2001: 405).

235 Huruf <u>qaf</u> [ق] dalam kata 'kebaktian' tidak dibubuh titik sehingga ia membentuk huruf 'ain [ع].

236 Daripada Kassim Ahmad (1964: 473).

237 Kata yang tercicir diganti dengan petikan daripada MS. Or. 16215 BL (f. 271).

238 Petikan daripada *ibid.* Penyalin MS. 23 UM tersilap mengejanya /s/m/w/a/t/2 (semuat-muat).

239 Penyalin menulis, 'dibawak'. Penyalin MS. Or. 16215 BL (f. 271) menulisnya 'bawa', kata yang lebih tepat.

240 Dieja oleh penyalin /kh/l/y/k/.

241 Bermula kembali penggunaan awalan /a/ yakni kependekan kata *aditya* yang bererti matahari (Zoetmulder, 2000 (1): 1 dan 10). Menurut tata bahasa Kawi /a/ berfungsi sebagai awalan kata kerja aktif atau memberi erti 'tidak' (Wojowasito, 1977: 1).

242 Kata-kata yang tercicir di dalam teks digantikan dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 476).

243 Yang ditulis oleh penyalin ialah 'adalah' kerana dia tidak menyempurnakan cangap huruf <u>kaf</u> [ک] dan justeru itu huruf yang terbentuk ialah huruf <u>lam</u> [ل].

244 Kata-kata yang tercicir digantikan dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 477).

Bab 29

Memasuki Dunia Rohani

Hatta tersebutlah perkataan Raja Melaka. Sekali prastawa pada suatu hari, pada ketika yang senang, baginda duduk semayam diadap oleh Bendahara dan Laksamana dan segala pegawai sekalian. Maka titah baginda, "Ya Mama Bendahara, dan Laksamana, pada bicara kita hendak dirajakan anak kita yang perempuan ini; akan ganti kita jadi raja di negeri Melaka ini, karana kita pun sudah tuha." Maka sembah Bendahara dan Laksamana, "Daulat Tuanku Syah 'Alam, sebenarnyalah seperti titah Duli Yang Maha Mulia itu." Maka titah baginda, "Jikalau demikian segeralah Mama Bendahara dan Laksamana berlengkap; kerahkan segala pegawai dan petuanan memulai berjaga-jaga."[1] Maka sembah Bendahara dan Laksamana, "Daulat Tuanku; mana titah patik junjung."

Maka dikerjakan oranglah seperti titah baginda itu. Setelah genap empat puluh hari empat puluh malam maka Puteri Gunung Ledang pun dihiasi dengan segala pakaian yang kerajaan dengan selengkapnya. Setelah sudah maka Puteri Gunung Ledang pun dinaikkan baginda ke atas peterana yang keemasan yang bertatahkan rakna mutu ma'nikam berumbai-rumbaikan mutiara. Maka pedang kerajaan pun terpikul oleh anak raja terdiri kiri kanan Puteri Gunung Ledang itu. Maka nobat ṭabal pun dipalu oranglah tujuh kali sehari berturut[-turut][2] diṭabal baginda. [Setelah sudah maka nobat pun berhentilah].[3] Maka akan Puteri Gunung Ledang itu pun dilangiri oleh baginda seperti 'adat raja-raja bersiram naik Raja.

Maka nasi' [ناسيء][4] semangat pun diangkat oranglah ke hadapan Puteri Gunung Ledang itu. Akan yang mengangkat hidangan itu semuanya menyandang tetapan [*sic*, tetampan][5] kekuningan belaka. Setelah sudah maka baginda pun berangkat keluar. Maka hidangan pun diangkatkan oranglah ke balairung, beratus-ratus. Maka segala menteri, hulubalang pun makanlah, masing-masing pada hidangannya. Setelah sudah makan maka diangkat orang pula hidangan minuman dan tambul pelbagai rupa-rupanya, dan rasanya. Maka piala yang bertatahkan rakna mutu ma'nikam itu pun diperedarkan oranglah pada segala menteri, pegawai, hulubalang sekalian. Maka minumlah sekaliannya; terlalu ramai, dengan tepuk tarinya. Setelah sudah makan maka baginda pun memberi nama akan[6] (f. 377) anak Bendahara yang bernama Tun Amat itu Bendahara Paduka Raja dan anak Temenggung yang bernama Tun Karim itu digelar Temenggung Sari Saroja, dan anak Laksamana yang bernama Tun Kadim [*sic*, Nadim][7] itu digelar baginda Laksamana. Maka semuanya masing-masing dengan pagangannya[8] anak sungai dan teluk rantau seperti 'adat Bendahara dan Temenggung dan Laksamana. Itulah dikarunia baginda akan segala yang bergelar itu.

Maka baginda pun duduk di istana sesuku[9] yang memegang kerjanya Puteri Gunung Ledang itu. Bermula Bendahara dan Temenggung dan Laksamana pun demikian juga. Maka masing-masing memangku akan gelaran anaknya itu. Maka tatkala itulah kota negeri Melaka disuruh baginda tebang; buangkan [segala yang semak, cucikan.][10] Maka dikotai dengan meriam yang besar-besar, diatur berkeliling negeri Melaka itu; berlapis-lapis dengan meriam itu juga, Demikianlah negeri yang hendak dibinasakan Allah Ta'ala itu, tiada dapat segala makhluk mengetahui yang tiada patut dengan 'aqal ahlu'l-kira-kira itu [di]kerjakan[11] segala yang takbur.

Setelah sudah, suatu hari baginda duduk diadap oleh Bendahara dan Temenggung dan Laksamana. Maka titah baginda, "Hai, Temenggung, suruhkan memalu momongan berkeliling negeri kita suruh tanya akan segala ra'ayat kita siapa yang bercekap ditanam Raja hidup-hidup karana kita hendak mendengar khabar di dalam kubur. Akan emas dua talam inilah anugeraha kita akan orang itu karana khabar di dalam dunia ini semuanya habis kita dengar; maka yang tiada kita dengar lagi hanyalah khabar orang di dalam kubur itu. Maka seorang pun tiada kembali yang sudah mati itu." Maka Temenggung pun menyembah serta mengambil emas dua talam itu, dibawaknya pulang ke rumahnya seraya menyuruh orangnya memalu momongan serta membawak emas itu berkeliling negeri mengatakan seperti titah Raja itu. [Tujuh][12] hari keliling negeri itu maka tiada siapa-siapa yang bercekap ditanam seperti titah Raja itu. Maka orang itu pun kembalilah memberitahu Temenggung; [Maka Temenggung][13] pun segera masuk mengadap. Dipersembahkan emas dua talam itu pada Raja. Maka sembah Temenggung, "Daulat Tuanku Syah 'Alam. Adapun patik dititahkan memalu momongan itu seorang pun tiada bercekap seperti titah Duli Yang Maha Mulia itu."

Setelah baginda mendengarkan sembah Temenggung itu maka baginda pun memandang [ke] kiri [ke][14] kanan lalu berdiam dirinya. Setelah dilihat oleh Laksamana dan didengarnya titah Raja demikian itu maka Laksamana pun berdatang sembah, "Daulat Tuanku Syah "Alam. Sembah patik sembah derhaka harapkan ampun Duli Syah 'Alam di atas batu kepala patik hamba yang hina; adapun patik menjadi hamba mengerjakan barang pekerjaan Duli Syah 'Alam daripada 'umur patik sepuluh tahun hingga sampai pada ketika ini tiada dijanjikan Allah Ta'ala mati dan luka. Maka ini patik pun sudahlah tuha; biarlah patik mati dengan pekerjaan Duli Syah 'Alam (f. 388) karana nyawa patik ini jikalau ada seribu sekali pun, dengan tulus ikhlas hati patik persembahkan ke bawah Duli Yang Dipertuan. Usahkan Duli Syah 'Alam mencahari orang yang lain. Siapatah yang bercekap hendak mati itu? Jadi sia-sialah sahaja didengar oleh segala khalayak yang banyak [seperti] titah Syah 'Alam itu; insya'Allah Ta'ala biarlah patik kerjakan seperti kehendak hati Yang Dipertuan itu."

Setelah baginda mendengar sembah Laksamana demikian itu, [maka baginda pun terlalu sukacitanya seraya bertitah demikian, "Manakalatah Laksamana hendak kerjakan seperti kata Laksamana itu?][15] karana kita hendak pergi bersama-sama Laksamana pada tempat yang ditanam itu. Kita hendak melihat sendiri." Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku. Mana titah patik junjung, tetapi patik pohonkan ke bawah Duli Syah 'Alam bertangguh tiga hari lagi; serta patik pohonkan Duli Yang Dipertuan mengadapi sendiri tatkala patik akan ditanam itu. Tatkala patik gerakkan suatu tali 'alamat itu maka hendak[lah] Duli Syah 'Alam suruh orang segera gali bangat-bangat." Maka titah baginda, "Baiklah. Mana kata Laksamana kita ikut." Maka baginda pun berangkat masuk. Maka Laksamana pun menyembah lalu keluar pergi ke rumahnya.

Maka khabar Laksamana hendak ditanam oleh Raja itu masyhurlah rata [segenap][16] negeri Melaka itu. Maka sekalian pun datanglah berhimpun hendak melihat Laksamana ditanam oleh Raja itu. Arakian maka datanglah kepada tiga harinya maka Laksamana pun menyuruh isterinya[17] berbuat apam tiga biji. Setelah masak apam itu maka Laksamana pun makanlah apam itu dua biji. Maka yang sebiji lagi itu [direpihnya][18] sedikit lagi dimakan oleh Laksamana; maka yang lebih itu dimasukkan oleh Laksamana di dalam tangan bajunya.

Maka tatkala itu biduanda kecil pun datang memanggil Laksamana disuruh oleh Raja karana baginda sudah berangkat dengan Bendahara dan menteri, pegawai, sekalian ra'ayat hina dina menanti Laksamana pada tempat yang hendak ditanam itu. Maka Laksamana pun turunlah dari rumahnya lalu berjalan diiringkan oleh biduanda kecil itu. Setelah Laksamana sampai ke luar pintunya maka datang seorang[19] dorawis [*sic*, darwis][20] serta ia memberi salam akan Laksamana;

katanya, “Assalamu ‘alaikum, ya Orangkaya Laksamana. Beri apalah akan hamba barang yang ada pada Orangkaya bawak itu.” Maka disahut oleh Laksamana salamnya dorawis [*sic*] itu, “Wa’alaikum u’s-salam, ya tuan hamba. Suatu pun tiada pada hamba; hanyalah ada pada hamba bawak ini sebuah apam. Itu pun sudah hamba repih[21] makan sedikit.” Maka kata darwis itu, “Baiklah; barang yang diberi Allah hamba syukurkanlah karana hamba sangat kelaparan.” Maka apam itu pun diberikan Laksamana pada darwis itu, lalu dimakannya.

Maka Laksamana pun berjalanlah. Dengan segeranya ia pergi kepada Raja. Setelah sampai pada tempat kubur orang-orang itu maka Laksamana pun (f. 379) masuk di dalam orang banyak itu. Setelah baginda melihat akan Laksamana datang itu maka titah baginda, “Marilah Laksamana, kita menanti dari tadi.” Maka Laksamana pun duduk menyembah. Maka tatkala itu liang pun sudah sedia digali orang. Maka akan Laksamana pun dibungkus orang seperti ‘adat mengapan orang mati sungguh rupanya. Setelah sudah maka dimasukkan oranglah tubuhnya ke dalam kharanda [*sic*, keranda] lalu diturunkan ke dalam liang. Maka dibubuh suatu tali pada tangan Laksamana. Hujungnya tali itu pun dibawaknya ke atas liang itu. Maka kharanda [*sic*, keranda] itu pun dikambuskan oranglah; dipenuhi tanah seperti ‘adat menkuburkan [منقبوركن *sic*, menguburkan] orang mati. Setelah sudah maka datanglah seorang imam besar mentalkinkan.

Setelah sudah maka akan segala orang banyak pun dihalaukan oleh baginda keluar. Akan baginda seorang juga yang duduk memegangkan hujung tali. Maka dinanti-nanti oleh baginda – suatu pun tiada ‘alamatnya. [Maka baginda pun hendak balik berjalan. Baharu tujuh langkah maka baginda pun melihat ke belakang, maka dilihatnya tali itu bergerak.][22] Maka baginda pun segera memanggil sekalian orang berhimpun mengkorek [*sic*] [lubang liang itu][23] bangat-bangat. Setelah pageri [فكاري][24] kharanda [*sic*, keranda] itu nyata pada orang sekalian, maka disuruh oleh Raja buka tudung kharanda [*sic*, keranda] itu. Maka dilihat oleh baginda pada tubuh Laksamana se ‘urat benang pun tiada. Yang ada pada tangan Laksamana itu hanyalah belanga besi yang sumbing sebiji. Maka Raja pun segera menyampakkan [*sic*, mencampakkan] kain pada Laksamana. Maka Laksamana pun dibawak oranglah naik ke atas tebing liang itu, lalu duduk menyembah pada kaki Raja. Maka titah Raja, “Hai Laksamana, ke mana perginya kain dibungkus pada tubuh Laksamana itu?” Maka sembah Laksamana, “Daulat Tuanku; adapun tatkala berbunyi kaki orang berjalan kembali itu kira-kira tujuh langkah maka datanglah gunung api dua buah, terlalu besar dengan hebatnya bernyala-nyala menyambar-nyambar pada tubuh patik, bunga api itu. Maka patik pun tahanlah dengan belanga besi itu. Maka sebelah yang sumbing itulah masuk bunga api itu sedikit, lalu dimakannya kain yang dibungkus pada tubuh patik itu.” Maka titah Raja, “Di mana Laksamana boleh [*sic*, beroleh] belanga besi itu?” Maka sembah Laksamana, “Patik tiada periksalah.[25] Tatkala datang gunung api dua buah itu sekonyong-konyong adalah belanga besi itu pada tangan patik.”

Maka baginda pun berangkatlah kembali ke istana dengan sukacitanya karana melihat Laksamana itu selamat. Maka bertukarlah [menjadi duka][26] pula sebab melihat dan mendengar hal Laksamana tatkala ditanam itu. Maka baginda pun sangat fikir dan inṣaf akan dirinya. Maka titah baginda pada Puteri Gunung Ledang, “Hai anakku, dan buah hatiku, dan cahaya mataku, adapun emas ayahanda dua buah gedung ini ayahanda tinggalkan anakku suatu gedung yang sebuah itu. [Ayahanda pintalah pada tuan akan bekal ayahanda bawa ke akhirat karana dunia ini dar ‘al-fana].[27] Ayahanda pun sudah tuha melainkan ayahanda hendak berbuat ‘amal sementara ada hayat sehari dua ini. Tinggallah tuan, (f. 380) baik-baik peliharakan segala menteri, pegawai dan ra’ayat tuan itu.” Maka sembah Puteri Gunung Ledang, “Daulat Tuanku, mana titah patik junjung. Sedang tubuh patik lagi di dalam perintah Duli Syah ‘Alam; ini pula emas dan perak itu. Akan patik tahani seperti maksud Tuanku itu.”

Setelah baginda mendengar sembah anakda baginda demikian itu maka baginda pun terlalu sukacitanya, seraya berbangkit keluar menyuruh memanggil penghulu [gedung. Maka penghulu][28] itu pun datang. Maka titah baginda, "Segeralah kamu keluarkan emasku di dalam gedung itu; bawak ke hadapanku ini." Maka penghulu gedung itu pun menyembah, lalu kembali mengerahkan segala temannya mengangkat emas di dalam gedung itu; dibawaknya, persembah kepada Raja.

Setelah baginda melihat emas itu sudah haḍir bertimbun-timbun, beribu-ribu bahara emas di hadapan baginda, maka baginda bertitah pada Temenggung suruh palu mongmong "berkeliling negeri kita ini dari hulu dan ilir [*sic*] berhimpun masuk, kecil besar, hina dina." Maka dikerjakan oranglah seperti titah itu. Setelah genaplah tujuh hari tujuh malam Temenggung memalu mongmong itu maka berhimpunlah segala ra'ayat hina dina masuk ke dalam pagar balairung itu. Maka emas itu pun disuruhnya ṣedekahkan oleh baginda pada biduanda yang empat puluh itu; hamburkan pada segala ra'ayat sekalian, datuk-datuk, fakir dan miskin. Ratalah, habis boleh [*sic*, beroleh] segala ra'ayat di dalam negeri Melaka itu sampai habis pada segala teluk, rantau, sungai dan jajahan yang ta'aluk ke Melaka itu. Seorang jua pun tiadalah helat lagi; daripada laki-laki dan perempuan, daripada kecil dan besar – semuanya habis menerima ṣedekah daripada Raja itu.

Bermula akan membahagi ṣedekah itu empat puluh hari lamanya. Maka emas segudang itu pun habislah diṣedekahkan oleh Raja. Maka segala ra'ayat fakir miskin di dalam negeri itu pun semuanya menjadi kayalah sekaliannya. Maka segala yang menerima ṣedekah pada Raja itu pun semuanya menadahkan tangannya, minta do'a akan Raja itu, datang kepada anak cucunya baginda itu menjadi Raja [turun menurun][29] dan bertambah[-tambah daulat dan] kebesaran dan kemuliaan [dengan sempurnanya duduk di atas tahta kerajaan, insya'Allah Ta'ala amin ajma'in][30] datang kepada akhir zaman.

Syahdan maka Bendahara dan Temenggung dan Laksamana pun bermohonlah pada Raja pergi berbuat tempat duduk khalwat. Adapun Bendahara duduk di Tanjung Keling, dan Temenggung duduk di Tanjung Tuan; dan Laksamana duduk di Tanjung Jugra. Adapun di atas bukit Jugra itulah diperbuatnya suatu dukuh tempat berkhalwat. Maka Laksamana pun duduk di bukit itu, dua orang dengan gurunya. Adapun guru Laksamana itu orang peranakan Khujerat [*sic*, Gujerat]. Maka ia itu orang Haji. Turun dari Haji, maka lalu ia ke Bandar Aceh. Kemudian ia datang ke Melaka. Maka ia pun bermuribkan [*sic*, bermuridkan] Laksamana. Maka Tuan Syekh itulah yang bersama-sama dengan Laksamana duduk di bukit Jugra itu (f. 381) [mengerjakan][31] amaru'llah[32] siang malam terlalu keras; tiadalah lagi Laksamana ingatkan pekerjaan dunia lagi melainkan syuhudnya pada Allah Ta'ala semata-mata.

Maka apabila perahu berlayar di laut Tanjung Jugra itu hingga sejauh-jauh mana-mana pun, melainkan membuangkan seligi sebilah dan peluru sebutil [*sic*, butir], memasang bedil dan menikam seligi itu, memberi hormat akan Laksamana dan kepada Tuan Syekh itu. Maka seligi dan peluru itu pun bertimbun-timbunlah pada tempat itu, sampai kepada akhir zaman. Datang sekarang ini pun demikianlah diperbuat oleh segala orang yang lalu di laut itu. Apabila tiada diperbuat seperti itu adalah gundahan angin; tiada boleh berlayar; turun ribut yang amat keras. Demikianlah dianugerahakan Allah Ta'ala atas seseorang hambanya yang diletakkan tanda kemuliaan dan keramat itu. Maka tiadalah tersebut lagi perkataan Laksamana dan Bendahara dan Temenggung berkhalwat itu. Wallahu a"lam bissawab.

1 Penyalin tersilap menulis huruf mim [م] untuk angka dua [٢] dalam kata 'berjaga-jaga'.
2 Daripada naskhah Or. 16215 BL (f. 274) (f. 274).
3 Petikan daripada MSS. Malay B. 1. (f. 123 (ii)).
4 Ejaan yang diinterpolasi oleh penyalin MS. 23 UM. Di dalam MS. 16215 BL (f. 274) ejaan 'nasi' tiada diberi bunyi glotis.
5 Kata 'tetampan' dipetik daripada MSS. Malay B. 1. (f. 123 (ii). Penyalin MS. 23 UM tersilap menulisnya 'tetapi'.

6 Selepas ‘akan’, penyalin tersilap menuis kata-kata ‘anakda baginda itu pun dan memberi nama’.

7 Tidak mungkin Tun Kadim anak Hang Jebat kerana dia telah dibunuh di Inderapura lantaran difitnah. Anak Laksamana bernama Hang Nadim. Akan tetapi dalam beberapa manuskrip, selain MS. 23 UM, nama Tun Kadim memang digunakan untuk nama Tun Nadim. Lihat MSS Malay B. 1, MS. Or. 16215 BL dan juga teks yang digunakan oleh Siti Hawa Salleh.

8 Penyalin tersilap menulis ‘pakaiannya’.

9 Kata ‘sesuku’ juga dipakai oleh penyalin MS. Or. 6215 BL (f. 275). Jika menurut konsep yang dipakai orang Minangkabau kata ‘sesuku’ bererti sesama suku yakni sama keturunan mengikut nisab ibu. Tetapi Kassim Ahmad dan Siti Hawa Salleh membacanya ‘suaka’. Kata *suaka* yang berasal daripada kata Sanskrit *swaka*, bererti keluarga. Kendati demikian, baik *suaka* mahupun *suku* sebenarnya membawa makna keluarga. Lihat St. Muhammad Zain (1959: 741; 745).

10 Daripada MS. Malay B. 1 (f. 124).

11 Dalam MS. 16215 BL (f. 275) penyalinnya menulis ‘kerajaan’ [كرجان].

12 Petikan daripada MSS. Malay B. 1. (f. 125).

13 *Ibid.*

14 *Ibid.*

15 Ayat di atas telah tercicir di dalam teks. Sebagai ganti, petikan diambil daripada MS. Or. 16215 BL (f. 276).

16 MSS. Malay B. 1. (f. 126).

17 Kata-kata ‘menyuruh isterinya’ diulang dengan tidak sengaja.

18 Penyalin menulisnya, ‘daripada’.

19 Kata ‘dua’ selepas ‘seorang’ tersilap disisipkan oleh penyalin.

20 ‘Darwis’ (dieja /d/r/w/y/s/) ialah seorang fakir yang hidup ḍaif dan miskin serta meminta sedekah untuk menunjukkan kerendahan hati. Seorang ‘darwis’ akan membimbing orang lain yang hidup sebagai zahid atau asetik yang menolak kemewahan duniawi.

21 Juga “rapih” iaitu merobek kecil-kecil (St. Muhammad Zain, 1954: 620).

22 Ayat yang di dalam kurungan di atas ternyata tercicir oleh penyalin teks Manuskrip 23 UM. Sebagai ganti petikan telah diambil daripada MS. Or. 16215 BL (f. 276–7); Cf. MSS. Malay B.1 (f. 127(ii), 128).

23 Daripada MSS. Malay B. 1. (f. 128).

24 Kata ‘pageri’ (daripada *puggari* asal Hindustan,) bererti kain yang dililitkan pada sesuatu (Wilkinson, 1959 (2): 828). Bacaan ‘ternampaklah gari’ seperti yang diberikan oleh Siti Hawa Salleh (2012: 556, f. 23) ternyata tidak betul.

25 Penyalin mengejanya /p/r/k/s/k/h/ [فركسكه].

26 Kelalaian penyalin MS. 23 UM ini menyebabkan bahagian di dalam kurungan di atas tidak disalinnya dengan betul. Sebaliknya dia menulis: ‘menjadi dua kala [كال]’. Petikan diambil daripada MS. Or. 16215 BL (f. 277); Cf. Siti Hawa Salleh (2012: 557).

27 Kata-kata yang tercicir di dalam teks telah digantikan dengan petikan daripada MS. Or. 16215 BL (f. 277).

28 Petikan diambil daripada *ibid.*

29 Daripada MSS. Malay B. 1. (f. 130).

30 *Ibid.*

31 *Ibid.*: 130 (ii). Penyalin MS. 23 UM menulis, ‘menurut’.

32 *Amaru'llah* bererti perintah Allah (St. Muhammad Zain 1954: 31).

<u>Bab 30</u>

Berakhirnya Kesultanan Melaka

Syahdan maka tersebutlah perkataan Raja Melaka sudah pergi. [Tatkala][1] Bendahara dan Temenggung dan Laksamana berkhalwat itu maka baginda pun turunlah dari atas kerajaannya. Dengan seorang dirinya melakukan dirinya seperti seorang darwis. Maka Raja pun berjalanlah segenap kampung dan dusun lalu mudik ke hulu negeri, siang malam tiada berhenti lagi akan berjalan itu. Maka Raja pun lintaslah pada suatu padang yang maha luas. Maka pada ketika itu matahari pun tengah rembang dan panas pun sangatlah keras. Maka Raja pun sangatlah kelaparan dan dahaganya. Maka dengan takdir Allah Ta'ala maka Raja pun bertemulah dengan suatu kebun timun orang;[2] buahnya pun terlalu banyak. Maka segera dihampiri Raja Melaka lalu dipegangnya pagar timun itu, serta dimintanya kepada tuannya yang menunggui timun itu. Maka diberi oleh tuannya sebutil[3] [*sic*, butir]. Maka segera diambil oleh Raja akan timun itu, lalu dikeratnya, makan habis sekerat. Maka yang lebih sekerat itu digalasnya.[4] Kemudian maka Raja pun berjalan di tengah padang itu sambil menggalas timun sekerat itu. Maka dengan takdir Allah Ta'ala datang nabi Allah Khiḍir[5] merupakan seorang orang muda lalu berselisih jalan dengan Raja Melaka itu.

Maka kata orang muda itu, "Assalamu 'alaikum, ya bapakku." Maka disahut oleh Raja Melaka; demikian katanya, "Wa 'alaikum u's-salam hai anakku." Maka kata orang muda itu, "Hai bapakku, apa bapakku galas itu?" Maka sahut Raja Melaka, "Timun hamba galas ini." Maka kata orang muda itu, "Bukannya timun yang bapakku galas itu, tengkorak orang juga." Maka kata Raja Melaka, "Dengan mustahaknya, timun juga hamba galas itu." Maka kata orang muda itu tiga kali berturut-turut, "Bukan timun, tengkorak juga tuan hamba galas itu." Maka Raja Melaka terlalu hairan [*sic*, ngeran][6] hatinya akan orang muda itu. Maka galasan timun itu pun dihempaskan ke tanah oleh Raja, lalu dibukanya, diberi orang muda itu (f. 382) lihat. Maka dengan takdir Allah Ta'ala akan timun sekerat itu pun menjadi tengkorak orang. Maka orang muda itu pun ghaiblah.

Maka Raja pun pengsanlah tiada khabarkan dirinya. Maka Raja pun mimpi di dalam pengsan itu; suatu suara kedengaran pada Raja, demikian bunyinya, "Hai Raja Melaka, manatah katamu hendak mematikan dirimu menjadi darwis, meninggalkan kerajaanmu? Adakah syarat demikian itu? Adapun darwis itu ada makan ia makan, lamun tiada, syukurlah ia pada Allah Ta'ala. Maka ini lebih engkau makan engkau galas bawak pula akan timun sekerat itu." Maka Raja pun jaga daripada pengsan itu lalu berjalan pula tiada berhenti lagi barang sedikit; dianugeraha-i Allah Ta'ala kakinya berjalan itu, dengan sangat ia inṣaf akan dirinya. Makin bertambah-tambah syukur ia kepada Allah Ta'ala maka tiadalah tersebut lagi perkataan Raja Melaka berjalan itu. Tiada ketahuanlah perginya itu, sekonyong-konyong ghaib di dalam berjalan. Itulah, tiadalah kedengaran waritanya.

Sebermula maka peninggalan Raja Melaka sudah ghaib itu, maka Puteri Gunung Ledang pun tetaplah di atas kerajaannya dengan 'adilnya dan murahnya akan segala ra'ayat dan dagang senteri yang pergi itu tafahusnya. Maka negeri Melaka itu pun sentosalah. Makin bertambah-tambah ramainya dengan sebab Bendahara dan Temenggung dan Laksamana memeliharakan negeri itu. Maka dagang dan senteri pun banyaklah pergi datang berniaga pada negeri itu. Maka sekonyong [*sic*] dikehendaki Allah Ta'ala atas negeri Melaka maka datang sebuah kapal Feringgi dari negeri Manila membawak dagangan terlalu banyak akan berniaga di negeri Melaka itu.

Maka kapitan kapal itu pun naik mengadap Bendahara Paduka Raja membawak persembah terlalu banyak berlaksa-laksa emas pada seorang. Bermula Temenggung dan Laksamana dan Puteri Gunung Ledang pun dibawaknya demikian juga. Maka kata kapitan kapal itu kepada Bendahara minta tempat duduk sebuah gudang di halaman pintu gerbang negeri Melaka itu. Maka dibicarakan oleh Bendahara dengan Temenggung dan Laksamana dengan segala menteri, pegawai sekalian. Tiada diberinya duduk berbuat gudang itu; sekadar diberinya berniaga di kapal sahaja.

Telah sudah ia berniaga maka kapal Feringgi itu pun berlayarlah kembali ke negerinya, ke benua Portugal. Maka datanglah pada tahun yang ke hadapan maka mari pula sebuah kapal terlalu besar datang dari negeri Portugal. Adapun Kapitan Feringgi itu Feringgi yang lain pula datang itu membawak emas dan perak dan senjata terlalu banyak, tiadalah muat dagangan yang lain lagi melainkan penuh kapal itu dengan ubat pelurunya; dan dimuatnya batu pegawé gudang juga musta'ib [*sic*, musta'id] sudah sedia. Maka Kapitan Feringgi itu pun naiklah mengadap Puteri Gunung Ledang membawak persembah berpuluh-puluh bahara emas dan perak memohonkan beli tanah (f. 383) belulang kambing sahaja. Katanya akan tempat duduk berniaga di darat. Maka titah Puteri Gunung Ledang, "Baik. Berapa kamu hendak beri harga tanah sebidang belulang itu? Aku hendak harganya pun sebidang belulang juga timbunan Rial[7] itu; tingginya pun demikian juga." Maka kata Kapitan Feringgi itu, "Baiklah. Patik sembahkan seperti kehendak Raja itu." Maka kapitan kapal itu pun menyuruhkan khalaṣinya turun ke kapal mengambil Rial, dibawaknya naik, dipersembahkan pada raja bertimbun-timbun. Bermula Bendahara dan Temenggung dan Laksamana, segala pegawai dan menteri hulubalang sekaliannya pun berbicaralah. Maka ditanya, "Baiklah kita persembahkan pada Raja jangan diberi karana Feringgi orang jahat." Maka kata seorang pula, "Biarlah apa hendak jadi sangat tanah sebidang belulang itu?" Dengan demikian Rialnya bertimbun-timbun; itu pun diterima oleh Raja, dimasukkan ke dalam gudang.

Setelah sudah Kapitan Feringgi itu pun mohonlah kepada Raja dan Bendahara, lalu turun ke kapalnya melarik belulang sebidang itu dijadikan tali dan menyuruh khalasinya berangkat batu. Segala perkakasnya pegawe gudang itu ditimbunnya pada bumi di hadapan pintu gerbang negeri Melaka itu. Maka Kapitannya pun naiklah[8] ke darat membawak tali belulang itu. Ditariknya empat persegi tanah itu sehabis-habisnya tali belulang[9] sebidang itu. Maka diperbuatnya sebuah gudang terlalu besar dan tingginya, dan terlalu kukuh gudang itu. Diperbuatnya lubang meriam tujuh lapis. Maka di dalam berbuat itu Bendahara dan Temenggung dan Laksamana pun berbicara menyembahkan kepada Raja suruh orang pergi tahani, jangan buat gudang itu karana luas sangat tanahnya; karana janji Raja dengan Kapitan sekadar sebidang belulang juga luasnya yang diberi oleh Raja itu. Maka berapa kali pun disuruh larangnya oleh Bendahara dan Temenggung tiadalah didengarnya. Diperbuat juga bersungguh-sungguh serta katanya Kapitan Feringgi itu, "Hamba beli pada Raja, habis perak hamba beratus bahara. Janji Raja dengan hamba sebidang belulang luasnya. Maka ia pun belulang sebidang itulah hamba jadikan tali."

Dengan demikian maka gudang itu pun sudahlah, diperbuatnya musta'ib [*sic*] dengan selengkapnya. Maka orang Melaka pun tiadalah diendahkannya lagi akan Feringgi itu maka dibiarnyalah akan berbuat gudang itu ikut sekehendak hatinya. Setelah sudah maka dibawak naiknyalah segala perkakasan dan ubat peluru penuh di dalam gudang itu. Ia mengatakan tong itu tempat isi beras dibawaknya naik. Maka orang Melaka pun tiadalah khabarkan dirinya lagi – ghalib dengan berniaga di laut karana dagangan yang dibawaknya itu terlalu indah-indah. Maka pada ketika sunyi waktu tengah malam dan nihari [*sic*, dinihari] maka Feringgi itu pun menaikkanlah segala meriam yang besar-besar di dalam kapal itu; habis dibawaknya naik, dimasukkan (f. 384) ke dalam gudang itu, lalu diaturnya habis meriam itu segenap lubang bedil berkeliling gudang itu tujuh lapis. Maka akan meriam itu diisinya ubat peluru tiga butil [*sic*] peluru pada sepucuk meriam itu. Maka pada waktu tengah malam senyap orang tidur habis maka

Kapitan itu pun menyuruh segala khalasinya memasang meriam itu habis kesemuanya, daripada waktu tengah malam hingga naik matahari. Maka segala rumah dan pagar dan balai dan jambatan orang Melaka itu pun habislah diterbangkan oleh peluru meriam itu. Maka kapal Feringgi di negeri Manila dan Portugal pun datanglah empat puluh buah memantu [*sic*, membantu] temannya.

Maka orang Melaka pun terkejut terlalu hara. Beribu-ribu yang mati dan luka kena bedil dan kena peluru, kena pegawé rumahnya. [Ada][10] yang kena pegawé jambatan. Dengan demikian orang Melaka yang berketi-keti banyaknya itu habislah lari membawak dirinya ke hulu Melaka; pecah belah tiada lagi berketahuan perginya. Adapun rumah orang Melaka yang di luar negeri yang hampir jajahan negeri Melaka itu sekira-kira setengah hari pelayarannya jauh itu tiada lagi berputusan berenggang jikalau kucing berjalan di atas rebungnya rumah orang Melaka itu tiada lagi turun ke tanah. Demikianlah perinya akan kebanyakan ra'ayatnya dan saudagar dan orangkaya-kaya dan nakhoda di dalam negeri itu. Maka tatkala [itu] Puteri Gunung Ledang lari ke hulu Melaka dengan segala dayang-dayang prawiranya. Maka segala harta orang Melaka pun habislah tinggal boleh [*sic*, beroleh] ke Feringgi itu. Kesemuanya akan orang yang lari itu tiadalah ia ingat akan hendak membawak hartanya lagi melainan kata-kata hendak melepaskan tubuhnya juga pada waktu terkejut itu semuanya di dalam tidur tengah nyedar. Terbanyak pula lepas tubuh sahaja, tiada berkain pada tubuhnya itu.

Bermula Puteri Gunung Ledang pun jatuh ke dalam hutan rimba yang amat besar hampir dengan negeri Batek [باتق].[11] Maka diambil oleh segala menteri Batek-Batek itu; dirajakan Puteri Gunung Ledang itu di dalam negeri Batek.[12] Maka tiadalah tersebut lagi perkataan Puteri Gunung Ledang itu hingga datang sekarang. Sebermula Raja Melaka dan Bendahara Paduka Raja dan Temenggung dan Laksamana duduk berkhalwat di atas bukit Tanjung Jugra itu pun tiadalah tersebut lagi – entah mati entah ghaib tiadalah siapa-siapa yang mengetahui dia melainkan Allah Subhanahu wa Ta'ala yang mengetahui dia. Maka akan khabarnya pun tiada akan kedengaran segala makhluk.

Syahdan maka Bendahara Tun Mat dan Temenggung Tun Pikrama [*sic*, Karim][13] dan Laksamana Tun Kadim [*sic*, Nadim] dengan segala menteri, pegawai, orang besar-besar di Melaka, tatkala sudah selesai daripada lari musuh Feringgi itu maka ia pun menghimpunkan segala ra'ayat. Barang yang ada itu dibawaknya berjalan bersama-sama. Bermula berjalan itu lintas ke hujungnya tanah yang bernama Johor. Maka ia pun (f. 385) berbicara sama sendirinya lalu[14] pergi ke Bentan mengadap Sultan Ahmad. [Maka titah Sultan Ahmad][15] suruh Bendahara Tun Mat dan sekaliannya itu kembali pergi duduk ke hujung tanah itu berbuat negeri, dan suruh menghimpunkan segala ra'ayat yang pecah belah itu lalu berbuat negeri. Setelah sudah negeri itu maka dinamai negeri itu Johor Dar u'l A'lam [دارالاعلام]. Maka Sultan Ahmad pun pindahlah dari Bentan itu dengan segala ra'ayatnya pergi duduk ke negeri itu. Maka keturunan Melaka itu jatuh kepada orang Johorlah sekarang ini. Maka negeri Melaka itu pun boleh [*sic*, beroleh] ke Feringgilah. Maka diperbuatnya kota batu hitam akan berkeliling bukit itu. Maka dilaburnya dengan kapur gemerlap cahayanya, seperti kapas terbusar.

Berapa lamanya Feringgi duduk di negeri Melaka itu sekonyong-konyong datang kapal Belanda menyerang negeri Melaka itu. Maka dilawannya oleh segala Feringgi. Tiadalah berapa-berapa lekat peluru yang besar pada laburan kapur kota Melaka itu. Maka dibedilnya dari laut oleh Belanda itu. Maka tiada juga diendahkan oleh Feringgi itu. Maka oleh orang Belanda, pergi minta bantuan orang Johor pula, lalu berjanjilah orang Johor dengan orang Belanda: apabila alah Feringgi itu [boleh][16]lah [*sic*, berolehlah] negeri Melaka itu akan orang Belanda; hendak berkasih-kasihanlah orang Belanda; tiada lagi hendak mendatangkan khianat kepada orang Johor. Maka

janji itu disurat, taruh oleh Raja Johor; ditempanya emas dititikkan seperti kertas [emas. Itulah dipohonnya akan surat janji itu. Setelah sudah maka dipahat pula cap Raja Johor suatu].[17] Maka di kertas emas itulah dipahatnya cap tanda orang besar-besar Wolanda suatu. Maka surat itu, datang kepada Datuk Paduka Raja Johor, ada menaruh surat pada kertas emas itu.

Maka janji itu pun terikat datang sekarang ini; tiada terubah. Maka orang Johor pun pergilah bantu Wolanda itu menyerang Feringgi di negeri Melaka itu. Datuk Paduka Raja akan panglimanya. Maka segala orang Feringgi itu pun habislah lari berhimpun masuk ke dalam kota Melaka itu – tiada boleh keluar lagi. Ditunggui berkeliling kota Melaka itu oleh orang Wolanda dan orang Johor. Maka dilawannya dari dalam kota itu oleh Feringgi itu; terlalu ramai pada masa itu. Gemuruh bunyi bedil dan gegak gempita bunyi tempik segala hulubalang dan ra'ayat sekalian. Maka beberapa kali dilanggarnya kota Melaka itu, tiada juga alah. Maka Datuk Paduka Raja pun menyuruh orangnya berbuat tangga dan sigai itu. Setelah sudah diperbuatnya maka pada ketika yang baik, pada waktu dinihari, maka dilanggarnyalah kota Melaka itu, lalu disandarnya tangga dan sigai itu pada kota. Maka dipanjatnya naik. Maka beberapa ratus orang Johor dan orang Wolanda serta dengan Datuk Paduka Raja memanjat kota itu bercawat bulat. Maka Feringgi yang duduk itu tiadalah takṣir lagi, memarang dengan pedang dan samsirnya [*sic*, syamsirnya] dan memanah dan memedil [*sic*, membedil]. Ada yang memalu dengan kayu besi dan ada yang memalu dengan pahat besi, berduri seperti durian; ada yang melutar [*sic*, melontar] dengan batu (f. 386). Maka banyaklah orang Johor dan orang Wolanda mati pada ketika itu. Maka Datuk Bendahara Paduka Raja [pun] tiadalah khabarkan dirinya lagi; lalu bercawat bulat, dipanjatnya kota Melaka itu dengan pedang bertelanjang seorang sebilah. Maka Datuk Paduka Raja pun lepas masuk ke dalam kota itu, kira-kira ada tiga puluh orang sahaja. Lain daripada itu semuanya habis mati. Yang lepas itu semuanya habis ba[l]ik [بيق][*sic*].[18]

Maka Datuk Paduka Raja pun mengamuklah di dalam negeri Melaka itu, memarang dengan pedangnya; dan segala orang yang sertanya tiga puluh itu seketika juga berperang. Maka Feringgi itu pun habis mati. Mana yang hidup semuanya habis lari, terbit keluar kota. Maka diturut[19] bunuh oleh segala orang yang di luar itu. Maka Feringgi itu semuanya habis mati. Maka negeri Melaka pun alahlah, boleh [*sic*, beroleh] akan orang Wolanda; datang sampai pada masa sekarang. Maka terlalulah banyak orang Wolanda datang sekarang inilah. Maka orang Johor beroleh rampasan itu tiada terkira-kira lagi. Akan bedil dan senjata dan harta pun bertimbun. Maka harta dan senjata yang diperoleh itu semuanya dibahagi dua – akan orang Wolanda sebahagi, dan orang Johor sebahagi. Maka terlebih juga diambil oleh orang Johor.

Maka orang Johor pun kembalilah dengan kemenangannya, membawak harta dan senjata itu, terlalu banyak. Maka sebab janji itu jadi tiada diambilnya negeri dengan segala anak sungainya itu oleh Wolanda yang duduk di Melaka, dan di Jayakatra itu. Sampai sekarang inilah tiada tersebut lagi ceteranya negeri Melaka itu. Tetaplah diperintahkan oleh orang Johor dan Wolanda itu. Maka akan Tun Tuha pun tiadalah tersebut lagi di dalam negeri itu. Tetapi Si Tuha tiada mati karana Si Tuha itu, ia hulubalang [segala laki-laki, dan lagi wali pada segala laki-laki.];[20] lagi ia menjadi wali Allah.[21] Maka sekarang ini khabarnya Tun Tuha ada di pucok[22] [فوجك] hulu Sungai Perak. Ia duduk menjadi raja akan segala Batek [باتق] dan segala orang hutan. Maka sekarang pun ada bertemu dengan orang; maka ditanyai orang itu; katanya, "Tuanku mau beristeri?" Maka katanya, "Tiadalah hamba mau beristeri lagi."[23]

Demikianlah perintah hikayat Hang Tuha itu. **Tamat** [*al-kalam. Wa'lLahu a'lamu bissawab*].[24]

1 Kata yang tercicir oleh penyalin. Sebagai ganti petikan telah diambil daripada Kassim Ahmad (1964: 484).
2 Penyalin tersilap menulis 'kebun orang timun'. Pembetulan ayat telah dibuat berdasarkan MS. Or. 16215 BL (f. 278).
3 Dieja /s/b/w/t/l/ [سبوتل].

4 ‘Galas’ bererti pikul atau kandar. Tidak mungkin ‘dikalas’ kerana kata ‘kalas’ membawa makna dihabiskan; sama sekali tidak ada yang tinggal; tidak bersisa (Wilkinson, 1959 (1): 498).

5 Menurut MSS. Malay B. 1 (f.132) dan teks yang digunakan oleh Kassim Ahmad (1964: 482) dan Siti Hawa Salleh (2012: 558) makhluk yang ditemui oleh Raja Melaka itu ialah Jibrail.

6 Menurut MSS. Malay B. 1. (f. 132(ii).

7 ‘Rial’ atau *réis* atau *reais* adalah unit mata wang Portugal bermula sekitar tahun 1430 sampai 1911.

8 Penyalin mengeja kata ‘naiklah’ dengan titik huruf nun [ن] diletakkan di bawah yang menjadikannya huruf ba [ب].

9 Ayat ini diulang.

10 Daripada Kassim Ahmad (1964: 488).

11 ‘Batek’ adalah dari suku bangsa Negrito dalam kelompok Orang Asli. Menurut Schebesta (1973: 275) nama sebenar suku kaum ini ialah ‘Nogn’. Pengalaman Schebesta ketika cuba bercakap dengan orang Batek pada awal abad ke-20, menunjukkan mereka mengerti bahasa ‘Jahai’ yang tergolong dalam kumpulan bahasa Mon-Khmer. Mereka hidup secara berpindah-randah dalam hutan belantara. Berdasarkan ejaan /b/a/t/k/ yang digunakan di dalam teks ini sukar hendak ditentukan nama bangsa yang dimaksudkan oleh pengarang *Hikayat Hang Tuha*. Tetapi Kassim Ahmad (1964: 488) membacanya sebagai ‘Batak’.

12 Dalam naskhah yang diusahakan oleh Siti Hawa Salleh (2012: 562), Puteri Gunung Ledang dikatakan telah ‘bertemu dengan suatu dusun lalu berhenti. Maka puteri itu pun dirajakan oranglah di dalam dusun itu.’

13 Daripada Kassim Ahmad (1964: 489).

14 Penyalin menulisnya, ‘lagi’.

15 Petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 489).

16 Kata ‘boleh’ (yang bermaksud ‘beroleh’) dipetik daripada MS. Or. 16215 BL (f. 282).

17 Semua kata-kata yang tercicir di dalam teks MS. 23 UM telah digantikan dengan petikan yang diambil daripada MS. Or. 16215 BL (f. 282).

18 Huruf lam [ل] untuk kata ‘balik’ tercicir. Kassim Ahmad (1964: 490) dan Siti Hawa Salleh (2012: 564) menulisnya ‘kelik’ yang bererti balik atau pulang (*Kamus Dewan*, 2005: 718).

19 Penyalin tersilap menulis ‘maka datuk rata oleh segala oleh orang yang di luar itu’. Kesilapan ini telah diganti dengan petikan daripada Kassim Ahmad (1964: 490) dan Siti Hawa Salleh (2012: 564).

20 Ayat dalam kurungan di atas terdapat dalam MSS. Malay B1. Penyalin MS. 23 UM mengubahnya dengan menulis: ‘ia hulubalang besar’.

21 Ayat ini mungkin suatu interpolasi oleh penyalin. Dalam MSS. Malay B1, ayatnya ialah: ‘dan lagi wali pada segala laki-laki.’

22 Kata Aceh *pucok* membawa makna pucuk, hujung atau hulu sungai (Aboe Bakar *et al.*, 2001: 744). Kata Kawi *pucak* pun bererti puncak, iaitu hujung, pucuk (Zoetmulder, 2000 (2): 867).

23 Dalam MSS. Malay B. 1. (f. 139 (ii) dan 140), ayatnya berbunyi: ‘Maka ditanyai itu kata, ‘Tuanku tiada mau. Tuanku kasih, sayangkan daripada mentera kakanda ajar [ku]*la nastapa* (duka atau sedih) Panji Sang Maraja Jaya yang di gunung Kayangan [كيڠن] yang makan caca ubi dan keladi; barang disampaikan Dewata Mulya Raya kepada adinda Candra Lasmi [چندرا لسمي] yang kasih oleh dewa dan Indera itu. Maka inilah manira ma’afkan [*sic*, mafhumkan] kepada pakanira akan kakanda ini orang kayangan lagi dengan miskin papa lagi hina pada sekalian orang di dalam dunia ini.’

24 Petikan daripada MSS. Malay B.1 (f. 140).

-

Glosari

adika (Sansk. *adhika*) melebihi daripada yang lain; unggul, ulung.
ajar-ajar (K.) menjadi pertapa; berlatih atau mengamalkan.
akang/aka (K.) kakak laki-laki (abang).
amarasena (K.) tentera para dewa.
amlaka (Sansk.) pohon asam jawa (*Arocapus Lacocuca*).
andika (K) kata ganti orang kedua; juga perintah.
angembari (K.) menghadapi seseorang dalam perlawanan; menyerang.
anggap memberi isyarat secara membongkok badan, mengangguk dengan tujuan mengajak minum atau menari.
aŋgur (K.) berhenti atau tidak berbuat sesuatu.
angkĕp (K.) memeluk dengan rapat sekali.
antelas jenis kain yang licin seperti sutera.
anugeraha (Sansk.) sokongan, pertolongan.
apil papan tebal atau papan besi di muka tiang hadapan di dalam kapal yang digunakan sebagai perisai atau kubu ketika berperang.
arakian/arkian sesudah itu.
astaguna (Sansk.) delapan sifat sesorang raja dalam agama Hindu.
ayapan makan bagi orang kebanyakan; lawan 'santapan'.
ayu, hayu (K.) baik, selamat.
ayuh (K.) hidup (dirgahayu).

balang (K.) berlarian, berputaran.
bali (K.) persembahan korban, sesaji, ufti, hadiah.
banda (Port.) sisi, tepi, atau bahagian belakang.
bangat cepat, segera.
barat (K.) orang yang dari kasta perajurit; angin rebut.
batara (K.) (Sansk. *bhattara*), Seri Paduka, tuan yang mulia.
batel (Port.) perahu.
benderang tombak berumbai-rumbai.
bercakep (K.) cekap mengambil cepat-cepat.
bertapadwan (K.) bertapa sebagai sasaran untuk mengendalikan nafsu atau indera (deria).
bertebu-tebu (K. *tinebu-tebu*) dilapisi, disepuh.
bertingker (K.) berlindung, bertutup.
berulah (K.) melakukan sesuatu; berusaha menarik perhatian.
beta (Sansk. *bhata*) perwira atau perajurit yang berdarjat lebih tinggi.
beta-beta prawira (K.) pelayan atau perajurit terhormat.
beti-beti hamba raja daripada kaum perempuan.
bhagya (Sansk.) beruntung, nasib, takdir.
bhilasa (K.) keinginan.
biduanda suruhan raja atau juak-juak raja.
bihus (Par. *Bihawass*) hilang rasa deria.
bolak bohong; cakap berbalik-balik.
bubul/bobol (K.) belah, pecah, terbuka atau rengkah.
byapari (Sansk. *wyanparin*) pedagang, saudagar atau penjual.

cakep (Jw. B.) sampai tangannya untuk mencengkam, atau mendekap.
camara (K./Sansk.) kipas yang dibuat daripada bulu ekor kuda sebagai lambang raja.
caugan, jogan (Par.) kayu yang bahagian hujungnya bengkok dan padanya digantungkan panji-panji diraja.
cekap (K.) cĕkap berkebolehan, punya kemahiran, pandai, berani, gagah.
cintamani (K.) mutiara yang menakjubkan yang dianggap boleh memenuhi semua keinginan pemiliknya.

cit (Port. *chita*), kain cetakan yang diperbuat daripada kapas.
cula ialah sumbu atau tanduk yang tumbuh seperti dalam ungkapan keris berhulu cula.

dara (K.) gembira, riuh; dara juga bererti isteri, atau gadis.
darak (K.) berderet.
darma/dharma (K./Sansk.) keadilan, kebajikan, kebaikan; juga kanun hukum agama Hindu dan Buddha.
daya (K./Sansk.) keharuan, perasaan.
dĕndang kanu panjang orang laut.
dharyya (K.) menangkap sungguh-sungguh.
diusir (K.) dicuba untuk memperoleh, ungsi, kejar, tuju.

erong/irung bekas atau buyung yang dibuat daripada porselin untuk mengisi arak.

halu (K) alat pemukul seperti yang digunakan untuk memukul gajah agar bergerak.
honar (Par. *khaun*) tipu, licik, perbuatan jahat, khianat mengkhianati amanah.

indung (K.) induk, ibu; kata sapaan untuk wanita.

jamba, jĕmba (K.) jambak.
janela (Port.) tingkap.
jantra (Sansk. *yantra*) alat untuk mengikat atau memegang; alat perlengkapan.
jauhar (Par.) batu permata, manikam atau mutiara.
jemah nanti pada suatu ketika; kemudian.
jim (Par.) jubah sutera yang disulam benang emas.
jungur bahagian hadapan yang runcing menganjur jauh ke muka seperti jungur nyamuk, ikan todak, atau jungur perahu.

ka (K.) dengan, dan, atau kemudian.
kadam (Arab, khadam) tapak kaki.
kadeyan (K.) anak tuan-tuan yang menjadi pengiring atau penakawan raja.
kain daluwang (K.) pakaian daripada kulit kayu bagi orang pertapa.
kamala (Jw.B.) teratai.
kamar (Jw.B.) pending.
kanuran/kanurun (K. *kanuruhan*) pegawai berjawatan tinggi.
kandhaga (Jw. B.) tempayan logam; peti.
kapetengan (Jw. B.) gelap, kegelapan; nama pamong desa pegawai yang berwatak mata-mata gelap.
kapitu (Jw. B.) yang ketujuh.
karang (K.) tempat, tempat kediaman atau halaman.
karma (K.) sebarang perbuatan yang menghasilkan sesuatu yang tidak dapat diramalkan, mungkin baik atau mungkin tidak, dan ia tidak dapat dielakkan
kati ukuran berat timbangan. Pada akhir abad ke-17 dan awal abad ke-18 ukuran timbangan emas ialah 16 mayam iaitu sama dengan satu bungkal; dan 20 bungkal sama dengan satu kati.
katik (K.) pembantu; pembersih kandang, atau tukang mengurus kuda.
katurun/tinurun (K.) menyebabkan; memperlihatkan (keturunan gila).
kawur (K.) bubar.
kayang (K.) bengkok; bongkok.
kebonĕrang (K.) kerbau yang menyerang atau kerbau menerjang.
kedang (K.) merentangkan lengan.
kemala atau gemala (K.) batu permata (*bezoar*) berkilau yang sakti yang dipercayai tumbuh di kepala naga.
keromong (K.) gamelan Jawa; alatnya berbentuk gong kecil.
kethu (ketu) (K.) péci orang rohani atau belangkon ikat kepala.
khalambak (Par.) kayu wangi.
kire/kirya (K.) membuat persiapan untuk sesuatu, mengerjakan.
ksatriya (Sansk.) golongan tentera; perajurit, bangsawan.
kuda semberani/sambrani (T.) kuda bersayap.
kula (K.) saya atau aku.
kulakasar bagasi atau barang-barang untuk perjalanan.

kusa (K.) meratap, mengaduh.

lancang (Port. *Lanchão*) perahu layar yang besar untuk pesiaran.
larih (K.) melayani, atau menuangkan minuman, atau mengajak minum minuman keras.
lawang (K.) pintu, pintu gerbang, gapura.
lawas lama waktu atau lamanya.
luta(r) (Ach.) lontar.

mada (K.) gembira; sombong; mabuk.
mala (Sansk. *malya*) lingkaran bunga yang dirangkaikan, kalung
malla wara laki-laki kuat yang terpilih.
mama (Sansk.) sapaan mesra kepada sahabat atau bapa.
mamak (Jw. B. & Mel.) paman sebelah ibu.
mamanda panggilan penuh hormat terhadap bapa saudara sebelah ibu; juga kepada mereka yag berjawatan orang besar-besar.
mancungan perahu atau sampan berbentuk seludang.
mandalika (K./Sansk.) yang berhubung dengan wilayah.
maniaka (Sansk. *manika*) mutiara, permata, batu mulia.
manira (Jw. T.) kata ganti bagi orang yang petama ketika.
mardawa (K.) lemah lembut, murah hati atau ramah.
mengalukan/menghalukan (K.) memukul gajah dengan alat pemukul untuk. menggerakkan agar ia berjalan.
menjunjung ayapen (K) menghamba kepada.
menyapa orang yang berdarjat lebih tinggi.
mitar-mitar (Port.) sisip, selit, rodok, cucuk.
mulung (Jw. B. & K.) mahu menolong; menghulur dengan kedua-dua belah tangan.
murup/murub warna terang menyala seperti merah murup.
musyara (Par. *musyaharat*) bayaran bulanan, gaji bulanan, elauns kepada tuan tanah yang menyewakan kepada petani yang menyewa.
muta'akhi (Par.) bersatu dalam persaudaraan.
mutiaka (Sansk. *mutya*) permata.

ngeran tidak suka; berasa jengkel, jadi marah.
niscaya (K.) tentu (saja), yakin, merasa pasti, percaya.

pabilaian (Port. *Pavilhao*) tempat berlindung, balai, astaka.
padaka (K./Sansk.) hiasan yang dikenakan di leher, biasanya tiga susun.
pagawayan (K) tempat untuk membuat, melaksanakan sesuatu.
pagawe (K) membuat, menyelenggarakan.
pakan atau pĕkĕn (K.) pasar.
pakan (M) benang pada tenunan; tenunan benang yang melintang dari kiri ke kanan menjadikan bunga kain.
pakanira (Jw. T.) kata ganti orang kedua.
panca prasada (Sansk.) tempat atau panggung yang tinggi lima tingkat.
pangalasan (K.) kelompok abdi raja. Tugasnya menyampaikan pesan-pesan raja atau perintah dari raja.
panghawin (K. *hawin*) pembawa senjata.
panti (K.) balai.
panto belang-belang pada surih kayu.
pariwara (K.) abdi, pengikut atau pengiring.
Patala (K./Sansk.) wilayah di bawah tanah, bumi, dunia bawah.
patarana (K.) tempat duduk, alas atau lapik untuk duduk seperti bantal atau tikar di sesuatu upacara.
patarakna, peuteurakna (Ach.) 'peterana' menurut sebutan orang Aceh.
patih (K.) mangkubumi atau perdana menteri; orang yang dipercayai.
payar menjaga secara memantau perairan.
pelik (K.) jenis hiasan telinga (subang).
pelouro (Port.) ubat bedil meriam.
perlente penipu, berbohong, penyangak.
peunjurek (Ach.) keji, jahat, bangsat.

perang sari (K.) inti sari atau yang terbaik dari pertarungan.
peranggu/perangguan pasang, rawan (yang menyatakan selengkap).
perlénté (Sun.) sangat rapi dalam berpakaian, petah.
petam hiasan yang menutup dahi pengantin.
pintu maling pintu kecil di belakang atau di samping rumah.
prastawa (Sansk.) pembukaan sebuah topik, sebutan preliminari.
podi (Jw. B.) permata yang kecil-kecil.
praba (Sansk. *prabha*) cahaya, sinar, semarak, kemegahan.
priya (K.) sahabat, teman.
priyayi (Jw. B.) golongan berdarah raja atau penjawat istana.
punggawa (K.) pegawai tingkat tinggi, pemimpin, pahlawan.
punggawa ageng (K.) penggawa (pegawai) besar.
pupuh mengadu ayam tanpa memakai taji, hinggalah salah seekor ayam itu kalah atau mati.
pusa gesa.

raksa (K. /Sansk.) penjagaan.
ramé (atau ramya) (K.) gembira, riang, ramai, bersukacita.
randungkan antukkan, gulingkan atau tumbukkan.
rapih robek kecil-kecil.
rata (Sansk. *ratha*) kenderaan; kereta.
rengga (K.) tempat duduk pada punggung gajah.
rumbay (K.) tidak terikat, berjumbai.

sagan (K.) panggungan, atau tangga.
saken (Ach.) dalam keadaan berhenti.
sakara (K.) bertindak ramah mesra, akrab.
sambega (K.) ghairah, terpesona, kasih sayang.
sampun (K.) selesai, habis sudah, sesudah.
sandal (K.) menarik dengan menyentak, atau merenggut.
santosa (K./Sansk.) menerima apa pun yang terjadi; menguasai sepenuhnya emosi atau nafsu dengan ketenangan fikiran yang bulat serta fikiran yang teguh.
saraga (K.) jatuh cinta; bernafsu.
sari (K.) intisari, ketegaran atau telaga.
sastrawan (Skt.) seseorang yang ahli dalam buku-buku suci Hindu. Juga kemahiran dalam ilmu tilik.
satya (K./Skt.) jujur, tulus hati dan juga setia.
sĕgĕp (K.) siap; siap sedia.
selameng sebilah pedang pendek.
semberit/semberip dulang kecil berkaki untuk membawa sebuah pinggan.
senteri orang asing yang melakukan pengajian agama.
seraga bantal bundar atau empat persegi yang dibuat perhiasan dengan disulam benang emas dan dihiasi dengan cermin yang kecil-kecil.
setu, situ (K.) jambatan, atau bendungan.
sikep (K.) senjata, perlengkapan; mulai berkelahi.
simping/siping (K.) sejenis kerang laut (*conch shell*) yang boleh digunakan sebagai alat tiupan (trompet).
sira (K.) kata ganti orang ketiga. dalam wayang purwa dan kakawin Dalam kidung kata ganti orang kedua dan ketiga.
sirah (K./Skt.) kepala.
sirat (K.) pancar, percik; sinar, atau memancunya sinar.
sol (Jw. B.) desak.
Srama/sarama (K.) pertandingan senjata sebagai pertunjukan; mempertunjukkan tari perang.
Sriya (K.) sama dengan Sri.
sudhira (K.) sangat teguh, berani atau sangat perkasa.
ṣuf (Par.) bulu domba; sejenis sutera, tenunan benang yang menjadi les renda yang keemasan.
suluh sukra (K.) bersinar jernih yakni bersuka-sukaan.
sulu (sulur atau suloh) mengawal, mengintip, membuat risikan pengakap atau peninjau.
sulur (K.) tunas.

sura (K.) berani; laki-laki perkasa, pahlawan.
sumardanta (K.) gigi yang merata memenuhi susuh bahagian keras dan tajam pada kaki ayam jantan.

tampuh (K. *tumampuh*) menyerbu, memukul.
tandas (Jw. B.: *tandhes*) habis sama sekali.
tanggong (K.) teguh, tetap tidak berubah; tentu, pasti, tanpa keraguan.
tarang pata (K./Sansk) kain tenun yang dibuat tembus pandang.
tatah (K.) pahat kecil; bahagian sisik kaki ayam.
tělěb (K.) sungguh-sungguh, berlimpah-limpah.
tengkam (M.) ukuran berat untuk emas iaitu sama dengan enam kupang.
tetapan, tetampan kain berbentuk empat segi panjang (biasanya berwarna kuning) yang disangkutkan di bahu sebelah kiri.
tetupai pelapik atau pengadang pada hulu pedang.
tingkěr (K.) lindung. Bertingkěr bererti berlindung; tersembunyi dibelakang.
titar gerak yang cepat.

ubon/ubwan (K.) biarawati (pendeta perempuan), khasnya biarawati yang muda.
unjel (Jw.B.) banyak sekali.
upam kilat, gosok, gilap.
utus (Ach.) ahli, pandai dalam pertukangan.

wwang (K.) orang, rakyat; pembantu, pelayan.
widu (K.) pemain, baik sebagai penari, penyanyi, dalang, mahupun tukang cerita.

yayi (K.) saudara yang muda, iaitu adik laki-laki atau perempuan.
yojana (Sansk.) ukuran jarak sekitar sembilan batu.

zirah (Par.) baju besi, baju rantai.

-

Bibliografi

Manuskrip

MS. 23, "Hikayat Hang Tuah" [*sic*], Universiti Malaya.
MS. 12391, "Hikayat Naya Kusuma", British Library.
MS. Or. 16215, f. 2v "Hikayat Hang Tuah" [*sic*] (1828/1835), British Library.
M.S. Orient No. 1706 (298), Perpustakaan Universiti Leiden,
MS. Orient No. 1736, (Naskah Sri Paduka Yang Dipertuan Muda Raja Jaafar (University of Leiden).
Co. Or. 1026,
MSS. Malay B1. "Hikayat Hang Tuah" [*sic*], British Library.
"Hikayat Hang Tuah", National Library of Singapore, http://eresources.nlb.gov.sg/printheritage/detail/b887040c-9cc4-49f2-960b-503d95084f88.aspx
Manuskrip "Hikayat Johor", Perpustakaan Nasional Republik Indonesia.

Sumber Internet

http://biography.yourdictionary.com/leopold-von-ranke
"Definition of tamasha in English." *English Oxford Living Dictionaries.* Diakses dari http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/tamasha
"English Meaning of khoja." *Bengali Dictionary*. Diakses dari http://bengalidictionary.in/meaning.php?id=6261&lang=Bengal
"Kamus Bahasa Ambon." *Kamusiana*. Diakses dari http://kamusiana.com/index.php/term/2,1144.xhtml
"Mocha, Yemen." *Wikipedia*. Diakses dari https://en.wikipedia.org/wiki/Mocha,_Yemen
Geoff Wade, penerjemah, *Southeast Asia in the Ming Shi-lu: an open access resource*, Singapura: Asia Research Institute and the Singapore E-Press, National University of Singapore, diakses pada 25 Mei 2015 dari http://epress.nus.edu.sg/msl/entry 2653

Kamus

Aboe Bakar, Budiman Sulaiman, M. Adnan Hanafiah, Zainal Abidin Ibrahim dan Syarifah H. (2001), *Kamus Bahasa Aceh-Indonesia*, Jakarta: Balai Pustaka.
Bowrey, Thomas (1701), *A dictionary, English and Malayo, Malayo and English* to which is added some short grammar rules and directions for the Better Observation of the Propriety and Elegancy of this Language, and Also several Miscellanies, Dialogues, and Letters, in English and Malayo, Together with a Table of Time, Computing the Years and Moons of the Hegira to the Years and Months of the English Stile to which is Annex'd, the Malayo Alphabet with a Specimen of the Character, London. http://eservice.nlb.gov.sg/viewer/BookSG/20d7b813-2055-40a0-8688-fca31227c28f
The Oxford Concise English Dictionary (1999) (Tenth Edition), Oxford: Oxford University Press.
Crawfurd, John (1852), *A Grammar and Dictionary of the Malay Language, with a preliminary dissertation, Vol. 2, Malay and English and English and Malay Dictionaries*, London: Smith, Elder & Co., Cornhill.
E-book. https://archive.org/details/grammardictionar00craw
Hardjadibrata, R. R. (penyt.) (2003), *Sundanese-English Dictionary*, Jakarta: P.T. Dunia Pustaka Jaya.
Howison, James (1801), *A Dictionary of the Malay Tongue as spoken in the peninsula of Malacca, the islands of Sumatra, Java, Borneo, Pulo Pinang, &c. &c. In Two Parts, English and Malay, and Malay and English. Part the First. To Which is Prefixed a Grammar of that Language. Embellished with a Map*, London: S. Rousseau. http://eservice.nlb.gov.sg/viewer/BookSG/20d7b813-2055-40a0-8688-fca31227c28f
Johnson, W.J. (2010), *Oxford Dictionary of Hinduism*, Oxford: Oxford University Press.
Kamus Besar Bahasa Indonesia (1990), Jakarta: Balai Pustaka.
Kamus Dewan (2005), Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Lieber, Francis (penyt.) (1832), *Encyclopædia americana: a popular dictionary of arts, sciences,* literature, history, politics and biography..., Philadelphia: Carey and Lea, Jilid 12: 377.
Macdonell, Arthur Anthony, 2000. *A Practical Sanskrit Dictionary, with transliteration, accentuation, and etymological analysis throughout*, Oxford: Oxford University Press.
Madina, Maan Z. (2007), *Arabic-English Dictionary of the Modern Literary Language*, Syah Alam: Pustaka Darussalam.
Mardiwarsito, L. (1981), *Kamus Jawa Kuna (Kawi) Indonesia*, Jakarta: Penerbit Nusa Indah. .
Marsden, William, 1984 (1812), *A Dictionary and Grammar of the Malayan Language*, jilid 1, Kuala Lumpur: Oxford University Press.
Monier-Williams, Sir Monier, E. Leumann, C. Carpeller *et al.* (1999), *Sanskrit-English Dictionary*, New Delhi: Munshiram Manoharlal Publishers Pvt. Ltd.
Prawiroatmodjo, S. (1980, *Bausastra (Kamus) Jawa-Indonesia*, Jakarta: PT Toko Gunung Agung.
Steingass, F. (2012), *A Comprehensive Persian-English Dictionary*, Springfield: VA: Nataraj Books.
Sutan Muhammad Zain (1954), *Kamus modern bahasa Indonesia*, Djakarta: Grafica.
Tamsyah, Budi Rahayu (1996), *Kamus Lengkap Sunda-Indonesia, Indonesia-Sunda, Sunda-Sunda*, Bandung: C.V. Pustaka Setia.
Taylor, James L. (1958). *A Portuguese-English Dictionary*, London: George G. Harrap & Co. Ltd.
Wehr, Hans (disunting oleh J. M. Cowan) (1993), *Arabic-English Dictionary*, Ithaca, New York.
Wilkinson, R.J. (1959), *A Malay-English Dictionary*, Bahagian 1 & II, London: Macmillan & Co. Ltd.
Wojowasito, S. (1977). *Kamus Kawi-Indonesia*, Bandung: Penerbit C.V. Pengarang
Zoetmulder, P.J. (bersama S.O. Robson) (2000), *Kamus Jawa Kuna-Indonesia*, Jilid 2, Jakarta: Penerbitan Gramedia Pustaka Utama.

Buku dan makalah

Abdul Rahman Ismail (Pentransliterasi) (2009), *Sejarah Melayu The Malay Annals*, Kuala Lumpur: The Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society.
Ahmat Adam (2013), "Mitos dan Sejarah dalam *Sulalat u's-Salatin*", dalam *Kesturi, jurnal akademi sains Islam Malaysia*, Jilid 23 (2).
——— (2016), *Antara Sejarah dan Mitos: Sejarah Melayu & Hang Tuah dalam Historiografi Malaysia*, Petaling Jaya: Gerak Budaya.
——— (2016), *Sulalat u's-Salatin yakni per[tu]turan segala raja-raja. Dialih aksara dan disunting dengan kritis serta diberi anotasi dan Pengenalan*, Kuala Lumpur: Yayasan Karyawan.
——— (2017), *Batu Bersurat Terengganu. Betulkah Apa Yang Dibaca Selama Ini?* Petaling Jaya: Gerak Budaya.
Azyumardi Azra (2004), "Controversy and Opposition to *Wahdat al-Wujud*: Discourse on Sufism in the Malay-Indonesian World in the 17th and 18th Centuries", dalam Imtiyaz Yusuf (ed.), *Measuring the Effect of Iranian Mysticism on Southeast Asia*, Bangkok: Cultural Centre, Embassy of the Republic of Iran.
Andaya, Leonard Y. (2008), *Leaves of the Same Tree, Trade and Ethnicity in the Straits of Melaka*, Honolulu: University of Hawai'i Press.
Baharuddin Zainal (1965), *Hikayat Chekel Waneng Pati*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
Bambang Budi Utomo dan Nik Hassan Shuhaimi (2009), *Inskripsi Berbahasa Melayu Kuno di Asia Tenggara*, Bangi: Institut Alam dan Tamaddun Melayu.
Birch, Walter de Gray, (1880) [berasaskan edisi Portugis 1774], *The Commentaries of the Great Afonso Dalboquerque, second viceroy of India, vol. III, with Introduction*, London: Hakluyt Society.
Boxer, C. R. (1964), "The Achinese attack on Malacca in 1629, as described in contemporary Portuguese Sources" dalam John Bastin and R. Roolvink (penyt.), *Malayan and Indonesian Studies. Essays presented to Sir Richard Winstedt on his eighty-fifth birthday*, Oxford: Clarendon Press.
Braddel, Thomas (1851), "Abstract of the *Sijara Malayu* or Malayan Annals with Notes", *Journal of the Indian Archpelago and Eastern Asia*, Jilid 5: 543–4.
Braginsky, Vladimir, 1990. "Hikayat Hang Tuah: Malay Epic and Muslim Mirror", *Bijdragen tot de Taal-, Land-en Volkenkunde* (146), 4e aflevering.
——— (2004), *The Heritage of Traditional Malay Literature, a historical survey of genres, writings and literary views*, Singapura: Institute of Southeast Asian Studies.
——— (2012), "Co-opting the Rival Can(n)on: The Turkish Episode of the Hikayat Hang Tuah" dalam *Malay Literature, Hang Tuah Special issue*, Jilid 25 (2).
Brown, C. C. (1952), Sejarah Melayu or 'Malay Annals', *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society*, Jilid xxv, Bahagian 2 & 3.

de Casparis, J. G. (1956), *Selected Transcriptions from the 7th to the 9th Century A. D.*, Bandung: Masa Baru.
Clave-Çelik, Elsa (2014), "Silenced Fighters: An insight into women Combatants' History in Aceh" (17th–20th C.)", *Archipel* (87), Januari.
Cortesao, Armando (ed.), 1967 [1944], *The Suma Oriental of Tome Pires, An Account of the East, From the Red Sea to China, Writen in Malacca and India in 1512-1515 (vol. 2) and The Book of Francisco Rodrigues*, Nendeln/Liechtenstein: Kraus Reprint Limited.
Crawfurd, John (1828), *Journal of an Embassy from the Governor-General of India to the Courts of Siam and Cochin China exhibiting a view of the actual state of those kingdoms*, New Delhi: Asian Educational Services Reprint, 2000.
Frazer, James 1976 (1936), *Aftermath: A Supplement to the Golden Bough*, London and Basingstoke: Macmillan Press Ltd.
——— (1964), *The New Golden Bough* (edited by Theodor H. Gaster), New York: Mentor Books, The New American Library of World Literature.
Gaster, Theodore H. (penyt.) (1964), *The New Golden Bough*, New York: Mentor Books.
Giles, Francis H. (1938). "Analysis of van Vilet's Account of Siam", *Journal of Siam Society*, Jilid 30 (2b).
Hooker, Virginia Matheson & M.B. Hooker (2001). *Introductory Essay for MBRAS reprint (20) of John Leyden's Malay Annals*, Kuala Lumpur: MBRAS.
Hsu-Yun-Tsiao (1968), "Notes on the Relations between Ryukyu Islands and Malacca Sultanate during 1464–1511", kertas kerja *International Conference on Asian History*, Kuala Lumpur: Jabatan Sejarah, Universiti Malaya.
Iskandar, Teuku (1996), *Kesusasteraan Klasik Melayu Sepanjang Abad*, Jakarta: penerbit LIBRA.
——— (2001), *Hikayat Aceh*, Kuala Lumpur: Yayasan Karyawan.
Ismail Hussein, 1966. "The Study of Traditional Malay Literature" dalam *Journal of the Malayan Branch Royal Asiatic Society*, Jilid 39 (2).
Jelani Harun, 2009. *Bustan al-Salatin (The Garden of Kings) A Malay Mirror for Rulers*, Pulau Pinang: Penerbit Universiti Sains Malaysia.
——— (penyt.) (2008), *Ar-Raniri, Nuruddin, Bustan al-Salatin* (Bab ketiga), *Kisah Raja-Raja Yang Adil*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
Kassim Ahmad (1964), *Hikayat Hang Tuah*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
Khalid Hussain (1964), *Hikayat Pandawa Lima*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa & Pustaka.
Knipe, David M. (2005), "Rivalries inside out: Personal history and Possession Ritualism in Coastal Andhra" dalam *Indian Folklore Research Journal*, Jilid 2, No. 5, Disember (1–33).
Kobata, Atsushi and Mitsugu Matsuda (1969), *Ryukyuan Relations with Korea and South Sea Countries An annotated Translation of Documents in the Rekidai Hōan*, Kyoto: Atsushi Kobata.
Liaw Yock Fang (2013), *A History of Classical Malay Literature*, Singapura: ISEAS Publishing.
Marsden, William (1986 [1811]), *The History of Sumatra* (a reprint of the third edition), Singapura: Oxford University Press.
Maxwell, W.E. (1882). "On the Transliteration of Malay in the Roman Character" dalam *Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society*, Jun, Singapura: Government Printing Office.
Miksic, John N. (2012), *Singapore & The Silk Road of the Sea 1300–1800*, Singapura: National Museum of Singapore.
Mohammad Said (1981), *Aceh Sepanjang Abad* (Jilid 1), Medan: P. T. Penerbitan Waspada.
Muhammad Haji Salleh (penerjemah) (2010). *The Epic of Hang Tuah* (edited by Rosemary Robson), Kuala Lumpur: Institut Terjemahan Negara Malaysia.
Mundie, W. H. (1904 [1938]). "Van Vliet's Historical Account of Siam in the 17th Cenury", *Jounal of Siam Society*, Jilid 30 (3).
Newbold, T. J. (1971[1839]), *British Settlements in the Straits of Malacca* (Vol. 2), Kuala Lumpur: Oxford University Press.
Noriah Mohamed (1992), *Hikayat Panji Semirang*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
Noriah Taslim (2012), "The Making of the Medieval Malay Hero Hang Tuah: stories behind the epic scene," dalam *Malay Literature* , Jilid 25, no. 2.
Parnickel, Boris (1976), "An Epic Hero and an Epic Traitor: Hikayat Hang Tuah" dalam *BKI* 132 (4).
Pintado, M. J. (Translator & Annotator) (1993), *Portuguese Documents on Malacca, vol. 1 (1509 -1511)*, Kuala Lumpur: National Archives of Malaysia.
Pinto, Paulo Jorge de Sousa (2012), *The Portuguese and the Straits of Melaka 1575–1619. Power, Trade and Diplomacy*. Singapura dan Kuala Lumpur: NUS Press & MBRAS.
Poerbatjaraka, R. M. Ng. dan Tardjan Hadidjaja (1957), *Kepustakaan Djawa*, Djakarta: Djambatan.
Poerbatjaraka, R. M. Ng. (1968), *Tjerita Pandji dalam Perbandingan*, Jakarta: Gunung Agung.

Po Dharma, G. Moussay dan Abd. Karim (penyt.) (1998), *Akayet Dowa Mano (Hikayat Dowa Mano)*, Kuala Lumpur: Perpustakaan Negara Malaysia-école franÇaise d'Extreme Orient.
Ras, Johannes, Jacobus (1968), *Hikayat Bandjar A Study in Malay Historiography*, The Hague: Martinus Nijhoff.
Robson, Stuart (penerjemah) (1995), *Deśawarṇana (Nagarakṛtagama) by Mpu Prapañca*, Leiden: KITLV Press.
Schebesta, Paul (1973 [1928]), *Among the Forest Dwarfs of Malaya*, Kuala Lumpur: Oxford University Press.
Schimmel, Annemarie (1993), *The Mystery of Numbers*, New York: Oxford University Press, Inc.
Schnitger, P. M. (1937), *The archaeology of hindoo Sumatra*, Leiden: E. J. Brill.
Sidang *Methodist* [*American Mission Press*] (1915), *Hikayat Seri Rama*, Singapura: Tempat Cap Sidang Methodist.
Simons, Gary F. (1982), "Word taboo and comparative Austronesian linguistics" dalam [Cetakan semula] *Pacific Linguistics*, C(76): 157–226.
Shellabear, W.G. (1957), *Sejarah Melayu or The Malay Annals*, Singapura: Malaya Publishing House.
Singaravelu, S. (1990), "The Impact of the Mahabharata Tradition on the Malay Literary Tradition", dalam R. N. Dandekar (penyt.), *The Mahabharata Revisited*, New Delhi: Sahitya Akademi.
——— (1993), "The Literary Version of the Rama Story in Malay" dalam K. Krishnamoorthy (penyt.), *A Critical Inventory of Ramayana Studies in the World*, Jilid 2, New Delhi: Sahitya Akademi.
Siti Hawa Salleh (2012), *Hikayat Hang Tuah*, Kuala Lumpur: Perpustakaan Negara Malaysia.
Situmorang, T. D. dan A. Teeuw (1952), *Sedjarah Melaju* (Menurut Terbitan Abdullah Munsji), Djakarta: Penerbit Djambatan.
Skeat, Walter William (1967 [1900]). *Malay Magic. Being an introduction to the folklore and popular religion of the Malay Peninsula*, New York: Dover Publications, Inc.
Slametmuljana (1976), *A Story of Majapahit*, Singapura: Singapore University Press Pte. Ltd.
——— (1979), *Nagarakretagama dan tafsir sejarahnya*, Jakarta: Bhratara.
Thomaz, Luis Felipe F. R. (2000), *Early Portuguese Malacca*, Macau: Macau Territorial Commission for the Commemorations of the Portuguese Discoveries.
Valentyn, François, 1726. *Keurlyke Beschriyving van Coromandel, Pegu, Arakan, Bengale, Mocha, Van 't Nederlandsc Comptoir in Persien, en eeige fraaje Zaken van Persepolis overblyfzelen. Een Beschrijving van Malakka, Ceylon, Malabar, Kaap der Goede Hoope etc.* 5e deel, Dordrecht, Amsterdam: Johannes van Braam, Gerard Onder de Linden.
Van der Molen, Willem (2015), *An Introduction to Old Javanese*. Tokyo: Research Institute for Languages and Cultures of Asia an Africa, Tokyo University of Foreign Studies.
Van Vliet, Jeremias (1692), *Description of the Kingdom of Siam and The Account of the Origin, the politician government, the distinctive characteristics, the religion, the manner of living of the Nobles and common people, the commerce and other remarkable things concerning the Kingdom of Siam.* (Terjemahan oleh L. F. van Ravenswaay).
Vickery, Michael, Robert B Jones (1974), "Thai Titles and Ranks Including a Translation of Traditions of Royal Lineage in Siam by King Chulalongkorn (Data Paper: Number 81, Southeast, Asia Program, Department of Asian Studies, Cornell University, Ithaca, New York, June 1971)", dalam *Journal of the Siam Society*, Jilid 62, bahagian 1, Januari. Diakses di http://michaelvickery.org/vickery1974review-rev.pdf.
"List of Malay Manuscripts which were formerly kept at the General Secretariat in Batavia", *Archipel*, Jilid 20 (1).
Winstedt, Sir Richard, (1977 [1969]), *A History of Classical Malay Literature*, Petaling Jaya: Oxford University Press.
Wolters, O. W. (1970), *The Fall of Srivijaya in Malay History*, Ithaca, N. Y.: Cornell University Press.
Zoetmulder, P.J. (1974), *Kalangawan. A Survey of Old Javanes Literature*. The Hague: Martinus Nijhoff.

Indeks